



**HAL**  
open science

## 永宁阿拉瓦村摩梭方言-汉-英-法词典

Alexis Michaud, Dashilamu Latami, Pascale-Marie Milan, Benjamin Galliot

► **To cite this version:**

Alexis Michaud, Dashilamu Latami, Pascale-Marie Milan, Benjamin Galliot. 永宁阿拉瓦村摩梭方言-汉-英-法词典. , 2024, Collection Lexica, Benjamin Galliot. <halshs-01744420v2>

**HAL Id: halshs-01744420**

**<https://shs.hal.science/halshs-01744420v2>**

Submitted on 6 Dec 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

世界珍稀语言系列词典丛书

永宁阿拉瓦村摩梭方言——汉——英——法词典

米可

拉他咪打史拉姆

皮艾木

區劬狐 词典设计

杜玫瑰 拼音文字

拉他咪王勇 审校



Collection  
LEXICA



# 永宁阿拉瓦村摩梭方言—汉—英—法词典



书名：永宁阿拉瓦村摩梭方言—汉—英—法词典

著者：

- 米可 (Alexis MICHAUD)：负责数据收集、语言学研究与编撰工作
- 拉他咪打史拉姆 (LATAMI Dashilamu)：摩梭语母语者、摩梭语言与口传文化鉴赏家、摩梭语言调查标准发音人与主要合作人
- 皮艾木 (Pascale-Marie MILAN)：负责人类学研究与编撰工作
- 區劬狐 (Benjamin GALLIOT)：负责词典设计与排版技术支持

特别致谢：

- 杜玫瑰 (Roselle DOBBS)：拼音转录
- 拉他咪王勇 (LATAMI Wangyong)：审校

版本信息：

- 版本号：2.0
- 日期：2024 年 12 月 6 日
- 世界珍稀语言系列词典丛书编号：第 3 卷

世界珍稀语言系列词典丛书 (Collection Lexica)：

- 區劬狐 (Benjamin GALLIOT)：技术主编
- 向柏霖 (Guillaume JACQUES)：内容主编

<https://shs.hal.science/LEXICA>

开放访问与版权信息：本书基于 *Creative Commons Attribution 4.0* 协议发布 (署名—非商业性使用—相同方式共享 4.0 协议国际版)。

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.zh-hans>

可下载地址：

<https://shs.hal.science/halshs-01744420v2>

源码地址：

<https://gitlab.com/BenjaminGalliot/Lexika/-/tree/maîtresse/dictionnaires/na>

所用软件：

- 词典建模及设计软件：Lexika (由區劬狐 (Benjamin Galliot) 设计开发)  
<https://gitlab.com/BenjaminGalliot/Lexika>
- 文档排版软件及语言：Lua $\text{\LaTeX}$   
<http://wiki.luatex.org/index.php>

所用字体：

- 拉丁字母字体：EB Garamond 12  
<https://github.com/octaviopardo/EBGaramond12>
- 汉字字体：华文楷体 (STKaiti)  
本字体由华文时空文字技术有限公司无偿提供，特此致以衷心感谢。  
许可证编号：202407000001003-000  
<https://sinotype.vcg.com>
- 国际音标字体：Gentium Plus  
<https://software.sil.org/gentium>
- 其他符号字体：Noto Sans Symbols 2  
<https://fonts.google.com/noto/specimen/Noto+Sans+Symbols+2>

封面设计：區劬狐      封面图片：米可 (2007 年) 拍摄

本书信息中文翻译：殷元昊



# 永宁阿拉瓦村摩梭方言—汉—英—法词典

米可 (Alexis MICHAUD)

拉他咪打史拉姆 (LATAMI Dashilamu)

皮艾木 (Pascale-Marie MILAN)

词典设计

區劬狐 (Benjamin GALLIOT)

拼音文字

杜玫瑰 (Roselle DOBBS)

审校

拉他咪王勇 (LATAMI Wangyong)

世界珍稀语言系列词典丛书

技术主编

區劬狐 (Benjamin GALLIOT)

内容主编

向柏霖 (Guillaume JACQUES)



Collection  
**LEXICA**

完成的词典:

1. 嘉绒 - 汉 - 法词典
2. Yuanga - 法 - 英词典
3. 永宁阿拉瓦村摩梭方言—汉—英—法词典

se/ɔ̃ -dzoʃ, | seʃ-mɣʃ-tʰaʃ! | dzɣ/ɔ̃ -dzoʃ, | dzɣʃ-kʰuʃ tʰaʃ!

*Seiq jjo, seiq meta! Jjaq jjo, jjaq keeq ta!*

没有办法做完。不过，还是可以做得很漂亮吧!



# 序言

语言是世界上各民族文化的重要组成部分，承载了各民族的历史、社会、文化及传统知识等关键信息。语言的多样性是文化多样性的突出体现。近年来，越来越多的少数民族语言面临濒危甚至消失，这一现象已引起世界各国专家学者的广泛关注。

摩梭人拥有独特的语言和文化。随着摩梭地区文化旅游事业的不断升级与发展，摩梭母语的保护与传承面临巨大危机。鉴于上述现状，法国国家科学研究院世界语言与口传文化研究所研究员、博士生导师 Alexis Michaud（一史棣啞）博士、我亲爱的母亲拉他咪打史拉姆先生和法国人类学博士 Pascale-Marie Milan（中文名：皮艾木，摩梭名字：瑛妈拉姆）合著的《永宁阿拉瓦村摩梭方言-汉-英-法词典》，经过18年不懈努力，终于在法国国家科学研究院的 Lexica 词典系列中出版。他们为摩梭语言的传承、保护与发展作出了杰出贡献，亦为全球面临濒危少数民族语言的保护、传承实践提供了一个成功的范例。

作为这一成果的见证者、参与者和审校者，我在《永宁阿拉瓦村摩梭方言-汉-英-法词典》出版的这一历史性时刻，借此机会撰写序言，并谈谈个人的感受与体会。

## 穿过记载摩梭称谓的历史典籍之眼

摩梭人在达巴口诵经典中自称“纳”“纳日”“纳罕”“纳哼”“纳汝”等；“纳”的意思是“大”“广”“宏伟”“浩瀚”“浩大”“黑”“黑森森”“黑压压”“黑黢黢”“黑黑的一大片”等意思。“日”“罕”“哼”“汝”均指人。称女始祖为“纳姆阿甲咪”，称男始祖为“纳姆阿甲若”。“纳若纳姆”，就是纳儿纳女。“摩梭”是他称。秦朝、汉朝时在《史记·西南夷列传》《汉书》和《后汉书》中记载为“西南夷”“牦牛夷”。晋朝时在《华阳国志》中记载为“摩沙”。唐朝时在《蛮书》《旧唐书》和《新唐书》中记载为“麽些”。元朝时在《元史·地理志》记载为“麽些”。在《元史·世祖本纪》中记载为“摩娑”。《元史·兀良合台传》中记载为“摩娑”。《云南志略》中记载为“末些”。明朝时在《明史·土司传》中记载为“麽些”。在《云南图经志书》中记载为“摩些”。《徐霞客游记》中记载为“麽（娑）”。《南诏野史》中记载为“摩获”。清朝时在《维西见闻录》中记载为“麽些”。在《清史稿·四川土司传》记载为“麽麽”。乾隆《丽江土司志略》中记载为“麽娑”；《清史稿·四川土司传》中记载为“獏狻”。1936年在陶云逵的《关于麽娑之名称分布与迁移》中记载为“麽娑”“麽沙”和“麽些”。1945年李霖灿出版《麽些象形文字字典》和《么些标音文字字典》两部开创性的著作中记录为“麽些”等。“南中泰斗，滇史巨擘”方国瑜先生1944年发表了《麽些民族考》，列举了历代20种异写，认为“麽些之些字，当时音读如娑，至今称其族为摩梭，是知其族之名称，自古未改也”，他还指出，麽或磨，是旄牛羌之旄音变，些（so）是人之古称。西方学术著作中英文翻译为 Mosuo、Moso、Mosso（法文）、Naze、Na，前三者为音译他称，后两者为自称的音译。

## 穿过我们相识的岁月之眼

法国国家科学研究院的 Lexica 词典系列中出版的《永宁阿拉瓦村摩梭方言-汉-英-法词典》，缘起于主要调查和采集的是永宁镇平静村委会阿拉瓦村民小组不同年龄段的发音人。我们家在阿拉瓦村民小组已经居住五代了。这部词典的诞生与成功，最初到完成与我慈爱、温暖、善良、忍耐、坚持和脸上总是挂着慧笑的母亲

拉他咪打史拉姆密不可分，她是 Michaud 博士做摩梭语言研究的导师，以及生活上给予无与伦比的关爱和照顾的阿妈。2006 年 10 月，我与 Alexis Michaud 博士——中文名米可，摩梭名一史棣啞——在多方努力下见面并开始我们的合作研究。Michaud 博士是一位天资聪颖、睿智且坚毅的语言学家，在这断断续续的 18 年来，他深深地热爱摩梭文化，融入我们的摩梭家庭，与摩梭语产生深厚的情感。他的中国妻子赵筱筠智慧且精通于东西方文化，女儿爱丽思与我的大女儿达诗笃玛同一年出生，Alexis Michaud 博士全家和我们家有着很深厚的感情，他的父母亲和弟弟、及他爱人赵筱筠的父母都访问过丽江，我们都熟悉各自的家庭成员，以至于我的小女儿慈琳拉姆出生后，第一次与 Alexis Michaud 博士见面时，令我爱人很诧异于那份熟悉、温暖的氛围。

### 穿过 Alexis Michaud 博士做摩梭语言研究的成果之眼

Michaud 博士做研究很勤奋、很严谨并取得丰硕的成果，在 2010 年 Michaud 博士与我合作发表的《云南省丽江市永宁区域摩梭话中濒危消失的声调和音位》，载于云南民族出版社出版的《丽江民族研究》。2012 年出版的国际人类学联合会第十六届大会文集，由 [中] 徐世璇、[荷] 郭天德和 [英] 廖乔婧主编的《濒危语言 Issues of Language Endangerment》中收入 Michaud 博士与我合作的《A Description of Endangered Phonemic Oppositions in Mosuo (Yongning Na)》。2017 年德国语言科学出版社出版了 Alexis Michaud 博士 573 页的英文专著《Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotology (永宁摩梭语的声调：词汇调与形态调系规则)》，加州柏克莱大学教授、国际知名汉藏语系语言研究专家 James A. Matisoff 评价这是一本象征着藏缅语支声调研究最高水准的著作，它有着极其详实的细节描写及深刻的科学分析，这本声调研究的鸿篇巨制为未来所有的藏缅声调形态研究树立了一个标杆。香港城市大学李惠心教授评价这是一本专业著作，全面及细致地去描绘汉语语系或藏缅语系中请言的声调和声调模式，这本书绝对是学术界的经典著作。纽约市立大学研究生院 Juliette Blevins 教授评价本书提供了一个恢弘的声调分析，声调类别、声调与音节结合的音系规律、以及各种语境下语法结构中特有的变调规律。其中不仅给出了全新的内容，也具备独特的叙事风格，不是从既有视角来复述语言结构，更给读者以一个进阶式的分析途径；此著作具备了广泛的语言学应用基础，一部对第一手研究语料的使用示范，一部语言田野调查的基础教材，一部语言记载教程，一部语言描写教程。

### 穿过摩梭方言词典编纂之眼

Alexis Michaud 博士刚到永宁镇（当时行政区划称“永宁乡”）阿拉瓦村调查摩梭话时，初衷只是想进行音系分析。经过一段时间普查，他惊奇地发现摩梭语声调不仅是单纯音系问题，同时与语法有着千丝万缕的联系。这一发现促使他开始对摩梭话进行全方位研究。研究方法以搜集到的长篇语料为蓝本，在搜集语料的同时，以长篇语料中的词汇为基准，汇集成本部词典。词典编撰本身是一个漫长过程，采用传统田野调查方法。

在田野调查过程中，记音、转写语料和语料分析是一个系统而复杂的过程。只有做好每一个环节，才能确保研究成果的科学性、可靠性和词典编纂的真实性。Alexis Michaud 博士将记音、转写语料及语料分析视为至关重要且相互关联的步骤。当时的记音方法包括国际音标以及他专为摩梭语方言研发的记音方案。借助高质量录音设备，清晰录制了发音，并按照录音逐字逐句地将其转写为书面文字，完整保留了语料原貌，包括重复、停顿、语气词等非语言特征。

在语料分析过程中，Alexis Michaud 博士着力分析词汇构成、频率和分布等特点。根据语料中的句子结构，他分析了摩梭语语法规则和句法特征，从词汇、语法、语音等多个维度对语料进行了全面分析，以揭示摩梭语内在规律和特点。

### 穿过未来摩梭语言文化研究之眼

《永宁阿拉瓦村摩梭方言-汉-英-法词典》不仅记录了摩梭人的语言文字和文化传统，还反映了摩梭人在历史长河中的变迁和发展。通过词典中的词条和解释，可以看到摩梭人社会历史的演变轨迹和文化遗产的脉络。摩梭方言词典中蕴含着丰富的民族精神和价值观念，这些精神和价值观念是摩梭文化的精髓与灵魂。



## 序言

通过编纂和出版词典，可以将这些宝贵的精神财富传承下去，激励后人不断追求卓越、奋发向前。《永宁阿拉瓦村摩梭方言-汉-英-法词典》是记录和传播摩梭人语言文化的重要载体，通过方言词典，可以系统地保存和传承摩梭人的语言、文字、文化及历史传统，为后人研究提供宝贵的资料。词典的编纂过程本身就是对摩梭民族语言的一次深入研究和规范，有助于推动语言学、民族学、历史学等相关学科的发展。同时，词典中的词条解释、例句等也为语言学习者提供了重要的参考。

《永宁阿拉瓦村摩梭方言-汉-英-法词典》的出版是学术成果的重要体现，丰富了国内外学术界对摩梭人语言文化的认识，也为相关领域的深入研究提供了翔实的资料基础。通过编纂和出版摩梭方言词典，可以增进不同民族之间的理解和交流，促进民族团结与社会和谐。摩梭方言词典在摩梭文化传承领域发挥着重要作用，为摩梭人生活地区的文化教育提供了重要教材和资源，有助于提升摩梭人群众科学文化素养和民族自豪感。中华民族是56个民族共同组成的大家庭，每个民族都有其独特语言文化和历史传统，促进各民族交往、交流、交融具有重要现实意义。摩梭人方言词典的编纂与出版，丰富了世界语言文化的内涵与外延，为世界语言文化增添了宝贵财富。

是为序。

拉他咪王勇  
2024年初冬时节



在中国西南部，云南与四川交界处生活着一个知名的族群——摩梭人。<sup>1</sup> 它奇特的民族风俗使它名扬天下，然而，它的语言研究还远远跟不上它的名气。作为一名语音学家找到了摩梭语言就如同进入了阿拉丁的宝库：摩梭语音的丰富多彩，尤其是声调在整个语法系统里所起的核心作用，独特而又迷人。

本词典的第二作者是一位充满独特个人魅力的摩梭阿妈——拉他咪打史拉姆。1950 年出生的这位阿妈，差不多与新中国同年龄，她身上的故事就是摩梭人今天与昨天的缩影。她在云南省丽江市宁蒗县永宁镇<sup>2</sup> 阿拉瓦村（平静村）独自养育了四个儿女，其中一位就是摩梭著名学者拉他咪王勇（拉他咪·达石）。有幸结识拉他咪王勇先生与他亲爱的母亲是这本词典得以与世人见面的关键，在此向他们表示最深切的感谢。

本引言分为三个部分：(i) 简要介绍摩梭语以及为编制词典而开展的合作 (§ 1)，(ii) 用户指南 (§ 2)，最后 (iii) 浅谈濒危语言词典编制工作的意义。

## 1 永宁镇阿拉瓦村摩梭语的调查

永宁摩梭语，自称/na|zwx|/。该语言的 Ethnologue 代码为 NRU (LEWIS *et al.* 2016)，其 Glottolog 代码是 YONGI270 (NORDHOFF 2012)。1979 年，语言学家和即仁、姜竹仪对纳西与摩梭地区进行了调查，将摩梭语归类为纳西语东部方言（和即仁、姜竹仪 1985, pp. 4, 104–116）。将纳西语分为东部和西部两种方言这一说法，一开始是谨慎提出的初步想法：是基于 1950 年代中华人民共和国境内语言调查资料的一种工作假设。

我们从现有的语言和人文材料来加以分析和比较，将纳西语初步划分为西部和东部两个方言。不过时间短促，经验不足，这样划分不知是否符合客观现实情况…（和即仁、和志武 1988, p. 120）

上述提到的西部方言大体上与 14-18 世纪丽江纳西族统治的区域相对应。东部方言区位于其东部和东北部，横跨长江，在今宁蒗、盐源、木里、盐边等县境内。和即仁、和志武又将东部方言分出三个土语：永宁坝、瓜别和北渠坝。

这一分类后来成为中国学术研究的标准，还被收录在“世界少数民族语文研究院”（Summer Institute of Linguistics, 1983 年改名为 SIL International）的语料库“民族语：全世界的语言”（Ethnologue: Languages of the World, 又译为“民族语言网”）当中 (GORDON 2005)。纳西语过去在“民族语”资料库中的语言代码为 NBF，涵盖了上述所有语中，即纳西语、摩梭语的所有方言。自 2010 年起，纳西语的东部方言在“民族语”资料库中被赋予了自己的条目代码，NRU（等于拼音写法“Narua”的缩写）。原来的语言代码 NBF 被分为两类：纳西语得了 NXQ 这一新代码，对应中文术语中的“纳西语西部方言”；摩梭语得了 NRU 这一代码，对应中文术语中的“纳西语东部方言”。等于说，至今国内外还使用着和即仁、姜竹仪、和志武关于方言的分类（只是用的名称不同而已）。

根据早期调查，讲摩梭语的总人口大约有四万人（和即仁、姜竹仪 1985, p. 107）。2020 年代精通摩梭语的人数估计要少得多，摩梭语逐渐被汉语所取代。自 20 世纪 90 年代以来，特别是进入 21 世纪以来，永宁地

1. 本导言由第一作者米可撰写。

2. 中国云南省丽江市宁蒗彝族自治县的永宁乡于 2019 年 2 月 11 日改设为永宁镇。

区已成为一个重要的旅游目的地，产生了深刻的社会变化 (MILAN 2019)。如法国诗人伊夫·博纳富瓦 (Yves Bonnefoy) 的直觉不谋而合：

旅游业就像洪水携带着残骸一样蔓延开来。即使是最偏远的村庄也被它弄得支离破碎，它在寺庙最隐秘的房间里大肆宣扬其空洞、傲慢的公式：唉，这些都是我们西方文化的典型刻板印象。广告小册子不是任何人的言论；它们往往迫使所到之处的居民从外面看自己，按照懒惰的游客希望的方式讲述自己的故事，用华丽的图片取代自己的直觉和记忆，以迎合游客的口味。（伊夫·博纳富瓦, *L'Inachevable. Entretiens sur la poésie*, 1990-2010. 巴黎：Albin Michel 出版社，2014 年，232 页。）

摩梭语的调查研究在这种背景下显得尤为重要。我希望，在实地录制并逐步转写、翻译和注释的录音资料，将成功地保存和传播我老师（本词典合著者）的声音。她为了当代人和后人将宝贵的录音录像资料公之于众。这些资料的价值不仅在于抽象意义上让人类语言和社会研究有据可查，供类型学和历史参考：摩梭文化，还有摩梭阿妈拉他咪打史拉姆本人，本身就是非常值得我们关注、详细了解的。这一点，我再借一下我们这边诗人的说法来表达。

‘世界’，对我们来说，首先难道不就是人们开垦和耕种过的田地吗？那么看，我们用的词，也就是在粗糙冷漠的空间里能肯定、铭刻并表达我们的存在感的一种方式。或者这样说吧：词言，不要当是处理一般抽象概念的手段。每个词是一种窗口，让我们可以理解人类与其存在的具体地点之间的关系。那么，词汇不是我们所说的“大自然”的百科全书。词是通向一片可入住的土地（相当于斯特凡·马拉梅所说的‘住居地’）的大门，在那里我们可以安居乐业。在这片土地上，我们可以宾至如归，熟悉的名字为我们指明方向，为我们开辟视野。这么看，每一次相遇都将是命运的一个新部分出现，而不是为某些科学概括提供素材的抽象事件。我们觉醒的意识应将新相遇视为一种新鲜开放的开始（尽管时间的飞逝夺走许多这样的可能性）。我们不应该把活生生的遭遇从我们的言语中抹去，把它们仅仅当作某种抽象永恒规律的例子。（伊夫·博纳富瓦, «La fleur double, la sente étroite : la nuée», 重印于 *La Vérité de parole et autres essais*, 巴黎：伽利玛出版社，1995 年，566-567 页。）

## 1.1 摩梭语研究综述

中文的历史资料对几个世纪前永宁使用的语言提供了迷人的一瞥。1286 年成书的《元一统志》中有‘丽江’和‘永宁’这两个地名的汉语音译，分别记录为“样渠头”和“楼头”。记载于 14 世纪的韵书《中原音韵》中的汉语，“头”的声母是清音，不是浊的；但柯蔚南对八思巴文的重构里，它被构拟为\*[d̥aw]，与现在的摩梭语和纳西语具有相同的浊辅音 (COBLIN 2007)。“楼头”被构拟为\*[l̥aw d̥aw]，与今天的永宁摩梭语 (/ʎi+di/) 和纳西语 (/ly+dy/) 明显同源。这个词的发音本身就足以证明该地名至少可以追溯到元代。它还为中国历史音韵学争议的一个焦点提供了证据，即元代的汉语（北方官话）保留了浊塞音 (JACQUES & MICHAUD 2011, p. 487)。

在 20 世纪之交的探险家笔记里，有关语言的信息不很丰富，因此这里就不再讨论这些文献。读者可参考 MICHAUD & JACQUES (2010) 及该文中所列举的文献。

### 1.1.1 《纳西语简志》中关于摩梭语的材料

和即仁和姜竹仪二位先生在 1985 年出版的《纳西语简志》中，主要介绍了丽江平坝的方言，但该书也提供了永宁摩梭语的一个词表，以及对其音系、句法和方言多样性的一些观察 (107 - 116 页；另见姜竹仪 (1993))。《纳西语简志》里的语音转录没有进行音位归纳，而且可能前后不完全一致。他们在单音节词上记录了四个调类：一个升调（底中 [13], [1]），一个中平调 ([33], [1]), 一个降调（中底 [31], [1]），和一个高平调 ([55], [1])，而其实有六个单音节词声调类别（词调），即底中 (LM)、底高 (LH)、中 (M)、底 (L)、高 (H)、还有中高 (MH) (MICHAUD 2017)。和即仁和姜竹仪对摩梭语的研究主要是基于同纳西语的对比，他们两位先生都会说纳西语（和即仁本身就是母语人：丽江市金山乡漾西林红村人，姜竹仪是第二语言学习

者)。纳西语的单音节词有四种声调对立：高、中、低（语音上表现为低降）和升。在记录永宁摩梭语时，和即仁与姜竹仪没有将低升调和中升调区别开。此外，他们还报告了双音节词的头音节上中平调（[33], [H]）与高平调（[55], [I]）的区别，而事实上并不存在这样的对立。当然，也可能是他们调查的方言与同我合作的语言老师所讲的方言有很大差别，但是他们的调查词表与本书报告的数据之间有很强的语音相似性，所以这种可能性不大。马提索夫就曾经指出，基于短期田野考察的数据进行音位处理和声调分析时，由于音位分析不完整，很容易在不同的作者之间产生很大的差异（MATISOFF 2004, p. 329）。

回到永宁摩梭语的中平调 M 和高平调 H，在本书描写的方言里（阿拉瓦方言），这两种词调在单独发音时，就中和为一个中平调，M。根据布拉格学派的音系分析方法，该声调可以称其为中和音位（archiphoneme）。<sup>3</sup> 这个中和调的实际发音在声调空间的上半部分可以自由变体，只要它高于低调（L）。所以调查者如果假设这个语言中单音节词上存在调高平 H 和中平 M 的对立，那么他就可以听到好像支持自己这个假设的音高差异。这种预设会影响语言学的观察，此情况也发生在我田野调查的早期阶段：在我最初的转录中，也分了单音节词上的调高平 H 和中平 M。后来我发现，它们单独发音时并没有对立，只是自由变体。在阿拉瓦方言中，中调（M）和高调（H）是两种不同的词调，但只有放在某些合适的语境里才能反映出来，比如添加系动词时。因此，和即仁和姜竹仪将中平调 M 和高平调 H 的对立定义为基本词调的对立（即一个单音节词孤立时候的发音）是站不住脚的（除非如上文所述，我们所讨论的方言声调系统之间存在相当大的差异）。词条“地”被转写为高平调 [lỹ]，而实际上它是一个中平调 [lỹ+]（本书用双斜线来表示底层词调形式（lexical tone），与表层音系形式的单斜线形成区别）。“人”被转写为中平调 [xĩ]，这个词单独读音时确实是中平调，但它在不同语境中的表现显示它的底层词调实际是高调 H（我的转录是：/hĩ/）。

和即仁和姜竹仪的数据中，低（降）和低升调的分布让我困惑。因为在我调查的这个方言中，没有一个单音节词孤立发音时表现为低调。例如“平原、平地”“水”和“鹅”分别被他们转写为 [dỹ]、[dzĩ] 和 [õ]。而这三个词在我的记录中声调是不同的：“平原、平地”是 LH 调，“水”是 L 调，“鹅”是 LM 调。我猜测，在和即仁和姜竹仪的发音人的话语里，L 是 LH 的（相对不常见的）自由变体。或者是他们调查的词条汇聚了多个发音人的数据，所以方言材料不同质。《纳西语简志》里有关纳西语的描写也有类似的情况：作者介绍的资料有青龙镇的方言（今长水），这是姜竹仪先生的老师和志武的故乡，也有一些数据是和即仁先生自己的漾西方言。由于他们没有对每条数据做出标注，很难判断语料具体来自哪个方言。

和即仁和姜竹仪对元音和辅音的转录也存在一些问题，他们的记录在一些方面像是早期的田野调查笔记。比如，鼻音只在两个音节里出现：[xĩ]（例如“人”这个词，他们转录为 [xĩ+]；我的记录是：/hĩ/）和 [ỹər]（唯一的例子是“骨头”，他们转录为 [ʂat̪ỹər+]；我的转录是：/ʂæt̪j̃/），而本书一共调查到八个不同的鼻音韵母。还有一点不同的是小舌辅音与软腭音的对立，他们没有转录，这种差异可能是由于和即仁、姜竹仪所描写的方言的音位数量本身就比本书所描写的方言的音位数量要少，也有可能是他们当时没有区分出一些存在对立的音位，这也不是不可能的。

另一方面，和即仁、姜竹仪转录的一些元音对立可能也站不住脚。他们的词条中包含 [li]（如 [li+] “看”）和 [lie]（如 [lie+] “茶”）的区别。在我的数据中，“看”和“茶”的声母与韵母是一样的。有时候元音 /i/ 会滑向 [e] 音，略微呈现为双元音，听感上接近 [lie]，这就解释了有些调查人在整体了解摩梭语的元音系统之前，有时候会转写为 [i]，有时转写为 [ie]。当然我要再次声明，理论上讲也有可能在和即仁、姜竹仪调查的方言变体中，它们确实是两个不同的音位。

### 1.1.2 一篇亲属称谓研究，包含一些音系讨论：傅懋勳（1980）

语言学家傅懋勳于 1979 年 5 至 6 月随和即仁、姜竹仪去永宁调查。在甲波瓦村（/dzɤ̃j̃bɤ̃t-ɤ̃wɤ̃/）收集数据，研究亲属称谓。他的论文首先在第十二届国际汉藏语言学年会（巴黎，1979 年）上宣读，之后又相继以中文和法文发表（傅懋勳 1980, 1983）。这篇论文证明了摩梭家庭结构多么有吸引力，在专业的人类学家之外还能引起语言学家的兴趣。该文的附录中有语音转写，可以在本书所介绍的较为成熟的音位分析的基础上

3. Archiphoneme 这个概念好像尚未有固定的汉语翻译，我们试着称作“中和音位”，那可能是最简单清楚的叫法，因为中和音位就是音位中和化的成果：它来自音位对比在某些位置被中和。Archiphoneme，也可以试着称作“共性音位”，反映了它作为抽象音系单位代表了不同音位的共同显著特征。其它的翻译选择还包括“泛音位”或“音位上位素”之类。



回头看傅先生的转写。此处仅回顾一些有突破性的观察，例如：傅先生注意到了小舌音 /q/、/qʰ/ 和 /ɣ/ 与软腭音的对立。他还记录了近音 [ɹ]，指出它可以出现在元音前面（即作为声母），也可以单独构成一个音节；这与本书的分析一致，本书选择的转写符号是卷舌音 /ɹ/。

然而，傅懋勳的巧妙见解之外，也有一些令人费解的提议。例如，他的一组小舌辅音中还包括一个擦音 [x]，如果进行更仔细的分析就应该会发现这个擦音它与软腭音没有对立，迄今为止记录的所有纳西语和摩梭语方言都是这样的情况。可想，在三位先生联合的实地考察中，假设当时和即仁、姜竹仪观察到了检查了傅懋勳所转写的资料，他们就很可能对 [x] 音位存疑，而他们的（正确）怀疑可能也会延伸到傅懋勳对小舌 /q/ 和 /qʰ/ 作为不同的音位的新发现。和即仁、姜竹仪没有接受傅懋勳对小舌音的分析，也有可能来自他们二位对纳西语音系的了解。纳西语也有小舌音 [q] 和 [qʰ]，这两个音是软腭塞音的语音变体。这就会让纳西语的使用者推断在纳语组的其他语言中，小舌音也是软腭音音位的变体。此外，摩梭语 /k/ 和 /kʰ/ 与 /q/ 和 /qʰ/ 对立的音系环境也不很多。

傅懋勳的注音还有其他几个问题：1) 他认为，[u]、[ɥ] 和 [z] 这三种韵母，都存在有两种，一种普通韵母，一种喉化韵母（共六个不同的韵母）；2) 除了近音韵母 [ɹ]，傅懋勳还认为有三个儿化元音；3) 他认为 /i/ 与 /e/ 这两个元音有对立但 /i/ 在舌尖音与舌尖一齿音之后实际发音为 [e]。总而言之，傅先生的音位归纳还不算全稳定的。至于声调，傅懋勳将其分为中升、高平、中降三类，这个分类表明他选择从零开始，立起自己对摩梭语声调系统的分类，而不是以纳西语的声调为基础。这种方法非常合理，很值得称道的。但是摩梭语声调系统不是一般的复杂，所以并不奇怪傅先生没有辨识出所有的声调类别（词调）。该报告中这些零碎的问题也从某些方面说明为什么和即仁、姜竹仪在撰写他们 1985 年的书籍时，没有充分利用傅懋勳的材料。然而，值得我们记住的是，在 1979 年能去永宁进行实地考察本身就是一项了不起的成就。

### 1.1.3 杨振洪的《摩梭语概况》

杨振洪的《摩梭语概况》最初是在 2006 年以中文出版（杨振洪 2006），之后由利伯缙·利兹（Liberty Lidz，汉语名字：李力）翻译为英文，与作者进行了一些修改，英文版 2009 年问世出版（杨振洪 2009）。杨振洪老师是阿布瓦村 (/əɪbɣɪt-kwɣɪ/) 人。这篇论文的体例大致遵循了和即仁、姜竹仪对纳西语的描述。有些语音和音系的部分需要再进一步的分析，比如，需要认识到小舌和卷舌塞音的音位地位。在声调方面，他的分析是以纳西语四个调为基准，这必然会有一些不足。笔者与杨振洪在 2011 年进行过非正式交流，我向他展示了在该方言中实际上存在更多的声调类别。杨振洪与其他许多研究人员一样，使用的是类似研究汉语方言声调时用到的音节声调系统，这套系统不足以完整地描写摩梭语的声调。相同的问题也出现在对普米语的研究中，研究人员在了解了其他类型的声调系统后，例如了解了对日语方言的研究之后，才最终实现了对普米语声调进一步的认识（DING 2001, 2006, JACQUES 2011）。

### 1.1.4 词汇材料

《摩梭语常用词句荟萃》（直巴·尔车、许瑞娟 2013）从语义领域编撰词汇及句子。该书作者一位是泸沽湖地区的母语人，另一位是云南大学的语言学博士生。他们的田野调查覆盖了永宁平原和泸沽湖地区，以永宁平原为主（第 2 页）。

这本书中不准确的转写太多，以至于无法把它视为一个可信的参考文献。对于这个团队的语言学工作者（第二作者）来说，确认清浊对立是个很大挑战，因为她受到的训练主要集中在对外汉语教学的理论和实践上。因此就出现了将山名 /kɣɪɪmɣɪ/ 转写为 [gə<sup>55</sup>mu<sup>55</sup>] 的情况，将声母记作浊音（第 17 页和书中的其他地方）。这座山的中文名字叫格姆山，或许拼音、Gemu 在这里产生了影响。与其相反，形容词 /dzɣɪb/ “好” 被转写为 [tca<sup>13</sup>]，声母被记作清音。还有一些音位，比如小舌音，没有被转写出来。

### 1.1.5 口述文献汇编：摩梭祷文

在永宁平原，藏传佛教（格鲁派）与当地负责传统宗教仪式的达巴 (/daɪpɣɪ/) 并存。与纳西人不同的是，摩梭人的仪式没有被书面下来，尽管他们有一些在占卜时用来计算日子的文字（参见杨学政（1985）和李达珠（2015, pp. 163-189））。缺少书也部分解释了为什么摩梭达巴受到的关注比纳西东巴少。与丽江相比，

永宁的规模和社会政治影响都要小得多，而且直到 20 世纪后期交通不便、进入到该地区困难，这也解释了为什么几乎没有人费力去整理和记录摩梭的这些口头仪式的内容。

由一位母语人出版的双语合集中（阿泽明·次达珠 2013）包含以下内容：1) 用汉字标出每个音节的近似语音；2) 用国际音标转写每个音节；3) 提供每个音节的中文注释；4) 将每一行翻译成中文（一行一般包含五个、七个或八个音节）。这本书，估计对已经很熟悉摩梭语的读者才能有帮助，因为他们只要参照汉语拼音系统的转写习惯，就能够辨识出文中的对应发音。例如，[p]、[t]、[k] 显然分别用于转写送气音 [p<sup>h</sup>]、[t<sup>h</sup>]、[k<sup>h</sup>]，就像汉语拼音中的 p、t、k 一样。如：“白色”一词声母在摩梭语里是送气的，但在该书中被转写为 [puə]（第 4 页）。这本书里面没有标声调。

在 2010 年前后，拉他咪王勇（拉他咪达石）启动了一个摩梭达巴经记录计划，旨在出版大量包含视频、翻译和注释的仪式合集。《摩梭达巴口诵经典》（数字多功能光盘 [DVD]7 碟装）以内部资料的形式问世（制作时间：2011 年 3 月—2012 年 8 月，制作：云南省社科院宁蒗民族文化研究所，田野报告人：打发鲁若，导演、田野访问人、摄像：拉他咪王勇、总顾问：木楨、李宝山、胡志海），是有重大意义的资料。

深入研究摩梭仪式，同时与纳西仪式进行对比，一定可以更加深入地理解摩梭人的文化（参见 MATHIEU (2015)，以及该书中列举的参考资料）。这项研究需要精通藏语文学，深入了解藏传佛教，以及其他专业领域的技能，我的专业知识还远远不够。藏传佛教与摩梭信仰相互接触，一些例子来自 20 世纪的调查报告。僧侣和达巴能够和平共处、分工明确。杀猪时人们会叫达巴来举行仪式，而历法上规定的重要日子则请僧侣。有些重要的事件要同时请僧侣和达巴，例如葬礼。这种和平共处，以及双方共同参加仪式而产生的接触机会，显然导致了某种程度的趋同和融合。可以看出，摩梭的达巴受到了佛教僧侣高度仪式化行为的影响。他们在准备自己的仪式时会很注重细节，要提前备好所有必要的用具，如酥油、蜡烛、水和不同粮食的面，这很像佛教的僧侣。相比之下，彝族的毕摩（仪式主持人的称谓）则习惯于在仪式进行的过程中突然提出要求，索要物品和配件，似乎完全依灵感行事（拉他咪王勇，私人交流，2008 年）。达巴的手势也变得和僧侣的手势较接近。反过来，一些僧侣也在学习摩梭达巴的占星术，这是达巴的能力之一。

### 1.1.6 利伯缇·利兹的《永宁纳语（摩梭语）的描写语法》（Lidz 2010）

迄今为止，对永宁摩梭语最全面的描述和分析是利伯缇·利兹（Liberty Lidz，汉语名字：李力）的博士论文（Lidz 2010）《永宁纳语（摩梭语）的描写语法》。他描写的是泸沽湖畔落水村的摩梭语，该论文基于深入的实地调查，描写了该语言的形态句法，并且还有 150 多页经过转写和注释的口述材料。关于声调问题，杜玫瑰（Roselle Dobbs）与喇明清提出了：“落水纳阮（纳语）的声调系统需要进一步分析。目前的音系分析采用了三个调[即高、中、底]，但大部分资料似乎可以从两个调[即高与底]的视角来重新分析。论文里有提到存在有丰富的连词变调，但这些现象没有给出详细的描述和说明”（DOBBS & LA 2016）。参考语法的研究通常会遗留一些韵律问题，比如声调或者重音的处理（ZEITOUN 2007, p. 26）。

在近几年中，对以前未记录的方言声调系统的研究取得了明显进展（阿慧 2016, DOBBS & LA 2016, Fily 2022）。

## 1.2 调查的方言与合作者（语言顾问）

永宁坝子位于中国西南部，云南和四川交界处，北纬 27° 50'，东经 100° 41'（见地图）。永宁紧邻泸沽湖（/loʃyJ-hiɲaɫmi/），一个面积约五十平方公里的湖泊，尽管海拔较高（约 2800 米），但这里的小气候适合农耕。

除非另有说明，所有语料均来自第二作者：拉他咪打史拉姆女士。她 1950 年出生在永宁寺附近阿拉瓦村（云南省丽江市宁蒗彝族自治县永宁镇<sup>4</sup>阿拉瓦村）。该语言变种的 Glottolog 代码为 YONGI288，有别于泸沽湖畔的方言区（后者的代码为 LATAI234）。在地图 1 中用星形符号表示阿拉瓦村的位置。

之所以选择只在一个地方工作，而且主要仅与一位顾问（发音合作人）工作，是因为我最初将研究重点放在声调系统上。摩梭地区的方言多样性相当大（比纳西语方言内部差异大得多）。不同村庄的声调系统差

4. 云南省丽江市宁蒗彝族自治县永宁乡于 2019 年 2 月 11 日更名为永宁镇。



图 1 - 永宁地区的地图。设计: Jérôme Picard。信息来源: Geofabrik, ASTER GDEM, OpenStreetMap。



异明显，而且这种地域多样性与不同社会群体和不同世代之间的明显差异结合在一起。显而易见，要先完成的任务就是对一个人所说的语言进行深入描述和分析（当然同时按照机会对其它方言进行一些尝试性的调查）。合作进行得很顺利，以至于拉它米女士 2024 年接受了将她的名字作为本卷合著者的建议。

其他发音合作人的数据在词典中用两个字母的首字母表示，在表 1 中最左边一栏提供。表中标明了与我的数据库中发言人代码的对应关系，如：‘F5’等于本书的‘Gi’，指的是郭给若女士。摩梭发音合作人在这些发音人代码的编号是不连续的（七位的编号分别为 F4、F5、F6、F22 与 M18、M21、M23，而不是 F1 至 F4 与 M1 至 M3），因为他们是作为纳语组三种语言（即纳西语、摩梭语与木里水田话）发音合作人名单分配的。

表 1：合作人

名字首字母	名字（拉丁字母）	名字（国际音标）	名字（汉字）	出生年	代码
La	Latami Daeshi Lhamu	la <sup>h</sup> ta <sup>h</sup> lmi <sup>l</sup> tʰæ <sup>h</sup> ʃu <sup>h</sup> l-tʰa <sup>h</sup> lmy <sup>l</sup>	拉他咪打史拉姆	1950	F4
Gi	Gisso	ki <sup>h</sup> zo <sup>h</sup>	郭给若	1973	F5
Qi	Qiddeu	tʰe <sup>h</sup> idye <sup>h</sup> l	郭园芝	1987	F6
Sg	Siggeema	su <sup>h</sup> igu <sup>h</sup> lma <sup>h</sup>	思格玛	1987	F22
Da	Latami Daeshi Daedeu	la <sup>h</sup> ta <sup>h</sup> lmi <sup>l</sup> tʰæ <sup>h</sup> ʃu <sup>h</sup> l-tʰæ <sup>h</sup> lty <sup>l</sup>	拉他咪王勇	1972	M18
Ji	Ho Jjacee	ho <sup>h</sup> idze <sup>h</sup> lts <sup>h</sup> e <sup>h</sup> l	何甲泽	1942	M21
Dd	Ddeezzhi	qu <sup>h</sup> ldzu <sup>h</sup>	何独知	1974	M23

随着时间的推移，发音合作人的小圈子逐渐扩大。第一个联系人是拉他咪王勇老师，他热心地在村里寻找语言顾问。这种寻找起初并没有结果，于是是他的母亲（拉他咪打史拉姆女士）同意担任顾问教师的角色。她始终是语言调查工作的标准发音人、主要资料来源和日常对话伙伴。她的一位儿媳（郭给若）和后者的一个侄女（郭园芝）也同意帮忙。后来，拉它米女士的一个堂兄（何甲泽先生）和他的儿子（何独知）也参与了调查。思格玛女士来自瓦拉比村，她的主要贡献在于与杜玫瑰女士一起参加和对工作，讨论摩梭语语音、语义、语法、方言学、拼音系统等问题。

在没有任何固定总体计划的情况下，长期积累起来的这个合作人小组并没有根据任何特定标准进行平衡，也没有声称它在任何意义上具有代表性。尽管如此，我们还是可以描述这个‘发音人样本’的一些特点。

就世代而言，样本显示出一定的多样性。七位并不都属于同一世系，而是分属三个连续的世代。拉他咪打史拉姆女士（本卷的合著者）出生于 1950 年，与何甲泽先生属于同一代人。下一代的代表有拉它米女士的儿子拉他咪王勇、郭给若和何独知（何甲泽先生的儿子）。郭园芝和思格玛更年轻，可以被视为属于第三代。

语言和文化的关系方面：

- 拉他咪打史拉姆女士对摩梭文化的浸润最深，她在阿拉瓦村连续居住了六十年（从出生到 2010 年）。
- 郭给若和何独知属于留在村里的下一代（截至 2024 年，他们仍住在村里），对他们来说，本地汉语（西南官话）是从小就能流利使用的语言，接近于第二母语。
- 拉他咪王勇毕生致力于摩梭文化研究，对摩梭文化有着深厚的感情。他日常与母亲一起使用摩梭语。他能讲流利的母语（摩梭语）。<sup>5</sup>
- 何甲泽先生曾在永宁地区的不同地方生活过，这自然导致他的语言与那些出差经历不那么丰富的人的语言之间存在一定的距离。我特别感谢他在部分失聪的情况下仍努力参与语言调查工作。

语言学家的一个永恒目标和希望就是让发音合作人尽可能密切地参与到对其语言的研究中来。本书由主要顾问（拉他咪打史拉姆女士）共同署名的决定符合这一逻辑。她的儿子拉他咪王勇并没有等到与我（米

5. 他录的八段视频可在网上查阅：永宁与摩梭人；“摩梭”这一族称的历史与意义；成长：讲述演讲者在摩梭人家庭中的生长过程，青年时代及其人生历程；调查语言的客人：回顾与语言学家十二年的合作，上与下；摩梭研究回顾；文化精神的延续：关于摩梭人的文化记忆；火塘：关于火塘在摩梭文化中的意义。他的著作包括拉他咪·达石（2006）、拉他咪·达石（2009）、拉他咪达石（2016）等等。

可)的交流才进入学者圈子,作为一名专门研究摩梭文化的民族学家,他对本书的重要贡献是基于他的学术才能,而不仅是他作为母语使用者的身份。

此外,还有两位重要合作者,即杜玫瑰阿姨(Roselle Dobbs,新西兰人,摩梭名字:独玛拉搓)。她以及她的摩梭朋友和合作者,除了赋予本词典的拼写法之外,从我对永宁摩梭语的研究开始以来一直提供大量信息、更正和建议。区勉狐(Benjamin Galliot,法国人),自2016年以来一直按照最高的计算和排版标准编辑本部词典,对细节和整体结构都极为关注。

### 阿拉瓦村摩梭语,是方言、次方言还是土语呢?

在此,我们不试图界定阿拉瓦村摩梭语方言的地理边界,也不定义‘方言’、‘次方言’、‘土语’等等之间的区别。“阿拉瓦方言”这一标签,足够作为在这一地点收集的语料的标记。我们并不试图将这一方言列入包含所有摩梭方言的某个综合清单中。

不过,可能还是会有人提出,为这一方言(土语)编纂词典这一事实,就使阿拉瓦摩梭语在仍然非常稀少的当代摩梭语词汇学中占据了重要位置。从这个角度来看,词典中提供的拼音文字具有较高的价值,因为它旨在实现方言之间的某种平衡:它并不只基于一种方言(或以某个特定的发音人作为标准:作为权威参考),细见DOBBS & XIÓNG (2018)。

### 1.3 语言调查与词典编辑工作的总计划和时间顺序

我2006年到永宁调查摩梭语,开始的初衷只是进行音系分析,但却惊奇地发现摩梭声调不仅是单纯的音系问题,同时与语法有着千丝万缕的联系。这一发现,促使我开始对摩梭语进行全方位的研究。研究方法以搜集来的长篇语料为蓝本,在搜集语料的同时以长篇语料中的词汇为基准汇集成本部词典。

编辑词典的过程一般都很漫长,以至于这个话题成为了笑话的素材。例如,在狄更斯的《大卫·科波菲尔》中,一位老教授就因为着手进行一项超出他能力范围的词典项目而遭到嘲笑。

我们的班长精通数学,他曾计算过,按照校长的计划和进度,他考虑新编的词典需要多少时间才能完工。他的结论是,从校长的最近一个生日,即六十二岁生日算起,将需要一千六百四十九年来完成。(狄更斯,《大卫·科波菲尔》,1850年,第十六章。)

然而,濒危语言调查这一领域的压力恰恰相反,时间通常非常紧迫。工作必须尽快取得具体成果,即合同资助研究项目所设想的“可交付成果”。

由于项目受到资金、人员和时间等有限资源的制约,项目的组织方式必须使词典编纂者即使在很短的时间内也能完成一部有用的作品。(“濒危语言社区的词典编纂”:MOSEL 2004, p. 42)。

本词典的编辑过程篇向漫长,作风属于相当传统的田野调查方法。在语言学田野调查的经典传统中,语言描述应包括词典、语法和文本集(长篇语料集)(米可2012)。语言学田野调查包括“进入使用某种语言的社区,从流利的母语使用者那里收集数据,分析数据,并创造一份由语法、语料集(文本集)和词典组成的综合描述”(DIXON 2007, p. 12)。语法、语料集和词典被称为语言调查三件宝(孙天心2007)。<sup>6</sup>按照这种方法,本卷中的词汇数据是在对永宁阿拉瓦村进行全面实地考察的过程中收集的。2006年、2007年、2009年和2009年前往实地考察。2011-2012年,拉他咪打史拉姆女士在丽江城定居照顾孙女,于是调查在丽江继续,时间有满满一年。我2013年、2014年、2018年和2024年也到丽江与她合作,逗留时间较短。

一开始用词表诱导一些词汇,列出一个初步的词表,然后在记录和转写故事的过程中逐步扩充和修正词汇数据库。不诱导大量词汇的一个缺点是,增加新词是一个缓慢的过程。因此,词条数量到现在还是很有限:大约有三千条(目前的具体数字为3291)。另一方面,将重点放在文本收集上的一个好处是,可以通过上下文来帮助澄清新词的含义,也为与语言顾问进一步讨论其用法提供了基础。

受访者在被要求翻译一个他们不理解的单词时可能会感到非常尴尬。而假如他们因为忘记了母语的对应词而无法翻译这个单词,又更丢脸。

6. 长篇语料就是我囊中最大的宝贝,历时十八年搜集而来的近二十个小时的资料及部分资料的逐句标注翻译,已经全部在线公开,请见“泛语料库”(Pangloss Collection), pangloss.cnrs.fr。

由于这类重要的问题，通过翻译引出的单词总是需要再通过翻译回原文（如：汉语或英语）进行反查确认。民族语词汇的含义可能比外文词汇的含义更宽或更窄，而且两种语言中的词汇各会有其多义性，因此它们的含义只有部分相似。（MOSEL 2004, p. 44）

应《汉藏语系词典》（STEDT）数据库管理团队的建议，截至 2011 年的词表已存入此数据库（COOK & LOWE 2000）。同年，在向柏霖老师（Guillaume Jacques）和 Aimée Lahaussis 老师的推动下，制定了使词表更接近正式词典标准的计划。2012 年，他们申请的一个项目被国家研究协会（Agence Nationale de la Recherche）所接受，并于 2013 年启动：HimalCo 项目（ANR-I2-CORP-0006）。

词典是需要一直补充修改的工具，一直是“进行中的工作”。按照软件开发所使用的模式，对词典的连续版本进行编号。主要版本预计最多每隔几年发布一次。下文按时间顺序介绍了迄今为止已完成的版本。中文版本见表 2，英文版本见表 3，法文版本见表 4。

表 2：为汉语读者设计的版本

版本号	日期	网址	软件
1.2	2018 年 3 月	<a href="https://halshs-01744420v1">halshs-01744420v1</a>	PLexika（编程语言：Python）
2.0	2024 年	<a href="https://halshs-01744420v2">halshs-01744420v2</a>	(J)Lexika（编程语言：Julia）

表 3：为英语读者设计的版本

版本号	日期	网址	软件
1.0	2015 年 9 月	<a href="https://halshs-01204638v1">halshs-01204638v1</a>	PyLMFlib
1.1	2016 年 11 月	<a href="https://halshs-01204638v2">halshs-01204638v2</a>	PyLMFlib
1.2.1	2018 年 4 月	<a href="https://halshs-01204638v3">halshs-01204638v3</a>	PLexika（编程语言：Python）
1.2.2	2018 年 7 月	该版本没有存入 HAL 资料库。	PLexika（编程语言：Python）
2.0	2024	<a href="https://halshs-01204638v4">halshs-01204638v4</a>	(J)Lexika（编程语言：Julia）

表 4：为法语读者设计的版本

版本号	日期	网址	软件
1.0	2015 年 9 月	<a href="https://halshs-01204645v1">halshs-01204645v1</a>	PyLMFlib
1.1	2016 年 11 月	<a href="https://halshs-01204645v2">halshs-01204645v2</a>	PyLMFlib
1.2.1	2018 年 4 月	<a href="https://halshs-01204645v3">halshs-01204645v3</a>	PLexika（编程语言：Python）
2.0	2024 年	<a href="https://halshs-01204645v4">halshs-01204645v4</a>	(J)Lexika（编程语言：Julia）

### 1.3.1 1.0 版和 1.1 版：遵循“词汇标记框架”（LMF）标准

在项目的第一阶段，团队采用了“词汇标记框架”（LMF）标准，这是一种专为机器可读词典设计的格式（FRANCOPOULO 2013, ROMARY 2013）。Céline Buret 是一名计算机科学工程师，她参加了项目团队两年（2014 年 11 月至 2015 年 10 月）。她编写了脚本，用于将词典数据从田野语言学工具箱 Toolbox 的格式（MDF 格式）转换为符合“词汇标记框架”（LMF）标准的 XML 玛。她编辑了一个脚本库：PyLMFlib, *Python LMF Library*。2015 年，词典的 1.0 在线版和 PDF 版发布，同时发布的还有 MDF 格式的源数据库。2016 年发布的 1.1 版也使用了相同的计算机脚本库。



### 1.3.2 Lexika 软件和 Lexica 词典集

“词汇标记框架”在 2013 年制定时的一个局限性逐渐显现出来了：它对条目所能包含的内容施加了限制。属于不同词类的子条目需要设置单独的条目。例如，/la+khy/既可以表示‘虎年’，也可以表示‘属虎’。从语言学的角度来看，在同一个条目中设立两个子条目是可取的。但这两个词条的词类是不同的：‘虎年’是名词，而‘属虎’是谓词。在“词汇标记框架”中，这种情况需要设置两个不同的词条，这一要求与词典学的普遍做法不符。

2016 年，计算机科学与工程师区勉狐 (Benjamin Galliot) 在法国国家科学研究中心口传语言与文化研究所 (CNRS-LACITO) 的一份定期 (6 个月) 合同下工作，编写了一个新的软件，即 *Lexika*。按照引进古希腊语词根的新法语词汇的习惯，这个词用 K 这个字母，不同于词典系列的名字，*Lexika* (BONNET *et al.* 2017)，后者按照引进拉丁语词产新词的拼法习惯用 C 那个字母。这样，能防止软件与词典系列之间的混淆。

2017 年年中，区勉狐 (Benjamin Galliot) 对 *Lexika* 软件进行了全面改造 (GALLIOT 2017)，新版本称为 JLexika，因为它用 Julia 语言编写的。这项工作为区勉狐的一项个人挑战，他想掌握一种自己感兴趣且更符合自己编程风格的编程语言。在他的工作过程中提出的一些问题，以及为解决这些问题而开发的解决方案，已在 GALLIOT (2023) 中列出。

2017 年年底，在与 Laurent Romary 老师和 Mathieu Mangeot-Nagata 老师交换意见时，他们确认区勉狐的选择是正确的，即：遵守“词汇标记框架” (LMF) 标准确实没有明显的好处，而且需要繁琐的变通方法才能达到预期效果。除其他益处外，新格式还有助于条目之间的交叉引用，例如指出同义词、反义词、词源等等。

当时，区勉狐 (Benjamin Galliot) 个人在 JLexika 上的工作是基于一种没有任何硬标准的格式，因此 PLexika 软件的 XML 模型在 2018 年初明确远离了 LMF 标准。*Lexika* 的目的，就是满足语言学家的期望和愿望。在整个工作过程中，他始终关注的问题是保持高度的内部一致性，从而使计算机探索和分析达到最佳效果。换句话说，要避免在没有任何实际内部必要性的情况下屈从于先验强加的约束。

多年后，当区勉狐 (Benjamin Galliot) 以公务员身份重返法国国家科学研究中心时，他认为继续开发 JLexika 更为合适，因为 JLexika 功能更强大、更稳健。这项工程的理念在其最新版本中发挥到了极致，可以用这样一句话来概括：“考虑到语言和语言学家的多样性，我们如何才能建立词典创建模型？”*Lexika* 的格式，可以在一个共同的基础上 (见 <https://hal.science/LEXICA>) 根据每部词典的需要进行定制。通过 XSL 样式表，可以将 *Lexika* 格式与文本编码倡议 (TEI) 标准兼容，但 *Lexika* 格式存在的理由在于其广泛的自定义功能，可最大限度地适应语言和语言学家的需要。如：*Lexika* 可以设置所需的层次结构 (子条目和或多义词、各种细分)、各级可以带有丰富的文本 (各种样式、链接、语言和文字)，以及所有必要的其它信息 (如：注释、标签、百科信息、词源解释等等)，这些都可以附加到结构的各个层次。勉狐的参与程度非同一般，这意味着每部词典在结构、开发和排版方面都成为独一无二的精品，以便最好地适应所描述语言的具体特点和词典编纂者的愿望。从 1.2 版开始，词典从总体结构到最小的排版细节都是他一手打造的。他对一丝不苟的审美观的承诺鼓励我们加倍努力，让词典的内容也达到最高水平。他建立的灵活、动态的处理链允许随着调查的进展更新 XML 和 PDF 文件，这也促进了数据库的丰富。

在 *Lexika* 处理链中，词典的 PDF 版本由 XML 文件生成，而 XML 文件本身则由源文件生成，源文件仍为 MDF 格式。

中间版本 (如 1.2.1，继 1.2 之后) 随着工作的进展而生成，并通过 GitHub 存储库提供。<sup>7</sup>

2.0 版本起，拉他咪打史拉姆女士成为合著者，反映了她对词典的核心角色。人类学家皮艾木 (法国人，外文名 Pascale-Marie Milan：帕斯卡尔·玛丽·米兰，摩梭名字：宾妈拉姆) 也成为合著者，这不仅反映了她的重要作用，还反映词典的重要未来发展方向，即追求民族学与人类学方面的高经制度。

## 2 用户指南

*Lexika* 系列词典旨在将 (i) 用户浏览词典的可读性与 (ii) 适合语言处理的计算机可读编码相结合。因此，词典以多种格式提供：

7. <https://github.com/alexis-michaud/na/tree/master/DICTIONARY>



- 声调 (“本调”)
- 拼音写法 (由杜玫瑰女士提供)
- 表面语音形式 (对应于该词在单独发音时的实际发音)

接着是词类 (该词的形态句法类别)。

然后是对词义的描述。从一个封闭的术语列表 (法语和英语) 中提供语义域的分类: 该词属于 ‘社会’、‘房子’、‘身体’、‘植物’、或是 ‘动物’ 等等的语义领域。这是一种粗略的划分, 部分依赖于形式, 部分依赖于语义。我没有尝试使用英语 WordNet 数据库中的精细语义分类法, 在该数据库中, 名词、动词、形容词和副词被归类为认知同义词集 (FELLBAUM 2005)。

提供了中文、英文和法文定义。在少数情况下, 还提供了摩梭语的定义。用所研究的语言编写释义的过程非常有用 (DINGEMANSE 2015), 本词典的合著者也擅长此道; 不过, 此类释义仍然很少, 因为迄今为止用于这项工作的时间太少。

词典还提供了释义, 以便将来对文本 (长篇语料) 进行系统释义。本词典大多沿用 LIDZ (2010) 所推荐的释义。

例句也被视为 “词义” 的组成部分, 因为它们有助于解释该词的含义。每个例子都包括摩梭语转写与三种目标语言 (汉、英、法) 的翻译。许多示例都附有注释, 注释带有关于其语言学领域的说明: 语义学、句法学、形态学、语音学、声调学<sup>8</sup> 或是方言学。

带有 “历史” 标签的注释的功能在于记录并解释从最早的田野工作到当前版本的分析历史。这些注释记载了词条内容变化的日期以及支持该变化的论据。例如, /ŋwɔtʰæ/ ‘瓦片’ 这个词条有注释, 表示 ‘瓦片’ 最初是用 M.H 声调转写的, 而且两个音节都有 /æ/ 元音: [ŋwætʰæ]。该注释解释说, 在第一个音节中出现 [æ] 元音事实上是元音和谐的结果。约有一半的词条有此类信息。这种有时迂回的历史似乎与大多数读者无关, 因此没有出现在 PDF 中。

同义词等语义关系和词源有其编码。在词典目前的状态下, 标注为 “词源” 的信息主要包括双音节词或多音节词与其组成语素之间的联系: 例如, 指出 /æʃæʌpɪtmy/ ‘传说故事’ 由两个词组成: /æʃæ#/ ‘从前’ 和 /pɪtmy/\$/ ‘成语、俗语、格言’。

## 2.2 字典词条的结构

每个条目都以音标开头 - 这里是 /aɪpʰy#/。声调是根据专著《永宁摩梭语的声调》中分析的声调类别来标注的 (MICHAUD 2017, pp. 80-90)。在其右侧的斜线 (斜线) 之间有一个表面形式, 是该词的单独发音, 通常称为 “引用形式”。这个音标形式是简明好读的国际音标, 声调用表面声调。这种形式 (此处为: [aɪpʰy]) 可由任何具有国际音标知识的人读出, 无需了解永宁摩梭语中本调 (词汇中的声调类别) 与表面声调的映射关系。表面形式中去掉了特殊符号: /\$/ 和 /#/ (用于区分各种类型的高调), 也去掉了重叠形式中的波浪号 (/~/) 等特殊符号。量词前加 ‘一’ 这个数字, 因为量词不能单独说出。词缀与附着词则都不标明表面形式。

此外, 还提供了拼音写法, 用杜玫瑰与熊燕二位设计的拼音系统 (DOBBS & XIÓNG 2018)。如: 此处为 opu。拼音由杜玫瑰女士 2017 年开始添加入资料库。一个重要的原则是: 拼音写法不是与阿拉瓦村的发音直接对应。本词典里词条的国际音标转写均基于第二作者的方言, 而拼音则是杜玫瑰, 熊燕及与她们合作的人作为跨方言拼音系统而提出的。鉴于方言的高度多样性, 提出一种能被多种方言使用者接受的转写法意味着一些妥协。例如, 只标注了低声调 (L) (在单音节词末尾用字母 q 标注), 因为在设计拼音时发现, 低声调与其它声调相比, 从方言学的角度看是更稳定的。

后面有关于不同合作人的发音信息。发音人编码后标注 ‘同’ 来表示其发音与词典的合著者 (即标准发音人) 的发音相同。如果有差异, 就显示为其发音的国际音标转写。

词类标注, 用一组简单的标签来表示, 如表 5 所示。

8. 声调学的编码与语音学不同, 因为它在文献和研究工作中发挥着重要作用。



表 5: 词类

缩写	英语	汉语	词典里此词类的条目数量
ADJ	adjective	形容词	243
ADV	adverb	助词	122
CLF	classifier	量词	139
CLITIC	clitic	附着词	3
CNJ	conjunction	连接词	8
DISC.PTCL	discourse particle	语气助词	13
IDEOPHONE	ideophone	状貌词	21
INTJ	interjection	感叹词	16
N	noun	名词	2008
NUM	numeral	数词	36
POSTP	postposition	后置词	16
PREF	prefix	前缀	5
PREP	preposition	介词	2
PRO	pronoun	代词	45
SUFF	suffix	后缀	30
V	verb	动词	583

单词的本调标注出现在词类的后面。语音转录中已经包含了这一信息，但将其单独重复出来有助于读者可以一目了然搜索本调。

接着有中文、英文和法文的定义。

示例主要分为三类。“词典示例”是在田野调查中收集的，专门用来给某个词举例。第二类为从长篇语料中复制的例子，除了转写和翻译以外，词典里还提供连接，这样方便去查原资料、参考其上下文、听原来的录音文件（资料保存于“泛语语料库”，一个开放存取的在线档案库：[pangloss.cnrs.fr](http://pangloss.cnrs.fr)）。第三类仅是向在线档案库中示例的超链接，这些示例似乎对相关词语的研究特别有启发性，但在词典中全文转载似乎并不十分恰当。

许多示例附有注释，每个注释带有关于其语言学领域的说明：语义学、句法学、形态学、语音学、声调学<sup>9</sup>或是方言学。这些附加信息出现在PDF文件中（除非注释在数据库中带有print="n"这样的标签）。

为研究特定词语组合的声调而引出的示例前面都标有“(音系资料)”这一说明。谚语和俗语标注为“(谚语)”。

最后，还有向相关词的链接，如同义词、反义词、词源等等。对于名词，还标出最常用的量词（此处为/mil/）。一般不再使用的旧词标注为：“【用法】古词”。

从双音节中提取的单音节词根用符号†表示。那些词条没有提供表面形式，因为这些单音节形式目前在摩梭语中并不使用。

汉语借词有其特殊的标注：“(汉语借词)”。词典没有系统地收集汉语借词，但将文本中出现的所有借词都加入了词典。

9. 声调学的编码与语音学不同，因为声调学在摩梭语研究工作中发挥着重要作用。

## 2.3 从词条到在线文本的链接

如 § 2.2 所述, 部分示例节选自“泛语语料库”中的摩梭语资料(录音文件)。“泛语语料库”(Pangloss Collection)是一个开放存取的在线档案馆(参见 MICHAILOVSKY *et al.* 2014)。通过没份资料的“数字对象唯一标识符”(Digital Object Identifier), 可从 PDF 文件一键链接到在线档案库中实例的确切位置。

除了这些手工挑选的链接之外, 未来改进的前景还包括在资源之间建立系统的动态链接。这样, 词典、长篇语料(就是构成语言资源核心的文本)和语法出版物可以越来越多地相互连接起来(MAXWELL 2012)。文本中的真实例句构成了解释一个词的用法的最佳资源。与文本中的实例相比, 词典中目前提供的例句数量很少, 而且其使用背景不一定十分清楚, 尽管我们努力为实地考察中记下的词例提供背景信息。目前还无法提供一个词在文本中出现的完整列表。这项工作需要给文本加工: 要生成一份完整的列表, 需要对收集到的所有文本进行完整的逐词翻译与标注。

## 3 词汇学的研究意义

词汇学一直被认为是语言科学中的边缘学科, 其任务好像限于进行简单的清点工作。塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson)在其 1755 年出版的《英语词典》(*Dictionary of the English Language*)序言中哀叹道:

从事低级工作的人, 其动力往往来自对失败的恐惧, 而不是对成功的期盼。他们冒着被批评的风险, 却很少得到表扬。他们的失误会带来耻辱或惩罚, 而他们的成功却无人关注, 也得不到奖励。词典作者就是这些不幸的工作者之一。他们不是知识的学生, 而是知识的奴隶。其他作家可以追求赞誉, 而词典编纂者只能希望避免批评。而且连这点小小的安慰, 他们一般都得不到。

两个半世纪后, 英国牛津大学的一位语言学教授对同样的观点进行了精辟的总结: “词典编纂者在语言学中的地位相当于在购物中心摆放货架的人”(匿名个人通信, 1996 年)。对语言形态语法的描述旨在突出整个语法系统的逻辑性, 与之相反, 对词汇的描述往往被视为零敲碎打。词典按字母顺序排列的做法像是在承认词典缺乏内部组织。

这种略带贬低观点忽略了词典学对语言研究的丰富意义。编写词典就是结合社会和文化结构的研究, 探索一种语言的词汇结构。编写词典需要深入探究词义, 试图界定词的内涵、多义性和词与词之间的关系。许多词典条目很容易扩展成论文。亲属关系词汇是很明显的例子, 这些词汇提供了有关家庭结构及其历史的宝贵见解。就摩梭语而言, 这一信息来源早已得到专家的注意(傅懋勳 1983), 但仍有待根据社会动态加以系统利用(MILAN 2021)。除了亲属关系这一语义领域, 还有许多领域需要探索。深入的词汇学描述可以作为各种研究方法的基础, 这些方法将类型学与历史研究相结合。

其中一个很有前景的研究方向是研究语言接触对词汇的影响。

双语者倾向于将他们所使用的不同语言的语义结构统一起来, 使他们所使用的语言中的词义更加相似。这会导致某些词汇的分类在大范围的语言和文化区域内扩散、传播开来。因此, 特定的词义、多义词模式和常用短语就会成为某个地区的典型特征。有时, 语言的使用与该地区的社会实践之间的联系可以解释这些地区语言特点。例如, 某些家庭组织模式可能与亲属关系、婚姻和人际关系的特定词汇有关。(Alexandre François 与 Lameen Souag, “词汇的结构: 类型学与动态”研讨会讲座, LACITO, 2018 年 1 月)

具体而言, 对摩梭人和普米族(DAUDEY 2014)的词汇进行比较研究, 对于深入了解这两个共存于永宁的族群的语言和文化似乎尤其有前景。希望本词典能有助于这类研究的深入开展。给汝品初为字典中的一些词(在此版本中约有 100 个)提供了普米语对比词。他于 2012 年查阅了整个词表, 提供了普米语中似乎具有可比性的普米语词。这些词尚未确定亲属关系, 可能是纳族和普米族从第三种语言(如汉语或藏语)借用的词, 也可能是普米族从摩梭语借用的词(反之亦然), 或者是继承的词汇(同源词)。

总之, 词典中存在许多遗漏和错误。我们非常欢迎读者批评指正。

## 4 致谢

首先，我要衷心感谢拉他咪王勇老师和他母亲拉他咪打史拉姆女士多年来给予我的大力支持、鼓励和帮助。本著作的标准发音合作人与合著者拉他咪打史拉姆女士自 2006 年以来与我合作，一路动力、毅力和慷慨。她的儿子，摩梭学者拉他咪王勇老师，鼓励和支持我和她母亲一起工作，并提供了他对摩梭社会的专业知识。感谢所有家庭成员多年来的支持，耐心和幽默。

我还要特别感谢丽江市东巴文化研究院和云南大学茶马古道文化研究所为我提供的行政支持和其他诸多便利。

我特别感谢区勉狐 (Benjamin Galliot) 自 2016 年秋季以来费时费力负责程序设计和排版事宜，对细节和整体结构给予了极大关注。

感谢 Séverine Guillaume 和 Céline Buret 规划并实施了字典 1.1 版的计算机化工作。感谢 Mathieu Mangeot-Nagata 和 Laurent Romary 在计算机化词典编纂方面提供的专业建议。感谢向柏霖 Guillaume Jacques 在语言调查研究指路。他的《嘉绒 - 汉 - 法词典》树立了杰出的榜样。

所有的永宁摩梭语的合作者们都非常有耐心，并且支持我的工作，对此我都满怀感激！我也非常感谢许多研究摩梭文化与摩梭语言的行家们，他们针对我的初稿给予了非常有价值的建议，特别是杜玫瑰 (Roselle Dobbs)、阿慧与马思慕 (Maxime Fily)。“Blessed are the true fault-finders, for they shall be called midwives of truth” (YLINIEMI 2022, p. vi)。

感谢 Nathan Hill 与 Tsering Samdrup 对摩梭语中的专有名词的词源分析。感谢给汝品初提供了普米语对比词。感谢衣莉老师的宝贵修改意见，以及她对我的书《永宁摩梭语的声调：词汇调与形态调系规则》的细心翻译。本前言引用了几段她翻译的内容。

当然还要感谢负责《泛语语料库》(Pangloss Collection) 的工程师塞维林·纪尧姆 (Séverine Guillaume)，感谢她协助将做了标注的录音材料记录归档，这些材料是本书构成的基础。

感谢罗兰·罗马利 (Laurent Romary) 与马修·曼若一纳嘎塔 (Mathieu Mangeot-Nagata) 的建议。非常感谢向柏霖 (Guillaume Jacques) 一路上的指路和建议。

我对剩下的错误、遗漏和问题承担全部责任。

这本书献给我的爱妻赵筱筠。

(米可著)



## 参考文献

- Ā, Huì 阿慧. 2016. *Yǒngníng Mósuōhuà “le+V+se” jiégòu de shēngdiào shíyàn fēnxi: Ālāwǎ hé Shèkuǎ de duìbǐ* 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 *An experimental analysis of the tones in “le+V+se” verb phrases in the Yongning Mosuo language: A comparison between Alawa and Shekua dialects*. Kunming 昆明: Yunnan University 云南大学 M.A. thesis 硕士论文.
- ĀZÉMÍNG, Cìdázhu 阿泽明·次达珠. 2013. *Mósuō Dábājīng tōngyì* 摩梭达巴经通译 *An interpretation of Mosuo Daba scriptures*. Kunming 昆明: Yunnan Minorities Publishing House 云南民族出版社.
- BONNET, Rémy & BURET, Céline & FRANÇOIS, Alexandre & GALLIOT, Benjamin & GUILLAUME, Séverine & JACQUES, Guillaume & LAHAUSSOIS, Aimée & MICHAÏLOVSKY, Boyd & MICHAUD, Alexis. 2017. Vers des ressources électroniques interconnectées : Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss. In *9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus*, 48-51. Grenoble. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01557348/>.
- COBLIN, South. 2007. *A handbook of Phags-pa Chinese*. Honolulu: University of Hawai’i Press.
- COOK, Richard S. & LOWE, John B. 2000. The Sino-Tibetan Etymological Dictionary and Thesaurus: STEDT project data resources and protocols. In *International Conference on Sino – Tibetan Languages and Linguistics (ICSTLL) 33, Bangkok, Thailand*.
- DAUDEY, Henriette. 2014. *A grammar of Wadu Pumi*. Melbourne: LaTrobe University dissertation.
- DING, Picus Sizhi. 2001. The pitch accent system of Niuwozi Prinmi. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 24(2). 57–83.
- DING, Picus Sizhi. 2006. A typological study of tonal systems of Japanese and Prinmi: Towards a definition of pitch-accent languages. *Journal of Universal Language* 7. 1–35.
- DINGEMANSE, Mark. 2015. Folk definitions in linguistic fieldwork. In ESSEGBEY, James & HENDERSON, Brent & MC LAUGHLIN, Fiona (eds.), *Culture and language use*, vol. 17, 215–238. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/clu.17.09din>.
- DIXON, Robert M. 2007. Field linguistics: A minor manual. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 60(1). 12–31.
- DOBBS, Roselle 杜玫瑰 & LA, Mingqing 喇明清. 2016. The two-level tonal system of Lataddi Narua. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 39(1). 67–104.
- DOBBS, Roselle 杜玫瑰 & XIÓNG, Yàn 熊燕. 2018. Yongning Narua orthography: users’ guide and developers’ notes. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01956606>.
- FELLBAUM, Christiane. 2005. WordNet and wordnets. In BROWN, Keith (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edition, 665–670. Oxford: Elsevier.
- FILY, Maxime. 2022. *Documentation, description et analyse phonologique du parler na (mosuo) de Shekua (Sichuan, Chine)*. Paris : Université Sorbonne Nouvelle thèse de doct. 305+xxviii. <https://theses.hal.science/tel-04238682>.
- FRANCOPOULO, Gil (ed.) 2013. *LMF: Lexical Markup Framework* (Computer Engineering and IT). Hoboken, NJ & London: Wiley & ISTE.
- FÙ, Mào 傅懋勳. 1980. Yǒngníng Nàxīzú de mǔxì jiāting hé qīnshǔ chéngwèi 永宁纳西族的母系家庭和亲属称谓 *The matrilineal family structure and kinship terms of Yongning Naxi people*. *Ethno-National Studies* 民族研究 3.



- Fù, Màoji 傅懋勳. 1983. La famille matriarcale et les termes de parenté chez les Naxi de Yongning (district Ninglang, Yunnan, Chine). *Cahiers de linguistique - Asie Orientale* 12(1). 23-42.
- GALLIOT, Benjamin. 2017. *Lexika : modélisation, création et édition automatisées de dictionnaires de langues rares*. <https://shs.hal.science/halshs-04579575>.
- GALLIOT, Benjamin. 2023. Lexika : problématiques soulevées en lexicographie des langues rares. In *Journée de lancement du GT3 « Outils et pratiques éditoriales »*. Aubervilliers, France. <https://shs.hal.science/halshs-04555264>.
- GORDON, Raymond G. 2005. *Ethnologue: Languages of the world*. Dallas, TX: SIL International. <http://www.ethnologue.com/>.
- HÉ, Jírén 和即仁 & HÉ, Zhìwǔ 和志武. 1988. Nàxīzú de shèhuì lìshǐ jí qí fāngyán diàochá 纳西族的社会历史及其方言调查 *An investigation into social history of the Naxi people and Naxi dialects*. In TEAM 云南民族调查组, Yunnan Ethnic Investigation (ed.), *Nàxīzú shèhuì lìshǐ diàochá 纳西族社会历史调查 An investigation into the social history of the Naxi people*, vol. III, 119–193. Kunming 昆明: The Nationalities Publishing House of Yunnan 云南民族出版社.
- HÉ, Jírén 和即仁 & JIĀNG, Zhúyí 姜竹仪. 1985. *Nàxīyǔ jiǎnzhi 纳西语简志 A brief description of the Naxi language*. Beijing: The Ethnic Publishing House 民族出版社.
- JACQUES, Guillaume. 2011. A panchronic study of aspirated fricatives, with new evidence from Pumi. *Lingua* 121(9). 1518–1538.
- JACQUES, Guillaume & MICHAUD, Alexis. 2011. Approaching the historical phonology of three highly eroded Sino-Tibetan languages: Naxi, Na and Laze. *Diachronica* 28(4). 468–498.
- JIĀNG, Zhúyí 姜竹仪. 1993. Nàxīyǔ dōngbù hé xībù fāngyán yǔfǎ yìtóng gàikuàng 纳西语东部和西部方言语法异同概况 (Syntactic similarities and differences between Western and Eastern dialects of Naxi). *Minority Languages of China 民族语文* 4. 43–50.
- LĀTĀMĪ, Dáshí 拉他咪·达石. 2006. *Mósuō shèhuì wénhuà yánjiū lùnwénjí 摩梭社会文化研究论文集 (1960-2005) Collected papers about Mosuo society and culture, 1960-2005*. 2 volumes. Kunming 昆明: Yunnan University Press 云南大学出版社.
- LĀTĀMĪ, Dáshí 拉他咪·达石. 2009. *Chéngxiāng zhī jiān de cūnlùo - Nínglàng Yízú zìzhìxìzì Làngqú qūyù Mósuōrén de wénhuà shēngguó shǐ 城乡之间的村落—宁蒗彝族自治县蒗蕨区域摩梭人的文化生活史 Villages between town and countryside: A history of the cultural life of the Mosuo people in Langqu area of Ninglang Yi County*. Kunming 昆明: The Nationalities Publishing House of Yunnan 云南民族出版社.
- LĀTĀMĪ, Wángyǒng 拉他咪达石 (拉他咪王勇). 2016. *Xīnsuì yǔ yōushāng: Mósuō wénhuà tiányě diàochá bàogào wénjí 心碎与忧伤——摩梭文化田野调查报告文集 Grief and sorrow: A collection of fieldwork research reports about Mosuo culture*. Kunming 昆明: The Nationalities Publishing House of Yunnan 云南民族出版社.
- LEWIS, M. Paul & SIMONS, Gary F. & FENNIG, Charles D. (eds.) 2016. *Languages of China: an Ethnologue country report*. Dallas, TX: SIL International. <http://www.ethnologue.com/>.
- Lǐ, Dázhū 李达珠. 2015. *Dábā wénhuà: Mósuōrén de shēngmìng zhéxué 达巴文化——摩梭人的生命哲学 Daba culture: The philosophy of life of the Mosuo people* (Mósuō wénhuà cóngshū 摩梭文化丛书). Chengdu 成都: Sichuan Nationalities Publishing House 四川民族出版社.
- LIDZ, Liberty. 2010. *A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo)*. Austin, TX: University of Texas, Department of linguistics dissertation.
- MATHIEU, Christine. 2015. The story of Bon in the Naxi Dongba religion. In DI CASTRO, Angelo Andrea & TEMPLEMAN, David (eds.), *Asian horizons: Giuseppe Tucci's Buddhist, Indian, Himalayan and Central Asian studies* (Serie Orientale Roma 106). Melbourne: Victoria Monash University Publishing.
- MATISOFF, James A. 2004. “Brightening” and the place of Xixia (Tangut) in the Qiangic branch of Tibeto-Burman. In LIN, Ying-chin & HSU, Fang-min & LEE, Chun-chih & SUN, Jackson Tianshin & YANG, Hsiu-fang & HO, Dah-an (eds.), *Studies on Sino-Tibetan languages: Papers in honor of Professor Hwang-berng Gong on his seventieth birthday*, 327–352. Taipei: Language & Linguistics Monograph Series W-4.

- MAXWELL, Mike. 2012. Electronic grammars and reproducible research. In NORDHOFF, Sebastian (ed.), *Electronic grammaticography* (LD&C Special Publication 04), 207–235. Honolulu: University of Hawai‘i Press.
- Mǐ, Kě 米可. 2012. Yǒngníng mósuōhuà (nàyǔ) chángpiān yǔliào de jìlù zhěnglǐ yǔ yánjiū gōngzuò 永宁摩梭话 (纳语) 长篇语料的记录整理与研究 Ongoing documentation and research about the Yongning Na language (Mosuo). *Lijiang Ethnic Studies* 丽江民族研究 5. 36–54.
- MICHAILOVSKY, Boyd & MAZAUDON, Martine & MICHAUD, Alexis & GUILLAUME, Séverine & FRANÇOIS, Alexandre & ADAMO, Evangelia. 2014. Documenting and researching endangered languages: The Pangloss Collection. *Language Documentation and Conservation* 8. 119–135.
- MICHAUD, Alexis. 2017. *Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology* (Studies in Diversity Linguistics 13). Berlin: Language Science Press. <https://doi.org/10.17169/langsci.b109.237>. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>.
- MICHAUD, Alexis & JACQUES, Guillaume. 2010. Insights into Naxi and Pumi at the end of the 19th century: Evidence on sound changes from the word lists by Charles-Eudes Bonin. *Cahiers de linguistique - Asie Orientale* 39(1). 21–40.
- MILAN, Pascale-Marie. 2019. *Tourisme et changement social chez les Na de Chine : étude comparée d'une coutume sexuelle : le sésé*. Québec : Université Laval thèse de doct. 593 p.
- MILAN, Pascale-Marie. 2021. Entraide et réciprocité chez les Na de Chine. Une lecture de la socialité na et de la centralité des maisons dans l'organisation sociale. *Matrix : A Journal for Matricultural Studies* 2(1). 66–89.
- MOSEL, Ulrike. 2004. Dictionary making in endangered speech communities. *Language Documentation and Description* 2. 39–54.
- NORDHOFF, Sebastian. 2012. Linked data for linguistic diversity research: Glottolog/Langdoc and ASJP Online. In *Linked Data in linguistics: representing and connecting language data and language metadata*. CHIARCOS, Christian & NORDHOFF, Sebastian & HELLMANN, Sebastian (eds.) Berlin, Heidelberg: Springer. 191–200. [https://doi.org/10.1007/978-3-642-28249-2\\_18](https://doi.org/10.1007/978-3-642-28249-2_18).
- ROMARY, Laurent. 2013. TEI and LMF crosswalks. *arXiv preprint arXiv:1301.2444*.
- SUN, Jackson Tianshin 孙天心. 2007. Zàng-Miǎnyǔ de diàochá 藏缅语的调查 Fieldwork on Tibeto-Burman. *Yuyanxue Luncong* 语言学论丛 36. 98–107.
- YÁNG, Xuézhèng 杨学政. 1985. Dábājiào yǔ Dōngbājiào bǐjiào yánjiū 达巴教与东巴教比较研究 Comparative research on the Daba religion and the Dongba religion. In *Zōngjiào lùngǎo* 宗教论稿 *Essays on religion*, 103–196. Yunnan People's Publishing House 云南人民出版社.
- YANG, Zhenhong. 2009. An overview of the Mosuo language. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 32(2). 1–44.
- YÁNG, Zhènghóng 杨振洪. 2006. Mósuōhuà gài kuàng 摩梭话概况 An overview of the Mosuo language. In LĀTĀMĪ, Dáshí 拉他咪·达石 (ed.), *Mósuō shèhuì wénhuà yánjiū lùnwénjí (1960-2005)* 摩梭社会文化研究论文集 (1960-2005) *A collection of research articles about Mosuo society and culture, 1960-2005*, vol. 2, 28–64. Kunming 昆明: Yunnan University Press 云南大学出版社.
- YLINIEMI, Juha Sakari. 2022. A descriptive grammar of Denjongke. *Himalayan Linguistics* Himalayan Linguistics Archive 10. <https://escholarship.org/uc/item/6xs3r33s>.
- ZEITOUN, Elizabeth. 2007. *A grammar of Mantauran (Rukai)*. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.
- ZHÍBĀ, Ērchē 直巴·尔车 & Xǔ, Ruijuān 许瑞娟. 2013. *Mósuōyǔ chángyòng cíjù huìcù* 摩梭语常用词句荟萃 *An anthology of everyday words and expressions in the Mosuo language*. Kunming 昆明: Yunnan People's Publishing House 云南人民出版社.





a

aʌ /aʌ/ oq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 鹅 • Goose. • Oie. ¶ (音系资料) aʌ dzuʌ-zeʌ • 吃了鹅 • ...has eaten (a/the) goose • ...a mangé(une) oie ¶ (音系资料) aʌ hwæt-zeʌ • 买了鹅 • ...has bought (a/the) goose • ...a acheté(une) oie 【量词】 miʌ

aʌmi#ʌ /aʌmiʌ/ omi

名词 本调: LM+#H ▶ 母鹅 • Female goose. • Oie (femelle). ¶ aʌmiʌ-aʌpʰyʌ • 公鹅与母鹅 • goose and gander • oie et jars ◆ (声调) LM+#H- 【量词】 miʌ 【形态构成】 aʌ、-miʌ

aʌpʰoʌ /aʌpʰoʌ/ apo (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

助词 本调: L ▶ 外面 • Outside. • Dehors, à l'extérieur. ¶ aʌpʰoʌ biʌ • 出去, 解手 (委婉语) • to go outside; to attend to the call of nature • aller dehors; aller faire ses besoins ¶ aʌpʰoʌ biʌ-zeʌ! • 出去了! / 出去解手! • Let's go out! / I must answer the call of nature! • On sort! / [Je] vais faire mes besoins! ¶ aʌpʰoʌ biʌ ʂyʌdʒyʌ! • (她) 想出去! (情景: 在阳光明媚的一日, 一个家庭成员感觉到一个婴儿想去外面玩。) • [She] wants to go out! (Context: on a sunny day, a family member senses that an infant wants to go and play outside.) • [Elle] a envie de sortir! (Contexte: par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un nourrisson aurait envie d'aller jouer dehors.) ¶ aʌdaʌ | aʌpʰoʌ huʌ-zeʌ! • 爸爸出去了! (奶奶向刚刚午睡醒来、寻找父亲的婴儿这样解释: 爸爸出去了。) • Daddy went out! (Explanation provided by her grandmother to an infant who has just woken up from a nap and is looking around for her dad.) • Papa est sorti! (Explication fournie par sa grand-mère à un nourrisson qui vient de se réveiller de sa

sieste et cherche son père du regard.) ¶ aʌpʰoʌ-byʌ | loʌ jiʌ • 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 • to work outside the household: to help other families (in particular for harvesting); to go and look for work in a city • travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi: aller chercher du travail à la ville ¶ aʌpʰoʌ kwʌ • 扔掉 • to throw away • jeter (à la poubelle), se débarrasser de

aʌpʰoʌ-hĩʌ /aʌpʰoʌhĩʌ/ apohin (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 外人, 别人。当地人称从外地来的人为“外人”。 • Outsiders; strangers; other people. • Quelqu'un d'autre; une personne extérieure à la famille. ◆ (sémantique) littéralement « les gens du dehors » 【形态构成】 aʌpʰoʌ、hĩʌ

aʌpʰyʌ /aʌpʰyʌ/ apu (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: LM+MH# ▶ 打饱嗝儿 • To belch, to burp. • Roter. ¶ (音系资料) aʌpʰyʌ-zeʌ • 整体体: 打饱嗝儿了 • ~ PFV: belched • ~ PFV: a roté

aʌpʰyʌ#ʌ /aʌpʰyʌʌ/ opu

名词 本调: LM+#H ▶ 公鹅 • Gander; male goose. • Jars: mâle de l'oie. 【量词】 miʌ 【形态构成】 aʌ、-pʰyʌ

aʌkoʌ /aʌkoʌ/ awo (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM ① ▶ 家、家里。傅懋勳形容为: “当一个人的家的一所房子”。 • Home. Characterized by Fu Maoji as “a building, a house, that is one's home”. • Le foyer, la maison. Caractérisation par Fu Maoji (1983:24): « désigne “la maison”, là où il y a une construction, dans le sens de “chez soi”. » ¶ njʌʌ | aʌkoʌ • 我家 • my home, my house • mon foyer, ma maison ¶ noʌ | aʌkoʌ • 你家 • your home, your house • ton foyer, ta

maison 𑄂 a|ko|ji • 在家里做事情、管家 (如: 分配工作、做家务事等) • to take care of the household, to look after the affairs of the family (in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low) • gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

𑄂 no| | k<sup>hi</sup>q<sup>h</sup>ɣ| le| t<sup>h</sup>ɣ|, | ə|tso|ji| | mɣ|t<sup>h</sup>u|? | a|ko|jo| • 既然到达家门口了, 你怎么不进去? 请进, 到家里来! • You have reached the door of the house, so why won't you enter? Come into the house!

• Eh bien puisque te voilà parvenu au seuil, pourquoi que t'entres pas? Entre donc dans la maison! (Contexte: quelqu'un hésite au seuil d'une maison; l'hôte l'encourage.)

𑄂 (BuriedAlive3.6, 10.24397/pangloss-0004539#S6) d<sup>u</sup>|-hī| t<sup>h</sup>u|-tɛi| F | lo|ji|t<sup>h</sup>u|-dzo| | t<sup>hi</sup>l, | d<sup>u</sup>l<sup>d</sup>z<sup>u</sup>|-t<sup>h</sup>o|-t<sup>h</sup>u|-dzo| | t<sup>hi</sup>l, | a|ko|dzi|-k<sup>h</sup>u|! • 当其他成年人都去 (田里) 工作时, 独知拉搓却被安排待在家里/她被分配做家务! • While the other adults went off to work (in the fields), Ddeezhi Lhaco was told to stay at home / she was assigned to domestic tasks! • Tandis que les autres adultes partaient travailler (aux champs), Ddeezhi Lhaco, elle, on lui avait dit de rester à la maison / on l'avait affectée aux tâches domestiques!

𑄂 (Sister.9, 10.24397/pangloss-0004342#S9) go|mi|t<sup>h</sup>u|-dzo| | t<sup>hi</sup>l, | a|ko|dzo| t<sup>su</sup>l | -mɣ|. • 妹妹呢, 她待在家里 (而她的哥哥则连续几个月到野外打猎)。 • As for the sister, she stayed at home [while her brother went out hunting in the wilderness for months on end]. • Quant à la sœur, elle demeurait à la maison, dit-on [tandis que son frère allait chassant par monts et par vaux des mois durant].

𑄂 (Housebuilding.2, 10.24397/pangloss-0004449#S2) na|-bɣ| | t<sup>h</sup>u| | zi|q<sup>h</sup>wɣ| | pi|-hī|-t<sup>h</sup>u|-dzo| | t<sup>hi</sup>l, | zi|mi| | pi|-hī|-t<sup>h</sup>u|-dzo|, | a|ko| | t<sup>hi</sup>|-dzi|-hī| | t<sup>h</sup>u|-l<sup>u</sup>l, | ... • (我们) 摩梭人所说的“楼房”; 所说的“主屋”; 咱们所坐的这个家…… • What the Na refer to as 'the buildings'; what they call 'the main building'; this home, in which we are now sitting... • Ce que les Na dénomment « bâtiment »; ce qu'ils appellent « la bâtisse principale »; ce foyer, dans lequel nous voici assis... 【量词】 [u|<sub>b</sub> ②] ▶ 家庭 • The household as a family. • La maisonnée, en tant que famille.

𑄂 a|ko|=ɣæ| • 家人 (住在一起的家人) • the members of the family, the family group (living under the same roof) • la maisonnée, les gens de la famille (les gens qui habitent sous le même toit) 𑄂 njɣ| | a|ko|=ɣ| • 我的家人 • my family, my lineage, my kin • ma famille, ma lignée

a|ko|hi#] /a|ko|hi|/ awo hin (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM+#H ▶ 家人、住在一起的家人、家庭成员: 共同生活在同一屋檐下的亲属。他们可以有几栋房子: 重要的不是他们总是在同一个地方, 而是他们在一起在同一个屋檐下, 或者可以在一起在同一个屋檐下。这个概念大体上与血缘关系的概念一致。 • Members of the family: relatives who live together under the same roof. They can have several houses: what matters is not that they are always in one and the same place, but that they are – or can be – together under the same roof. The notion by and large corresponds to that of lineage. • Membres de la famille, qui vivent ensemble sous le même toit. Ils peuvent avoir plusieurs maisons: l'important n'est pas qu'ils soient toujours au même endroit, mais qu'ils soient – ou puissent être – ensemble sous le même toit. La notion correspond globalement à celle de lignée. 【量词】 ɣ| 【形态构成】 a|ko|、hī]

a|ko|zi|dy| /a|ko|zi|dy|/ awo xxiddu

名词 本调: LM- ▶ 家: 能看作自己家的房子们。这一概念涵盖了家庭定居的不同房子: 直系亲属建造或购置了的住所, 不一定在同一地点。 • The home, the household: where one is at home. This concept covers the various places where the family has settled: it can consist of several dwellings built or acquired by members of the immediate family, not necessarily in the same neighbourhood or even in the same region. • Le foyer, la maisonnée: là où on est chez soi. Cette notion recouvre les divers lieux où la famille s'est établie: il peut s'agir de plusieurs logements construits ou acquis par les membres de la famille proche, pas nécessairement dans la même localité. 【形态构成】 a|ko|、zi|dy|

a|zo#] /a|zo|/ osso

名词 本调: LM+#H ▶ 小鹅 • Gosling, baby goose. • Oison, petit de l'oie. 【量词】 [u|<sub>b</sub>、mi|<sub>b</sub> 【形态构成】 a|、-zo]

## æ

æ|bæ| /æ|bæ|/ *aebbae* (Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 甲状腺肿瘤 • Goitre. • Goître. 【量词】 |u|<sub>b</sub>

æ|bæ|+tʃʰæ|yʷ#| /æ|bæ|+tʃʰæ|yʷ|/ *aebbae chaehree*

名词 本调: #H ▶ 海带 (字面意思是“治甲状腺肿瘤的药”, 因为永宁引进海带是为了预防甲状腺肿大)。• Kelp (literally “medicine against goitre”, because kelp was introduced in Yongning as a means to provide iodine as a diet supplement, to prevent goitres). • Algue; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui contient de l’iode.

æ|gy| /æ|gy|/ *aeggu* (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 犁头 (摩梭语不区分对称和不对称的犁, 2006 年调查时用的是对称的犁) • Ard. There are no distinct words for ‘ard’ (symmetrical) and ‘plough’ (asymmetrical). Only ards were in use at the time of fieldwork (2006). • Araire. Il n’existe pas deux termes distincts, l’un pour l’araire (symétrique) et l’autre pour la charrue (dissymétrique). À la date de l’enquête (2006), seul l’araire était en usage. ¶ (音系资料) æ|gy|+tʰy|+na| • ~ 指示代词 量词: 那把犁头 • ~ DEM CLF: that ard • ~ DEM CLF: cet araire 【量词】 na|<sub>a</sub>

æ|gy|+mæ| /æ|gy|+mæ|/ *aeggu mae*

名词 本调: L ▶ 犁把, 用于控制犁的方向和犁沟的深度 • Handle (stilt) of the ard, used to control the ard’s direction and the furrow’s depth. • Mancheron de l’araire, manche de l’araire. Il permet de contrôler l’orientation de l’araire et la profondeur du sillon. ◆ (usage) Le nom æ|gy|+mæ| n’a (à date de 2024) été observé que dans l’expression æ|gy|+mæ| zi|+hī|. ◆ (usage) The noun æ|gy|+mæ| has (as of 2024) only been observed in the expression æ|gy|+mæ| zi|+hī|. ◆ (语用) 截至 2024 年, æ|gy|+mæ| 这个名词只出现在 æ|gy|+mæ|zi|+hī| 那个短语中。¶ æ|gy|+mæ| zi|+hī| • 抓着犁把的人 • the person holding the handle of the ard • la personne qui tient le mancheron de l’araire 【同义词】 æ|gy|+mæ|qo| 【量词】 na|<sub>a</sub>

æ|gy|+mæ|qo| /æ|gy|+mæ|qo|/ *aeggu maegheu*

名词 本调: L+H# ▶ 犁把, 用于控制犁的方向和犁沟的深度 • Handle (stilt) of the ard, used to control the ard’s direction and the furrow’s depth. • Mancheron de l’araire, manche de l’araire. Il permet de contrôler l’orien-

tation de l’araire et la profondeur du sillon. ¶ (音系资料) æ|gy|+mæ|qo| tʰy|+na| • ~ 指示代词 量词: 那个犁把 • ~ DEM CLF: that ard handle • ~ DEM CLF: ce mancheron d’araire 【同义词】 æ|gy|+mæ| 【量词】 na|<sub>a</sub>

æ|gy|+mo| /æ|gy|+mo|/ *aeggumo*

名词 本调: L+H# ▶ 犁杆 • Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. • Timon (âge, haie) de l’araire. 【参考】 æ|gy| 【同义词】 æ|mo| 【量词】 na|<sub>a</sub>

æ|+hi|hi| /æ|+hi|hi|/ *ehihi*

感叹词 本调: -L ▶ 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) • Cry of defiance or provocation. It can also express triumph and exultation. • Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation. ¶ æ|+hi|hi| kʰu| • 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 • to shout a cry of defiance or provocation • lancer des cris de défiance

æ|ji+| /æ|ji+|/ *eyi*

感叹词 本调: M ▶ 感叹词。表示劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就会说 “æ|ji+”, 那个衣服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说 “æ|ji+”, 脏 • Interjection: ”Oh nooo! / Dear me!” This exclamation is intended to warn or discourage someone from doing something. Example of context: A tells B that she is going to buy a coat, and B thinks the coat doesn’t suit her at all. B then says: ‘æ|ji+, that coat doesn’t suit you’. Another example: when a baby picks up something dirty (mud, for example) and puts it in his mouth, the adult will say ‘æ|ji+, that’s dirty’. • Interjection: « Ah noon! / Ça va pas! » Cette exclamation vise à mettre en garde, à décourager quelqu’un de faire quelque chose. Exemple de contexte : A dit à B qu’elle va acheter un manteau, et B pense que ce manteau ne lui va pas du tout. B dit alors : « æ|ji+, ce manteau ne te va pas ». Autre exemple : lorsqu’un bébé attrape quelque chose de sale (par exemple de la boue) et le porte à la bouche, l’adulte dira « æ|ji+, c’est sale ». 【参考】 æ|ji|

æ|ji| /æ|ji|/ *eyi*

名词 本调: L# ▶ 鸣声 • Cry. • Cri. ◆ (sémantique) extrait de l’expression /æ|ji| kʰu|/ ‘s’amuser, se distraire :

parler à haute voix, chanter, crier...' ¶ æ|ji| k<sup>h</sup>u| • 叫  
• to shout • crier ¶ no| æ|ji| t<sup>h</sup>a|k<sup>h</sup>u|! | no| se|  
dzæ|jæ|gy|! • 请你不要大声/别那么大声! 你  
就是吼吼喳喳! (你在麻烦大家、你很烦人) •  
Don't make noise! You are annoying everyone! (Context:  
a reprimand given to people who spoke too loudly) • Ne  
fais pas tant de bruit, tu embêtes le monde! (Contexte :  
réprimande qu'on adressait aux gens qui parlaient trop fort,  
qui élevaient la voix.)

æ|mi|t-my|ty| /æ|mi|tmy|ty|/ aemi mudeu (Gi, Jj, Dd:  
同, Da: æ|me|tmy|dzv|)

名词 本调: LM+H# ▶ 踝骨 • Anklebone, bone of the  
top of the foot. • Astragale (aussi appelé talus): os du tarse  
qui s'articule avec le tibia; os saillant sur le côté du pied.  
◇ (composition morphémique) À ce jour, il n'a pas été  
possible d'isoler des composants disyllabiques tæ|mi| et  
tmy|ty|. ◇ (morphemic make-up) To date, it has not  
been possible to extract disyllabic components tæ|mi| and  
tmy|ty|. ◇ (组成语素) 迄今为止, 还无法分离  
出双音词成分 tæ|mi| 和 tmy|ty|. 【量词】|u|<sub>6</sub>

æ|mi|t-ɣwɣ#| /æ|mi|tɣwɣ#|/ Aemiwua

名词 本调: LM+#H ▶ 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝  
子的一个村落)。经纬度: 100.66367, 27.77579 •  
Aemiwua. This is the first village along the road from  
/q<sup>h</sup>æ|tɕ<sup>h</sup>i|/ to /tɕo|ɕu#|/. In traditional Na geography,  
which takes Lugu Lake as a point of origin, Aemiwua is  
the third village of the plain. Latitude: 27.77579, longi-  
tude: 100.66367. • Aemiwua, premier village que l'on  
rencontre sur la route entre /q<sup>h</sup>æ|tɕ<sup>h</sup>i|/ et /tɕo|ɕu#|/.  
Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme  
point d'origine le lac Lugu, Aemiwua est le troisième vil-  
lage de la plaine de Yongning. Latitude : 27.77579, lon-  
gitude : 100.66367. ◇ (sémantique) Non analysable;  
perçu comme un nom propre, de village, sans lien connu  
avec un nom de famille ou autre. ¶ dzɣ|bɣ|t-kɣ|tsa|  
ɣwɣ|, |hi|ɣwɣ|lo|, |æ|mi|t-ɣwɣ#|, |la|lo|t-ɣwɣ|,  
|la|ŋwɣ|, |bɣ|tɕ<sup>h</sup>o|gɣ|, |ə|la|t-ɣwɣ#|, |gæ|jæ|, |  
q<sup>h</sup>æ|tɕ<sup>h</sup>i|, |t<sup>h</sup>o|tɕu#| • 摩梭传统地理概念中, 属于  
永宁的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、  
拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖  
支 • The ten villages traditionally considered as part of  
Yongning. • Les dix villages comptant traditionnellement  
comme faisant partie de Yongning.

æ|mo| /æ|mo|/ aemo

名词 本调: LH ▶ 陈旧的犁架子 (不能再用了) •

Used ard, plough which cannot be used anymore. • Araire  
usagé, vieil araire (hors d'usage du fait de l'usure). ¶ (音  
系资料) æ|mo|t<sup>h</sup>v|na| • ~ 指示代词 量词: 那个  
旧犁架子 (犁杆) • ~ DEM CLF: that used ard • ~ DEM  
CLF : ce vieil araire 【量词】na|<sub>a</sub>

æ|mo| /æ|mo|/ aemo

名词 本调: LM ▶ 犁杆 • Beam of the ard, pole of the  
ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. •  
Timon (âge, haie) de l'araire. 【参考】æ|gy| 【同义词】  
æ|gy|mo| 【量词】na|<sub>a</sub>

æ|ni#| /æ|ni|/ aeni (Gi, Jj: 同, Da: æ|ni|)

名词 本调: #H ▶ 喇叭 • Suona, trumpet. • Clarinette.  
【量词】|u|<sub>6</sub>

æ|p<sup>h</sup>æ| /æ|p<sup>h</sup>æ|/ aenpae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 岩石、悬崖、崖山、崖壁  
• Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of  
the cliff: the relatively flat ground close to the precipice.  
To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds  
/la|bi|/ 'steep slope'. • Falaise. Le terme désigne spécifi-  
quement le dos d'une falaise: l'espace relativement plat en  
bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verti-  
cale de la falaise), on ajoute /la|bi|/ 'escarpement'. 【参  
考】æ|p<sup>h</sup>æ|t-la|bi| 【量词】p<sup>h</sup>æ|<sub>a</sub>

æ|p<sup>h</sup>æ|t-la|bi| /æ|p<sup>h</sup>æ|/ aenpae labbi

名词 本调: LM+H# ▶ 悬崖陡峭 (垂直) 的一面。  
• The steep (vertical) side of the cliff. • La paroi d'une  
falaise. 【参考】æ|p<sup>h</sup>æ|t-la|bi| 【量词】p<sup>h</sup>æ|<sub>a</sub> 【形态  
构成】æ|p<sup>h</sup>æ|, la|bi#|

æ|q<sup>h</sup>v| /æ|q<sup>h</sup>v|/ aenkheu (Da: 同, Gi: æ|q<sup>h</sup>v#|)

名词 本调: LH ▶ 小洞穴、岩洞; 岩石庇护所 (可  
在此过夜) • Cave, cavern; rock shelter (where one can  
spend the night). • Petite grotte, caverne; abri sous roche  
(où on peut passer la nuit). 【量词】|u|<sub>6</sub>

æ|ɣwæ| /æ|ɣwæ|/ aewae (Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 杏 • Apricot. • Abricot. ¶ æ|ɣwæ|  
|dɣ|t-|u| • 一颗杏 • an apricot • un abricot 【量词】  
|u|<sub>6</sub>

æ|sæ| /æ|sæ|/ aesae

disc.ptcl 本调: LH ▶ 句尾助词, 表示尊重。• Re-  
spectful final particle. • Particule finale respectueuse.  
¶ ka|mi|ze| |æ|sæ|! • 谢谢! (礼貌说法) • Thank  
you! (Polite formulation) • Merci! (Formulation polie)

æ|ʃæ| /æ|ʃæ|/ Aeshae

名词 本调: M ▶ 一座山的名字: 安山, 也称作  
'阿沙五'。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对



面。经纬度：100.63379, 27.74883 • Aeshae, name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain (“the young man”: /pʰæʃtɕi/), the counterpart to the feminine mountain /kʰɿmy/ (“the young woman”: /mi|zɿu/). Latitude: 27.74883, longitude: 100.63379. • Aeshae, nom d’une montagne: l’une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine («le jeune homme»: /pʰæʃtɕi/); l’autre étant la montagne /kʰɿmy/, montagne féminine («la jeune femme»: /mi|zɿu/). Latitude: 27.74883, longitude: 100.63379. ¶ kʰɿmy, |æʃæʃ, |ŋwɿ-thã, |ʃwæ-|gɿ#, |na|tsʰi | -tɕhɿ-|pɿ-mi#, |qɿ-|ɿ-|tɕʰa-na | • 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。• The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

æʃæ#] /æʃæʃ/ eshae

助词 本调：#H ▶ 古时候，从前 • Yore, long ago. • Jadis, dans le passé. ¶ (音系资料) æʃæʃ=by- | 属式：从前的…… ◆ (声调) 此处的变调是符合常规的。• POSS: ...of the past ◆ (tonology) The tonal pattern is regular. • POSS: ...du passé ◆ (tonologie) Schéma tonal régulier pour un mot disyllabique au ton #H suivi du possessif. 【参考】æʃæʃ-pi|my, æʃæʃ-qʰwæ#], æʃæʃ-qʰwɿ, æʃæʃ-ta|my, æʃæʃ-kʰɿ|tɕsu]

æʃæʃ-kʰɿ|tɕsu] /æʃæʃkʰɿ|tɕsu/ eshae gezhi

名词 本调：#H- ▶ 古时候的说法、从前的说法、口传话语 • Sayings of the old times, oral traditions of the old times. • Dires du temps jadis, traditions orales. 【参考】æʃæʃ-pi|my, æʃæʃ-qʰwæ#], æʃæʃ-qʰwɿ, æʃæʃ-ta|my] 【量词】kʰwɿ|a 【形态构成】æʃæ#], kʰɿ|tɕsu]

æʃæʃ-pi|my] /æʃæʃpi|my/ eshae bimu

名词 本调：-MH# ▶ 古时候的说法、从前的说法，传统故事 • Folk tale, tradition; this term is more colloquial than /æʃæʃ-ta|my]/. • Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que /æʃæʃ-ta|my]/. 【参

考】æʃæʃ-qʰwæ#], æʃæʃ-qʰwɿ, æʃæʃ-ta|my], æʃæʃ-kʰɿ|tɕsu] 【量词】kʰwɿ|a 【形态构成】æʃæ#], pi|my] \$

æʃæʃ-qʰwæ#] /æʃæʃqʰwæ- | eshae khuae

名词 本调：#H ▶ 古时候的传说。直译：“(来自)古时候的寓意” • Oral tradition; literally: “messages from old times”. • Tradition orale; littéralement: « messages du temps jadis ». ¶ æʃæʃ-qʰwæʃ-nju | dzo- | ni! • “(这些道理，不是我个人的意见：) 传统中是这样讲的！/咱们的口传文化中就是这么讲的！” (情景：一个人提到一个谚语，强调这是有根据、有源头的，是重要的一个道理。) • “I’m not making this up: this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) • « (C’est pas moi qui invente ça:) c’est un dicton d’autrefois, c’est quelque chose qui existe dans la tradition! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.) 【参考】æʃæʃ-pi|my, æʃæʃ-qʰwɿ, æʃæʃ-ta|my], æʃæʃ-kʰɿ|tɕsu] 【形态构成】æʃæ#], qʰwæʃ

æʃæʃ-qʰwɿ /æʃæʃqʰwɿ/ eshae khua (Gi, Jj: 同, Da: æʃæʃqʰwɿ)

名词 本调：MH# ▶ 故事 • Story, folk tale. • Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æʃæʃ-qʰwɿ- | zɿwɿ | • 讲故事 • to tell a story • raconter une histoire ¶ æʃi- | su | ji, | æʃæʃ-qʰwɿ- | zɿwɿ- | ky! • 在过去，大家经常讲故事！ • In the old times, (people) used to tell stories! • Dans le temps, (on) racontait des histoires! ¶ æʃæʃ-qʰwɿ- | tsɿ- | ni | -ze | mæ! • 现在，已经变成故事了！（关于近期，十年以内发生过的小故事：现在已经入口传文化了，流传方式跟老故事差不多。） • It has become a story / it has now entered oral tradition! (About events that happened in Yongning in recent years, less than a decade before, and that are now narrated in much the same way as folk stories.) • C’est devenu de l’histoire / c’est passé dans la tradition orale, maintenant! (Commentaire au sujet d’événements qui ont eu lieu à Yongning récemment, il y a moins d’une décennie, et qui se racontent maintenant d’une façon assez analogue aux contes et légendes de la nuit des temps.) 【参考】æʃæʃ-pi|my, æʃæʃ-qʰwæ#], æʃæʃ-ta|my], æʃæʃ-kʰɿ|tɕsu] 【量词】kʰwɿ|a

æʃæʃ-ta|my] /æʃæʃta|my/ eshae damu

名词 本调: -L ▶ 谚语、习语 • Proverb, saying, adage. • Proverbe, dicton. ¶ (音系资料) æ̌|šæ̌-ťǎ|m̌y̌|ťȟy̌|ǩȟw̌x̌] • 那个习语 • that proverb • ce dicton 【参考】 æ̌|šæ̌-ťpǐ|m̌y̌|、 æ̌|šæ̌-ťq̌ȟw̌æ̌#̌]、 æ̌|šæ̌-ťq̌ȟw̌x̌|、 æ̌|šæ̌-ťǩx̌|ťšǔǎ] 【量词】 ǩȟw̌x̌|<sub>a</sub> 【形态构成】 æ̌|šæ̌#̌]、 ťǎ|m̌y̌|

æ̌tsě-p̌hæ̌] /æ̌tsě|p̌hæ̌] / aezeipae (Da, Dd: 同)

名词 本调: H#-L ▶ 膝盖骨 • Kneebone. • Os du genou. 【同义词】 ŋw̌x̌|]ǔ-ťsě|p̌hæ̌] 【量词】 ]ǔ|<sub>b</sub>

æ̌ťsǔ|p̌x̌|ľy̌] /æ̌ťsǔ|p̌x̌|ľy̌] / aezi belu (Da: 同)

名词 本调: H#-L ▶ 项、脖颈儿 • Nape of neck. • Nuque. 【参考】 p̌x̌|ľy̌| 1 【量词】 ]ǔ|<sub>b</sub>

æ̌|ťy̌] /æ̌|ťy̌] / aendeu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 一大片大岩石 • Large rock. • Gros rocher, roc. ◆ (phonologie) Il n'a pas été possible d'éliciter une forme monosyllabique de 'roc, roche, rocher'. ◆ (phonology) It has not been possible to elicit a monosyllabic form of 'rock'. ◆ (音系学) 目前还无法获得单音节的‘岩石’。【量词】 ťy̌|<sub>b</sub>

ǎ

ǎi /ǎi/ aen (Gi: ǎi, Da, Jj, Dd: æi)

名词 本调: #H ▶ 铜, 包括黄铜、红铜、青铜  
• Brass, copper, bronze. • Cuivre; bronze. ǎiɓɔ-ǎiɓɔ  
ǎiɓɔ • 铜做的工具、物品 • instruments and objects  
made of brass • instruments en cuivre, objets en cuivre  
ǎiɓɔ (谚语) ǎiɓɔ-lá-zo-ŋu, | ǎiɓɔ-mx-lá! • “打铜的  
人, 不打铁!” 这两种工作需要不同的能力: 打  
铁的师傅需要体力, 打铜的师傅需要技巧。这句  
谚语意指: 每个人都有他的专攻(不能随便跨越  
到其它领域)。• “The man who works copper does not  
work iron!” These two specialties require different skills:  
physical strength for working iron; and delicate gestures  
for working copper. This saying is used to point out that  
each person has her/his own area of expertise. • « Celui  
qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer / on  
ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du  
fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités diffé-  
rentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin  
pour le travail du cuivre. Le dicton s’emploie pour souli-  
gner que chacun a son domaine de compétence. ǎiɓɔ (Gi)  
ǎiɓɔ | ǎiɓɔkwæ-l-hí • 汉语“黄铜”的直译。• ‘yellow  
copper’: calque of the Chinese noun 黄铜. • « cuivre  
jaune » : expression calquée sur le chinois 黄铜.

ǎiɓɔ 1 /ǎi/ aeq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 反射、辉映(镜子反射光线; 防  
雨屋顶‘反射雨水’)。• To reflect (a mirror reflects  
light; a rainproof roof ‘reflects’ rainwater). • Réfléchir,  
renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une toiture bien  
étanche à la pluie ‘renvoie’ l’eau de pluie). ◆ (sémantique)  
La première syllabe du mot ‘miroir’ est peut-être identique  
à ce morphème : le miroir renvoie la lumière.

ǎiɓɔ 2 /ǎi/ aenq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 堵塞、塞 • To get stuck. • S’enliser;  
se coincer, se bloquer. ǎiɓɔ | ǎiɓɔqɣhæ-l-qo ǎiɓɔ! •  
牛陷在泥巴里。• The cow is stuck in the mud. • La  
vache est enlisée dans la boue.

ǎiɓɔ 3 /qɣɔl ǎi/ aen

量词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 量词: 火(一团)、祭品 • Classi-  
fier for fires and sacrificial offerings. • Classificateur des  
feux et des offrandes sacrificielles. ǎiɓɔ | ǎiɓɔhɔ-l-ǎi • 这  
团火 • this fire (tone: H# / H\$) • ce feu (ton : H# / H\$)

ǎiɓɔ /ǎi/ aenq (Gi, Jj: 同, Dd: æi)

名词 本调: LM ▶ 鸡 • Chicken. • Poulet, poule.

ǎiɓɔ (音系资料) ǎiɓɔ dzɔ-l-ze • 吃了鸡 • ...has eaten  
(a/some) chicken • ...a mangé (un/du) poulet ǎiɓɔ (音系资  
料) ǎiɓɔ hwæ-l-ze • 买了鸡 • ...has bought (a) chicken  
• ...a acheté (un/du) poulet ǎiɓɔ | kɣɔl | boɔ | hwɔɔ |  
| ǎiɓɔ | | láɔ | | tɣo-liɔ | | mɣɔ-gɣɔ | | bɣɔ-zɣɔ | | zɣwæɔ | | joɔ | |  
ziɔ • 十二个生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、  
龙、蛇、马、羊、猴 • the twelve years of the duodenary  
cycle • les douze signes astrologiques ǎiɓɔ-l-mxɔ • 鸡油  
• chicken grease, chicken fat • graisse de poulet ǎiɓɔ (音系  
资料) ǎiɓɔ-mxɔ dzɔ • 吃鸡油 • to eat chicken fat •  
manger de la graisse de poulet 【量词】 miɓɔ

ǎiɓɔ /ǎi/ aenq

名词 本调: LH ▶ 灵魂 • Soul (monosyllable). • Âme  
(monosyllable). 【量词】 ɣɔ

ǎiɓɔɓiɓɔ /ǎiɓɔɓiɓɔ/ Aenbbi

名词 本调: L ▶ 阿比村: 从阿拉瓦村到前所乡  
路上经过的一个村落。也称作‘阿碧’。经纬度:  
100.75047, 27.80191 • Aenbbi, a village just over the river  
on the Sichuan side of the road to Qiansuo. Latitude:  
27.80191, longitude: 100.75047. • Aenbbi : village sur le  
chemin de Qiansuo depuis Alawua. Latitude : 27.80191,  
longitude : 100.75047. ◆ (dialectologie) Roselle Dobbs  
fournit l’indication selon laquelle ce nom de lieu se pro-  
nonce /wǎɣ.bi/ dans le village d’Aggowua 阿古瓦, au  
nord d’Alawua. ◆ (dialectology) Indication from Roselle  
Dobbs: this name is /wǎɣ.bi/ in the village of Aggowua 阿  
古瓦, north of Alawua. ǎiɓɔɓiɓɔ-l-híɓɔɓiɓɔ! • 是阿比村  
的人! • [(S)he] is from the village of Aenbbi (/ǎiɓɔɓiɓɔ/)!  
• C’est quelqu’un du village de Aenbbi (/ǎiɓɔɓiɓɔ/)! 【同  
义词】 ǎiɓɔɓiɓɔɣɔ

ǎiɓɔɓiɓɔɣɔɣɔ /ǎiɓɔɓiɓɔɣɔɣɔ/ Aenbbiwua

名词 本调: L ▶ 阿比村: 从阿拉瓦村到前所乡  
路上经过的一个村落。也称作‘阿碧’。经纬度:  
100.75047, 27.80191 • Aenbbiwua (Aenbbi), a village  
just over the river on the Sichuan side of the road to Qian-  
suo. Latitude: 27.80191, longitude: 100.75047. • Aenb-  
biwua (Aenbbi) : village sur le chemin de Qiansuo depuis  
Alawua. Latitude : 27.80191, longitude : 100.75047. 【同  
义词】 ǎiɓɔɓiɓɔ

ǎiɓɔɓɔ /ǎiɓɔɓɔ/ aenbbu (Dd: 同)

名词 本调: LH ▶ 鸡圈 • Poultry yard. • Poulailler.  
◆ (tonologie) Schéma tonal régulier. ◆ (tonology) The  
tonal pattern is regular. ◆ (声调) 此处的变调是符



合常规的。【量词】*luɰ* 【形态构成】*ǎi*、*bɰ*

**ǎi-kʰy1 1** /ǎikʰy1/ *aenqku* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 鸡年, 属鸡 • Year of the Rooster. • Année du Coq. 【形态构成】*ǎi*、*kʰy1*

**ǎi-kʰy1 2** /ǎikʰy1/ *aenqkuq* (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: LM+MH# ▶ 属鸡 (属相) • Born in the year of the Rooster. • Né l'année du Coq. 【形态构成】*ǎi*、*kʰy1*

**ǎi-li+phæ1** /ǎilipʰæ1/ *aelipae* (Gi, Da: 同, Jj: ǎiɰi+phæ1)

名词 本调: LM+H# ▶ 镜子 • Mirror. • Miroir. 【量词】*phæ1* 【形态构成】*li*、*phæ1* L'origine de la première syllabe n'est pas évidente. Il pourrait s'agir du même morphème que dans la première syllabe de 'âme'. The origin of the first syllable is not clear. It could be the same morpheme as in the first syllable of 'soul'. 尚未确定第一个音节的来源。它可能与 '精神' 的第一个音节中的词素相同。

**ǎi-ɰi#1** /ǎiɰi/ *aenli* (Jj: 同, Da: ∅)

名词 本调: LM+#H ▶ 灵魂、魂魄 • Soul. • Âme. 【量词】*y1* (量词: 人 (一个人)) 【词源】(藏语借词) *bla* བླ (< *brla* བླ)

**ǎi-mi+** /ǎimi/ *aenmi* (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 母鸡 • Hen. • Poule. 【量词】*miɰ* 【形态构成】*ǎi*

**ǎi-mi+-ǎi-tswæ1** /ǎimiat̚swæ1/ *aenmi aenshuæ*

名词 本调: LM+H# ▶ 母鸡与公鸡 • Hen and rooster. • Poule et coq. 【形态构成】*ǎi-mi+*、*ǎi-tswæ1*

**ǎi-mi+-ǎi-tsuw1** /ǎimiat̚tsuw1/ *aenmi aenzi*

名词 本调: LM+H# ▶ 母鸡与稚鸡 • Hen and chick. • Poule et poussins. 【形态构成】*ǎi-mi+*、*ǎi-tsuw1*

**ǎi-tqæ1 1** /ǎitqæ1/ *aeghae* (Gi, Jj: 同, Dd: ǎitqæ1)

名词 本调: L# ▶ 鹦鹉 • Parrot. • Perroquet. ¶ *tsʰuɰ | ǎitqæ1-neɰ-ji | zɰɰ-zo!* • 他是个能说会道的人, 他是让你听得津津有味的人。字面意思是: “他说话像鹦鹉”。这是一种赞美: 在英语或法语中, “鹦鹉学舌” 首先是一种缺乏思考的机械行为, 与此不同, 摩梭文化认为鹦鹉说话好听, 像奇思妙想。具体来说, 摩梭人认为优美的语言必须细腻: 不能太唐突。 • (S)he speaks well, (s)he is a good talker, (s)he is someone you listen to with pleasure. Literally: “(S)he talks like a parrot”. This is a compliment: unlike the connotations retained by the English language, in which psittacism is first and foremost a mechanical act devoid of reflection, the Na language assigns the same beau-

tiful colours to the parrot's voice as to its plumage (note that 'parrot[-coloured]' is used to designate a pleasant blue-green colour). Specifically, for the Na, beautiful speech must be delicate: not too abrupt. • Elle/il parle bien, il est beau parleur, c'est quelqu'un qu'on écoute avec plaisir. Littéralement: « Il parle comme un perroquet ». Il s'agit d'un compliment: à la différence des connotations retenues par la langue française, dans laquelle le psittacisme est d'abord et avant tout un acte mécanique dénué de réflexion, la langue na attribue au ramage du perroquet les belles couleurs de son plumage (lequel sert également à désigner une agréable couleur bleu-verte). Spécifiquement, la belle parole chez les Na se doit d'être délicate: pas trop brusque. 【参考】*ǎitqæ1 2* 【量词】*miɰ*

**ǎi-tqæ1 2** /ǎitqæ1/ *aeghae*

形容词 本调: L# ▶ 像鹦鹉的颜色: 介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭语基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等) • Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. • De couleur bleu-verte: une couleur un peu plus légère que le vert de la plaine. Équivalent du chinois 青. Littéralement: '[couleur] perroquet'. ◆ (sémantique) Il s'agit du mot 'perroquet', utilisé par extension pour faire référence à une couleur: bleu-vert. ◆ (semantics) This is the word for 'parrot', used by extension to refer to a colour: blue-green. ◆ (语义) “鹦鹉” 这个词, 来形容一种颜色: 青色。¶ (La, Jj) *ǎitqæ1-niɰgy1* • 像鹦鹉的颜色: 青、蓝色、绿色 • vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' • couleur perroquet; littéralement 'comme un perroquet' ¶ (Gi) *ǎitqæ1-baɰla* • 青、蓝色、绿色衣服 • vivid-coloured, blue-green jacket: literally 'parrot(-coloured) jacket' • vêtement bleu; littéralement vêtement 'couleur perroquet' ¶ (Gi) *ǎitqæ1-ni~ǎitqæ1-niɰgy1* • 重叠。同上: 青色 ◆ (方言学) 拉他咪女士与何甲泽先生不用这个说法。 • RED; same meaning: blue-green ◆ (dialectology) Not accepted by Mrs. Latami and Mr. He Jiaze (consultant Jj). • RED; même sens: bleu-vert ◆ (dialectologie) Expression qui n'est pas acceptée par Mme Latami ni par M. He Jiaze (consultant Jj). ¶ (La, Jj) *ǎitkæ1~ǎitkæ1 niɰgy1* • 重叠。同上: 青色 • RED; same meaning: blue-green • RED; même sens: bleu-vert 【参考】*ǎitqæ1 1*

**ǎiɰy1** /ǎiɰy1/ *aenweu* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 蛋 • Egg. • Œuf. ◆ (sémantique) L'étymologie du mot est claire: « œuf de poule ». Mais le disyllabe est figé dans le sens général de « œuf », et figure

désormais dans les composés tels que « œuf de cane » (lequel figure parmi les exemples de la présente entrée). ◆ (tonologie) Le ton du composé permet de formuler une hypothèse concernant le ton du monosyllabe « œuf ». Si les règles tonales au stade où le composé s'est formé étaient bien identiques à celles actuellement observées, « poulet » étant au ton LM, le monosyllabe « œuf » peut être reconstruit comme ayant lui aussi un ton LM : \*ɤʎ|. ◆ (tonology) The tone of the compound allows us to formulate a hypothesis concerning the tone of the monosyllable 'egg'. If the tonal rules at the stage when the compound was formed were indeed identical to those currently observed, with 'chicken' in the LM tone category, the monosyllable 'egg' can be reconstructed as also having LM tone: \*ɤʎ|. ¶ bə|mi|-ǎ̃|ɤʎ| • 鸭子蛋 • cane egg • œuf de cane ¶ (音系资料) ǎ̃|ɤʎ| dzu| • 吃蛋 • to eat eggs • manger des œufs 【量词】 [u]₆ 【形态构成】 ǎ̃|

ǎ̃|ʂe| /ǎ̃|ʂe|/ aenshei (Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 肌肉 • Muscle. • Muscle. ¶ (Da) ǎ̃|ʂe| | dzɤ| | zɤwæ| • 身体状况很好! (包括气色好) • (He/she) is in great shape! • (Il) est en super forme! 【量词】 kʰwɤ|₆

ǎ̃|ʂe|li|-mo| /ǎ̃|ʂe|li|mo|/ aensheili moq

名词 本调: LM+H# ▶ 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子, 块鳞灰鹅膏菌 (*Amanita spissa*)。以味鲜, 类似于鸡肉味道而得名。别名: 块鳞灰毒伞、麒麟灰毒伞、角鳞灰鹅膏。• Grey spotted Amanita: an edible mushroom, *Amanita spissa*. Literally "chicken-meat mushroom": its flavour is reminiscent of the taste of chicken. • Amanite épaisse, *Amanita spissa* (synonyme: *Amanita excelsa*), un champignon comestible. Littéralement « champignon viande-de-poulet »: il doit ce nom à sa saveur, qui rappelle celle du poulet.

ǎ̃|ʂe| tsʰi| /ǎ̃|ʂe| tsʰi|/ aenshei cee

动词 本调: L ▶ 发烧。• To run a temperature, to have a fever. • Avoir la fièvre. 【形态构成】 ǎ̃|ʂe|、tsʰi| 1

ǎ̃|ʂwæ| /ǎ̃|ʂwæ|/ aenshuæ (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 公鸡 • Rooster. • Coq. 【量词】 mi|₆

ǎ̃|ʂwæ|-ǎ̃|mi| /ǎ̃|ʂwæ|ǎ̃|mi|/ aenshuæ aenmi

名词 本调: H# ▶ 公鸡与母鸡 • Rooster and hen, cock and hen. • Coque et poule. 【参考】 ǎ̃|mi|-ǎ̃|ʂwæ| 【形态构成】 ǎ̃|ʂwæ|、ǎ̃|mi|

ǎ̃|tsu| /ǎ̃|tsu|/ aenzi

名词 本调: H# ▶ 雏鸡、稚鸡 • Chick. • Poussin.

【量词】 [u]₆

ǎ̃|tsu|-kʰu|ʂɤ|-mo| /ǎ̃|tsu|kʰu|ʂɤ|mo|/ aenzi keezhe moq

名词 本调: H# ▶ 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。• "Chicken-claw mushroom": an edible mushroom. • « champignon griffes-de-poulet »: champignon comestible. 【形态构成】 ǎ̃|tsu|、kʰu|ʂɤ#|、mo|

ǎ̃|tɕʰi#| /ǎ̃|tɕʰi|/ aenqie

名词 本调: LM+#H ▶ 枸杞尖 (别名: 枸杞芽、枸杞叶、枸杞头), 是茄科植物枸杞的嫩茎叶。• Wolfberry (goji) leaves: the edible stem and leaves of *Lycium barbarum*, belonging to the *Solanaceae* family. • Tige et feuilles (comestibles) du goji, *Lycium barbarum*, appartenant à la famille des *Solanacées*.

ǎ̃|tɤwɤ| /ǎ̃|tɤwɤ|/ aendua

名词 本调: L# ▶ 凌晨、一大早 (鸡叫的时候) • The early morning; early in the morning. • Le petit matin. ◆ (étymologie) L'étymologie n'est pas encore établie. Ce mot n'est pas perçu de façon transparente comme voulant dire « [le moment où] le coq chante ».

ǎ̃|tɤwɤ|-mɤ|kʰɤ| /ǎ̃|tɤwɤ|mɤ|kʰɤ|/ aendua muku

助词 本调: L# ▶ 从凌晨到傍晚, 从早到晚, 一直不停地。直译: '(从) 早上鸡叫的时候 (到) 天黑'。• Constantly, all the time; literally: '[from] the early morning [till] nightfall'. • Du petit matin jusqu'à la tombée de la nuit; du matin au soir, constamment. 【形态构成】 ǎ̃|tɤwɤ|、mɤ|kʰɤ|

ǎ̃|-ɤ#| /ǎ̃|-ɤ|/ aenvu (Gi, Da: 同)

名词 本调: #H ▶ 铜锅 • Copper pot. • Casserole en cuivre. 【量词】 [u]₆

ǎ̃|ʂu| /ǎ̃|ʂu|/ onssi (Dd: 同, Jj: ǎ̃|ʂu|)

名词 本调: L ▶ 玛瑙 • Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken's egg. • Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un œuf de caille, les plus grosses approchent la taille d'un œuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. ◆ (dialectologie) Forme indiquée par Roselle Dobbs: /õ|ʂu|. ◆ (dialectology) Roselle Dobbs indicates the form /õ|ʂu|. ◆ (方言学) 杜玫瑰记录的发音是 /õ|ʂu|. ¶ su|-tɤ|-ǎ̃|ʂu| • 珠子形状的玛瑙 • pearl-shaped agate bead • agate en forme de perle ¶ ǎ̃|ʂu|-ʂo|~ʂo| • (衣服上) 都镶

嵌着玛瑙 • with lots of agate on it (of a piece of clothing) • tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate (d'un

vêtement) 【量词】 [uʔ<sub>6</sub>

## b

**ba/** /ba/ bbaq

disc.ptcl 本调: L? ▶ 句尾助词, 表示肯定: “……是 吧。” • Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. • Particule finale affirmative : ‘...n'est-ce pas’.

**ba.la/** /ba.la/ bbala (Gi, Da, Dd: 同, Jj: ba.la)

名词 本调: L ① ▶ 上衣, 衣服 • Jacket, upper outer garment; clothes. • Chemise, veste; vêtement. ㊟ yu.l-ba.la# • 皮衣 • leather jacket • veste de cuir 【量词】 [uʌ] ② ▶ 胎盘、衣胞 • Placenta. • Placenta. 【量词】 [uʌ]

**ba.la.kʰuʌ.tʰɿʌ/** /ba.la.kʰuʌ.tʰɿʌ/ bbalakeece (Gi:

同, Jj: ba.la.kʰuʌ.tʰɿʌ#, Dd: ba.la.kʰuʌ.tʰɿʌ) 名词 本调: MH# ① ▶ 蜘蛛 • Spider. • Araignée. 【量词】 kʰuʌ ② ▶ 蜘蛛网 • Spider web, cobweb. • Toile d'araignée. ㊟ ba.la.kʰuʌ.tʰɿʌ tʰiʌ-ʃuʌ-dzo ① • 有蜘蛛网 • There's a cobweb hanging there. • Un fil d'araignée est tendu là. / Il y a un fil d'araignée tendu là. 【量词】 kʰuʌ 【比较对象】 (普米语) ba22la55qɿ55tɿhō22

**ba.la.mæʌʃæ/** /ba.la.mæʌʃæ/ bbala maeshae

名词 本调: L+H# ▶ 褌、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褌, 成年男人也穿 • Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. • Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. 【同义词】 mæʌʃæ、ʃæʌtsuʌ、ba.la-ʃæʌtsuʌ 【量词】 [uʌ] 【形态构成】 ba.la、mæʌʃæ

**ba.la-ʃæʌtsuʌ/** /ba.la-ʃæʌtsuʌ/ bbala shaezi

名词 本调: L+H# ▶ 褌、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褌, 成年男人也穿 • Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. • Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. 【同义词】 ʃæʌtsuʌ、mæʌʃæ、ba.la-mæʌʃæ 【量词】 [uʌ] 【形态构成】 ba.la、ʃæʌtsuʌ 【词源】 (汉语借词) 衫子

**bæʌ/** /bæʌ/ bbae (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 傻、笨、蠢 • Stupid, idiot. • Stupide, sot, idiot. ㊟ bæʌ-hiʌ • 傻的 • ~ REL • ~ REL ㊟ noʌ | bæʌ-zeʌ! • 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) • Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) • Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ㊟ bæʌ-zeʌ mæʌ! • 你这傻劲, 你辛苦了! • You have had a hard time! (Consolation to someone.) • Eh bien, tu as eu bien du malheur! 【同义词】 zoʌbæʌ、myʌ-bæʌmiʌ 【比较对象】 (普米语) bæ51

**bæʌ** /quʌ bæʌ/ bbae

量词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 量词: 东西 (一样) • Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. • Classificateur des espèces, des sortes de choses. S'emploie dans la construction « c'est la même chose ». ㊟ quʌ-bæʌ-laʌ-niʌ! • 是一样的! • It's the same! • c'est pareil!/c'est la même chose! ㊟ jiʌ-kʰyʌ-dzoʌ, |niʌ-bæʌ | zwxʌ-tʰaʌ! | jiʌ-kʰyʌ-dzoʌ, | quʌ-bæʌ-laʌ zwxʌ-tʰaʌ! • 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) • Some (phrases or combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) • Il y en a certaines (des expressions, des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) ㊟ niʌ-bæʌ-quʌ | quʌ-bæʌ jiʌ • 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。 • to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition • confondre deux choses (par exemple : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors



qu'ils s'opposent entre eux) 【参考】**ko|<sub>b</sub> 2**

**bæ| 1** /bæ|/ bbae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 绳子 • Rope. • Corde. ¶ (音系资料) **bæ| tʂʰu| - kʰu|** • ~ 指示代词 量词: 这条绳子 • ~ DEM CLF: this rope • ~ DEM CLF: cette corde ¶ **bæ| tʂʰi|** • 细绳 • string, thin rope • ficelle, cordelette ¶ **bæ| | tʂʰi| - hī|** • 细的绳子 • string, thin rope • ficelle, cordelette 【量词】**tʰɿ|<sub>a</sub>** (量词: 一小段绳子)、**dæ|<sub>a</sub>** (量词: 一段绳子 (可以是几米长))、**kʰu|<sub>b</sub>** (量词: 一整条绳子)

**bæ| 2** /bæ|/ bbaeq

动词 本调: L ▶ 化脓 • To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. • Suppurer, donner du pus. ¶ **bæ| bæ| - ze|** • 伤口在化脓 • the wound suppurates, the wound is pussy • la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ **bæ| | le| - bæ| - ze|** • 伤口在化脓 • the wound suppurates, the wound is pussy • la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】**bæ|**

**bæ|<sub>a</sub> 1** /bæ|/ bbaeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 扫 • To sweep, to clean up. • Balayer. ¶ **dæ| bæ|** • 扫地 • to sweep the dust, to sweep the floor • balayer les saletés, balayer le sol ¶ (音系资料) **dæ| bæ| - ze|** • 扫地了 • to sweep the dust, to sweep the floor+PFV • balayer les saletés, balayer le sol+PFV ¶ (音系资料) **le| - bæ| ~ bæ|** • 扫一扫 • ACCOMP RED • AC-COMP RED ¶ (音系资料) **dzɿ| bæ|** • 扫楼梯 • to sweep the stairs • balayer l'escalier ¶ (音系资料) **njɿ| | dzɿ| bæ| - zo| - ho|** • 我要扫楼梯了! • I have to sweep the stairs! • Il va falloir que je balaie l'escalier! ¶ (音系资料) **gi| bæ|** • 扫仓廩 • to sweep the granary • balayer le grenier à céréales ¶ (音系资料) **njɿ| | gi| bæ| - zo| - ho|** • 我要扫仓廩了! • I have to sweep the granary! • Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

**bæ|<sub>a</sub> 2** /bæ|/ bbaeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 开花 • To bloom. • S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ **bæ| bæ| bæ| - ze|** • 花开了。 • The flower has bloomed. • La fleur a fleuri.

**bæ|<sub>a</sub> 3** /dʉ| bæ|/ bbae

量词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 量词: 花 (一朵) • Self-classifier for flowers. • Auto-classificateur des fleurs. ¶ **tʰɿ| - bæ|** • 指示代词 ~ : 这朵 (花) • DEM ~ (tone: H# / H\$) • DEM ~ (ton: H# / H\$)

**bæ|<sub>b</sub>** /dʉ| bæ|/ bbae

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 庄稼 • Self-classifier for harvests. • Auto-classificateur des récoltes.

**bæ|** /bæ|/ bbaeq

名词 本调: LM ▶ 庄稼 • Crops. • Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ (音系资料) **bæ| ni|** • 是庄稼 • COP • COP ¶ (谚语) **dʉ| - kʰɿ| | tɿ| - bæ| mɿ|, | ei| - kʰɿ| | le| - mɿ| - dzu|!** • “一年收千棵, 不够吃百年!” (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) ◆ (音系学) 在今日白话中, 人们会说 /ei| - kʰɿ|/, 这样就会产生 /ei| - kʰɿ| | le| - mɿ| - dzu|/ 或 /ei| - kʰɿ| le| - mɿ| - dzu|/。这些说法都是可以的, 但谚语的发音并非如此。它有一个特殊的发音: /ei| - kʰɿ|/, 而不是白话的 /ei| - kʰɿ|/。 • “This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!” This proverb is a consolation for years of bad harvests: “If the harvest had been excellent, it would not have lasted forever anyway! Everything begins anew every year, so let us look forward!” ◆ (phonology) In ordinary speech one would say /ei| - kʰɿ|/, and this would yield /ei| - kʰɿ| | le| - mɿ| - dzu|/ or /ei| - kʰɿ| le| - mɿ| - dzu|/. These formulations are acceptable, but this is not how the proverb is pronounced. It has a peculiar pronunciation: /ei| - kʰɿ|/, instead of the /ei| - kʰɿ|/ of the ordinary language. • « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n[en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans = on n'aurait pas à manger pour cent ans! » Le proverbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant! » ◆ (phonologie) Dans la parole ordinaire, on dirait : /ei| - kʰɿ|/, et cela donnerait : /ei| - kʰɿ| | le| - mɿ| - dzu|/ ou /ei| - kʰɿ| le| - mɿ| - dzu|/; ces formulations sont acceptables, mais ce n'est pas ainsi que se prononce le proverbe, qui présente une particularité de prononciation : /ei| - kʰɿ|/, au lieu du /ei| - kʰɿ|/ de la langue ordinaire. ¶ (谚语) (Gi) **dʉ| - kʰɿ| | tɿ| - bæ| mɿ|, | ei| - kʰɿ| | dzu| mɿ| - mɿ|!** • 同上: “今年收成千担, 也不够吃一百年!” (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) ◆ (方言学) 拉他咪女士不认识这样的谚语。 • As above: “This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!” ◆ (dialectology) Mrs. Latami is not aware of the existence of such a proverb. • Idem ci-dessus : « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse,

ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année! » ◆ (dialectologie) Mme Latami ne connaît pas de tel proverbe. 【参考】 bæ̃dzũ | 【量词】 bæ̃b

bæ/ /bæ/ / bbaeq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 脓 • Pus. • Pus. ¶ bæ̃ | bæ̃+zẽ | • 伤口在化脓 • the wound suppurates, the wound is pussy • la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæ̃ | lẽ+bã+zẽ | • 伤口化脓了。 • the wound suppurates, the wound is pussy • la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】 bæ̃2 | 【量词】 t̃h̃ã

bæ̃1 /bæ̃1/ bbaeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 跑 • To run. • Courir. ¶ lẽ+bã+zẽ | • 实施 ~ 整体体: 跑了 • ACCOMP ~ PFV: has run • ACCOMP ~ PFV: a couru ◆ (phonologie) Phonétiquement: [læ̃+bã+zẽ].

bæ̃|bã|1 /bæ̃|bã|/ bbaebbae (Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 花 • Flower. • Fleur. ¶ bæ̃|bã| t̃hĩ-dĩ | • 花团锦簇。这个说法既可用于字面意思, 也可用于比喻花言巧语: 指富于装饰和华丽辞藻的话语。 • There are flowers, it's flowery. The expression can be used literally or figuratively to describe a flowery speech: a speech rich in ornamentation and rhetorical flourishes. • Il y a des fleurs, c'est fleuri. L'expression peut s'employer au sens propre, ou au sens figuré, pour décrire un discours fleuri: un discours riche en ornements et fleurs rhétoriques. 【参考】 bæ̃|bã|2 | 【量词】 bæ̃ã

bæ̃|bã|2 /bæ̃|bã|/ bbaebbae (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L ▶ 花的 (花蛋、花石头、花鸟) • Spotted. • Bariolé, tacheté, moucheté (par exemple: un œuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ bæ̃|bã| t̃hĩ-dĩ | • 有花纹 • there are spots (e.g. on an egg, a bird, a stone) • il y a des taches, c'est tacheté, c'est bariolé (par exemple: un œuf, un oiseau, une pierre) 【参考】 bæ̃|bã|1

bæ̃+bỹ | /bæ̃+bỹ | / bbaebbu (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 猪崽 • Piglet. • Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. 【同义词】 bæ̃+bỹ | -zõ | 【量词】 [ũ]b

bæ̃+bỹ | -zõ | /bæ̃+bỹ | -zõ | / bbaebbusso (Gi: 同)

名词 本调: H# ▶ 猪崽 • Piglet. • Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. 【同义词】 bæ̃+bỹ | 【量词】 [ũ]b

bæ̃|dzũ | /bæ̃|dzũ | / bbejji (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 庄稼 • Crops, harvest. • Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ bæ̃|dzũ | | m̃r̃+dz̃x̃! | • 庄

稼不好! / 收成不好! • The harvest is not good! • La récolte n'est pas bonne! ¶ (谚语) (Gi) bæ̃|dzũ | | t̃ỹ+bã | lẽ+mỹ | -k̃h̃ũ! | • 祝: 一千棵庄稼都成熟起来! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) ◆ (方言学) 拉他咪女士不认识这样的谚语。 • May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) ◆ (dialectologie) Mrs. Latami is not aware of the existence of such a proverb. • Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédictio qu'on dit aux aînés lors de cérémonies: par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) ◆ (dialectologie) Mme Latami ne connaît pas de tel proverbe. 【量词】 bæ̃b | 【形态构成】 bæ̃ |

bæ̃+q̃æ̃ | /bæ̃+q̃æ̃ | / bbaeddae

名词 本调: M ▶ 短绳 • Short rope. • Corde courte 【量词】 k̃h̃ũb

bæ̃ | -lã | ~lã | /bæ̃ | -lã | ~lã | / bbaelala

形容词 本调: L ▶ 软, 柔软、软塌塌、软绵绵 • Soft, weak, pliant. • Flasque, sans consistance. ◆ (sémantique) Par exemple: de la viande sans os, qui ne se tient pas. ¶ bæ̃ | -lã | ~lã | -gỹ | • 软塌塌 • Soft, weak, pliant. • Flasque, sans consistance.

bæ̃+lĩ | /bæ̃+lĩ | / bbaeli

名词 本调: H# ▶ 甜茶 • Sweetened tea. • Thé sucré. ¶ “bæ̃+lĩ”, | nã | h̃ĩ+dz̃w̃r̃+jĩ! | • “bæ̃+lĩ” [纳西语词语: ‘甜茶’], 是纳西语! • “bæ̃+lĩ” [a Naxi word for sweetened tea] is a Naxi word! / It's in the Naxi language! • « bæ̃+lĩ » [mot naxi désignant le thé sucré], c'est un mot naxi! / c'est du naxi! 【同义词】 dzẽ+lĩ | 【量词】 q̃h̃w̃x̃ã | (碗的量词) 【词源】 (纳西语借词) mbæ̃+lẽ |

bæ̃ | -lj̃x̃+ | -lj̃x̃+ | /bæ̃ | -lj̃x̃+ | -lj̃x̃+ | / bbaelialia (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: L- ▶ 松树果、杉树果 • China fir cone. • Pomme de pin, fruit du sapin. ◆ (étymologie) La partie lj̃x̃+~lj̃x̃+ pourrait être une déformation du classificateur des objets ronds, [ũ]. Celui-ci est riche en variantes phonétiques, et quasi-seul représentant de la combinaison [+u]. La forme redupliquée [ũ+~ũ] a pu évoluer vers sa prononciation actuelle. Cette prononciation a été difficile à fixer: lors des deux premiers terrains (2006 et 2006), la notation hésitait entre bæ̃ | ljẽ+lj̃x̃+, bæ̃ | lẽ+lẽ+, avant d'en venir à bæ̃ | lj̃x̃+lj̃x̃+. Une constante parmi ces variantes est la perception des deux dernières syllabes comme liées l'une à l'autre, comme le serait une forme redupliquée. 【量词】 [ũ]b

bæ̃+mĩ |1 /bæ̃+mĩ | / bbaemi (Gi, Jj: 同)



名词 本调: M ① ▶ 鸭子 • Duck (without a specification of gender). • Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). 【量词】 miːb ② ▶ 母鸭子 • Female duck. • Cane. 【比较对象】 (普米语) bæ55

bæˈmiː2 /bæˈmiː/ bbaemi

名词 本调: M ① ▶ 粗绳索 • Thick rope. • Grosse corde. 【量词】 kʰuːb ② ▶ 长绳索 • Long rope. • Longue corde. 【量词】 kʰuːb

bæˈmiːt-bæˈpʰyːʃ /bæˈmiːt-bæˈpʰyːʃ/ bbaemi bbaepu

名词 本调: #H ▶ 母鸭子与公鸭子 • Female duck and male duck. • Cane et canard. 【形态构成】 bæˈmiːt1、bæˈpʰyːʃ

bæˈmiːt-bæˈzoːʃ /bæˈmiːt-bæˈzoːʃ/ bbaemi bbaesso

名词 本调: #H ▶ 母鸭与小鸭子 • Female duck and duckling. • Cane et caneton. 【形态构成】 bæˈmiːt1、bæˈzoːʃ

bæˈmiːt-miː /bæˈmiːt-miː/ bbaemimi

名词 本调: -L ▶ 母鸭子。这种带有女性后缀的词比较笨拙，只有在需要消除对动物性别的疑问才会使用。 • Female duck. This form with a feminine suffix is cumbersome and clumsy, and is only used in cases where the aim is to remove any ambiguity about the sex of the animal. • Cane. Cette forme avec suffixe féminin est lourde et pataude, et n'est employée que dans les cas où il s'agit de lever toute ambiguïté concernant le sexe de l'animal. 【量词】 miːb

bæˈmiːt-pʰyːʃ /bæˈmiːt-pʰyːʃ/ bbaemipu

名词 本调: #H ▶ 公鸭子 • Male duck. • Canard (mâle). ǰ bæˈmiːt-pʰyːʃ tʰyːt-miː1 • ~ 指示代词 量词: 那只公鸭子 • ~ DEM CLF: that duck • ~ DEM CLF: ce canard 【参考】 bæˈpʰyːʃ 【量词】 miːb

bæˈpʰyːʃ /bæˈpʰyːʃ/ bbaepu

名词 本调: #H ▶ 公鸭子 • Male duck. • Canard (mâle). ǰ bæˈpʰyːʃ tʰyːt-miː1 ≈ bæˈpʰyːʃ tʰyːt-miː1# • ~ 指示代词 量词: 那只公鸭子 • ~ DEM CLF: that duck • ~ DEM CLF: ce canard 【参考】 bæˈmiːt-pʰyːʃ 【量词】 miːb

bæˈpʰyːʃ /bæˈpʰyːʃ/ bbaepu

名词 本调: L+H# ▶ 茼蒿。它是一种药用植物，既可用于人类，也可用于兽医 (猪)。 • Crowndaisy chrysanthemum, *Glebionis coronaria* (Linnaeus) Cassini ex Spach. It is used as a medicinal plant, both for humans and in veterinary medicine (for pigs). • Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, *Glebionis coronaria*

(Linnaeus) Cassini ex Spach. Elle est utilisée comme plante médicinale, pour les humains aussi bien qu'en médecine vétérinaire (pour les porcs). ǰ bæˈpʰyːʃ=byːʃ | bæˈbæːʃ • 茼蒿的顶花 • the flower of crowndaisy chrysanthemum • fleur de chrysanthème couronné ǰ bæˈpʰyːʃ-bæˈbæːʃ • 茼蒿顶花 • crowndaisy chrysanthemum flower • fleur de chrysanthème couronné 【量词】 poːa (有根的植物的量词)

bæˈpʰyːʃ-bæˈmiːʃ /bæˈpʰyːʃ-bæˈmiːʃ/ bbaepu bbaemi

名词 本调: #H ▶ 公鸭子与母鸭子 • Male duck and female duck. • Canard et cane. 【形态构成】 bæˈpʰyːʃ1、bæˈmiːt1

bæˈkwæː~kwæː /bæˈkwæːkwæː/ bbaewaewae (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L ▶ 松松的 • Loose, slack, lax. • Relâché. ◆ (composition morphémique) Dans l'état actuel de la langue, le mot ne peut sembler-il être dit sans reduplication. Je ne suis pas parvenu à dégager un monosyllabe †bæ signifiant 'mou, relâché'. ◆ (morphemic make-up) In the current state of the language, the word cannot seem to be said without reduplication. I have not been able to find a monosyllable †bæ meaning 'soft, slack'. ◆ (组成语素) 尚未找到一个表示 '柔软、松弛' 的单音节词 †bæ。 ǰ tʰuːt | dʰwæː | bæˈkwæː~kwæː-tʰiː! • 松松的! 松动了! (情景: 看见驮在马上面的货物没系好) • It's loose! / It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) • C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet) ǰ bæˈkwæː~kwæː gyː • 是松松的。 • It is loose. • C'est relâché.

bæˈkwɔːt /bæˈkwɔːt/ Bbaewua

名词 本调: M ▶ 巴瓦: 温泉乡的一个村落 • Bbaewua, a village close to the Hot Springs. • Bbaewua, un village proche des Sources Chaudes. ǰ əˈgoːt-kwɔːt, | kwɔːt-laː-biː, | bæˈkwɔːt, | tʰoːtʰeːʃ, | piːtʰeː-dɪː, | pɔːt-dzɔː-dɪː, | kwɔːt-tɔːt • 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 • Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi; the last

used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ **bæɫɕwɻɫ** | **na**! • **bæɫɕwɻɫ** 是一个摩梭人村落! • Bbaewua /bæɫɕwɻɫ/ is a Na village! • Bbaewua /bæɫɕwɻɫ/, c'est un village na! ¶ **bæɫɕwɻɫ-na** | • 巴瓦摩梭 • Na (Mosuo) people from Bbaewua /bæɫɕwɻɫ/. • Les Na (Mosuo) de Bbaewua /bæɫɕwɻɫ/. 【同义词】 **bæɫɕwɻɫ-ɕwɻɫ**

**bæɫɕwɻɫ-ɕwɻɫ** /bæɫɕwɻɫɕwɻɫ/ Bbaewua wua

名词 本调: M ▶ 巴瓦村: 温泉乡的一个村落 • The village of Bbaewua, close to the Hot Springs. • Bbaewua, un village proche des Sources Chaudes. 【同义词】 **bæɫɕwɻɫ**

**bæɫɕso** /bæɫɕso/ bbaezho (Da, Jj: 同, Gi: bæɫɕɻɻ#)

名词 本调: LH ▶ 扫帚 • Broom. • Balai. 【量词】 **na**<sub>a</sub>

**bæɫɕswæ** /bæɫɕswæ/ bbaezhuae (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 缰绳 • Reins. • Rênes. ¶ **ɕwæɫ-bæɫɕswæ** • 马缰绳 • horse's reins • rênes du cheval ¶ (Gi) **ɕwæɫ-bæɫɕswæ** • 马缰绳 ◊ (声调) 声调与拉他咪女士的有所不同。 • horse's reins ◊ (tonology) Tone is different from that of the reference speaker. • rênes du cheval ◊ (tonologie) Ton différent de celui de la locutrice de référence. 【量词】 **k<sup>h</sup>u**<sub>b</sub>

**bæɫzo**# /bæɫzo/ bbaesso

名词 本调: #H ▶ 小鸭子 • Duckling. • Caneton, petit canard. ¶ **bæɫzo** t<sup>h</sup>ɻɻɻ-[u#] • ~ 指示代词 量词: 那只小鸭子 • ~ DEM CLF: that duckling • ~ DEM CLF: ce caneton ¶ **bæɫzo-bæɫmi**# • 小鸭子与母鸭 • duckling and female duck • caneton et cane ◊ (声调) #H 【量词】 [u]<sub>b</sub>

**bɻɫ** /bɻɫ/ Bbe (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 普米族 • Pumi (Prinmi) (ethnic group). • Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). 【量词】 **ɻɻɻ**

**bɻɫ<sub>a</sub> 1** /ɕɻɻɻɻɻ/ bbe

量词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 量词: 玉米棒子 (一根) • Classifier for corncobs. • Classificateur des épis de maïs. ¶ **haɫbɻɻ** | **ɕɻɻɻɻɻ** • 一根玉米棒子 • a corncob • un épi de maïs ¶ **t<sup>h</sup>ɻɻɻ-bɻɻ** • 指示代词 ~: 那根 (玉米棒子) • DEM ~ (tone: H# / H\$): that corncob • DEM

~ (ton : H# / H\$): cet épi ¶ **mɻɻɻ-mɻɻɻ** ɕoɫ<sup>h</sup>oɫ dzoɫ, | **haɫbɻɻ**! • 当 [玉米] 还没有干的时候, 我们有一穗玉米 / 这是玉米棒子! 字面意思是: “[玉米] 还没有成熟时, 就是玉米棒子”。实际上, 这里的‘熟’并不是指成熟, 而是指谷物完全变干并可以储存的阶段。从这个意义上说, 玉米棒子虽然可以食用, 但并不能算作‘成熟’, 因为它还没有干透。 • When [the maize] has not yet dried, we have an ear of maize / it's maize on the cob! Literally: “when [the maize] is not yet ripe, it's an ear of maize”. In reality, ‘ripe’ here does not really refer to maturity, but to the stage at which the cereal has fully dried out and can be stored. In this sense, maize on the cob, although fit for consumption, is not considered ‘ripe’ because it is not yet dry. • Quand [le maïs] n'a pas encore séché, on a un épi de maïs / c'est du maïs en épi! Littéralement: « quand [le maïs] n'est pas encore mûr, on parle d'épi ». En réalité, ‘mûr’ ne désigne pas vraiment ici la maturité, mais l'étape à laquelle la céréale a entièrement séché et peut être stockée. En ce sens, le maïs en épi, quoique propre à la consommation, n'est pas considéré comme ‘mûr’, du fait qu'il n'est pas encore sec.

**bɻɫ<sub>a</sub> 2** /ɕɻɻɻɻɻ/ bbe

量词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 量词: 半 • Classifier for halves. • Classificateur des moitiés. ¶ **ɕɻɻɻɻɻ-la** t<sup>h</sup>ɻɻɻ-suɻ! | **ɕɻɻɻɻɻɻɻɻ**! • 我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对方: 才收拾了一半, 还要等等。) • I have only done one half as yet! Wait a bit! (Context: someone is sorting out clothes, and is midway through the task.) • Je n'ai fait que la moitié! Attends un peu! (Contexte : quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ **ɕɻɻɻɻɻ-la** t<sup>h</sup>ɻɻɻ-zeɻ! • (你) 才到了一半! (合作人对调查者学摩梭语的评定) • You are only half-way through! (An observation about the investigator's progress in studying the Na language. It emphasizes the road ahead; still, this is a more encouraging formulation than the previous example: this one uses the perfective, acknowledging that part of the path that has already been covered, whereas **ɕɻɻɻɻɻ-la** t<sup>h</sup>ɻɻɻ-suɻ would essentially emphasize all that remains ahead.) • Tu es à mi-chemin! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant

à parcourir : dɣu|bɣ|lɑ| tʰɣ|sɯ|.) ǰ zæ|sæ| | zwæ!| | le|se|, | dɣu|bɣ|qo|lɑ| tʰɣ|sɯ|! • 真远啊! 走啊走, 才走了一半的路! • It's really far! We have walked (for quite some time), and only got mid-way! • C'est bien loin! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin! ǰ zɣ|mi| | dɣu|bɣ| • 路的一半 • half the way • la moitié du chemin ǰ ə|mi|! | wɣ| | dɣu|bɣ| dzo|sɯ|wɣ|! • 啊呀嘛! 还剩一半的路啊! • Wow! (How far!) There is still half the way to go! • Hou-là! (Que c'est loin!) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir)!

bɣʌ /dɣu| bɣʌ/ bbe

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 头帕 (一条) • Classifier for scarves. • Classificateur des fichus et foulards.

bɣ|dzɪ| /bɣ|dzɪ|/ Bbezzee

名词 本调: L# ▶ 八珠 (永宁坝子的一个村落)。经纬度: 100.70505, 27.74451 • Bbezzee, a village in Yongning. Latitude: 27.74451, longitude: 100.70505. • Bbezzee, un des villages de la plaine de Yongning. Latitude: 27.74451, longitude: 100.70505. ◆ (sémantique) 7<sup>e</sup> village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ǰ dæ|sɯ#|, | tso|sɯ#|, | bɣ|tɕʰu|, | da|pʰo|, | bɣ|dzɪ|, | dze|bo| • 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。• Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

bɣ|ku| /bɣ|ku|/ bbegee (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 筛子 • Sifter, sieve. • Vannerie: tamis, crible, en forme de gourde; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. 【参考】 bɣ|tɕʰu| 【量词】 na|

bɣ|mi#| /bɣ|mi|/ Bbemi

名词 本调: #H ▶ 普米族女人 • Pumi woman. • Femme pumi. 【量词】 ɣ|

bɣ|mi|se| /bɣ|mi|se|/ bbemisei (Jj: æ|pʰɣ#|)

名词 本调: H# ▶ 白铜 • Copper-nickel alloy. • Cupronickel: alliage cuivre-nickel.

bɣ|sɯ| /bɣ|sɯ|/ Bbeshi

名词 本调: L# ▶ 白沙 (丽江坝子里的一个村落)。这个村子有做买卖、贩货到远方的传统, 这也解释了为什么像永宁离丽江坝子那么远的村子里的人过去都听说过白沙这个小村子。• Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of

trading and peddling to faraway places, hence its familiarity to people in Yongning. The Na rendering is identical to the Naxi name, /bɣ|sɯ|/. • Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. La prononciation du nom en na est identique à celle en naxi: /bɣ|sɯ|/. 【词源】 (纳西语借词) bɣ|sɯ|

bɣ|tʰɣ| /bɣ|tʰɣ|/ bbetu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 脚印 • Footprints. • Empreintes, traces de pas, traces de pied. ǰ hɪ|bɣ|tʰɣ| • 人的脚印 • human footprints • empreintes (de pied) d'homme ǰ kʰɣ|mi|bɣ|tʰɣ| • 狗爪印 • dog's footprints • empreintes de (pattes de) chien 【量词】 tʰɣ|

bɣ|tsʰo|gɣ| /bɣ|tsʰo|gɣ|/ Bbecoggu

名词 本调: H# ◆ (étymologie) « Lieu où dansent les Pumi »? ▶ 巴搓古 (永宁坝子的一个村落), 在今永宁乡中心。经纬度: 100.66164, 27.75625 • Bbecoggu, a village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21<sup>st</sup> century. Latitude: 27.75625, longitude: 100.66164. • Bbecoggu, un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché. Terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans naxi. Latitude: 27.75625, longitude: 100.66164. ◆ (sémantique) 15<sup>e</sup> village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ǰ bɣ|tsʰo|gɣ|hɪ| • 巴搓古的人 • someone from Bbecoggu • quelqu'un de Bbecoggu ǰ dzɣ|bɣ|t-kɣ|sa|kɣ|, | hɪ|kɣ|lɔ|, | æ|mi|t-kɣ|sɣ|, | la|lɔ|kɣ|, | la|ŋwɣ|, | bɣ|tsʰo|gɣ|, | ə|la|t-kɣ|sɣ|, | gæ|tɕæ|, | qʰæ|tɕʰi|, | tʰo|tɕʰu| • 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。• The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

bɣ|tɕʰu| /bɣ|tɕʰu|/ Bbeqi

名词 本调: L ▶ 八旗 (永宁坝子的一个村落, 也称作 '八七')。经纬度: 100.66084, 27.74959 • Bbeqi: a village in the plain of Yongning, just across the river from the Yongning administrative centre. Latitude: 27.74959, longitude: 100.66084. • Bbeqi, un des villages de la plaine de Yongning, tout proche du centre admi-



nistratif de Yongning : juste de l'autre côté de la rivière. Latitude : 27.74959, longitude : 100.66084. ◆ (sémantique) 3<sup>e</sup> village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ dæʰsu#], | tsoʰsu#], | bxʰtseʰuʰ/, | daʰpʰoʰ], | bxʰldzi], | dzeʰboʰ • 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。• Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

bxʰtzo#] /bxʰtzoʰ/ Bbesso

名词 本调: #H ▶ 普米族男人 • Pumi man. • Homme pumi. 【量词】 ɣʰ

bxʰt-zwɣʰ /bxʰt-zwɣʰ/ Bberua

名词 本调: MH# ▶ 普米语 • The Pumi language. • Langue pumi. ¶ bxʰt-zwɣʰ soʰ • 学普米语 • to learn the Pumi language • apprendre la langue pumi

-bi /-/ bbi

连接词 本调: 0? ▶ 虽然…… • ADVERSATIVE: no matter... • ADVERSATIF : bien que, même si. ¶ tʂʰuʰ | naʰ | niʰ-piʰ-biʰ-biʰ], | naʰ-zwɣʰ | mɣʰ-kyʰ! • 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭语。 • Although (s)he is Na, (s)he cannot speak the Na language! • Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na! ¶ tʂʰuʰ | naʰ | niʰ-biʰ, ... • 病句: 不能这样说“他虽然是摩梭人……” • an ungrammatical sentence; the intended meaning was 'although (s)he is Na...' • phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...' ¶ tʂʰuʰ | naʰ | niʰ-biʰ-biʰ, ... • 病句: 不能这样说“他虽然是摩梭人……” • an ungrammatical sentence; the intended meaning was 'although (s)he is Na...' • phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

biʰ 1 /biʰ/ bbi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 雪 • Snow. • Neige. ¶ biʰ giʰ-zeʰ] • 下雪了 • it is snowing; it has snowed • il neige 【量词】 kwɣʰ<sub>a</sub> 2

biʰ 2 /biʰ/ bbi (Gi, Da: 同)

形容词 本调: H ▶ 薄, 浅 (水浅) • Thin; shallow. • Mince; peu profond. ¶ biʰ | zɣwæʰ! • 很浅! • It's very shallow! • C'est très peu profond! ¶ dzuʰ | dɣuʰ-piʰ biʰ] • 水有点浅。 • The water is rather shallow. • L'eau est assez peu profonde. ¶ dzuʰ biʰ-hiʰ, | mɣʰ-dɣwæʰ! • 水很浅, 不用怕! • Shallow water is not frightening! / There is nothing frightening about shallow water! / Come on, don't be afraid: it's (just) shallow water! • L'eau pas

profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

biʰ 1 /biʰ/ bbi

动词 本调: M ▶ 敢 • To dare. • Oser. ¶ jiʰ-mɣʰ-biʰ] • 不敢做 • Not to dare to do something. • Ne pas oser faire quelque chose. 【同源词】 (纳西语) byʰ

biʰ 2 /biʰ/ bbi

名词 本调: M ▶ 村落, 邻居, 村里的人们 • Village; neighbours, people in the village. • Le village; les gens du village, les voisins. 【参考】 fyʰbiʰ]

-biʰ<sub>a</sub> /biʰ/ bbi

后缀 本调: M ▶ 要 (近将来) • Immediate future. • Futur immédiat. ◆ (sémantique) Suffixe grammaticalisé à partir du verbe 'aller', biʰc. 【参考】 biʰc

biʰc /biʰ/ bbi (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>c</sub> ▶ 去 • To go. • Aller. ◆ (tonologie) La réalisation tonale M.L.L. dans le cadre ACCOMP ~ PFV, leʰ-biʰ-zeʰ], a été relevée dès les premiers terrains (2007, 2008, 2009). Elle constituait un casse-tête, du fait que ce verbe se comporte dans ce cadre comme un verbe au ton L, alors qu'il se comporte comme un verbe au ton M dans tous les autres cadres utilisés (notamment lorsqu'il est précédé de la négation, mɣʰ-). Cette particularité, qui distingue ce verbe (aux côtés de 'se passer', gɣʰ, et de la forme passée de 3<sup>e</sup> personne du verbe 'aller', huʰ) du reste des verbes au ton M, amène à le placer dans une sous-classe tonale spécifique au sein des verbes au ton M : la classe M<sub>c</sub>. ◆ (tonology) The M.L.L. tone sequence that obtains for this verb in the frame ACCOMP ~ PFV, leʰ-biʰ-zeʰ], was noted as early as the first field trips (2007, 2008 and 2009). It was a puzzle, because this verb behaves like an L-tone verb in this frame, whereas it behaves like an M-tone verb in all the other frames used (to begin with: when preceded by the negation, mɣʰ-). This peculiarity, which distinguishes this verb (alongside 'to go by, to elapse (time); to take place', gɣʰ, and the 3<sup>rd</sup> person past form of the verb 'to go', huʰ) from the rest of M-tone verbs, leads to it being placed in a specific tonal subclass within M-tone verbs: the M<sub>c</sub> class. ◆ (声调) 早在2007年、2008年、2009年就发现了, 这个动词在“实施~整体体”这个框架中的M.L.L.声调序列(leʰ-biʰ-zeʰ])相当特殊。令人吃惊的是, 这个动词在这个框架中的表现就像L本调动词, 而在所有其他框架中倒表现得像一个M调动词(最明显是前面加否定前缀mɣʰ-时)。这一特性使这个动词(同于‘过’gɣʰ和第三人称过去

式的‘去’ hu+ )有别于其他的 M 本调动词,使它被归入 M 调动词中一个特定的本调子类: M<sub>c</sub> 类。 ㄱ bi+th+! • 可以去! • ABILITIVE • ABILITIVE: On peut y aller! ㄱ bi+th+ze! • 可以去了! • ABILITIVE+PFV: We can go now! • ABILITIVE+PFV: Ça y est, on peut y aller! ㄱ le+bi • 回去, 返回 • to go back • retourner; s'en retourner ㄱ nj+ | a|pho | bi/. • 我去外边。 • I go out. • Je sors. / Je vais dehors. ㄱ nj+ | a|pho | bi|-zo|-ho | ni/. • 我要去外边了。 • I'm going to have to go outside. • Je vais devoir aller dehors / je vais devoir sortir. ㄱ ts+hu+ | a|pho | bi|-zo|-ho | ni/. • 他要去外边了。 • (S)he is going to have to go outside. • Il/elle va devoir aller dehors / va devoir sortir. ㄱ ts+hu+ | a|tse+ji | | a|pho | bi|-ho | ni/? • 她出去干什么? • Why will (s)he go outside? / Why would (s)he go outside? • Pourquoi donc va-t-il/elle aller dehors? 【参考】 hu+<sub>c</sub>, kh+<sub>i</sub>, hō+<sub>a</sub>

## bi] /-/ bbi

后置词 本调: L ▶ 向、至、往 • On; at. • Postposition: sur; vers. ㄱ (Sister.162, 10.24397/pangloss-0004342#S162) zæ|su | bi | | thi+ts+hy+ | • 抓住毡子 • to hold grip of the felt cape • [elle] a agrippé son vêtement ㄱ ph+æ|q+hw+ | bi | | m+ | thi+ | j+/. • 脸上擦油 (为了保护皮肤)。(看见调查者抹防晒霜,也这样描述了) • To put oil onto the face (animal fat, to protect the skin); this phrase was also used to describe the investigator putting on sunscreen. • S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement: du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ㄱ (音系资料) lo|q+hw+ | bi • 手上 • on the hand • sur la main ㄱ (音系资料) gy+mi+ | bi • 身上 • on the body • sur le corps ㄱ (音系资料) kh+u+ts+hy+ | bi • 脚上 • on the feet • sur les pieds ㄱ (音系资料) kh+ | bi • 门上 • on the door • sur la porte ㄱ (音系资料) bo | bi+ • 猪上 • on the pig • sur le cochon

bi]<sub>c</sub> /qu+bi/ bbi

量词 本调: L<sub>c</sub> ▶ 量词: 脚或脚印 (一只)。也用于山峰: 一片山峰, 被视为一个物理实体 (而不是将山峰视为一个整体, “一座山”, 通常被人格化) • Self-classifier for animal hooves; also used for footprints; also used for mountains (with emphasis on the visible face of the mountain, rather than on the mountain as a whole). • Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. Également employé pour les montagnes: un pan de montagne, conçu comme

une entité physique (plutôt que de considérer la montagne comme une entité globale, volontiers personnifiée) ㄱ (Da) kw+ | qu+bi • 一片山 • a mountain face • un pan de montagne

## bi|bi+ /bi|bi/ bbibbi

名词 本调: LM ▶ 豆荚 • Pod (of bean). • Cosse de haricot. ㄱ (音系资料) bi|bi+ | ni • 是豆荚 • COP • COP ㄱ ny+ | ju+bi|bi • 黄豆荚 • soybean pods • cosses de soja 【量词】 kh+<sub>w</sub> ]<sub>a</sub>

## bi+bu] /bi+bu] bbibbeu

动词 本调: H# ▶ 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 • To burst out, to erupt. • Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ㄱ thi+ | tw+æ | | sv+ | bi+bu] -ze! • (他) 摔倒了, 流了很多血 / 血破了! • (She/he) fell down; blood is flowing profusely! • [Il] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ㄱ dzu+ | bi+bu] -ze! • 水暴发了! / 水流如注! • The water is flowing profusely! • L'eau s'est déversée à flots! ㄱ dzu+ | na | mi | | bi+bu] -ze! • 山上的水暴发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) / 山上好像有了泥石流! • There seems to be a flood / landslide out on the mountain! • On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

## bi+ci+ky] /bi+ci+ky] bbixigu (Dd: 同, Gi: bi+ci+ku]

名词 本调: H# ▶ 腮, 腮帮子 • Cheek. • Joue. 【同义词】 zu+ | q+ | 【量词】 ju+<sub>b</sub>

## bi+thæ] /bi+thæ] bbihæe (Gi, Da: 同, Jj: bi+thæ+ |, Dd: bi+thæ]

名词 本调: MH# ▶ 马肚带 • Girth (for horse). • Sangle ventrale. ㄱ zw+æ+ | bi+thæ] • 马肚带 • horse's girth • sangle de cheval ㄱ (Jj) zw+æ+ | bi+thæ] • 马肚带 ◆ (声调) 声调与拉他咪女士的有所不同。 • horse's girth ◆ (tonology) Tone is different from that of the reference speaker. • sangle de cheval ◆ (tonologie) Ton différent de celui de la locutrice de référence. 【量词】 kh+u ]<sub>b</sub>

## bi+ly+ly] /bi+ly+ly] bbilulu (Dd: 同)

名词 本调: H# ▶ 雪花 • Snow flakes. • Flocons de neige. ◆ (composition morphémique) Il n'a pas été possible d'extraire un mot +ly.ly. ◆ (morphemic make-up) It was not possible to extract a word +ly.ly. 【参考】 dzo+ | ly+ly] 【量词】 ju+<sub>b</sub>

## bi+mi] /bi+mi] bbimi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 肚子 • Belly, abdomen. • Ventre.

¶ **bi|mi| dɯ** • 能吃、饭量大。与汉语的‘肚量大’相同，这个说法还有一个抽象的意思：心胸宽广，能够包容他人，不计较小事（随便说说不生气），看待问题的角度长远而全面，有较强的承受和化解矛盾的能力。• Who has a big appetite. Like the corresponding Chinese expression, 肚量大, the expression also has the abstract meaning of: broad-minded, calm and composed, not nitpicking, to describe someone who does not haggle over small matters. The connection between the literal meaning (a big belly) and the figurative meaning (an elevated mind) is that a strong stomach allows one to ingest and digest large quantities of food, and that a good breadth of vision similarly requires one to ingest and digest information, knowledge and emotions without confining oneself to a few scraps of information, piecemeal impressions and sudden emotions. • Qui a un gros appétit; littéralement « qui a un gros ventre, un gros estomac ». Comme l'expression chinoise correspondante, 肚量大, cette formule possède aussi le sens abstrait de : calme et posé, pas pinailleur, qui ne se perd pas dans des finasseries, qui ne prend pas la mouche pour un rien, qui sait voir les choses de haut. Le lien entre sens littéral (gros ventre) et sens figuré (hauteur d'esprit) est qu'un estomac de forte capacité permet d'ingérer et digérer de grandes quantités de nourriture, et qu'une bonne largeur de vue demande pareillement d'ingérer et digérer informations et savoirs sans s'en tenir à des bribes d'information, des fragments de savoir et des émotions soudaines. ¶ **bi|mi| tɕi** • 肚量小，心胸狭隘 • Irritable, with little self-control; narrow-minded, parochial. • Qui prend facilement la mouche, qui a la tête un peu près du bonnet; étroit d'esprit. 【量词】 [ɯ]ᵇ

**bi|mi|** /bi|mi|/ *bbimi* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 斧头 • Axe. • Hache. 【量词】 na|ₐ

**bi|pʰɥ|** /bi|pʰɥ|/ *bbipu*

名词 本调: LM+MH# ▶ 葫芦 • Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. • Gourde (cucurbitacée); son fruit est la Calebasse, qui devient dure en séchant.

**bi|pʰɥ|-dzɯ** /bi|pʰɥ|-dzɯ/ *bbipeujji*

名词 本调: LM+MH# ▶ 洪水 • Flood. • Inondation.

**bi|ko|** /bi|ko|/ *bbiwo*

名词 本调: LH ▶ dʒe|kʰu|t-di| • 钱包（过去：是系在腰上的） • Purse (used to be attached to the belt, on the inside). • Bourse. La bourse était autrefois attachée à

la ceinture, sur sa face interne. ¶ **bi|ko|tʰi|-sæ|** • 系上钱包（在腰上） • to attach (one's) purse (to the belt) • attacher sa bourse (à sa ceinture) 【量词】 [ɯ]ᵇ

**bi|ta|** /bi|ta|/ *bbida* (Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 垫背、披肩 • Cape made of sheepskin and padded with felt, worn on the upper back. It kept the back warm and protected it against friction with loads carried on the shoulder. • Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos. 【量词】 tsʰi|ₐ 1

**bi|ta|** /bi|ta|/ *bbida* (Jj: 同, Gi: bi|tɥ|)

动词 本调: L ▶ 退、退后 • To pull, to drag. • Se reculer. ¶ (音系资料) **bi|ta|-ze|** • 退后了 • PFV • PFV

**bi|-tsu|tsu|** /bi|tsu|tsu|/ *bbizizi* (Da: 同)

名词 本调: L- ▶ 野草莓 • Wild strawberry, *Fragaria vesca*. • Fraise sauvage, *Fragaria vesca*.

**bi|tɕɥ|** /bi|tɕɥ|/ *bbija* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 肚脐 • Navel. • Nombril. 【量词】 kʰwɥ|ₐ

**bi|tɕo|** /bi|tɕo|/ *bbijo* (Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 外围。如：房屋的外围，是周围的村落。 • Neighbourhood, vicinity. • Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, /ɛwɥ|qo|/, c'est /ə|la|-ɛwɥ|/; les villages environnants constituent le voisinage, /bi|tɕo|/.

**bi|tɕʰɥ|#|** /bi|tɕʰɥ|#|/ *bbiche* (Gi: 同, Da: bi|tɕʰɥ|)

名词 本调: LM+#H ▶ 胡须，络腮胡须 • Whiskers. • Favoris, rouflaquettes. 【量词】 kʰwɥ|ₐ

**bi|wɥ|** /bi|wɥ|/ *bbi'ua* (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 酬劳、报酬 • Services (or money) offered as remuneration to a religious practitioner for ritual services rendered. • Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels. 【量词】 [ɯ]ᵇ (圆形物体的量词，作为通用量词。)

**bi|zu|** /bi|zu|/ *bbissi* (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 小肚子 • Lower abdomen. • Bas-ventre. 【量词】 [ɯ]ᵇ

**bo** /-/ *bbo*

disc.ptcl 本调: 0 ▶ 句尾助词：啵 • Final particle expressing vigorous affirmation. • Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : Ah que si! 【用法】 古词 【词源】 (汉语借词) 啵?



## bo1 /bo1/ bbo (Gi, Jj: 同)

**名词** 本调: M ▶ 过去, 自然形成的小坡, 便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平, 成田地。• Small slope at the edge of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. • Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. 𑄎 ts<sup>h</sup>u1-qo1 | bo1 dju1-[ju1 t<sup>h</sup>i1-di]. • 这里有一个小坡。• Here, there is a small dike. • ici, il y a une diguette. 𑄎 bo1-k<sup>h</sup>i1 • 小坡的边沿 • the edge of the small dike • le bord de la diguette 𑄎 (Gi) bo1 | dju1-phæ1 • 一片坡 ◆ (方言学) 何独知拒绝使用‘片’ (dju1-phæ1) 这个量词, 而建议使用 /dju1-[ju1]/。• a small dike ◆ (dialectology) Use of the classifier dju1-phæ1 is rejected by consultant Ddeezhi, who recommends /dju1-[ju1]/ instead. • une diguette ◆ (dialectologie) Classificateur refusé par le locuteur Ddeezhi, qui indique: /dju1-[ju1]/. 【量词】 [ju1] (圆形物体的量词, 作为通用量词。)

## bo12 /bo1/ bbo (Gi, Jj: 同)

**形容词** 本调: M ▶ 光明, 照耀, 亮光 • Bright, shining. • Lumineux. 𑄎 t<sup>h</sup>i1-bo1-dzo1 • 持续体 ~ 进行式: (它) 在发光。(描写灯) • DUR ~ PROG: it casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) • DUR ~ PROG: ça éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) 𑄎 (音系资料) bo1-hī1 • 发亮的、发光的 • ~ REL • ~ REL

## bo1b 1 /bo1/ bbo

**动词** 本调: M<sub>b</sub> ▶ 纺 (麻线), 使旋转 • To spin. • Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin) ◆ (sémantique) ‘Faire tourner’ et ‘vanner’ ont été considérés (avant la version 2 du dictionnaire) comme deux sens d'un même verbe. Lorsqu'on fait tourner la quenouille, pour filer, le mouvement n'est pas circulaire et uniforme: le fil oscille sans cesse, ce qui suggérait qu'une analogie existait avec le rythme de l'activité qui consiste à vanner, et que la langue na désignait les deux procès par un même terme. À la réflexion, cette hypothèse paraît tirée par les cheveux et les deux verbes sont considérés comme simplement homophones. ◆ (semantics) ‘To spin’ and ‘to winnow’ were considered (before version 2 of the dictionary) to be two

meanings of the same verb. The movement of the distaff in spinning is not circular and uniform: the thread oscillates constantly, which suggested that an analogy existed with the rhythm of the activity of winnowing, and that the Na language designated the two processes by the same term. On reflection, this hypothesis seems far-fetched, and the two verbs are considered to be simply homophonous. ◆ (语义) ‘纺 (线)’ 和 ‘簸扬’ 在本词典第 2 版之前被认为是同一个动词的两种含义。纺线时, 纱杆的运动不是和均匀圆周的: 纱线不断摆动, 这样看, 纺线活动的节奏与簸扬活动的节奏可能存在类比, 摩梭语那个动词用于这两个过程。但经过反思, 这一假设似乎有些牵强, 因此这两个动词现在被认为只是同音。 𑄎 sa1-bo1 • 纺麻 (线) • to spin hemp • filer le lin

## bo1b 2 /bo1/ bbo

**动词** 本调: M<sub>b</sub> ▶ 簸扬 • To winnow. • Vanner. ◆ (sémantique) ‘Faire tourner’ et ‘vanner’ ont été considérés (avant la version 2 du dictionnaire) comme deux sens d'un même verbe. Lorsqu'on fait tourner la quenouille, pour filer, le mouvement n'est pas circulaire et uniforme: le fil oscille sans cesse, ce qui suggérait qu'une analogie existait avec le rythme de l'activité qui consiste à vanner, et que la langue na désignait les deux procès par un même terme. À la réflexion, cette hypothèse paraît tirée par les cheveux et les deux verbes sont considérés comme simplement homophones. ◆ (semantics) ‘To spin’ and ‘to winnow’ were considered (before version 2 of the dictionary) to be two meanings of the same verb. The movement of the distaff in spinning is not circular and uniform: the thread oscillates constantly, which suggested that an analogy existed with the rhythm of the activity of winnowing, and that the Na language designated the two processes by the same term. On reflection, this hypothesis seems far-fetched, and the two verbs are considered to be simply homophonous. ◆ (语义) ‘纺 (线)’ 和 ‘簸扬’ 在本词典第 2 版之前被认为是同一个动词的两种含义。纺线时, 纱杆的运动不是和均匀圆周的: 纱线不断摆动, 这样看, 纺线活动的节奏与簸扬活动的节奏可能存在类比, 摩梭语那个动词用于这两个过程。但经过反思, 这一假设似乎有些牵强, 因此这两个动词现在被认为只是同音。 𑄎 tso1~tso1-bo1 • 簸扬东西 (用簸箕) • to winnow something • vanner quelque chose 【参考】 sa1-bo1-di1

## bo1 /bo1/ bboq

动词 本调: L ▶ 凉 • To cool. • Refroidir, mettre à refroidir. ¶ **thi-bo-k<sup>h</sup>u!** • 让凉一下! (菜很热, 等凉了一下再吃) • Let's leave it to cool down! (About a sizzling hot dish.) • On laisse refroidir! (Un plat est brûlant; on le laisse refroidir un peu avant de le manger.) ¶ (Gi) **dzuu q<sup>h</sup>æ qo | thi-bo-k<sup>h</sup>u!** • (把煮好了的鸡蛋) 放在冷水里凉一下 (它) 在发光。(描写灯) • To put to cool down in cold water. (After boiling eggs, one puts them in cold water to cool them down.) • Plonger dans l'eau froide pour refroidir (après avoir cuit des œufs à la coque, on les plonge dans l'eau froide, pour les refroidir, et aussi pour que la coquille se détache plus facilement.)

bo<sub>a</sub> /bo/ bboq (Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 亲吻 • To kiss. • Embrasser. ¶ **du+bo-ɣ** • (主动的) 亲吻一下 (如: 大人对小孩的一种表示) • DELIMITATIVE ~ INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF ¶ **du+bo+bo-ɣ** • 相互亲吻一下 • DELIMITATIVE ~ RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF

bo<sub>b</sub> /du+bo/ bbo

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 缎子发带 (一条) • Classifier for women's traditional hair dresses / headdresses. • Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes). ◇ (tonologie) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ◇ (tonology) Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants (both of which are acceptable). The pattern preferentially associated to this lexical item is MH#. ◇ (声调) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的量词中, 一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调, 而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 MH#。

bo<sub>l</sub> /bo/ bboq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 猪 • Pig. • Porc, cochon. ¶ (音系

资料) **bo<sub>l</sub>hwæ+ze** • 买了猪 • ...bought (some/a) pig • ...a acheté (du/un) porc ¶ (音系资料) **bo<sub>l</sub>dzuu+ze** • 吃了猪 • ...ate (some/the) pig • ...a mangé (du/un) porc 【量词】 mi<sub>b</sub>、γ<sub>l</sub>

bo<sub>l</sub>-bi<sub>mi</sub> /bo<sub>l</sub>bi<sub>mi</sub>/ bobbimi (Gi: 同)

名词 本调: L- ▶ 猪肚子 • Pig's belly. • Ventre du cochon. ◇ (sémantique) ventre du cochon 【量词】 ju<sub>l</sub>

bo<sub>l</sub>-b<sub>ɣ</sub> /bo<sub>l</sub>b<sub>ɣ</sub>/ bobbu (Dd: 同)

名词 本调: LH ▶ 猪圈 • Pigsty, pigpen. • Enclos des porcs. 【量词】 ju<sub>l</sub>

bo<sub>l</sub>dze /bo<sub>l</sub>dze/ bbozzei

名词 本调: LM ▶ 百灵鸟 • Lark. • Alouette. 【参考】 bo<sub>l</sub>dze+ko<sub>l</sub>dze

bo<sub>l</sub>dze+ko<sub>l</sub>dze /bo<sub>l</sub>dze+ko<sub>l</sub>dze/ bbozzeigozzei

名词 本调: LM-L ▶ 百灵鸟 • Lark. • Alouette. 【参考】 bo<sub>l</sub>dze

bo<sub>l</sub>-yuu /bo<sub>l</sub>yuu/ bbohree (Gi: 同)

名词 本调: LH ▶ 猪皮 • Pigskin, hogskin. • Couenne. 【同义词】 bo<sub>l</sub>-yuu<sub>ku</sub> 【量词】 ts<sup>h</sup>i<sub>a</sub> 1

bo<sub>l</sub>-yuu<sub>ku</sub> /bo<sub>l</sub>yuu<sub>ku</sub>/ bbohreegee (Gi: 同)

名词 本调: L+#H- ▶ 猪皮 • Pigskin, hogskin. • Couenne. 【同义词】 bo<sub>l</sub>-yuu<sub>l</sub> 【量词】 ts<sup>h</sup>i<sub>a</sub> 1

bo<sub>l</sub>-ha#<sub>l</sub> /bo<sub>l</sub>ha<sub>l</sub>/ bboha (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: LM+#H ▶ 猪食 • Pig feed, swill. • Nourriture du cochon, pâtée des porcs. 【量词】 k<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub>

bo<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>uu<sub>l</sub> /bo<sub>l</sub>k<sup>h</sup>uu<sub>l</sub>/ bbokee (Jj: 同, Gi: bo<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>uu<sub>l</sub>ts<sup>h</sup>ɣ#<sub>l</sub>)

名词 本调: LM ▶ 风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起来, 风干。 • Pig's feet: dried meat preserved in the skin of the pig's foot. • Pieds de porc (pièce de boucherie): viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. 【量词】 ju<sub>l</sub>

bo<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub> 1 /bo<sub>l</sub>k<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>/ bboku (Jj: 同, Gi, Da: bo<sub>l</sub>k<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>)

名词 本调: LM+MH# ▶ 猪年 • Year of the Pig. • Année du Cochon. 【形态构成】 bo<sub>l</sub>、k<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>

bo<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub> 2 /bo<sub>l</sub>k<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>/ bboq kuq

形容词 本调: LM+MH# ▶ 属猪 (属相) • Born in the year of the Pig. • Né l'année du Cochon. 【形态构成】 bo<sub>l</sub>、k<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>

bo<sub>l</sub>lo<sub>l</sub> /bo<sub>l</sub>lo<sub>l</sub>/ bbolo

名词 本调: LM ▶ 卯眼 • Mortise. • Mortaise. ¶ **bo<sub>l</sub>lo<sub>l</sub> | du+ju<sub>l</sub>** • 一个卯眼 • a mortise • une mortaise 【量词】 ju<sub>l</sub>

bo|ʰa| /bo|ʰa|/ *bbolha* (Gi: bo|ʰa|, Jj: bo|ʰa|)

名词 本调: LH ▶ 种猪、公猪 • Boar. • Verrat. 【量词】 ㄩˊ

bo|ʰo| /bo|ʰo|/ *bbolho*

名词 本调: LH ▶ 猪肋骨 • Pork ribs. • Côtes de porc. ◆ (phonologie) L'initiale de la deuxième syllabe est phonétiquement proche d'un simple [l]: [bo|ʰo|]. ◆ (phonology) The initial of the second syllable is phonetically close to a simple [l]: [bo|ʰo|]. ◆ (音系学) 第二个音节的声母在语音上接近于简单的 [l]: [bo|ʰo|]. ㉑ bo|ʰo| | dʒwɪt-do|ʰ ≈ dʒwɪt-do|ʰ# • 一大块猪肋骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大家庭相互敬献, 强调家屋与家屋之间的亲密关系。) • A large piece of pork ribs. This is the piece of meat that households within the extended family offered one another as a token of closeness and kinship, to emphasize the strong bonds between households inside the clan. • Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres. 【量词】 [uˊb、do|a

bo|ʰmæ|qy| /bo|ʰmæ|qy|/ *bbomaegheu*

名词 本调: L-L# ▶ 猪尾巴 • Pig's tail. • Queue du cochon. 【量词】 [uˊb (圆形物体的量词, 作为通用量词。) 【形态构成】 bo|、mæ|qy|

bo|ʰmɔ| /bo|ʰmɔ|/ *bbome* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 猪油 • Lard, pig fat. • Saindoux (gras de porc). 【形态构成】 bo|、mɔ|

bo|ʰmi| /bo|ʰmi|/ *bbomi* (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 母猪 • Sow. • Truie. ㉑ (音系资料) bo|ʰmi|zi| • 抓母猪 ◆ (声调) 此处的变调是符合常规的。• to catch (a/the) sow ◆ (tonology) The tonal pattern is regular. • attraper une truie ◆ (tonologie) Schéma tonal régulier pour un nom au ton LM et un verbe au ton L<sub>b</sub>. ㉑ (音系资料) bo|ʰmi|do| (+ze|) • 见了母猪 • ...has seen (a/the) sow • ...a vu (une/la) truie 【量词】 mi|b、ㄩˊ 【形态构成】 bo|、-mi|

bo|ʰmi|bæ|by| /bo|ʰmi|bæ|by|/ *bbomi bbaebbu*

名词 本调: LM+H# ▶ 母猪与猪仔 • Sow and piglets. • Truie et porcelets. ◆ (sémantique) Il n'est pas usuel de construire le composé coordinatif dans l'ordre 'porcelets et truie', /#bæ|by|bo|ʰmi|. ◆ (semantics) It is not usual to build the coordinative compound the other way round, 'piglets and sow': /#bæ|by|bo|ʰmi|. 【形态构成】 bo|mi|、bæ|by|

bo|ʰmi|dzɔ|pɔ| /bo|ʰmi|dzɔ|pɔ|/ *bbomijipu* (Gi: ∅, Jj: hwa|ʰsu|la|by|)

名词 本调: LM-L ▶ 象鼻虫, 米象 • Weevil, snout beetle, *Elaeiodobius kamerunicus*. • Charançon, *Elaeiodobius kamerunicus*.

bo|ʰmi|ŋæ|tɕʰu| /bo|ʰmi|ŋæ|tɕʰu|/ *bbominaeqi* (Jj: æ|mi|ŋwæ|tɕʰi|)

名词 本调: LM-L# ▶ 蒲公英 • Dandelion. • Pissenlit. 【量词】 po|a (有根的植物量词)

bo|ʰpɔ| /bo|ʰpɔ|/ *bbopu* (Jj: ∅) ◆ (dialectologie) Le locuteur emploie le mot bo|ʰt͡sʰɔ| (ton: LM). Il s'agirait selon lui d'un mot ancien. Le locuteur le traduit par 种猪. Il n'emploie pas /bo|ʰpɔ|. ◆ (dialectology) The speaker uses the word bo|ʰt͡sʰɔ| (tone: LM). According to him, this is an archaic word. The speaker translates it into Chinese as 种猪. He does not use the term /bo|ʰpɔ|. ◆ (方言学) 发音人使用 bo|ʰt͡sʰɔ| (本调: LM)。据他说, 这是一个古词, 意思为‘种猪’。他不使用 /bo|ʰpɔ| 这个词。

名词 本调: LM ▶ 种猪、公猪 • Boar. • Verrat. 【用法】 古词 【量词】 ㄩˊ

bo|ʰqɕæ|pɔ|t͡sʰɔ| /bo|ʰqɕæ|pɔ|t͡sʰɔ|/ *bbokhae bude'er* (Gi, Jj: ∅)

名词 本调: LM - H# - ▶ 蜣螂 ◆ 当地汉语方言: 屎壳郎 • Dung beetle. • Bousier: sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud. 【量词】 mi|b

bo|ʰty| /bo|ʰty|/ *bbodu* (Jj: 同)

名词 本调: LM+#H ▶ 野猪 • Wild boar. • Sanglier. ㉑ (音系资料) bo|ʰty|hwa| • 买野猪 • to buy (a/the) wild boar • acheter un sanglier 【量词】 mi|b

bo|ʰtsi| /bo|ʰtsi|/ *bbozee* (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: L# ▶ (马) 鬃 • Mane. • Crinière. ㉑ zɔwæ|bo|ʰtsi|# • 马鬃 • horse mane • crinière du cheval ㉑ bo|ʰbo|ʰtsi| • 猪鬃 • Hog bristle. • Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites broches pour les ustensiles de cuisine. 【量词】 kʰwɔ|a (块的量词)、qa|c (抱、垛的量词)

bo|ʰt͡sʰæ| /bo|ʰt͡sʰæ|/ *bbochae* (Dd: 同)

名词 本调: LH ▶ 猪膘, 琵琶肉 • Lard, fat meat of pig; also: boneless, fleshless preserved pork: cured pork made from a whole pig by removing all its internal organs from the opened stomach, seasoned with salt and spices and then the opening is stitched together. The whole sewn pig is then pressed with a slabstone. • Lard; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et



conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé « viande pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier. 【量词】sa|<sub>a</sub>、tɿ|<sub>b</sub>

## bo|ʒa|mi#] /bo|ʒa|mi|/ bbossami

**名词** 本调: LM+#H ▶ 猪崽子。乳名（贱名、护身名）：摩梭人（同汉族人）相信给新生儿取一个不好听或贬低的名字可以保护她们免受邪灵和疾病的侵害。名字越贬低，鬼怪就越会鄙视这个孩子，从而不去打扰他。• “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for baby girls, during the first months of their life, before they are given a real name. The practice of giving newborns a temporary, often unpleasant or degrading name is intended to keep them safe from evil spirits and misfortune. The practice stems from a belief (shared with other ethnic groups in China) that by giving a child an unattractive name, malevolent spirits and demons would be disgusted by the ugly name, and therefore overlook or ignore the child. (The registry office requires a name to be given at birth, but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) • « Petite Truie » : terme utilisé comme nom temporaire pour les bébés de sexe féminin, pendant les premiers mois de leur vie, avant qu’elles ne reçoivent un vrai nom. La pratique consistant à affubler les nouveau-nés d’un nom temporaire désagréable ou dégradant vise à les protéger des mauvais esprits et du malheur. Cette pratique découle d’une croyance (partagée par d’autres groupes ethniques en Chine) selon laquelle, en donnant à un enfant un nom peu attrayant, on suscitera le dégoût des esprits malveillants et des démons, qui se détourneront de l’enfant. (L’état-civil nécessite qu’un nom soit donné dès la naissance, mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu’une fois passés les premiers mois.) Cette coutume est connue en chinois comme « nom de protection ».

## bo|ʒo#] /bo|ʒo|/ bbosso

**名词** 本调: LM+#H ▶ 猪崽子。乳名（贱名、护身名）：摩梭人（同汉族人）相信给新生儿取一个不好听或贬低的名字可以保护她们免受邪灵和疾病的侵害。名字越贬低，鬼怪就越会鄙视这个孩子，从而不去打扰他。• “Piggy-Boy”: a term used as a temporary name for baby boys, during the first months of their life, before they are given a real name. The practice of giving newborns a temporary, often unpleasant or degrading name is intended to keep them safe from evil spirits and

misfortune. The practice stems from a belief (shared with other ethnic groups in China) that by giving a child an unattractive name, malevolent spirits and demons would be disgusted by the ugly name, and therefore overlook or ignore the child. (The registry office requires a name to be given at birth, but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) • « Petit Porc » : terme utilisé comme nom temporaire pour les bébés de sexe masculin, pendant les premiers mois de leur vie, avant qu’ils ne reçoivent un vrai nom. La pratique consistant à affubler les nouveau-nés d’un nom temporaire désagréable ou dégradant vise à les protéger des mauvais esprits et du malheur. Cette pratique découle d’une croyance (partagée par d’autres groupes ethniques en Chine) selon laquelle, en donnant à un enfant un nom peu attrayant, on suscitera le dégoût des esprits malveillants et des démons, qui se détourneront de l’enfant. (L’état-civil nécessite qu’un nom soit donné dès la naissance, mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu’une fois passés les premiers mois.) Cette coutume est connue en chinois comme « nom de protection ». 𑄎 (音系资料) bo|ʒo|ɿ| 是“猪崽子” • ~ COP • ~ COP

## bo|ʒæ| /bo|ʒæ|/ bborae

**名词** 本调: M ▶ 玻璃 • Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). • Verre (matière). 𑄎 bo|ʒæ|tə<sup>h</sup>ɿ|tɿ| 玻璃茶杯 • goblet for drinking tea (made of glass) • gobelet à thé en verre

bo|ʒæ|tæ|q<sup>h</sup>ɿ#] /bo|ʒæ|tæ|q<sup>h</sup>ɿ|/ bboraedakheu

**名词** 本调: #H ▶ 有回音的地方，回音 • Echo (in some places in the mountains, there is an echo). • Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). 𑄎 bo|ʒæ|tæ|q<sup>h</sup>ɿ| | t<sup>h</sup>i|t-dzɿu|~dzɿu| 有回音，回音一阵阵 • the echo resonates • Il y a de l’écho!

## bō /bō/ bbon

**状貌词** 本调: 0 ▶ 形声词：斧头把粗的木头开花成两半。砰！ / 啪！ • Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe splitting a log: Bang! • Bruit d’un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum! 【参考】pō

## bɿ] /bɿ|/ bbeu (Gi, Jj: 同)

**名词** 本调: #H ▶ 虫 • Insect. • Insecte. 𑄎 (音系资料) bɿ| t<sup>h</sup>ɿ|t-mi| ≈ bɿ| t<sup>h</sup>ɿ|t-mi|# • ~ 指示代词 量词: 那只虫 • ~ DEM CLF: that insect • ~ DEM CLF: cet insecte 【量词】mi|<sub>b</sub> 【比较对象】(普米语) bu51

## bɿɿ /bɿɿ/ bbeu (Gi: 同)

名词 本调: M ▶ 肠子 • Intestine. • Intestin. ㊦ bɿɿ dʒuɿ • (一个人) 饭量大。直译: ‘肠子大’。• who has a big appetite; literally: ‘who has a big intestine’ • qui a un gros appétit; gros mangeur (littéralement ‘qui a un gros intestin’) ㊦ bɿɿ tsʰiɿ • (一个人) 饭量小。直译: ‘肠子细’。• who has a small appetite; literally: ‘thin intestine’ • qui a un petit appétit (littéralement ‘intestin fin’) 【量词】 kʰuɿb

## bɿɿ /bɿɿ/ bbu (Da: bɿɿ)

名词 本调: L ▶ 牲畜圈 (单音节) • Pen, corral for cattle. • Enclos (monosyllabe). ㊦ bɿɿ qoɿ • 牲畜圈里面 • inside the corral • dans l'enclos ㊦ bɿɿ qoɿ tʰæɿ • 关在圈里 • to enclose (cattle) inside the pen • enfermer dans l'étable 【量词】 [uɿtɔ]

## bɿɿa 1 /bɿɿ/ bbeuq (Jj, Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 泼水, 浇 (浇菜), 撒 (水) • To sprinkle water. • Asperger; arroser. ㊦ (音系资料) leɿ-bɿɿ-zeɿ • 实施 ~ 整体体: 泼了 • ACCOMP ~ PFV: has sprinkled • ACCOMP ~ PFV: a aspergé ◆ (音系学) [læɿ-bɿɿ-zeɿ]. ㊦ dzuɿ bɿɿ • 泼水、撒水 • to sprinkle water • asperger d'eau; arroser ㊦ (音系资料) dʒuɿ-bɿɿ~bɿɿ-ɿɿ • 泼一波 • DELIMITATIVE RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ㊦ (音系资料) leɿ-bɿɿ~bɿɿ-zeɿ • 泼了一点 • ACCOMP RED PFV • ACCOMP RED PFV ② ▶ 撒 (种子) • To sow (seeds). • Disperser, semer (par exemple: des graines). ㊦ ɶɶɶ bɿɿ • 撒种子 • to sow seeds • semer à la volée, répandre des graines (pour les semailles) ㊦ (音系资料) tʰiɿ-bɿɿ-ɿɿ • 撒吧! • Go ahead and sow! • Sème donc! ㊦ (音系资料) tʰiɿ-bɿɿ-qaɿ! • 撒吧! • Sow! • Sème!

## bɿɿa 2 /bɿɿ/ bbeuq (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 少、薄 • Thin, scarce, sparse (e.g. hair). • Clairsemé, à nu. ㊦ koɿ bɿɿ • 头秃、头发很少 • bald (literally “the head (has) scarce (hair)”) • chauve (littéralement « la tête est à nu ») ㊦ koɿ bɿɿ hɿɿ • 头发少的人 • bald person • un homme chauve ㊦ koɿ bɿɿ zoɿ • 头发少的男人 • Man who has scarce hair. • Homme à la tête dégarnie. ㊦ tsʰuɿ | koɿ bɿɿ-zeɿ • 他秃头了, 他头发掉了 • He lost his hair, he went bald • il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ㊦ koɿ qʰwɿɿ | leɿ-bɿɿ-zeɿ • (他) 秃头了。• (his) head has gone bald • (sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ㊦ (音系资料) bɿɿ-hɿɿ • 秃的 • ~ REL • ~ REL

## bɿɿ /bɿɿ/ bbeuq (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: LM ▶ 牦牛 / 野牦牛 • Yak, *Bos grunniens*. The same term is used for wild yaks and domesticated yaks. • Yak, *Bos grunniens* (sauvage ou domestiqué). ㊦ bɿɿ-hɿɿ • 牦牛毛 • yak hair • poil de yak ㊦ (音系资料) bɿɿ dzuɿ-zeɿ • 吃了牦牛 • ...ate (some) yak • ...a mangé (du) yak ㊦ (音系资料) bɿɿ hwæɿ-zeɿ • 买了牦牛 • ...bought (some) yak • ...a acheté (du) yak 【量词】 pʰoɿa

## bɿɿdʒæɿ /bɿɿdʒæɿ/ bbeuddae

形容词 本调: M ▶ 脾气坏。• With a bad temper, impatient. • Ayant mauvais caractère; impatient. ㊦ tsʰuɿ | bɿɿdʒæɿ-zeɿ! • 他脾气坏了! / 他生气了! • He is in a bad mood now. • Il est de mauvais poil! / Il est de mauvaise humeur! ㊦ tsʰuɿ | bɿɿdʒæɿ | zwæɿ. • 他脾气很坏。• He has a really bad temper. • Il a un sale caractère. 【形态构成】 bɿɿ、dʒæɿ Littéralement « à intestin court » : dans la représentation populaire, les intestins courts sont associés à des réactions émotionnelles hâtives et précipitées, tandis que les intestins longs permettent à leur propriétaire de digérer calmement les contrariétés. Literally ‘short-intestined’: in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. 字面意思是“(有)短短的肠子”: 在民间思想中, 短短的肠子则导致匆忙的情绪反应, 而长长的肠子能让人平静地消化烦恼。

## bɿɿɿhuɿ /bɿɿɿhuɿ/ bbeuhu (Gi, Dd: 同)

名词 本调: MH# ▶ 胃与肠 • Bowels: intestine and stomach. • Tube digestif: estomac et intestin. 【量词】 kwɿɿa (套、串的量词: 一组编织、穿线或捆绑在一起的物体) 【形态构成】 bɿɿ、huɿ2 Mot composé de ‘intestin’ et ‘estomac’. The word is a compound of morphemes for ‘intestine’ and ‘stomach’. 由‘肠子’与‘胃’组成的复合名词。

## bɿɿkʰuɿ /bɿɿkʰuɿ/ bbeukee

名词 本调: MH# ▶ 蠕虫 • Worm. • Ver. 【量词】 kʰuɿb 【形态构成】 bɿɿ

## bɿɿmiɿ /bɿɿmiɿ/ bbeumi (Dd: bɿɿmiɿ)

名词 本调: M ▶ 母牦牛 • Female yak, dri, drimo, nak. • Yak femelle, dri, drimo, nak. ㊦ bɿɿmiɿ-bɿɿɿswæɿ • 母牦牛与阉割牦牛 • female yak and castrated yak • yak femelle et yak châtré ◆ (声调) -L ㊦ bɿɿmiɿ-bɿɿzoɿ#ɿ • 母牦牛与小牦牛 • female yak and yak calf (baby yak) • maman yack et petit yack ◆ (声调) #H 【量词】 miɿb 【形态构成】 bɿɿ

## bɿɿnaɿ /bɿɿnaɿ/ bbeuna

名词 本调: H# ▶ 大肠 • Large intestine. • Gros intestin. 【量词】 kʰuɔb 【形态构成】 bɔt]

bɔt-naʎmi] /bɔtnaʎmi/ bbeunami (Gi: ∅)

名词 本调: #H- ▶ 黑色昆虫。这一词可涵盖多种昆虫, 如粘虫: *Mythimna separata* (Walker), 属于夜蛾科。粘虫以叶片为食, 损害叶尖和叶缘, 有时只留下中脉。较大的粘虫会破坏整株幼苗。一个特征性的迹象是: 粘虫切割圆锥花序的基部, 导致其倒伏或折叠。 • Black insects. This term can cover a variety of insects. It is used, for instance, to describe the Northern armyworm: *Mythimna separata* (Walker), a moth of the Noctuidae family. (rice ear-cutting caterpillar). The caterpillars feed on the leaves, causing damage to the tips and margins, sometimes leaving only the midrib intact (skeletonization). Older caterpillars can destroy entire seedlings from the base. A characteristic sign is the cutting of the base of panicles, causing them to fall or fold, hence the name ‘rice ear-cutting caterpillar’. • Insectes noirs. Ce terme peut recouvrir une grande variété d’insectes. Il est utilisé, par exemple, pour décrire la chenille légionnaire du Nord: *Mythimna separata* (Walker), un papillon de nuit de la famille des Noctuidae. Les chenilles se nourrissent des feuilles, provoquant des dégâts sur les extrémités et les bords, et ne laissant parfois que la nervure centrale intacte (squelettisation). Les chenilles plus âgées peuvent détruire des plantules entières à partir de la base. Un signe caractéristique est la coupure de la base des panicules, causant leur chute ou leur pliure. 【参考】 bɔtpʰɔt] 【形态构成】 bɔt]

bɔtpʰɔt] /bɔtpʰɔt/ bbeupeu

名词 本调: MH# ▶ 白色昆虫。这一词可涵盖多种昆虫。 • White insects. This term can cover a variety of insects. • Insectes blancs. Ce terme peut recouvrir une grande variété d’insectes. 【参考】 bɔt-naʎmi] 【形态构成】 bɔt], pʰɔt]

bɔtpʰɔt] /bɔtpʰɔt/ bbeupu

名词 本调: M ▶ 公牦牛 (通常的说法是: bɔtɕwæɔ] • Male yak (elicited form; the commonly used form is /bɔtɕwæɔ/). • Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est: /bɔtɕwæɔ/. 【同义词】 bɔtɕwæɔ] 【量词】 miɔb 【形态构成】 bɔt]

bɔtɕwæɔ-bɔtɕhæɔ] /bɔtɕwæɔbɔtɕhæɔ/ bbu gho bbukhae

名词 本调: L-L# ▶ 农家粪 (直译: ‘牲口圈里的肥料’)、粪 • Manure, dung. Literally ‘manure in pen’. • Fumier. Littéralement: ‘excréments d’étable’. ◆ (syntaxe) Le schéma tonal attendu étant le même dans un composé

déterminatif et dans un composé coordonné, il n’est pas aisé de savoir si c’est l’un ou l’autre type d’association qui est à l’origine du quadrisyllabe. 【参考】 bɔtɕwæɔ-qʰhæɔ] 【量词】 kwɔtɔa 2 【形态构成】 bɔt-qʰhæɔ]

bɔtɕwæɔ-qʰhæɔ] /bɔtɕwæɔqʰhæɔ/ bbu gho khae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 圈粪、肥料 • Manure, excrement. • Fumier. ¶ bɔtɕwæɔ-qʰhæɔ] tʰɔtɕwɔt] • ~ 指示代词 量词: 那堆肥料 • ~ DEM CLF: that heap of manure • ~ DEM CLF: ce tas de fumier 【参考】 bɔtɕwæɔ-bɔtɕhæɔ]、bɔt-qʰhæɔ] 【量词】 kwɔtɔa 2

bɔt-qʰhæɔ] /bɔtqʰhæɔ/ bbukhae (Gi: 同)

名词 本调: L ▶ 肥料、粪 • Manure, dung. • Fumier. ¶ bɔt-qʰhæɔ] tʰɔtɕwɔt] • ~ 指示代词 量词: 那堆肥料 • ~ DEM CLF: that pile of manure • ~ DEM CLF: ce tas de fumier 【参考】 bɔtɕwæɔ-bɔtɕhæɔ]、bɔtɕwæɔ-qʰhæɔ] 【量词】 kwɔtɔa 2 (堆的量词)

bɔtɕhɔt] /bɔtɕhɔt/ bbeukheu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ① ▶ 法螺、海螺、螺号。在仪式上像喇叭一样吹响。每个家庭都有一对。 • Conch shell, *Turbinella pyrum* L., blown like a trumpet during ceremonies. Each family owns a pair. • Conque, *Turbinella pyrum* L., utilisée comme trompe lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. 【量词】 dzeɔa 3 (海螺壳是成双成对的, 每家每户都有一对。) ② ▶ 手指螺纹 (因长得像海螺形状而得名)。算命的时候, 会看人的手指螺纹。 • Lines of the hand: specifically, the lines of the first phalanx of the fingers, whose spiral shape evokes the conch shells, an important symbolic object in Na culture. • Lignes de la main: spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ loɔqʰwɔtɕbɔt] bɔtɕhɔt] • 手指螺纹。直译: ‘手指上的海螺’。 • the lines of the hand • les lignes de la main

bɔtɕhɔt-zɔt-hɔt] /bɔtɕhɔtziɔthɔt/ bbeukheuxxihin (Jj: 同, Gi: bɔtdɔt-zɔt-hɔt])

名词 本调: L# ▶ 蜗牛, 螺蛳 • Snail. • Escargot. 【量词】 miɔb 【形态构成】 bɔt], qʰhɔt] 2、zɔt]、-hɔt] L’intuition de Mme Latami est que la composition morphémique du mot est: « insecte qui a des cornes ». Mrs. Latami’s intuition is that the morphological makeup of the word is “insect with horns”, “insect that has horns”. 拉他咪女士直觉这个词的词源是 ‘长角的虫子’。

bɔtɕhɔt] /bɔtɕhɔt/ bbeu’er (Gi, Jj: 同)





life has gone by! / (Her/his) life is over! (A reflection after someone's decease.) • (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ qhwx-t-lu, | ts<sup>h</sup>æ-t-mx-t-dzu-t! | ts<sup>h</sup>u-t dju-t-zu-t by-t-ze! • 他从来没有洗过碗! 他这辈子, 是这样过去的! (情景: 关于一个英国知识分子, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。) • He never had to do the washing-up (in his entire life)! That's how he spent his lifetime (=without any practical concerns)! (About an Oxford professor whose every need in daily life was attended to by the college scouts.) • Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un universitaire d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ dju-t-ni-t~dju-t-ni-t | by-t lo-t fy-t! • 日子过得真快! (直译: ‘一天又一天, 日子过得真容易’) • How easily days go by! / How time flies! • Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

byl /byl/ bbuq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 蒸笼 • Food steamer. • Étuve. 【参考】 byldi

byldi /byldi/ bbuddi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 蒸笼 • Food steamer. • Étuve. 【量词】 lu-t 【形态构成】 by-t, -di

byldze1 /byldze/ bbuzzei (Gi, Jj: 同, Da: byldze)

名词 本调: L ▶ 舀饭的勺, 舀汤的勺 • Large spoon, used for rice and soup. • Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.). 【参考】 byldze2 【量词】 na-t<sub>a</sub>

byldze2 /dju-t byldze/ bbuzzei

量词 本调: L ▶ 量词: 勺 • Ladleful. • Classificateur des cuillerées. ¶ dju-t-byldze • 一勺 • one ladleful • une louchée, une louche de 【参考】 byldze1

bylhwxt /bylhwxt/ bbuhua

名词 本调: L ▶ 山上的牧羊人小屋。这种暂时住的木头小房很坚固, 可以年复一年地使用, 不像要在山上砍柴停留几天时所搭的临时小屋。 • Shepherd's hut: a wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain. It is not inhabited all year round, but is solid enough to be used year after year, unlike the temporary huts built when a team stays for some days on the mountain to cut wood. • Cabane de berger, sur la montagne. Elle n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester quelques jours sur la montagne pour couper du

bois. 【量词】 lu-t<sub>b</sub>

byllul /byllul/ bbulee (Gi, Da, Dd: 同, Jj: byllul)

名词 本调: L ▶ 肾 • Kidneys. • Rein. 【量词】 lu-t<sub>b</sub>

bylmi-t /bylmi-t/ bbumi

名词 本调: M ▶ 大蒸笼 • Large food steamer. • Grande étuve. 【量词】 mi-t<sub>b</sub> 【形态构成】 by-t, -mi

bytnyt1 /bytnyt/ bbunu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M intrans ▶ 嗅觉, 闻到 • To smell, to perceive by smelling. • Sentir (par l'odorat). ¶ no-t | dju-t-bytnyt-t! | dju-wæ-t | e-jx-t! • 你闻一闻吧! 好香! • Have a smell! It smells great! • Sens donc! ça sent très bon / c'est très odorant / c'est très parfumé! 【参考】 bytnyt2

bytnyt2 /bytnyt/ bbunu (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M intrans ▶ 臭 • Stinking, smelly. • Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ bytnyt-ze-t • ~ 整体体: 臭了 • ~ PFV: it stinks, it has become stinky, it has rotten • ~ PFV: ça pue, ça s'est gâté 【参考】 bytnyt1

bytci-t /bytci-t/ bbujie (Gi, Jj: 同, Da: ∅)

名词 本调: M ▶ 毛桃 • Wild peach. • Pêche sauvage (de petite taille). 【量词】 teu-t<sub>a</sub>2 (斤的量词)、 lu-t<sub>b</sub> (圆形物体的量词, 作为通用量词: ‘一颗’、‘一个’)

byttsu-t /byttsu-t/ bbuzhi (Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 筛子 • Sifter, sieve. • Vannerie: tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. 【参考】 bytku-t 【量词】 na-t<sub>a</sub>

bytsthyt /bytsthyt/ bbuchu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 钹 • Cymbals. • Cymbales. 【量词】 na-t<sub>a</sub> 【词源】 (藏语借词) sbug chal སུག་ཇམ་ 【比较对象】 (茶堡话) zuyt.t<sup>h</sup>yl

bylzo-t /bylzo-t/ bbusso

名词 本调: L ▶ 小蒸笼 • Small food steamer. • Petite étuve. 【量词】 lu-t<sub>b</sub> 【形态构成】 by-t, -zo

bytzyt /bytzyt/ bburu

名词 本调: M ▶ 龙 • Dragon. • Dragon. 【参考】 my-tbytzyt 【量词】 mi-t<sub>b</sub>

bylzyt-dzi-t /bylzyt-dzi-t/ bburuzzee

名词 本调: L ▶ 常春藤 • Ivy. • Lierre. 【量词】 dzi-t<sub>b</sub>

bytzyt-khyt1 /bytzyt-khyt1/ bburuku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 蛇年。字面意思是‘龙年’: bytzyt 不是‘蛇’的意思, 而是‘龙’的意思。 • Year of the Snake. Literally ‘Year of the Dragon’: /bytzyt/ does not mean ‘snake’ (which is /zyt-bæ-t/), but ‘dragon’. • Année du Serpent. Littéralement ‘année du Dragon’:

/byɿzɿt/ ne signifie pas ‘serpent’ (qui se dit /zɿtɕæɿ/), mais ‘dragon’. 【参考】 zɿtɕæɿ 【形态构成】 byɿzɿt、kʰɿ1

byɿzɿt-kʰɿ12 /byɿzɿt-kʰɿ1/ bburu kuq

形容词 本调: MH# ▶ 属蛇 • Born in the year of the Snake. • Né l'année du Serpent. 【参考】 zɿtɕæɿ 【形态构成】 byɿzɿt、kʰɿ1

## 6

ci<sub>l</sub>a /dʷɪt ci<sub>l</sub>/ xie (Jj: 同, Gi, Da: dʷɪt hi<sub>l</sub>)

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 百 • 100. • 100. ¶ dʷɪt-ci<sub>l</sub> • 一百 • one hundred • cent ¶ dʷɪt-ci<sub>l</sub> k<sup>h</sup>ɣɪ<sub>l</sub> • 一百年, 一百岁 • one hundred years • cent ans, un siècle ¶ dʷɪt-ci<sub>l</sub> k<sup>h</sup>ɣɪ<sub>l</sub>-dʷɪt-ci<sub>l</sub> k<sup>h</sup>ɣɪ<sub>l</sub> • 一百年又一百年 • century after century • siècle après siècle ¶ ci<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>ɣɪ<sub>l</sub> • 百年 (“一百年”的省略说法) • a century, one hundred years (abridged formulation) • cent ans (formulation abrégée)

ci<sub>l</sub>b /dʷɪt ci<sub>l</sub>/ xie

量词 本调: H<sub>b</sub> ▶ 量词: 分 (一分钱) • One hundredth of a yuan, one penny. • Centime : centième d'unité monétaire.

ci<sub>l</sub> /ci<sub>l</sub>/ xi

名词 本调: M ▶ 米 (单音节) • Rice (monosyllable). • Riz (monosyllabe). ◆ (usage) Le monosyllabe est rarement utilisé tel quel. Il apparaît dans des expressions telles que ‘planter le riz’, ci<sub>l</sub> tɣɪ<sub>l</sub>. ◆ (usage) The monosyllable is seldom used as such. It is found in phrases such as ‘to plant rice’, ci<sub>l</sub> tɣɪ<sub>l</sub>. ◆ (语用) 单音节很少使用。它出现在 ci<sub>l</sub> tɣɪ<sub>l</sub> ‘插秧’等短语中。¶ ci<sub>l</sub> tɣɪ<sub>l</sub> • 种稻谷 • to plant rice • planter le riz ¶ ci<sub>l</sub> tɣɪ<sub>l</sub> bi<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub> ni<sub>l</sub>! • 该去种稻谷了! • We're going to have to plant rice! • Il va être temps d'aller planter le riz! / Il va falloir aller repiquer le riz!

ci<sub>l</sub>a 1 /ci<sub>l</sub>/ xiq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 养 (孩子) • To raise (children). (This is a more elevated term than ɣɣɪ<sub>l</sub>.) • Élever (terme d'un registre plus relevé que ɣɣɪ<sub>l</sub>). 【参考】 ɣɣɪ<sub>l</sub>

ci<sub>l</sub>a 2 /ci<sub>l</sub>/ xiq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 怕、害怕 • To be afraid of. • Craindre, avoir peur de. Verbe suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. 【用法】 古词 ¶ njɣɪ<sub>l</sub> | no<sub>l</sub> ci<sub>l</sub> t<sup>h</sup>a<sub>l</sub>-mɣɪ<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>! | njɣɪ<sub>l</sub> | no<sub>l</sub> dɣwæ<sub>l</sub> t<sup>h</sup>a<sub>l</sub>-mɣɪ<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>! • 我不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬的话) • Don't you fancy I am afraid of you! / Don't you imagine you frighten me! • Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains / que tu me fais peur! ¶ njɣɪ<sub>l</sub> | no<sub>l</sub> ci<sub>l</sub>-mɣɪ<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>! • 我不会害怕你! • You don't frighten me! / I'm not afraid of you! • Tu ne me fais pas peur! ¶ njɣɪ<sub>l</sub> | t<sup>h</sup>ɣɪ<sub>l</sub> ci<sub>l</sub>-mɣɪ<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>! • 我不会害怕他! • I'm not afraid of him! • Il ne me fait pas peur! ¶ njɣɪ<sub>l</sub> | t<sup>h</sup>ɣɪ<sub>l</sub> do<sub>l</sub>, | so<sub>l</sub>-ci<sub>l</sub> | zɣwæ<sub>l</sub>! • 我一看见他, 有敬畏之感! • When I see him, I have

a feeling of reverence! (Typically: seeing someone in the family who has authority, such as one's mother's brother.) • Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence! (Un exemple typique : sentiment qu'inspire le frère de la mère, personne d'autorité.)

ci<sub>l</sub> /ci<sub>l</sub>/ xiq (Jj: ɣɣɪ<sub>l</sub>)

名词 本调: LH ▶ 香 (单音节) • Incense (second syllable). • Encens (monosyllabe). ¶ ci<sub>l</sub> qæ<sub>l</sub> • 烧香 • to burn incense • brûler de l'encens ¶ (Jj) ɣɣɪ<sub>l</sub> kæ<sub>l</sub> • 根据何甲泽先生, 这是‘烧香’的正确读音。他认为, ci<sub>l</sub> kæ<sub>l</sub> 指的是烧荒 (刀耕火种) 中烧林地 (即把 ci<sub>l</sub> 音节解释为与 si<sub>l</sub>ci<sub>l</sub> ‘森林’中的语素相对应)。• proper pronunciation of ‘to burn incense’ according to consultant Jj. He considers that ci<sub>l</sub> kæ<sub>l</sub> refers to the burning of woodland in swidden (slash-and-burn) agriculture (i.e. interpreting the syllable ci<sub>l</sub> as corresponding to the morpheme found in si<sub>l</sub>ci<sub>l</sub> ‘forest’). • prononciation correcte de « brûler de l'encens » selon le consultant Jj. Il considère que ci<sub>l</sub> kæ<sub>l</sub> fait référence au brûlis pratiqué dans l'agriculture itinérante : c'est-à-dire qu'il interprète la syllabe ci<sub>l</sub> comme correspondant au morphème qui apparaît dans si<sub>l</sub>ci<sub>l</sub> ‘forêt’.

ci<sub>l</sub>ci<sub>l</sub>-lo<sub>l</sub> /ci<sub>l</sub>ci<sub>l</sub>lo<sub>l</sub>/ xixilo

名词 本调: L# ▶ 最细的肋骨 • The smallest cutlets. • Les plus petites des côtelettes. ¶ (Sister.38, 10.24397/pangloss-0004342#S38) «ci<sub>l</sub>ci<sub>l</sub>-lo<sub>l</sub> dzo<sub>l</sub> | k<sup>h</sup>ɣɪ<sub>l</sub>mi<sub>l</sub> | no<sub>l</sub> dzu<sub>l</sub>-hō<sub>l</sub>!» | pi<sub>l</sub> tɕu<sub>l</sub> | mɣɪ<sub>l</sub>. “Xixilo jjo kumi no zzi hon!” bi zimu. • 他说: “(这些) 细小的肋骨, 狗你吃了吧!” • “Dog, you go and eat (these) tiny ribs!” (he) said. • « Ces toutes petites côtelettes, [mon] chien, mange-les-donc! » / « Ces toutes petites côtelettes... allez, le chien, c'est pour toi! » a-t-il dit. ¶ (Sister.39, 10.24397/pangloss-0004345#S39, Sister.5.43, 10.24397/pangloss-0009082#S43)

ci<sub>l</sub>dy<sub>l</sub> /ci<sub>l</sub>dy<sub>l</sub>/ xiddu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 香, 烧香火用的 • Incense. • Encens; bâtonnet d'encens. ¶ ci<sub>l</sub>dy<sub>l</sub> qæ<sub>l</sub> • 烧香 • to burn incense • brûler de l'encens 【参考】 ci<sub>l</sub>

ci<sub>l</sub>dzi<sub>l</sub> /ci<sub>l</sub>dzi<sub>l</sub>/ xizzee (Da: 同, Gi: Ø, Jj: ɣɣɪ<sub>l</sub>dzu<sub>l</sub>)

名词 本调: LH ▶ 柏树 • Cypress. • Génévrier; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine). 【量词】 dzi<sub>l</sub>



## ei̯t-ho̯ʃu̯l /ei̯t-ho̯ʃu̯l/ xihoshi

名词 本调: -L ▶ 西红柿 • Tomato. • Tomate. 【词源】(汉语借词) 西红柿

## ei̯tly̯t /ei̯tly̯t/ xilu (Gi: 同)

名词 本调: M ▶ 水稻田 • Paddy field. • Champs de riz. ◆ (composition morphémique) L'expression est jugée moins claire (et moins courante) que ei̯t[ʉt̩-l̩y̯t̩p̩h̩y̯]. ◆ (morphemic make-up) This phrase is deemed less clear (and less commonly used) than ei̯t[ʉt̩-l̩y̯t̩p̩h̩y̯]. ◆ (组成语素) 主合作人认为, 这种表达方式不如 ei̯t[ʉt̩-l̩y̯t̩p̩h̩y̯] 清晰 (也不常用)。【同义词】 ei̯t[ʉt̩-l̩y̯t̩p̩h̩y̯] 【量词】 p̩h̩æ̯1a、k̩x̩1a 2 (用于土地的量词: 一片稻田)

## ei̯tly̯t-my̯tdi̯1 /ei̯tly̯t-my̯tdi̯1/ xilu muddi

名词 本调: -MH# ▶ 水田 • Paddy field. • Champs de riz. ◆ (sémantique) là où on cultive le riz 【参考】 ly̯t̩p̩h̩y̯] 2、ei̯t[ʉt̩-l̩y̯t̩p̩h̩y̯] 【量词】 p̩h̩æ̯1a、k̩x̩1a 2 (用于土地的量词: 一片稻田)

## ei̯t[ʉt̩] /ei̯t[ʉt̩] xilee (Gi, Jj: 同, Dd: ei̯tly̯t)

名词 本调: M ▶ 稻子 • Paddy rice; by extension: paddy field. • Riz paddy; par extension: champ de riz. 【量词】 k̩x̩1a 2 (用于土地的量词: 一片稻田)、p̩h̩æ̯1a (用来指稻田)

## ei̯t[ʉt̩-l̩y̯t̩p̩h̩y̯] /ei̯t[ʉt̩-l̩y̯t̩p̩h̩y̯] xilee lupu

名词 本调: -L# ▶ 水稻田 • Paddy field. • Champs de riz. ◆ (tonologie) Le schéma tonal est celui attendu en composition entre 'riz', ei̯t[ʉt̩], et 'champ inondé', ly̯t̩p̩h̩y̯] 2. 【参考】 ei̯tly̯t-my̯tdi̯1 【量词】 p̩h̩æ̯1a 【形态构成】 ei̯t[ʉt̩]、ly̯t̩p̩h̩y̯] 2

## ei̯lmi̯ /ei̯lmi̯/ xiemi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 舌头 • Tongue. • Langue. ¶ (谚语) ei̯lmi̯, |ʃ̩t̩ m̩x̩t̩-z̩i̯! | ə̯t̩so̯t̩ z̩w̩x̩-l̩-bi̯, |õ̯t̩-la̯| d̩z̩y̯! • “舌头没有骨头。讲的是什么 (=是否真的), 只有自己才知道!” • The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) • « La langue n'a pas d'os! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité)! » ¶ (谚语) no̯t̩ | ei̯lmi̯ t̩hi̯-d̩i̯, | h̩t̩-ki̯t̩ | z̩w̩x̩-l̩-zo̯-l̩-ky̯! • 你有舌头, 是用来跟别人说话的啊! (鼓励对方跟别人聊天: 如果不说话, 不多交流, 就容易发生误会、容易发生尴尬的情况。主动交流, 谈天, 才能互相理解, 好好一起生活。) • “You have a tongue, and you should use it!” This saying encourages one not to remain silent, but to engage in constant dialogue with others.

Awkward situations and misunderstandings easily arise; they can only be dispelled by talking to others. • « Tu as une langue, c'est pour t'en servir! » Diction qui incite à ne pas se tenir coi. Si on ne se parle pas, les malentendus sont vite venus; pour vivre ensemble en bonne intelligence, il faut un dialogue constant avec les uns et les autres. 【量词】 [ʉt̩]

## ei̯tly̯t-di̯ | ly̯t /ei̯tly̯t-di̯|ly̯t/ xiduddi lu

名词 本调: -L- ▶ 种水稻的田 • Paddy field. • Champs de riz. 【量词】 p̩h̩æ̯1a、k̩x̩1a 2 (用于土地的量词: 一片稻田)

## ei̯tɕhi̯#1 /ei̯tɕhi̯#1/ xiqie (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 米糠 • Chaff; bran; husk (of rice). • Son de riz. 【量词】 m̩x̩1a (一点)

## ei̯tɕhi̯-t̩h̩jæ̯1 /ei̯tɕhi̯-t̩h̩jæ̯1/ xiqitian

名词 本调: M ▶ 星期天 • Sunday. • Dimanche. 【词源】(汉语借词) 星期天

## ei̯t̩h̩æ̯1 1 /ei̯t̩h̩æ̯1/ xietae (Gi, Jj: 同, Da: hi̯t̩h̩æ̯1)

形容词 本调: LM+MH# ▶ 结巴 • To be a stammerer; to have a stammer. • Bègue, qui a un bégaïement. ¶ t̩ʃ̩h̩w̩t̩ | d̩w̩t̩-pi̯1 | ei̯t̩h̩æ̯1 • 他有一点结巴。 • (S)he has a stammer. • Il/elle est un peu bègue. 【参考】 ei̯t̩h̩æ̯1 2 【形态构成】 t̩h̩æ̯1 'langue'+ 'mordre' 'tongue'+ 'to bite' '舌头'+ '咬'

## ei̯t̩h̩æ̯1 2 /ei̯t̩h̩æ̯1/ xietae

名词 本调: LM+MH# ▶ 结巴 • Stammerer, stutterer. • Bègue. ¶ t̩ʃ̩h̩w̩t̩ | ei̯t̩h̩æ̯1-ni̯. • 他是结巴的。 • (S)he is a stammerer. • Il/elle est bègue. ¶ t̩ʃ̩h̩w̩t̩ | ei̯t̩h̩æ̯1-zo̯l. • 他是结巴。 • (S)he is a stammerer. • Il/elle est bègue. 【参考】 ei̯t̩h̩æ̯1 1

## ei̯t̩ʃ̩h̩w̩æ̯1 /ei̯t̩ʃ̩h̩w̩æ̯1/ xichuae (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 大米 • Husked rice. • Riz décortiqué. ¶ ei̯t̩ʃ̩h̩w̩æ̯1-ha̯1 • 米饭 • cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term /ha̯1/, which refers to food in general. • riz cuit; littéralement: « nourriture-riz cuit »; formulation employée pour préciser le terme /ha̯1/, qui désigne toutes les nourritures. 【比较对象】(普米语) t̩ʃ̩h̩w̩æ̯1 35

## ei̯tzo̯#1 /ei̯tzo̯#1/ xisso

名词 本调: #H ▶ 水稻秧苗 • Rice seedling. • Pousse de riz. ¶ ei̯tzo̯-t̩y̯ • 种水稻秧苗 • to plant rice seedlings • planter le riz, repiquer le riz 【量词】 k̩h̩w̩1b、qa̯1c (抱、垛的量词)

## ei̯tzo̯#1 /ei̯tzo̯#1/ xisso

名词 本调: LM+#H ▶ 养儿 • Adopted child. • En-



fant adopté. ¶ (谚语) hoɫzoɫ-ɕiɫzoɫ, |æɫ mɿɫ-tɿɿɫ! |hĩɫ-zoɫmɿɫ, |zɿɫ t<sup>h</sup>aɫ-mɿɫ-jiɫ! • 养的小雏, 不会变成鸡! 人家的孩子, 不要养! (指的不是领养孤儿, 而是无端地养别人的孩子: 无论多么关心孩子, 最终他还是会无情, 会更爱自己原来的家人。) • The adopted baby pheasant does not become a chicken (=does not become domesticated)! One should not bring up other people's children! (Proverb which does not apply to the adoption of children who have lost ties with their biological family, but to the adoption of children who remain in touch with their relatives: no matter how much care one puts into bringing them up, they remain more attached to their lineage.) • Un bébé faisant qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.) 【形态构成】ɕiɫ<sub>a</sub> 1、zoɫ

ɕjæɫ /ɕjæɫ/ xiang rrrr

形容词 本调: M ▶ 香 • Fragrant, good (taste, smell). • Parfumé, bon (au goût, à l'odeur). 【同义词】ɕjɿɫ-byɫɿɿɫ 【反义词】byɫɿɿɫ 2 【形态构成】byɫɿɿɫ 2 【词源】(汉语借词) 香

ɕjeɫseɫ /ɕjeɫseɫ/ xiesei

名词 本调: L ▶ 先生 (尊敬的称呼) • Sir: respectful term of address • Monsieur : terme respectueux ¶ (音系资料) tɕ<sup>h</sup>uɫɫ-ɿɫ, |ɕjeɫseɫniɫ! • 这个人就是“先生” / 杰出人士! (~系动词) • This person is a “Sir” / a distinguished person! • Cette personne, c'est un monsieur / une personne distinguée! 【词源】(汉语借词) 先生

ɕjɿɫ /ɕjɿɫ/ xe

动词 本调: H ▶ 想、发明、想出、找到 (办法) • To invent, to think out something, to come up with (an idea, a solution). • Inventer, trouver. ¶ (音系资料) leɫ-ɕjɿɫ • 想了 • ACCOMP • ACCOMP ¶ tɕ<sup>h</sup>uɫɫ | pæɫ<sup>h</sup>wɿɫ | ɕjɿɫ ɣuɫ! • 他很会想办法的! • (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! • Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances! 【词源】(汉语借词) 想

ɕjɿɫ /ɕjɿɫ/ xeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 尝试、体会、经过 • To try; to

taste. • Essayer, goûter, expérimenter. ¶ (音系资料) leɫ-ɕjɿɫ-zeɫ • 实施 ~ 整体体: 试了 • ACCOMP ~ PFV: has tried • ACCOMP ~ PFV : a essayé ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ ɕjɿɫ • 试用一个东西 • to try something • essayer quelque chose ¶ noɫ | djuɫ-k<sup>h</sup>wɿɫ ɕjɿɫ! • 你尝一口吧! • Have a taste! / Taste a bite! • Goûte un peu! goûte un morceau! ¶ djuɫ-ɕjɿɫ-ɕ! • 尝一尝吧! / 试一试吧! • Have a try! • Goûte voir! / Essaie voir!

ɕjɿɫ-byɫɿɿɫ /ɕjɿɫ-byɫɿɿɫ/ xebbunu (Gi: ɕjæɫ-byɫɿɿɫ, Jj: ɕjēɫ-byɫɿɿɫ)

形容词 本调: M ▶ 香 (气味香) • Good (smell), fragrant. • Bonne (odeur). ◇ (composition morphémique) Le lien entre la première syllabe de l'adjectif, ɕjɿɫ, et l'emprunt chinois ɕjæɫ 香 n'est pas tout à fait établi. Aux yeux de la locutrice principale, ɕjɿɫ-byɫɿɿɫ est un mot na, tandis que ɕjæɫ est un mot chinois. Pour autant, la variabilité inter-locuteurs amène à penser que le ɕjɿɫ- serait un emprunt du chinois 香 à une date un peu antérieure, relativement récente : quelques décennies? un siècle au plus? ◇ (morphemic make-up) The link between the first syllable of the adjective, ɕjɿɫ, and the Chinese loan ɕjæɫ 香 is not entirely clear. In the eyes of the main speaker, ɕjɿɫ-byɫɿɿɫ is a Na word, whereas ɕjæɫ is a Chinese word. However, the patterns of variability between speakers suggests that ɕjɿɫ- was borrowed from the Chinese 香 at a slightly earlier, relatively recent date: a few decades? a century at most? ◇ (组成语素) 形容词的第一个音节 (ɕjɿɫ) 与汉语借词 ɕjæɫ ‘香’ 之间的关系不完全清楚。在主合作人眼中, ɕjɿɫ-byɫɿɿɫ 是摩梭语, 而 ɕjæɫ 是汉语借词。然而, 不同说话者之间的差异表明, ɕjɿɫ-很可能来自汉语的‘香’, 时间稍早但相对较近: 几十年? 顶多一百年? ¶ (音系资料) tɕ<sup>h</sup>uɫɫ | ɕjɿɫ-byɫɿɿɫniɫ. • 这是香的 (气味香)。 • It smells good. • Ça sent bon. 【参考】ɕjæɫ 【反义词】byɫɿɿɫ 2 【形态构成】byɫɿɿɫ 2 【词源】(汉语借词) 香

ɕjɿɫ~ɕjɿɫ /ɕjɿɫɕjɿɫ/ xexe (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: L ▶ 欺负 • To browbeat, to ill-treat. • Maltraiter. ¶ hĩɫ ɕjɿɫ~ɕjɿɫ • 欺负人 • to ill-treat someone, to ill-treat people • maltraiter quelqu'un ¶ noɫ | njɿɫ ɕjɿɫ~ɕjɿɫ! • 你欺负我! • You are treating me badly! / You are bullying me! • Vous me maltraitez! ¶ noɫ | njɿɫ ɕjɿɫ~ɕjɿɫ-zeɫ! • 你欺负了我! • You have treated me badly! / You have bullied me! • Vous m'avez maltraité! ¶ noɫ | njɿɫ ɕjɿɫ~ɕjɿɫ-mɿɫ-zoɫ! • 你不要欺负我! •

You should not treat me badly! • Il ne faut pas me maltraiter!

ejɣljɔ /ejɣljɔ/ xeyo

名词 本调: L ▶ gi-t-na-tmi-t=by-t | mɣ-t • 熊油 (熊油是一种中药材, 为黑熊的脂肪油)。• Bear grease. • Graisse d'ours. ◆ (tonologie) L'expression définissant le terme en langue na, gi-t-na-tmi-t=by-t | mɣ-t, a un comportement tonal régulier. Un nom au ton #H suivi du possessif donne une séquence M...M (d'où gi-t-na-tmi-t=by-t). Un nom au ton L formant un groupe tonal à lui seul porte un ton M (d'où mɣ-t).

ejɣ-tphjɛ /ejɣ-tphjɛ/ xepian

名词 本调: H# ▶ 相片 • Photograph. • Photographie. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [ejɣ-tphjɛ]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [ejɣ-tphjɛ]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [ejɣ-tphjɛ]。¶ ejɣ-tphjɛ | le-t-la-t • 拍相片 • to take a picture • prendre une photo ¶ ejɣ-tphjɛ | le-t-phæ-t • 拍相片 (动词也是汉语借词) • to take a picture (the verb is also a Chinese loanword) • prendre une photo (le verbe est également un emprunt au chinois) 【参考】px-t 1 【词源】(汉语借词) 相片

ejɣ-tɰɰ /ejɣ-tɰɰ/ xietu (Gi: 同, Jj, Dd: ei-tɰɰ)

动词 本调: LM+MH# ▶ 骂, 批评 • To insult; to criticize. • Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. ¶ hɰ-t ejɣ-tɰɰ • 骂人、批评人 • to insult people; to criticize people • insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un ¶ (Da) tɰ-tu-t njɣ-t ejɣ-tɰɰ. • 他骂我。 • He insults me. • Il m'insulte.

ɕjoŋejɣ /ɕjoŋejɣ/ xoxe

名词 本调: L ▶ 学校 • School. • École. ¶ ɕjoŋejɣ-tzi-lq-twɣ-t • 学校的楼 • the building(s) of the school, the school buildings • les bâtiments de l'école 【词源】(汉语借词) 学校

ɕjo.ho~ɕjo.ho~ɕjo.ho /ɕjo.ho.ɕjo.ho.ɕjo.ho/ xoho-xoho-xoho

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 汤在锅里冒泡的声音 • Onomatopoeia for the sound of soup bubbling in a large saucepan. • Onomatopée : bouillonnement de la soupe dans une casserole. ¶ (Benevolence.180, 10.24397/pangloss-0004582#S180)

ɕjoŋli# /ɕjoŋli/ xoli (Gi, Da: 同, Jj: ɕjuŋli)

名词 本调: LM+#H ▶ 笛子 • Flute. • Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec). 【量词】[u-t]



## daɫpy#ɿ /daɫpyɿ/ ddabu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 主人 • Host. • Maître de maison, hôte (personne qui accueille). ¶ ziɿdyɿ daɫpyɿ • 家的主人. • the family host, the member of the family who has the role of host • l'hôte de la maison ¶ ziɿdyɿ-jiɿ-hɿɿ daɫpyɿ • 家的主人 • the member of the family who has the role of host • l'hôte de la maison 【量词】 yɿ

## daɫphoɿ /daɫphoɿ/ Ddapo

名词 本调: H# ▶ 达坡 (永宁坝子的一个村落)。经纬度: 100.68455, 27.74073 • Ddapo (a village name). Latitude: 27.74073, longitude: 100.68455. • Ddapo (nom de village). Latitude : 27.74073, longitude : 100.68455. ¶ dæɿʂu#ɿ, | tʂoɿʂu#ɿ, | bɿɿteɿhɿwɿ, | daɫphoɿ, | bɿɿɿdziɿ, | dzeɿɿboɿ • 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波. • Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

## daɫkwɿ#ɿ /daɫkwɿɿ/ Ddawua

名词 本调: #H ▶ 达瓦村 (也称作‘大洼’: 凉山彝族自治州盐源县泸沽湖镇大洼): 四川凉山州木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的一个村落, 在前所的下游。经纬度: 100.89630, 27.85735 • Ddawua, a village downstream from Qiansuo. The language spoken there is reported to be close to that of the Yongning plain. Latitude: 27.85735, longitude: 100.89630. • Ddawua, un village en aval de Qiansuo. La langue parlée là-bas serait relativement proche de celle de la plaine de Yongning. Latitude : 27.85735, longitude : 100.89630.

## daɫtoɿ /daɫtoɿ/ ddado

助词 本调: L ▶ 说到底, 根本上, 归根结底 • At bottom, in reality, when all is said and done. • Au fond, en réalité, en définitive.

## daɫto#ɿ /daɫtoɿ/ ddado

助词 本调: LM+#H ▶ 客气地 • Politely. This term was only observed in association with the verb ‘to say’, with the meaning ‘to say polite words, polite small-talk’. • Poliment. Ce mot est observé uniquement comme complément du verbe ‘dire’, avec le sens de ‘faire des politesses’. ¶ daɫtoɿ zɿwɿɿ • 说客气话 • to say some polite things • faire des politesses ¶ daɫtoɿ zɿwɿɿ-hɿɿ-laɿ niɿ! • 只是说客气话而已! / 这只是客气话而已! • It’s just polite words! (Comment about an invitation by a neighbour, which was intended to be declined: it was not a true

invitation.) • C’est juste pour être poli! / C’est juste une façon de dire! (Commentaire de quelqu’un au sujet d’une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation; il convient de la décliner.)

## dxɿɿ-qoɿ /dxɿɿqoɿ/ ddeghe

助词 本调: LM ▶ 那里 (远指) • Way over there. • Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas. ◆ (phonologie) La syllabe /dxɿɿ/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l’énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [dxɿɿ-qoɿ], [dxɿɿ-qoɿ]... L’association systématique d’un accent d’insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d’insistance dans sa forme lexicale : /↑dxɿɿ-qoɿ/. ◆ (phonology) The syllable /dxɿɿ/ carries a low phonological tone, but is realized with contours that are rising, high, or extra-high-falling to varying degrees, in proportion to the distance that the enunciator wishes to represent to her/his co-enunciator. Using Chao Yuen-ren’s tone bars for intonational notation, these could be approximated as: [dxɿɿ-qoɿ], [dxɿɿ-qoɿ]... Its systematic association with an emphasis would allow this emphasis to be included in its lexical form: /↑dxɿɿ-qoɿ/. ◆ (音系学) /dxɿɿ/ 这个音节的本调为低调 (L), 但根据发音人所想表达的距离, 可实现不同程度的升调、高调或超高降调: [dxɿɿ-qoɿ], [dxɿɿ-qoɿ]……由于这个词在语流中往往有强调重音, 可以考虑将强调重音视为词形的组成部分: /↑dxɿɿ-qoɿ/。

## dxɿɿ-tʰyɿ-gi#ɿ /dxɿɿtʰyɿgiɿ/ ddeq teeggi

助词 本调: L-#H ▶ 那边 (远指) • Way over there. • Au loin, de ce côté-là. ◆ (phonologie) La syllabe /dxɿɿ/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l’énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [dxɿɿ-qoɿ], [dxɿɿ-qoɿ]... L’association systématique d’un accent d’insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d’insistance dans sa forme lexicale : /↑dxɿɿ-qoɿ/. ◆ (phonology) The syllable /dxɿɿ/ carries a low phonological tone, but is realized with contours that are rising, high, or extra-high-falling to varying degrees, in proportion to the distance that the



enunciator wishes to represent to her/his co-enunciator. Using Chao Yuen-ren's tone bars for intonational notation, these could be approximated as: [dx̣ʲ-qoɫ], [dx̣ʳ-qoɫ]... Its systematic association with an emphasis would allow this emphasis to be included in its lexical form: /↑dx̣]-qoɫ/.  
 ◆ (音系学) /dx̣]/这个音节的本调为低调 (L), 但根据发音人所想表达的距离, 可实现不同程度的升调、高调或超高降调: [dx̣ʲ-qoɫ], [dx̣ʳ-qoɫ]... 由于这个词在语流中往往有强调重音, 可以考虑将强调重音视为词形的组成部分: /↑dx̣]-qoɫ/。

dx̣]-tʰɿ|qoɫ /dx̣]tʰɿ|qoɫ/ ddeq tugho

助词 本调: L-M ▶ 那边 (远指) • Way over there. • Par là-bas tout au loin. ◆ (phonologie) La syllabe /dx̣]/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante: [dx̣ʲ-qoɫ], [dx̣ʳ-qoɫ]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale: /↑dx̣]-qoɫ/. ◆ (phonology) The syllable /dx̣]/ carries a low phonological tone, but is realized with contours that are rising, high, or extra-high-falling to varying degrees, in proportion to the distance that the enunciator wishes to represent to her/his co-enunciator. Using Chao Yuen-ren's tone bars for intonational notation, these could be approximated as: [dx̣ʲ-qoɫ], [dx̣ʳ-qoɫ]... Its systematic association with an emphasis would allow this emphasis to be included in its lexical form: /↑dx̣]-qoɫ/.  
 ◆ (音系学) /dx̣]/这个音节的本调为低调 (L), 但根据发音人所想表达的距离, 可实现不同程度的升调、高调或超高降调: [dx̣ʲ-qoɫ], [dx̣ʳ-qoɫ]... 由于这个词在语流中往往有强调重音, 可以考虑将强调重音视为词形的组成部分: /↑dx̣]-qoɫ/。【参考】 dx̣]-tʂʰuɫqoɫ

dx̣]-tʂʰuɫqoɫ /dx̣]tʂʰuɫqoɫ/ ddeq teegho

助词 本调: L-M ▶ 那边 (远指) • Way over there. • Par là-bas tout au loin. ◆ (phonologie) La syllabe /dx̣]/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante: [dx̣ʲ-qoɫ], [dx̣ʳ-qoɫ]... L'association systématique

d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale: /↑dx̣]-qoɫ/. ◆ (phonology) The syllable /dx̣]/ carries a low phonological tone, but is realized with contours that are rising, high, or extra-high-falling to varying degrees, in proportion to the distance that the enunciator wishes to represent to her/his co-enunciator. Using Chao Yuen-ren's tone bars for intonational notation, these could be approximated as: [dx̣ʲ-qoɫ], [dx̣ʳ-qoɫ]... Its systematic association with an emphasis would allow this emphasis to be included in its lexical form: /↑dx̣]-qoɫ/.  
 ◆ (音系学) /dx̣]/这个音节的本调为低调 (L), 但根据发音人所想表达的距离, 可实现不同程度的升调、高调或超高降调: [dx̣ʲ-qoɫ], [dx̣ʳ-qoɫ]... 由于这个词在语流中往往有强调重音, 可以考虑将强调重音视为词形的组成部分: /↑dx̣]-qoɫ/。【参考】 dx̣]-tʰɿ|qoɫ

-di] /di]/ -ddi

后缀 本调: L ① ▶ 名物化 • Nominalizer (NMLZ). • Nominalisateur (NMLZ). ◆ (étymologie) D'après Liberty Lidz, ce nominalisateur (locatif ou de but) proviendrait du mot pour 'lieu, terre', /di]/. ¶ tsoɫ-tsoɫ-teuɫ-diɫ • 可以摆东西的 (家具) • (piece of furniture/object) on which one can put things • (meuble/objet) sur lequel on pose des choses ¶ (Gi) tʂʰæɫ-tʂʰæɫ diɫ | leɫ-poɫ! • 要记得拿洗澡用品! (情景: 一个人要到有热水的一家去过夜。) • Take your stuff for washing! (soap, shampoo, towel...) (Context: someone is going to spend the night in a guest house that has running water and a hot water tank.) • Emmenez votre nécessaire de toilette! (Indication fournie à quelqu'un qui va passer la nuit dans une maison qui a l'eau courante et un ballon d'eau chaude.) ¶ dzuɫtʂʰiɫ-kʰuɫ-diɫ • 短语: “盛热水的容器”。指的是一个玻璃啤酒杯, 大小相当于一个大杯子, 在工作期间用来给来访者倒茶。它的容量比摩梭人用来盛酒的小杯子大得多。摩梭语中没有与之相近的词语: 就容量而言, 最接近的词语是“碗”, 但该器物的形状显然不像碗, 因此使用了这个词组。• Periphrase: 'container for hot water'. This was applied to a glass beer mug, in which tea was offered to the visitor during work sessions. Its capacity (around 25 centilitres) was considerably greater than that of the small glasses used by the Na to serve alcohol. There is no close equivalent in Na: the closest in terms of capacity would be 'bowl', but the object was clearly not shaped like a bowl,



hence the use of this periphrase. • Périphrase : « récipient pour eau chaude ». Elle était appliquée à une chope à bière en verre, de la taille d'un mug, dans lequel on offrait du thé au visiteur pendant les séances de travail. Sa contenance (environ 25 centilitres) était nettement plus grande que celle des petits verres utilisés chez les Na pour servir de l'alcool. Il n'existe pas d'équivalent proche en na : le plus proche en termes de contenance serait 'bol', mais l'objet n'avait manifestement pas la forme d'un bol, d'où l'emploi de cette périphrase. ② ▶ 处所格 • Locative (LOC). • Locatif (LOC). ③ ▶ 目的格 • Purposive (PURP). • Purposif (PURP).

di<sub>a</sub> /di/ ddiq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 存在动词: 在, 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) • Existential verb: to be present; to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a different in length (two objects have a difference in length). • Existentiel : pour décrire la présence d'un objet, aussi bien qu'une relation de possession. Type de présence : non amovible aussi bien que transitoire : avoir une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue. Aussi : avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ **t<sup>h</sup>u<sup>l</sup> | a<sub>l</sub>so<sup>l</sup> m<sup>x</sup>l-di<sub>l</sub>-h<sup>l</sup>l**. • 他没有家。 • (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. • Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ **m<sup>x</sup>l t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-di<sub>l</sub>** • 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) • there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) • il y a de la graisse (par exemple : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ **hi<sub>l</sub>-na<sup>l</sup>mi<sup>l</sup> | q<sup>u</sup>l-<sup>l</sup>u<sup>l</sup>t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-di<sub>l</sub>**. • 有一片湖 • there is a lake (there) • il y a un lac, un lac se trouve là ¶ (音系资料) **q<sup>u</sup>l-k<sup>h</sup>w<sup>x</sup>l-di<sub>l</sub>** • 有一块东西 • there is something • il y a quelque chose

di<sub>c</sub> /q<sup>u</sup>l di<sub>l</sub>/ ddi

量词 本调: L<sub>c</sub> ▶ 量词: 坝子、地方 (一个) • Self-classifier for plains, and places. • Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **q<sup>u</sup>l-<sup>l</sup>y<sup>l</sup> | q<sup>u</sup>l-di<sub>l</sub> hu<sub>l</sub>** • 分开, 每个人去不同的地方 • to separate, each going their separate ways • se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin) ¶ **t<sup>h</sup>u<sup>l</sup>-di<sub>l</sub> | m<sup>x</sup>l-t<sup>h</sup>y<sup>l</sup>-su<sup>l</sup>!** • 那个地方, 我从没去过! • I've never been to that place! • Je ne suis jamais allé-e à cet endroit-là!

di<sub>l</sub> /di/ ddi (Gi, Jj: 同, Da: di<sub>l</sub>)

名词 本调: LH ▶ 地 (天地的地) • Earth (as in: the sky and the earth). • Terre (le ciel et la terre). ¶ (音系资料) **di<sub>l</sub> d<sup>y</sup>l-ze<sub>l</sub>** • 挖土 • to dig the earth • creuser la terre ¶ (音系资料) **di<sub>l</sub> hwæ<sup>l</sup>-ze<sub>l</sub>** • 买了土 • bought some earth • a acheté de la terre ¶ **q<sup>u</sup>l-di<sub>l</sub> q<sup>u</sup>l-bæ<sup>l</sup>!** • 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色。如: 每个村落有自己的摩梭方言 (土语)。 • Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) • C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) 【反义词】 **my<sup>l</sup> 1** 【量词】 **di<sub>l</sub>c** 【比较对象】 (普米语) di<sub>35</sub>

di<sub>l</sub> 1 /di/ ddiq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 • To hunt; to scatter, to drive out, to drive away: for example, chasing poultry to the barnyard, when hens and geese venture into the house. • Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir : par exemple, chasser la volaille vers la basse-cour, lorsque poules et oies s'aventurent jusque dans la maison. ¶ (音系资料) **m<sup>x</sup>l-di<sub>l</sub>** • 否定 ~: 不赶 • NEG ~: not to hunt • NEG ~: ne pas chasser 【参考】 **t<sup>h</sup>u<sup>l</sup>di<sub>l</sub>**、**di<sub>l</sub>~di<sub>l</sub>**

di<sub>l</sub> 2 /di/ ddiq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 拉 (肚子) • To run; to have a runny belly = to have diarrhea. • S'écouler, couler; avoir la diarrhée. ¶ **bi<sup>l</sup>mi<sup>l</sup> di<sub>l</sub>** • 拉肚子 • to have diarrhea, to have the runs • avoir la diarrhée, avoir la courante

di<sub>l</sub>~di<sub>l</sub> /di<sub>l</sub>di<sub>l</sub>/ ddi<sub>l</sub>

动词 本调: L+MH# ▶ 跟、追, 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 • To hunt, to track; to scatter, to drive out, to drive away: for example, chasing poultry to the barnyard, when hens and geese venture into the house. • Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir : par exemple, chasser la volaille vers la basse-cour, lorsque poules et oies s'aventurent jusque dans la maison. ¶ (音系资料) **di<sub>l</sub>~di<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub>** • 重叠+整体体: 追了 • ~ RED PFV: has hunted, has tracked • ~ RED PFV: a suivi à la trace, a pisté ¶ **t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-di<sub>l</sub>~di<sub>l</sub>** • 持续体 ~ 重叠 ◆ (音系学) **t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-di<sub>l</sub>~di<sub>l</sub>** 这个短语的 M.L.L 声调序并不明显。实际发音听起来接近 M.L.L。但还是可以确认, 在音系层次上是 M.L.L. • DUR ~ RED ◆ (phonology) The M.L.L sequence in **t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-di<sub>l</sub>~di<sub>l</sub>** is not obvious to the ear. It is phonetically similar to M.M.L. The phonological in-

terpretation as M.L.L is well established nevertheless. • DUR ~ RED ◆ (phonologie) La séquence M.L.L dans tʰiʔ-di|~di| n'est pas évidente à reconnaître à l'oreille. Elle ressemble phonétiquement à M.M.L. L'interprétation phonologique comme M.L.L est néanmoins bien établie. 【同义词】 diʔ1 【形态构成】 diʔ1

di|gʁ|laʔ /di|gʁ|laʔ/ ddiggela

名词 本调: L+H# ▶ 地菩萨 • Earth spirit. • Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. 【量词】 ɣʔ

di|li| /di|li|/ ddili

名词 本调: L ▶ 蕨菜 ◆ 当地汉语方言: 龙爪菜 • Bracken. It was used as famine food. • Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. 【参考】 di|li|-ko|byʔ 【量词】 qa|c (抱、垛的量词)

di|li|-ko|byʔ /di|li|-ko|byʔ/ ddili wobbu

名词 本调: L+H# ▶ 蕨菜的萌芽 • Bracken shoots. They were used as famine food. • Pousses de fougère. Elles étaient consommées comme nourriture en temps de disette. ɥ (音系资料) di|li|-ko|byʔ hwæʔ • 买蕨菜萌芽 • to buy bracken shoots • acheter des pousses de fougère ɥ (音系资料) di|li|-ko|byʔ tɕʰiʔ • 卖蕨菜萌芽 • to sell bracken shoots • vendre des pousses de fougère ɥ (音系资料) di|li|-ko|byʔ dzuʔ • 吃蕨菜萌芽 • to eat bracken shoots • manger des pousses de fougère ɥ (音系资料) di|li|-ko|byʔ dzeʔ • 割蕨菜萌芽 • to cut bracken shoots • couper des pousses de fougère ɥ (音系资料) di|li|-ko|byʔ tɕʰɿʔ • 煮蕨菜嫩芽 • to boil bracken shoots • faire bouillir des pousses de fougère 【量词】 qa|c (抱、垛的量词) 【形态构成】 di|li|, ko|byʔ

di|mə| /di|mə|/ ddimae

助词 本调: L ▶ 下坡的, 向下的, 往下 • Downhill, down the slope, towards the bottom. • Vers le bas (d'une pente de montagne), vers l'aval. ɥ di|ko|◊-dzo|, |gæ|tɕæ|! |di|mə|◊-dzo|, |kʷɿ|tɕyʔ! • 上面是 gæ|tɕæ| 村! 下面是 kʷɿ|tɕyʔ! 村! (关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置) • Uphill is the village of gæ|tɕæ|! Downhill is the village of kʷɿ|tɕyʔ! (A comment about the geography of the Yongning plain, and the location of the hamlet of Alawua.) • Vers l'amont, c'est le village de gæ|tɕæ|! Vers l'aval, c'est le village de kʷɿ|tɕyʔ! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.) 【反义词】 di|ko|

di|mi| /di|mi|/ ddimi (Gi, Jj: 同, Da: di|æ|; di|mi|, Dd: di|læ|)

名词 本调: M ▶ 平坝、大平坝 • Large plain. • Grande plaine. ◆ (sémantique) on ne peut utiliser le suffixe /-zo/ 'petit' ɥ tʰiʔ-di|~di|mi| • 永宁坝 • the plain of Yongning • la plaine de Yongning 【量词】 di|c

di|tqo| /di|tqo|/ ddigho

名词 本调: M ▶ 田地 • Fields, cultivated lands. • Terres agricoles, champs. 【量词】 di|c 【形态构成】 di|, -qo|

di|tqo|~kʰy|mi| /di|tqo|~kʰy|mi|/ ddigho kumi

名词 本调: -L ▶ 平坝的狗 • Dog of the plain (either he-dog or she-dog). The dogs of the plain, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers suddenly. • Chien de la plaine (sans spécifier le sexe). À la différence des chiens des petits hameaux de montagne, les chiens de la plaine voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre subitement les inconnus. 【量词】 ɣʔ, jɿ|a 1 【形态构成】 di|tqo|, kʰy|mi|

di|tɕæ| /di|tɕæ|/ ddilae (Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 平地 • Plain. • Plaine. 【量词】 di|c

di|ko| /di|ko|/ ddiwo

助词 本调: L ▶ 上坡的, 向上的, 往上 • Uphill, up the slope, towards the top. • Vers le haut (d'une pente de montagne), vers l'amont. ɥ di|ko|◊-dzo|, |gæ|tɕæ|! |di|mə|◊-dzo|, |kʷɿ|tɕyʔ! • 上面是 gæ|tɕæ| 村! 下面是 kʷɿ|tɕyʔ! 村! (关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置) • Uphill is the village of gæ|tɕæ|! Downhill is the village of kʷɿ|tɕyʔ! (A comment about the geography of the Yongning plain, and the location of the hamlet of Alawua.) • Vers l'amont, c'est le village de gæ|tɕæ|! Vers l'aval, c'est le village de kʷɿ|tɕyʔ! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.) 【反义词】 di|mə|

doʔ1 /do|/ ddo (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 爬, 上去, 上山 • To climb. • Grimper, monter, escalader, gravir. ɥ tɕo|bo| do| • 爬墙 • to climb a wall • grimper un mur, gravir un mur ɥ gɿ|-do| • 爬上 • to escalate, to climb up • grimper, gravir ɥ kʷɿ| do| • 爬山 • to climb a mountain, to go hiking in the mountains • gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ɥ to| do| • 爬坡 • to ascend a slope, to climb a slope • grimper la pente/ grimper une pente

doʔ2 /do|/ ddo (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 交配、交尾 • To mate with; to pair

(of animal). • S'accoupler (animaux). ¶ **bo<sub>1</sub>h<sub>1</sub>a<sub>1</sub> | bo<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>**  
**do<sub>1</sub>** • 公猪与母猪交配。 • The pig mates with the sow.  
 • Le verrat s'accouple avec la truie.

**do<sub>1a</sub>** /d<sub>1</sub>u<sub>1</sub> do<sub>1</sub>/ ddo

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 墙壁(一堵)、猪肋骨(一大块) • Classifier for partitions and walls, and for large pieces of pork ribs. • Classificateur des cloisons et murs, et des quartiers de côtes de porc. ¶ (音系资料) **t<sub>1</sub>h<sub>1</sub>u<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>#<sub>1</sub>** • 这堵(墙壁) • this partition/wall • cette cloison  
 ◆ (phonologie) ton : #H ¶ **t<sub>1</sub>so<sub>1</sub>bo<sub>1</sub> | d<sub>1</sub>u<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>** • 一堵土墙 • an earthen wall • un mur de terre ¶ **bo<sub>1</sub>h<sub>1</sub>o<sub>1</sub> | d<sub>1</sub>u<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>** • 一大块猪肋骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大家庭相互敬献, 强调家屋与家屋之间的亲密关系。) • A large piece of pork ribs. This is the piece of meat that households within the extended family offered one another as a token of closeness and kinship, to emphasize the strong bonds between households inside the clan.  
 • Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres.

**do<sub>1</sub>1** /do<sub>1</sub>/ ddo

形容词 本调: M ▶ 笨、愚蠢 • Stupid, silly, idiotic.  
 • Bête, stupide. 【同源词】(纳西语) **ndo<sub>1</sub>**

**do<sub>1</sub>2** /do<sub>1</sub>/ ddo

形容词 本调: M ▶ 不能生育 • Sterile. • Stérile.

**do<sub>1</sub>** /do<sub>1</sub>/ ddoq

形容词 本调: L ▶ 不成熟、晚熟 • Immature, lacking maturity. • Immature. ◆ (sémantique) Pour ce mot archaïque, il existe peu d'expressions; trop peu pour déterminer si son ton est L<sub>a</sub> ou L<sub>b</sub>. 【用法】古词 ¶ **ɲw<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub>ti<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub>, | ʂe<sub>1</sub> m<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub>-m<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub>, | ʂe<sub>1</sub> do<sub>1</sub>! | t<sub>1</sub>h<sub>1</sub>e<sub>1</sub>ɲw<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub> k<sub>1</sub>h<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub>, | zo<sub>1</sub> m<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub>-ti<sub>1</sub>, | zo<sub>1</sub> do<sub>1</sub>!** • 五月份, 谷物还是小草(还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟(=还不见姑娘), 算是晚熟! • In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult (=if a boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! • Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas (qui ne donne pas de grain), c'est une récolte stérile, qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème, c'est un attardé! 【同源词】(纳西语) **do<sub>1</sub>**

**do<sub>1b</sub>** /do<sub>1</sub>/ ddoq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 看见, 遇见, 见 • To see; to come across someone. • Voir, apercevoir. ¶ (音系资料) **d<sub>1</sub>u<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>~do<sub>1</sub>-ɣ<sub>1</sub>** • 见一见 • DELIMITATIVE ~ RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF ¶ (音系资料) **d<sub>1</sub>u<sub>1</sub>-k<sub>1</sub>h<sub>1</sub>w<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub> do<sub>1</sub>** • 看见一块(东西) • to see a piece • apercevoir un bout/un morceau ¶ (音系资料) **tso<sub>1</sub>~tso<sub>1</sub> do<sub>1</sub>** • 看见东西 • to see things, to see something • apercevoir des choses, apercevoir quelque chose ¶ (音系资料) **do<sub>1</sub>-m<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub>-ho<sub>1</sub>** • ~ 否定未来/愿望: 不许(看)见 • ~ NEG DESIDERATIVE • ~ NEG DÉSIDÉRATIF ¶ (音系资料) **bo<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> do<sub>1</sub> (+ze<sub>1</sub>)** • 看见了母猪 • ...has seen (a/the) sow • ...a vu (une/la) truie

**do<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub>** /do<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub>/ ddo<sub>1</sub>bæ (Gi, Da: 同)

名词 本调: M ▶ 大腿 • Thigh. • Cuisse. ¶ **do<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub> | d<sub>1</sub>u<sub>1</sub>-h<sub>1</sub>ɿ<sub>1</sub>** • 大腿 • thigh • cuisse ¶ **do<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub> | t<sub>1</sub>ei<sub>1</sub>-h<sub>1</sub>ɿ<sub>1</sub>** • 小腿 • calf • mollet 【量词】**t<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub>**

**do<sub>1</sub>by<sub>1</sub>** /do<sub>1</sub>by<sub>1</sub>/ ddo<sub>1</sub>by (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 屁股 • Buttocks. • Fesse. 【量词】**l<sub>1</sub>u<sub>1</sub>**

**do<sub>1</sub>by<sub>1</sub>#<sub>1</sub>** /do<sub>1</sub>by<sub>1</sub>/ ddo<sub>1</sub>by

名词 本调: LM+#H ▶ 嘛呢堆 • Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. • Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravée une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】**ma<sub>1</sub>ɲu<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>by<sub>1</sub>**、**ma<sub>1</sub>ɲu<sub>1</sub>#<sub>1</sub>** 【量词】**l<sub>1</sub>u<sub>1</sub>**

**do<sub>1</sub>ky<sub>1</sub>#<sub>1</sub>** /do<sub>1</sub>ky<sub>1</sub>/ ddo<sub>1</sub>ky

名词 本调: LM+#H ▶ 小梁子, 作为楼上(第二层)木地板的底 • Small beams upholding the ceiling of the ground floor. • Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. ◆ (sémantique) Selon Daeshi Daedeu, il s'agit d'une petite poutre à usage décoratif. 【量词】**l<sub>1</sub>u<sub>1</sub>**

**dy<sub>1</sub>** /dy<sub>1</sub>/ ddu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 挖 • To dig. • Creuser. ¶ **t<sub>1</sub>se<sub>1</sub> dy<sub>1</sub> (-ze<sub>1</sub>)** • 挖土 • to dig the earth • piocher la terre, creuser la terre



## dy|1 /d̪u| dy|/ ddu (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: L\* ▶ 量词: 人、牲畜 (一群、一队)  
 • Classifier for flocks of cattle; only used in the singular.  
 • Classificateur des troupeaux d'animaux, et des groupes d'humains. Ne s'utilise qu'au singulier. 【参考】 dx|t<sup>h</sup>ɣ|gi#|

## dy|2 /-/ dduq

代词 本调: L? ▶ 指示代词: 那边 (远指), 从‘那个方向’这个短语提取出来的 • Distal demonstrative, appearing in the phrase “that way, in this direction”. • Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction ‘par là, dans cette direction’. 【参考】 dx|t<sup>h</sup>ɣ|gi#|, dy|tso|

dy|<sub>a</sub>1 /d̪y|/ dduq (Gi: 同, Dd: ty|)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 毒害、毒化 • To poison. • Empoisonner, rendre malade. ¶ ts<sup>h</sup>u|, | hī| dy| - mɣ| - ky|! | ts<sup>h</sup>u|, | hī| dy| - ky|! • 这个, 不会让人中毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) • This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! That one [on the other hand] is poisonous / is not edible! (About different sorts of mushrooms.) • Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) ¶ ts<sup>h</sup>u|, | dy| - mɣ| - ky|! • 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) • This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! (About a mushroom species.) • C'est inoffensif, c'est pas vénéneux, c'est pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.) 【参考】 dy|2, dy|<sub>a</sub>2 ② ▶ 讨厌、恨 • To hate, to detest. • Détester. ¶ (音系资料) le| - dy| - ze| • 实施 ~ 整体体: 恨了 • ACCOMP ~ PFV: has hated • ACCOMP ~ PFV: a détesté ¶ njɣ| | ts<sup>h</sup>u| dy| | zwæ|! • 我很讨厌他! • I hate him/her! • je le déteste! ¶ dy| - zo| - mɣ| - t<sup>h</sup>ɑ| • 讨厌得不行 • to hate deeply • détester à mort

dy|<sub>a</sub>2 /d̪y|/ dduq

形容词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 有毒 • Poisonous. • Empoisonné, vénéneux, toxique. 【参考】 dy|2, dy|<sub>a</sub>1 ② ▶ 厌恶 • Obnoxious. • Odieux. ¶ d̪wæ| | dy|! | ts<sup>h</sup>u| | hī| - ɬo|to|, | dza| - ji| ky|! • 这个人非常厌恶, 他伤害其他人! • This person is obnoxious! (S)he hurts other people! • Cette personne est odieuse! Elle fait du mal aux autres!

dy|<sub>b</sub> /d̪u| dy|/ ddu

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 人 (一些) • Classifier for small groups of people: 3 or more. • Classificateur des petits groupes (de personnes): quelques-uns (plus de 3). ◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ◆ (phonology) Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is MH#. ◆ (音系学) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的量词中, 一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调, 而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 MH#。 ¶ hī| d̪u| - dy| • 一些人 • a few people, a group of people • quelques personnes, un groupe de personnes ¶ hī| ts<sup>h</sup>u| - dy| • 这些人 • these people, this group of people • ce groupe de gens, ces quelques personnes

## dy|1 /d̪y|/ dduq

名词 本调: LM ▶ 黄鼠狼, 黄喉貂 • Weasel. • Belette. ◆ (sémantique) animal qui tue les poulets, mais ne les mange pas en entier ¶ (音系资料) dy| hwæ| - ze| • 买了黄鼠狼 • ...bought (a) weasel • ...a acheté une belette ¶ (音系资料) dy| dzu| - ze| • 吃了黄鼠狼 • ...ate a weasel • ...a mangé une belette 【量词】 mi|<sub>b</sub>

## dy|2 /d̪y|/ dduq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 毒 • Poison. • Poison. 【参考】 dy|<sub>a</sub>1, dy|<sub>a</sub>2 【量词】 t<sup>h</sup>ɣ|<sub>a</sub>

## dy|bi| /d̪y|bi|/ ddubbi

助词 本调: L ▶ 对面 • Opposite. • En face.

## dy|mi#| /d̪y|mi|/ ddumi

名词 本调: LM+#H ▶ 母黄鼠狼 • Female weasel. • Belette femelle. ¶ dy|mi| - dy|p<sup>h</sup>ɣ| • 母黄鼠狼与公黄鼠狼 • female weasel and male weasel • belette femelle et belette mâle ◆ (声调) LM+#H- 【量词】 mi|<sub>b</sub>

dy|p<sup>h</sup>æ| /d̪y|p<sup>h</sup>æ|/ ddupae

名词 本调: LM ▶ 仓廩。摩梭语音译: ‘独帕’ •

The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary. • *Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales : le grenier à céréales.*

【参考】mɤ̌pʰæ̌t、gæ̌pʰæ̌t 【量词】[ǔ]

dɤ̌pʰɤ̌#] /dɤ̌pʰɤ̌]/ ddupu (La: dɤ̌pʰɤ̌t)

名词 本调: LM+#H ≈ LM ▶ 公黄鼠狼 • Male weasel.

• Belette mâle. 【量词】mǐ]

dɤ̌t-tɔ̌#] /dɤ̌tɔ̌]/ ddujo

助词 本调: LM ▶ 那边, 那个方向 • That way, in that direction. • *Dans cette direction-là, vers là-bas.* ¶ dɤ̌t-tɔ̌#] fæ̌t • 那个方向 (借用汉语的‘方’) • that way (using the Chinese loanword 方 ‘direction’) • *cette direction-là (comporte l’emprunt chinois 方 ‘direction’)*

dɤ̌zɔ#] /dɤ̌zɔ]/ ddusso (La: dɤ̌zɔ̌t)

名词 本调: LM+#H ≈ LM ▶ 黄鼠狼的崽子 • Baby weasel. • Bébé belette.



## dz

**dzaɿ** /dzaɿ/ zza (Gi, Jj: 同, Dd: ∅)

形容词 本调: H ① ▶ 坏、差、下级 (行为……)

• Bad, mean (action), inferior. • Mauvais (action...), inférieur, indigne. ¶ ts<sup>h</sup>uɿ-ŋuɿ | nɿɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ | zɰwæ! • 他很瞧不起我! • He really despises me! • il me méprise vraiment! ¶ hĩɿ ts<sup>h</sup>uɿ-ɣɿ dzoɿ, | õɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ-zeɿ! • 这个人, 不尊重自己! • This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) • cette personne ne se respecte pas! ¶ myɿ dzaɿ. • 天气很坏。 • The weather is bad. • Il fait mauvais temps. ¶ myɿ dzaɿ-zeɿ • 天气变坏了。 • The weather is getting bad. • Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ¶ loɿ dzaɿ • (工作) 差 • poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) • bâclé, mal fait (travail) ② ▶ 穷 (人) • Poor (person). • Indigent, pauvre (personne...). ¶ dzaɿ | -zɰwæɿ-zeɿ! • 他很穷! • (He/she) is really poor! • (il/elle est) très pauvre! ¶ aɿkoɿ | boɿ ts<sup>h</sup>æɿ mɿɿ-dzoɿ, | dzaɿ tsɰɿ-kyɿ! • 如果家里没有猪膘, 会显得很穷! • If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! ◆ (semantics) from ‘inferior’ plus ‘consider’ • Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c’est la honte! ◆ (sémantique) formé de : ‘inférieur’ + ‘considérer’ ¶ dzaɿ tsɰɿ | zɰwæɿ! • 真羞耻啊! • It’s really a shame / it’s really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) • C’est vraiment la honte, on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

**dzaɿq<sup>h</sup>wɿɿ** /dzaɿq<sup>h</sup>wɿɿ/ zzakhua (Gi, Da, Dd: 同, Jj: dzeɿq<sup>h</sup>waɿ)

名词 本调: L ▶ 鞋、鞋子 • Shoe. • Chaussure. 【量词】dziɿ<sub>ɓ</sub> (双的量词)

**dzeɿ** /dzeɿ/ zzei (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 糖 • Sugar. • Sucre.

**ɸdzeɿ** /-/ zzei

名词 本调: M?H? ▶ 小麦 (依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根)。 • Wheat (monosyllabic root inferred from disyllabic forms). • Blé (racine déduite des formes disyllabiques attestées). ◆ (tonolo-

gie) D’après les règles synchroniques, les composés disyllabiques dzeɿ-tɰ<sup>h</sup>i#ɿ (‘paille de blé’, littéralement ‘os de blé’) et dzeɿ-tɰ<sup>h</sup>i#ɿ (‘barbe de blé’, littéralement ‘épines de blé’), au ton #H, dont le déterminé (‘os’, ‘épine’) porte un ton H, doivent avoir un déterminant qui porte, soit un ton M, soit un ton H. On en déduit que la racine monosyllabique pour ‘blé’ porte, soit un ton M, soit un ton H. D’autres scénarios diachroniques sont néanmoins possibles, tels que la réduction à une forme disyllabique d’un ancien composé qui aurait comporté plus de deux syllabes : par exemple si des composés formés sur la base du disyllabe dzeɿ-ɿɿɿ ‘blé’ s’étaient ensuite trouvés ramenés à deux syllabes, par ellipse de la syllabe ɿɿɿ. ◆ (tonology) According to the current synchronic rules, the disyllabic compounds dzeɿ-tɰ<sup>h</sup>i#ɿ (‘wheat straw’, literally ‘wheat bone’) and dzeɿ-tɰ<sup>h</sup>i#ɿ (‘wheat beard’, literally ‘wheat thorns’), with a #H tone, whose head (‘bone’, ‘thorn’) carries an H tone, must have a determiner that carries either an M tone or an H tone. We deduce that the monosyllabic root for ‘wheat’ carries either an M or an H tone. However, other diachronic scenarios are possible, such as the reduction to disyllabic forms dzeɿ-tɰ<sup>h</sup>i#ɿ ‘wheat straw’ and dzeɿ-tɰ<sup>h</sup>i#ɿ ‘wheat beard’ of earlier compounds that would have contained more than two syllables: for example, if compounds formed on the basis of the disyllable dzeɿ-ɿɿɿ ‘wheat’ had then been reduced to two syllables, by ellipsis of the syllable ɿɿɿ. ◆ (声调) dzeɿ-tɰ<sup>h</sup>i#ɿ (‘麦秸’, 字面意思是‘麦骨’) 和 dzeɿ-tɰ<sup>h</sup>i#ɿ (‘麦须’, 字面意思是‘麦刺’) 这两个复合名词的限定词 (‘骨’, ‘刺’) 带 H 调, 其核心词 (‘小麦’) 必须带 M 调或 H 调。因此, 我们推断‘小麦’的单音节词根要么带 M 调, 要么带 H 调。然而, 也有可能出现过其他的情况, 例如, 本来包含两个以上音节的复合词被简化为双音节形式: 例如, 假如在双音节 dzeɿ-ɿɿɿ ‘小麦’的基础上形成的复合词被简化为两个音节, 省略了 ɿɿɿ 这个音节。【参考】dzeɿ-tɰ<sup>h</sup>i#ɿ、dzeɿ-tɰ<sup>h</sup>i#ɿ、dzeɿ-ɿɿɿ、dzeɿ-ɿɿɿ

**dzeɿ** /dzeɿ/ zzeiq

动词 本调: L ▶ 剩下 (饭或饮料) • To be left over (food or drink). • Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ¶ dzuɿ-dzeɿ-zeɿ! • 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! • There are some leftovers! / The food has not been eaten up! • il y a des restes! / on n’a

pas achevé de manger (un plat)! ǰ gɣ]dze] +ze]! • 有剩下的! • There are some leftovers! • Il en reste / il y a des restes! ǰ tʰu]dze]ze] • 喝剩了、没喝完 • Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! • Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu ǰ le]se]ze]! | gɣ]mɣ]dze]! • 完了! (=全部吃了/喝完了!) 没有剩! • It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

### dze]a 1 /dze/ zzeiq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 飞 • To fly. • Voler (dans les airs). ǰ le]dze]hu]ze] • (鸟) 飞走了。 • (The bird) has flown away. • (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ǰ my]ko]dze] • 在天空中飞 • to fly in the sky • voler dans le ciel

### dze]a 2 /dze/ zzeiq (Gi: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 切 (用刀) • To cut (with a knife). • Couper (avec un couteau). ǰ le]dze] • 实施 ~: 切 (用刀) • ACCOMP ~: to cut • ACCOMP ~: couper 【参考】 dze]~dze]

### dze]a 3 /dʒu]dze]/ zzei (Jj: 同)

量词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 量词: 瓶子、锅 (一对) • Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... • Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par exemple : lot de deux casseroles, paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (par exemple : paire de chaussures), on utilise : /dzi]b/. ◆ (sémantique) Ce concept est important pour les Na (comme pour d'autres groupes ethniques de la région), dans la mesure où les objets usuels doivent être achetés par paires, faute de quoi ils risquent de casser, dit-on. On n'achète (et n'offre) pas un bol, ou une casserole, ou un couteau, mais des paires : des ensembles de 2, 4, 6, 8, 10... Tous les nombres impairs porteraient malheur. ◆ (semantics) This concept is important for the Na (as for other ethnic groups of the area, too), in that everyday objects must be bought in pairs, otherwise they risk breaking, it is said. One does not buy (or offer) one bowl, or one saucepan, or one knife, but pairs: sets of 2, 4, 6, 8, 10... Any odd numbers would bring bad luck. ◆ (语义) 这个概念对于当地文化来说很重要。日常用品必须成对购买, 否则就不吉利, 有损坏的危险。人们购买 (或赠送) 的不是一个碗、一个锅或一把刀, 而是成对的: 2、4、6 等等。任何奇数都会带来厄运。 ǰ zo]my] | dʒu]dze] • 双胞胎 (直译: “一对孩子”) • twins

(literally: 'a pair of children') • des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ǰ dʒu]dze] dzo]tsu] my]! • 双胞胎 (直译: “一对孩子”) • She has twins! (literally: '(she) has a pair of children') • Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ǰ (音系资料) tʂʰu]dze] • 指示代词 ~: 这对 • DEM ~: this pair • DEM ~: cette paire ◆ (声调) H# ≈ H\$ 【参考】 dzi]b

### dze] /dze/ zzeiq (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 花椒 • Wild pepper, Szechuan pepper. • Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan. 【量词】 mɣ]a (一点)

### tʂze] /-/ zzeiq

名词 本调: LM ▶ 蜜蜂 (依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根)。 • Bee (root extracted from the disyllabic form /dze]mi]/). • Abeille (racine déduite du disyllabe /dze]mi]/). 【同义词】 dze]mi]

### dze]bɣ] /dze]bɣ]/ zzeibbe (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 蝙蝠、飞鼠 • Bat; used for all species, including the flying squirrel. • Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ǰ dze]bɣ]zo] | dʒu]ju] • 一只小蝙蝠 • a baby bat • une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris ǰ dze]bɣ]pʰɣ] | dʒu]mi] • 一只公蝙蝠 • a male bat • une chauve-souris mâle ǰ dze]bɣ]mi] | dʒu]mi] • 一只母蝙蝠 • a female bat • une chauve-souris femelle 【量词】 mi]b

### dze]bo]t /dze]bo]t/ Zzeibbo

名词 本调: M ① ▶ 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 • Zzeibbo, a clan name from Yongning. • Zzeibbo, nom de clan qui compte trois familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. ǰ dze]bo]t=ɣ] • 者波家族 • the /dze]bo]t/ clan, the /dze]bo]t/ family • le clan /dze]bo]t/, la famille /dze]bo]t/ ǰ dze]bo]t=ɣ] | so]zi]t, | dʒu]t-ɣ]! • 姓者波的, 有三家, 形成一个家族! • There are three families carrying the name Zzeibbo /dze]bo]t/, making up one clan! • Il y a trois familles qui portent le nom Zzeibbo /dze]bo]t/; elles constituent un clan! ② ▶ 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, gɣ]ɣ]kwɣ]t '上村' 与 my]ɣ]kwɣ]t '下村'。经纬度: 100.71124, 27.76531 • Zzeibbo, a village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: /gɣ]ɣ]kwɣ]t/ and /my]ɣ]kwɣ]t/. Latitude: 27.76531, longitude: 100.71124. • Zzeibbo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du

haut » et « du bas » : /gɣɫkwɣɫ/ et /mɥɫkwɣɫ/. Latitude : 27.76531, longitude : 100.71124. ¶ dæɫsu#ɫ, | tsoɫsu#ɫ, | bɣɫtcʰuɫ, | daɫpʰoɫ, | bɣɫdzɫ, | dzeɫboɫ

• 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。• Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dzeɫdy] /dzeɫdy]/ zzeiddu

名词 本调: L# ▶ 饼 • Cake, bread. • Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ¶ dzeɫdyɫ-pɣɫjɣɫ • 粮食饼 • cake of cereals • galette de céréale

dzeɫ~dzeɫ /dzeɫdzeɫ]/ zzeizzei (Gi: 同)

动词 本调: H# ▶ 切 (用刀)。重叠形式。• To cut (with a knife). Reduplicated form. • Couper (avec un couteau). Forme rédupliquée. ¶ leɫ-dzeɫ~dzeɫ • 实施 ~ 重叠: 切 (用刀) • ACCOMP ~ RED: to cut • ACCOMP ~ RED: couper ¶ ɥɫtsʰɣɫ dzeɫ~dzeɫ • 切菜 • to cut vegetables • découper des légumes ¶ nyɫdzɯɫ dzeɫ~dzeɫ • 切豆腐 • to cut tofu • découper du tofu 【形态构成】 dzeɫ<sub>a</sub> 2

dzeɫdzɯɫ /dzeɫdzɯɫ]/ zzeijji (Gi, Dd: 同, Jj: dziɫdzɫ)

形容词 本调: LM+MH# ▶ 骄傲, 自以为好 • Arrogant, conceited. • Orgueilleux, arrogant. ¶ tsʰuɫ | hɪɫ-biɫ | mɣɫ-liɫ | dzeɫdzɯɫ | zɯæɫ! • 他看不起别人! 他很骄傲! • He despises others! He is very arrogant! • il méprise les autres! il est très orgueilleux!

dzeɫhiɫ /dzeɫhiɫ]/ zzeixie

名词 本调: M ▶ 丈人 • In-laws. • Beaux-parents. ¶ njɣɫ | dzeɫhiɫ-kiɫ biɫ! • 我去我丈人 (那边)! • I'm going to my in-laws' place! / I'm going to visit my in-laws! • Je vais chez mes beaux-parents! ¶ noɫ | dzeɫhiɫ | əɫ-toɫ-zeɫ? — leɫ-toɫ-zeɫ! • 你有丈人吗? (=你结婚了吗?) — 有的! (=结婚了!) • Do you have in-laws? / Do you stand in an 'in-law' relationship? (=Are you married?) — Yes, I have entered into such a relationship! (=Yes, I am married!) • Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? — Oui! ¶ noɫ | dzeɫhiɫ toɫ əɫ-biɫ? • 你打算结婚吗? • Do you have plans to get married? (Literally: Are you going to enter an 'in-law' relationship?) • Tu comptes te marier? (Littéralement: Tu vas te lier avec une belle-famille?)

dzeɫkʰɣɫ /dzeɫkʰɣɫ]/ zzeike (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 百姓。音译: “责卡” • Commoner (second of the three ranks in feudal society). • Ro-

turier, la 2<sup>e</sup> des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. 【量词】 ɥɫ

dzeɫliɫ /dzeɫliɫ]/ zzeili

名词 本调: H# ▶ 甜茶 • Tea with sugar, sweetened tea. • Thé sucré. 【量词】 qʰwɣɫ<sub>a</sub> (碗的量词) 【形态构成】 dzeɫ、liɫ

dzeɫɫɯɫ /dzeɫɫɯɫ]/ zzeilee (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 小麦 • Wheat. • Blé, froment.

dzeɫɫɯɫ-ʃɫ#ɫ /dzeɫɫɯɫʃɫ]/ zzeilee'eun (Gi: 同)

名词 本调: #H ▶ 麦秆 • Wheat straw. • Paille de blé. ◇ (phonologie) Phonétiquement: [dzeɫɫɯɫʃɫ]. La troisième syllabe commence par une attaque glottique. ◇ (phonology) Phonetically: [dzeɫɫɯɫʃɫ]. The third syllable begins with a glottal stop. ◇ (音系学) 实际发音: [dzeɫɫɯɫʃɫ]. 第三个音节以喉音开头。【形态构成】 dzeɫɫɯɫ、ʃɫ 1

dzeɫmiɫ /dzeɫmiɫ]/ zzeimi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 蜜蜂 • Bee. • Abeille. 【量词】 miɫ<sub>b</sub>

dzeɫmiɫ-bæɫbæɫ /dzeɫmiɫbæɫbæɫ]/ zzeimi bbaebbae

名词 本调: LM-L ▶ 茶绒蒿, 一种具有药用价值 (治疗消化系统疾病) 的植物。这个名词的字面意思是“蜜蜂花”。• *Artemisia suboligata*, a plant with medicinal properties (to treat digestive ailments). The name literally means “bees' flower”. • *Artemisia suboligata*, plante aux vertus médicinales (pour traiter les problèmes digestifs). Le nom veut dire littéralement « la fleur aux abeilles ». 【量词】 bæɫ<sub>a</sub> 【形态构成】 dzeɫmiɫ、bæɫbæɫ 1

dzeɫmiɫ-dzeɫ#ɫ /dzeɫmiɫdzeɫ]/ zzeimizzei (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM+#H ▶ 蜂蜜 • Honey. • Miel. ◇ (sémantique) était autrefois utilisé à des fins cosmétiques ¶ dzeɫmiɫdzeɫ dzɯɫ • 吃蜂蜜 • to eat honey • manger du miel 【量词】 kʰwɣɫ<sub>a</sub> 【形态构成】 dzeɫmiɫ、dzeɫ

dzeɫmiɫ-kʰɣɫ /dzeɫmiɫkʰɣɫ]/ zzeimiku (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM-L ▶ 蜂窝 • Beehive, honeycomb. • Ruche. 【量词】 ɫɯɫ<sub>b</sub> 【形态构成】 dzeɫmiɫ、kʰɣɫ 1

dzeɫmiɫ-pɔɫɔɫ /dzeɫmiɫpɔɫɔɫ]/ zzeimipeu'er

名词 本调: LM+#H- ▶ 蜜蜂喜欢的一些花, 包括沙参、秦艽等。• This name is applied to various flowers of which bees are particularly fond, such as the Straight ladybell, *Adenophora* sp., and the gentian. • Le mot est usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont friandes, telles que la gentiane, et *Adenophora* sp. ¶ dzeɫmiɫ-pɔɫɔɫ-kʰuɫɫɯɫ • 沙参根 • root of Straight ladybell • racine d'*Adenophora* sp. 【量词】 qaɫ<sub>c</sub> (抱、垛的量词) 【形态



构成】 dzeɪmiɪ Daeshi Daedeu propose une interprétation (étymologie) comme ‘repos des abeilles’. Mme Latami considère que l’expression n’est pas transparente : les troisième et quatrième syllabes n’ont pas de signification par elles-mêmes. Daeshi Daedeu proposes an (etymological) interpretation as ‘bees’ rest’. Mrs. Latami feels that the expression is not transparent: the third and fourth syllables have no meaning on their own. 拉他咪王勇提出的词源解释是“蜜蜂休息 (的花)”，意思是蜜蜂喜爱在这样的花上面停留。拉塔米女士认为这个词的第三和第四音节没有独立的意义。

dzeɪpʰɿ /dzeɪpʰɿ/ zzeipeu

名词 本调: MH# ▶ 麻糖 • Sesame candy. • Confiserie au sésame. 【参考】 mɿɪtʰɑɪ 【形态构成】 dzeɪ、pʰɿ<sub>a</sub>

dzeɪ-tʃɿ# /dzeɪ-tʃɿ/ zzei'eun (Gi, Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 小麦秆 • Wheat straw. • Paille de blé. 【形态构成】 tʃɿ、ɿ 1

dzeɪ-tʃɿ# /dzeɪ-tʃɿ#/ zzeiqie

名词 本调: #H ▶ 麦芒 • Wheat beard. • Barbe de blé.

dzeɪ-tʃɿ# /dzeɪ-tʃɿ#/ zzeizhae

名词 本调: H# ▶ 蜜蜂的螫针 • Stinging organ of a bee. • Dard de l'abeille. 【量词】 juɪ

dzeɪ-tʃɿ# /dzeɪ-tʃɿ#/ zzeizhi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 筛子 • Sifter, sieve. • Tamis, crible (en vannerie). 【参考】 dʒuɪ-tʃɿ# 【量词】 nɑɪ

dzeɪ-tʃɿ# /dzeɪ-tʃɿ#/ zzeiche

名词 本调: H\$ ▶ 粮食。现在，这个词的含义受到汉语‘五谷’这个词的影响，用来指代‘五谷杂粮’，相当于所有粮食类，如：小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 • Cereals; the main cereal crop used to be barley, but the meaning of this word currently tends to become identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as ‘the five cereals’, 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. • Céréales; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 ‘les cinq céréales’: le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

dzeɪ-tʃɿ# /dʒuɪ dzeɪ-tʃɿ#/ zze

量词 本调: H<sub>b</sub> ▶ 量词: 面 • Classifier for sides. • Côté. 量词: 面 • this side • ce côté-ci 量词: 一面 • one side • un côté

dzeɪ-tʃɿ# /dzeɪ-tʃɿ#/ zzeq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 塌毁, 倒塌, 倒 • To collapse, to topple over, to fall into ruin. • S'écrouler, s'effondrer (mur);

tomber (arbre), se renverser, s'abattre. 量词: 塌毁, 倒下 • to collapse, to topple down • s'écrouler, tomber, s'abattre 量词: 实施 ~ 整体体: 塌毁了 • ACCOMP ~ PFV: has collapsed • ACCOMP ~ PFV: s'est écroulé

dziɪ /dziɪ/ zzee (Gi: 同, Jj: dzyɪ)

名词 本调: #H ▶ 凿子 • Chisel. • Burin, ciseau. 【量词】 juɪ (圆形物体的量词, 作为通用量词。工具的量词 nɑɪ 不用于该名词。)

dziɪ /dʒuɪ dziɪ/ zzee (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 量词: 鞋 (一双) • Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. • Paire d'objets qui constitue une unité: par exemple une paire de chaussures. 量词: 一双皮鞋 • a pair of leather shoes • une paire de chaussures en cuir

dziɪ /dziɪ/ zzeeq

动词 本调: L ▶ 来 (晚上来了) • To fall, to come (of night); to get (dark). • Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). 量词: 天黑了! • The night has fallen! / It has got dark! • la nuit est tombée! Il fait noir! 量词: 天完全黑了! • It has got completely dark! • Il fait tout à fait nuit! / Le ciel s'est entièrement obscurci!

dzi<sub>a</sub> 1 /dziɪ/ zzeeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 坐 • To sit. • S'asseoir, être assis. 量词: 坐下! • Sit down! • Asseyez-vous! 量词: 客人是坐在这边的。 • The guest sits here. • L'invité s'assoit ici. 量词: 他坐下了。 • (S)he has got seated. • Il est assis/installé, il a pris sa place. 量词: 坐一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) • to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch • se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② ▶ 住 • To dwell, to live at a place. • Demeurer, habiter. 量词: 习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……) • to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) • s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie: nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) 量词: 不习惯 • not to get accustomed; to feel awkward • je n'aime pas, je ne m'y fais pas, ça ne me plaît pas (par exemple: quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie

d'ailleurs) 𐌆 njɣ<sup>+</sup> | tʂ<sup>h</sup>u<sup>+</sup>-qo<sup>+</sup> | dzi<sup>+</sup>-bi<sup>+</sup>-ni<sup>+</sup>-mɣ<sup>+</sup>-gy<sup>+</sup> /  
• 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待  
了! • I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't  
make myself at ease here! / (I) don't like it here! • Je ne me  
fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée  
par le locuteur Ddeezhi: «Je ne veux pas rester ici!»)

dzi<sub>a</sub> 2 /dzi/ zzeeq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 聚集 • To gather, to assemble (people  
gather together). • Se rassembler (groupe de personnes);  
s'accumuler (fumée). 𐌆 (Gi) a<sup>+</sup>ko<sup>+</sup> | mɣ<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup> dzi<sup>+</sup>-ze!  
• 家里烟很浓了! (直译: “家里积累了很多烟”)  
• Smoke has accumulated inside the house! / The house is  
full of smoke! • De la fumée s'est accumulée dans la mai-  
son! / La maison est pleine de fumée! (Le feu ne flambe  
pas bien et a produit beaucoup de fumée; quand on entre  
dans la pièce principale, celle-ci est remplie d'une épaisse  
fumée de feu de bois.) 【参考】 dzi<sup>+</sup>~dzi<sup>+</sup>

dzi<sub>a</sub> 3 /dzi/ zzeeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 掉入、沉下去 • To drop, to fall, to  
sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). • Tomber,  
sombrier (par exemple: un bateau qui sombre peu à peu  
dans le lac). 𐌆 mɣ<sup>+</sup>-teo<sup>+</sup> dzi<sup>+</sup> • 往下掉入、沉下去 •  
to sink down • DIRECTIONNEL ~: sombrero, couler

dzi<sub>b</sub> /qu<sup>+</sup> dzi<sup>+</sup>/ zzee (Gi, Da: 同)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 树 (一棵), 竹子 (一根)  
• Classifier for trees, bamboos... • Classificateur des arbres.  
◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de catégorie to-  
nale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal  
MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis  
que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans  
l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence  
parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-  
ci, le schéma préféré est MH#. ◆ (phonology) Among  
classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some prefer-  
entially yield with a H# tone pattern when combined with  
a demonstrative, whereas others are preferentially realized  
with a MH# pattern. In the present state of the language,  
this appears to be a pattern of preference among variants.  
The pattern preferentially associated to this lexical item is  
MH#. ◆ (音系学) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的量词中,  
一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调, 而  
另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言  
状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与  
该量词优先关联的声调模式是 MH#。 𐌆 si<sup>+</sup>-dzi<sup>+</sup> |  
qu<sup>+</sup>-dzi<sup>+</sup> • 一棵树 • a tree • un arbre 𐌆 t<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup>-dzi<sup>+</sup> • 那

棵树 • that tree • cet arbre

dzi<sub>c</sub> /qu<sup>+</sup> dzi<sup>+</sup>/ zzee

量词 本调: L<sub>c</sub> ▶ 量词: 衣服 (一套)。也用于  
经幡 (风马旗)。 • Classifier for entire dresses. Also  
used for prayer flags. • Un costume entier: tous les vête-  
ments qu'on porte. Également employé pour les drapeaux  
de prière. 𐌆 dzi<sup>+</sup>-hɣ<sup>+</sup> | qu<sup>+</sup>-dzi<sup>+</sup> • 一套衣服 ◆ (音系  
学) 此处, 名词构成一个独立的声调组, 而数字  
与量词的结合也构成一个独立的声调组。 • a full  
set of dress, a complete dress ◆ (phonology) Here, this  
expression is divided into two tone groups. • un costume  
entier, un vêtement ◆ (phonologie) L'expression est ici  
divisée en deux groupes tonals. 𐌆 dzi<sup>+</sup>-hɣ<sup>+</sup> | qu<sup>+</sup>-dzi<sup>+</sup> •  
一套衣服 ◆ (音系学) 此处, 整个短语融入了一个  
单一的声调组。 • a full set of dress, a complete dress  
◆ (phonology) Here, this expression is integrated into  
a single tone group. • un costume entier, un vêtement  
◆ (phonologie) L'expression est ici intégrée en un seul  
groupe tonal.

dzi<sup>+</sup> /dzi<sup>+</sup>/ zzeeq

动词 本调: MH ▶ 颤抖、抖动 • To tremble, to shake.  
• Trembler. ◆ (phonologie) De façon inattendue, le  
terme ne possède pas de forme reduplicquée. ◆ (phonol-  
ogy) Unexpectedly, the word does not have a reduplicated  
form. ◆ (音系学) 该词没有重叠形式。这是出乎  
意料的。 𐌆 njɣ<sup>+</sup> dzi<sup>+</sup> • 眼皮跳 • the eyelid trembles  
(literally 'the eye trembles') • la paupière tremble 𐌆 (音  
系资料) njɣ<sup>+</sup> dzi<sup>+</sup>-ze<sup>+</sup> • 眼皮跳 • the eyelid trembles •  
la paupière tremble 𐌆 njɣ<sup>+</sup> dzi<sup>+</sup> | zɰæ<sup>+</sup> • 眼皮跳得很  
厉害 • the eyelid trembles terribly • la paupière tremble  
très fort 𐌆 (音系资料) njɣ<sup>+</sup> | le<sup>+</sup>-dzi<sup>+</sup>-ze<sup>+</sup> • 眼皮跳  
• the eyelid trembles • la paupière tremble 𐌆 (音系资  
料) njɣ<sup>+</sup> | mɣ<sup>+</sup>-dzi<sup>+</sup> • 眼皮不跳 • the eyelid does not  
tremble • la paupière ne tremble pas

dzi<sup>+</sup>~dzi<sup>+</sup> /dzi<sup>+</sup> dzi<sup>+</sup>/ zzeezzee

动词 本调: H# ▶ 聚集 • To gather, to assemble (people  
gather together). • Se rassembler (groupe de personnes);  
s'accumuler (fumée). 𐌆 qu<sup>+</sup>-kwɣ<sup>+</sup> | le<sup>+</sup>-dzi<sup>+</sup>~dzi<sup>+</sup> • 全  
村都聚集在一起 • the whole village gathered together •  
tout le village se rassemble 𐌆 (Gi) hɣ<sup>+</sup> | qu<sup>+</sup>-ɣ<sup>+</sup> | le<sup>+</sup>-ɣ<sup>+</sup>-  
ze<sup>+</sup>! le<sup>+</sup>-dzi<sup>+</sup>~dzi<sup>+</sup> jo!<sup>+</sup> • 一个人去世了! 来参加丧礼  
吧! • Someone has passed away! Come and join the gath-  
ering! • Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion  
/ au rassemblement! 𐌆 le<sup>+</sup>-dzi<sup>+</sup>~dzi<sup>+</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>+</sup>-ze<sup>+</sup> • 人们  
走到一起, 汇聚在一起了 • (People) have come to-



gether. • les gens se sont rassemblés, ont convergé, se sont retrouvés. 【形态构成】 dzi|<sub>a</sub> 2

**dzi|dzi|** /dzi|dzi|/ zzeezzee (Jj: dzi|dzuu|)

名词 本调: M ▶ 青冈树、榲桲 • Oriental white oak. • Chêne blanc oriental. ¶ dzi|dzi|, | si|dzi|-my|! • ‘dzi|dzi|’ 是一种树的名字! • ‘dzi|dzi|’ is the name of a tree! • ‘dzi|dzi|’, c’est un nom d’arbre! / C’est le nom d’un arbre! 【同义词】 dzuu|si|

**dzi|dzi|-mo|** /dzi|dzi|-mo|/ zzeezzee moq

名词 本调: MH# ▶ 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 • A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomach-ache. • Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés. Il est utilisé comme médicament pour les maux d’estomac. 【形态构成】 dzi|dzi|、mo|

**dzi|qæ|** /dzi|qæ|/ zzeeddae

名词 本调: M ▶ 位置、所在地 • Location. • Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d’une maison). 【量词】 k<sup>h</sup>wɔ|<sub>a</sub>

**dzi|ko|** /dzi|ko|/ zzeewo

名词 本调: L ▶ 座位 • Seat, place. • Place, place assise. 【量词】 k<sup>h</sup>wɔ|<sub>a</sub> 【形态构成】 dzi|<sub>a</sub> 1

**dzi|ts<sup>h</sup>ɔ|** /dzi|ts<sup>h</sup>ɔ|/ zzeece (Jj: dzuu|ts<sup>h</sup>ɔ|)

名词 本调: L ▶ 永宁的一种灌木 • A shrub with sharp thorns. • Arbuste : sorte de houx, de grande taille. 【量词】 dzi|<sub>b</sub>

**dzo|** /dzo|/ zzo (Gi, Da, Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 冰雹 • Hail. • Grêle. ◆ (sémantique) Le nom ‘grêle’ peut difficilement être isolé, car il est pris dans les collocations signifiant ‘grêler, tomber (de la grêle)’. Le nom seul n’a pas de référent. La manifestation tangible, les grêlons, se dit par un autre mot. ◆ (semantics) The noun ‘hail’ cannot easily be isolated, as it is embedded in collocations meaning ‘to hail, to fall (hail)’. The tangible manifestation, the hailstones, is expressed by another word. ◆ (语义) ‘冰雹’ 这个名词很难独立出现: 它是从 ‘下冰雹’ 这样的短语中提取的。¶ dzo| la| • 下冰雹 • to hail • grêler; il grêle ¶ dzo| gi|-ze| • 下冰雹了 • it is hailing • il tombe de la grêle, il s’est mis à grêler

**dzo|** /dzo|/ zzo (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 桥 • Bridge. • Pont. ¶ dzo| | dju| pɔ| • 一辆桥 • a bridge • un pont ¶ (音系资料) dzo| bæ| • 扫桥 • to sweep (a/the) bridge • balayer le pont

¶ (音系资料) njɔ| | dzo| bæ|-zo|-ho|. • 我要扫桥了。 • I have to sweep the bridge. • Il va falloir que je balaye le pont. ¶ dzo| gy| • 建一辆桥 • to build (/repair) a bridge • construire (ou réparer) un pont ¶ (音系资料) njɔ| | dzo| gy|-zo|-ho|. • 我必须建 ( / 修 ) 一座桥。 • I have to build (/repair) a bridge. • Il va falloir que je construisse (/répare) un pont. 【量词】 pɔ|<sub>b</sub>、na|<sub>a</sub>

**dzo|** /dzo|/ zzoq (Gi: ∅)

名词 本调: LM ▶ 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇 • Lizard. • Lézard. ¶ (音系资料) dzo| hwæ|-ze| • 买了壁虎 • ...bought (a) lizard • ...a acheté (un) lézard ¶ (音系资料) dzo| dzuu|-ze| • 吃了壁虎 • ...ate (a) lizard • ...a mangé (un) lézard 【量词】 mi|<sub>b</sub>

**dzo|** /dzo|/ zzoq

动词 本调: MH ▶ 抚摸、触摸 • To touch, to paw. • Toucher, tripoter. ¶ (音系资料) mɔ|-dzo| • 否定 ~: 不触摸 • NEG ~: not to paw • NEG ~: ne pas tripoter ¶ t<sup>h</sup>a|-dzo|! • 不要碰! • Don’t touch (this)! • Ne pas toucher! / Ne touche pas (à ça)! ¶ t<sup>h</sup>a|-dzo|~dzo|! • 不要动来动去! / 不要碰来碰去! • Stop pawing around! • Ne tripote pas (ça)! Arrête de tripoter! ¶ (音系资料) le|-dzo|-ze| • 实施 ~ 整体体 • ACCOMP ~ PFV: has pawed • ACCOMP ~ PFV: a tripoté 【同义词】 t<sup>h</sup>ɔ|~t<sup>h</sup>ɔ|

**dzo|~dzo|** /dzo|dzo|/ zzozzo

动词 本调: MH ▶ 嘲笑、取笑 • To laugh at, to poke fun at, to mock, to ridicule. • Se moquer de, rire de, ridiculiser. ¶ hī| dzo|-dzo|-ho|-ne|-ji|-zo|! • 他好像要开始取笑人家了! • It looks like (he/she) is going to poke fun (at...) • On dirait qu’(elle/il) va tourner quelqu’un en dérision ¶ t<sup>h</sup>a| dzo|~dzo|! • 别嘲笑 (人家)! • Don’t laugh at people! • Ne vous moquez pas! / Pas de sarcasmes!

**dzo|-ly|-ly|** /dzo|-ly|-ly|/ zzolulu (Jj, Dd: 同)

名词 本调: H# ▶ 冰雹 • Hailstone. • Grêlons. ◆ (composition morphémique) Il n’a pas été possible d’extraire un mot t<sup>h</sup>ly.ly. Le consultant Jj propose une forme ly|ly|. ◆ (morphemic make-up) It was not possible to extract a word t<sup>h</sup>ly.ly. 【参考】 bi|-ly|-ly| 【量词】 lu|<sub>b</sub> 【形态构成】 dzo|

**dzo|mi|** /dzo|mi|/ zzomi

名词 本调: M ▶ 大桶 • Large vat. • Grande cuve, grand tonneau (sens très proche de dzo|zo#|; ces deux termes peuvent s’employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). ¶ dzo|mi|-tæ|-qæ| • 用大桶





## dz

dzɤ̀<sub>b</sub> /dzɤ̀/ jjaq (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 好 • Good (good action, good decision). • Bon (bonne action, bonne décision). ㊟ (音系资料) mɤ̀-dzɤ̀ | 否定 ~: 坏 • NEG ~: bad • NEG ~: pas bien, mauvais ㊟ (音系资料) dzɤ̀-hī̄ | ~ 关系从句 / 名词化 • ~ REL • ~ REL ㊟ (noɪ) dɥwæɪ | dzɤ̀! | 你很好! • You're great! • Tu es quelqu'un de bien! ㊟ leɪ-jī | dzɤ̀/ • (事情) 做得好 • to do a good job, to work well • faire un bon travail, bien travailler ㊟ leɪ-dzɤ̀-jī | 做好事 • to do good deeds • faire une bonne action / faire de bonnes actions ㊟ hī̄-ko-toɪ, | dzɤ̀-jī! | dzaɪ-jī-mɤ̀-ɔɪ! | dzaɪ tʰaɪ-jī! • 对别人, (要) 做好事! 不要干坏事! 别干坏事! • Towards others, do good deeds! One must not do bad things! Don't do bad things! • Envers les autres, il faut réaliser de bonnes actions! On ne doit pas faire de mauvaises actions! Ne fais pas de mauvaises actions! ㊟ dzɤ̀-kʰuɪ! • 新年祝福: “祝一切好! / 万事如意!” • A benediction used on the New Year: “Let there be good (things)!”, i.e. “Prosperity!”, “All the best for the New Year!” • bénédiction dite au Nouvel An : « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! » ㊟ (谚语) noɪ | leɪ-jī | dzɤ̀/, | hī̄-ŋuɪ | do! | tʂʰuɪ | leɪ-jī | mɤ̀-dzɤ̀, | hī̄-ŋuɪ | zɥwɤ̀! • 你做得好, 人家 (会) 发现! 他做的不好, 人家 (会) 说 (他)! ㊟ (语用) 严格来说, 这句话并不是格言, 但拉他咪女士认为它与古代的谚语相似: 它反映了同样清晰的人生观, 区分了善行和恶行。 • “If you do well, people see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!” = “A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!” (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. ㊟ (usage) This formulation is not, strictly speaking, a proverb or an adage, but the speaker sees it as akin to the proverbs of old: reflecting the same clear vision of life, distinguishing between good deeds and bad deeds. • « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte: commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois: la belle ouvrage est reconnue; le mauvais

travail vous attire des critiques.) ㊟ (usage) Cette formulation n'est pas à proprement dite un adage, mais la locutrice la voit comme solidaire des proverbes du temps jadis: reflétant la même vision claire de la vie, distinguant bonnes actions et mauvaises actions.

dzɤ̀|boɪ /dzɤ̀|boɪ/ jjabbo (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 粮仓 • Granary. • Grenier à céréales.

【量词】|uɪ̄

dzɤ̀|byɪ̄ /dzɤ̀|byɪ̄/ jjabbu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: LH ▶ 玩, 玩耍 • To play. • Jouer. ㊟ (音系资料) dzɤ̀|byɪ̄-bī | 要玩耍 • ~ FUT.IMM: is going to play • ~ FUT.IMM: va jouer ㊟ (音系资料) dzɤ̀|byɪ̄-zeɪ | ~ 整体体: 玩耍了 • ~ PFV: played • ~ PFV: a joué ㊟ (音系资料) leɪ-dzɤ̀|byɪ̄+zeɪ | 实施 ~ 整体体: 玩耍了 • ACCOMP ~ PFV: played • ACCOMP ~ PFV: a joué ㊟ tʰī-dzɤ̀|byɪ̄, | tʰī-dzɤ̀|byɪ̄, | leɪ-fyɪ̄! • 他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩) • They play, they play... they're happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About children playing together) • Ils jouent, ils jouent... ils sont contents! / À jouer ainsi, ils sont au comble de la joie! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

dzɤ̀|byɪ̄-dī /dzɤ̀|byɪ̄dī/ jjabuddi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LH- ▶ 玩具 • Toy. • Jouet.

dzɤ̀|byɪ̄-kr̥tsaɪ̄-ɣwɤ̀ /dzɤ̀|byɪ̄kr̥tsaɪ̄ɣwɤ̀/ Jjabbu Gesawua

名词 本调: LM+MH# ▶ 高明 (永宁坝子的一个村落)。摩梭语名称的音译: 佳部嘎萨瓦, 也称作嘎撒瓦、夏撒瓦。经纬度: 100.69004, 27.79152 • Jjabbu Gesawua, a village north-east of Yongning. Referred to in Chinese as Gaoming (borrowed as kr̥tmī in Na). Latitude: 27.79152, longitude: 100.69004. • Jjabbu Gesawua, un village au nord-est de Yongning. Appelé Gaoming en chinois (nom emprunté en na comme kr̥tmī). Latitude: 27.79152, longitude: 100.69004. ㊟ (sémantique) 10° village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ㊟ dzɤ̀|byɪ̄-kr̥tsaɪ̄-ɣwɤ̀, | hīɣwɤ̀-loɪ, | ǣmī-ɣwɤ̀#, | laɪ-loɪ-ɣwɤ̀, | laɪ-ŋwɤ̀, | bɤ̀tʰoɪ-gyɪ̄, | əɪ-laɪ-ɣwɤ̀#, | gæɪ-læɪ, | qʰæɪtʰeɪ, | tʰoɪ-tuɪ# | 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开



基、拖支。• The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

【参考】kɤ|mi] 【形态构成】kɤ|sa]\$, ɤwɤ|2

**dzɤ|ɬjɤ** /dzɤ|ɬjɤ/ /jjaxe (Da: Ø, Jj: dze|tʰæ#] ◆ (syntaxe) calque de 鞋底 ◆ (syntax) calque of 鞋底 ◆ (句法) 复制了‘鞋底’的结构。)

名词 本调: L ▶ 鞋垫 • Shoe-pad; insole. • Semelle (en paille); chausson (en paille).

**dzɤ|do]** /dzɤ|do]/ /jjaddo

名词 本调: L# ▶ 中甸 • Zhongdian (place name). • Zhongdian (nom de lieu). ¶ dzɤ|do]-bɤ] • 中甸普米族 • the Pumi people of Zhongdian • les Pumi de Zhongdian 【比较对象】(普米语) dzΛ55dõ22

**dzɤ|kʰwɤ]** /dzɤ|kʰwɤ/ /jjakua

名词 本调: LM ▶ 距离 • Distance. • Distance. ¶ (Da) no| | tʂʰu| | ə| -zæ|sæ]? | dzɤ|kʰwɤ] ə| -di| | | -dzɤ| | dzɤ|kʰwɤ] mɤ| -di|! | mɤ| -zæ|sæ]! • 你们之间有距离吗? (=你们很熟吗? /你们很亲吗?) — 没什么距离! (我们) 比较近, 不远! • Are you distant from him? Is there distance (between you)? — There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) • Tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches, intimes, ou pas?) — Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

**dzɤ|pi#]** /dzɤ|pi]/ /jjabi (Gi, Da: 同)

形容词 本调: LM+#H ▶ 多 • Plenty of. • Beaucoup. ◆ (phonologie) La catégorie tonale est établie à partir du comportement du mot lorsqu'il est associé au verbe existentiel /dzo|b/. ◆ (phonology) The tonal category is established on the basis of the behaviour of the word when associated with the existential verb /dzo|b/. ◆ (音系学) 根据该词与存在动词 /dzo|b/ 结合时的表现, 能确定其本调 (声调类别)。¶ dzɤ|pi|ji| • 很有用、有很多用处 • It's very useful! • C'est très utile ¶ dzɤ|pi| dzo|! • 我有很多! • (I) have plenty! / (I) have a lot! (possession) • J'en ai beaucoup! (possession) ¶ dzɤ|pi| dzo| • 有很多。 • There is plenty / there is a lot. (Refers to existence, not to possession.) • Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Décrit l'existence, la présence, non la possession.) ¶ no| -ŋu| | nɤ| -ki| | dzɤ|pi| so|! • 你教我很多! (情景: 调查者对合作人表示欣赏与感激。这句话, 在摩梭人的对话中, 也可以有幽默或讽

刺的用法: “你教我的, 有一点多!”) ◆ (声调) 1sg-dat (...nɤ| -ki|) 的 M.M 声调是正则的。• You teach me a great deal! (Context: expression of gratitude on the part of the linguist. The sentence could also be used ironically, in the course of a conversation: “What great things you're teaching me!”) ◆ (tonology) The M.M tone pattern of the ISG-DAT expression (...nɤ| -ki|) is regular. • Tu m'apprends de nombreuses choses (au sujet de la langue et la culture na)! (Contexte: expression de gratitude de la part du linguiste envers la consultante. Dans la conversation courante, la phrase est plutôt utilisée ironiquement: « Tu contribues grandement à mon édification! », « Te voilà qui m'apprends là des choses fort importantes! ») ◆ (tonologie) L'expression ISG-DAT porte ici un schéma tonal M.M (...nɤ| -ki|), qui est régulier. ¶ no| | nɤ| -ki| | dzɤ|pi| so|! • 同上。 • As above. • Idem ci-dessus.

**dzɤ|qʰa]** /dzɤ|qʰa/ /jjakha

助词 本调: LH ▶ 一直、一个劲地 • Continuously, with full might. • Continuellement, par un effort soutenu. ¶ dzɤ|qʰa| tɤ] • 一个劲地拉 • to pull with full might • tirer en un effort continu ¶ dzɤ|qʰa| mi| • 一个劲地推 • to push with full might • appuyer en un effort continu ¶ dzɤ|qʰa| la| • 一个劲地打 • to beat with full might • frapper continuellement, en un effort continu

**dzɤ|so]** /dzɤ|so]/ /jjaso

形容词 本调: LH ▶ 好几 (个) • Many, a great number of. • En abondance, beaucoup. ¶ dzɤ| -so| ni| • 好几天 • many days; a long time • beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɤ| -so| hã| • 好几天 • many days; a long time • beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɤ| -so| ju| • 好几…… • many... • beaucoup de...

**dzɤ|tshɨ]** /dzɤ|tshɨ/ /jjacei

名词 本调: L# ▶ 蓑衣 (纳西语借词) • Palm bark rain cape (Naxi loanword). • Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (emprunt au naxi). ¶ dzɤ|tshɨ| | hi|dzɨ| ni|! • 用摩梭语的词来解释纳西语借词: “蓑衣 (纳西语借词), 意思是‘蓑衣’ [摩梭语]!” • Explanation of the Naxi loanword through its synonymy with the Na word: “The rain cape [Naxi loanword] is a rain cape [word in Narua]!” • Explication du mot emprunté au naxi par son synonyme en na: « Cape de pluie (mot naxi), ça veut dire cape de pluie (mot na)! » / « La cape des Naxi, c'est le vêtement de pluie! » 【同义词】hi|dzɨ| 【量词】ju|b 【词源】(纳西语借词) ji|tshɨ]

**dzɤ|tshɨ#]** /dzɤ|tshɨ]/ /jjacee



名词 本调: LM+#H ▶ 甲次: 一个名字 (还音译为‘加次’)。• Jjacee, a given name. • Jjacee, un prénom.

【词源】(藏语借词) Bde skyid (?) བདེ་སྦྱིད

dzɤʌtsʰi-t-dʒuʌma] /dzɤʌtsʰi-t-dʒuʌma]/ Jjacee Ddeema

名词 本调: LM-L ▶ 甲次独玛: 一个女性名字 • Jjacee Ddeema, a feminine given name. • Jjacee Ddeema, un prénom féminin. 【形态构成】dzɤʌtsʰi#]、dʒuʌma#]

【词源】(藏语借词) Bde skyid (?) Sgrol ma བདེ་སྦྱིད(?)སྒོལ་མ

dzɤʌtsʰi-t-mi#] /dzɤʌtsʰi-t-mi]/ Jjaceemi

名词 本调: LM+#H ▶ 甲次咪: 一个名字。这个名字, 是第二作者的母亲的名字。• Jjaceemi, a given name. (This is the given name of Mrs. Latami's mother.) • Jjaceemi, un nom propre. Il était porté par la mère de Mme Latami. 【参考】dzɤʌtsʰi#] 【形态构成】dzɤʌtsʰi#]

【词源】(藏语借词) Bde skyid (?) བདེ་སྦྱིད

dzɤʌtsʰi-t-pyʌtʰuʌ] /dzɤʌtsʰi-t-pyʌtʰuʌ]/ Jjacee Butee

名词 本调: LM-L ▶ 甲次布尺: 一个女性名字 • Jjacee Butee, a feminine given name. • Jjacee Butee, un prénom féminin. ¶ (Elders3.26, 10.24397/pangloss-0004533#S26) 【形态构成】dzɤʌtsʰi#]、pyʌtʰuʌ] 【词源】(藏语借词) Bde skyid (?) Bu khrid (/Bu phrug ?) བདེ་སྦྱིད(?)བུ་ཁྲིད/བུ་ཕུག ?

dzɤʌtsʰi-t-tsiʌmyʌ] /dzɤʌtsʰi-t-tsiʌmyʌ]/ jjaceezeemu

名词 本调: LM-L ▶ 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上) • Prayer flag. • Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. 【量词】dziʌc 【形态构成】dzɤʌtsʰi#]

dzɤʌtsʰo-t /dzɤʌtsʰo-t]/ jjaco

动词 本调: LM ▶ 跳舞 • To dance. • Danser. ¶ tsʰuʌ | dzɤʌtsʰo-t mɤʌ-t-dzɤʌ! • 他舞跳得不好! • (S)he does not dance well! • il/elle ne danse pas bien!

¶ dzɤʌtsʰo-t | dʒuʌ-t-hāʌ-tʰo-t • 跳一整夜舞 • to dance all evening, to dance a whole night • danser (toute) une soirée ¶ ziʌqʰwɤʌ-t-suʌ-t-qoʌ | dzɤʌtsʰo-t kaʌ tʰseʌ • 在新房子举办乔迁宴会 • to throw a housewarming party in a newly built house • organiser une pendaison de crémaillère dans une nouvelle maison

dzɤʌtsʰo-t | dʒuʌ-t-hāʌ-tʰo-t • 跳一整夜舞 • to dance all evening, to dance a whole night • danser (toute) une soirée ¶ ziʌqʰwɤʌ-t-suʌ-t-qoʌ | dzɤʌtsʰo-t kaʌ tʰseʌ • 在新房子举办乔迁宴会 • to throw a housewarming party in a newly built house • organiser une pendaison de crémaillère dans une nouvelle maison

dziʌ1 /dziʌ/ jjie (Gi: 同, Jj: dziʌ)

名词 本调: #H ▶ 尿 • Urine. • Urine. ¶ dziʌ tʰseʌ • 撒尿 • to urinate, to piss • uriner, pisser ¶ dziʌ-t-laʌ | qʰæʌ-t • 大小便的统称 • excrements: urine and faeces • excréments: urine et fèces ¶ (音系资料) dziʌ bæʌ • 扫尿 ◆ (声调) 此例子用于确定宾语+动词短语的声调。想象的语境如下: 一匹马在水泥地上撒

了尿, 必须把尿扫干净。• to sweep urine ◆ (tonology) This example was elicited to determine the tone of the object+verb phrase. The imagined context was: a horse has urinated on a cement surface, and the urine has to be swept away. • balayer l'urine ◆ (tonologie) Exemple élicité pour déterminer le ton du syntagme objet+verbe. Contexte imaginé: un cheval a uriné sur une surface cimentée, il faut balayer pour chasser l'urine.

了尿, 必须把尿扫干净。• to sweep urine ◆ (tonology) This example was elicited to determine the tone of the object+verb phrase. The imagined context was: a horse has urinated on a cement surface, and the urine has to be swept away. • balayer l'urine ◆ (tonologie) Exemple élicité pour déterminer le ton du syntagme objet+verbe. Contexte imaginé: un cheval a uriné sur une surface cimentée, il faut balayer pour chasser l'urine.

dziʌ2 /dziʌ/ jjie (Gi: 同)

名词 本调: #H ▶ 衣服 (单音节) • Clothes, clothing (monosyllabic form). • Habit, vêtement (mot monosyllabique). ◆ (sémantique) La forme monosyllabique /dziʌ/ apparaît en composition avec /naʌ/ 'les Na' dans le dicton /naʌ-dziʌ(-dzoʌ), | saʌ! / « le vêtement des Na, c'est du chanvre! », dans l'expression 'vêtement mortuaire', et dans quelques autres expressions. Elle n'est pas aisément intelligible hors de ces contextes qui lèvent l'ambiguïté. ◆ (semantics) The monosyllabic form /dziʌ/ appears in a compound with the noun /naʌ/ 'the Na' in the saying /naʌ-dziʌ(-dzoʌ), | saʌ! / 'the Na's garments are (made of) hemp', in the expression 'funeral garment', and in a few other expressions. It is not easily understood outside these contexts, presumably due to widespread homophony. ◆ (语义) 单音节词/dziʌ '衣服' 出现很少。例子包括: 与/naʌ/ '摩梭人' 结合成/naʌ-dziʌ(-dzoʌ), | saʌ! / “摩梭人的衣服是麻做的的”, 还有在‘寿衣’和其他一些词也出现。¶ kʰɤʌ-tʰuʌ, | dziʌ tʰæʌ! • 过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服! • On New Year's Eve, one changes one's clothing / one wears new clothes! • Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs! ¶ dziʌ tʰæʌ-tʰeʌ! • 换衣服了! • (He/she) has changed clothes! • (il/elle) a changé de vêtements! ¶ naʌ-dziʌ#] • 摩梭服装 • Na clothing • le vêtement des Na ¶ hæʌ-tʰeʌ#] • 汉族服装 • Chinese (Han) clothing • le vêtement des Chinois (Han) 【同义词】dziʌ-tʰɤʌʌ 【量词】[uʌtʰ

了尿, 必须把尿扫干净。• to sweep urine ◆ (tonology) This example was elicited to determine the tone of the object+verb phrase. The imagined context was: a horse has urinated on a cement surface, and the urine has to be swept away. • balayer l'urine ◆ (tonologie) Exemple élicité pour déterminer le ton du syntagme objet+verbe. Contexte imaginé: un cheval a uriné sur une surface cimentée, il faut balayer pour chasser l'urine.

了尿, 必须把尿扫干净。• to sweep urine ◆ (tonology) This example was elicited to determine the tone of the object+verb phrase. The imagined context was: a horse has urinated on a cement surface, and the urine has to be swept away. • balayer l'urine ◆ (tonologie) Exemple élicité pour déterminer le ton du syntagme objet+verbe. Contexte imaginé: un cheval a uriné sur une surface cimentée, il faut balayer pour chasser l'urine.

了尿, 必须把尿扫干净。• to sweep urine ◆ (tonology) This example was elicited to determine the tone of the object+verb phrase. The imagined context was: a horse has urinated on a cement surface, and the urine has to be swept away. • balayer l'urine ◆ (tonologie) Exemple élicité pour déterminer le ton du syntagme objet+verbe. Contexte imaginé: un cheval a uriné sur une surface cimentée, il faut balayer pour chasser l'urine.

dziʌ-tʰɤʌʌ /dziʌ-tʰɤʌʌ/ jjiehun (Gi: 同, Jj: dziʌ-tʰɤʌʌ, Dd: dziʌ-tʰɤʌʌ)

名词 本调: H\$ ▶ 衣服 • Clothes, clothing. • Habit, vêtement (terme générique). 【量词】[uʌtʰ 【形态构成】dziʌ2

dziʌ-tmi#] /dziʌ-tmiʌ/ jjiemi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 母水牛 • Female water buffalo. • Buffle (femelle). ¶ dziʌ-tmiʌ-tʰɤʌ-tʰoʌ • ~ 指示代词量词: 那头母水牛 • ~ DEM CLF: that female water buf-

falo • ~ DEM CLF : ce buffle femelle ¶ dziłmi˧-dziłzo#˧  
 ≈ dziłmi˧-dziłzo˧ • 母水牛与公水牛 • female water buffalo and male water buffalo • buffles femelle et mâle ◆  
 (声调) #H ≈ #H- 【量词】 pʰo˧a 【比较对象】 (普通话) dzi22gi51

**dziłtɕʰi˧** /dziłtɕʰi˧/ jjieqie

名词 本调: M ▶ 旅途 • Trip. • Trajet, périple, voyage, déplacement. ¶ dziłtɕʰi˧-bi˧ • 旅游、出差 • to travel • voyager ¶ dziłtɕʰi˧-gwɿ˧ • 旅游、出差 • to travel, to make a (long) trip • faire un grand voyage, faire de lointains périple ¶ dziłtɕʰi˧ | dju˧-ʂuu˧ | gwɿ˧-bi˧ • 旅游 • to travel around • faire un tour 【量词】 ʂuu˧b (次数的量词)

**dziłwɿ˧** /dziłwɿ˧/ jjie'ua (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 马镫 • Stirrup. • Étriers. 【量词】 dze˧a 3

**dziłzo#˧** /dziłzo˧/ jjiesso

名词 本调: #H ▶ 小水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛 • Male baby buffalo. • Buffle (enfant mâle). ¶ dziłzo˧ tʰy˧t-lu#˧ • ~ 指示代词 量词: 那只水牛崽子 • ~ DEM CLF: that young water buffalo • ~ DEM CLF: ce jeune buffle 【量词】 lu˧b

**-dzo˧** /-/ jjo

后缀 本调: H ▶ 主题 • Topic marker. • Marqueur de topique.

**-dzo˧** /-/ jjo

后缀 本调: M ▶ 进行式 • Progressive aspect. • Aspect progressif. ◆ (sémantique) L'analyse comme 'progressif' est proposée par Liberty Lidz. ◆ (semantics) Analysis as 'progressive' is taken up from Liberty Lidz.

**dzou˧** /dzou˧/ jjo (Jj: 同)

动词 本调: Mb ▶ 有, 拥有 • To possess. • Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ¶ mɿ˧-dzo˧-ze! • 我没有了! / 没有了! • I don't have any left! / There isn't any left! • Je n'en ai plus! / Il n'y en a plus! ¶ le˧-dzo˧-ze! • 有了! • There is some, now! • Ça y est, il y en a! ¶ tʂʰu˧ | a˧ko˧ | dju˧-sa˧ | mɿ˧-dzo˧! • 他家什么也没有 = 他家贫穷 • At his home, they have nothing at all = he is needy • Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ njɿ˧ | my˧ | zu˧-ni˧ | mi˧ | ni˧-ky˧ | dzo˧! • 我有两个兄弟姐妹! • I have two siblings! • j'ai deux frères et sœurs! ¶ dzo˧-tʰa˧! • 会有的! • There could be some! / It's possible that there will be some! • Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ¶ (音系资料)

tso˧-tso˧ dzo˧ • (他) 有东西 • to have some things • avoir des choses ¶ njɿ˧-ɬ | dju˧-lu˧-la˧ dzo˧! • 我们只有一个 (孩子)! • We only have one (child)! • Nous, on n'en a qu'un, (d'enfant)! ¶ dɰwæ˧ | dzo˧-ni˧! • 有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多) • There are lots! (For instance, when preparing to build a house, one needs large quantities of lumber; someone may comment: "There are lots!") • Il y en a des quantités! (par exemple : au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison) ¶ no˧ | ɰo˧-do˧ | ə˧-dzo˧! • 你有核桃吗? (问一个人家里有没有核桃) • Do you have some walnuts? • Est-ce que tu as des noix? / Est-ce que vous avez des noix? ¶ mɿ˧-dzo˧! • 否定~: 没有! / 我没有! • NEG ~: No, I/we don't have any! • NEG ~: Non, je n'en ai pas! / Non, on n'en a pas! ¶ no˧ | ə˧-dzo˧ su˧! • 你还有核桃吗? • Do you have any walnuts left? / Do you still have some walnuts? • Est-ce qu'il te reste des noix? / Est-ce que tu as encore des noix? ¶ dzo˧-su˧! • 还有! • Yes, there is some left! • Oui, il y en a encore!

**dzou˧** /dzou˧/ jjo

动词 本调: Lb ▶ 存在动词: 有, 存在着。如: 某人在家或家里有几口人 • Existential: there is someone in the toilets, there is someone at home; there are n people in the family. • Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes) : il y a quelqu'un aux toilettes; il y a quelqu'un à la maison; il y a n personnes dans la famille. ¶ (音系资料) mɿ˧-dzo˧ • 否定~: 没有、不在 • NEG ~: is not present • NEG ~: n'est pas présent ¶ tʂʰu˧ | a˧ko˧ | ə˧-dzo˧! • 他在家吗? • Is (s)he at home? • Est-elle (est-il) à la maison? ¶ tʂʰu˧ | a˧ko˧ | dzo˧! • 在家! • Yes, (s)he is at home! • Oui, il/elle est à la maison! ¶ tʂʰu˧ | a˧ko˧ | mɿ˧-dzo˧! • 他不在家! • (S)he is not at home! • Il/elle n'est pas à la maison! ¶ hī˧-tʂʰu˧ | ə˧-tso˧ | mɿ˧-ni˧ | hī˧ F | dzo˧, ɰə˧-gi˧! • 人吧, 什么人都, 对吧! • There's all kinds of people, right! • Les gens... il y en a de toutes sortes, n'est-ce pas! ¶ (Sister5.8, 10.24397/pangloss-0004940#S8)

**dzuu˧** /dzuu˧/ jji (Gi: 同)

名词 本调: M ▶ ……的时间 • Moment, time (of a certain event). • Le moment (de), l'heure (de). ¶ zo˧ | dzuu˧-bi˧-dzu˧ • 午饭的时间 • lunch-time • l'heure du déjeuner ¶ tʂʰwɿ˧ | dzuu˧-bi˧-dzu˧ • 吃晚餐的时间 • dinner-time • l'heure du repas du soir ¶ a˧pʰo˧ | bi˧-dzu˧ • 出去的 (合适) 时间 • time to go out; the right

time to go outside • l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors ㄍ le<sup>1</sup>-zi<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-dzɯɿ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-ze!<sup>1</sup> • 睡觉的时间到了! • It is time to go to sleep! • Il est l'heure d'aller dormir!

-dzɯɿ<sup>1</sup><sub>a</sub> /dzɯɿ/ jji

后缀 本调: M ▶ ……过 • EXPERIENTIAL. • EXPÉRIENTIEL.

dzɯɿ<sup>1</sup> /dzɯɿ/ jji (Gi, Da, Jj: 同) ㄧ (tonologie) M ㄧ (tonology) M ㄧ (声调) M

名词 本调: L ① ▶ 水 • Water. • Eau. ㄍ dzɯɿ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup> • 喝水 • to drink water • boire de l'eau ㄍ t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup> dzɯɿ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-dzo!<sup>1</sup> • 他在喝水 • (S)he is drinking water • il est en train de boire de l'eau! ㄍ dzɯɿ<sup>1</sup> | dɯɿ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup> • 喝一点水 (直译: '一滴水') • to drink a little water (literally 'a drop of water') • boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau ») ㄍ (音系资料) dzɯɿ<sup>1</sup> k<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup> / 放水 • to put water • mettre de l'eau ㄍ dzɯɿ<sup>1</sup> qæ<sup>1</sup>, ha<sup>1</sup> qæ<sup>1</sup> • '换水换土': 这个短语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了适应当地的水土。 • a description of the traveller's changes in environment: 'to change water, to change food'. This requires using strategies to avoid ailments: in particular, it was customary to boil in water a little earth of the place where one had arrived, and to drink this preparation. • description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit 'changer d'eau, changer de nourriture'. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis de santé: en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. ㄍ (Gi) dzɯɿ<sup>1</sup> | mɿ<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup> da<sup>1</sup> • 水往下流 • the water flows downwards • l'eau coule vers le bas 【参考】 dzɯɿ<sup>1</sup> mæ<sup>1</sup> 【量词】 k<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup> ② ▶ 河流 • River, waterway. • Rivière. ㄍ gy<sup>1</sup>-dzɯɿ<sup>1</sup> • “九条河”, 指的是宇宙的全部: 东西南北。 • The whole universe, lands far and away; literally “The Nine Rivers”. (The figure 'nine' in this phrase is symbolic, meaning 'all'; it is not possible to say “the Six Rivers” or “the Seven Rivers”.) • Tous les pays, jusqu'aux confins les plus lointains. Littéralement « les Neuf Fleuves ». (Le chiffre 'neuf' dans cette expression est symbolique, pour désigner une totalité: on ne pourrait dire « les Six Fleuves » ou « les Sept Fleuves ».) ㄍ gy<sup>1</sup>-ti<sup>1</sup> qo<sup>1</sup> zɿ<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-kɿ<sup>1</sup>, | gy<sup>1</sup>-dzɯɿ<sup>1</sup> qo<sup>1</sup> zɿ<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-kɿ<sup>1</sup>! • 大家都会知道的! 直译: '在宇宙的九层都

会说, 在九条河边都会说! ' • It is going to be the talk of the town! / Rumour will spread all over! Literally: “This will be talked about in the Nine Strata of the universe; this will be talked about all along the Nine Rivers!” • La rumeur va s'en répandre partout! Littéralement: « Il en sera question par les Neuf Strates de l'univers, il en sera question par les Neuf Fleuves! » ㄍ (谚语) gy<sup>1</sup>-dzɯɿ<sup>1</sup> | dɯɿ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup>, | ʂɯɿ<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> | dɯɿ<sup>1</sup>-ɿ<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup> • “一跳就过了九河, 一步就过了七谷”: 在一个人担心去了远方的亲戚, 有人会安慰说: 他“一跳就过了九河, 一步就过了七谷”, 很快就安全回家。 • “Crossing the Nine Rivers in one leap, traversing the Seven Valleys in one step”: this set phrase expresses the idea of a magical journey whereby one travels effortlessly and rapidly over the greatest distances. This phrase is use to comfort someone who worries about a family member who is on a faraway journey: the young person will “crossing the Nine Rivers in one leap, traverse the Seven Valleys in one step” and be safe home very soon. • « Traverser les Neuf Fleuves en un bond, passer les Sept Vallées en un pas »: expression qui exprime l'idée d'un déplacement magique, par lequel on traverse le monde rapidement et sans effort. Le contexte d'usage le plus courant est celui où quelqu'un s'inquiète au sujet d'un jeune membre de la famille, parti au loin. On se rassure en se disant que la jeune personne va « traverser les Neuf Fleuves en un bond, passer les Sept Vallées en un pas », et ainsi, bientôt revenir saine et sauve à la maison.

dzɯɿ<sup>1</sup><sub>a</sub> /dzɯɿ/ jjiq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 搓 (搓绳子) • To twist (strings) together (to make a rope). • Rouler, tordre (par exemple: rouler des brins, pour en faire une corde; ne s'emploie pas pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit: /t<sup>h</sup>ɿwæ<sup>1</sup>/). ㄍ (音系资料) le<sup>1</sup>-dzɯɿ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> • 实施~整体体: 搓了 • ACCOMP ~ PFV: has twisted • ACCOMP ~ PFV: a roulé ㄍ bæ<sup>1</sup> dzɯɿ<sup>1</sup> / 搓绳子 • to twist (strings into) a rope • tordre une corde ㄍ q<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> dɿ<sup>1</sup> dzɯɿ<sup>1</sup> • 搓一根小绳子 • to twist a string, a small rope • faire une ficelle, une petite cordelette ㄍ (音系资料) dɯɿ<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup> dzɯɿ<sup>1</sup> • 搓一下 • to twist a little • tordre un peu / tordre quelque chose

dzɯɿ<sup>1</sup> /dzɯɿ/ jjiq (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: MH ▶ 多 • Many, much. • Nombreux, beaucoup (dénombrable). ㄍ hī<sup>1</sup> dzɯɿ<sup>1</sup> • 人多。 • There are many people. • les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde ㄍ dzɿ<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup>, | le<sup>1</sup>-ɿ<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup>! | mɿ<sup>1</sup>-dzɿ<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup>, | le<sup>1</sup>-dzɯɿ<sup>1</sup>! • 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情



景：谈高中学生想入大学) • Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) • Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

**dzɯŋ-æ̃ʈsuŋ** /dzɯŋæ̃ʈsuŋ/ *ji aenzi* (Dd: 同)

名词 本调: L-LM ▶ 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹈 • Water fowl: used as a cover term for a variety of birds including sandpiper (*Calidris*), avocet, Baillon's crane, and blue-breasted banded rail. • Gibier d'eau, sauvage; employé pour divers oiseaux tels que : bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. 【量词】  
[wɔ̃] 【形态构成】 dzɯŋ-、æ̃ʈsuŋ

**dzɯŋdɔ̃ʈ-ɬ** /dzɯŋdɔ̃ʈɬ/ *jjidde'er*

形容词 本调: L+H# ▶ 湿 • Humid, moist. • Mouillé, humide. 【同义词】 dzɯŋdɔ̃ʈɬ

**dzɯŋdyŋ** /dzɯŋdyŋ/ *jjiddu* (Gi, Jj: dziŋdyŋ) (tonologie) M (声调) M

名词 本调: M ▶ 蚯蚓 • Earthworm. • Ver de terre. ♪ dzɯŋdyŋ-miŋ, | əŋ-dzoŋ/? • 有母蚯蚓吗? • Do female earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'female' suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) • Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d'éliciter une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ♪ dzɯŋdyŋ-phɔ̃ŋ, | əŋ-dzoŋ/? • 有公蚯蚓吗? • Do male earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'male' suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) • Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d'éliciter une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) 【量词】 kʰuŋ

**dzɯŋdzeŋ** /dzɯŋdzeŋ/ *jjizzei* (Gi, Da: 同, Jj: dziŋzeŋ, Dd: dzɯŋdzeŋ)

名词 本调: L ▶ 舀汤的勺子 • Ladle used for people's food. • Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. 【量词】 naŋ

**dzɯŋdzeŋmiŋ** /dzɯŋdzeŋmiŋ/ *jjizzeimi* (Jj: dziŋdzeŋmiŋ)

名词 本调: #H ▶ 蝉 • Cicada. • Cigale. ♪ dzɯŋdzeŋ-

miŋ tʰyŋ-miŋ ≈ dzɯŋdzeŋ-miŋ tʰyŋ-miŋ# • ~ 指示代词 量词: 那只蝉 • ~ DEM CLF: that cicada • ~ DEM CLF: cette cigale 【量词】 miŋ

**dzɯŋgɔ̃ʈdiŋ** /dzɯŋgɔ̃ʈdiŋ/ *jjiggeddi* (Gi, Jj: 同, Da: dziŋ gɔ̃ʈ diŋ)

名词 本调: L ▶ 扁担 • Carrying pole, shoulder pole. • Palanche. 【量词】 naŋ 【形态构成】 gɔ̃ʈ

**dzɯŋgyŋ** /dzɯŋgyŋ/ *jjiggu* (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: LH ▶ 驼背 • Round-shouldered, stooping. • Voûté, qui a le dos rond, courbé.

**dzɯŋgyŋ** /dzɯŋgyŋ/ *jjiggu* (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: L ▶ 大水桶, 水槽 • Large barrel where drinking water is kept; water trough. • Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. À la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ♪ (Gi) pɔ̃ŋ-dzɯŋgyŋ/ • 同上: 水槽 • same meaning: water trough • même sens: cuve à eau 【量词】 [wɔ̃]

**dzɯŋhɔ̃ŋ** /dzɯŋhɔ̃ŋ/ *jjihun* (Gi: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 面和水和成的浆糊 • Dough made of flour and water. • Mélange d'eau et de farine: par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...

**dzɯŋ-hwæŋtsuŋ** /dzɯŋhwæŋtsuŋ/ *jjihuaezi*

名词 本调: L+H# ▶ 尖鼠、鼯鼠 • Shrew: the consultant uses a periphrasis: "wild mouse". • Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase: « souris sauvage ».

**dzɯŋtʃiŋ** /dzɯŋtʃiŋ/ *jjieyi* (Jj: dzɯŋkɔ̃ŋjiŋ)

名词 本调: #H ▶ 野牛 • Wild ox. • Bison, vache sauvage, bœuf sauvage. 【参考】 jiŋ 1 【量词】 pʰoŋ

**dzɯŋkiŋ** /dzɯŋkiŋ/ *jjigi* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 • Girdle, waistband (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. • Gaine: large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi: ceinture (terme générique). 【量词】 kʰuŋ

**dzɯŋkʰiŋ** /dzɯŋkʰiŋ/ *jjiki* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 水边 • Water's edge. • Bord de l'eau.

**dzɯŋkʰyŋ** /dzɯŋkʰyŋ/ *jjiku*

名词 本调: L ▶ 青苔 • Moss. • Mousse.

**dzɯŋ liŋ** /dzɯŋliŋ/ *jjili*

动词 本调: M ▶ 灌溉 • To irrigate. • Irriguer. ♪ dzɯŋ liŋ-zeŋ • 灌溉了 • PFV • PFV ♪ dzɯŋ mɔ̃ŋ-liŋ-hiŋ lyŋ • 旱田: 不灌溉的田 • dry farmland, dry field: a field that is not irrigated • champ sec, champ pluvial: « champ qu'on n'irrigue pas » 【同义词】 dzɯŋ mæŋ 【形态构成】 dzɯŋ-、liŋ La composition morphémique



du disyllabe serait simplement ‘eau’ et ‘regarder’: ‘surveiller l’eau’, ‘veiller à l’eau’. The morpheme composition of the disyllable would simply be ‘water’ and ‘to look, to watch’: ‘to look after the water’, ‘to see to the water’. 这个双音节的词素构成, 看来是简单的‘水’和‘看、注视’: ‘照水’、‘看水’。

**dzɯ˥|ɯ˥** /dzɯ˥|ɯ˥/ *jjilee*

名词 本调: M ▶ 黍, 小米 • Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. • Millet, *Panicum miliaceum*.  
 𐌀 dzɯ˥|ɯ˥-ho# | 小米粥 • millet gruel • gruau de millet 【参考】 dzɯ˥|ɯ˥-ho# |, dzɯ˥|ɯ˥-hwæ# |

**dzɯ˥|mæ˥** /dzɯ˥|mæ˥/ *jjimae*

动词 本调: L ▶ 灌溉、浇灌 • To water, to irrigate.  
 • Irriguer, arroser, mettre de l'eau. 【同义词】 dzɯ˥|li˥  
 【形态构成】 dzɯ˥|, mæ˥

**dzɯ˥|mi˥** /dzɯ˥|mi˥/ *jjimi*

名词 本调: M ▶ 大河 • Large river. • Grande rivière.  
 【量词】 kʰu˥

**dzɯ˥|na˥|hæ˥|tʰa˥** /dzɯ˥|na˥|hæ˥|tʰa˥/ *jjinahaenta* (Gi: dzil|tʰɥ˥|ɯ˥, Da: dzil|tʰɥ˥|ɥ˥, Jj: dzil|na˥|hæ˥|tʰa˥)

名词 本调: L ▶ 水磨 • Water-mill. • Moulin à eau.  
 【量词】 pɥ˥

**dzɯ˥|na˥|mi˥** /dzɯ˥|na˥|mi˥/ *jjinami*

名词 本调: L ▶ 深山老林、高山上的地方 • Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. • Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ˥|na˥|mi˥-ko˥, dzɯ˥|ko˥

**dzɯ˥|na˥|mi˥-ko˥** /dzɯ˥|na˥|mi˥-ko˥/ *jjinamiwo*

名词 本调: L ▶ 深山老林、高山上的地方 • Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. • Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ˥|na˥|mi˥, dzɯ˥|ko˥

**dzɯ˥|ɯ˥-ho# |** /dzɯ˥|ɯ˥-ho# |/ *jjinya* (Gi: ∅)

名词 本调: M ▶ 黍, 小米 • Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. • Millet, *Panicum miliaceum*.  
 𐌀 dzɯ˥|ɯ˥-ho# |, |zɯ˥|tɔɥ˥! | 小米, 用来酿酒! • Millet is used to make wine! • Le millet, on s'en sert pour faire du vin! 𐌀 dzɯ˥|ɯ˥-ha# | 小米饭 • cooked millet • millet cuit 【参考】 dzɯ˥|ɯ˥-ho# |, dzɯ˥|ɯ˥-hwæ# |

**dzɯ˥|pɥ˥-ky˥|hĩ˥** /dzɯ˥|pɥ˥-ky˥|hĩ˥/ *jjibe guhin*

名词 本调: L-L# ▶ 水泉、山泉 • Spring (where water flows out). • Source. 𐌀 dzɯ˥|pɥ˥-ky˥|hĩ˥ | tʰi˥-dĩ˥ | 有水泉 • there is a spring • il y a une source 【同义词】 dzɯ˥|pɥ˥|qʰɥ˥, dzɯ˥|pɥ˥|tɥ˥|qʰɥ˥

**dzɯ˥|pɥ˥|mi˥** /dzɯ˥|pɥ˥|mi˥/ *jjibemi*

名词 本调: L ▶ 一种青蛙, 头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。 • A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. • Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. 【量词】 mi˥ 【形态构成】 dzɯ˥|, pɥ˥|mi˥

**dzɯ˥|pɥ˥|qʰɥ˥** /dzɯ˥|pɥ˥|qʰɥ˥/ *jjibekheu*

名词 本调: L ▶ 水泉、山泉 • Spring (where water flows out). • Source. ◆ (sémantique) Littéralement « trou d'où coule de l'eau ». 【同义词】 dzɯ˥|pɥ˥-ky˥|hĩ˥, dzɯ˥|pɥ˥|tɥ˥|qʰɥ˥

**dzɯ˥|pɥ˥|tɥ˥|qʰɥ˥** /dzɯ˥|pɥ˥|tɥ˥|qʰɥ˥/ *jjibedukheu*

名词 本调: L+H# ▶ 水泉、山泉 • Spring (where water flows out). • Source. 【同义词】 dzɯ˥|pɥ˥|qʰɥ˥, dzɯ˥|pɥ˥-ky˥|hĩ˥

**dzɯ˥|pʰæ˥** /dzɯ˥|pʰæ˥/ *jjipae* (Gi, Da: 同, Jj: dzil|tʰwæ˥)

名词 本调: L ▶ 冰 • Ice. • Glace. 【量词】 pʰæ˥

**dzɯ˥|pʰɥ˥** /dzɯ˥|pʰɥ˥/ *jjipu*

名词 本调: M ▶ 公牛 • Bull (male). • Taureau. 【参考】 zɥ˥|qo˥ | 【同义词】 jil|bɥ˥ | 【量词】 pʰo˥

**dzɯ˥|qʰa˥** /dzɯ˥|qʰa˥/ *jjikha*

名词 本调: M ▶ 夏枯草。煮出的夏枯草汤液, 用来治嗓子痛。 • Selfheal, *Prunella vulgaris*: a plant used in Chinese medicine. It yields a decoction that was used in Yongning to cure a sore throat. The decoction is bitter, hence the name. • *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. À Yongning, on l'utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait ‘amer’, du fait que la décoction est amère. 𐌀 dzɯ˥|qʰa˥-bæ˥|bæ˥ | 夏枯草花 • Selfheal flowers. • Fleurs de *Prunella vulgaris*. 【量词】 qa˥ (抱、垛的量词)

**dzɯ˥|qʰæ˥** /dzɯ˥|qʰæ˥/ *jjikhae*

名词 本调: L ▶ 凉水 • Cold water. • Eau froide. 【形态构成】 dzɯ˥|, qʰæ˥

**dzɯ˥|qʰɥ˥** /dzɯ˥|qʰɥ˥/ *jjikheu* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 井、水井 • Well. • Puits. ◆ (sémantique) Littéralement « trou d'eau ». 𐌀 a˥|ko˥ | dzɯ˥|qʰɥ˥

tʰi-ɗi]. • 家里有水井。 • There is a well at home, in the farm. • il y a un puits à la maison, dans la ferme. 【量词】 [ɯ̃] 【形态构成】 dzɯɑ̃、qʰỹ 1

dzɯɑ̃qʰỹ] /dzɯɑ̃qʰỹ]/ jjikheu (Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 永宁的一种植物 • A wild plant of Yongning. • Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. ¶ dzɯɑ̃qʰỹ]-lỹ]lỹ] • 这种植物的种子 • the grains of this plant • graines de la plante en question 【量词】 [ɯ̃]

dzɯɑ̃lqʰỹ] /dzɯɑ̃lqʰỹ]/ jjikheu

名词 本调: L ▶ 木制柱子, 用于制作栅栏。 • Post (made of wood), used to make a fence. • Poteau (en bois), utilisé pour faire une clôture. ¶ dzɯɑ̃lqʰỹ] tʰi-ɗa] • 将木柱锤入地面, 以作出篱笆 • to hammer a wooden post (into the ground, in order to make a fence) • enfoncer un poteau (dans le sol, pour faire une clôture)

dzɯɑ̃lqʰwɔ̃]-lỹ] /dzɯɑ̃lqʰwɔ̃]lỹ]/ jjikhualu (Dd: 同)

名词 本调: L ▶ 沼泽、湿地 ◆ 当地汉语方言: 潮地 • Marsh, bog, swamp (unsuitable for agriculture). • Marais (terre impropre à la culture). 【量词】 kɔ̃<sub>a</sub> 2 (用于土地的量词)

dzɯɑ̃tɕo] /dzɯɑ̃tɕo]/ jjiwo (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 桃子 • Peach. • Pêche.

dzɯɑ̃ɕo] /dzɯɑ̃ɕo]/ jjiwo

名词 本调: L ▶ 深山老林、高山上的地方 • Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. • Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. ◆ (composition morphémique) Il n'a pas été possible à ce jour d'extraire de forme monosyllabique. ◆ (morphemic make-up) It has not been possible so far to extract a monosyllabic form. ◆ (组成语素) 尚未成功提取单音节语素。【参考】 dzɯɑ̃-na]mi]、dzɯɑ̃-na]mi]-ɕo]

dzɯɑ̃ɕo]-æ̃] /dzɯɑ̃ɕo]æ̃]/ jjiwo'aen (Gi, Dd: 同)

名词 本调: L-M ▶ 鹌鹑 • Quail, rail, *Coturnix*; used when identifying pictures of various species of *Turnix*, *Coturnix*, and *Crex*. • Caille, *Coturnix*; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (*Crex*). 【量词】 mi] 【形态构成】 dzɯɑ̃ɕo]、æ̃] littéralement 'poule sauvage' literally 'wild chicken' 直译: '野鸡'

dzɯɑ̃ɕo]-bo] /dzɯɑ̃ɕo]bo]/ jjiwobbo (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L-M ▶ 野猪 • Wild boar. • Sanglier, porc sauvage. 【同义词】 bo]tɣ#] 【量词】 mi] 【形态构成】 dzɯɑ̃ɕo]、bo] littéralement 'cochon sauvage' literally 'wild pig'

dzɯɑ̃ɕo]-dze] /dzɯɑ̃ɕo]dze]/ jjiwozwei (Gi: 同)

名词 本调: L-M ▶ 野花椒 • Wild pepper. • Xanthoxyle sauvage. ◆ (sémantique) Cette expression, fruit d'une élicitation, n'est pas d'usage courant. ◆ (semantics) This expression, obtained through elicitation, is not in common use. ◆ (语义) 这一说法是翻译的结果, 并不常用。【形态构成】 dzɯɑ̃ɕo]、dze]

dzɯɑ̃ɕo]-hwɔ̃]li] /dzɯɑ̃ɕo]hwɔ̃]li]/ jjiwo huali (Jj: 同)

名词 本调: L-LM ▶ 野猫 • Yunnan wild cat, *Felis temincki*. • Chat sauvage, *Felis temincki*. 【量词】 mi] 【形态构成】 dzɯɑ̃ɕo]、hwɔ̃]li] littéralement 'chat sauvage' literally: 'wild cat'

dzɯɑ̃ɕo]-fi]bi] /dzɯɑ̃ɕo]fi]bi]/ jjiwo lhibbi

名词 本调: L-LM ▶ 山药 • Chinese yam (shan-yao). • I-gname de Chine (shan-yao). 【量词】 [ɯ̃] 【形态构成】 dzɯɑ̃ɕo]、fi]bi]

dzɯɑ̃ɕo]-zu] /dzɯɑ̃ɕo]zu]/ jjiwossi (Gi: 同, Jj: dzi]ɕỹ]-zu])

名词 本调: L ▶ 野草 • Wild herbs. • Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. ¶ tɕʰu- | dzɯɑ̃ɕo]-zu] ni]. • 指示代词 ~ 系动词 • DEM ~ COP • DEM ~ COP 【量词】 qa]c (抱、垛的量词)、po]a (有根的植物的量词) 【形态构成】 dzɯɑ̃ɕo]

dzɯɑ̃si] /dzɯɑ̃si]/ jjiisee (Gi: 同)

名词 本调: L ▶ 青冈树、榲桲 • Oriental white oak. • Chêne blanc oriental. 【同义词】 dzi]dzɿ]

dzɯɑ̃so] /dzɯɑ̃so]/ jjiiso (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 波浪 • Wave. • Vague. ¶ dzɯɑ̃so] pʰỹ] • 有波浪 • there is a wave, a wave breaks • il y a une vague, une vague déferle 【量词】 pʰæ]a

dzɯɑ̃so] /dzɯɑ̃so]/ jjiiso

名词 本调: L+H# ▶ 一项仪式 • Name of a ritual. • Nom d'un rituel. ¶ dzɯɑ̃so]-tsa]bɔ̃] • 做仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后, 面粉被扔掉。 • flour used for ceremonies; it must not contain oatmeal. After the ceremony, it is thrown away (not eaten). • Farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies; elle ne doit pas contenir d'avoine. À la fin de la cérémonie, on la jette.

dzɯɑ̃swæ] /dzɯɑ̃swæ]/ jjiishuae

名词 本调: L ▶ 过路黄 • *Lysimachia christinae* Hance, a medicinal plant • *Lysimachia christinae* Hance, plante médicinale. ¶ dzɯɑ̃swæ]-bæ]bæ] • 过路黄

花 • Flower of *Lysimachia christinae* Hance. • Fleur de *Lysimachia christinae* Hance.

**dzɯ|tɣ|ɿ]** /dzɯ|tɣ|ɿ]/ *jjide'er* (Gi: 同, La: dzɯ|dɣ|-ɿ]

形容词 本调: L+H# ▶ 湿 • Humid, moist. • Mouillé, humide. ¶ **dzɯ|tɣ|ɿ]** **gɿ|-ze]** • 湿了! • It got wet. • ça s'est mouillé 【同义词】 **dɿ]**、**dzɯ|dɣ|-ɿ]**

**dzɯ|tsʰi]** /dzɯ|tsʰi]/ *jjicee* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 开水, 热水 • Boiled water, hot water. • Eau bouillante, eau chaude. 【同义词】 **dzɯ|**、**tsʰi|1**

**dzɯ|tsʰi|tʰu|di]** /dzɯ|tsʰi|tʰu|di]/ *jjicee teeddi*

名词 本调: L ▶ 口杯 • Small container for hot water (for 1 person). • Petite gourde thermos individuelle. ◆ (sémantique) objet pour boire de l'eau chaude, périphrase pour désigner la petite thermos individuelle dans laquelle on conserve du thé ou de l'eau chaude qu'on boit à mesure de la journée 【同义词】 **dzɯ|**、**tsʰi|1**、**tʰu|ɿ**、**-di]** 【量词】 **|u|ɿ**

**dzɯ|tɕʰu|la|qʰa]** /dzɯ|tɕʰu|la|qʰa]/ *jjiqielakha*

名词 本调: L+H# ▶ 一种梅子 • Plum. • Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état sauvage; utilisée en décoction, en association avec du gingembre et de petites pommes séchées, contre les maux de gorge.

**dzɯ|tɕʰu|la|qʰæ]** /dzɯ|tɕʰu|la|qʰæ]/ *jjiqielakhae*

名词 本调: L+H# ▶ 沙棘 • Buckthorn, *Hippophae rhamnoides* Linn. • Argousier, *Hippophae rhamnoides* Linn. ◆ (sémantique) Ne pas confondre, en français, argousier et arbusier.

**dzɯ|tɿ|** /dzɯ|tɿ]/ *jjideu* (Jj: 同)

形容词 本调: LM ▶ 驼背 (严重的病) • To be a hunchback, to be a humpback. • Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶ **dzɯ|tɿ|-ze]** • 驼背了 • PFV • PFV 【参考】 **dzɯ|gɿ]**

**dzɯ|tɕʰwæ#]** /dzɯ|tɕʰwæ#]/ *jjichuae*

名词 本调: #H ▶ 已碾的小米 • Husked broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. • Millet décortiqué, *Panicum miliaceum*. 【参考】 **dzɯ|t|u|**、**dzɯ|tɿ|ɿ|**

**dzɯ|zo]** /dzɯ|zo]/ *jjisso*

名词 本调: L ▶ 溪流 • Brook, rivulet. • Ruisseau. 【量词】 **kʰu|ɿ**

**dzɯ|zɿ]** /dzɯ|zɿ]/ *jjiru* (Dd: 同, Jj: dzɿ|dzɿ|)

动词 本调: L ▶ 游泳 • To swim. • Nager. ¶ **dzɯ|zɿ]** **ə|bi]**? • 要游泳吗? / 你要游泳吗? • Shall we swim? / Are you going to swim? • On va nager? / Tu vas nager? 【形态构成】 **dzɯ|** On souhaiterait parvenir à isoler la deuxième syllabe, qui serait le verbe 'nager' proprement dit, avec pour objet incorporé le nom 'eau', **dzɯ|**. Mais il ne s'est pas avéré possible de dissocier cette syllabe de la première. One would like to be able to isolate the second syllable, which would be the verb 'to swim', with the noun 'water', **dzɯ|**, as an incorporated object. But it has not proved possible to separate this syllable from the first. 假如能把第二个音节分离出来, 就能得到 '游泳' 的单音节形式。(dzɯ|zɿ] 的第一个音节为名词 '水' dzɯ|。)但尚未成功将这个音节与第一个音节分开。她







司 • the lord of the Ddaemi monastery • le seigneur du monastère de Ddaemi ɥ dʒælmɪt-suɿpʰiɿ=ɿɿɿ • 永宁大寺土司的家、永宁大寺土司那家 • the family of the lord of the Ddaemi monastery • la famille du seigneur du monastère de Ddaemi 【同义词】 dʒælmɪt-goʎbɤʃɿ 【词源】(藏语借词) dgra med དག་མེད

dʒælmɪt-əʎlaʎ-kwɤʃɿ /dʒælmɪt-əʎlaʎ-kwɤʃɿ/ Ddaemi Alawua

名词 本调: #H ▶ “扎美阿拉瓦”: 阿拉瓦村的别名。因为阿拉瓦这个村庄离扎美寺很近, 于是可以称做“扎美阿拉瓦”。这个村子是拉他咪女士的家乡。经纬度: 100.6571941, 27.7676599 • Ddaemi Alawua: another name of Alawua, a hamlet of Yongning. The hamlet is so called because it is close to the Ddaemi monastery. (This hamlet is the birthplace of the main consultant: the dictionary's second author.) Latitude: 27.7676599, longitude: 100.6571941. • Ddaemi Alawua: autre nom de Alawua, un hameau de Yongning, proche du monastère. Le nom tient à la proximité avec le monastère Ddaemi. (Ce hameau est le lieu de naissance de la consultante principale.) Latitude: 27.7676599, longitude: 100.6571941. 【同义词】 əʎlaʎ-kwɤʃɿ、dʒælmɪt-kʰiɿ 【形态构成】 dʒælmɪt-、əʎlaʎ-kwɤʃɿ

dʒælmɪt-goʎbɤʃɿ /dʒælmɪt-goʎbɤʃɿ/ Ddaemi ggobbe

名词 本调: LM-L# ▶ 永宁大寺 • Ddaemi ggobbe: the name of the Yongning temple. • Ddaemi ggobbe: le nom du temple de Yongning. 【同义词】 dʒælmɪt 【词源】(藏语借词) dgra med dgon pa དག་མེད་དགོན་པ་

dʒælmɪt-kʰiɿ /dʒælmɪt-kʰiɿ/ Ddaemi ki

名词 本调: LM- ▶ “扎美门(口)”: 阿拉瓦村的别名。因为阿拉瓦这个村庄离扎美寺很近, 于是可以称作 dʒælmɪt-kʰiɿ “扎美门(口)”, 作为‘阿拉瓦’这一村名的同义词。这个村子是拉他咪女士的家乡。经纬度: 100.6571941, 27.7676599 • ‘(at) the door of Ddaemi’: a periphrase referring to Alawua, a hamlet of Yongning. The position of this village very close to the monastery can be described as ‘(at) the monastery gate’, a designation that can serve as a synonym for the name ‘Alawua’. (This hamlet is the birthplace of the main consultant: the dictionary's second author.) Latitude: 27.7676599, longitude: 100.6571941. • ‘(à) la porte de Ddaemi’: périphrase pouvant désigner le hameau de Alawua. La position du hameau peut en effet se décrire comme ‘à la porte du monastère Ddaemi’ (le monastère de Yongning), désignation qui est employée comme synonyme

du nom ‘Alawua’. (Ce hameau est le lieu de naissance de la consultante principale.) Latitude: 27.7676599, longitude: 100.6571941. 【同义词】 əʎlaʎ-kwɤʃɿ、dʒælmɪt-əʎlaʎ-kwɤʃɿ 【形态构成】 dʒælmɪt-、kʰiɿ 1

dʒælpʰɿɿ /dʒælpʰɿɿ/ ddaepu (Dd: 同)

名词 本调: LH ▶ 灰尘 • Dust, dirt. • Poussière. 【量词】 tiʎa (层的量词)

dʒæʎso /dʒæʎso/ shoq (Gi, Dd: 同)

动词 本调: L ① ▶ 往下滑 • To slide down. • Glisser; dévaler une pente en glissant. 【参考】 soʎ1 ② ▶ 滑头 • Cunning, dishonest. • Malhonnête, faux-jeton, fuyant. ɥ noʎ | dʒæʎsoɿ~dʒæʎsoɿ! • 你真滑头! • You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude: giving a slimy impression.) • Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse: qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.)

dʒæʎsuʃɿ /dʒæʎsuʃɿ/ Ddaeshi

名词 本调: LM+#H ▶ 扎实 (永宁坝子的一个村落)。经纬度: 100.68828, 27.72497 • Ddaeshi, a village name. Latitude: 27.72497, longitude: 100.68828. • Nom de village: Ddaeshi. Latitude: 27.72497, longitude: 100.68828. ◆ (sémantique) 1<sup>er</sup> village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. Ce village est situé au bord du lac. ɥ dʒæʎsuʃɿ, | tʂoʎsuʃɿ, | bɤʎtɕʰuʃɿ, | daʎpʰoʎ, | bɤʎdʒiɿ, | dzeʎboʎ • 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 • Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac. 【同义词】 dʒæʎsuʃɿ

dʒæʎsuʃɿ-kwɤʃɿ /dʒæʎsuʃɿ-kwɤʃɿ/ Ddaeshi wua

名词 本调: LM+#H ▶ 扎实 (永宁坝子的一个村落)。经纬度: 100.68828, 27.72497 • The village of Ddaeshi. Latitude: 27.72497, longitude: 100.68828. • Le village de Ddaeshi. Latitude: 27.72497, longitude: 100.68828. ◆ (sémantique) 1<sup>er</sup> village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. Ce village est situé au bord du lac. 【同义词】 dʒæʎsuʃɿ

dʒɿ /dʒɿ/ dde (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 爬行, 匍匐 • To crawl, to creep. •





Ddeezhi Lhaco, a feminine given name. • Ddeezhi Lhaco, un prénom féminin. 【形态构成】ɕuɿdʒuɿ、tʰaɿtsʰo#1 【词源】(藏语借词) Rdo rje Lha mtsho འདེམ་ལཱ་ཅོ་མཚོ་  
 ɕuɿdʒuɿ-tshuɿɿ /ɕuɿdʒuɿ-tshuɿɿ/ Ddeezhi Ci'er  
 名词 本调: LM-L ▶ 独知次尔: 一个男性名字 • Ddeezhi Ci'er, a masculine given name. • Ddeezhi Ci'er, un prénom masculin. 【形态构成】ɕuɿdʒuɿ、tshuɿɿ#1 【词源】(藏语借词) Rdo rje Tshe ring འདེམ་ལཱ་ཅོ་རིང་

ɕuɿ-hɿɿ /ɕuɿhɿɿ/ ddeehēe  
 名词 本调: M ▶ 全部 • All. • Tout. ɕ ɕuɿ-hɿɿ | mɿɿ-go | • 一点也没病、没有任何痛苦 • to have no ailment at all, to be free from any pain • n'avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ɕ ɕuɿ-hɿɿ | mɿɿ-suɿ | • 什么也不知道 • to be ignorant of everything (literally: not to know a thing) • ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ɕ tʂʰuɿ | ɕuɿ-hɿɿ hwæɿ • 他全部都买。/他什么都买。• (S)he buys everything / buys the lot • (il/elle) achète (le) tout 【形态构成】ɕuɿ、hɿɿ

ɕuɿhɿ | ɕuɿhɿ | ddeehin  
 名词 本调: L ▶ 大人、重要的人 (包括长辈) • Important people (including elders). • Gens importants (notamment les aînés). ◆ (composition morphémique) L'ordre des morphèmes est adjectif+nom, à l'inverse du naxi /hiɿ ɕuɿ/. ◆ (morphemic make-up) The order of morphemes (adjective+noun) is the opposite of that found in Naxi /hiɿ ɕuɿ/. ◆ (组成语素) 语素的顺序 (形容词在前, 名词在后) 与纳西语 /hiɿ ɕuɿ/ 中的顺序刚好相反。【量词】ɿɿ

ɕuɿlo#1 /ɕuɿlo/ ddeelo  
 名词 本调: LM+#H ① ▶ 传统 • Tradition. • Coutume, tradition. ɕ ɕuɿlo ɕuɿ-kʰwɿɿ | tʰiɿ-soɿ-ɿɿ • 教授一个传统、一个习俗 • to teach a custom • enseigner une coutume 【量词】kʰwɿɿ<sub>a</sub> ② ▶ 礼仪、礼貌 • Good manners. • Savoir-vivre. ɕ tʂʰuɿ | ɕuɿlo dzɿɿ! • 他懂礼貌、他会做人 • (S)he knows the customs / (s)he has good manners • Il/elle sait vivre/connait les coutumes/a du savoir-vivre! ③ ▶ 道理 • The order of things. • Ordre des choses.

ɕuɿ-ti-tmiɿ /ɕuɿ-ti-tmiɿ/ ddeehimi (Gi, Da, Jj: 同)  
 名词 本调: M ▶ 正月 • 1<sup>st</sup> month. • 1<sup>er</sup> mois.

ɕuɿma#1 /ɕuɿma/ Ddeema  
 名词 本调: LM+#H ▶ 独玛: 一个女性名字 (还音译为 '独妈'、'笃玛'、'直玛'、'祝玛') • Ddeema, a feminine given name. • Ddeema, un prénom

féminin. 【词源】(藏语借词) Sgrol ma སྐྱེལ་མ་  
 ɕuɿma-tʰaɿtsʰo | ɕuɿma-tʰaɿtsʰo | Ddeema Lhaco  
 名词 本调: LM-L ▶ 独玛拉搓: 一个女性名字 • Ddeema Lhaco, a feminine given name. • Ddeema Lhaco, un prénom féminin. 【形态构成】ɕuɿma#1、tʰaɿtsʰo#1 【词源】(藏语借词) Sgrol ma Lha mtsho སྐྱེལ་མ་མཚོ་

ɕuɿma-pɿɿtʰuɿ | ɕuɿma-pɿɿtʰuɿ/ Ddeema Butee  
 名词 本调: LM-L ▶ 祝玛布尺: (还音译为 '独玛布尺') • Ddeema Butee, a feminine given name. • Ddeema Butee, un prénom féminin. 【形态构成】ɕuɿma#1、pɿɿtʰuɿ 【词源】(藏语借词) Sgrol ma Bu khrid (/Bu phrug?) སྐྱེལ་མ་བུ་ཁྱིད་བུ་ཕུག་?

ɕuɿmi#1 /ɕuɿmi/ ddeemi  
 名词 本调: LM+#H ▶ 母骡子、母马骡 • Female mule. This is a sterile animal. It is docile and strong, and can perform important tasks such as being the lead animal in a caravan. It is therefore a highly prized animal. • Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ◆ (composition morphémique) Il n'a pas été possible à ce jour d'extraire de forme monosyllabique. ◆ (morphemic make-up) It has not been possible so far to extract a monosyllabic form. ◆ (组成语素) 尚未成功提取单音节语素。 ɕ ɕuɿmi-tɕuɿzo | • 母骡子与公骡子 • Female mule and male mule • mule femelle et mule mâle ◆ (声调) LM+#H- 【参考】daɿjiɿ、ɕuɿzo#1 【量词】mi<sub>b</sub>

ɕuɿ-njɿɿ /ɕuɿ-njɿɿ/ ddeenya  
 助词 本调: M ▶ 一直、一直不停 • Continuously, ceaselessly. • Sans cesse; sans arrêt; toujours. ɕ ɕuɿ-njɿɿ | soɿ | • 一直不停地学习 • to study ceaselessly • étudier sans arrêt ɕ ɕuɿ-njɿɿ | loɿjiɿ | • 一直不停地工作 • to work ceaselessly • travailler sans arrêt ɕ ɕuɿ-njɿɿ-zoɿ | • 经常、常 • often • souvent ɕ (音系资料) ɕuɿ-njɿɿ hwæɿ; ɕuɿ-njɿɿ tʰeɿɿ; ɕuɿ-njɿɿ dzuɿ; ɕuɿ-njɿɿ dzeɿ; ɕuɿ-njɿɿ zɿwɿɿ; ɕuɿ-njɿɿ laɿ • 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 • combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike • avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper ɕ (音系资料) ɕuɿ-njɿɿ | hwæɿ; ɕuɿ-njɿɿ | tʰeɿɿ; ɕuɿ-njɿɿ | dzuɿ; ɕuɿ-njɿɿ | dzeɿ; ɕuɿ-njɿɿ | zɿwɿɿ; ɕuɿ-njɿɿ | laɿ • 跟六个调类的动词结合: 买,



卖, 吃, 切, 说, 打 (分为两个声调组, 副词为一组, 动词为另外一组) • combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups, one for the adverb and one for the verb) • avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en deux groupes tonals, l'un pour l'adverbe, l'autre pour le verbe

ɖwɛt-ni-t-ɖwɛl-hã /ɖwɛt-ni-t-ɖwɛl-hã/ ddeeni ddeehan (Gi: 同)

名词 本调: #H- ▶ 一天一夜 • One day and one night. • Un jour et une nuit.

ɖwɛt-so /ɖwɛt-so/ ddeeso

名词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 一些、两三个 (直译: ‘一三(个)’) • Some, a few. Made up of ‘one’ and ‘three’. • Un petit nombre de, quelques-uns. ɖ hɛt | ɖwɛt-so | kɥ | 几个人 • a few people • quelques personnes (deux, trois...) ɖ ɖwɛt-so | ni | 几天 • a few days • quelques jours

ɖwɛt-tæ /ɖwɛt-tæ/ ddeedae

名词 本调: L# ▶ 一个葬礼仪式, 由和尚主持 • A ritual performed by monks after someone's decease. • Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.

ɖwɛl-zo# /ɖwɛl-zo/ ddeesso

名词 本调: LM+#H ▶ 公骡子 • Male mule. • Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ◆ (composition morphémique) Il n'a pas été possible à ce jour d'extraire de forme monosyllabique. ◆ (morphemic make-up) It has not been possible so far to extract a monosyllabic form. ◆ (组成语素) 尚未成功提取单音节语素。 ɖ ɖwɛl-zo-t-ɖwɛl-mi | 公骡子与母骡子 • male mule and female mule • mule mâle et mule femelle ◆ (声调) LM+#H- 【参考】 ɖwɛl-mi# |, da-tji | 【量词】 |uɔ

ɖɥ | /ɖɥ/ ddeu

名词 本调: L ▶ 翅膀 (依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根)。一般用双音节词 ɖɥ-t-qæ |。 • Wing (monosyllabic form; the commonly used form is the disyllable ɖɥ-t-qæ |). • Ailes (forme monosyllabique; la forme d'usage courant est le disyllabe, ɖɥ-t-qæ |). 【同义词】 ɖɥ-t-qæ | 【量词】 dze |<sub>a</sub> 3 (一对) 【比较对象】 (普米语) dõ51

ɖɥ-t-qæ | /ɖɥ-t-qæ | ddeughae (Jj: ɖɥ-t-qɥ |, Dd: du-t-kæ |)

名词 本调: M ▶ 翅膀 • Wing. • Ailes. ɖ kɥ | na-t-mi-t-ɖɥ-t-qæ | • 老鹰翅膀 • eagle wings • aile d'aigle 【量词】 dze |<sub>a</sub> 3 (一对)

ɖwæʔ1 /ɖwæʔ/ dduae (Gi: 同)

名词 本调: #H ① ▶ 池塘 • Pond. • Mare. ɖ (Gi) ɖwæʔ | to | mi | • 大池塘 • large pond • grand étang 【量词】 |uɔ (圆形物体的量词) ② ▶ 水坑 • Pool (artificial). • Réserve d'eau (artificielle).

ɖwæʔ2 /ɖwæʔ/ dduae (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: H ▶ 浑浊 (水) • Muddy, turbid. • Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ɖ dzu | ɖwæʔ | • 浑浊的水 • turbid water • eau trouble ɖ dzu | | ɖwæʔ | ze | • 水浑浊了。 • The water has become turbid. • l'eau s'est troublée! l'eau est devenue trouble!

ɖwæʔ<sub>a</sub> /ɖwɛt-ɖwæʔ/ dduae

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 梯级、楼梯 (一节) • Classifier for steps (of stairs). • Classificateur des marches d'escalier. ɖ (音系资料) ɖwɛt-ɖwæʔ | ni | • 是一节 (一节阶梯)。 • It's a step (of stairs). • c'est une marche ɖ (音系资料) tɕʰu | t-ɖwæʔ | • 这节阶梯 • this step • cette marche

ɖwæʔ<sub>a</sub> /ɖwæʔ/ dduaeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 害怕 • To be afraid. • Avoir peur. ɖ njɛ | | ɖwæʔ | • 我害怕! • I am afraid! • J'ai peur! ɖ njɛ | | tɕʰu | t-ɥ | | ɖwæʔ | | zɥæʔ | • 我很害怕那个人! • I am really afraid of this person! • J'ai très peur de lui! ɖ le | t-ɕu | t-ji | t-ɕɥ | t-ɥ | | ɖwæʔ | • 她以为她会死的, 她很害怕! (情景: 一个女人做很自信的男人的车, 他为了显示自己作为开车高手的本事, 开得过分快。) • She thought she was going to die; she was afraid! (About a woman seated in the car of a driver who wanted to impress her by driving at break-neck speed.) • Elle a cru qu'elle allait mourir; elle a eu grand peur! (Au sujet d'une femme à bord du véhicule d'un conducteur qui, soucieux de faire de l'effet, roulait à tombeau ouvert.) ɖ tɕʰu | | ɖwæʔ | ji | t-ɥ | • 她焦虑, 她害怕 (关于一个面临入高中考试的年轻女孩)。 • She's anxious, she's scared (about a young girl facing a school entrance exam). • Elle a le trac, elle est anxieuse, elle a peur. (Au sujet d'une jeune fille devant affronter un examen d'entrée au lycée.)

ɖwæʔ1 /ɖwæʔ/ dduaeq

动词 本调: MH ▶ 鞭打、抽打、加鞭 • To whip. • Fouetter, donner des coups (par exemple : un tigre fouette le sol avec sa queue). ɖ mæ | t-qɥ | -po | -ɥu | | ɖwæʔ | • 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) • to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) • donner des coups de queue (par exemple : le tigre fouette le sol de sa queue) ɖ (Tiger.7, 10.24397/pangloss-

0004445#S7)

ɖwæ<sup>12</sup> /ɖwæ<sup>1</sup>/ dduaeq (Dd: 同)

助词 本调: MH ▶ 很、极 • Intensive: very, terribly.

• Intensif: très. ◆ (sémantique) très ¶ ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | ɖwæ<sup>1</sup>| æ<sup>1</sup>my<sup>1</sup> | fy<sup>1</sup>! • 她很喜欢她姐姐! • She likes her elder

sister very much! • elle aime beaucoup sa grande sœur!

ɖwæ<sup>1</sup>-pɣ<sup>1</sup>-[u] /ɖwæ<sup>1</sup>-pɣ<sup>1</sup>-[u]/ dduaebelee (Dd:ɖwæ<sup>1</sup>-pɣ<sup>1</sup>-[y]

名词 本调: H# ▶ 水潭 • Puddle, pool (natural). •

Flaque (naturelle). ¶ ɖwæ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-pɣ<sup>1</sup>-[u] • 有水潭 •

there is water in the pool; a puddle has formed • une

flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque 【量词】

[u] (圆形物体的量词)

## dz

dzæᵛ /dzæᵛ/ zzhæe (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 骑马 • To ride (a horse). • Monter à cheval. ¶ leᵛ-dzæᵛ-zeᵛ • 实施 ~ 整体体: 骑了 • ACCOMP ~ PFV: has ridden • ACCOMP ~ PFV: est monté à cheval ◇ (音系学) [læᵛ-dzæᵛ-zeᵛ] ¶ zᵛwæᵛ dzæᵛ • 骑马 • to ride a horse • monter à cheval ¶ dzæᵛ-tʰɑᵛ! • 可以骑的! • It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! • On peut le monter!

dzæᵛ<sub>a</sub> /dzæᵛ/ zzhæeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 融化 • To melt; to thaw. • Fondre. ¶ mɿᵛ | leᵛ-dzæᵛ-zeᵛ • 油融化了。 • The grease has melted. • la graisse a fondu (par exemple : du saindoux qui fond dans un chaudron) ¶ dzɿᵛpʰæᵛ | leᵛ-dzæᵛ-zeᵛ • 冰融化了。 • The ice has melted. • La glace a fondu.

dzæᵛ<sub>b</sub> /dzæᵛ<sub>b</sub>/ zzhæebbeu

名词 本调: L ▶ 法师 • Sorcerer. • Sorcier. ¶ əᵛpʰyᵛ-dzæᵛ<sub>b</sub> • 对年龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊重称呼, 用对母亲的母亲的兄弟的称呼。 • A respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers (using the kinship term for the mother's mother's brothers). • Terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables. (L'expression recourt au terme de parenté qui désigne un frère de la mère de la mère.) ¶ əᵛyᵛ-dzæᵛ<sub>b</sub> • 对法师的尊重称呼, 用对母亲的兄弟的称呼。 • A respectful term of address for a sorcerer (using the kinship term for the mother's brothers). • Terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables. (L'expression recourt au terme de parenté qui désigne un frère de la mère.) 【量词】 yᵛ

dzæᵛ<sub>q</sub> /dzæᵛ<sub>q</sub>/ zzhæekhae (Gi, Da: 同, Jj: dzæᵛ<sub>q</sub>æᵛ#)

名词 本调: H\$ ▶ 泥巴 • Mud. • Boue. ¶ dzæᵛ<sub>q</sub>æᵛ-zæᵛ(-zeᵛ) • 有泥巴了。 • There is mud; mud has formed. • De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) ¶ (Gi) dzæᵛ<sub>q</sub>æᵛ-zæᵛ(-zeᵛ) • 有泥巴了 ◇ (方言学) 拉他咪女士不使用此说法。 • There is mud; mud has formed. ◇ (dialectology) Mrs. Latami does not approve this phrasing. • De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) ◇ (dialectologie) Formulation qui n'est pas

acceptée par Mme Latami.

dzeᵛ /dzeᵛ/ zzhēi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 钱 • Money. • Argent (avoir de l'argent). 【同义词】 dzeᵛ<sub>kw</sub>ᵛ

dzeᵛ<sub>gu</sub> /dzeᵛ<sub>gu</sub>/ Zzheiggee

名词 本调: M ▶ 永胜 (地名) • Yongsheng (place name). • Yongsheng (nom de comté). ¶ dzeᵛ<sub>gu</sub>-hæᵛ • 永胜汉族 • Yongsheng Chinese (Han). (Yongsheng county is mainly populated by Han people.) • Chinois de Yongsheng. (Le comté de Yongsheng est peuplé majoritairement de gens de nationalité Han.) ◇ (声调) M ¶ dzeᵛ<sub>gu</sub>-dzɿᵛ, | hæᵛ-ʂɿᵛ-ʂɿᵛ! • 永胜, 汉族群多! • In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! • À Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)! 【参考】 dzeᵛ<sub>gu</sub>-toᵛ<sub>mi</sub>

dzeᵛ<sub>gu</sub>-toᵛ<sub>mi</sub> /dzeᵛ<sub>gu</sub>-toᵛ<sub>mi</sub>/ Zzheiggee Domi

名词 本调: -L ▶ 永胜的一座高山 • A high mountain located in Zzheiggee (Yongsheng) county. • Une haute montagne située dans le comté de Zzheiggee (Yongsheng). 【形态构成】 dzeᵛ<sub>gu</sub>

dzeᵛ<sub>kw</sub>ᵛ /dzeᵛ<sub>kw</sub>ᵛ/ zzhēiwua

名词 本调: M ▶ 钱 • Money, wealth. • Argent (monnaie); richesse. 【同义词】 dzeᵛ 【形态构成】 dzeᵛ<sub>kw</sub>ᵛ 3

dzɿᵛ /dzɿᵛ/ zzhē (Jj: 同, Gi: dzɿᵛ) ◇ (tonologie) L ◇ (tonologie) L ◇ (声调) L, Da: dzɿᵛ

名词 本调: L ① ▶ 梯子 • Ladder. • Échelle. ¶ dzɿᵛ doᵛ • 爬上一个梯子 • to climb a ladder • gravir une échelle ¶ dzɿᵛ | gɿᵛ-doᵛ • 爬上一个梯子 • to climb up a ladder • (avec ajout d'un directionnel) gravir une échelle 【量词】 pɿᵛ<sub>b</sub> ② ▶ 楼梯 • Stairs. • Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ lyᵛ<sub>mi</sub>-dzɿᵛ (+niᵛ) • 石头楼梯 • stone stairs • escalier en pierre

dzɿᵛ¹ /dzɿᵛ¹/ zzhēq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ① ▶ 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) • To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). • Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ leᵛ-dzɿᵛ-poᵛ-joᵛ! • (你) 去给摘 (一些) 过来吧! • Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! • Cueille-m'en quelques-unes! / Cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! ¶ yᵛ<sub>ts</sub>ᵛ dzɿᵛ • 摘蔬菜 • to pick vegetables • cueillir des légumes ¶ leᵛ-dzɿᵛ¹, | myᵛ<sub>l</sub>-teᵛ kwᵛ • 扯 (荒草), 扔掉 • to pluck and throw away (weeds) •

arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② ▶ 拆 (线), 拔, 捣碎 • To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). • Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ㊦ zi+q<sup>h</sup>wɿ+ dzɿ'1 • 拆房子 • to destroy a house • détruire une maison, démolir une maison ㊦ le+dzɿ'1 | ni+gi+ gy+ • 拆成两半 • to tear into two pieces • déchirer en deux morceaux

dzɿ'2 /dzɿ'1/ zzhɛq (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 撑开 (帐篷) • To prop open (a tent). • Déployer, ouvrir en soutenant. Par exemple : déployer la tente. ㊦ (usage) Le verbe est généralement employé sous sa forme reduplicative : le+dzɿ'1~dzɿ'1. ㊦ (usage) This verb is generally used in reduplicated form, as le+dzɿ'1~dzɿ'1. ㊦ (语用) 该动词一般以重叠形式使用: le+dzɿ'1~dzɿ'1. 【参考】 dzɿ'1~dzɿ'2

dzɿ'djwæ'1 /dzɿ'djwæ'1/ zzhɛduae (Gi: dzɿ'djwæ'1 ㊦ (tonologie) L ㊦ (tonology) L ㊦ (声调) L)

名词 本调: L ▶ 台阶 • Step of stairs. • Marche d'escalier. ㊦ ly+mi+dzɿ'djwæ'1 • 石头台阶 • stone step • marche en pierre 【量词】 djwæ'1a 【形态构成】 djwæ'1a

dzɿ'1~dzɿ'1 1 /dzɿ'dzɿ'1/ zzhɛzhe (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L+MH# ① ▶ 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) • To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). • Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ㊦ le+dzɿ'1~dzɿ'1 • 实施 ~ 重叠: 拆拆了 • ACCOMP ~ RED: has plucked a little, has picked a little • ACCOMP ~ RED: a un peu arraché, a un peu cueilli ② ▶ 拆 (线), 拔, 捣碎 • To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). • Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). 【形态构成】 dzɿ'1 1

dzɿ'1~dzɿ'1 2 /dzɿ'dzɿ'1/ zzhɛzhe (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L+MH# ▶ 撑开 (帐篷) • To prop open (a tent). • Déployer, ouvrir en soutenant. Par exemple : déployer la tente. ㊦ le+dzɿ'1~dzɿ'1 • 实施 ~ 重叠: 撑开一下 • ACCOMP ~ RED: has propped open a little • ACCOMP ~ RED: a un peu ouvert, a un peu déployé 【形态构成】 dzɿ'1 2

dzɿ'lkɿ'1\$ /dzɿ'lkɿ'1/ Zzhege

名词 本调: LM+H\$ ▶ 一个姓。这个姓, 永宁有两家。音译: 哲格。 • Zzhege, a clan name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. • Zzhege, nom de clan. Deux familles portent ce nom à Yongning. ㊦ dzɿ'lkɿ'+=ɿ'\$ • 哲格家族 • the /dzɿ'lkɿ'1\$/ clan • le clan /dzɿ'lkɿ'1\$/ ㊦ dzɿ'lkɿ'+=ɿ', | ni+zi, | dju+ɿ'1! • 姓哲格的, 有两家, 形成一个

家族! • There are two families carrying the name Zzhege; they make up one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Zzhege; elles constituent un clan!

dzɿ'1q<sup>h</sup>wɿ+ /dzɿ'1q<sup>h</sup>wɿ+ / zzhɛkhua (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 感冒 • Cold, flu. • Rhume. ㊦ (sémantique) (deux premières syllabes : non analysables) ㊦ dzɿ'1q<sup>h</sup>wɿ+ go'1 • 感冒 • to have a cold; to have a flu • avoir un rhume, être enrhumé ㊦ (音系资料) dzɿ'1q<sup>h</sup>wɿ+ mɿ+go'1 • 没感冒 • ...has no cold / does not have a cold • ...n'est pas enrhumé 【量词】 su'1ɓ (次数的量词)

dzɿ'1q<sup>h</sup>wɿ+ɿse#1 /dzɿ'1q<sup>h</sup>wɿ+ɿse#1/ zzhɛkhuaazhei (Gi, Dd: dza+q<sup>h</sup>wɿ+ɿse#1, Jj: dze+lk<sup>h</sup>wɿ+ɿse#1)

名词 本调: #H ▶ 锥、锥子 • Awl. • Poinçon, alène. 【量词】 lu'1ɓ (圆形物体的量词, 作为通用量词。工具的量词 na'1 不用于该名词。)

dzɔ'1 1 /dzɔ'1/ zzhɔ (Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 大梁 • Major roof beam. • Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : /gæ'1p<sup>h</sup>æ't/, /mɿ'1p<sup>h</sup>æ't/. Elles supportent la charpente. ㊦ (sémantique) Daeshi Daedeu pense que ce terme désigne la structure du bâtiment dans son ensemble. 【量词】 dzɔ'1a ('梁' 本身充当量词。)

dzɔ'1 2 /dzɔ'1/ zzhɔ (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: H ▶ 冷 (天气……) • Cold (weather). • Froid.

dzɔ'1a /dju+dzɔ'1/ zzhɔ

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 梁 (一根) • Classifier for beams (in carpentry). • Classificateur des poutres.

dzɔ'1 /dju+dzɔ'1/ zzhɔq

量词 本调: L ▶ 量词: 歌 (一首) • Classifier for songs. • Classificateur des chansons. ㊦ ə+ha'1-ba'1la'1 | dju+dzɔ'1 gwɿ'1 • 唱一首摩梭歌 • to sing a song • chanter une chanson

dzɔ'1ɓ /dzɔ'1/ zzhɔq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 弄碎 (用牙齿、手磨) • To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone). • Écraser (au moulin; ou avec les dents). ㊦ tso'1lu+dzɔ'1 • 用手磨弄碎 • to crush with a grindstone • écraser avec un moulin (tso'1lu#1 : moulin) ㊦ (音系资料) dju+lk<sup>h</sup>wɿ+dzɔ'1 • 弄碎一块 • to crush a piece (of something) • écraser un morceau (de quelque chose) ㊦ (音系资料) dju+mkɿ+dzɔ'1 • 弄碎一点 (东西) • to crush a little (of something) • écraser un peu (de quelque chose)



## dzɿ /dzɿ/ zzeu (Jj: 同)

形容词 本调: H ▶ 湿 • Moist, wet, damp, humid. • Humide, mouillé. ㄍ (音系资料) le-t-dzɿ-ze | • 实施 ~ 整体体: 湿了 • ACCOMP ~ PFV: has become damp, has gone wet • ACCOMP ~ PFV: s'est mouillé ㄍ (音系资料) dzɿ-t-dzɿ | ~ 重叠 • RED • RED ㄍ tse-t-dzɿ-ze | • 土湿了。 • The earth is damp! • La terre est mouillée! 【参考】 si-t-dzɿ#1 【同义词】 dzɿtɿɿɿ

## dzɿ /dzɿ/ zzeu

动词 本调: M ▶ 意愿、愿望、渴望 • Wish, desire, aspiration. • Souhait, désir, envie. ㄍ õ-t dzɿ, õ li | • “就按照自己的意愿来!” 这句话, 用来讽刺批评不考虑别人的行为: “哦, 好吧, 想做什么就做什么, 对不对!” • “One does as one pleases, right!” This set phrase is used as a critical observation, an ironic comment: “Oh well, you go ahead and do as you like, don't you!” It underlines the distance between the initiatives taken by the individual and alternatives that would take into account the points of view of others. • « On fait bien ce qu'on veut! » Cette formule est utilisée comme une observation critique, au second degré: « Ah ben vas-y, fais bien comme tu l'entends! » Elle souligne la distance entre les initiatives que prend la personne et ce que pourrait être une action qui prenne en compte le point de vue d'autrui. ㄍ no-t | õ-t dzɿ | õ li | zɿwæ | • 你真的很自私! / 你只关心自己的快乐! • You're really selfish! / You only care about your own pleasure! • Ben dis donc, toi, tu ne penses qu'à toi! / Toi, tu ne te soucies vraiment que de ton bon plaisir!

dzɿ<sub>a</sub> /dzɿ<sub>a</sub>/ zzeuq (Gi: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 令人讨厌、令人憎恶。 • Unpleasant, disgusting, repulsive. • Déplaisant, détestable (au sens figuré: caractère détestable). ㄍ (音系资料) dzɿ-hi | • 很讨厌的 • ~ REL/NMLZ • ~ REL/NMLZ ㄍ ts<sup>h</sup>u-t-ɿ | dɿwæ | dzɿ | • 这个人真的很讨厌! • This one is really horrid! • Celui-là/celle-là est vraiment détestable! 【参考】 kæ-dzɿ

## dzɿ /dzɿ/ zzi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 集市 (圩场, 街子) • Market. • Marché. 【量词】 dzɿ<sub>a</sub>

dzɿ<sub>a</sub> /dzɿ<sub>a</sub>/ zzi

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 市场 (一个), 城市 (一个) • Self-classifier for marketplaces and towns. • Auto-classificateur des marchés et villes. ㄍ dzɿ-t | dzɿ-t-dzɿ | • 一个市场 • a marketplace, a town • un marché

dzɿ<sub>a</sub> /dzɿ<sub>a</sub>/ zziq

量词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 量词: 时候、时间 • Classifier for moments, periods of time. • Classificateur des moments, des périodes de temps.

## dzɿ-t-dzɿ /dzɿ-t-dzɿ/ zzhizzi (Dd: 同)

名词 本调: H# ▶ (一) 会儿 • Moment, instant. ㄍ dzɿ-t-dzɿ-t-dzɿ | • 一会儿 • a moment • un moment ㄍ dzɿ-t-dzɿ-t-dzɿ | ji | • 工作一会儿 • to work for a moment • travailler un moment

## dzɿ-t-dzɿ /dzɿ-t-dzɿ/ zzhizzi

动词 本调: MH ▶ 摇 (头) • To shake (one's head). • Secouer (la tête). ㄎ (phonologie) Il n'a pas été possible jusqu'ici d'éliciter une forme simplex, non reduplicuée. La forme †/le-t-dzɿ/ n'est pas en usage. ㄎ (phonology) It has not been possible so far to elicit a simplex (non-reduplicated) form. ㄎ (音系学) 迄今为止, 还无法为这个词找到一个单音节 (非重叠) 形式。 ㄍ ko-t dzɿ-t-dzɿ | • 摇头 • to shake one's head • secouer la tête ㄍ (音系资料) ko-t | le-t-dzɿ-t-dzɿ-ze | • 摇了头 • shook (her/his) head • a secoué la tête ㄍ bo-tzæ-tzæ-q<sup>h</sup>ɿ | | t<sup>h</sup>i-t-dzɿ-t-dzɿ | • 有回音, 回音一阵阵 • the echo resonates • Il y a de l'écho!

dzɿ k<sup>h</sup>ɿ /dzɿ k<sup>h</sup>ɿ/ zzhike (Da, Jj, Dd: 同)

名词 ▶ (一) 会儿 • Moment. • Un moment. ㄍ dzɿ-t-dzɿ k<sup>h</sup>ɿ | • 一会儿 • a moment • un moment

dzɿ k<sup>h</sup>ɿ /dzɿ k<sup>h</sup>ɿ/ zzhike

名词 本调: LH ▶ 时代 • Period of time, era. • Époque, ère, état de la société. 【量词】 dzɿ<sub>a</sub>

## dzɿ-t-qo /dzɿ-t-qo/ zzhigo (Gi, Jj: 同)

助词 本调: L# ▶ 在城里、在市里 • In town, in the street. • En ville. ㄍ dzɿ-t-qo | k<sup>h</sup>i | • 上街 • to go into town • aller dans la rue, faire un tour en ville 【形态构成】 dzɿ, -qo

## dzɿ-t-su /dzɿ-t-su/ zzhishi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 筷子 • Chopsticks. • Baguettes. 【量词】 dzi<sub>ɿ</sub> (双的量词)

## dzɿtso#1 /dzɿtso/ zzhizo

名词 本调: LM+#H ▶ 社会规矩 • Rules of society. • Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ㄍ dzɿtso | | hi-t-qo-t-ŋu | | le-t-ts<sup>h</sup>u-ni-t-su-t-mæ | • 社会规矩, 是通过人类的经验形成的! / 社会规矩, 是人 (按一代代的经验) 创造的! • The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are human creations / are the fruit of human experience! • ces morales (les contes,

les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes! 【量词】 kʰwɣʌ

**dzɯʌtʃsuʌ** /dzɯʌtʃsuʌ/ / zzhizhi (Gi, Dd: 同)

名词 本调: H# ▶ 筛子 • Sifter, sieve. Coarser than dzeʌtʃsuʌ. • Vannerie. Plus grossière que dzeʌtʃsuʌ. 【参考】 dzeʌtʃsuʌ 【量词】 naʌ

**dzyʌ1** /dzyʌ/ / zzhu (Gi: 同)

名词 本调: #H ▶ 动脉 • Large vein, artery. • Artère. **loʌqʰwɣʌ dzyʌ** • 腕动脉 (字面意思为“手臂动脉”)。 • Wrist artery (literally: ‘arm artery’) • Artère du poignet (littéralement : ‘artère du bras’) 【同义词】 dzyʌtsiʌ 【量词】 kʰuʌ

**dzyʌ2** /dzyʌ/ / zzhu

动词 本调: H ▶ 涨 • To rise, to go up, to increase. • Augmenter. **hɪʌ dzyʌ** • 人变多 • people become numerous • Les gens deviennent nombreux, se multiplient **moʌ dzyʌ** • 菌子长得多 • mushrooms multiply, become numerous • les champignons se multiplient

**dzyʌ1** /dzyʌ/ / zzhu (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

动词 本调: M intrans ▶ 燃烧 • To burn, to catch fire. • Brûler; prendre feu. **myʌ dzyʌ-zeʌ!** • 着火了! • It has caught fire! • Ça a pris feu! / Au feu! **myʌ leʌ dzyʌ-zeʌ!** • 开始着火了! • The fire has caught! • Le feu a pris! **thiʌ dzyʌ-dzoʌ!** • 持续体 ~ 进行式: 火在燃烧! • DUR ~ PROG: [the fire] is burning! • DUR ~ PROG: c'est en train de brûler! / le feu est en train de brûler!

**dzyʌ2** /dzyʌ/ / zzhu (Gi, Dd: 同, Da: dzyʌ, əʌdzyʌ, Jj: əʌdzuʌ)

名词 本调: M ▶ 朋友、伙伴、伴侣 • Friend, companion, partner. • Ami-e, compagne ou compagnon. **njɣʌ | dzyʌ ni.** • 是我朋友。 • [(S)he] is my friend. • C'est mon ami(e). 【量词】 ɣʌ

**dzyʌ3** /dzyʌ/ / zzheu (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 事故, (不幸的) 大事 • An important and unfortunate event, such as a serious accident. • Accident (grave). **(usage)** Au plan pragmatique, ce mot peut s'employer dans un contexte où on présente des excuses. Un équivalent du chinois 不好意思 sera: /dzyʌ kʰuʌ-zeʌ!/. **(usage)** This word can be used in a context where an apology is being offered. An equivalent of Chinese 不好意思 would be: /dzyʌ kʰuʌ-zeʌ!/. **(语用)** 从实用角度讲, 这个词可以用在道歉的语境中。摩梭语/dzyʌ kʰuʌ-zeʌ!/ 可以作为汉语 ‘不好

意思’ 的对应说法。 **dzyʌ kʰuʌ!** • 犯错误, 出大事 • to cause an accident; to commit a fault • causer un accident, commettre une faute **dzyʌ kʰuʌ-zeʌ!** • 犯错误了, 出大事了 • something serious has happened; a bad mistake has been made • il se passe quelque chose de grave, on a fait quelque chose de grave **dzyʌ duʌ-dzyʌ | kʰuʌ-zeʌ!** • 出大事了! • An accident has happened! / There's been an accident! • Il est arrivé un accident! 【量词】 dzyʌ

**dzyʌ4** /dzyʌ/ / zzhu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 露水 • Dew. • Rosée. 【同义词】 dzyʌqʰaʌ

**dzyʌb** /duʌ dzyʌ/ / zzheu

量词 本调: Mb ▶ 量词: 事故 (一场) • Self-classifier for accidents. • Auto-classificateur des accidents. 【形态构成】 dzyʌ3

**dzyʌa** /dzyʌ/ / zzhuaq

动词 本调: La ▶ 决定、选择、拿主意 • To decide, to make a decision. • Décider, choisir. **(Da) njɣʌ-ŋuʌ | dzyʌ jiʌ-bi!** • 我来决定吧! • I'm going to decide! • C'est moi qui vais décider! **əʌzuʌ | dzyʌ jiʌ-əʌ-bi!** • 咱们俩作出决定吧? • Why don't you and I make a decision? • Et si nous prenions une décision, tous les deux?

**dzyʌ-na ʌmi** /dzyʌna ʌmi/ / zzhunami

名词 本调: #H- ▶ 鹭鸶, 是鹤形目鹭科的鸟类, 具有长嘴、长颈、长脚的外形。 • Heron, a non-migratory bird. • Héron : oiseau échassier, non migrateur. 【量词】 miʌ

**dzyʌqʰaʌ** /dzyʌqʰaʌ/ / zzheukha

名词 本调: M ▶ 露水 • Dew. • Rosée. **(sémantique)** D'après Mme Latami, la seconde syllabe, /qʰaʌ/, serait la même que dans le mot ‘orage’. Il ne s'agirait pas de l'adjectif /qʰaʌ/ ‘amer’. **dzyʌqʰaʌ laʌ** • 露水形成, 露水出现。 • Dew forms, dew appears. • De la rosée se forme, de la rosée apparaît. 【形态构成】 dzyʌ4

**dzyʌti#ʌ** /dzyʌtiʌ/ / zzhudi

名词 本调: LM+#H ▶ 矛 • Spear. • Lance.

**dzyʌtsiʌ** /dzyʌtsiʌ/ / zzhuzee (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H# ① ▶ 动脉 • Artery. • Artère (du corps humain). 【参考】 dzyʌ1 【量词】 kʰuʌ ② ▶ 茎 • Stem, stalk. • Tige (d'une plante).

**dzyʌzyʌ-dzyʌmi#ʌ** /dzyʌzyʌdzyʌmiʌ/ / zzhuru zzhumi

名词 本调: #H ▶ 朋友、伙伴、伴侣 • Friend, companion, partner. • Ami(e). **(sémantique)** impossible

de séparer en deux moitiés; on imagine une origine dans une coordination d'un élément masculin et un féminin, mais ce n'est plus analysable.

**dʒwæɫ** /dʒwæɫ/ zzhuae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 锄头 • Small hoe (smaller than /hwæɫpʰæɫ/). • Petite houë (plus petite que /hwæɫpʰæɫ/). 【量词】 naɫ<sub>a</sub>

**dʒwæɫ<sub>a</sub>** /dʒwæɫ/ zzhuae<sub>q</sub> (Gi: 同, Jj: dʒwæɫ)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 吵架 • To quarrel (monosyllabic form). • Se disputer (monosyllabe). 【同义词】 dʒwæɫ~dʒwæɫ

**dʒwæɫ** /dʒwæɫ/ zzhuae<sub>ɫ</sub>

名词 本调: LM ▶ 麻雀 (依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根)。一般用双音节词 dʒwæɫmiɫ。 • Sparrow (monosyllabic form; not in common use). The commonly used form is disyllabic: /dʒwæɫmiɫ/. • Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). La forme couramment usitée est le disyllabe /dʒwæɫmiɫ/. 【同义词】 dʒwæɫmiɫ 【量词】 miɫ<sub>b</sub>

**dʒwæɫ** /dʒwæɫ/ zzhuae<sub>q</sub> (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 掉下 • To fall down; to release, to drop. • Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). 𐄂 myɫ~tsoɫ dʒwæɫ • 掉下去 • to fall down • tomber par terre 𐄂 myɫ~tsoɫ dʒwæɫ~zeɫ • 掉下去了 • has fallen down • est tombé par terre 𐄂 hæɫ~ɲuɫ | myɫ~tʰæɫ dʒwæɫ. • 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) • The wind made it fall to the ground. (About a piece of clothing that was hung on a tree, on a hanger, to dry.) • Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

**dʒwæɫ~dʒwæɫ** /dʒwæɫdʒwæɫ/ zzhuae<sub>z</sub>zhuae (Gi: 同)

动词 本调: H# ▶ 吵架 • To quarrel. • Se disputer.

𐄂 (Jj) hĩɫ~ɲiɫ~kyɫ | dʒwæɫ~dʒwæɫ~zeɫ! • 两个人开始争吵了! • Two people have started quarrelling! • Il y en a deux qui se disputent! 【形态构成】 dʒwæɫ<sub>a</sub>

**dʒwæɫhiɫ** /dʒwæɫhiɫ/ zzhuae<sub>xie</sub> (Da, Dd: 同)

名词 本调: L ① ▶ 獠牙 • Canine tooth, fang. • Canine (dent), croc. 【量词】 [uɫ<sub>b</sub> ② ▶ 动物的牙 (犬牙) • Fang. • Crocs (de bête).

**dʒwæɫjiɫ** /dʒwæɫjiɫ/ zzhuae<sub>q</sub>yi

动词 本调: H# ▶ 放心 • To rest assured; to have confidence • Être en confiance, être rassuré. 𐄂 noɫ~ɲuɫ | dʒwæɫjiɫ tsæɫ~ɲiɫ! • 你放心吧! / 请你放心! • Rest assured! / Set your mind at rest! • Sois sans crainte! / Sois confiant(e)! / Tu peux être en confiance! 【参考】 fæɫciɫ

**dʒwæɫlaɫ~koɫɲuɫ** /dʒwæɫlaɫ~koɫɲuɫ/ zzhuae<sub>lawoddee</sub> (Dd: 同 ◆ (sémantique) Le locuteur Ddeezhi croit reconnaître cet oiseau dans une photographie de *Pericrocotus divaricatus*, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine.)

名词 本调: MH# ▶ 雀 • A type of sparrow. • Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir. 【量词】 miɫ<sub>b</sub>

**dʒwæɫmiɫ** /dʒwæɫmiɫ/ zzhuae<sub>mi</sub>

名词 本调: M ▶ 麻雀 • Sparrow. • Moineau. 【量词】 miɫ<sub>b</sub> 【形态构成】 dʒwæɫ

**dʒwæɫpʰyɫ#ɫ** /dʒwæɫpʰyɫ/ zzhuae<sub>pu</sub>

名词 本调: #H ▶ 公麻雀 • Male sparrow. • Moineau mâle. 𐄂 (音系资料) dʒwæɫpʰyɫ tʰyɫ~miɫ ≈ dʒwæɫpʰyɫ tʰyɫ~miɫ# • ~ 指示代词 量词: 那只公麻雀 • ~ DEM CLF: that male sparrow • ~ DEM CLF: ce moineau mâle 【量词】 miɫ<sub>b</sub> 【形态构成】 dʒwæɫ、-pʰyɫ

**dʒwæɫzo#ɫ** /dʒwæɫzoɫ/ zzhuae<sub>so</sub>

名词 本调: #H ▶ 小麻雀 • Baby sparrow, little sparrow. • Moinillon, petit moineau, bébé moineau. 【量词】 yɫ、miɫ<sub>b</sub> 【形态构成】 dʒwæɫ、-zoɫ





## ə

əɹ- /-/ ae-

代词 本调: L ▶ ……吗? • Total interrogation. • Interrogation totale. ◆ (sémantique) interrogation totale  
 ǰ dzuɹ | əɹ-dzoɹ? — dzuɹ dzoɹ! / — mɹɹ-dzoɹ! • 有水吗? — 有水! / — 没有! • Is there any water? — Yes, there is some! / — No, there isn't any! • Est-ce qu'il y a de l'eau? — Oui! / — Non! ǰ əɹ-jiɹ!/? • 对吗? / 对吧? • Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? • Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɹbaɹ-laɹbaɹ /aɹbaɹlaɹbaɹ/ ebbalabba

名词 本调: L# ▶ 仙人掌 • Cactus. • Cactus.  
 ǰ əɹbaɹ-laɹbaɹ | dʒuɹ-dziɹ • 一棵仙人掌 • a cactus plant • un cactus 【量词】 dziɹ<sub>b</sub>

əɹboɹʂ /əɹboɹ/ abbo (Jj: əɹboɹ)

名词 本调: H\$ ▶ 父亲的兄弟 • Father's brother. (The term refers to a member of the father's family). • Frère du père. (Le terme renvoie à un membre de la famille du père.) 【参考】 əɹboɹ-dʒuɹ, əɹboɹ-tɕiɹ 【量词】 ɹɹ

əɹboɹ-dʒuɹ /əɹboɹdʒuɹ/ abbo ddee

名词 本调: MH# ▶ 父亲的哥哥 • Father's elder brother. (The term refers to a member of the father's family). • Frère aîné du père. (Le terme renvoie à un membre de la famille du père.) 【量词】 ɹɹ 【形态构成】 əɹboɹʂ、dʒuɹ<sub>a</sub>

əɹboɹ-tɕiɹ /əɹboɹtɕiɹ/ abbo jieq

名词 本调: H# ▶ 父亲的弟弟 • Father's younger brother. (The term refers to a member of the father's family). • Frère cadet du père. (Le terme renvoie à un membre de la famille du père.) 【量词】 ɹɹ 【形态构成】 əɹboɹʂ、tɕiɹ<sub>a</sub>

əɹboɹ-tɕoɹliɹ /əɹboɹtɕoɹliɹ/ ebbojoli (Jj: 同, Gi: əɹboɹtɕoɹliɹ)

名词 本调: M ▶ 蟋蟀 • Cricket. • Criquet. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [...tɕiɹliɹ]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [...tɕiɹliɹ]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [...tɕiɹliɹ]. 【量词】 miɹ<sub>b</sub>

əɹbyɹ /əɹbyɹ/ ebbu (Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 烤砖、陶器等用的烤炉 • Kiln; oven to make bricks, ceramics etc. • Four où on cuit les briques, les objets en céramique... 【参考】 byɹ 3 【量词】 ɹuɹ<sub>b</sub>

əɹbyɹ-kwɹɹ /əɹbyɹkwɹɹ/ Abbuwua

名词 本调: M ▶ 阿布瓦村。已并入海玉角自然村，隶属于永宁村委会。该地名现已不用，属历史地名。经纬度: 100.66355, 27.74896 • Abbuwua, a village name. Latitude: 27.74896, longitude: 100.66355. • Abbuwua (nom de village), tout proche du centre administratif de Yongning. Latitude: 27.74896, longitude: 100.66355.

əɹtɕjɹɹ /əɹtɕjɹɹ/ axe (Da: əɹtɕjɹɹ)

名词 本调: L# ▶ 情人 • Lover, boyfriend, girlfriend. • Petit-e ami-e, amant-e. 【同义词】 əɹdʒoɹ 【量词】 ɹɹ

əɹtɕjoɹ /əɹtɕjoɹ/ Exo

名词 本调: L# ▶ 一个姓。这个姓，永宁有两家 • Exo, a clan name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. • Exo, nom de clan. Deux familles portent ce nom à Yongning. ǰ əɹtɕjoɹ=ɹɹ • əɹtɕjoɹ 家族 • the Exo /əɹtɕjoɹ/ clan • le clan Exo /əɹtɕjoɹ/ ǰ əɹtɕjoɹ=ɹɹ, |niɹ-tziɹ, | dʒuɹ-tɕiɹ! • 姓 əɹtɕjoɹ 的，有两家，形成一个家族! • There are two families carrying the name Exo; they make up one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Exo; elles constituent un clan!

əɹdaɹʂ /aɹdaɹ/ adda (Gi, Da: 同, Jj: əɹdaɹʂ)

名词 本调: H\$ ▶ 父亲 • Father. • Père. ◆ (sémantique) On peut également désigner le père par le terme əɹboɹʂ, qui d'ordinaire désigne ses frères (les frères du père), ou du terme qui désigne un frère de la mère: əɹɹɹ. Cette souplesse dans l'emploi des termes révèle, d'une part la place symbolique qui peut lui être reconnue parmi les hommes de sa génération au sein de la maisonnée de la mère, d'autre part le caractère labile du rôle paternel au sein de la famille. ◆ (semantics) The father can also be referred to as əɹboɹʂ, which usually refers to his brothers (the father's brothers), or as əɹɹɹ, the term that refers to the mother's brothers. This flexibility in the use of terms reveals, on the one hand, the symbolic place that may be granted to the father among the men of his generation within the mother's household, and on the other hand, the labile nature of the father's role within the family. ◆ (语义) 父亲也可以称为 əɹboɹʂ, 那个词一般来指他的兄弟 (父亲的兄弟)。也可以称为 əɹɹɹ, 那是母亲的兄弟。用词的灵活性一方面揭示了父亲在母亲家中同辈男子中所能得到的象征性地位, 另一方面也揭示了父亲在家庭中角色的不稳定性。◆ (phonologie) La réalisation



比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。• Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi; the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

ətɕuɿ /ətɕuɿ/ eggee

名词 本调: L# ▶ 薄荷 • Peppermint. • Menthe. 【量词】 po<sup>1</sup><sub>a</sub> (有根的植物的量词)

əthɑɿ-baɿlaɿ /əthɑɿbaɿlaɿ/ aha bbaɿ (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L#- ▶ 民歌 • Traditional song. • Chanson traditionnelle. ◆ (sémantique) Ce mot reprend la formule introductive d'une chanson traditionnelle. ¶ əthɑɿ-baɿlaɿ | dɕuɿ-dzɔɿ gwɿɿ • 唱一首摩梭歌 • to sing a song • chanter une chanson 【量词】 dzɔɿ

əthĩɿ /əthĩɿ/ ehin

助词 本调: H# ▶ 一会儿、待会儿、等一下 • In a moment. • Dans un moment. ¶ əthĩɿ-ŋuɿ, | liɿ-kʰuɿ-biɿ! • 待会儿，我给你看吧！ • I will show you in a moment! • Tout à l'heure je vais te montrer! / dans un moment, je te montrerai!

əthwɿɿ /əthwɿɿ/ ehua (Gi, Da, Jj: 同)

助词 本调: M ▶ 昨晚 • Yesterday evening. • Hier soir. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [əthwɿɿ]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [əthwɿɿ]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [əthwɿɿ]. ¶ əthwɿɿ | mɿkʰɿɿ • 昨晚，夜里 • yesterday evening, during the night • hier au soir, dans la nuit

əthwɿɿ-zoɿhɿɿ /əthwɿɿzoɿhɿɿ/ ehua ssohun (Da, Jj: 同)

名词 本调: -MH# ▶ 婴儿 • Newborn baby. • Bébé, nouveau-né, nourrisson. 【形态构成】 əthwɿɿ-zoɿhɿɿ Littéralement « enfant [né] d'hier soir », c'est-à-dire nouveau-né. Literally 'child [born] last night', i.e. new-born. 字面意思是“昨晚(出生)的孩子”，即

新生儿。

ətɿɿ /ətɿɿ/ aye (Jj: ɔ)

名词 本调: L# ▶ 姨母(比母亲大) • Maternal aunt (mother's elder sister). • Tante maternelle (sœur aînée de la mère). ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [ətɿɿ]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [ətɿɿ]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [ətɿɿ]。【参考】 ətmiɿ-tɕiɿ, ətɕiɿ 【同义词】 ətmiɿ-dɕuɿ 【量词】 ɿɿ

ətɿiɿ\$ /ətɿiɿ/ eyi (Gi, Jj: 同, Da: ətɿiɿ)

助词 本调: H\$ ▶ 去年 • Last year. • L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier.

ətɿiɿ-ʂuɿliɿ /ətɿiɿʂuɿliɿ/ eyishei (Gi, Da, Jj: 同, Dd: eɿiɿseɿ)

助词 本调: #H- ▶ 很久以前，古时候，传说古代 • Long ago; in the past; once upon a time. • Jadis, aux temps anciens, il était une fois. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [eɿiɿʂuɿliɿ], avec fort degré de coarticulation entre les deux premières syllabes. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [eɿiɿʂuɿliɿ], with a strong degree of coarticulation between the first two syllabes. ◆ (音系学) 实际发音接近 [eɿiɿʂuɿliɿ]，前两个音节协同发音相当明显。【形态构成】 ətɿiɿ\$, ʂuɿliɿ#

ətɿiɿ-tɕhɿiɿ# /ətɿiɿtɕhɿiɿ#/ eyiceeyi

助词 本调: #H ▶ 这几年、现在这个时代 • These years, currently. • Ces années-ci, actuellement.

əɿkʰuɿ /əɿkʰuɿ/ ekee

名词 本调: L ▶ 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 • Turnip, wild cabbage, Brassica rapa. • Navet, Brassica rapa. ¶ əɿkʰuɿ=byɿ | kʰuɿɿtuɿ • 芜菁的根 • the root of wild cabbage • racine de navet ¶ (Agriculture.74, 10.24397/pangloss-0004441#S74) 【量词】 [uɿɿ

ətlaɿ /ətlaɿ/ Ela

名词 本调: M ▶ 阿拉：一个姓。这个姓，永宁有三家 • Ela, a clan name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in the vicinity of the monastery, the other two being /kɿɿtʰaɿ/ and /laɿtʰaɿmiɿ\$. • Ela, nom de clan. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant /kɿɿtʰaɿ/ et /laɿtʰaɿmiɿ\$. ◆ (sémantique) C'est cette famille qui a donné son nom au village de ətlaɿ-kwɿɿ. ¶ ətlaɿ=ɿɿ • 阿拉家族 • the



/ə-lɑt/ clan • le clan /ə-lɑt/ ʃ ə-lɑt=ɿ, | so-t-zit, |  
 dɿ-t-ɿ! • 姓阿拉的, 有三家, 形成一个家族! •  
 There are three families carrying the name Ela; they make  
 up one clan! • Il y a trois familles qui portent le nom Ela;  
 elles constituent un clan!

ə-lɑt-kwɤʃ /ə-lɑt-kwɤʃ/ Alawua

名词 本调: #H ▶ 阿拉瓦村: 永宁寺旁边的  
 村落 (主合作人出生的地方)。(旧名: 七  
 家村, 因为村落在1960年左右有七个家  
 庭。)经纬度: 100.6571941, 27.7676599 • Alawua,  
 a hamlet of Yongning, close to the monastery. (This  
 hamlet is the birthplace of the main consultant: the  
 dictionary's second author.) Latitude: 27.7676599,  
 longitude: 100.6571941. • Alawua, un hameau de  
 Yongning, proche du monastère. (Ce hameau est le  
 lieu de naissance de la consultante principale.) Lati-  
 tude: 27.7676599, longitude: 100.6571941. ʃ dzɤʃ|bɿ-  
 kɤ-tsa-l-kwɤʃ, | hi-kwɤʃ-l-lo, | ə-mi-t-kwɤʃ, | la-llo-  
 kwɤʃ, | la-tɿkwɤʃ, | bɤ-tʃh-o-tɿgɿ, | ə-lɑt-kwɤʃ, |  
 gæ-tɿæ, | qhæ-tɿhi, | tʃo-tɿuʃ • 永宁摩梭地理概  
 念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、  
 习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉  
 瓦、嘎尔、开基、拖支。• The ten Na villages consid-  
 ered in traditional geography as belonging to the vicinity  
 of the Yongning temple. • Les dix villages na tradition-  
 nellement considérés comme appartenant au voisinage du  
 temple de Yongning. 【同义词】 dɿ-mi-t-ə-lɑt-kwɤʃ、  
 dɿ-mi-t-khi

ə-ljɤ-hæ-sju-l-mo | ə-ljɤ-hæ-sju-l-mo | eliahaenshi moq

名词 本调: L+H# ▶ 柠檬黄蜡伞 (一种菌子), *Hy-*  
*grophorus lucorum var. speciosus (Peck) Krieglst.* ◆ 当地  
 汉语方言: 黄蜡伞 • Larch waxy cap, *Hygrophorus lu-*  
*corum var. speciosus (Peck) Krieglst (formerly Hygrophorus*  
*lucorum Kalchbr.).* Literally 'golden mushroom'. This fun-  
 gus is specifically associated with larches in a mycorrhizal  
 relationship. It is distinguished by its slimy, bright yellow  
 to orange cap and white to cream-coloured blades. It is one  
 of the mushrooms eaten by the Na. • Hygrophore des mé-  
 lèzes, *Hygrophorus lucorum var. speciosus (Peck) Krieglst (an-*  
*ciennement Hygrophorus lucorum Kalchbr.).* Littéralement  
 « champignon doré ». Ce champignon est spécifiquement  
 associé aux mélèzes dans une relation mycorrhizienne. Il  
 se distingue par son chapeau visqueux de couleur jaune  
 vif à orangé et ses lames blanches à crème. Il fait partie des  
 champignons consommés par les Na.

ə-mɑt /ə-mɑt/ ama (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 阿妈 (孩子对母亲的称呼) •  
 Mother (term of address used by children). • Mère (terme  
 d'adresse). ◆ (phonologie) La réalisation phonétique  
 est proche de [ə-mɑt]. ◆ (phonology) Phonetic real-  
 ization is close to [ə-mɑt]. ◆ (音系学) 实际发音接  
 近 [ə-mɑt]。【量词】 ɿ

ə-mi-t /ə-mi-t/ ami (Da: 同)

名词 本调: M ▶ 母亲。该词也用作对母亲姨妈的  
 称呼, 以及对家庭外的母亲辈妇女的称呼。该词  
 的字面用法和引申用法不仅根据情景 (上下文), 还  
 根据与形容词的不同组合 ('小母亲' 和 '大母亲'  
 分别指比母亲年轻和年长的阿姨) 或与姓氏或名  
 字的不同组合来区分。于是, 摩梭语的 '母亲' 能  
 对应汉语许多种称呼, 包括姑母、姨母、伯母、叔  
 母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大  
 姨、阿姨、姪母、姪子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、  
 叔母、姨妈、姨母、姨娘等等。• Mother. The word  
 is also used as a term of address for maternal aunts, and for  
 women of the mother's generation outside the household  
 and even outside the family. Literal and extended uses of  
 the word are distinguished, not only by context, but also  
 by various combinations with adjectives ('little mother'  
 and 'elder mother' refer to aunts younger and older than  
 the mother, respectively) or with a family name or given  
 name. • Mère. Le mot est également utilisé pour désigner  
 les tantes maternelles, ainsi que les femmes de la généra-  
 tion que la mère, en dehors du foyer et même en dehors de la  
 famille. Les utilisations étendues du mot se distinguent de  
 l'utilisation littérale non seulement par le contexte, mais  
 aussi par diverses combinaisons avec des adjectifs (ainsi, les  
 expressions « petite mère » et « grande mère » désignent  
 respectivement les tantes plus jeunes et plus âgées que la  
 mère), avec un nom de famille ou un prénom, avec une  
 marque de pluriel... ◆ (phonologie) La réalisation pho-  
 nétique est proche de [ə-mi-t]. ◆ (phonology) Phonetic  
 realization is close to [ə-mi-t]. ◆ (音系学) 实际发音  
 接近 [ə-mi-t]。ʃ ə-mi-t=ɿæ • 母亲们 = 长辈女性 •  
 ~ PL: 'mothers', understood as: all women who have chil-  
 dren (i.e. who are older than young girls, and younger than  
 grandmothers). • ~ PL: les mères, ce qui s'entend comme :  
 toute la génération des femmes qui ont des enfants (plus  
 âgées que les jeunes filles, plus jeunes que les grand-mères).  
 【量词】 ɿ、jɤ<sub>a</sub> 1

ə-mi-t-quɿ /ə-mi-t-quɿ/ amidde (Da, Jj: 同)



名词 本调: L# ▶ 姨母 (比母亲大) • Maternal aunt (mother's elder sister). • Tante maternelle (sœur aînée de la mère). ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [e'tmi:lqɯ]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [e'tmi:lqɯ]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [e'tmi:lqɯ]。【同义词】ə'tɲi:l 【量词】ɣt

ə'tmi:t-my] /e'tmi:tmy]/ ami muq

名词 本调: L# ▶ 母女, 母亲与女孩 • Mother and daughter. • Mère et fille.

ə'tmi:t-tei] /e'tmi:ttei]/ amijie

名词 本调: L# ▶ 姨母 (比母亲小) • Maternal aunt (mother's younger sister). • Tante (sœur cadette de la mère). ◆ (sémantique) petite maman 【同义词】ə'ttei] 【量词】ɣt

ə'tmi:t-ze]mi] /e'tmi:tze]mi]/ ami sseimi

名词 本调: -L ▶ 姑母、姨母、伯母、或叔母 (= 婶母) 与侄女或外甥女 • Aunt and niece. • Tante et nièce.

ə'tmi:t-zo#] /e'tmi:tzo#]/ ami sso (Da: 同, Jj: e'tmi:tzo#])

名词 本调: #H ▶ 母子 • Mother and son. • Mère et fils.

ə'tmy] /æ'tmy]/ amu (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: L# ▶ 哥哥, 姐姐。该词也用于指比自己年龄大的母亲姐妹的孩子们。• Elder sibling (brother or sister). The term is also used to refer to the daughters and sons of one's mother's sisters who are older than self. • Aîné-e : grand frère, grande sœur. Le terme est également utilisé pour désigner les filles et fils des sœurs de la mère qui sont plus âgé-es que soi. ¶ ə'tmy]-ɕæ] • 复数: 哥哥们、姐姐们。该词也用于指比自己年龄大的母亲姐妹的孩子们。• PL: elder siblings. The term is also used to refer to the daughters and sons of one's mother's sisters who are older than self. • PL: les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aîné-es. Le terme est également utilisé pour désigner les filles et fils des sœurs de la mère qui sont plus âgé-es que soi. 【同义词】ə'tmy' 【量词】ɣt

ə'tmy' /æ'tmy'/ amu (Dd: 同)

名词 本调: MH# ▶ 哥哥, 姐姐。该词也用于指比自己年龄大的母亲姐妹的孩子们。• Elder sibling (brother or sister). The term is also used to refer to the daughters and sons of one's mother's sisters who are older than self. • Aîné-e : grand frère, grande sœur. Le terme est également utilisé pour désigner les filles et fils des sœurs

de la mère qui sont plus âgé-es que soi. 【同义词】ə'tmy] 【量词】ɣt

ə'tmy-t-gi]zɯ] /æ'tmy-tgi]zɯ]/ amuggissi (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: #H- ▶ 兄弟: 哥哥们与弟弟们。该词也用于指堂哥堂弟: 母亲姐妹的儿子们。• Brothers, irrespective of age (elder or younger). The term is also used to refer to the sons of one's mother's sisters. • Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets). Le terme est également utilisé pour désigner les fils des sœurs de la mère. ◆ (phonologie) On ne peut dire /#æ'tmy]-gi]zɯ]/, forme qui serait attendue si le composé était fondé sur la variante /æ'tmy]/ et non sur la variante /æ'tmy'/. ◆ (phonology) One cannot say /#æ'tmy]-gi]zɯ]/, the form that would be expected if the compound were based on the /æ'tmy]/ variant and not on the /æ'tmy'/ variant. ◆ (音系学) 如果这个复合词是基于 ML 本调变体/æ'tmy]/而不是基于 MH#变体/æ'tmy'/, 就会出现/#æ'tmy]-gi]zɯ]/这种形式。但不能说/#æ'tmy]-gi]zɯ]/, 于是可以下结论: /#ə'tmy-t-gi]zɯ]/这个复合词是基于/æ'tmy'/'这个变体。【形态构成】ə'tmy', gi]zɯ#]

ə'tmy-t-go]mi] /æ'tmy-tgo]mi]/ amuggomi (Jj: 同, Da: æ'tmy]-gu]mi], Dd: æ'tmy]-gu]mi])

名词 本调: -H# ▶ 姐妹: 姐姐们与妹妹们。该词也用于指母亲姐妹的女孩子们。• Sisters, irrespective of age (elder as well as younger). The term is also used to refer to the daughters of one's mother's sisters. • Sœurs, quel que soit leur âge (aînées ou cadettes). Le terme est également utilisé pour désigner les filles des sœurs de la mère. 【形态构成】ə'tmy', go]mi]

ə'tmy]-tei] /æ'tmy]tei]/ aemujie (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: H#- ▶ 小、细小 • Very small, diminutive. • Petit, tout petit, riquiqui. ¶ ə'tmy]-tei]-gy] • 小、细小 • very small, diminutive • tout petit ¶ ə'tmy]-tei]-hi] • 细小的 • very small • tout petit ¶ ə'tmy]tei] | dɯ-t-k'hɯɣ] • 一小块 • a little piece, a little bit • un petit morceau 【形态构成】tei]a

ə'tɲi]ɕ /ə'tɲi]/ eni (Gi, Da, Jj: 同)

助词 本调: Hɕ ▶ 昨天 • Yesterday. • Hier.

ə'tɲi-tɕɣ] /ə'tɲi-tɕɣ]/ enime (Da: ə'tɲi-tɕɣ])

名词 本调: L# ▶ 尼姑 • Buddhist nun. • Nonne bouddhiste. 【参考】tɕɣ-bɣ]

ə'tɲi]-tsæ]qæ] /ə'tɲi]tsæ]qæ]/ enizaeghae (Da: 同, Gi: æ'tsæ]kæ], Jj: æ'tkæ]tsɯ])

名词 本调: H#-L ▶ 小指 • Little finger. • Auriculaire.

【量词】 ʎɪ

əʎnił-tshɪʎni#] /əʎniłtshɪʎnił/ eniceeni (Gi, Da, Jj: 同)  
助词 本调: #H ▶ 近来 • These days. • Ces temps-ci, ces jours-ci.

əʎpɪł-dʒu] /əʎpɪłdʒuł/ Abeddee (Da: əʎpałtoł)  
名词 本调: -L ▶ 阿包笃 (神名) • Abeddee: a character from Na mythology who sets the length of life. • Abeddee : personnage de la mythologie na, qui décide de la durée de la vie. (Dans un contexte culturel tout à fait distinct, celui de la mythologie grecque, cette fonction évoque celle d'Atropos, 'l'implacable', aînée des Moires, qui tranche le fil de l'existence.) ¶ (Dog.51, 10.24397/pangloss-0004443#S51) əʎpɪł-dʒu] pił-zo], | əʎjił-ʂu]ji]; | əʎpɪł-dʒu]ŋu] | leł-tshɪł-ni]! | pił-zo]. Abeddee bi sso, eyishei; Abeddee nee lecee niq! • 将寿命斩断的 (神), 从前称作阿包笃 (即: “伟大的阿包 [神]”) ! (生命结束时, 是阿包笃切割人的生命) • The one called Abeddee (/əʎpɪł-dʒuł/, i.e. 'great [deity] Abe (/əʎpɪł/), long, long ago... Abeddee restricted [literally: cut] (lifespans) [i.e., Abeddee was considered as the deity that cuts off life when it has come to an end]. • On l'appelait Abeddee, 'grande divinité Abe (/əʎpɪł/)', autrefois, celui qui coupe [la vie lorsqu'elle est parvenue à son terme]! ¶ (Dog2.28, 10.24397/pangloss-0004555#S28, Dog2.89, 10.24397/pangloss-0004555#S89)

əʎpɪłɪ /əʎpɪłɪł/ apeu (Gi, Da, Jj: 同)  
名词 本调: M ▶ 母亲的母亲的兄弟。这个词也用来泛指比自己高两辈的男性人物。 • Brother of the mother's mother. The term is also used in an extended sense to refer respectfully to a male elder two generations above oneself. • Frère de la mère de la mère. Le terme s'emploie également dans un sens étendu pour désigner de façon respectueuse un personnage masculin deux générations au-dessus de soi. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [əʎpɪłɪł]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [əʎpɪłɪł]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [əʎpɪłɪł]。【量词】 ɪ

əʎqo] /əʎqoł/ egho  
助词 本调: LH ▶ 往里 • Inward. • À l'intérieur, vers l'intérieur.

əʎsił /əʎsił/ asee (Jj: 同)  
名词 本调: M ▶ 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹 • Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning: great-grandmother and her siblings (brothers and sisters): third-generation elders. • Arrière-grand-mère

(bisaïeule); sens étendu : bisaïeule et ses frères et sœurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la troisième génération au-dessus. 【量词】 ɪ

əʎsił-əʎpɪłɪ#] /əʎsiłəʎpɪłɪł/ asee apeu (Gi, Dd: 同, Jj: Ø)  
名词 本调: #H ▶ 祖宗 (三、四代以前) • Ancestors of the third and fourth generations. • Ancêtres aux 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> générations. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [əʎsiłəʎpɪłɪł]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [əʎsiłəʎpɪłɪł]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [əʎsiłəʎpɪłɪł]。

əʎsoł /əʎsoł/ eso  
助词 本调: M ▶ 刚才 • A short time ago, a moment ago. • Tout à l'heure, il y a un moment. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [əʎsoł]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [əʎsoł]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [əʎsoł]。

əʎsu]ky] /əʎsu]ky] ≈ əʎsułky] / osigu (Gi, Jj, Dd: 同, La: əʎsułky]

代词 本调: -L ≈ LMH ▶ 咱们 • First person plural, inclusive. • Première personne du pluriel, inclusive. ¶ əʎsu]ky] | dʒuł-ta] | na] ni]! • 咱们都是摩梭人! • We are Na, all of us! • On est tous Na! ¶ əʎsu]ky] la] ni]! • 只有我们! (=没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: “都是家人, 可以轻松!”) • We are between ourselves! (Context: a grandmother encourages her one-year-old granddaughter to defecate; there are other people present, which may be intimidating to the child, so her grandmother reassures her: “These are all family members! You can relax, there's nothing to be afraid of!”) • On est entre nous! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant; elle la rassure : « C'est la famille, on est entre nous! ») ¶ (Reward.93, 10.24397/pangloss-0004447#S93)

əʎʂu]ʎni] /əʎʂu]ʎnił/ eshini (Gi: əʎʂu]ʎni]š)  
助词 本调: H# ▶ 前几天 • The past few days. • Ces derniers jours, les jours passés. ¶ əʎʂu]ʎni] | dʒuł-ni]! • 前段的一天 • One day, some time ago. • Un jour, il y a quelque temps

əʎtił-dzi] /əʎtiłdził/ Adizzee  
名词 本调: H#- ▶ 云南维西 • The county of Weixi, in Yunnan. • Weixi (comté du Yunnan).

## ə'tseɫ\$ /ə'tseɫ/ aezei

助词 本调: H\$ ▶ 为什么? • Why? • Pourquoi?  
 ʃ tʂʰuɪ | ə'tseɫ-jiɪ-huɪ? • 为什么呢? / 这是怎么一回事? • Why is that? / What does that mean? • Pourquoi donc? / Qu'est-ce que ça veut dire? 【同义词】ə'tseɫ-jiɪ\$, ə'tseɫ-jiɪ

## ə'tseɫ-jiɪ\$ /ə'tseɫ-jiɪ/ aezeiyi

助词 本调: H\$ ▶ 为什么? • Why? • Pourquoi?  
 ʃ noɪ | ə'tseɫ-jiɪ | mɪɪ-tʂʰuɪ-jiɪ? • 为什么? • 你为什么没有来? • Why? • Why didn't you come? • Pourquoi? • Pourquoi tu n'es pas venu? ʃ noɪ | ə'tseɫ-jiɪ-zoɪ | mɪɪ-tʂʰuɪ-jiɪ? • 你为什么没有来? • Why didn't you come? • Pourquoi tu n'es pas venu? ʃ noɪ | ə'tseɫ-jiɪ | mɪɪ-dzuɪ? • 你为什么不吃? • Why don't you eat? • Pourquoi tu ne manges pas? ʃ noɪ | ə'tseɫ-jiɪ | mɪɪ-dzuɪ-jiɪ? • 你为什么不吃? • Why don't you eat? • Pourquoi tu ne manges pas? 【同义词】ə'tseɫ-jiɪ, ə'tseɫ\$

## ə'tseɫ-jiɪ /ə'tseɫ-jiɪ/ aezeiyi

助词 本调: M ◆ (sémantique) Il n'a pas été décelé de différence de sens entre les deux variantes ə'tseɫ-jiɪ et ə'tseɫ-jiɪ\$. ◆ (semantics) No difference in meaning has been detected between the two variants ə'tseɫ-jiɪ and ə'tseɫ-jiɪ\$. ◆ (语义) 尚未发现 ə'tseɫ-jiɪ 与 ə'tseɫ-jiɪ\$ 这两个变体在意义上的任何区别。【同义词】ə'tseɫ-jiɪ\$

## ə'tsoɪ /a'tsoɪ/ aezo (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

代词 本调: M ▶ 什么 • What. • INTERROG. QUOI (quoi, pronom interrogatif). ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [a.tso]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [a.tso]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [a.tso]. ʃ ə'tsoɪ-jiɪ? • 是什么? • What is it? • Qu'est-ce que c'est? ʃ noɪ | ə'tsoɪ-jiɪ biɪ? • 你要做什么? • What are you going to do? • Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », /zoɪqoɪ biɪ?/, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) ʃ noɪ | ə'tseɫ biɪ? • 上面例子的缩短格式: /tsoɪ/ 与 /jiɪ/ 合成一个音节, [tseɪ]. • contracted form of the previous example: /tsoɪ/ and the following /jiɪ/ fuse into a single syllable, [tseɪ]. • Forme contractée de l'exemple précédent: dans [tseɪ], la syllabe /tsoɪ/ et le /jiɪ/ suivant fusionnent en une seule syllabe. ʃ ə'tsoɪ doɪ, | ə'tsoɪ dzuɪ! • 他很贪吃! 直译: '见什么就吃什么!' • He is greedy / he is a glutton! Literally: 'He eats whatever he sees!' • C'est un glouton! Littéra-

lement: 'Tout ce qu'il voit, il le mange!' ʃ ə'tsoɪ doɪ, | ə'tsoɪ-jiɪ! • 他贪心不足, 他很贪心! 直译: '见什么就想要什么!' • He is covetous / he is greedy! (in a broad sense, not limited to eating) Literally: 'He wants whatever he sees!' • C'est quelqu'un d'avidé! Littéralement: 'Tout ce qu'il voit, il le veut!'

## ə'tsoɪ~ə'tsoɪ /a'tsoɪ-a'tsoɪ/ aezo aezo

代词 本调: H# ▶ 什么 (重叠) • What (reduplicated). • INTERROG. QUOI, rédupliqué. 【形态构成】ə'tsoɪ

## ə'tsoɪ-mɪɪ-jiɪ /a'tsoɪ-mɪɪ-jiɪ/ aezo meni

代词 本调: L# ▶ 各种 • All, all sorts of. • Tout, toutes sortes de. 【形态构成】ə'tsoɪ-、mɪɪ-、jiɪ<sub>a</sub> 3 Cette expression est composée de /ə'tsoɪ/ 'quoi' suivi de la négation et de la copule. Sa composition demeure transparente; elle est néanmoins considérée comme formant bloc au point de mériter une entrée de dictionnaire. This expression is made up of /ə'tsoɪ/ 'what' followed by the negation and the copula. Its composition remains transparent; it is nevertheless considered to form a set phrase deserving a dictionary entry of its own. 这个短语由 /ə'tsoɪ/ '什么'、否定词和系动词组成的。它的内部结构仍然是透明的, 但还是能视为已经固定的短语, 值得在词典中单独列出一个词条。

## ə'tɕiɪ /e'tɕiɪ/ ajié

名词 本调: L# ▶ 姨母 (比母亲小) • Maternal aunt (mother's younger sister). • Tante (sœur cadette de la mère). ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [e'tɕiɪ]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [e'tɕiɪ]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [e'tɕiɪ]. ʃ ə'tɕiɪ-ɕæɪ • 姨母们 • PL: aunts • PL: les tantes 【同义词】ə'tmiɪ-tɕiɪ 【量词】ɥɪ

## ə'tɥ1 1 /ə'tɥ1/ evu (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: MH# ▶ 美, 好看, 美丽 • Beautiful, pretty. • Beau, joli. ʃ dʷæɪ | ə'tɥ1 • 很好看! • INTENSIVE.VERY • INTENSIF.TRÈS ʃ ə-t-mɪɪ-ɥ1 • 否定 ~: 丑陋 • NEG: ugly • NEG: vilain, laid

## ə'tɥ1 2 /ə'tɥ1/ avu (Da, Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 母亲的兄弟 (弟弟或哥哥)。(比母亲大或比母亲小不区分: “舅舅”、“舅父”) • Mother's brother (same term for older brother and younger brother). The term is now extended to the husbands of one's mother's sisters. • Frère de la mère (aîné ou cadet). Le terme s'emploie désormais aussi pour le mari d'une sœur de la mère. ʃ (谚语) (Da) mɪɪ-ɕoɪ | tʂiɪ-dzeɪ, | kɪɪ-na-tmiɪ-ɕuɪ! | diɪqoɪ tʂʰuɪ-dzoɪ, | ə'tɥ1



**dzu1!** • “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是母亲的兄弟（“舅舅”）最大。” • “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the mother’s brother is greatest of all that walk the earth.” • « Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; sur la terre, le frère de la mère est le plus grand. » ¶ (谚语) (Da) **mɥtso1 dze1-hĩ1-dzo1**, | **kɤ1-na1mi1**; | **di1qo1 se1-dzo1**, | əty1! • “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是母亲的兄弟（“舅舅”）最大。” • “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the mother’s brother is greatest of all that walk the earth.” • « Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, le frère de la mère est le plus grand. » ¶ (谚语) (Da) **mɥtso1 | dze1-hĩ1-dzo1**, | **kɤ1-na1mi1**; | **di1qo1 se1-dzo1**, | əty1! • “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是母亲的兄弟（“舅舅”）最大。” • “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the mother’s brother is greatest of all that walk the earth.” • « Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, le frère de la mère est le plus grand. » ¶ (谚语) (Da) **mɥtso1 | dze1-hĩ1-dzo1**, | **dzu1-hĩ1-dzo1**, | **kɤ1-na1mi1!** | **mɥdi1-qo1 | dzu1-hĩ1-dzo1**, | əty1! • “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是母亲的兄弟（“舅舅”）最大。” • “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the mother’s brother is greatest of all that walk the earth.” • « Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, le frère de la mère est le plus grand. » 【参考】 ətyt-dzu1、ətyt-tci1 【量词】 ɣt

**ətyt-dzu1** /ətytdzu1/ *avu ddee* (Da, Jj: 同)

**名词** 本调: MH# ▶ 母亲的哥哥（比母亲大的“舅舅”）。现在，这个词也用于母亲姐姐的丈夫。（根据其妻子在兄弟姐妹顺序中的位置，姨父在摩梭语中的称呼也不同。） • Mother’s elder brother. Also used for the husband of one of the mother’s elder sisters. • Frère aîné de la mère. Également employé pour le mari d’une sœur aînée de la mère. 【参考】 ətyt-tci1 【量词】 ɣt 【形态构成】 əty12、dzu1a

**ətyt-tci1** /ətyttci1/ *avu jieq* (Da, Jj: 同)

**名词** 本调: H# ▶ 母亲的弟弟（比母亲小的“舅舅”）。现在，这个词也用于母亲妹妹的丈夫。（根据其妻子在兄弟姐妹顺序中的位置，姨父在摩梭语中的称呼也不同。） • Mother’s younger brother. Also used for the husband of one of the mother’s younger sisters. • Frère cadet de la mère. Également employé pour le mari d’une sœur cadette de la mère. 【参考】 ətyt-dzu1 【量词】 ɣt 【形态构成】 əty12、tci1a

**ətyt-ze1ɣ1** /ətytze1ɣ1/ *avu sseivu*

**名词** 本调: #H- ▶ 母亲的兄弟与姐妹的儿子（“叔叔侄子”） • Mother’s brother(s) and sisters’ son(s). • Frère(s) de la mère et fils d’une sœur.

**ətze1** /ətze1/ *essei* (Jj: ətɤtɤɤ1)

**助词** 本调: H# ◊ (etymology) Reduced form of /ət-dzɤ1\$/ ▶ 慢慢地 • Slowly. • Lentement, doucement. ¶ ətze1 le1-hō1! • 慢走! • Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) • Salutations à quelqu’un qui s’en va: « Au revoir! », littéralement « Marche doucement! » ¶ ətze1 le1-dzi1! • 慢慢坐! • Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) • Salutation lorsqu’on quitte quelqu’un: ‘Au revoir!’, littéralement ‘Reste tranquillement assis!’ 【参考】 ət-dzɤ1\$

**ətzo1-kwɤ1** /ətzo1kwɤ1/ *Assowua*

**名词** 本调: L# ▶ 温泉乡的一个村落 • A village close to the Hot Springs. • Un village proche des Sources Chaudes.

**ət=zu1** /ətzu1/ *ossi*

**代词** 本调: L# ▶ 咱们两个 • Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). • Pronom duel inclusif: nous deux (le locuteur et l’interlocuteur). 【同义词】 ə1=zu1

**ə1=zu1** /ə1zu1/ *ossi*

**代词** 本调: L ▶ 咱们两个 • Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). • Pronom duel inclusif: nous deux (le locuteur et l’interlocuteur). ◊ (tonologie) variantes tonales: L# et L. La variante L semble toujours former un groupe phonologique à elle seule 【同义词】 ət=zu1

**ətzi1** /ətzi1/ *axxi* (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: MH# ▶ 母亲的母亲（祖母，姥姥，老嫗） • Grandmother (on mother’s side); elderly woman. • Grand-mère, aïeule; vieille femme. ◊ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [ətzi1]. ◊ (phonol-



**ogy**) Phonetic realization is close to [e'tzi']. ◆ (音系学) 实际发音接近 [e'tzi']. ◀ ə'tzi:t|ji:t|so:l|-zo:l|-ho:l|-ze:l! • 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) • I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: “I guess I have entered the category of elderly persons!”) • Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte : remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas, les sièges mous, et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) ◀ (Jj) ə'tzi:t|le:t|-mo:l|-ze:l • 奶

奶老了。 • The grandmother has aged, the grandmother is getting old. • La grand-mère a vieilli, la grand-mère se fait vieille 【量词】 ɿ

ə'tzi:t-ə'tp<sup>h</sup>ɿ /e'tzi:tə'tp<sup>h</sup>ɿ/ axxi apeu

名词 本调: MH# ▶ 奶奶与她的兄弟 • Elders by two generations: the grandmother and her brothers. • La grand-mère et ses frères : les aînés deux générations au-dessus de soi. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [e'tzi:tə'tp<sup>h</sup>ɿ]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [e'tzi:tə'tp<sup>h</sup>ɿ]. ◆ (音系学) 实际

发音接近 [e'tzi:tə'tp<sup>h</sup>ɿ]。【形态构成】 ə'tzi:t, ə'tp<sup>h</sup>ɿ

ə'tzi:t-zɿ|mi:] /e'tzi:tzy|mi:] axxi rumi

名词 本调: #H- ▶ 奶奶与孙女 • Grandmother and granddaughter. • Grand-mère et petite-fille. 【形态构成】 ə'tzi:t, zɿ|mi:#]

ə'tzy] /ə'tzy:] eru (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L# ▶ 陈旧 • Old, used. • Ancien, usagé. 【参考】 ʒe:t zy]



## f

fa<sub>a</sub> /fa/ faq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 发酵 (汉语借词: ‘发’) • To ferment. • Fermenter. ¶ tsa<sup>h</sup>-bɿ<sup>h</sup>-dʒu<sup>h</sup>-mɿ<sup>h</sup> | tʰi<sup>h</sup>-fa<sub>a</sub> • 发一点面 • to make a little flour ferment, to prepare a little bread dough • faire lever un peu de farine ¶ tsa<sup>h</sup>-bɿ<sup>h</sup>-tʰi<sup>h</sup>-fa<sub>a</sub>! | pɿ<sup>h</sup>-jɿ<sup>h</sup>-gy<sup>h</sup>-bi<sup>h</sup>! • 你发一点面吧! 要做馒头! • Make some flour to ferment! We're going to prepare buns! • Fais lever de la farine, on va faire des petits pains! 【词源】(汉语借词) 发(酵)

fa<sup>h</sup>ta<sub>l</sub> /fa<sup>h</sup>ta<sub>l</sub>/ fada (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: MH ▶ le<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup> le<sup>h</sup>-hwɿ<sup>h</sup>-ze<sub>l</sub> • 发达 • Developed, flourishing. • Développé, florissant. ◆ (sémantique) L'équivalent de fa<sup>h</sup>ta<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> fourni en langue na, le<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup> le<sup>h</sup>-hwɿ<sup>h</sup>-ze<sub>l</sub>, signifie ‘ça s'est étendu’. ◆ (sémantique) The Na-language equivalent of fa<sup>h</sup>ta<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> is le<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup> le<sup>h</sup>-hwɿ<sup>h</sup>-ze<sub>l</sub>, meaning ‘it spread / it expanded’. ¶ (音系资料) fa<sup>h</sup>ta<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> • 很发达的了 • PFV • PFV 【词源】(汉语借词) 发达

fæ<sup>h</sup> /fæ<sup>h</sup>/ fae

名词 本调: M ▶ 方 • Direction. • Direction. ¶ dɿ<sup>h</sup>-tɕo<sup>h</sup>-fæ<sup>h</sup> • 那个方向 • that way • cette direction-là 【参考】dɿ<sup>h</sup>-tʰɿ<sup>h</sup>-gi<sup>h</sup>! 【词源】(汉语借词) 方

fæ<sup>h</sup>lei<sup>h</sup> /fæ<sup>h</sup>lei<sup>h</sup>/ faexi

动词 本调: LM ▶ 放心 • To rest assured; to have confidence • Être en confiance, être rassuré. 【参考】dɿ<sup>h</sup>wæ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup>! 【词源】(汉语借词) 放心

fy<sup>h</sup>1 /fy<sup>h</sup>/ fu (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 高兴、起劲 • Glad, pleased, happy, delighted • Content, joyeux; agréable ¶ dɿ<sup>h</sup>wæ<sup>h</sup> | fy<sup>h</sup> • 很高兴 • INTENSIVE.VERY: really glad, very happy • INTENSIF.TRÈS: très content, tout content ¶ dzɿ<sup>h</sup> | fy<sup>h</sup> • 很高兴 • really glad, very happy • très content, tout content ¶ mɿ<sup>h</sup>-fy<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup> • 生气 • to get angry, to lose one's temper, to air one's anger • se mettre en colère, s'énerver ¶ tɕ<sup>h</sup>u<sup>h</sup>-mɿ<sup>h</sup>-fy<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup>! • 他在生气。 • He/she is angry. • Il/elle est mécontent(e) / en colère. ¶ dɿ<sup>h</sup>wæ<sup>h</sup> | fy<sup>h</sup>-hɿ<sup>h</sup>-dʒu<sup>h</sup>-ɿ<sup>h</sup>-ni<sub>l</sub> • 他是很善良的人。 • It's a very agreeable person. • c'est quelqu'un de très agréable ¶ (Gi) mɿ<sup>h</sup>-fy<sup>h</sup>-mɿ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup>! • 没有不高兴的事, 没有什么不愉快的! (景况: 一个人拍了录像, 给被录的人看, 问他们: 这次的录像, 可以公布在网络上吗? 有什么问题吗, 有什么反对意见, 有什么不安的吗? 人家回答: ‘没有不高兴的事!’、‘不反对!’) • To have no

discontent, not to be angry. (Context: someone has made a video recording, and asks for oral consent from people who appear in the recording: do they agree to appear in a film that will be made publicly available online? Do they have any topic of discontent? They answer: ‘[No,] we do not have any topic of dissatisfaction! / We do not have any objections!’) • Ne pas avoir matière à fâcherie, ne pas être fâché, ne pas être mécontent. (Contexte : quelqu'un qui a filmé des scènes de la vie quotidienne dans une maisonnée na montre les enregistrements vidéo aux personnes ayant participé, et s'enquiert afin de recueillir leur consentement oral à la diffusion du document : sont-ils d'accord pour apparaître dans un film qui sera rendu public sur internet? Ont-ils des sujets d'inquiétude ou de mécontentement? Ils répondent : ‘[Non,] nous n'avons pas de motif de mécontentement! / Nous n'avons pas d'objection!’) 【参考】fy<sup>h</sup>2

fy<sup>h</sup>2 /fy<sup>h</sup>/ fu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M ▶ 喜欢、爱、愿意 • To like. • Aimer, apprécier. 【参考】fy<sup>h</sup>1

fy<sup>h</sup> | dʒu<sup>h</sup> fy<sup>h</sup> / fu

量词 本调: L ▶ 量词: 副。常用于表示成套或成对的物品, 例如工具、眼镜、对联等。有时也可以指某些非成对但功能相辅相成的物件, 或带有特定象征意义的成套器具 (如: 做仪式用的铜杯盏)。 • Classifier for pairs or sets of objects (such as cups for offerings in religious rituals). • Classificateur pour les paires ou ensembles d'objets (par exemple les coupes de cuivre pour les offrandes). 【词源】(汉语借词) 副?

fy<sup>h</sup> | /fy<sup>h</sup>/ fuq

名词 本调: LM ▶ 邻居, 村里的人们 • Neighbours. • Le voisinage, les voisins. 【参考】fy<sup>h</sup>bi<sub>l</sub>

fy<sup>h</sup>bi<sub>l</sub> /fy<sup>h</sup>bi<sub>l</sub>/ fubbi (Gi, Da: 同)

名词 本调: L ▶ 邻里、邻村: 大家族居住的那片地方, 包括几个小村落 • Neighbourhood (in the extended sense: encompasses several small villages). • Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue. 【形态构成】fy<sup>h</sup>

fy<sup>h</sup>k<sup>h</sup>o<sub>l</sub> /fy<sup>h</sup>k<sup>h</sup>o<sub>l</sub>/ Fuko

名词 本调: H# ▶ 奉科 (金沙江边的一个地区) • Fuko: a village located close to the Yangtze river, on the right bank. Chinese: Fengke. • Fuko: village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive droite. En chinois : Fengke.

fʏ|ʂuu| /fʏ|ʂuu|/ fushi

名词 本调: L# ▶ 风湿 • Rheumatism. • Rhumatismes. ㄍ fʏ|ʂuu| go| • 有风湿、得风湿 • to suffer

from rheumatism, to have rheumatism • souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes 【词源】(汉语借词)  
风湿



## g

**gæ|dæ|** /gæ|dæ|/ *ggeddae* (Jj: 同, Gi: **gɣ|dæ|**, Da: **gɣ|dæ|**)

名词 本调: LM ▶ 上半身 • Top part of body. • Le haut du corps. 【反义词】 **my|dæ|**

**gæ|pʰæ|** /gæ|pʰæ|/ *ggaepae*

名词 本调: LM ▶ **tso|tso|təu|di|** • 储藏室、库房: 存粮食、火腿的房间 • Pantry, storeroom, larder: a room where food is kept. • Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour). ◆ (étymologie) Il paraît tout à fait clair que ce terme provient d'une forme \***gɣ|pʰæ|**, par harmonie vocalique. ◆ (etymology) It seems perfectly clear that this term comes from \***gɣ|pʰæ|**, by vowel harmony. ◆ (词源) 这个词似乎很明显来自\***gɣ|pʰæ|**, 通过元音和谐变成了\***gæ|pʰæ|**。【参考】 **my|pʰæ|**、**dɣ|pʰæ|** 【量词】 **tso|** 【形态构成】 **gɣ|**

**gæ|jæ|** /gæ|jæ|/ *Ggae'er*

名词 本调: L# ▶ 嘎尔村, 80年代起行政称作嘎拉村民小组。经纬度: 100.64822, 27.76394 • **Ggae'er**: the name of a village located about 1,500 meters West of /ə|la|t-kwɣ#|/: to the left when leaving the plain of Yongning towards Eya; Chinese: Gaer. Latitude: 27.76394, longitude: 100.64822. • **Ggae'er** : village situé à environ 1,5 km à l'ouest de /ə|la|t-kwɣ#|/: à main gauche en sortant de la vallée de Yongning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. Latitude : 27.76394, longitude : 100.64822. ¶ **dzɣ|bɣ|t-kɣ|sa|t-kwɣ|**, | **hi|kwɣ|lo|**, | **æ|mi|t-kwɣ#|**, | **la|lo|t-kwɣ|**, | **la|ŋwɣ|**, | **bɣ|tsho|tɣ|**, | **ə|la|t-kwɣ#|**, | **gæ|jæ|**, | **qʰæ|tɕʰi|**, | **tʰo|tɣu#|** • 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 • The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**gɣ|** /gɣ|/ *gge*

名词 本调: M ① ▶ 地方 • Place. • Lieu, endroit. ¶ **njɣ|** | **dɣu|ji|** (-**gɣ|**) **bi|zo|t-ho|!** • 我要去一个别的地方! / 我要换一个地方了! / 我要走了! • I have to go somewhere! / I have to make a trip! / I'm off! • Je dois me rendre quelque part! / Je dois faire un voyage! /

Je m'en vais! (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage; ou lors d'une dispute, lorsqu'on menace de quitter la maison.) ¶ **ze|gɣ|** • 什么地方 • which place • quel endroit ¶ **tʃʰu|t-gɣ|** • 这个地方 • this place • cet endroit-ci ◆ (声调) M ¶ **tʰɣ|gɣ|** • 那个地方 • that place • cet endroit-là ◆ (声调) M ② ▶ 时候 • Moment. • Moment. ¶ **ʃu|t-ti|mi|t-qo|t-gɣ|tʰɣ|** • 七月到了的时候 • when the seventh month has come, when one is in the seventh month • quand est venu le septième mois, quand on en est au septième mois ¶ **ʃu|t-ti|mi|t-qo|t-gɣ|t-dzo|** • 七月的时候 • in the seventh month, during the seventh month • pendant le septième mois, au cours du septième mois

**gɣ|** /gɣ|/ *gge*

动词 本调: Mb ▶ 缺乏 • To lack something (someone lacks a certain ability). • Manquer de. ¶ **my|t-gɣ|** • 否定 ~: 不缺乏 • NEG ~: not to lack • NEG ~: ne pas manquer de

**gɣ|** /gɣ|/ *ggeq*

形容词 本调: L ▶ 爱吵架 • Quarrelsome. This term is, for instance, used to describe the personality associated with certain astrological signs: some, such as the Tiger and the Monkey, are considered as quarrelsome, making the people born during the corresponding years less suitable for participating in certain rites (e.g. the Coming of Age rite), and more suitable for certain other rites and occasions. • Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie notamment au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (par exemple : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisées pour d'autres. 【参考】 **kʰɣ|gɣ|**

**gɣ|** /-/ *gge-*

助词 本调: L ▶ 向上、往上 • Directional prefix: upward. • Préfixe directionnel : vers le haut. 【参考】 **gɣ|qo|**、**gɣ|tʰɣ|qo|**、**gɣ|tʃʰu|qo|**

**gɣ|<sub>a</sub> 1** /gɣ|/ *ggeq* (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 灭, 熄 • To go out (fire). • S'éteindre. ¶ **my|t|le|t-gɣ|(-ze|)** • 火灭了。 • The fire has gone out. / The fire went out. • Le feu s'est éteint.

**gɣ|<sub>a</sub> 2** /gɣ|/ *ggeq*

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 满意, 幸福, 甘心, 服气 • To be

satisfied, to be happy; to feel that things are fair. • Être satisfait, content (de son sort), heureux. ㊦ **hɣ|zo|, |le|gɣ|ze|!** • 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! • (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied, she is happy! • (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content, il est satisfait! ㊦ **tʂʰu| |dwa| |le|gɣ|ze|!** • 他很满意! • (S)he is very satisfied / very happy. • Il est très content! ㊦ **no|se|, |dwa| |le|gɣ|ze|: |zo|my| hɣ|zo|!** • 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! • You have grounds for satisfaction: your children are really bright! • Vous, vous avez bien de la chance / vous avez toutes raisons d'être satisfait(e) / vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants! ㊦ **mɣ|gɣ|** • 否定 ~: 不满意、不甘心、不服气 • NEG ~: to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant • NEG ~: être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

**gɣ|a 3** /gɣ|/ ggeq (Dd: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 震惊 • Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. • Surpris, étonné, abasourdi; terrifié. ㊦ (音系资料) **le|gɣ|ze|** • 实施 ~ 整体体: 震惊了 • ACCOMP ~ PFV: has been startled • ACCOMP ~ PFV: a été étonné ㊦ **no| |hī|gɣ|kʰu|!** • 你让人害怕! • You frighten people! / People are afraid of you! • Tu fais peur aux gens!

**gɣ|** /gɣ|/ ggeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 扛, 担 • To carry on the shoulder; to carry on a shoulder pole. • Porter à l'épaule; porter sur une palanche. ㊦ (音系资料) **tʰi|gɣ|** • 持续体 ~ • DUR • DUR ㊦ (音系资料) **tʰi|gɣ|ze|** • 持续体 ~ 整体体 • DUR ~ PFV • DUR ~ PFV ㊦ (音系资料) **le|gɣ|ze|** • 实施 ~ 整体体: 扛了 • ACCOMP ~ PFV: has carried on the shoulder • ACCOMP ~ PFV: a porté à l'épaule ㊦ (音系资料) **tso|~tso|gɣ|** • 扛东西 • to carry something on the shoulder • porter quelque chose à l'épaule ㊦ **njɣ|(-ŋu|) |gɣ|bi|!** • 我来扛吧! • Let me carry it! • C'est moi qui porte!

**gɣ|bɣ|** /gɣ|bɣ|/ ggebbe (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ① ▶ 影子 • Shadow. • Ombre. 【量词】**ɣ|** ② ▶ 电视 (为避免使用汉语借词而创造的新词)。• Television (coinage to avoid the Chinese loanword). • Télévision (néologisme créé afin d'éviter le mot d'emprunt chinois). ㊦ **gɣ|bɣ|li|** • 看电视 • to watch television • regarder la télé

**-gɣ|bi#|** /gɣ|bi|/ ggebbi (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

后置词 本调: #H ▶ 上面 • On top. • Sur, dessus.

㊦ **zi|qʰwɣ|gɣ|bi|** • 在房顶上 • on the (roof of) the house = on the roof • sur la maison, sur le toit

**gɣ|by|** /gɣ|by|/ ggebbu (Jj: 0)

动词 本调: LM ▶ 溢出。例如, 在汤锅上盖上盖子, 液体浓稠地沸腾的话, 就溢出。• To overflow. For example, when one puts a lid on a saucepan and the fire is strong, the liquid can overflow. • Déborder. Par exemple, quand on a mis un couvercle sur une casserole, et que le feu va fort, le liquide bout à gros bouillons, et ça déborde. ㊦ **gɣ|by|ze|** • 整体体: 溢出来了 • PFV • PFV ㊦ **gɣ|by|ho|ze|!** • 未来+整体体: 要溢出来了! 要沸腾了! • FUT PFV: It's going to boil over! • FUT PFV: Ça va déborder!

**gɣ|dzɣ|** /gɣ|dzɣ|/ ggezze

助词 本调: LM ▶ 在上部分, 上座 • At the top part: inside a room, at a table..., this is the place of honour. • Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une table...) (symboliquement : « la tête »). ㊦ **gɣ|dzɣ|dzi|** • 坐上座 • to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) • être assis à une place d'honneur ㊦ **no| |gɣ|dzɣ|dzi|!** • 请您坐在上座! • Please be seated at the place of honour! • Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur! 【参考】**gɣ|**

**gɣ|lat** /gɣ|lat/ ggela (Gi: 同, Da, Dd: ga|lat, Jj: gɣ|lat)

名词 本调: M ▶ 神, 菩萨, 佛 • God, Pusa, Buddha, Bodhisattva. • Dieu, bouddha, bodhisattva. ◆ (étymologie) La seconde syllabe de ce mot est un emprunt au tibétain, et non un cognat, sinon sa voyelle \*a serait passée à i en na de Yongning, à ie en lazé, et à e en naxi. Le disyllabe est vraisemblablement un composé na+tibétain, le gɣ restant à identifier. ◆ (etymology) The second syllable of this word is borrowed from Tibetan, and not a cognate, otherwise its vowel \*a would have changed to i in Yongning Na, to ie in Laze, and to e in Naxi. The disyllable is probably a Na+Tibetan compound, with the gɣ yet to be identified. ◆ (词源) 该词的第二个音节借自藏语, 并非同源词, 否则其元音 \*a 在永宁摩梭语中会变为 i, 在木里水田话中变为 ie, 在纳西语中变为 e。这个双音节很可能是摩梭语+藏语的复合词, 其中的 gɣ 语素尚待确定。 ㊦ **hæt|gɣ|la|** • 汉族的神仙 • Chinese deity • divinité chinoise ㊦ **no| |hæt|gɣ|la|ni|, |ə|ni|?** • 你是汉神灵, 对吗? (这是对一个人的讽刺, 他只是坐在那里无所事事,

不参与家庭活动：像汉族万神殿的神灵一样，一动不动) • So you're a Chinese deity, are you? (An ironic comment directed at someone who just sits there doing nothing, taking no part in household activities: motionless like the deities of the Chinese pantheon) • Alors comme ça, t'es une divinité chinoise, c'est bien ça? (Commentaire ironique adressé à quelqu'un qui se tient assis sans rien faire, sans participer aux activités de la maison : immobile comme les divinités du panthéon chinois.) 【量词】 ɣ̌t 【词源】 (藏语借词) lha ལྷ

**gɣ̌lɑt-pɣ̌#l** /gɣ̌lɑt-pɣ̌t/ *ggelabe* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 佛像 • Image of Buddha. • Image du bouddha. 【量词】 pɣ̌b

**gɣ̌lɑt-zil** /gɣ̌lɑt-zil/ *ggelaxxi*

名词 本调: -L ▶ 经堂 (拜佛、拜祖先的房间) • Cult room: room of the spirits, room of the ancestors, where there is an altar. A ritual is performed here every morning. By extension, the name refers to the entire building that houses this room on the farm. • Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité du bâtiment qui, dans la ferme, abrite cette pièce. ◆ (sémantique) littéralement : demeure des esprits ◀ **gɣ̌lɑt-zil-dil** • 经堂 (与 **gɣ̌lɑt-zil** 含义相同, 但增加了处所格: -dil) • Room where the ancestors are worshipped (same meaning as the main entry, with addition of the LOCATIVE /-dil/). • Pièce du culte (même sens que l'entrée principale, avec l'ajout du LOCATIF, /-dil/). 【量词】 [ɣ̌t] (圆形物体的量词, 作为通用量词。)

**gɣ̌lqo** /gɣ̌lqo/ *ggegho*

名词 本调: MH ▶ 主屋的高处: 人吃饭的地方 • Higher part of the main room. • Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté. 【量词】 [ɣ̌t] (圆形物体的量词, 作为通用量词。)

**gɣ̌l-qo** /gɣ̌lqo/ *ggegho*

助词 本调: L-M ▶ 那上面 (指高处) • Way up there. • Par là-bas tout en haut. ◆ (phonologie) La syllabe /gɣ̌l/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la

façon suivante : [gɣ̌l-qo], [gɣ̌l-qo]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑gɣ̌l-qo/. ◆ (phonology) The syllable /gɣ̌l/ carries a low phonological tone, but is realized with contours that are rising, high, or extra-high-falling to varying degrees, in proportion to the distance that the enunciator wishes to represent to her/his co-enunciator. Using Chao Yuen-ren's tone bars for international notation, these could be approximated as: [gɣ̌l-qo], [gɣ̌l-qo]... Its systematic association with an emphasis would allow this emphasis to be included in its lexical form: /↑gɣ̌l-qo/. ◆ (音系学) /gɣ̌l/ 这个音节的本调为低调 (L), 但根据发音人所想表达的距离, 可实现不同程度的升调、高调或超高降调: [gɣ̌l-qo], [gɣ̌l-qo]... 由于这个词在语流中往往有强调重音, 可以考虑将强调重音视为词形的组成部分: /↑gɣ̌l-qo/. 【参考】 gɣ̌l-, gɣ̌l-tʰɣ̌t-qo, gɣ̌l-tʰɣ̌t-qo

**gɣ̌lqwx** /gɣ̌lqwx/ *ggegghua*

名词 本调: LM ▶ 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) • Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). • Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent membres de la famille et invités, les offrant ainsi aux ancêtres. 【量词】 [ɣ̌t] 【形态构成】 gɣ̌l-, qwx Littéralement : « le contrehaut du foyer »

**gɣ̌lkw** /gɣ̌lkw/ *ggewua*

名词 本调: LM ▶ 上游 • Upper reaches of a river; upstream. • Cours supérieur (d'une rivière), amont. 【反义词】 mɣ̌lkw 1

**gɣ̌lkw#l** /gɣ̌lkw/ *Ggewua*

名词 本调: LM+#H ▶ 格瓦村: 永宁坝子的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。 • The village of Gewa. Literally: upper village. • Nom de village; en chinois : Gewa.

**gɣ̌l-tʰɣ̌t-gi#l** /gɣ̌l-tʰɣ̌t-gi/ *ggeg tuggi*

助词 本调: L-#H ▶ 那里 (指高处) • Way up there. • Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. ◆ (phonologie) La syllabe /gɣ̌l/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [gɣ̌l-tʰɣ̌t-gi],



[gɣl-tʰɣl-giɫ]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑gɣl-tʰɣl-giɫ/. ◇ (phonology) The syllable /gɣl/ carries a low phonological tone, but is realized with contours that are rising, high, or extra-high-falling to varying degrees, in proportion to the distance that the enunciator wishes to represent to her/his co-enunciator. Using Chao Yuen-ren's tone bars for intonational notation, these could be approximated as: [gɣl-tʰɣl-giɫ], [gɣl-tʰɣl-giɫ]... Its systematic association with an emphasis would allow this emphasis to be included in its lexical form: /↑gɣl-tʰɣl-giɫ/. ◇ (音系学) /gɣl/ 这个音节的本调为低调 (L), 但根据发音人所表达的距离, 可实现不同程度的升调、高调或超高降调: [gɣl-tʰɣl-giɫ], [gɣl-tʰɣl-giɫ]... 由于这个词在语流中往往有强调重音, 可以考虑将强调重音视为词形的组成部分: /↑gɣl-tʰɣl-giɫ/. 【参考】 gɣl-、gɣl-qoɫ、gɣl-tʰɣl-qoɫ、gɣl-tʂʰuɫqoɫ

gɣl-tʰɣl-qoɫ /gɣl-tʰɣl-qoɫ/ ggeq tugho

助词 本调: L-#H ▶ 那里 (指高处) • Way up there. • Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. ◇ (phonologie) La syllabe /gɣl/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [gɣl-tʰɣl-qoɫ], [gɣl-tʰɣl-qoɫ]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑gɣl-tʰɣl-qoɫ/. ◇ (phonology) The syllable /gɣl/ carries a low phonological tone, but is realized with contours that are rising, high, or extra-high-falling to varying degrees, in proportion to the distance that the enunciator wishes to represent to her/his co-enunciator. Using Chao Yuen-ren's tone bars for intonational notation, these could be approximated as: [gɣl-tʰɣl-qoɫ], [gɣl-tʰɣl-qoɫ]... Its systematic association with an emphasis would allow this emphasis to be included in its lexical form: /↑gɣl-tʰɣl-qoɫ/. ◇ (音系学) /gɣl/ 这个音节的本调为低调 (L), 但根据发音人所表达的距离, 可实现不同程度的升调、高调或超高降调: [gɣl-tʰɣl-qoɫ], [gɣl-tʰɣl-qoɫ]... 由于这个词在语流中往往有强调重音, 可以考虑将强调重音视为词形的组成部分: /↑gɣl-tʰɣl-qoɫ/.

【参考】 gɣl-、gɣl-qoɫ、gɣl-tʂʰuɫqoɫ

gɣl-teoɫ /gɣl-teoɫ/ ggejo

助词 本调: LM ▶ 向上, 往上 • Upward, towards the top. • Vers le haut. 【反义词】 myɫ-teoɫ

gɣl-tʂæɫ /gɣl-tʂæɫ/ ggezhae (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 上半 (身) • Top part (of the body=above the waist). • Haut du corps, partie supérieure du corps.

gɣl-tʂæɫ-hiɫ /gɣl-tʂæɫ-hiɫ/ ggechaehin

名词 本调: LM+H# ▶ 祖先 • Ancestors, past generations. • Les générations passées, les ancêtres. 【参考】 tʂæɫ 2

gɣl-tʂʰuɫ-giɫ /gɣl-tʂʰuɫ-giɫ/ ggeq teeggi

助词 本调: L-#H ▶ 那里 (指高处) • Way up there. • Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. ◇ (phonologie) La syllabe /gɣl/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » descendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [gɣl-tʂʰuɫ-qoɫ], [gɣl-tʂʰuɫ-qoɫ]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑gɣl-tʂʰuɫ-qoɫ/. ◇ (phonology) The syllable /gɣl/ carries a low phonological tone, but is realized with contours that are rising, high, or extra-high-falling to varying degrees, in proportion to the distance that the enunciator wishes to represent to her/his co-enunciator. Using Chao Yuen-ren's tone bars for intonational notation, these could be approximated as: [gɣl-tʂʰuɫ-qoɫ], [gɣl-tʂʰuɫ-qoɫ]... Its systematic association with an emphasis would allow this emphasis to be included in its lexical form: /↑gɣl-tʂʰuɫ-qoɫ/. ◇ (音系学) /gɣl/ 这个音节的本调为低调 (L), 但根据发音人所表达的距离, 可实现不同程度的升调、高调或超高降调: [gɣl-tʂʰuɫ-qoɫ], [gɣl-tʂʰuɫ-qoɫ]... 由于这个词在语流中往往有强调重音, 可以考虑将强调重音视为词形的组成部分: /↑gɣl-tʂʰuɫ-qoɫ/. 【参考】 gɣl-、gɣl-qoɫ、gɣl-tʰɣl-qoɫ、gɣl-tʂʰuɫqoɫ

gɣl-tʂʰuɫ-qoɫ /gɣl-tʂʰuɫ-qoɫ/ ggeq teegho

助词 本调: L-#H ▶ 那里 (指高处) • Way up there. • Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. ◇ (phonologie) La syllabe /gɣl/ porte un ton phonologique bas, mais est réalisée montante, haute, ou « super-haute » des-



cendante à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur. Au moyen des barres tonales, on pourrait noter leur réalisation, de façon approximative, de la façon suivante : [gɣʰ-t̚ʰu+qo], [gɣʰ-t̚ʰu+qo]... L'association systématique d'un accent d'insistance à la première syllabe de cette expression autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑gɣʰ-t̚ʰu+qo/. ◇ (phonology) The syllable /gɣʰ/ carries a low phonological tone, but is realized with contours that are rising, high, or extra-high-falling to varying degrees, in proportion to the distance that the enunciator wishes to represent to her/his co-enunciator. Using Chao Yuen-ren's tone bars for intonational notation, these could be approximated as: [gɣʰ-t̚ʰu+qo], [gɣʰ-t̚ʰu+qo]... Its systematic association with an emphasis would allow this emphasis to be included in its lexical form: /↑gɣʰ-t̚ʰu+qo/. ◇ (音系学) /gɣʰ/ 这个音节的本调为低调 (L), 但根据发音人所表达的距离, 可实现不同程度的升调、高调或超高降调: [gɣʰ-t̚ʰu+qo], [gɣʰ-t̚ʰu+qo]... 由于这个词在语流中往往有强调重音, 可以考虑将强调重音视为词形的组成部分: /↑gɣʰ-t̚ʰu+qo/. 【参考】 gɣʰ-、gɣʰ-qo、gɣʰ-t̚ʰu+qo

## gi̯1 /gi/ ggi

动词 本调: H ▶ 下 (雨, 雪) • To fall (snow, rain), to snow, to rain. • Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ bi+gi-. • 下雪了。 • It snows. • Il neige. ¶ bi+gi+ze|. • 下雪了。 • It has snowed. / It has begun to snow. • Il a neigé. / Il s'est mis à neiger. ¶ hi|gi|. • 下雨了。 • It rains. • Il pleut. ¶ hi|gi|-ze|. • 下雨了。 • It has rained. / It has begun to rain. / It is raining. • Il a plu. / Il s'est mis à pleuvoir. ¶ t̚ʰi+ni+dzo|, |hi|gi|-ze|, |le+gɣʰ-ze|! • 今天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。) • Today, it is raining; that's good! / it's a good thing! (A comment made at the beginning of the rainy season, after a long drought.) • Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

## gi̯2 /gi/ ggi (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: H ▶ 欠 (钱) • To owe money. • Devoir de l'argent, avoir des dettes. ¶ dze+|t̚ʰi+gi| • 欠钱 • to owe money • devoir de l'argent

## gi̯a /q̚u+gi/ ggi (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: H<sub>a</sub> ① ▶ 量词: 一半 • A half. • Une moi-

tié, un demi. ◇ (sémantique) on peut compter au-delà de 1 ¶ q̚u+gi| • 一半 • one half • une moitié ¶ (音系资料) t̚ʰe|z̚y|gi| • 十四个半 (注: 这是为了确定调类而问的短语) • fourteen halves (combination elicited to determine the tonal category of the classifier) • quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur : elle établit que le ton est H1 et non H2) ¶ ty|t̚ʰu+| q̚u+gi| • 一半的时间 • half the time, half the duration • la moitié du temps, la moitié de la durée ② ▶ 量词: 一面 (房屋的一面) • A side; a direction. • Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction. ¶ q̚u+gi| hō+ • 往一个方向走、走自己的方向 • to go in a certain direction, to go one's way • aller d'un certain côté, aller de son côté ¶ q̚u+γ+| q̚u+gi| hu+ • 分开: 每个人去自己的方向 • to go each one's separate way; to go each in a different direction • aller chacun de son côté; se séparer

## gi̯1 /gi/ ggi (Da, Jj, Dd: ∅)

名词 本调: L ▶ 大熊 • Bear. • Ours.

## gi̯2 /gi/ ggi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 粮仓 • Granary (room within the house where grain is stored). • Grenier à céréales (le lieu dans la maison où on stocke les céréales). ¶ (音系资料) gi+mi+ • 大粮仓 • large granary • grand grenier ◇ (声调) M ¶ (音系资料) gi|zo| • 小粮仓 • small granary • petit grenier ¶ njx+| gi| gy|-zo|-ho| • 我应该修粮仓! • I shall have to repair the granary! • il va falloir que je répare le grenier à céréales! 【量词】 |u+<sub>b</sub>

## gi̯a /gi/ ggiq (Gi: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 真, 真的 • True, real; really, truly. • Vrai, vraiment. ¶ mx+gi|! • 否定 ~: 不是的! / 不是真的! • NEG ~: (It) is not true! • NEG ~: c'est pas vrai! ¶ ə|-gi/? • 对吧? / 对吗? • Right? / Is that true? / It is true, isn't it? • c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ ə|-gi/? — gi|! • 对吧? -对的! • Is that right? — Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) • N'est-ce pas? — Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ gi|-hī| z̚wɣ+| • 说实话, 老实说 • to speak the truth, to tell the truth • dire vrai ¶ gi| |gu+| • 真的, 真正的 ◇ (组成语素) 此短语来自 /gu+ji| |gu+| 的和音。◇ (音系学) 从语音上看, 第一个音节 /gi/ 的时长比第二个音节长, 其上升调也达到更高的音高。 • truly, veritably ◇ (morphemic make-up) This phrase is a coalescent

(contracted) form of /guɹ-jɿ | guɹ/. ◆ (**phonology**) Phonetically, the first syllable, /giɹ/, has greater duration than the second one, and its rising tone reaches higher pitch. • vraiment, véritablement ◆ (**composition morphémique**) Cette expression est la contraction de /guɹ-jɿ | guɹ/. ◆ (**phonologie**) Phonétiquement, la première syllabe, /giɹ/, a une durée plus longue que la seconde, et son ton montant atteint une hauteur plus élevée. 【形态构成】 guɹ<sub>a</sub>2、jɿ<sup>5</sup> Ce morphème est issu de la contraction de guɹ<sub>a</sub>2 et jɿ<sup>5</sup>. This morpheme originates in the coalescence of guɹ<sub>a</sub>2 and jɿ<sup>5</sup>. 此语素来自 guɹ<sub>a</sub>2 与 jɿ<sup>5</sup> 的和音。

## -gi¹ /gi¹/ ggi

后置词 本调: MH ▶ 后面, (最)后 • Behind. • Derrière. ¶ ətma¹-gi¹ ama ggi • 妈妈后面 • behind mummy • derrière maman ¶ la¹-gi¹ la ggi • 老虎后面 • behind the tiger • derrière le tigre ¶ bo¹-gi¹ bboq ggi • 猪后面 • behind the pig • derrière le cochon ¶ my¹-gi¹ muq ggi • 女儿后面 • behind the daughter • derrière la fille ¶ zwæ¹-gi¹ ruæ ggi • 马后面 • behind the horse • derrière le cheval ¶ tʂhwa¹-gi¹ | tʂi¹-tə<sup>h</sup>o¹ teeggi teejo • 藏那后面 • to hide in there (literally 'behind there') • se cacher là-dérrière ¶ no¹-gi¹ njɿ¹ tʂwæ¹! No ggi nya zhuae! • 我跟你走! / 我都按你说的来做吧! • I follow in your footsteps! / I follow you! / I imitate you! • je te suis, je marche dans tes pas; je t'imitate ¶ dɹu¹-ɹ¹-gi¹ | dɹu¹-ɹ¹ hwæ¹! Ddeevu ggi, ddeevu huae! • 一个接着一个地买 (情景: 一个人接二连三地买马, 最后组成自己的马帮队) • to buy one after the other (context: someone buys one horse after the other, to put together a complete caravan of his own) • en acheter un après l'autre (contexte: un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ gi¹ | dɹu¹-qa¹ gy¹-bi¹! Ggi ddeegha gguq bbi! • 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆 (就收工吧)!”) • Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") • On va en faire une dernière botte! (Contexte: on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce: « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête!») ¶ (Gi) gi¹-se¹ ggi sei • 在后面走, 在后面跟着 • to walk after, to follow

after • marcher derrière, suivre derrière

## gi¹dzu#¹ /gi¹dzu#¹/ Ggiji

名词 本调: M ▶ 金沙江 • The Yangtze river (Yellow Sands river). • Le fleuve Yangtze. ¶ gi¹dzu#¹-k<sup>h</sup>i#¹ • 金沙江边: 奉科, 拉伯…… • the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... • le bord du fleuve Yangtze: Fengke, Labai... ¶ gi¹dzu#¹-k<sup>h</sup>i¹-hĩ#¹ • 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人…… • inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... • les riverains du Yangtze: gens de Labai, Fengke... ¶ gi¹dzu#¹ dæ¹ • 过金沙江 • to cross the Yangtze river • traverser le fleuve Yangtze

## gi¹ku#¹ /gi¹ku#¹/ ggige (Da, Jj, Dd: ∅)

名词 本调: L ▶ 麝香 (直译: 大熊胆) • Musk (literally: 'bear's gall'). • Musc (littéralement: 'bile d'ours').

## gi¹-na¹mi#¹ /gi¹na¹mi#¹/ gginami (Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 熊, 母熊 • Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. • Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ gi¹-na¹mi¹-t<sup>h</sup>ɿ¹-p<sup>h</sup>o¹ • ~ 指示代词 量词: 那只熊 • ~ DEM CLF: that bear • ~ DEM CLF: cet ours 【量词】 p<sup>h</sup>o¹<sub>a</sub> 【比较对象】 (普米语) gwē55

gi¹-na¹mi¹-p<sup>h</sup>ɿ#¹ /gi¹na¹mi¹-p<sup>h</sup>ɿ#¹/ gginamipu

名词 本调: #H ▶ 公熊 • He-bear, male bear. • Ours (mâle). ¶ gi¹-na¹mi¹-p<sup>h</sup>ɿ¹-t<sup>h</sup>ɿ¹-p<sup>h</sup>o¹ • ~ 指示代词 量词: 那只公熊 • ~ DEM CLF: that male bear • ~ DEM CLF: cet ours mâle 【量词】 p<sup>h</sup>o¹<sub>a</sub>

gi¹-na¹mi¹-zo#¹ /gi¹na¹mi¹-zo#¹/ gginamisso (Jj: k<sup>h</sup>ɿ¹-gi¹na¹mi¹#¹) ◆ (**composition morphémique**) calque de 狗熊 ◆ (**morphemic make-up**) calque of 狗熊 ◆ (**组成语素**) 复制了‘狗熊’的结构。

名词 本调: #H ▶ 小熊 • Little bear, bear cub. • Ourson (de sexe masculin). ¶ gi¹-na¹mi¹-zo¹-t<sup>h</sup>ɿ¹-[w#¹] • ~ 指示代词 量词: 那只小熊 • ~ DEM CLF: that bear cub • ~ DEM CLF: cet ourson 【量词】 [w]¹<sub>b</sub>

## gi¹zu#¹ /gi¹zu#¹/ ggissi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 弟弟。这个词也用于比自己年龄小的母亲姐妹的男孩子们。 • Little brother, younger brother. The term is also used to refer the sons of one's mother's sisters who are younger than oneself. • Petit frère. Le terme est également utilisé pour désigner les fils des sœurs de la mère qui sont plus jeunes que soi. ¶ gi¹zu#¹-ɹæ¹ • 复数: 弟弟们。这个词也用于比自己年龄小的母亲姐妹的男孩子们。 • PL: younger

brothers. The term is also used to refer the sons of one's mother's sisters who are younger than oneself. • PL : les petits frères; le terme est également utilisé pour désigner les fils des sœurs de la mère qui sont plus jeunes que soi.

【量词】 y1

gi|zuu|-go|mi#1 /gi|zuu|-go|mi|/ ggissi ggomi (Jj: 同, Dd: gi|zuu|-gu|mi|)

名词 本调: #H ▶ 弟弟妹妹 • Younger siblings (brothers and sisters). • Cadets au sein de la fratrie : petits frères et petites sœurs. 【形态构成】 gi|zuu#1、 go|mi|

go|a /go|/ ggoq (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 痛, 病 (生病) • To suffer; to be sick, to be ill. • Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njx| | go|! • 我痛! • I am suffering! / It hurts! • J'ai mal! ¶ njx| | go| | zwa|! • 我好疼! • I am suffering a lot! / It hurts a lot! • J'ai très mal! ¶ go|-hī| • 病人, 病的 (人) • NMLZ: patient, sick person • NMLZ : patient, malade ¶ hī| | go|-hī| • 病人 • sick person, person who is ill, patient • patient, personne malade, malade ¶ bi|mi| go| • 肚子疼 • to have stomach-ache • avoir mal au ventre ¶ mx|-go| | la| dzx|! • 不病才 (能) 高兴! / 没有病的时候才能开心! / 身体健康才能幸福! (反思高年龄身体不舒服的困难和烦恼) • It's only when one has no ailments that one can be happy! (An observation about the health trouble that comes with older years.) • C'est seulement quand on n'a pas de maladie qu'on peut être content! / Ce n'est qu'en l'absence de soucis de santé qu'on peut être heureux! (Réflexion au sujet des contrariétés qu'apportent les soucis de santé avec l'âge.)

go|bx| /go|bx|/ ggobbe (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 庙, 寺 • Temple, monastery. • Temple, monastère. 【量词】 [u|b (圆形物体的量词, 作为通用量词。) 【词源】 (藏语借词) dgon pa དགོངས་པ་ 【比较对象】 (普米语) gō55ba22

go|bi| /go|bi|/ Ggobbi

名词 本调: LM ▶ 丽江 • The city of Lijiang. • Lijiang (nom de lieu). ¶ go|bi|-dzu|-qo| • 丽江城 • the city of Lijiang • la ville de Lijiang

go|bo| /go|bo|/ ggubbo (Dd: 同)

名词 本调: LH ▶ 牲畜, 包括马、牛、水牛、绵羊、山羊…… • Livestock. Includes horses, cows, buffalos, sheep, goats... • Bétail, animaux domestiques. Cela comprend les chevaux, les vaches, les buffles, les moutons, les chèvres... 【量词】 p<sup>h</sup>o|<sub>a</sub> 【同源词】 (拉塔地摩梭语) vubbo

go|li| /go|li|/ ggoli (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: M ▶ 看病、就医 • To consult a doctor, to go to the doctor. • Consulter un médecin, aller voir le médecin, consulter. ◆ (syntaxe) Cette expression est peut-être un calque du chinois 看病 : elle est composée des termes na équivalents des deux mots chinois (en inversant bien sûr l'ordre entre verbe et objet, comme le commande la syntaxe du na). ◆ (syntax) This expression is perhaps a calque of the Chinese 看病: it is made up of the Narua equivalents of the two Chinese words (reversing, of course, the order between verb and object, as dictated by Narua syntax). ◆ (句法) 这个短语可能是汉语‘看病’的翻版: 它是由两个对应汉语的词组成的 (当然, 根据摩梭语的句法, 动词和宾语的顺序是颠倒的)。 【形态构成】 go|a、 li|<sub>a</sub>

go|li|-di| /go|li|-di|/ ggoli

名词 本调: -L ▶ 诊所: 字面意思是“看病的地方” • Dispensary: literally, a place where a doctor can be consulted. • Dispensaire : littéralement « lieu où on peut consulter un médecin ». 【同义词】 tse|so| 【形态构成】 go|li|、 -di|

go|mi| /go|mi|/ ggomi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 妹妹。这个词也用于比自己年龄小的母亲姐妹的女孩子们。 • Younger sister. The term is also used for the daughters of the mother's sisters who are younger than oneself. • Petite sœur. Le terme est également employé pour les filles des sœurs de la mère qui sont plus jeunes que soi. ¶ go|mi|-ja| • 复数: 妹妹们。这个词也用于比自己年龄小的母亲姐妹的女孩子们。 • PL: younger sisters; also: daughters of the mother's sisters who are younger than oneself • PL : les petites sœurs; aussi : les filles des sœurs de la mère qui sont plus jeunes que soi 【量词】 y1

gu|a 1 /gu|/ ggeeq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 相信 • To believe. • Croire. ¶ tshu|-nu|-zwx|-hī|, | njx| | mx|-gu|! • 他说的话, 我不相信! • I do not believe what (s)he says! • Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

gu|a 2 /gu|/ ggeeq (Gi, Dd: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 真, 真的 • True, authentic, veritable. • Vrai, authentique, véritable. ¶ (音系资料) mx|-gu| • 否定 ~: 不是真的 • NEG ~: not true • NEG ~: pas vrai ¶ (音系资料) gu|-hī| • 真的 • NMLZ • NMLZ ¶ ə|-gu|? • 真的吗? • Is that true? • c'est vrai?



☞ **guɿ|wɿ|-jɿ!** • 就是真的啊! / 的确是这样啊! • It's really like that! / Yes, it is indeed true! • C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ☞ **guɿ|-ji?** • 原来是这样吗? • Really? • C'est vrai? Vraiment? ☞ **guɿ|-ji | guɿ!** • 真的。 / 原来是这样。 • Really! • Oui, vrai de vrai! / C'est bel et bien vrai! ◆ (音系学) [gi|guɿ] ☞ **guɿ|sɿ|dɿ** • 相信 • to believe in (something); literally: 'to think (that something is) true' • croire (quelqu'un, quelque chose): littéralement « penser que c'est vrai » ☞ **guɿ|zɿwɿ** • 说实话 • to say the truth • dire la vérité 【参考】 gi|a

**guɿ|juɿ** /guɿ|juɿ/ ggeele (Jj: 同, Gi: guɿ|yɿ; lɿ|lɿyɿ)  
动词 本调: LM+MH# ▶ 揉 • To rub, to knead (e.g. to rub one's hands). • Frotter (par exemple : se frotter les yeux, frotter un vêtement). ☞ (音系资料) **guɿ|juɿ|-ze|** • ~ 整体体: 揉了 • ~ PFV: rubbed • ~ PFV: a frotté ☞ (音系资料) **le|-guɿ|juɿ|-ze|** • 实施~ 整体体: 揉了 • ACCOMP ~ PFV: has rubbed • ACCOMP ~ PFV: a frotté ☞ (音系资料) **le|-guɿ|juɿ | le|-guɿ|juɿ** • 揉一揉 • ACCOMP ~, with repetition • ACCOMP ~, répété

**gy|1** /gy|/ ggu (Gi, Da, Jj: 同)  
名词 本调: #H ▶ 马槽 • Manger. • Auge, mangeoire. ☞ **zɿwæ|gy#|** • 马槽 • horse's manger • auge du cheval ☞ **bo|gy#|** • 猪槽 • pig's manger • auge du porc 【量词】 |wɿ|

**gy|2** /gy|/ ggu  
动词 本调: H ▶ 过 (一条河、一个湖……) • To cross, to get over (a river, a lake...). • Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ☞ **dzuɿ|gy|** • 过河 • to cross a river • traverser l'eau, traverser la rivière

**gy|1** /gy|/ ggu (Jj: 同)  
动词 本调: M<sub>c</sub> ▶ 过去 (时间)、过, 发生 • To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). • S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). ◆ (tonologie) La réalisation tonale M.L.L. dans le cadre ACCOMP ~ PFV, le|-gy|-ze|, ainsi que dans le|-gy|-dzuɿ (ACCOMP ~ EXPÉRIENTIEL), constituait un casse-tête, du fait que ce verbe se comporte dans ces cadres comme un verbe au ton L, alors qu'il se comporte comme un verbe au ton M dans d'autres cadres (notamment lorsqu'il est précédé de la négation, mɿ|-). On ne peut dire #le|-gy|-ze|. Cette propriété, qui distingue ce verbe (aux côtés de formes du verbe 'aller': non passé bi|, et passé de 3<sup>e</sup> personne huɿ) du reste des verbes au ton M, amène à le placer dans une sous-classe tonale spécifique: la classe M<sub>c</sub>. ☞ (音系资料) **le|-gy|-ze|** • 实施~ 整体体: 已经过去了

• ACCOMP ~ PFV: has gone by • ACCOMP ~ PFV: s'est écoulé ☞ **duɿ|-juɿ|gy|** • 一个小时过去了 • an hour goes by • une heure se passe ☞ **ts<sup>h</sup>e|-ji|gy|-ze|** • 十天过去了! • Ten days have gone by, ten days have elapsed. • Dix jours ont passé! ☞ **mɿ|-gy|-ze|** • 不好了! / 不行了! • It won't do! / It won't work! / It's no good! • (Ah là là,) ça ne va plus! ☞ **ts<sup>h</sup>uɿ|-ne|-ji| | gy|, tsuɿ| mɿ!** • 据说是这样发生的! • They say that's how it happened! • Ça c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!

**gy|2** /gy|/ ggu  
形容词 本调: M ▶ 好 (心好) • Good (good heart). • Bon (bon cœur). ☞ **dwæ| | gy|!** • 很好! • INTENSIVE ~: very good • INTENSIF ~: très bon ☞ **gy| | zɿwæ|!** • 非常好。 • ~ INTENSIVE: extremely good • ~ INTENSIF: extrêmement bon ☞ (音系资料) **mɿ|-gy|** • 否定~: 不好 • NEG ~: not good • NEG ~: pas bon

**gy|3** /gy|/ ggu (Gi, Da, Jj: 同)  
数词 本调: M?H#? ▶ 九 • Nine. • Neuf. ☞ **duɿ|, | ni|, | so|, | zɿ|, | ŋwɿ|, | q<sup>h</sup>ɿ|, | sɿwɿ|, | hō|, | gy|, | ts<sup>h</sup>e|** • 数字从一到十。 • Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

**gy|4** /gy|/ ggu  
动词 本调: M ▶ 系动词 (系词): 是、成为、算 • To be; to become (stative verb). • Être, devenir (verbe statif). ☞ **ts<sup>h</sup>uɿ| | no| | ni|-gx| | sɿwæ|-mɿ|-gy|!** • 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) • Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) • elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ☞ **zæ|-ni| | mɿ|-gy|** • 个子不高 • not tall, not impressive, not great-looking • pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

**†gy|a** /-/ gguq  
动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 收拾。这是依据共时形态调系规则从双音节的重叠词推导的单音节词根。 • To tidy up, to sort out (monosyllabic root extracted from the reduplicated form based on synchronic tone rules). • Ranger (racine monosyllabique extraite de la forme reduplicquée, sur la base des règles tonales synchroniques). 【参考】 gy|~gy|

**gy|a 1** /gy|/ gguq (Jj, Dd: 同)  
动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 做 (饭) • To prepare (a meal), to cook. • Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ☞ **ha| gy|** • 做饭 • to cook, to prepare a meal • faire la



cuisine, cuisiner ¶ **le<sup>+</sup>gy<sub>a</sub>-ze** | 实施 ~ 整体体: 做(饭)了 • ACCOMP ~ PFV: has cooked • ACCOMP ~ PFV: a cuisiné ¶ **njɣ<sup>+</sup> | ha<sup>+</sup>gy<sub>a</sub>-bi!** | 我来做饭吧! • Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! • je vais faire la cuisine! ② ▶ 盖、建(房子) • To construct, to build (a house). • Construire (une maison). ¶ **zi<sup>+</sup>q<sup>h</sup>wɣ<sup>+</sup> | gy<sub>a</sub>** | 建房 • to build a house • construire un bâtiment ③ ▶ 修理、做出来(工具) • To repair; to make (a tool, a machine...). • Fabriquer ou réparer (un outil). ¶ **le<sup>+</sup>gy<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub>** | 重叠: 修理 • RED: to repair • RED: réparer ¶ **le<sup>+</sup>gy<sub>a</sub> | le<sup>+</sup>t<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup>-ze!** | 修理好了! / 修理出来了! • It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! • Ça y est, c'est réparé / c'est fabriqué / c'est fini!

gy<sub>a</sub> 2 /gy<sub>a</sub>/ gguq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 落下(太阳落山) • To set (the sun sets), to decline. • Se coucher (le soleil se couche), décliner. ¶ **ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup> | gy<sub>a</sub>-se** | 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 • after the sun has set, after sunset • à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ **ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup> | le<sup>+</sup>gy<sub>a</sub>-ze** | 太阳落山了。 • The sun has set. • Le soleil s'est couché. ¶ **ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup> | mɣ<sup>+</sup>-gy<sub>a</sub>-su** | 太阳还没有落。 • The sun has not set yet. • Le soleil ne s'est pas encore couché.

gy<sub>a</sub>dy<sub>a</sub> /gy<sub>a</sub>dy<sub>a</sub>/ gguddu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 脊背 • Back. • Dos. 【量词】**tɣ<sub>a</sub>**

gy<sub>a</sub>dy<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub>mi<sup>+</sup> /gy<sub>a</sub>dy<sub>a</sub>gy<sub>a</sub>mi<sup>+</sup>/ ggudduggumi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 身体 • Body. A more refined term than gy<sub>a</sub>mi<sup>+</sup>. • Corps. Formulation plus relevée que gy<sub>a</sub>mi<sup>+</sup>. 【量词】**[u<sub>a</sub>** 【形态构成】gy<sub>a</sub>dy<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub>mi<sup>+</sup>

gy<sub>a</sub>ldzu<sub>a</sub> /gy<sub>a</sub>ldzu<sub>a</sub>/ ggujji

形容词 本调: L ▶ 生气 • Angry; afflicted. • En colère, affligé.

gy<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub> /gy<sub>a</sub>gy<sub>a</sub>/ gguggu

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 收拾 • To tidy up, to sort out. • Ranger. ¶ (音系资料) **thi<sup>+</sup>-gy<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub>** | 持续体 ~ • DUR • DUR ¶ **q<sup>h</sup>u<sup>+</sup>-gy<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub>-q<sup>h</sup>** | 收拾一下 • to clear up a little • ranger un peu ¶ **le<sup>+</sup>gy<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub> | thi<sup>+</sup>-tau** | 收拾, 摆好 • to tidy up and put (everything) into place • ranger et bien mettre à sa place 【形态构成】**tɣ<sub>a</sub>**

gy<sub>a</sub>ky<sub>a</sub> /gy<sub>a</sub>ky<sub>a</sub>/ ggugu

名词 本调: L# ① ▶ 语调 • Intonation, way of speaking. • Intonation, manière de s'exprimer. ¶ **gy<sub>a</sub>ky<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub>li | zɣ<sub>a</sub>** | 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 • to speak with a pleasant style, to deliver

one's speech with elegance • parler avec une élocution soignée, une élocution agréable ② ▶ 声调(创新性地使用‘语调’一词来指声调)。 • Tone (an innovative use of the term ‘intonation’ to refer to linguistic tone). • Tons (utilisation innovante du terme ‘intonation’ pour désigner le ton linguistique).

gy<sub>a</sub>hi<sub>a</sub>mi<sup>+</sup> /gy<sub>a</sub>hi<sub>a</sub>mi<sup>+</sup>/ ggulhimi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 九月 • 9<sup>th</sup> month. • 9<sup>e</sup> mois.

gy<sub>a</sub>ma<sup>+</sup> /gy<sub>a</sub>ma<sup>+</sup>/ Gguma

名词 本调: M ▶ 男性名字 • Gguma, a masculine given name. • Gguma, un prénom masculin. ¶ **hi<sup>+</sup> | tɣ<sup>h</sup>u<sup>+</sup>-ɣ<sup>+</sup>, | gy<sub>a</sub>ma<sup>+</sup> my<sup>+</sup>tɣ<sup>h</sup>æ!** | 这个人, 名叫 gy<sub>a</sub>ma<sup>+</sup>! • This person is called Gguma /gy<sub>a</sub>ma<sup>+</sup>! • Cette personne s'appelle Gguma /gy<sub>a</sub>ma<sup>+</sup>! 【词源】(藏语借词) ? ?

gy<sub>a</sub>ma<sup>+</sup>-ts<sup>h</sup>u<sub>a</sub>q<sub>a</sub> /gy<sub>a</sub>ma<sup>+</sup>ts<sup>h</sup>u<sub>a</sub>q<sub>a</sub>/ Gguma Ci'er

名词 本调: M ▶ 女性名字 • Gguma Ci'er, a feminine given name. • Gguma Ci'er, un prénom féminin. ¶ (Elders3.17, 10.24397/pangloss-0004533#S17) 【形态构成】gy<sub>a</sub>ma<sup>+</sup>-ts<sup>h</sup>u<sub>a</sub>q<sub>a</sub> 【词源】(藏语借词) ? ? 𑄎𑄎𑄎

gy<sub>a</sub>mi<sup>+</sup> /gy<sub>a</sub>mi<sup>+</sup>/ ggumi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 身体 • Body. • Corps. 【量词】**[u<sub>a</sub>** 【比较对象】(普米语) gu55mī51

gy<sub>a</sub>ph<sup>h</sup>æ<sub>a</sub> /gy<sub>a</sub>ph<sup>h</sup>æ<sub>a</sub>/ ggupae

名词 本调: L ▶ 相当薄的木板 • Thin plank. • Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. 【量词】**ph<sup>h</sup>æ<sub>a</sub>**

gy<sub>a</sub>tsu<sub>a</sub>py<sub>a</sub> /gy<sub>a</sub>tsu<sub>a</sub>py<sub>a</sub>/ ggusibu (Gi, Da, Dd: 同)

名词 本调: H#-L ▶ 肩胛骨 • Shoulderblade, scapula. • Omoplate. ◆ (composition morphémique) Le découpage morphologique n'est pas encore bien établi. Il ne paraît pas s'agir de **tgy<sub>a</sub>tsu<sub>a</sub>** suivi d'un monosyllabe /tɣ<sub>a</sub>/ : ces formes ne sont pas attestées jusqu'à présent. Il n'existe pas non plus à l'heure actuelle d'argument pour un découpage /gy<sub>a</sub>tsu<sub>a</sub>py<sub>a</sub>/. ◆ (morphemic make-up) The morphological breakdown is not yet well established. It does not appear to be **tgy<sub>a</sub>tsu<sub>a</sub>** followed by a monosyllable /tɣ<sub>a</sub>/ : these forms have not been observed to date. There is also currently no argument for a /gy<sub>a</sub>tsu<sub>a</sub>py<sub>a</sub>/ analysis. ◆ (组成语素) 形态细分尚未完全确定。迄今为止还没有观察到双音节 **tgy<sub>a</sub>tsu<sub>a</sub>** 与单音节 /tɣ<sub>a</sub>/, 也没有论据来分析为单音节加双音节: /gy<sub>a</sub>tsu<sub>a</sub>py<sub>a</sub>/. 【量词】**k<sup>h</sup>wɣ<sub>a</sub>**

gy<sub>a</sub>ts<sub>hi</sub> /gy<sub>a</sub>ts<sub>hi</sub>/ ggucee (Gi, Jj: 同, Da: gy<sub>a</sub>ts<sup>h</sup>u<sup>+</sup>)

数词 本调: L# ▶ 九十 • 90. • 90.

gy|tɕʰu| /gy|tɕʰu|/ gguqi (Dd: 同)

动词 本调: MH# ▶ 着凉 • To catch a cold. • Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

gwɤ| /gwɤ|/ gguaq

动词 本调: L ▶ 逛, 玩, 游 • To stroll. • Se promener. ◻ æ|sæ| gwɤ|; |qy|ɬ| gwɤ|; |na|tsʰi| gwɤ| • 绕 æ|sæ| 山, 绕 qy|ɬ| 山, 绕 na|tsʰi| 山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等) • “to walk around Mount /æ|sæ|/; to walk around Mount /qy|ɬ|/; to walk around Mount /na|tsʰi|/”: i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. • « faire le tour de la montagne /æ|sæ|/; faire le tour de la montagne /qy|ɬ|/; faire le tour de la montagne /na|tsʰi|/ »: façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes, en particulier pour obtenir la fertilité, ou lorsqu'un enfant tardait à apprendre à parler.

gwɤ|<sub>a</sub> /gwɤ|/ gguaq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 唱、唱歌 • To sing. • Chanter. ◻ njɤ| |dʒo| gwɤ|-ze|! • 我唱了一首歌! • I have sung a song! • j'ai chanté une chanson! ◻ no| |

dʒo| gwɤ|! • 你唱一首吧! • Please sing a song! / Go ahead and sing us a song! • chante-nous une chanson! ◻ dʒo| kʰwɤ| gwɤ| • 唱一下 • to sing a song • chanter une chanson ◻ dʒo| kʰwɤ| gwɤ|-ɬ| • 唱一下 • to sing a song • chanter une chanson ◻ (Jj) gwɤ| |dzɤ|-le|! • 唱得好! • [You] sing well! • [Tu] chantes bien! / Bien chanté! 【比较对象】(普米语) gwæ35

gwɤ|~gwɤ| /gwɤ|gwɤ|/ gguaggua

动词 本调: L ▶ 逛, 玩, 游 • To stroll, to ramble, to roam. • Se promener, se divertir, faire du tourisme. ◻ le|-gwɤ|~gwɤ| |le|-tsʰu|-ze|! • 你已经散步回来了! • So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? • (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ◻ (音系学) [læ|-tsʰu|] ◻ tsʰu| | gwɤ|~gwɤ|-hu|-ze|! • 他散步去了! • (S)he has gone out for a walk! • Il/elle est parti(e) se promener!

gwɤ|ji| /gwɤ|ji|/ gguaqyi (Jj, Dd: 同)

助词 本调: LM ▶ 整齐 • In good order. • En ordre, bien rangé. ◻ tso|-tso| | gwɤ|ji| tʰi|-tɕu| • 把东西摆整齐 • to put things in good order • mettre des choses en ordre, ranger des choses

## Y

## yu˧ /yu˧/ hree

形容词 本调: H ▶ 能干、好 (做事情做得好) • Competent, able. • Habile, compétent, bon. ㄍ mx˧-t-yu˧  
• 否定 ~: 不能干 • NEG ~: lacking competence, unskilled • NEG ~: pas compétent, pas habile ㄍ tsʰu˧-t-ŋu˧,  
|ba˧.la˧ hwæ˧-t| yu˧-t! • 他很会买衣服! • He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! • Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

## yu˧-t /yu˧-t/ hree

名词 本调: #H ▶ 布料 • Cloth. • Tissu. ㄍ yu˧-dzo˧,  
|yu˧-ni˧-t, |yu˧-t, |dzu˧-t-zi˧.jni˧-ze˧! • 织布机、竹子的框 (让线不乱混)、布料, 属于同一类! (直译: “都是一家的!”) • The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! • Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) 【量词】 bo˧

## yu˧ /yu˧/ hreeq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 皮肤 • Skin. • Peau. ㄍ (音系资料) yu˧ |dzu˧-t • 吃皮 • to eat skin • manger de la peau ㄍ yu˧ |dzu˧-t-ŋu˧ pʰɿ˧ • 直译: ‘脱皮一次’。意思: 疲劳而受伤 (因为做了很辛苦的工作, 如: 在深山老林砍树、扛树干回到坝子) • literally ‘to shed one's skin once’; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) • littéralement ‘perdre sa peau’; sens: être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple: abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) 【量词】 tsʰi˧<sub>a</sub> 1 (动物皮的量词)

## yu˧-bo˧ /yu˧-bo˧/ hreebbo

名词 本调: L# ▶ 纬线、纬纱 • Weft, weft thread, pick. • Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. 【量词】 bo˧

## yu˧-dzo˧ /yu˧-dzo˧/ hreezzo (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 织布机 • Loom. • Métier à tisser,

appareil à tisser. 【量词】 na˧<sub>a</sub>

## yu˧.ku˧ /yu˧.ku˧/ hreegee (Jj: ɿ.ky˧)

名词 本调: LM+MH# ① ▶ 皮、鸡蛋壳、麦麸 • Peel, rind. • Pelure de fruit ou de légume. ㄍ pʰi˧.ko˧-t-yu˧.ku˧ • 苹果皮 • peel of an apple • pelure de pomme ㄍ jɿ˧.jo˧-t-yu˧.ku˧ • 洋芋皮 • potato peel • pelure de pomme de terre 【量词】 kʰwɿ˧<sub>a</sub> ② ▶ 皮 • Fur, pelt, skin (of animal). • Fourrure, peau d'animal. ㄍ se˧-t-yu˧.ku˧ • 肉皮: 鸡皮、猪肉的皮…… • skin of meat, i.e. skin on a piece of meat • peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ ▶ 蛋壳 • Eggshell. • Coquille (d'œuf). ④ ▶ 麸 • Bran. • Son (de céréale). ㄍ dze˧-t-yu˧.ku˧ • 小麦麸 • wheat bran • son de blé

## yu˧-na˧.mi˧ /yu˧-na˧.mi˧/ Hreenami (Da: ku˧-t-na˧.mi˧ ≈ ky˧-na˧.mi˧)

名词 本调: LH- ▶ 彝族 (带偏见的说法) • Yi (derogatory term: ‘Black skins’). • Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique): « les peaux-noires ». ㄍ yu˧-na˧.mi˧-zo˧ • 彝族男人 • Yi man • homme yi ㄍ yu˧-na˧.mi˧-my˧ • 彝族女人 • Yi woman • femme yi 【量词】 ɿ˧

## yu˧-ni˧ /yu˧-ni˧/ hreeni

名词 本调: MH# ▶ 经纱: 织布过程中的重要组成部分。它是指在织机上纵向排列的一组线, 构成了织物的基本结构。经纱与横向的纬纱交织, 共同形成完整的布料。经纱决定了织物的长度和强度, 是织布的骨架。(织布机上有一个竹子的框, 让线不乱混。) • Warp: the set of threads that run parallel to the length of the fabric, arranged longitudinally on a loom during the weaving process. These threads provide the structural foundation for the fabric. (A small bamboo structure hanging from the top of the loom keeps the threads together.) • Chaîne. La chaîne (ou fil de chaîne) est un élément fondamental dans le processus de tissage. Elle désigne les fils disposés longitudinalement sur le métier à tisser, formant ainsi la structure de base du tissu. Les fils de chaîne sont tendus et s'entrelacent avec les fils de trame, qui sont disposés transversalement. La chaîne détermine la longueur et la résistance du tissu, agissant comme l'ossature du textile. (Une petite structure en bambou maintient les fils du métier à tisser.) 【量词】 dze˧<sub>a</sub> 3





## h

ha| /ha|/ ha (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 饭, 米饭 • Food. • Nourriture.  
 ㄱ ha|tɥ|~tɥ| 饭坨坨、饭团 • ball of cereals • boule de céréale (riz ou autre) ㄱ ha| dzu| • 吃饭 • to eat • manger ㄱ ts<sup>h</sup>u| | ha| dzu|~dzo|! • 他在吃饭! • (S)he is eating! • Il/elle est en train de manger!

ha|<sub>a</sub> /ha|/ haq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 睁开 (眼睛) • To open (one's eyes).  
 • Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac). ◆ (composition morphémique) Ce verbe ne se prête pas à reduplication. ◆ (morphemic make-up) This verb does not lend itself to reduplication. ◆ (组成语素) 这个动词不能重叠。 ㄱ t<sup>h</sup>i|~ha| • 持续体 ~ • DUR • DUR ㄱ njx|ju| | gx|~ha| • 睁开眼睛 • to open one's eyes • ouvrir les yeux ㄱ njx|ju| ha| • 睁开眼睛 • to open one's eyes • ouvrir les yeux

ha|bx| /ha|bx|/ habbe

名词 本调: H# ▶ 新鲜的玉米棒子 • Fresh corncob.  
 • Épi de maïs frais. ㄱ q<sup>h</sup>a|dze|~ha|bx| • 玉米棒子 • sweetcorn ear • maïs en épi; épi de maïs 【量词】 bx|<sub>a</sub> 1

ha|~by|~by|~di| /ha|~by|~by|~di|/ ha bbubbuddi (Da: 同)

名词 本调: #H- ▶ 甑 • Rice steamer. • Étuve pour le riz. 【量词】 ju|<sub>b</sub>

ha|~gy|~di| /ha|~gy|~di|/ ha gguddi

名词 本调: H# ▶ 炉子、灶头 • Stove. • Fourneau.  
 【形态构成】 ha|、gy|<sub>a</sub> 1、~di|

ha|ju|#| /ha|ju|#| halee (Gi, Jj: 同, Dd: ha|ly|)

名词 本调: #H ▶ 粮食 • Cereals. • Céréales.

ha|mi| /ha|mi|/ hami (Gi, Jj: 同, Dd: ha|mi|)

动词 本调: H# ▶ 讨饭 • To beg. • Mendier.  
 ㄱ ha|mi|~hī| • 要饭的、乞丐 • ~ REL: beggar, [person] who begs • ~ REL: mendiant, [personne] qui mendie ㄱ (Gi) ha|mi|~hī| hī| • 要饭的、乞丐 • ~ REL person: beggar, person who begs • ~ REL personne: mendiant, personne qui mendie 【参考】 mi|<sub>a</sub>

ha|na|gy| /ha|na|gy|/ Hanaggu

名词 本调: LM ▶ 达巴口诵经典《哈纳鼓经》。拉他咪王勇解释：在开始仪式之前，达巴以雷霆万钧之势讲述。内容主要是达巴教的形成过程和摩梭先民的行为规范等。 • Hanaggu, one of the seven Ddabe da|px| classic epics. It serves as a spectacular introduction to the ceremony, replete with thunder and light-

ning. The content is mainly about how the Ddape religion came about and the life principles of the Na (Mosuo)'s ancestors. (Information supplied by Latami Wangyong.) • Hanaggu, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da|px|. Spectaculaire, accompagnée de force effets instrumentaux figurant tonnerre et éclairs, elle sert d'introduction à la cérémonie. Le contenu porte principalement sur l'origine de la religion Ddape et sur les principes de vie des ancêtres des Na (Mosuo). (Information fournie par Latami Wangyong.)

ha|pɥ| /ha|pɥ|/ habeu

名词 本调: L# ▶ 干的米饭 (与稀饭不同) • 'dry' cooked rice: the type of rice usually served at meals, as distinct from watery rice gruel. • Riz cuit 'sec': le riz tel qu'il est servi aux repas, par opposition avec le gruau de riz. 【形态构成】 ha|、pɥ| 1

ha|ʃu| /ha|ʃu|/ haeshi

连接词 本调: H# ▶ 还是 • Conjunction borrowed from the Chinese: "still / also...". In Na, it is often used as a gap-filler. • Conjonction empruntée au chinois: 'quand même / aussi...'. En na, elle a fréquemment un usage explétif. 【词源】 (汉语借词) 还是

ha|ʃu| /ha|ʃu|/ hashi

名词 本调: L# ▶ 新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) • Fresh cereals (freshly reaped; they yield especially good-tasting cakes). • Céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses). 【形态构成】 ha|、ʃu| 2

ha|tʃæ| /ha|tʃæ|/ hazhae

名词 本调: L# ▶ 干了的玉米棒子 • Dry corncob. • Épi de maïs séché. ㄱ q<sup>h</sup>a|dze|~ha|tʃæ| • 干了的玉米棒子 • dry sweetcorn ear • épi de maïs séché 【参考】 ha|bx| 【量词】 tʃæ|<sub>a</sub> 【形态构成】 ha|、tʃæ|<sub>a</sub>

ha|~zwx| /ha|~zwx|/ ha rua (Gi, Jj, Dd: 同)

形容词 本调: L# ▶ 饿 • Hungry; to be hungry. • Avoir faim; qui a faim. 【形态构成】 ha|、zwx|

hā|1 /hā|/ hanq (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 把火炉灭了 • To put out, to extinguish (e.g. the fire of the stove). • Éteindre (par exemple le feu du foyer). ㄱ my| le|~hā| • 灭火 • to put out the fire • éteindre le feu

hā|2 /hā|/ hanq

动词 本调: MH ① ▶ 过夜 • To spend the night (at a

certain place). • Passer la nuit. ǰ **ǰu-t-hǎ́-tʰi-l-hǎ́** • 过夜 • to spend a night (somewhere), to stay for the night • passer une nuitée (quelque part) ǰ **zi-tq<sup>h</sup>wx-t ǰu-t-lu-t-qo-t hǎ́** • 在一个人家过夜 • to spend the night in a house • passer la nuit dans une maison ② ▶ 栖息、休息 • To perch, to rest: a bee lands on a flower, a bird lands on a branch • Se percher, se poser : une abeille se pose sur une fleur ǰ **ɥdze/ | tʰi-t-hǎ́-t-ze!** • (你看,) 鸟栖息了! • (Look,) the bird has perched / has landed! • (Regarde,) l'oiseau s'est posé / s'est perché!

**hǎ́<sub>a</sub>** /ǰu-t hǎ́/ *han* (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 夜 • Classifier for nights. • Nuit; par extension : utilisé pour le décompte des jours. ǰ **ǰu-t-hǎ́** • 一夜 • one night • une nuit ǰ **ts<sup>h</sup>e-l-hǎ́** • 十夜 (等于十天) • ten nights = ten days • dix soirées=10 jours ǰ **ǰu-t-hǎ́ la-l-dzo!** • 只有一个晚上! • There is only one day left! • Il ne reste qu'une soirée! ǰ (Gi) **ǰu-t-hǎ́-t-ŋu | le-t-li-t-le-t-se-l-ze!** • 一个晚上就读完了! / 一天之内都读完了! (情景: 送一个人一本书, 他马上全部读完) • He has entirely read it in one night! / He has read the whole (book) in just one night! (Imagined context: someone is given a book; he finishes reading it within a day) • (Il) a tout lu en deux jours! (contexte imaginé : on offre un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout lu)

**hǎ́-t-mo** /hǎ́-t-mo/ *hanmo*

形容词 本调: H# ▶ 年老 • Old (person). • Âgé, vieux (personne humaine). ǰ **hǎ́-t ǰs<sup>h</sup>u-t-ɥ-t | hǎ́-t-mo | zɥwæ!** • 这个人, 年纪非常大! • This person is extremely old / extremely advanced in years! • Cette personne est très âgée!

**hǎ́-t<sup>h</sup>a** /hǎ́-t<sup>h</sup>a/ *hanta*

名词 本调: H# ▶ 时间、时候、时机 • Time, moment. • Temps, moment. ǰ **hǎ́-t<sup>h</sup>a | tʰi-t-tʰɥ-t-ze-l p<sup>h</sup>æ-di!** | ǰ **ɥdze/ | k<sup>h</sup>ɥ | gɥ-l-ze!** • 看来 (开始播种的) 时候到了! 鸟已经筑巢了! (语境: 鸟筑巢预示着春天已经来临, 是时候进入下一阶段的田间劳作了) • It looks like the time (to start sowing) has come! The birds have built their nests! (Context: the building of birds' nests is a sign that spring is here, and that it is time to move on to the next stage in the farmwork.) • Il semble que le temps (de mettre en train les semences) soit venu! Les oiseaux ont construit leur nid! (Contexte : la construction des nids d'oiseaux est le signe que le printemps est là, et qu'il est temps de passer à l'étape suivante dans les tra-

vaux des champs.) ǰ **hǎ́-t<sup>h</sup>a | mɥ-t-tʰɥ-t-su!** • 时间没到! 时机尚未成熟! • The time has not yet come! • Le temps n'est pas encore venu! 【参考】 hǎ́<sub>a</sub>

**hǎ́-t** /hǎ́-t/ *Hae* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 汉人 • Chinese (Han). • Chinois (Han). 【同义词】 k<sup>h</sup>u-t-p<sup>h</sup>ɥ! 【量词】 ɥ-t

**hǎ́<sub>a</sub>** /hǎ́/ *haeq* (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 祸害、害 • To harm, to cause trouble. • Causer du tort à. ◆ (étymologie) Ce mot n'est pas un emprunt, d'après Mme Latami. La ressemblance avec le mandarin semble être une coïncidence. ◆ (etymology) This is not a loanword, according to Mrs. Latami. The surface similarity with Mandarin Chinese seems to be a coincidence. ◆ (词源) 拉他咪女士认为这个词不是借词。与汉语的‘害’的语音相似似乎只是巧合。 ǰ **hǎ́-t hǎ́** • 害人 • to harm people • causer du tort aux gens ǰ **hǎ́-t hǎ́-ky** • 会害人的、残忍、凶狠 • who can harm people; cruel • qui est susceptible de causer du tort, d'être cruel ǰ **hǎ́-t hǎ́-zo** • 可怕的人 • terrifying person, frightening person, creepy person • homme terrifiant

**hǎ́-t<sub>1</sub>** /hǎ́-t/ *haeq* (Jj: 同)

形容词 本调: MH ① ▶ 软、柔软 (树枝……) • Supple, lithe. • Souple, mou (branche...). ǰ **hǎ́-t-ŋjæ** | ǰ **-gy** • 软、柔软 (树枝……) • soft, lithe, supple • souple ② ▶ 稀 (粥、汤) • Thin, watery (soup, gruel). • Léger, clair, délayé (gruau, soupe...).

**hǎ́-t<sub>2</sub>** /hǎ́-t/ *haeq* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: MH ▶ 石灰 • Lime. • Chaux. ǰ (音系资料) **hǎ́-t h<sup>w</sup>æ** • 买石灰 • to buy lime • acheter de la chaux ǰ (音系资料) **hǎ́-t t<sup>h</sup>i** • 卖石灰 • to sell lime • vendre de la chaux ǰ (音系资料) **hǎ́-t ki** • 给石灰 • to give lime • donner de la chaux ǰ (音系资料) **hǎ́-t dy** • 挖石灰 • to dig lime • piocher de la chaux ǰ (音系资料) **hǎ́-t bæ** • 扫石灰 • to sweep lime • balayer de la chaux ǰ (音系资料) **hǎ́-t gɥ** • 扛石灰 • to carry lime • porter de la chaux

**hǎ́-t-ǰe-tseɪ** /hǎ́-tǰe-tseɪ/ *Hae xiesei*

名词 本调: M ▶ “汉族先生”: 来指到永宁来的内地汉族 (尊敬说法): 老师、医生、工程师等等 • “Han sir”: respectful term for Han (Chinese) people coming to Yongning (teachers, doctors, engineers...). • « Monsieur chinois » : terme respectueux pour désigner les Chinois (Han) qui venaient à Yongning : enseignants, médecins, ingénieurs... 【形态构成】 hǎ́-t-ǰe-tseɪ

**hæʌ-di]** /hæʌ-di]/ haeddi

名词 本调: -L ① ▶ 汉族地区, 包括昆明昆明、成都等等 • (Han) Chinese territory: Kunming, Chengdu... • Les territoires des Chinois (Han): Kunming, Chengdu... 【同义词】 **hæʌ-myʌ hæʌ-diʌ** ② ▶ 南方。从字面意思“汉族地区”延伸而来。从21世纪初的永宁来看, 位于南方的昆明市是省城(省会), 学生向往的大学所在地是昆明。 • The South. Extended from the literal meaning of “(Han) Chinese territory”, because the city of Kunming, located to the South, is a major centre, as seen from early 21<sup>st</sup>-century Yongning. Yongning is part of Yunnan, the provincial capital (where students can aspire to go to University, in particular) is Kunming. • Le Sud. Extension du sens littéral de « territoire chinois », sans doute du fait que la ville de Kunming, située au sud, est un centre important, vu depuis Yongning au début du XXI<sup>e</sup> siècle. Yongning fait partie du Yunnan, dont la capitale est Kunming (où les lycéens aspirent à aller à l'Université). 【形态构成】 **hæʌ**、**-di]**

**hæʌ-di]-tæʌbɔʌ]** /hæʌ-di]-tæʌbɔʌ]/ haeddi daebbe (Gi: haʌmiʌ-hiʌ | tæʌbɔʌ, Da: hæʌdiʌ-tæʌbɔʌ)

名词 本调: -L ▶ 比丘、游僧 • Beggar-monk (of the Buddhist religion). • Bhiksu, moine mendiant. 【形态构成】 **hæʌ**-**di]**、**tæʌbɔʌ]**

**hæʌ-gwɔʌ]** /hæʌ-gwɔʌ]/ Haeggua

名词 本调: L# ▶ 汉族民歌 • (Han) Chinese songs. • Les chansons des Chinois (Han). ¶ **tʂʰuʌ | na]-gwɔʌ F | kyʌ!** | **hæʌ-gwɔʌ F | kyʌ!** | **ɔʌ-dzi]-gwɔʌ F | kyʌ-ji!** • 他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱! • He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! • Il sait chanter (toutes sortes de styles:) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines! 【形态构成】 **hæʌ**、**gwɔʌ]**

**hæʌ-lu#]** /hæʌ-luʌ]/ haelee (Jj: hæʌlwɔʌ)

名词 本调: #H ▶ 高粱 • Chinese sorghum. • Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 【参考】 **kyʌ-ljɔʌ]**

**hæʌ-mi#]** /hæʌ-miʌ]/ Haemi

名词 本调: #H ▶ 汉族女人 • Chinese woman, Han Chinese woman. • Femme chinoise, Chinoise (Han). 【量词】 **ɣʌ** 【形态构成】 **hæʌ**、**-mi]**

**hæʌ-myʌ hæʌ-diʌ]** /hæʌ-myʌ hæʌ-diʌ]/ haemu-haeddi

名词 本调: MH# ▶ 汉族地区, 包括昆明昆明、成都等等 • (Han) Chinese territory: Kunming,

Chengdu... • Les terres des Chinois (Han). 【同义词】 **hæʌ-di]** 【形态构成】 **hæʌ**、**myʌdiʌ]**

**hæʌ-seʌ]** /hæʌ-seʌ]/ haesei

名词 本调: M ▶ 石花菜、海参 • Agar. • Agar (ressemble à une algue). 【词源】(西南官话借词) 海参

**hæʌ-zoʌbæ]** /hæʌ-zoʌbæ]/ Hae ssobbae

名词 本调: -L# ▶ 汉男人(带偏见的称呼) • Han Chinese man (derogatory: literally ‘Chinese idiot’) • Homme chinois (han); terme péjoratif: littéralement ‘idiot de Chinois’ 【量词】 **ɣʌ** 【形态构成】 **hæʌ**、**zoʌbæ]**

**hæʌ-zwɔʌ]** /hæʌ-zwɔʌ]/ Haerua

名词 本调: L# ▶ 汉语 • The Chinese language. • La langue chinoise. 【形态构成】 **hæʌ**、**zwɔʌ]**

**hæʌ** /hæʌ/ hae (Gi, Da: 同, Jj: /jæʌtʰɣʌ/)

名词 本调: M ▶ 风 • Wind. • Vent. ¶ **hæʌtʰɣʌ** • 刮风 • the wind blows • le vent souffle ¶ **hæʌtʰɣʌ-zeʌ** • 刮风了 • the wind has risen, the wind is blowing • il y a du vent, le vent souffle, le vent s’est mis à souffler ¶ **wɔʌ | hæʌtʰɣʌ-ho]-zeʌ!** • 风又要刮起来了! • There’s going to be some wind again! • Le vent va se lever à nouveau! / On dirait que le vent va se remettre à souffler! 【量词】 **kʰwɔʌ]** 【同源词】(拉塔地摩梭语) **lhae / shae**

**hæʌ]** /hæʌ/ hae (Jj: haʌlhæʌ)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 扬(粮食) • To use the wind to winnow. • Vanner: verser doucement dans une vannerie; la balle s’envole à mesure, emportée par le vent. ¶ **haʌhæʌ]** • 扬粮食 • to winnow cereals • vanner du grain ¶ (音系资料) **tsoʌ-tsoʌ hæʌ]** • 扬东西 • to winnow things • vanner des choses

**hæʌ]** /hæʌ/ haen (Gi, Jj: 同, Da: hæʌ)

名词 本调: L ▶ 金子 • Gold. • Or (métal). 【量词】 **tɣ]**

**hæʌ]** /hæʌ/ haenq (Gi, Dd: 同, Jj: lhæʌ)

动词 本调: MH ① ▶ 切, 裁 • To cut (with a blade: sword...), e.g. to cut cloth (to make clothes). • Trancher, couper au moyen d’un instrument tranchant: couteau, épée... Par exemple: tailler un vêtement. ¶ (音系资料) **leʌ-hæʌ-zeʌ]** • 实施 ~ 整体体: 切了 • ACCOMP ~ PFV: has cut • ACCOMP ~ PFV: a tranché ¶ (音系资料) **tʰaʌ-hæʌ!** • 禁止式: 别切! • PROH • PROH ¶ **baʌla | leʌ-hæʌ]**、**leʌ-zyʌ]** • 裁(布料来做)衣服, 又缝(衣服) / 先裁布料, 再缝衣服 • to cut cloth to make clothes, and to sew clothes • tailler des vêtements et les coudre ¶ (Sister3.73, 10.24397/pangloss-0004345#S73) ② ▶ 阉割 • To castrate. • Castrer, châtrer.



**hǎi-ba|la|** /hǎi|ba|la|/ *haenbala* (Da, Jj: 同, Gi: hǎi|ba|la|)

名词 本调: L-L# ▶ 丝绸 • Silk. • Soie. 【量词】|ju|<sub>b</sub>  
【形态构成】hǎi|、ba|la|

**hǎi|bæ|** /hǎi|bæ|/ *haenbae* (Dd: 同)

动词 本调: L ▶ 跳大神 • To dance a ritual dance. • Effectuer une danse rituelle.

**hǎi|di|** /hǎi|di|/ *haenddi* (Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 尺 • Ruler. • Règle. 【量词】na|<sub>a</sub>

**hǎi|do|** /hǎi|do|/ *haeddo* (Gi: 同, Jj: ʃæ|du|, Dd: hǎi|do|)

名词 本调: M ▶ 打场 • Threshing ground. • Aire à battre le grain. 𠂇 (音系资料) **hǎi|do| bæ|** • 清扫打场 • to sweep the threshing ground • balayer l'aire à battre le grain 【量词】|ju|<sub>b</sub>

**hǎi|k<sup>h</sup>ɿ|** /hǎi|k<sup>h</sup>ɿ|/ *haenke*

名词 本调: MH# ▶ 椽子 • Rafter: a piece of wood placed at an angle, in the direction of the width of the building, on the horizontal beams, ʒɿ|ju|. The tiles (formerly planks) rest on these beams. In technical terms: the rafter is a piece of wood placed on the purlins (ridge and platform). • Chevron. Pièce de charpente: poutrelle de toiture, installée en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, ʒɿ|ju|. Les tuiles (autrefois: les planches) reposent sur ces poutrelles. En termes techniques: le chevron est une pièce de bois posée sur les pannes (faîte et plate-forme). 【量词】|ju|<sub>b</sub>

**hǎi|k<sup>h</sup>o|** /hǎi|k<sup>h</sup>o|/ *haeko* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 小姐、公主 • Princess, young lady of the nobility. • Demoiselle de la noblesse, princesse. 【同义词】hǎi|k<sup>h</sup>o|-mi| 【量词】ɿ|

**hǎi|k<sup>h</sup>o|-mi|** /hǎi|k<sup>h</sup>o|-mi|/ *haekomi*

名词 本调: M ▶ 小姐、公主 • Princess, young lady of the nobility. • Demoiselle de la noblesse, princesse. 【同义词】hǎi|k<sup>h</sup>o| 【量词】ɿ| 【形态构成】hǎi|k<sup>h</sup>o|、-mi|

**hǎi|pɿ|** /hǎi|pɿ|/ *haenbe* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 辫子 • Plait; braid. • Tresse. 【量词】k<sup>h</sup>u|<sub>b</sub>

**hǎi|q<sup>h</sup>ɿ|** /hǎi|q<sup>h</sup>ɿ|/ *huaekheu*

助词 本调: H\$ ▶ 半夜 • Late at night, in the middle of night. • En pleine nuit, tard dans la nuit.

**hǎi|q<sup>h</sup>ɿ|** /hǎi|q<sup>h</sup>ɿ|/ *haenkheu*

名词 本调: L ▶ 草麻黄 • *Ephedra sinica*. • *Ephedra sinica*.

**hǎi|q<sup>h</sup>wɿ|** /hǎi|q<sup>h</sup>wɿ|/ *haenkhoa* (Jj: hǎi|k<sup>h</sup>wɿ|)

名词 本调: L ▶ 薰衣草 (永宁的一种植物) • Lavender. • Lavande. 【量词】|ju|<sub>b</sub>

**hǎi|sɿ|** /hǎi|sɿ|/ *haese* (Gi, Dd: 同, Jj: lhǎi|sɿ|)

名词 本调: L ▶ 喜鹊 • Magpie. • Pie. 【量词】mi|<sub>b</sub>  
【比较对象】(普米语) ɕjæ22ɕɿ55

**hǎi-ʃsu|-** /hǎi-ʃsu|/ *haenshi*

形容词 本调: L# ▶ ‘珍贵’: 添加到某些名词上的前缀, 表示该物品的重要性。这个前缀仅出现在一些特殊词汇中, 不能随便用于名词 (如 ‘母亲’、‘房子’ 等等) 来创造新的短语。• ‘Precious’: a prefix added to certain nouns to coin a prestige term. This prefix is not currently productive: it cannot be added to terms such as ‘mother’, ‘house’... • ‘Précieux’: préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. Il n'est pas productif: on ne peut l'ajouter à: ə|ma| ‘mère’, a|ko| ‘maison’, etc. ◆ (sémantique) L'étymologie demeure transparente: “or jaune”. Mais cette expression ne peut être utilisée pour désigner le véritable or. Elle constitue une formulation sophistiquée, réservée au registre métaphorique. Les tons ne sont pas ceux qu'on attendrait au vu des règles actuellement productives. ◆ (semantics) The etymology remains transparent: ‘yellow gold’. But this expression cannot be used to designate real gold. It belongs to a sophisticated way of speaking, reserved for the metaphorical register. The tones are not as expected in view of the currently productive tone rules. ◆ (语义) 词源仍然是透明的: “黄金”。但这种说法专指隐喻, 不能用来指真正的黄金。其声调不符合共时调系规则。【量词】na|<sub>a</sub> 【形态构成】hǎi|、ʃsu|<sup>1</sup>2

**hǎi-ʃsu|-pæ|p<sup>h</sup>æ|** /hǎi-ʃsu|pæ|p<sup>h</sup>æ|/ *haenshi baepae*

名词 本调: L#- ▶ 粮架 • Rack for drying grain. • Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. 【量词】p<sup>h</sup>æ|<sub>a</sub> 【形态构成】hǎi-ʃsu|-、pæ|p<sup>h</sup>æ|<sup>1</sup>

**hǎi-ʃsu|-pɿ|mi|** /hǎi-ʃsu|pɿ|mi|/ *haenshi bemi*

名词 本调: L#- ▶ 一种很美的青蛙, 身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。• A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. • Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. 【参考】dzu|-pɿ|mi| 【量词】mi|<sub>b</sub> 【形态构成】hǎi-ʃsu|-、pɿ|mi|



## hã:ʃu]~to]mi] /hã:ʃu]to]mi]/ haenshi domi

名词 本调: L# ▶ ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 • the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building. • les Piliers d'Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison. 【量词】 na]a  
【形态构成】 hã:ʃu]~、to]mi] 1

## hã:ʃy]pɣ] /hã:ʃy]pɣ]/ haechube

名词 本调: H# ▶ 丈夫 • Husband. • Mari.

## hã:zɣ] /hã:zɣ]/ haenre

名词 本调: H# ▶ 切割的痕迹 • Cut marks (such as those left by a saw or axe on wood). • Trace de découpe, marque de coupure. ǰ hã:zɣ] tʰy]~kʰwɣ] • ~ 指示代词 量词: 那道割痕 • ~ DEM CLF: this trace of cutting • ~ DEM CLF: cette trace de découpe 【量词】 kʰwɣ]a

## hɣ] /hɣ]/ hee

名词 本调: M ▶ 全部 • All. • Tout. 【参考】 dju]~hɣ]

## hɣ]a 1 /hɣ]/ heq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: La ▶ 烘干 • To dry beside or over a fire. • Chauffer au feu, sécher au feu. ǰ (音系资料) tʰi]~hɣ] • 持续体 ~ • DUR • DUR ǰ (音系资料) le]~hɣ] • 实施 ~ • ACCOMP ~ • ACCOMP ~ ǰ dju]~hɣ]~ɣ] • 烘干一下 • DELIMITATIVE ~ INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF: chauffer un coup, chauffer un peu ǰ le]~hɣ]~ze], | le]~pɣ]~ze]! • 烘干了, (现在) 干了! • It was dried beside the fire, and it got dry / and it is now dry! • on l'a chauffé au feu, ça a séché ǰ (音系资料) dju]~kʰwɣ] hɣ] • 烘干一个东西 • to dry something beside the fire • chauffer quelque chose

## hɣ]a 2 /hɣ]/ heq (Jj: 同)

形容词 本调: La ① ▶ 好 (表扬一个人的行为) • Appropriate, good. • Bon, approprié, bien. ǰ dɣwæ] | hɣ]! • 很好! • INTENSIVE.VERY • INTENSIF.TRÈS: c'est très bien! ǰ (音系资料) mɣ]~hɣ] • 否定 ~: 不好 • NEG ~: not nice, not suitable • NEG ~: pas approprié, pas bien ǰ (音系资料) hɣ]~hĩ] • 好的 • ~ REL/NMLZ • ~ REL/NMLZ ǰ hɣ] su]! • 还好! / 我身体还好! (情景: 认识的人, 几年没有见面, 见面时间最近怎么样。) • (I'm) still fine! / I'm still in good health! (Answer to the question 'How are you?', when acquaintances meet after several years.) • Ça va encore bien! / La santé reste bonne! (Réponse à la question 'Comment ça va?', entre connaissances qui se retrouvent après plusieurs années.) ǰ ə]mi] | hɣ] su]! • 母亲还好! / 母亲身

体还好! (情景: 认识的人, 几年没有见面, 见面时间问一下家人最近怎么样。) • My mother is still fine! / My mother is still in good health! (Answer to the question 'How is your mother?') • Ma mère va encore bien! / La santé de ma mère reste bonne! (Réponse à la question 'Comment va la famille?', entre connaissances qui se retrouvent après plusieurs années.) 【参考】 hɣ]~ʃe]ʃe] ② ▶ 好 (技巧好), 能干, 出席 • (Of a person:) able, good at a certain technique; successful. • Habile, qui réussit. ǰ ki]zo] | lo]ji] hɣ]! • 给若干活干的好! • Gisso works well / she is good at her work! • Gisso travaille bien / elle est habile dans son travail! ǰ ə]mi] | tʃʰu] | a]pʰo] hu]~zo], | le]~hɣ] | le]~tsʰu]~ze]! • 她去外边了, 出席了, 就回来了! • (S)he went away (=left home), was successful, and came back! • Eeeh bien! Il/elle est parti-e au loin, a réussi, et est revenu-e! ǰ ə]mi] | tʃʰu] | le]~hɣ]~zo], | a]pʰo] dzo] tsu] my]! • 据说她出席了, 就在外边生活了。 • (S)he succeeded / (s)he made it, and now (s)he lives elsewhere / she has struck root somewhere away from home! • Eeeh bien! Il/elle a réussi, et il paraît qu'il/elle s'est établi-e au loin/ailleurs!

## hɣ]~hwi] hehui (Jj: 同, Gi: ①)

动词 ▶ 后悔 • To regret. • Regretter. ◆ (usage) Un équivalent en langue na, sans recourir à un emprunt, consisterait à dire: mɣ]~gɣ]~ze]! « ça ne va pas! » ◆ (usage) A close Na-language equivalent to express this uneasy feeling is mɣ]~gɣ]~ze]! "It's not going well! / I'm not OK!" ◆ (语用) 摩梭语可以用 mɣ]~gɣ]~ze]! ('不好了 / 不行了!') 这个说法来表达后悔这类情感。 ǰ tʃʰu]~ne]~ji] | zɣ] mɣ]~dɔ]! | hɣ]~hwi]~ze]! | tʰa]~zɣ]~tso] ni] mæ]! • 不应该这么说! (我) 后悔了! 是不应该说的话! • I should not have spoken like that! I feel regret! It's something that I should have refrained from saying! • Je n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du regret/ je le regrette! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! 【词源】(汉语借词) 后悔

## hɣ]~ʃe]ʃe] /hɣ]ʃe]ʃe]/ hesheishei

形容词 本调: L ▶ 既健康 • In excellent health, blooming with health. • En pleine forme, rayonnant de santé. ǰ hɣ]~ʃe]ʃe]~hĩ] • 既健康 • In excellent health, blooming with health. • En pleine forme, rayonnant de santé. ǰ (La) hɣ]~ʃe]~ʃe]~hĩ] • 既健康的人 (如: 既健康的年轻人) • people blooming with health: typically, young people • les gens en bonne santé; exemple typique: les jeunes en pleine forme 【参考】 hɣ]a 2

hi] /hi/ xie (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 牙齿 • Tooth. • Dent. ㄅ hi| go! • 牙疼 • (a) tooth aches; to have a tooth-ache • avoir mal aux dents 【量词】 |u|<sub>b</sub>

fhi| /-/ xie

形容词 本调: M? H? ▶ 快。单音节词根, 取自双音节词/hi|le|/. • Fast (root extracted from the disyllabic form /hi|le|/). • Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique /hi|le|/). 【参考】 hi|le|

hi| /hi/ xieq

动词 本调: L ▶ 积聚: 如, 传说洪水的水积聚了, 形成了泸沽湖。 • To accumulate: the water accumulates, and forms ponds. • S'accumuler : par exemple, selon la légende, l'eau d'une inondation s'est accumulée et a formé le lac Lugu. ◆ (usage) La seule attestation dans les textes à la date de 2015 est l'exemple cité ici : Lake4.126. ◆ (usage) The only attestation in the texts as of 2015 is the example cited here: Lake4.126. ◆ (语用) 截至2015年, 文本中唯一的实例就是此处引用的例子: Lake4.126. ㄅ le+hi| -dzo|, | hi|-na+mi| tsɣ+ni| tsu! • 传说(洪水的水)积聚了, 形成了泸沽湖。 • the Lake accumulated / was formed by the accumulation of water • (l'eau de l'inondation) s'est accumulée, et c'est devenu le Lac! ㄅ hi|-na+mi| ne|, | th+i|-hi|-zo! • (径流水) 像湖/看起来像湖: 它是积累起来的! • (Run-off water) is like a lake / looks like a lake: it has accumulated! • (l'eau de ruissellement) fait comme un lac / ressemble à un lac : elle s'est accumulée! ㄅ (Lake4.126, 10.24397/pangloss-0004661#S126) hi|-na+mi|-tʂ<sup>h</sup>u| | tʂ<sup>h</sup>u+ne|-ji| | th+i|-hi|-kwɣ|təu|-la|, | lo|sɣ| | pi+ni|-kɣ|-tsu| ◆ my! • 因为[水]积聚成湖(字面意思是: '因为湖这样积聚起来了') 90° ..... [这个村庄]被称为'落水村'! • as [the water] had accumulated and formed a lake (literally 'as the lake had accumulated')... [this village] was called 'Loshu'! • comme [l'eau] s'était accumulée et avait formé un lac (littéralement « comme le lac s'était ainsi accumulé »)... [ce village,] on l'a appelé 'Loshu'!

hi|1 /hi/ xieq

名词 本调: LH ▶ 湖、海(单音节) • Lake (monosyllabic word). • Lac (monosyllabe). ㄅ hi| | dɣu+|u| th+i|-di|. • 有一片湖 • there is a lake (there) • il y a un lac, un lac se trouve là ㄅ (音系资料) njɣ+|nɣu+| hi| li|-bi|. • 我去看湖。 • I will go and look at the lake. • Je vais regarder le lac. ㄅ (音系资料) njɣ+|nɣu+| hi| li|-ze|. •

我看了湖。 • I have looked at the lake. • J'ai regardé le lac. ㄅ hi| gwɣ| • (乘船) 游湖 • to take a (boat) trip on the lake • faire un tour (en bateau) sur le lac ㄅ (音系资料) hi| gwɣ|-bi| • 去(乘船)游湖 • to go and take a (boat) trip on the lake • aller faire un tour (en bateau) sur le lac ㄅ (音系资料) hi| gwɣ|-ze| • (乘船) 游湖了 ◆ (声调) 这个例子说明 hi| gwɣ| 的声调是 LH 而不是 LM。 • ...went on a (boat) trip on the lake ◆ (tonology) This example establishes that the tone of hi| gwɣ| is LH, not LM. • ...est allé faire un tour (en bateau) sur le lac ◆ (tonologie) Cet exemple établit que le ton de hi| gwɣ| est LH et non LM. ㄅ (音系资料) hi| gwɣ|-k<sup>h</sup>i| • (乘船) 游湖了 • ...went on a (boat) trip on the lake • ...est allé faire un tour (en bateau) sur le lac 【量词】 |u|<sub>b</sub>

hi|2 /hi/ xieq (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 雨 • Rain. • Pluie. ㄅ hi| gi| • 下雨 • it rains • il pleut; pleuvoir ㄅ hi| gi|-ze| • 下雨了 • it's raining; it has rained • il s'est mis à pleuvoir; il a plu 【量词】 ʂu|<sub>b</sub> (次数的量词)

hi|dzi| /hi|dzi/ xiejie (Jj: 同, Gi: ∅)

名词 本调: M ▶ 蓑衣 • Rain cape, rainware made from straw, rush... • Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ㄅ hi| gi|-ze|, | hi|dzi| th+i|-my|. • 下雨了, 披蓑衣(雨衣)吧。 • It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. • Il pleut, mets une cape de pluie. 【量词】 |u|<sub>b</sub>

hi|dzi|-dzɣ+ts<sup>h</sup>e| /hi|dzi+dzɣ+ts<sup>h</sup>e|/ xiejie jiacei

名词 本调: -L# ▶ 蓑衣 • Palm bark rain cape. • Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie. 【同义词】 hi|dzi|, dzɣ+ts<sup>h</sup>e| 【量词】 |u|<sub>b</sub> 【形态构成】 hi|dzi|, dzɣ+ts<sup>h</sup>e|

hi|dzɣu| /hi|dzɣu/ xiejie (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 炭 • Charcoal. • Charbon de bois. 【量词】 k<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub>

hi|k<sup>h</sup>u#| /hi|k<sup>h</sup>u+|/ xiekee (Gi, Da, Jj: 同, Jj: hi|by|<sub>ɣ</sub>)

名词 本调: #H ▶ 牙龈 • Gum; gingiva. • Gencive. ㄅ hi|k<sup>h</sup>u+| tʂ<sup>h</sup>æ+| • 刷牙 • to brush one's teeth • se brosser les dents; /hi|k<sup>h</sup>u+| peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ㄅ hi|k<sup>h</sup>u+| tɣ| • 牙根 • root of the teeth • racine des dents ◆ (声调) H# ◆ (句法) CLF : /dɣu+|u+| ㄅ hi|k<sup>h</sup>u+| gɣ|-pɣ|-ho|-ze! • 牙要出来了! (小孩要出牙) • (Her) teeth are going to come out! (A small

baby will soon be teething.) • Les dents vont sortir! Elle est en train de faire ses dents! (Entre cinq et neuf mois, d'après l'expérience de Mme Latami)

hi˧le˧ /hi˧le˧/ xielei

形容词 本调: L# ▶ 快 • Fast. • Rapide, rapidement. 【用法】古词 𑄎 hi˧le˧ ji˧ • 快速做 𑄎 (音系学) 该短语的发音非常简化, 听起来像一个简单的双音节词: [hi˧le˧]。• to do quickly 𑄎 (phonology) The form is so reduced that it sounds disyllabic, as if it were simply [hi˧le˧]. • faire rapidement 𑄎 (phonologie) La forme est si réduite qu'elle en paraît disyllabique, proche d'un simple [hi˧le˧]. 𑄎 hi˧le˧ | le˧-jo˧! • 快来! • Come quickly! • viens vite! 𑄎 tʂʰu˧ | dʒwæ˧ | hi˧le˧ | ji˧-kʲ! • 他做事很麻利! • (S)he knows how to work really fast! • Lui, il sait travailler vite!

hi˧-na˧mi˧# | /hi˧na˧mi˧/ xienami (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L-#H ① ▶ 湖 • Lake. • Lac. 𑄎 hi˧-na˧mi˧ | dʒu˧-ju˧ dzo˧. • 有一个湖。• There is a lake. • Il y a un lac. 【参考】lo˧tʂy˧ | hi˧-na˧mi˧# | 【量词】ju˧tʂ ② ▶ 泸沽湖。其重要性不言而喻, 它比当地的其他湖泊和池塘要大得多, 因此‘湖’这个词就可以作为它的正名。• Lugu Lake. It has so much importance, and it is so much larger than the other lakes and ponds in the area, that the simple term ‘the Lake’ can serve as its proper name. • Le lac Lugu. (Son importance est telle, et il est tellement plus étendu que les autres étendues d'eau douce des environs, que le simple terme « le Lac » suffit à le désigner.) 𑄎 hi˧-na˧mi˧ | dʒu˧-zu˧ mʲt-pʲ! • 泸沽湖, 从来不干! • Lugu Lake never dries up, in an entire lifetime! • Le lac Lugu ne s'assèche jamais, de toute la vie! 【形态构成】hi˧ 1

hi˧jɲi˧zo˧ | /hi˧jɲi˧zo˧/ xienisso

名词 本调: L ▶ 娃娃鱼 • Salamander. • Salamandre. 【量词】mi˧tʂ

hi˧qʰa˧ | /hi˧qʰa˧/ xiekha

名词 本调: L ▶ 暴雨 • Torrential rain, cloudburst. • Orage. 𑄎 hi˧qʰa˧ la˧(-ze˧) • 下暴雨了 • torrential rain is falling • l'orage éclate, il y a de l'orage 【量词】ʂu˧tʂ (次数的量词)

hi˧qʰwʲ | /hi˧qʰwʲ/ xiekhua (Gi, Da: 同)

名词 本调: L# ▶ 蛀牙 • Decayed teeth; dental caries. • Dent gâtée, dent cariée, carie. 𑄎 (sémantique) (ce sont surtout les grosses dents, molaires et autres, qui subissent ces tourments) 【量词】ju˧tʂ

hi˧kwʲ-lo˧ | /hi˧kwʲ-lo˧/ Xiewualo

名词 本调: L-M ▶ 习瓦洛村: 永宁坝子的一个村落 • The name of a village in the plain of Yongning. • Un village de la plaine de Yongning. 𑄎 (sémantique) 12<sup>e</sup> village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. 𑄎 dzʲɻ˧by˧t-kʲtʂa˧-kwʲ, | hi˧kwʲ-lo˧, | æ˧mi˧-kwʲ#, | la˧-lo˧-kwʲ, | la˧tʂwʲ, | bʲtʂʰo˧tʂy˧, | ə˧la˧-kwʲ#, | gæ˧tʂæ˧, | qʰæ˧tʂe˧hi˧, | tʰo˧-tʂu˧# • 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。• The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

hi˧tʰa˧ | /hi˧tʰa˧/ xieta (Gi: 同)

形容词 本调: L# 𑄎 (étymologie) L'analyse morphémique de ce mot (étymologie interne) ne va pas de soi. La première syllabe serait-elle liée à hi˧ ‘dent’? ou à tʰi˧ ‘rapide’ (polysémie qui serait parallèle à celle du chinois 快 ‘rapide’, qui signifie également ‘affûté’)? ▶ 锋利 • Sharp, keen (blade). • Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

hi˧tʰo˧ | /hi˧tʰo˧/ xieto (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 牙齿 • Tooth. • Dent. 【量词】ju˧tʂ

hi˧tʂsu˧ | /hi˧tʂsu˧/ xiezi (Gi: 同)

名词 本调: L# ▶ 门牙 • Incisors, front teeth. • Incisives (dents). 【量词】ju˧tʂ

hi˧zæ˧ | /hi˧zæ˧/ xierae (Gi, Jj: 同, Da: hi˧kʲæ˧)

名词 本调: LH ① ▶ 小舌 • Uvula. • Luvette. 𑄎 (sémantique) Les locutrices et locuteurs confirment que le même terme est employé pour deux parties du corps : la luvette et le tendon de la langue. 𑄎 qʲtʂæ˧t-by˧ | hi˧zæ˧ • 小舌 • the uvula; specifying ‘the throat’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hi˧zæ˧/. • la luvette; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme /hi˧zæ˧/. 【量词】ju˧tʂ ② ▶ 舌头的筋 • Tendon of the tongue. • Tendon de la langue. 𑄎 hi˧mi˧-by˧ | hi˧zæ˧ • 舌头的筋 • the tendon of the tongue; specifying ‘the tongue’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hi˧zæ˧/. • le tendon de la langue; la précision ‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans les



cas où il pourrait aussi s'agir de la lulette, elle aussi désignée comme /hi|zæ|/.

**hĩ** /hĩ|/ *hin* (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: #H ① ▶ 人 • Person, human being, man (without any indication of gender). • Personne; être humain; homme (sans indication de genre). ǰ **hĩ** | **ɔu** | **ɣ** |  
• 一个人 • one person, an individual • une personne  
ǰ **hĩ** | **ɣ** | **ɔu** | **lo** | • 一个家族 • a lineage, a family • une lignée, une famille 【量词】 ɣ | ② ▶ 某人 • Someone. • Quelqu'un. ǰ **hĩ** | **ɔu** | **z** | **w** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** |  
• 肯定有人在说 (你)! (打喷嚏时说的一句话。) • Someone must be talking (about you)! (A sentence one says when somebody sneezes.) • Il doit y avoir quelqu'un qui parle (de toi)! (Ce qu'on dit quand quelqu'un éternue.) ǰ **hĩ** | **ɔu** | **z** | **w** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | • 肯定有人在说他! (打喷嚏时说的一句话。) • Someone must be talking about her/him! (A sentence one says when somebody sneezes.) • Il doit y avoir quelqu'un qui parle d'elle/de lui! (Ce qu'on dit quand quelqu'un éternue.) ǰ **hĩ** | **ɔu** | **z** | **w** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | • 肯定有人在说你! (打喷嚏时说的一句话。) • Someone must be talking about you! (A sentence one says when somebody sneezes.) • Il doit y avoir quelqu'un qui parle de toi! (Ce qu'on dit quand quelqu'un éternue.) ǰ **hĩ** | **ɔu** | **z** | **w** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | • 肯定有人在说我! (打喷嚏时说的一句话。) • Someone must be talking about me! (A sentence one says when somebody sneezes.) • Il doit y avoir quelqu'un qui parle de moi! (Ce qu'on dit quand quelqu'un éternue.) ③ ▶ 他人、外人、别人 • Other people, others, outsiders to one's group (family, clan...). • Les autres, les autres gens, les inconnus, ceux qui ne sont pas du même groupe (famille, clan, ethnique...). ǰ **hĩ** | **ɔu** | **z** | **w** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | • 人家的地方, 人家的故乡、他乡 ◆ (语义) 与 /õ | **ɔu** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | / '自己故乡' 对立。  
• other people's home, other people's place (as opposed to one's home place) ◆ (semantics) contrasts with: /õ | **ɔu** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | / 'one's homeland' • les terres étrangères, les terres d'autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ◆ (sémantique) s'oppose à: /õ | **ɔu** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | / « son propre pays » ǰ (谚语) **hĩ** | **ɔu** | **z** | **w** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | | **q** | **h** | **a** | **d** | **z** | **x** | **~** | **d** | **z** | **x** |  
| **õ** | **ɔu** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | **ts** | **h** | **e** | **m** | **x** | **ɣ** | **y** | • 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! • No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! • Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre

natale! 【量词】 ɣ |

**-hĩ** /-/ *-hin*

后缀 本调: H ▶ 关系从句 / 名词化 • Relativizer and nominalizer. • Relativisateur et nominalisateur.

**hĩ** 1 /hĩ|/ *hin* (Gi, Da, Jj: 同)

**动词** 本调: MH ▶ 站 (站立) • To stand, to stand upright. • Être debout, se tenir debout.

**hĩ** 2 /hĩ|/ *hin* ǰ

**动词** 本调: MH ▶ 应该 • To have to, to be necessary. • Devoir, falloir. ǰ (音系资料) **m** | **x** | **hĩ** | • 否定 ~: 不应该 • NEG ~: ...must not • NEG ~: il ne faut pas ǰ **no** | **ɔu** | **z** | **w** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | • 你应该做! • You have to do it! • c'est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ǰ **ɔu** | **z** | **w** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | • 不应该做 • ... need not be done, does not have to be done • ... n'a pas à être fait ǰ **n** | **j** | **x** | **hĩ** | **hĩ** | (ɔu | pi |) **ɔu** | **z** | **w** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | • 我做了一件不应该做的事! • I have done something I shouldn't have! • j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû! ǰ **no** | **ɔu** | **z** | **w** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | • 你应该工作啊! • You have to work! / You must work! • Il faut que tu travailles!

**hĩ** | **bæ** | /hĩ|bæ|/ *hinbæ* (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: #H ▶ 客人 • Guest, visitor. • Invité, visiteur, hôte. ǰ **hĩ** | **bæ** | **ɔu** | **z** | **w** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | • 做客 • to be a guest, to be invited, to attend a party • participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête, à une invitation ǰ **hĩ** | **bæ** | **ɔu** | **z** | **w** | **ɣ** | **dzo** | **p** | **hæ** | **di** | **ts** | **h** | **u** | **z** | **e** | • 客人来了! • A guest has arrived! • Un invité est arrivé! 【量词】 ɣ |

**hĩ** | **hĩ** | /hĩ|hĩ|/ *hinhin*

**名词** 本调: #H ▶ 外人 • Strangers, people outside the family. • Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à: 'les gens de la famille'). 【量词】 ɣ |

**hĩ** | **la** | **ky** | **hĩ** | /hĩ|la.ky|hĩ|/ *hin laquhin* (Jj: **m** | **x** | **z** | **i** | **z** |)

**名词** 本调: -L ▶ 危险的人, 仇人, 敌人 • Dangerous person; enemy. • Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement: « personne susceptible de frapper les gens ».

**hĩ** | **mo** | /hĩ|mo|/ *hinmo* (Jj: 同)

**名词** 本调: H# ▶ 老人 • Elderly person. • Personne âgée, vieillard, vieillarde. 【量词】 ɣ | 【形态构成】 hĩ | mo |<sub>a</sub> 1

**hĩ** | **mo** | /hĩ|mo|/ *hinmo* (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: L# ① ▶ 尸体 • Corpse. • Cadavre. ǰ **hĩ** | **mo** | **k** | **h** | **u** | **z** | **di** | • 棺材 • coffin; literally 'thing (in which) to put a corpse' • cercueil (périphrase: « objet (dans



lequel) on met le cadavre ») 【量词】 mo|<sub>a</sub> ② ▶ 坟墓  
• Tomb. • Tombe, tombeau. 【比较对象】 (普米语)  
mu35

**hĩtny̯** /hĩtny̯/ *hin'nu* (Jj: 同)

动词 本调: H# ▶ 不听话、调皮 • To be disobedient, naughty. • Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

**hĩt-te<sup>h</sup>u#** /hĩt-te<sup>h</sup>u#/ *hinqi*

名词 本调: #H ▶ 亲戚: 有共同祖先 (祖母) 的家人 • Family member belonging to the same lineage (on the mother's side). • Membre de la famille de même lignage (du côté maternel). ¶ **ts<sup>h</sup>u+ | njx+ hĩt-te<sup>h</sup>u+ ni!** • 他是我的亲戚! • (S)he is someone of my lineage! • C'est quelqu'un de mon lignage! ¶ **hĩt-te<sup>h</sup>u+ mxt+ ni** | **F | hĩt-te<sup>h</sup>u+ ji+ t<sup>h</sup>a+ ky!** • “不是亲戚, 也可以变成亲戚!” 这个俗语来形容朋友之间的深情, 变成像家人之间的感情。• “Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one!” A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. • « Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial. 【同义词】 hĩt-tsx#

**hĩt-te<sup>h</sup>u+ hĩt-tsx#** /hĩt-te<sup>h</sup>u+hĩt-tsx#/ *hinqi*

名词 本调: #H ▶ 亲戚: 有共同祖先 (祖母) 的家人 • Family member belonging to the same lineage (on the mother's side). • Membre de la famille de même lignage (du côté maternel). 【同义词】 hĩt-te<sup>h</sup>u#、hĩt-tsx# 【形态构成】 hĩt-te<sup>h</sup>u#、hĩt-tsx#

**hĩt-tsx#** /hĩt-tsx#/ *hinzhe*

名词 本调: #H ▶ 亲戚: 有共同祖先 (祖母) 的家人 • Family member belonging to the same lineage (on the mother's side). • Membre de la famille de même lignage (du côté maternel). 【同义词】 hĩt-te<sup>h</sup>u#

**ho** /hɦɦo...ho/ *ho*

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 松了一口气: 咻! • Onomatopoeia of a sigh of relief: Phew! • Onomatopée d'un soupir de soulagement : Ouf! ¶ (BuriedAlive2.75, 10.24397/pangloss-0004539#S75) **le+pho**, | (...) **si+ldzi+thæ|qo** | **qu+ji+thyt+dzot**, | **põ** | **pi**, | **thi+dzi+khw**. | **hɦɦo...ho** | **pi+tsu** | **◇+mɣ**. • 他 [背着她] 一路跑着。就到了小树林后面坐下来, 歇了一口气: 咻! • He ran [carrying her]; when they got to a spot under the trees, boom! they sat down

and let out a great big sigh of relief: Phew! • [La portant,] il a couru, couru; arrivé à un endroit sous les arbres, boom! ils se sont assis; et ils ont poussé un grand Ouf de soulagement!

**ho|1** /ho+|/ *ho* (Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 雉鸡, *Phasianus colchicus*。别名: 环颈雉、野鸡、山鸡、七彩山鸡。• Pheasant, *Phasianus colchicus*. • Faisan, *Phasianus colchicus*. Également appelé « poule sauvage ». Le même terme est utilisé pour la caille. ¶ (音系资料) **ho+thyt+mi** | **ho+thyt+mi** | # • ~ 指示代词 量词: 那只雉 • ~ DEM CLF: that pheasant • ~ DEM CLF: ce faisan 【同义词】 **ji+tei** | 2 【量词】 **mi** |

**ho|2** /ho+|/ *ho* (Gi, Jj: 同, Da: hu/)

名词 本调: #H ▶ 粥 • Porridge, gruel, congee. • Gruau. ¶ **ho+th<sup>h</sup>u** | 喝粥 • to drink gruel • boire du gruu

**-ho** /ho/ *hoq*

后缀 本调: L ▶ 未来/愿望 • Future / desiderative / conjecture. • Futur / désidératif / conjecture. ◇ (sémantique) grammaticalisation : schéma proposé par Liberty Lidz : ‘vouloir’ passe à : désidératif, qui lui-même passe à : futur. ¶ **hi | gi | ə+ho?** — **hi | gi | ho!** • 要下雨了吗? — 是的, 要下雨了! • Is it going to rain? — Yes, it is going to rain! • Va-t-il pleuvoir? — Oui! ¶ **ts<sup>h</sup>u+ | so+ni** | **le+jo | ho+hi** | **ə+ni!** — **ts<sup>h</sup>u+ | so+ni** | **le+jo+ho+ni+mæ**. • 他明天要来买? — (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) • Is he going to come tomorrow? — (Yes,) he will come tomorrow. • Viendra-t-il demain? — (Oui) je pense qu'il viendra demain. (On peut utiliser cette formulation quand on est presque sûr.) ¶ **so+ni** | **le+hi** | **mxt+ho!** • 明天就不休息了! • Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) • Demain, ils ne seront plus en vacances! (Contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ **te<sup>h</sup>i+ə+ho?** • 要卖吗? / 会卖吗? • Is (she/he) going to sell? • va(-t-il) vendre? ¶ **hwæ+ə+ho?** • 要买吗? / 会买吗? • Is (she/he) going to buy? • va(-t-il) acheter?

**ho|<sub>a</sub>** /ho/ *hoq* (Jj, Dd: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 准确, 合适 • Correct; suitable, appropriate. • Exact, correct; adapté, convenable. ¶ **mxt+ho** | 否定 ~: 不合适, 不准, 不对 • NEG ~: wrong



sucre intégral, suc de canne séché. 【参考】 ʂa<sup>h</sup>ɰɰɰ-dze#1

【词源】(汉语借词) 红糖

ho<sup>h</sup>ɰɰɰ /ho<sup>h</sup>ɰɰɰ/ hotu

名词 本调: M ▶ 火腿 • Ham. • Jambon. ʂ ho<sup>h</sup>ɰɰɰ-gy<sup>h</sup>, |hæ<sup>h</sup>ɰɰɰ|so!<sup>h</sup> • (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的! • It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for ʂe<sup>h</sup>ɰɰɰ, was slightly different.) • Ce sont les Chinois (Han) qui nous ont appris à faire du jambon! (La recette antérieure pour la conservation de la viande des membres du cochon, ʂe<sup>h</sup>ɰɰɰ, était légèrement différente.) 【参考】 ʂe<sup>h</sup>ɰɰɰ 【量词】 sa<sup>h</sup>ɰɰ, |ɰɰɰ 【词源】(汉语借词) 火腿

ho<sup>h</sup>ɰɰɰɰɰ /ho<sup>h</sup>ɰɰɰɰɰ/ hozoshei

名词 本调: L ▶ 合作社 • Workers' or agricultural producers' cooperative. • Coopérative de travailleurs ou de producteurs agricoles. ʂ ho<sup>h</sup>ɰɰɰɰɰ, |dɰɰɰ-zɰɰ|tʂɰɰɰɰɰɰ. • 合作社就像一个大家庭/合作社的运作就像一个大家庭。 • The cooperative was like a family. / The cooperative functioned like a family. • La coopérative, c'était comme une famille. / La coopérative, ça fonctionnait comme une famille/ça avait un fonctionnement de type familial. 【词源】(汉语借词) 合作社

ho<sup>h</sup>ɰɰɰɰ /ho<sup>h</sup>ɰɰɰɰ/ hozhi

名词 本调: M ▶ 蒿 (汉语借词: ‘蒿枝’)。艾草和蒿枝的外表很像, 但是艾草的背面有点带白色, 蒿枝是全绿的。◆ 当地汉语方言: 蒿草、蒿枝 • Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. • Armoise, *Artemisia vulgaris*. 【参考】 tɰɰɰɰɰɰɰ#1 【词源】(汉语借词) 蒿枝

ho<sup>h</sup>ɰɰɰ#1 /ho<sup>h</sup>ɰɰɰ/ hosso

名词 本调: #H ▶ 小雉 • Baby pheasant, pheasant chick. • Bébé faisán. ʂ ho<sup>h</sup>ɰɰɰɰ t<sup>h</sup>ɰɰɰ-|ɰɰ#1 • ~ 指示代词 量词: 那只小雉 • ~ DEM CLF: that pheasant chick • ~ DEM CLF: ce bébé faisán 【量词】 |ɰɰɰ

hō<sup>h</sup>ɰɰ /hō<sup>h</sup>ɰɰ/ hun

动词 本调: M intrans ① ▶ 走 (离开), 命令式 • To go (imperative). • Aller (impératif). ʂ no<sup>h</sup> | hō<sup>h</sup>ɰ! • 你走吧! • Go! • Vas-y! ʂ no<sup>h</sup> | le<sup>h</sup>ɰ-hō<sup>h</sup>ɰ! • 你去吧! 你走吧! • Go! • Vas-y! ʂ ə<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup>~ze<sup>h</sup> | hō<sup>h</sup>ɰ! • 慢走! • Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) • salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin: Prends ton temps en chemin! ʂ ə<sup>h</sup>-dzɰɰ | le<sup>h</sup>ɰ-hō<sup>h</sup>ɰ! • 同上 • As above. • Idem ci-dessus. ʂ a<sup>h</sup>ɰ<sup>h</sup>ɰɰ | hō<sup>h</sup>ɰ! • 出去! 走开! 滚出去! • Get out! • Va-t-en!

/Dehors! / Dégage! 【参考】 bi<sup>h</sup>ɰɰ, huɰɰɰ, k<sup>h</sup>ɰɰ ② ▶

命令式 • Imperative. • Impératif. ʂ no<sup>h</sup> | dzuɰɰ-hō<sup>h</sup>ɰ! • 你吃吧! • Eat! • Mange!

hō<sup>h</sup>ɰ /hō<sup>h</sup>ɰ/ honq (Gi, Jj: 同, Da: hū<sup>h</sup>)

数词 本调: MH ▶ 八 • Eight. • Huit. ʂ dɰɰ, |ni<sup>h</sup>, |so<sup>h</sup>, |zɰɰ, |ɰwɰɰ, |q<sup>h</sup>ɰɰ, |ʂɰɰ, |hō<sup>h</sup>ɰ, |gy<sup>h</sup>, |tʂ<sup>h</sup>ɰɰ • 数字从一到十。 • Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

hō<sup>h</sup>ɰɰɰɰɰ#1 /hō<sup>h</sup>ɰɰɰɰɰ/ honl<sup>h</sup>imi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 八月 • 8<sup>th</sup> month. • 8<sup>e</sup> mois.

hō<sup>h</sup>ɰɰɰɰɰ /hō<sup>h</sup>ɰɰɰɰɰ/ honcee (Gi, Jj: 同, Da: hū<sup>h</sup>tʂ<sup>h</sup>ɰɰɰɰɰ)

数词 本调: LM+MH# ▶ 八十 • 80. • 80.

hu<sup>h</sup> /hu<sup>h</sup>/ hon (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 等候 • To wait. • Attendre. ʂ le<sup>h</sup>-hu<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup> • 实施~整体体: 等了 • ACCOMP ~ PFV: has waited • ACCOMP ~ PFV: a attendu ʂ dɰɰɰ-hu<sup>h</sup> • 进行时态: 等一下 • DELIMITATIVE ~: to wait a while • DÉLIMITATIF ~: attendre un peu ʂ dɰɰɰ-hu<sup>h</sup>-ɰ<sup>h</sup> • 进行时态~发端: 等一下/请等一下! • DELIMITATIVE ~ INCEPTIVE: to wait a while / Wait a while! • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF: attendre un peu / Attends un peu! ʂ hī<sup>h</sup> hu<sup>h</sup> • 等人 • to wait for someone • attendre quelqu'un ʂ (Gi) nɰɰɰ | no<sup>h</sup>-zɰɰ hu<sup>h</sup>-ni!<sup>h</sup> • 我会等你们的! • I shall wait for you! / I will be waiting for you! • Je vous attendrai!

hu<sup>h</sup>1 /hu<sup>h</sup>/ huq

动词 本调: MH ▶ 想念 • To miss, to long for, to be nostalgic about • Avoir la nostalgie de. ʂ ə<sup>h</sup>-mi<sup>h</sup> hu<sup>h</sup>1 • 想念母亲 • to miss (one's) mother • avoir la nostalgie de sa mère

hu<sup>h</sup>2 /hu<sup>h</sup>/ huq

名词 本调: MH ▶ 内脏: 胃、肠子等。(这种单音节形式很少使用。) • Entrails, bowels. (This monosyllabic form is seldom used.) • Estomac au sens large: entrailles, tripes (tout le système digestif). (Cette forme monosyllabique est peu usuelle.) 【参考】 hu<sup>h</sup>-mi<sup>h</sup>ɰɰ 【同义词】 bɰ<sup>h</sup>ɰ<sup>h</sup>1 【量词】 |ɰɰɰ

hu<sup>h</sup>-mi<sup>h</sup>ɰɰ /hu<sup>h</sup>-mi<sup>h</sup>ɰɰ/ humi (Gi: 同, Da: hu<sup>h</sup>-mi<sup>h</sup>ɰɰ, Jj: hu<sup>h</sup>-mi<sup>h</sup>ɰɰ)

名词 本调: H\$ ▶ 胃 • Stomach. • Estomac. 【量词】 |ɰɰɰ

hu<sup>h</sup>ɰɰ /dɰɰɰ hu<sup>h</sup>ɰɰ/ hee

量词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 量词: 一点 • A few, some, a little. • Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ʂ tʂ<sup>h</sup>ɰɰɰɰɰ dɰɰɰ hu<sup>h</sup>ɰɰ • 一些药 • some medicines, a



few medicines • quelques médicaments

huɿc /huɿ/ hee

动词 本调: M<sub>c</sub> ▶ 去、走 (过去式) • To go, past form for the third person. • Aller, forme passée de troisième personne. ◆ (tonologie) Parmi les verbes au ton M (qui portent un ton M lorsqu'ils sont précédés de la négation, mɿt-), celui-ci se singularise, aux côtés de 'aller', biɿ, et 'se passer', gɿt, par son comportement dans le cadre ACCOMP ~ PFV : le verbe porte alors un ton bas (schéma : M.L.L). Ces verbes sont classés dans la catégorie M<sub>c</sub>. ㄱ (音系资料) leɿ-huɿ-zeɿ • 实施 ~ 整体体: 去了 • ACCOMP ~ PFV: has gone • ACCOMP ~ PFV : est allé ㄱ (kiɿzoɿ) | loɿ-jiɿ huɿ(-zeɿ)! • 给若 (人名) 干活去了! • Gisso has gone to work! • Gisso est partie travailler! ㄱ leɿ-huɿ-hĩɿ hĩɿ • 委婉语: '走了的人' = 去世了的人 • euphemism for 'deceased person': literally 'person who has gone' • personne décédée; littéralement « personne qui est partie » ㄱ ts<sup>h</sup>uɿ | ts<sup>h</sup>iɿ-jiɿ | aɿp<sup>h</sup>oɿ | əɿ-huɿ? ≈ ts<sup>h</sup>uɿ | ts<sup>h</sup>iɿ-jiɿ | aɿp<sup>h</sup>oɿ əɿ-huɿ? • 他今天出去了吗? • Did he go outside today? / Did he take a stroll today? • Il est allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / Il est sorti, aujourd'hui? ㄱ əɿp<sup>h</sup>oɿ | mɿt-huɿ! ≈ əɿp<sup>h</sup>oɿ mɿt-huɿ! • 他今天没有出去。 • No, he did not go outside! / No, he did not take a stroll! • Non, il n'est pas allé faire un tour dehors. / Non, il n'est pas sorti. 【参考】 biɿc、k<sup>h</sup>iɿ、hōɿa

hỹɿ /hỹɿ/ hun (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 毛、豪猪的翎 • Body hair; animal's hair; porcupine's quills. • Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). 【量词】 k<sup>h</sup>uɿb

f<sup>h</sup>ỹɿ /-/ hunq

动词 本调: H ▶ 炒 (肉、菜)。这是依据共时形态调系规则从双音节的重叠词推导的单音节词根。 • To stir-fry (monosyllabic root extracted from the reduplicated form based on synchronic tone rules). • Frirer (viande, légumes...), cuire au wok. (Racine monosyllabique extraite de la forme rédupliquée, sur la base des règles tonales synchroniques). 【参考】 hỹt~hỹt

hỹɿa 1 /hỹɿ/ hunq

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 红色的。单音节形容词很少使用: 一般用 hỹɿ-dzæɿjæɿ。 • Red. The monosyllabic form is seldom used: hỹɿ-dzæɿjæɿ is more common. • Rouge. La forme monosyllabique est rarement utilisée: il est plus courant d'entendre hỹɿ-dzæɿjæɿ. 【同义词】

hỹɿ-dzæɿjæɿ

hỹɿa 2 /hỹɿ/ hunq

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 矮、低 • Of small stature, small in stature, short, not tall; low. • De petite taille, de petite stature; bas.

hỹɿ-dɿɿɿɿɿ /hỹɿ-dɿɿɿɿɿ/ hundde'er (Gi: hỹɿ-dɿɿɿɿ | -gɿɿ, Jj: hũɿdɿɿɿɿɿɿ)

形容词 本调: #H ▶ 笨拙, 经常损坏东西 • Clumsy, incapable. • Maladroit, incapable. ㄱ hỹɿ-hĩɿ / 笨拙的 • ~ REL • ~ REL ㄱ hỹɿ-dɿɿɿɿɿ~hỹɿ-dɿɿɿɿɿ-zoɿ / 笨手笨脚的 (男) 人 • clumsy person / clumsy boy • un maladroit ㄱ (Gi) hỹɿdɿɿɿɿ~hỹɿdɿɿɿɿ-gɿɿ • 重叠: 笨笨的 • RED • RED

hỹɿ-dzæɿjæɿ /hỹɿdzæɿjæɿ/ hunzzae'er (Da, Jj: 同, Gi: hỹɿdzæɿjæɿ)

形容词 本调: L+H# ▶ 红红的 • Intensely red, red all over. • Tout rouge. ㄱ hỹɿdzæɿjæɿ-gɿɿ / 红红的 • intensely red, red all over • tout rouge ㄱ (Gi) hỹɿdzæɿjæɿ | hỹɿdzæɿjæɿ-gɿɿ • 重叠 ◆ (音系学) /hỹɿ-dzæɿjæɿ~hỹɿ-dzæɿjæɿ/ 的简化。 • RED; the first two syllables are higher-pitched than the following two ◆ (phonology) Reduced form of /hỹɿ-dzæɿjæɿ~hỹɿ-dzæɿjæɿ/ • RED; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes ◆ (phonologie) Forme réduite de /hỹɿ-dzæɿjæɿ~hỹɿ-dzæɿjæɿ/ 【形态构成】 hỹɿa 1

hỹɿgyɿ-loɿ /hỹɿgyɿloɿ/ hun'ggulo (Jj, Dd: 同, Da: hōɿgyɿ-loɿ)

名词 本调: L-M ▶ 北方 • North. • Nord. ㄱ hỹɿgyɿloɿ-giɿ / 北方向 • towards the north • en direction du nord ㄱ hỹɿgyɿloɿ-giɿ seɿ / 往北方向走 • to walk towards the north • marcher en direction du nord ㄱ hỹɿgyɿloɿ-giɿdzɿɿ seɿ / 往北方向走 • to walk towards the north • marcher en direction du nord 【参考】 koɿdziɿ-diɿ

hỹt~hỹt /hỹt~hỹt/

动词 本调: H ▶ 炒 (肉、菜) • To stir-fry. • Frirer (viande, légumes...), cuire au wok. ㄱ leɿ-hỹt~hỹt • 实施 ~ 重叠 • ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED ㄱ hỹt~hỹt-zeɿ / 炒了 • ~ RED PFV • ~ RED PFV ㄱ seɿ hỹt~hỹt • 炒肉 • to stir-fry some meat • frirer de la viande ㄱ ɿts<sup>h</sup>ɿ hỹt~hỹt • 炒蔬菜 • to stir-fry some vegetables • frirer des légumes ㄱ læɿtsuɿ hỹɿ~hỹɿ / 炒辣椒 • to stir-fry chilli peppers • frirer des piments ㄱ haɿ hỹt~hỹt • 炒饭 • to stir-fry some rice, to stir-fry some food • frirer un plat, faire



la cuisine, frire du riz, frire de la nourriture 【形态构成】  
thỹ|

**hỹ|~hỹ|** /hỹ|thỹ|/ heunheun (Gi, Jj: 同)

**动词** 本调: L ▶ 干扰、妨碍 • To disturb, to interfere, to hinder, to obstruct, to impede. • Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. ◆ (**phonologie**) Il n'a pas été possible jusqu'ici d'éliciter une forme simple, non reduplicquée. ◆ (**phonology**) It has not been possible so far to elicit a simplex (non-reduplicated) form. ◆ (**音系学**) 迄今为止, 还无法为这个词找到一个单音节 (非重叠) 形式。¶ **hĩ| hỹ|~hỹ|** • 干扰人家 ◆ (**声调**) 此处的变调是符合常规的。◆ (**方言学**) 何独知认为, 该短语最准确的中文翻译是‘欺负人’。从语言学的角度看, 这一说法似乎并不完全合理, 但这一联想强调了恼怒与一个人对自己在权威和权力关系中处于不利地位的社会地位感到愤恨之间的接近性。怨恨转化为一种屈辱感。• to annoy people ◆ (**tonology**) The tonal pattern is regular. ◆ (**dialectology**) According to consultant Ddeezhi, the most accurate Chinese translation of the expression would be 欺负人, ‘to humiliate someone’. This remark does not seem fully justified from a linguistic point of view, but the association of ideas underlines the proximity between one-off annoyance (literal meaning of the word: ‘to annoy’) and the perception that a person may have who feels resentment of a social status that places him or her in an unfavourable position in relations of authority and power. Resentment translates into a feeling of humiliation. • ennuyer les gens ◆ (**tonologie**) Schéma tonal régulier. ◆ (**dialectologie**) Selon le locuteur Ddeezhi, la traduction chinoise la plus fidèle de l'expression serait 欺负人, ‘humilier quelqu'un’. Cette remarque ne paraît pas pleinement justifiée au plan linguistique, mais l'association d'idées souligne une proximité entre l'existence d'une contrariété ponctuelle (sens littéral du mot: ‘gêner, ennuyer’) et la perception que peut en avoir une personne qui éprouve (de façon durable) du ressentiment d'un statut social qui la place en situation défavorable dans les rapports d'autorité et de pouvoir. La contrariété se traduit en sentiment d'humiliation. ¶ (**音系资料**) **mɿ| hỹ|~hỹ|** • 否定 ~: 不干扰 • **NEG** ~: not to annoy • **NEG** ~: ne pas ennuyer

**hỹ|~hỹ|~dzæ|~dzæ|** /hỹ|thỹ|dzæ|dzæ|/ hunhunzz-  
haezzhæ (Da: hỹ|~hỹ|~zæ|~zæ|)

**形容词** 本调: L# ▶ 红红的 • Intensely red, red all over. • Tout rouge. 【形态构成】hỹ|<sub>a</sub> 1

**hỹ|na|** /hỹ|na|/ hun'na (Gi, Jj, Dd: 同)

**名词** 本调: L# ▶ 野兽 • Wild animal. • Bête sauvage. ¶ (**Sister3.87-88, 10.24397/pangloss-0004345#S87**) 【量词】mi|<sub>b</sub> 【形态构成】hỹ|、na|<sub>b</sub>

**hỹ|tɿ|** /hỹ|tɿ|/ hun'er

**动词** 本调: M ▶ 做事情、忙着做事 • To get busy, to get down to work. • Se mettre au boulot, s'atteler à la tâche, s'affairer, se plonger dans une activité. ¶ **no| | le|~hỹ|tɿ| mɿ|!** • 你做事情吧! • You get down to work! • Mets-toi au travail! / Active-toi! ¶ **æ|tɿwɿ|~mɿ|k'hỹ| | hỹ|tɿ| zo|~kɿ|** • 从早得忙到晚 • to have to be busy from morning until evening, to be constantly busy • devoir s'affairer du matin au soir, être constamment pris dans des tâches

**hỹ|ʂæ|** /hỹ|ʂæ|/ hunshæ

**动词** 本调: MH ▶ 打猎、赶走、驱逐 • To hunt. • Chasser. ◆ (**tonologie**) Schéma tonal régulier: objet au ton H, verbe au ton L, expression résultante au ton MH. ¶ (**Sister5.14, 10.24397/pangloss-0004940#S14**) 【同义词】te'hũ|di|、k'hỹ|ʂæ| 【形态构成】hỹ|、ʂæ|

**hwa|fɿ|** /hwa|fɿ|/ huafu

**名词** 本调: LH.M ▶ 化学肥料 (化肥) • Chemical fertilizers. • Engrais chimiques. 【词源】(汉语借词) 化肥

**hwa|kwɿ|** /hwa|kwɿ|/ huagua

**名词** 本调: LM ▶ 黄瓜 • Cucumber. • Concombre. ◆ (**phonologie**) Il est confirmé que la syllabe est /hwa/, avec une voyelle qui n'est pas attestée en na, mais est spécifique aux emprunts chinois récents de rime -ua (话, 花, 化...), -uan, -uang. Autrement dit, cette rime fait partie du système synchronique employé pour prononcer les mots chinois. On aurait attendu /hwæ/ ou /hwɿ/, si le mot se conformait à la phonotactique du na. ◆ (**phonology**) It is clearly established that the syllable is /hwa/, with a vowel that is not attested in Na, but is specific to recent Chinese loans ending in -ua (话, 花, 化...), -uan and -uang. Put another way, this rhyme is part of the synchronic system used to pronounce Chinese words. If the word conformed to Na phonotactics, one would have expected /hwæ/ or /hwɿ/. ◆ (**音系学**) 可以确定该音节是/hwa/, 其韵母在摩梭语中仅出现在近期汉语借词里 (-ua 韵母的词, 如‘话’、‘花’、‘化’等等, 还有-uan和-uan韵母)。换句话说, 这个韵母是共时汉语发音系统的一个组成部分。如果该词符合摩梭语音系, 就会发作/hwæ/或/hwɿ/。【量词】|u|<sub>b</sub> 【词

源】(汉语借词) 黄瓜

**hwa.la~hwa.la~hwa.la** /hwa.la.hwa.la.hwa.la/ huala-huala-huala

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 骰子或麻将牌等小而硬的物体相互碰撞发出的响声。• Rattling noise: small, hard objects such as dice or Mah-Jong pieces rattling against one another. • Bruit d'objets qui s'entrechoquent, par exemple des dés ou des pièces de mah-jong qui s'entrechoquent. 【词源】(汉语借词) 哗啦

**hwæ|<sub>a</sub>** /hwæ|/ huæ (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 买 • To buy. • Acheter. ¶ **le|hwæ|** • 实施 ~ • ACCOMP • ACCOMP ¶ (音系资料) **tso|~tso|hwæ|** • 买东西 • to buy things • acheter des choses ¶ (音系资料) **ɬu|~kʰwɹ|hwæ|** • 买一块 • to buy a piece (of something) • acheter un morceau ¶ **hwæ|~hwæ|** • 重叠 • RED • RED

**hwæ|<sub>a</sub> 1** /hwæ|/ huæq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 关(出门, 就关门) • To close the door (from outside). • Fermer (la porte). ¶ **kʰi| | tʰi|hwæ|!** • 关门吧! • Close the door! • Ferme la porte! ¶ **ʃe|bæ| | le|wo|hwæ|** • 将铁链锁在门上(在极少数情况下, 所有家庭成员都离开家, 就用铁链和锁将门锁上) • to put the chain on the door (in the rare cases where all family members leave the house, the door is locked using an iron chain and a lock) • mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ **kʰi|~bi|di|~hī|ʃe|bæ|** • 门锁链。直译: ‘在门上的锁链’。• the chain on the main door of the house, used to lock the door • la chaîne qui se trouve sur la porte d'entrée, la chaîne qui sert à fermer la porte d'entrée de la ferme 【参考】**tæ|<sub>a</sub>**

**hwæ|<sub>a</sub> 2** /hwæ|/ huæq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 悬挂、挂在墙上 • To suspend, to hang (in a place). • Accrocher, suspendre; être accroché, suspendu à; se tenir à. ¶ **tso|~tso| | gɹ|bi|hwæ|** • 挂东西在上面 • to suspend things up high (e.g. on a hook) • accrocher des choses en hauteur ¶ (音系资料) **tso|~tso|hwæ|** • 挂东西 • to suspend things • accrocher des choses ◆ (tonologie) Cette expression se distingue par son schéma tonal (M.M.H) de /tso|~tso|hwæ|/ « acheter des choses », dont le schéma tonal est M.M.L. ¶ **ʃe| | tʰi|~hwæ|** • 挂肉(在火塘上, 为了熏肉) • to hang meat (above the hearth, to smoke it) • accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer)

¶ (音系资料) **tso|~tso| | tʰi|~hwæ|** • 挂东西 • to suspend things • accrocher des choses ¶ **ʃe|~hwæ|~di|** • 主屋里面的小梁(大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。• A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. • Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande » ¶ **tso|~tso|~hwæ|~di|** • 挂(东西)用的(东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… • object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung • objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

**hwæ|dqæ| 1** /hwæ|dqæ|/ huæzzhæ (Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 松鼠, 灰鼠 • Squirrel. • Écureuil. ¶ **hwæ|dqæ|~pʰɹ|** • 公松鼠 • male squirrel • écureuil mâle ¶ **hwæ|dqæ|~mi|** • 母松鼠 • female squirrel • écureuil femelle 【量词】**mi|<sub>b</sub>**

**hwæ|dqæ| 2** /hwæ|dqæ|/ huæzzhæ

名词 本调: H# ▶ 瘡子、肉贅 • Wart. • Verrue. ¶ **hwæ|tʃæ|~tʰɹ|** • 长瘡子 • a wart forms • une verrue se forme; attraper une verrue ¶ **hwæ|tʃæ| | le|~tʰɹ|~ze|!** • 长瘡子了! • A wart has formed! • Une verrue s'est formée! 【量词】**mi|<sub>b</sub>**

**hwæ|pʰæ|** /hwæ|pʰæ|/ huapæ (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 一块布 • A piece of cloth. • Pièce de tissu. 【量词】**pʰæ|<sub>a</sub>**

**hwæ|pʰæ|** /hwæ|pʰæ|/ huapæ (Da: hwa|pʰæ|)

名词 本调: L# ▶ 大锄 ◆ 当地汉语方言: 挖锄 • Large hoe. • Grosse hou, grande hou. ¶ **hwæ|pʰæ|~tʰɹ|~na|** • ~ 指示代词 量词: 那把大锄 • ~ DEM CLF: that large hoe • ~ DEM CLF: cette grande hou 【量词】**na|<sub>a</sub>**

**hwæ|pʰæ|~gy|~di|** /hwæ|pʰæ|gy|di|/ huapæ gguddi (Jj: 同, Gi: hwæ|pʰæ|~gy|~di|~tsi|tʰi|)

名词 本调: L#- ▶ 织布机 • Loom. • Métier à tisser. ◆ (sémantique) Littéralement « objet pour faire du tissu ». ¶ **hwæ|pʰæ|gy|di|~tsi|tʰi|** • 工业织布机。直译: “织布机器”(在摩梭词后面加上汉语的“机器”) • industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for ‘engine’) • métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de ‘métier à

tisser' + le mot chinois pour 'machine') 【量词】 naʈa

hwæʈqʰæ#ʈ /hwæʈqʰæʈ/ huaekhae

名词 本调: #H ▶ 山萝卜, *Scabiosa comosa* (也称作蓝盆花)。摩梭人吃的一种野菜。• *Scabious, Scabiosa comosa*. • Cerfeuil, *Scabiosa comosa*. 【同义词】 hwɤʈliʈ-hwæʈqʰæ#ʈ, ʂæʈ-loʈpɤʈ

hwæʈtsuʈ /hwæʈtsuʈ/ huaezi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 老鼠 ◆ 当地汉语方言: 耗子 • Rat. • Rat. ʂ hwæʈtsuʈ-ʈpʰɤʈ • 公老鼠 • male rat • rat mâle ʂ hwæʈtsuʈ-miʈ • 母老鼠 • female rat • rat femelle 【量词】 miʈb 【词源】 (汉语借词) 耗子

hwæʈtsuʈ-njɤʈdiʈ /hwæʈtsuʈnjɤʈdiʈ/ huaezi nyaddi

名词 本调: H# ▶ 大蓟 • Setose thistle. • Chardon. 【量词】 dziʈb

hwæʈtsuʈ-njɤʈdiʈ-siʈdziʈ /hwæʈtsuʈnjɤʈdiʈsiʈdziʈ/

huaezi nyaddi seezzee

名词 本调: H# ▶ 牛蒡 ◆ 当地汉语方言: 牛蒡子 • Burdock. • Bardane: *Arctium lappa*, plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

hwɤʈ1 /hwɤʈ/ fe (Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 在重大事件发生时送的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬礼 • Gift (usually money) made on important occasions (weddings, etc). • Don d'argent à l'occasion des grands événements: décès, mariages. ʂ hwɤʈ | qʰuʈ-kʰhwɤʈ • 一个红包 • a gift, a financial contribution • un cadeau, un don d'argent 【量词】 kʰhwɤʈa

hwɤʈ2 /hwɤʈ/ fe

动词 本调: H ▶ 执紼送丧 • To participate in a funeral ceremony (literally 'to see [the deceased] out'). • Participer à une cérémonie funèbre; littéralement « envoyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner quelqu'un vers l'au-delà. ʂ (音系资料) mɤʈ-hwɤʈ • 否定 ~: 不执紼送丧 • NEG ~: not to participate in a funeral ceremony • NEG ~: ne pas participer à une cérémonie funèbre ʂ (音系资料) hɪʈ hwɤʈ • 执紼送丧。直译: '送人'。 • To participate in a funeral ceremony (literally 'to see someone out'). • Participer à une cérémonie funèbre (littéralement « envoyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner quelqu'un vers l'au-delà).

hwɤʈ /hwɤʈ/ fe (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

形容词 本调: M ▶ 宽, 辽阔, 宽敞 • Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). • Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ʂ qʰaʈ-hwɤʈ-gɤʈ • 非常宽敞 • ex-

tremely vast • très vaste 【同义词】 tʂʰhwɤʈ-hwɤʈ

hwɤʈ /hwɤʈ/ feq

动词 本调: La ① ▶ 捆 (捆成捆儿) • To pack, to tie together into a bundle. • Attacher, emballer, préparer un fardeau / une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ʂ zuʈ-wɤʈ hwɤʈ • 将草捆成一垛、捆一垛草 • to make a bundle of hay • faire un ballot d'herbes ʂ siʈ-wɤʈ hwɤʈ • 将木头捆成一堆、捆一堆木头 • to make a bundle of wood • faire un ballot de bois ʂ haʈ-wɤʈ hwɤʈ • 将粮食捆成一包、捆一包粮食 • to make a bundle of cut cereals • faire un ballot de céréales ʂ wɤʈ hwɤʈ • 捆成一包 • to tie together into a bundle, to make a bundle • préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter ʂ wɤʈ | tʰiʈ-hwɤʈ • 然后, 捆成一包! • and then, (we) tie (it) into a bundle! • et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ʂ wɤʈ | qʰuʈ-wɤʈ hwɤʈ • 又捆一包 • to tie another bundle, to make (yet) another bundle • faire un ballot de plus ② ▶ 有困难、像把自己捆起来一样 • To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense: as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one's life normally). • Sens figuré: avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ʂ hɪʈ | wɤʈ hwɤʈ-jiʈ-niʈgyʈ! • 人家难受, 像被捆一样 • The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively: they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) • Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux! (Image: les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ʂ wɤʈ hwɤʈ-jiʈ-niʈgyʈ-jiʈ-zeʈ! • 我给自己找麻烦了! • I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! • (je me) suis mis des grosses complications sur les bras!

hwɤʈa /hwɤʈ/ huanq (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: La ▶ 迟, 晚 • Late. • En retard. ʂ hwɤʈ-hɪʈ • 迟的 • ~ REL/NMLZ • ~ REL/NMLZ ʂ tʂʰuʈ-ziʈ-tʂiʈ hwɤʈ! • 他起床起得晚! • He/she gets up late! • il se lève tard

hwɤʈa /hwɤʈ/ huaq (Dd: 同)

动词 本调: La ▶ 递过去 • To hand over, to pass over, to send. • Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ʂ hɪʈ-kiʈ | tsoʈ-tsoʈ hwɤʈ • 给人家寄东西 • to send



some stuff to someone • envoyer des choses à quelqu'un

**hwɤ1 1** /hwɤ1/ huaq (Gi, Da, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 补 • To mend, to patch. • Repriser, raccomoder (vêtement). ㄍ le1-hwɤ1 • 实施 ~ • ACCOMP • ACCOMP ㄍ ba1la1 hwɤ1 • 补衣服 • to mend clothes • réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

**hwɤ1 2** /hwɤ1/ huaq

名词 本调: MH ▶ 猫 (单音节) • Cat (monosyllable). • Chat (monosyllabique). 【量词】 mi1b

**hwɤ1 3** /hwɤ1/ huaq

名词 本调: MH ▶ 鼠 • Rat (monosyllabic form, only preserved as part of the list of twelve animals of the duodenary cycle, and in the disyllabic expression 'Year of the Rat'). • Rat (forme monosyllabique conservée uniquement dans la liste des douze animaux du cycle duodénaire, et dans l'expression disyllabique 'Année du Rat'). (音系资料) ㄍ æ1, | kʰɣ1, | bo1, | hwɤ1, | ʃi1, | la1, | tʰo1li1, | mɣ1gɣ1, | bɣ1zɣ1, | zwa1, | jo1, | zi1 • 十二生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 • the twelve animals of the duodenary cycle • les douze signes astrologiques du cycle duodénaire 【参考】 hwɤ1-kʰɣ1 1、hwɤ1-kʰɣ1 2

**hwɤ1 4** /hwɤ1/ huaq

名词 本调: MH ▶ 锈 (单音节) • Rust (monosyllable). • Rouille (monosyllabe).

**hwɤ1dzɯ1** /hwɤ1dzɯ1/ huajji

名词 本调: L ▶ 山上过夜的小木房 • Cabin, hut. • Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer quelques nuits, par exemple pour couper du bois). 【量词】 ʃu1b

**hwɤ1kæ1** /hwɤ1kæ1/ huaqae (Gi: ∅)

名词 本调: LM ▶ 红桦树 • Red birch; its wood is good: it is used to make ards. • Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ㄍ hwɤ1kæ1-si1dzi1 • 红桦树 (与 hwɤ1kæ1 含义相同, 但增加了 '树' 这个词: si1dzi1)。• Red birch (same meaning as the main entry, with addition of the word for 'tree', /si1dzi1/). • Bouleau rouge (même sens que l'entrée principale, avec l'ajout du mot 'arbre', /si1dzi1/).

**hwɤ1-kʰɣ1 1** /hwɤ1-kʰɣ1/ huaku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: -H# ▶ 鼠年 • Year of the Rat. • Année du Rat ◆ (sémantique) Pour l'élicitation du cycle duodénaire à partir du chinois: la question est claire et intelligible lorsqu'elle est posée en termes du signe astrologique

sous lequel une personne est née (你属什么? 我属兔、……) plutôt qu'en calquant l'expression 'année du...' ('année du Rat', etc.: 鼠年、兔年、……). ◆ (tonologie) Le schéma tonal de l'expression 'année du Rat' est différent de celui des autres expressions disyllabiques désignant des années du cycle duodénaire. On peut en déduire que le ton du nom monosyllabique 'rat' (non conservé dans la langue contemporaine, remplacé par un emprunt au chinois) n'était ni #H (ton de 'cheval', 'boeuf', 'chien'), ni M (ton de 'tigre'), ni LM (ton de 'poulet', 'porc'), ni LH (ton de 'singe'), ni L (ton de 'mouton'). Il s'agissait donc vraisemblablement d'un ton MH. Cette analyse est confirmée par la prononciation du monosyllabe dans la liste des animaux du cycle. ◆ (tonology) The tonal pattern of the phrase 'Year of the Rat' is different from that of other disyllabic expressions designating years in the duodenial cycle. We can conclude from this that the tone of the monosyllabic noun 'rat' (not preserved in the contemporary language, where it is replaced by a borrowing from Chinese) was neither #H (tone of 'horse', 'ox', 'dog'), nor M (tone of 'tiger'), nor LM (tone of 'chicken' and 'pig'), nor LH (tone of 'monkey'), nor L (tone of 'sheep'). It was therefore probably an MH tone. This analysis is confirmed by the pronunciation of the monosyllable in the list of animals in the cycle. ◆ (声调) '鼠年' 的声调不同于其他表示十二生肖的双音节名词。由此可以推断, 单音节名词 '鼠' (现代摩梭语中没有保留, 被汉语借词所代替) 的声调既不是 #H ('马'、'牛'、'狗' 的声调), 也不是 M ('虎' 的声调)、LM ('鸡'、'猪' 的声调)、LH ('猴' 的声调) 或 L ('羊' 的声调)。因此, 它应该是一个 MH 调名词。这一分析在循环动物列表中的单音节发音中得到了证实。【形态构成】 hwɤ1 3、kʰɣ1

**hwɤ1-kʰɣ1 2** /hwɤ1-kʰɣ1/ huaq kuq

形容词 本调: -H# ▶ 属鼠 • Born in the year of the Rat. • Né l'année du Rat. 【参考】 hwɤ1 3

**hwɤ1li1** /hwɤ1li1/ huali (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 猫 • Cat. • Chat. ◆ (étymologie) Nicolas Tournadre relève un possible parallèle avec le tibétain /li/ 'chat'. ◆ (composition morphémique) La seconde syllabe, /-li/, a des chances d'être un suffixe: voir également 'papillon'. ◆ (morphemic make-up) The second syllable, /-li/, is plausibly a suffix: see also 'butterfly'. ◆ (组成语素) 第二个音节, /-li/, 可能是后缀。参见 '蝴蝶'。【量词】 mi1b 【同源词】 (纳西



语) hwaɿleɿ

### hwɤ-li-t-byɿ /hwɤ-li-t-byɿ/ hualibbu

**名词** 本调: H# ▶ 夹层: 主屋的夹层。只有一层薄的木地板。这一个区域, 在屋顶结构下铺设地板, 形成一个夹层。因为烟雾很大, 所以人不能用这个空间当卧室。只铺设一层薄薄的地板, 没有栏杆。因此, 这里被称为“猫的(地方)”, 因为只有猫可以在上面轻松地走来走去。有时会在这里存放一些物品(例如柳条制品): 烟雾可以起到一定的防虫作用。• Lower balcony, mezzanine: an area of the main room where a floor is laid under the roof structure, forming a mezzanine, but which the human inhabitants do not use. As the area is very smoky, only a flimsy floor and no railings are used. Hence the name: ‘the cat’s (place)’, as only the cat roams around easily up there. Sometimes objects are stored here (wickerwork, for example): the smoke give them some protection from insects. • Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n’utilisent pas. L’endroit étant très enfumé, on n’y place qu’un plancher peu solide et sans rambarde. D’où le nom: «(la pièce) du chat», le chat étant seul à s’y promener à son aise. On y entrepose parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】hwɤ-li-t-se-t-diɿ 【量词】kɤɿ<sub>a</sub> 2 【形态构成】hwɤ-liɿ、=byɿ-t

### hwɤ-li-t-hwæt-qhæ#ɿ /hwɤ-li-t-hwæt-qhæ#ɿ/ huali huæ-khae

**名词** 本调: #H ▶ 山萝卜 • Scabious. • Cerfeuil. 【同义词】hwæt-qhæ#ɿ、ɕæt-lolpyɿ

### hwɤ-li-t-se-t-diɿ /hwɤ-li-t-se-t-diɿ/ huali seiddi

**名词** 本调: MH# ▶ 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能用这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。• Lower balcony, mezzanine. • Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n’utilisent pas: l’endroit étant très enfumé, on n’y place qu’un plancher peu solide et sans rambarde; d’où le nom: «(la pièce) du chat». On y entrepose parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【量词】kɤɿ<sub>a</sub> 2

### hwɤ-li-t-ɕu-t-moɿ /hwɤ-li-t-ɕu-t-moɿ/ huali shimo

**名词** 本调: H# ▶ 老猫(不分公、母) • Old cat (male or female). • Vieux chat, vieux matou (de l’un ou

l’autre sexe). 【量词】miɿ<sub>b</sub>

### hwɤ-li-t-zoɿ /hwɤ-li-t-zoɿ/ hualisso

**名词** 本调: MH# ▶ 小猫 • Kitten, cub. • Chaton. ◆ (semantics) To specify a kitten’s sex, one may, as early as birth, use the same terms as for adults: /hwɤ-tmiɿ\$/、/hwɤ-tphɿ\$/、◆ (sémantique) Pour spécifier le sexe, on peut, dès la naissance, utiliser les mêmes termes que pour les adultes: /hwɤ-tmiɿ\$/、/hwɤ-tphɿ\$/、【量词】[uɿ<sub>b</sub>

### hwɤ-tmiɿ\$ /hwɤ-tmiɿ/ huami (Da: Ø, Jj: hwɤ-tmi#ɿ)

**名词** 本调: H\$ ▶ 母猫 • She-cat, queen. • Chatte. ¶ hwɤ-tmiɿ-t-hwɤ-tphɿ ≈ hwɤ-tmiɿ-t-hwɤ-tphɿ# • 母猫与公猫 • she-cat and tom-cat ◆ (tonology) The consultant expresses a preference for the #H- tonal variant. • chatte et matou ◆ (tonologie) La locutrice exprime une préférence pour la variante tonale #H-. ◆ (声调) #H ≈ H# 【量词】miɿ<sub>b</sub>

### hwɤ-tphɿ#ɿ /hwɤ-tphɿ#ɿ/ huapu (Da, Jj: 同)

**名词** 本调: #H ▶ 公猫 • Tom-cat, tom. • Matou, chat mâle. ¶ hwɤ-tphɿ-t-phɿ-miɿ# • ~ 指示代词 量词: 那个公猫 • ~ DEM CLF: that tom-cat • ~ DEM CLF: ce matou ¶ hwɤ-tphɿ-t-hwɤ-tmiɿ • 公猫与母猫 • tom-cat and she-cat ◆ (tonology) the variant /#hwɤ-tphɿ-t-hwɤ-tmiɿ/ is not acceptable • matou et chatte ◆ (tonologie) la variante /#hwɤ-tphɿ-t-hwɤ-tmiɿ/ n’est pas acceptable ◆ (声调) H# 【量词】miɿ<sub>b</sub>

### hwɤ-tseɿ /hwɤ-tseɿ/ huasei

**名词** 本调: M ▶ 花生 • Peanuts. • Cacahuètes. ¶ hwɤ-tseɿ-qo-tɿɿ • 花生米(与 hwɤ-tseɿ 含义相同, 但增加了‘果核’这个词: qo-tɿɿ)。• Peanuts (same meaning as the main entry, with addition of the word for ‘kernel, pit’, /qo-tɿɿ/). • Cacahuètes (même sens que l’entrée principale, avec l’ajout du mot ‘noyau, graine’, /qo-tɿɿ/). 【词源】(汉语借词) 花生

### hwɤ-tɕiɿ /hwɤ-tɕiɿ/ huajie

**名词** 本调: H# ▶ 土大黄(学名: 皱叶酸模)(喂猪的牧草) • Curly dock, *Rumex crispus*. It is one of three sorts of plants used as pig fodder; it is also used as food for humans. • Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, *Rumex crispus*. Cette plante constitue l’une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. ¶ hwɤ-tɕiɿ-bæɿbæɿ • 土大黄花 • curly dock flowers • fleurs de parelle sauvage ¶ hwɤ-tɕiɿ-ɕoɿɿɿ • 土大黄的嫩芽 • sprouts of curly dock • pousses de parelle sauvage 【量词】poɿ<sub>a</sub> (有根的植物) 量词)

hwɤ|tɿ] /hwɤ|tɿ]/ huadei (Jj: 同, Gi: hwɤ|tɿ|, hwɤ|tɿ|, Da: ho|tɿ])

动词 本调: LH ▶ 生锈 • To become rusty, to get rusty, to rust. • Rouiller. ¶ hwɤ|tɿ|-ze] • 生锈了 • PFV: it has become rusty • PFV: ça a rouillé

hwɤ|zo#] /hwɤ|zo|/ huasso

名词 本调: #H ▶ 小猫 • Kitten. • Chaton.

¶ hwɤ|zo| t<sup>h</sup>ɣ|-[u#] • ~ 指示代词 量词: 那只小猫 • ~ DEM CLF: that kitten • ~ DEM CLF: ce chaton

¶ hwɤ|zo|-hwɤ|mi] • 猫, 包括小猫、母猫和公猫 • cats, the cat family: kitten and parents • chats (toute la famille: chatons et parents) ◆ (声调) H# 【量词】 [u|<sub>6</sub>

## ĩ

ĩ /i:/ in

感叹词 本调: M ▶ 是的, 好的 • Yes, OK. • Oui, d'accord. ◆ (**phonologie**) Le choix d'indiquer un ton lexical M pour ce mot a quelque chose d'arbitraire, dans la mesure où il ne se fonde pas sur des arguments morpho-  
tonologiques précis. Dans les exemples observés, le mot n'entre pas en relation avec les morphèmes environnants, ce qui empêche de le soumettre à une batterie de tests tonals. ◆ (**phonology**) The choice of indicating a lexical M tone for this word is somewhat arbitrary, in that it is not grounded in morpho-tonological arguments. In the exam-

ples observed to date, the word does not interact tonally with the surrounding morphemes, which makes it impossible to subject it to a set of tonal tests. ◆ (**音系学**) 将这个  
词标注为中 (M) 调, 不是基于形态声调论证, 只是一种猜测。在迄今为止所观察到的例子中, 该词与周围的词素不发生声调上的任何互动, 因此无法对其进行一系列声调测试。 ¶ **ts<sup>h</sup>wl-ŋw<sup>l</sup>**  
| “ĩ! ĩ!” | **pi<sup>l</sup>**. • 他说: “是的, 是的!” • (S)he  
said “Yes! yes!” • il a dit: « Oui, oui! » ¶ (**Agriculture.10**,  
**10.24397/pangloss-0004441#S10**)





## j

**jældzuɿ** /jældzuɿ/ yuaezi (Gi: jyeɿtsuɿ, Jj: jyeɿldzuɿ) ◆ (**dialectologie**) Il existe une importante variation entre locutrices pour cet emprunt. Il est bien confirmé que l'initiale est voisée chez Mme Latami (qui prononce /jældzuɿ/) et chez M. He Jiase (consultant Jj, qui prononce /jyeɿldzuɿ/), tandis que Gisso prononce /jyeɿtsuɿ/, avec une initiale non voisée. ◆ (**dialectology**) There is considerable variation between speakers for this loanword. It is well confirmed that the initial is voiced in the speech of F4 (who pronounces /jældzuɿ/) and Mr. He Jiase (consultant Jj, who pronounces /jyeɿldzuɿ/), while Gisso pronounces /jyeɿtsuɿ/, with an unvoiced initial. ◆ (**方言学**) 不同发音合作人对这一借词的发音差异很大。拉他咪女士 (发音为 /jældzuɿ/) 和何甲泽先生 (发音为 /jyeɿldzuɿ/) 的声母是浊的, 而郭给若则发音为 /jyeɿtsuɿ/, 用清声母 /dz/。) **名词** 本调: M ▶ 菜园 • Vegetable garden. • Potager. 【同义词】 q<sup>h</sup>wæɿ|juɿ 【量词】 kɿ<sup>1</sup><sub>a</sub> 2 (用于土地的量词) 【词源】 (汉语借词) 园子

**jɿ1** /jɿ1/ ye

**形容词** 本调: M ▶ 好 (只出现在否定词后面) • Good (only appears in negative construction). • Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɿɿ-jɿɿ • 否定 ~: 不好 (形容一个人的行为) • NEG ~: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) • NEG ~: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

**jɿ2** /jɿ2/ ye (Gi, Da, Dd: 同)

**形容词** 本调: M ▶ 平 (土地) • Flat. • Plat. ¶ (音系资料) mɿɿ-jɿɿ • 否定 ~: 不平 • NEG ~: not flat; uneven • NEG ~: pas plat; inégal

**jɿ3** /jɿ3/ ye (Gi, Jj: 同, Da: ∅)

**名词** 本调: M ▶ 烟 • Tobacco, cigarettes. • Tabac, cigarette. ¶ jɿɿ [t<sup>h</sup>uɿ] • 抽烟 • to smoke tobacco • fumer (du tabac) 【量词】 ko<sup>1</sup><sub>a</sub> 【形态构成】 Il pourrait s'agir d'un emprunt chinois ancien: 烟. It could be an early Chinese loan: 烟. 可能是早期汉语借词, 来自 '烟'. 【词源】 (汉语借词) 烟? 【比较对象】 (普通话) jæ51

**jɿ<sub>a</sub>1** /jɿ<sub>a</sub>1/ yeq

**动词** 本调: L<sub>a</sub> ▶ 盘、盘绕 (线) • To coil. • Enrouler (par exemple: des fibres de lin). ¶ saɿjɿɿ • 盘麻线 • to coil linen thread • enrouler du fil de lin ¶ saɿ | leɿ-jɿɿ

• 盘麻线 • to coil linen thread • enrouler du fil de lin 【参考】 tɕuɿ|juɿ

**jɿ<sub>a</sub>2** /jɿ<sub>a</sub>2/ yeq

**形容词** 本调: L<sub>a</sub> ▶ (煮) 烂 • Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. • Trop cuit, dissous, tout décomposé. Par exemple: des pommes de terre qui éclatent, des pois qui se décomposent en purée. ¶ leɿ-tɕɿɿ | leɿ-jɿ<sub>a</sub>-zeɿ! • 煮烂了! • It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy / it got overdone! • ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɿ<sub>a</sub>-hɿɿ • 烂的 • ~ REL/NMLZ • ~ REL/NMLZ

**jɿ<sub>b</sub>1** /jɿ<sub>b</sub>1/ yeq

**动词** 本调: L<sub>b</sub> ▶ 没精神 • To be listless, to be dejected. • Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ◆ (**sémantique**) Ce verbe ne peut se redupliquer ¶ t<sup>h</sup>iɿ-jɿ<sub>b</sub>-hoɿ-zeɿ! • 他没精神了! • (S)he is getting listless and dispirited! • (Il/elle) est à la masse! ¶ aɿkoɿ sɿɿɿɿ | t<sup>h</sup>iɿ-jɿ<sub>b</sub>-hoɿ-tsuɿ! • 想家的时候, 没精神! • When one misses home, one gets listless and dispirited! • Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ aɿkoɿ sɿɿɿɿ-zoɿ, | t<sup>h</sup>iɿ-jɿ<sub>b</sub>-hoɿ! • 想家的时候, 没精神! • When one misses home, one gets listless and dispirited! • Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ niɿmiɿ t<sup>h</sup>iɿ-zoɿ, | t<sup>h</sup>iɿ-jɿ<sub>b</sub>-hoɿ! • 天气很热, 没精神! • When the weather is hot, one gets listless and dispirited! • Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ (音系资料) jɿ<sub>b</sub>-mɿɿ-jɿ<sub>b</sub> • ~ 否定 ~ • ~ NEG ~ ◆ (**tonology**) This combination was elicited as a test to establish the tone category: L<sub>a</sub> or L<sub>b</sub>. It leads to the conclusion that the tone is L<sub>b</sub>. • ~ NEG ~

**jɿ<sub>b</sub>2** /d<sup>h</sup>uɿjɿ<sub>b</sub>/ ye

**量词** 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 排 (一排菜) • Row: classifier for rows of vegetables. • Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ ɿ<sup>h</sup>t<sup>h</sup>ɿɿ | d<sup>h</sup>uɿ-jɿ<sub>b</sub> t<sup>h</sup>iɿ-p<sup>h</sup>oɿ • 种一排菜 • to plant a row of vegetables • planter une rangée de légumes

**jɿ<sup>1</sup>1** /jɿ<sup>1</sup>1/ yeq (Gi, Jj: 同)

**动词** 本调: MH ▶ 舔 • To lick. • Lécher. ¶ (音系资料) tsoɿ-tsoɿjɿɿ • 舔东西 • to lick something • lécher quelque chose ¶ dzuɿ-diɿjɿɿ • 舔食品 • to lick food • lécher de la nourriture ¶ tsoɿ-tsoɿ d<sup>h</sup>uɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ jɿ<sub>a</sub>-zeɿ • 他舔了一个东西。 • (S)he has licked something. • (elle/il) a léché quelque chose ¶ (Gi) q<sup>h</sup>wɿɿjɿɿ • 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) • to lick a bowl (what one does

when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) • lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé : comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

## jɣ¹² /jɣ¹/ yeq

名词 本调: MH ▶ 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山上来下来, 在永宁卖。◆当地汉语方言: 野山菜 • A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. • Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (谚语) jɣ¹ dzu¹ | qʰa¹-su¹ ~su¹, | jɣ¹ tɕɣ¹ ɲɣ¹-|u¹-|u¹! • “红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!” 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。 • “The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!” This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. • « Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de: /qʰa¹/ ‘amer’+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. 【参考】 jɣ¹ tɕæ¹ tsʰɣ¹

## jɣ¹³ /jɣ¹/ yeq

动词 本调: MH ▶ 抹、涂抹 • To spread, to put on, to smear. • Étendre, appliquer, mettre (par exemple : appliquer un onguent). ¶ pʰɣ¹ tɕsu¹ jɣ¹ • 抹防晒霜 • to put on beauty cream or sunscreen • appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɣ¹ jɣ¹ • 涂抹油 • to apply grease (e.g. to the skin) • appliquer de la graisse (par exemple : sur une peau sèche) ¶ (音系资料) tʰi¹-jɣ¹ • 持续体 ~ • DUR ~ • DUR ~

## jɣ¹¹ /dɣu¹ jɣ¹/ ye

量词 本调: MHₐ ▶ 量词: 母性、雌性 (人或动物) (一个/一只) • Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of dep-

recation, nor does it convey any hint of respect by itself. • Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

## jɣ¹² /dɣu¹ jɣ¹/ ye

量词 本调: MHₐ ▶ 量词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。 (一团面, 是和了一个鸡蛋的面团的量。) • Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20<sup>th</sup> century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (*C. sinensis assamica*) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. • Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æ¹ tɕɣ¹-pɣ¹ jɣ¹ | dɣu¹-jɣ¹ • 一个鸡蛋面团 • a ball of egg dough • une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ jɣ¹-jɣ¹ • 一个团/并 • one ball/cake • une boule/galette

## jɣ¹jejo¹-dza¹qʰwɣ¹ /jɣ¹jejo¹dza¹qʰwɣ¹/ yexo zzakhua

名词 本调: LM-L# ▶ 凉鞋 • Sandal. • Sandale. 【量词】 dzi¹ (双的量词)

## jɣ¹ɣu¹ /jɣ¹ɣu¹/ yeggee (Da: jɣ¹ɣɣ¹)

名词 本调: L# ▶ 甜荞/荞麦/花荞 • Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. • Sarrasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. 【参考】 jɣ¹qʰa¹#¹ 【量词】 kɣ¹² (用于土地的量词)

## jɣ¹ho¹ /jɣ¹ho¹/ yeho (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 火柴 (洋火) • Matches. • Allumette. ◆ (étymologie) Emprunt au chinois : 洋火 « le feu des étrangers ». 【量词】 po¹ (包的量词) 【词源】 (汉语借词) 洋火

## jɣ¹jo¹#¹ /jɣ¹jo¹/ yeyo (Gi: 同)

名词 本调: LM+#H ▶ 洋芋、土豆、马铃薯 • Potato. • Pomme de terre. 【量词】 kɣ¹² (用于土地的量词) 【词源】 (汉语借词) 洋芋

## jɣ¹jo¹-bɣ¹#¹ /jɣ¹jo¹bɣ¹/ yeyobbeu (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM+#H ▶ 蛴螬 • Potato grub, *Agriotes lineatus*. • Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus* : ver qui mange les tubercules. 【量词】 mi¹ 【形态构成】 jɣ¹jo¹#¹, bɣ¹

## jɣ¹ɣɣ¹ /jɣ¹ɣɣ¹/ Yenge

名词 本调: M ▶ 成都 • The city of Chengdu, in Sichuan. • La ville de Chengdu, dans le Sichuan.

¶ **ho˥di˥-jɤ˥tʰi˥** • 成都 (这个说法说明: ‘四川 (ho˥di˥) 成都’). • The city of Chengdu, specifying ‘in Sichuan’ (ho˥di˥). • La ville de Chengdu : formulation qui précise ‘dans le Sichuan’ (ho˥di˥). ◆ (声调) M

**jɤ˥pæ˥su˥ʅ** /jɤ˥pæ˥su˥ʅ/ *Yebaesi*

名词 本调: LM+H\$ ▶ 杨把事。这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’。• *Yebaesi*, ‘Yang Chieftain’: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. • *Yebaesi*, ‘Petit Chef Yang’: nom de famille constitué de l’expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale: le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ **jɤ˥pæ˥su˥ʅ=ɹ̥ʅ** • 杨把事家族 • ~ ASSOCIATIVE: the people of the Yebaesi family • ~ ASSOCIATIF: les gens de la famille Yebaesi ¶ **jɤ˥pæ˥su˥ʅ | tʰæ˥su˥ʅ** • 杨把事家的一个人的名字: 杨把事·达石 • the proper name of a person of the Yebaesi family (given name: Daeshi): ‘Daeshi of the Yebaesi family’. • nom propre d’une personne de la famille Yebaesi: ‘Daeshi de la famille Yebaesi’. 【参考】pæ˥su˥ʅ

**jɤ˥po˥** /jɤ˥po˥/ *yebo* (Jj: 同, Da: dʒɛ˥to˥ʂy˥kʰu˥jɤ˥pu˥)

动词 本调: LM ▶ 赌博、打赌 • To gamble, to bet, to wager. • Parier. • Parier.

**jɤ˥pʰi˥-jɤ˥ʂ** /jɤ˥pʰi˥jɤ˥ʂ/ *yepiye* (Gi, Da: 同, Dd: ∅) ◆ (sémantique) Le locuteur emploie l’expression tʂʰæ˥tʰy˥na˥: « médicament noir ». ◆ (semantics) The speaker uses the phrase tʂʰæ˥tʰy˥na˥, meaning ‘black medicine’. ◆ (语义) 发音人的说法是 tʂʰæ˥tʰy˥na˥, 意思是‘黑药’。

名词 本调: #H ▶ 鸦片 • Opium. • Opium. 【形态构成】jɤ˥ʂ L’opium se fume, comme le tabac. En na, il a été emprunté comme ‘tabac-opium’. Le mot pour ‘tabac’, /jɤ˥ʂ/, pourrait également être un emprunt au chinois, mais d’une date bien antérieure. Lorsque le mot ‘opium’ a été emprunté, le mot ‘tabac’ était pleinement acclimaté (à supposer qu’il s’agisse bien d’un emprunt) et pouvait servir à guider l’interprétation du nouveau mot emprunté, ‘opium’. Opium is smoked, like tobacco. In Na, it was borrowed as ‘opium tobacco’. The word for ‘tobacco’, /jɤ˥ʂ/, might be an early borrowing from Chinese, too, but by the

time the word ‘opium’ was borrowed, the word ‘tobacco’ was well-integrated (supposing that it was originally a loanword) and could assist in guiding the interpretation of the new loanword, ‘opium’. 鸦片像烟草一样被吸食。在摩梭中, 它被借为‘鸦片烟’。‘烟’/jɤ˥ʂ/可能也是从汉语中借用的词, 但借用时间估计是更早。当‘鸦片’一词被借用时, 估计‘烟’已经完全融化到摩梭适词汇中 (假设它确实原来是汉语借词), 可以用来帮助解释新借用词‘鸦片’的含义。【词源】(汉语借词) 鸦片

**jɤ˥qʰa˥#** /jɤ˥qʰa˥/ *yekha*

名词 本调: #H ▶ 苦荞 • Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. • Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 【参考】jɤ˥gu˥ʅ 【量词】kɤ˥ʅ<sub>a</sub> 2 (用于土地的量词) 【形态构成】qʰa˥

**jɤ˥qʰa˥-pɤ˥jɤ˥-mo˥** /jɤ˥qʰa˥pɤ˥jɤ˥mo˥/ *yekhabeye moq*

名词 本调: #H- ▶ 牛肝菌 • Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture. • Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. 【参考】njo˥kæ˥t-tɕi˥

**jɤ˥tʰi˥** /jɤ˥tʰi˥/ *yeti*

名词 本调: LH ▶ 搪瓷 (汉语借词: ‘洋铁’) • Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally ‘Westerners’ iron’. • Email : matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement ‘fer des Occidentaux’. ◆ (tonologie) Le comportement tonal de cet emprunt ne présente pas une complète cohérence. Pour un ton LH, on s’attendrait à un schéma tonal L.H.L pour l’expression ‘casserole émaillée’ et pour l’expression ‘fabriqué en email’, /jɤ˥tʰi˥-ŋu˥t | gy˥/, mais c’est L.M.M qui est observé. À l’inverse, si le ton était LM, on s’attendrait à un schéma L.M.M.M pour ‘assiette émaillée’, qui porte en réalité une séquence L.H.L.L : /jɤ˥tʰi˥-kæ˥jæ˥/. L’interprétation proposée est que le ton des emprunts encore perçus comme tels est moins stable que celle du vocabulaire plus anciennement établi (et perçu comme appartenant à la langue na). Parmi les autres exemples de ce phénomène figure l’emprunt chinois pour ‘toile cirée’. ◆ (tonology) The tonal behaviour of this loan is not fully consistent. For an LH tone, we would expect an L.H.L tonal pattern for the phrase ‘enamelled saucepan’, as well as for the phrase ‘made of enamel’, /jɤ˥tʰi˥-ŋu˥t | gy˥/, but the observed pattern is L.M.M. Conversely, if the tone were







【比较对象】(普米语) zō55

jo<sub>b</sub> /du+jo/ yo (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 两 (一两) • An ounce. • Unité de poids : once. ◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ◆ (phonology) Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is MH#. ◆ (音系学) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的量词中, 一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调, 而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 MH#。

jo<sub>l</sub> /jo/ yoq (Da: 同)

名词 本调: LM ▶ 右边 • Right (opposite of: left). • Droite (opposé de : gauche). 【参考】jo<sub>l</sub>gi

jo<sub>l</sub> /jo/ yo

名词 本调: MH ▶ 油。 • Oil, grease. • Huile, graisse. 【词源】(汉语借词) 油

jo<sub>l</sub>gi /jo<sub>l</sub>gi/ yoggi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 右边 • Right (opposite of left). • Droite (contraire de : gauche). ¶ jo<sub>l</sub>gi<sub>l</sub>dzɿ ▶ 右边 • the side to the right, the right • du côté droit, à droite 【参考】jo<sub>l</sub>

jo<sub>l</sub>gy<sub>l</sub> /jo<sub>l</sub>gy<sub>l</sub>/ Yoggu

名词 本调: M ▶ 丽江 (包括丽江坝子) • Lijiang. • Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante). 【比较对象】(普米语) dzi22gu55dī51

jo<sub>l</sub>gy<sub>l</sub>-ny<sub>l</sub>ly<sub>l</sub> /jo<sub>l</sub>gy<sub>l</sub>-ny<sub>l</sub>ly<sub>l</sub>/ Yoggu Ngulu

名词 本调: M ▶ 玉龙雪山 • Yulong snow mountain; literally 'Lijiang's snow mountain'. • La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang.

jo<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>y<sub>l</sub>1 /jo<sub>l</sub>k<sup>h</sup>y<sub>l</sub>/ yoku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 羊年 • Year of the Goat. • Année du Mouton. 【形态构成】jo<sub>l</sub>、k<sup>h</sup>y<sub>l</sub>

jo<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>y<sub>l</sub>2 /jo<sub>l</sub>k<sup>h</sup>y<sub>l</sub>/ yo kuq

形容词 本调: L ▶ 属羊 • Born in the year of the Goat. • Né l'année du Mouton.

jo<sub>l</sub>lo<sub>l</sub> /jo<sub>l</sub>lo/ yolo

名词 本调: L ▶ 右边 • Right (opposite of left). • Droite (contraire de : gauche). 【参考】jo<sub>l</sub>

jo<sub>l</sub>ly<sub>l</sub>#1 /jo<sub>l</sub>ly<sub>l</sub>/ yolu

名词 本调: #H ▶ 繁荣、景气 • Prosperity. • prospérité ¶ jo<sub>l</sub>ly<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>! • 财源广进! • Let there be prosperity! (A wish, a benediction.) • Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.) ¶ jo<sub>l</sub>ly<sub>l</sub>-zo<sub>l</sub>-ho<sub>l</sub>! • 财源广进! • Let there be prosperity! (A wish, a benediction.) • Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.) ¶ jo<sub>l</sub>ly<sub>l</sub>-ky<sub>l</sub>! • 财源广进! • Let there be prosperity! (A wish, a benediction.) • Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.)

jo<sub>l</sub>mi<sub>l</sub> /jo<sub>l</sub>mi/ yomi (Gi: 同)

名词 本调: M ▶ 母绵羊 • Ewe. • Brebis. ¶ jo<sub>l</sub>mi<sub>l</sub>-po<sub>l</sub>lo<sub>l</sub> • 母绵羊与公羊 • ewe and ram • brebis et bélier 【量词】p<sup>h</sup>o<sub>l</sub>

jo<sub>l</sub>mi<sub>l</sub>-kwɿ<sub>l</sub> /jo<sub>l</sub>mi<sub>l</sub>-kwɿ<sub>l</sub>/ Yomiwua

名词 本调: M ▶ 有米瓦村。经纬度: 100.66463, 27.74694 • Yomiwua, the second village that one crosses when going from /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tɕ<sup>h</sup>i<sup>l</sup>/ to /tɕo<sup>l</sup>ʂu<sup>h</sup>l/. Latitude: 27.74694, longitude: 100.66463. • Yomiwua, le second village que l'on rencontre sur le trajet entre /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tɕ<sup>h</sup>i<sup>l</sup>/ et /tɕo<sup>l</sup>ʂu<sup>h</sup>l/. Latitude : 27.74694, longitude : 100.66463.

jo<sub>l</sub>my<sub>l</sub>#1 /jo<sub>l</sub>my<sub>l</sub>/ Yomu

名词 本调: #H ▶ 拉柏乡油米村 • Youmi, a hamlet in Labai. • Youmi, un hameau de Labai. ¶ jo<sub>l</sub>my<sub>l</sub>-hī<sub>l</sub>! • 油米村人 • People of Youmi. • Les gens du hameau de Youmi. ¶ jo<sub>l</sub>my<sub>l</sub>-hī<sub>l</sub>, | na<sub>l</sub>hī<sub>l</sub>-zwɿ<sub>l</sub> ky<sub>l</sub>! • 油米村人讲的是纳西语! • The people of the hamlet of Youmi speak Naxi! • Les gens du hameau de Youmi parlent naxi!

jo<sub>l</sub>py<sub>l</sub> /jo<sub>l</sub>py/ yobu

名词 本调: LM ≈ LM+MH# ▶ 油布 • Oilcloth; tarpaulin. • Toile cirée. ◆ (tonologie) Ce mot possède deux variantes tonales : LM et LM+MH#. ◆ (tonology) This phrase has two tonal variants: LM and LM+MH#. ◆ (声调) 该名词有两种声调变体, 即 LM 与 LM+MH#. ¶ jo<sub>l</sub>py<sub>l</sub> • 油布 (声调变体) • oilcloth (tonal variant) • toile cirée (variante tonale) 【量词】tɕh<sub>l</sub>1 【词源】(汉语借词) 油布

jo<sub>l</sub>p<sup>h</sup>y<sub>l</sub> /jo<sub>l</sub>p<sup>h</sup>y<sub>l</sub> ≈ jo<sub>l</sub>p<sup>h</sup>y<sub>l</sub>/ yopu (La: jo<sub>l</sub>p<sup>h</sup>y<sub>l</sub>#1) ◆ (tonologie) #H ◆ (tonology) #H ◆ (声调) #H

名词 本调: L ≈ #H ▶ 公绵羊 • Male sheep. • Bélier.

¶ jo|pʰy|tʰy|mi|# • ~ 指示代词 量词: 那头公羊  
 • ~ DEM CLF: that ram • ~ DEM CLF: ce bélier 【参考】  
 po|lo| 【量词】 pʰo|<sub>a</sub>、mi|<sub>b</sub>

jo|ʂwæ| /jo|ʂwæ|/ yoshuae (Dd: 同)

名词 本调: L ▶ 阉羊 • Wether (castrated ram, neutered ram). • Bélier châtré. 【量词】 pʰo|<sub>a</sub>

jo|zo|#| /jo|zo|/ yosso (Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 绵羊羔 • Lamb. • Agneau. ◇ (phonologie) Cette forme est une variante de la forme au ton

L. ◇ (phonology) This is a variant of the L-tone form.

◇ (音系学) 这个#H调形式是一个变体。【参考】  
 jo|zo| 【量词】 |w|<sub>b</sub>

jo|zo| /jo|zo|/ yosso (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 绵羊羔 • Lamb. • Agneau. ◇  
 (phonologie) Ce mot admet une variante au ton #H. ◇

(phonology) This word has a variant carrying #H tone.  
 ◇ (音系学) 这个词有一个#H调变体。【参考】  
 jo|zo|#| 【量词】 |w|<sub>b</sub>

## j

ji1 1 /ji/ yi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 牛 • Ox. • Vache, bœuf. 𑄂ji1-yu1  
• 牛皮 • ox skin • peau de vache 𑄂ji1 tʰy1-pʰo1 • ~ 指  
示代词 量词: 那头牛 • ~ DEM CLF: that ox skin • ~  
DEM CLF: cette peau de vache 【量词】 pʰo1<sub>a</sub>

ji1 2 /ji/ yi (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ① ▶ 做, 工作 • To do, to work. •  
Travailler, faire. 𑄂dwæ1 | lo1-ji1 • 勤劳、努力 • hard-  
working, who works hard • travailleur, assidu, qui travaille  
beaucoup 𑄂du1-sa1 | mɔ1-ji1 • 什么也不干 • to do  
nothing at all • ne rien faire du tout 𑄂ətso1-mɔ1-ji1  
| ji1-bi1-zo1-ho1! • 什么都要做! / 我什么都要干  
(/管)! • [I/we] will have to take charge of everything  
/ [I/we] will have to do all the work! • Il faut tout faire!  
/ On va devoir m'occuper de tout! 𑄂tʂʰu1-ne-ji1 | ji1-  
zo1-ho1-ji1! • 应该这样做的! • This is how it must  
be done! / This is how it is done! • Voilà comment il faut  
faire! / C'est comme ça qu'on fait! 𑄂a1-ko1-ji1 • 管理家  
里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) • to take  
care of the household, to look after the affairs of the family;  
in particular: distributing work to the various members,  
and ensuring that the supplies are not running low • gérer  
la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne  
qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvision-  
nements...) 𑄂a1-ko1 le1-ji1, | se1 mɔ1-tʰa1! • 管理家  
里, 是官不完的 (一直有活) • Taking care of the  
household is a neverending task! • gérer la maisonnée, s'oc-  
cuper de la famille, c'est sans fin! 𑄂gx1-ji1 mɔ1-ji1 • 东  
忙西忙, 一直非常忙 • to be busy on all fronts, to juggle  
with a variety of tasks • s'affairer dans tous les sens, courir  
sans répit d'une tâche à l'autre 𑄂ətso1-mɔ1-ji1, | le1-  
ʂe1, | le1-ji1! • 所有 (的东西都) 找、作! = 所有的  
东西都备好了, 该作的工作都做 • We get all sorts of  
things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we do (all that needs to be done)! / We get all sorts of  
things ready (for the ritual / the feast), we do what needs to  
be done! • (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble  
toutes sortes de choses; on fait tout ce qu'il y a à faire! /  
On prépare tout par avance (pour le rituel / pour la fête)!  
② ▶ 讲 (某种语言) • To speak (a certain language).  
• Parler (une certaine langue). 𑄂na1-zwɔ1-ji1 • 讲摩梭  
语 • to speak the Na language, to speak in Na • parler la  
langue na, parler en na 𑄂tʰu1 | bɔ1-zwɔ1-ji1-dzo1! •

她在讲普米语! • She is speaking Pumi! • Elle est en  
train de parler pumi!

ji1 3 /ji/ yi

动词 本调: H ▶ 画 • To draw. • Dessiner, tracer.  
𑄂 (音系资料) mɔ1-ji1 • 否定 ~: 不画 • NEG ~: not  
to draw • NEG ~: ne pas dessiner 𑄂 (音系资料) tʰa1-  
ji1! • 禁止式: 别画! • PROH • PROH 𑄂tʂa1-ta1-ji1 •  
画一个符号 • to draw a sign • tracer un signe, dessiner  
un signe

ji1 4 /ji/ yi (Gi, Da: 同)

名词 本调: #H ▶ 坛子, 罐子 (陶器) • Earthen jar.  
• Jarre en terre cuite. 【量词】 lu1<sub>b</sub>

ji1 5 /ji/ yi (Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 通知、告诉 • To inform, to tell. •  
Inform. 𑄂le1-ji1-ze1 • 实施 ~ 整体体: 通知了  
• ACCOMP ~ PFV: has informed • ACCOMP ~ PFV: a  
informé 𑄂qʰwæ1 mi1-ji1 • 告诉 (一个) 消息 • to  
provide a piece of news, to provide some information •  
donner une nouvelle 𑄂njɔ1 | hɪ1-ki1 | qʰwæ1 mi1-ji1-  
ze1 • 我告诉了人家 (那个消息)。 • I have told people  
the news. • j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé  
une nouvelle à quelqu'un

ji1 6 /ji/ yi

名词 本调: #H ▶ 男人 • Man, male person. • Homme  
(vir). 【用法】古词 𑄂 (谚语) mɔ1 mi1 so1 tsʰi1-kʰy1,  
| qʰo1 mo1 gi1 le1-tʂɔ1! | ji1-tʂæ1 | qʰy1 tsʰi1-kʰy1,  
| bɔ1 di1 la1 hɔ1 dʒæ1! • “女人, 到三十岁就算是  
得拉着的老牛。男人们, 到六十岁还在普米山上  
骑红老虎!” 这个谚语讲男人与女人老化过程的  
不对称, 特别描写相互吸引的程度: 三十岁女人  
算是老了, 六十岁男人还认为自己有伟大的威力。  
女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个衰老帅哥。 •  
“A woman of thirty must be pulled along like an old cow;  
men of sixty still ride red tigers in the land of the Pumi!”  
This proverb is about ageing in both sexes, with special  
emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex:  
at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for  
the greatest exploits. The proverb is reported to be occa-  
sionally used by women as an ironic (covertly mocking)  
comment about an ageing beau. • « À trente ans, la femme  
est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle  
avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille);  
à soixante, les hommes chevauchent le tigre roux au pays

des Pumi! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attirance qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, il peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un bellâtre vieillissant.)

## ji 1 /ji/ yi

动词 本调: M<sub>c</sub> ▶ 来 • To come. • Venir. ◆ (sémantique) Au fil des réflexions avec Mme Latami et Daeshi Daedeu, il n'a pas été trouvé de nuance de sens qui distingue /ji 1/ de /jo 1/. ◆ (semantics) Discussions with Mrs. Latami and Daeshi Daedeu have not brought up any nuance of meaning that would distinguish /ji 1/ from /jo 1/. ◆ (语义) 在跟拉他咪女士和拉他咪王勇进行思考的过程中, 没有发现任何细微的意义差别可以将/ji 1/与/jo 1/区分开来。¶ la 1 ji 1-ze! • 老虎来了! • A tiger is coming! / A tiger has come round! • Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ la 1 | le 1-ji 1-ze! • 老虎又来了! • The tiger is coming back! / The tiger is coming again! • Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ ts<sup>h</sup>u 1 | ə 1-ji 1? • 他来吗? / 他能跟上吗? (情景: 三个人在登山。第三个人走路比较慢, 第一个人看不见第三个人了, 就问第二个人: “他来吗? / 他能跟上吗?”) • Is he coming? / Is he following? (Context: three people are climbing a mountain; the third is lagging behind. The first asks the second: “Is he following?”) • Il vient? / Ça suit? (Contexte: trois personnes marchent en montagne, et la troisième s'est laissée distancer; la personne qui marche en tête demande à celle qui la suit: « Il suit? / Ça suit? ») ¶ (Gi, La) mɔ 1-ji 1-ze! • 不好了! 不行了! • It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! • Ça ne va plus! / C'est la catastrophe!

## ji 2 /ji/ yi

名词 本调: M ▶ 一 • One (restricted use: only in association with [u 1]). • Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur [u 1]). ◆ (sémantique) Le mot est étiqueté comme archaïque, sans qu'il y ait véritablement d'arguments décisifs allant dans ce sens, seulement des indices. Un premier indice est qu'il apparaît dans des expressions figées et non modifiables, telles que ji 1-k<sup>h</sup>ɣ 1 'certains'. Un second indice est sa rareté et la difficulté (quasi-impossibilité) de former de nouvelles expressions en l'employant. En tout état de cause, il paraît clair qu'il ne s'agit pas d'un emprunt chinois récent, comme pourrait y

faire penser la proximité fortuite avec le numéral 'un' du chinois (一). 【用法】古词 ¶ zo 1-mɣ 1 | ji 1-[u 1] sɣ 1 • 管一个孩子 • to take care of a child • s'occuper d'un enfant ¶ zu 1 | ji 1-[u 1] • 一壶酒 • a pot of wine • un pot de vin, une petite jarre de vin ¶ q<sup>h</sup>wɔ 1 | ji 1-[u 1] • 一个碗 • a bowl • un bol 【参考】ji 1-k<sup>h</sup>ɣ 1, ji 1-k<sup>h</sup>wɔ 1

ji 1<sub>b</sub> /ji/ yi

量词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 量词: 地方 (一个) • Classifier for places. • Classificateur des lieux. ¶ du 1-ji 1 • 一个地方 • a place, somewhere • un endroit; quelque part ¶ du 1-ji 1 dzi 1 • 住在一个地方, 搬家到一个地方 • to live somewhere; to move to somewhere • habiter quelque part; emménager quelque part, déménager vers quelque part ¶ du 1-ɣ 1 | du 1-ji 1 hu 1 • 个去个的地方! / 每个人去不同的地方! (情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) • each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) • chacun s'en va de son côté (contexte: les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

## ji 1 /ji/ yiq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 痘痘 • Spot, pimple. • Bouton. ¶ (La, Da) ji 1 t<sup>h</sup>ɣ 1 • 出痘痘 • to have spots, to get pimples • avoir des boutons ¶ ji 1 by 1 • 出好多痘痘 • to have lots of pimples • avoir des boutons, avoir plein de boutons ¶ (La, Gi, Da) ji 1 by 1 ji 1 tɣ 1~tɣ 1 • (一个人) 是麻子, 出好多痘痘 • to have lots of pimples • être grêlé; avoir plein de boutons ◆ (sémantique) On ne peut décomposer l'expression pour en séparer la première partie /tɣ 1 by 1/, qui aurait le sens de: 'avoir des boutons'. Elle a pourtant bon aspect au plan phonologique, comme un mot disyllabique au ton M. Mais la forme /ji 1 by 1/ fait aussitôt penser à tout autre chose: le nom 'taureau', qui, appliqué à un homme, marque une critique d'un comportement brutal, aux antipodes de la prévenance appréciée dans la société na. ¶ ts<sup>h</sup>u 1 p<sup>h</sup>æ 1-q<sup>h</sup>wɔ 1 bi 1 | ji 1 by 1 ji 1 tɣ 1~tɣ 1! • 他脸上出好多痘痘。 • (S)he has lots of pimples on the face. • Il/elle a plein de boutons sur le visage. 【量词】[u 1<sub>b</sub>]

## ji 1-bɣ 1 /ji 1-bɣ 1/ yibbu (Dd: 同)

名词 本调: MH# ▶ 牛圈 • Cow pen. • Étable (des vaches). 【量词】[u 1<sub>b</sub>]

## ji 1|by 1 /ji 1|by 1/ yibbu

名词 本调: L ▶ 公牛 • Bull (male). • Taureau. ¶ no 1



【**ji|by|-ne|ji|-zo!**】• 你就像一头公牛! / 你真是头公牛! / 嘿, 别这么牛! (批评一个男人的行为粗暴, 与摩梭社会所珍视的深思熟虑截然相反。) • You're like a bull! / You're a real bull! / Hey, don't be such a bull! (Criticism of a man whose behaviour is brutal, the antithesis of the thoughtfulness valued in Na society.) • Tu es comme un taureau! / Tu es un vrai taureau! / Dis donc, va pas nous faire ton taureau, là! (Critique adressée à un homme dont le comportement est brutal, aux antipodes de la prévenance appréciée dans la société na.) 【参考】zɣ|qo] 【量词】p<sup>h</sup>o<sub>a</sub>

ji|di|-mi] /ji|di|mi/ yiddimi

名词 本调: L+H# ▶ 小牝牛 (包括黄牛和小母犏牛) • Heifer. • Génisse. 【参考】zɣ|qo]、zɣ|qo]-zo] 【量词】|u<sub>b</sub>、p<sup>h</sup>o<sub>a</sub>

ji|thɣ] /ji|thɣ/ yihun

名词 本调: MH ▶ 栗色牛 • Chestnut-coloured ox. • Vache de couleur alezane, de couleur châtain. 【参考】ji] 1 【量词】p<sup>h</sup>o<sub>a</sub>、mi<sub>b</sub>

ji|k<sup>h</sup>ɣ] /ji|k<sup>h</sup>ɣ/ yiko

代词 本调: H# ▶ 一些 • Some, a few. • Certains. ◆ (sémantique) Formule sans doute ancienne. Le /ji|/ est un mot ancien pour 'un', qu'on retrouve dans /ji|k<sup>h</sup>wɣ]/ 'un morceau'; la deuxième syllabe n'est pas reconnaissable. 【**hɪ|ji|k<sup>h</sup>ɣ]**】• 一些人 • some people, part of the people • certaines personnes, une partie des gens 【形态构成】ji|2

ji|k<sup>h</sup>ɣ] 1 /ji|k<sup>h</sup>ɣ/ yiku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 牛年 • Year of the Ox. • Année du Bœuf. 【形态构成】ji] 1、k<sup>h</sup>ɣ]

ji|k<sup>h</sup>ɣ] 2 /ji|k<sup>h</sup>ɣ/ yi kuq

形容词 本调: L# ▶ 属牛 • Born in the year of the Ox. • Né l'année du Bœuf.

ji|k<sup>h</sup>wɣ] \$ /ji|k<sup>h</sup>wɣ/ yikua

代词 本调: H\$ ▶ 一点 • A little, some. • Un peu. 【形态构成】ji|2、k<sup>h</sup>wɣ]<sub>a</sub>

ji|lo#] /ji|lo/ yilo

名词 本调: #H ▶ 态度、对待的态度 • Attitude towards others. • Traitement (d'autrui), attitude. 【**ji|lo|-dzɣ!**】• 态度积极 • (He/she) has a good attitude! • (Il/elle) a une attitude positive 【**tɕ<sup>h</sup>u|ji|lo|-dzɣ!|hɪ|-ki|-dzɣ|-ji!**】• 他(对人)态度好! 对人好/做好事! • He/she has a good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! • Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions!

【**ji|lo|-dza!**】• 态度不好 • (to have) a bad attitude: to be lazy, dissipated... • (avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissipée... 【**njɣ|-ŋu|ha|gy|, |ji|lo|-dza!**】• 我做饭, 集中不了精神/做得乱七八糟! • When I cook, I don't make a good job of it / I don't (manage to) put any heart into it / I make a mess of it! • Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! 【**tɕ<sup>h</sup>u|ətso|ji|lo|-ni?**】• 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) • What sort of an attitude is this? (Criticism of someone who does not have a proper attitude) • Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

ji|lo] /ji|lo/ yilo

名词 本调: L ▶ 一楼 • Ground floor. • Rez-de-chaussée (décrit comme « premier étage », selon la convention chinoise). 【词源】(汉语借词) 一楼

ji|mi| /ji|mi|/ yimi (Jj: ji|mi#])

名词 本调: M ▶ 坛子, 罐子 (陶器) • Jar. • Jarre. ◆ (sémantique) On ne peut employer le mot avec le suffixe /zo/ pour dire 'petit': l'expression serait comprise comme « petite vache ». 【量词】|u<sub>b</sub>

ji|mi] /ji|mi|/ yimi

名词 本调: L ▶ 母牛 • Cow (female). • Vache. 【**ji|mi|-zɣ|qo]**】• 母牛与小牛 • cow and calf • vache et veau ◆ (声调) #H- 【量词】p<sup>h</sup>o<sub>a</sub>

ji|na] /ji|na/ yina

名词 本调: H# ▶ 黑牛 • Black ox. • Vache noire. 【参考】ji] 1 【量词】p<sup>h</sup>o<sub>a</sub>、mi<sub>b</sub>

ji|næ]-se| /ji|næ]se/ Yinaesei

名词 本调: L-M ▶ 云南, 昆明…… • Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. • Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. 【**su|t<sup>h</sup>i|ji|næ]-se|-qo|hu|-ni!**】• 土司到昆明去了! • The (feudal) lord has gone to Kunming! • Le seigneur est parti à Kunming! 【参考】k<sup>h</sup>u|mi] 【词源】(汉语借词) 云南省

ji|ŋɣ] /ji|ŋɣ/ yi'ŋge (Gi, Jj: 同)

动词 本调: LM+MH# ▶ 往后仰 • To bend (one's body) backwards. • Se courber vers l'arrière. 【**ji|ŋɣ|t<sup>h</sup>i|-dzi]**】• 坐着往后仰 • to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat • être assis en s'inclinant vers l'arrière 【**ji|ŋɣ|se|-se|le|-se!**】• 走路, 直一点! • Walk upright! / Keep your back straight as you walk! • Tiens-toi un peu droit(e) en marchant! 【**ji|ŋɣ|se|-se|le|-se|-ɰ!**】• 同上。 • As above. •

Idem ci-dessus. 𐎧 (音系资料) **ji+ɣɿ+ze<sup>l</sup>** • 往后仰了  
• PFV • PFV

**ji+ph<sup>h</sup>ɿ** /ji+ph<sup>h</sup>ɿ/ yipu

名词 本调: MH ▶ 白牛 • White ox. • Vache blanche.

【参考】**ji<sup>l</sup>1** 【量词】**p<sup>h</sup>o<sup>l</sup><sub>a</sub>**、**mi<sub>b</sub>**

**ji+ph<sup>h</sup>ɿ#<sup>l</sup>** /ji+ph<sup>h</sup>ɿ/ yipu

名词 本调: #H ▶ 公牛 • Male ox, bull. • Taureau.

𐎧 **ji+ph<sup>h</sup>ɿ+th<sup>h</sup>ɿ+mi<sup>l</sup>#** • ~ 指示代词 量词: 那头公牛 • ~ DEM CLF: that bull • ~ DEM CLF: ce taureau 𐎧 **ji+ph<sup>h</sup>ɿ+th<sup>h</sup>ɿ+**[u#<sup>l</sup>]**** • ~ 指示代词 量词: 那头公牛 • ~ DEM CLF.animals • ~ DEM CLF.animaux 【量词】**[u<sup>l</sup><sub>b</sub>**、**mi<sub>b</sub>**

**ji+qɿ** /ji+qɿ/ yigheu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 • Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing: a strap that fastens the yoke. • Collier: une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. 【量词】**[u<sup>l</sup><sub>b</sub>**

**ji+q<sup>h</sup>ɿ#<sup>l</sup>** /ji+q<sup>h</sup>ɿ/ yikheu (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 牛角 • Ox horn. • Corne de bœuf.

【参考】**q<sup>h</sup>ɿ+th<sup>h</sup>ɿ#<sup>l</sup>2** 【量词】**[u<sup>l</sup><sub>b</sub>**、**dze<sup>l</sup><sub>a</sub>3** 【形态构成】**ji<sup>l</sup>1**、**q<sup>h</sup>ɿ+2**

**ji+q<sup>h</sup>ɿ** /ji+q<sup>h</sup>ɿ/ yikheu (Gi: 同, Jj: **jɿ+q<sup>h</sup>ɿ**)

名词 本调: L ▶ 袖子 • Sleeve. • Manche. 【量词】**[u<sup>l</sup><sub>b</sub>**

**ji+ɿæ<sup>l</sup>** /ji+ɿæ<sup>l</sup>/ yilae

名词 本调: H# ▶ 牛轭 (单行或双行) • Yoke for oxen (this is a compound: 'ox yoke'). • Joug (composé: littéralement 'joug de bœuf'). 【量词】**[u<sup>l</sup><sub>b</sub>** 【形态构成】**ji<sup>l</sup>1**、**ɿæ<sup>l</sup>2**

**ji+ɿæ<sup>l</sup>** /ji+ɿæ<sup>l</sup>/ yihrae (Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 黄牛 • Yellow cow / beef. • Vache jaune, bœuf jaune. 【量词】**p<sup>h</sup>o<sup>l</sup><sub>a</sub>**、**mi<sub>b</sub>**

**ji+ko#<sup>l</sup>** /ji+ko/ yiwo (Dd: 同, Jj: **ji+ɿɿ**)

形容词 本调: #H ▶ 能干、不缺劳力 • Able, capable, able-bodied. • Capable; littéralement 'qui sait faire'. 𐎧 **ts<sup>h</sup>u+<sup>l</sup> | ji+ko+hi<sup>l</sup> | du+ɿ+ni<sup>l</sup>** • 他是一个能干/称职的人. • It's an able, competent person. • c'est quelqu'un d'habile, de capable ◆ (phonologie) Le morphème /-hi<sup>l</sup>/ est souvent réduit au point d'être tout à fait absent. 𐎧 **ji+ko+zo#<sup>l</sup>** • 一个能干的男人 • a competent lad, a capable fellow • un homme capable/habile, un gaillard compétent 𐎧 (音系资料) **ji+ko+ni<sup>l</sup>** • ~ 系动词 • ~ COP • ~ COP 【形态构成】**ji<sup>l</sup>3**、**ko+2**

**ji+tsa<sup>l</sup>** /ji+tsa<sup>l</sup>/ yisa (Gi: 同, Da: **jɿ+tsa<sup>l</sup>**)

名词 本调: M ▶ 雨伞 • Umbrella. • Parapluie (emprunt). ◆ (sémantique) (emprunt) ◆ (dialectologie) Pico **p<sup>h</sup>i+ts<sup>h</sup>o<sup>l</sup>**, ami de Daeshi Daedeu vivant à **lo<sup>l</sup>ɣy<sup>l</sup>** (Ninglang), dit: **jɿ+tsa<sup>l</sup>**, « parapluie des étrangers », sur le modèle de **jɿ+ho<sup>l</sup>** 'allumettes' et **jɿ+jo<sup>l</sup>** 'pommes de terre', dont la première syllabe vient du chinois 洋. ◆ (dialectology) Pico **p<sup>h</sup>i+ts<sup>h</sup>o<sup>l</sup>**, a friend of Daeshi Daedeu who lives in **lo<sup>l</sup>ɣy<sup>l</sup>** (Ninglang), pronounces **jɿ+tsa<sup>l</sup>**, 'foreigners' umbrella', similar to **jɿ+ho<sup>l</sup>** "matches" and **jɿ+jo<sup>l</sup>** "potatoes", the first syllable of which comes from the Chinese 洋 'foreign, Western'. ◆ (方言学) 住在宁琅的品初 (达石的一个朋友) 发作 **jɿ+tsa<sup>l</sup>** '洋伞', "洋人的(雨)伞", 其中 **jɿ** 音节为 '洋', 像 **jɿ+ho<sup>l</sup>** '火柴' ("洋火") 和 **jɿ+jo<sup>l</sup>** '洋芋' 中的 '洋'. 【量词】**na<sup>l</sup><sub>a</sub>** 【词源】(汉语借词) 雨伞

**ji+se<sup>l</sup>1** /ji+se/ yisei

名词 本调: M ▶ 医生 • Doctor. • Médecin. 【词源】(汉语借词) 医生

**ji+se<sup>l</sup>2** /ji+se/ yisei

形容词 本调: M ▶ 野生 • Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). • Sauvage, spontané: plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. 𐎧 **ji+se+hi<sup>l</sup>** • 野生的 • ~ REL/NMLZ • ~ REL/NMLZ 【词源】(汉语借词) 野生

**ji+tsu<sup>l</sup>** /ji+tsu<sup>l</sup>/ yisi

名词 本调: H# ▶ 意思 • Meaning, sense. • Signification, sens. 【词源】(汉语借词) 意思

**ji+tsæ+ts<sup>h</sup>ɿ<sup>l</sup>** /ji+tsæ+ts<sup>h</sup>ɿ/ yishaec

名词 本调: L# ▶ 红萝卜菜 (汉语借词: '野山菜'): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族从高山上采下来, 在永宁卖。◆ 当地汉语方言: 野山菜 • A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. • Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine. 【参考】**jɿ<sup>l</sup>2** 【词源】(汉语借词) 野山菜

**ji+tsu<sup>l</sup>** /ji+tsu<sup>l</sup>/ Yishi

名词 本调: H# ▶ 一史: 一个男性名字 • Yishi, a masculine given name. • Yishi, un prénom masculin. 【词

源】(藏语借词) Ye shes ཡེ་ཤེས་

jiʰsuʌ-tiʌdoʌ /jiʰsuʌtiʌdoʌ/ Yishi Dideo

名词 本调: H# ▶ 一史隶啞: 一个男性名字。• Yishi Dideo, a masculine given name. • Yishi Dideo, un prénom masculin. 【形态构成】jiʰsuʌ、tiʌdoʌ 【词源】(藏语借词) Ye shes +? ཡེ་ཤེས་+?

jiʰtʰoʌ /jiʰtʰoʌ/ yito

名词 本调: M ▶ 樱桃 • Cherry. • Cerise. 【词源】(汉语借词) 樱桃

jiʰtsuʌʌ /jiʰtsuʌʌ/ yizi

名词 本调: M ▶ 椅子 • Chair (borrowing). • Chaise (emprunt). 【量词】naʌa 【词源】(汉语借词) 椅子

jiʰtseiʌ1 /jiʰtseiʌ/ Yijie

名词 本调: M ▶ 央金: 一个女性名字 • Yijie, a feminine given name. • Yijie, un prénom féminin.

jiʰtseiʌ2 /jiʰtseiʌ/ yijie

名词 本调: M ▶ 野鸡: 雉鸡, *Phasianus colchicus*. 别名: 环颈雉、山鸡、七彩山鸡。• Pheasant, *Phasianus colchicus*. • « Poule sauvage » : faisán, *Phasianus colchicus*. Le même terme est utilisé pour la caille. 【同义词】hoʌ1 【量词】miʌb 【词源】(汉语借词) 野鸡

jiʰtseiʌ-dʌʌmaʌ /jiʰtseiʌdʌʌmaʌ/ Yijie Ddeema

名词 本调: -L ▶ 央金独玛: 一个女性名字 • Yijie Ddeema, a feminine given name. • Yijie Ddeema, un prénom féminin. ¶ (Elders3.27, 10.24397/pangloss-0004533#S27) 【形态构成】jiʰtseiʌ1、dʌʌmaʌ 【词源】(藏语借词) Yid ches (?) Sgrol ma ཡིད་ཅེས་(?) སྐྱོལ་མ་

jiʰtseiʌ-tʌʌmyʌ /jiʰtseiʌtʌʌmyʌ/ Yijie Lhamu

名词 本调: -L ▶ 央金拉姆: 一个女性名字 • Yijie

Lhamu, a feminine given name. • Yijie Lhamu, un prénom féminin. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [jiʰtseiʌ-tʌʌmyʌ], avec une simple consonne latérale [l]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [jiʰtseiʌ-tʌʌmyʌ], with a simple lateral consonant [l]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [jiʰtseiʌ-tʌʌmyʌ]。【形态构成】jiʰtseiʌ1、tʌʌmyʌ\$ 【词源】(藏语借词) Yid ches (?) Lha mo ཡིད་ཅེས་(?) ལྷ་མོ་

jiʰtseiʌʌ /jiʰtseiʌʌ/ yiqie

名词 本调: MH# ▶ 运气 • Luck, good luck. • Chance, bonne fortune. ¶ jiʰtseiʌʌ-dzʌʌ-zoʌ! • 运气真好! • It's a stroke of luck! / That's lucky! / How lucky! • Coup de chance! / Coup de bol! / Quelle chance! / On a de la chance! ¶ jiʰtseiʌʌ-dzaʌʌ • 运气不好 • to be out of luck, to be unlucky, to have a stroke of ill fortune • ne pas avoir de chance, jouer de malchance, avoir un coup de malchance 【词源】(汉语借词) 运气

jiʰtseiʌʌ /jiʰtseiʌʌ/ yizhae (Jj: 同, Gi: jiʰtseiʌʌ, Da: jiʰdʌʌʌ)

名词 本调: LM+MH# ▶ 腰 • Waist. • Taille. 【量词】luʌb

jiʰtseiʌʌ-miʌ /jiʰtseiʌʌmiʌ/ yicheimi (Jj, Dd: jiʰtseiʌʌ-miʌ)

名词 本调: H# ▶ 南方 • South. • Sud. ¶ jiʰtseiʌʌ-miʌ-giʰdzʌʌ seʌ • 往南方走 • to walk towards the south • marcher en direction du sud

jiʰzoʌ#ʌ /jiʰzoʌ/ yisso

名词 本调: #H ▶ 小牛 • Calf. • Veau. ¶ jiʰzoʌʌ-tʰyʌʌ-luʌ#ʌ • ~ 指示代词 量词: 那头小牛 • ~ DEM CLF: that calf • ~ DEM CLF : ce veau 【量词】phoʌa、luʌb





## k

kæ:ʈʂeɪ /kæ:ʈʂeɪ/ gaezhei

名词 本调: M ▶ 针灸 (汉语借词: ‘干针’) ◆  
当地汉语方言: 干针 • Acupuncture needles; acupuncture. • Acupuncture. ㄑ kǎ:ʈʂeɪ lǎ:ʈʂeɪ 扎针灸 • to do an acupuncture session, to use acupuncture needles • faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture 【词源】(汉语借词) 干针

kæ:ʈʂuɪ /kæ:ʈʂuɪ/ gaezhi

名词 本调: M ▶ 甘蔗 • Sugar cane. • Canne à sucre. 【词源】(汉语借词) 甘蔗

kɻ /kɻ/ ge (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 瓶子 • Bottle. • Bouteille. ㄑ zju:ʈ kɻ • 酒瓶 • 一小瓶 • wine bottle • small bottle • bouteille d'alcool • petite bouteille ㄑ (音系资料) kɻ | dju:ʈ | ju:ʈ hwæ:ʈ ze:ʈ • 买了瓶子 • ...bought a bottle • ...a acheté une bouteille (d'alcool) 【参考】kɻ:ʂoɻ 【量词】 | ju:ʈ

kɻ:ʂa /dju:ʈ kɻ/ ge (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 量词: 瓶 • A bottle of. • Classificateur des bouteilles. ㄑ zju:ʈ dju:ʈ kɻ • 一瓶酒 • one bottle of wine • une bouteille d'alcool ㄑ (音系资料) tʂ:ʂu:ʈ kɻ • 指示代词 ~: 这瓶 • DEM ~: this bottle • DEM ~: cette bouteille ◆ (声调) H# ≈ H\$

kɻ:ʂb /kɻ/ geq

动词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 锯 (木头) • To saw. • Scier (du bois). ㄑ si:ʈ | dju:ʈ p:ʂæ:ʈ kɻ • 锯一块木头 • to saw a piece of wood • scier un morceau de bois

kɻ:ʂ /kɻ/ geq (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 敲门 (单音节)。一般用重叠形式。 • To knock on the door. (The monosyllabic form is not in common use: the reduplicated form is used.) • Frapper à la porte, heurter à la porte. (La forme monosyllabique n'est pas couramment utilisée: c'est la forme redoublée qui est en usage.) ㄑ tʂi:ʈ kɻ • 持续体 ~ • DUR • DUR 【参考】kɻ:ʂ~kɻ:ʂ

kɻ:ʂa 1 /dju:ʈ kɻ/ ge (Jj: 同)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 棍子、树枝 (一根) • Classifier for sticks and rods. • Classificateur des bâtons, des branches. ㄑ si:ʈ kɻ | dju:ʈ kɻ • 一根树枝 • a branch (of a tree) • une branche (d'arbre)

kɻ:ʂa 2 /dju:ʈ kɻ/ ge (Gi, Dd: ∅)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 地 (一片) • A tract of land. • Une étendue de terre.

kɻ:ʂdzi /kɻ:ʂdzi/ gezze

动词 本调: M ▶ 坐下 (在饭桌) • To take a seat, to get seated. • Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ㄑ a:lko:ʈ hī:ʈ | kɻ:ʂdzi-ze:ʈ. • 家人入座了。 • The members of the family took their seats / got seated. • Les gens de la famille se sont assis / ont pris place.

kɻ:ʂfy# /kɻ:ʂfy/ Gefu

名词 本调: #H ▶ 高夫家庭社区 (支系, 汉语音译: ‘斯日’)。 • Gefu: the name of a family community (sissi, su:ʈzu#). • Gefu: nom d'une communauté familiale (sissi, su:ʈzu#).

kɻ:ʂkɻ /kɻ:ʂkɻ/ geqe (Gi, Jj: 同)

助词 本调: L# ▶ 挨着 (坐……) • Next to, close to. • Proche de, à côté de. ㄑ (tso:ʈ~tso:ʈ) kɻ:ʂkɻ | tʂi:ʈ tɔ:ʈ • 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 • to put in good order • ranger des choses en bon ordre ㄑ kɻ:ʂkɻ | tʂi:ʈ se:ʈ • 并排走 • to walk in a line, one behind the other • marcher en file indienne ㄑ (Tiger2.75, 10.24397/pangloss-0004546#S75) kɻ:ʂkɻ | tʂi:ʈ dzi:ʈ • 挨着坐 • to sit close to one another • être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

kɻ:ʂ~kɻ:ʂ /kɻ:ʂkɻ/ geqe

动词 本调: L+MH# ▶ 敲击、拍: 例如, 敲击沙发以清除碎屑和灰尘。 • To tap, to knock, to poke: for example, tapping a sofa to remove crumbs and dust. • Tapoter: par exemple donner de petits coups sur un canapé afin d'en chasser les miettes et poussières. ㄑ kʰi:ʈ kɻ:ʂ~kɻ:ʂ • 敲门 ◆ (声调) 此处的变调是符合常规的。 • to knock at the door ◆ (tonology) The tonal pattern is regular. • frapper à la porte ◆ (tonologie) Schéma tonal régulier. ㄑ nɻ:ʂ~nɻ:ʂ | no:ʈ | kɻ:ʂ~kɻ:ʂ bi:ʈ! • 我要打你屁股了! (大人对孩子说) • I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) • Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ㄑ tʂo:ʈsu:ʈ kɻ:ʂ~kɻ:ʂ (-ze:ʈ / -bi:ʈ) • 拍拍桌子 • to tap the table, to rap on the table • heurter la table, taper sur la table ㄑ gɻ:ʈdy:ʈ kɻ:ʂ~kɻ:ʂ • 敲敲背 • to tap someone's back (to relieve back pain) • tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) 【参考】kɻ:ʂ kɻ:ljɻɻ /kɻ:ljɻɻ/ gelia

名词 本调: L# ▶ 高粱 • Chinese sorghum. • Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 【参考】hæ:ʈ | u:ʈ 【词源】(汉语借词) 高粱

**kɤlloʌ** /kɤlloʌ/ *gelo* (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 树枝 • Branch. • Branche. ㄱ siʌdziʌ-kɤlloʌ • 树枝 • branch of tree • branche d'arbre ㄱ siʌ-kɤlloʌ • 树枝 • branch of tree • branche d'arbre 【量词】 kɤʌ 1

**kɤlmiʌ** /kɤlmiʌ/ *gemi* (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 大坛子, 大瓶 • A large jar; a large bottle. • Grande jarre; grande bouteille. 【量词】 [uʌ] 【形态构成】 kɤʌ、-miʌ

**kɤlmiʌ** /kɤlmiʌ/ *Gemi*

名词 本调: L# ▶ 高明 (永宁坝子的一个村落)。摩梭语名称的音译: 佳部嘎萨瓦, 也称作嘎撒瓦、夏撒瓦。经纬度: 100.69004, 27.79152 • Gaoming, the Chinese name of a village north-east of Yongning. Name in Na: Jjabbu Gesawua. Latitude: 27.79152, longitude: 100.69004. • Gaoming, un village au nord-est de Yongning. Nom en na : Jjabbu Gesawua. Latitude : 27.79152, longitude : 100.69004. ◆ (sémantique) 10° village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. 【参考】 dzɤʌbyʌ-kɤʌsaʌ-kwɤʌ 【词源】 (汉语借词) 高明

**kɤlmyʌ** /kɤlmyʌ/ *Gemu* (Dd: 同)

名词 本调: MH# ▶ 格母山 • The Gemu mountain (Yongning). • La montagne Gemu (Yongning). ㄱ hiʌdiʌ-kɤʌmyʌ • 永宁格姆山 • Mount Gemu, in Yongning • la montagne Gemu de Yongning ㄱ kɤʌmyʌ-tʰæʌkʰoʌ • 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) • the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity • « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ㄱ kɤʌmyʌ, | æʌsæʌ, | ŋwɤʌhãʌ, | sʷæʌgyʌ#, | naʌtsʰiʌ | -tɕʰɤʌpɤʌmiʌ#, | qvʌtʌ-tʂʰaʌnaʌ • 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 • The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**kɤʌnaʌmiʌ** /kɤʌnaʌmiʌ/ *genami* (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L-#H ▶ 老鹰。主合作人还将该词用于

其他猛禽。 • Eagle. The same term is used by the main consultant for other birds of prey. • Aigle. Le terme est également utilisé par la locutrice principale pour les autres rapaces. ◆ (sémantique) La locutrice ne distingue pas plusieurs sortes de rapaces : aigle (cette entrée), faucon (隼), buse... Le seul terme qu'elle utilise est celui-ci. Les termes élicités pour d'autres rapaces étaient des erreurs d'élicitation. ◆ (phonologie) Les deux dernières syllabes, /-na.miʌ/, constituent manifestement un suffixe. Mais il n'existe pas de terme monosyllabique en usage pour désigner l'aigle ou autre rapace. ◆ (phonology) The last two syllables, /-na.miʌ/, are clearly a suffix. But there is no monosyllabic term in current use for eagles or other birds of prey. ◆ (音系学) 最后两个音节 /-na.miʌ/ 显然是一个后缀。但没有单音节词指老鹰或其他猛禽。【量词】 miʌ

**kɤʌsaʌ** /kɤʌsaʌ/ *Gesa*

名词 本调: H\$ ▶ 格萨 (姓)。这个家族有一个家庭。 • Gesa, a clan name from Yongning. • Gesa, nom de clan qui compte une famille (qui a donné son nom à un village de la plaine de Yongning). ㄱ kɤʌsaʌ-tʰɤʌ • 格萨家族 • the Gesa /kɤʌsaʌ/ clan, the Gesa /kɤʌsaʌ/ family • le clan Gesa /kɤʌsaʌ/, la famille Gesa /kɤʌsaʌ/ ㄱ kɤʌsaʌ-tʰɤʌ, | dʷaʌ-tʰziʌ, | dʷaʌ-tʰɤʌ! • 姓格萨的, 有一家, 形成一个家族! • There is one family carrying the name Gesa /kɤʌsaʌ/, making up one clan! • Il y a une famille qui porte le nom Gesa /kɤʌsaʌ/; elle constitue un clan! 【参考】 dzɤʌbyʌ-kɤʌsaʌ-kwɤʌ

**kɤʌtʂɤʌlʂɤʌ** /kɤʌtʂɤʌlʂɤʌ/ *gedialia* (La: kwɤʌ-tʂɤʌlʂɤʌ)

名词 本调: L-#H ▶ 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 • Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). • Clochette s'accrochant autour du cou (par exemple : clochette d'un cheval). ◆ (phonologie) La variante /kwɤʌ-tʂɤʌlʂɤʌ/ est courante, mais considérée comme moins bonne que /kɤʌ-tʂɤʌlʂɤʌ/ lorsque le choix est donné à Mme Latami entre les deux formes. ◆ (phonology) The variant /kwɤʌ-tʂɤʌlʂɤʌ/ is fairly common, but when asked about the relative merits of both forms, Mrs. Latami considers it as less good than /kɤʌ-tʂɤʌlʂɤʌ/. ◆ (音系学) /kwɤʌ-tʂɤʌlʂɤʌ/ 变体相当普遍, 但主合作人认为 /kɤʌ-tʂɤʌlʂɤʌ/ 更准确。【量词】 [uʌ]

**kɤʌtʰaʌ** /kɤʌtʰaʌ/ *Geta*

名词 本调: MH+L ▶ 一个姓。这个姓, 永宁有两家 • Geta, a clan name from Yongning. There are

two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /əʔlaʔ/ and /laʔtʰaʔmiʔ/\$/. • Geta, nom de clan. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /əʔlaʔ/ et /laʔtʰaʔmiʔ/\$/. ◆ (**phonologie**) Le schéma tonal de ce mot est inhabituel : il ne fait pas partie de l'inventaire des tons lexicaux des noms communs. ◆ (**phonology**) The tonal pattern of this word is unusual: it is not part of the inventory of lexical tones for common nouns. ◆ (音系学) 这个词的声调不同寻常, 不存在于普通名词的本调目录中。 ¶ kxʰtʰaʔ=ɿ | kxʰtʰaʔ 家族 • the Geta /kxʰtʰaʔ/ clan • le clan Geta /kxʰtʰaʔ/ ¶ kxʰtʰaʔ=ɿ, |niʔ-zɿ, |ɬuʔ-ʃiʔ! • 姓 kxʰtʰaʔ 的, 有两家, 形成一个家族! • There are two families carrying the name Geta; they make up one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Geta; elles constituent un clan! ¶ kxʰtʰaʔ=ɿ, |niʔ-zɿ dzo, |ɬuʔ-ʃiʔ niʔ! | laʔtʰaʔmiʔ=ɿ, |tʂeʔ-zɿ dzo, ɬuʔ-ʃiʔ! • 姓 kxʰtʰaʔ 的, 有两家, 形成一个家族! 姓拉他味的, 有十家, 形成一个家族! • There are two families carrying the name Geta; they make up one clan! There are ten families carrying the name Latami; they make up one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Geta; elles constituent un clan! Il y a dix familles qui portent le nom Latami; elles constituent un clan!

kxʰtʂuː /kxʰtʂuː/ gezhi (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

动词 本调: HL ▶ 讲 • To tell. • Parler, raconter. ◆ (**sémantique**) Ce terme est intéressant par l'existence d'une forme verbale et d'une forme nominale, et par la syntaxe de sa forme verbale, la négation pouvant se placer devant le disyllabe, ou devant sa deuxième syllabe (comme un infixé). ¶ tʰaʔ-kxʰtʂuː! • 别说话了! / 别说! • Stop talking! / Shut up! / Don't say it! • Tais-toi! / Ferme-la! / Ne dis rien! ¶ hɿʔ-kiʔ | tʰaʔ-kxʰtʂuː! • 不要告诉人家! • Don't tell it! / Don't tell anyone! • il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ¶ tʰaʔ-kxʰtʂuː! | hɿʔ | ɲyʔ-tʰaʔ-kʰuː! • 不要告诉 (人家)! 别让 人家知道! • Don't talk about it! Don't let people know! • N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent! ¶ kxʰ-tʰaʔ-tʂuː! • 不要告诉人家! • Don't tell it! / Don't tell anyone! • il ne faut pas le dire! / c'est secret! ◆ (**sémantique**) Le prohibitif peut s'insérer entre les deux syllabes, aussi bien qu'avant la première. La variante infixée est stylistiquement plus mar-

quée, plus forte. ¶ hɿʔ-kiʔ | kxʰ-tʰaʔ-tʂuː! • 不跟人家说 (自己做什么事) • to keep something secret; not to tell people • garder le secret (au sujet de quelque chose), ne rien dire à personne (d'une action qu'on souhaite entreprendre en cachette) ¶ ɲjxʰ-tʂuː | kxʰ-tʂuː-biʔ! • 我要说一点事情! / 我要告诉 (人家)! • I'm going to (jump in and) say something! • je vais intervenir, je vais dire quelque chose! ¶ tʂʰuʔ-seʔ, | kxʰ-tʰaʔ-tʂuː! • 他是话少的人! / 他是个寡言少语的人! • She's a woman of few words! / He's a man of few words! / (S)he's not a talkative person! • C'est un taiseux/une taiseuse! / C'est quelqu'un de pas bavard! / C'est pas quelqu'un de bavard! ¶ tʂʰuʔ-seʔ, | mɿʔ-kxʰ-tʂuː! • 同上。 • As above. • Idem. ¶ tʂʰuʔ | mɿʔ-kxʰ-tʂuː zoʔ | ɬuʔ-yʔ! • 他是话少的人! / 他是个寡言少语的人! • He's a man of few words! / He's not a talkative person! • C'est un taiseux! / C'est quelqu'un de pas bavard! / C'est pas quelqu'un de bavard! ¶ noʔ | kxʰ-tʂuː dzoʔ-niʔ! • 你答应了! • You promised! • Tu avais promis! ¶ koʔ-daʔ ɬuʔ-niʔ-ɲuː, tʂʰuʔ kxʰ-tʂuː dzoʔ-niʔ! • 他以前说好了, 答应好了! / 他曾经答应过; 他曾经承诺过! (表示失望) • He said yes before; he promised! (A sentence indicating disappointment) • Il avait dit oui, avant; il avait promis! (Phrase marquant une déception) ¶ (音系资料) leʔ-kxʰ-tʂuː • 实施 ~ • ACCOMP ~ • ACCOMP ~ 【参考】 kxʰ-tʂuː

kxʰtʂuː /kxʰtʂuː/ gezhi

名词 本调: L# ▶ 话 • Speech. • Parole. ¶ kxʰ-tʂuː jiʔ • 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。 • to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one (through plagues and misfortunes). • promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). ¶ tʂʰuʔ | kxʰ-tʂuː jiʔ • 他答应 • (s)he promises • il/elle promet ¶ tʂʰuʔ | kxʰ-tʂuː | mɿʔ-jiʔ! • 他没有



答应! • (S)he has not promised! • Elle/il n'a pas promis!  
 ㊦ **kɣɿʔtsu<sub>1</sub>ni** • 听话, 乖 (来形容一个孩子) • well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) • sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) ㊦ **hĩt-kɣɿʔtsu<sub>1</sub>ni** • 听别人的建议、把别人的话当回事 • to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) • écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ㊦ **hĩt-kɣɿʔtsu<sub>1</sub> | le-ʔni** • 听别人的建议、把别人的话当回事 • to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) • écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ㊦ **hĩt-kɣɿʔtsu<sub>1</sub> | mɣɿ-ʔni** • 听不进去别人的意见与建议 • to fail to listen to people's advice • ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit ㊦ **ʧʰu<sub>1</sub> | kɣɿʔtsu<sub>1</sub> | dzɣɿ | mɣɿ-mɣɿ-su<sub>1</sub>!** • 她还不会怎么听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) • She does not really understand yet! (About a toddler aged two who does not yet speak distinctly or follow conversations) • elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de deux ans qui ne parle pas encore) ㊦ **ʧʰu<sub>1</sub> | kɣɿʔtsu<sub>1</sub> | dzɣɿ | mɣɿ-mɣɿ-mɣɿ-su<sub>1</sub>!** • 她还不会怎么听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) • She does not really understand yet! (About a toddler aged two who does not yet speak distinctly or follow conversations) • elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de deux ans qui ne parle pas encore) 【参考】**kɣɿʔtsu<sub>1</sub>** 【量词】**k<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>**

**kɣɿʔ#1** /kɣɿʔ/ *gevu* (Jj: 同, Gi: **kɣɿʔ** ◆ (tonologie)

M ◆ (tonology) M ◆ (声调) M)

名词 本调: #H ▶ 护符, 护身符 • Amulet. • Amulette. ◆ (sémantique) L'amulette, qu'on portait sur soi, était un objet précieux, les pauvres n'en avaient pas; n'existe plus aujourd'hui, les gens les ont vendues au cours des temps difficiles. ㊦ **no<sub>1</sub> | kɣɿʔ-ʔne-ʔji-ʔzo!** • 你像护符一样! • You are like an amulet to me! • Tu es pour moi comme une amulette! (Tu prends soin de moi, tu m'apportes une vie heureuse, tu fais mon bonheur) 【量词】

**[u<sub>1</sub>**

**kɣɿʔwɿ#1** /kɣɿʔwɿ/ *ge'ua*

名词 本调: #H ▶ 缘分、共同命运 • Predestination, predestined affinity. • Destinée, affinité prédestinée. ㊦ **kɣɿʔwɿ-ʔjɿʔ** • 有缘分、有共同命运 • to have a predestined affinity; to have a common destiny • avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

**kɣɿʔzo#1** /kɣɿʔzo/ *Gesso*

名词 本调: #H ▶ 男性名字 • Gesso, a masculine given name. • Gesso, un prénom masculin. 【形态构成】 Il n'est pas clair à l'heure actuelle si le tibétain Skal bzang སྐལ་བཟང་ est l'origine du prénom na **kɣɿʔzo#1** ou du prénom na **kiʔzo#1** (qui sont deux prénoms différents). It is currently unclear whether the Tibetan Skal bzang སྐལ་བཟང་ is the origin of the Na given name **kɣɿʔzo#1** or the Na given name **kiʔzo#1** (which are two different names). 目前还不清楚藏语 སྐལ་བཟང་ 摩梭名字 **kɣɿʔzo#1** 的来源, 还是摩梭名字 **kiʔzo#1** 的来源 (这是两个不同的名字)。【词源】(藏语借词) Skal bzang (?) སྐལ་བཟང་(?)

**kɣɿʔzo** /kɣɿʔzo/ *gesso*

名词 本调: L ▶ 小瓶子 • Small bottle. • Petite bouteille, petite jarre. 【量词】**[u<sub>1</sub>** 【形态构成】**kɣɿ**、**-zo**]

**kɣɿʔzo-ʔts<sup>h</sup>u<sub>1</sub>ʔ** /kɣɿʔzoʔts<sup>h</sup>u<sub>1</sub>ʔ/ *Gesso Ci'er*

名词 本调: -L ▶ 男性名字 • Gesso Ci'er, a masculine given name. • Gesso Ci'er, un prénom masculin. 【形态构成】**kɣɿʔzo#1**、**ts<sup>h</sup>u<sub>1</sub>ʔ#1** Il n'est pas clair à l'heure actuelle si le tibétain Skal bzang སྐལ་བཟང་ est l'origine du prénom na **kɣɿʔzo#1** ou du prénom na **kiʔzo#1** (qui sont deux prénoms différents). It is currently unclear whether the Tibetan Skal bzang སྐལ་བཟང་ is the origin of the Na given name **kɣɿʔzo#1** or the Na given name **kiʔzo#1** (which are two different names). 目前还不清楚藏语 སྐལ་བཟང་ 摩梭名字 **kɣɿʔzo#1** 的来源, 还是摩梭名字 **kiʔzo#1** 的来源 (这是两个不同的名字)。【词源】(藏语借词) Skal bzang (?) Tshe ring སྐལ་བཟང་(?) ཚེ་རིང་

**ki<sub>a</sub>** /dʑu<sub>1</sub>ki/ *gi*

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 加上数词 '一', 这个量词表示 '一起'。 • In association with the numeral 'one', this classifier means 'together'. • En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. ㊦ **dʑu<sub>1</sub>-ki<sub>1</sub>** • 一起 (共事) • together • ensemble ㊦ **dʑu<sub>1</sub>-ki<sub>1</sub> t<sup>h</sup>ɿʔ** • 同时到达 • to arrive together, to arrive at the same time • arriver ensemble, arriver en même temps ㊦ **dʑu<sub>1</sub>-ʔji-ʔŋu<sub>1</sub> t<sup>h</sup>u<sub>1</sub> | dʑu<sub>1</sub>-ki<sub>1</sub> t<sup>h</sup>ɿʔ!** • 从一个地方, 一起到! • Coming from the same place, we arrive together! ◆ (us-





**名词** 本调: LM+#H ▶ 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。• Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. • Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ㊦ æt-tse|p<sup>h</sup>æ| | d<sup>h</sup>u|t-ki|ta| • 一袋铜币 • a bag of bronze coins • un sac de pièces de cuivre

ki|ti#1 /ki|ti|/ *gidi*

**名词** 本调: LM+#H ▶ 皮腰带 • Leather belt. • Ceinture en cuir. 【量词】 k<sup>h</sup>u|<sub>b</sub>

ki|zo#1 /ki|zo|/ *Gisso*

**名词** 本调: #H ▶ 给若: 男女通用名 (还音译为‘给汝’) • Gisso, a unisex given name: a given name used for both men and women. • Gisso, un prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes. 【形态构成】 Il n'est pas clair à l'heure actuelle si le tibétain Skal bzang སྐལ་བཟང་ est l'origine du prénom na ky|zo#1 ou du prénom na ki|zo#1 (qui sont deux prénoms différents). It is currently unclear whether the Tibetan Skal bzang སྐལ་བཟང་ is the origin of the Na given name ky|zo#1 or the Na given name ki|zo#1 (which are two different names). 目前还不清楚藏语 སྐལ་བཟང་ 摩梭名字 ky|zo#1 的来源, 还是摩梭名字 ki|zo#1 的来源 (这是两个不同的名字)。【词源】 (藏语借词) Skal bzang (?) སྐལ་བཟང་(?)

ki|zo|t-d<sup>h</sup>u|ma| /ki|zo|t<sup>h</sup>u|ma|/ *Gisso Ddeema*

**名词** 本调: -L ▶ 给若独玛: 一个女性名字 • Gisso Ddeema, a feminine given name. • Gisso Ddeema, un prénom féminin. 【形态构成】 ki|zo#1、d<sup>h</sup>u|ma#1 Il n'est pas clair à l'heure actuelle si le tibétain Skal bzang སྐལ་བཟང་ est l'origine du prénom na ky|zo#1 ou du prénom na ki|zo#1 (qui sont deux prénoms différents). It is currently unclear whether the Tibetan Skal bzang སྐལ་བཟང་ est l'origine of the Na given name ky|zo#1 or the Na given name ki|zo#1 (which are two different names). 目前还不清楚藏语 སྐལ་བཟང་ 摩梭名字 ky|zo#1 的来源, 还是摩梭名字 ki|zo#1 的来源 (这是两个不同的名字)。【词源】 (藏语借词) Skal bzang (?) Sgrol ma སྐལ་བཟང་(?) སྐལ་མ

ki|zo|t-t<sup>h</sup>a|my| /ki|zo|t<sup>h</sup>a|my|/ *Gisso Lhamu*

**名词** 本调: -L ▶ 给若拉姆: 一个女性名字 • Gisso Lhamu, a feminine given name. • Gisso Lhamu, un prénom féminin. 【形态构成】 ki|zo#1、t<sup>h</sup>a|my|<sub>5</sub> Il n'est pas clair à l'heure actuelle si le tibétain Skal bzang སྐལ་བཟང་ est l'origine du prénom na ky|zo#1 ou du prénom na ki|zo#1 (qui sont deux prénoms différents). It is currently unclear whether the Tibetan Skal bzang སྐལ་བཟང་ is the origin of the Na given name ky|zo#1 or the Na given name ki|zo#1 (which are two different names). 目前还不清楚藏语 སྐལ་བཟང་ 摩梭名字 ky|zo#1 的来源, 还是摩梭名字 ki|zo#1 的来源 (这是两个不同的名字)。【词源】 (藏语借词) Skal bzang (?) Lha mo སྐལ་བཟང་(?) ལྷ་མོ

ko| /ko|/ *go*

**名词** 本调: #H ▶ 小山 • Hill, small mountain. • Colline, petite montagne. 【量词】 |u|<sub>b</sub>

ko|<sub>a</sub> /d<sup>h</sup>u|t ko|/ *go*

**量词** 本调: M<sub>a</sub> ▶ 量词: 小东西, 例如烟 (一只) • Classifier for small objects, e.g. cigarettes. • Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

ko|<sub>a</sub> /ko|/ *goq* (Gi, Jj: 同)

**动词** 本调: L<sub>a</sub> ▶ 烤火取暖, 晒太阳 • To warm oneself at a fire; to bask in the sun. • Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ㊦ my|t ko| • 烤火取暖 • to warm oneself at a fire • se chauffer au feu ㊦ (音系资料) le|t-ko|-ze| • 实施 ~ 整体体: 烤火了 • ACCOMP ~ PFV: has warmed (him/herself) • ACCOMP ~ PFV: s'est réchauffé ㊦ ni|mi|t ko| • 晒太阳 • to bask in the sun • se réchauffer au soleil ㊦ ni|mi|t d<sup>h</sup>u|t-ko|-t<sup>h</sup> | • 晒晒太阳 • to bask in the sun for a while • se réchauffer un moment au soleil ㊦ ni|mi|t d<sup>h</sup>u|t-ko|-t<sup>h</sup> ko|-t<sup>h</sup> | • 晒晒太阳 • to bask in the sun for a while • se réchauffer un moment au soleil

ko|1 /ko|/ *goq*

**助词** 本调: MH ▶ 过于, 太 • Too much, excessively. • Trop, excessivement. 【词源】 (汉语借词) 过

ko|2 /ko|/ *goq*

**动词** 本调: MH ▶ 过 • To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). • Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours, des années). ㊦ se|tzu| ko| • 过生日 • to celebrate a birthday • fêter un anniversaire 【词源】 (汉语借词) 过

ko|dæ#1 /ko|dæ|/ *goddae* (Gi, Jj: 同)

**名词** 本调: #H ▶ 佛像 • Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). • Statue de bouddha. ◆ (sémantique) La forme disyllabique est peu employée : on utilise la forme

trissyllabique ko|dæ|t-zo|. ◆ (semantics) The disyllabic form is seldom used: the form in common use is trissyllabic ko|dæ|t-zo|. ◆ (语义) 双音节形式很少使用: 使用的是三音节形式 ko|dæ|t-zo|. ¶ ko|dæ|t-zo| • 小佛像 • small statue of Buddha • statuette du Bouddha 【量词】 [u|b] 【词源】 (藏语借词) sku vdra སུབ་བླ་མ་ (sku 'dra)

ko|dzo| /ko|dzo|/ gozho (Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 连枷 • Flail. • Fléau pour battre le grain. 【量词】 na|a

ko|li#| /ko|li|/ goli (Dd: ∅)

名词 本调: #H ▶ 吹火筒, 用来吹火的小管子 • Blow tube: tube to blow on a fire. • Soufflet à bouche: un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. 【同义词】 my|t-my|l-di| 【量词】 [u|b]

ko|so#| /ko|so|/ gowo

名词 本调: #H ▶ 山梁 • Mountain ridge; bridge in the mountains. • Crête, ligne de faite (en montagne). ¶ ku|so|t-k|w|x| | d|u|t-|u|t • 同上: 一个山梁 • Same meaning. • Idem. 【量词】 k|w|x|a

ko|su#| /ko|su|/ gosi

名词 本调: #H ▶ 商店、小卖部 (汉语借词: ‘公司’) • Shop. • Boutique. 【词源】 (汉语借词) 公司

ko|tsu| /ko|tsu|/ gozi

名词 本调: LM ▶ 一种鸽子 • A sort of dove. • Sorte de colombe. 【同义词】 t|o|z|y| 【量词】 mi|b 【词源】 (汉语借词) 鸽子

kōlō...kōlō /kōlō...kōlō|/ gonlon-gonlon

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 摇晃的铃铛声: 叮当, 叮当! • Sound of shaking bells, with a jingling, tinkling effect: ding-dong, gling-gling • Bruit de clochettes qu'on secoue: ding-dong, gling-gling ¶ (Tiger2.65, 10.24397/pangloss-0004546#S65)

kōtō...kōtō /kōtō...kōtō|/ gondon-gondon

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 沼泽中的脚步声: 噗通, 噗通! / 扑通, 扑通! • Sound of footsteps in a swamp: splash, splash / plop, plop • Bruit de pas dans un marécage: plof, plof! ¶ (Dog2.104, 10.24397/pangloss-0004660#S104)

ku|tə|hi| /ku|tə|hi|/ goqie

动词 本调: MH# ▶ dzu|t m|x|t-t|a|-ze| • 过期 (食品过期) • To reach expiry date, to become unsuitable for consumption. • Être périmé, atteindre la date de péremption. ¶ le|t-ku|tə|hi|-ze|! • 过期了! • It has reached expiry date, it has become unsuitable for consumption. •

C'est périmé, ça a atteint la date de péremption. 【词源】 (汉语借词) 过期

ku|1 /ku|1/ gee (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ① ▶ 胆 • Gallbladder. • Vésicule biliaire. 【量词】 [u|b] ② ▶ 胆汁 • Gall. • Bile.

ku|2 /ku|2/ gee (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: H ▶ 紧 • Tight, tense. • Serré, tendu. ¶ le|t-tsu| | le|t-ku|1-k|w|x| • 绑紧 • to attach tightly, to attach so that it will be quite tight • attacher bien serré, attacher de façon à ce que ça soit bien serré ¶ (音系资料) le|t-ku|1-ze| • 实施 ~ 整体体: 紧了 • ACCOMP ~ PFV: has become tense • ACCOMP ~ PFV: est devenu tendu

ku|b /d|u|t|ku|1/ gee

量词 本调: H<sub>b</sub> ▶ 量词: 星星 (一个) • Self-classifier for stars. • Auto-classificateur des étoiles; classificateur des jours propices.

ku| /ku|/ gee (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 星星 • Star. • Étoile. ¶ my|so| | ku| • 天上有星星、天上看得见星星 • there are stars in the sky, one can see stars • le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ na|-t|s|u|, | ku| m|x|t-li|! | di|-mi|-la| li|! • 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (=永宁坝子)! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。) • The Na do not look at the stars! They only look at the plain (=at the plain of Yongning)! (A comment by the consultant about her lack of knowledge of the names of stars and constellations.) • Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine: la plaine de Yongning)! (commentaire de Mme Latami au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations) 【量词】 [u|b] (圆形物体的量词)、ku|b

ku|a /ku|a/ geeq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 不理需要帮忙的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有。 • To ignore someone who would need help, to leave someone alone with difficulties one could help with. This is a term for which no straightforward Chinese equivalent has been found; it refers to a situation where lack of real attachment to someone shows up in the lack of impulse to go out of one's way and help them. • Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a



pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ **hĩt kuw|** • 不理需要帮忙的人。• To ignore someone who would need help. • Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide. ¶ **hĩt-nyw| | kuw|-ky|**! • 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) • People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! • Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ **kuw|-mɿ|-ky|**! • 人家在你需要帮忙的时候就不会不理你的! • (They) are not going to ignore you! / You're not going to be ignored (by them)! • (ils/elles) ne te laisseront pas tomber! ¶ **hĩt-nyw| | kuw|-tʰa|-kʰu|**! • 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你! • Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) • Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ **njɿ| | no| kuw|-hĩ| mɿ|-ji|**! | **njɿ| | no|-ki| | dzɿ|-so|-ji|**! • 我不是不重视你! (刚好相反: ) 我是用心教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学生不高兴, 就说明。) • I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) • Je ne te néglige pas du tout! (Bien au

contraire: ) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

**kuw|juw|** /kuw|juw|/ *geelee*

名词 本调: M ▶ 神 • Spirit, impersonated by someone wearing a mask and a suit of clothes. • Esprit bienfaisant, incarné par une personne portant un masque et un costume. ¶ **kuw|juw| | djuw|-dze|** • 两个 (好) 神 • a pair of (good) spirits, two (good) spirits • deux esprits bienfaisants 【量词】 **dze|<sub>a</sub> 3**

**kuw|qʰæ|ʒe|** /kuw|qʰæ|ʒe|/ *geekhaeshei*

名词 本调: MH# ▶ 流星 • Comet. • Comète (littéralement « les étoiles défectuent »). ◆ (sémantique) Littéralement : « les étoiles défectuent » 【量词】 **ʒu|<sub>b</sub>** (次数的量词)

**kuw|ɟ|** /kuw|ɟ|/ *gee'er* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 胡琴, 二胡 • Two-string violin, erhu. • Violon à deux cordes, erhu. ¶ **kuw|ɟ| tɿ|** • 拉二胡 • to play erhu • jouer du erhu ◆ (sémantique) La collocation est, littéralement, 'tirer' le erhu, comme en chinois. 【量词】 **na|<sub>a</sub>**

**kuw|tɕʰwɿ|** /kuw|tɕʰwɿ|/ *geechua*

名词 本调: L# ▶ 半夜小餐: 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: '星餐', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。• A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. • Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ **kuw|tɕʰwɿ| gy|** • 准备半夜小餐。• To prepare a midnight meal. • Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

**ky|** /ky|/ *gu* (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 大蒜 • Garlic, *Allium sativum*. • Ail, *Allium sativum*. 【量词】 **lu|<sub>b</sub>** (圆形物体的量词: 一瓣大蒜)、**tɕʰɿ|<sub>a</sub>** (凸凹物品的量词: 一头大蒜。) 【比较对象】 (普米语) **kə51**



ky<sub>a</sub> 1 /ky/ guq (Gi, Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 捡起来, 拾 • To pick up (from the ground), to gather. • Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ㊟ ky<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub> • 重叠 • RED • RED ㊟ gɔ<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub> • 捡起来 (地上的东西) • to pick up (something that was on the ground) • ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ㊟ le<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub> • 捡起来 (地上的东西) • to pick up (something that was on the ground) • ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ㊟ (Gi) le<sub>a</sub>-ko<sub>a</sub>-ko<sub>a</sub> | po<sub>a</sub>-ts<sub>a</sub>hu<sub>a</sub> (+ t<sub>a</sub>h<sub>a</sub>-y<sub>a</sub> / zo<sub>a</sub>-lm<sub>a</sub>) • (这个孩子) 是被领养的。◆ (音系学) 拉他咪女士的发音为 /le<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub>/。• [This child] has been adopted (literally “has been picked up”) ◆ (phonology) Mrs. Latami pronounces /le<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub>/。• il a été adopté; littéralement : « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ◆ (phonologie) Mme Latami prononce /le<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub>/。

ky<sub>a</sub> 2 /ky/ guq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 划船 • To go boating, to sit in a boat. • Faire (du bateau), emprunter (un bateau). ㊟ ts<sub>a</sub>hw<sub>a</sub>ky<sub>a</sub> • 划船 • to go boating • faire du bateau

ky<sub>a</sub> 3 /ky/ guq (Gi, Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 钓鱼 • To fish. • Pêcher. ㊟ ni<sub>a</sub>-zo<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub> (+hu<sub>a</sub>-ze<sub>a</sub>) • 钓鱼 • to fish • pêcher du poisson ㊟ ni<sub>a</sub>-zo<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub> | ə<sub>a</sub>-d<sub>a</sub>u<sub>a</sub>? — d<sub>a</sub>u<sub>a</sub>-so<sub>a</sub> mi<sub>a</sub> d<sub>a</sub>u<sub>a</sub>! • 你们在钓鱼时钓到鱼了吗?—是的, 我们钓到了几条鱼! • Did you catch any (fish) while fishing? — Yes, we caught a few (fish)! • À la pêche, vous avez attrapé quelque chose / vous avez fait des prises? — Oui, on en a attrapé quelques-uns, de poissons!

ky<sub>a</sub> /ky/ guq (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 会、有能力做 • To be able to. • Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-ky<sub>a</sub> /ky/ guq

后缀 本调: MH ▶ 能 • ABILITIVE; also indicates future. • ABILITIVE; a aussi des emplois de futur. ◆ (sémantique) (glose de Liberty Lidz)

ky<sub>a</sub>dz<sub>a</sub> /ky<sub>a</sub>dz<sub>a</sub>/ guxxi

名词 本调: MH ▶ 帐篷 • Tent. • Tente. ㊟ ky<sub>a</sub>dz<sub>a</sub>la<sub>a</sub> • 安装帐篷、搭建帐篷 • to put up a tent, to set up a tent • déplier une tente, installer une tente 【量词】 na<sub>a</sub>

ky<sub>a</sub>ky<sub>a</sub> /ky<sub>a</sub>ky<sub>a</sub>/ gugu (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 颧骨 • Cheekbone. • Pommettes.

【参考】 njɔ<sub>a</sub>-ky<sub>a</sub> 【量词】 lu<sub>a</sub>

ky<sub>a</sub>ly<sub>a</sub>ly<sub>a</sub> /ky<sub>a</sub>ly<sub>a</sub>ly<sub>a</sub>/ gululu (Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 大蒜辫子: 大蒜球茎带长叶子, 编成一大团。• Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. • Tresse d'ail, ail tressé. 【量词】 lu<sub>a</sub>

ky<sub>a</sub>na<sub>a</sub> /ky<sub>a</sub>na<sub>a</sub>/ guna (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 丝绸 • Silk. • Soie. ㊟ ky<sub>a</sub>na<sub>a</sub>-ba<sub>a</sub>-la<sub>a</sub> • 丝绸衣服 • silk garment • vêtement en soie 【量词】 tsh<sub>a</sub>

ky<sub>a</sub>ni<sub>a</sub> /ky<sub>a</sub>ni<sub>a</sub>/ gunee

形容词 本调: H# ▶ 空手, 空 • Empty. • Vide, sans rien. ㊟ bi<sub>a</sub>zo<sub>a</sub> | ky<sub>a</sub>ni<sub>a</sub>-k<sub>a</sub>hu<sub>a</sub> • (把一个人的) 钱包弄空 • to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money • vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ㊟ tsh<sub>a</sub> | di<sub>a</sub>-hu<sub>a</sub> | mɔ<sub>a</sub>-d<sub>a</sub>u<sub>a</sub> | ky<sub>a</sub>ni<sub>a</sub> | le<sub>a</sub>-ts<sub>a</sub>hu<sub>a</sub>! • 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! • He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! • Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

ky<sub>a</sub>py<sub>a</sub> /ky<sub>a</sub>py<sub>a</sub>/ Gubu

名词 本调: M ▶ 《估布经》。拉他咪王勇解释: 《估布经》是祭祀井水 (龙潭) 的经典。通常在每年的农历二月举行念诵仪式。主要讲的是一个叫“比茨若”的人因砍伐井水旁的树木、或者把不干净的污物扔到井水里、或者得罪井水神“日目估”, 就会不明不白的染上伤口或生病, 这时就要举行祭祀同时念诵《估布经》。• Gubu, one of the seven Ddabe da<sub>a</sub>py<sub>a</sub> classic epics. This is a classic for worshipping the well water. It is usually recited in the second month of the lunar calendar every year. If someone cut down a tree next to the well water, threw unclean dirt into the well water, or offended the god of the well water, they may get a wound or get sick. Then the Gubu epic is recited as rituals for healing are performed. (Information supplied by Latami Wangyong.) • Gubu, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da<sub>a</sub>py<sub>a</sub>. Il s'agit d'un classique pour célébrer l'eau du puits. Il est généralement récité chaque année au cours du deuxième mois du calendrier lunaire. Si quelqu'un coupe un arbre à côté du puits, jette des impuretés dans l'eau du puits ou offense le dieu de l'eau du puits, il risque de se blesser ou de tomber malade. L'épopée Gubu est alors récitée, et des rituels de guérison sont effectués. (Information fournie par Latami Wangyong.)

**kyʈseʈ\$** /kyʈseʈ/ *gushei* (Gi, Jj: kyʈseʈ# | ◆ (tonologie) #H ◆ (tonology) #H ◆ (声调) #H, Dd: kuʈseʈ ◆ (tonologie) M ◆ (tonology) M ◆ (声调) M)  
 名词 本调: H\$ ▶ 跳蚤 • Flea. • Puce. ¶ kyʈseʈ | djuʈ-mi | | tʰi-tʰoʈ-dzoʈ. • 有个跳蚤在跳着! • There's a flea that's jumping around! • Il y a une puce qui est en train de sauter! 【量词】 miʈ

**kyʈtaʈ** /kyʈtaʈ/ *guda*

动词 本调: L ▶ 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) • To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). • Regrouper, rassembler (par exemple : des troncs, après leur abattage). ◆ (sémantique) cf texte 'construction d'une maison'

**kyʈtsʰaʈ\$** /kyʈtsʰaʈ/ *Guca*

名词 本调: H\$ ▶ 一个姓 (木里土司, 普米族的姓) • Guca, a clan name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi ethnic group). • Guca, nom de clan. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi) de Muli. ¶ kyʈtsʰaʈ=ɟ | \$ • kyʈtsʰaʈ\$ 家族 • the Guca /kyʈtsʰaʈ\$/ clan, the Guca /kyʈtsʰaʈ\$/ family • le clan Guca /kyʈtsʰaʈ\$/, la famille Guca /kyʈtsʰaʈ\$/ ¶ kyʈtsʰaʈ=ɟ piʈ-zoʈ! • 人家把他们称作“kyʈtsʰaʈ\$ 家族”! • They were called “the Guca /kyʈtsʰaʈ\$/ family”! • On les appelait « les Guca /kyʈtsʰaʈ\$/ »! ¶ tʰi-di | tʰyʈfɟ | | myʈ|juʈ | kyʈtsʰaʈ! • 在永宁, 是知府 (说的算)。在木里, 是 kyʈtsʰaʈ\$ 家族 (说的算)! • In Yongning, the Prefect [is the authority]; in Muli, the Guca /kyʈtsʰaʈ\$/ family [is the authority]! (A saying that describes the situation towards the middle of the 20<sup>th</sup> century.) • À Yongning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est la famille Guca /kyʈtsʰaʈ\$/! (Dicton qui résume la situation vers le milieu du XX<sup>e</sup> siècle.) ¶ myʈ|juʈ kyʈtsʰaʈ=ɟ | | djuʈ-zɪ | | djuʈ-tʰiʈ! • 木里 (土司那家) 姓 kyʈtsʰaʈ 的, 就有一家, 形成一个家族! • The Guca of Muli (the family of the feudal lord), they are just one family; they make up one clan! • Les Guca de Muli (la famille du seigneur féodal), ils forment une seule famille, qui constitue un clan!

**kyʈtsʰɤʈ** /kyʈtsʰɤʈ/ *guce*

名词 本调: L# ▶ 蒜苗 • Garlic sprout. • Pousse d'ail. 【量词】 tʰɤʈ

**kyʈtsʰuʈ** /kyʈtsʰuʈ/ *guzhi* (Gi: 同, Da: kyʈtʰzʰuʈ, Jj: kyʈtsʰuʈ)

名词 本调: MH# ▶ 指甲 • (finger)nail, (toe)nail. •

Ongle. 【量词】 |juʈ

**kwæʈfæʈ** /kwæʈfæʈ/ *Guafae*

名词 本调: L# ▶ 官房, 酒店名称 • Name of a hotel. • Nom d'un hôtel. ¶ kwæʈfæʈ • 丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。 • the abridged name of a five-star hotel where one of the main consultant's daughters works • le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale. 【词源】 (汉语借词) 官房

**kwæʈtsʰaʈ** /kwæʈtsʰaʈ/ *guaca*

名词 本调: M ▶ 棺材 • Coffin. • Cercueil. ¶ kwæʈtsʰaʈ | | hɪʈ-moʈ-kʰuʈ-di | niʈ! • 棺材, 是装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的! • The coffin is the thing in which the corpse is put! / The coffin is the thing to put the corpse! • Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre! 【量词】 |juʈ (圆形物体的量词, 作为通用量词。) 【词源】 (汉语借词) 棺材

**kwæʈ** /kwæʈ/ *guae*

动词 本调: M ▶ 管 • To take care of, to take charge of. • S'occuper de, se charger de. 【同义词】 kwɤʈ<sub>a</sub> 2 【词源】 (汉语借词) 管

**kwæʈtʰiʈ** /kwæʈtʰiʈ/ *guaehi*

动词 本调: M ▶ 关心 • To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). • S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ (音系资料) leʈ-kwæʈtʰiʈ-zeʈ • 实施 ~ 整体体: 关心了 • ACCOMP ~ PFV: has taken care of • ACCOMP ~ PFV: s'est occupé de 【参考】 koʈmæʈ 【词源】 (汉语借词) 关心

**kwæʈfæʈ** /kwæʈfæʈ/ *guaefae*

名词 本调: H# ▶ 中等大小的梁 • Ceiling joist: horizontal structural member, resting on a main beam, and supporting two of the purlins (roof beams, /zɟʈ|juʈ/), which themselves carry the rafters, /hæʈkʰɤʈ/. • Entrait: pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des pannes (poutres du toit, /zɟʈ|juʈ/), qui elles-mêmes portent les chevrons, /hæʈkʰɤʈ/. 【量词】 pʰæʈ<sub>a</sub>

**kwæʈpæʈ** /kwæʈpæʈ/ *guaebae*

名词 本调: LM ▶ tʰeʈ tʰɤʈ-diʈ • “刮板”: 平整土路的工具。在摩梭语中, 向汉语借来的“刮板”这个词指的是用绳索拉动的木板, 用来平整土地, 例如平整土路 (当时还没有拖拉机和压路机)。 • Scraper-plank: a tool for levelling dirt roads. In Na, this

term, borrowed from the Chinese 刮板 ‘scraper’ (which today refers more to a plasterer’s knife), designates a plank of wood that was pulled with ropes to level the ground, for example to smoothe out a dirt road, at a time when tractors and steamrollers were not available. • **Planche-racloir** : en na, ce terme emprunté du chinois ‘râcloir’ (qui aujourd’hui désigne plutôt le couteau de plâtrier), désigne une planche de bois que l’on tirait avec des cordes de façon à niveler le terrain, par exemple pour égaliser une route de terre, à une époque où on ne disposait pas de tracteur ni de rouleau compresseur. 【量词】 naʔ\_a 【词源】 (汉语借词) 刮板

kwæʔsuʔ /kwæʔsuʔ/ *guaeshi*

动词 本调: #H ▶ 惯坏、宠坏 • To spoil (a child). • Gâter (un enfant, une personne). ◆ (sémantique) ce mot ne serait pas un emprunt, selon Mme Latami; la deuxième syllabe n’a pas été identifiée. ¶ kwæʔsuʔ | zwaɛʔ • 宠坏很厉害、宠坏得很 • to spoil (a child) terribly, to spoil (a child) very much • gâter (un enfant) terriblement ¶ əʔmiʔ nuʔ kwæʔsuʔ kʰuʔ-zeʔ! • 妈妈给惯坏了! • The mother spoiled him/her! • Sa mère l’a gâté! ¶ əʔmiʔ nuʔ kwæʔsuʔ kʰuʔ-zoʔ! • 妈妈给惯坏了! • His/her mother made him/her a spoiled child! • Sa mère en a fait un enfant gâté! 【词源】 (汉语借词) 惯+?

kwæʔtsuʔ /kwæʔtsuʔ/ *guaezi*

名词 本调: M ▶ 葵花瓜籽 • Sunflower seed. • Graine de tournesol. 【词源】 (汉语借词) 瓜子

-kwɔʔ /-/ *gua*

连接词 本调: 0 ▶ ……的时候 • When. • Lorsque; ne peut s’employer seul, mais apparaît dans la formule /kwɔʔ-tɕu-ləʔ/.

kwɔʔ\_a 1 /kwɔʔ/ *guaq* (Jj, Dd: 同)

动词 本调: L\_a ① ▶ 扔掉 • To throw away (rubbish). • Jeter. ¶ myʔ-tɕoʔ kwɔʔ • 扔掉 (垃圾) • to throw away (rubbish) • jeter (détritus); littéralement : « jeter en bas » ¶ (音系资料) tsoʔ-tsoʔ kwɔʔ • 扔东西 • to throw stuff away • jeter des choses ② ▶ 摆脱、撵走、解雇 (某人)。 • To get rid of, to oust, to dismiss (a person). • Se débarrasser de, évincer, écarter (une personne). ¶ (Sister3.27, 10.24397/pangloss-0004345#S27) «haʔmiʔ-hĩʔ | tʰyʔ-yʔ F | leʔ-diʔ, | myʔtɕoʔ kwɔʔ, | kʰyʔmiʔ F | leʔ-diʔ | myʔtɕoʔ kwɔʔ!» • “这个乞丐, (咱们) 要赶走了 (吧)、扔出去了 (直译: 往下扔了)! 狗 (也) 要赶走了 (吧)、扔出去了 (直译: 往下扔了)!” • ‘Let’s chase that beggar, let’s throw him

out (literally: ‘throw him down’), let’s chase that dog, let’s throw him out!’ • « Chassons [ce] mendiant, mettons-le dehors (littéralement : “jetons-le vers le bas”), chassons [ce] chien, mettons-le dehors! »

kwɔʔ\_a 2 /kwɔʔ/ *guaq*

动词 本调: L\_a ▶ 管 • To manage, to be in charge of, to take care of. • S’occuper de, gérer, superviser. ◆ (étymologie) Le mot chinois 管 est emprunté avec ton moyen et voyelle æ. La présente entrée pourrait constituer un emprunt plus ancien du même mot. Mais il n’est pas évident qu’il s’agisse d’un emprunt. ◆ (etymology) The Chinese word 管 is borrowed with middle tone and vowel æ. This entry could be an earlier borrowing of the same word, but it is not altogether clear that it is a borrowing. ◆ (词源) ‘管’ 这个近期借词在摩梭语中有 æ 韵母与中调 (M)。kwɔʔ 这个词条可能也是从汉语的 ‘管’ 借来的, 属于更早的一层借词。目前为止, 尚未确定是否是一个借词。¶ (音系资料) ɟuʔ-kʰwɔʔ kwɔʔ • 管一些 • to supervise a bit • s’occuper un peu/s’occuper d’une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM) 【同义词】 kwæʔ

kwɔʔ\_a 3 /ɟuʔ kwɔʔ/ *gua* (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: L\_a ▶ 量词: 串、套 (一组编织、穿线或捆绑在一起的物体) • CLASSIFIER for sets of objects woven, threaded, tied or assembled together: a string, a cluster of. • CLASSIFICATEUR des ensembles d’objets tressés, enfilés, liés ensemble ou assemblés. ¶ kyʔ | ɟuʔ-kwɔʔ • 一瓣大蒜 • a braid of garlic • une tresse d’ail ¶ læʔtsuʔ | ɟuʔ-kwɔʔ • 一瓣辣椒 • a braid of hot peppers • une ligature de piments ¶ tʂʰuʔ-kwɔʔ • 指示代词 ~ • DEM ~ (tone: H# / H\$) • DEM ~ (ton : H# / H\$)

kwɔʔ[ɟu] /kwɔʔ[ɟu] / *gualē* (Dd: 同, Jj: kwɔʔ[ɟy])

名词 本调: L# ▶ 坛子、罐子 (陶器), 宝贝 • Jug; jar; pitcher; also: treasure, valuable possession. • Jarre; trésor, objet de grande valeur. ◆ (sémantique) Désigne à l’origine les objets en poterie, jarre pour le vin ou pour les légumes fermentés; a également un emploi figuré, pour désigner les choses précieuses. ¶ tʂʰuʔ | njɔʔ kwɔʔ[ɟu] niʔ! • 他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝贝) • (S)he is my treasure! (About a child) • C’est mon petit trésor! (dit au sujet d’un enfant) 【量词】 [ɟu]\_b

kwɔʔpɔʔ /kwɔʔpɔʔ/ *guabe* (Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 解释, 教导、教诲 • Teaching, explanation. • Explication, enseignement. ¶ kwɔʔpɔʔ ɟuʔ-kʰwɔʔ laʔ • 解释一个道理、教一件事 • to provide

an explanation, to teach something • enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un  
 ㄑ kwx]px]t dju]-k<sup>h</sup>wx] | t<sup>h</sup>i]-la]-ɟ] • 同上: 解释一个道理、教一件事 • As above: to provide an explanation, to teach something • comme ci-dessus : enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un  
 ㄑ (Dd) kwx]px] la] • 教、解释 • to teach • enseigner  
 ㄑ kwx]px] la] hī] • 教师、老师 • teacher • enseignant 【量词】 k<sup>h</sup>wx]a]

kwx]to] /kwx]to]/ guado (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 颌骨 • Jawbone, mandible, lower jaw. • Mandibule, mâchoire inférieure. 【量词】 [u]b]

-kwx]təu] /kwx]təu]/ guaji

连接词 本调: H# ▶ 因为, 由于, 既然 • After; because, since, as. • Comme; après; puisque. ㄑ (Da) tʂ<sup>h</sup>u] | t<sup>h</sup>i]-dzi]-kwx]-təu], | dju]-k<sup>h</sup>wx]-zwx]-ɟ]: | “sɣ]sɣ] | zwæ!” • 他坐下后, 说了这么一句: “真舒服!” • After he got seated, he said the following: “How comfortable!” • après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit

une phrase: « quel confort! » 【同义词】 -kwx]təu]-la] -kwx]təu]-la] /kwx]təu]la]/ guaji la

连接词 本调: H# ▶ 因为, 由于, 既然 • After; because, since, as. • Comme; après; puisque. ㄑ tʂ<sup>h</sup>u] | go]-kwx]təu]-la], | ha] mɣ]-dzu]. • 他病了, 吃不下饭。◇ (语用) 不能省略/la/这个音节: /#tʂ<sup>h</sup>u] | go]-kwx]təu], | ha] mɣ]-dzu]/。 • Because (s)he is ill, (s)he does not eat. ◇ (usage) The /la/ portion cannot be removed: /#tʂ<sup>h</sup>u] | go]-kwx]təu], | ha] mɣ]-dzu]/. • Comme il est malade, il ne mange pas. ◇ (usage) On ne peut se passer du /la/ : /#tʂ<sup>h</sup>u] | go]-kwx]təu], | ha] mɣ]-dzu]/. ㄑ (Da) tʂ<sup>h</sup>u]-ne]-ji] | pi]-kwx]təu]-la], | wx] | la]-ha] | dju]-k<sup>h</sup>wx]-zwx]'. • 他这样说完以后, 又讲了些其它的。 • After he said that, he went on to say something different / he changed his mind and said something quite different. • ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose!) 【同义词】 -kwx]təu]



## kʰ

kʰɿ1 /kʰɿ/ keq (Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 灭 (火) • To put out (a fire). • Éteindre le foyer. ㄍ my˧ | le˧-kʰɿ1 • 灭火 • to put out the fire • éteindre le feu 【参考】 hǎ1 1

kʰɿ2 /kʰɿ/ keq (Gi, Jj: 同)

名词 本调: MH ▶ 背篓 • Basket carried on the back. • Hotte. 【量词】 kʰɿa

kʰɿa /ɕu˧kʰɿ/ ke (Jj, Dd: 同)

量词 本调: MHa ▶ 量词: 筐 • A basket of. • Classificateur des cageots.

kʰɿ-ɕjɿ /kʰɿ-ɕjɿ/ kexe

动词 本调: M ▶ 花掉 • To spend (money). • Dépenser. ㄍ kʰɿ-ɕjɿ-ze! • 花掉了! • PFV • PFV ㄍ le˧-kʰɿ-ɕjɿ | le˧-se˧-kʰu˧ • 全部都花完 • to spend all the money • tout dépenser (argent) ㄍ mɿ˧-dzo˧, | ɕwæ˧-mɿ˧-zo˧! | tʰi˧-ɕe˧ tʰi˧-kʰɿ-ɕjɿ-tɕæ˧-ni˧! • 如果没有 (钱), 不用担心! 要赚也要花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) • If we have nothing, if we are poor, we should not worry! Go ahead: earn some money and spend it! (This is one of the teachings of the elders: money is something that circulates, not something to be accumulated for its own sake.) • Si on n'a rien, qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller gagner (littéralement 'chercher') puis dépenser! (Philosophie qu'enseignent les aînés: l'argent c'est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

kʰɿ-mi˧ /kʰɿ-mi˧/ kemi (Da: 同)

名词 本调: H\$ ▶ 大背篓 • Large basket carried on the back. • Grande hotte, grand panier dorsal. 【量词】 kʰɿa

kʰɿ-njɿ~kʰɿ-njɿ /kʰɿ-njɿ|kʰɿ-njɿ/ kenya kenya (La: kʰɿ-njɿ~njɿ, Da: kʰɿ-njɿ~kʰɿ-njɿ)

形容词 本调: L-M ▶ 柔软 (动作) • Supple (movement). • Souple (mouvement).

kʰɿ-ɕsu˧ /kʰɿ-ɕsu˧/ keshi

动词 本调: M ▶ 开始 • To begin. • Commencer. ㄍ (Agriculture.4, 10.24397/pangloss-0004441#S4) 【词源】 (汉语借词) 开始

kʰɿ-zo˧ /kʰɿ-zo˧/ kesso (Da: 同)

名词 本调: H\$ ▶ 小背篓 • Small basket carried on the back. • Petite hotte. 【量词】 kʰɿa

kʰi˧ /kʰi˧/ ki

动词 本调: H ▶ 拆开、分离 (几根线), 划开 (木

根成木板) • To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread; to split lumber into planks).

• Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), débiter (débiter une grume en planches).

ㄍ sa˧ | le˧-kʰi˧ • 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) • to separate linen fibres (to make thread) • défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil) ㄍ ɕy˧pʰæ˧ kʰi˧ • 划开 (木根) 成木板 • to split (lumber) into planks, to make planks out of lumber • débiter (un gros tronc) en petites planches, tirer des planches d'une grume

kʰi˧1 /kʰi˧/ ki (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 门 • Door. • Porte. 【量词】 pɿb

kʰi˧2 /kʰi˧/ ki

名词 本调: #H ▶ 边 (单音节) • Edge (monosyllable). • Bord (monosyllabe).

kʰi˧ /kʰi˧/ ki

动词 本调: MH ▶ 走 (过去式), 用于第一和第二人称。 • Past form of verb 'to leave', used in the first and second persons. • Forme passée du verbe 'partir', utilisée à la première et la deuxième personne. ㄍ no˧ | tʰi˧-ni˧ | a˧pʰo˧ | ə˧-kʰi˧? • 你今天出去了吗? • Did you go outside today? / Did you take a stroll today? • tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / tu es sorti, aujourd'hui? ㄍ (Dd) no˧ | tʰi˧-ni˧ | a˧pʰo˧ | ə˧-kʰi˧? • 你今天出去了吗? • Did you go outside today? / Did you take a stroll today? • tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / Il est sorti, aujourd'hui? (Énoncé agrammatical : ce verbe ne peut s'employer à la troisième personne.) 【参考】 bi˧c、hu˧c、hǒ˧a

kʰi˧-bɿ# /kʰi˧-bɿ/ kibbe (Da, Jj: 同, Gi: kʰi˧-bɿ) (tonologie) M (tonology) M (声调) M

名词 本调: #H ▶ 门槛 • Threshold. • Seuil. 【量词】 [u˧b (圆形物体的量词, 作为通用量词。)

kʰi˧-by˧lɿ /kʰi˧-by˧lɿ/ kibbulu

名词 本调: #H- ▶ (门的) 合页 • Hinge. • Gonds

(d'une porte). 【同义词】 kʰi˧-qʰwɔ˧ 【量词】 [ɬɬɬ

-kʰi˧~kʰi˧ /kʰi˧kʰi˧/ kiki (Gi, Da: 同)

后置词 本调: #H ▶ 周围、左右、旁边 • Around, close to, near, nearby. • Aux alentours de, au bord de, au près de. ¶ zi˧-qʰwɔ˧~kʰi˧~kʰi˧ • 房子周围 • near the house, in the vicinity of the house • aux alentours de la maison ¶ (Gi) njɔ˧=ɬɬɬ | kʰi˧~kʰi˧ • 我的周围 • near me, around me ◆ (morphemic make-up) Nominalized use of the postposition. • à côté de moi, autour de moi ◆ (composition morphémique) Emploi nominalisé de la postposition. ◆ (composition morphémique) 后置词的名词化用法. ¶ (Jj) zɔ˧ɬɬɬ~kʰi˧~kʰi˧ se/ • 走在马路边 • to walk on the roadside, to walk by the side of the road • marcher au bord de la route

kʰi˧ɬɬɬ /kʰi˧ɬɬɬ/ kimi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 大门 • Main entrance, main door. • Grande porte (par exemple : porte d'entrée d'une maison). 【量词】 pɔ˧ɬɬɬ

kʰi˧-qʰɬɬɬ /kʰi˧qʰɬɬɬ/ kikheu

名词 本调: #H ▶ 门口 • Door. • Porte. ¶ kʰi˧-qʰɬɬɬ | tʰɬɬ~ɬɬɬ • 到达 (家) 门口 (情景: 从远方回家, 到达家门) • to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one's home, getting back home from a long trip) • parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte: retour d'un lointain périple) ¶ a˧ɬɬɬ~kʰi˧-qʰɬɬɬ | tʰɬɬ • 到达家门口 • to reach the door of the house • parvenir à la porte de la maison ¶ no˧ | kʰi˧-qʰɬɬɬ | le˧ tʰɬɬ, | ətso˧ | ɬɬɬ | mɔ˧~tsʰu˧? | a˧ɬɬɬ | jo˧! • 既然到达家门口了, 你怎么不进去? 来吧! • You have reached the door of the house, so why won't you enter? Come in! • Eh bien puisque te voilà parvenu au seuil, pourquoi que t'entres pas? Viens donc dans la maison / Entre donc! (Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une maison; l'hôte l'encourage.) ¶ njɔ˧ | kʰi˧-qʰɬɬɬ | tʰɬɬ~ho˧~ze˧! • 我快到门口了! (一个人打电话, 说明他即将到。) • I'm going to arrive at the door! / I'll be at your door presently! (Someone makes a 'phone call to explain that (s)he will soon arrive.) • Je serai bientôt arrivé! / Je vais parvenir chez toi très bientôt! (Quelqu'un passe un coup de fil pour expliquer qu'il va bientôt arriver.)

kʰi˧-qʰwɔ˧ /kʰi˧qʰwɔ˧/ kikhua

名词 本调: L# ▶ 门的合页 • Hinge. • Gonds (d'une porte). 【同义词】 kʰi˧~ɬɬɬɬɬ 【量词】 [ɬɬɬ

kʰi˧-ɬɬɬɬɬ~mo˧ /kʰi˧ɬɬɬɬɬmo˧/ kiki moq

名词 本调: L# ▶ 一种有毒的菌子 • A poisonous

mushroom. • Un champignon vénéneux. 【同义词】

ɬɬɬɬɬmo˧#, ɬɬɬɬɬmo˧~kʰi˧-ɬɬɬɬɬ~mo˧

kʰi˧-zo˧# /kʰi˧zo˧/ kisso

名词 本调: #H ▶ 小门、后门 • Small door, back door. • Petite porte, porte de derrière. 【量词】 pɔ˧ɬɬɬ 【形态构成】 kʰi˧

kʰo˧ /kʰo˧/ ko (Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 铺 (床……)、铺得满地 (果子、工具……) • To spread (e.g. to do a bed; to spread objects all over the floor). • Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). ¶ kʰwæ˧~ɬɬɬ | kʰo˧ • 铺垫子 • to spread a mat • étendre une natte

kʰo˧ /kʰo˧/ koq

动词 本调: L ▶ 伸、提出 (例如: 提出自己的碗, 要更多的米饭)。 • To present, to put forward (one's bowl to ask for some rice, for instance). • Présenter, avancer (par exemple : présenter son bol pour redemander du riz). ¶ (Benevolence.181) tʰi˧~kʰo˧~jo˧~ky˧ • 他们会把碗伸出来 (要更多饭) • They would put forward their bowls (to ask for more food). • ils venaient présenter [leur bol pour redemander de la nourriture]. ¶ njɔ˧~ɬɬɬ | qwæ˧, | no˧~ɬɬɬ | tʰi˧~kʰo˧. • 我给 (饭), 你把碗伸出来。 • I serve (the food), you present (your bowl). • je sers (la nourriture), tu présentes (ton bol). ◆ (sémantique) Exemple fourni lors d'un échange au sujet de Benevolence.181. ¶ no˧ | qʰwɔ˧ | ɬɬɬ~ɬɬɬ | zi˧~po˧~jo˧, | tʰi˧~kʰo˧~jo˧! • 你拿一个碗过来, 给 (我) 提出 (我就给你米饭)。 • You take a bowl and bring it over, you present it (to me) (and I'll give you rice). • Prends un bol, amène-le, et présente-le (que je te donne du riz)! ◆ (sémantique) Exemple fourni lors d'un échange au sujet de Benevolence.181.

kʰo˧-ɬɬɬ /kʰo˧ɬɬɬ/ kobbe

名词 本调: M ▶ 家 (文言): 母亲生活的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的那个空间 • Home (solemn, formal word). • Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu; il désigne un espace de vie. ¶ dzi˧-ɬɬɬ~le˧~gwɔ˧ | qo˧ | ta˧~ze˧, | njɔ˧~ei˧ | əɬma˧ | kʰo˧-ɬɬɬ | dzɔ˧. ≈ dzi˧-ɬɬɬ~le˧~gwɔ˧ | qo˧ | ta˧~ze˧, | njɔ˧~ei˧ | əɬma˧ | kʰo˧-ɬɬɬ | dzɔ˧. • 很远的路程结束了, 养我的母亲家里多么美! • After long journeys come to an end, how beautiful is the home of the mother who raised me! (A song about homesickness.) • Au terme de lointains périple, comme il est beau, le foyer de la mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la nostalgie du foyer.)

¶ dʒi˥tɛ˥i˥ | le˥-gwɔ˥ | qo˥ ta˥-ze˥, | nɲɔ˥-ɛi˥ əɭma˥  
kʰo˥ɭɔ˥ qo˥. • 很远的路程结束了，我多么爱养我的母亲的家！ • After long journeys come to an end, how I love the home of the mother who raised me! (A song about homesickness.) • Au terme de lointains périples, comme j'aime le foyer de la mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la nostalgie du foyer.) 【量词】ɭu˥ (圆形物体的量词，作为通用量词。)

kʰo˥ɛi] /kʰo˥ɛi]/ kexi

形容词 本调: L# ▶ 可惜 • Unfortunate; it's a pity; it's a shame. • Dommage, triste, regrettable, manqué (d'une occasion). ¶ kʰo˥ɛi]-ze˥! • 可惜了! • It's a pity! It's a shame! • C'est bien dommage! / C'est une occasion manquée! 【词源】(汉语借词) 可惜

kʰo˥pʰɿ] /kʰo˥pʰɿ]/ kopeu

名词 本调: M ▶ 草坪、草地 • Meadow. • Pré: soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

kʰo˥pʰɿ]-mo˥1 /kʰo˥pʰɿ]-mo˥1/ kopeu moq

名词 本调: MH# ▶ 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” • Meadow mushroom: a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps *Agaricus campestris*). • Champignon des prés: une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée): peut-être agaric champêtre, ou rosé des prés, *Agaricus campestris*.

kʰu˥mi] /kʰu˥mi]/ Kumi

名词 本调: L# ▶ 昆明 • Kunming. • Kunming. ◆ (phonologie) La syllabe /kʰu/ n'existe pas en na, seulement dans la prononciation des mots mandarins. ◆ (phonology) The syllable /kʰu/ does not exist in words of the Na stock, only in the pronunciation of Mandarin words. ◆ (音系学) /kʰu/ 音节不存在于摩梭语中，只存在于普通话借词的发音中。【参考】ji˥næ˥-se˥1 【词源】(汉语借词) 昆明

kʰu˥] /kʰu˥]/ kee (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 线 • Thread. • Fil. 【量词】kʰu˥ɭ (用于细长物体的量词)

kʰu˥ɭ /dʒu˥kʰu˥]/ kee (Da, Jj: 同)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 用于细长物体的量词: 一根线、一条绳子等等。 • Classifier for elongated objects: a strand of thread, a blade of grass, a rope... • Classificateur des objets allongés: un brin d'herbe, un brin de fil, une corde... ◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tan-

dis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ◆ (phonology) Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is MH#. ◆ (音系学) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的量词中，一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调，而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下，这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 MH#。 ¶ kʰu˥ | dʒu˥-kʰu˥] • 一根线 • a thread of string • un brin de fil ¶ zu˥ | dʒu˥-kʰu˥] • 一根草 • a blade of grass • un brin d'herbe ¶ bæ˥ dʒu˥-kʰu˥] • 一条绳子 • a thread of rope • un brin de corde, un bout de corde ¶ kʰu˥ | tʂʰu˥-kʰu˥1] • 这根线 ◆ (声调) 这个短语的声调出乎意料。 • this thread ◆ (tonology) The tone pattern is unexpected. • ce brin ◆ (tonologie) Schéma tonal inattendu.

kʰu˥1 1 /kʰu˥1/ keeq (Gi: 同)

动词 本调: MH ① ▶ 放，装 (如: 装进袋里)，点种，收下 • To put into (e.g. to put into a bag); to plant (seeds into soil); to release, to let go (e.g. a chicken held by its legs); to put (something) away. • Mettre, mettre dans (par exemple: mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (par exemple: un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfonçant les graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (音系资料) kʰu˥~kʰu˥1 • ~ 重叠 • RED • RED ¶ qwɔ˥-qo˥ | si˥ tʰi˥-kʰu˥1] • 放木头在火中 • to add wood into the fire • mettre/ajouter du bois dans le feu ② ▶ 让，使动 • To allow; to let; to cause (causative value). • Autoriser; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un sens plus proche de 'laisser': par exemple 'laisser sécher au soleil' plutôt que 'faire sécher au soleil'. ¶ kʰy˥mi] zu˥~zu˥, | le˥-dʒɛ˥-kʰu˥1] | hĩ˥-zu˥~zu˥, | le˥-ʂɛ˥-kʰu˥1] • 够的寿命，变短了/使得变短! (而) 人的寿命，变长了/使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要) • Dog's lifespan was made shorter, and man's lifespan was made longer! (A summary of the legend "How dog and man exchanged their lifespans".) • La vie des chiens s'en est



trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l'homme ») ǰ le1-dzu1 | le1-se1-k<sup>h</sup>u1! • 都吃光吧! / 你给吃光啊! / 都吃了吧! • Eat up! / Finish your plate! / Eat it all! • Finis donc! / Finis ton assiette! / Mange tout! ǰ (音系资料) hwæ1-k<sup>h</sup>u1 ə1-bi1? | — hwæ1-k<sup>h</sup>u1-bi1! • (你) 让买吗? — 让买! • Do you agree to buy? — Yes! • Tu es d'accord pour acheter? — Oui! ◆ (声调) M ǰ (音系资料) tʃ<sup>h</sup>u1-k<sup>h</sup>wɿ1, | (no1-nu1) njɿ1 | tɕ<sup>h</sup>i1 k<sup>h</sup>u1 ə1-bi1? • (你) 让我卖吗? • Do you agree for me to sell? • Tu es d'accord pour que je vende? ǰ (音系资料) tʃ<sup>h</sup>u1-k<sup>h</sup>wɿ1, | no1 | tɕ<sup>h</sup>i1 k<sup>h</sup>u1 ə1-bi1? • 你让卖吗? • Do you agree for me to sell? • Tu es d'accord pour vendre? ◆ (声调) #H ǰ (音系资料) tʃ<sup>h</sup>u1-k<sup>h</sup>wɿ1, | njɿ1 | dzu1 k<sup>h</sup>u1 ə1-bi1? • 可以让我吃这口吗? • Do you agree to eat? • Tu es d'accord pour manger? ◆ (声调) H ǰ (音系资料) tɕi1 k<sup>h</sup>u1 ə1-bi1? • (你) 让写吗? • Do you agree to write? • Tu es d'accord pour écrire? ◆ (声调) LM ǰ (音系资料) t<sup>h</sup>u1 k<sup>h</sup>u1 ə1-bi1? • (你) 让喝吗? • Do you agree to drink? • Tu es d'accord pour boire? ◆ (声调) L ǰ (音系资料) zy1 k<sup>h</sup>u1 ə1-bi1? • (你) 让缝吗? • Do you agree to sew? • Tu es d'accord pour coudre? ◆ (声调) MH

k<sup>h</sup>u12 /k<sup>h</sup>u1/ keeq (Gi, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 甩、扔 (石头) • To throw. • Lancer, jeter. ǰ le1-k<sup>h</sup>u1-ze1 • 实施~整体体: 甩了 • ACCOMP ~ PFV: has thrown • ACCOMP ~ PFV: a lancé ǰ ly1-mi1 k<sup>h</sup>u1 • 扔石头 • to throw a stone • jeter une pierre

k<sup>h</sup>u13 /k<sup>h</sup>u1/ keeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 戴 (手镯) • To wear (a bracelet). • Porter (un bracelet). ǰ le1-k<sup>h</sup>u1-ze1 • 实施~整体体: 戴了 • ACCOMP ~ PFV: has worn • ACCOMP ~ PFV: a porté ǰ lo1-dzo1 k<sup>h</sup>u1 • 戴手镯 • to wear a bracelet • porter un bracelet

k<sup>h</sup>u1di1 /k<sup>h</sup>u1di1/ keeddi

名词 本调: MH# ▶ 容器 • Container (general term). • Récipient (terme générique). ◆ (composition morphémique) Composé de 'mettre'+suffixe 'chose pour...', 'qui sert à...' 【量词】 [u1b]

k<sup>h</sup>u1dy#1 /k<sup>h</sup>u1dy1/ keeddu (Gi, Jj: 同, Da: k<sup>h</sup>u1dy1)

名词 本调: #H ▶ 跛 • Cripple, lame person. • Boiteux. ǰ k<sup>h</sup>u1dy1-hi1 • 跛 • cripple • boiteux ǰ k<sup>h</sup>u1dy1-

tʃ<sup>h</sup>o1-q<sup>h</sup>wɿ1 • 跛鬼 ◆ (语义) 这个短语是对词汇调查中问出的‘独脚鬼’这个词的翻译。事实上, 中国传说中的独脚鬼并不属于当地神话。合作人将汉语的词翻译为‘跛脚鬼’。• lame demon ◆ (semantics) This formula was constructed as a translation of a term elicited during the vocabulary survey: ‘one-footed demon’, 独脚鬼. In fact, this creature from Chinese legends is not part of the local mythology; the speaker translated the Chinese formula as ‘lame demon’. • démon boiteux ◆ (sémantique) Formule construite comme traduction d'un terme élicité lors de l'enquête de vocabulaire: « démon à un pied », 独脚鬼. En fait, cette créature de légendes chinoises ne fait pas partie de la mythologie locale; l'informateur avait alors calqué la formule chinoise en: « démon boiteux ». ◆ (声调) M 【量词】 y1

k<sup>h</sup>u1dzu1 /k<sup>h</sup>u1dzu1/ keejji (Gi, Jj: 同, Da: k<sup>h</sup>u1dz1)

名词 本调: MH# ▶ 裹腿 • Leggings, puttee. • Bande molletière. ◆ (composition morphémique) Le mot est composé de ‘pied, jambe’ + ‘faire le tour de, s'enrouler autour de’: « ce qui fait le tour de la jambe », « ce qui s'enroule autour de la jambe ». 【量词】 dzi1b (双的量词)

k<sup>h</sup>u1pi1 /k<sup>h</sup>u1pi1/ keebi (Gi, Jj: 同)

动词 ▶ 绊 • To stumble, to trip. • Trébucher. ǰ njɿ1 k<sup>h</sup>u1pi1-ze1! • 我绊了一跤! • I have stumbled! • j'ai trébuché!

k<sup>h</sup>u1pɿ1 /k<sup>h</sup>u1pɿ1/ keebu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 梭, 梭子 • Shuttle on a weaving loom. • Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin. 【量词】 [u1b]

k<sup>h</sup>u1p<sup>h</sup>ɿ1 /k<sup>h</sup>u1p<sup>h</sup>ɿ1/ Keepu

名词 本调: L# ▶ 汉族 • Chinese, Han. • Chinois. 【用法】 古词 【参考】 hæ1 【量词】 y1 【形态构成】 p<sup>h</sup>ɿ1a littéralement « pied-blanc » literal translation: ‘white-foot’ 直译: ‘白脚’

k<sup>h</sup>u1ʃu#1 /k<sup>h</sup>u1ʃu1/ keeshi

名词 本调: #H ▶ 光线 (由‘线’与‘新’组成, 指雾或烟中能看到的光线) • Visible rays (of sunshine); first rays (of sunshine) in the morning. Made up of ‘thread’ and ‘new’. • Rayons visibles (du soleil); premiers rayons (de soleil) le matin. Formé de ‘fil’ et ‘neuf’. 【参考】 ni1-mi1-k<sup>h</sup>u1ʃu1 【量词】 k<sup>h</sup>u1b 【形态构成】 k<sup>h</sup>u1、



## su|2

kʰu|tɥ|ju| /kʰu|tɥ|ju|/ keedulee

名词 本调: L+H# ▶ 鸡腿 • Leg (of chicken). • Cuisse de poulet. ㄑ ǎ|ʂe|t-kʰu|tɥ|ju| • 鸡腿 • chicken leg • cuisse de poulet ㄑ do|bæ| | tɛ|j-hĩ| • 小腿 • calf • mollet 【量词】 tɥ|b

kʰu|tʰo| /kʰu|tʰo|/ keeto

名词 本调: H# ▶ 脚链 • Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. • Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. ㄑ kʰu|tʰo| kʰu| • 戴上脚链 (在一个人的脚上) • to put chains (on someone's feet) • mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un) 【量词】 dze|a 3

kʰu|tʰy#| /kʰu|tʰy#|/ keeto

名词 本调: #H ▶ 织布机的脚蹬子=踏板 • Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). • Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). ㄑ yu|dzɔ|-kʰu|tʰy| • 织布机的踏板 (与 kʰu|tʰy#| 含义相同, 但增加了 yu|dzɔ| '织布机' 这个词作为复合词的定语)。• Pedal of the loom (same meaning as the main entry, with the word /yu|dzɔ|/ 'loom' as the determiner of the compound noun). • Pédale du métier à tisser (même sens que l'entrée principale, avec l'ajout du nom /yu|dzɔ|/ 'métier à tisser' comme déterminant du nom composé). 【量词】 dze|a 3

kʰu|tɕw|bæ| /kʰu|tɕw|bæ|/ keezibbae

名词 本调: H# ▶ 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过来的) • Strip of decorative fabric used to tie around the ankles of wide-legged trousers; originally from Tibetan regions. • Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.

kʰu|tɕhʻ| /kʰu|tɕhʻ|/ keece (Gi, Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 腿, 脚 • Leg; foot. • Jambe; pied. 【量词】 pʰo|a

kʰu|tɕw| /kʰu|tɕw|/ keede (Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 根 • Root. • Racine. ㄑ si|dzɪ|-kʰu|tɕw| • 树根 • tree root • racines d'arbre 【量词】 tɥ|b

kʰu|tɕæ| /kʰu|tɕæ|/ keezhae (Gi, Dd: 同)

名词 本调: MH# ▶ 踝关节 • Ankle. • Cheville. 【量词】 tɕæ|a

kʰu|tɕɣ#| /kʰu|tɕɣ#|/ keezhe

名词 本调: #H ▶ 鸡爪 • Chicken feet. • Griffes de poulet. ㄑ kʰu|tɕɣ#| tʰy|tɥ|ju#| • ~ 指示代词 量词: 那个鸡爪 • ~ DEM CLF: that chicken foot • ~ DEM CLF: cette griffe de poulet ㄑ kʰu|tɕɣ#| tʰy|tɥ|# • ~ 指示代词 量词: 那个鸡爪 • ~ DEM CLF: that chicken foot • ~ DEM CLF: cette griffe de poulet 【量词】 tɥ|b、|u|tɥ (圆形物体的量词, 作为通用量词。)

kʰu|tɕu|ɕ\$ /kʰu|tɕu|ɕ\$ / keeri

名词 本调: H\$ ▶ 黄酒、苏里玛酒 • Rice wine (low alcohol). • Vin de riz (faiblement alcoolisé). 【量词】 qʰwɣ|a (碗的量词)

kʰy|1 /kʰy|/ ku (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 割 (草) • To harvest grass, to cut grass. • Couper (par exemple : de l'herbe) pour récolter. ㄑ le|t-kʰy|ze| • 实施 ~ 整体体: 割了 • ACCOMP ~ PFV: has cut, has harvested • ACCOMP ~ PFV: a coupé, a récolté ㄑ zu|t-kʰy| • 割草 • to cut grass • couper de l'herbe

kʰy|2 /kʰy|/ ku

名词 本调: #H ▶ 狗 • Dog (monosyllable). • Chien (monosyllable). ◆ (tonologie) Le monosyllabe n'est pas couramment utilisé, mais il est attesté. Son ton est analysé comme #H sur la base de son comportement identique à celui de /zɰwæ|/ 'cheval' et /ji|1/ 'boeuf' (formes monosyllabiques d'usage plus courant). « Année du Chien » a le même ton que « année du Cheval » et « année du Bœuf », or 'cheval' et 'boeuf' sont tous deux au ton #H. Ce schéma tonal est différent de celui des autres noms d'années, qui correspondent à des monosyllabes aux tons L, ML, M et MH. ◆ (tonology) The monosyllable is not commonly used, but it is attested. Its tone is analyzed as #H on the basis of its identical behaviour to that of /zɰwæ|/ 'horse' and /ji|1/ 'ox' (monosyllabic nouns which are more commonly used). 'Year of the Dog' has the same tone pattern as 'year of the Horse' and 'year of the Ox', and 'horse' and 'ox' are both in the #H tone category. This tonal pattern is different from that of the other year names, which correspond to monosyllables in the L, ML, M and MH tone categories. ◆ (声调) 这个单音节词不常用, 但它还是存在。根据其与 /zɰwæ|/ '马' 和 /ji|1/ '牛' (更常用的单音节词) 相同的变调, 其声调被分析为 #H。'狗年' 的声调与 '马年' 和 '牛年' 相同, 而 '马' 和 '牛' 的本调都是 #H。这种声调模式与其他年名的声调模式不同, 其他年名对应的单音

节词分别承载 L、ML、M 和 MH 调。 ㄱ k<sup>h</sup>ɿ1-ɬe1 dzu1 • 吃狗肉 (这种行为与摩梭文化背道而驰, 因为摩梭文化认为狗是人类的重要恩人。) • to eat dog meat (a practice which is strongly antagonistic to Na culture, which considers dog as man's benefactor) • manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) ㄱ k<sup>h</sup>ɿ1-zu1~zu1 • 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) • dog's existence, dog's life (which dog exchanged with man, according to the legend) • l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ㄱ k<sup>h</sup>ɿ1 t<sup>h</sup>ɿ1-mi1# • ~ 指示代词 量词: 那条狗 • ~ DEM CLF: that dog • ~ DEM CLF: ce chien ㄱ k<sup>h</sup>ɿ1-gɿ1ljɿ1 • 流浪狗 • roving dog • chien errant 【量词】 mi1b、ɿ1、jɿ1a 1

k<sup>h</sup>ɿ3 /k<sup>h</sup>ɿ1/ ku (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 偷 • To steal. • Voler. ㄱ hī1=ɿ1 tso1~tso1 k<sup>h</sup>ɿ1 • 偷别人的东西 • to steal someone's stuff, to steal someone else's property • voler les affaires de quelqu'un

k<sup>h</sup>ɿ1 /k<sup>h</sup>ɿ1/ ku

名词 本调: L ▶ (鸟) 巢 (单音节) • Nest (monosyllable). • Nid (monosyllabe). ㄱ (音系资料) k<sup>h</sup>ɿ1 | tɕ<sup>h</sup>ɿ1-[ɿ1#] • ~ 指示代词 量词: 这只鸟巢 • ~ DEM CLF: this nest • ~ DEM CLF: ce nid ㄱ k<sup>h</sup>ɿ1 gɿ1 • 筑巢 • to build a nest • faire son nid, construire un nid ㄱ (音系资料) k<sup>h</sup>ɿ1 hwæ1-ze1 • 买了筑巢 • bought a nest • a acheté un nid ㄱ (音系资料) k<sup>h</sup>ɿ1 tɕ<sup>h</sup>i1-ze1 ≈ k<sup>h</sup>ɿ1 tɕ<sup>h</sup>i1-ze1 • 卖了筑巢 ◆ (声调) M.M.M 与 L.L.H 这两种声调形式之间的自由变化是与 L 调宾语相关的 M<sub>b</sub> 调动词的一般规则。 • sold a nest ◆ (tonology) Free variation between M.M.M and L.L.H is the general rule for M<sub>b</sub> tone verbs associated with an L tone object. • to build a nest ◆ (tonology) Free variation between M.M.M and L.L.H is the general rule for M<sub>b</sub> tone verbs associated with an L tone object. • a vendu un nid ◆ (tonology) La variation libre entre M.M.M et L.L.H est la règle générale pour les verbes au ton M<sub>b</sub> associés à un objet au ton L. ㄱ (音系资料) k<sup>h</sup>ɿ1 jni1 • ~ 系动词 • ~ COP • ~ COP ㄱ k<sup>h</sup>ɿ1 dɕɿ1 • 摘筑巢 • to pluck a nest (from the place where it was built); to crush/destroy a nest • décrocher un nid, arracher un nid de là où il se trouve; détruire un nid ㄱ tɕ<sup>h</sup>ɿ1 | k<sup>h</sup>ɿ1 dɕɿ1-ze1 • 他摘了筑巢 • he plucked a nest (from the place where it was built) • il a décroché un nid / cueilli un nid / détruit un nid 【参

考】 ɿ1dze1-k<sup>h</sup>ɿ1 【量词】 [ɿ1b

k<sup>h</sup>ɿ1 /k<sup>h</sup>ɿ1/ ku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: MH ① ▶ 年、岁 • Year; year of age. • Année, an. ㄱ k<sup>h</sup>ɿ1-ko1\$ • 年初 • beginning of the year • début de l'année ㄱ k<sup>h</sup>ɿ1-mæ1 • 年尾 • end of the year • fin de l'année ㄱ k<sup>h</sup>ɿ1-mæ1\$æ1 • 闰年 (有 13 个月) • intercalary year: a year with 13 months; this happens every 4 years or so • année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ ㄱ k<sup>h</sup>ɿ1-mæ1 dɕæ1 • 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 • normal year, usual year: a year that has 12 months • année normale, à douze mois ② ▶ 生肖 • Astrological sign. • Signe astrologique. ㄱ no1 | æ1tso1 k<sup>h</sup>ɿ1 jni1? • 你是属什么的? • What is your astrological sign? • De quel signe es-tu? ㄱ (Da) k<sup>h</sup>ɿ1[ɿ1] • 生肖 • astrological sign • signe astrologique

k<sup>h</sup>ɿ1a /dɿ1 k<sup>h</sup>ɿ1/ ku (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 年、岁 • Year; year of age. • Année. ㄱ dɿ1-k<sup>h</sup>ɿ1 • 一年 • one year • une année

k<sup>h</sup>ɿ1-bɿ1 /k<sup>h</sup>ɿ1-bɿ1/ kubbu (Dd: 同)

名词 本调: MH# ▶ 狗窝 • Kennel, doghouse. • Chenil. 【量词】 [ɿ1b

k<sup>h</sup>ɿ1 gɿ1 /k<sup>h</sup>ɿ1 gɿ1/ kugge

名词 本调: MH# ▶ 爱打架的年份/生肖: 十二个生肖中, 虎、猴等被认为是爱打架的。 • “Quarrelsome year”: a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. This term is used to describe the personality associated with certain astrological signs: some, such as the Tiger and the Monkey, are considered as quarrelsome, making the people born during the corresponding years less suitable for participating in certain rites (e.g. the Coming of Age rite), and more suitable for certain other rites and occasions. • Signe belliqueux. Certains signes astrologiques sont considérés comme ‘bagarreurs’, comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (par exemple : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisées pour d'autres. ㄱ k<sup>h</sup>ɿ1 gɿ1 hī1 • 属一个爱打架的年份/生肖的人。十二个生肖中, 虎、猴等被认为是爱打架的。 ◆ (音系学) /hī1/ 在这里的意思是 ‘人’, 没有被弱化 (音缩)。 • person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. ◆ (phonology) /hī1/ here has its full meaning of ‘person’ and is not phonetically reduced. • personne d'une année batailleuse ◆ (phonology) /hī1/ a ici son sens plein de

'personne, homme', et n'est pas phonétiquement réduit.

¶ **zi|lhỹ|, |la|: |kʰy| gʷ!** • 属猴和属虎的人很爱吵架! ◆ (**diachro**) 在今天的语言中, /zi|lhỹ#|/ 的意思是‘体毛’ (字面意思是‘猴毛’)。在这句谚语中, ‘猴子’用了双音节形式 /zi|lhỹ#|/, 这表明这种双音节形式曾经存在过, 而现在已不再使用。• The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! ◆ (**diachro**) /zi|lhỹ#|/ means ‘body hair’ –literally ‘monkey hair’ – in today’s language. The use of the disyllabic form /zi|lhỹ#|/ for ‘monkey’ in this saying suggests that this disyllabic form once existed, but has now fallen out of use.

• Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs! ◆ (**diachro**) /zi|lhỹ#|/ signifie ‘poils corporels’ –littéralement ‘poils de singe’ – dans la langue d’aujourd’hui. L’emploi de la forme disyllabique /zi|lhỹ#|/ pour ‘singe’ dans ce dicton suggère qu’existait autrefois cette forme disyllabique, désormais passée hors d’usage. ¶ **zi|, |la|, |kʰy| gʷ!** • “属猴和属虎的人很爱吵架!” 与上例中的意思相同, 用单音节的‘猴子’。• “The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs!” Same meaning as in the preceding example; the investigator substituted the colloquial term for ‘ape, monkey’. • « Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs! » Même sens que dans l’exemple précédent; formulation modernisée par l’enquêteur, utilisant le terme usuel pour ‘singe’. 【形态构成】 gʷ|

kʰy|kwæ| /kʰy|kwæ|/ kugua

名词 本调: M ▶ 苦瓜 • Bitter melon. • Concombre amer. 【量词】 [u|b] 【词源】 (汉语借词) 苦瓜

kʰy|kʰy| /kʰy|kʰy|/ kuke

名词 本调: L ▶ 鸡窝, 巢箱, 母鸡下蛋的地方。字面意思是“巢筐”, 因为是用背破旧的篾筐做成, 挂在农场的的一个墙上。• Chicken nest, nesting box, place where hens lay their eggs. Literally ‘nest basket’: it was made using a wicker backpack, which was hung from a wall inside the farm. • Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. Littéralement ‘panier-nid’: on le confectionnait à l’aide d’un panier dorsal, qu’on suspendait à une cloison. ¶ **æ|mi|kʰy|kʰy|** • 鸡窝 • Chicken nest. • Nid de la poule. 【量词】 [u|b] 【形态构成】 kʰy|, kʰy|2

kʰy|kʰy|1 /kʰy|kʰy|/ kuku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 狗年 • Year of the Dog. • Année du Chien. 【形态构成】 kʰy|2, kʰy|

kʰy|kʰy|2 /kʰy|kʰy|/ ku kuq

形容词 本调: L# ▶ 属狗 • Born in the year of the Dog.

• Né l’année du Chien. ¶ **tʂʰu| |kʰy|kʰy|** • 他属狗。

• (S)he was born in the year of the Dog. • Il est de l’année du Chien.

kʰy|tmæ| /kʰy|tmæ|/ kumae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 强盗 • Robber, bandit. • Voleur, bandit. ¶ **tʂʰu| |kʰy|tmæ|ji|** • 他是小偷! • He’s a thief! • C’est un voleur! ¶ **no| |kʰy|tmæ|pʰæ|qʰwɿ|ne|ji|zo|** • 你有一张贼脸! (控告一个人) ◆ (音系学) /-ji|/ 音节的弱化很强 (2014 年之前, 这种弱化导致了此短语被听成 /#no| |kʰy|tmæ|pʰæ|qʰwɿ|ne|zo|/)。如果语言继续流传下去, 很容易在下一代简化为 /-ne|zo|/。• You have the face of a thief! / You really look like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) ◆ (**phonology**) The syllable /-ji|/ is phonetically reduced (which had led, prior to 2014, to a notation /#no| |kʰy|tmæ|pʰæ|qʰwɿ|ne|zo|/). Its reduction could easily lead to reinterpretation in the next generation, as /-ne|zo|/, if the language continues to be transmitted. • Toi, tu m’as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu’un qu’on pense être un voleur) ◆ (**phonologie**) La syllabe /-ji|/ est particulièrement discrète phonétiquement. (Elle avait amené, avant 2014, à noter /#no| |kʰy|tmæ|pʰæ|qʰwɿ|ne|zo|/.) Sa forte réduction pourrait facilement se prêter à une réinterprétation à la génération suivante, si la langue continue d’être transmise : cela donnerait /no| |kʰy|tmæ|pʰæ|qʰwɿ|ne|zo|/. ¶ **kʰy|tmæ|ne|ji|zo| |hĩ| tʂæ|ho|** • 他像强盗似的, 会抢人的! • He’s like a bandit! He may rob people! • Ça doit être un voleur! Il se pourrait qu’il détrouse les gens! ¶ **kʰy|tmæ|zi|** • 监狱。直译: “贼家” • prison: literally “house for thieves” • prison: littéralement « maison des voleurs » ¶ **kʰy|tmæ|ji|hĩ|, |lo|zi|by|qo| tʂæ|** • 贼, 被关在监狱! • Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! • les voleurs, on les met en prison! ¶ **tʂʰu|y|se|, |kʰy|tmæ|pʰæ|di|** • 那个人一定是小偷! / 我看那个人就像小偷! • That guy must be a thief! / That guy looks like a thief to me! • Celui-là, ça doit être un voleur! / Celui-là, y m’a l’air d’un voleur! ¶ (Da) **kʰy|tmæ|ji|hĩ| hĩ|** • 当强盗的人=强盗 ◆ (**语义**) 在标准合作人看来, 这个用来形容职业的短语似乎并不适合小偷。这是一个视角问题: 在诚实的耕作者眼中, 小偷不是一种职业。• person who robs, robber ◆ (**semantics**) In the eyes of the reference speaker, this turn of phrase, which is the one used to describe a profession, is not ap-



propriate for thieves. It is a question of perspective: in the eyes of the honest ploughman, being a thief is not a trade, it is not a profession like any other. • personne qui est un bandit, bandit ◆ (sémantique) Aux yeux de la locutrice principale, cette tournure, celle utilisée pour décrire une profession, ne paraît pas appropriée pour les voleurs. Question de perspective : aux yeux de l'honnête laboureur, être voleur n'est pas un métier, ce n'est pas une profession comme une autre. 【量词】 ɥ| 【形态构成】 k<sup>h</sup>ɥ|3

k<sup>h</sup>ɥ|mi| /k<sup>h</sup>ɥ|mi|/ kumi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 狗 • Dog (either he-dog or she-dog). • Chien (sans spécifier le sexe). ◆ (sémantique) Le terme s'emploie aussi bien pour les chiens que pour les chiennes : le suffixe -mi est 'blanchi' de toute connotation de sexe, et aussi d'âge, il peut s'employer pour les chiots. ɥ| k<sup>h</sup>ɥ|mi| tʂ<sup>h</sup>u|·jɣ| • ~ 指示代词 量词: 这条狗 • ~ DEM CLF: this dog • ~ DEM CLF: ce chien ɥ| hæ|, | k<sup>h</sup>ɥ|mi|-ʂe| F dzu|·kɥ| • 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) • The (Han) Chinese even eat dog meat! (Consumption of dog meat is forbidden in Na culture.) • les Chinois, ils mangent même du chien! (L'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal hautement respecté dans la culture na.) 【量词】 ɥ|, jɣ|<sub>a</sub> 1

k<sup>h</sup>ɥ|mi|-gɣ|ljɣ| /k<sup>h</sup>ɥ|mi|gɣ|ljɣ|/ kumi ggelia

名词 本调: L+#H- ▶ 流浪的狗 • Roving dog. • Chien errant. 【量词】 jɣ|<sub>a</sub> 1 【形态构成】 k<sup>h</sup>ɥ|mi|

k<sup>h</sup>ɥ|ɥɥ| /k<sup>h</sup>ɥ|ɥɥ|/ kumu

名词 本调: H# ① ▶ 小母狗 • Female puppy. • Chiot femelle, petite chienne. 【量词】 ɥ| ② ▶ '小母狗'、'狗崽子'。乳名(贱名、护身名): 摩梭人(同汉族人)相信给新生儿取一个不好听或贬低的名字可以保护她们免受邪灵和疾病的侵害。名字越贬低, 鬼怪就越会鄙视这个孩子, 从而不去打扰他。 • "Puppy-Girl": a term used as a temporary name for baby girls, during the first months of their life, before they are given a real name. The practice of giving newborns a temporary, often unpleasant or degrading name is intended to keep them safe from evil spirits and misfortune. The practice stems from a belief (shared with other ethnic groups in China) that by giving a child an unattractive name, malevolent spirits and demons would be disgusted by the ugly name, and therefore overlook or ignore the child. (The registry office requires a name to be given at birth, but this name only begins to be used by the family after the

first months of life have elapsed.) • « Petite Chienne » : terme utilisé comme nom temporaire pour les bébés de sexe féminin, pendant les premiers mois de leur vie, avant qu'elles ne reçoivent un vrai nom. La pratique consistant à affubler les nouveau-nés d'un nom temporaire désagréable ou dégradant vise à les protéger des mauvais esprits et du malheur. Cette pratique découle d'une croyance (partagée par d'autres groupes ethniques en Chine) selon laquelle, en donnant à un enfant un nom peu attrayant, on suscitera le dégoût des esprits malveillants et des démons, qui se détourneront de l'enfant. (L'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance, mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.) Cette coutume est connue en chinois comme « nom de protection ».

k<sup>h</sup>ɥ|na| /k<sup>h</sup>ɥ|na|/ kuna

名词 本调: H# ▶ 狗(尊敬用语) • Dog (formal word, used in elevated speech). • Chien (registre de langage relevé). 【量词】 mi|<sub>b</sub> 【形态构成】 k<sup>h</sup>ɥ|2、na|<sub>b</sub> Sans doute de 'chien' et 'noir'. Presumably from 'dog' and 'black'. 估计来自'狗'与'黑'。

k<sup>h</sup>ɥ|p<sup>h</sup>æ| /k<sup>h</sup>ɥ|p<sup>h</sup>æ|/ kupae

名词 本调: M ▶ 年龄 • Age. • Âge. ɥ| k<sup>h</sup>ɥ|p<sup>h</sup>æ| tɕi| • 年轻 • young • jeune ɥ| k<sup>h</sup>ɥ|p<sup>h</sup>æ| dʒu| • 高年龄、老 • old, elder • âgé, vieux ɥ| k<sup>h</sup>ɥ|p<sup>h</sup>æ| | tɕi|-hī| • 年轻的 • young • jeune

k<sup>h</sup>ɥ|p<sup>h</sup>o| /k<sup>h</sup>ɥ|p<sup>h</sup>o|/ kupo

名词 本调: H# ▶ 半年 • Half a year. • Une demi-année. ɥ| dʒu|-k<sup>h</sup>ɥ|-k<sup>h</sup>ɥ|-p<sup>h</sup>o| • 一年半 • one year and a half • un an et demi

k<sup>h</sup>ɥ|p<sup>h</sup>ɥ#| /k<sup>h</sup>ɥ|p<sup>h</sup>ɥ#|/ kupu

名词 本调: #H ▶ 公狗 • He-dog (elicited form). • Chien mâle (forme élicitée). ɥ| (音系资料) k<sup>h</sup>ɥ|p<sup>h</sup>ɥ| tʂ<sup>h</sup>u|-|u#| • ~ 指示代词 量词: 这只公狗 • ~ DEM CLF: this he-dog • ~ DEM CLF: ce chien mâle ɥ| (音系资料) k<sup>h</sup>ɥ|p<sup>h</sup>ɥ| t<sup>h</sup>ɥ|-mi| • ~ 指示代词 量词: 那只公狗 • ~ DEM CLF: that he-dog • ~ DEM CLF: ce chien mâle ɥ| (音系资料) k<sup>h</sup>ɥ|p<sup>h</sup>ɥ| t<sup>h</sup>ɥ|-ɥ#| • ~ 指示代词 量词: 那只公狗 • ~ DEM CLF: that he-dog • ~ DEM CLF: ce chien mâle 【量词】 ɥ|, mi|<sub>b</sub>, |u|<sub>b</sub>

k<sup>h</sup>ɥ|q<sup>h</sup>wɣ| /k<sup>h</sup>ɥ|q<sup>h</sup>wɣ|/ kukhua

名词 本调: MH# ▶ 庄稼收成不好的(一)年 • Bad year, year when the crops are bad. • Mauvaise année, année de disette. ◆ (sémantique) Il est problématique de placer ce nom dans le cadre « ceci est... », car cela



donne [tʂʰuɿ | kʰy|qʰwɿ|ni], dont l'interprétation la plus plausible est « c'est un bol pour chien, c'est la gamelle du chien » (/kʰy|qʰwɿ#|/ veut dire « bol du chien »). Il n'est pas usuel de dire « c'est une mauvaise année » en employant le verbe copule : on utilise le verbe tʰy| 'apparaître, avoir lieu' (kʰy|qʰwɿ| tʰy|). ◇ (semantics) Placing this noun in the frame 'this is ...' is problematic, as this yields [tʂʰuɿ | kʰy|qʰwɿ|ni], the most plausible interpretation of which is 'this is a dog bowl, this is the dog's bowl' (/kʰy|qʰwɿ#|/ means 'dog's bowl'). It is not usual to say 'it's a bad year' using the copular verb: instead, the verb tʰy| 'to appear, to take place' is used (kʰy|qʰwɿ| tʰy|). ◇ (语义) 对此名词用“这是……”的框架是有问题的, 因为 [tʂʰuɿ | kʰy|qʰwɿ|ni] 这句话, 被理解为‘这是一个狗碗, 这是狗的碗’ (/kʰy|qʰwɿ#|/ 意为‘狗碗’)。说“今年是个坏年景”, 通常不使用系动词而是使用 tʰy| ‘出现、发生’那个动词, 如下: kʰy|qʰwɿ| tʰy|。 ¶ kʰy|qʰwɿ| tʰy| • 今年, 收成不好。 • the year is bad; crops are bad this year; a bad year has come • une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

kʰy|suw|suw| /kʰy|suw|suw|/ kusisi (Jj, Dd: 同)

名词 本调: L# ▶ 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 ◇ 当地汉语方言: 耗子耳朵 • A flowering plant in the legume family: *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. (Name in local Chinese: 'mouse ear', alluding to the shape of the leaf.) • Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local: « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). 【量词】kʰa 1、dzi|b

kʰy|sæ| /kʰy|sæ|/ kushae (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 打猎、赶走、驱逐 • To hunt (leading a dog). • Chasser; mener un chien de chasse. ◇ (tonologie) Schéma tonal régulier: objet au ton H, verbe au ton L, expression résultante au ton MH. ◇ (sémantique) 'Chasser' se dit « mener (un) chien ». ¶ kʰy|sæ| hu| • 狩猎去了 • (He/she) has gone hunting • (Elle/il) est parti(e) chasser 【同义词】tʂʰu|di|、hʰy|sæ| 【形态构成】kʰy|2、sæ|

kʰy|suw| /kʰy|suw|/ kushi (Gi, Da, Jj: 同)

动词 ▶ 过年 • To celebrate the New Year. • Fêter le Nouvel An.

kʰy|tsɿ|mi| /kʰy|tsɿ|mi|/ kuzemi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L+H# ▶ 母狗 • She-dog. • Chienne. 【量词】y|

kʰy|tsʰi|bo|tsʰi| /kʰy|tsʰi|bo|tsʰi|/ kuceebbocee (Jj:

∅)

名词 本调: #H- ▶ 鼯鼠 • Mole shrew. • Taupe. ◇ (sémantique) non décomposable: on ne peut utiliser les disyllabes séparément 【量词】pʰo|a、y|

kʰy|tʂʰi| /kʰy|tʂʰi|/ kuqie

名词 本调: H\$ ▶ 办法 • Solution, way out. • Solution, méthode. ¶ kʰy|tʂʰi| se|-ze! | ʃ|-ʃ| tʰo! • 没有办法了! 糟糕了! • There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! • Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe! ¶ kʰy|tʂʰi| | mɿ|-dzo|-ze! | ʃ|-ʃ| tʰo! • 没有办法了! 糟糕了! ◇ (句法) 这句话是汉语常用语“没办法”(西南官话: 没得办法)的翻版。 • There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! ◇ (syntax) This is a calque of the commonly used Chinese sentence "No way/There is nothing that can be done": 没有办法 (in Southwestern Mandarin: 没得办法). • Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe! ◇ (syntaxe) Cette phrase est un calque de l'expression chinoise courante « On n'y peut rien »: 没有办法 (en mandarin du Sud-Ouest: 没得办法).

kʰy|tzo| /kʰy|tzo|/ Kusso

名词 本调: H\$ ▶ 一个姓。这个姓, 永宁有两家 • Kusso, a clan name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. • Kusso, un nom de clan. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ kʰy|tzo|=ɿ| • kʰy|tzo| \$ 家族 • the Kusso /kʰy|tzo|\$/ clan, the Kusso /kʰy|tzo|\$/ family • La famille Kusso /kʰy|tzo|\$/, les Kusso /kʰy|tzo|\$/ ¶ kʰy|tzo|-tsʰu|ɿ| • 一个人的名字: 姓为 kʰy|tzo|\$, 名为 tsʰu|ɿ| • the name of a person, containing both a clan name: Kusso /kʰy|tzo|\$/, and a given name: /tsʰu|ɿ|/ • nom d'une personne, comportant un nom de clan (Kusso /kʰy|tzo|\$/) et un prénom (/tsʰu|ɿ|/) ¶ kʰy|tzo|=ɿ|, | ni|-zi|, | dʒu|-ʃ|! • 姓 kʰy|tzo|\$, 有两家, 形成一个家族! • There are two families carrying the name Kusso; they make up one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Kusso; elles constituent un clan!

kʰy|tzo#| /kʰy|tzo|/ kusso

名词 本调: #H ① ▶ 公狗 • Puppy, young male dog. • Chiot. ¶ (音系资料) kʰy|tzo| [tʂʰu|-|ju#| • ~ 指示代词 量词: 这只小狗 • ~ DEM CLF: this puppy • ~ DEM CLF: ce chiot ¶ (音系资料) kʰy|tzo| tʰy|-mi| • ~ 指示代词 量词: 那只小狗 • ~ DEM CLF: that puppy • ~ DEM CLF: ce chiot ¶ (音系资料) kʰy|tzo|

**t<sup>h</sup>ɣ|ɣ#|** • ~ 指示代词 量词: 那只小狗 • ~ DEM CLF: that puppy • ~ DEM CLF: ce chiot 【量词】 ɣ|、mi|<sub>b</sub>、|u|<sub>b</sub> ② ▶ 公狗 • Male dog. • Chien (mâle). 【量词】 ɣ|、mi|<sub>b</sub>、|u|<sub>b</sub> ③ ▶ ‘小狗’、‘狗崽子’。乳名 (贱名、护身名): 摩梭人 (同汉族人) 相信给新生儿取一个不好听或贬低的名字可以保护她们免受邪灵和疾病的侵害。名字越贬低, 鬼怪就越会鄙视这个孩子, 从而不去打扰他。 • “Puppy-Boy”: a term used as a temporary name for baby boys, during the first months of their life, before they are given a real name. The practice of giving newborns a temporary, often unpleasant or degrading name is intended to keep them safe from evil spirits and misfortune. The practice stems from a belief (shared with other ethnic groups in China) that by giving a child an unattractive name, malevolent spirits and demons would be disgusted by the ugly name, and therefore overlook or ignore the child. (The registry office requires a name to be given at birth, but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) • « Petit Chien » : terme utilisé comme nom temporaire pour les bébés de sexe masculin, pendant les premiers mois de leur vie, avant qu’ils ne reçoivent un vrai nom. La pratique consistant à affubler les nouveau-nés d’un nom temporaire désagréable ou dégradant vise à les protéger des mauvais esprits et du malheur. Cette pratique découle d’une croyance (partagée par d’autres groupes ethniques en Chine) selon laquelle, en donnant à un enfant un nom peu attrayant, on suscitera le dégoût des esprits malveillants et des démons, qui se détourneront de l’enfant. (L’état-civil nécessite qu’un nom soit donné dès la naissance, mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu’une fois passés les premiers mois.) Cette coutume est connue en chinois comme « nom de protection ».

**k<sup>h</sup>ɣ|zo| | -bo|zo#|** /k<sup>h</sup>ɣ|zo|bo|zo|/ Kusso Bbosso

名词 本调: -LM+#H ▶ 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子。乳名 (贱名、护身名): 摩梭人 (同汉族人) 相信给新生儿取一个不好听或贬低的名字可以保护她们免受邪灵和疾病的侵害。名字越贬低, 鬼怪就越会鄙视这个孩子, 从而不去打扰他。 • ‘Dog-pig’, ‘doggy-piggy’: a term used as a temporary name for baby boys, during the first months of their life, before they are given a real name. The practice of giving newborns a temporary, often unpleasant or degrading name is intended to keep them safe from evil spirits and mis-

fortune. The practice stems from a belief (shared with other ethnic groups in China) that by giving a child an unattractive name, malevolent spirits and demons would be disgusted by the ugly name, and therefore overlook or ignore the child. (The registry office requires a name to be given at birth, but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) • ‘Chien-cochon’, ‘cochon-clébard’ : terme utilisé comme nom temporaire pour les bébés de sexe masculin, pendant les premiers mois de leur vie, avant qu’ils ne reçoivent un vrai nom. La pratique consistant à affubler les nouveau-nés d’un nom temporaire désagréable ou dégradant vise à les protéger des mauvais esprits et du malheur. Cette pratique découle d’une croyance (partagée par d’autres groupes ethniques en Chine) selon laquelle, en donnant à un enfant un nom peu attrayant, on suscitera le dégoût des esprits malveillants et des démons, qui se détourneront de l’enfant. (L’état-civil nécessite qu’un nom soit donné dès la naissance, mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu’une fois passés les premiers mois.) Cette coutume est connue en chinois comme « nom de protection ».

**k<sup>h</sup>ɣ|zo| -k<sup>h</sup>ɣ|my|** /k<sup>h</sup>ɣ|zo|k<sup>h</sup>ɣ|my|/ kusso kumu

名词 本调: H#- ▶ 小狗与母狗 • Puppy and she-dog. • Chiot et chienne. 【形态构成】 k<sup>h</sup>ɣ|zo#|、k<sup>h</sup>ɣ|my|

**k<sup>h</sup>wæ|hwæ|** kuaehuae

动词 ▶ 披上 • To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). • Se draper de, endosser, mettre sur son dos. ¶ (Sister.55, 10.24397/pangloss-0004342#S55) zæ|su| | dju| -|ju| | k<sup>h</sup>wæ|hwæ| raesi ddeele kuaehuae • (他) 披着一块粗的毡子。 • (He) wrapped himself in a coarse felt cloak. • Il se drapa dans une pièce de feutre. ¶ (Sister.5.44, 10.24397/pangloss-0009082#S44, ,)

**k<sup>h</sup>wæ|jæ#|** /k<sup>h</sup>wæ|jæ#|/ kuae'er (Gi: 同, Da: k<sup>h</sup>wæ|jæ#|, Jj: k<sup>h</sup>u|jæ#|, Dd: k<sup>h</sup>wɣ|jæ#|)

名词 本调: #H ▶ 毡子。也用来指席子, 垫子等。 • Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion... • Feutre; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin... ◆ (sémantique) Le sens initial était une pièce de feutre (à base de laine), sur lequel on dormait, et dont on pouvait aussi se revêtir. Par extension, le nom désigne tout ce qui sert au couchage, ce qui sert de matelas, ainsi que les tissus dont on couvre les meubles pour les protéger. ◆ (semantics) The original meaning was: a piece of felt (made of wool) on which people slept, and

which they could also cover themselves with. By extension, the name refers to anything used for sleeping, such as mattresses, as well as the fabrics used to cover furniture to protect it. ◆ (语义) 原意: 来指一块羊毛毡, 人们睡在上面, 也可以披上。推而广之, 这个名词指的是用当垫子的任何物品, 如床垫, 以及用来覆盖宝贵家具的织物。 ¶ k<sup>h</sup>wæ̃]jæ̃]t<sup>h</sup>ĩ]t-k<sup>h</sup>õ] • 铺席子 • to spread a mat • étendre la natte 【量词】 t<sup>h</sup>ɿ̃]ₐ 1 k<sup>h</sup>wɿ̃]ₐ /djũ]t k<sup>h</sup>wɿ̃] / kua (Jj: 同, Gi: djũ]t-kwæ̃])

量词 本调: Hₐ ▶ 量词: 块。一块肉、一口饭 • A piece of, a chunk of; a mouthful of. • Classificateur des morceaux et des bouchées. ◆ (sémantique) un quartier, un petit morceau ¶ djũ]t-k<sup>h</sup>wɿ̃]~djũ]t-k<sup>h</sup>wɿ̃] • 一块一块地 • chunk by chunk, one chunk after the other • par petites bouchées, par petits morceaux ¶ djũ]t-k<sup>h</sup>wɿ̃] sõ], |djũ]t-k<sup>h</sup>wɿ̃] fɿ̃]! • 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。) • Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) • Chaque

mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.) ¶ djũ]t-k<sup>h</sup>wɿ̃] sõ], |djũ]t-k<sup>h</sup>wɿ̃] kɿ̃]! • 学到一点东西, 就会那一点! /你学到的每一件小事都是你掌握的一项小技能! (这是发音合作人在前一个例子的基础上提出的例子, 采用了一种更普遍的说法, 不需要非常特别的情景: 老师和学生一般都会希望学生会进步, 所学的东西被吸收, 成为一种技能。) • Each little thing you learn is a little skill you acquire! (An example proposed by the consultant on the basis of the previous one, putting together a statement which does not require a highly specific context. Common sense leads all concerned to hope that a student will progress, and that something learnt will be assimilated and become a skill.) • Chaque petite chose apprise, c'est une petite compétence acquise! (Exemple proposé par la locutrice sur le modèle du précédent, en adoptant un énoncé plus général, qui ne requiert pas un contexte très spécifique : le bon sens porte à espérer que l'étudiant progresse, et qu'un chose apprise soit assimilée et devienne une compétence.)





## 1

la1 1 /la1/ la (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 老虎 • Tiger. • Tigre. 【量词】 p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>la

la1 2 /la1/ la

助词 本调: M ▶ 和、与、跟 • Too, also, and. • Et, aussi. ¶ **du1-k<sup>h</sup>ɣ1|la1|so1-ti1** • 一岁三个月 • one year and three months (context: indicating the age of an infant) • un an et trois mois (contexte: on indique l'âge d'un nourrisson) ¶ **tɕ<sup>h</sup>u1|la1|mx1-bi1, |njɣ1|la1|mx1-bi1** • 他不去(的话), 我也不去! • (If)(s)he does not go, I'm not going either! • s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ **tɕ<sup>h</sup>u1|la1|mx1-bi1, |njɣ1|mx1-bi1-ze1** • 他如果不去, 我也不去! • If he doesn't go, I'm not going either! • s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ **t<sup>h</sup>u1|mx1-bi1-ze1-dzo1, |njɣ1|la1|mx1-bi1-ze1** • 他如果不去, 我也不去! • If he doesn't go, I'm not going either! • s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ **hi1|la1|dzɣ1, |mɣ1-di1|la1|dzɣ1** • 人也好, 土地也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 土地也好!”) • The people are good; and the land is good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining: the people are good, and their land is good.) • les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme) ¶ **hi1 F |dzɣ1, |mɣ1-di1 F |dzɣ1** • 人也好, 土地也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 土地也好!”) ◆ (音系学) 例子同上, 只是使用了语调焦点化来起语素 la12 在上一个例子中所起到的作用。 • The people are good; and the land is good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining: the people are good, and their land is good.) ◆ (phonology) Same example as above, except that intonational focus is used instead of the morpheme la12. • les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme) ◆ (phonologie) Une focalisation intonative remplit ici la fonction qui est celle du morphème la12 dans l'exemple précédent. ¶ **hi1|la1|dzɣ1, |lɣ1|la1|dzɣ1** • 人也好, 田也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) • The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a

young woman is considering joining: the people are good, and their land is good.) • les gens (y) sont bons, (et) les champs (y) sont bons (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme) ¶ (音系资料) **mx1|la1|dzɣ1**! • 猪油也好! (按照上面例子编出来的句子) • The grease too is good! (Elicited on the analogy of the preceding examples) • La graisse aussi (y) est bonne! (Phrase élicitée par analogie avec les exemples qui précèdent) ¶ (音系资料) **qæ1|la1|dzɣ1**! • 油也好! (按照上面例子编出来的句子) • The oil too is good! (Elicited on the analogy of the preceding examples) • l'huile aussi (y) est bonne! (Phrase élicitée par analogie avec les exemples qui précèdent) ¶ **njæ1-su1|ky1|yɯ1|da1|la1|du1-bæ1|mx1-tɕɣ1, ɔ1|gi1**! • 这和我们编织的方式不一样, 对吧! (语境: 合作人看着陈珍老师织腰带的视频, 就提出: 永宁失去了制作腰带的传统, 编织技术不一样。) • It's not the same as the way we weave, is it! / [Their way of weaving] is not the same as the way we weave, is it! (Context: the consultant watches a video of Chen Zhen weaving a belt. She points out that the Na of Yongning have not maintained the tradition of belt weaving, and that the weaving technique is not the same (mobile loom in the video vs. fixed-structure loom in Yongning). • Ce n'est pas pareil que notre façon à nous de tisser, n'est-ce pas! (Contexte: la locutrice regarde une vidéo de Chen Zhen tissant une ceinture. Elle relève que les Na de Yongning n'ont pas conservé la tradition de tissage de ceintures, et que la technique de tissage n'est pas la même (métier à tisser mobile dans la vidéo commentée en japhug, métier à tisser fixe à Yongning).

la1 3 /la1/ la

助词 本调: M ▶ 只, 才 • Only. • Seulement. ¶ **tɕ<sup>h</sup>u1|la1|ni1-ze1-mæ1**! • 就这些了! /就这些而已! /就这样! • That's all! • C'est tout! / Voilà tout! ¶ **mx1-go1|la1|fy1**! • 不痛才(能)高兴! /没有病的时候才能开心! (反思高年龄身体不舒服的困难和烦恼) • It's only when one has no ailments that one can be happy! (An observation about the health trouble that comes with older years.) • C'est seulement quand on n'a pas de maladie qu'on peut être content! / Ce n'est qu'en l'absence de soucis de santé qu'on peut être heureux! (Réflexion au sujet des contrariétés qu'apportent les soucis de santé avec l'âge.) ¶ **hi1|du1-ɣ1|la1|ni1|mæ1**! • 是同

一个人/指的是同一个人! (情景: 发音合作者回答关于准同义词之间的细微差别的问题。意思是: “嗯, 可以找到细微差别, 但基本上都是一样的, 因为指的是同一个人”。) • It's one and the same person / It refers to the same person! (Response given by the speaker to a question about shades of meaning between quasi-synonyms. Paraphrase: 'Well, you can find nuances, but basically it's all the same: it refers to the same person').

• Il s'agit d'une seule et même personne! / Il s'agit en tout et pour tout d'une seule personne! / Ça désigne la même personne! (Réponse fournie par la locutrice à une question concernant les nuances de sens entre quasi-synonymes pour désigner une certaine personne. Paraphrase: « Les nuances, bon, on peut en trouver, mais au fond, c'est pareil puisque ça désigne la même personne ».)

### la1 1 /la1/ laq (Gi: 同)

**动词** 本调: MH ▶ 打 (打人, 钉钉子……) • To strike someone, to beat someone. • Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...). ㊟ **hī1 la1** • 打人 • to strike someone • frapper quelqu'un ㊟ **ha1 la1** • 打粮食 • to beat the grain • battre le grain ㊟ **ny1|ju1 la1** • 打大豆 • to beat soy • battre les cosses de soja ㊟ **ə1ji1-ɕu1ji1, |fi1di1-dzo1, |æ1 la1-hī1 F | dzo1! | ɕe1 la1-hī1 F | dzo1! | hæ1 la1-hī1 F | dzo1! | ny1 la1-hī1 F | dzo1!** • 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。 • In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! • Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ㊟ **ə1ji1-ɕu1ji1, |fi1di1-dzo1, |æ1 la1-hī1 dzo1, | ɕe1 la1-hī1 dzo1, | hæ1 la1-hī1 dzo1, | ny1 la1-hī1 dzo1.** • 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。◆ (语义) 前一个例子的变体 • In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. ◆ (semantics) Variant of the preceding example. • Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent. ◆ (sémantique) Variante de l'exemple précédent. 【参考】 la1~la1

### la1 2 /la1/ laq

**动词** 本调: MH ▶ 有, 结 (露水) • To form, to be there, to have appeared (dew). • Apparaître, y avoir (de la rosée). ㊟ **dzy1 la1** • 结露水了。 • Some dew has appeared; there is some dew • Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ㊟ **dzy1-qh1 la1** • 结露水了。 • Some dew has appeared; there is some dew • Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

### la1bi#1 /la1bi1/ labbi (Gi, Jj: 同)

**名词** 本调: #H ▶ 陡坡、土坡、斜坡 • Steep slope. • Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ㊟ **la1bi1-tsɿ1** • ‘像陡坡’, 等于: 很陡 • steep (literally ‘like a steep slope’) • raide, escarpé (littéralement ‘comme un escarpement’) ㊟ **la1bi1-tsɿ1 | zywæ1!** • 陡得很! • It is really steep! • C'est très pentu! (Littéralement: ‘Ça ressemble vraiment à une pente raide!’)

### la1do#1 /la1do1/ laddo

**名词** 本调: #H ▶ 马夫 (参加马帮) • Horse groom. • Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

### la1gy1 /la1gy1/ laggū (Gi, Da, Jj: 同)

**形容词** 本调: LM ▶ 弯 (树…) • Curved, crooked, bent (e.g. tree). • Recourbé, tordu, courbe. ㊟ **si1dzi1 tɰ1-dzi1 | la1-gy1-ze1.** • 树弯了。 • The tree got crooked. • L'arbre est devenu courbé.

### la1gy1-la1jni1-ɰ1 /la1gy1-la1jni1/ laggulani (Jj: 同)

**形容词** 本调: LM-L ▶ 弯 (路, 植物, 人的四肢) • Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). • Tout tordu, tout recourbé. ◆ (sémantique) la première partie, /la1gy1/, peut s'employer seule (voir l'entrée correspondante), mais pas la seconde. 【形态构成】 la1gy1

### la1hwɿ1 /la1hwɿ1/ Lahua

**名词** 本调: L# ▶ 草海 (村落名) • Lahua: a Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from /la1tɰa1-di1/. • Lahua: village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la1tɰa1-di1/.

### la1jɿ1-tɰ1 /la1jɿ1-tɰ1/ layelhi (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: LM- ▶ 十二月 • 12<sup>th</sup> month. • Le douzième mois.

### la1kɿ1 /la1kɿ1/ lage

**名词** 本调: L# ▶ 小坛子, 用来存酒 • Small jar used to preserve wine. • Jarre, pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. 【量词】 |ju1ɰ

### la1-khy1 1 /la1khy1/ laku (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: MH# ▶ 虎年 • Year of the Tiger. • Année

du Tigre. 【形态构成】 la1、kʰy1

la-t-kʰy1 2 /la-t-kʰy1/ la kuq

形容词 本调: MH# ▶ 属虎 • Born in the year of the Tiger. • Né l'année du Tigre.

la-t-la1 /la-t-la1/ lala

形容词 本调: M ▶ 松弛 • Flaccid, flabby. • Ballant, flasque. ¶ (Sister.106, 10.24397/pangloss-0004342#S106) hī-t | tʂʰw-t-ne-t-ji | lo | la-t-la1 | le-t-jo. Hin tee niq yi loq lala leyo. • 人是这样胳膊松松 (=空手) 过来的! • People come empty handed, like this! • Les gens viennent comme ça, les bras ballants!

la-t-la1b /la-t-la1/ lala (Jj: 同)

动词 本调: Mb ▶ 摇晃 (例如, 摇晃一罐酒, 以确定里面是否还有液体; 摇晃一个盒子, 以确定里面是否还有东西), 混合 (例如, 将糌粑与酥油茶混合)。• To shake (e.g. to shake a jar of alcohol to ascertain whether there is still any liquid in it, to shake a box to find out whether it still has some contents), to blend (e.g. to blend tsampa with butter tea). • Secouer (par exemple, secouer une petite jarre d'alcool pour déterminer si elle contient encore du liquide, ou secouer une boîte pour savoir s'il y a encore quelque chose dedans), mélanger (par exemple, mélanger du tsampa avec du thé au beurre). ¶ le-t-la-t-la1 • 实施~重叠 • ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED ¶ tsa-lbx-t thit-kʰw1, | thit-la-t-la1 • 在酥油茶中放入一些烤面粉 (糌粑), 搅拌均匀! • Put some toasted flour (tsampa) [in the butter tea], and stir! • Mettre de la farine grillée (tsampa) [dans le thé au beurre], et mélanger! (Indication culinaire.) ¶ (音系资料) la-t-la-t-ze1 • ~重叠 整体体 • ~ RED PFV • ~ RED PFV 【参考】 tʂwæt-tʂwæt

la-t-la1 /la-t-la1/ lala (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 打架、吵架 • To fight, to scuffle, to come to blows. • Se disputer, se battre. ¶ la-t-la-t-hī | tʂʰw-t-tai1 • 打架的这些 (人) • those people who are fighting • ces (gens) qui se disputent 【参考】 la1 1

la-t-lo-t-kwɿ1 /la-t-lo-t-kwɿ1/ Lalowua

名词 本调: H# ▶ 拉洛瓦村 (永宁坝子的一个村落)。也称作拉鲁瓦。经纬度: 100.66097, 27.76789 • Lalowua, a village of Yongning. Latitude: 27.76789, longitude: 100.66097. • Lalowua, un village de Yongning; prononciation chinoise: Laluowa. Latitude: 27.76789, longitude: 100.66097. ◆ (sémantique) 14<sup>e</sup> village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, dans l'énumération qui prend

comme point d'origine le lac Lugu. ¶ dzɿ-lby-t-kɿ-tsa-l-kwɿ1, | hi-lkwɿ1-lo1, | æ-mi-t-kwɿ1, | la-t-lo-t-kwɿ1, | la-t-gwɿ1, | bx-tsho-t-gy1, | ə-t-la-t-kwɿ1, | gæ-ljæ1, | qhæ-tse-hi1, | tho-t-wu1 • 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。• The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la-ta1 1 /la-ta1/ lalha

代词 本调: MH# ▶ 别的 • Other. • Autre, autres. ¶ la-ta1 | qu-t-tai1 • 其它一些 • some others, a few others • quelques autres ¶ la-ta1 | tʂʰw-t-tai1, la-ta1 | tʂʰw-t-tai1 • 其它的那些 • those other, those few others, the few that remained • ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-ta1 | qu-t-ko1-ni1! • 是另一回事! / 是另一码事! • It's something different! / That's a different matter! • C'est autre chose! / Ca, c'est différent! ¶ la-ta1 | qu-t-tai1-ni1! • 那是另一组 (人)! • Those are other people! / It's another set of people! • Ce sont d'autres gens! / C'est d'autres gens qu'il s'agit là! 【参考】 la-ta1 2

la-ta1 2 /la-ta1/ lalha

形容词 本调: MH# ▶ 别的 • Other. • Autre. ¶ la-ta1 hī1 • 其它人 • other people • les autres gens ¶ qu-t-bæ1 | le-t-se1, | qu-t-bæ1-ji1! • 做完一件事情, 就轮到另一个! • When one has finished one task, one moves on to another! • Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à la suivante! ¶ qu-t-bæ1 | le-t-se1, | wɿ1 | la-ta1 | qu-t-bæ1-ji1! • 做完一件事情, 就轮到另一个! • When one has finished one task, one moves on to another one! • Quand on a fini une chose/une tâche, on passe à une autre encore! 【参考】 la-ta1 1

la-ta1 3 /la-ta1/ lalha

连接词 本调: MH# ▶ 这以外 • Apart from, aside of, other than. • À part, en dehors de. ¶ tsa-lbx-t mx-t-ph1-ju1! | la-ta1, | ə-tso-t-mx-t-ni1 | ph1-ju1! • 面粉不贵。其它的呢, 什么都贵! (题目: 讲今日永宁食品物价) • Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21<sup>st</sup>-century Yongning) • La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la



vie dans la région aujourd'hui)

la+ma+ /la+ma+/ lama

名词 本调: M ▶ 喇嘛 • Lama. • Lama. ¶ hæ+ la+ma+ • 汉族喇嘛 • Chinese lama • lama chinois 【量词】 γ+ 【词源】(藏语借词) bla ma བླ་མ་ 【比较对象】(普米语) la55ma51

la+ma+ /la+ma+/ Lama

名词 本调: L ▶ 拉玛: 一个姓。这个姓, 永宁有四个家 • Lama, a clan name from Yongning. There are four families in Yongning that carry this name. • Lama, un nom de clan. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ◇ (comp) S'il s'agissait d'un emprunt tibétain (ce qui n'a rien de sûr, s'agissant d'un nom de famille et non d'un prénom), il pourrait s'agir de Bla ma བླ་མ་. ◇ (comp) In case this word is a Tibetan borrowing (which is by no means certain; it is a surname and not a first name), it could be from Bla ma བླ་མ་. ◇ (comp) 假如是藏语借词(这一点还不能确定), 可能来自 བླ་མ་. ¶ la+ma+ = j+ \$ • 拉玛家族 • the Lama /la+ma+/ clan, the Lama /la+ma+/ family • le clan Lama /la+ma+/, la famille Lama /la+ma+ / ¶ la+ma+ - gy+ma+ • 一个人的名字: 姓为拉玛, 名为 gy+ma+ • the name of a person, containing both a clan name: Lama /la+ma+/, and a given name: /gy+ma+ / • nom d'une personne, comportant un nom de clan (Lama /la+ma+ /) et un prénom (/gy+ma+ /) ¶ la+ma+ = j+, | zy+ - zi |, | dju+ - j+ | • 姓拉玛的, 有四家, 形成一个家族! • There are four families carrying the name Lama; they make up one clan! • Il y a quatre familles qui portent le nom Lama; elles constituent un clan!

la+mi#1 /la+mi+/ lami

名词 本调: #H ▶ 母老虎 • Female tiger. • Tigresse. ¶ la+mi+ th+yi+mi1 ≈ la+mi+ th+yi+mi1# • ~ 指示代词 量词: 那只老虎 • ~ DEM CLF: that female tiger • ~ DEM CLF: cette tigresse 【量词】 p'ho+a、mi+b

la+hwax+ /la+hwax+/ Langua

名词 本调: M ① ▶ 拉瓦山: 一座山的名字。 • The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao. • Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② ▶ 拉瓦村: 拉瓦山上的一个村落。经纬度: 100.65147, 27.77222 • The name of a hamlet on the slope of the Langua mountain. Latitude: 27.77222, longitude: 100.65147. • Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. Latitude: 27.77222, longitude: 100.65147. ¶ dzx+by+ - kx+sa+ - swx+, | hi+swx+ - lo |, | æ+mi+ - swx+ # |, | la+lo+ - swx+ |,

| la+hwax+, | by+ts'ho+gy |, | ə+la+ - swx+ # |, | gæ+ljæ |, | q'hæ+ts'hi+, | th'o+tuw# | • 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 • The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la+pe+ /la+pe+/ Labei

名词 本调: L# ▶ 拉伯 • The village of Labai. • Village de Labai. 【参考】 p'h+yo+dz'o#1 【词源】(汉语借词) 拉伯

la+ph+y#1 /la+ph+y+/ lapu

名词 本调: #H ▶ 公老虎 • Male tiger. • Tigre (mâle). ¶ la+ph+y+ th+y+ - juw#1 • ~ 指示代词 量词: 那只公老虎 • ~ DEM CLF: that male tiger • ~ DEM CLF: ce tigre 【量词】 p'ho+a、ju+ b

la+ta+ /la+ta+/ lada (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: LM ▶ 歪, 偏 (帽子戴得歪) • Askew, slanting (e.g. hat). • De biais, de travers (par exemple: porter son chapeau de travers).

la+th'a+-di1 /la+th'a+-di1/ Lataddi

名词 本调: MH# ▶ 拉塔地: 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、落水村等 • Lataddi: the entire Na area around Lugu Lake, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. • Lataddi: la région na qui entoure le lac Lugu: Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ hi+ki+, | ni+se |, | ta+dz |, | my+q'h+wæ |, | la+th'a+-di1 • 泸沽湖边的摩梭村落, 依次是: 里格、尼赛 (小落水)、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、落水村等) • Na villages on the shore of the Lake, in the order in which one crosses them when moving away from the Yongning plain and going clockwise around the Lake: Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuæ, Lataddi. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la+th'a+-di1/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning: Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuæ, Lataddi. Le dernier, Lataddi /la+th'a+-di1/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.



la˩tʰa˩mi˩ʃ /la˩tʰa˩mi˩ʃ/ Latami (Da: la˩tʰa˩mi˩ʃ#)

名词 本调: H\$ ▶ 一个姓。这个姓，永宁有五个家。音译: 拉他咪、拉它米。• Latami, a clan name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /kʰʌtʰa˩/ and /ə˩la˩/. • Latami, nom de clan. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /kʰʌtʰa˩/ et /ə˩la˩/. ㊦ la˩tʰa˩mi˩ʃ ㊦ 拉他咪家族 • the Latami /la˩tʰa˩mi˩ʃ/ clan, the Latami /la˩tʰa˩mi˩ʃ/ family • le clan Latami /la˩tʰa˩mi˩ʃ/, la famille Latami /la˩tʰa˩mi˩ʃ/ ㊦ la˩tʰa˩mi˩ʃ, | tsʰe˩zi˩, | dʒu˩tʰi˩! • 姓拉他咪的，有十家，形成一个家族! • There are ten families carrying the name Latami; they make up one clan! • Il y a dix familles qui portent le nom Latami; elles constituent un clan! ㊦ (音系资料) la˩tʰa˩mi˩ʃ-nu˩ ㊦ ~ + 联想复数 + 施动者 • ~ ASSOCIATIVE + AGENT • ~ ASSOCIATIF + AGENT ㊦ (Da) #la˩tʰa˩mi˩ʃ ㊦ 拉他咪家族 ㊦ (声调) 该变体的声调模式由名词/la˩tʰa˩mi˩ʃ/和复数关联后缀组成。名词的声调类别被视为最后一个音节上的固定H调，而不是H\$ (与声调组的最后一个音节相关联的H调)。• the Latami clan, the Latami family ㊦ (tonology) The tonal pattern of this speaker consists of a concatenation of the noun /la˩tʰa˩mi˩ʃ/ and the plural associative suffix. The tonal category of the noun is treated as if it were a fixed H tone on the last syllable, whereas its tone is H\$, an H tone that associates with the last syllable of the phonological word. • le clan Latami, la famille Latami ㊦ (tonologie) Le schéma tonal de ce locuteur consiste en une concaténation du nom /la˩tʰa˩mi˩ʃ/ et du suffixe associatif pluriel. La catégorie tonale du nom est traitée comme s'il s'agissait d'un ton H fixe sur la dernière syllabe, alors que son ton est H\$, un ton H qui s'associe à la dernière syllabe du mot phonologique.

la˩tʰa˩mi˩ʃ-tʰæ˩ʃu˩tʰa˩mɿ /la˩tʰa˩mi˩ʃtʰæ˩ʃu˩tʰa˩mɿ/ Latami Daeshi Lhamu

名词 本调: H#-M-L ▶ 拉他咪打史拉姆: 本著作的标准发音合作人 • Latami Daeshi Lhamu: the name of the main consultant (reference speaker) and co-author for this volume, Mrs. Latami (speaker code: F4). • Latami Daeshi Lhamu : le nom propre (nom de famille et prénom) de Mme Latami, consultante de référence et co-autrice

du présent travail (code locutrice : F4). ㊦ (phonologie) Généralement prononcé avec une latérale simple, voisée, et une nasale sommet de syllabe : [...la˩mɿ]. ㊦ (phonology) Generally pronounced with a simple voiced lateral and a syllabic nasal: [...la˩mɿ]. ㊦ (音系学) 一般实际发音中，边音是浊的、鼻辅音单独构成音节: [...la˩mɿ]。【形态构成】la˩tʰa˩mi˩ʃ、tʰæ˩ʃu˩tʰa˩mɿ 【词源】(藏语借词) \* Bkra shis Lha mo བརྒྱམིཤིས་ལྷ་མོ་

la˩tʃy˩ /la˩tʃy˩/ lazhu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 蜡烛 • Candle. • Bougie. 【参考】ti#1 【量词】kʰʌ˩1 【词源】(汉语借词) 蜡烛

la˩zo#1 /la˩zo˩/ lasso

名词 本调: #H ▶ 小老虎 • Baby tiger, child of tiger. • Petit tigre. ㊦ la˩zo˩tʰy˩tʰi˩#1 ㊦ ~ 指示代词 量词: 那只小老虎 • ~ DEM CLF: that baby tiger • ~ DEM CLF: ce petit tigre 【量词】|u˩tʰ

-læ˩ /læ˩/ lae

后缀 本调: M ▶ 主题: ……的话、关于…… • This TOP marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... • Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ㊦ (sémantique) attesté dans : Elders3 ㊦ dʒu˩mɿtʰ | -læ˩... • 关于独玛呢，…… • Concerning (my granddaughter) dʒu˩mɿtʰ, ... • pour ce qui est de ma petite-fille dʒu˩mɿtʰ, eh bien... ㊦ la˩mɿtʰ | -læ˩... • 关于拉姆呢，…… • Concerning la˩mɿtʰ [a given name], ... • pour ce qui est de la˩mɿtʰ [nom propre], ... ㊦ ti˩dʒo˩ | -læ˩... • 关于棣啉 ti˩dʒo˩[人的名字]呢，…… • Concerning Diddeo ti˩dʒo˩ [a given name], ... • pour ce qui est de Diddeo ti˩dʒo˩ [nom propre], ...

la˩dæ˩qæ˩ /læ˩dæ˩qæ˩/ laeddaeghae (Da, Dd: 同, Gi: la˩dæ˩kæ˩, Jj: la˩da˩kæ˩by˩)

名词 本调: H# ▶ 腋下 ㊦ 当地汉语方言: 膈肢窝 • Armpit. • Aisselle. ㊦ (phonologie) La voyelle des deux premières syllabes pourrait être le résultat d'une harmonie vocalique avec le /æ˩/ de la troisième et dernière syllabe. ㊦ (phonology) The vowel in the first two syllables could be the result of regressive vowel harmony with the /æ˩/ found in the third and last syllable. ㊦ (音系学) 前两个音节中的元音可能是与第三个音节中的/æ˩/元音和谐的结果。【量词】|u˩tʰ

la˩pʰæ˩-læ˩dzi˩ /læ˩pʰæ˩læ˩dzi˩/ laepaelaezzee

名词 本调: L+#H- ▶ 洗衣服用的一种植物 • A plant

used when washing clothes, at a time when soap was not yet widely available. • Une plante qu'on utilisait pour faire la lessive, à l'époque où le savon n'était pas encore répandu. Cueillie de façon systématique, elle est devenue moins abondante. 【参考】 ɬo:phɣj-ɬo:ldy:|ju:|

**læ:ɬæʔ\$** /læ:ɬæʔ/ laehrae (Gi, Dd: 同, Jj: la:ɬæʔ#1)  
名词 本调: H\$ ▶ 乌鸦 • Raven. • Corbeau.  
☞ læ:ɬæʔ tʂʰu:ɬ-mi | pʰɣ:ɬ ni! • 这只乌鸦是公的!  
• This raven is a male! • Ce corbeau, c'est un mâle!  
☞ læ:ɬæʔ tʂʰu:ɬ-mi | mi:ɬ ni! • 这只乌鸦是母的!  
• This raven is a female! • Ce corbeau, c'est une femelle!  
【量词】 mi:ɬ

**læ:ɬæʔ-miʔ\$** /læ:ɬæʔmiʔ/ laehraemi  
名词 本调: H\$ ▶ 母乌鸦 (这不是一个通用词: 在日常用语中, 乌鸦没有公母之分) • Female raven. (This is not a common term: in everyday language, no distinction is made between male and female ravens.) • Corbeau femelle. (Ce n'est pas un terme usuel : dans la langue courante, on ne distingue pas corbeau mâle et corbeau femelle.) 【量词】 mi:ɬ

**læ:ɬæʔ-pʰɣ#1** /læ:ɬæʔpʰɣ#1/ laehraepu  
名词 本调: #H ▶ 公乌鸦 (这不是一个通用词: 在日常用语中, 乌鸦没有公母之分) • Male raven. (This is not a common term: in everyday language, no distinction is made between male and female ravens.) • Corbeau mâle. (Ce n'est pas un terme usuel : dans la langue courante, on ne distingue pas corbeau mâle et corbeau femelle.) ☞ læ:ɬæʔ-pʰɣ:ɬ tʰɣ:ɬ-miʔ\$ • ~ 指示代词 量词: 那只公乌鸦 • ~ DEM CLF: that male raven • ~ DEM CLF: ce corbeau mâle 【量词】 mi:ɬ

**læ:ɬsu:ɬ** /læ:ɬsu:ɬ/ laezi (Gi, Da, Jj: 同)  
名词 本调: H# ▶ 辣椒 (汉语借词: '辣子') ◆  
当地汉语方言: 辣子 • Chilli peppers. • Piment.  
☞ læ:ɬsu:ɬ hɣj-~hɣj • 炒辣椒 • to fry chilli peppers • frire des piments 【量词】 |ju:ɬ 【词源】 (汉语借词) 辣子

**le-** /le/ le-  
前缀 本调: M ▶ 实施 • Accomplished aspect (ACCOMP). • Aspect accompli (ACCOMP). ◆ (phonologie) Ce morphème connaît une importante harmonie vocalique avec la syllabe qui suit. ◆ (phonology) This morpheme has a high degree of vowel harmony with the following syllable. ◆ (音系学) 这个词素与后面音节发生很明显的元音和谐。 ☞ (Benevolence.1, 10.24397/pangloss-0004582#S1)

**le** /-/ lei  
disc.ptcl 本调: L? ▶ 句尾助词: 感叹 • Exclamative final particle. • Particule finale exclamative. ☞ dzɣ:ɬ le! • 好了! / 太好了! • Well done! / Great! • Bravo!

**le-ɬa1** /le-ɬa1/ leda  
连接词 本调: MH ▶ 到……为止、一直到……、连…… • Up to, all the way to; even. • Jusqu'à; même.

**le-wo1** /le-wo1/ le'uo (Gi, Jj: 同)  
助词 本调: M ▶ 再、又、重新, ……回去 • Again, over again, once over again; back. • À nouveau, de nouveau. ☞ le-wo1 jo1 • 回 • to come back • revenir ☞ le-wo1 le-gy1 • 重新做, 从头开始 • to do over again • recommencer ☞ le-wo1 | le-gy1~gy1 • 重新做、重新建 • to build anew, to make anew, to rebuild • refaire, réinstaller, reconstruire ☞ le-wo1 le-ɬo:ɬ zɣɣ • 重复讲说过的话 • to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly • répéter sans arrêt ☞ le-wo1 bi1 • 回去 • to go back • repartir

**le-wo1-tʰo:ɬo:ɬ** /le-wo1tʰo:ɬo:ɬ/ le'uo tojo  
助词 本调: #H- ▶ 后来 (原意: 翻篇) • Then, afterwards. • Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

**li:** /li/ li (Gi, Jj: 同)  
动词 本调: M<sub>a</sub> ① ▶ 看 • To look at. • Regarder. ☞ (音系资料) tʰi:ɬ-li:ɬ-dzo1 • 持续体~进行式: 正在看 • DUR ~ PROG: is watching • DUR ~ PROG: est en train de regarder ☞ (音系资料) tso1~tso1 li1 • 看东西 • to look at things • regarder des choses ☞ no:ɬ li:ɬ-tʰu:ɬ-ze! • 我来看你了。 • I'm here to visit you! / I've come to see you! • Je viens te rendre visite! ② ▶ 管理 • To manage, to be in charge of. • S'occuper de. ☞ a:ɬo1 li1 • 管家、管家里的事情, 看守家 • to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house • s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ ▶ 访问 • To visit, to go and see (someone). • Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ☞ pʰæ:ɬe:ɬi-ɬo:ɬ-ɲu:ɬ | mɣ:ɬo:ɬ li1 • 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) • The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning "the young man has sexual intercourse with the young woman".) • Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

**li/** /li/ liq (Gi, Da, Jj: 同)  
名词 本调: LH ▶ 茶 • Tea. • Thé. ☞ li:ɬ tɣɣ-ɬi! • 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮





be fed to cattle and is not used for medical purposes, or for firewood, or for making ropes, tools... • C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

lo<sub>b</sub> /dʒuːt loː/ lo

量词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 量词: 事情 (一件)、活 (一个) • Self-classifier for tasks and occupations. • Auto-classificateur des travaux et occupations.

## lo|1 /loː/ loq

动词 本调: L ▶ 过 (垭口) • To cross (a mountain pass). • Passer, franchir (un col). ¶ myː-tsoː loː • 往下过去 (过了垭口以后) • to go down (after crossing a mountain pass) • descendre (après avoir passé un col)

## lo|2 /loː/ loq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 山谷 • Mountain valley. • Vallée de montagne. ¶ (音系资料) loː-ɣoː • 山谷里 • in the valley • dans la vallée 【量词】 lo<sub>b</sub>

lo<sub>b</sub> /dʒuːt loː/ lo

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 谷 • Self-classifier for valleys. • Auto-classificateur des vallées. Également employé pour les chemins. ◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ◆ (phonology) Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is MH#. ◆ (音系学) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的量词中, 一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调, 而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 MH#。¶ hīː-t̪ | dʒuːt-loː • 住在一座山谷里的所有人 (直译: '一山谷的人') • literally 'a valley of people', to mean: all the population of that valley • tous les membres d'une grande famille: '[toute la population d']une vallée' ¶ siːdzil | dʒuːt-loː • 一山谷的树, 一片森林 (直译:

'一山谷的树') • 'a valley [of/covered with] trees', i.e. a large tract of woodland • une grande quantité d'arbres: 'une vallée [couverte] d'arbres', 'toute une vallée d'arbres'

## lo| /loː/ loq

名词 本调: LM ▶ 大拇指 (依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根)。• Thumb. • Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

## lo|1 /loː/ loq (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: MH ▶ 厚 • Thick. • Épais. ¶ tʂʰuːt | loː-pæː-t̪æː-ɣyː! • 很厚啊! • It's really thick! • c'est très épais!

## lo|2 /loː/ loq (Gi: 同)

动词 本调: MH ▶ 拱手作揖 • To join hands in an indication of submission. • Joindre les mains en signe de soumission. 【参考】 tʂʰyː-tʂʰyː | loː

## lo|bæː /loːbæː/ lobbae

名词 本调: MH# ▶ 索桥, 溜索 • Suspended bridge; zip line, flying fox. • Pont suspendu; pont de corde. La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie. 【量词】 kʰuːloː

## lo|bɣː /loːbɣː/ lobbe (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: L ▶ 手掌 • Palm of the hand. • Paume. ◆ (sémantique) On retrouve ici le même morphème que dans « plante du pied ». 【量词】 luːloː

## lo|byːt | luː /loːbyːt | luː/ lobbulee (Dd: lo|byːt | lyː)

名词 本调: LM-L ▶ 肘 • Elbow. • Le coude (non pas en tant qu'articulation, mais en tant que partie saillante, quand le bras est replié). 【参考】 loːtʂʰuːt | 【量词】 luːloː

## lo|byːt | tʂʰuːt | /loːbyːt | tʂʰuːt/ lobbuchi (Dd: 同, Gi: lo|byːt | tʂʰyːt | Jj: lo|byːt | tʂʰuːt)

名词 本调: L# ▶ 象、大象 • Elephant. • Éléphant. 【量词】 pʰoːaː, ɣːt | 【词源】 (藏语借词) glang chen གླང་ཅེན། 【比较对象】 (普米语) lō55bu22təhi22 ~ lō55bo55təhi53

## lo|dyː# | /loːdyː# | loddu (Jj: 同)

名词 本调: LM+#H ▶ 独臂人: 缺一只胳膊 (手) 的人 • Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person. • Manchot. 【量词】 ɣːt

## lo|dzil /dʒuːt loːdzil/ lozzee (Gi: 同, Da: ∅)

量词 本调: L ▶ 量词: 捧 (用两只手) • A handful (using both hands). • Classificateur des poignées (à deux mains). ◆ (sémantique) poignée (à deux mains)





## lo|mi|t-qa| /lo|mi|tqa|/ lomigha (Gi, Da: 同)

名词 本调: LM-L ▶ 虎口 • Web of the hand (interdigital fold) between the thumb and index finger. In Chinese anatomy, this spot is significant as it includes Hegu (合谷), an acupuncture point on the Large Intestine meridian. Stimulating the Hegu point is considered to alleviate pain, especially headaches and toothaches. • Commissure (pli interdigital) entre le pouce et l'index. En anatomie chinoise, ce point est important car il s'y trouve un point d'acupression sur le méridien du gros intestin. La stimulation de ce point, Hegu (合谷), est employée pour soulager la douleur, en particulier les maux de tête et les maux de dents. 【量词】 |u|b

## lo|na|by| /lo|na|by|/ lonabbu

名词 本调: H# ▶ 监狱 • Prison. • Prison. ¶ lo|na|by|qo|tæ| • 放在监狱、关在监狱里 • to jail, to put into prison • enfermer en prison, mettre en prison 【同义词】 lo|zi|by|、tæ|tjo|

## lo|ni| /lo|ni|/ loni (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 手指 • Finger. • Doigt. 【量词】 |u|b

## lo|ni| |du|t|u| /lo|ni|du|t|u|/ loni ddeele

名词 本调: H# | M ▶ 食指 • Index finger. • Index.

## lo|ni| |ni|t|u| /lo|ni|ni|t|u|/ loni nilee (Gi: Ø)

名词 本调: H# | M ▶ 中指 • Middle finger. • Majeur.

## lo|ni| |so|t|u| /lo|ni|so|t|u|/ loni solee

名词 本调: H# | M ▶ 第四根手指 • Ring finger, fourth finger. • Annulaire.

## lo|py| /lo|py|/ lobu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 戒指 • Ring. • Anneau. ¶ ny|t-lo|py| • 银戒指 • silver ring • anneau en argent ¶ hæ|t-lo|py| • 金戒指 • gold ring • anneau en or ¶ jo|t-lo|py| • 玉石戒指 ◆ (语义) 纳西族被誉为戴玉环的民族。摩梭人最珍贵的戒指是金银戒指。 • jade ring ◆ (semantics) The Naxi were reputed to wear jade rings. Among the Na, the most prized rings were gold rings and silver rings. • anneau en jade ◆ (sémantique) Les Naxi étaient réputés porter des anneaux de jade. Les anneaux les plus prisés chez les Na étaient d'argent et d'or. 【量词】 |u|b

## lo|qo|1 /lo|qo|/ logho

名词 本调: LM ▶ 煮饭或煮汤的铜锅。在过去，铜锅一般是铜做的。 • Copper pot for cooking cereals (nowadays, almost exclusively rice) and soup. • Marmite en cuivre pour la cuisson des céréales (aujourd'hui, presque

exclusivement du riz) et de la soupe. ¶ lo|qo|, |ha|tæ|di|! • 铜锅，是煮饭用的（东西）！ • The copper pot is for cooking cereals! • La marmite, c'est ce qui sert à cuire les céréales! ¶ lo|qo|t: |ha|tæ|di|! |æ|t-γ|, |dzu|khu|di|! |tʂʰx|ho|, |dzu|tæu|di|! • 铜锅，是用来煮饭的！铜锅，是放水用的！水壶，是用来煮水的！（描写永宁二十世纪中使用的三种锅） • The cooking pot (/lo|qo|t/) is for cooking cereals! The copper pot (/æ|t-γ|/) is for putting water! The boiler (/tʂʰx|ho|/) is for boiling water! (A summary of the respective uses of the three types of pots and pans in use in Yongning about the middle of the 20<sup>th</sup> century.) • La marmite (/lo|qo|t/), ça sert à cuire la nourriture! La casserole de cuivre (/æ|t-γ|/), ça sert à mettre de l'eau! La bouilloire (/tʂʰx|ho|/), ça sert à faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XX<sup>e</sup> siècle.) ¶ æ|t-lo|qo| • 铜饭锅 • Copper cereal pot • Casserole à céréales en bronze ¶ (音系资料) lo|qo|t=by| • 属式: 铜饭锅的 • POSS • POSS 【量词】 |u|b 【词源】 (汉语借词) 铜锅

## lo|qo|2 /du|t|lo|qo|/ logho

量词 本调: LM ▶ 量词: 饭锅 (饭锅的容量) • Classifier for potfuls: the amount of rice (or other cereal) cooked in the copper pot traditionally used for cooking cereals. • Classificateur des casseroles de céréales (utilisant la casserole à céréales comme mesure de quantité de nourriture).

## lo|qʰy| /lo|qʰy|/ lokheu (Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 山沟 • Gully; ravine; valley. • Vallée, gorge, ravin. 【量词】 lo|b

## lo|qʰwɣ| /lo|qʰwɣ|/ lokhua (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM ① ▶ 胳膊 • Arm. • Bras. ¶ (音系资料) lo|qʰwɣ|li| • 看胳膊 • to look at (the) arm • regarder le bras 【量词】 pho|a ② ▶ 手 • Hand. • Main. ¶ lo|qʰwɣ|tʂʰæ| • 洗手 • to wash one's hands • se laver les mains

## lo|qʰwɣ|t-kʰu|tzi| /lo|qʰwɣ|t-kʰu|tzi|/ lokhuakeexi

名词 本调: LM+MH# ▶ 手套 (顾名思义，永宁过去并不使用这种配件) • Glove. (As the periphrase suggests, this accessory was not in use in Yongning in the past.) • Gant. (Comme le suggère la périphrase, cet accessoire n'était pas en usage à Yongning autrefois.)

## lo|kwæ#| /lo|kwæ#|/ lowae

名词 本调: LM+#H ▶ 左撇子 • Left-handed person. • Gaucher. ¶ (Gi) tʂʰu|t| |lo|kwæ#|gɣ|tʰy|! • 他是左

撇子! • He's left-handed! • Il est gaucher!

loʰsu˧ /loʰsu˧/ losi

名词 本调: M ▶ 老师 • Teacher. • Enseignant-e. 【量词】 ɣ˧ 【词源】 (汉语借词) 老师

loʰsy˧ /loʰsy˧/ Loshu

名词 本调: L# ▶ 落水村 (也称作洛水村)。经纬度: 100.7931, 27.7051 • The village of Loshu (Luoshui in Chinese). Latitude: 27.7051, longitude: 100.7931. • Loshu : village du bord du Lac. En chinois : Luoshui. Latitude : 27.7051, longitude : 100.7931. 【比较对象】 (普米语) lu55ɛi22

loʰsy˧ | hi˧-na˧mi˧# /loʰsy˧hi˧na˧mi˧/ Loshu xienami

名词 本调: L# | L- ▶ 泸沽湖 • Lugu Lake. • Le lac Lugu. ◆ (sémantique) On peut également désigner le lac Lugu tout simplement comme 'le Lac', /hi˧-na˧mi˧#/. ◆ (semantics) Lugu Lake can also be referred to simply as "the Lake", /hi˧-na˧mi˧#/. ◆ (语义) 泸沽湖还能简单称作“湖”, /hi˧-na˧mi˧#/. ◆ (composition morphémique) L'expression est formée par simple succession du nom de lieu loʰsy˧ et du nom commun 'lac'. Leur composition n'amène pas de changement tonal. ◆ (morphemic make-up) The expression consists of the simple succession of the place name loʰsy˧ and the common noun 'lake'. There is no tonal change. ◆ (组成语素) 该名词由地名 loʰsy˧ ‘落水’与普通名词‘湖’的简单连用组成。没有声调变化。【形态构成】 loʰsy˧、hi˧-na˧mi˧#

loʰta˧-loʰtɕi˧# /loʰta˧loʰtɕi˧/ loda lojie

名词 本调: #H ▶ 经幡、风马旗 (挂在山上) • Streamer of scriptures. • Drapeau de prières. ¶ loʰta˧-loʰtɕi˧ | le˧-la˧ • 印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前) • to print a streamer of scriptures • imprimer un drapeau de prières; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe) ¶ loʰta˧-loʰtɕi˧ | tʰi˧-hwæ˧ • 挂一个经幡 • to hang a streamer of scriptures • accrocher un drapeau de prières ¶ loʰta˧-loʰtɕi˧ | tʰi˧-tɕsæ˧ • 固定一个经幡 • to set up a streamer of scriptures • attacher/fixer un drapeau de prières ¶ loʰta˧-loʰtɕi˧ pɣ˧# • 一个经幡 • a streamer of scriptures • un drapeau de prières 【参考】 na˧tɕʰo˧t-ɔ˧di˧-pɣ˧ 【量词】 pɣ˧、pʰæ˧a 【词源】 (藏语借词) rlung rta འཕྲུག་རྟ་

loʰtho˧ /loʰtho˧/ loto

名词 本调: LM ▶ 手铐 • Handcuffs, chains to tie a

criminal's hands. • Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. ¶ loʰtho˧ kʰu˧1 ≈ loʰtho˧ kʰu˧ • 戴上手铐 • to put handcuffs, to put on chains (on someone's hands) • passer les menottes à quelqu'un 【量词】 dze˧a 3

loʰtsʰu˧-sa˧ /loʰtsʰu˧sa˧/ locisa (Jj: 同)

名词 本调: LH- ▶ 牲畜前腿的肉 • Meat of the front legs of cattle. • Viande des membres antérieurs. ◆ (sémantique) s'emploie pour les membres de la bête vivante, aussi bien que pour la pièce de boucherie correspondante

loʰty˧ /loʰty˧/ lodeu

名词 本调: LM ▶ 拳 • Fist. • Poing. ¶ (音系资料) loʰty˧-by˧ | yu˧ • “拳的皮肤” ◆ (声调) 这个短语的声调表明该词的声调为底+中 (LM) 而不是底+高 (LH)。 • “the skin of the fist” ◆ (tonology) This elicited phrase establishes that the noun's tone is LM and not LH. • « la peau du poing » ◆ (tonologie) Cet exemple élicite permet d'établir que le ton du nom est LM et non LH. 【量词】 ty˧b

loʰtʰu˧ /loʰtʰu˧/ lotee (Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 肘 • Elbow. • Coude. 【参考】 loʰby˧-tɕu˧ 【量词】 ty˧b

loʰtɕæ˧ /loʰtɕæ˧/ lozhae (Gi, Da: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 手腕 (词源: 手的关节) • Wrist. • Poignet (étymologie : « articulation de la main »). 【量词】 tɕæ˧a 【形态构成】 tɕæ˧1 3

loʰzi˧-by˧ /loʰzi˧by˧/ loxxibbu

名词 本调: H#- ▶ 监狱 • Prison. • Prison. ¶ loʰzi˧-by˧-qo˧ tɕæ˧ • 放在监狱、关在监狱里 • to jail, to put into prison • enfermer en prison, mettre en prison 【同义词】 loʰna˧-by˧、tɕɣ˧jo˧

ly˧ /ly˧/ lu (Gi: 同)

动词 本调: H ▶ 缠 (线……)、裹 (毡子……) • To wind, to coil, to wrap. • Enrouler (du fil); emballer. 【参考】 qo˧ly˧

ly˧1 /ly˧/ lu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 田地 • Field. • Champs. 【量词】 kɣ˧a 2 (用于土地的量词)

ly˧2 /ly˧/ lu

名词 本调: M ▶ 石 • Stone (monosyllable). • Pierre (monosyllabe). ¶ ly˧-kæ˧tɕæ˧ • 瓷盘子。直译: ‘石盘’。摩梭人传统用木头盘子, 将瓷盘子称作‘石头盘子’。 • Porcelain plate. Literally 'stone plate': the Na, being accustomed to wooden plates, first gave the noun 'stone plate' to clear-coloured porcelain dishes. • Assiette



en faïence. Littéralement ‘assiette de pierre’ : les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d’abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d’assiettes de pierre. 【参考】 ly<sub>a</sub> 1 mi<sub>1</sub>

ly<sub>a</sub> 1 /ly/ luq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 狗吠 • To bark (a dog barks). • Aboyer. ¶ **k<sup>h</sup>y<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> ly<sub>1</sub>** • 狗吠 • the dog barks • le chien aboie ¶ **k<sup>h</sup>y<sub>1</sub> ly<sub>1</sub>-dzo<sub>1</sub>** • 狗在叫 • the dog is barking • le chien est en train d’aboyer ¶ **ɟwɔ<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>-ɟ<sub>1</sub>** • 叫一叫 • DELIMITATIVE ~ RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF

ly<sub>a</sub> 2 /ly/ luq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 把布卷起来 • To roll, to coil (fabric). • Enrouler (un tissu). ¶ (音系资料) **le<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>** • 实施 ~ 重叠: 卷一卷 • ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED ¶ (音系资料) **tso<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub> ly<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>** • 卷东西 • to coil things • enrouler des choses ¶ (音系资料) **ɟwɔ<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wɔ<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>** • 卷一块 (东西) • to coil something • enrouler quelque chose

ly<sub>a</sub> 3 /ly/ luq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 耕种 • To plough, to till. • Labourer. ¶ **le<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>** • 实施 ~ 整体体: 耕种了 • ACCOMP ~ PFV: has ploughed • ACCOMP ~ PFV 阿: a labouré ¶ **ji<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>** • 犁地、耕种 ◆ (语义) ‘耕种’一词包含名词 /ji<sub>1</sub>/ ‘牛’ (这一名词也出现在 /ji<sub>1</sub> ly<sub>1</sub> ‘牧牛’中, ‘牧牛’与‘耕种’的音系区别仅在于声调)。即使犁地的实际上是水牛而不是黄牛, ‘犁地’这个词也可以使用: 它被词汇话为一般意义上的‘犁地’。◆ (句法) 实施标记等等在双音节动词的两个音节之间插入。• to plough ◆ (semantics) The word ‘to plough’ contains the noun /ji<sub>1</sub>/ ‘cow/bull’ (which also appears in /ji<sub>1</sub> ly<sub>1</sub> ‘to graze the cows’, which is only distinguished from ‘to plough’ by the tones). This word, ‘to plough’, can nevertheless be used even if it is in fact a buffalo that ploughs and not an ox: the disyllable is lexicalized in the general sense of ‘to plough’. ◆ (syntax) Particles such as the accomplished marker are inserted between the two syllables of the verbal compound. • labourer ◆ (sémantique) Le mot ‘labourer’ contient le nom /ji<sub>1</sub>/ ‘vache/taureau’, comme dans /ji<sub>1</sub> ly<sub>1</sub> ‘faire paître les vaches’, dont le distinguent les tons. Ce mot ‘labourer’ peut néanmoins s’employer même si c’est en fait un buffle qui laboure et non un bœuf: le disyllabe est lexicalisé dans le sens de ‘labourer’. ◆ (syntaxe) Les particules telles que l’accompli s’insèrent entre les deux syllabes du composé verbal.

¶ **dzi<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> ly<sub>1</sub>** • 用水牛耕田 • to plough with a water buffalo • labourer avec un buffle ¶ **dzi<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> ly<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>** • 用水牛耕田了 • ploughed with a water buffalo • ... a labouré avec un buffle ¶ (音系资料) **ji<sub>1</sub> ɟwɔ<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>-ɟ<sub>1</sub>** • 耕一耕 • to plough a little • labourer un peu

ly<sub>a</sub> 4 /ly/ luq (Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 足够 • To suffice, to be enough. • Suffire. ◆ (sémantique) sens vérifié (cf histoire 1, version 2) ¶ **ə<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>?** • 够了吗? • Is it enough? Is it sufficient? • est-ce que ça (te) suffit? ¶ **ə<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>?** • 同上 • As above. • Idem. ¶ **le<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>!** • 够了! • Yes, it is enough! • Oui, ça suffit!

ly<sub>1</sub> /ly/ luq (Jj, Dd: ∅)

名词 本调: MH ▶ 蛆 • Maggot. • Larve.

ly<sub>1</sub> 1 /ly/ luq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 放牧 • To herd. • Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ **go<sub>1</sub>bo<sub>1</sub> ly<sub>1</sub>** • 放牧牲畜 • to graze cattle, to herd cattle • mener paître le bétail, garder le bétail ¶ **zwa<sub>1</sub> ly<sub>1</sub>** • 放马 • to graze horses, to herd horses • mener paître les chevaux ¶ **ji<sub>1</sub> ly<sub>1</sub>** • 放牛 • to graze cows, to herd cows • mener paître les vaches ¶ **bo<sub>1</sub> ly<sub>1</sub>** • 放猪 • to herd pigs • garder les cochons ¶ **ts<sup>h</sup>wɔ<sub>1</sub> ly<sub>1</sub>** • 放山羊 • to graze goats, to herd goats • mener paître les chèvres ¶ **dzi<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> ly<sub>1</sub>** • 放水牛 • to graze water buffalos, to herd water buffalos • mener paître les buffles

ly<sub>1</sub> 2 /ly/ luq

动词 本调: MH ① ▶ 逃跑, 逃掉 • To escape, to flee. • S’enfuir, s’échapper. ¶ **le<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>!** | **hu<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>!** • 他们逃走了, 现在又不见了! • They’ve escaped, and they’re off! • Ils se sont échappés, et les voilà partis! ¶ **le<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>!** | **le<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>!** • 它逃走了, 现在又回来了! (关于一只家畜跑掉了, 然后又回来了) • It escaped, and now it’s back! (About a domestic animal that went off, then came back.) • Il avait fichu le camp, mais maintenant le voilà de retour! (À propos d’un animal domestique qui s’était échappé, puis est revenu.) ¶ (Lake3.59, 10.24397/pangloss-0004349#S59) ② ▶ 滑落: 物体从他手中滑落 • To slip out of one’s hand. • Échapper des mains. ¶ **le<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>!** | **my<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub> ɟzwa<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>!** • (一个东西) 从我手中滑落, 掉在地上! • It slipped out of my hand and fell to the floor! • Ça m’a échappé des mains, et c’est tombé par terre!

ly<sub>b</sub> 1 /ly<sub>b</sub>/ lubbu

名词 本调: M ▶ 菜畦 • Vegetable bed (in a vegetable garden). • Lit à légumes (dans le potager). 【同义词】



ɣ|tʃhɣ|t|ly|by#| 【量词】 jɣ|b| 2

ly|ɛi|t|ʃsu|na|ha| /ly|ɛi|t|ʃsu|na|ha|/ Luxi Zhinaha

名词 本调: M-ML ▶ 噜细至纳哈。拉他咪王勇解释: 噜细至纳哈是达巴口诵经典《普若普啲噜和噜细至纳哈经》中的一个家庭社区名称。• Luxi Zhinaha, one of the two family communities in the “Pusso Pudulu and Luxi Zhinaha” epic, pʰy|zo|t|pʰy|ty|ly|t|ly|ɛi|t|ʃsu|na|ha| (one of the seven Ddabe da|pɣ|t| classic epics, which narrates how trivial bickering gradually builds up to a feud between families). (Information supplied by Latami Wangyong.) • Luxi Zhinaha, l'une des deux familles éponymes de l'épopée « Pusso Pudulu et Luxi Zhinaha » pʰy|zo|t|pʰy|ty|ly|t|ly|ɛi|t|ʃsu|na|ha| (l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da|pɣ|t|, qui raconte comment des chamailleries en cascade aboutissent à une guerre entre familles). (Information fournie par Latami Wangyong.) 【参考】 pʰy|zo|t|pʰy|ty|ly|t|

ly|dzuu| /ly|dzuu|/ lujji

名词 本调: H# ▶ 零碎的石头块 • Stone chips, little slabs of stone. • Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre. (Le terme ne veut pas dire 'sable'.) 【参考】 ly|mi|t|dzuu|dzuu| 【量词】 tʃwɣ|a| (一捧)

ly|ji|t| /ly|ji|t|/ luyi

动词 本调: LM ▶ 录音 • To record sound. • Enregistrer. ɣ|ha|t|le|t|dzuu|se|, |ly|ji|t|bi|! • 吃完饭, 就录音吧! /吃完饭就可以录音了! • After the meal, we'll do a recording! • Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement! 【词源】(汉语借词) 录音

ly|~|ly| /ly|ly| / lulu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L+MH ▶ 动(虫、桌子、小孩子动) • To move. • Bouger, faire des mouvements. ɣ|ly|~|ly|ze| • 动了 • PFV • PFV ɣ|tʰi|t|ly|~|ly|(-ze|) • 持续体 ~ 重叠 • DUR RED • DUR RED ɣ|tʰi|t|ly|~|ly| |se| • 歪着走、扭着走、例如: 残疾人走路有困难 • to walk askance, to walk askew: e.g. a lame person walks with difficulty • marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant ɣ|kʰu|tʃhɣ|t|ly|~|ly| • 活动一下(自己的)腿 • to move one's leg around • bouger la jambe, remuer la jambe ɣ|dʒu|t|hɣ|t|mx|t|ly|~|ly| • 懒, 一动不动, 什么也不管 • lazy, who doesn't lift a finger, doesn't take care of anything • paresseux, qui ne lève pas le petit doigt, qui ne fait pas un geste (pour aider), qui ne s'occupe de rien

ly|mi|t| /ly|mi|t|/ lumi (Da, Jj: 同, Gi: [ly|mi|t|])

名词 本调: M ▶ 石头 • Stone. • Pierre. ɣ|(谚语) kʰy|pʰæ|tɛi|, |ly|mi|t|dzuu|bi| |ɣy|t|ho|! • ‘年轻人, 石头都能吃!’ (意思: 年轻人消化好, 什么都行, 而人变老就不那么容易消化了, 要注意吃什么。) • ‘When one is young, one could eat stones!’ (Meaning: when one is young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) • ‘Quand on est jeune, on mangerait des pierres!’ (Signification: quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu'on mange quelque chose d'un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) 【量词】 [ly|b|

ly|mi|t|bo#| /ly|mi|t|bo|/ lumibbo (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 石墙 • Stone wall. • Mur en pierre. 【量词】 [ly|b| (圆形物体的量词, 作为通用量词。)

ly|mi|t|dzuu|dzuu| /ly|mi|t|dzuu|dzuu|/ lumijijji (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: -L# ▶ 零碎的石块 • Little slabs of stone, stone chips. • Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable'). 【参考】 ly|dzuu| 【量词】 kʰwɣ|a|

ly|pʰy|1| /ly|pʰy|/ lu puq (Dd: 同, Gi: ɛi|pʰy|t| ◆ (usage) La locutrice connaît le terme ly|pʰy|, mais dit plus volontiers ɛi|pʰy|t|. ◆ (usage) The speaker knows the term ly|pʰy|, but prefers the term ɛi|pʰy|t|. ◆ (语用) 发音人知道 ly|pʰy| 这个词, 但更喜欢用 ɛi|pʰy|t|. , Jj: ɛi|da|)

动词 本调: L# ▶ 开荒 • To open up new land for cultivation, to cultivate virgin land. • Défricher. ɣ|ly|pʰy| hu| • 他开荒去了。 • [(S)he] has gone to open up new land. • (il/elle) est parti(e) défricher ɣ|ly|pʰy| bi|t|tso|ni| • 应该去开荒了。 • It's necessary to go and open up new land for cultivation. / We're going to have to open up new land for cultivation. • Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres. 【形态构成】 ly|1| L'étymologie de la seconde syllabe de ce terme n'a pu être établie: il n'est pas évident que ce soit pʰy|ʃ 'retourner', 翻, avec pour sens littéral « retourner un champ ». The origin of the disyllable has not been established yet: the second syllable does not appear to be pʰy|ʃ 'to turn over', 翻. 词源尚未确定。第二个音节看来不是 pʰy|ʃ '翻'。

ly|pʰy|2| /ly|pʰy|/ lupu

名词 本调: L# ▶ 水田 • Paddy field. • Champs inon-

dés. ◆ (sémantique) S'emploie uniquement pour les champs de riz : à Yongning, on ne cultive que du riz dans des champs inondés 【参考】 ei|ly|my|di1 【量词】 p<sup>h</sup>ɥ<sub>a</sub>

ly|qæ#] /ly|qæ#]/ lughae (Da, Dd: ly|qæ#])

名词 本调: #H ▶ 地界: 不同家庭田地之间的界限 • Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. • Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette. 【量词】 [u|<sub>b</sub> (圆形物体的量词, 作为通用量词。)

ly|tsu] /ly|tsu]/ Lusi (Gi, Jj, Dd: 同, Da: ly|tsy])

名词 本调: H# ▶ 傣傣族 • Lisu (ethnic group). • Lisu (groupe ethnique). ¶ ly|tsu], |hwæ|tsu]-ʒe| dzu! • 傣傣族吃老鼠肉 / 他们吃老鼠! (Sté phane Gros (1996:29n79) 提到: “山顶上成群的老鼠 (……) 被不停地捕杀。将老鼠晒干后用绳子捆绑在房顶下, 是怒族 (主要向傣傣族) 支付的实物版税的一部分”。) • The Lisu eat rat meat / they eat rats! (As reported by Stéphane Gros (1996:29n79), “the rats (...) that swarmed on the mountain tops were the object of incessant hunting. Dried under the roofs of houses and then tied in strings, they formed part of the royalties in kind that the Nu 怒 paid, mainly to the Lisu”.) • Les Lisu, ils mangent de la viande de rat / ils mangent des rats! (Comme le rapporte Stéphane Gros (1996:29n79), « [l]es rats (...) qui pullulaient au sommet des montagnes étaient l'objet d'une chasse incessante. Mis à sécher sous le toit des maisons puis attachés en chapelets, ils entraient dans la composition des redevances en nature que les Nu 怒 payaient, principalement aux Lisu ».) 【量词】 ɥ|

ly|tsu] /ly|tsu]/ luzi (Da: ∅)

名词 本调: H# ▶ 炉子 • Oven. • Four. 【量词】 na|<sub>a</sub> 【词源】 (汉语借词) 炉子

ly|tɕ<sup>h</sup>u| /ly|tɕ<sup>h</sup>u|/ Luqi

名词 本调: LM ▶ 六区, 今奉科乡 • The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. • Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze. 【词源】 (汉语借词) 六区

ly|tɕ<sup>h</sup>u|-hĩ#] /ly|tɕ<sup>h</sup>u|-hĩ#]/ Luqihin

名词 本调: LM+#H ▶ 奉科的人 • The inhabitants of the village of Fengke (Fuko). • Gens de Fengke (Fuko), personne de Fengke. 【词源】 (汉语借词) 六区

lwæ|p<sup>h</sup>ɥ| /lwæ|p<sup>h</sup>ɥ|/ luapeu (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 灰 • Ashes. • Cendres. ¶ (Gi, La) lwæ|p<sup>h</sup>ɥ|-ni|gɥ| • 灰色的 (直译: “像白灰”) • grey; literally: “like ashes” • de couleur grise; littéralement « comme de la cendre » ¶ no| |lwæ|p<sup>h</sup>ɥ|-dzu]-zo! • 你脸色灰灰的! / 感觉你很灰暗! / 你看起来好悲伤啊! • You're all grey! / You're all ashen! / You're all sad! • Tu es tout grisâtre! / Tu as le teint cendreuse! / Te voilà tout tristounet! 【形态构成】 lwɤ/、p<sup>h</sup>ɥ<sub>a</sub> Étymologie (composition morphémique) confirmée: ‘cendres blanches’. La première syllable a connu un changement vocalique, de lwɤ à lwæ. Confirmed etymology (morphemic composition): ‘white ashes’. The first syllable underwent a vowel change, from lwɤ to lwæ. 词源 (语素构成): “白灰”。第一个音节的元音发生了变化, lwɤ 变为 lwæ。

lwɤ/ /lwɤ/ / luaq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) • Ashes (of plants, charcoal...), cinders. • Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɤ|-p<sup>h</sup>æ|di| • 像灰烬, 灰色 • like ashes; gray-coloured • comme de la cendre 【量词】 t̥sɥɤ|<sub>a</sub> (一捧) 【比较对象】 (普米语) l<sup>w</sup>Λ51









**hi** /hi/ *lhiq* (Jj: li)

动词 本调: MH ▶ 晒干 • To dry in the sun. • Faire sécher au soleil. ㊦ **le-pɔt tʰi-tʰi** • 晒干 • to put in the sun to dry • mettre à sécher au soleil, exposer au soleil afin de faire sécher

**hi|bi** /hi|bi/ *lhibbi* (Gi, Da, Jj: 同, Dd: hi|bi)

名词 本调: L ▶ 萝卜 • Turnip; radish. • Navet, gros radis. 【量词】 **lu**

**hi|bo#1** /hi|bo/ *lhibbo* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 聋子 • Deaf person. • Sourd, personne sourde. ㊦ **hi|bo|hi** • 耳朵聋的人 • deaf person • personne sourde 【量词】 **ɣ**

**hi|by** /hi|by/ *Lhibbu* (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 白族 • Bai (ethnic group). • Bai (groupe ethnique). 【量词】 **ɣ**

**hi|by | dzɣ|tsʰi|si#1** /hi|by|dzɣ|tsʰi|si/ *lhibbu jjacee-see*

名词 本调: L# | LM+#H ▶ 香椿、香椿树 • Chinese toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*. • Ailante, *Ailanthus chinensis*; arbre très odorant.

**hi|by|mi#1** /hi|by|mi/ *Lhibbumi*

名词 本调: #H ▶ 白族女人 • Bai woman. • Femme bai. 【量词】 **ɣ**

**hi|by|zo#1** /hi|by|zo/ *Lhibbusso*

名词 本调: #H ▶ Bai man. • Homme bai. 【量词】 **ɣ**

**hi|di** /hi|di/ *Lhiddi*

名词 本调: L# ▶ 永宁 (地名) • Yongning (place name). • Yongning (nom de lieu). ㊦ **hi|di|di|mi** • 永宁坝子 • Yongning plain • la plaine de Yongning

**hi|di|hi** /hi|di|hi/ *Lhiddihin* (Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 永宁人 (除非有特别的说明, 这个词语指的是摩梭人) • People of Yongning. Unless otherwise specified, this is mainly understood as referring to the Na (Mosuo). • Les gens de Yongning. Sauf précision contraire, l'expression désigne les Na (Mosuo). 【量词】 **ɣ**

**hi|dzɯ** /hi|dzɯ/ *Lhijji* (Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 永宁坝子的河流 • The river that flows through the plain of Yongning. • La rivière qui traverse la plaine de Yongning. 【量词】 **kʰu**

**hi|gy#1** /hi|gy/ *lhiggu* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 中部, 中间 • Middle part; (in) the centre. • Partie intermédiaire, milieu; au milieu. ㊦ **hi|gy|dzi** • 坐在中间 • to sit in the centre • être assis au milieu

**hi|hi#1** 1 /hi|hi/ *lhihin*

名词 本调: #H ▶ 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) • Man in middle position among siblings: neither eldest brother nor youngest brother; literal translation: “person in the middle”. • Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet; traduction littérale : « personne du milieu ».

**hi|hi#1** 2 /hi|hi/ *Lhihin*

名词 本调: #H ▶ 永宁的人 • Inhabitant of Yongning; Na person. • Habitant-e de Yongning; personne na. ㊦ **hi|hi|zo#1** • 永宁男人、永宁摩梭男人 • man from Yongning, Na man • homme de Yongning, homme na ㊦ **hi|hi|zo|ni!** • 他是永宁男人! /他是永宁摩梭男人! • He's a man from Yongning / a Na man! • C'est un homme de Yongning / un Na!

**hi|ki** /hi|ki/ *lhigi*

名词 本调: H# ▶ 男性成年礼: 直译“穿裤” • Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years: “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children's robes. • Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘enfiler le pantalon’. Après cette cérémonie, l'adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec /tʰæ|ki/, ‘enfiler la jupe’, pour les jeunes filles.)

**hi|ki#1** /hi|ki/ *Lhigi*

名词 本调: #H ▶ 里格: 泸沽湖附近的一个村落。经纬度: 100.74747, 27.72885 • Lhigi: the name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. Latitude: 27.72885, longitude: 100.74747 • Lhigi : village na du bord du Lac. Latitude : 27.72885, longitude : 100.74747 ㊦ **hi|ki|, |ni|se|, |ta|dzi|, |mɣ|qʰwæ|, |la|tʰa|di** • 泸沽湖边的摩梭村落, 依次是: 里格、尼赛 (小落水)、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、落水村等) • Na villages on the shore of the Lake, in the order in which one crosses them when moving away from the Yongning plain and going clockwise around the Lake: Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuae, Lataddi. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la|tʰa|di/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning : Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuae, Lataddi. Le dernier, Lataddi /la|tʰa|di/, désigne toute la région na au-delà du

quatrième village.

**fi+mi+1** /fi+mi+1/ *lhimi* (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ① ▶ 月亮 (双音节) • Moon (disyllable). • Lune (disyllabe). 【量词】 [lu+ ② ▶ 月 (双音节) • Month (disyllable). • Mois. ㊦ **fi+mi+1** **qu+gi** • 半个月 • half a month • une quinzaine, la moitié d'un mois ㊦ **fi+mi+1** **le+gy** • 下半月份 • the latter half of the month; literally 'the declining half of the month' • le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

**fi+mi+2** /fi+mi+2/ *lhimi*

名词 本调: M ▶ 母獐子 • Female roebuck. • Chevrotain femelle. ㊦ (sémantique) pas réussi à obtenir un composé coordinatif convaincant 【量词】 ㄲ

**fi+mi+da+dzuu#1** /fi+mi+da+dzuu+1/ *lhimiddazzi*

名词 本调: #H ▶ 月蚀 • Lunar eclipse. • Éclipse de lune. ㊦ **ts<sup>h</sup>u+1** | **fi+mi+da+dzuu+1** ni! • 这是月蚀! (一个人问: '这是怎么回事?', 另一个回答: '这是月蚀!') • This is a lunar eclipse! (Answer to the question 'What is happening? / What is that supposed to mean?') • c'est une éclipse de lune! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?') ㊦ **fi+mi+da+dzuu+1** t<sup>h</sup>y+ • 有月蚀 • there is a lunar eclipse • il y a une éclipse de lune ㊦ **fi+mi+da+dzuu+1** t<sup>h</sup>y+: | **fi+mi+1** | **go+zo!** • 有月蚀 • There is a lunar eclipse: the Moon is sick! (It used to be said that an eclipse of the moon was a sign that the celestial body was ill.) • Il y a une éclipse de lune : la Lune est malade! (On disait autrefois que l'éclipse de lune était le signe d'une maladie de ce corps céleste.) 【量词】 ɣu+ (次数的量词)

**fi+ηæ|** /fi+ηæ|/ *lhinae*

名词 本调: L# ▶ 月经 • Menses; period. • Menstrues. ㊦ (étymologie) La syllabe /fi/ est clairement le morphème 'lune' (non attesté sous forme monosyllabique dans l'état actuel de la langue). ㊦ (etymology) The first syllable, /fi/, is clearly the morpheme for 'moon' (not attested in monosyllabic form in the present state of the language). ㊦ (词源) 第一个音节, /fi/, 显然是 '月亮' 这个语素。 ㊦ **ts<sup>h</sup>u+1** | **fi+ηæ|-ze|** • 她来了月经。 • She is having her menses. • Elle est en train d'avoir ses règles. ㊦ **fi+ηæ|** **go|** • 来了月经, 疼 • to have painful menses • avoir des menstrues douloureuses 【量词】 fi+

**fi+ny|** /fi+ny|/ *lhinguAM*

名词 本调: H# ▶ 裤子的上部分: 腰部 • Waist of

the trousers. • Le haut du pantalon : la partie qui couvre les hanches. ㊦ **fi+ny|** | **qu+ny|** • 一个裤子腰部 • one trousers waist • une taille de pantalon 【量词】 ny+<sub>a</sub>

**fi+paē|** /fi+paē|/ *lhibae* (Gi, Da: 同, Jj: fi+paē|)

名词 本调: H# ▶ 耳环 • Earring. • Boucle d'oreille. ㊦ **ny+1** **fi+paē|** (+ni|) • 银耳环 • silver earring • boucle d'oreille en argent ㊦ **hæ+1** **fi+paē|** (+ni|) • 金耳环 • gold earring • boucle d'oreille en or ㊦ **jo+1** **fi+paē|** (+ni|) • 玉耳环 • jade earring • boucle d'oreille en jade ㊦ **na|** **hī+1** | **jo+1** **fi+paē|** **dzō+ky!** • 玉耳环 • jade earring • Les Naxi, ils portent des boucles d'oreille en jade! 【量词】 [lu+、dze+]<sub>a</sub> 3

**fi+pi|** /fi+pi|/ *lhibi* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 耳朵 • Ear. • Oreille. ㊦ **fi+pi|-** **q<sup>h</sup>y+dzuu|** • 耳垂的洞 (来访耳环) • hole in the ear (to put earrings) • trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) 【量词】 p<sup>h</sup>o+<sub>a</sub>

**fi+py+|u|** /fi+py+|u|/ *lhibulu* (Jj: fi+py+|y|)

名词 本调: H# ▶ 耳朵瘤 • Ear tumour, pathological excrescence of the ear. • Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. 【量词】 [lu+]

**fi+p<sup>h</sup>y#|** /fi+p<sup>h</sup>y+1/ *lhipu*

名词 本调: #H ▶ 公獐子 • Male roebuck, male hornless river deer. • Chevrotain mâle. ㊦ **fi+p<sup>h</sup>y+1** **t<sup>h</sup>y+mi|** # ≈ **fi+p<sup>h</sup>y+1** **t<sup>h</sup>y+mi+1** • ~ 指示代词 量词: 那只公獐子 • ~ DEM CLF: that male roebuck • ~ DEM CLF: ce chevrotain mâle 【量词】 ㄲ、 [lu+、 mi+]

**fi+q<sup>h</sup>æ#|** /fi+q<sup>h</sup>æ+1/ *lhikhae* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 耳垢 • Earwax. • Cérumen. 【量词】 k<sup>h</sup>wɣ+<sub>a</sub> 【形态构成】 q<sup>h</sup>æ+<sub>4</sub>

**fi+q<sup>h</sup>y#|** /fi+q<sup>h</sup>y+1/ *lhikheu* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 耳孔 • Auditory canal. • Conduit auditif. ㊦ **ts<sup>h</sup>u+1** | **fi+q<sup>h</sup>y+1** | **qu+pi+1** | **t<sup>h</sup>α!** • 她耳朵很好使! /她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) • She has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) • Elle a l'oreille fine! / Elle a l'oreille aiguë! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) 【量词】 [lu+ (圆形物体的量词, 作为通用量词。)]

**fi|q<sup>h</sup>wɣ|** /fi|q<sup>h</sup>wɣ+1/ *lhikhua* (Gi, Da: 同, Jj: fi+q<sup>h</sup>wɣ|)

名词 本调: L ▶ 裤子 • Trousers. • Pantalon. ㊦ (étymologie) James Matisoff considère qu'il s'agirait là d'un



mot typiquement « lolo-birman ». 【量词】 [u]b

fi|ka| /fi|ka|/ lhihra

形容词 本调: L ▶ 大发雷霆 • Infuriated, in a rage (connotation: attitude of a violent and overbearing person). • Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ¶ fi|ka| ji+ • 大发雷霆 • to abandon oneself to one's rage • se livrer au courroux ¶ (Sister.88, 10.24397/pangloss-0004342#S88)

fi|tu|mae| /fi|tu|mae|/ lhideemae (Gi: fi|ty|mae|)

名词 本调: L+H# ▶ 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) • Lower part of the main room. • Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas; on leur y jette des os et autres débris de nourriture; dans la maison de Mme Latami, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ¶ (Da) u+=ɿ, |kʰy|mi| tʂʰu|-jɿ| |dʒu+-njɿ+-zo| |fi|tu|mae| dzi| dzo|. • 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。◇ (音系学) 实际发音接近 [ʔu+=ɿ]. • Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. ◇ (phonology) Phonetically: [ʔu+=ɿ]. • Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. ◇ (phonologie) Phonétiquement : [ʔu+=ɿ]. 【量词】 kʰwɿ|a

fi|ty| /fi|ty|/ lhideu

名词 本调: H# ▶ 车前草 • Asiatic plantain, *Plantago asiatica*. Also know as Chinese plantain, obako. • Plantain, *Plantago asiatica*. Cette plante, abondante à Yongning, est utilisée par les Na pour ses vertus médicinales. 【量词】 po|a (有根的植物量词)

fi|zo| /fi|zo|/ lhisso

名词 本调: L ▶ 小獐子 • Baby roebuck. • Bébé chevrotain. 【量词】 [u]b

fi|tɿ|-dzi| /fi|tɿ|-dzi|/ Lhirezzee

名词 本调: #H ▶ 利家嘴 (利家咀) (四川省凉山彝族自治州木里藏族自治县利家咀): 一个摩梭村落的名字。经纬度: 100.71591, 27.89459 • Lhirezzee (in Chinese: Lijiazui), a village in Muli county. Close to Vujjo. Latitude: 27.89459, longitude: 100.71591. • Lhirezzee (en chinois : Lijiazui), un village du comté de Muli. Proche de Vujjo. Latitude : 27.89459, longitude : 100.71591. 【参考】 ɿ|dzo#|

fi|fi| /fi|fi|/ lhhh

感叹词 本调: 0 ▶ 表示食物很诱人或其它强烈印

象 (包括消极的印象): 哇! • Interjection expressing pleasurable titillation of appetite ('Yummy!'), or other strong impressions ('Wow!'), including negative ones. • Interjection qui indique une forte impression. Il peut s'agir de l'odeur ou de l'aspect d'une nourriture appétissante ('Miam miam!'), ou d'une autre forte impression, y compris négative. ◇ (phonologie) Cette interjection est prononcée sur un flux d'air ingressif. ◇ (phonology) This interjection is pronounced over an ingressive flow of air. ◇ (音系学) 这个清齿龈边擦音是气流进入而发出的音。

fo| /fo|/ lho (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 肋骨 • Rib. • Côte. ¶ bo|fo| • 猪肋骨 • pork rib • côtes de porc 【量词】 [u]b

fo| /fo|/ lhoq (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: MH ▶ 深 (水深) • Deep (water). • Profond (eau).

fo|kx| /fo|kx|/ lhoge

名词 本调: L ▶ 肋骨 • Rib. • Côte (partie du corps). ¶ njɿ+| no+| fo|kx| |le+-qʰæ+-kʰu+-bi|! • 我要打断你的肋骨! (争吵时发出的威胁, 表示愤怒) • I'm going to break your ribs! (A threat made during arguments, as an expression of anger.) • Je vais te rompre les côtes! (Menace proférée lors de disputes, comme manifestation de colère.) 【参考】 fo|kx|fo|jni| 【量词】 kʰ|a 1

fo|kx|fo|jni| /fo|kx|fo|jni|/ lhoge lhoni

名词 本调: L+#H- ▶ 肋骨 • Ribs. • Côtes (partie du corps). ◇ (sémantique) Dans cette expression quadrisyllabique, on reconnaît le mot disyllabique usuel pour 'côte', suivi d'un second disyllabe qui commence lui aussi par la racine monosyllabique pour 'côte'. Cette seconde partie du composé n'est guère intelligible lorsqu'elle est employée seule : elle ne constitue pas réellement un nom disyllabique autonome. La locutrice peut néanmoins la prononcer : fo|jni|. ◇ (semantics) In this quadrisyllabic expression, we recognize the usual disyllabic word for 'rib', followed by a second disyllable which also begins with the monosyllabic root for 'rib'. This second part of the compound is hardly intelligible when used on its own: it does not really constitute an independent disyllabic noun. The speaker can nevertheless pronounce it: fo|jni|. ◇ (语义) 在这个四音节词中, 我们可以看到 '肋骨' 这个常用的双音节名词, 其后的第二个双音节名词也是以 '肋骨' 这个单音节词根开头的。这个复合词的第二部分单独使用时很难理解: 它实际上并不构成一个独立的双音节名词。不过, 发音合作人还是



可以把它单独说出来: to:jniɿ。【参考】 to:kʰyɿ

to:kʰyɿ /to:kʰyɿ/ lhoku (Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 胯 • Hip. • Hanche. 【同义词】 to:tsʰeɿmæɿ 【量词】 juɿb

to:pxɿ /to:pxɿ/ lhobe

名词 本调: H# ▶ 茧子 • Callus. • Cor, durillon. ◇ (tonologie) MH ◇ (tonology) MH ◇ (声调) MH  
 ㄱ to:pxɿ qʰwæɿ-zeɿ! • 起了水泡! • (I/you/(s)he) got a callus! • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon!  
 ㄱ to:pxɿ dzɯɿ-zeɿ! • 起了茧子! • (I/you/(s)he) got a callus! • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon!  
 ㄱ to:pxɿ | leɿ-dzɯɿ-zeɿ! • 起了茧子! • (I/you/(s)he) got a callus! • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon!  
 ㄱ to:pxɿ | dʒɯɿ-juɿ | qʰwæɿ-zeɿ! • 起了一个茧子! • (I/you/(s)he) got a callus! • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon!  
 ㄱ to:pxɿ dzɯɿ-zeɿ! • 起了茧子! • (I/you/(s)he) got a callus! • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon!  
 ㄱ to:pxɿ dzɯɿ-zoɿ! • 会起茧子的! (正确翻译待写: 这个例子, 没有具体语境) • There's going to be a callus! [aspect/modalité to be clarified: this example sentence was provided without a context, while going through the dictionary] • Il va y avoir un durillon! [aspect/modalité : à préciser, exemple fourni sans contexte]  
 ㄱ to:pxɿ, woɿ-kʰɿ-kʰɿ-gyɿ! • 茧子, 是应棒棒的! • A callus is (something) hard! • Le durillon, c'est tout dur! 【同义词】 suɿtyɿ 【量词】 juɿb

to:pyɿ /to:pyɿ/ lhobu (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 跪下磕头 (叩头) • Kowtow. • Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ㄱ to:pyɿ tiɿ • 跪下磕头 • to kowtow • se prosterner ㄱ to:pyɿ | leɿ-tiɿ • 跪下磕头 • to kowtow • se prosterner 【参考】 toɿ

to:taɿ /to:taɿ/ lhoda (Gi, Da, Jj: 同)

介词 本调: M ▶ 旁边 • On the side of, beside. • À côté de, sur le côté de. ㄱ to:taɿ-ɿɿ • 向侧面转 • to turn to the side • se tourner vers le côté, se tourner de côté ㄱ ko:qʰwɿɿ | to:taɿ | goɿ • 头疼, 太阳穴阵痛 • to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') • avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement: 'avoir mal sur les côtés de la tête')

to:taɿ-to:jniɿ /to:taɿ-to:jniɿ/ lhoda lhoni (Gi, Jj: 同)

助词 本调: -L ▶ 周围, 附近 • In the vicinity, in the surroundings. • À droite et à gauche, aux alentours; autour de. ◇ (sémantique) La première partie de cette expres-

sion disyllabique, /to:taɿ/, peut s'employer seule, avec le sens de « à côté de ». En revanche, la seconde partie ne peut s'employer seule. ◇ (semantics) The first part of this disyllabic expression, /to:taɿ/, can be used on its own, meaning 'beside'. On the other hand, the second part cannot be used on its own. ◇ (语义) 这个双音节短语的第一部分, 即/to:taɿ/, 可以单独使用, 意思是 '在……旁边'。但第二部分却不能单独使用。【参考】 to:taɿ

to:tsʰeɿmæɿ /to:tsʰeɿmæɿ/ lhoceimae (Dd: 同, Da: to:tsʰeɿmæɿ)

名词 本调: L+H# ▶ 胯 • Hip. • Hanche. 【用法】 古词 【同义词】 to:kʰyɿ 【量词】 juɿb

ty:ɿa 1 /ty:ɿ/ lhuq (Gi: tuɿ, Jj: lyɿ)

动词 本调: La ▶ 含在嘴里、在嘴巴里溶化 • To hold in the mouth; to let melt in the mouth. • Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. ㄱ to:tsʰoɿ-ty:ɿ • 含在嘴里 (情景: 一个婴儿把不能吃的东西含在嘴巴里) • to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: an infant who does not yet know to distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) • mettre des choses dans sa bouche (contexte : un nourrisson qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

ty:ɿa 2 /ty:ɿ/ lhuq (Jj: 同)

形容词 本调: La ▶ 温暖, 暖和 • Warm. • Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). ㄱ dzɿɿ | ty:ɿ • 温暖 • nice and warm • très tiède, bien tiède ㄱ dʒwæɿ | ty:ɿ • 很暖和 • INTENSIVE.VERY • INTENSIF.TRÈS : très tiède ㄱ ty:ɿ-hiɿ • 温暖的 • ~ REL/NMLZ • ~ REL/NMLZ

ty:ɿa 3 /ty:ɿ/ lhuq (Jj: 同, Gi: tuɿ) ◇ (tonologie) L ◇ (tonology) L ◇ (声调) L

动词 本调: La ▶ 热饭 • To warm up (food). • Réchauffer de la nourriture. ㄱ haɿ-ty:ɿ • 热饭 • to warm up rice / food • réchauffer du riz / de la nourriture ㄱ haɿ | leɿ-ty:ɿ • 热饭 • to warm up rice / food • réchauffer du riz / de la nourriture ㄱ haɿ | dʒɯɿ-ty:ɿ-ty:ɿ-ɿɿ • 饭热一热 • to warm up food a little • réchauffer un peu la nourriture 【形态构成】 ty:ɿa 2

ty:ɿ /ty:ɿ/ lhuq (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: MH ① ▶ 脑子、脑髓 • Brains. • Cerveau, cervelle. 【量词】 ty:ɿb ② ▶ 骨髓 • Marrow. • Moëlle (des os).

ty:gy#1 /ty:gyɿ/ lhuggu

名词 本调: #H ▶ 火葬后第七天的送食物仪式 • Ritual offering of food to the deceased, seven days after cremation. • Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation. ¶ su|t̪-ni| gy|, | ʔy|gy| | d̪u|t̪-su| ki|. • (死亡) 七天后, 逝者将享用被称为“lhuggu”的祭祀餐。 • When seven days have passed (after death), the deceased is offered the ritual meal known as ‘lhuggu’. • Quand sept jours ont passé (après le trépas), on offre au défunt le repas rituel appelé « lhuggu ».

ʔy|mi|t̪mæ|dy|mi#] /ʔy|mi|t̪mæ|dy|mi|/ lhumimaed-dumi (Gi: Ø, Jj: ni|t̪mæ|dy|mi#])

名词 本调: #H ▶ 螳螂 • Praying mantis. • Mante religieuse. ¶ ʔy|mi|t̪mæ|dy|mi| t̪ʰy|t̪-mi| ≈ ʔy|mi|t̪mæ|dy|mi| t̪ʰy|t̪-mi|#] • ~ 指示代词 量词: 那只螳螂 • ~ DEM CLF: that praying mantis • ~ DEM CLF: cette mante religieuse 【量词】 mi|<sub>b</sub>

ʔy|pʰæ] /ʔy|pʰæ|/ lhupae (Gi: 同)

形容词 本调: L ▶ 温暖、温暖舒适、暖和 • Nice and warm. • Bien tiède, agréablement tiède. ¶ ʔy|pʰæ|-jæ|t̪-gy| • 同样: 温暖舒适 • Same meaning: nice and warm. • Même sens : agréablement tiède

## m

**ma|dza|** /ma|dza|/ *mazza* (Da, Jj: Ø)

名词 本调: L ▶ 墨 • Ink (solid). • Encre (solide). ◇ (sémantique) En concurrence avec un emprunt récent au chinois: *mi|ʃwe|* (parfois réalisé proche de *...ʃo|*, ce qui revient à intégrer à la phonologie na cette forme empruntée). 【量词】 *qʰwɣ|<sub>a</sub>* (碗的量词)

**ma|ŋu#|** /ma|ŋu|/ *manee*

名词 本调: LM+#H ▶ 嘛呢堆 • Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. • Mur de mani: mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravée une inscription: le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre: le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 *ma|ŋu|do|by|*、*do|by|#|* 【量词】 *|u|<sub>b</sub>*

**ma|ŋu|do|by|** /ma|ŋu|do|by|/ *maneeddobbu*

名词 本调: LM+#H- ▶ 嘛呢堆 • Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. • Mur de mani: mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravée une inscription: le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre: le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 *ma|ŋu#|*、*do|by|#|* 【量词】 *|u|<sub>b</sub>*

**ma|ŋu|qʰo|llo|** /ma|ŋu|qʰo|llo|/ *manee khola*

名词 本调: LM+#H- ▶ 转经筒 ◇ 当地汉语方言: 祈祷轱辘 • Prayer wheel. • Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). 【量词】 *|u|<sub>b</sub>* 【形态构成】 *ma|ŋu#|*、*qʰo|lo|*

**ma|tsa|** /ma|tsa|/ *maza*

名词 本调: H# ▶ 来历、发源地、深层原因 / 来源、来龙去脉、脉络 • Origin, distant cause, remote cause. • Origine, cause (lointaine). ¶ *ma|tsa|* | *tʃʰu|to|le|tsʰu|ni|*! • 这 (件事情) 出处很远! / 有

它的来龙去脉 (=不是突然一下子出现的)! • (Of an event:) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! • (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶ *ma|tsa|* | *tʃʰu|kʰwɣ|* • ~ 指示代词 量词: 这个来历 • ~ DEM CLF: this cause, this origin • ~ DEM CLF: cette cause, cette origine 【量词】 *kʰwɣ|<sub>a</sub>*

**mæ|1** /mæ|/ *mae*

disc.ptcl 本调: M ▶ 句尾助词, 表示显然、理所当然: “……呗!” • Final particle conveying obviousness. • Particule finale exprimant l'évidence. ¶ (Healing.66, 10.24397/pangloss-0004540#S66) *hu|mi|t|tʃʰæ|tʃu|le|t|tʰu|* | *le|t|qʰwɣ|ze|t| mæ|!* • 吃了胃药, 就好了呗! • [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] • On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

**mæ|1** /mæ|/ *mae*

动词 本调: M ▶ (有)空 • To be free to, to have time to. • Avoir le temps de, être libre. ¶ *njɣ|* | *mɣ|t|mæ|*. • 我忙、我没有空 • I do not have the time; I am busy • je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ *njɣ|* | *mæ|t|mɣ|ho|*. • 我不会有时间。 • I won't have the time. • Je ne vais pas avoir le temps. ¶ *bi|t|mɣ|t|mæ|ze|!* • 我没有时间去。(情景: 一个人建议出去散步, 对方回答: 没有时间去。) • I don't have the time. / I'm afraid I'm busy. (Answer to an invitation to go out for a walk.) • Je n'ai pas le temps d'y aller! (Réponse à une invitation à aller faire une promenade.)

**mæ|2** /mæ|/ *mae*

动词 本调: M ▶ 能够 (做)、(做)成功 • To manage (to do something). • Parvenir à. ¶ (谚语) *qu|hī|qʰa|mæ|~mæ|!* | *tɕi|hī|le|mɣ|mæ|!* • “大人管干活, 小孩管玩耍!” 这个谚语的意思是: 不要让孩子干活, 每个年龄有自己的事, 孩子的事就是玩。成年人的活儿, 不是他们的事! • “Adults can manage all sorts of things, (whereas) children can't manage (that much) yet!” This saying is used when someone puts high demands on children or adolescents: Let the children play! To each age its occupations: children should play, not work. Adults' tasks are not their business! • « Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent

pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire! ¶ (谚语) **ɟuʃ-hiʃ**, | **qʰaʰ mæʰ~mæʃ**! | **tsiʃ-hiʃ**, | **leʃ-mxʃ-mæʃ**! • 同上。• As above. • Idem ci-dessus.

**mæʰa** /mæʰ/ mae (Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ① ▶ 钩住 (东西) • To clutch, to catch hold of. • Attraper (un objet en hauteur). ¶ **tʰiʃ-mæʰ-zeʃ** • 钩住了 • DUR ~ PFV • DUR ~ PFV ¶ **njxʃ-dzɣʃ** | **tʰiʃ-mxʃ-mæʃ**! • 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) • I can't fetch it! • je ne parviens pas à attraper (par exemple : un fruit sur une branche trop élevée) ② ▶ ……成、……成功 • To achieve, to succeed in, to complete (a task). • Parvenir à, réussir à. ③ ▶ 跟上 • To catch up with (someone). • Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin, sur une route).

**mæʃ** /mæʃ/ maeq

动词 本调: L ▶ 灌溉 • To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). • Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ **dzwʃ** | **leʃ-mæʃ** • 浇灌 • ACCOMP: to water, to irrigate • ACCOMP: irriguer, arroser 【同义词】 **dzwʃ mæʃ**

**mæʃa 1** /ɟuʃ mæʃ/ mae (Jj: 同)

量词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 量词: 钱 (一元、一块钱) • Monetary unit: yuan. • Unité monétaire: un yuan. ¶ **tsʰuʃ-mæʃ** • 指示代词 ~: 这块钱 • DEM ~: this yuan • DEM ~: ce yuan ◆ (声调) H# ≈ H\$

**mæʃa 2** /ɟuʃ mæʃ/ mae (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 万 (数词充当量词) • 10,000. • 10.000. ¶ **ɟuʃ-mæʃ** • 一万 • 10,000 • 10.000 ¶ **tsʰeʃ-tyʃ mæʃ** • 十千万, 等于一亿 • ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million • dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶ **ɟuʃ-ciʃ mæʃ** • 一百万 • one hundred times 10,000, i.e. one million • cent fois 10.000, soit un million 【词源】(汉语借词) 元, MC \*mjɔnH (Baxter 2000)

**mæʃa 3** /mæʃ/ maeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 瞄准, 指 • To aim at; to point at. • Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ **tʰiʃ-mæʃ-zeʃ**, | **qʰæʃ-biʃ-zeʃ**. • 瞄准了, 要开枪了。• [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. • (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ **loʃ-niʃ mæʃ** • 用手指出 • to point at with the finger •

montrer du doigt ¶ (音系资料) **tsoʃ-tsoʃ mæʃ** • 指东西 • to point at things • pointer des choses du doigt

**mæʃ** /mæʃ/ maeq

动词 本调: MH ① ▶ 闭 (嘴) • To close (the mouth). • Fermer (la bouche). ¶ **niʃ-toʃ** | **tʰiʃ-mæʃ** • 闭嘴 • to close the mouth • fermer la bouche ¶ **mæʃ~mæʃ** • 重叠 • RED • RED ¶ **niʃ-toʃ** | **tʰiʃ-mæʃ~mæʃ** • 闭嘴 • to close the mouth • fermer la bouche ② ▶ 抿 (嘴巴) • To purse (one's lips). • Pincer (les lèvres).

**mæʃdzoʃ** /mæʃdzoʃ/ maezzho (Da, Jj: 同, Gi: mæʃdzyʃ)

名词 本调: LH ▶ 鞭子 • Whip. • Fouet. ¶ **zwæʃ-mæʃdzoʃ** • 马鞭 • horse whip • fouet de cheval 【量词】 **kʰuʃ**

**mæʃkoʃ** /mæʃkoʃ/ maego (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: LH ▶ 挽具 • Harness. • Harnais. ¶ **zwæʃ-mæʃkoʃ** • 马挽具 • horse harness • harnais de cheval 【量词】 **ʃuʃ**

**-mæʃmæʃ** /mæʃmæʃ/ maemae

后置词 本调: H# ▶ ……末 / 底 • At the end of, towards the end of, in the latter part of. • À la fin de, vers la fin de. ¶ **niʃ-tʰiʃ-miʃ-mæʃmæʃ**, | **qʰaʰ-dzeʃ tyʃ**! • 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! • Towards the end of the second month, one plants sweet corn! • vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ **gyʃ-tʰiʃ-miʃ-mæʃ-mæʃ** • 九月底 • towards the end of the ninth month • vers la fin du neuvième mois

**mæʃqoʃ** /mæʃqoʃ/ maegheu

助词 本调: L# ▶ 在尽头、在极点, 在下面、在后面 • At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. • En bas, au fond; à l'arrière, derrière.

**-mæʃqoʃ** /mæʃqoʃ/ maegho

后置词 本调: L# ▶ 下面, 后面 • Below, behind. • Derrière, sous. 【参考】 **mæʃqoʃ**

**mæʃqyʃ** /mæʃqyʃ/ maegheu (Gi, Jj: 同, Da: mæʃkoʃ)

名词 本调: L# ▶ 尾巴 • Tail. • Queue. ¶ **jiʃ-mæʃqyʃ** • 牛尾巴 • cow's tail • queue de la vache 【量词】 **ʃuʃ**

**mæʃjæʃ** /mæʃjæʃ/ mae'er (Gi, Dd: 同)

名词 本调: L# ▶ 植物油 • Vegetable oil. • Huile végétale. ◆ (composition morphémique) Il n'a pas été possible à ce jour d'extraire de forme monosyllabique. ◆ (morphemic make-up) It has not been possible so far to extract a monosyllabic form. ◆ (组成语素) 尚未成功提取单音节语素。【量词】 **kʰaʃa**



mæ˧˥# /mæ˧˥/ mæ'eun (Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 尾椎骨 ◆ 当地汉语方言: 尾椎骨 • Coccyx. • Coccyx. ◆ (sémantique) Littéralement « os de la queue ». ◆ (semantics) Literally: “bone of the tail”. ◆ (语义) 直译: ‘尾骨’。【量词】 [ɬu˧]

mæ˧˥sæ /mæ˧˥sæ/ maeshae

名词 本调: L# ▶ 褌、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褌, 成年男人也穿 • Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. • Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. 【同义词】 ba˧˥la˧-mæ˧˥sæ˧, sæ˧˥tsu˧˥, ba˧˥la˧-sæ˧˥tsu˧˥ 【量词】 [ɬu˧]

mæ˧˥tsu˧ /mæ˧˥tsu˧/ mæzi (Jj: 同)

形容词 本调: LM ▶ 麻子 • Pockmarked person. • Grêlé, personne grêlée. ¶ (La, Jj) ɬʰu˧˥ | pʰæ˧˥qʰwɤ˧˥ | mæ˧˥tsu˧˥! • 他的脸上长满了麻子。 • His face is pockmarked. • Il a le visage grêlé. ¶ mæ˧˥tsu˧˥ tsɤ˧˥ • 长麻子 • to get pockmarked • devenir grêlé ¶ (La, Jj) ɬʰu˧˥ | pʰæ˧˥qʰwɤ˧˥ | mæ˧˥tsu˧˥ tsɤ˧˥! • 他的脸上长了麻子。 • His face has become pockmarked. • Son visage est devenu grêlé. 【量词】 ɣ˧ 【词源】 (汉语借词) 麻子

mɤ˧˥ /mɤ˧˥/ me- (Jj: 同)

前缀 本调: M ▶ 否定: 不, 没 • Negation. • Negation.

mɤ˧˥ /mɤ˧˥/ me (Jj: 同, Gi: mɤ˧˥ ◆ (tonologie) M ◆ (tonology) M ◆ (声调) M)

名词 本调: L ▶ 动物油 • Animal fat. • Huile animale, graisse. ¶ mɤ˧˥ dzu˧˥ • 吃猪油 • to eat animal fat • manger du saindoux ¶ njɤ˧˥ | mɤ˧˥ mɤ˧˥-dzu˧˥! ≈ njɤ˧˥ | mɤ˧˥ | mɤ˧˥-dzu˧˥! • 我不吃猪油! (这是调查者的特点之一) • I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) • Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

mɤ˧˥a /ɬu˧˥ mɤ˧˥/ me

量词 本调: La ▶ 量词: 一些、一点 • A few, a little. • Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ¶ ɬi˧˥ | ɬu˧˥-ɬæ˧˥ | ɬu˧˥-mɤ˧˥ • 一些稻谷种子 • a few seeds of rice • quelques graines de riz ¶ ɬæ˧˥ | ɬu˧˥-mɤ˧˥ • 一些种子 • a few seeds • quelques graines ¶ tsa˧˥bɤ˧˥ | ɬu˧˥-mɤ˧˥, | tsa˧˥bɤ˧˥ | ɲi˧˥-mɤ˧˥ • 一小捧面粉、两小捧面粉…… • a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc • un peu de farine;

deux poignées/petites quantités de farine; etc. ¶ (音系资料) ɬʰu˧˥-mɤ˧˥ • 指示代词 ~: 这些 • DEM ~: these few... • DEM ~: ces quelques, ce peu de ◆ (声调) H# ≈ H\$ ¶ ha˧˥ mɤ˧˥ • 一点饭 • a little food • un peu de nourriture ¶ dʒe˧˥ mɤ˧˥ • 一点钱 • a little money • un peu d'argent

mɤ˧˥ /mɤ˧˥/ meq (Jj: 同)

动词 本调: Lb ▶ 将粉状的食品放在嘴里 (如: 干糍粑) • To eat food in powder form, typically tsamba. • Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ¶ tsa˧˥bɤ˧˥ mɤ˧˥ • 吃干糍粑 • to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva • manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ¶ tsa˧˥bɤ˧˥ | ɬu˧˥-mɤ˧˥-mɤ˧˥-ɬ˩ • 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 • to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba • savourer un peu de tsamba

mɤ˧˥da /mɤ˧˥da/ medda

感叹词 本调: -L ▶ 感叹词: “玛达”, 唉呀! (自怨自艾的语气) • “Alas!” “Woe!” An introductory formula for melancholy songs, sometimes used at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) • « Malheur! » / « Hélas! » Formule notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ (Tiger2.12, 10.24397/pangloss-0004546#S12) 【形态构成】 mɤ˧˥-、da˧˥

mɤ˧˥da˧mi /mɤ˧˥da˧mi/ meddami

感叹词 本调: -L ▶ 感叹词: “玛达咪”, 唉呀啊! (自怨自艾的语气) • Alas! • Hélas! 【形态构成】 mɤ˧˥-、da˧˥

mɤ˧˥da˧qʰwɤ˧˥ /mɤ˧˥da˧qʰwɤ˧˥/ meddakhua

感叹词 本调: -L ▶ “玛达夸”: 叹息, 有幸福、高兴、安好, 有悲情、悲伤、哀痛, 有珍惜、可惜、怜悯 (自怨自艾的语气) • Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships: 'Alas!' • Expression mélancolique reflétant mélancolie et tristesse mêlées de joie, d'emportement et de regrets : 'Hélas!' 【形态构成】 mɤ˧˥-、da˧˥

mɤ˧˥gɤ˧˥ /mɤ˧˥gɤ˧˥/ megge (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L ▶ 妒忌 • To envy, to be jealous of. • Envier, être jaloux de. ¶ hɪ˧˥ mɤ˧˥-gɤ˧˥ ɲi˧˥ • 妒忌 • to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy • envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie ¶ ɬʰu˧˥ | njɤ˧˥-ki˧˥

|mɤ̃-ɣɤ̃|ji|-zo! • 他妒忌我! • (S)he is jealous of me!  
• il/elle m'envie, me jalouse ¶ [tʂʰwɤ̃|no-ki-|mɤ̃-ɣɤ̃|  
ji|-zo! • 他妒忌你! • (S)he is jealous of you! • il/elle  
t'envie, te jalouse

mɤ̃|ɦi| /mɤ̃|ɦi|/ melhi

名词 本调: L ▶ 酥油茶 • Butter tea. • Thé au beurre.  
【量词】 qʰwɤ̃|a

mɤ̃|mɤ̃| /mɤ̃|mɤ̃|/ memu

名词 本调: L ▶ 烛台 • Candle holder. • Porte-bougie:  
objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue,  
ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche; est  
utilisé dans les rituels. 【量词】 qʰwɤ̃|a

mɤ̃-|ni|-ni| /mɤ̃-|ni|-ni|/ meni niq (Jj: ∅)

形容词 本调: -L ① ▶ 不一样、有区别 • Different  
from, not identical with. • Différent, pas identique. ◆ (sé-  
mantique) Le terme ne s'emploie pas en tournure positive:  
/tʰni.ni/ 'identique'; on dit alors: /dʷɤ̃-bæ-|/ 'une seule  
et même chose' ¶ mɤ̃-|ni|-ni|-hĩ|-la|ni|-ze! • 不是一  
样的! 不是一回事! • It's not the same! • Ce n'est pas  
pareil! ② ▶ 难以相信、了不起、很特别 • Incredible,  
extraordinary, astounding. • Incroyable, extraordinaire,  
merveilleux. ◆ (sémantique) Le terme ne s'emploie pas  
en tournure positive: /tʰni.ni/ 'identique'; on dit alors:  
/dʷɤ̃-bæ-|/ 'une seule et même chose' ¶ mɤ̃-|ni|-ni|-  
hĩ|-la|ni|-ze! • 这非常特别! • It's not just the same  
old thing! / It's really extraordinary! • C'est absolument ex-  
traordinaire! ¶ [tʂʰwɤ̃|mɤ̃-|ni|-ni|-hĩ| |dʷɤ̃-ɣ-|ni|!  
• 这是很利害的一个人! • (S)he is someone really excep-  
tional! • C'est quelqu'un d'exceptionnel/d'extraordinaire!

mɤ̃-|ɲɣ-|ɲɣ-| /mɤ̃-|ɲɣ-|ɲɣ-|/ meneuneu

助词 本调: M ▶ 不知不觉地, 糊里糊涂地 • Un-  
consciously, confusedly, without one being clearly aware  
(e.g. time flies without one being clearly aware of it) • In-  
consciemment, confusément, sans qu'on s'en rende compte  
(par exemple: le temps passe sans qu'on s'en rende compte).

mɤ̃-|pʰɤ̃-| /mɤ̃-|pʰɤ̃-|/ mepɤ̃ (Gi, Da: 同, Jj: mæ-|pʰɤ̃-|)

名词 本调: M ▶ 酥油 • Butter. • Beurre (pour la pré-  
paration du thé au beurre). 【量词】 [u-|ɓ, kʰwɤ̃|a

mɤ̃-|tʰa-| /mɤ̃-|tʰa-|/ meta

名词 本调: LM ▶ 麻糖 • Sesame candy. • Confiserie  
au sésame. 【参考】 dze-|pʰɤ̃-| 【词源】 (汉语借词) 麻  
糖

mɤ̃-|tʂʰɤ̃-| /mɤ̃-|tʂʰɤ̃-|/ mache

名词 本调: M ▶ 马车 • Cart. • Charrette. 【词源】  
(汉语借词) 马车

mi-| /mi-|/ mi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 伤口 • Wound, injury. • Blessure,  
plaie. ¶ mi-| dʷɤ̃-kʰwɤ̃-| | tʰɣ-|ze! • 出伤口了! •  
(She/he) got hurt! • (Il/elle) s'est fait une blessure! / (Il/elle)  
s'est blessé-e! 【量词】 kʰwɤ̃|a 【比较对象】 (普米语)  
mɤ̃51

-mi| /-| -mi

后缀 本调: L ① ▶ 阴性后缀 • Feminine suffix. •  
Suffixe féminin. ② ▶ 指大词 • Augmentative suffix. •  
Suffixe augmentatif.

mi|a /mi|/ miq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 请求、要, 讨饭 • To ask for. • De-  
mander, quémander. ¶ ha-|mi-| • 讨饭 • to beg (literally:  
'to ask for food') • mendier (littéralement: 'demander à  
manger') ¶ ha-|mi-|hĩ-| • 讨饭的(人), 乞丐 ◆ (句  
法) 不是 ha-|mi-|hĩ-| '要饭的人', 而是 ha-|mi-|hĩ-|  
'要饭的(人)'. 从语音上看, 语素 -hĩ-| 的发音大  
大减弱, 尤其是其辅音, 而名词 hĩ-| 则有一个清晰  
明确的擦音声母. • beggar (literally: '(person) who asks  
for food') ◆ (syntax) This phrase is not ha-|mi-|hĩ-| 'per-  
son who asks for food', but ha-|mi-|hĩ-|: '(person) who  
asks for food'. Phonetically, the morpheme -hĩ-| is greatly  
reduced, particularly with regard to its initial consonant,  
whereas the noun, hĩ-|, has a clear and distinct initial frica-  
tive. • mendier (littéralement: '(personne) qui demande à  
manger') ◆ (syntax) Cette expression n'est pas ha-|mi-|  
hĩ-| 'personne qui demande à manger', mais ha-|mi-|hĩ-|:  
'(personne) qui demande à manger'. Au plan phonétique,  
le morphème -hĩ-| est fortement réduit, notamment en  
ce qui concerne sa consonne initiale, tandis que le nom,  
hĩ-|, possède une fricative initiale claire et distincte. ¶ ha-|  
dʷɤ̃-|mi-|~mi-|ɣ-| • 讨点饭 • to beg a little, to ask around  
for some food • mendier un peu 【比较对象】 (普米语)  
m̩i35

mi|ɓ /dʷɤ̃-|mi|/ mi (Jj: 同)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 小动物(一只) • Classi-  
fier for small animals. • Classificateur des petits animaux  
(poules...). ◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de  
catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un  
schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstra-  
tif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma  
H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une pré-  
férence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour  
ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ◆ (phonology)  
Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some

preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is MH#. ◆ (音系学) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的量词中, 一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调, 而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 MH#。☞ (音系资料) tʂ<sup>h</sup>uɿ-t-miɿ • 这只 • this animal • cet animal

miɿ /miɿ/ miq

名词 本调: LM ▶ 母的 (动物) • Female (animal). • Femelle (animal femelle). ◆ (sémantique) Ce morphème fonctionne comme suffixe dans les noms d'animaux, mais peut également s'utiliser comme un nom: « c'est une femelle ». ☞ tʂ<sup>h</sup>uɿ, | miɿ! • 是母的! • It's a female! • C'est une femelle! ☞ tʂ<sup>h</sup>uɿ, | miɿ niɿ! • 是母的! • It's a female! • C'est une femelle! 【量词】 ɣɿ

miɿ /miɿ/ miq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 推、拥挤 • To push. • Pousser. ☞ (音系资料) leɿ-miɿ-zeɿ • 实施 ~ 整体体: 推开了 • ACCOMP ~ PFV: has pushed • ACCOMP ~ PFV: a poussé ☞ (音系资料) leɿ-miɿ • 推 • ACCOMP • ACCOMP ☞ (音系资料) t<sup>h</sup>iɿ-miɿ • 推 • DUR • DUR ☞ (音系资料) tsoɿ-tsoɿ miɿ • 推开一个东西 • to push something • pousser quelque chose ☞ miɿ~miɿ • 重叠: 推、拥挤 • RED: to push and squeeze • RED ☞ hɿɿ miɿ~miɿ • 推人、推搡某人 • to shove someone • pousser quelqu'un, bousculer quelqu'un ☞ miɿ~miɿ-ɿɿ • 重叠: 推、拥挤 • RED INCEPTIVE • RED INCHOATIF ☞ ɬuɿ-tsoɿ miɿ, | tʂ<sup>h</sup>uɿ-tsoɿ miɿ • 东推西挤 • to shove on this side, to shove on that side (e.g. at a station, when lots of people are shoving their way towards the ticket counter) • pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (par exemple: à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train)

miɿhwaɿ /miɿhwaɿ/ mihua

名词 本调: LM ▶ 棉花 • Cotton. • Coton. ☞ miɿhwaɿ-baɿlaɿ • 棉布衣服 • cotton clothes • vêtement de coton 【词源】 (汉语借词) 棉花

miɿk<sup>h</sup>wɿ#ɿ /miɿk<sup>h</sup>wɿɿ/ mikua (Gi: 同, Da: ∅)

名词 本调: #H ① ▶ 伤口 • Wound. • Blessure, plaie. 【量词】 k<sup>h</sup>wɿɿ<sub>a</sub> ② ▶ 疮 • Ulcer. • Ulcère.

miɿɦɿ /miɿɦɿ/ mihi (Gi: 同, Jj: miɿɿɿ, Dd: miɿliɿ)

◆ (phonologie) Des traces de friction demeurent perceptibles dans une réalisation soignée, ce qui indique que la forme ancienne était miɿɦɿ, avec initiale /ɦ/. Mais cette initiale paraît proche de se confondre avec /l/. Dans les expressions composées, on entend clairement [li] plutôt que [ɦɿ]. Par exemple: [laɿhwɿɿ-miɿliɿ]. ◆ (phonology) Traces of friction are still perceptible in a careful realisation, which indicates that the old form was miɿɦɿ, with initial /ɦ/. But this initial now seems close to being confused with /l/. In compound expressions, [li] is clearly heard rather than [ɦɿ]. For example: [laɿhwɿɿ-miɿliɿ]. ◆ (音系学) 在非常清楚的发音中, 仍然可以感受到摩擦的痕迹, 这表明旧的形式是 miɿɦɿ, 声母是 /ɦ/. 但这个辅音似乎很容易与 /l/ 混淆。在多音节短语中, 可以清楚地听到 [li], 而不是 [ɦɿ]。例如: [laɿhwɿɿ-miɿliɿ]。)

名词 本调: L ▶ 大竹子 • Large bamboo. • Grand bambou. ☞ miɿɦɿ-bæɿtʂoɿ • 竹扫帚 • bamboo broom • balai en petites tiges de bambou ☞ miɿɦɿ-tʂæɿdoɿ • 竹桶, 用来背水 • bamboo bucket to carry water (on one's back) • seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) ☞ miɿɦɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ • 竹篮子 • bamboo basket • panier en bambou 【量词】 dziɿ<sub>b</sub>

miɿɦɿ-koɿbɿɿ /miɿɦɿkoɿbɿɿ/ milhiwobbu (Gi: 同, Jj: miɿɿɿ-ɿɿɿɿɿ)

名词 本调: L+H# ▶ 竹笋 • Bamboo shoot. • Pousse de bambou. 【量词】 kɿɿ<sub>a</sub> 1 【形态构成】 miɿɦɿ、koɿbɿɿ

miɿtoɿ#ɿ /miɿtoɿ/ milo (Gi, Da: 同, Jj: miɿtoɿ#ɿ)

名词 本调: #H ▶ 祈祷 • Prayer. • Prière. ☞ miɿtoɿlaɿ • 祈祷 • to pray • prier 【参考】 toɿ 【量词】 k<sup>h</sup>wɿɿ<sub>a</sub> 【比较对象】 (普米语) mi55t̪55

miɿmiɿ /miɿmiɿ/ mimi

名词 本调: M ▶ 核, 仁 • Kernel (of a seed). • Amande (d'un noyau). 【词源】 (西南官话借词) 米米

miɿmoɿ /miɿmoɿ/ mimo (Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 小筛子 • Small sifter. • Petit crible. 【量词】 naɿ<sub>a</sub>

miɿpæɿ /miɿpæɿ/ mibae (Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 大筛子。用来晒干不再适合人食用的熟米, 晾晒后喂鸡。 • Large sifter. It is used to dry cooked rice that is no longer fit for human consumption, which is fed to the chickens after drying. • Grande vannerie. Elle sert notamment à faire sécher le riz cuit qui n'est plus propre à la consommation humaine, et qu'on



donne aux poules après l'avoir fait sécher. 【量词】 na|<sub>a</sub>

**mi|pɿ#1** /mi|pɿ|/ mibe (Gi: mi|pɿ| ◆ (tonologie) M ◆ (tonology) M ◆ (声调) M, Da, Jj: ∅)

名词 本调: #H ▶ 疤 • Scar. • Cicatrice. 【量词】 k<sup>h</sup>wɿ|<sub>a</sub>

**mi|pi|** /mi|pi|/ mibi

名词 本调: LM ▶ 民宾 • Militiaman. • Milicien. 【量词】 ɿ| 【词源】 (汉语借词) 民宾

**mi|p<sup>h</sup>ɿ|** /mi|p<sup>h</sup>ɿ|/ mipu (Gi, Dd: 同, Jj: ni|p<sup>h</sup>ɿ|)

名词 本调: L ▶ 荨麻 • Nettle. • Ortie. 【量词】 dzi|<sub>b</sub>

**mi|t<sup>h</sup>ɿ#1** /mi|t<sup>h</sup>ɿ|/ mitu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 拐棍 • Walking-stick. • Canne, bâton de marche. ◆ (composition morphémique) À rapprocher du mot 'torche', /mɿ|t<sup>h</sup>ɿ|/, qui a aussi pour deuxième syllabe /t<sup>h</sup>ɿ|. 【量词】 kɿ|<sub>a</sub> 1、na|<sub>a</sub>

**mi|zɿ|** /mi|zɿ|/ missi (Dd: 同)

名词 本调: L ① ▶ 女人。• Woman. • Femme. 【量词】 ɿ| ② ▶ 主屋的第二个柱子 (代表女性的柱子)。• Name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). • Nom du second pilier de la maison (le pilier féminin).

**mje|** /mje|/ mian (Gi: ∅)

名词 本调: MH ▶ 面条 • Noodles. • Nouilles, pâtes alimentaires. ◆ (phonologie) La syllabe mje n'est pas attestée ailleurs que dans certains emprunts chinois. Peu stable, elle connaît des réalisations qui oscillent entre [jæ], [je] et [jɿ]. La solution adoptée consiste à ajouter à l'inventaire une rime /je/, particulière aux emprunts chinois récents. ◆ (phonology) The syllable mje is only found in some Chinese loanwords. Its realizations oscillate between [jæ], [je] and [jɿ]. The solution adopted is to add a /je/ rhyme to the inventory, specifically for recent Chinese loans. ◆ (音系学) mje 音节仅出现在一些汉语借词中。其发音在 [jæ]、[je] 和 [jɿ] 之间摇摆。所采取的解决办法是在韵母表中增加一个 /je/ 韵，专门用于近期汉语借词。 ɿ| mje| | dzɿ|+bi! ~ mje| dzɿ|+bi! ~ mje| dzɿ|+bi! • 吃面吧! ◆ (声调) 该短语有三种声调变体。• Let's eat noodles! ◆ (tonology) This phrase has three tonal variants. • On va manger des nouilles! ◆ (tonologie) Cette expression possède trois variantes tonales. ɿ| mje| | dɿ|+q<sup>h</sup>wɿ|+tɿ| • 煮一碗面 • to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles • faire cuire un bol de nouilles ɿ| (音系资料) mje| hwæ|+bi| • 要买面 • (we) will buy noodles • (on) va acheter des nouilles 【词源】 (汉语借词) 面

**mo|<sub>a</sub>** /dɿ| mo|/ mo (Dd: ∅)

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 地 (一亩地) • One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. • Acre chinois: un sixième d'acre; 0,0667 hectare. 【词源】 (汉语借词) 亩

**mo|** /mo|/ mo (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 • Greedy, covetous. Applies to food, but also to alcohol, tobacco... • Avide, glouton. S'applique à la nourriture, ainsi qu'à l'alcool, au tabac... ɿ| ha| mo| • 贪吃 • as above: greedy; refers specifically to food • avide de nourriture ɿ| ha| mo| | zɿ| • 很贪吃 • extremely greedy for food • très avide de nourriture ɿ| mɿ|+ha| mo|! • 否定~: 不贪吃 ◆ (句法) 否定词是在整个短语前面加上去的。• NEG ~: not greedy ◆ (syntax) Negating the phrase is achieved with negation preceding the entire phrase. • NEG ~: pas avide ◆ (syntaxe) Pour faire porter la négation sur l'expression, la négation précède l'expression entière. ɿ| ha| | mɿ|+mo| • 病句: 无法将该短语分为两个部分, 中间 (在单音节形容词前) 插入否定词。• †NEG: ungrammatical construction. Intended meaning: not greedy. This phrase cannot be split into two by insertion of the negation right in front of the monosyllabic adjective. • †NEG: construction non grammaticale. L'intention était de reformuler l'expression 'pas gourmand' en déplaçant la négation. Mais l'expression ne peut être scindée par l'insertion de la négation juste devant l'adjectif monosyllabique.

**mo|<sub>a</sub>** /dɿ| mo|/ mo

量词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 量词: 尸体 • Classifier for corpses. • Classificateur des cadavres et tombeaux.

**mo|** /-/ mo

disc.ptcl 本调: L ▶ 句尾助词: 请…… • Final particle indicating invitation or suggestion to do something. • Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ɿ| no| | dɿ|+t<sup>h</sup>u|+ɿ| mo|! • 请你喝一点! • Please drink a little! / Do have a sip! • Bois donc un peu! 【同源词】 (纳西语) mɿ|

**mo|<sub>a</sub> 1** /mo|/ moq (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 年老 • Old. • Vieux, âgé. ɿ| mo| hī| • 老人 • old person • vieille personne ɿ| si| mo| • 老树、老木头 • old wood; old tree • vieux bois, vieil arbre ɿ| le|+mo|+ze| • 实施 ~ 整体体 • ACCOMP ~ PFV: (he/she) has become old / has aged. • ACCOMP ~ PFV: (il/elle) a vieilli ɿ| le|+mo|+hī| • 老了的人 • Old person, person who has become old • vieille personne, per-



sonne qui a vieilli ¶ **hĩ<sub>1</sub> mo<sub>1</sub>-hĩ<sub>1</sub>** • 老人、老的人 ◆  
 (句法) 存在有两种结构: 名词+形容词+关系从句 **hĩ<sub>1</sub> mo<sub>1</sub>-hĩ<sub>1</sub>** ‘老的人’和词汇话名词 **hĩ<sub>1</sub> mo<sub>1</sub>** ‘老人’。  
 • person ~ REL: elderly person ◆ (syntax) There exist two constructions: adjectival **hĩ<sub>1</sub> mo<sub>1</sub>-hĩ<sub>1</sub>** and lexicalized **hĩ<sub>1</sub> mo<sub>1</sub>**.  
 • person ~ REL: personne âgée ◆ (syntaxe) La construction adjectivale **hĩ<sub>1</sub> mo<sub>1</sub>-hĩ<sub>1</sub>** et la forme lexicalisée **hĩ<sub>1</sub> mo<sub>1</sub>** existent toutes deux. ¶ (谚语) **hĩ<sub>1</sub> mo<sub>1</sub>, | õ<sub>1</sub>-di<sub>1</sub> fy<sub>1</sub>! | z<sub>1</sub>wæ<sub>1</sub> mo<sub>1</sub>, | to<sub>1</sub> do<sub>1</sub> d<sub>1</sub>wæ<sub>1</sub>!** • 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) • Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) • « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens: avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ (谚语) **ly<sub>1</sub> mo<sub>1</sub> F | dzu<sub>1</sub>-le<sub>1</sub>-qy<sub>1</sub>; | si<sub>1</sub> mo<sub>1</sub> F | le<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub>-ky<sub>1</sub>! | no<sub>1</sub> F | ətse<sub>1</sub>-le<sub>1</sub>-su<sub>1</sub>-m<sub>1</sub>-t<sub>1</sub>α<sub>1</sub>! | di<sub>1</sub>!** • 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。) • Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) • Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

### mo<sub>a</sub> 2 /mo/ moq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 死、去世 • To die. • Mourir. ¶ **m<sub>1</sub>-mo<sub>1</sub>-su<sub>1</sub>!** • 还没死! • (She/he/it) is not dead yet! • (Il n'est) pas encore mort! 【参考】 **si<sub>1</sub> mo<sub>1</sub>**

### mo<sub>1</sub> /mo<sub>1</sub>/ moq (Gi, Jj: 同)

名词 本调: MH ▶ 菌子、蘑菇 • Mushroom. • Champignon. 【参考】 **mo<sub>1a</sub>** 【量词】 **[u<sub>1b</sub>、mo<sub>1a</sub>**

### mo<sub>1a</sub> /qu<sub>1</sub> mo<sub>1</sub>/ mo

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 蘑菇 (一只) • Self-classifier for mushrooms. • Auto-classificateur des champignons. 【参考】 **mo<sub>1</sub>**

### mo<sub>1</sub>dzy<sub>1</sub> /mo<sub>1</sub>dzy<sub>1</sub>/ mozzhu

名词 本调: H# ▶ 羊肚菌 ◆ 当地汉语方言: 羊菌 • Morel, hickory chick: an edible mushroom. • Morille: champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ **su<sub>1</sub>-t<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>, | mo<sub>1</sub>dzy<sub>1</sub>!** • 七月份, 是羊肚菌的季节! • The seventh month is the season of morels!

• Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ (谚语) **su<sub>1</sub>-t<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> | mo<sub>1</sub>dzy<sub>1</sub>-ne<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub>!** • (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。) ◆ (音系学) /-ji<sub>1</sub>/音节的弱化很强 (2014年之前, 这种弱化导致了此短语被听成 /#su<sub>1</sub>-t<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>-mo<sub>1</sub>dzy<sub>1</sub>-ne<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub>/)。如果语言继续流传下去, 很容易在下一代简化为 /-ne<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub>/。 • '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a comforting message to people who do not yet have as many children as they would want. It can also be a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. ◆ (phonology) The syllable /-ji<sub>1</sub>/ is phonetically reduced (which had led, prior to 2014, to a notation /#su<sub>1</sub>-t<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>-mo<sub>1</sub>dzy<sub>1</sub>-ne<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub>/). Its reduction could easily lead to reinterpretation in the next generation, as /-ne<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub>/, if the language continues to be transmitted. • « Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commentaire humoristique: ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant: « Ça prolifère comme les morilles au septième mois! » ◆ (phonologie) La syllabe /-ji<sub>1</sub>/ est particulièrement discrète (ce qui avait conduit, avant 2014, à une notation /#su<sub>1</sub>-t<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>-mo<sub>1</sub>dzy<sub>1</sub>-ne<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub>/). Sa réduction pourrait facilement se prêter à une réinterprétation à la génération suivante, comme /-ne<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub>/, si la langue continue d'être transmise.

### mo<sub>1</sub>jo<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub> /mo<sub>1</sub>jo<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>/ moyomi (Gi, Dd: 同)

名词 本调: L# ▶ 猫头鹰 • Owl. • Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). 【量词】 **mi<sub>1b</sub>**

### mo<sub>1</sub>jo<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>-p<sub>1</sub>h<sub>1</sub>y<sub>1</sub> /mo<sub>1</sub>jo<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>p<sub>1</sub>h<sub>1</sub>y<sub>1</sub>/ moyomipu

名词 本调: L# ▶ 公猫头鹰 • Male owl. • Hibou mâle. 【量词】 **mi<sub>1b</sub>**

### mo<sub>1</sub>jo<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub> /mo<sub>1</sub>jo<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>zo<sub>1</sub>/ moyomisso

名词 本调: L# ▶ 小的猫头鹰 • Baby owl, owlet. • Bébé hibou. 【量词】 **[u<sub>1b</sub>**

### mo<sub>1</sub>kx<sub>1</sub> /mo<sub>1</sub>kx<sub>1</sub>/ moge

名词 本调: L# ▶ 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃。这种植物有毒; 在民间经验中, 通常会避免采食生长在杜鹃花附近的蘑菇。◆ 当地汉语方言: 杨花木 • Azalea, *Rhododendron delavayi*. This

plant is poisonous; the mushrooms that grow in its vicinity are not eaten. • Rhododendron (azalée), *Rhododendron delavayi*. Cette plante est vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. 【参考】 mo˧kɻ˧-bæ˨bæ˨

mo˧kɻ˧-bæ˨bæ˨ /mo˧kɻ˧bæ˨bæ˨/ moge bbaebbae

名词 本调: L#- ▶ 杜鹃花 ◊ 当地汉语方言: 杨花木 • Azalea flowers. • Fleurs de rhododendron (azalée). Cette plante est vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. 【形态构成】 mo˧kɻ˧、bæ˨bæ˨1

mo˧kɻ˧#1 /mo˧kɻ˧/ mogu (Jj: 同)

名词 本调: LM+#H ▶ 蘑菇: 长在倒在地上的树(如青冈等树木)上的菌子 • Mushrooms that grow on fallen trunks, e.g. oaks. • Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ◻ mo˧kɻ˧, | si˧dzi˧-mo˧! • mo˧kɻ˧#1, 指的是长在(倒在地上的)树上的菌子! • /mo˧kɻ˧#1/ refers to mushrooms that grow on trees! • /mo˧kɻ˧#1/, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement: « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») 【量词】 [u˧b] 【词源】(汉语借词) 蘑菇

mo˧kwæ˧ /mo˧kwæ˧/ mogua

名词 本调: LM ▶ 木瓜 • Papaya. • Papaye. 【同义词】 my˧tqo˧ 【量词】 [u˧b] 【词源】(汉语借词) 木瓜

mo˧tʰa˧ /mo˧tʰa˧/ molha (Gi: 同, Da: mo˧na˧, Jj: ma˧la˧)

名词 本调: H# ▶ 诬蔑、坏话 • Slander. • Médisance, calomnie. ◻ mo˧tʰa˧ zɿwɿ˧ • 说人的坏话 • to slander, to speak ill of others • médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un ◻ mo˧tʰa˧-kʰɻ˧qʰwɿ˧ • 谗囊 • bag of slander • sac à ragots

mo˧mo˧ /mo˧mo˧/ momo

名词 本调: H# ▶ 馒头、包子 • Steamed bun. • Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. ◻ mo˧mo˧ | le˧-bɿ˧ • 蒸馒头 • to steam buns • cuire de petits pains à la vapeur 【量词】 [u˧b] 【比较对象】(普米语) mu22mu51

mo˧na˧1 /mo˧na˧/ mona (Dd: 同)

名词 本调: H# ▶ 闲话 • Gossip. • Médisance, ragot. ◻ mo˧na˧ zɿwɿ˧ • 八卦、讲别人的坏话 • to indulge in gossip, to speak badly of others • ragoter, médire ◻ tʰɿwɿ˧ | dɿwɿ˧-ni˧ | mo˧na˧ zɿwɿ˧-dzo˧! • 他一天到晚都在八

卦! • (S)he gossips all day! • Il/elle ragote toute la journée!

mo˧na˧2 /mo˧na˧/ mona

名词 本调: H# ▶ 剁成粉的秸秆 • Chopped straw. • Paille hachée. ◻ my˧zɿwɿ˧-mo˧na˧ • 剁成粉的燕麦秸秆 • chopped oat straw • paille d'avoine hachée 【量词】 kʰɿ˧a

mo˧na˧-ɛi˧mi˧ /mo˧na˧ɛi˧mi˧/ mona xiemi

名词 本调: H#- ▶ mɿ˧-dzɿ˧-hi˧ zɿwɿ˧, | kɿ˧ mɿ˧-zɿ˧ zɿwɿ˧ • 闲话、碎言碎语、八卦、坏话 • Gossip, slander. • Médisance, ragot. ◻ mo˧na˧-ɛi˧mi˧ zɿwɿ˧ • 八卦、讲别人的坏话 • to indulge in gossip, to speak badly of others • ragoter, médire ◻ hi˧ | tʰɿwɿ˧-ɿ˧, | mo˧na˧-ɛi˧mi˧ | dɿwɿ˧-ɿ˧ ni˧! • 他爱八卦、爱说别人坏话 • He's a gossip, he talks badly of other people • C'est un ragoteur, il est médisant 【形态构成】 mo˧na˧1、ɛi˧mi˧

mo˧qʰwɿ˧ /mo˧qʰwɿ˧/ mokhua

名词 本调: H# ▶ 溜索上往返移动的木头梭 • Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. • Navette en bois d'un pont de corde: la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés. 【量词】 [u˧b]

mo˧qʰwɿ˧ /mo˧qʰwɿ˧/ mokhua

形容词 本调: MH ▶ 胃口好, 或: 贪吃 • Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). • Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

mo˧qʰ#1 /mo˧qʰ/ mo'er

名词 本调: LM+#H ▶ 木耳 • Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). • Champignon noir. 【量词】 [u˧b] 【词源】(汉语借词) 木耳

mo˧zo˧#1 /mo˧zo˧/ mosso (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+#H ▶ 士兵 • Soldier. • Militaire, soldat. ◻ mo˧zo˧-ji˧-hu˧-ni˧! • 当兵去了! • He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! • Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! 【量词】 ɿ˧

my˧1 /my˧/ mu (Da: 同, Gi: my˧ ◊ (tonologie) M ◊ (tonology) M ◊ (声调) M)

名词 本调: #H ▶ 天 • Sky. • Ciel. ◻ my˧ tʰɿ˧(-ze˧) • 天晴, 天色亮 • the day is bright, the sky is clear • il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ◻ tʰɿ˧-ni˧, | my˧ dzɿ˧! • 今天天气好! • Today, the weather is fair! / The weather is fine today! • Aujourd'hui, il fait beau! ◻ (谚语) hi˧-nɿwɿ˧ mɿ˧-do˧, | my˧-nɿwɿ˧ | do˧! • “人看不见

的, 老天能看见!” 对应汉语的: 人在做, 天在看。  
 • “What humans do not see, the Heavens see it!” (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) • « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens : une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ¶ (Reward.36, 10.24397/pangloss-0004447#S36, Reward.62, 10.24397/pangloss-0004447#S62) 【反义词】 di/ 【量词】 [u]₆ 【比较对象】 (普米语) mæ51

myl 2 /myl/ mu (Da, Jj: 同, Gi: myl) ◆ (tonologie) M ◆ (tonology) M ◆ (声调) M

名词 本调: #H ▶ 火 • Fire. • Feu. ¶ myl kʰu | • 点火 ◆ (声调) 声调是规律的: /myl/ + /kʰu/ /, H+MH, 得出 M.L. • to light a fire, to do a fire ◆ (tonology) The tone pattern is regular: /myl/ + /kʰu/ /, H+MH, yields M.L. • allumer un feu, faire un feu ◆ (tonologie) Schéma tonal régulier: /myl/ + /kʰu/ /, H+MH, donne régulièrement M.L. ¶ myl qu-æ | kʰu | • 点一个火 • to light a fire, to do a fire • allumer un feu, faire un feu ¶ myl tsʰu | • 点一个火 • to light a fire • allumer un feu 【量词】 æ |₃ 【比较对象】 (普米语) mΛ35

myl 3 /myl/ mu (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: H ① ▶ 懂, 听见 • To hear. • Entendre. ¶ njx | le-myl-ze | • 我听见了 • I have heard • j'ai entendu ② ▶ 懂 • To understand. • Comprendre. ¶ njx | le-myl-ze | • 我懂了 • I have understood • j'ai compris 【比较对象】 (普米语) mæ35

myl- /myl/ mu-

前缀 本调: M ▶ 即将、快要、马上会、立即 • Aspect-mood: the event is about to take place: the event is imminent. • Aspect-mode: l'événement est imminent: sur le point de se produire. ¶ thyl myl se! • 他很快就会走路了! • (S)he will soon be walking! • Elle/il va bientôt marcher! ¶ thil-myl-dzu | • 持续体 即将吃 • DUR IMMINENCE to\_eat • DUR IMMINENCE manger ¶ tsʰu | myl-dzu-kwɔ | tɕu! • 你吃完吧! • Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! • Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ thil-myl-dzu-kwɔ | tɕu! • 同上 • Same as previous example, with the DURATIVE • Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ¶ (Da) tsʰu | myl-su | bi | ni | gy! | njx | gy | dzu | | zwæ! • 他要死了! 我很伤心! • (S)he is going to die! I am devas-

tated! • Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ (Da) hīl | tsʰu | yl | thil-myl-su | kwɔ | tɕu | la | ... • 因为这个人快要去世…… • as this person is going to die soon... • du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (音系资料) (Da) myl-dzu-bi | ze! • 马上就要吃了! ◆ (方言学) 拉他咪女士不使用此说法。 • [We are] about to eat! / We are going to eat right now! ◆ (dialectology) Mrs. Latami does not approve this phrasing. • [On] va manger tout de suite! ◆ (dialectologie) Formulation qui n'est pas acceptée par Mme Latami. ¶ (音系资料) (Da) myl-hwæ | • 即将买 • about to buy • sur le point d'acheter ¶ (音系资料) (Da) myl-tɕh | • 即将卖 • about to sell • sur le point de vendre ¶ (音系资料) (Da) myl-dzu-kwɔ | tɕu | la | ... • 因为马上就要吃…… • since (she/he) is about to eat... • puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ (音系资料) (Da) myl-la | kwɔ | tɕu | la | ... • 因为要打…… • since (she/he) is about to strike... • puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

myl 1 /myl/ mu

名词 本调: M ▶ 姓名, 名字, 名称 • Name (given name or family name). • Nom (nom de famille ou prénom: nom donné à un individu). ¶ a | bo = by | | myl (+ni) | • 这是家里的姓! / 这是我家的姓! • This is the family name! / This is my family name! • c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille! ¶ njx | myl qu- | kʰwɔ | | se | zo | ho! • 我得去 (向大寺里的和尚) 求一个名字 (给刚出生的孩子起名) • I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) • Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître)! ¶ no = ɟ | | zi | dy | | ə | tso | myl | tsæ! ? - njx = ɟ | | la | th | a | mi = ɟ | myl | tsæ! • 你们家什么姓? 我们姓拉他咪! • What are your family called? (=what is your family name?) — We are the Latami! / Our family name is Latami! • Quel est votre nom de famille? / Comment s'appelle votre famille? — On est les Latami! / Notre nom de famille, c'est Latami! ¶ zi | dy | - myl | • 姓 • family name • nom de famille ◆ (声调) M ¶ la | th | a | mi = ɟ | - dzo | , | zi | dy | - myl | ni! • 拉他咪, 是我们家的姓! • 'Latami' is our family name! • « Latami », c'est notre nom de famille! ¶ (谚语) hīl | su | qu- | myl | , | hīl | qæ | tsʰe | - myl! • “人死都是一样, 办事不一样!”、“人死都是一样, 但葬礼不一样!” 字面意思是“一个人的死亡只有一个名字 (=只有一种); [而] 火葬仪式有十种可能的名字 (=有各种各样的)”。这句谚语



反映了摩梭语社会对火葬仪式的重视，火葬仪式要隆重（举行厚葬），不能有任何遗漏。要让人铭记在心。火葬要请大批僧侣，要有周围村庄很多人参加，否则人家会认为该家庭勉强度日，没有注意培养应有的社会关系。• “Death is the same for everyone, but not the funeral!” Literally: “A person’s death only has one name (= there is only one kind); [whereas] there are ten possible names for a cremation ceremony (=there are various kinds, more or less sumptuous!)” This proverb underlines the emphasis that Na society places on a cremation ritual with due pomp and ceremony, where nothing is missing, and which will be remembered. If the funeral is organized on the cheap, without a large turnout of monks, and without extensive attendance of people from the surrounding villages, it is interpreted as a sign that the family is scraping by and not taking care to cultivate its social ties as it should (within the clan and beyond). • « La mort est la même pour tout le monde, mais pas les funérailles! » Littéralement : « La mort de quelqu’un, il n’y a qu’un nom (pour la désigner) = il n’y en a qu’une sorte; la cérémonie de crémation, il y a dix noms (pour la désigner) = il y en a diverses sortes (plus ou moins fastueuses)! » Ce proverbe souligne l’importance que la société accorde à une cérémonie de crémation en grande pompe, à laquelle rien ne manque, et qui reste dans les mémoires. Si la crémation se fait en relativement petit comité, sans y associer un nombre important de moines, et sans un grand concours de gens des villages environnants, c’est interprété comme un signe que la famille vivote vaille que vaille et ne prend pas soin de cultiver ses relations comme il se doit (au sein du clan et au-delà). 【比较对象】(普米语) mǎ55

### myɿ2 /myɿ/ mu

disc.ptcl 本调: M ▶ 句尾助词, 表示肯定: “嘛”  
• Affirmative final particle. • Particule finale affirmative. ◆ (sémantique) particule finale d’affirmation ¶ (Healing.66, 10.24397/pangloss-0004541#S66) huɿmiɿgoɿɿ-niɿ-hoɿ-zeɿ, |zoɿnoɿ-niɿ-piɿ, |zoɿnoɿ, |huɿmiɿ-tʂhæɿ-yuɿ-tʂuɿ |leɿ-qhɿwɿɿ-zeɿ-mǎɿ! • 应该是胃痛。现在吃点胃药就能治好! ◆ (声调) 该句末语气词的本调是根据一种极少出现的情况(如本句), 即语气词的声调不是由上下文决定。这种情况下, 可以听到句末语气词的本调。• It must have been a stomachache; nowadays, you can cure that by taking stomach medication! ◆ (tonology) The tone of this particle is inferred from the rare occurrences, such as

the present one, where it is not determined by the context.  
• Ça devait être un mal d’estomac; de nos jours, eh bien, ça se guérit en prenant des médicaments pour l’estomac! ◆ (tonologie) Le ton de cette particule est déduit des rares occurrences, telles que celles-ci, où il n’est pas déterminé par le contexte.

### myɿa /myɿ/ mu (Gi: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 穿(衣服、上衣) • To put on (a shirt, a jacket). • Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d’un habit. ¶ baɿlaɿ myɿ • 穿衣服 • to put on a shirt/jacket • mettre une chemise/veste ¶ baɿlaɿ | tʂiɿ-myɿ • 穿衣服 • to put on a shirt/jacket • mettre une chemise/veste ¶ dziɿ-hɿɿ myɿ • 穿衣服 • to put on clothes • enfiler un habit 【参考】kiɿa

### myɿa 1 /myɿ/ muq (Jj, Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 吹(灰, 乐器) • To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). • Souffler (par exemple : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ myɿɿ-myɿ(-zeɿ) • 重叠: 吹吹 • RED • RED ¶ byɿqɿhɿ myɿ • 吹法螺 • to blow a conch shell • souffler dans une conque ¶ jiɿqɿhɿ myɿ • 吹号角 • to blow a horn • souffler dans une corne

### myɿa 2 /myɿ/ muq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 冲(走) • To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. • Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

### myɿa 3 /myɿ/ muq (Jj: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 熟、成熟(植物、水果) • Ripe. • Mûr (produit agricole). ¶ myɿ-hɿɿ • 熟的 • ~REL • ~REL ② ▶ 熟(食物) • Cooked, well-cooked, done. • Cuit (aliment).

### myɿa 4 /myɿ/ muq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 燃烧 • To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). • Brûler, se consumer (par exemple : un corps sur le bûcher).

### myɿ /myɿ/ muq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 女儿 • Daughter. • Fille. 【量词】yɿ

### myɿ-bæɿmiɿ /myɿbæɿmiɿ/ mubbaemi

名词 本调: L-L# ▶ 傻女人、笨女人 • Fool, idiot (female). • Imbécile, idiote. 【量词】yɿ

### myɿɿbx#ɿ /myɿɿbxɿ/ mubbe (Gi, Da, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 脚底 • Sole of the foot. • Plante du pied. ¶ myɿɿbxɿ-tʂhæɿqoɿ • 同上: 脚底 • same mean-



ing: sole of the foot • même sens : plante du pied 【参考】  
lo|bɤ| 【量词】 k<sup>h</sup>wɤ|<sub>a</sub>

mɤ|bɤ|zɤ| /mɤ|bɤ|zɤ|/ mubburu (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 龙 • Dragon. • Dragon. ◇  
(**phonologie**) La réalisation phonétique est proche de  
[mɤ|bɤ|zɤ|]. ◇ (**phonology**) Phonetic realization is  
close to [mɤ|bɤ|zɤ|]. ◇ (音系学) 实际发音接近  
[mɤ|bɤ|zɤ|]。【参考】 bɤ|zɤ|+ 【量词】 mi|<sub>b</sub>

mɤ|ɬei| 1 /mɤ|ɬei|/ muxie (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 火花 • Spark. • Étincelle. ¶ mɤ|ɬei|  
| gɤ|-ɬa|-ze| • 火花四溅、火花飞溅 • Sparks fly. •  
Des étincelles jaillissent. 【量词】 æ|<sub>a</sub> 3

mɤ|ɬei| 2 /mɤ|ɬei|/ muxie

名词 本调: H# ▶ 彩虹 (mɤ|ɬei|-dzɤu|t<sup>h</sup>u| 的简化  
形式) • Rainbow (simplified form of mɤ|ɬei|-dzɤu|t<sup>h</sup>u|).  
• Arc-en-ciel (forme simplifiée de mɤ|ɬei|-dzɤu|t<sup>h</sup>u|). 【同  
义词】 mɤ|ɬei|-dzɤu|t<sup>h</sup>u| 【量词】 k<sup>h</sup>u|<sub>b</sub>

mɤ|ɬei|-dzɤu|t<sup>h</sup>u| /mɤ|ɬei|dzɤu|t<sup>h</sup>u|/ muxiejitee (Jj:

同, Gi: ni|mi| dzɤu| t<sup>h</sup>u| ◇ (**sémantique**) Cette ex-  
pression signifie « le soleil boit de l'eau ». La locutrice  
connaît la forme mɤ|ɬei|-dzɤu|t<sup>h</sup>u|, mais ne l'emploie pas.  
Une variante ni|mi| dzɤu| t<sup>h</sup>u| est attestée. ◇ (**seman-  
tics**) This phrase means 'the sun drinks water'. The speaker  
knows the form mɤ|ɬei|-dzɤu|t<sup>h</sup>u|, but does not use it. A  
variant ni|mi| dzɤu| t<sup>h</sup>u| is attested. ◇ (语义) 意思  
是‘太阳喝水’。还有另外一个变体: ni|mi| dzɤu|  
t<sup>h</sup>u|。这位发音合作人也知道 mɤ|ɬei|-dzɤu|t<sup>h</sup>u| 这  
个短语, 但没有使用。 , Da: mɤ|hi| dzɤu| t<sup>h</sup>u|)

名词 本调: H#-L ▶ 彩虹 • Rainbow. • Arc-en-ciel. ◇  
(**syntaxe**) Le mot peut avoir un comportement nominal  
(ainsi, on peut y ajouter une expression NUMÉRAL+CLASSI-  
FICATEUR, /dɤu|-k<sup>h</sup>u|/), aussi bien qu'un comportement  
prédicatif: on peut y ajouter le PERFECTIF, /-ze|<sub>b</sub>/.

◇ (**syntax**) The word can have nominal behaviour: it can  
be associated with a NUMERICAL+CLASSIFIER expression,  
/dɤu|-k<sup>h</sup>u|/. It can also have predicative behaviour, as  
it can receive a PERFECTIVE suffix, /-ze|<sub>b</sub>/.

◇ (句法) 该词可以充当名词: 可以与数字+量词 (/dɤu|-  
k<sup>h</sup>u|/) 结合。也可以充当谓语: 它能接受整体体  
后缀, 即 /-ze|<sub>b</sub>/.

◇ (**sémantique**) Roselle Dobbs  
indique (en 2015) que La Mingqing analyse respective-  
ment les quatre syllabes comme autant de morphèmes :  
'ciel', 'pluie', 'eau' et 'boire'. Cette analyse paraît tout à fait  
valable en ce qui concerne les syllabes 1, 3 et 4. S'agissant de  
la deuxième, en revanche, la forme attestée dans le dialecte

de Alawua ne se plie pas (synchroniquement du moins) à  
cette analyse, puisque la deuxième syllabe n'est pas homo-  
phone avec 'pluie' (sa consonne initiale est /ɛ/, tandis que  
celle de 'pluie' est /h/). La séquence /mɤ|ɬei|/ n'a pas de  
sens identifiable. ◇ (**semantics**) Roselle Dobbs pointed  
out (in 2015) that La Mingqing analyzes the four syllables  
as so many distinct morphemes: 'sky', 'rain', 'water' and  
'drink', respectively. This analysis appears valid for the  
first, third and fourth syllables. Concerning the second  
syllable, however, analysis as 'rain' does not go without  
saying, when looked at in dialectal perspective. In the  
Alawua dialect, the second syllable is not homophonous  
with 'rain (its initial consonant is /ɛ/, whereas that of  
'rain is /h/). The sequence /mɤ|ɬei|/ has no identifiable  
meaning. ◇ (语义) 杜玫瑰 2015 年指出, 喇明  
清将四个音节分析为四个语素: '天'、'雨'、  
'水'与'喝'。然而, 对第二个音节的分析并非  
不言而喻: 在阿拉瓦方言中, 第二个音节与'雨'  
不同音(其声母为/ɛ/, 而'雨'的声母为/h/)。

¶ mɤ|ɬei|-dzɤu|t<sup>h</sup>u| | dɤu|-k<sup>h</sup>u| • 一道彩虹 ◇ (句  
法) 此例说明了该词作为名词的用法。 • a rainbow  
◇ (**syntax**) This example illustrates the nominal use of  
the word. • un arc-en-ciel ◇ (**syntaxe**) Cet exemple  
illustre l'emploi nominal du mot. ¶ mɤ|ɬei|-dzɤu|t<sup>h</sup>u|  
-ze|. • ~ 整体体: 有了一道彩虹 ◇ (句法) 此例  
说明了该词作为谓语的用法。 • ~ PFV: a rainbow  
has formed, there is a rainbow ◇ (**syntax**) This example  
illustrates the predicative use of the word. • ~ PFV: il y a  
un arc-en-ciel, un arc-en-ciel s'est formé ◇ (**syntaxe**) Cet  
exemple illustre l'emploi du mot comme prédicat. ¶ (Da)  
mɤ|hi| dzɤu| t<sup>h</sup>u|, | hi| gi| ho| di| mæ|. • “天臣  
在喝水, 要下雨了” (有彩虹, 即将会下雨)。 •  
there is a rainbow (literally: “the sky mandarin is drinking  
water”), [it means that] it is going to rain. • Il y a un arc-  
en-ciel (littéralement “le mandarin du ciel boit de l'eau”),  
[cela indique qu']il va pleuvoir. 【量词】 k<sup>h</sup>u|<sub>b</sub> 【形态  
构成】 mɤ|ɬei| 2

mɤ|di| 1 /mɤ|di|/ muddi

名词 本调: MH# ① ▶ 田地 • Field. • Champs (quel  
que soit ce qu'on y cultive). 【量词】 kɤ|<sub>a</sub> 2 (用于土  
地的量词) ② ▶ 天下 • The Earth, the place where  
mankind lives (as opposed to the Heavens). • La Terre, là  
où habitent les hommes (par opposition au ciel). 【形态  
构成】 mɤ| 1、 di|

mɤ|do| /mɤ|do|/ muddo (Gi, Jj: 同)

**动词** 本调: L ▶ 问 • To ask. • Demander. ¶ le-|my|do| • 实施~ • ACCOMP • ACCOMP ¶ my|do|-ze| • 问了 • PFV • PFV ¶ ə|tso|my|do|-bi|? • 要问什么呢? (情景: 调查者向老师转身, 明显是有要问老师问题, 但不马上说出来, 可能是用摩梭语表达自己的意思有一点困难。老师鼓励调查者说出他的问题: “有一个什么问题呢?”) • What would [you] like to ask? / What is your question? (Context: the investigator turns towards his teacher (Ama), obviously wanting to ask a question, but he is tardy in expressing his request, experiencing trouble finding his words in Na. The teacher encourages him by asking, in Na: “What is it you want to ask? / What is your question?” • Qu'est-ce que (tu) vas demander? (Contexte : l'enquêteur se tourne vers son enseignante (Ama, la locutrice), manifestement désireux de poser une question, mais tarde à exprimer sa requête, embarrassé à trouver ses mots pour poser la question en langue na. L'enseignante l'encourage en lui demandant, en na : « Qu'est-ce que tu vas demander? / Quelle est ta question? ») ¶ my|do|zo|-ji|mæ|! • 应该问的啊! (情景: 不同语言与文化背景的人在一起, 如果不多交流, 容易互相误会。阿妈觉得: 不理解的, 应该问一问, 就知道了。愉快交流, 才能好好一起生活。) • One should ask, of course! (Context: a discussion about awkward situations when someone is puzzled by someone else's behaviour, for instance when people with different language backgrounds and cultural backgrounds live alongside one another. The consultant says: “One should ask, of course!” The idea is that conversations dispell misunderstandings and allow for good mutual understanding.) • Il faut demander, bien sûr! (Contexte : lorsque des gens de langues et cultures différentes se trouvent ensemble, les malentendus sont vite venus; la locutrice préconise de poser des questions au sujet de ce qui paraît étonnant ou choquant, afin de comprendre. Pour vivre ensemble en bonne intelligence, il faut prendre soin de compléter son information à tout moment, pour ne pas laisser les malentendus s'installer.)

**my|dze|** /my|dze|/ muzzei (Jj: 同)

**名词** 本调: M ▶ 大麦 • Barley, *Hordeum vulgare* L. • Orge, *Hordeum vulgare* L. 【量词】kʷa 2 (用于土地的量词)

**my|dze|-tə<sup>hi</sup>#|** /my|dze|tə<sup>hi</sup>|/ muzzeiqie

**名词** 本调: #H ▶ 青稞芒 • Highland barley beard. • Barbe d'orge.

**my|dzɣ|** /my|dzɣ|/ muzze

**名词** 本调: LM ▶ 下面部分 • Bottom part (symbolically: “the tail”). • Bas, partie inférieure (symboliquement : « la queue »). ¶ my|dzɣ|dzi| • 坐在 (房间的) 下面部分 • to be seated in the bottom part (of the room) • être assis au fond de la salle ¶ no|my|dzɣ|dzi|! • 你到下面去坐! • Go and get seated in the bottom part (of the room)! • Assieds-toi en bas!

**my|dqæ|** /my|dqæ|/ muddae (Da, Jj: 同, Gi: mæ|dqæ|)

**名词** 本调: LM ▶ 下半身 • Bottom part of body. • Le bas du corps. 【反义词】gæ|dqæ|

**my|dqu|** /my|dqu|/ Muddee

**名词** 本调: L# ▶ 木地箐/木底箐 (一座山与山上的村落) • Muddee mountain (Yongning). • La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning). Elle était habitée par des Pumi. ¶ my|dqu|-qo|qa| • 木地箐垭口 • The pass of Mount Muddee (Mudiqing), in Yongning • Le col de la montagne Muddee de Yongning ¶ (Housebuilding2.357, 10.24397/pangloss-0004550#S357)

**my|dqu|** /my|dqu|/ muddee

**名词** 本调: L ▶ 大女儿 • Eldest daughter. • Fille aînée. ¶ zo|dqu|-my|dqu| • 大儿子与大女儿 • eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) • fils aîné et fille aînée : les aînés

**my|-gɣ|gɣ|** /my|-gɣ|gɣ|/ mugggge (Da: 同)

**名词** 本调: #H- ▶ 下一代、后裔、后人 • Descendants. • Les descendants, la descendance. ¶ my|-gɣ|gɣ| hī| • 后裔 • Descendants, people belonging to the line of descent • Les descendants, les personnes appartenant à la descendance ¶ my|-gɣ|gɣ| hī|-jæ| • 后裔 • Descendants, people belonging to the line of descent • Les descendants, les personnes appartenant à la descendance

**my|-gɣ|la|** /my|-gɣ|la|/ muggela (Gi, Jj: 同)

**名词** 本调: H# ▶ 天宫菩萨 • Sky spirit. • Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. 【量词】ɣ|

**my|gy#|** /my|gy|/ muggu (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: #H ▶ 雷、雷声 • Clap of thunder. • Tonnerre. ¶ my|gy|gy|-ze| • 打雷了 • there is a clap of thunder • le tonnerre gronde ¶ my|gy|gy| dqu|-ju|gy| • 打雷了。 • There is a clap of thunder. • Il y a un coup de tonnerre. ¶ my|gy|gy| la| • 打雷了 • there is a clap of thunder • il y a un coup de tonnerre 【量词】ju|b 【比较对象】(普米语) ŋō51

**my|-gy|dy|** /my|-gy|dy|/ mugguddu (Gi, Dd: my|-gy|dy|)

名词 本调: M ▶ 脚背 • Instep, top part of the foot. • Partie supérieure du pied. 【量词】 |u|<sub>b</sub>

mɤ|gɤt-kʰɤ| 1 /mɤ|gɤt-kʰɤ|/ mugguku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 龙年。字面意思是‘雷年’。摩梭语的‘龙’, 即 bɤ|tɤt|, 用于指中国的蛇年。• Year of the Dragon. Literally ‘Year of Thunder’. The Na term for ‘dragon’, /bɤ|tɤt|/, is used to refer to the Chinese year of the Snake. • Année du Dragon. Littéralement ‘Année du tonnerre’. Le terme na ‘dragon’, /bɤ|tɤt|/, est employé pour désigner l’année chinoise du Serpent. 【形态构成】 mɤ|gɤ#|、kʰɤ|

mɤ|gɤt-kʰɤ| 2 /mɤ|gɤt-kʰɤ|/ muggu kuq

形容词 本调: L# ▶ 属龙 • Born in the year of the Dragon. • Né l’année du Dragon.

mɤ|kʰɤ| /mɤ|kʰɤ|/ muku (Gi: 同, Da: mɤ|kʰɤ|, Jj: mɤ|kʰɤ#|)

名词 本调: MH# ▶ 烟 • Smoke. • Fumée. ¶ mɤ|kʰɤ| lɤ| • 烟很多 • there is a lot of smoke • ça enfume tout le monde 【量词】 æ|<sub>a</sub> 3

mɤ|kʰɤ| /mɤ|kʰɤ|/ muku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 晚上。一天中的三个时段之一: 清晨 (太阳升起时); 白天 (光线充足时); 傍晚。• Evening (starting when it begins to get dark). One of the three periods of the day: early morning (when the sun rises); daytime (when it’s light); evening. • Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit). L’une des trois périodes de la journée: tôt le matin (quand le soleil se lève); la journée (quand il fait jour); la soirée. 【参考】 mɤ|sɪt-njɤ|、njɤ|le|gɤ#|

mɤ|ju| /mɤ|ju|/ Mulee (Gi: mu|ju|)

名词 本调: L# ▶ 木里 • Muli county. • Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning).

mɤ|hi| /mɤ|hi|/ mulhi

名词 本调: LH ▶ 二女儿 • Second daughter; literally “middle daughter”. • Cadette, puinée (fille deuxième née); littéralement: « fille du milieu ».

mɤ|mæ| /mɤ|mæ|/ mumae

名词 本调: LH ▶ 领养的女孩、养女、义女。• Adopted daughter. • Fille adoptive. ¶ mɤ|mæ| se| • 收养义女 • to adopt a daughter • adopter une fille ¶ zo|mæ|-mɤ|mæ| se| • 收养孩子 • to adopt children • prendre des enfants adoptifs, adopter des enfants

mɤ|mi| /mɤ|mi|/ mumi

名词 本调: M ▶ 女人 • Woman. • Femme. ¶ (谚语) mɤ|mi| so|tsʰi|-kʰɤ|, |qʰo|mo|gi|le|-tɤ| |ji|=ɤæ|

|qʰɤ|tsʰi|-kʰɤ|, |bɤ|di|la|hɤ| dɤæ! • “女人, 到三十岁就算是得拉着的老牛。男人们, 到六十岁还在普米山上骑红老虎!” 这个谚语讲男人与女人老化过程的不对称, 特别描写相互吸引的程度: 三十岁女人算是老了, 六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个衰老帅哥。• “A woman of thirty must be pulled along like an old cow; men of sixty still ride red tigers in the land of the Pumi!” This proverb is about ageing in both sexes, with special emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex: at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for the greatest exploits. The proverb is reported to be occasionally used by women as an ironic (covertly mocking) comment about an ageing beau. • « À trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu’il faut tirer pour qu’elle avance (=à trente ans, une femme, c’est déjà une vieille); à soixante, les hommes chevauchent le tigre roux au pays des Pumi! » (=pour l’homme, soixante ans c’est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l’attraction qu’ils exercent sur l’autre sexe; employé par une femme, il peut véhiculer une nuance de moquerie à l’égard d’un bellâtre vieillissant.) ¶ (Sister1.130, 10.24397/pangloss-0004342#S130) 【量词】 ɤ|

mɤ|mi|-mæ|dɤ#| /mɤ|mi|-mæ|dɤ|/ mumi maeddeu

名词 本调: #H ▶ 鹧鸪, *Francolinus pintadeanus* (Scopoli). • Partridge, *Francolinus pintadeanus* (Scopoli). • Perdrix, *Francolinus pintadeanus* (Scopoli). 【同义词】 mɤ|mi|-mæ|dɤ|-mi#| 【量词】 mi|<sub>b</sub>

mɤ|mi|-mæ|dɤ|-mi#| /mɤ|mi|-mæ|dɤ|-mi|/ mumi maeddeumi

名词 本调: #H ▶ 鹧鸪, *Francolinus pintadeanus* (Scopoli). • Partridge, *Francolinus pintadeanus* (Scopoli). • Perdrix, *Francolinus pintadeanus* (Scopoli). 【同义词】 mɤ|mi|-mæ|dɤ#| 【量词】 mi|<sub>b</sub> 【形态构成】 mɤ|mi|-mæ|dɤ#|、mi|

mɤt~mɤ#| /mɤt~mɤ|/ mumu (Gi, Jj, Dd: 同)

形容词 本调: #H ▶ 清楚 (话、事情) • Clear (speech). • Clair (parole, événement...). ¶ ɤwɤ| mɤt~mɤ| • 讲清楚 • to speak clearly; clear speech • parler clairement ¶ le|mɤt~mɤt-kʰu| • 弄明白、讲清楚 • to clarify, to explain • éclaircir, tirer au clair, expliquer ¶ mɤt~mɤt~mɤt|, |le|mɤt~mɤt-kʰu|! • 不明白的事情, 必须弄个水落石出! • What we don’t understand, we need to clarify! • Ce qu’on ne comprend



pas, il faut le tirer au clair / c'est à tirer au clair! 【形态构成】 myl<sup>3</sup> reduplication de 'comprendre' reduplicated from 'to understand' '懂' 的重叠形式

myl-my-l-di /mylmyldi/ mu muddi (Jj: ∅)

名词 本调: H# ▶ 风箱 • Bellows. • Soufflet. 【同义词】 ko-li#l 【量词】 [u<sub>l</sub>】 【形态构成】 myl<sup>2</sup>、my<sub>a</sub> 1、-di] Analyse proposée par Roselle Dobbs : feu-souffler-NMLZ, « chose pour souffler sur le feu ». Roselle Dobbs proposes to analyze this form as: fire-to.blow-NMLZ, "thing to blow on the fire". 杜玫瑰的分析: '火' - '吹' - 名物化, '吹火的东西'。

myl-ni /myl-ni/ muni (Gi, Da, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 脚趾 • Toe. • Orteil. 【量词】 [u<sub>l</sub>】

mylp<sup>h</sup>æ /mylp<sup>h</sup>æ/ mupae

名词 本调: LM ▶ 备料房: 煮猪食、煮酒的地方, 有时候也在那边准备人的饭 • Kitchen: the room where pig swill is cooked, wine is distilled, and some of the food for people is prepared. • Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). ◆ (sémantique) (la cuisine pour les humains se fait sur le feu de la pièce principale de la maison) 【参考】 gælp<sup>h</sup>æ、dylp<sup>h</sup>æ 【量词】 [u<sub>l</sub>】

mylp<sup>h</sup>æ /mylp<sup>h</sup>æ/ mupae (Gi, Jj: 同)

动词 本调: LM+MH# ▶ 忘记、落下 • To forget. • Oublier. ¶ mylp<sup>h</sup>æ-ze] • 忘记了 • (I) forgot! • (j'ai) oublié! ¶ le~mylp<sup>h</sup>æ(-ze)] • 实施 ~ 整体体: 忘记了 • ACCOMP ~ PFV: has forgotten • ACCOMP ~ PFV: a oublié ¶ ətso~la] sy~dy~l | mxt~do! | tso~tso~mylp<sup>h</sup>æ! • 不知道 (他) 在想什么呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直在丢三落四 • I have no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps forgetting things! • Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses!/il oublie tout! ¶ ətso~la] sy~dy~l F | mxt~do! | tso~tso~F mylp<sup>h</sup>æ! • 不知道 (他) 在想什么呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直在丢三落四 • I have no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps forgetting things! • Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses!/il oublie tout!

mylqo /mylqo/ mugho

名词 本调: L# ▶ 木瓜 • Papaya. • Papaye. 【同义词】 molkwæ 【量词】 [u<sub>l</sub>】 【比较对象】 (普米语) mu55qa22

mylqo-dzu /mylqoldzu/ mughojji

名词 本调: L# ▶ 用木瓜制成的一种汁, 用法类似于醋。相当于醋木瓜。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地 (汉族地区) 买来的。• A liquid prepared from the papaya, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas). • Un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre. (Le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois (Han)). 【量词】 kv<sub>a</sub> 【形态构成】 mylqo、dzu]

mylq<sup>h</sup>wæ /mylq<sup>h</sup>wæ/ Mukhuæ

名词 本调: L# ▶ 木垮: 村落名, 在泸沽湖北端。经纬度: 100.81327, 27.75156 • Mukhuæ: the name of a Na village at the northern edge of the Lake. Latitude: 27.75156, longitude: 100.81327 • Mukhuæ : village na à la pointe nord du Lac. Latitude : 27.75156, longitude : 100.81327 ¶ fi~ki~l, | ni~se], | ta~dzi], | mylq<sup>h</sup>wæ], | la~t<sup>h</sup>a~di! • 泸沽湖边的摩梭村落, 依次是: 里格、尼赛 (小落水)、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、落水村等) • Na villages on the shore of the Lake, in the order in which one crosses them when moving away from the Yongning plain and going clockwise around the Lake: Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuæ, Lataddi. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la~t<sup>h</sup>a~di!/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning : Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuæ, Lataddi. Le dernier, Lataddi /la~t<sup>h</sup>a~di!/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

mylko] \$ /mylko] / muwo (Gi, Da: 同, Jj: mylko#l)

名词 本调: H\$ ▶ 天空 • Heavens, sky. • Le ciel, les cieux. 【量词】 [u<sub>l</sub>】 【形态构成】 myl 1、-ko

mylkw<sup>x</sup> 1 /mylkw<sup>x</sup> / muwua

名词 本调: LM ▶ 下游 • Lower reaches of a river; downstream. • Cours inférieur, aval. 【反义词】 gw<sup>x</sup>kw<sup>x</sup>

mylkw<sup>x</sup> 2 /mylkw<sup>x</sup> / Muwua

名词 本调: LM ▶ 下村, 比如者波下村 (永宁的一个村落) • The name of a village. • « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

mylsil /mylsil/ musee (Da: ∅, Dd: mylsu!)



名词 本调: LM+MH# ▶ 早晨 • Morning. • Matin.

my|si|njɿ /my|si|njɿ/ musse nya (Da: my|su|njɿ)

助词 本调: LM+MH# ▶ 一大早、清晨。一天中的三个时段之一: 清晨 (太阳升起时); 白天 (光线充足时); 傍晚。 • Early in the morning. One of the three periods of the day: early morning (when the sun rises); daytime (when it's light); evening. • Tôt le matin. L'une des trois périodes de la journée : tôt le matin (quand le soleil se lève); la journée (quand il fait jour); la soirée. 【参考】 njɿ|le|gy#|、my|kʰɿ

my|ta#| /my|ta|/ muda

名词 本调: LM+#H ▶ 名声、名气 • Fame, reputation. • Notoriété, reconnaissance. ¶ my|ta|ji| • 为其扬名、让人出名、认可、给好名声。 • to praise • Accorder de la reconnaissance à, reconnaître la notoriété de, faire une bonne réputation à. ¶ hī|t-ŋu| | my|ta| F |ji| le|t-hu|ze|. • (他做了好事情, 于是) 人们给了他认可/给了他好名声。 • (She/he did some good things, and) people gave him recognition / and he earned fame. • (Il a fait de bonnes choses, et) les gens lui ont accordé de la reconnaissance / lui ont fait une bonne réputation. ¶ no|t-su|kɿ| | lo|ji| | hɿ|, | hī|t-ŋu| | my|ta|ji|kɿ|. • 你们工作好的话, 人家会给你好名声。 (“因为好厉害, 所以才出名。”) • If you work well, you can expect people to give you recognition / you can expect to earn fame. / Fame is earned through distinguished actions. • Si vous travaillez bien, vous pouvez espérer que les gens vous fassent une bonne réputation. / C'est en travaillant bien qu'on peut espérer acquérir de la notoriété. / Ce sont les belles réussites qui vous valent la célébrité.

my|ty| /my|ty|/ mudu

名词 本调: L ▶ 独生女 • Only daughter. • Fille unique. ¶ my|ty| | dju|t-y|dzo! • 她有一个独生女! • (She) has an only daughter! • (elle) a une fille unique! ¶ my|ty| | dju|t-y|t-la|dzo! • 她只有一个独生女! • (She) just has an only daughter! • (elle) n'a qu'une fille unique!

my|tʰi| /my|tʰi|/ muti

名词 本调: L ▶ 聪明 • Intelligent. • Intelligente (d'une femme). ¶ tʰɿ|hɿ| | my|tʰi| | zwa#| • 她很聪明! • ‡She is very intelligent! • ‡elle est très intelligente! 【形态构成】 my|、tʰi|

my|tʰɿ| /my|tʰɿ|/ mutu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 火把 • Torch. • Torche. ◆ (com-

position morphémique) À rapprocher du mot 'canne, bâton de marche', /mi|tʰɿ#|/, qui a aussi pour deuxième syllabe /tʰɿ/. 【量词】 qa|c (抱、垛的 量词)、tʰɿ|b

my|tsu| /my|tsu|/ muzi (Jj: 同, Gi, Da: my|tsu|)

名词 本调: MH# ▶ 胡子 • Beard. • Barbe. ¶ my|tsu|zi| • 有胡子 • to have a beard • avoir de la barbe 【量词】 kʰwɿ|a

my|tʰi#| /my|tʰi|/ mucee (Da: my|tʰi|, Jj: my|tʰi|)

名词 本调: #H ▶ 旱季 (冬天与春天: 农历九月到二月) • Dry season (winter and spring: from the 9<sup>th</sup> lunar month to the 2<sup>nd</sup> lunar month). • Saison sèche (hiver et printemps; du 9<sup>e</sup> mois au 2<sup>e</sup> mois du calendrier lunaire compris). ¶ my|tʰi|qo| • 旱季的时候 • during the dry season • durant la saison sèche 【同义词】 tʰi| 【量词】 tʰi|a 1

my|tʰo| /my|tʰo|/ muco (Gi, Jj: 同, Da: my|tʰo|)

名词 本调: L ▶ 含很多树脂的木头, 用来引火 • Firewood full of resin, used to start a fire. • Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). ◆ (sémantique) bois gorgé de résine, qui s'allume facilement, et permet de faire partir le feu; on le débite en petits morceaux 【量词】 kɿ|a 1

my|tʰei| /my|tʰei|/ mujie

名词 本调: LH ▶ 最小的女儿 • Youngest daughter. • Benjamine, plus jeune fille.

my|tʰeo| /my|tʰeo|/ mujo (Dd: 同 ◆ (phonologie)

Phonétiquement, [m], syllabe entièrement nasale. Dans ce contexte, elle se rapproche parfois de [mi]. Au plan phonologique, c'est bien /my/. ◆ (phonology) Phonetically, [m], an entirely nasal syllable. In this context, it is sometimes close to [mi]. Phonologically, it is /my/. ◆ (音系学) 实际发音为 [m], 是一个完全鼻化的音节。在这个词里, 它有时类似于 [mi]。在音韵学上, 它是 /my/。)

助词 本调: LM ▶ 向下, 往下 • Downward. • Vers le bas. ¶ my|tʰeo|kwɿ| • 往下扔 • to throw down • jeter vers le bas ¶ my|tʰeo|se! • 下去! (命令狗从主屋的地板下去: 狗不准来上面) • Get down! Go down! (Command to the dog if it climbs onto the floorboard of the house, contrary to the rule) • Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle) 【反义词】 gy|tʰeo|

my|tʰæ#| /my|tʰæ|/ mutae (Gi, Da, Jj: 同, Dd:

mæʰtʰæːt)

助词 本调: #H ▶ 下面 • Under. • Dessous, en bas.

¶ tʂʰuːt | mytʰæːt-la | li! | gɣ-bi | mɣt-li! • 他老低头是往下看, 不往上看! (情景: 有人经常脖子疼、头疼, 阿妈提出, 这应该跟工作姿势不对有关: 那个人一直坐在办公桌前, 低着头) • He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) • Il regarde tout le temps vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

mytʰuːt /mytʰuːt/ mutee (Gi, Jj: 同, Da: muːtʰuːt)

名词 本调: M ▶ 脚跟 • Heel. • Talon. 【量词】kʰwɣːa

mytʂæːt /mytʂæːt/ muzhae (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: MH# ▶ 叫做、称作、名叫 • To call, to give the name... to, to refer to... as... • S'appeler, avoir... pour nom. ¶ (tʂʰuːt | ) ətsoːt mytʂæːt? • 他叫什么名字? • What's her/his name? / What is (it/he/she) called? • comment il s'appelle? Quel est son nom? ¶ njɣːt | ... mytʂæːt • 我名字叫…… • My name is... • Je m'appelle... 【参考】myt 1

mylʂæːt /mylʂæːt/ muzhae (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 下半(身) • Lower part (of the body=below the waist). • Bas du corps, partie inférieure du corps. 【同义词】myldæːt 【反义词】gældæːt

mytʂoːt-tiː-bɔːt /mytʂoːt-tiː-bɔːt/ muzhodibbeu (Jj: ∅)

名词 本调: L# ▶ 一种水生昆虫(尚待确认)。• A water insect (remains to be identified). • Insecte aquatique (qui reste à identifier).

mytʂyːt 1 /mytʂyːt/ muzhu (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: H# ◊ (sémantique) intéressant: prédicat disyllabique ① ▶ 皱(衣服) • Creased. • Plissé, froissé. ② ▶ (脸)有皱纹 • Wrinkled. • Ridé. ¶ to-kɣːt | mytʂyːt zeː. • 他的前额有了皱纹。• (His/her) forehead became wrinkled. • (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ to-kɣːt | le-t-my-tʂyːt • 他的前额有皱纹。• (His/her) forehead is wrinkled. • (Son) front est ridé. ¶ (Gi) ælʂeːt | le-t-my-tʂyːt • 皮肤有皱纹(直译:“肉有皱纹”) • The skin is wrinkled (littéralement: « la chair est ridée ») 【参考】mytʂyːt 2 ③ ▶ 谢(花谢了) • Withered. • Fané. ¶ bælbæːt |

le-t-my-tʂyːt-zeː • 花谢了。 • The flower has withered. • La fleur s'est fanée.

mytʂyːt 2 /mytʂyːt/ muzhu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 皱纹 • Wrinkle. • Rides. 【参考】

mytʂyːt 1 【量词】kʰuːb

mytʂyːt /mytʂyːt/ muzhu (Gi, Jj: 同, Da: mytdzɔːt)

名词 本调: L# ▶ 白 • Mortar. • Mortier. 【量词】naːa

mytʂyːt-nylmiːt /mytʂyːt-nylmiːt/ muzhunumi (Gi:

同, Da: mytdzɔːt-nylmiːt, Jj: ∅)

名词 本调: L#- ▶ 杵 • Small pestle. • Petit pilon. ◊ (sémantique) le cœur du mortier 【量词】naːa 【形态构成】mytʂyːt、nylmiːt

mytʂɣːt /mytʂɣːt/ muche (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 下巴 • Chin. • Menton. 【量词】kʰwɣːa、[uːb

mylzoːt /mylzoːt/ musso (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 姑娘 • Young lady. • Jeune fille.

¶ mylzoːt-ɔːt • 姑娘们 • young ladies • les jeunes filles 【量词】[uːb、ɣːt

mylzoːt-əlmɔːt /mylzoːt-əlmɔːt/ musso ami (La: mylzoːt-əlmɔːt)

名词 本调: L+H# ▶ 姑娘与母亲 • A young lady and her mother. • (une) jeune fille et (sa) mère.

mylzuːl 1 /mylzuːl/ mussi

名词 本调: L ▶ 兄弟(年长或年幼); 姐妹用语。 • Brothers (term used by women, i.e. by sisters). • Frères (aînés ou cadets); terme employé par les sœurs. ◊ (sémantique) Ce terme est archaïque. L'homophonie avec 'avoine' a peut-être joué un rôle dans le processus par lequel il est sorti de l'usage courant. Dans l'état actuel de la langue, on ne peut l'employer seul, comme l'illustrent les deux phrases mal formées fournies parmi les exemples: ainsi, on ne peut dire tʂʰuːt | naːtziːt-byːt | mylzuːl niːt 'c'est le frère de Najjie'. ◊ (semantics) This term is archaic. Homophony with 'oats' may have played a part in the process by which it fell out of common usage. In the current state of the language, it cannot be used on its own, as illustrated by the two ill-formed sentences provided among the examples: thus, one cannot say tʂʰuːt | naːtziːt-byːt | mylzuːl niːt 'this is Najjie's brother'. ◊ (语义) 这个词已经成为古词了。该词与“燕麦”同音, 这可能是它逐渐被淘汰的原因之一。在目前的语言状况下, 该词不能单独使用, 例句中提供的两个病句就说明了这一点: 如, 不能说 tʂʰuːt | naːtziːt-byːt | mylzuːl niːt

‘他是娜金的弟弟／哥哥’。【用法】古词 𑄎|tʂʰu| na|dʒi|=by| | my|zu|-ji|-hĩ| ni|! • 他是 na|dʒi| 的兄弟! • He is Najjie na|dʒi|’s brother! • il est frère de Najjie na|dʒi|! 𑄎|no| | my|zu|-ji|-hĩ| | ə|-dzo/? • 你有兄弟吗? • Do you have brothers? • Tu as des frères? 𑄎|#no| | my|zu| | ə|-dzo/? • 病句: 不能这样问“你有兄弟吗?” • Ungrammatical sentence. Intended meaning: “Do you have brothers?” • Énoncé incorrect. Sens visé: « Tu as des frères? » 𑄎|#tʂʰu| | na|dʒi|=by| | my|zu| ni|. • 病句: 不能这样问“他是娜金的哥哥／弟弟”。 • Ungrammatical sentence. Intended meaning: “He is Najjie’s brother”. • Énoncé incorrect. Sens visé: « C’est le frère de Najjie ». 【量词】 ɣ|

my|zu| 2 /my|zu|/ mussi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 燕麦 • Oats. • Avoine. 【参考】 my|zu|-ni|mi| 【量词】 kɿ|<sub>a</sub> 2 (用于土地的量词)

my|zu|-ni|mi| /my|zu|ni|mi|/ mussinimi (Jj: 同, Da: ∅, Dd: my|zu|-ny|mi|)

名词 本调: L+#H- ▶ 兄弟姐妹 (同一母亲的所有子女)。这个词也有更广泛的含义, 包括所有母系堂兄弟姐妹: 母亲姐妹的所有子女。 • Brothers and sisters, siblings (all children of the same mother). The term is also used in a broader sense to include all the children of the mother’s sisters. • Frères et sœurs (tous les enfants issus de la même mère). Le terme s’emploie également dans un sens élargi qui inclut tous les enfants des sœurs de la mère. 【形态构成】 my|zu| 1、ni|mi|#|

my|zɿ| 1 /my|zɿ|/ murei (Da, Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) • Rainy season (summer and autumn: from the 3<sup>rd</sup> to the 8<sup>th</sup> month of the lunar calendar). • Saison des pluies (été et automne : du 3<sup>e</sup> au 8<sup>e</sup> mois du calendrier lu-

naire). 𑄎|my|zɿ|-qo| • 雨季的时候 • during the rainy season • pendant la saison des pluies 𑄎|(Gi) my|zɿ|-qo| ɳu|, |hi|gi|! • 雨季的时候, (会)下雨! (情景: 五月初, 一个人问会不会下雨, 给若回答说, 雨季来了才会开始大量下雨。) • Rain only comes with the rainy season! (Context: in the first days of May, a visitor who sees the sky getting cloudy asks whether it is going to rain. Gisso answers that it only begins to rain in earnest with the coming of the rainy season.) • C’est à partir de l’été qu’il pleut! / Les pluies commencent avec la saison des pluies! (Contexte : dans les premiers jours de mai, un visiteur qui voit le ciel se couvrir demande s’il va pleuvoir; Gisso répond que c’est seulement avec l’été que les pluies commencent.)

my|zɿ|#| /my|zɿ|/ murei (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 枪, 明火枪 • Gun; firelock. • Arme à feu, fusil; arquebuse. 𑄎|(Jj) hæ|-my|zɿ|#| • 汉枪, 汉族的枪 • (Han) Chinese gun • fusil des Chinois (Han) 𑄎|(Jj) ko|-dzu|-my|zɿ| • 藏枪, 藏族的枪 • Tibetan gun • fusil des Tibétains 【量词】 k<sup>h</sup>u|<sub>b</sub>

my|zɿ|-tʂʰæ|ɣu|#| /my|zɿ|-tʂʰæ|ɣu|/ murei chaehree (Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 火药 • Gunpowder. • Poudre à canon. 【量词】 po|<sub>b</sub> (包的量词)

my|zɿ| /my|zɿ|/ mure

名词 本调: L ▶ 女孩, 女婴。这一词强调了这是一个亲手带大的孩子。 • Daughter. The expression emphasises the fact that it is a child that one has brought up oneself. • Fille, enfant de sexe féminin. L’expression souligne le fait qu’il s’agit d’un enfant qu’on a élevé soi-même.





## n

na] /na/ na

形容词 本调: H ▶ 严重, 重要 • Important, serious (e.g. a wound). • Grave, sérieux (par exemple : une blessure). ㊟ **mx̣]-na]** • 否定 ~: 不严重 • NEG ~: not serious • NEG ~: bénin, pas grave, sans conséquence (par exemple : une écorchure)

na]ₐ /dju] na/ na (Jj: 同)

量词 本调: Mₐ ▶ 量词: 工具 (一把) • Classifier for tools. • Classificateur des outils. ㊟ (音系资料) **dju]-na] dzo]** • 有一把 (工具) • there is one (tool) • il y en a un; il y a un outil

na]ₑ /na/ naq (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: Lₑ ▶ 黑, 暗 (颜色, 天色) • Black. • Noir, sombre. ㊟ (音系资料) **na]-hī]** • 黑的 • ~ REL • ~ REL ㊟ (音系资料) **mx̣]-na]** • 否定 ~: 不黑 • NEG ~: not dark • NEG ~: pas sombre

na] /na/ Naq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 自称: 摩梭族 • Endonym: Na. • Endonyme : les Na. ㊟ **na]-m̄y] na]-di]** • 摩梭人地区 • Na territory • le territoire des Na ㊟ **ə]j̄i]-s̄u]ji]**, **na]zo]-ta]m̄y]-ŋu]** | **dzo]-ni]-tsu]**! • 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! • Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) • Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) 【量词】 ㄥ

na] /na/ naq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 发抖, 颤抖 • To tremble. • Trembler. ㊟ (音系资料) **na]-na]-ze]** • 发抖了 • RED PFV • RED PFV ㊟ (音系资料) **le]-na]-na]** • 实施 ~ 重叠 • ACCOMP RED • ACCOMP RED ㊟ **lo]q̄h̄w̄x̣]** | **na]-na]** • 手抖 • the hand trembles • la main tremble

na]ba]-za]-ju] # /na]ba]-za]-ju]/ Nabbahralee

名词 本调: LM+#H ▶ 一座山的名字 • Name of a mountain. • Nom d'une montagne de Yongning.

na]dzi] /na]dzi]/ nazzee (Da: ∅, Jj: na]dzu]

助词 本调: LM ▶ 暗 (黄昏/暮的时候, 天变暗) • Dark (at twilight, dusk). • Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ㊟ **na]dzi]-ze]!** • 天变暗了! / 黄昏到了! • It has got dark! Twilight has come! • le crépus-

cule est venu! / c'est le crépuscule! ㊟ **na]dzi]-ho]-ze]!** • (天) 要变暗了! • It's going to get dark! • Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

na]-dzi] # /na]-dzi]/ Najjie

名词 本调: #H ▶ 娜金: 一个女性名字 (还音译位 '娜吉') • Najjie, a feminine given name. • Najjie, un prénom féminin. 【词源】 (藏语借词) Rnam rgyal རྣམ་རྒྱལ་

na]-gw̄x̣] /na]-gw̄x̣]/ Naggua

名词 本调: LH ▶ 摩梭民歌 • Na songs. • Les chansons des Na. ㊟ **ts̄h̄u]-| na]-gw̄x̣] F | ky]!** | **hæ]-gw̄x̣] F | ky]!** | **so]-dzi]-gw̄x̣] F | ky]-ji]!** • 他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱! • He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! • Il sait chanter (toutes sortes de styles:) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines! 【形态构成】 na]、gw̄x̣]ₐ

na]hī] # /na]hī]/ Nahin (Gi, Jj: 同, Da: ∅)

名词 本调: LM+#H ▶ 纳西族 • Naxi (ethnic group). • Naxi (groupe ethnique). ㊟ **na]hī]-mi]-ji]!** • 她是纳西族女人! • (Yes,) she is a Naxi woman! • c'est une femme naxi! ㊟ **na]hī]-ba]-lla]** • 纳西族服装 • the Naxi costume, Naxi garments • vêtements naxi, costume naxi ㊟ **na]hī]-t̄h̄æ]-t̄j̄æ]** • 纳西族的书 • Naxi books • livres naxi 【量词】 ㄥ

na]hī]-z̄w̄x̣] /na]hī]-z̄w̄x̣]/ Nahinrua

名词 本调: LM+MH# ▶ 纳西语 • The Naxi language. • la langue naxi. ㊟ **na]hī]-z̄w̄x̣] so]** • 学纳西语 • to study the Naxi language • apprendre la langue naxi ㊟ **“bæ]-li]”, | na]hī]-z̄w̄x̣] ji]!** • “bæ]-li]” [纳西语词语: ‘甜茶’], 是纳西语! • “bæ]-li]” [a Naxi word for sweetened tea] is a Naxi word! / It's in the Naxi language! • « bæ]-li] » [mot naxi désignant le thé sucré], c'est un mot naxi! / C'est du naxi! ㊟ **jo]-m̄y] hī]-, | na]hī]-z̄w̄x̣] ky]!** • 油米村人讲的是纳西语! • The people of the hamlet of Youmi speak Naxi! • Les gens du hameau de Youmi parlent naxi! 【形态构成】 na]hī] #、z̄w̄x̣]ₑ

na]kwx̣] /na]kwx̣]/ nagua

名词 本调: LM ▶ 南瓜 (最近才传入到永宁)。 • Pumpkin; cushaw. Recently introduced to Yongning, where only small gourds were found in the past: t̄ei]-kwx̣]-, used when preparing pigswill. • Potiron. Culture intro-

duite à date récente à Yongning, où n'existaient que de petites courges, tɛi|kwɣ-|, utilisées pour l'alimentation des porcs. 【参考】 tɛi|kwɣ-| 【量词】 [u|ɔ̃ 【词源】 (汉语借词) 南瓜

na|mi#] /na|mi-|/ nami

名词 本调: #H ▶ 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 • Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. • Épuisement, misère, difficultés. ¶ na|mi-| tʰɣ-| • 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! • Hardship has come! • Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile ¶ (谚语) ɔ̃-|na|mi|, ɔ̃| ʃe|! • 一个人是自己不幸的制造者! / 自己艰苦, 是自己找的! 这是一句俗语, 当看到一些人不听别人的好建议, 给自己制造了看似没有必要的困难: 例如, 组织一场娱乐活动, 结果却弄巧成拙. • One is responsible for one's own misfortunes / One is the architect of one's own miseries! (A proverbial expression used when observing people who, by not listening to the good advice they are given, create difficulties for themselves that seem quite unnecessary: for example, by organizing a party that turns into a fiasco.) • On est responsable de ses propres malheurs! / On est l'artisan de ses propres misères! (Formule proverbiale qu'on emploie quand on observe des gens qui, n'écoulant pas les bons conseils qui leur sont dispensés, se créent des difficultés qui nous paraissent bien inutiles: par exemple en organisant un divertissement qui tourne au fiasco.) 【量词】 kʰwɣ|<sub>a</sub>

na|mi#] /na|mi-|/ Nami

名词 本调: LM+#H ▶ 摩梭女人 • Na woman. • Une femme Na. 【同义词】 na|my-|

na|my-| /na|my-|/ Namu

名词 本调: LM ▶ 摩梭女人 • Na woman. • Une femme Na. ¶ na|zo-|na|my| • 摩梭男人与摩梭女人, 摩梭人 • Na men and women; the Na (Mosuo) • Les hommes et les femmes na, les Na (Mosuo) 【同义词】 na|mi#]

na|my-|na|dzi|dzi| /na|my-|na|dzi|dzi|/ namu naz-zeezee (Gi: 同)

形容词 本调: H# ▶ 很暗 (天变得很暗) • All dark, quite dark (at twilight, dusk). • Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

na|~na| /na|na-|/ nana

助词 本调: H# ▶ 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 • Secretly. • En cachette, furtivement. ¶ na|na-| |le-|

li|le-|do| • 偷偷地看见 • to see (someone) for whom one was secretly on the lookout • apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ na|~na| se| • 贼头贼脑地走 • to walk furtively • marcher furtivement 【形态构成】 na|ɔ̃ Vraisemblablement forme rédupliquée de 'noir, sombre, obscur' Probably a reduplicated form of 'black, dark' 这个词估计是 '黑、暗' 的重叠

na|py-|qʰwɣ-| /na|py-|qʰwɣ-|/ nabukhua (Jj: 同, Gi: 0)

名词 本调: LM- ▶ 皇帝 • Emperor (borrowed from the Mongolian?). • Empereur (emprunt au mongole?). ¶ tsʰu-| |na|py-|qʰwɣ-|ni|gy-|! • 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) • He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) • Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.) 【比较对象】 (普米语) nã22pu55qʰã35

na|tsʰi| /na|tsʰi-|/ Nacee

名词 本调: L ▶ 一座山的名字: 纳慈, 也称作 '纳刺'。经纬度: 100.61742, 27.77143 • Nacee, the name of a mountain. Latitude: 27.77143, longitude: 100.61742. • Nacee, nom d'une montagne de Yongning. Latitude : 27.77143, longitude : 100.61742. ¶ kɣ-|my-|, |æ|ʃæ-|, |jwɣ-|hã-|, |ʃwæ-|gy-|#|, |na|tsʰi-| | -tɛʰɣ-|pɣ-|mi#|, |qy-|ɔ̃-|tɛʰɣ-|na| • 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳. • The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. 【参考】 na|tsʰi-| | -tɛʰɣ-|pɣ-|mi#]

na|tsʰi-| | -tɛʰɣ-|pɣ-|mi#] /na|tsʰi-| | tɛʰɣ-|pɣ-|mi-|/ Nacee-Qebemi

名词 本调: L-#H ▶ 一座山的名字: 纳慈巧吧咪 • Name of a mountain: Nacee-Qebemi. • Nom d'une montagne de Yongning : Nacee-Qebemi. ¶ kɣ-|my-|, |æ|ʃæ-|, |jwɣ-|hã-|, |ʃwæ-|gy-|#|, |na|tsʰi-| | -tɛʰɣ-|pɣ-|mi#|, |

qy|t|tʂʰa|na| • 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。  
• The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. 【形态构成】 na|tʂʰi|、tʂʰɿ|pɿ|mi#|

na|tʂʰõ|õ|di|pɿ| /na|tʂʰõ|õ|di|pɿ|/ nachon onddibe  
名词 本调：-L ▶ 经幡、风马旗（挂在家里的柱子上）  
• Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. • Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. 【参考】 lo|ta|t|lo|tsei#| 【量词】 pʰæ|a

na|zo#| /na|zo|/ Nasso  
名词 本调：LM+#H ▶ 摩梭男人 • Na man. • Un homme Na. ¶ na|zo|na|my| • 摩梭男人与摩梭女人，摩梭人 • Na men and women; the Mosuo • Les hommes et les femmes na; les Mosuo

na|zwx| /na|zwx|/ Narua  
名词 本调：LH ▶ 本语言：摩梭语（纳语）  
• Autonym of the language: the Na language. • Langue na : endonyme de la langue na.

næ|qʰæ|tʂʰe| nakhaechei (Da: na|qʰæ|tʂʰe|, Jj: na|qʰæ|tʂʰe| (+gy|))  
形容词 ▶ 黑乎乎、很黑 • Dark all over, completely dark. • Noir, sombre. ◆ (phonologie) Ce mot constitue l'unique exemple observé à ce jour de la combinaison syllabique /næ/: un /n/ non rétroflexe suivi de la voyelle /æ/. Le lien évident avec /na/ 'noir' suggère que la réalisation æ est le fruit d'une harmonie vocalique régressive. ◆ (phonology) This word is the only example to date of the syllable combination /næ/: a non-retroflex /n/ followed by the vowel /æ/. The obvious link with /na/ 'black' suggests that the æ vowel quality in this word results from regressive vowel harmony. ◆ (音系学) 这个词是迄今为止/næ/音节的唯一例子：非卷舌的鼻音声母/n/跟/æ/元音。与/na/ '黑'的明显联系表明，此处的æ应该是元音和谐的结果。

-ne /-/ niq  
后缀 本调：0? ▶ 像 • Like, as if. • Comme. ¶ (Da) no|t|nu|t|hwæ|t|ne|t|ji| |zo|! • 就像你来买一样！ •

as if you were buying • c'est toi qui achètes! ¶ (Da) no|t|nu|t|la|t|ne|t|ji| |zo|! • 就像你来打一样！ • as if you were striking • c'est toi qui frappes! ¶ no|t|nu|t|pi|t|ne|t|ji| |zo|! • 就像你来说一样！ • as if you decided • c'est comme tu dis/c'est toi qui décides! ¶ tʂʰu|ne|t|ji| • 这样 • thus, in this way • ainsi, de la sorte ◆ (composition morphémique) La première syllabe de cette expression est le démonstratif proximal, /tʂʰu|/. ¶ tʰy|t|kʰy|ne|t|ji|zo| • 像那一年一样、就像那年 • like that year • comme cette année-là, de la même façon que cette année-là ¶ tʰy|t|tʰi|ne|t|ji|zo| • 像那个月一样、就像那个月 • like that month • comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là ¶ tʰy|t|hã|ne|t|ji|zo| • 像那天晚上一样、就像那个晚上 • like that evening • comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶ tʰy|t|su|ne|t|ji|zo| • 像那次一样、就像那次 • like that time • comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là ¶ (Da) tʰy|t|ni|t|ne|t|ji|zo| • 像那天一样、就像那天 ◆ (音系学) /ne|ji|的实际发音接近[ni]。然而，这一缩略发音尚未被词汇化：标准发音合作人仍能辨认出/ne/与/ji/这两个音节。 • like that day ◆ (phonology) Il y a contraction phonétique de /ne|ji|, réalisé phonétiquement proche de [ni]. Néanmoins, cette contraction n'est pas encore lexicalisée: les deux syllabes demeurent identifiables pour la locutrice. • comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là ◆ (phonologie) Il y a contraction phonétique de /ne|ji|, réalisé phonétiquement proche de [ni]. Néanmoins, cette contraction n'est pas encore lexicalisée : les deux syllabes demeurent identifiables pour la locutrice.

ni| /ni|/ ni  
名词 本调：#H ▶ 苋米 • Amaranth. • Amaranthe, *Amaranthus* : minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. 【量词】 po|a (有根的植物的量词)

ni|fy| /ni|fy|/ nifu  
名词 本调：H# ▶ 大包：用来包装物品的皮包（马帮用的），或者来装尸体的麻布包（为了在火葬前暂时存放尸体）  
• A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation). • Très grand sac, très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation pro-



visoire. ¶ jɿŋyɿ-niŋyɿ • 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) • Chengdu bag. This kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence its association with this place name. • grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu. 【量词】 |wɿɿ

## -niŋyɿ /niŋyɿ/ niggu

助词 本调: MH# ▶ 如、像 • To be like, to seem like. • Comme (être comme, être semblable à). ¶ zuŋhɿj-niŋyɿ • 像草, 等于绿色 • like grass, i.e. vivid green • comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ æŋqæ-niŋyɿ • 像鹦鹉, 等于青色 • like a parrot (i.e. blue/green-coloured) • bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ lwæŋpʰj-niŋyɿ • 灰色 ◆ (音系学) /lwæŋpʰj-niŋyɿ/ 变来的。目前最常见的是 /lwæŋpʰj-niŋyɿ/。在这个短语之外, '灰' 仍保留其 /lwæŋ/ 发音。 • like ashes, i.e. grey-coloured ◆ (phonology) A modified form of /lwæŋpʰj-niŋyɿ/. It is currently /lwæŋpʰj-niŋyɿ/ that is most common, even though the word 'ash', outside this expression, retains its /lwæŋ/ form. • comme de la cendre = de couleur grise ◆ (phonologie) Forme modifiée de /lwæŋpʰj-niŋyɿ/. C'est actuellement /lwæŋpʰj-niŋyɿ/ qui est le plus courant, bien que le mot 'cendre', hors de cette expression, conserve sa forme /lwæŋ/. ¶ suŋpʰj-niŋyɿ • 像膀胱 • like a urinary bladder, in the shape of a bladder • comme une vessie, en forme de vessie ¶ (nyŋmi | ) dʒuŋ-yŋ-niŋyɿ • 一条心, 想得一致 • (their heart is) like one, as one • comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ dziŋbi-niŋyɿ • 习惯 (一个环境) • to be accustomed to, to get accustomed to • s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ liŋ tʰuŋ-bi-niŋyɿ • 习惯喝茶、有喝茶的习惯 • to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker • avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ tʰuŋ | ŋuŋ-bi-niŋyɿ! • 他好像要死了! ◆ (语义) 可以指植物, 也可以指人。 • It looks like it's going to die! / It looks as if it (/he/she) were going to die! ◆ (semantics) Can refer to a plant, but also to a human being. (Elicited during transcription of Agriculture.70.) • On dirait qu'il/elle va mourir! ◆ (sémantique) Peut se dire d'une plante, mais aussi d'un être humain. (Élicité lors de la transcription de Agriculture.70.)

## niŋmi#ɿ /niŋmi/ nimi

名词 本调: #H ▶ 姐妹 (年长或年幼); 兄弟用语 • Sisters (term used by men, i.e. by brothers). • Sœurs (ainées ou cadettes); terme employé par les frères. ◆ (sémantique) ce terme permet de distinguer entre les sexes, alors que « gd frère » et « gde sœur » sont désignés par le même mot. ¶ tʰuŋ | tæŋsuŋ=byŋ | niŋmiŋniŋ. • 她是达石的姐姐 (或妹妹) • She is /tæŋsuŋ/'s sister. • Elle est sœur de /tæŋsuŋ/. ¶ noŋ | niŋmiŋ | əŋ-dzoŋ? • 你有姐妹吗? ◆ (句法) 与“你有兄弟吗?” 那个问题不同, 此问题里不能加上 /ji/+/-hiŋ/. • Do you have sisters? ◆ (syntax) It is not possible to add /ji/+/-hiŋ/ to this expression, unlike in the question “Do you have any brothers?” • Tu as des sœurs? ◆ (syntaxe) Il n'est pas possible d'ajouter à cette expression /ji/+/-hiŋ/, à la différence de la question « Tu as des frères? ». 【参考】 myŋzuŋ-niŋmiŋ 【量词】 yŋ

## njæŋbæŋ /njæŋbæŋ/ nyabbae (Gi, Jj: 同, Da: njæŋbæŋ)

名词 本调: H# ▶ 眼泪 • Tear. • Larme. 【量词】 tʰyŋa

## njæŋpʰj /njæŋpʰj/ nyapeu

名词 本调: LM ▶ 白眼珠 • White of the eye. • Blanc des yeux. 【量词】 |wɿɿ

## njæŋqyŋ /njæŋqyŋ/ nyagheu (Jj: 同)

动词 本调: H# ▶ 看别的方向 (蔑视态度) • To look away from. • Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ hiŋ njæŋqyŋ • 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) • to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) • se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (音系资料) mɿŋ-njæŋqyŋ • 否定 ~: 不看别的方向 • NEG ~: not to turn away • NEG ~: ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

## njæŋqwaŋ /njæŋqwaŋ/ nyaghuae (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: LM+MH# ▶ 眼睛瞎了 • Blind. • Aveugle. ◆ (sémantique) (prédicat) ¶ tʰuŋ | njæŋqwaŋ-zeŋ • 他眼睛瞎了。 • (S)he went blind. • Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ tʰuŋ | njæŋqwaŋ niŋ. • 他是瞎子。 • (S)he is blind. • Elle/il est aveugle. ¶ njæŋqwaŋ-miŋ#ɿ • 眼睛瞎了的女人 • blind woman • femme aveugle ¶ njæŋqwaŋ-zoŋ#ɿ • 眼睛瞎了的男人 • blind man • homme aveugle ¶ njæŋqwaŋ-hiŋ#ɿ • 瞎子 • blind person • personne aveugle 【量词】 yŋ

## njæŋqʰæ#ɿ /njæŋqʰæ#ɿ/ nyakhae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+#H ▶ 眼屎 • Eye sand, gum in the eyes, rheum. • Chassie. ◆ (sémantique) ("excrément de l'œil") 【量词】 kʰwɿa



**njæʈ-suɿkyɿ** /njæʈsuɿkyɿ/ *nyasigu* (Jj: njɿʈ-suɿkyɿ)

代词 本调: -L ▶ 我们 • First person plural pronoun, exclusive. • 1<sup>e</sup> personne du pluriel, exclusive. ◆ (**phonologie**) La première syllabe présente une certaine variation entre [njɿ] et [njæ]. La forme en njɿ (/njɿʈ-suɿkyɿ/) était dans un premier temps apparue comme la forme correcte, puis il est ressorti des échanges avec Mme Latami que la forme /njæʈ-suɿkyɿ/ était la plus usuelle et faisait référence. ◆ (**phonology**) The first syllable shows some variation between [njɿ] and [njæ]. The njɿ form (/njɿʈ-suɿkyɿ/) initially appeared to be the correct one, then it emerged from discussions with Mrs. Latami that /njæʈ-suɿkyɿ/ was more common and should be recorded as the current standard. ◆ (**音系学**) 第一个音节的发音不是很稳定, 有 [njɿ] 变体和 [njæ] 变体。带 njɿ 的这个变体 (/njɿʈ-suɿkyɿ/) 最初被认为是正确的。但与拉他咪女士讨论后发现, /njæʈ-suɿkyɿ/ 更为常见, 应作为当前标准记录下来。 ¶ njæʈ-suɿkyɿ | mɿʈ-suɿ! • 我们不知道! • We (exclusive) don't know! • Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ tʂʰuʈ-suɿkyɿ, | njæʈ-suɿkyɿ-byɿ | mɿʈ-suɿ! • 他们不了解我们! • They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) • Ils ne nous comprennent pas! (Contexte: au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

**njæʈtsuɿ** /njæʈtsuɿ/ *nyazi* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ① ▶ 眉毛 • Eyebrow. • Sourcil. ¶ njæʈtsuɿ-dʒæɿ • 眉毛 • eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') • sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ njæʈtsuɿ | mɿʈ-tʂoʈ kʰuʈ! • 皱眉毛 • to knit the brows (literally "to lower the brows") • froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») 【量词】 kʰwɿʈ<sub>a</sub> ② ▶ 睫毛、眼睫毛、眼毛 • Eyelashes. • Cil. ¶ njæʈtsuɿ-ʂæɿ • 睫毛 (这一措辞消除了该词的歧义, 因为 njæʈtsuɿ 既可以指 '眉毛', 也可以指 '睫毛')。 • Eyelash (this wording removes the ambiguity of the term njæʈtsuɿ, which can mean 'eyebrow' as well as 'eyelash') • cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme njæʈtsuɿ, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

**njæʈ-zuɿ** /njæʈzuɿ/ *nyassi*

代词 本调: L# ▶ 我们两个 • Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus an

other person who is not the addressee). • Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ aɿkoʈ(-hĩʈ) | njæʈ-zuɿ hoʈ-dzoʈ! • (我们两个不能再呆在这里了,) 家里在等我们! • (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! • (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!

**njɿ** /njɿʈ/ *nya* (Gi, Da, Jj: 同)

代词 本调: L ▶ 我 • 1<sup>st</sup> singular pronoun, ISG. • Pronom de 1<sup>e</sup> personne du singulier. ¶ njɿʈ niʈ! • 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是我!”) • It's me! (Typical answer at the door) • C'est moi! (Contexte: quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse: « C'est moi! ») ¶ njɿʈ-ɿ, | njɿʈ | hĩʈ niʈ! • 我们, 就是我的人! • My family, that is my people! • Ma famille, ce sont les miens! ¶ (Da) njɿʈ hĩʈ • 我的人、我家人、我的家族 ◆ (**方言学**) 拉他咪女士不使用此说法。 • my family, my people, my clan ◆ (**dialectology**) Mrs. Latami does not approve this phrasing. • les miens, ma famille ◆ (**dialectologie**) Formulation qui n'est pas acceptée par Mme Latami. ¶ (音系资料) njɿʈ noʈ laʈ • 我打你 • I strike you • je te frappe

**njɿ<sub>b</sub>** /njɿʈ/ *nyaq* (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 搅拌、翻拌 • To stir, to blend. • Touiller, mélanger, remuer. ¶ leʈ-njɿʈ-zeɿ • 实施 ~ 整体体: 搅拌了 • ACCOMP ~ PFV: has stirred • ACCOMP ~ PFV: a mélangé, a touillé ¶ leʈ-njɿʈ-njɿʈ • 实施 ~ 重叠: 搅拌搅拌 • ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED ¶ haʈ njɿʈ • 搅拌米饭 • to stir rice (in a pot) • touiller du riz ¶ haʈ | leʈ-njɿʈ • 搅拌米饭 • to stir rice (in a pot) • touiller du riz ¶ haʈ | ɿuʈ-njɿʈ-njɿʈ-ɿ • 把米搅拌搅拌 • rice ~ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE: to stir the rice a bit, to do a bit of stirring • riz DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF: touiller un peu le riz ¶ ɿuʈ-ɿʈ tʰiʈ-njɿʈ • 搅拌一锅 (如: 搅拌一锅米饭, 做出浆糊, 准备制作米饼。) • to stir a pot (of rice, to make rice paste in order to prepare rice cakes) • touiller une casserolée (de riz, de façon à faire de la pâte de riz pour confectionner des galettes de riz) ¶ qʰaʈ-dzeʈ-haʈ njɿʈ • 搅拌玉米粥 • to stir polenta (corn flour) • touiller de la polenta (de la farine de maïs)

**njɿʈ** /njɿʈ/ *nyaq*

名词 本调: LH ▶ 眼睛 (单音节) • Eye (monosyllable). • Œil (monosyllabe). 【量词】 [uʈ<sub>b</sub>

## njɤ¹ 1 /njɤ¹/ nyaq

动词 本调: MH ▶ 粘 • To glue (two objects together).  
• Coller (2 objets ensemble). ǰ le¹-njɤ¹-ze¹! • 实施 ~ 整体体: 粘在一起了! • ACCOMP ~ PFV: It's glued!  
• ACCOMP ~ PFV: C'est recollé! / Ça y est, c'est collé!  
ǰ tso¹~tso¹ le¹-dzɤ¹, | le¹-njɤ¹! • 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) • When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! • (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle! ǰ thi¹-njɤ¹~njɤ¹ • 持续体 ~ 重叠: 粘一粘 • DUR ~ RED: to glue • DUR ~ RED: coller 【参考】 njɤ¹ 2

## njɤ¹ 2 /njɤ¹/ nyaq (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: MH ▶ 黏 (胶, 树脂) • Sticky. • Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). 【参考】 njɤ¹ 1

## njɤ¹ 3 /njɤ¹/ nyaq (Jj: 同)

形容词 本调: MH ▶ 早 • Early. • Tôt. 【参考】 njɤ¹ la¹

## njɤ¹ bi¹ /njɤ¹ bi¹/ nyabbi (Gi, Jj: 同, Da: njɤ¹ bi¹)

名词 本调: LH ▶ 上眼皮 • Eyelid (top eyelid). • Paupière supérieure. 【量词】 [u¹b, pʰo¹]ₐ

## njɤ¹ di¹ /njɤ¹ di¹/ nyaddi (Jj: 同, Gi, Da: njɤ¹~njɤ¹ di¹)

名词 本调: MH# ▶ 胶 • Glue. • Colle. 【量词】 kʰwɤ¹ₐ 【形态构成】 njɤ¹ 1、-di¹

## njɤ¹-gɤ¹ la¹ /njɤ¹-gɤ¹ la¹/ nyaggela (Gi: 同)

名词 本调: L-L# ▶ 眼珠 • Eyeball. • Prunelle. 【量词】 [u¹b

## njɤ¹ hɤ¹ /njɤ¹ hɤ¹/ nyahun

名词 本调: L# ▶ 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草  
◇ 当地汉语方言: 灰凋 • A plant used as fodder for the pigs. • Sorte de fourrage pour les cochons. 【量词】 qa¹c (抱、垛的量词)、kʰwɤ¹ₐ

## njɤ¹ ky¹ /njɤ¹ ky¹/ nyagu

名词 本调: L# ▶ 颧骨 • Cheekbone. • Pommettes. 【参考】 ky¹ky¹ 【量词】 [u¹b, kʰwɤ¹ₐ

## njɤ¹ ky¹-njɤ¹ tsʰɤ¹ /njɤ¹ ky¹-njɤ¹ tsʰɤ¹/ nyagu nyace

形容词 本调: L#- ▶ 美丽、面貌美 • Beautiful; with a pretty face (of a woman). • Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ◇ (phonologie) Il ne s'est pas avéré possible d'isoler une composante /†njɤ¹ tsʰɤ¹/: celle-ci ne s'emploie jamais seule. ◇ (phonology) It has not proved feasible to extract a disyllabic component /†njɤ¹ tsʰɤ¹/ that could be used on its own. It is not attested outside this four-syllable expression. ◇ (音系学) 双音节 /†njɤ¹ tsʰɤ¹/ 不单独出现。ǰ ə¹mi¹! | mɤ¹zo¹ tʂʰu¹-

[u¹ | njɤ¹ ky¹-njɤ¹ tsʰɤ¹! | dɤ¹wæ¹ | ə¹tɤ¹! • 啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮! • Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! • Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ǰ njɤ¹ ky¹-njɤ¹ tsʰɤ¹ | zɤ¹wæ¹ • 非常美 • extremely beautiful • particulièrement belle 【形态构成】 njɤ¹ ky¹、njɤ¹、tsʰɤ¹ₐ Les trois composantes morphémiques sont identifiées comme: 'œil', 'pommette', et le CLF des feuilles et des fleurs.

## njɤ¹ kʰi¹ #1 /njɤ¹ kʰi¹/ nyaki (Gi: ∅)

名词 本调: LM+#H ▶ 下眼皮 • Bottom eyelid. • Paupière inférieure. 【量词】 kʰwɤ¹ₐ

## njɤ¹ la¹ /njɤ¹ la¹/ nyala (Jj: 同, Gi: njɤ¹ la¹)

助词 本调: H# ▶ 早、黎明的时候 • Early. • Tôt. ǰ njɤ¹ la¹ | gɤ¹-ti¹ • 起得早 • to rise early • se lever tôt 【形态构成】 njɤ¹ 3

## njɤ¹ le¹ gy¹ #1 /njɤ¹ le¹ gy¹/ nyaleggu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 白天、大白天。一天中的三个时段之一: 清晨 (太阳升起时); 白天 (光线充足时); 傍晚。 • Daytime. One of the three periods of the day: early morning (when the sun rises); daytime (when it's light); evening. • Journée, plein jour. L'une des trois périodes de la journée: tôt le matin (quand le soleil se lève); la journée (quand il fait jour); la soirée. ◇ (phonologie) La structure morphémique de ce mot est perçue par la co-autrice comme 'la journée s'écoule, se déroule': 'jour', /ni¹/, suivi de l'ACCOMPLI et du verbe 's'écouler, passer; avoir lieu'. Selon cette interprétation tout à fait plausible, le processus de lexicalisation, menant d'une expression comportant trois morphèmes à un élément lexical unique, est allé de pair avec un changement de voyelle dans la première syllabe, cédant à la pression phonétique vers une harmonie vocalique régressive (tendance clairement à l'œuvre dans la langue). ◇ (phonology) The morphemic structure of this word is perceived by Mrs. Latami as 'the day is flowing, going by': 'day', /ni¹/, followed by the ACCOMPLISHED and by 'to flow, to go by; to take place, to occur (event)'. Under this plausible interpretation, the process of lexicalization of a multi-word expression (a three-morpheme expression) into one lexical item went together with a change in vowel in the first syllable, yielding to phonetic pressure towards regressive vowel harmony (a tendency clearly at play in the language). ◇ (音系学) 标准发音合作者认为这个词的语素结构是 '日在流淌, 在流逝': '日' /ni¹/ 后面加动词 '过、发生' (实施)。根据这种解释, 三个语素组成的 '白天', 在词汇化过程中发生

过元音和谐，导致第一个音节元音的变化，屈服于元音和谐（这显然是摩梭语中的一种明显语音趋势）。  
 𑄎 **ni+miɪ-njɤ̃|le|ɣɪ** | 白天 • daytime • la journée, le plein jour 【参考】 **my|siɪ-njɤ̃|**、**my|kɪɣɪ**

**njɤ̃|juɪ** /njɤ̃|juɪ/ nyalee (Gi: 同, Da, Jj: njɤ̃|ɣɪ)

名词 本调: LM ▶ 眼睛 • Eye. • 𑄎 **ɛil**. 【量词】 **juɪ**<sub>ɔ</sub>  
 【比较对象】(普米语) **nʰæ51**

**njɤ̃|myɪ** /njɤ̃|myɪ/ nyamu

名词 本调: H# ▶ 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草  
 ◆ 当地汉语方言: 灰凋 • A plant used as fodder for the pigs, *Chenopodium album*. • Sorte de fourrage pour les cochons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.) 【量词】 **qaɪ**<sub>c</sub> (抱、垛的量词)

**njɤ̃|myɪ|miɪ** /njɤ̃|myɪ|miɪ/ nyamumi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H#-L ▶ 骆驼 • Camel. • Chameau.  
 𑄎 **njɤ̃|myɪ|miɪ|zoɪ** | 小骆驼 • baby camel • enfant du chameau, petit chameau 𑄎 **njɤ̃|myɪ|miɪ|pɪɣɪ** | 公路驼  
 • male camel • chameau mâle 【量词】 **miɪ**<sub>ɔ</sub> 【比较对象】(普米语) **njæ55mĩ55dzɛi22gʷə22**

**njɤ̃|naɪ** /njɤ̃|naɪ/ nyana

名词 本调: L# ▶ 眼睛周围皮肤黑 • A dark patch on the skin close to the eye. • Tache noire autour de l'œil  
 𑄎 **njɤ̃|naɪ|zoɪ** | 眼睛周围皮肤黑的男人。 • man with a black patch of skin near the eye. • homme ayant une tache noire autour de l'œil. 𑄎 **hĩɪ njɤ̃|naɪ** | 眼睛周围皮肤黑的人。 • person with a black patch of skin near the eye. • personne ayant une tache noire autour de l'œil  
 𑄎 **jiɪ|miɪ|njɤ̃|naɪ** | 眼睛周围皮肤黑的牛。 • Cow with a black patch around the eye. • Vache ayant une tache noire autour de l'œil. 【量词】 **juɪ**<sub>ɔ</sub>

**njɤ̃|qɪɰwɪɰ** /njɤ̃|qɪɰwɪɰ/ nyakheu (Gi, Jj: 同, Da: ∅)

名词 本调: LM+MH# ▶ 眼眶 • Orbit; eye socket. • Orbite (de l'œil). 【量词】 **juɪ**<sub>ɔ</sub>

**njɤ̃|=ɣɪ** /njɤ̃|=ɣɪ/ nyalae

代词 本调: L# ▶ 我们 • First person plural, exclusive.  
 • Première personne du pluriel, exclusive. 【参考】 **njæɪ-suɪ|kɪɰ**、**njɤ̃|=ɣɪ**

**njɤ̃|=ɣɪ** /njɤ̃|=ɣɪ/ nyalae

代词 本调: LH ▶ 我们 • First person plural, exclusive.  
 • Première personne du pluriel, exclusive. 【参考】 **njæɪ-suɪ|kɪɰ**、**njɤ̃|=ɣɪ**

**njɤ̃|-suɪ|kɪɰ** /njɤ̃|-suɪ|kɪɰ/ nyasigu

代词 本调: -L ◆ (phonologie) Variante de [njæɪ-suɪ|kɪɰ].  
 ◆ (phonology) Variant of [njæɪ-suɪ|kɪɰ].

◆ (音系学) [njæɪ-suɪ|kɪɰ] 的变体。【参考】 **njæɪ-suɪ|kɪɰ**

**njɤ̃|-tseɪ~tseɪ** /njɤ̃|-tseɪ~tseɪ/ nyazeizei

名词 本调: L-L# ▶ 节节草 ◆ 当地汉语方言: 节节高 • Branched horsetail, *Equisetum ramosissimum* Desf.  
 This is a wild herb used in traditional medicine; its stem consists of small segments; when pulled (plucked), the stem breaks at one of these articulations. • Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum* Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. 【量词】 **poɪ**<sub>a</sub> (有根的植物量词)

**njɤ̃|-tɕɪɰ** /njɤ̃|-tɕɪɰ/ nyazhe

名词 本调: H# ▶ 鬼针草 • Black-jack, beggar-ticks, cobbler's pegs, Spanish needle, *Bidens pilosa* L., a species of flowering plant in the aster family. The barbed awns of the seeds catch onto fur or clothing, and can injure flesh.  
 • Sornet, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L. : plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités. 【形态构成】 **njɤ̃|12** De **njɤ̃|11** 'coller', **njɤ̃|12** 'collant'. Les graines de cette plante s'attachent de façon très efficace sur les fourrures et tissus. From **njɤ̃|11** to glue', **njɤ̃|12** 'sticky'. The seeds of this plant attach themselves very effectively to furs and fabrics. 来自 **njɤ̃|11** '粘', **njɤ̃|12** '粘'。这种植物的种子能非常有效地附着在毛皮和织物上。

**njɤ̃|-tɕɪɰ** /njɤ̃|-tɕɪɰ/ nyazhu

名词 本调: LM+MH# ▶ 泥鳅 • Loach (a kind of fish).  
 • Loche (poisson). 【量词】 **miɪ**<sub>ɔ</sub>

**njoɪ** /njoɪ/ nyo

名词 本调: #H ▶ 葫芦丝、葫芦箫 • Cucurbit flute, hulusi: a free reed wind instrument. • Flûte à calebasse, hulusi: instrument à vent à anche libre. 𑄎 **njoɪ|myɪ** | 吹响葫芦丝 • to play the cucurbit flute • jouer de la flûte à calebasse

**njoɪ** /njoɪ/ nyo (Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 谷穗 • Ear (of wheat, barley). • Épi (de blé, d'orge, de riz...). 𑄎 **haɪ-njoɪ** | 谷穗 • ear of cereals • épi de céréales 𑄎 **myɪ|dzeɪ-njoɪ (+niɪ)** | 大麦穗 • ear of barley • épi d'orge 𑄎 **tsɪɪ|ziɪ-haɪ-njoɪ (+niɪ)** | 青稞穗 • ear of highland barley • épi d'orge d'altitude  
 ◆ (声调) H# 𑄎 **dzeɪ|juɪ-haɪ-njoɪ** | 小麦穗 • ear of wheat • épi de blé



**njo/** /njo/ /nyoq (Gi, Da: 同, Jj: ny|, Dd: nju|)

名词 本调: LH ▶ 奶汁 • Milk. • Lait. ¶ **njo| ki|** • 给 (喂) 奶 • to breast-feed (literally 'to give milk') • donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait » ¶ **njo| t<sup>h</sup>u|** • 喝奶 • to drink milk • boire du lait 【同义词】 **næ|**

**njo|bi|** /njo|bi| /nyobbi (Gi, Da, Dd: 同, Jj: ny|bi|)

名词 本调: LH ▶ 乳房 • Breast. • Sein, mamelle. ¶ **ji|+njo|bi|** • 牛的奶头 • cow's breast • mamelle de la vache ¶ (Gi) **njo|bi|+xo|q<sup>h</sup>wx|** • 乳头 • nipple, teat • téton 【量词】 [u<sup>h</sup>]

**njo|bi|li|** /njo|bi|li| /nyobbili (Gi: nu|bi|li|, Jj: ny|bi|li|)

名词 本调: H# ▶ 嘴唇 • Lips. • Lèvres. 【量词】 [u<sup>h</sup>]

**njo|kæ|+tsi|** /njo|kæ|+tsi| /nyogaajie

名词 本调: LM-LH ▶ 牛肝菌 • Cep, *Boletus edulis*. • Bolet, cèpe, *Boletus edulis*. 【参考】 **jx|+q<sup>h</sup>a|+px|jx|+mo|** 【词源】(汉语借词) 牛肝菌

**njo|px|ly|** /njo|px|ly| /nyobelu (Dd: 同, Jj: ni|px|ly|)

名词 本调: L+H# ▶ 牛的奶头 • Udder. • Pis de la vache. 【量词】 [u<sup>h</sup>]

**no|** /no| /no (Gi, Jj: 同)

代词 本调: L ▶ 你 • Second person singular pronoun. • Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ **no|ji|** • 是你! • It's you! • c'est toi!

**no|<sub>a</sub>** /no| /noq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 掺 • To add, to blend in, to mix. • Mélanger, ajouter. ¶ **næ| | tsa|bx|+qo| t<sup>h</sup>i|+no|** • 在糍粑里掺奶、糍粑里掺奶 • to mix grilled flour with milk, to add milk to grilled flour • mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ¶ (音系资料) **le|+no|** • 实施 ~ • ACCOMP ~ • ACCOMP ~ ¶ **ha|+qo| | tæ|+jæ| t<sup>h</sup>i|+no|: ha|+qo| | tæ|+jæ| t<sup>h</sup>i|+k<sup>h</sup>u|** • 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' • a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to add pickled vegetables to the food.' • paraphrase pour expliquer le sens du verbe: 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire: mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ **ha|+qo| | tæ|+jæ| t<sup>h</sup>i|+no|: tæ|+jæ|+la| | ha| | qu|+te<sup>h</sup>o| dzu|** • 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' • a

paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to eat pickled vegetables and food/rice together.' • paraphrase pour expliquer le sens du verbe: 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire: manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

**-no|** /no| /noq

disc.ptcl 本调: MH ▶ 主题: 对于、关于 • Contrastive topic. • Topique contrastif. Gloses possibles: ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à ... ◆ (sémantique) ne peut s'employer pour un datif avec agent animé ◆ (tonologie) Cette particule forme toujours un groupe tonal à elle seule. ¶ **qæ|do| | -no|** • 关于木材, …… • As for lumber, ... • en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ **zi|+q<sup>h</sup>wx| | -no|** • 关于主屋…… • As for the main room, ... • en ce qui concerne la pièce principale, ...

**no|by|** /no|by| /Nobbu

名词 本调: LM ▶ 诺布: 一个男性名字 • Nobbu, a masculine given name. • Nobbu, un prénom masculin. 【词源】(藏语借词) Nor bu ལོ་བུ་

**no|by|+ts<sup>h</sup>u|+j|** /no|by|+ts<sup>h</sup>u|+j| /Nobbu

名词 本调: LM ▶ 诺布次尔: 一个男性名字 • Nobbu Ci'er, a masculine given name. • Nobbu Ci'er, un prénom masculin. ¶ (BuriedAlive2.113, 10.24397/pangloss-0004537#S113) 【形态构成】 **no|by|+ts<sup>h</sup>u|+j|** 【词源】(藏语借词) Nor bu Tshe ring ལོ་བུ་ཚེ་རིང་

**no+no|** /no+no| /Nono

名词 本调: M ▶ 女性名字 • Nono, a feminine given name. • Nono, un prénom féminin. ◆ (comp) Les prénoms des Na étant empruntés au tibétain, il est vraisemblable que celui-ci, 'Nono', ne fasse pas exception. Mais il n'a pas été trouvé d'identification plausible à ce jour. ◆ (comp) As the given names of the Na are borrowed from Tibetan, it is likely that this one, 'Nono', is no exception. But no plausible identification has yet been found. ◆ (comp) 摩梭人的名字一般都是从藏语中借用过来的, 因此 '诺诺' 这个名字很可能也不例外。但目前还没有找到可信的藏语名字来源。

**no+no+dujma|** /no+no+dujma| /Nono Ddeema

名词 本调: -L ▶ 女性名字 • Nono Ddeema, a feminine given name. • Nono Ddeema, un prénom féminin. ◆ (comp) Les prénoms des Na étant empruntés au tibétain, il est vraisemblable que celui-ci, 'Nono', ne fasse pas exception. Mais il n'a pas été trouvé d'identification



plausible à ce jour. ◇ (comp) As the given names of the Na are borrowed from Tibetan, it is likely that this one, 'Nono', is no exception. But no plausible identification has yet been found. ◇ (comp) 摩梭人的名字一般都是从藏语中借用过来的, 因此‘诺诺’这个名字很可能也不例外。但目前还没有找到可信的藏语名字来源。【形态构成】no+no+、qu|ma#| 【词源】(藏语借词) ? + Sgrol ma ? + ལྷོ་ལྷོ་

no|qo| /no|qo|/ nogho

助词 本调: LH ▶ 在 (某个地方) • In, inside; at (to arrive at a place). • Dans, à (à un endroit). ◇ (sémantique) La première syllabe pourrait provenir du morphème -no|. ㄱ a|xo+ | no|qo| | le+ts<sup>h</sup>u|-ze! • 到家里了! • (We/you) have arrived at home! / (We/you) are come home! • (Nous voilà) arrivés à la maison! / (Te voilà) arrivé à la maison! ㄱ zi|dy+ | no|qo| • 在家 / 在屋子里面 • inside the house, at the house • dans la maison, à la maison ㄱ fi|di+ | no|qo| | le+ts<sup>h</sup>u|-ze! • 到永宁了! • (We've) reached Yongning! / We're in Yongning now! • (Nous voici) parvenus à Yongning! 【形态构成】-qo|

no+ɿ| /no+ɿ|/ nolae

代词 本调: L# ▶ 你们 • Second person plural. • Deuxième personne du pluriel. 【参考】no+su|ky|

no+su|ky| /no+su|ky|/ nosigu (Gi, Jj: 同)

代词 本调: -L ▶ 你们 • Second-person plural pronoun. • Pronom de deuxième personne du pluriel. ㄱ no+su|-ky| | mɿ+su! • 你们不知道! • You (plural) don't know (about this)! • vous ne savez pas! ㄱ njɿ+ | no+su|-ky| | mɿ+su! • 我不认识你们! / 我不熟悉你们! • I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! • je ne vous connais pas! ㄱ njɿ+ | no+su|-ky| la • 我打你们 • I strike you (PL) • je vous frappe ㄱ (音系资料) njɿ+ | no+su|-ky| la|-bi! • 我要打你们了! • I am going to strike you (PL) • Je vais vous frapper! ㄱ (音系资料) no+su|-ky| la|-bi • 你们要打了 • you are going to strike • vous allez frapper ㄱ (音系资料) no+su|-ky| | su! • 你们知道 • you know, you are aware (of this) • vous savez, vous êtes au courant ㄱ (音系资料) no+su|-ky| | le+li+ • 你们在看 • you are looking • vous regardez ㄱ (音系资料) no+su|-ky| | li+bi+! • 你们去看吧! • you are going to look • vous allez regarder

no+ɿ=zu| /no+ɿ=zu|/ nossi

代词 本调: L# ▶ 你们俩 • Dual second person pronoun: you two. • Pronom personnel de deuxième per-

sonne duel : vous deux. ◇ (tonologie) Ce mot admet deux variantes tonale : LM+MH# et L#. ◇ (tonology) This word has two tonal variants: LM+MH# and L#. ◇ (声调) 这个代词有两种声调变体: LM+MH# 与 L#。【同义词】no|=zu|

no|=zu| /no|zu|/ nossi

代词 本调: LM+MH# ▶ 你们俩 • Dual second person pronoun: you two. • Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. ◇ (tonologie) Ce mot admet deux variantes tonale : LM+MH# et L#. ◇ (tonology) This word has two tonal variants: LM+MH# and L#. ◇ (声调) 这个代词有两种声调变体: LM+MH# 与 L#。【同义词】no|=zu|

ny|1 /ny|/ nu

动词 本调: H ▶ 追赶 • To chase after, to pursue. • Suivre à la trace, pister. ㄱ le+ny| • 实施 ~ • ACCOMP • ACCOMP ㄱ tɿɿ|ny| • 追赶 • to chase after, to pursue • suivre à la trace, pister ㄱ le+ɿɿ|ny| • 追赶 • to chase after, to pursue • suivre à la trace, pister ㄱ le+ɿɿ|ny| | le+hu| • 追赶去了 • He went to chase after • Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

ny|2 /ny|/ nu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 埋 • To bury. • Enterrer.

ny|dze| /ny|dze|/ nuzzei (Da, Jj: 同, Dd: ∅)

名词 本调: LM ▶ 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 ◇ 当地汉语方言: 鸡豆 • Chickpea, *Cicer arietinum*, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. • Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

ny|dzɿ| /ny|dzɿ|/ nuji (Jj, Dd: 同, La: ny|dzɿ|)

名词 本调: LH ▶ 豆腐 • Tofu, bean curd. • Tofu. ㄱ ny|dzɿ| | qu+ɿ| nœ • 做一锅豆腐 (字面意思: 挤压一锅豆腐)。 • to prepare a pot of tofu (literally: 'to press a pot of tofu'). • préparer une casserole de tofu (littéralement : presser une casserole de tofu). 【量词】ɿ|b 【比较对象】(普米语) n'u22dzi35

ny|ho#| /ny|ho|/ nuho (Jj, Dd: 同, Gi: ny|hu#| ◇ (tonologie) L+#H ◇ (tonology) L+#H ◇ (声调) L+#H)

名词 本调: LM+#H ▶ 豆花 • Long-boiled soft bean-curd. • Tofu léger, longuement bouilli. 【量词】ɿ|b

ny|hỹ| /ny|hỹ|/ nuhun (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 豆子, 四季豆, 花腰豆 • Bean; string bean, kidney bean. • Haricot : terme générique. 【量词】ɿ|b 【比较对象】(普米语) n'u51

**ny·hỹj-bi|bi|** /ny·hỹj|bi|bi|/ nuhunbbibbi (Gi, Jj: 同)  
 名词 本调: L# ▶ 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 • Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. • Haricot vert; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. 【量词】 k<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub>

**ny|ju|** /ny|ju|/ nulee (Gi, Jj, Dd: 同)  
 名词 本调: LM ▶ 黄豆 • Soy beans, soya beans. • Soja. 【量词】 wɣ<sub>b</sub>

**ny|ju|t-ɕi|** /ny|ju|tɕi|/ nuleejie  
 名词 本调: LM ▶ 豆类的细糠秕, 来喂牛 • Fine chaff of beans (used to feed cows). • Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). 【同义词】 ny|tɕi|i#| 【量词】 k<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub>

**ny|mi|** /ny|mi|/ numi (Gi, Da, Jj: 同)  
 名词 本调: L ① ▶ 心脏 • Heart. • Cœur. ¶ ny|mi| | dɕu|t-|ju| tɕɣ| • 情投意合 • in sympathy, in unison • être en sympathie, à l'unisson ¶ ny|mi| | t<sup>h</sup>i|t-tɕu| | so| • 耐心地学习 / 耐心地教 • to study patiently / to teach patiently • enseigner patiemment/apprendre patiemment ¶ ny|mi|-qo| | t<sup>h</sup>i|t-zi| • 记住、记得 (直译: ‘心里存着’、‘心里有’) • to remember, to keep in mind • se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ ny|mi|-qo| | t<sup>h</sup>i|t-k<sup>h</sup>u| • 记住 (直译: ‘放在心里’) • to make an effort to remember, to carry in mind • faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire 【量词】 |ju|t<sub>b</sub> ② ▶ 心情 • State of mind. • État d'esprit. ¶ ny|mi| dzu|~dzu|-ɣ| • 经常吵架、过不到一起去 • not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life • ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

**ny|mi|-dza|** /ny|mi|dza|/ numi zza  
 形容词 本调: L ▶ 坏、恶毒、卑鄙 (指某人的品行)。字面意思是“心坏”。 • Bad, vicious, mean (of someone's character). Literal meaning: “(who has a) bad heart”. • Mauvais, vicieux, méchant (au sujet du caractère de quelqu'un). Sens littéral: «(qui a le) cœur mauvais». ¶ hĩ| tɕ<sup>h</sup>u|t-ɣ|, | ny|mi|-dza|! • 这个人很坏! (直译: “心坏”) • This person is bad / has a bad heart! (literally “(his/her) heart is bad”) • Cette personne est méchante / a le cœur mauvais! (littéralement «(a le) cœur mauvais») 【参考】 ny|mi|-dɕu|、ny|mi|-tɕi| 【形态构成】 ny|mi|、dza|

**ny|mi|-dɕu|** /ny|mi|dɕu|/ numi ddeeq (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L ▶ 勇敢、有勇气的 • Courageous, brave. Literal meaning: “(who has a) large heart”. • Courageux, audacieux. Littéralement «(au) grand cœur». ¶ hĩ| tɕ<sup>h</sup>u|t-ɣ|, | ny|mi| dɕu|! • 这个人很勇敢! (直译: “心大”) • This person has courage! (literally “...(his/her) heart is large”) • Cette personne-là a du courage! (littéralement «(elle a) un grand cœur», «(son) cœur est grand») ¶ tɕ<sup>h</sup>u| | ny|mi| | dɕwæ| | dɕu|! | hĩ| | mɣ|t-ɕwæ|! • 他很勇敢! 谁也不怕! • (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! • il est très courageux! il n'a peur de personne! ¶ (谚语) pɣ|mi| | ny|mi| dɕu|, | ji|t-nɕu| t<sup>h</sup>ɣ|; | mi|zɕu| ny|mi| dɕu| (-dzo|), | hĩ|t-nɕu| | la|! • “勇敢的青蛙, 被牛压死。勇敢的女人, 被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢, 上马路, 就容易被压死, 而女人太勇敢, 容易跟别人发生矛盾, 最后就打不过男人。) • “If the frog is brave, it gets stamped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!” (Explanation: weaker creatures must not be too brave: if a frog fears nothing and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) • « La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains, et elle risque d'avoir finalement le dessous.) 【反义词】 ny|mi|-tɕi| 【形态构成】 ny|mi|、dɕu|<sub>a</sub>

**ny|mi|-ki|ki|** /ny|mi|ki|ki|/ numi gigi  
 形容词 本调: L-L# ▶ 心意相通 • With similar mood, similar frame of mind. • En harmonie, à l'unisson. 【形态构成】 ny|mi|、ki|<sub>a</sub>

**ny|mi|-qa|** /ny|mi|qa|/ numi ghaq  
 形容词 本调: L ▶ 累得没精神了 • Weak, worn out. • Découragé, nostalgique, mélancolique. 【同义词】 ny|mi|-t<sup>h</sup>i| 【形态构成】 ny|mi|

**ny|mi|-tɕi|** /ny|mi|tɕi|/ numi jieq (Gi, Jj: 同)  
 形容词 本调: L ▶ 胆小、没有勇气 (字面意思是: “心小”)。 • Timid, cowardly, lacking courage. Literal meaning: “(who has a) small heart”. • Timide, lâche, qui manque de courage. Littéralement «(au) cœur petit».

¶ hĩ|tɕʰu|t-ɣ|, |ny|mi|tɕi|! • 这个人, 胆小! • This person lacks courage! • Celui-là, il manque de courage!

【反义词】 ny|mi|dɣu| 【形态构成】 ny|mi|、tɕi|<sub>a</sub>

ny|mi|tʰi| /ny|mi|tʰi|/ numi teiq

形容词 本调: L ▶ 累得没精神了 • Weak, worn out. • Découragé, nostalgique, mélancolique. 【同义词】

ny|mi|qa| 【形态构成】 ny|mi|、tʰi|<sub>a</sub>

ny|pɣ| /ny|pɣ|/ nube

名词 本调: L# ▶ 蚕豆 • Broad beans; lima beans. • Fèves.

ny|pi| /ny|pi|/ nubi

名词 本调: LM ▶ 豆粕 • Soybean dregs. Used as pig fodder. • Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja. Il sert de nourriture pour les porcs.

ny|ty| /ny|ty|/ nudu

名词 本调: H# ▶ (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 • Nosebag. • Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval; le sac est pendu au cou du cheval. 【量词】 |u|<sub>b</sub>

ny|tsa| /ny|tsa|/ nuza (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 粗的豆糠 • Coarse chaff of beans. • Balle grossière de légumineuses. 【量词】 mɣ|<sub>a</sub> (一点)

ny|tɕʰi#| /ny|tɕʰi#|/ nujie (Jj: 同)

名词 本调: LM+#H ▶ 豆类的细糠秕, 来喂牛 • Fine chaff of beans (used to feed cows). • Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). 【同义词】 ny|u|tɕʰi| 【量词】 kʰɣ|<sub>a</sub>





## n

næ̃ /næ̃/ nae (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 躲藏 • To hide, to conceal oneself. • Se cacher. ¶ tʰi-|næ̃ | 持续体 ~ • DUR ~ • DUR

næ̃ /næ̃/ nae

名词 本调: M ▶ 奶汁 • Milk. • Lait. 【同义词】 njo/

næ̃ /næ̃/ naeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ① ▶ 按 (用手)、压扁、挤压 • To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten. • Aplatis; appuyer, peser sur; presser. ¶ my-|təo-|næ̃ | • 往下按 • to push down, to press down • appuyer vers le bas, peser sur ¶ le-|næ̃-|~næ̃ | • 实施 ~ 重叠 • ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED ② ▶ 压迫、压倒、用权威压垮、用暴力强加。 • To oppress, to overwhelm, to crush with authority, to impose by violence. • Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ¶ hĩ-|kʰy-|, |hĩ-|næ̃ | • 偷和迫 (描述专制统治者的行为) • to steal and oppress (description of a despot's behaviour) • voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

næ̃t-|jæ̃ | /næ̃t-|jæ̃ |/ nae'er

代词 本调: LM ▶ 你们家、你们家的人 • Second person plural. • Deuxième personne, pluriel: vous autres. 【参考】 næ̃t-|j-|, not-|j-|

næ̃t-|j-| /næ̃t-|j-|/ naelae

代词 本调: L# ▶ 联想复数: 你们。这是 not-|j-| 的一个变体。not-|j-| 被认为是更标准的。 • Second person plural. This is a variant of /not-|j-|/; the form /not-|j-|/ is considered more correct. • Deuxième personne du pluriel associatif: vous autres. Variante de /not-|j-|/; la forme /not-|j-|/ est jugée plus correcte. 【参考】 næ̃t-|jæ̃ |, not-|j-|

-nɯ̃ /-/ nee

连接词 本调: O? ▶ 或者、还是 • Or. • Ou, ou alors. ¶ gu-|ji-| | bi-|nɯ̃ | | mɣ-|bi-|? • 你真的下定决心了吗? 你到底来不来? • So, have you made up your mind for good? Are you coming or not? • Bon alors, vrai de vrai, tu te décides? Tu viens ou pas? ¶ hwæ-|nɯ̃ | | mɣ-|hwæ-|? • 买不买? • Do (you/we) buy it or not? • (On l')achète ou pas?

nɯ̃ /nɯ̃/ nee (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: H ▶ 少 • Few. • Peu, peu nombreux (dénombrable). ¶ hĩ-|nɯ̃ | • 好的, 不多! 不好的, 就很多了! • people are few / there are few people •

les gens sont peu nombreux ¶ (音系资料) tso-|tso-| | nɯ̃t-|ze-| • 东西 (变) 少了 • there are fewer things, the amount of things has decreased • il y a moins de choses, la quantité a diminué ¶ dzɣ-|hĩ-|, | le-|nɯ̃ | | mɣ-|dzɣ-|hĩ-|, | le-|dzɯ-|! • 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) • Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) • Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

-nɯ̃t-|1 /nɯ̃t-|/ nee

后置词 本调: M ▶ 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的‘由’ • Ablative, agent, and topic marker. • Ablatif, agent, et marqueur de topique.

nɯ̃ /nɯ̃/ neeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 拧 • To wring, to tighten, to clamp. • Serrer. ¶ le-|nɯ̃t-|ze-| • 实施 ~ 整体体: 拧了 • ACCOMP ~ PFV: has wrung • ACCOMP ~ PFV: a serré ¶ ɣo-|qa-| | tʰu-|t-|ju-| | le-|nɯ̃t-|qa-|jo-|! • (你) 拧一下盖子吧! • Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) • Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

nɯ̃t-|ɛi-| /nɯ̃t-|ɛi-|/ nuxie (Gi, Jj: 同, Dd: ni-|ɛi-|) ◆ (composition morphémique) La variante ni-|ɛi-| constitue la lexicalisation d'une tendance à l'harmonie vocalique régressive, favorisée par la dimension expressive de la voyelle i pour exprimer la petite taille volontiers associée au caractère 'mignon, joli'. ◆ (morphemic make-up) The variant ni-|ɛi-| lexicalizes a tendency towards regressive vowel harmony, favoured in this instance by the expressive value of the vowel i to suggest the smallness readily associated with 'cute, pretty'. ◆ (组成语素) ni-|ɛi-| 这个变体是元音和谐趋势的词汇化, i 元音刚好倾向于表达与‘可爱、漂亮’相关的小尺寸。

形容词 本调: L# ▶ 可爱 • Lovely, cute, pretty. • Mignon, joli.

nɯ̃t-|gõ /nɯ̃t-|gõ/ niggo (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: MH# ▶ 可怜 • Pitiable, wretched, pitiful. • Pitoyable, qui suscite la pitié. ◆ (étymologie) La deuxième syllabe de ce mot ne paraît pas être la même ra-

cine que dans ‘souffrir, maladie’. ◆ (etymology) The second syllable of this word does not seem to be the same root as in ‘to suffer; illness’. ◆ (词源) 这个词的第二个音节似乎与‘痛、病’这个词根不同。¶ noɪ | tʰwɪ-kiɪ | dʷæɪ | ɲwɪ-goɪ! • 你真的很可怜他。• You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! • Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui! ¶ noɪ | tʰwɪ-kiɪ | dʷæɪ | ɲwɪ-goɪ-jiɪ! • 你真的很可怜他。• You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! • Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui!

ɲwɪzi] /ɲwɪzi] / neexxi

动词 本调: L# ▶ leɪ-myɪpʰæɪ mɪɪ-tʰɑɪ. • 记住 • To remember, to commit to memory. • Se souvenir, apprendre, garder le souvenir de. ¶ (Benevolence.236, 10.24397/pangloss-0004582#\$236) 【参考】 sɣɪdɣɪ

ɲyɪ /ɲyɪ/ neu (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

动词 本调: H ① ▶ 闻嗅 • To sniff. • Sentir, renifler. ② ▶ 听到 (消息)、风闻 • To hear, to get to know (good news...). • Apprendre une nouvelle; être au courant de. ¶ mɪɪ-ɲyɪ • 否定 ~: (我) 不知道这个消息!

• NEG ~: I am not aware of this piece of news! / I didn't know about that! • NEG ~: je ne suis pas au courant! ¶ noɪ ə-tsoɪ ɲyɪ? • 你听到了什么消息呢? • Which piece of news did you get? / What did you get to know? • Quelle nouvelle as-tu apprise?

ɲyɪ /ɲyɪ/ neuq (Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 蛀虫 • Moth; insect that eats into wood, books, clothes etc. • Mite (insecte qui mange les vêtements). ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [ɲyɪ]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [ɲyɪ]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [ɲyɪ]. ◆ (tonologie) #H ◆ (tonology) #H ◆ (声调) #H ¶ (音系资料) ɲyɪ zɣɪ-zeɪ • 饲养了飞蛾 ◆ (声调) 用于确定名词声调类别的例子。通过这个例子, 我们可以得出词调是 LM 的结论。• ... has bred moths ◆ (tonology) This example was elicited to establish the tonal category of the noun. It allows us to conclude that the lexical tone is LM. • ... a élevé des mites ◆ (tonologie) Exemple élicité pour établir la catégorie tonale du nom. Il permet de conclure que le ton lexical est LM. 【量词】 miɪɓ



**la+ni!** • 无论你去谁 (家), 都一样! • No matter where you go, it's the same everywhere! • Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶ **no+|ni-ki|bi|-bi, |dwa-t-bæ+la+ni!** • 同上, 声调段界不同 • As previous example, with a different division into tone groups • Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

ni<sub>a</sub> 1 /ni/ niq

**动词** 本调: L<sub>a</sub> ▶ 捻, 缠线 • To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). • Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ **le+ni!** • 实施 ~ • ACCOMP • ACCOMP ¶ **sa+ni!** • 捻麻 • to twine hemp (to make thread) • tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ **dwa-t-ni+ni-ɣ!** • 捻一捻 • DELIMITATIVE RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ (Agriculture.82, 10.24397/pangloss-0004441#S82)

ni<sub>a</sub> 2 /ni/ niq (Gi, Jj, Dd: 同)

**动词** 本调: L<sub>a</sub> ▶ 设备坏了 • To break (tool), to be broken. • S'abîmer, se casser; tomber en panne (par exemple : appareil photo). ¶ **le+ni|-ze!** • 实施 ~ 整体体: 坏了! /破了! • ACCOMP ~ PFV: it's broken! • ACCOMP ~ PFV: c'est cassé! ¶ (音系资料) **tso+tsot+ni!** • 东西坏了 • to break things • casser des choses

ni<sub>a</sub> 3 /ni/ niq (Gi, Da, Jj: 同)

**动词** 本调: L<sub>a</sub> ▶ 系动词 (系词): 是 • Copula. • Verbe copule. ¶ (音系资料) **le+ni|-ze!** • 实施 ~ 整体体: 是……了、成……了 • ACCOMP ~ PFV: has become..., is now... ◆ (semantics) Example of context of use for /le+ni|-ze!/: when someone has become something other than what they were, for example someone who has acquired a certain nationality by naturalization (becoming a citizen of a certain country). • ACCOMP ~ PFV: est devenu..., est maintenant... ◆ (sémantique) Exemple de contexte dans lequel la tournure /le+ni|-ze!/: est possible: lorsque quelqu'un est devenu autre que ce qu'il n'était, par exemple quelqu'un qui a acquis une nationalité par naturalisation.

ni<sub>l</sub> /ni/ ni (Gi, Da, Jj: ni+)

**数词** 本调: LH ▶ 二 • Two. • Deux. ¶ **dwa/, |ni/, |so+, |zɣ+, |ɲwɣ+, |qʰɣ!, |ɣu+, |hɔ!, |gɣ+, |tsʰe!** • 数字从一到十。 • Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

ni<sub>lba</sub> /ni<sub>lba</sub>/ nibbeu (Jj: 同, Gi: njɣ<sub>l</sub>by, Da: nju<sub>l</sub>by|-ɣe.lsa+)

**名词** 本调: L ▶ 蟋蟀 • Grasshopper, cricket. • Criquet. 【量词】 mi<sub>l</sub>

ni<sub>lba</sub>|-ɣe.lsa+ /ni<sub>lba</sub>|-ɣe.lsa+ / nibbeusheisa (Gi: ∅)

**名词** 本调: -LM ▶ 蜻蜓 • Dragonfly. • Libellule. ¶ (谚语) **ni<sub>lba</sub>|-ɣe.lsa+, |ɣe+ mɣ+zi+! |pʰi+li|-ɣy.lqæ!, sɣ+ mɣ+zi+!** • 蜻蜓没有肉! 蝴蝶翅膀没有血! • Dragonflies have no flesh! Butterfly wings have no blood! • Les libellules n'ont pas de chair! Les ailes des papillons n'ont pas de sang! (Observations au sujet de ces deux types d'animaux, qui les éloignent des vertébrés.) 【量词】 mi<sub>l</sub>

## ni+by+ /ni+by+ / nibbu

**名词** 本调: M ▶ 话 • Speech. • Parole, dire. ¶ **ni+by+ |dwa-t-kʰwɣ!** • 一些话 • a word, a short tract of speech • une parole, un petit bout de discours

## ni+di+ /ni+di+ / Niddi

**名词** 本调: L# ▶ 翠玉僳族普米族自治乡 • The township of Niddi, to the South-South-West of Lugu lake. Present-day name in Chinese: Cuiyu 翠玉. • Le canton de Niddi, au sud-sud-ouest du lac Lugu. Nom actuel en chinois: Cuiyu 翠玉. 【同义词】 tsʰi+ji<sub>l</sub>

## ni+dzuu#1 /ni+dzuu+ / nijji (Da, Jj: 同)

**名词** 本调: H# ▶ 男生殖器 • Penis. • Pénis, organe sexuel masculin. 【量词】 ju<sub>l</sub>

## ni+gɣ#1 /ni+gɣ+ / nigge (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: #H ▶ 鼻子 • Nose. • Nez. 【量词】 ju<sub>l</sub>

## ni+gɣ+|-bæ+ /ni+gɣ+|-bæ+ / niggebae (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: MH# ▶ 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 • Rope attached to a cow's nasal ring. • Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. 【量词】 kʰu<sub>l</sub>

## ni+gɣ+|-dzuu+ /ni+gɣ+|-dzuu+ / niggeji (Gi: 同, Da: ∅, Jj: ni+gɣ+|-dzi+)

**名词** 本调: -MH ▶ 鼻涕 • Nasal mucus, snivel. • Mucus, morve. 【量词】 tʰɣ<sub>l</sub>

## ni+ti+mi+ /ni+ti+mi+ / nilhimi (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: M ▶ 二月 • Second month. • Le deuxième mois.

ni<sub>lma</sub>#1 /ni<sub>lma</sub>/ Nima

**名词** 本调: LM+#H ▶ 男性名字, 起给双胞胎中的老大 • Nima: masculine given name used for the elder of two twins (the child who is born first). • Nima: prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier). 【词源】 (藏语借词) Nyi ma ཉི་མ་



niłmił /niłmił/ nimi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ① ▶ 太阳 • Sun. • Soleil. ¶ niłmił tʰɿł • 太阳出来、日出 • the sun rises • le soleil se lève  
【量词】 [ułɓ ② ▶ 日、时间 • Day; daytime; time. • La journée; le temps.

niłmiłdałdzu#ł /niłmiłdałdzuł/ nimiddazzi

名词 本调: #H ▶ 日蚀 • Solar eclipse. • Éclipse solaire. ¶ niłmiłdałdzuł tʰɿł • 有日蚀 • there is a solar eclipse • il y a une éclipse de soleil ¶ niłmiłdałdzuł nił! • 是的, 是日蚀! • Yes, it's a solar eclipse! • Oui, c'est bien une éclipse de soleil! 【量词】 [sułɓ (次数的量词)

niłmiłgył /niłmiłgył/ nimi ggu (Da, Jj: 同)

名词 本调: -L ▶ 西方 • West: “[the direction where] the sun sets”. • Ouest; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ¶ niłmiłgył-gił-dzɿł seł • 往西边走 • to walk towards the west • marcher vers l'ouest

niłmiłkʰułɿsuł /niłmiłkʰułɿsuł/ nimi keeshi (Gi, Da: 同)

名词 本调: M ▶ 太阳的光芒、太阳的光线 • Rays (of sunshine). • Rayons du soleil. ◆ (sémantique) Le mot désigne les rayons du soleil, tels qu'on les voit le matin à la faveur des brumes matinales, ou à la faveur de la fumée dans la pièce principale de la maison. Il n'est pas associé à une heure particulière de la journée : les rayons du soleil couchant sont désignés du même terme. ◆ (semantics) The word refers to the sun's rays, as visible in the morning mist or in the smoke of the fire in the main room of the house. It is not associated with a particular time of day: the rays of the setting sun are also referred to by the same term. ◆ (语义) 这个词指的是太阳的光芒, 在晨雾中或房屋正厅的炊烟中能看到。它与一天中的某个特定时间无关: 也能来指夕阳的余晖。¶ niłmił gɿł-pɿł, | niłmiłkʰułɿsuł! • 太阳出来了, 有一缕阳光! • The sun is coming up, and there are rays of sunshine! • Le soleil se lève, il y a des rayons de soleil! ¶ niłmiłkʰułɿsuł | tʰił-qʰæł-zeł! • 阳光明媚! (这是该起床的信号) • The sun is shining! (This is the signal that it's time to get up.) • Les rayons du soleil sont là! (C'est le signal qu'il est temps de se lever.) 【量词】 kʰułɓ 【形态构成】 niłmił-, kʰułɿsuł#ł

niłmiłtʰɿł#ł /niłmiłtʰɿł/ nimi tu (Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 东方 • East, orient. • Est, orient. ◆ (sémantique) on peut aussi dire : /kɿłmɿł/ (montagne Gemu), qui se trouve précisément à l'est de la maison ¶ niłmiłtʰɿł-gił • 东方方向 • the direction of the east •

la direction de l'est ¶ niłmiłtʰɿł-gił | seł • 向东面走 • to walk towards the east • marcher vers l'est ¶ niłmiłtʰɿł-gił | dzoł • 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: ‘她住在东方’。) • to live in the East, to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: ‘She lives in the Orient’.) • se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : « elle habite en Orient ».

niłmiłtɿæłsuł /niłmiłtɿæłsuł/ nimidaeshi

名词 本调: M ▶ 葵花 • Sunflower. • Tournesol. 【量词】 dziłɓ

niłnał /niłnał/ nina (Gi: Ø, Jj: niłnał-bæł)

名词 本调: L# ▶ 藤子 • Cane; rattan. • Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

niłɿgwɿł /niłɿgwɿł/ ningua

名词 本调: L# ▶ 吉利日 • Auspicious day. • Un jour propice. ¶ niłɿgwɿł hãłtʰał • 吉利时机 (hãłtʰał: ‘时间、时候、时机’) • An auspicious time, an auspicious period (/hãłtʰał/: ‘time, moment’). • Moment propice, période propice (/hãłtʰał/: ‘temps, moment, période’). ¶ niłɿgwɿł hãłtʰał | qułł-nił • 吉利的一天 • an auspicious day • un jour propice ¶ niłɿgwɿł | qułł-nił • 吉利的一天 • an auspicious day • un jour propice

niłpʰɿł /niłpʰɿł/ nipeu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 霜 • Frost. • Givre. ¶ niłpʰɿł lał-zeł • 有霜 • there is some frost • il y a du givre

niłpʰɿł /niłpʰɿł/ nipu

名词 本调: L ▶ 一种山地植物; 发音合作人在看到水薄荷 (*Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds.) 的图像时提出了这一名称, 但这不太可能是正确的鉴定。李达珠等 (2015: 98) 将该植物识别为野牡丹, 即 *Melastomacandidum* D. Don, 但这一鉴定似乎也不正确。• A mountain plant; the consultant proposes this term when presented with images of water mint, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. but this is unlikely to be the correct identification. Li Dazhu et al. (2015: 98) identify the plant as 野牡丹, i.e. *Melastomacandidum* D. Don, but this identification does not appear to be correct either. • Une plante de montagne; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha aquatica* var. *hirsuta* (Huds.), mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ niłpʰɿł-bæłbæł, | mɿł-dzoł! • 这种植物, 没有花! / 这种植物的花, 是不存在的! •

There is no such thing as nipu flowers! • la fleur de nipu, ça n'existe pas!

ni˧q˥˥ /ni˧q˥˥/ *nikheu* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 鼻孔 • Nostril. • Narine. 【量词】  
[wɔ̃˧˥]

ni˧=ɔ̃ /ni˧ɔ̃/ *ni'er*

代词 本调: LM+H# ▶ 陌生人 • Strangers. • Les inconnus, les gens qu'on ne connaît pas. ◇ (sémantique)  
pas d'emploi possible sans le pluriel

ni˧tseɪ /ni˧tseɪ/ *Nisei*

名词 本调: L# ▶ 小落水、摩梭名字: 尼赛 (村落名)。经纬度: 100.76822, 27.74253 • Nisei, the name of a Na village on the shore of Lugu Lake. Latitude: 27.74253, longitude: 100.76822. • Nisei, un village na du bord du Lac. Latitude : 27.74253, longitude : 100.76822. ¶ ni˧tseɪ, | na˧-la˧ ni˧! • 小落水, 是纯摩梭的一个村落! • Nhissei is a thoroughly Na village! / Na is populated entirely by Na people! • Nhissei, c'est un village entièrement Na! ¶ hi˧ki˧, | ni˧tseɪ, | ta˧dzɪ, | my˧q˥wæɪ, | la˧t˥a˧-di˧! • 泸沽湖边的摩梭村落, 依次是: 里格、尼赛 (小落水)、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、落水村等) • Na villages on the shore of the Lake, in the order in which one crosses them when moving away from the Yongning plain and going clockwise around the Lake: Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuae, Lataddi. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la˧t˥a˧-di˧/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning : Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuae, Lataddi. Le dernier, Lataddi /la˧t˥a˧-di˧/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ni˧to˧ /ni˧to˧/ *nido* (Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 嘴巴, 包括嘴周围的部位: 颞等 • The mouth, seen as including the part of the face surrounding the mouth, in particular the jaw. • Bouche, pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶ ni˧to˧ | tɕ˥wæɪ • 多嘴、拉不断扯不断 (直译: “嘴快”) • talkative • bavard (littéralement « bouche rapide ») 【量词】 k˥wɔ̃˧˥

ni˧t˥o# /ni˧t˥o#/ *nito*

名词 本调: #H ▶ 谣言 ◇ 当地汉语方言: 口嘴 • Rumours. • Rumeurs, ragots. ¶ hi˧t-ni˧t˥o# | le˧-tɕu˧t • 被人家说三到四 • to be an object of rumour • faire

l'objet de rumeurs ¶ hi˧t-ni˧t˥o# | du˧ • 被人家说三到四 • to be an object of rumour • faire l'objet de rumeurs

ni˧tɕi˧ /ni˧tɕi˧/ *nizee* (Gi, Jj: 同)

数词 本调: M ▶ 二十 • 20. • 20.

ni˧tɕi˧-tɕu˧ /ni˧tɕi˧-tɕu˧/ *nizeeddee* (Jj: 同)

数词 本调: -MH# ▶ 二十一 • 21. • 21.

ni˧tɕi˧-tɕy˧ /ni˧tɕi˧-tɕy˧/ *nizeeggu* (Jj: 同)

数词 本调: M ▶ 二十九 • 29. • 29.

ni˧tɕi˧-t˥hō /ni˧tɕi˧-t˥hō/ *nizeehon* (Jj: 同)

数词 本调: -MH# ▶ 二十八 • 28. • 28.

ni˧tɕi˧-tɕi˧ /ni˧tɕi˧-tɕi˧/ *nizeeni* (Jj: 同)

数词 本调: -MH# ▶ 二十二 • 22. • 22.

ni˧tɕi˧-tɕwɔ̃˧ /ni˧tɕi˧-tɕwɔ̃˧/ *nizeengua* (Jj: 同)

数词 本调: M ▶ 二十五 • 25. • 25.

ni˧tɕi˧-tɕq˥ /ni˧tɕi˧-tɕq˥/ *nizeekheu* (Jj: 同)

数词 本调: -MH# ▶ 二十六 • 26. • 26.

ni˧tɕi˧-tso /ni˧tɕi˧-tso/ *nizeeso* (Jj: 同)

数词 本调: -L ▶ 二十三 • 23. • 23.

ni˧tɕi˧-tɕu˧ /ni˧tɕi˧-tɕu˧/ *nizeeshi* (Jj: 同)

数词 本调: M ▶ 二十七 • 27. • 27.

ni˧tɕi˧-tɕy˧ /ni˧tɕi˧-tɕy˧/ *nizeeru* (Jj: 同)

数词 本调: M ▶ 二十四 • 24. • 24.

ni˧tɕu# /ni˧tɕu#/ *Nizi* (La: njo˧tɕu#, La: mjo˧tɕu#, Gi: nju˧tɕu#, Jj: nju˧tɕu#, Dd: mjɔ̃˧tɕu#)

名词 本调: LM+#H ▶ 苗族 • Hmong (ethnic group). • Hmông (groupe ethnique). 【同义词】 tɕo˧tɕɔ̃# 【量词】 ɣ˧

ni˧-tɕɕæ˧-tɕi˧ /ni˧-tɕɕæ˧-tɕi˧/ *nizhaexxi*

名词 本调: MH# ▶ 二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 • The building inside the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally 'the two-floor building', as this is the only building that has rooms on two floors. • Bâtiment d'habitation; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ ni˧-tɕɕæ˧-tɕi˧-di˧ • 同上: 二层房 (农场里面的一栋楼, 正对着农场大门) • Same meaning as the main entry: 'the two-floor building'. • Même sens : le bâtiment d'habitation (littéralement 'le bâtiment à deux étages'). 【量词】 [wɔ̃˧˥]

ni˧tɕeɪ /ni˧tɕeɪ/ *nizhei*

名词 本调: L ▶ 门闩 • Door bar. • Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ ni˧tɕeɪ | tɕi˧-k˥u˧, | tɕi˧-tɕæɪ! • 放门闩, (好好) 锁









by the Na on the fifth day of the fifth month of the lunar calendar, at the same time as the Han Chinese Dragon Boat Festival. • Fête du Cinquième Mois, célébrée par les Na à la date de la fête chinoise des bateaux-dragons : le 5<sup>e</sup> jour du 5<sup>e</sup> mois lunaire.

ŋwɤtɕyʌ /ŋwɤtɕyʌ/ *ngualhu* (Jj, Dd: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 膝盖 (直译: “膝盖髓”)。这个说法强调膝盖的脆弱。• Cartilages of the knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. • Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. 𐌆 (Dd) ŋwɤtɕyʌ-koʌloʌ goʌ. • 膝盖疼。

• to feel pain inside the knee • avoir mal dans le genou 𐌆 (Gi) ŋwɤtɕyʌ goʌ • 膝盖疼。• to feel pain at the knee • avoir mal au genou 【参考】 ŋwɤtɕoʌ 【量词】 ʌwɔ

ŋwɤtɕpʰæʌ /ŋwɤtɕpʰæʌ/ *nguapae* (Gi: 同, Da: ŋwæʌpʰæʌ, Jj: ŋwæʌpʰæʌ)

名词 本调: MH# ▶ 瓦 • Tile (roof tile). • Tuile (pour

la toiture). 【量词】 pʰæʌ<sub>a</sub> 【形态构成】 pʰæʌ<sub>a</sub> Ce mot est composé du mot chinois « tuile » associé au classificateur na pour les objets plats. This word is composed of Chinese ‘tile’ plus the Na classifier for flat objects. 这个词由汉语‘瓦’和摩梭语‘片’ (平面物的量词) 组成。【词源】 (汉语借词) 瓦

ŋwɤtɕoʌ /ŋwɤtɕoʌ/ *nguagho* (Gi, Da, Dd: 同)

名词 本调: H# ▶ 膝盖 • Knee. • Genou. 【参考】 ŋwɤtɕyʌ 【量词】 ʌwɔ

ŋwɤtɕtsʰiʌ /ŋwɤtɕtsʰiʌ/ *nguacee* (Gi, Da, Jj: 同)

数词 本调: L# ▶ 五十 • 50. • 50.

ŋwɤtɕswæʌ /ŋwɤtɕswæʌ/ *nguazhuæ*

名词 本调: M ▶ 瓦与砖 • Tile and brick: characterization of the main materials used for Chinese-style house construction. • Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise. 【量词】 ʌwɔ、pʰæʌ<sub>a</sub> 【词源】 (汉语借词) 瓦砖

## O

## o /o!/ o

感叹词 本调: 0 ▶ 表示惊讶的插话。• **Interjection indicating surprise.** • **Interjection marquant de la surprise.** ¶ (Housebuilding.81, 10.24397/pangloss-0004449#S81)

## o-ho-ho /o-ho-ho!/ o-ho-ho

感叹词 本调: 0 ▶ 插话: ‘啊呀嘛! 那这是什么乱七八糟的?’ 说话者观察到, 由于本应负责处理的人缺乏警惕, 局面已经失控。• **Interjection: “Oops! Well then, what’s this mess?”** The speaker observes a situation that has got out of hand due to a lack of vigilance on the part of the person who was supposed to be dealing with it. • **Interjection : « Hou là là! », « Eh ben quoi alors,**

c’est quoi ce bazar? » La locutrice constate une situation qui a dérapé faute de vigilance de la part de la personne qui devait s’en occuper. ¶ **o-ho-ho! z̥wæʰ-ŋuʷ | dzuʰ-poʰ-huʷ-zeʷ!** • 啊呀嘛! 马把饲料都吃光了! (语境: 有一些谷物或饲料放在院子里, 马趁家人不注意偷吃了这些食物。) • **Oops! The horse scooped the lot!** (Context: some cereals or fodder were left unattended in the yard, and while one’s back was turned, the horse took the opportunity to eat it.) • **Hou là là! Le cheval nous l’a mangé!** (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu’on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.)





## ō

## ō 1 /ō/ on

状态词 本调: 0 ▶ 形声词: 老虎吼着的声音: 呜呜/呕吼! • Sound of a tiger growling: Grr, Grrrowl • Onomatopée du rugissement d'un tigre: Grrr! ¶ (Tiger.8, 10.24397/pangloss-0004445#S8)

## ō 2 /ō!/ a

感叹词 本调: 0 ▶ 感叹词: 赞同的插入语。可能是“是的”, [i], 的变形。一般语调上扬, 接近MH调。• An approving interjection. It may be an expressive distortion of ‘yes’, /i/. Often realized with a rising intonation, close to an MH tone. • Interjection approbative. Il pourrait s’agir d’une déformation expressive de ‘oui’, /i/. Souvent réalisée avec une intonation montante, proche d’un ton MH. ◆ (phonologie) Une étude systématique des exemples de cette interjection dans les textes pourrait examiner l’hypothèse selon laquelle il existe des cas intermédiaires entre cette interjection, ô!, et le morphème ‘oui’, /i/, dont le ô! est vraisemblablement une déformation expressive. Un spectre de réalisations paraît s’étendre de [i] (peu courant) à [ō] (voyelle d’arrière), en passant par des nuances qui font penser à [ɛ]. ◆ (phonology) A systematic study of examples of this interjection in texts could examine the hypothesis that there are intermediate cases between this interjection, ô!, and the morphème ‘yes’, /i/, of which ô! is probably an expressive deformation. A spectrum of realizations appears to extend from [i] (uncommon) to [ō] (back vowel), via nuances that are close to [ɛ]. ◆ (音系学) 对文本中这种感叹词的例子进行系统研究, 可以考察一种假设, 即在感叹词 ô! 和语素‘是’/i/之间存在一个连续体, 从/i/到接近[ɛ]的发音, 再到ō, 很可能都有实例。【参考】i

## ō 1 /ō/ onq (Gi, Jj: 同, Da: njx̣ṭōt-bu-ɰ, Dd: njx̣ṭōt-by-ŋu)

代词 本调: MH ▶ 自己 • (one)self. • Soi-même, propre. ¶ ōt-a-ko | 自己家 • one’s house • sa propre maison ¶ ōt-dzu, ōt ṭhu! • 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) • Each drinks from her own bottle! (Context: an infant has grabbed another’s milk bottle; parents prevent her from drinking from it.) • Chacun boit sa propre boisson! (Contexte: un nourrisson s’empare du biberon d’un autre et s’apprête à boire; on l’en empêche.) ¶ ōt-ŋe, ōt ṭhæ! • 自己吃

自己的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) • Each person eats their own slab of meat! (Describing table manners: each person used to receive one slice of meat and eat it up, unlike Chinese custom, in which each guest picks food mouthful by mouthful, with chopsticks, from the dishes placed on the table.) • chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table: dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu’on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ¶ ōt-by-ō-jj-ŋu | su-t-ky! • 自己做, 就能学会! /要学会, 就得自己熟练! • One learns by practising oneself! / It’s by practising oneself that one really masters a skill! • c’est en faisant soi-même qu’on apprend! ¶ (音系资料) ōt-by-ō+N • 自己的(+名词) • one’s own N • son propre N (soi-même+POSS+soi-même) ¶ (音系资料) ōt-by-ō zwæ • 自己的马 ◆ (声调) 这个例子(和下面的例子)说明了, /ōt-by-ō/之后所有声调的中和。• one’s own horse ◆ (tonology) This and the following examples illustrate the neutralization of all tones (to L) after the expression /ōt-by-ō/. • son propre cheval ◆ (tonologie) Cet exemple, de même que les suivants, illustre la neutralisation de tous les tons (en L) après l’expression /ōt-by-ō/. ¶ ōt-by-ō-jj • 自己的牛 • one’s own cow • sa propre vache ¶ ōt-by-ō-ly • 自己的田地 • one’s own field • son propre champ ¶ ōt-by-ō-dze • 自己的钱 • one’s own money • son propre argent ¶ ōt-my-ō-di • 出生的地方、老家、故乡 ◆ (语义) 这个短语与/hīt-my hī-di/“别人的土地/外地”形成对比。• birth place ◆ (semantics) This phrase contrasts with /hīt-my hī-di/“other people’s lands / foreign lands”. • lieu de naissance, lieu d’origine ◆ (sémantique) Cette expression s’oppose à: /hīt-my hī-di/ « les terres d’autrui, les terres étrangères ». ¶ (谚语) hīt-my hī-di | q̣ḥa-t-dẓx̣-t-dẓx̣, | ōt-my ō-di tṣḥe | ṃx̣-gy! • “金窝银窝, 不如自家的狗窝。”其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! • “East or west, home is the best.” No matter how beautiful other people’s places are, they can never be equal to one’s own homeland! • Si belles soient les terres d’autrui,

elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! ㄟ ㄛ̄t-əɿmɿɿ ≈ ㄛ̄t-əɿmɿɿ ≈ ㄛ̄t-əɿmɿɿ • 自家姐姐 (或哥哥) ㄛ̄ (声调) 该短语有三种声调变体。拉他咪女士偏爱第一种调: H#。• one's own elder (brother or sister) ㄛ̄ (tonology) This phrase has three tonal variants. The speaker expresses a preference for the first of the three tonal patterns: H#. • son propre aîné (frère ou sœur) ㄛ̄ (tonologie) Cette expression possède trois variantes tonales. La locutrice exprime une préférence pour le premier des trois schémas tonals: H#. ㄟ ㄛ̄t-əɿɿɿ ≈ ㄛ̄t-əɿɿɿ • 自家母亲的兄弟 (“舅舅”) ㄛ̄ (声调) 该量词有两种声调变体。• one's own “maternal uncle” (mother's brother) ㄛ̄ (tonology) This phrase has two tonal variants. • son propre ‘oncle maternel’ (frère de la mère) ㄛ̄ (tonologie) Cette expression possède deux variantes tonales. ㄟ (谚语) ㄛ̄t-zɿɿmiɿ, ㄛ̄ɿɿniɿ! • 自己的道路, 就是自己! • One's path, that is one's identity / one's destiny! • Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / À chacun sa destinée! ㄟ (谚语) ㄛ̄t-zɿɿmiɿ, ㄛ̄ɿɿɿɿ-biɿ! • 每个人创造自己的命运! • The path you choose is your destiny! • Chacun choisit son chemin! / À chacun de chercher sa destinée!

ōtdxɿɿɿ /ōtdxɿɿɿ/ ondde'er

名词 本调: M ▶ 根本 • Foundation, fundamentals; fundamentally. • Fondement; fondamentalement. ㄟ (Da) ㄛ̄tdxɿɿɿ-ŋuɿɿ, | hɿɿ tʂʰuɿɿɿɿ | tʂʰuɿneɿ gɿɿɿɿɿɿɿɿ • 他原来是这样做事情! / 他原来这么不懂事! ㄛ̄ (音系学) /ōtdxɿɿɿ-ŋuɿɿ/ 的实际发音简化, 接近 [ōtdɿɿɿɿɿɿɿɿ]. • So that is how he really behaves / does! (Comment on someone whose behaviour is not respectful of good manners) ㄛ̄ (phonology) Phonetically, /ōtdxɿɿɿɿ-ŋuɿɿ/ gets reduced, resembling [ōtdɿɿɿɿɿɿɿɿ]. • Voilà comment il se comporte en réalité / au fond! (Se dit de quelqu'un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre) ㄛ̄ (phonologie) Phonétiquement, /ōtdxɿɿɿɿ-ŋuɿɿ/ se réduit à quelque chose comme [ōtdɿɿɿɿɿɿɿɿ].

ōɿɿɿɿ /ōɿɿɿɿ/ onddu (Jj: 同, Gi: ũɿɿɿɿ ㄛ̄ (tonologie) MH# ㄛ̄ (tonology) MH# ㄛ̄ (声调) MH#, Da: ㄛ̄ɿɿɿɿ)

名词 本调: LM+MH# ▶ 狼 • Wolf. • Loup. 【量词】 miɿɿ

ōɿɿɿɿ-kʰɿɿmiɿ /ōɿɿɿɿkʰɿɿmiɿ/ onddu kumi (Gi, Da: 同)

名词 本调: LM+#H- ▶ 狼狗 • Wolfhound. • Chien-loup. 【量词】 miɿɿ

ōɿɿɿɿ-miɿ /ōɿɿɿɿmiɿ/ onddumi

名词 本调: LM+H# ▶ 母狼 • Female wolf. • Louve. 【量词】 miɿɿ

ōɿɿɿɿ-pʰɿɿɿ /ōɿɿɿɿpʰɿɿɿ/ onddupu

名词 本调: LM+#H ▶ 公狼 • Male wolf. • Loup mâle. 【量词】 miɿɿ

ōɿɿɿɿ-zoɿɿ /ōɿɿɿɿzoɿɿ/ ondeusso

名词 本调: LM+#H ▶ 小狼 • Little wolf. • Louveteau.

ōtʰɿɿɿɿniɿ /ōtʰɿɿɿɿniɿ/ on teeni

名词 本调: M ▶ (早以前的) 那天 • That day (long ago). • Ce jour-là (il y a longtemps).

ōtʂʰwɿɿ /ōtʂʰwɿɿ/ onzhua (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 蚊子 • Mosquito. • Moustique. ㄟ ㄛ̄tʂʰwɿɿ leɿ-tʰɿɿɿ-zeɿ! • 有一只蚊子! • Here comes a mosquito! / A mosquito has come in! (=into the room, into the mosquito net...) • voilà un moustique! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) ㄟ ɿɿuɿɿ-tʰiɿmiɿ, | ㄛ̄tʂʰwɿɿɿ! • 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! • In the seventh month, there are lots of mosquitoes! • Le septième mois, c'est un mois à moustiques! 【量词】 miɿɿ

ōtʂʰwɿɿ-kɿɿɿɿɿ /ōtʂʰwɿɿkɿɿɿɿɿ/ onzhua guxxi (Gi, Da: 同)

名词 本调: -MH# ▶ 蚊帐 • Mosquito net. • Moustiquaire. ㄛ̄ (sémantique) tente à moustiques 【量词】 ɿuɿɿ

ōtʂʰuɿneɿjiɿ /ōtʂʰuɿneɿjiɿ/ on tee niq yi

助词 本调: H# ▶ 那样 • In that way. • De cette façon-là. ㄛ̄ (phonologie) Cette expression très courante est simplifiée phonétiquement: à force d'érosion phonétique, ses trois dernières syllabes se réduisent à un simple [tʂʰuɿniɿɿ], comme s'il n'y avait là que deux syllabes. Néanmoins, elle reste décomposable pour la consultante principale. ㄛ̄ (phonology) This very common expression is phonetically simplified. By dint of phonetic erosion, its last three syllables resemble a simple disyllabic form: [tʂʰuɿniɿɿ]. Nevertheless, it remains decomposable for the main consultant. ㄛ̄ (音系学) 这个常见的短语在实际发音上似乎简化为 [...tʂʰuɿniɿɿ]: 后面三个音节类似于简单的双音节 [tʂʰuɿniɿɿ]。尽管如此, 对于第二作者, 它仍然是可分解的。

## p

## pa /pa/ ba

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 一种突然的、柔和的湿润声音, 表示一个圆形物体从口腔或喉咙中被排出: “啵!” • A sudden, soft, wet sound indicating the expulsion of a rounded object from the mouth or throat: ‘Plop!’ • Bruit de l’expulsion d’un objet rond de la bouche ou de la gorge : « Plop! » ¶ (BuriedAlive3.65, 10.24397/pangloss-0004539#S65) tʂʰuːtneːtʂiː | mɥːtsoːt dʒɻːt -kwɻːtsoːt-laː | tʰiː, | æːkɻːtʂʰuː, | paː piː, | gɻːtʰiːt leːtʂʰuːtʂiːt-tsuːt -mɥːt! • 他又拉了一下, 这时候鸡蛋就都被吐出来了: “啵!” • As he grabbed her again like this [squeezing her chest], well... it made her spit out the egg, plop! • Comme il la saisissait à nouveau comme ceci [comprimant sa poitrine], eh bien... l’œuf, plop! il a été recraché!

## paːtsuːt /paːtsuːt/ bazi

名词 本调: LM ▶ tʂeːtʂaːtʂaːt-diː, | tʂeːtʂuːtʂuːt-diː  
• 耙 • Harrow. • Herse. 【词源】(汉语借词) 耙子

## paːtɕɻːt /paːtɕɻːt/ baja

名词 本调: M ▶ 芭蕉 • Plantain. • Bananier plantain.  
【词源】(汉语借词) 芭蕉

## pæ11 /pæ1/ bae

动词 本调: H ▶ 搬 (家) • To move house. • Déménager. ◆ (sémantique) Ce mot n’est pas perçu comme un emprunt par Mme Latami. ◆ (semantics) Mrs. Latami does not perceive this word as a loanword. 【词源】(汉语借词) 搬

## pæ1a /ɬuːt pæ1/ bae

量词 本调: Ha ▶ 量词: 马、军人…… (一队) • Classifier for packs (herds) (of horses...), troops (of soldiers)... • Troupe (de chevaux, de soldats...).

## pæ1a /pæ1/ baeq

动词 本调: Ma ▶ 摆桌子、供应饭菜 • To lay (the table). • Mettre (la table), servir. ◆ (phonologie) L’hypothèse d’un emprunt au chinois 摆 a été envisagée, et paraît tout à fait plausible. Mais le mot n’est pas perçu par la locutrice comme un emprunt chinois. ◆ (phonology) The hypothesis of a borrowing from Chinese (specifically: from 摆) was considered, and seems quite plausible. But the word is not perceived as a Chinese loan by the reference speaker. ◆ (音系学) 我们考虑了这个词是否从汉语的‘摆’借来的。这一假设似乎有道理, 但主合作人不认为该词是汉语借词。 ¶ haːtʰiːt-pæ1

tʂæːtʂiːt-zeːt! | haːt dzuːt-biːt-zeːt! • 饭摆好了! 吃饭了! • The table is set / everything is ready! Let’s eat! • C’est servi! À table!

## pæ11 /pæ1/ baeq

动词 本调: MH ▶ 种 (地) • To work, to cultivate (land). • Cultiver (une terre). ¶ lyːt tʰiːt-pæ1 • 种地 ◆ (语用) 对应的摩梭语: bæːdzuːt tɻːt! • To cultivate land, to work a field. ◆ (usage) Equivalent in Na: bæːdzuːt tɻːt, ‘sowing the seeds’. • Cultiver un champ. ◆ (usage) Équivalent en langue na : bæːdzuːt tɻːt, ‘faire les semailles’. 【词源】(汉语借词) 办

## pæ12 /pæ1/ baeq

动词 本调: MH ▶ 超过, 错过 • To exceed; to let slip. • Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶ pæ1t -kʰuːt-piː, | mɻːt-tɕɻːt! • 错过 (一个吉日), 不好! • It’s not good to let (an auspicious day) slip by! / It’s not good to miss the opportunity (of an auspicious days; for the building of a house, for instance) • Ce n’est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d’une maison, par exemple)! ¶ pæ1 | -tʰaːt-kʰuːt • 不要错过 (机会)! ◆ (音系学) ‘不放过, 不错过’这个短语似乎正在成为一个有自己独特发音的固定词汇, 类似于 /tʰæːtmiːt-ŋuːt/ ‘真的, 实际上’的实际发音简化, 接近 [tʰæːt]. 按一般规则, 声调模式应该是 M.H.L (即 /pæ1tʰaːt-kʰuːt/): 第一个音节承载 M 调, 第二个音节承载 H 调。但事实上, 第一个音节总是以上升的旋律实现的。/pæ1tʰaːt-kʰuːt/ 这种发音, 勉强可以听懂, 但不符合用语习惯。 • Don’t let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn’t miss this opportunity! ◆ (phonology) An observation that has relevance to the study of synchronic dynamics within the Na language is that this phrase, ‘not to let slip, not to miss out on’, seems to be in the process of becoming a set phrase with a pronunciation of its own, somewhat like the reduction of /tʰæːtmiːt-ŋuːt/ ‘really, actually’ to something resembling [tʰæːt]. The first syllable is always realized with a rising melody, whereas one would expect an M.H.L tonal pattern (/pæ1tʰaːt-kʰuːt/), with deployment of the MH contour over the first two syllables (M tone on the first syllable, and reassociation of the H tone on the second syllable). This pronunciation, with a simple M tone on the first syllable, /pæ1tʰaːt-kʰuːt/, is understandable but not idiomatic. • Il ne faut pas laisser passer/filer (une



occasion/un moment propice)! ◆ (**phonologie**) Une observation pertinente concernant la synchronie dynamique de la langue na est que cette expression, « ne pas laisser passer », semble en voie de figement. Cette expression paraît prendre le chemin de /tʰæ'imi-t-ŋu/ 'vraiment, pour de vrai' devenant quelque chose comme [tʰæ'æi]. La première syllabe est toujours réalisée avec une mélodie montante, alors qu'on s'attendrait à un schéma tonal M.H.L (/pæ'tʰaŋ-k'hu/), avec déploiement du contour MH sur les deux premières syllabes (ton M sur la première syllabe, et réassociation du ton H à la deuxième syllabe). Or cette prononciation avec un simple ton M sur la première syllabe, /pæ'tʰaŋ-k'hu/, est compréhensible mais non idiomatique. ¶ le-t-pæ-t-ze! • 错过了! • It's too late! / We have let the opportunity slip by! • (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

pæ'lhwɚt /pæ'lhwɚt/ baefe

名词 本调: MH.M ▶ 办法 • Solution, method. • Solution, méthode. ¶ tʂ'hu | pæ'lhwɚt | eɣɚ | yu | (+ | zwaŋ!) • 他很会想办法的! • He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! • Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout! 【量词】 k'hwɚ'la 【词源】 (汉语借词) 办法

pæ'lk'hwɚ# /pæ'lk'hwɚt/ baekua

名词 本调: #H ▶ 民国之前的银币 • Silver coin of the imperial times. • Pièce d'argent de l'époque impériale. ¶ ə'tmi! | pæ'lk'hwɚt so-t-[ju] ki-mæ! • 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) • Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that a child's mother's sisters and brothers would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) • Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les sœurs et frères de la mère d'un enfant à qui on

offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans révolus. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) ¶ pæ'lk'hwɚt dju-t-[ju]#; pæ'lk'hwɚt ni-t-[ju]#; pæ'lk'hwɚt so-t-[ju]# • 一块银币, 两块银币, 三块银币 ◆ (声调) 声调变化标志着名词和数字+量词整合为一个声调组。由此产生的短语的声调是 H#: /p'æ'lk'hwɚt so-t-[ju] ni/。 • one silver coin, two silver coins, three silver coins ◆ (**tonology**) A tonal change signals the integration of the noun and the numeral+classifier expression into a single tone group. The tone of the resulting expression is H#: /p'æ'lk'hwɚt so-t-[ju] ni/. • une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ◆ (**tonologie**) Un changement tonal signe l'intégration du nom et de l'expression numéral+classificateur en un seul groupe tonal. Le ton de l'expression obtenue est H# : /p'æ'lk'hwɚt so-t-[ju] ni/. ¶ pæ'lk'hwɚt dju-t-ki'ta • 一包银币 (埋在地里, 为了藏) • a bag of silver coins (to be interred in a secret place) • un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré 【量词】 [ju]t

pæ'li | /pæ'li/ baeli

名词 本调: L# ▶ 板栗 • Chinese chestnut. • Châtaigne. ¶ pæ'li-si'dzi • 板栗树 • chestnut tree • châtaignier ¶ pæ'li-dzi • 板栗树 • chestnut tree • châtaignier 【词源】 (汉语借词) 板栗

pæ'lp'hæ'1 /pæ'lp'hæ'1/ baepae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 厚的木板、木板子 • Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. • Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. 【量词】 p'hæ'la

pæ'lp'hæ'2 /pæ'lp'hæ'1/ Baepae

名词 本调: LM+MH# ▶ 男性名字 • Baepae, a masculine given name. • Baepae, un prénom masculin. 【词源】 (藏语借词) Spen pa? སེན་པ་?

pæ'ljæj-tʂ'hoj /pæ'ljæj-tʂ'hoj/ Bae'ercho

名词 本调: L#- ▶ 红桥 • Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. • Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ¶ no | pæ'ljæj-tʂ'hoj hīl-ne-jīl-zo! • 解放前用的侮辱语



句：“你像红桥人！”=“你很丑！”摩梭民间文化中，红桥（马帮路过的一个乡）的人被认为难看，面貌不“眉清目秀”，比如有扁鼻子。

• “You look like someone from Hongqiao!” This is an insult, meaning “You are ugly”. Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses.

• « Tu ressembles à quelqu’un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu’un qu’il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes): gros nez camus, en particulier.

pæ:tsu:ɫ /pæ:tsu:ɫ/ baesi

名词 本调: M ▶ 把事 (封建官员系统中的最低等级) • The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. • Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux. 【词源】(汉语借词) 把事

pæ:teɫ /pæ:teɫ/ baedi (Gi: 同)

名词 本调: L# ▶ 板凳 • Bench, stool. • Banc, tabouret. ◆ (sémantique) (emprunt au chinois) 【参考】qwa:ɬko#ɫ, qwa:ɬ 【量词】[u:ɬ] 【词源】(汉语借词) 板凳

pe:ɬeɫ /pe:ɬeɫ/ beishei

助词 本调: M ▶ 本身 • Itself, per se. • En soi. 【词源】(汉语借词) 本身

pe:ɬeɫ /pe:ɬeɫ/ Beijie

名词 本调: LM ▶ 北京 • Beijing. • Pékin. ◆ (phonologie) La syllabe pe n’est pas attestée ailleurs que dans les emprunts chinois récents. ◆ (phonology) The syllable pe is only found in recent Chinese loanwords. ◆ (音系学) pe 音节仅出现在近期汉语借词中。☞ pe:ɬeɫ-hi#ɫ • 北京人 • Pekinese, person from Beijing • Pékinois, personne de Pékin 【词源】(汉语借词) 北京

ɬpɣ:ɫ /-/ be

名词 本调: #H ▶ 青蛙 (依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根)。• Frog (monosyllabic root extracted from the disyllable). • Grenouille (racine déduite du disyllabe). ◆ (tonologie) Le ton de la racine est obtenu en faisant l’hypothèse selon laquelle les diverses formes disyllabiques sont le produit de règles tonales régulières. Le nom composé ‘viande de grenouille’, /pɣ:ɫ ɬeɫ/ (avec pour tête /ɬeɫ/, au ton H), amène à écarter l’hypothèse d’un ton LM, LH, L ou MH. Restent M et H. ‘Queue de grenouille’ n’apporte pas d’argument clair, le ton du monosyllabe ‘queue’ n’étant pas encore établi. ‘Peau

de grenouille’ (M.M en surface, analysé comme //M// ou //H// sous-jacent) est inattendu, un composé avec tête au ton LH ne pouvant avoir un schéma M.M (voir tableau 3.2a du livre de 2017). Le nom disyllabique ‘grenouille’, /pɣ:ɫmiɫ/, présente le même ton (L) que /zwa:ɫmiɫ/ ‘jument’, ce qui est compatible avec l’hypothèse d’une racine au ton H (comme ‘cheval’). L’hypothèse provisoirement retenue est donc celle d’un ton H. ◆ (tonology) The root’s tone is arrived at by making the assumption that the various disyllabic forms are the product of regular tone rules. The compound noun ‘frog meat’, /pɣ:ɫ ɬeɫ/ (with the head, /ɬeɫ/, in the H tone), leads us to rule out the hypothesis of an LM, LH, L or MH tone. This leaves M and H. ‘Frog tail’ does not provide any clear evidence, as the tone of the monosyllable ‘tail’ has not yet been established. ‘Frog skin’ (M.M on the surface, analyzed as underlying //M// or //H//) is unexpected, as a compound with LH-tone head cannot have an M.M pattern (see Table 3.2a in the 2017 book). The disyllabic noun ‘frog’, /pɣ:ɫmiɫ/, has the same tone (L) as /zwa:ɫmiɫ/ ‘mare’, which is compatible with the hypothesis of an H-tone root (like ‘horse’). The provisional hypothesis is therefore that of an H tone. ◆

(声调) 假定含‘蛙’的各种双音节词都是按照规范的声调规则而生成的，就可以得到关于词根声调的假设。在复合名词‘青蛙肉’ (/pɣ:ɫ ɬeɫ/, 其中 /ɬeɫ/ ‘肉’ 是 H 本调) 的基础上，可以排除 LM、LH、L 或 MH 调的假设。‘蛙尾巴’这个复合词不提供明确的论据，因为单音节‘尾巴’的声调尚未确定。‘青蛙皮’ (表层为 M.M, 底层能是 //M// 或 //H//) 出乎意料，因为带有 LH 调的复合词按常规不可能有 M.M 调 (见《永宁摩梭话的声调》，表 3.2a)。双音节名词‘青蛙’ (/pɣ:ɫmiɫ/) 与‘母马’ (/zwa:ɫmiɫ/) 的声调相同，这与 H 调词根的假设相符。因此，临时假设是 H 调。☞ (谚语) na:hiɫ | pɣ:ɫ-ɬeɫ dzu:ɫ; | pɣ:ɫ-yu:ɫ | ɬa:taɫ mɣ:ɫ! | pɣ:ɫ-mæ:ɫ, | bæ:ɬsoɫ ji:ɫ! • 谚语：“纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚！” • “The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!” • « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » 【同义词】 pɣ:ɫmiɫ

pɣ:ɫ 1 /pɣ:ɫ/ be (Da: ∅)

名词 本调: #H ① ▶ 画 • Drawing, painting. • Dessin, peinture. ☞ pɣ:ɫ | dju:ɫ-pɣ:ɫ laɫ • 作画，画一幅画



aplanir (à l'aide d'une herse ou autre instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ¶ **ji-pxʰ** • 耙地 • to harrow

◆ (phonology) There is strong regressive vowel harmony, resulting in a phonetic realization that gets close to [jɿʰ pxʰ]. • passer la herse ◆ (phonologie) Une forte harmonie vocalique régressive se manifeste, qui rapproche la réalisation phonétique de [jɿʰ pxʰ]. ◆ (phonologie) 元音和谐较强烈, 导致实际发音接近 [jɿʰ pxʰ]. ¶ **ci-tyʰ-dzoʰ**, |**ji-lex-pxʰ!** • 种稻谷, 要 (先) 耙地! • When one plants rice, one must harrow the field (first)! • Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse! ¶ **paʰtsuʰ-poʰ-ŋuʰ | lex-pxʰ** • 用耙子耙地 • to harrow with a harrow • herser à la herse

## pxʰdzɿ-di] /pxʰdzɿ-di]/ Bejjaddi

名词 本调: L# ▶ 巴甲地村: 温泉乡的一个村落, 在瓦都以北 (音译别名: 巴家)。经纬度: 100.66728, 27.82149 • Bejjaddi, a village close to the Hot Springs, to the north of Wuadu. Latitude: 27.82149, longitude: 100.66728. • Bejjaddi, un village proche des Sources Chaudes, au nord de Wuadu. Latitude : 27.82149, longitude : 100.66728. ¶ **aʰgoʰ-kwɿʰ**, |**kwɿʰ-laʰ-biʰ** |, |**bæʰkwɿʰ** |, |**tʰoʰtsʰeʰ#** |, |**piʰtsʰeʰ-diʰ** |, |**pxʰdzɿ-diʰ** |, |**kwɿʰtyʰ** | • 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。• Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi; the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

## pxʰdzɿ /pxʰdzɿ/ bejji (Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 泉水 • Spring water. • Eau de source. ◆ (sémantique) étymologie confirmée: de: 'émerger' et 'eau' ¶ **kwɿʰʂwæʰ-pxʰdzɿ** |**tʰuʰ** |, |**njɿʰ | aʰmaʰ huʰ-**

**hiʰ | lex-myʰjɿʰæ!** • “当我喝下高山的清泉, 我忘记了对母亲的思念!” (歌词。山就像母亲: aʰmaʰ dʰuʰ-bæʰ tsɿʰ, 它赐予纯净的水解渴, 就像母亲的乳汁满足孩子的需要一样。) • “When I drink the clear water of the high mountains, I forget my nostalgia for my mother!” (Song lyrics. The mountain becomes like a mother: aʰmaʰ dʰuʰ-bæʰ tsɿʰ, it gives the gift of pure water that quenches thirst, just as mother's milk satisfied a child's needs.) • « Quand je bois l'eau claire de la haute montagne, j'en oublie ma nostalgie de ma mère! » (Paroles d'une chanson. La montagne devient comme une mère: aʰmaʰ dʰuʰ-bæʰ tsɿʰ, elle fait don d'une eau pure qui étanche la soif, comme le lait maternel satisfaisait les besoins de l'enfant.)

## pxʰ-hoʰ~hoʰ /pxʰhoʰhoʰ/ behoho

形容词 本调: L+H# ▶ 柔软 • Soft. • Mou. ¶ **pxʰ-hoʰ~hoʰ-gyʰ** • 柔软 • soft • mou ¶ **ʂoʰ-qʰwɿʰ | pxʰ-hoʰ~hoʰ-gyʰ-hiʰ | tʰyʰ-kʰwɿʰ** • 头上软软的那块 = 囟门 • the place where the head is soft =the fontanel • l'endroit où la tête est molle =la fontanelle, chez les bébés ¶ **ʂoʰ-qʰwɿʰ | pxʰ-hoʰ~hoʰ-gyʰ-hiʰ | tʰyʰ-kʰwɿʰ**, |**dzoʰ mɿʰ-dʰoʰ!** • 囟门, 不要彭! • The fontanel should not be touched! • La fontanelle, il ne faut pas y toucher!

## pxʰjɿʰ /pxʰjɿʰ/ beye (Gi: 同)

名词 本调: LM+MH# ① ▶ 做面包的面团 (可以蒸成馒头) • Dough for making bread (steamed bread, as well as bread that is fried or cooked on a griddle. • Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque). 【量词】 **jɿʰ<sub>a</sub> 2** ② ▶ 饼 • Bread, cake (typically round and flat). • Galette, pain. ¶ **liʰ-pxʰjɿʰ | dʰuʰ-lʰuʰ** • 一块茶饼 • a piece of brick tea, a brick of tea (tea leaves pressed into the shape of a round flat cake) • une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette) ¶ **ciʰ[tʂʰwæʰ-pxʰjɿʰ** • 米饼 • rice cake • galette de riz ¶ **dzeʰ-lʰuʰ-pxʰjɿʰ** • 小麦饼 • wheat cake, wheat bread • galette de froment, galette à la farine de blé, pain de froment ¶ **qʰaʰ-dzeʰ-pxʰjɿʰ** • 玉米饼 • sweetcorn cake • galette de maïs, galette à la farine de maïs ¶ **tsʰiʰziʰ-pxʰjɿʰ** • 青稞饼 • highland barley cake • galette à l'orge d'altitude ¶ **jɿʰ-guʰ-pxʰjɿʰ** • 甜荞饼 • buckwheat cake • galette de sarrasin ¶ **jɿʰ-qʰaʰ-pxʰjɿʰ** • 苦荞饼 • bitter buckwheat cake • galette de sarrasin amer 【量词】 **jɿʰ<sub>a</sub> 2**

## pxʰjɿʰ-byʰ-di] /pxʰjɿʰ-byʰ-di]/ beye bbuddi (Gi, Da: 同)



名词 本调: LM+H# ▶ 用来蒸面团 (馒头等等) 的蒸笼 • Steamer used for bread (buns). • Étuve pour cuire la pâte, les petits pains. 【量词】 [u]ᵇ

## px̣lỵt 1 /px̣lỵt/ belu

名词 本调: LM ▶ 项背、项、脖颈儿 • Nape of neck. • Nuque. 【参考】 æ̣tsụl~px̣lỵt 【量词】 [u]ᵇ

## px̣lỵt 2 /px̣lỵt/ belu

名词 本调: LM ▶ 由家庭中的一位女人建立的新家。她与子女 (可能还有其他兄弟姐妹及其子女) 一起独立生活。在与主人长期摩擦的情况下, 分居是一种解决办法。 • A new home set up by a woman who leaves the family home and goes to live on her own with her children (and possibly other siblings and their children), typically near her original home. Living separately is a solution in cases where there is lasting friction with the lady of the house. • Nouvelle maison, fondée par une femme de la famille, qui part vivre de son côté avec ses enfants (et éventuellement d'autres membres de sa fratrie et leurs enfants). Le fait de vivre séparément constitue une solution dans les cas où existent des frictions durables avec la maîtresse de maison. ¶ ạkọṭtọtạṭ | px̣lỵṭ ṣæ̣ | (+hụ) • 在家宅旁边为与主人不和的人建造一个新家 (从此, 两家比邻而居) • to build a new home (for someone who is not going along well with the mistress of the house / master of the house) next to the family home • construire une nouvelle demeure à côté de la maison familiale (pour quelqu'un qui ne s'entend pas avec la maîtresse de maison / le maître de maison) ¶ tṣḥụṭ | px̣lỵṭ qọ | dzị-hụ-zẹ! • 她搬进了新楼/她搬进了自己的房子! • She moved into a new building / she moved into a house of her own! • Elle est allée habiter dans un nouveau bâtiment / elle est allée s'établir dans sa propre maison! ¶ px̣lỵṭ | ḍụṭ-ḳḥẉx̣ | ṣæ̣ | ṭḥịṭ-kịṭ-zọṭ-họ! • 她搬进了新楼/她搬进了自己的房子! • She moved into a new building / she moved into a house of her own! • Elle est allée habiter dans un nouveau bâtiment / elle est allée s'établir dans sa propre maison!

## px̣lmị /px̣lmị/ bemi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 青蛙 • Frog. • Grenouille. ¶ px̣lmị-px̣lpḥỵ • 母青蛙与公青蛙 • female frog and male frog • grenouille femelle et grenouille mâle 【参考】 ḥæ̣ṭsụl~px̣lmị、dzụl~px̣lmị 【量词】 mịᵇ 【比较对象】 (普通话) p̣a55di51

## px̣lmị-jịlpḥỵ /px̣lmịjịlpḥỵ/ bemi yipu

名词 本调: L+#H- ▶ 一种大青蛙, 在永宁坝子很

常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动物)。直译: ‘公牛蛙’。 • A species of large frog or toad, which is abundant in the Yongning plain. This is one of three species distinguished by the consultant. It is not eaten by the Naxi (nor by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for *Kaloula verrucosa* and *Rana chaochiaensis*. Literal translation: ‘bullfrog’. • Grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaensis*. Traduction littérale: ‘grenouille taureau’. 【参考】 ḥæ̣ṭsụl~px̣lmị、dzụl~px̣lmị 【同义词】 px̣lmị-jịlpḥỵ-mịl 【量词】 mịᵇ 【形态构成】 px̣lmị、jịlpḥỵ#1

## px̣lmị-jịlpḥỵ-mịl /px̣lmịjịlpḥỵ-mịl/ bemi yipumi

名词 本调: L+#H- ▶ 一种大青蛙, 在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动物)。直译: ‘公牛蛙’。 • A species of large frog or toad, which is abundant in the Yongning plain. This is one of three species distinguished by the consultant. It is not eaten by the Naxi (nor by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for *Kaloula verrucosa* and *Rana chaochiaensis*. Literal translation: ‘bullfrog’. • Grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaensis*. Traduction littérale: ‘grenouille taureau’. 【参考】 ḥæ̣ṭsụl~px̣lmị、dzụl~px̣lmị 【同义词】 px̣lmị-jịlpḥỵ 【量词】 mịᵇ 【形态构成】 px̣lmị、jịlpḥỵ#1、-mịl

## px̣t~px̣t /px̣t~px̣t/ bebe (Gi, Jj: 同)

动词 ▶ 背 (水、柴、孩子……) • To carry on one's back. • Porter sur son dos (le bois, ...). ¶ ṭḥịṭ-px̣ṭ~px̣ṭ • 背一背 • DUR RED • DUR RED ¶ q̣ḥæ̣ṭ px̣ṭ~px̣ṭ • 背肥料 • to carry manure • porter des engrais/ du fumier ¶ ḳḥx̣ṭ px̣ṭ~px̣ṭ • 背背篓 • to carry a dorsal basket • porter un panier dorsal ¶ zụṭ px̣ṭ~px̣ṭ • 背草 • to carry grass • porter de l'herbe ¶ ṭsọṭ~ṭsọṭ px̣ṭ~px̣ṭ • 背东西 • to carry things • porter des choses ¶ nj̣x̣ṭ~njụṭ



pɣ~pɣ|(+bi)| • 我来背! • I'll do the carrying! / Let me carry (it)! • c'est moi qui porte! ㊦ dzu| pɣ|~pɣ|  
• 背水 • to carry water • porter de l'eau ㊦ zo~my|  
pɣ|~pɣ| • 背孩子 • to carry a child on the back • porter un enfant sur le dos

pɣ|pʰɣ| /pɣ|pʰɣ|/ bepu

名词 本调: L ▶ 公青蛙 • Male frog. • Grenouille mâle. 【量词】 mi|<sub>b</sub>

pɣ|ɣa| /dʒu|pɣ|ɣa|/ behra (Jj: 同)

量词 本调: M ▶ 量词: 一大步 • A big step. • Un grand pas. ㊦ dʒu|pɣ|ɣa|~dʒu|pɣ|ɣa| • 大步流星地 • with great strides • à grands pas ㊦ ni|~pɣ|ɣa| • 两大步 • two great strides • deux grandes enjambées

pɣ|ti#| /pɣ|ti|/ bedi (Da: 同, Gi: pɣ|ti|) ◆ (tonologie) L ◆ (tonology) L ◆ (声调) L, Jj: pɣ|ti|)

名词 本调: LM+#H ▶ 凳子 • Stool, small bench. • Tabouret, petit banc. 【参考】 qwæ|ko#|、qwæ| 【量词】 |u|<sub>b</sub>

-pɣ|to| /pɣ|to|/ bedo

助词 本调: L# ▶ 连 • Even. • Même. ㊦ tʂʰu| | li|~pɣ|to| | tʰu|~ni|! • 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) • She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) • Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ㊦ tʂʰu| | pɣ|jɣ|~pɣ|to| | dzu|~ni|! • 她连面包都吃! • She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) • Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ㊦ hæ|, | kʰ|mi|~se|~pɣ|to| dzu|~ky|! • 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) • The (Han) Chinese even eat dog meat! (Consumption of dog meat is forbidden in Na culture.) • les Chinois, ils mangent même du chien! (L'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal hautement respecté dans la culture na.) ㊦ (音系资料) bo|~pɣ|to|; la|~pɣ|to|; my|~pɣ|to|; zwæ|~pɣ|to|; xi|mi|~pɣ|to|; ni|mi|~pɣ|to|; hwɣ|li|~pɣ|to|; hwɣ|mi|~pɣ|to|; kʰ|mi|~pɣ|to|; ko|dzi|~pɣ|to|; ji|tʂæ|~pɣ|to|; na|hĩ|~pɣ|to|; bo|mi|~pɣ|to|; bo|ta|~pɣ|to|; kæ|tɣ|~pɣ|to| • 与不同声调类的名词结合 • combinations with nouns of the various tone categories • en association avec des noms des diverses catégories tonales

pɣ|ty| /pɣ|ty|/ bedu

名词 本调: H# ▶ 篮子、竹篮 • Wickerwork basket.

• Panier de vannerie. ㊦ dʒu|sʒu|~pɣ|ty| • 筷子篮 • small basket where chopsticks are kept • panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes ㊦ ni|tʂæ|~pɣ|ty| • 捕鱼器: 在河中捕鱼的陷阱。在傍晚设置, 在清晨收回捕到的鱼。 • Fish trap: trap for catching fish in a river or canal. It was set in the evening and the fish caught in it were retrieved in the morning. • Nasse à poisson : piège pour attraper des poissons, dans une rivière, un canal... On la posait le soir et récupérait le matin les poissons qui s'y étaient pris. ㊦ pɣ|ty| ky| ə|~bi|? • 去捡蘑菇吗? • Shall we go mushroom-picking? • On va à la cueillette aux champignons? (Littéralement : « Si on allait cueillir un panier? »)

pɣ|tʰi| /pɣ|tʰi|/ Beti

名词 本调: L# ▶ 一个姓。这个姓, 永宁有两家 • Beti, a clan name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. • Beti, nom de clan. Deux familles portent ce nom à Yongning. ㊦ pɣ|tʰi|=ɣ| • pɣ|tʰi| 家族 • the Beti /pɣ|tʰi|/ clan, the Beti /pɣ|tʰi|/ family • le clan Beti /pɣ|tʰi|/, la famille Beti /pɣ|tʰi|/ ㊦ pɣ|tʰi|=ɣ|, |ni|~zi|, |dʒu|~ɣ|! • 姓 pɣ|tʰi| 的, 有两家, 形成一个家族! • There are two families carrying the name Beti; they make up one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Beti; elles constituent un clan!

pɣ|tɕu| /pɣ|tɕu|/ beji (Dd: pɣ|tɕu|)

名词 本调: LM+MH# ▶ 蝌蚪 • Tadpole. • Têtard. 【参考】 pɣ|tɕu|~ko|dʒu|、pɣ|tɕu|~pɣ|mi|、ko|dʒu| 【量词】 mi|<sub>b</sub>

pɣ|tɕu|~pɣ|mi| /pɣ|tɕu|pɣ|mi|/ beji bemi (Gi: 同, Da: pɣ|tɕi|, Jj: ∅)

名词 本调: LM+#H- ▶ 蝌蚪 • Tadpole. • Têtard. 【参考】 pɣ|tɕu|、pɣ|tɕu|~ko|dʒu|、ko|dʒu| 【量词】 mi|<sub>b</sub>

pɣ|tɕu|~ko|dʒu| /pɣ|tɕu|ko|dʒu|/ beji woddee

名词 本调: LM-MH# ▶ 蝌蚪 • Tadpole. • Têtard. 【参考】 pɣ|tɕu|~pɣ|mi|、pɣ|tɕu|、ko|dʒu| 【量词】 mi|<sub>b</sub>

pɣ|tʂʰwæ| /pɣ|tʂʰwæ|/ bechuae (Gi, Jj: 同, Dd: pæ|tʂʰwæ|)

形容词 本调: L# ▶ (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 • Flat, flat-shaped, flattened. • Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. ◆ (phonologie) Le mot se caractérise par une forte harmonie vocalique, qui fait ressembler la voyelle de la première syllabe à [a] ou [æ]. ◆ (phonology) The word is characterized by strong vowel harmony, making

the vowel of the first syllable sound like [ɑ] or [æ]. ◆ (音系学) 该词有明显的元音和谐, 使第一个音节的元音听起来像 [ɑ] 或 [æ]。¶ **ni+gr+px+ts<sup>h</sup>wæ]** • 扁鼻子 • flat nose • nez aplati/camus; littéralement « nez écrasé » ¶ **le+px+ts<sup>h</sup>wæ]-ze]** • 实施 ~ 整体体: 被压扁了 • ACCOMP ~ PFV: has been flattened, has become flat • ACCOMP ~ PFV: a été écrasé, s'est trouvé écrabouillé ¶ **ts<sup>h</sup>u+γ+le+thi]-zo]**, | **dx+qo+| thi+px+ts<sup>h</sup>wæ]-ze!** • 那个(人)筋疲力尽, 躺倒在那边了! • That one (=that man/woman) was exhausted, (s)he collapsed over there! • Il/elle s'est effondré-e là-bas, recru-e de fatigue! ¶ **ts<sup>h</sup>u+γ+le+thi]-zo]**, | **dx+qo+| thi+px+ts<sup>h</sup>wæ]-dzo!** • 那个(人)筋疲力尽, 躺倒在那边了! • That one (=that man/woman) was exhausted, (s)he collapsed over there! • Il/elle s'est effondré-e là-bas, recru-e de fatigue! ¶ **hæ+mi+px+ts<sup>h</sup>wæ]** • (脸、鼻子) 扁的汉族女人(带偏见的称呼) ◆ (音系学) 实际发音接近 [hæ+mi+pa+ts<sup>h</sup>wæ]。• flat(-faced) Chinese woman (derogatory comment on noses that are not high enough by local standards) ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [hæ+mi+pa+ts<sup>h</sup>wæ]。• Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux) ◆ (phonologie) Réalisation proche de [hæ+mi+pa+ts<sup>h</sup>wæ]。◆ (声调) H#

px/zy] /px/zy]/ **beru** (Gi, Da: pa/zy])

名词 本调: LM-L ▶ 褥子(汉语借词: ‘被褥’) ◆ 当地汉语方言: 被褥 • **Mattress**。• **Matelas**。【量词】 **ts<sup>h</sup>i<sub>a</sub> 1** 【词源】(汉语借词) 被褥

pi] /pi/ **bi** (Da: 同)

动词 本调: H ▶ 说 • To say • Dire. ¶ **th+pi!** • 别说! • Don't say it! / Don't speak about it! • Il ne faut pas (le) dire! ¶ **ə+tso+pi?** • (你刚才)说什么?(请人家重新说一遍) • What did you say? (Call for repetition) • Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶ **ə+tso+pi+ni?** • (你刚才)说什么?(请人家重新说一遍) • What did you say? (Call for repetition) • Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

pi] /pi/ **biq**

名词 本调: LH ▶ 笔 • Brush for writing or painting (Chinese borrowing)。• Pinceau pour écrire ou peindre (emprunt ancien)。¶ **thæ+ljæ+teu]-di]**, | **pi!** • 用来写字的那个东西, (叫做) “笔”! • The thing used to write is called “pen”! • Le truc pour écrire, ça s'appelle

‘pinceau’! 【词源】(汉语借词) 笔

pi] <sub>a</sub> /du+pi/ **bi** (Gi: 同)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 少 • A little (noncount); mostly appears in combination with the numeral ‘one’。• Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique。◆ (usage) Ce classificateur peut s'utiliser avec des numéraux autres que un。◆ (usage) Given the right context, this classifier can be used with numerals other than one。◆ (语用) 在合适的语境下, 该量词可用于 ‘一’ 以上的数字。¶ **du+pi!** • 一点 • a little • un peu ¶ **qhæ+pi!** • 一点粪肥 • a little manure • un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ **ny+pi!** • 一点钱 • a little money • un peu d'argent ¶ **ny+| du+pi!** • 一点钱 • a little money • un peu d'argent ¶ **lw+| du+pi!** • 一点灰 • a little ashes • un peu de cendre; on ne peut dire: †lw+pi], non plus que: †ts<sup>h</sup>e+pi] (pour ‘un peu de sel’) ¶ **ts<sup>h</sup>u+| dze+du+pi+ dzo!** • 他有一些钱! • He has a little money! / He is rather affluent! • il a un peu d'argent!

pi+ly#] /pi+ly/ **bilu**

名词 本调: #H ▶ 酒糟: 煮酒剩下的渣滓(一般给猪吃) • Residue left by the production of alcohol, distiller's grains: grains that are fed to the pigs。• Déchet de la distillation: ce qui reste après la production de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux。¶ **pi+ly+| hī+| dzu+mx+ky!** • 酒糟, 人不能吃! • Distiller's grains are not suitable for human consumption! / People don't eat distiller's grains! • Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

pi+ma+ /pi+ma+ / **Bima**

名词 本调: M ▶ 缤妈: 男女通用名 • Bima, a unisex given name: a given name used for both men and women。• Bima, un prénom unisexé: prénom utilisé pour les deux sexes。【词源】(藏语借词) Pad ma བད་མ་

pi+ma+†a]my] /pi+ma†a]my] / **Bima Lhamu**

名词 本调: -L ▶ 缤妈拉姆: 一个女性名字 • Bima Lhamu, a feminine given name。• Bima Lhamu, un prénom féminin。【形态构成】 pi+ma+†a]my]§ 【词源】(藏语借词) Pad ma Lha mo བད་མ་ལ་མོ་

pi+ma+†a]ts<sup>h</sup>o] /pi+ma†a]ts<sup>h</sup>o] / **Bima Lhaco**

名词 本调: -L ▶ 缤妈拉搓: 一个女性名字 • Bima Lhaco, a feminine given name。• Bima Lhaco, un prénom féminin。【形态构成】 pi+ma+†a]ts<sup>h</sup>o]#] 【词源】(藏语借词) Pad ma Lha mtsho བད་མ་ལ་མཚོ་

pi+my]§ /pi+my] / **bimu**

名词 本调: H\$ ▶ 固定短语、成语、俗语、格言。

• Set phrase, idiom, adage. • Dicton, parole du temps jadis, adage.

pi|my| /pi|my|/ bimu

名词 本调: L ▶ 贝母 • *Fritillaria cirrhosa*. • *Fritillaria cirrhosa*. 【量词】 [u|b] 【词源】 (汉语借词) 贝母

pi|q| /pi|q|/ bi'er (Gi, Jj: 同, Da: pi|q|)

名词 本调: LH ▶ 双下巴 • Double chin; flesh under the chin. • Double menton, bourrelet de chair sous le menton. 【量词】 [u|b]

pi|ti#| /pi|ti|/ bidi

名词 本调: LM+#H ▶ 银块 • Silver nugget, piece of raw silver. • Pépite d'argent. ◆ (étymologie) L'hypothèse de Daeshi Daedeu est qu'il s'agirait d'un emprunt chinois : peut-être un emprunt d'une forme 白锭. Ce mot n'est en revanche pas perçu comme un emprunt par Mme Latami. ◆ (etymology) Daeshi Daedeu hypothesizes that it is a Chinese borrowing: perhaps a borrowing of a 白锭 form. On the other hand, Mrs. Latami does not see this word as a loan. ◆ (词源) 拉他咪王勇假设这是一个汉语借词: 也许来自‘白锭’。拉他咪女士倒没觉得这个词是借词。【量词】 [u|b]

pi|t<sup>h</sup>a| /pi|t<sup>h</sup>a|/ beita

名词 本调: L# ▶ 白糖 • White sugar. • Sucre blanc. 【参考】 dze| 【词源】 (汉语借词) 白糖

pi|t<sup>h</sup>e|-di| /pi|t<sup>h</sup>e|di|/ Biceiddi

名词 本调: L# ▶ 比其地村: 温泉乡的一个村落 • A village close to the Hot Springs. • Un village proche des Sources Chaudes. ¶ a|go|t-|kwɔ|t, | kwɔ|t|la|-bi|, | bæ|kwɔ|t, | t<sup>h</sup>o|t<sup>h</sup>e#|, | pi|t<sup>h</sup>e|-di|, | pɔ|dzɔ|-di|, | kwɔ|t|y| • 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。• Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi; the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est

un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi|t<sup>h</sup>e|: bɔ|! • pi|t<sup>h</sup>e| 是一个普米族村落! • /pi|t<sup>h</sup>e|/ is a Pumi village! • /pi|t<sup>h</sup>e|/, c'est un village pumi!

pjɔ| /pjɔ|/ bia

形容词 本调: H ▶ 方形的 • Square. • Carré, anguleux (visage, pilier...). ¶ ta|t-pjɔ|~pjɔ| (-zo|) • (脸、物品) 太方, 不圆滑 • (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness • un peu anguleux/-carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

po| /po|/ bo (Jj: 同)

动词 ▶ 包 (量词) • To pack. • Emballer. ¶ le|t-po| • 实施~ • ACCOMP • ACCOMP 【词源】 (汉语借词) 包

po|<sub>a</sub> /dʒu|po|/ bo

量词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) • Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of clothing. • Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types de vêtements, les catégories de vêtements.

po|<sub>b</sub> /dʒu|po|/ bo (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 包 • Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). • Classificateur des paquets. ◆ (sémantique) rouleau, paquet (par exemple : cigarettes) ◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est H#. Ce mot est un emprunt, et perçu comme tel, ce qui peut expliquer une certaine fluctuation dans son emploi : il est parfois traité comme appartenant à la catégorie L<sub>a</sub>. ◆ (phonology) Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is H#. This word's status as a borrowing (perceived as such) may explain fluctuation: it is occasionally treated as belonging in the L<sub>a</sub> category. ◆ (音系学) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的



量词中，一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调，而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下，这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 H#。这个词明显是一个借词，这也许可以解释它在使用上的不稳。【词源】(汉语借词) 包

po¹ /po¹/ boq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ① ▶ 寄信、服送、带过来、拿、送 • To bring; to send (a letter), to deliver (a message). • Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ q<sup>h</sup>wæ¹ po¹ • 带来一封信 / 一个消息 • to bring a letter/a message • porter une lettre/un message ¶ (音系资料) tso¹-tso¹ thi¹-po¹ • 带来一个东西 • to bring something • amener quelque chose ¶ (音系资料) hī¹ dju¹-ɣ¹ | tso¹-tso¹ dju¹-k<sup>h</sup>wɔ¹ | thi¹-po¹ • 有一个人带一样东西过来 • someone brings something • quelqu'un prend/amène quelque chose ¶ ts<sup>h</sup>wæ¹ | po¹-jo¹! • 快拿过来吧! / 快带过来吧! • Bring it over, quick! • amène vite! ② ▶ 怀孕 • To carry (a child), i.e. to be pregnant. • Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ ts<sup>h</sup>u¹ | zo¹-my¹ po¹. • 她怀孕了。 • She is pregnant. • Elle est enceinte. ¶ zo¹ po¹ (+ze¹) • 怀孕 • to carry a child, i.e. to be pregnant • porter un enfant, être enceinte.

po¹dzu#¹ /po¹dzu¹/ bozzhi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 工匠 • Craftsman. • Artisan, menuisier. ¶ po¹dzu¹-ji¹-hī¹ hī¹ • 当工匠的人 • person who works as a craftsman • personne qui travaille comme artisan ¶ pa¹tsu¹, | po¹dzu¹-ŋu¹ | gy¹! • 耙由工匠制作! • The harrow used to be made by the craftsman! • La herse, c'est l'artisan (le menuisier) qui la fabriquait! 【量词】ɣ¹ 【比较对象】(普米语) pu55dzi51

po.lo /po.lo¹/ bolo

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词 (拟声词), 表示一个或多个沉重的物体重重掉在地上的声音: 咚! • Onomatopoeia for the sound of a large object (or several such objects) falling heavily on the ground: clank!, clump! • Onomatopée évoquant le bruit d'un ou de plusieurs objets pesants tombant lourdement au sol : Brrouuum! ¶ (Reward.88, 10.24397/pangloss-0004447#S88)

po.lo¹ /po.lo¹/ bolo (Jj: 同, Gi: pu¹[u#¹], Dd: ∅)

名词 本调: M ▶ 公绵羊 • Ram. • Bélier; bouc. ◇ (sémantique) même mot pour le mâle de la chèvre et de la brebis ¶ (音系资料) po¹-lo¹ la¹ • 打公绵羊 • to strike a ram • frapper un bélier 【量词】p<sup>h</sup>o¹<sub>a</sub>

po¹po¹ /po¹po¹/ bobo (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 球 • Ball. • Ballon. ◇ (sémantique) (mot onomatopéique) ¶ (Gi) po¹po¹ la¹ • 打球 • to play (foot)ball • jouer au ballon 【量词】[u]¹<sub>b</sub>

po¹po¹ts<sup>h</sup>ɣ¹ /po¹po¹ts<sup>h</sup>ɣ¹/ boboce

名词 本调: MH# ▶ 圆白菜 ◇ 当地汉语方言: 包菜 • Cabbage. • Chou. 【量词】[u]¹<sub>b</sub> 【词源】(汉语借词) 包包菜

po¹ɟsu¹ /po¹ɟsu¹/ boshi

名词 本调: L ▶ 句尾助词: 嘞 • University doctor, Ph.D. • Docteur de l'Université ¶ po¹ɟsu¹ so¹ • 读博士 • to do a Ph.D., to study for a Doctor's degree • préparer un doctorat, être en doctorat 【词源】(汉语借词) 博士

po¹ /pō¹/ bon

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 老虎尾巴鞭打地: 轰! 轰! • Noise of a shock between two objects, for instance the sound of the tiger's tail whipping the ground: Bang! • Bruit d'un choc entre objets durs, par exemple la queue du tigre qui fouette le sol : Boum! ¶ (Tiger.8, 10.24397/pangloss-0004445#S8, BuriedAlive3.75, 10.24397/pangloss-0004539#S75) 【参考】bō

pɔ¹ 1 /pɔ¹/ beu (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 干、干燥。还用来形容食物太干，太浓。 • Dry. Also used to refer to food that is stodgy. • Sec. Se dit également d'un aliment épais, collant. ¶ le¹-pɔ¹-ze¹ • 实施 ~ 整体体: 干了 ◇ (音系学) 实际发音接近 [lɛ¹-pɔ¹-ze¹]。 • ACCOMP ~ PFV: has become dry, has dried ◇ (phonology) Phonetic realization is close to [lɛ¹-pɔ¹-ze¹]。 • ACCOMP ~ PFV: a séché, est devenu sec ◇ (phonologie) Réalisation proche de [lɛ¹-pɔ¹-ze¹]。 ¶ le¹-pɔ¹ le¹-zwæ¹-ze¹ • 干透了 ◇ (音系学) 实际发音接近 [lɛ¹-pɔ¹ lɛ¹-zwæ¹-ze¹]。 • It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry ◇ (phonology) Phonetic realization is close to [lɛ¹-pɔ¹ lɛ¹-zwæ¹-ze¹]。 • ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ◇ (phonologie) Réalisation proche de [lɛ¹-pɔ¹ lɛ¹-zwæ¹-ze¹]。 ¶ pɔ¹-kæ¹-jæ¹-gy¹ • 全干、完全干 ◇ (音系学) 实际发音接近 [pɔ¹kæ¹jæ¹gy¹]。 • all dry, completely dry ◇ (phonology) Phonetically, the rhyme of the syllable /kæ/ is lengthened, and there is no distinct [ɹ] perceptible as such except in very careful speech. Realization is close to [pɔ¹kæ¹jæ¹gy¹]。 • tout sec ◇ (phonologie) Phonétiquement : allongement de



la rime de /kæ/, pas de [ɿ] perceptible sauf en débit très soigné. La réalisation est proche de [pɿkæɾæɿgɿ]. ㄱ si-  
pɿ • 干的木头 • dry wood • bois sec

## pɿ2 /pɿ/ beu

动词 本调: M<sub>c</sub> ▶ 出去 • To go out, to get out. • Sortir.  
ㄱ njɿ | aɿpʰoɿ pɿ. • 我出去到外边。 • I get out, I go  
outside. • Je sors, je pars (seul). (Personne ne m'accompagne.) 【同义词】 biɿ

pɿ<sub>a</sub>1 /pɿ/ beuq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 送行 • To see off. • Raccompagner (un hôte); escorter; mener, conduire (du bétail).  
ㄱ hɿɿbæɿ pɿ • 送客 • to see a guest off • raccompagner un invité ㄱ (音系资料) hɿɿ pɿ • 送人 • to see someone off • raccompagner quelqu'un ㄱ hɿɿbæɿ pɿ kʰiɿ ni! • 我去送客了! • I went to see a guest off! • Je suis allé raccompagner un hôte! ㄱ hɿɿbæɿ pɿ huɿ ni! • 他去送客了! • (S)he went to see a guest off! • Elle est allée raccompagner un hôte! ㄱ hɿɿbæɿ le-pɿɿ-huɿ-ze! • 同上 • As above. • Idem ci-dessus.

pɿ<sub>a</sub>2 /pɿ/ beuq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 让, 安排, 投资, 要求 • To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). • Autoriser (par exemple : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire, être investisseur (par exemple : pour une caravane). ㄱ suɿpʰiɿ-ŋuɿ | pɿɿ-kʰuɿɿ-ŋi! • (马帮) 是土司来投资的! • It was the feudal lord who financed (the caravan)! • c'est le seigneur qui était le commanditaire! ㄱ tɿʰuɿ | dzeɿ ɿeɿ pɿɿ-kʰuɿɿ-tsoɿ-ŋi! • 是他来投资的! (如: 马帮) • (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) • c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite! (par exemple : pour une caravane) ㄱ hɿɿ-ŋuɿ | pɿɿ-mɿɿ-kʰuɿ! • 人家不让去! • People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: "Access is not allowed!") • On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! ») ㄱ dzuɿ | pɿɿ-tʰaɿ-kʰuɿ! • 不让水进去! (情景: 一台笔记本电脑, 在

布袋子里拿来拿去, 要注意不让雨水进去, 以免发生意外。) • Water must not get in! (Context: about precautions taken so that a laptop computer carried around in a plain cloth bag does not get damaged by rain water leaking into the computer.) • Il ne faut pas y laisser entrer d'eau! / Il ne faut pas laisser l'eau s'y mettre! (Contexte : au sujet de précautions prises afin qu'un ordinateur portable, porté dans un simple sac en toile, ne soit pas abîmé par la pluie.) ㄱ (音系资料) dzuɿ | pɿɿ-kʰuɿ! • 前一个例子的改写, 去掉了禁止式语素: 让水进来, 让水进入 • Reformulation of the previous example without the prohibitive morpheme: to let water in, to allow water to enter, to cause water to enter • Reformulation de l'exemple précédent sans le morphème prohibitif : faire entrer de l'eau, laisser de l'eau entrer ㄱ aɿɿoɿ-ŋuɿ | pɿɿ-kʰuɿɿ ni! • 我的家人让我 (来找您)! • My family sent me (to you)! • C'est ma famille qui m'envoie (auprès de vous)! ㄱ goɿliɿ | pɿɿ-tʰaɿ-kʰuɿ! • 别让他去看望病人! (语境: 有人生病了; 家里有人想让一个孩子去看望他; 另一个人回答: 不要这么做, 比如因为这会导致误解, 或者因为两家的关系不适合这么做。) • Don't send him to visit that sick person! (Context: someone is ill; someone in the family is thinking of sending one of the children to visit them; they are told not to do so, for example because it would lead to misunderstanding, or because it is not advisable in view of relations between the two families.) • Ne l'envoie pas rendre visite au malade! (Contexte : une personne est malade; quelqu'un dans la famille songe à envoyer un des enfants lui rendre visite; on lui répond de n'en rien faire, par exemple parce que cela prêterait à malentendu, ou parce que les relations entre les deux familles ne s'y prêtent pas.)

pɿ<sub>a</sub>3 /pɿ/ beuq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 梳 • To comb. • Peigner.  
ㄱ ɿoɿqʰwɿɿ pɿɿ • 梳头 • to comb one's head • se peigner  
ㄱ ɿoɿ pɿɿ • 梳头 • to comb one's head • se peigner

## pɿ1 /pɿ/ beuq (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 拔、扯 (草) • To pull out (weeds), to weed. • Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ㄱ zuɿ pɿɿ • 拔草 • to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle • arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ㄱ zuɿ | leɿ-pɿɿ! • 拔草 • to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle • arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux

domestiques

pɿ2 /pɿ/ beuq

动词 本调: MH ▶ 拉出 (剑……) • To draw (a weapon), to take out of its sheath. • Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ㄑ ɿæ̌miɿ | tʰiɿ-pɿ1 • 拉出剑 • to draw a sword • dégainer une épée ◆ (syntaxe) Forme élicitée; elle est acceptée par la locutrice, mais n'est pas employée car elle est moins claire que la forme disyllabique, désormais lexicalisée ㄑ ɿæ̌-pɿ1 • 拉出 (剑……) ◆ (词源) 双音节/ɿæ̌-pɿ1/可能来自一个方向前缀/ɿɿ-/, 通过元音和谐变为/ɿæ̌-/. 但在共时上, 基本上只用双音节的/ɿæ̌-pɿ1/. 单音节词不单独使用. • to draw (a weapon), to take out of its sheath ◆ (etymology) The disyllable probably originates in a directional /ɿɿ-/ changed to /ɿæ̌-/ by regressive vowel harmony. But in synchrony, the usual form is disyllabic: /ɿæ̌-pɿ1/. The monosyllable is not used on its own. • dégainer, sortir une arme de son fourreau ◆ (étymologie) Le disyllabe provient probablement d'un directionnel /ɿɿ-/ passé à /ɿæ̌-/ par harmonie vocalique régressive. Mais en synchronie, la forme usuelle est disyllabique: /ɿæ̌-pɿ1/. Le monosyllabe n'est pas employé seul. ㄑ ɿæ̌miɿ | ɿæ̌-pɿ1 • 拉出剑 • to draw a sword • dégainer une épée

pɿɿɿ /pɿɿɿ/ beulu (Da: ∅)

名词 本调: M ▶ 旱地 • Nonirrigated farmland; dry land. • Champ sec, champ pluvial. ◆ (sémantique) Dans ce disyllabe, l'adjectif apparaît avant le nom. ◆ (semantics) In this disyllable, the adjective appears before the noun. ◆ (语义) 在这个双音节词中, 形容词出现在名词前面。【量词】pʰɿɿa

pɿmiɿ /pɿmiɿ/ beumi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 粗齿梳子 • Comb (coarse). • Peigne grossier, à dents relativement écartées. 【量词】naɿa

pɿtaɿ /pɿtaɿ/ beuda (Gi: 同)

名词 本调: L ▶ 桶 • Bucket, pail. • Seau. 【量词】[uɿɿ] 【比较对象】(普米语) puu22ta55

pɿtsuɿ /pɿtsuɿ/ beuzi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ① ▶ 篦子 (用来梳虱子) • Fine comb (used to comb out lice). • Peigne fin (utilisé pour épouiller). 【量词】naɿa ② ▶ 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 • Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. • Fils de fer dans un cadre de bois: sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on

tisse.

pɿtsuɿ-pɿmiɿ /pɿtsuɿpɿmiɿ/ beuzi beumi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM+#H- ▶ 梳子 (总称) • Combs. • Peignes. 【形态构成】pɿtsuɿ、pɿmiɿ

pɿtsuɿ /pɿtsuɿ/ beuzhi (Jj: pyɿtsuɿ, Dd: zyɿ~zyɿ)

动词 本调: HL ▶ 挤、挤压 • To press, to squeeze. • Presser, serrer. ㄑ njɿɿ-ŋuɿ | pɿtsuɿ-biɿ! • 我来压吧! • I'm going to press (it)! / Let me press it! • Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça! ㄑ leɿ-pɿtsuɿ • 实施 ~ • ACCOMP • ACCOMP

pyɿ /pyɿ/ bu

动词 本调: H ▶ 补 • To mend. • Repriser, rapiécer. ㄑ baɿlaɿ pyɿ~pyɿ • 补补衣服 • to mend clothes (the Na verb is: /hwɿɿ/) • repriser des vêtements (le verbe na est: /hwɿɿ/) 【同义词】hwɿɿ1 【词源】(汉语借词) 补

pyɿ1 /pyɿ/ bu

动词 本调: M<sub>c</sub> ▶ 祭 • To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). • Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ㄑ kʰɿɿ pyɿ • 做过年的祭礼 • to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year • faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ㄑ tʰiɿɿniɿ | kʰɿɿ pyɿ-tsoɿ-niɿ! • 今天就要过年了! • Tonight, we are going to celebrate the New Year! • ce soir, on va fêter le Nouvel An!

pyɿ /pyɿ/ buq

动词 本调: L ▶ 过、过去 (时间过去、日子过去) • To go by, to flow (of time). • Passer, s'écouler: le temps passe, les jours passent. ㄑ niɿmiɿ pyɿ • 时间过去。直译: (一) 天 (慢慢) 过 (去) • time goes by; literally: the day goes by • le temps passe, la journée passe ㄑ niɿmiɿ | leɿ-pyɿ-zeɿ • 时间过去了, (一) 天过去了 • time has gone by, the day has gone by • le temps a passé, la journée a passé ㄑ (谚语) dzɿɿ-dzuɿ qʰwɿɿ-dzuɿ, | biɿmiɿ ɿyɿ-qʰwɿɿ-ɿ; | dzɿɿ-zwɿɿ qʰwɿɿ-zwɿɿ, | niɿmiɿ ɿæ̌ pyɿ-diɿ! • “吃好吃坏, (都) 能填满肚子 / (都) 能吃饱! 说好说坏, (都) 能让一天 (轻松) 过去!” (这个谚语, 说闲聊的好) • Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away/of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) • Qu'on

mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du comérage.) ¶ (谚语) dzɣ<sup>1</sup>-dzuu<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-dzuu<sup>1</sup>, | bi<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> sɣ<sup>1</sup>; | dzɣ<sup>1</sup>-zwx<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-zwx<sup>1</sup>, | ni<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> sɣ<sup>1</sup>-py<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>! • 上述谚语的变体 ◆ (音系学) 实际发音接近 [dzæ<sup>1</sup>-dzuu<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>-dzuu<sup>1</sup>]. • Variant of the above proverb. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [dzæ<sup>1</sup>-dzuu<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>-dzuu<sup>1</sup>]. • Variante du proverbe ci-dessus. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [dzæ<sup>1</sup>-dzuu<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>-dzuu<sup>1</sup>].

py<sup>1</sup><sub>a</sub> /dju<sup>1</sup> py<sup>1</sup>/ bu

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 步 • Classifier for steps, for strides. • Classificateur des pas, des enjambées. ¶ dju<sup>1</sup>-py<sup>1</sup>-dju<sup>1</sup>-py<sup>1</sup> • 步步一步一步地 • step by step, slowly, carefully • pas à pas, lentement, précautionneusement 【同义词】 th<sup>1</sup><sub>a</sub> 【词源】(汉语借词) 步

py<sup>1</sup><sub>t</sub>u<sup>1</sup> /py<sup>1</sup><sub>t</sub>u<sup>1</sup>/ bulee (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M ▶ 滚动 (石头滚动) • To roll (a stone rolls down a slope). • Rouler (une pierre roule). ¶ py<sup>1</sup><sub>t</sub>u<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> • 滚动了 • PFV • PFV ¶ le<sup>1</sup>-py<sup>1</sup><sub>t</sub>u<sup>1</sup> • 实施 ~ • ACCOMP • ACCOMP ¶ gɣ<sup>1</sup>-py<sup>1</sup><sub>t</sub>u<sup>1</sup>, | mɣ<sup>1</sup>-py<sup>1</sup><sub>t</sub>u<sup>1</sup> • 滚来滚去 • to roll in all directions (literally:

rolling up, rolling down) • rouler en tous sens (littéralement : rouler vers le haut, rouler vers le bas)

py<sup>1</sup><sub>t</sub>u<sup>1</sup> /py<sup>1</sup><sub>t</sub>u<sup>1</sup>/ bulee (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 扣子 • Button. • Bouton (de vêtement). 【量词】 ju<sup>1</sup><sub>b</sub>

py<sup>1</sup><sub>t</sub>q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> /py<sup>1</sup><sub>t</sub>q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ bukhua (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) • Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). • Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). ¶ yuu<sup>1</sup>-dzoo<sup>1</sup>=by<sup>1</sup> | py<sup>1</sup><sub>t</sub>q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> • 织布机的梭子 • the shuttle of the loom • la navette du métier à tisser 【参考】 k<sup>h</sup>u<sup>1</sup>pɣ<sup>1</sup> 【量词】 ju<sup>1</sup><sub>b</sub>

py<sup>1</sup><sub>t</sub>ɣ<sup>1</sup> /py<sup>1</sup><sub>t</sub>ɣ<sup>1</sup>/ bu'er (Jj: 同, Gi: Ø, Da: p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>ɣ<sup>1</sup>)

名词 本调: #H ▶ 氇氇 • Tibetan wool fabric. • Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). 【参考】 p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>t</sub>ju<sup>1</sup># 【量词】 tsh<sup>1</sup><sub>a</sub> 1

py<sup>1</sup><sub>t</sub>su<sup>1</sup> /py<sup>1</sup><sub>t</sub>su<sup>1</sup>/ bushi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 琥珀 • Amber. • Ambre. 【量词】 ju<sup>1</sup><sub>b</sub>

py<sup>1</sup><sub>t</sub><sup>h</sup>u<sup>1</sup> /py<sup>1</sup><sub>t</sub><sup>h</sup>u<sup>1</sup>/ Butee

名词 本调: LM ▶ 布尺: 一个女性名字 • Butee, a feminine given name. • Butee, un prénom féminin. 【词源】(藏语借词) Bu khrid (/Bu phrug?) འཇམ་མཉམས་ལྷན་པོ་





p<sup>h</sup>p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɔ /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ pae (Jj: 同)

动词 本调: M<sub>b</sub> ① ▶ 拴 (牛……) • To tie, to fasten (an animal). • Attacher (un animal). ㄑ t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>+zɛ<sup>1</sup> • 持续体 ~ 整体体 • DUR ~ PFV • DUR ~ PFV ㄑ p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> • 重叠 • RED • RED ② ▶ 有联系, 有缘分, 有深的关系 • To be linked, to have ties: e.g. the members of a family have ties. • Être lié, avoir des liens étroits: par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. ㄑ p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>=ɟæ<sup>1</sup>ɟi<sup>1</sup>! • 他们有联系了/他们成了一俩了! (关于两个年轻人) • They are united / they make up a couple / they are united into a couple (about two young people) • [Ils] sont unis, ils sont en couple! (au sujet de deux jeunes personnes)

p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɔ /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ paeq

动词 本调: L ▶ 拍 • To take a picture, to make a photograph. • Prendre (une photographie), photographier. ㄑ ɟɔ<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> • 拍相片 • to take a picture • prendre une photo 【词源】(汉语借词) 拍

p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɔ /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ paeq

动词 本调: MH ▶ 推搡 • To push away. • Écarter, pousser. ㄑ dɟu<sup>1</sup>-tɕo<sup>1</sup> p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>, | tɕ<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-tɕo<sup>1</sup> p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> • 往处推 • to push away / throw away this way and that • pousser par ici, pousser par là ㄑ (Housebuilding2.146, 10.24397/pangloss-0004550#S146) tɕɛ<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>~p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> • 将土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那里 • to throw earth here and there: a chicken is scratching the soil to find food, and sends spurts of earth here and there • rejeter la terre de droite et de gauche: une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɔ /dɟu<sup>1</sup> p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ pae (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 平面的东西, 如: 纸, 天花板 (一张、一片) • Classifier for flat objects, e.g. a sheet (of paper), a ceiling. • Classificateur des objets plats: feuilles de papier, plafonds...

-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɔ<sup>1</sup> /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɔ<sup>1</sup>/ pae<sup>1</sup>ɔ<sup>1</sup>

助词 本调: H.L ▶ 像、好像 • Like; as if. • Semblable à; comme; comme si; on dirait que. ㄑ tɕ<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | ə<sup>1</sup>-da<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɔ<sup>1</sup>. • 她长得很像她父亲。 • She looks like her father. • Elle ressemble à son père. ㄑ mɔ<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɔ<sup>1</sup> • 否定 ~: 不像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时候, 觉得不像以前的样子了) • NEG ~: unlike; for

example: seeing a child after several years have elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed • NEG ~: différent, peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant ㄑ (Gi) ɟ<sup>1</sup>tɕ<sup>h</sup>ɔ<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>ɔ<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɔ<sup>1</sup>! — mɔ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɔ<sup>1</sup>! • 菜看起来是苦的! / 菜很苦吧? — 不苦, 不苦! (情景: 吃饭的时候, 做了饭的人谦虚地问: “菜很苦吧?” 客人回答: “不苦, 不苦!”) • The vegetables look bitter! — No they aren't! (Table manners: out of modesty, the person who cooked the meal asks, in self-deprecation: “The vegetables look bitter!” The guests answer: “No they aren't!”) • Les légumes m'ont l'air amers! — Mais non, pas du tout! (Politesse à table: la personne qui a fait la cuisine fait mine de s'inquiéter au sujet de la qualité des mets proposés aux convives. Ceux-ci répondent: « Mais non, pas du tout! ») ㄑ tɕ<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | ə<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup> p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɔ<sup>1</sup>ɟi<sup>1</sup>? • 这像什么呢? / 这, 给人是什么样的印象? (委婉说法, 给一个人指出, 他的行为不像话: 如, 一个人正在喝太多酒。) • What kind of an impression does that give? (A way to point out to someone, coolly, calmly and without violence, that their behaviour is unseemly and undignified: for instance if someone is indulging in unreasonable quantities of alcohol.) • Quelle impression ça produit, tout ça? (Façon calme et posée de signifier à quelqu'un que son comportement manque à la dignité: par exemple si quelqu'un se laisse aller à boire des quantités déraisonnables d'alcool.)

p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>wɔ<sup>1</sup> /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>wɔ<sup>1</sup>/ pae<sup>1</sup>hwa (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 脸 • Face. • Visage. ◆ (sémantique) Quelques éléments de physionomie comparée du visage selon les Na: les Chinois se caractériseraient par une tête plutôt grosse et ronde, les Tibétains par un visage plutôt allongé, les Occidentaux par un long nez. ◆ (semantics) A few notions about comparative features of the face and head in different peoples, as seen by the Na: the Chinese are perceived as tending to have a large, round head, the Tibetans an elongated face, and Western foreigners a long nose. ◆ (语义) 在摩梭人眼中, 不同民族的脸部和头部特征如下: 汉族人的头相当大而圆, 藏族人的脸修长, 老外 (西方外) 的鼻子长。【量词】  
[wɔ<sup>1</sup>]

p<sup>h</sup>æ-ʃy-t-di1 /p<sup>h</sup>æ-ʃy-t-di1/ paeshuddi

名词 本调: MH# ▶ 围巾 • Scarf. • Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, /q<sup>h</sup>wæ-ʃu1/.  
 ㊦ p<sup>h</sup>æ-ʃy-t-di1-ʃæ1 • 系围巾 • to tie a scarf • nouer un foulard

p<sup>h</sup>æ-tɕei1 /p<sup>h</sup>æ-tɕei1/ paejie (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: H# ① ▶ 小伙子、青年男子 • Young man, young chap, young lad. • Jeune homme, petit gars.  
 ㊦ p<sup>h</sup>æ-tɕei1-zo1 • 小伙子 • young man • jeune homme  
 ㊦ p<sup>h</sup>æ-tɕei1=ɣæ1 • 小伙子们 • young men • jeunes hommes; les jeunes hommes 【量词】 ɣ1 ② ▶ 第一根柱子的名称 (代表男人、男性的那根柱子) • Name of the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). • Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». 【量词】 ɣ1

p<sup>h</sup>æ-tʃhæ-ŋo#1 /p<sup>h</sup>æ-tʃhæ-ŋo1/ paechaelo (Jj: 同, inconnu: 0)

名词 本调: #H ▶ 脸盆, 木盆 • Washbasin, bassin to wash one's face. • Bassine pour se laver le visage; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... 【量词】 lu1b

p<sup>h</sup>e /p<sup>h</sup>e1/ pei

感叹词 本调: 0 ▶ 呸! (表示唾弃的感叹词)。如: 表示对方认为很严重的事情, 其实没什么大不了的, 会用‘呸!’这个叹词。• Interjection: No way! / Come on! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. For instance: when someone is making a big fuss about something that does not warrant such a reaction, the speaker says “pei!” , then explains that the matter at issue is not a big deal. • Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier. ㊦ p<sup>h</sup>e! ha~ha! • 呸! (表示唾弃的感叹词)。如: 表示对方认为很严重的事情, 其实没什么大不了的, 会说‘呸! 哈哈’。• No way! / Come on! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. For instance: when someone is making a big fuss about something that does not warrant such a reaction, the

speaker says “pei, haha!”, then explains that the matter at issue is not a big deal. • Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier. 【同义词】 p<sup>h</sup>e.ha~ha

p<sup>h</sup>e.ha~ha /p<sup>h</sup>e! haha!/ peihaha

感叹词 本调: 0 ▶ 呸! 哈哈 (表示唾弃的感叹词)。如: 表示对方认为很严重的事情, 其实没什么大不了的, 会说‘呸! 哈哈’。• Interjection: No way! / Come on! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. For instance: when someone is making a big fuss about something that does not warrant such a reaction, the speaker says “pei, haha!”, then explains that the matter at issue is not a big deal. • Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle la locutrice signale qu'elle reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'elle va rectifier. 【同义词】 p<sup>h</sup>e

p<sup>h</sup>ɣ1 /p<sup>h</sup>ɣ1/ peq

名词 本调: LM ▶ 豺 • Jackal, hyena. • Hyène, chacal. ㊦ (音系资料) p<sup>h</sup>ɣ1 hwæ-t-ze1 • 买了豺 • ...bought (a/the) jackal • ...a acheté (une) hyène ㊦ (音系资料) p<sup>h</sup>ɣ1 dzu-t-ze1 • 吃了豺 • ...ate jackal • ...a mangé (une) hyène 【量词】 mi1b

p<sup>h</sup>ɣ-lbɣ1 /p<sup>h</sup>ɣ-lbɣ1/ pebbe (Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 礼物 • Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). • Cadeau (choses à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on n'offre généralement pas de vêtements). ㊦ p<sup>h</sup>ɣ-lbɣ1 po-t-tshu1 • 带礼物 • to bring gifts • amener des cadeaux ㊦ tʃhɣ1 | tʃæ-ʃu-t ki-t-hi1 p<sup>h</sup>ɣ-lbɣ1-tji1. • 这是达石给的礼物! • This is a gift from Daeshi! • C'est un cadeau que m'a donné Daeshi! ㊦ tʃhɣ1 | tʃæ-ʃu-t t<sup>h</sup>i-t ki-t-hi1 p<sup>h</sup>ɣ-lbɣ1-tji1. • 这是达石送你的礼物! • This is a gift from Dashi! / Here is a gift for you from Dashi! • C'est un cadeau que Daeshi te fait! Voici un cadeau de la part de Daeshi! 【量词】 k<sup>h</sup>wɣ1a

p<sup>h</sup>ɣ-ʃy1 /p<sup>h</sup>ɣ-ʃy1/ pefu

名词 本调: L# ▶ 茶壶 • Teapot. • Théière. ◆ (phonologie) Le mot est perçu comme un mot na, plutôt que comme un emprunt. La variabilité de la réalisation de la voyelle de sa première syllabe, qui se rapproche de [o] ([p<sup>h</sup>o1ʃy1]), suggère pourtant qu'il pourrait s'agir d'un

emprunt, encore imparfaitement intégré au système vocalique. ◆ (phonology) The word is perceived as a Na word, rather than a borrowed word. The variability in the realization of the vowel of its first syllable, which is close to [o] ([p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>fy<sup>t</sup>]), suggests, however, that it could be a loan, still imperfectly integrated into the vowel system. ◆ (音系学) 主合作人认为这是摩梭语古有词, 而不是汉语借词。但该词第一个音节的元音接近于 [o] ([p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>fy<sup>t</sup>]), 其变音情况表明可能还是一个借词, 尚未完全融入元音系统。【词源】(汉语借词) 壶?

p<sup>h</sup>ɣ|mi| /p<sup>h</sup>ɣ|mi|/ pemi

名词 本调: L ▶ 母豺 • Female jackal. • Femelle chacal. 【量词】 mi<sub>b</sub>

p<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ#| /p<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ#|/ pepu

名词 本调: #H ▶ 公豺 • Male jackal. • Chacal mâle. 【同义词】 p<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ| 【量词】 mi<sub>b</sub> 【形态构成】 p<sup>h</sup>ɣ|、p<sup>h</sup>ɣ|1

p<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ| /p<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ|/ pepu

名词 本调: M ▶ 公豺 • Male jackal. • Chacal mâle. 【同义词】 p<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ#| 【量词】 mi<sub>b</sub> 【形态构成】 p<sup>h</sup>ɣ|、p<sup>h</sup>ɣ|1

p<sup>h</sup>ɣ|-so|-so| /p<sup>h</sup>ɣ|so|so|/ pesoso

形容词 ▶ 松(土) • Loose (the soil is loose after being forked over). • Meuble: la terre est meuble. ¶ tse<sup>l</sup> | p<sup>h</sup>ɣ|-so|-so|-gy| • 土是松的 • the soil is loose, the soil has been loosened • la terre est meuble, la terre a été ameublie

p<sup>h</sup>ɣ|zo| /p<sup>h</sup>ɣ|zo|/ pesso

名词 本调: L ▶ 豺崽子 • Baby jackal. • Petit chacal. 【量词】 |u<sub>b</sub>

p<sup>hi</sup> /p<sup>hi</sup>/ pi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 麻布, 亚麻布 • Linen cloth. • Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ p<sup>hi</sup> da| • 织麻布 • to weave linen • tisser le lin, faire du tissu de lin 【量词】 k<sup>h</sup>wɣ<sub>a</sub> 【比较对象】(普米语) p<sup>hi</sup>35

p<sup>hi</sup><sub>b</sub> /p<sup>hi</sup>/ pi

动词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 簸 • To winnow with a fan. • Vanner à l'aide d'un crible (vannerie ronde): on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ ha<sup>l</sup> p<sup>hi</sup> • 簸粮食 • to winnow cereals • vanner du grain ¶ p<sup>hi</sup>~p<sup>hi</sup> • 重叠: 簸一簸 • RED • RED ¶ le<sup>t</sup>-p<sup>hi</sup>-(ze<sup>t</sup>) • 簸了 • ACCOMP ~ (PFV) • ACCOMP ~ (PFV)

p<sup>hi</sup> /p<sup>hi</sup>/ piq

形容词 本调: L ▶ 平 • Flat. • Plat. 【词源】(汉语

借词) 平

p<sup>hi</sup> /p<sup>hi</sup>/ piq (Gi: 同)

动词 本调: MH ▶ 呕吐 • To vomit. • Vomir. ¶ le<sup>t</sup>-p<sup>hi</sup>-ze<sup>t</sup> • 实施 ~ 整体体: 呕吐了 • ACCOMP ~ PFV: has vomited • ACCOMP ~ PFV: a vomit

p<sup>hi</sup>lhæ| /p<sup>hi</sup>lhæ|/ pihae

名词 本调: L ▶ 凉鞋。西南官话借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同 tɕæ<sup>t</sup>lhæ|。• Sandal. • Sandale. 【同义词】 jɣ<sup>l</sup>ɕo<sup>t</sup>-dza<sup>t</sup>q<sup>h</sup>wɣ<sup>l</sup> 【量词】 dzi<sub>b</sub> (双的量词) 【词源】(西南官话借词) 皮鞋

p<sup>hi</sup>lko<sup>l</sup> /p<sup>hi</sup>lko<sup>l</sup>/ pigo (Jj: p<sup>hi</sup>ɲ<sup>l</sup>ko<sup>l</sup>)

名词 本调: LM ▶ 苹果 • Apple. • Pomme. 【量词】 |u<sub>b</sub> 【词源】(汉语借词) 苹果

p<sup>hi</sup>tk<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>1 /p<sup>hi</sup>tk<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>/ piku

名词 本调: M ▶ 贝壳 • Clamshell. • Coquillage.

p<sup>hi</sup>tk<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>2 /p<sup>hi</sup>tk<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>/ piku

名词 本调: M ▶ dɕæ<sup>l</sup> tɕ<sup>h</sup>u<sup>t</sup>-di<sup>l</sup> • 畚箕 • Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. • Pelle à poussière. 【量词】 na<sub>a</sub>

p<sup>hi</sup>li| /p<sup>hi</sup>li|/ pili (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 蝴蝶 • Butterfly. • Papillon. 【量词】 mi<sub>b</sub>

p<sup>hi</sup>lmo<sup>l</sup>1 /p<sup>hi</sup>lmo<sup>l</sup>/ pimo (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 簸箕(用来簸粮食等) • Winnowing fan. • Vanneuse. 【参考】 p<sup>hi</sup>lmo<sup>l</sup>2 【量词】 na<sub>a</sub>

p<sup>hi</sup>lmo<sup>l</sup>2 /p<sup>hi</sup>lmo<sup>l</sup>/ pimo

名词 本调: L# ▶ 抓鸟的圈套 • Snare to catch birds. • Piège pour attraper des oiseaux. ¶ y<sup>l</sup>dze<sup>l</sup> qo<sup>l</sup>-di<sup>l</sup>, | p<sup>hi</sup>lmo<sup>l</sup>! • 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! • The thing to catch birds is called “snare”! • Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça ‘piège pour oiseaux’! 【参考】 p<sup>hi</sup>lmo<sup>l</sup>1

p<sup>hi</sup>ltha<sup>l</sup> /p<sup>hi</sup>ltha<sup>l</sup>/ pita (Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 火草 • Tinder, touchwood. • Amadou. 【参考】 tse<sup>l</sup>bæ<sup>l</sup> 【量词】 po<sub>a</sub> (有根的植物量的量词)

p<sup>hi</sup>ts<sup>h</sup>o<sup>#</sup>1 /p<sup>hi</sup>ts<sup>h</sup>o<sup>#</sup>/ Pico

名词 本调: #H ▶ 品初: 一个男性名字 • Pico, a masculine given name. • Pico, un prénom masculin. 【词源】(藏语借词) Phun tshogs ཕུན་ཚོགས་

p<sup>hi</sup>ts<sup>h</sup>o<sup>t</sup>-dzu<sup>l</sup>dzu<sup>l</sup> /p<sup>hi</sup>ts<sup>h</sup>o<sup>t</sup>-dzu<sup>l</sup>dzu<sup>l</sup>/ Pico Ddeezzhi

名词 本调: -L ▶ 品初独知: 一个男性名字 • Pico Ddeezzhi, a masculine given name. • Pico Ddeezzhi, un prénom masculin. 【形态构成】 p<sup>hi</sup>ts<sup>h</sup>o<sup>#</sup>1、dzu<sup>l</sup>dzu<sup>l</sup> 【词源】(藏语借词) Phun tshogs Rdo rje ཕུན་ཚོགས་



𠵹

p<sup>h</sup>i:tsæ:ɪ /p<sup>h</sup>i:tsæ:ɪ/ pizhae

名词 本调: M ▶ 披毡 • Felt cape. • Cape de feutre.  
【同义词】zæ:lsu:ɪ 【量词】[uɪ]b 【词源】(汉语借词)  
披毡

p<sup>h</sup>oɪ /p<sup>h</sup>o:ɪ/ po (Gi: 同, Jj: ∅)

动词 本调: H ▶ 披上 (不系扣子) • To drape one-self in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up.  
• Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin.  
𠵹 (音系资料) mɪɪ-p<sup>h</sup>oɪ • 否定 ~: 不披 • NEG ~: not to drape oneself • NEG ~: ne pas se draper 𠵹 ba:llaɪ qaɪ-p<sup>h</sup>o:ɪ • 披上衣服 (不系扣子) • to put on a shirt without buttoning up • endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

p<sup>h</sup>o:ɪ /p<sup>h</sup>o:ɪ/ po (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 打开 (例如: 开门) • To open (e.g. a door). • Ouvrir (par exemple : porte). 𠵹 gɪɪ-p<sup>h</sup>o:ɪ (-zeɪ) • 打开 • to open up • ouvrir 𠵹 k<sup>h</sup>iɪ-p<sup>h</sup>o:ɪ • 开门 • to open the door • ouvrir la porte 𠵹 k<sup>h</sup>iɪ-miɪ leɪ-p<sup>h</sup>o:ɪ • 开门 • to open the door • ouvrir la porte 𠵹 (音系资料) tsoɪ~tsoɪ p<sup>h</sup>o:ɪ • 打开东西 • to open something • ouvrir quelque chose

p<sup>h</sup>o:ɪa /p<sup>h</sup>o:ɪ/ poq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 逃, 逃跑, 逃掉 • To flee, to rush away, to escape. • S'échapper, s'enfuir; détalier. ◆ (sémantique) Selon le locuteur Ddeezhi, le verbe pourrait également désigner le jogging que certains font le matin; dans ce contexte, le terme serait employé de préférence au verbe usuel pour 'courir', bæ:ɪ. 𠵹 leɪ-p<sup>h</sup>o:ɪ-zeɪ • 实施 ~ 整体体: 逃跑了 • ACCOMP ~ PFV: has fled • ACCOMP ~ PFV: s'est enfui 𠵹 leɪ-p<sup>h</sup>o:ɪ-huɪ-zeɪ! ≈ leɪ-p<sup>h</sup>o:ɪ | huɪ-zeɪ • (他) 逃跑了! • (She/he) has escaped! • (Elle/il) s'est enfui(e)!

p<sup>h</sup>o:ɪ /p<sup>h</sup>o:ɪ/ poq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 撒 (撒种子)、播撒 (种子) • To sow (seeds), to scatter (seeds). • Semer à la volée. 𠵹 qæɪ p<sup>h</sup>o:ɪ • 撒种子 • to scatter seeds • semer des graines à la volée 𠵹 bæɪ p<sup>h</sup>o:ɪ-zoɪ-hoɪ-zeɪ! • 该播撒种子了! • It's going to be time to sow crops! • Il va être temps de faire les semailles!

p<sup>h</sup>o:ɪa /dʒuɪ p<sup>h</sup>o:ɪ/ po (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 一对中的一只 (例如一

只鞋), 一头大牲畜 (牛……) • A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. • Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...

p<sup>h</sup>o:llaɪ /p<sup>h</sup>o:llaɪ/ pola

动词 本调: LM+MH# ▶ 战争、打仗 • To wage war. • Faire la guerre. 𠵹 mɪɪ-p<sup>h</sup>o:llaɪ • 否定 ~: 不打仗 • NEG ~: not to wage war • NEG ~: ne pas faire la guerre 𠵹 p<sup>h</sup>o:llaɪ | dʒuɪ-k<sup>h</sup>ɿɪ • 打仗的一年 • a year of war, a year during which there was war • une année de guerre

p<sup>h</sup>ɿ:ɪa /p<sup>h</sup>ɿ:ɪ/ peuq (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 白色 (脸、衣服) • White. • Blanc (visage, habits, cheveux...). 𠵹 p<sup>h</sup>ɿ:ɪ-hɿɪ • 白的 • ~ REL • ~ REL

p<sup>h</sup>ɿ:ɪb /p<sup>h</sup>ɿ:ɪ/ peuq (Gi, F22, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 繁殖: 通过连续生育, 家庭增加新成员。这个词描述的不是分散, 而是增长 (自然会伴随着空间扩展)。• To multiply, to get numerous, to expand (the family grows through successive births). • Croître, se multiplier, connaître une expansion (la famille s'étend : elle gagne de nouveaux membres, par des naissances successives). ◆ (semantics) In the Wualabbi dialect, the verb is reported (by Siggeema, F22) to express the idea of people dispersing (throughout the land) due to population increase. (Growth naturally tends to be accompanied by spatial expansion.) There is a sense of movement, as well as multiplication. In the Alawua dialect, on the other hand, the term does not by itself describe dispersion. ◆ (sémantique) Dans le dialecte de Wualabbi, Siggeema (F22) relève que le verbe exprime l'idée d'une dispersion (dans le voisinage, et dans le vaste monde) en raison de l'augmentation de la population. La croissance tend naturellement à s'accompagner d'une expansion spatiale. Dans le dialecte d'Alawua, en revanche, le terme ne décrit pas par lui-même une dispersion. ◆ (语义) 据 Siggeema (F22) 报道, 在老温泉方言中, 该动词表达的意思是由于人口增长, 人们分散、去不同的地方定居。而在阿拉瓦方言中, 该词本身并不描述分散。 𠵹 zoɪ-mɿɪ | t<sup>h</sup>iɪ-p<sup>h</sup>ɿ:ɪ • 孩子多了 (多子多福) • children multiply, many children are born; other meaning • les enfants se multiplient, il naît de nombreux enfants

p<sup>h</sup>ɿ:ʃsu:ɪ /p<sup>h</sup>ɿ:ʃsu:ɪ/ peushi

名词 本调: M ▶ 美容膏。也来指防晒霜 • Beauty



cream; now used to refer to sunscreen (sunblock). • Crème de beauté; s'emploie aussi pour la crème solaire. ¶ p<sup>h</sup>ɥ|ɬɕu|jɣ| • 抹美容膏, 抹防晒霜 • to put on beauty cream; to apply sunscreen • étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire ¶ p<sup>h</sup>ɥ|ɬɕu|la| • 抹美容膏, 抹防晒霜 • to put on beauty cream; to apply sunscreen • étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire

p<sup>h</sup>ɥ|tɕæ|ɬæ| /p<sup>h</sup>ɥ|tɕæ|ɬæ|/ peujæ'er (Gi: p<sup>h</sup>ɥ|tɕæ|  
 ◆ (phonologie) Coalescence de la syllabe /ɬæ/, par laquelle l'expression de trois syllabes se réduit à deux : /p<sup>h</sup>ɥ|tɕæ| (+gɥ|)/; la syllabe /ɬæ/ est perdue, même en débit lent, dans lequel la locutrice prononce syllabe par syllabe. ◆ (phonology) The syllable /ɬæ/ is coalescent with the preceding syllable, reducing the expression from three syllables to two: /p<sup>h</sup>ɥ|tɕæ| (+gɥ|)/. The syllable /ɬæ/ is lost, even in slow speech, when the speaker pronounces syllable by syllable. ◆ (音系学) /ɬæ/ 音节的弱化, 使三个音节的/p<sup>h</sup>ɥ|tɕæ|ɬæ|/减为两个: /p<sup>h</sup>ɥ|tɕæ|/; /ɬæ/丢失, 甚至在慢速说话中也不出现。 , Da: p<sup>h</sup>ɥ|tɕæ|ɬæ|

形容词 本调: L+H# ▶ 很白 (脸、衣服、头发) • Very white. • Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ p<sup>h</sup>ɥ|tɕæ|ɬæ|gɥ| • 很白 • very white • tout blanc ¶ p<sup>h</sup>ɥ|tɕæ|ɬæ|gɥ| • 很白 • very white ◆ (phonology) This is an expressive variant of the previous example. The second syllable carries emphatic stress, reflected in extra-high fundamental frequency, lengthening, and increased vowel aperture. The last two syllables are backgrounded. The notation of the tone sequence as L.H.L.L should not veil the expressive nature of this token; it appears phonologically adequate, however: emphatic stress modifies the sequence of tones. A description under which the phonological tone sequence remains unchanged would not be convincing. • tout blanc ◆ (phonologie) Variante expressive. La deuxième syllabe porte un accent d'insistance : fréquence fondamentale très élevée, allongement, forte aperture de la voyelle... Les deux dernières syllabes sont mises en retrait. La notation tonale L.H.L.L ne doit pas masquer le caractère expressif de cette réalisation, mais elle paraît adéquate au plan phonologique : l'accent d'insistance modifie la séquence tonale; une description dans laquelle la séquence tonale phonologique resterait inchangée manquerait à convaincre. ¶ p<sup>h</sup>æ|q<sup>h</sup>wɣ| | p<sup>h</sup>ɥ|tɕæ|ɬæ|gɥ| • 脸很白 • the face is very white • le visage est très

blanc 【形态构成】 p<sup>h</sup>ɥ|ɬæ

-p<sup>h</sup>ɥ| /-/ -pu

后缀 本调: H ▶ 阳性后缀 • Masculine suffix. • Suffixe masculin.

p<sup>h</sup>ɥ|1 /p<sup>h</sup>ɥ|/ pu

名词 本调: M ▶ 公的 • Male. • Mâle. ¶ ɬɕ<sup>h</sup>u|, | p<sup>h</sup>ɥ|ni| • 这 (只动物) 是公的! • It's a male! • C'est un mâle! ¶ ɬɕ<sup>h</sup>u|, | p<sup>h</sup>ɥ|! • 这 (只动物) 是公的! • It's a male! • C'est un mâle! 【量词】 ɥ|

p<sup>h</sup>ɥ|2 /p<sup>h</sup>ɥ|/ pu

名词 本调: M ▶ 价格 • Price. • Prix.

p<sup>h</sup>ɥ|ɬæ /q<sup>h</sup>u| p<sup>h</sup>ɥ|/ pu

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 田地 (一块) • Classifier for fields. • Classificateur des parcelles de terre, des champs. ◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ◆ (phonology) Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is MH#. ◆ (音系学) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的量词中, 一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调, 而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 MH#。 ¶ lɥ| | q<sup>h</sup>u| p<sup>h</sup>ɥ| • 一块田 • a field • un champ; une parcelle

p<sup>h</sup>ɥ|ɬɕ /p<sup>h</sup>ɥ|/ puq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 摇动、翻滚 • To move around. • S'agiter. ¶ bo| | t<sup>h</sup>i| p<sup>h</sup>ɥ| dzo| • 猪在翻滚 • The pig is moving around (restlessly). • le cochon s'agite dans son box ¶ (音系资料) bo| - ŋu| | p<sup>h</sup>ɥ| p<sup>h</sup>ɥ| (+dzo|). • 猪在翻滚 ◆ (声调) 此处的变调是符合常规的。 • The pig is moving around (restlessly). ◆ (tonology) The tonal pattern is regular. • le cochon s'agite dans son box ◆ (tonologie) Schéma tonal régulier.

p<sup>h</sup>ɥ|1 /p<sup>h</sup>ɥ|/ puq

动词 本调: MH ▶ 煮 (鸡蛋、洋芋……) • To boil, to cook in water. • Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, pa-

tates...). ㄱ jɤ1jɔ1 F | p<sup>h</sup>ɥ1! | æ1kɥ1 F | p<sup>h</sup>ɥ1! • 洋芋, 是 (可以) 煮的! 鸡蛋, 是 (可以) 煮的! • Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! • Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ㄱ æ1kɥ1 | p<sup>h</sup>ɥ1 • 煮鸡蛋 • to cook eggs in water • cuire des œufs à l'eau, faire des œufs durs ㄱ jɤ1jɔ1 | p<sup>h</sup>ɥ1 • 煮洋芋 • to boil potatoes • cuire des pommes de terre à l'eau ㄱ le1-p<sup>h</sup>ɥ1 | le1-my1-ze1! • 煮熟了! • It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked • C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

p<sup>h</sup>ɥ12 /p<sup>h</sup>ɥ1/ puq

动词 本调: MH ▶ 倒 (酒……), 倒出来 • To pour, to spill. • Verser; renverser; répandre; jeter. ㄱ zu1 p<sup>h</sup>ɥ1 • 倒酒 • to pour wine, to serve wine • verser du vin, servir du vin ㄱ dzu1 p<sup>h</sup>ɥ1 • 倒水 • to pour water, to serve water (as a beverage) • verser de l'eau ㄱ li1 p<sup>h</sup>ɥ1 • 倒茶 • to serve tea • verser du thé ㄱ my1-təo1 p<sup>h</sup>ɥ1 • 往外倒 • to pour out, to spill on the floor • renverser, verser à terre, jeter à terre ㄱ (Gi) dæ1 | my1-təo1 p<sup>h</sup>ɥ1 • 倒垃圾 • to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket onto a dirt heap) • jeter des ordures ㄱ dzu1so1 p<sup>h</sup>ɥ1 • 有波浪 • there is a wave, a wave breaks • il y a une vague, une vague déferle

p<sup>h</sup>ɥ13 /p<sup>h</sup>ɥ1/ puq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 翻身、翻来翻去 • To turn over (when lying down). • Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ㄱ le1-wo1 tsɤ1-p<sup>h</sup>ɥ1 • 翻身 • to turn over (when lying down) • se retourner ㄱ du1-təo1 tsɤ1-p<sup>h</sup>ɥ1, | tʂ<sup>h</sup>u1-təo1 tsɤ1-p<sup>h</sup>ɥ1 • 翻来翻去 • to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) • se retourner par-ci, se retourner par-là ㄱ my1-təo1 p<sup>h</sup>ɥ1, | gɤ1-təo1 p<sup>h</sup>ɥ1 • 翻来翻去 • to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) • se retourner par-ci, se retourner par-là

p<sup>h</sup>ɥ14 /p<sup>h</sup>ɥ1/ puq

动词 本调: MH ▶ 脱 (衣服) • To take off (clothes). • Ôter, retirer (un vêtement). 【比较对象】 (普米语) p<sup>h</sup>u35

p<sup>h</sup>ɥ1dzo#1 /p<sup>h</sup>ɥ1dzo1/ Pujjo

名词 本调: #H ▶ 拉伯 • The village of Labai. • Village de Labai. ㄱ (音系资料) p<sup>h</sup>ɥ1dzo1 dzi1 • 在拉伯住 • to live in Labai, to dwell in Labai • habiter à Labai

p<sup>h</sup>ɥ1dzo1-hi#1 /p<sup>h</sup>ɥ1dzo1hi1/ Pujjohin

名词 本调: #H ▶ 拉伯的人 • Inhabitant of Labai,

person from Labai. • Personne de Labai, gens de Labai.

p<sup>h</sup>ɥ1dju1 /p<sup>h</sup>ɥ1dju1/ puddee (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: MH# ▶ 贵 • Expensive. • Coûteux, cher. ㄱ p<sup>h</sup>ɥ1dju1 ji1 • 关心 ㄱ (句法) 此说法中的动词为‘做、干’。 • to care for, to give great attention to ㄱ (syntax) The verb in this expression is ‘to do’. • prêter attention à ㄱ (syntaxe) Le verbe est le verbe ‘faire’. ㄱ hi1 p<sup>h</sup>ɥ1dju1 ky1! • 我们会关心别人, 我们会尊重别人! (关于传统摩梭社会的一个) • One cared for people, one paid attention to people! (A comment about traditional Na society.) • On prêtait attention aux gens, on avait des égards pour autrui! (Commentaire au sujet de la société traditionnelle.) 【反义词】 p<sup>h</sup>ɥ1tzo1 【形态构成】 p<sup>h</sup>ɥ12、dju1a

p<sup>h</sup>ɥ1kɤ1 /p<sup>h</sup>ɥ1kɤ1/ puge (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 被子 • Blanket. • Couverture. 【量词】 [u1b

p<sup>h</sup>ɥ1ju#1 /p<sup>h</sup>ɥ1ju1/ pulee (Gi: 同)

名词 本调: #H ▶ 氍毹。(这在永宁并不常见。) • Tibetan wool fabric. (Not in common use in Yongning.) • Tissu de laine tibétain. (Ce n'est pas un tissu répandu à Yongning.) 【参考】 pɥ1tʂ<sup>h</sup>e1 【量词】 [u1b

p<sup>h</sup>ɥ1ju1-tʂ<sup>h</sup>æ1q<sup>h</sup>wɤ1 /p<sup>h</sup>ɥ1ju1tʂ<sup>h</sup>æ1q<sup>h</sup>wɤ1/ pulee taekhua (Gi: 同, Jj: ∅)

名词 本调: H# ▶ 羊毛裙子 • Woolen skirt. (Not in common use in Yongning.) • Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yongning.) 【量词】 [u1b

p<sup>h</sup>ɥ1sa1 /p<sup>h</sup>ɥ1sa1/ pusa

名词 本调: LM ▶ 菩萨 • Pusa. • Pusa. 【量词】 ɥ1 【词源】 (汉语借词) 菩萨

p<sup>h</sup>ɥ1ty1 /p<sup>h</sup>ɥ1ty1/ pudu

名词 本调: H# ▶ 公水牛 • Male water buffalo. • Buffle mâle. ㄱ dzi1mi1-p<sup>h</sup>ɥ1ty1 • 同上: 公水牛 • same meaning: male water buffalo • même sens : buffle mâle ㄱ dzi1mi1 tʂ<sup>h</sup>u1-p<sup>h</sup>o1 dzo1, | p<sup>h</sup>ɥ1ty1 ni1! • 这头水牛是公的 / 是公水牛! • This buffalo is a male! • ce buffle, c'est un mâle! 【量词】 p<sup>h</sup>o1a

p<sup>h</sup>ɥ1tʂ<sup>h</sup>e1 /p<sup>h</sup>ɥ1tʂ<sup>h</sup>e1/ puche1

动词 本调: HL ▶ 分开、区分、区别开来 • To distinguish. • Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). ㄱ le1-p<sup>h</sup>ɥ1tʂ<sup>h</sup>e1 • 分开、区分、区别开来 • to distinguish, to tell apart (e.g. species of mushrooms) • distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) ㄱ (音系资料) dju1-p<sup>h</sup>ɥ1tʂ<sup>h</sup>e1=ɥ1 • 试着区分 • DE-

LIMITATIVE ~ INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF ¶ mɣ|p<sup>h</sup>ɣ|tɣ<sup>h</sup>e| • 不分开, 不分, 不区分 • not to distinguish, not to make any difference (e.g. between different species of mushrooms) • ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

p<sup>h</sup>ɣ|zo|p<sup>h</sup>ɣ|tɣ|lɣ| /p<sup>h</sup>ɣ|zo|p<sup>h</sup>ɣ|tɣ|lɣ|/ *Pusso Pudulu*

名词 本调: M ▶ 普若普嘟噜。拉他咪王勇解释: 普若普嘟噜是达巴口诵经典《普若普嘟噜和噜细至纳哈经》中的一个家庭社区名称。

• *Pusso Pudulu*, one of the two family communities in the “*Pusso Pudulu and Luxi Zhinaha*” epic, p<sup>h</sup>ɣ|zo|p<sup>h</sup>ɣ|tɣ|lɣ| lɣ|tɣ|tɣ|na|ha| (one of the seven *Ddabe*

da|pɣ| classic epics, which narrates how trivial bickering gradually builds up to a feud between families). (Information supplied by Latami Wangyong.) • *Pusso Pudulu*, l'une des deux familles éponymes de l'épopée « *Pusso Pudulu et Luxi Zhinaha* » p<sup>h</sup>ɣ|zo|p<sup>h</sup>ɣ|tɣ|lɣ| lɣ|tɣ|tɣ|na|ha| (l'une des sept épopées classiques de la religion *Ddabe* da|pɣ|, qui raconte comment des chamailleries en cascade aboutissent à une guerre entre familles). (Information fournie par Latami Wangyong.) 【参考】 lɣ|tɣ|tɣ|na|ha|

p<sup>h</sup>ɣ|zo| /p<sup>h</sup>ɣ|zo|/ *puro* (Jj: 同, Gi: p<sup>h</sup>ɣ|zu|)

形容词 本调: MH# ▶ 便宜 • Cheap. • Bon marché.

【反义词】 p<sup>h</sup>ɣ|du| 【形态构成】 p<sup>h</sup>ɣ|2、zo|<sub>a</sub>2





## q

qa<sub>a</sub> /qa/ ghaq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 盖、覆盖 • To cover (e.g. cover a pot with a lid). • Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ¶ le<sub>l</sub>-qa<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> • 实施 ~ 整体体: 盖了 • ACCOMP ~ PFV: has covered • ACCOMP ~ PFV: a couvert ¶ t<sup>hi</sup>-qa<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> • 持续体 ~ 整体体 • DUR ~ PFV • DUR ~ PFV ¶ d<sup>u</sup>-l-k<sup>h</sup>wɿ | t<sup>hi</sup>-qa<sub>l</sub> • 用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防灰) • to cover (a television set) with a piece of fabric (to protect it from dust) • couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) ¶ hæ<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>ɿ | t<sup>hi</sup>-qa<sub>l</sub>! • 晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机 (为了防灰)! • At night, we cover (the television set with a piece of fabric)! • le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur)/ (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir! ¶ (音系资料) tso<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub> qa<sub>l</sub> • 覆盖东西 • to cover things • recouvrir quelque chose ② ▶ 遮 (云遮月)、遮挡 • To hide from view. • Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard. ③ ▶ 关上、合上 (一个盒子) • To close (e.g. a box). • Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

qa<sub>c</sub> /d<sup>u</sup> qa/ gha

量词 本调: L<sub>c</sub> ① ▶ 量词: 抱 • Classifier for armfuls: of firewood, objects... • Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ¶ t<sup>sh</sup>u<sub>l</sub>-qa<sub>l</sub> • 这一抱 • this armful • cette brassée ◆ (声调) H# ② ▶ 量词: 粮食垛、干草垛 • A large bundle of cut cereals, made of about 10 sheaves. Each sheaf is tied using one stalk, then sheaves are tied together using string. A mule can carry 4 large bundles. Also for: an armful. • Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ¶ dze<sub>l</sub>-[u<sub>l</sub> d<sup>u</sup>-qa<sub>l</sub> • 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成一垛) • a bundle of corn (cut cereals) • une botte de blé (lors de la récolte)

qa<sub>l</sub> /qa<sub>l</sub>/ ghaq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 帮助 • To help. • Aider. ¶ t<sup>hi</sup>-qa<sub>l</sub> • 持续体 ~ • DUR • DUR ¶ qa<sub>l</sub>~qa<sub>l</sub> • 重叠: 帮帮忙 • RED • RED ¶ h<sup>i</sup> qa<sub>l</sub>~qa<sub>l</sub> • 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的时候) • to help people; to go and work at someone else's place (e.g. during the harvest)

• aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ njɿ<sub>l</sub> no<sub>l</sub> qa<sub>l</sub>~qa<sub>l</sub> • 我帮你 • I help you • je t'aide

-qa<sub>l</sub>1 /qa<sub>l</sub>/ gha

后置词 本调: MH ▶ 给、对 • Dative (to); comitative (with). • À (datif); avec (comitatif). ¶ (音系资料) no<sub>l</sub>-qa<sub>l</sub> | t<sup>hi</sup>-qa<sub>l</sub> • 帮助你, 给你帮助 • to help you • t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (音系资料) no<sub>l</sub>-qa<sub>l</sub> bi<sub>l</sub> • 跟你去 • to go with you • aller avec toi ¶ (音系资料) no<sub>l</sub>-qa<sub>l</sub> ts<sup>h</sup>o<sub>l</sub> • 跟你, 跟你一起 • to accompany you • t'accompagner

-qa<sub>l</sub>2 /qa<sub>l</sub>/ gha

后置词 本调: MH ▶ 关于……, 至于…… • topic marker: as for... This morpheme is systematically accompanied by intonational focalization of the preceding word. • marqueur de topicalisation : en ce qui concerne... Ce marqueur est systématiquement accompagné d'une focalisation intonative du mot qui précède. ¶ le<sub>l</sub>-ny<sub>l</sub> F -qa<sub>l</sub> • 因为他好像知道 (那件事) 的! • In fact, he knew (all about it)! • En fait, il était au courant de tout! ¶ (音系资料) le<sub>l</sub>-t<sup>sh</sup>æ<sub>l</sub> F -qa<sub>l</sub> • 关于安装, 那件事…… • As for the installation / concerning the process of installing... • pour ce qui est de l'installation... ¶ (音系资料) le<sub>l</sub>-bi<sub>l</sub> F -qa<sub>l</sub> • 关于去…… • as for going... • pour ce qui est d'aller... ¶ (音系资料) le<sub>l</sub>-dzi<sub>l</sub> F -qa<sub>l</sub>... • 关于坐…… • as for sitting... • pour ce qui est de s'asseoir... ¶ (BuriedAlive2.39, 10.24397/pangloss-0004537#S39) t<sup>sh</sup>u<sub>l</sub> | t<sup>hi</sup>-ny<sub>l</sub> ◊ -qa<sub>l</sub> • 至于她的葬礼…… • as for her burial... • pour ce qui est de son enterrement...

qa<sub>l</sub>~qa<sub>l</sub> /qa<sub>l</sub>qa<sub>l</sub>/ ghagha

助词 本调: L+MH ▶ 一起 • Together. • Ensemble. ¶ qa<sub>l</sub>~qa<sub>l</sub> | dzu<sub>l</sub>-bi<sub>l</sub>! • 一起吃吧! (情景: 家里只有一个人。来了两个客人。按常规, 客人和家人要分开吃: 客人先吃, 再开饭给家里的人们。但由于人那么少, 就决定一起吃。) • Let's have dinner together! (Context: only one person is at home; two guests come round; since there are only three people in total, it would be awkward to have separate meals for the guests and hosts, as is usually the case; it is therefore decided to have dinner together.) • Mangeons donc ensemble! (Contexte: il n'y a qu'une personne à la maison; deux invités se présentent; selon la coutume, les invités devraient prendre

leur repas avant les gens de la maïsonnée, mais comme il n'y a que trois personnes en tout, il est décidé de manger ensemble.) 【参考】 qæ1

qæ1 /qæ1/ ghae (Dd: 同)

动词 本调: H ▶ 搬 ◆ 当地汉语方言: 盘 • To displace, to move (e.g. earth from one spot to another). • Déplacer, transporter (par exemple : transporter de la terre, après avoir creusé). ¶ le1-qæ1 • 实施 ~ • ACCOMP • ACCOMP ¶ tso1~tso1 | le1-qæ1~qæ1 • 搬搬东西 • to move things around • déplacer des choses

qæ2 /qæ1/ ghae (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 换 • To change. • Changer. ¶ le1-qæ1-ze1 • 实施 ~ 整体体: 换了 • ACCOMP ~ PFV: has changed, has exchanged • ACCOMP ~ PFV : a changé, a échangé ¶ dzi1-hy1 qæ1 • 换衣服 • to change clothes • changer de vêtements ¶ ba1-la1 | t'hi1-qæ1 • 换衣服 • to change clothes • changer de vêtements ¶ qæ1~qæ1 • 重叠: 交换 • RED: to exchange (an object for another) • RED : échanger (un objet contre un autre) ¶ qæ1~qæ1-ɟ1 • ~ 重叠发端 • RED INCEPTIVE • RED INCHOATIF ¶ qæ1~qæ1-ɟ1-ze1 • ~ 重叠发端 整体体 • RED INCEPTIVE PFV • RED INCHOATIF PFV ¶ (音系资料) tso1~tso1 qæ1~qæ1 • 交换东西 • to exchange things • échanger des choses ¶ le1-qæ1~qæ1(-ze1) • 实施 ~ 重叠 (+ 整体体) • ACCOMP RED (PFV) • ACCOMP RED (PFV)

qæ3 /qæ1/ ghae (Gi, Dd: 同)

动词 本调: H ▶ 雕 • To sculpt. • Sculpter. ¶ le1-qæ1-ze1 • 实施 ~ 整体体: 雕了 • ACCOMP ~ PFV: has sculpted • ACCOMP ~ PFV : a sculpté ¶ bæ1-bæ1 qæ1 • 雕花 • to sculpt a flower • sculpter une fleur

qæ /qæ1/ ghaeq

动词 本调: L ▶ 弹 (弹脸) • To flick, to flip. • Donner une chiquenaude. ¶ to1-kx1 q'hæ1 • 弹 (某人的) 额头。(那是传统上指定的弹指部位。) • To flick (someone's) forehead. (That was the traditionally designated spot for flicking.) • Donner une chiquenaude au front. (C'est là qu'on portait traditionnellement les chiquenaudes.) ¶ to1-kx1 le1-q'hæ1 • 同上。 • Same as above. • Idem. ¶ q'hæ1-di1 • 弹额头 (这个短语本身很难理解: 通常的短语是 to1-kx1-q'hæ1-di1.) • A flick. (This phrase by itself is hardly intelligible: the usual phrase is to1-kx1-q'hæ1-di1.) • Une chiquenaude au front. (Cette expression est difficilement intelligible : la formule usuelle est to1-kx1-q'hæ1-di1.) ¶ to1-kx1-q'hæ1-di1 • 弹额头 • A flick

to the forehead. • Une chiquenaude au front. 【参考】 to1-kx1-q'hæ1-di1 | bæ1-bæ1

qæ1a /qæ1/ ghaeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 哄 (孩子) • To coax (a child). • Cajoler un enfant. ¶ zo1 qæ1 • 哄孩子 • to coax a child • cajoler un enfant ¶ le1-qæ1~qæ1 | le1-zi1-k'hw1 • 哄睡着 • to put asleep by coaxing, to coax asleep • endormir (un enfant) en le cajolant

qæ1b /qæ1/ ghaeq

动词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 欺骗 • To cheat, to deceive. • Tromper. ¶ hī1 qæ1-ky1 • 狡猾、很能骗人的 • sly, who is good at deceiving people • rusé, qui sait tromper son monde ¶ hī1 qæ1 | zwa1 • 狡猾、很能骗人的 • sly, who is good at deceiving people • qui trompe magistralement son monde ¶ hī1 qæ1 mɿ1-dɔ1! • 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) • One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) • il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ qæ1-mɿ1-dɔ1! • 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) • One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) • il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (音系资料) mɿ1-qæ1 • 否定 ~: 不骗 • NEG ~: not to cheat • NEG ~: ne pas tromper ¶ hī1 qæ1-tso1~tso1! • 骗人的东西! (关于买来的一团线, 质量不好) • Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!') (Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) • C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

qæ1 /qæ1/ ghaeq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 油, 食用油 • Oil; cooking oil. • Huile (terme générique; huile de friture).

qæ12 /qæ1/ ghaeq (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 胶 • Glue. • Colle. 【量词】 k'hwɿ1<sub>a</sub>

qæ11 /qæ1/ ghaeq (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 燃烧, 如: 烧尸体 (进行火葬时) • To burn something, e.g. to cremate a corpse. • Brûler quelque chose; par exemple : incinérer un corps. ¶ mɿ1 qæ1-ze1 • 火烧着了 / 着火了 ◆ (方言学) 何甲泽先生的发音为 /mɿ1 kæ1 ze1/, /mɿ1 kæ1 ni1/. • the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught ◆ (dialectology) Consultant Jj pronounces /mɿ1 kæ1

ze1/, /my1 kæ1 ni1/. • le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti ◆ (**dialectologie**) Le consultant Jj prononce /my1 kæ1 ze1/, /my1 kæ1 ni1/. ㄱ my1 le1-qæ1 • 火在烧 • the fire is burning • ça brûle ㄱ my1 le1-qæ1-ze1 • 着火了 • a fire has caught • il y a un incendie ㄱ my1 qæ1-1 • 火在烧 / 火烧着了 • the fire is burning • ça brûle; il y a un incendie ㄱ my1 qæ1-1 kʰu1 ≈ my1 qæ1-1 ju1 kʰu1 • (有人) 放火 • to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson • lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ㄱ (Dd) my1 qæ1-1 y1 kʰu1 • (有人) 放火 ◆ (方言学) 拉他咪女士认为, ...-ly1...这种发音不准。 • to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson ◆ (**dialectology**) Pronunciation as ...-ly1... is deemed incorrect by Mrs. Latami. • lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ◆ (**dialectologie**) La prononciation ...-ly1... est jugée incorrecte par Mme Latami. ㄱ my1-qæ1-1-hu1 • (有人) 放火了! • a fire has started • un incendie est parti

## qæ12 /qæ1/ ghaeɣ

动词 本调: MH ▶ 疼 • To suffer, to have pain. • Souffrir, avoir mal. ㄱ bi1 mi1 qæ1 • 肚子疼 • to have a stomach-ache • avoir mal au ventre ㄱ to1 kʰy1 qæ1 • 腰疼 • the waist hurts, the lower back hurts • avoir mal à la hanche ㄱ so1 qʰwɣ1 qæ1 • 头疼 • to have a headache • avoir mal à la tête

## qæ1do1 /qæ1do1/ ghaeddo (Gi: qæ1do1)

名词 本调: M ▶ 木材、木料 • Timber, lumber. • Bois de charpente, tronc coupé. ◆ (**sémantique**) désigne toutes les grosses pièces de bois : tronc équarris... dont on fait les planches, les poutres... ㄱ zi1 mi1-qæ1 do1 • 建主房的木材 • lumber for the construction of the main building of a Na farm • bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ㄱ zi1 qʰwɣ1-qæ1 do1 • 建房子的木材 • lumber for the construction of a building • bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment 【同义词】 qæ1-1, si1 ju1 #1 【量词】 kʰa1 1

## qæ1dzɯ1 /qæ1dzɯ1/ Ghaezzi

名词 本调: L# ▶ 一个姓。这个姓, 永宁有两家 • Ghaezzi, a clan name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. • Ghaezzi, un nom de clan. Deux familles portent ce nom à Yongning. ㄱ qæ1 dzɯ1-1 • qæ1 dzɯ1 家族 • the Ghaezzi /qæ1 dzɯ1/ clan, the Ghaezzi /qæ1 dzɯ1/ family • le clan Ghaezzi /qæ1 dzɯ1/, la famille Ghaezzi /qæ1 dzɯ1/

ㄱ qæ1 dzɯ1 | -tsʰu1-1 • 一个人的名字: 姓为 qæ1 dzɯ1, 名为 tsʰu1-1 ◆ (声调) 该名字不作为一个声调组, 而是作为两个声调组: /qæ1 dzɯ1 | -tsʰu1-1/. 如果它只有一个声调组, 那么最后两个音节的声调将降为 L: /ɛ1 qæ1 dzɯ1 | -tsʰu1-1/. • the name of a person, containing both a clan name: Ghaezzi /qæ1 dzɯ1/, and a given name: /tsʰu1-1/ ◆ (**tonology**) The name is not treated as one tone group, but as two tone groups: /qæ1 dzɯ1 | -tsʰu1-1/. If it consisted of only one tone group, the last two syllables would have their tones lowered to L: /ɛ1 qæ1 dzɯ1 | -tsʰu1-1/. • Nom d'une personne, comportant un nom de clan (Ghaezzi /qæ1 dzɯ1/) et un prénom (/tsʰu1-1/). ◆ (**tonologie**) Le nom n'est pas traité comme formant un seul groupe tonal, mais comme comportant deux groupes tonals: /qæ1 dzɯ1 | -tsʰu1-1/. S'il ne comportait qu'un seul groupe tonal, les deux dernières syllabes verraient leur ton abaissé à L: /ɛ1 qæ1 dzɯ1 | -tsʰu1-1/. ㄱ qæ1 dzɯ1-1, | ni1-zi1, | dɯ1-1-1! • 姓 qæ1 dzɯ1 的, 有两家, 形成一个家族! • There are two families carrying the name Ghaezzi; they make up one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Ghaezzi; elles constituent un clan!

## qæ1-1 /qæ1-1/ ghae'er (Gi, Da: 同)

名词 本调: M ▶ 木材、木料 • Timber, lumber. • Bois de charpente, tronc coupé. ◆ (**sémantique**) Il n'a pas été relevé de nuance de sens entre ce mot et son synonyme /qæ1 do1/. 【同义词】 qæ1 do1 【量词】 kʰa1 1

## qi1qi1 /qi1qi1/ ghighi

助词 本调: M ▶ 原来、一开始 • Originally, to begin with. • À l'origine.

## qo11 /qo1/ ghu (Gi: 同, Jj: ky1)

动词 本调: H ▶ 跪下 • To kneel down. • S'agenouiller (les mains au sol).

## qo12 /qo1/ gho (Dd: 同)

动词 本调: H ▶ 爱, 关心 • To love. • Aimer d'amour. ㄱ (音系资料) mx1-qo1 • 否定 ~: 不爱 • NEG ~: not to love • NEG ~: ne pas aimer ㄱ zo1 my1 zo1 qo1 • 爱孩子 • to love (one's) children • aimer (ses) enfants ㄱ ô1-hi1 qo1 • 爱自己家人 • to love one's family • aimer sa famille

## -qo1 /qo1/ gho (Jj, Dd: 同)

后置词 本调: M ▶ 里 • In, inside. • Dans. ㄱ (Gi) a1 so1-by1 | qʰwɣ1-qo1-ŋu1 | dzɯ1-bi1! • 用家里的碗吃吧! (情景: 客人拿过来了自己的燕麦片和铁碗, 早上用自己的碗吃自己的麦片。有一天,



他忘了拿自己的铁碗，主人说：用家里的碗吧！)

• Let's eat in the bowls of the house! (Context: the host wonders whether guests want to use their own bowls to eat cereals that they brought along, or whether it's all right to use the house's dishes.) • Mangeons dans les bols de la maison! (Contexte : des invités ont apporté leur propre muesli et leur propre bol, et prennent le petit déjeuner à part; un jour où ils ont oublié leur bol, la maîtresse de maison suggère : utilisons donc la vaisselle de la maison!) 【参考】 qo|lo|

qo|a /qo|/ ghoq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 放、储存 • To put away, to preserve (e.g. to put leftovers in a box so flies won't land on it). • Garder, serrer, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches).

qo|ho| /qo|ho|/ ghoho

名词 本调: LM+MH# ▶ 礼盒 • Round wicker or bamboo box used to carry gifts. • Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir. Cette boîte est formée de deux parties qui s'ajustent l'une sur l'autre. On la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en trois volumes (永宁纳西族……调查). ¶ (ComingOfAge2.15, 10.24397/pangloss-0004589#S15) le|bi|-dzo|, | th<sup>h</sup>y|ni|-dzo|, | qo|ho| p<sup>h</sup>~p<sup>h</sup>-zo|-ky|-ze| ◊ mæ|! • 我们那天去的时候，必须带上礼盒！ • So when we go, on that day, we have to take the gift box with us! • Lorsqu'on y va, ce jour-là, on doit emporter la boîte à cadeaux! ¶ (Funeral.108, 10.24397/pangloss-0004572#S108) ji|k<sup>h</sup>y|-dzo|, | qo|ho| th<sup>h</sup>i|-po|! | qo|ho| | ji|+|u| po|! | dz<sup>h</sup>e| po|-bi|-ky| mæ|! • 有人带了礼盒！他们带了礼盒！他们带钱来。 • Some bring the gift box! They bring a gift box! They bring money! • Certains amènent le panier à cadeaux! Ils amènent un panier à cadeaux! Ils amènent de l'argent! ¶ (Funeral.252, 10.24397/pangloss-0004572#S252, Sister.105, 10.24397/pangloss-0004342#S105) 【量词】 |u|<sub>b</sub>

qo|lo| /qo|lo|/ gholo (Jj, Dd: 同)

助词 本调: L# ▶ 里面 • Inside, within. • Dedans, à l'intérieur de, dans.

-qo|lo| /qo|lo|/ gholo (Jj, Dd: 同)

后置词 本调: L# ▶ 里面 • In. • Dans. ¶ |t<sup>h</sup>u| | a|ko|-qo|lo| dzo| • 他在家。 • (S)he is in the house. / (S)he is inside. • Il/elle est à la maison/dans la maison.

【参考】 qo|lo|

qo|lo|s<sup>h</sup>y| /qo|lo|s<sup>h</sup>y|/ gholoshu (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: H# ▶ 乖、听话 • Well-behaved. • Obéissant, sage (enfant).

qo|ly| /qo|ly|/ gholu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: HL ▶ 缠(线……)、裹(毡子……) • To wind, to coil, to wrap. • Enrouler (du fil); emballer. ¶ (音系资料) le|-qo|-ly| • 裹起来 • to wrap, to coil • enrouler ¶ k<sup>h</sup>u| qo|-ly| • 缠线 • to wind a thread • enrouler du fil 【参考】 ly|

qo|p<sup>h</sup>| /qo|p<sup>h</sup>|/ ghopeu (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 渴 • Thirsty. • Assoiffé, ayant soif. ◆ (sémantique) Littéralement : « la bouche est sèche ». ◆ (semantics) Literal translation: “dry-mouthed / the mouth is dry”. ◆ (语义) 直译: ‘口干’。 ¶ (音系资料) qo|p<sup>h</sup>-ze| • ~ 整体体: 渴了 • ~ PFV: thirsty • ~ PFV: assoiffé, ayant soif ¶ qo|p<sup>h</sup>| m<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>a|-ze| • 渴得不行 • terribly thirsty • avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif 【参考】 qw<sup>h</sup>|pi|, p<sup>h</sup>| 1

qo|p<sup>h</sup>y| /qo|p<sup>h</sup>y|/ ghobu (Dd: 同)

名词 本调: L# ▶ 布谷鸟 • Cuckoo. • Coucou. ¶ qo|p<sup>h</sup>y|-q<sup>h</sup>wæ| | d<sup>h</sup>u|-ni| • 清明节。直译: “布谷鸟叫的那天” • Qingming Festival; literally: ‘the day when the cuckoo sings’ • La fête de Qingming, au troisième mois. Littéralement : « le jour où chante le coucou ». 【量词】 mi|<sub>b</sub> 【比较对象】 (普米语) qu55pu22

qo|p<sup>h</sup>y|-z<sup>h</sup>wæ|dzæ| /qo|p<sup>h</sup>y|z<sup>h</sup>wæ|dzæ|/ ghoburuaezzhæ

名词 本调: L#- ▶ 松鸦 • Jay, *Garrulus glandarius sinensis*. • Geai, *Garrulus glandarius sinensis*.

qo|qa| /qo|qa|/ ghogha (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 垭口 • Mountain pass. • Col (de montagne). 【量词】 |u|<sub>b</sub>

qo|so|-mi| /qo|so|mi|/ ghosomi

名词 本调: L#- ▶ 孔雀 • Peacock. • Paon.

qo|ta| /qo|ta|/ ghoda

动词 本调: L+MH# ▶ 停下来、停止 • To stop, to come to a halt. • S'interrompre, cesser, s'arrêter ¶ le|-se|, | d<sup>h</sup>u|-di| th<sup>h</sup>y|, | qo|ta|-ze|! • 走路到一个地方就停下来了！ • We walked; (when) we arrived at a (certain) place, we stopped! • On a marché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. ¶ le|-g<sup>h</sup>w<sup>h</sup>|, | qo| ta|-ze|. • 散步(一会)，后来停下来了。 • (We) had a stroll, (then) we stopped. • On s'est promené, (et puis) on s'est arrêté. ¶ le|-so|, | qo| ta|-ze|. • 学习了(一会)，后来停止了。 • (S)he has got seated. • (On) a étudié/fait nos



devoirs un moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

qoɬyɿ /qoɬyɿ/ ghodu (Gi, Jj: 同, La: qoɬyɿ)

名词 本调: L#≈LM ▶ 果核 • Kernel, fruit stone, pit. • Noyau (aussi pour : graines de tournesol; et pour : bobines de fil). ㄑ dziɿkoɿ-qoɬyɿ • 桃子果核 • peach kernel • noyau de pêche 【量词】 [uɿ]

qoɬyɿ-lyɿ /qoɬyɿlyɿ/ ghodulu

名词 本调: L+H# ▶ 团 • Ball, lump. • Boule. ㄑ liɿ-qoɬyɿ-lyɿ • 沱茶 • tea leaves compressed in bowl shape • thé comprimé en boule ㄑ liɿ-qoɬyɿ-lyɿ | dzuɿ-qɿwɿɿ-tɿɿ • 煮一碗沱茶 • to make a bowl of tea, using tea leaves compressed in bowl shape • préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule 【量词】 [uɿ]

qyɿ<sub>a</sub> /qyɿ/ gheuq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 冲走 • To wash (something) along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). • Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ㄑ leɿ-qyɿ | leɿ-poɿ-tshuɿ • 冲到某个地方 • to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place • charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ㄑ lyɿmiɿ | fiɿdzɿɿ-ŋuɿ | qyɿ. • 石头被永宁河水冲 (到坝子) • The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. • les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ㄑ dzɿɿ-ŋuɿ | leɿ-qyɿ | leɿ-poɿ-tshuɿ-hiɿ | lyɿmiɿ • 水流冲下来的石头 • stones carried over (to this place) by the stream • pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

qyɿ /qyɿ/ gheuq (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 把手 • Handle. • Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). ㄑ (谚语) tsoɿ-biɿ-dzoɿ, | qyɿ-ɿ | tshæɿ! | hiɿ-biɿ-dzoɿ, mɿɿ-ɿ | tshæɿ! • “物以把手抓, 人以名字抓”、“东西, 是用把手把的! 人, 是用名字把的!” 这句谚语强调了, 当你想打招呼给时, 名字起多么重要的作用。对于不认识的人, 就只能靠插话了 (‘喂, 你好……), 而这类插话的效果远不如人名。◆ (语义) 这句谚语的部分韵味来自文字游戏: 动词‘抓住’ tshæɿ 与双音节名词 mɿɿ-tshæɿ 的第二个音节同音、意思是‘名字’ (与谚语中出现的单音

节词 mɿɿ-tshæɿ ‘名字’ 同义)。• “Objects are grabbed by their handles; people are grabbed by their names!” This proverbial expression highlights the role played by a person's name when one wants to call them. For someone you don't know, you're reduced to interjections, which are much less focused and less effective. ◆ (semantics) This proverbial expression gets some of its flavour from a play on words: the verb ‘to seize’, tshæɿ, is homophonous with the second syllable of the disyllabic word mɿɿ-tshæɿ, which means ‘name’ (synonymous with the monosyllable mɿɿ ‘name’ which appears in the proverb). • « Les objets, ça s'attrape par le manche; les gens, ça s'attrape par le nom! » (Littéralement : les objets s'attrapent du côté du manche, les gens du côté du nom) Cette expression proverbiale souligne le rôle que joue le nom d'une personne qu'on connaît, quand on veut l'appeler. Pour quelqu'un qu'on ne connaît pas, on en est réduit à des interjections, nettement moins bien ciblées et moins efficaces. ◆ (sémantique) L'expression proverbiale tire une partie de sa saveur d'un jeu sur les mots : le verbe ‘saisir’, tshæɿ, est homophone de la deuxième syllabe du mot disyllabique mɿɿ-tshæɿ, qui signifie ‘nom’ (synonyme du monosyllabe mɿɿ ‘nom’ qui apparaît dans le proverbe). 【量词】 kɿwɿ<sub>a</sub>

qyɿ /qyɿ/ gheuq (Jj, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 吓 (吓唬) • To frighten. • Faire peur, effrayer. ㄑ hiɿ qyɿ • 吓人 • to frighten people • faire peur aux gens ㄑ noɿ | hiɿ qyɿ-zoɿ! • 你吓人! • You frighten people! • Tu fais peur aux gens! ㄑ tshuɿ-ŋuɿ | hiɿ qyɿ-zoɿ! • 他吓人! • He frightens people! • Il fait peur aux gens! ㄑ tshuɿ | njæɿ qyɿ-tshuɿ! • 他吓人! • He frightens people! • il fait peur! ㄑ njɿ-ŋuɿ | tshuɿ qyɿ-biɿ! • 我要吓唬他一下! • I am going to frighten her/him! • Je vais lui faire peur! ㄑ thɿɿ-qyɿ! • 禁止式: 别吓唬 (人家)! • PROH • PROH

qyɿdzi /qyɿdzi/ gheuzzee (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 马尾松。它的松子不能食用: 鱼类可以吃, 但对人类有毒。◆ 当地汉语方言: 马松树 • *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). • *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ㄑ qyɿdzi-lyɿ-lyɿ, | dzɿɿ mɿɿ-dɿɿ! • 马松树的果子, 不要吃! (有毒) • One must not eat

the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) • Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) 【量词】dziɿɿ、jiɿɿ

## qyɿɿʃ /qyɿɿʃ/ Gheu'er

名词 本调: #H ▶ 永宁的一座山: 古尔山。经纬度: 100.63379, 27.76681 • Gheu'er, the name of a mountain in Yongning. Latitude: 27.76681, longitude: 100.63379. • Gheu'er, une montagne de Yongning. Latitude: 27.76681, longitude: 100.63379. ǰ qyɿɿʃ-koɿ-qʰwɿʃ • 古尔山山的山顶 • the top of the Gheu'er /qyɿɿʃ/ mountain • le sommet de la montagne Gheu'er /qyɿɿʃ/

## qyɿɿʃ-tʂʰaɿnaɿ /qyɿɿʃtʂʰaɿnaɿ/ Gheu'er-Chana

名词 本调: H# ▶ 一座山的名字: 古尔川纳 • Gheu'er-Chana, the name of a mountain. • La montagne Gheu'er-Chana. ǰ kɿɿmɿʃ, | æɿʂæɿ, | ɲwɿhǎɿ, | ʂwæɿgɿʃ, | naɿtʂʰiɿ | -tɕʰɿpɿɿmiɿʃ, | qyɿɿʃ-tʂʰaɿnaɿ • 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。• The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. 【形态构成】qyɿɿʃ、tʂʰaɿnaɿ

## qyɿtɕiɿ /qyɿtɕiɿ/ gheujie

名词 本调: H# ▶ 痰 • Spittle, phlegm, sputum. • Crachat, mucus.

## qyɿtʂʰæɿ /qyɿtʂʰæɿ/ gheuzhae (Gi, Jj, Dd: 同, Da: qyɿtʂʰæɿ)

名词 本调: MH# ① ▶ 喉咙 • Throat. • Gorge. 【量词】ɿɿɿ ② ▶ 声音 • Voice. • Voix. ǰ tʂʰwɿʃ | qyɿtʂʰæɿ dzɿʃ! • 他嗓子好。• (S)he has a beautiful voice. • Elle/il a une belle voix. ǰ tʂʰwɿʃ | qyɿtʂʰæɿ | qwæɿ | dzɿʃ! • 他嗓子很好。• (S)he has a really beautiful voice. • Elle/il a une très belle voix.

## qwæɿ /qwæɿ/ ghuae

名词 本调: M ▶ 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 • The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. • Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent notamment les hôtes. 【参

考】qwæɿmiɿʃ 【同义词】qwæɿkoɿʃ 【量词】ɿɿɿ、naɿɿ

## qwæɿ /qwæɿ/ ghuaeq

名词 本调: LH ▶ 嘴巴 (单音节) • Jaw (monosyllable). • Mâchoire (monosyllable). 【参考】qwxɿpiɿ 【同义词】qwæɿdzæɿ 【量词】ɿɿɿ

## qwæɿ1 /qwæɿ1/ ghuaeq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: MH ① ▶ 挖 (土) • To dig. • Creuser, piocher (dans la terre meuble). ǰ tɿɿqʰɿɿ qwæɿ1 • 挖洞 • to dig a hole • creuser un trou ǰ tʂɕɕɕ qwæɿ1 • 挖土 • to dig out the soil • creuser la terre ǰ qʰæɿloɿ qwæɿ1 • 挖水沟 • to dig a ditch • dégager une rigole ǰ jɿɿjoɿ qwæɿ1 • 挖洋芋 • to dig out potatoes, to harvest potatoes • déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② ▶ 舀 (水) • To scoop (water). • Puiser (de l'eau). ǰ dzɿɿ qwæɿ1 • 舀水 • to scoop water • puiser de l'eau

## qwæɿ2 /qwæɿ2/ ghuaeq (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 雕刻 • To engrave. • Graver. ǰ bæɿbæɿ qwæɿ1 • 刻花 • to engrave a flower • graver une fleur ǰ qwæɿ~qwæɿ1 • 重叠 • RED • RED ǰ bæɿbæɿ qwæɿ~qwæɿ1 • 刻一朵花 • to engrave flowers • graver des fleurs

## qwæɿdzæɿ /qwæɿdzæɿ/ ghuaezhae (Gi: kwæɿtʂʰæɿ, Dd: kwɿɿdzæɿ)

名词 本调: L ▶ 颚、嘴、嘴巴、口 • Jaw; mouth. • Mâchoire; bouche. ǰ qwæɿdzæɿ-qoɿ-ɿɿɿ | tʰæɿ1 • 咬在嘴里 • to masticate, to gnaw • mastiquer, ronger 【参考】qwxɿpiɿ 【量词】ɿɿɿ

## qwæɿloɿ /qwæɿloɿ/ ghuaelo

名词 ▶ 过道、小道 • Passageway, small lane, small path. • Petit passage, petit sentier. ǰ qwæɿloɿ-qoɿ | gɿɿ-tɕoɿ leɿ-joɿ • 抄小道 • to come by the small lane • venir par le petit chemin/la sente (contexte: on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs) 【量词】loɿɿ

## qwæɿmæɿʃ /qwæɿmæɿʃ/ ghuaamae

名词 本调: #H ▶ 主屋的中庭: 在主屋上半部分与门之间的空间 • Middle part of the main room. • Partie médiane du foyer: sur la partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la partie la plus noble de l'espace où on prend les repas. ǰ qwæɿmæɿʃ-qoɿ • 在主屋的中庭 • In the middle part of the main room. • Dans la partie médiane du

foyer. ¶ **qwæłmæł**, | **myłkhuł-di** | **mæłqo!** • 主屋的中庭，在点火的地方后面 (=周围) ! • The middle part of the main room is behind (=around) the place where we make fire! • La partie médiane du foyer, c'est ce qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu! ¶ **təił-hĩł** | **dzoł**, | **qwæłmæł dzi!** • 小的，座在主屋的中庭! • The young / the little ones have their seats in the middle part of the main room! • Les jeunes/les petits, leur place est dans la partie médiane du foyer! 【量词】 **k<sup>hw</sup>ł<sub>a</sub>**

**qwæłmi#]** /qwæłmił/ *ghuaemi*

名词 本调: #H ▶ 大长凳，大的长凳 • Big bench, large bench. • Grand banc. 【参考】 **qwæłko#]**、**qwæł** 【量词】 **nał<sub>a</sub>**

**qwæł-qwæł** /qwæłqwæł/ *ghuaeghuae* (Gi, Jj: 同)

动词 ▶ 搔痒 • To scratch. • Se gratter; gratter, gratouiller. ¶ **leł-qwæł~qwæł-ze!** • 实施 ~ 重叠整体 • ACCOMP ~ RED PFV • ACCOMP ~ RED PFV ¶ **gyłdył qwæł~qwæł** • 搔背 • to scratch one's back • se gratter le dos

**qwæłko#]** /qwæłkoł/ *ghuaewo*

名词 本调: #H ▶ 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 • The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. • Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. ¶ “**qwæłkoł dził**, | **qwæłkoł dził!**” | **pił**. • 我们 (对客人) 说: “来, 在长凳上坐下”。 • “Come and take a seat on the bench”, we say (to the guests). • « Venez donc prendre place sur le banc! », qu'on dit (aux invités). 【同义词】 **qwæł** 【量词】 **luł<sub>b</sub>**

**qwæłše#]** /qwæłšeł/ *ghuaeshei* (Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 臭虫 • Bedbug, *Cimex lectularius*. • Punaise, *Cimex lectularius*. 【同义词】 **qwæłšełlałbł** 【量词】 **mił<sub>b</sub>**

**qwæłšełlałbł** /qwæłšełlałbł/ *ghuaesheilabbeu*

名词 本调: H# ▶ 臭虫 • Bedbug, *Cimex lectularius*. • Punaise, *Cimex lectularius*. 【同义词】 **qwæłše#]** 【量词】 **mił<sub>b</sub>** 【形态构成】 **qwæłše#]**

**qwæłsłqł** /qwæłsłqł/ *ghuaeshu* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 马嚼子 • Bit (of a bridle). • Mors. ¶ **zqwæł-qwæłsłqł** • 马嚼子 • bit of a horse's bridle • mors de cheval 【量词】 **nał<sub>a</sub>** 【比较对象】 (普米语) **kwæ35**

**qwæłzoł~zoł** /qwæłzołzoł/ *ghuaessosso*

名词 本调: L# ▶ 小板凳 (无固定位置的小型移动家具)。 • Small bench (small piece of mobile furni-

ture with no fixed location). • Petit banc (petite pièce de mobilier mobile, sans place fixe). 【量词】 **pxł<sub>b</sub>**

**qwxł** /qwxł/ *ghua*

名词 本调: M ▶ 火塘 • Fire pit. • Foyer, âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶ **qwxł**, | **mył k<sup>hw</sup>ł-di!** • 火塘，就是升火的地方! • The fire pit is the place where one puts fire / where one does a fire! • Le foyer, c'est là où on allume le feu! 【量词】 **luł<sub>b</sub>** 【比较对象】 (普米语) **qwa55**

**qwxł<sub>a</sub>** /qwxłł/ *ghua* (Jj, Dd: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 告状 • To accuse, to denounce. • Accuser. ¶ **mxł-qwxł** • 否定 ~: 不告状 • NEG ~: not to accuse • NEG ~: ne pas accuser ¶ **hĩł qwxł** • 告一个人 • to accuse someone, to denounce someone • dénoncer quelqu'un ¶ **njxł-ŋuł** | **qwxł-bi!** • 我要告状! • I am going to denounce/accuse • je vais (te) dénoncer! ¶ **noł** | **leł-qwxł-hō!** • 你去告状吧! • Go and denounce (him/her)! • va (le) dénoncer! ¶ **qwxł~qwxł** • 重叠 • RED • RED ¶ **sułp<sup>h</sup>ł-kł qwxł** • 向土司控诉 • to report to the lord • dénoncer auprès du seigneur

**qwxł<sub>a</sub>** /qwxłł/ *ghuaq*

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 生长、长 • To grow. • Pousser, grandir. ¶ **gxł-qwxł** • 长大，生长 • to grow • grandir, pousser ¶ **ts<sup>h</sup>uł** | **gxł-qwxł-ze!** • 他长大了! (关于一个小孩) • (S)he has grown up! / (S)he has grown a lot! (About a child) • Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps) ¶ (音系资料) **t<sup>h</sup>ł-qwxł-dzoł** • 持续体 ~ 进行式: 正在长 • DUR ~ PROG: it is growing. • DUR ~ PROG: ça pousse. ¶ (Lake3.29, 10.24397/pangloss-0004349#S29)

**qwxł|u#]** /qwxł|uł/ *ghualee*

名词 本调: #H ▶ 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 • Fireplace. It can be the fireplace in the main room of the house, or a campfire. • Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison que d'un feu de camp: foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ¶ **qwxł|uł-p<sup>h</sup>xłbxł** • 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。 • the gifts offered to the ancestors, at the fireplace: even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) • les cadeaux offerts aux ancêtres: même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en

montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

qwxɿpiɿ /qwxɿpiɿ/ *ghuabi* (Jj, Dd: 同, Gi: koɿpiɿ, Da: kwɿpiɿ)

名词 本调: L ▶ 嘴巴 • Mouth. • Bouche.

☞ qwxɿpiɿ-qoɿloɿ • 嘴巴里 • inside the mouth ◆  
(**dialectology**) Mrs. Latami prefers the formulation

qwaɿdzæɿ-qoɿloɿ. • à l'intérieur de la bouche ◆ (**dialectologie**) Mme Latami préfère la formulation qwaɿdzæɿ-qoɿloɿ. ☞ (Gi) koɿpiɿ-koloɿ • 嘴巴里 • inside the mouth • dans la bouche, à l'intérieur de la bouche 【参考】 qwæɿdzæɿ 【量词】 [wɿ]



q<sup>h</sup>

q<sup>h</sup>a] /q<sup>h</sup>a]/ kha (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: H ▶ 苦 • Bitter. • Amer.

q<sup>h</sup>a]- /q<sup>h</sup>a]/ kha (Gi, Jj: 同)

助词 ▶ 多么、非常 • Very, extremely. • Particulièrement, très. ¶ q<sup>h</sup>a]-dɣw]-hĩ]- • 非常大 • extremely big • extrêmement gros ¶ q<sup>h</sup>a]-dɣw]-gɣ]- • 非常大 • extremely large; how large! • particulièrement grand ¶ q<sup>h</sup>a]-ʂwæt]-gɣ]- • 很高、非常高 • extremely tall; how tall! • particulièrement grand, de très grande taille ¶ q<sup>h</sup>a]-ʂwæt]-mi]-zo]- • 很高 • extremely tall • très grand, de très haute taille ¶ q<sup>h</sup>a]-dɣw]-mi]-zo]- • 很大 • extremely big • très gros, de très grande envergure 【参考】 q<sup>h</sup>a]1

q<sup>h</sup>a]1 /q<sup>h</sup>a]/ kha (Gi: 同)

代词 本调: M ▶ 几、多少 • How many (small number). • Combien. ¶ hĩ]- | q<sup>h</sup>a]-kɣ]1? • 几个人? • how many people? • combien de gens? ¶ bæ]bæ]- | q<sup>h</sup>a]-bæ]1? • 几朵花? • how many flowers? • combien de fleurs? ¶ q<sup>h</sup>a]-zi]1? • 几家? • how many families? • combien de familles? ¶ ha]- | q<sup>h</sup>a]-tə]hi]1? • 几顿饭? • how many meals? • combien de repas? ¶ q<sup>h</sup>a]-ɣni]1? • 几天? • how many days? • combien de jours? ¶ q<sup>h</sup>a]-k<sup>h</sup>ɣ]-gɣ]-ze]1? • 几岁了? • How old are you / is (s)he? • quel âge avez-(vous)? ¶ q<sup>h</sup>a]-k<sup>h</sup>ɣ]1? • 几年? • how many years? • combien d'années? ¶ q<sup>h</sup>a]-k<sup>h</sup>wɣ]1? • 几块? • how many pieces? • combien de morceaux? ¶ q<sup>h</sup>a]-na]1? • 几把? • how many (tools...)? • combien (d'outils...)? ¶ su]-l<sup>h</sup>i]- | q<sup>h</sup>a]-na]-dzo]1? • 有几把刀? • How many knives are there? • Combien y a-t-il de couteaux? ¶ q<sup>h</sup>a]-k<sup>h</sup>u]- • 几条 • how many (long objects) • combien (d'objets allongés) ¶ q<sup>h</sup>a]-k<sup>h</sup>u]- dzo]1? • 有几条? • How many (long objects) are there? • Combien y a-t-il (d'objets allongés)? ¶ q<sup>h</sup>a]-mæ]- dzo]1? • 有几块(钱)? • How much money do (you) have? • Combien (tu) as d'argent? ¶ si]-dzi]- | q<sup>h</sup>a]-dzi]1? • 几棵树? • how many trees? • combien d'arbres? ¶ si]-kɣ]1 | q<sup>h</sup>a]-kɣ]1? • 几枝树枝? • how many branches? • combien de branches? ¶ q<sup>h</sup>a]-k<sup>h</sup>ɣ]1? • 几筐? • how many baskets? • combien de cageots? 【参考】 q<sup>h</sup>a]2

q<sup>h</sup>a]2 /q<sup>h</sup>a]/ kha (Gi: 同)

助词 本调: M ▶ 几(如: 十几个) • A few; several; some. • Quelques, plusieurs. ¶ ts<sup>h</sup>e]-q<sup>h</sup>a] • 十几个、十来个 • ten and a few more (i.e. between ten and twenty) • dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts<sup>h</sup>e]-q<sup>h</sup>a]-kɣ] • 十

几个、十来个 • ten and a few more (i.e. between ten and twenty) • dix et plus (entre dix et vingt) ¶ hō]-ts<sup>h</sup>i]- q<sup>h</sup>a]-k<sup>h</sup>ɣ] • 八十多岁 • eighty-something years of age • plus de quatre-vingts-ans, quatre-vingts ans et quelques, quatre-vingts ans passés ¶ hĩ]- | q<sup>h</sup>a]- bæ]- dzo]1! • 什么人都有啊! / 人, 有各种各样的! (直译: “存在有不同的人[格]”) • There are different kinds of people! / There exist all sorts of people! (A slightly negative comment on behaviours that never cease to amaze.) • Il existe plusieurs sortes de gens / il existe diverses sortes de gens! (Commentaire, légèrement négatif, au sujet de comportements qui ne laissent pas de nous surprendre.) 【参考】 q<sup>h</sup>a]1

q<sup>h</sup>a]-dze]- /q<sup>h</sup>a]-dze]-/ khazzei (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 玉米、包谷 • Sweet corn; maize; Indian corn. • Maïs. ¶ q<sup>h</sup>a]-dze]--k<sup>h</sup>u]-[tɣ]- • 玉米的根 • the roots of the sweetcorn plant • racines des plants de maïs ¶ q<sup>h</sup>a]-dze]- q<sup>h</sup>æ]- • 采玉米: 折断玉米棒子 • to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn • cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ q<sup>h</sup>a]-dze]- dɣɣ]1 • 采玉米 • to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn • cueillir le maïs ¶ q<sup>h</sup>a]-dze]--tsa]-bɣ]- | dɣw]-mɣ]- • 一点玉米粉 • a little sweetcorn flour • un peu de farine de maïs ¶ q<sup>h</sup>a]-dze]--ha]-bɣ]-, | q<sup>h</sup>a]-dze]--ha]-[tɣ]#]-, | q<sup>h</sup>a]-dze]--tsa]-bɣ]- • 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 • three forms of sweetcorn: sweetcorn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour • le maïs sous trois formes : épis de maïs; maïs en grains; farine de maïs 【量词】 kɣ]1a]2 (用于土地的量词) 【比较对象】(普米语) q<sup>h</sup>æ]2dɣzi]55

q<sup>h</sup>a]-dze]--hwæ]-di]- /q<sup>h</sup>a]-dze]-hwæ]-di]-/ khazzei

huaeddi

名词 本调: -L ▶ 粮架的横梁 • Horizontal beams of the rack for drying grain: ‘the place to hang sweetcorn’. • Poutrelle d'espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase: ‘endroit où on accroche le maïs’. 【量词】 kɣ]1a]1

q<sup>h</sup>a]-dze]--lɣ]- /q<sup>h</sup>a]-dze]-lɣ]-/ khazzeilu (Gi: 同, Jj: q<sup>h</sup>a]-dze]--mɣ]-di]1)

名词 本调: M ▶ 包谷田、玉米田 • Maize field. • Champ de maïs. 【量词】 p<sup>h</sup>ɣ]1a]

q<sup>h</sup>a]-jɣ]- /q<sup>h</sup>a]-jɣ]-/ khaye (Gi, Jj, Dd: 同, Da: q<sup>h</sup>ɣ]-jɣ]-)

代词 本调: L ▶ 多少 • How many. • Combien. ¶ q<sup>h</sup>a]-jɣ]- t<sup>h</sup>i]-ki]1? • 要给多少? = 多少钱? • How

much does it cost? • combien donner? / c'est combien?  
 ㄱ q<sup>h</sup>a|jɣ|ni|? • 要多少? • How much do (you) need?  
 • combien (t'en) faut-il? ㄱ dze| | q<sup>h</sup>a|jɣ|ni|? • 要多少  
 钱? • How much money does it cost? • Combien  
 d'argent ça coûte?

q<sup>h</sup>a|ne| /q<sup>h</sup>a|ne|/ khani (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

代词 本调: L ▶ 怎么样 • How. • Pronom interrogatif: comment? ㄱ q<sup>h</sup>a|ne|ji|? • 怎么做? • how to do / how is it done? • comment faire? ㄱ q<sup>h</sup>a|ne|ji|-tso|ni|? • 要怎么做? • how must one do / how is it done? • comment faut-il faire? ㄱ q<sup>h</sup>a|ne|gy|? • 怎么做? • how to do / how is it done? • comment faire? ㄱ q<sup>h</sup>a|ne|gy|-ho|-ze|? • 怎么样了? 发展到什么程度? • What happened? • que s'est-il passé?

q<sup>h</sup>a|ta| /q<sup>h</sup>a|ta|/ khada (Gi, Da, Dd: 同)

代词 本调: M ▶ 什么时候 • When. • Quand. ㄱ q<sup>h</sup>a|ta|bi|? • 你什么时候去? • When will you go? • quand (y) vas(-tu)?

q<sup>h</sup>a|tɕ<sup>h</sup>ɣ|~tɕ<sup>h</sup>ɣ| /q<sup>h</sup>a|tɕ<sup>h</sup>ɣ|~tɕ<sup>h</sup>ɣ|/ khacheche (Dd: 同)

形容词 本调: H# ▶ 充分干燥 • Completely dry. • Tout sec. ㄱ q<sup>h</sup>a|tɕ<sup>h</sup>ɣ|~tɕ<sup>h</sup>ɣ|-gy| • 充分干燥 • completely dry • complètement sec ㄱ le|-pɣ|-zo|, | q<sup>h</sup>a|tɕ<sup>h</sup>ɣ|~tɕ<sup>h</sup>ɣ|-gy|-ze|! • 现在, 干了: 全干了! • Now it is dry: completely dry! • c'est maintenant sec, et complètement sec!

q<sup>h</sup>æ|1 /q<sup>h</sup>æ|/ khae (Gi, Jj: q<sup>h</sup>æ|)

动词 本调: H ▶ 啃 (啃骨头) • To gnaw, to nibble. • Ronger.

q<sup>h</sup>æ|2 /q<sup>h</sup>æ|/ khae (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: H ▶ 冷 (水) • Cold (water). • Froide (eau). ㄱ q<sup>h</sup>æ|sja|-jæ| gy| • 冷得很, 太冷 • very cold • très froid, trop froid, glacial 【参考】 dzu|q<sup>h</sup>æ|

q<sup>h</sup>æ|3 /q<sup>h</sup>æ|/ khae (Da: 同)

名词 本调: #H ▶ 水沟 (单音节) • Trench (monosyllable). • Canal, rigole. 【量词】 k<sup>h</sup>u|<sub>b</sub> (用于细长物体的量词)

q<sup>h</sup>æ|4 /q<sup>h</sup>æ|/ khae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ① ▶ 屎、垃圾、肥料 • Excrement, dung, droppings. • Excréments, fèces. ㄱ q<sup>h</sup>æ|dɣ|-pɣ|se| • 拉一泡屎 • to defecate • faire une crotte ㄱ q<sup>h</sup>æ|ky| • 捡 (马……) 屎 • to pick up dung • ramasser du crottin ㄱ q<sup>h</sup>æ|-pi| ky| • 捡一点 (马……) 屎 • to pick up a little dung (to fertilize the fields) • ramasser un peu de crottin ㄱ q<sup>h</sup>æ|dɣ|-pi| ky| • 同上: 捡一

点 (马……) 屎 • as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) • même sens: ramasser un peu de crottin ㄱ q<sup>h</sup>æ|zɣwɣ| • 撒谎、说谎 (直译: ‘说 (出) 屎’) • to tell lies (literally: ‘to speak shit’) • dire des mensonges (littéralement: ‘dire de la merde’) 【参考】 q<sup>h</sup>æ|pɣ#| 【量词】 pɣ|<sub>a</sub> ② ▶ 屁 • Flatulence, fart. • Pet. ㄱ q<sup>h</sup>æ|k<sup>h</sup>u| • 放屁 • to fart • péter ㄱ q<sup>h</sup>æ| | dɣ|-pɣ| k<sup>h</sup>u| • 放一个屁 • to fart, to make a fart • faire un pet 【量词】 pɣ|<sub>a</sub> ③ ▶ 垃圾 • Refuse, garbage. • Ordure, détritius.

q<sup>h</sup>æ|1 /q<sup>h</sup>æ|/ khaeq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 折断 • To crack, to snap off. • Casser. Par exemple: casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ㄱ q<sup>h</sup>a|dze| q<sup>h</sup>æ| • 采玉米 • to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) • cueillir du maïs ㄱ q<sup>h</sup>a|dze| | le|-q<sup>h</sup>æ|-ze| • 玉米收好了。 • The sweetcorn has been harvested. • le maïs est cueilli ㄱ (音系资料) q<sup>h</sup>a|dze| | dɣ|-q<sup>h</sup>æ|~q<sup>h</sup>æ|-j| • 去采些玉米 ◆ (声调) 通过重叠形式的声调, 可以确定动词的本调是 L<sub>a</sub>。其重叠模式 (M.M.H.L) 与动词 ‘扫’ 相同: /dɣ|-bæ|~bæ|-j|/. L<sub>b</sub> 调则会给出 M.H.L.L 模式, 如动词 ‘说话’: /dɣ|-zɣwɣ|~zɣwɣ|-j|/. • to harvest some sweet corn ◆ (tonology) Elicitation of a reduplicated form establishes that the verb's tone is L<sub>a</sub>. Its reduplication yields the same pattern (M.M.H.L) as for the verb ‘to sweep’: /dɣ|-bæ|~bæ|-j|/. An L<sub>b</sub> tone would yield an M.H.L.L pattern, as for the verb ‘to speak’: /dɣ|-zɣwɣ|~zɣwɣ|-j|/. • cueillir un peu de maïs ◆ (tonologie) L'élicitation d'une forme rédupliquée permet d'établir que le ton est L<sub>a</sub>. Sa reduplication donne le même schéma (M.M.H.L) que pour le verbe ‘balayer’: /dɣ|-bæ|~bæ|-j|/. Un ton L<sub>b</sub> donnerait un schéma M.H.L.L, comme pour le verbe ‘parler’: /dɣ|-zɣwɣ|~zɣwɣ|-j|/.

q<sup>h</sup>æ|2 /q<sup>h</sup>æ|/ khaeq (Gi: 同)

形容词 本调: L ▶ 幸福, 安逸, 平安 • Happy, content, peaceful, at peace. • Heureux. ㄱ (音系资料) le|-q<sup>h</sup>æ|-ze| • 实施 ~ 整体体: 幸福了 • ACCOMP ~ PFV: has become happy • ACCOMP ~ PFV: est devenu heureux ㄱ lo| q<sup>h</sup>æ| • 轻松工作 • to work in a quiet, relaxed manner • travailler de façon tranquille, détendue, paisible ㄱ dze|k<sup>h</sup>ɣ|, | q<sup>h</sup>æ|~q<sup>h</sup>æ| mɣ|-ky|! • 百姓, 一直不能轻松! (在封建社会中, 土司的权威随时有可能体现在对平民 (即他的臣民) 下达的命令中。) • Commoners could never really be relaxed! (About feudal society, in which the lord's authority could at any

time manifest itself in an order given to the commoners, his subjects.) • Les gens du commun, ils n'étaient jamais vraiment sereins / ils ne connaissaient pas la quiétude! (Au sujet de la société féodale, dans laquelle l'autorité du seigneur pouvait à tout moment se manifester par un ordre intimé aux gens du commun, ses sujets.)

q<sup>h</sup>æ]a 1 /q<sup>h</sup>æ/ khaeq

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 真 • True, authentic • Authentique, vrai, véritable. ¶ q<sup>h</sup>æ]-hī/, | le]-zwx]! | mx]-q<sup>h</sup>æ]-hī/, | t<sup>h</sup>a]-zwx]! • 说真话, 不说假话! / 要说真话 (符合真理的话); 不要说假话 (=不要撒谎)! • Tell the truth, don't say things that aren't true! / Say what is true (what is in accordance with the truth); don't say things that aren't true (=do not tell lies)! • Dis la vérité, ne dis pas de choses qui ne sont pas vraies! / On dit ce qui est vrai (ce qui est conforme à la vérité); on ne dit pas de choses qui ne soient pas vraies!

q<sup>h</sup>æ]a 2 /q<sup>h</sup>æ/ khaeq (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 平静、安静, 安乐、(身体) 健康 • Well (to feel well); quiet. • En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hī] | ə]-q<sup>h</sup>æ]/? • 你好吗? / 一切好吗? • How are you? • est-ce que ça va bien?/tu vas bien? (Formule équivalente du /ə]-la]-la]/ de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé /ə]-la]-la]/ 'est-ce que [vous] vous disputez?') ¶ njx] | mx]-q<sup>h</sup>æ]. • 我不舒服。• I don't feel well. • je ne me sens pas bien. ◆ (phonologie) Forte harmonie vocalique entre négation et prédicat: proche de [mæ]-q<sup>h</sup>æ] 【参考】q<sup>h</sup>æ]-tæ] ② ▶ 轻松 • Light, easy (work). • Léger, peu fatigant (travail). ¶ q<sup>h</sup>æ]-hī/ • 轻松的 • ~ REL • ~ REL

q<sup>h</sup>æ] /q<sup>h</sup>æ/ khaeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 断, 破 (棍子, 竹竿) • To break (a stick breaks). • (se) briser, (se) casser (par exemple: un bâton). ¶ le]-q<sup>h</sup>æ]-ze] • 实施~整体体: 断了 • ACCOMP ~ PFV: has broken • ACCOMP ~ PFV: s'est brisé ¶ si] q<sup>h</sup>æ] • 砸木头 • to break wood • briser du bois

q<sup>h</sup>æ]1 /q<sup>h</sup>æ/ khaeq

动词 本调: MH ▶ 出来 (月亮, 太阳) • To come out (moon, sun). • Paraître, se lever (lune, soleil). ¶ (音系资料) t<sup>h</sup>i]-q<sup>h</sup>æ]-ze] • 持续体~整体体 • DUR ~ PFV • DUR ~ PFV 【同义词】t<sup>h</sup>y]a 1

q<sup>h</sup>æ]2 /q<sup>h</sup>æ/ khaeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 拆 • To pull down, to dismantle. •

Démolir. ¶ zi]-q<sup>h</sup>wx]-q<sup>h</sup>æ] • 拆房子 • to demolish a house • démolir une maison

q<sup>h</sup>æ]3 /q<sup>h</sup>æ/ khaeq

动词 本调: MH ▶ 分东西、(大家) 平分东西 • To share: several people share something among themselves; someone shares out something. • Partager, répartir. ¶ (Sister5.37, 10.24397/pangloss-0009082#S37) le]-q<sup>h</sup>æ] | le]-po]-ts<sup>h</sup>w]!, ɔ dzo] | t<sup>h</sup>i]/, | wx] | t<sup>ʂ</sup>h]-u]-y]-ki]-dzo], | tɛi]-k<sup>h</sup>wx] t<sup>h</sup>i]-ki] t<sup>h</sup>y] ni]-ho]-ze] wx], | ə]-gi]! • 分饭的时候, 他们觉得应该给那个人 (什么都不算的) 一小块 (肉), 不是吗? • When it came to sharing, they thought they'd give that person (=the older brother) a little piece (=a low morsel), didn't they! • Lors du partage, cette personne-là (=le grand frère), on s'est dit qu'on lui donnerait un petit morceau (=un morceau de rien du tout), n'est-ce pas!

q<sup>h</sup>æ]4 /q<sup>h</sup>æ/ khaeq (Gi: 同)

动词 本调: MH ▶ 开枪 • To shoot (with a gun). • Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc: tirer une flèche). ¶ le]-q<sup>h</sup>æ]-ze] • 实施~整体体: 开枪了 • ACCOMP ~ PFV: has shot • ACCOMP ~ PFV: a tiré ¶ my]-ze]-q<sup>h</sup>æ](-ze] • 开枪 • to shoot with a gun • tirer avec une arme à feu

q<sup>h</sup>æ]5 /q<sup>h</sup>æ/ khaeq (Gi: 同)

动词 本调: MH ▶ 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) • To burn, to go brown: food or oil gets close to burning point (but remains edible). • Brûler, griller, noircir: la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ (音系资料) le]-q<sup>h</sup>æ]-ze] • 实施~整体体: 变黑了, 糊了 • ACCOMP ~ PFV: has burnt, has gone brown • ACCOMP ~ PFV: a noirci, a brûlé ¶ mx] | le]-q<sup>h</sup>æ]-ze] • 油焦了! • The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! • L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ ha] | le]-q<sup>h</sup>æ]-ze] • 饭糊了。• The rice has burned / is overcooked. • Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ y]-t<sup>h</sup>sh]-x] | hỹ]-t<sup>h</sup>ỹ]-F | le]-q<sup>h</sup>æ]-ze]! • 菜都炒糊了! • The vegetables are getting brown / are overcooked / are getting burnt from frying! • Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ¶ se] | hỹ]-t<sup>h</sup>ỹ]-F | le]-q<sup>h</sup>æ]-ze]! • 肉都炒焦了! • The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! • La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

q<sup>h</sup>æ]bæ] /q<sup>h</sup>æ]bæ/ khaebbae (Gi, Da, Jj: 同)



名词 本调: L ▶ 调羹 • Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. • Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. 【量词】 naː<sub>a</sub>

q<sup>h</sup>æːk<sup>h</sup>wɿ#] /q<sup>h</sup>æːk<sup>h</sup>wɿ-/ khaekua

名词 本调: #H ▶ 小水坝, 来堵塞田地里的小水渠 • Small dam (in canal; made of stones and earth). • Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houé. ¶ q<sup>h</sup>æːk<sup>h</sup>wɿː] djuːː]juːː] • 一个小水坝 • a small dam • un petit barrage 【量词】 ]uːː]

q<sup>h</sup>æːloː] /q<sup>h</sup>æːloː/ khaelo (Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 小水渠 • Small gully, small trench. • Petite rigole, petit canal. ¶ q<sup>h</sup>æːloː] qwæː] • 挖一个小水渠 • to dig a small trench • creuser un petit canal 【参考】 q<sup>h</sup>æːtso#] 【量词】 k<sup>h</sup>uːː]<sub>b</sub>、loː]<sub>b</sub>

q<sup>h</sup>æːmiː] /q<sup>h</sup>æːmiː/ khaemi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 大水渠 • Large trench, canal. • Grand canal. 【量词】 k<sup>h</sup>uːː]<sub>b</sub> (用于细长物体的量词)

q<sup>h</sup>æːmoː] /q<sup>h</sup>æːmoː/ khaemo

名词 本调: L# ▶ 有毒的一种菌子 • A poisonous mushroom. • Un champignon vénéneux. 【量词】 moːː]<sub>a</sub>、]uːː]

q<sup>h</sup>æːpɿ#] /q<sup>h</sup>æːpɿ-/ khaebe

名词 本调: #H ▶ 屎 • Excrements, dung, dropping. • Crotte. ¶ q<sup>h</sup>æːpɿː] | djuːː]pɿː] ʂeː] • 拉一泡屎 • to defecate • faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æːpɿː] t<sup>h</sup>iː] ʂeː] • 拉一泡屎 • to defecate • faire une crotte 【量词】 pɿː]<sub>a</sub> 【形态构成】 q<sup>h</sup>æː]4、pɿː]<sub>a</sub>

q<sup>h</sup>æːtyː] /q<sup>h</sup>æːtyː/ khaedu (Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 肛门 • Anus. • Anus. 【量词】 ]uːː]

q<sup>h</sup>æːtɕ<sup>h</sup>iː] /q<sup>h</sup>æːtɕ<sup>h</sup>iː/ Khaeqie

名词 本调: M ▶ 开基 (永宁的一个村落)。经纬度: 100.65959, 27.75398 • Khaeqie, a village of Yongning, very close to the administrative centre. Latitude: 27.75398, longitude: 100.65959. • Khaeqie, un village de Yongning, tout proche du centre administratif. Latitude : 27.75398, longitude : 100.65959. ◆ (sémantique) 5° village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ tɕ<sup>h</sup>uːː] | q<sup>h</sup>æːtɕ<sup>h</sup>iː] hīː] jīː]! • 他是开基村人! • (S)he is from the village of Khaeqie! • c'est quelqu'un de Khaeqie! ¶ dzɿː]byːː]kɿː]saː]kɿː] | hīː]kɿː]kɿː]loː] | æː]miː]kɿː]wɿː] | laː]loː]kɿː]wɿː],

| laː]ŋwɿː] | byːː]tɕ<sup>h</sup>oː]gɿː] | əː]laː]kɿː]wɿː] | gæː]ɬæː] | q<sup>h</sup>æː]tɕ<sup>h</sup>iː] | t<sup>h</sup>oː]tɕ<sup>h</sup>uːː]#] • 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 • The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

q<sup>h</sup>æː]tɕ<sup>h</sup>iː]hīː]dzūː] /q<sup>h</sup>æː]tɕ<sup>h</sup>iː]hīː]dzūː]/ Khaeqie Lhijji

名词 本调: -L# ▶ 开基大河: 永宁坝的河流 • Khaeqie Lhijji, the river which runs through the plain of Yongning. • Khaeqie Lhijji, la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

q<sup>h</sup>æː]tɕ<sup>h</sup>æː] /q<sup>h</sup>æː]tɕ<sup>h</sup>æː/ khaedae (Gi, Dd: 同)

形容词 本调: MH# ▶ 安静 • Quiet, at peace. • Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ¶ q<sup>h</sup>æː]tɕ<sup>h</sup>æː] | t<sup>h</sup>iː]dzīː] • 安静地坐着 • to sit quietly, free from toil and care • être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre ¶ q<sup>h</sup>æː]tɕ<sup>h</sup>æː] | t<sup>h</sup>iː]jīː] • 安静地工作 • to work quietly • travailler paisiblement 【参考】 q<sup>h</sup>æː]a 2 【形态构成】 q<sup>h</sup>æː]a 1

q<sup>h</sup>æː]tɕ<sup>h</sup>æː]ɬæː] /q<sup>h</sup>æː]tɕ<sup>h</sup>æː]ɬæː/ khaedae'er (Jj, Dd: 同, Gi: q<sup>h</sup>æː]twæː])

形容词 本调: L+H# ▶ 安宁 • Quiet, peaceful. • Se-rein. ¶ q<sup>h</sup>æː]tɕ<sup>h</sup>æː]ɬæː] | djuːː]dzīː]jīː] • 安静地坐一会 • to sit quietly for a while • être assis tranquille, dans le calme ¶ q<sup>h</sup>æː]tɕ<sup>h</sup>æː]ɬæː]gɿː] • 安宁地 • peacefully • tranquillement ¶ tɕ<sup>h</sup>ɿː]wɿː] | tɕ<sup>h</sup>uːː]tɕ<sup>h</sup>iː] | q<sup>h</sup>æː]tɕ<sup>h</sup>æː]ɬæː] dzūː]! • 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) • The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) • Le dîner, c'est un repas qu'on mange serenement, bien à son aise! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.) 【形态构成】 q<sup>h</sup>æː]2

q<sup>h</sup>æː]tso#] /q<sup>h</sup>æː]tso/ khaesso

名词 本调: #H ▶ 小水渠 • Small trench, small canal. • Petit canal. 【参考】 q<sup>h</sup>æː]loː] 【量词】 k<sup>h</sup>uːː]<sub>b</sub> (用于



细长物体的量词)

q<sup>h</sup>o<sub>a</sub> /q<sup>h</sup>o<sub>l</sub>/ kho

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 堆起来 • To pile up (e.g. stones). • Empiler (par exemple des pierres). ㊟ ly<sup>l</sup>mi<sup>l</sup> t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>o<sup>l</sup> • 石头堆起来 • to pile up stones • empiler des pierres

q<sup>h</sup>o<sub>b</sub> /q<sup>h</sup>o<sub>l</sub>/ khoq

动词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 邀请、请 • To invite, to treat. • Inviter. ㊟ hī<sup>l</sup> q<sup>h</sup>o<sup>l</sup> • 邀请人 • to invite someone • inviter quelqu'un ㊟ hī<sup>l</sup>bæ<sup>l</sup> q<sup>h</sup>o<sup>l</sup> • 邀请客人 • to invite a guest • inviter un hôte, convier un invité ㊟ hī<sup>l</sup>bæ<sup>l</sup> | q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-zo<sup>l</sup>-ho<sup>l</sup> • 需要请一下客人! • We should invite guests! • Il va falloir inviter des hôtes! ㊟ hī<sup>l</sup>bæ<sup>l</sup> q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-di<sup>l</sup> • ‘待客的东西’ (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) • Euphemism for ‘rat poison’. This phrase is intended not to attract the mice’s attention to these preparations. • Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ㊟ (音系资料) d<sup>l</sup>u<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>~q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-ɰ<sup>l</sup> • 进行时态 ~ 重叠发端: 请一下 • DELIMITATIVE ~ RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF ㊟ (音系资料) q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-mɣ<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>o<sup>l</sup> • 请不请 • to invite or not • inviter ou ne pas inviter ㊟ q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-mɣ<sup>l</sup>-ho<sup>l</sup> • 不请了/不要请了 • ...will not invite • ... ne vais pas inviter

q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>1 /q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>/ khoq (Gi: 同, Jj: q<sup>h</sup>y<sup>l</sup>1)

动词 本调: MH ▶ 啄 • To peck. • Picorer. ㊟ ha<sup>l</sup> q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-(ze<sup>l</sup>) • 啄粮食 • to peck cereals • picorer des céréales ㊟ ha<sup>l</sup> q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>~q<sup>h</sup>o<sup>l</sup> (-dzo<sup>l</sup>) • 啄粮食 • to peck cereals • picorer des céréales ㊟ æ<sup>l</sup>-ŋu<sup>l</sup> | ha<sup>l</sup> q<sup>h</sup>o<sup>l</sup> • 鸡在啄粮食 • the chicken is pecking cereals • la poule picore

q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>2 /q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>/ khoq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 杀, 宰牲畜 • To kill; to slaughter (an animal). • Tuer; abattre un animal. ㊟ bo<sup>l</sup> q<sup>h</sup>o<sup>l</sup> • 杀猪 • to slaughter a pig • tuer le cochon ㊟ bo<sup>l</sup> q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup> • 杀了猪 • ... slaughtered a pig • ... a tué le cochon ㊟ bo<sup>l</sup> | le<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup> • 杀了猪 • the pig has been slaughtered • le cochon a été abattu ㊟ æ<sup>l</sup> q<sup>h</sup>o<sup>l</sup> • 杀鸡 • to kill a chicken • tuer un poulet ㊟ ji<sup>l</sup> q<sup>h</sup>o<sup>l</sup> • 杀牛 • to kill a cow • tuer une vache

q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>dy<sup>l</sup> /q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>dy<sup>l</sup>/ khoddu (Gi: 同, Jj: q<sup>h</sup>y<sup>l</sup>dy<sup>l</sup>1)

名词 本调: LM+MH# ▶ 大锤。如: 木制大锤, 用于犁地后砸碎大块泥土。• Mace, large hammer, sledgehammer. Typically: a wooden sledghammer used to break up large clods after ploughing. • Masse, maillet, marteau de

grande taille. Typiquement : maillet en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ㊟ se<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>dy<sup>l</sup> • 铁锤子 • iron hammer • masse en fer 【量词】 [u<sup>l</sup>]

q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>lo<sup>l</sup> /q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>lo<sup>l</sup>/ kholo

名词 本调: M ▶ 轮子 • Wheel. • Roue. ㊟ mɣ<sup>l</sup>-t<sup>h</sup>y<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>lo<sup>l</sup> • 马车轮 • cartwheel • roue de charrette 【量词】 [u<sup>l</sup>]

q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>mo<sup>l</sup> /q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>mo<sup>l</sup>/ khomo

名词 本调: H# ▶ 老牛 (不产奶了) • Old cow (which does not give milk anymore). • Vieille vache (qui n'a plus de lait). 【量词】 p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>a

q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>my<sup>l</sup> /q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>my<sup>l</sup>/ khumu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 斗笠 • Straw hat. • Chapeau de paille. 【量词】 [u<sup>l</sup>]

q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>ty<sup>l</sup> /q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>/ khodu (Gi: 同, Jj: q<sup>h</sup>y<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>1)

名词 本调: LM+MH# ▶ 树墩、树桩 • Tree stump. • Souche. 【量词】 [u<sup>l</sup>]

q<sup>h</sup>y<sup>l</sup> /q<sup>h</sup>y<sup>l</sup>/ kheu

名词 本调: #H ▶ 声音 • Noise, sound. • Son, bruit. ㊟ t<sup>h</sup>y<sup>l</sup> | ə<sup>l</sup>-tso<sup>l</sup> q<sup>h</sup>y<sup>l</sup>-ni<sup>l</sup>? • 这是什么声音? • What is this sound? • c'est quoi ce bruit? ㊟ q<sup>h</sup>y<sup>l</sup>-t<sup>h</sup>y<sup>l</sup> • 有权威的人用咳嗽声表示他的存在: “咳咳!” 字面意思是“出声”, 接近于汉语的“出面”。语境: 当有人(小孩)在争吵、捣乱或其它任何会引起警惕的举动时, 有权威的人(女主人、长辈等)会用咳嗽来让人知道自己在场, 干预迫在眉睫。• A person of authority marks their presence with a cough: “Hem, hem!” Literally “making a noise”. Context: when people (children) are bickering, making a mess, or any other action that attracts vigilance, a person in authority (mistress of the house, elder, etc.) indicates his or her presence by making his or her voice heard with a cough. This signal indicates that the authority figure is present, and that their intervention is imminent. • Marquer sa présence par un toussotement : « Hem, hem! », littéralement « faire un bruit ». Contexte : lorsque des gens se chamaillent, mettent la pagaille, ou toute autre action qui attire la vigilance, une personne d'autorité (maîtresse de maison, aîné-e...) manifeste sa présence en faisant entendre sa voix par un toussotement. Ce signal marque que l'autorité est présente, et son intervention imminente. 【量词】 k<sup>h</sup>wɣ<sup>l</sup>a

q<sup>h</sup>y<sup>l</sup>a /d<sup>l</sup>u<sup>l</sup> q<sup>h</sup>y<sup>l</sup>/ kheu

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 村落 • Classifier for hamlets / small villages. • Classificateur des hameaux. ㊟ ŋwɣ<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>y<sup>l</sup> | t<sup>h</sup>e<sup>l</sup>-ni<sup>l</sup>-zi<sup>l</sup> • 五个村落, 十二个家庭! (描写

阿拉瓦村的情况) • Five hamlets, twelve families! (This formula summarizes the statistics of the village of /ə|lɑ-tɁwɁ#/) • Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /ə|lɑ-tɁwɁ#/)

q<sup>h</sup>ɣ1 /q<sup>h</sup>ɣ1/ *kheu* (Gi, Da: 同, Jj: ∅)

名词 本调: M ① ▶ 洞 • Hole. • Trou. ◆ (sémantique) on utilise plutôt le disyllabe, cf item précédent. 【量词】 [w<sub>6</sub> ② ▶ 野兽的洞穴、野兽的窝 • Burrow. • Terrier. ¶ dɣ-t-q<sup>h</sup>ɣ1 • 狐狸的窝 • fox burrow • terrier de renard ◆ (声调) M ¶ swæ-t q<sup>h</sup>ɣ1 • 水獭的窝 • otter's burrow • terrier de loutre ◆ (声调) M

q<sup>h</sup>ɣ12 /q<sup>h</sup>ɣ1/ *kheu* (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 犄角 • Horn. • Corne. ¶ ts<sup>h</sup>æ-t-q<sup>h</sup>ɣ1 • 鹿角 • stag horn • corne de cerf 【参考】 jɪ-t-q<sup>h</sup>ɣ1、q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ12 【量词】 [w<sub>6</sub>、dze]<sub>a</sub> 3

q<sup>h</sup>ɣ11 /q<sup>h</sup>ɣ1/ *kheuq* (Gi: 同, Jj: ∅)

动词 本调: MH ▶ 蜷缩 • To huddle up, to curl up. • Se recroqueviller. ¶ jɪ-t-q<sup>h</sup>ɣ1 | t<sup>h</sup>i-t-dzi • 坐着身体缩成一团 • to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs • être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses ¶ (Dd) jɪ-t-q<sup>h</sup>ɣ1-jɪ | t<sup>h</sup>i-t-dzi • 坐着身体缩成一团 ◆ (方言学) 拉他咪女士不使用此说法。 • to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs ◆ (dialectology) Mrs. Latami does not use this phrasing. • être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses ◆ (dialectologie) Formulation qui n'est pas utilisée par Mme Latami.

q<sup>h</sup>ɣ12 /q<sup>h</sup>ɣ1/ *kheuq* (Gi, Da, Jj: 同)

数词 本调: MH ▶ 六 • Six. • Six. ¶ dɣw, | jɪ, | so-, | zɣ-, | ŋwɁ-, | q<sup>h</sup>ɣ1, | sɣw-, | hō-, | gɣ-, | ts<sup>h</sup>e- • 数字从一到十。 • Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

q<sup>h</sup>ɣ1dzɣw | /q<sup>h</sup>ɣ1dzɣw/ *kheujji* (Gi, Da: 同, Jj: q<sup>h</sup>ɣ1dzɣ1)

名词 本调: H\$ ▶ 窟窿 • Hole, cavity (e.g. mouse hole, or trap to catch large animals). • Cavité, trou (par exemple : trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). ¶ hwæ-tsw- | q<sup>h</sup>ɣ1dzɣw • 耗子洞 • mousehole • trou de souris ¶ q<sup>h</sup>ɣ1dzɣw-t<sup>h</sup>ɣw (-ze) • 挖一个洞 • to bore a hole • percer un trou 【量词】 [w<sub>6</sub>

q<sup>h</sup>ɣ1dɣw | /q<sup>h</sup>ɣ1dɣw/ *kheuddee*

名词 本调: L ▶ 尊敬 (与关心)。只出现在‘尊敬与关心’这个说法里面: q<sup>h</sup>ɣ1dɣw p<sup>h</sup>ɣ1。 • Respect (for an elder), mingled with affectionate attachment.

Found exclusively in the phrase ‘to have respect and attachment to someone’, q<sup>h</sup>ɣ1dɣw p<sup>h</sup>ɣ1。 • Respect (envers une personne plus âgée), empreint d'attachement et d'affection. Observé seulement dans l'expression ‘avoir respect et attachement envers quelqu'un’, q<sup>h</sup>ɣ1dɣw p<sup>h</sup>ɣ1. ¶ q<sup>h</sup>ɣ1dɣw p<sup>h</sup>ɣ1 • 尊敬与关心 (长辈的人), 重视 (如: 孩子重视母亲与长辈) • to respect an elder, also with a feeling of attachment and readiness to care for the person • respecter, être attaché à (en particulier : la relation des enfants à leur mère et aux parents de sa génération).

q<sup>h</sup>ɣ1dzæ | /q<sup>h</sup>ɣ1dzæ/ *kheuzzae* (Gi: 同)

名词 本调: L ▶ 小绳子, 细的绳子 • String; small rope. • Cordelette, ficelle. ¶ q<sup>h</sup>ɣ1dzæ | ts<sup>h</sup>ɣw- | k<sup>h</sup>ɣw • ~ 指示代词 量词: 这条细的绳子 • ~ DEM CLF: this string • ~ DEM CLF: cette cordelette 【量词】 k<sup>h</sup>ɣw<sub>6</sub>

q<sup>h</sup>ɣ1t<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>i-mi# | /q<sup>h</sup>ɣ1t<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>i-mi/ *kheulhimi* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 六月 • 6<sup>th</sup> month. • 6<sup>e</sup> mois.

q<sup>h</sup>ɣ1~q<sup>h</sup>ɣ1 /q<sup>h</sup>ɣ1q<sup>h</sup>ɣ1/ *kheukheu* (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 折叠、裹起来 • To fold (clothes). • Plier (vêtements). ¶ q<sup>h</sup>ɣ1~q<sup>h</sup>ɣ1-ze | • 折起来了 • PFV • PFV ¶ le-t-q<sup>h</sup>ɣ1~q<sup>h</sup>ɣ1 • 实施 ~ • ACCOMP • ACCOMP

q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1#1 /q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1/ *kheutu*

名词 本调: #H ▶ (牛)角 • Horn. • Corne (de vache). ¶ (音系资料) q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1 | dɣw- | w<sub>6</sub> • 一个角 • a horn • une corne ¶ (音系资料) q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1-jɪ | • 是(牛)角。 • It's a horn. • C'est une corne. ◆ (tonologie) Cet exemple, joint à la réalisation à l'isolée, révèle que le mot porte un ton lexical H\$. 【参考】 q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1#2 【量词】 [w<sub>6</sub>

q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1#2 /dɣw-t<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1/ *kheutu*

量词 本调: #H ▶ 量词: 一个牛角的容量。过去, 用牛角来当饮料容器。 • Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox's horn. Ox horns used to serve as containers for water. • Classificateur: quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de bœuf. La corne de bœuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons. ¶ dɣw-t-q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1#1, | jɪ-t-q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1#1, | so-t-q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1, | zɣ-t-q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1#1, | ŋwɁ-t-q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1#1, | q<sup>h</sup>ɣ1-t-q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1#1, | sɣw-t-q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1#1, | hō-t-q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1#1, | gɣ-t-q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1#1, | ts<sup>h</sup>e-t-q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1 • 与数词结合, 一至十 • association with numerals from 1 to 10 • association avec des numéraux, de 1 à 10 【参考】 q<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1#1

q<sup>h</sup>ɣ1tsh<sup>h</sup>1 /q<sup>h</sup>ɣ1tsh<sup>h</sup>1/ *kheucee* (Gi, Jj: 同, Da: q<sup>h</sup>ɣ1tsh<sup>h</sup>w<sub>6</sub>)

数词 本调: LM+MH# ▶ 六十 • 60. • 60.

q<sup>h</sup>wæ˧ /q<sup>h</sup>wæ˧/ khuae (Gi: 同)

名词 本调: M ① ▶ 信 • Letter. • Lettre. ¶ q<sup>h</sup>wæ˧ po˧ • 传一封信 • to carry a letter (physically) • porter une lettre, transmettre une lettre 【量词】 k<sup>h</sup>wɿ˧ ② ▶ 信息、话 • Message, word (monosyllable). • Message, parole, récit (monosyllable). ¶ q<sup>h</sup>wæ˧ | dju˧-k<sup>h</sup>wɿ˧-zwɿ˧ • 说一个话, 说出一个信息 • to tell something, to deliver a piece of information • dire quelque chose, communiquer un message ¶ q<sup>h</sup>wæ˧ | hwɿ˧ • 带信息、传信息 • to convey a message • faire passer un message, communiquer un message ¶ da˧-pɿ˧-q<sup>h</sup>wæ˧#˧ • 达巴的故事 • the tales of the /da˧-pɿ˧/ priests • les récits des prêtres /da˧-pɿ˧/, le savoir des prêtres /da˧-pɿ˧/ ◊ (tonologie) ton vérifié: #H ¶ (Da) q<sup>h</sup>wæ˧ | k<sup>h</sup>wɿ˧ • 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) • to be in touch (with someone) • être en contact, être en correspondance; être en relation ◊ (dialectologie) Exemple non intelligible pour la locutrice de référence. 【量词】 k<sup>h</sup>wɿ˧

q<sup>h</sup>wæ˧<sub>a</sub> /q<sup>h</sup>wæ˧/ khuae<sub>q</sub> (Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 挡住。例如: 在田地边缘修建篱笆, 阻止牲畜通过。 • To block. For example: blocking the passage of livestock by building a hedge along the edge of a field. • Bloquer. Par exemple: bloquer le passage du bétail en construisant une haie en bord de champ. ¶ thi˧-q<sup>h</sup>wæ˧~q<sup>h</sup>wæ˧ • 持续体 ~ 重叠: 挡一挡 • DUR ~ RED • DUR ~ RED

q<sup>h</sup>wæ˧<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>wæ˧/ khuae<sub>q</sub> (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 弄碎 • To break (bowl, jar), to crack (nuts). • Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ (音系资料) le˧-q<sup>h</sup>wæ˧<sup>1</sup> • 实施 ~ ◊ (音系学) 实际发音接近 [læ˧-q<sup>h</sup>wæ˧<sup>1</sup>]. • ACCOMP ~ ◊ (phonology) Phonetic realization is close to [læ˧-q<sup>h</sup>wæ˧<sup>1</sup>]. • ACCOMP ~ ◊ (phonologie) Réalisation proche de [læ˧-q<sup>h</sup>wæ˧<sup>1</sup>]. ¶ so˧-do˧-q<sup>h</sup>wæ˧<sup>1</sup> • 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) • to crack walnuts • casser des noix ¶ si˧-q<sup>h</sup>wæ˧<sup>1</sup> see khuae<sub>q</sub> • 劈木头 • To split wood. • Couper du bois, fendre du bois (dans le sens des fibres de bois).

q<sup>h</sup>wæ˧<sup>1</sup><sub>2</sub> /q<sup>h</sup>wæ˧/ khuae<sub>q</sub>

动词 本调: MH ▶ 掴、打 • To slap. • Gifler. ¶ le˧-q<sup>h</sup>wæ˧<sup>1</sup>-ze˧ • 实施 ~ 整体体: 掴了 • ACCOMP ~ PFV: has slapped • ACCOMP ~ PFV: a giflé ¶ zu˧-ɿ˧-q<sup>h</sup>wæ˧<sup>1</sup> • 打嘴巴 • to slap/smack someone's cheek • gifler ¶ zu˧-ɿ˧ | dju˧-|ju˧ | thi˧-q<sup>h</sup>wæ˧<sup>1</sup>-bi˧! • 我要打嘴巴了! (对

孩子说) • I'm going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) • Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (À un enfant)

q<sup>h</sup>wæ˧<sub>a</sub> /dju˧-q<sup>h</sup>wæ˧/ khuae

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) • Classifier for filaments of hemp before spinning. • Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

q<sup>h</sup>wæ˧|kɿ˧ /q<sup>h</sup>wæ˧|kɿ˧/ khuae<sub>q</sub>

名词 本调: L ▶ 一种灌木, 1.5 至 2 米高, 可以当篱笆用 • A sort of shrub, reaching 1.5 to 2 meters in height. • Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q<sup>h</sup>wæ˧|kɿ˧-dzi˧ • 同上 (与 q<sup>h</sup>wæ˧|kɿ˧ 含义相同, 但增加了树的量词: dzi˧<sub>b</sub>). • same meaning as the main entry, with addition of the CLASSIFIER for trees, /dzi˧<sub>b</sub>/. • même sens que l'entrée principale, avec l'ajout du CLASSIFICATEUR des arbres, /dzi˧<sub>b</sub>/. ¶ q<sup>h</sup>wæ˧|kɿ˧ | thi˧-dzu˧ ≈ q<sup>h</sup>wæ˧|kɿ˧ thi˧-dzu˧ • 将这种灌木的枝条安装成栅栏 (以免牛群通过)。 • to arrange (to set) branches of this shrub to make a fence (so that the cattle don't get through) • installer (mettre en forme) des branches de cet arbuste pour faire une clôture (afin que le bétail ne passe pas) ¶ q<sup>h</sup>wæ˧|kɿ˧ thi˧-grɿ˧ • 将这种灌木的枝条安装成栅栏 (以免牛群通过)。 • to arrange branches of this shrub to make a fence (so that the cattle don't get through) • mettre en place des branches de cet arbuste pour faire une clôture (afin que le bétail ne passe pas) 【量词】 dzi˧<sub>b</sub>, lo˧

q<sup>h</sup>wæ˧|k<sup>h</sup>wɿ#˧ /q<sup>h</sup>wæ˧|k<sup>h</sup>wɿ˧/ khuae<sub>kua</sub>

名词 本调: #H ▶ 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 • Gossip, idle chatter. • Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ dju˧-zu˧-q<sup>h</sup>wæ˧|k<sup>h</sup>wɿ˧ tsɿ˧-ky˧! • (如果你不小心) 这个故事可能会触动你的神经! (针对小偷小摸等行为向某人发出警告, 这些行为会受到社会的鄙视) • This is a story that could get under your skin (if you're not careful)! / (A warning to someone about behaviour such as petty theft, which would be socially stigmatised.) • Ça pourrait bien fournir matière à une infinité de racontars! / Ca, c'est une histoire qui te collerait à la peau (si tu n'es pas prudent-e)! / Ça pourrait faire jaser jusqu'à la fin de tes jours! (Mise en garde envers quelqu'un, au sujet d'un comportement tel qu'un larcin, qui serait stigmatisé socialement.) ¶ dju˧-zu˧-q<sup>h</sup>wæ˧|k<sup>h</sup>wɿ˧ tsɿ˧-ji˧! • 这个故事可能会触动你的神经! • This is a story that will get under your skin! • Ca, c'est une histoire qui va te coller à la peau! / Voilà qui va être raconté, développé et



amplifié! ¶ **q<sup>h</sup>wæ|zu| q<sup>h</sup>wæ|k<sup>h</sup>wɹ| tsɹ|ni!** • 这个故事可能会触动你的神经! • This is a story that will get under your skin! • Ca, c'est une histoire qui va te coller à la peau! / Voilà qui va être raconté, développé et amplifié!  
【形态构成】q<sup>h</sup>wæ|、k<sup>h</sup>wɹ|<sub>a</sub>

**q<sup>h</sup>wæ|ju|** /q<sup>h</sup>wæ|ju|/ *khuaelee* (Gi, Jj: ∅)

名词 本调: M ▶ 菜园 • Vegetable garden. • Potager.  
【同义词】jæ|dzu| 【量词】kɹ|<sub>a</sub> 2 (用于土地的量词)

**q<sup>h</sup>wæ|mi#|** /q<sup>h</sup>wæ|mi|/ *khuaemi* (Gi: 同, Jj: k<sup>h</sup>wæ|mi|)

名词 本调: #H ▶ 口信, 信息 • Message, information (extended meaning: letter). • Message, information (d'ou: lettre). ¶ **q<sup>h</sup>wæ|mi|ji|** • 带一个口信 • to carry a message • porter un message 【量词】k<sup>h</sup>wɹ|<sub>a</sub>

**q<sup>h</sup>wæ|~q<sup>h</sup>wæ|** /q<sup>h</sup>wæ|q<sup>h</sup>wæ|/ *khuaekhuae*

名词 本调: M ▶ 篱笆 • Fence, made of bamboo or of thorny shrub branches. • Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses. 【量词】kɹ|<sub>a</sub> 1 【形态构成】q<sup>h</sup>wæ|<sub>a</sub>

**q<sup>h</sup>wæ|tu|** /q<sup>h</sup>wæ|tu|/ *khuaedee* (Gi, Da: 同, Jj: k<sup>h</sup>wa|t<sup>h</sup>y|, Dd: k<sup>h</sup>wa|t<sup>h</sup>y|)

名词 本调: H# ▶ 头帕 • Scarf, kerchief. • Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). 【量词】bɹ|<sub>a</sub> 【比较对象】(普米语) q<sup>h</sup>wa55tɿ55

**q<sup>h</sup>wɹ|** /q<sup>h</sup>wɹ|/ *khua*

名词 本调: M ▶ 痕迹 • Tracks (left by an animal); spoor. • Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). 【量词】p<sup>h</sup>o|<sub>a</sub>

**q<sup>h</sup>wɹ|<sub>a</sub>** /q<sup>h</sup>wɹ|/ *khua* (Jj, Dd: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 治好 (骨折、病) • To heal (wound, disease, broken bone...). • Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ¶ **ts<sup>h</sup>u| | ə|~q<sup>h</sup>wɹ|?** — **le|~q<sup>h</sup>wɹ|~ze!** • 治好了吗? — 治好了! • Has it healed? — Yes, it has healed! • C'est guéri? — Oui, c'est guéri! / La fracture est rétablie! ¶ **le|~q<sup>h</sup>wɹ|~ni!** • 治好了! • It is healed! / It has healed! • C'est guéri! / La fracture est rétablie!

**q<sup>h</sup>wɹ|<sub>a</sub> 1** /q<sup>h</sup>wɹ|/ *khuaq* (Gi, Jj, Dd: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 聪明 • Intelligent. • Intelligent. ¶ (音系资料) **q<sup>h</sup>wɹ|~hi|** • 聪明的 • ~ REL/NMLZ • ~ REL/NMLZ ¶ **q<sup>h</sup>wɹ|~le!** • 很聪明! / 太聪明了! • (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) • (il est/tu es) intelli-

gent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ¶ **q<sup>h</sup>wæ| | q<sup>h</sup>wɹ|!** • 很聪明! • INTENSIVE.VERY ~ • INTENSIF.TRÈS ~ : très intelligent

**q<sup>h</sup>wɹ|<sub>a</sub> 2** /q<sup>h</sup>wɹ|/ *khuaq*

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 坏 • Bad. • Mauvais. ¶ **k<sup>h</sup>y| | q<sup>h</sup>wɹ|~hi|** • (收成) 不好的一年 • a bad year (a year when crops are not good) • une mauvaise année ¶ **k<sup>h</sup>y| | q<sup>h</sup>wɹ|~hi|** • 恶狗 • a bad dog (that bites people) • un chien méchant ¶ **k<sup>h</sup>y|~q<sup>h</sup>wɹ|** • (收成) 不好的一年 • a bad year (a year when crops are not good) • une mauvaise année ¶ **k<sup>h</sup>y|~q<sup>h</sup>wɹ|** • 恶狗 • a bad dog (that bites people) • un chien méchant ¶ **ts<sup>h</sup>i|~ji|, | k<sup>h</sup>y|~q<sup>h</sup>wɹ| t<sup>h</sup>y|!** • 今年, 年景不好! (收成不好) • This year is a bad year! (= a year when crops are not good) • cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ¶ **ts<sup>h</sup>u| | ny|mi| | q<sup>h</sup>wæ| | q<sup>h</sup>wɹ|!** • 他心很坏! • He has a really bad heart! / He is a really bad man! • Il a l'âme bien noire! 【参考】q<sup>h</sup>wɹ|~ji| 【同源词】(纳西语) k<sup>h</sup>wa|

**q<sup>h</sup>wɹ| 1** /q<sup>h</sup>wɹ|/ *khuaq* (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: MH ▶ 碗 • Bowl. • Bol. 【参考】q<sup>h</sup>wɹ|<sub>a</sub> 【量词】ju|<sub>b</sub> 【比较对象】(普米语) q<sup>h</sup>wa35

**q<sup>h</sup>wɹ| 2** /q<sup>h</sup>wɹ|/ *khuaq*

名词 本调: MH ▶ 故事 • Tale, story, yarn. • Histoire, récit. ¶ **æ|sæ|~q<sup>h</sup>wɹ|** • 老故事 • tale, folk tale • récit d'autrefois, conte 【量词】k<sup>h</sup>wɹ|<sub>a</sub>

**q<sup>h</sup>wɹ|<sub>a</sub>** /q<sup>h</sup>wɹ|/ *khua*

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 碗 • A bowl(ful) of. • Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable). 【参考】q<sup>h</sup>wɹ| 1

**q<sup>h</sup>wɹ|~bi|** /q<sup>h</sup>wɹ|~bi|/ *khuaabi* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ① ▶ 马蹄 • Hoof (of horse); foot (of dog). • Sabot, patte. ¶ **z<sup>h</sup>wæ|~q<sup>h</sup>wɹ|~bi|** # • 马蹄、(马、狗……的) 脚 • horse hoof • sabot de cheval ◆ (声调) H# ¶ **k<sup>h</sup>y|~q<sup>h</sup>wɹ|~bi|** # • 狗脚 • dog's foot • patte de chien ◆ (声调) L+H# 【量词】bi|<sub>c</sub> (脚或脚印的量词)、t<sup>h</sup>y|<sub>a</sub> ② ▶ 脚的痕迹、行径 • Track, trail, spoor, footprints. • Traces, piste.

**q<sup>h</sup>wɹ|dju|** /q<sup>h</sup>wɹ|dju|/ *khuaedee* (Gi, Jj: 同, Da: k<sup>h</sup>wa|dju|)

名词 本调: L ▶ 亲戚 • Relatives, members of the family. • Membres de la famille (étendue). ¶ **ə|zu| | q<sup>h</sup>wɹ|dju| ni|** • 咱们两个是一家人。 • We two belong to the same family. • Tous deux, on est de la même famille ¶ **q<sup>h</sup>wɹ|dju|, | y|dze|** • 亲人: 泛指亲戚与



亲密朋友们 • family and friends, extended family circle  
 • famille et amis, cercle familial élargi (métaphore : comme des oiseaux qui forment ensemble un groupe : "birds of a feather flock together") ㄱ ㄹ ㅈ ㅊ | q<sup>h</sup>wɣ-dju | ㅍ | dze | ni | 咱们两个是亲戚朋友们，算一家人。 • We two belong to the same extended family circle. • Tous deux, on est de la même famille ㄱ q<sup>h</sup>wɣ-dju | to | 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) • to establish family ties between two families (through marriage) • établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage) ㄱ q<sup>h</sup>wɣ-dju | ni | ze | mæ | ! • (我们/他们) 是亲人嘛! • We're family, aren't we! / They're family, aren't they! (An affirmation of great closeness between people, or, metaphorically, between objects or words that are very close, like people from the same family.) • C'est la famille, quoi! / On est en famille, n'est-ce pas! (Affirmation d'une grande proximité entre personnes, ou, métaphoriquement, entre objets ou entre mots qui sont très proches, comme le sont des gens d'une même famille.) 【量词】 ㅍ

q<sup>h</sup>wɣ-ji /q<sup>h</sup>wɣ-ji/ khuayji

动词 本调: L ① ▶ 损坏东西 • To damage. • Abîmer (des choses). ◆ (tonologie) Schéma tonal régulier : l'adjectif au ton L se comporte comme un nom au ton L en position d'objet. Avec un verbe au ton H, cela donne /L.L/. ㄱ ts<sup>h</sup>u-t-ŋu-t | nɣ-t-by-tso-t-tso-t | le-t-q<sup>h</sup>wɣ-ji | ze | ! • 他弄坏了我的东西! • (S)he has damaged my stuff! • Il a abîmé mes affaires! ② ▶ 干扰人家、折磨人, 骚扰 • To behave badly to people, to act wrongly, to do wrong, to annoy people • Mal se comporter envers autrui : gêner les autres, faire des misères aux gens... ㄱ hī-t q<sup>h</sup>wɣ-ji | 干扰人家、麻烦人 • to annoy people • embêter les gens, faire des misères aux gens ㄱ ts<sup>h</sup>u-t | to | to | mi | hī | q<sup>h</sup>wɣ-ji | ! • 他故意麻烦人! • (S)he purposely annoys people! / (S)he annoys people on purpose! • Il/elle fait exprès d'embêter les gens! ③ ▶ 浪费 • To waste. • Gaspiller. ㄱ dɰæ-t | q<sup>h</sup>wɣ-ji | ! • 很浪费! • It's a big waste! / It's such a waste! • C'est du gaspillage! ㄱ le-t-q<sup>h</sup>wɣ-ji | | le-t-se-t-k<sup>h</sup>u-t | | ts<sup>h</sup>u-t ne-t-ji | | t<sup>h</sup>a-t-ji | ! • 浪费、消耗 (所有储备): 不要这么干! • Wasting and depleting all reserves: one should not act

like that! • Gaspiller, épuiser (toutes les réserves) : il ne faut pas faire ça! / c'est pas comme ça qu'il faut procéder!

q<sup>h</sup>wɣ-mi | \$ /q<sup>h</sup>wɣ-mi | / khuami

名词 本调: H\$ ▶ 大碗 (以前碗是用木头做的)  
 • Large bowl; it used to be made of wood. • Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). ㄱ si-t-q<sup>h</sup>wɣ-mi | • 大木碗 • large wooden bowl • grand bol en bois 【参考】 q<sup>h</sup>wɣ-px | \$

q<sup>h</sup>wɣ-px | \$ /q<sup>h</sup>wɣ-px | / khuabe

名词 本调: H\$ ▶ 大碗 • Large bowl. • Grand bol. 【参考】 q<sup>h</sup>wɣ-mi | \$

q<sup>h</sup>wɣ-ŋe | /q<sup>h</sup>wɣ-ŋe | / khuashei (Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 马蹄铁 • Horseshoe. • Fer à cheval. ㄱ zɰæ-t-q<sup>h</sup>wɣ-ŋe | (+ni | ) • 马蹄铁 ◆ (声调) 此处的变调是符合常规的。 • horseshoe ◆ (tonology) The tonal pattern is regular. • fer à cheval ◆ (tonologie) Schéma tonal régulier. 【量词】 na-t<sub>a</sub>、p<sup>h</sup>o-t<sub>a</sub>

q<sup>h</sup>wɣ-to | /q<sup>h</sup>wɣ-to | / khuado (Jj, Dd: 同)

名词 本调: L# ▶ 肩膀 • Shoulder. • Épaule. ㄱ hī-t ts<sup>h</sup>u-t-ŋ-t | | q<sup>h</sup>wɣ-to | | dju-t-pi | | ŋwæ-t-hŋ-t-di | ! • 这个人的肩膀不正, 一高一低! • This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! • Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre! 【同义词】 q<sup>h</sup>wɣ-to | 【量词】 [u-t<sub>b</sub>

q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɰ | \$ /q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɰ | / khuatu

名词 本调: H\$ 【参考】 q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɰ # |

q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɰ # | /q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɰ | / khuatu (La: q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɰ # |)

名词 本调: #H ▶ 竹篓 • Bamboo basket to carry water (on back). • Hotte en bambou pour porter de l'eau. 【量词】 [u-t<sub>b</sub>

q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɰ | /q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɰ | / khuacee (Gi, Da, Jj: 同, Dd: q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɰ |)

名词 本调: L# ▶ 肩膀 • Shoulder. • Épaule. ㄱ q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɰ | -so | | hwæ-t-p<sup>h</sup>æ | | dju-t-na-t-t<sup>h</sup>u-t-ŋ | • 肩上扛一把锄头 • to carry a hoe on the shoulder • porter une houe à l'épaule 【同义词】 q<sup>h</sup>wɣ-to | 【量词】 [u-t<sub>b</sub>

q<sup>h</sup>wɣ-to | \$ /q<sup>h</sup>wɣ-to | / khuasso

名词 本调: H\$ ▶ 小碗 • Small bowl. • Petit bol.



ɹ

=ɹæ] /ɹæ/ lae

附着词 本调: L ▶ 多数 • Plural. • Pluriel. ◊ (sémantique) plural ◊ (tonologie) L'hypothèse d'un ton lexical L pour ce clitique est sujette à révision. ɹ tsʰuɫ-ɹæ] \$ • 这类的东西, ……之类 • these things, this sort of things • ces choses-ci, cette sorte de choses

ɹæ]a /ɹæ/ laeq

形容词 本调: La ▶ 平 • Flat. • Plat, de forme plate. ɹ ɹæ] -hĩ/ • 平的 • ~ REL/NMLZ • ~ REL/NMLZ

ɹæ]1 /ɹæ/ laeq (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 种子 • Seed. • Graine. 【量词】 [uɫ] (圆形物体的量词)

ɹæ]2 /ɹæ/ laeq (Jj: ɹwæ]

名词 本调: LH ▶ 牛轭 (单行或双行) • Yoke (for one or two animals). • Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ɹ ɹæ] tsʰuɫ-]uɫ ≈ ɹæ] tsʰuɫ-]uɫ/ • ~ 指示代词 量词: 这个牛轭 ◊ (声调) 该量词有两种声调变体. • ~ DEM CLF: this yoke ◊ (tonology) This phrase has two tonal variants. • ~ DEM CLF: ce joug ◊ (tonologie) Cette expression possède deux variantes tonales. 【量词】 [uɫ]

ɹæ]tiɹæ] /ɹæ]tiɹæ]/ laedilae (Gi: læ]tiɹæ], Dd: ∅)

形容词 本调: L+H# ▶ 瘪瘪 • Shrivelled, flat, shrunken. • Raplapla, ratatiné. ɹ ɹæ]tiɹæ] gɹ/ • 瘪瘪的 • shrivelled, flat, shrunken • raplapla, ratatiné 【形态构成】 ɹæ]a

ɹɹɹ /ɹɹɹ/ ererer

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 嘎啦、嘎吱的吸气声, 就像有人在喉咙几近阻塞的情况下仍努力保持呼吸一样. • Noise of the harsh, grating sound of a laboured breath being drawn through a partially obstructed airway: 'Rasp!' 'Hrrk!' • Bruit d'un râle, d'une respiration rauque et audible, lorsqu'une personne essaie de continuer à respirer malgré une quasi-obstruction de la gorge: Argh! ɹ (BuriedAlive3.62, 10.24397/pangloss-0004539#S62) ɹuɫ-ɹuɫ pʰɹ-]dzo], | “ɹɹɹ!” piɫ-tsuɫ ∅ -mɹ]. “əɫmiɫ! | tsʰuɫ-ɹɫ... | əɫmiɫ! | tʰaɫ-ɹni] əɫ-huɫ!” | tsʰuɫ | ɹwæ] ɹiɫ-ɹniɫ-tsuɫ ∅ -mɹ]. • 他猛地一拉镯子, 姑娘就发出“嘎吱!”的一声。男人有一点害怕: “啊呀, 这是怎么回事?” • He gave the bracelet a sharp tug and the girl let out a 'Hrrk!' 'Gulp!' The man was a little scared: 'Oops, what's going on?' • Il a tiré sur ses bracelets un bon coup; et on dit que [le corps]

a alors eu un rôle : « Aaarggggh! » Alors [l'homme] a pris peur : « Houlà! Qu'est-ce que c'est que cette histoire? »

ɹwæ] /ɹwæɫ/ luae (Jj: 同, Gi: lwæ], Da, Dd: lwæɫ)

动词 本调: H ① ▶ 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) • To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. • Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ɹ (音系资料) mɹɫ-ɹwæ] • 否定 ~: 不叫 • NEG ~: not to cry • NEG ~: ne pas crier ɹ ɹwæɫ-ɹwæɫ • 重叠 • RED • RED ɹ hĩɫ-ɹwæɫ-dzo] • 有人在叫. • Someone is shouting • Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ɹ ɹwæɫ-dzo]! • 马在嘶 • the horse is whinnying • le cheval est en train de hennir ɹ æ]ɹwæ] • 鸡在叫 • the chicken is cackling • la poule caquette ɹ ɹuɫ-ɹwæɫ-ɹ] • 叫一声 • to call out • appeler, lancer un appel ɹ hwɹɫ-liɫ-ɹwæɫ-dzo] • 猫在叫 • the cat is calling/crying • le chat miaule ɹ ɹwæɫpʰæɫdiɫ | tʰiɫ-ɹwæɫ-dzo] • 驴在叫 • the donkey is braying • l'âne braie ɹ (Gi) ɹwæɫ | tʰiɫ-ɹwæɫ-dzo] • 马在嘶 • the horse is whinnying • le cheval est en train de hennir ② ▶ 请、叫 (来) • To invite, to call over. • Inviter, faire venir. ɹ ɹuɫ-ɹwæɫ-ɹ] • 请来一下 ◊ (语义) 这个例句是以上意义 1 中例句的同音句子, 但以上句子的意思是“叫一声”。 • DELIMITATIVE ~ INCEPTIVE: to invite, to call over ◊ (semantics) This example is a homophone of the one given for sense 1, in which it means “to call, to call out (to someone)”. • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF : inviter ◊ (sémantique) Cet exemple est homophone de celui fourni pour le sens 1, dans lequel il signifie « appeler, lancer un appel ». ɹ (音系资料) tʰaɫ-ɹwæ]! • 禁止式: 不要请! • PROH • PROH ɹ ɹwæɫ-mɹɫ-bi]! • 不请他! • (We)'re not inviting (him/her)! • (on) ne l'invite pas! ɹ ɹwæɫ mɹɫ-zo]! • 不要请他! • (We/you) shouldn't invite (him/her)! • Il ne faut pas l'inviter! ɹ ɹuɫ-ɹwæɫ əɫ-bi]? • 请不请他? • Shall (we) invite (him/her)? • On l'invite?

ɹwæ]b /ɹuɫ ɹwæɫ/ luae

量词 本调: Hb ▶ 量词: 地方 (一处) • Classifier for places. • Classificateur des lieux, des endroits. ◊ (sémantique) Entrée non reconnue en 2024. Si aucun exemple tiré des textes ne vient l'étayer, il faudra la supprimer. ɹ (Da) tʰɹɫ-ɹwæɫ-qo] | mɹɫ-tʰɹɫ-suɫ! • 还没到这些地方 • ...has never been to those places • ...n'est jamais allé dans

ces lieux-là



ㄅ

ཕུ་ /ཕུ་/ er

名词 本调: L ▶ 面 (一个四方形物品的四面) • Side, direction. • Direction, côté. གླུ་ཕུ་ ། 四面 (如: 一个楼的四面) • the four directions, the four sides (e.g. of a house) ◆ (tonology) The tone pattern is regular: a L-tone classifier in association with the numeral ‘four’ yields a M.H pattern. • les quatre directions, les quatre côtés (par exemple d’une maison) ◆ (tonologie) Le schéma tonal est régulier: un classificateur au ton L, associé au numéral ‘quatre’, donne un schéma M.H. 【参考】 ཕུ་

ཕུ་ /ཕུ་/ -er

附着词 本调: L ▶ 联想复数: 一家人、一族人、一辈人…… • Associative plural. • Pluriel associatif, ou pluriel d’accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ◆ (tonologie) L’hypothèse d’un ton lexical L pour ce clitique est sujette à révision. གླུ་ཕུ་ཚུ་ ། 这家的人 ◆ (句法) 在拉他咪女士之后的世代中, 该短语趋于简化为: /ཕུ་ཕུ་ཚུ་ །/. • this household; the people of this family ◆ (syntax) In the generation following that of the main speaker, the expression tends to simplify to /ཕུ་ཕུ་ཚུ་ །/. • les gens de cette famille; cette maisonnée-ci ◆ (syntaxe) Dans la génération qui suit celle de la locutrice principale, l’expression tend à se simplifier en /ཕུ་ཕུ་ཚུ་ །/.

ཕུ་ /ཕུ་/ -er

后缀 本调: L ▶ 发端 • INCEPTIVE (INCHOATIVE). • INCHOATIF.

ཕུ་ /ཕུ་/ erq (Gi: 同, Dd: ལུ་)

动词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 对着 • To face, to turn toward. • Regarder, se tourner vers, faire face à. ◆ (sémantique) Ce mot est très vraisemblablement de la même famille que /ཕུ་/ ‘côté’, comme dans གླུ་ཕུ་ ། ‘les quatre directions, les quatre côtés’. ◆ (semantics) This word is very probably of the same family as /ཕུ་/ ‘side’, as in གླུ་ཕུ་ ། ‘four directions, four sides’. གླུ་ (音系资料) མཚུ་ཕུ་ ། 否定~: 不对着 • NEG ~: not to turn • NEG ~: ne pas se tourner གླུ་ (音系资料) ཕུ་ཕུ་ཕུ་ ། 进行时态~重叠 • DELIMITATIVE ~ RED • DÉLIMITATIF ~ RED གླུ་ ཇེ་ལླི་ཕུ་ །? • (我要) 往哪边转? • In which direction should (I) look? / Which direction should I turn to? • dans quelle direction regarder? གླུ་ ལོ་ ། ཕུ་ཕུ་ཕུ་ །! • 你往这里转/往这里看! ◆ (方言学) 这个例子是拉他咪女士对拉他咪王勇提供的例子/ཚུ་ཕུ་ཕུ་ཕུ་ །/的重新表述。 • Turn

this way! / Turn towards this direction! ◆ (dialectology) This example is Mrs. Latami’s reformulation of an example provided by Daeshi Daedeu: /ཚུ་ཕུ་ཕུ་ཕུ་ །/. • Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! ◆ (dialectologie) version corrigée par Mme Latami d’un exemple fourni par Daeshi Daedeu: /ཚུ་ཕུ་ཕུ་ཕུ་ །/ གླུ་ གམ་ཕུ་ ། མཚུ་ ། ། ཅེ་ཕུ་ ལི་? • 你左转右转, (到底) 在看什么? • You turn in all directions; what are you looking for/at? / What are you looking for in all directions? • Qu’as-tu à regarder de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu? 【参考】 ཕུ་

ཕུ་ཕུ་ /ཕུ་ཕུ་/ erbbe

名词 本调: M ▶ 实情, 真理 • The truth; the facts. • La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. གླུ་ རྣམ་ལུ་ ། ཕུ་ཕུ་ ། རྣམ་ལུ་ །! • 我要把实情说出来! • I am going to tell the truth! • je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière! 【量词】 ལྔ་མུ་

ཕུ་ལོ་ /ཕུ་ལོ་/ erlo

名词 本调: L# ▶ 马帮中的第二匹马 • The horse walking in second position in a caravan. • Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravane.

ཕུ་ལྔ་ཕུ་ /ཕུ་ལྔ་ཕུ་/ erkheu (Jj: 同, Da: ཕུ་ ལྔ་ལྔ་ཕུ་)

名词 本调: M ▶ 温泉 • Warm springs. • Source chaude. གླུ་ ཕུ་ལྔ་ཕུ་ཕུ་ ། ཕུ་ ། 温泉水 (不可饮用) • warm spring water (not drinkable) • eau de source chaude (non potable) 【量词】 ལུ་

ཕུ་ལུ་ /ཕུ་ལུ་/ erda (Jj: 同, Dd: ཅེ་ལུ་)

名词 本调: M ▶ 淋巴结 • Lymph nodes, glands. • Ganglions. 【量词】 ལུ་

ཕུ་ཚུ་མེ་ #1 /ཕུ་ཚུ་མེ་/ Erchei

名词 本调: LM+#H ▶ 二车: 一个男性名字 (还音译为 ‘尔青’) • Erchei, a masculine given name. • Erchei, un prénom masculin. 【词源】 (藏语借词) Rin chen རིན་ཆེན་

ཕུ་ཚུ་མེ་ལུ་ལུ་ལུ་ /ཕུ་ཚུ་མེ་ལུ་ལུ་ལུ་/ Erchei Ddeema

名词 本调: LM-L ▶ 二车独玛: 一个女性名字 • Erchei Ddeema, a feminine given name. • Erchei Ddeema, un prénom féminin. 【形态构成】 ཕུ་ཚུ་མེ་ #1, ལུ་ལུ་ལུ་ #1 【词源】 (藏语借词) Rin chen Sgrol ma རིན་ཆེན་སྲོག་མཚན་

ཕུ་ཚུ་མེ་ལུ་ལུ་ /ཕུ་ཚུ་མེ་ལུ་ལུ་/ Erchei Ci'er

名词 本调: LM-L ▶ 二车次尔: 一个男性名字 •



1

1 /ɛ/ eun (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ① ▶ 骨头 • Bone. • Os, ossement. ㄅㄨㄣˊ | ㄒㄞˊ-zo! • 她的骨头软! (不是很结实) • Her bones are soft (=not very solid)! • Ses os sont mous/fragiles! / Elle a les os fragiles! ㄅㄨˊ | le-t-woʔ-kʰuˊ • 让骨头坚硬 (一种含钙和维生素D的药品, 有助于让骨头更健康, 更结实) • to harden the bones (a medicine containing calcium and D vitamin is billed for reinforcing the bones) • durcir les os (un médicament contenant du calcium et de la vitamine D est prescrit pour renforcer les os) 【量词】kʰa 1 ② ▶ ‘骨头’: 家族, 同母亲血统的亲戚 • Clan, family members belonging to the same blood line (maternal lineage). • Clan, lignage, lignée: personnes appartenant à une même lignée (maternelle). ㄅㄨˊ | ㄒㄞˊ | ㄒㄞˊ mʰt-kʰy! • 他不算同母亲血统的亲戚! (女婿或儿媳妇, 虽然是一家的成员, 但不属于家族。) • (S)he does not count as part of the clan! (About an in-law who has lived in the house a long time: despite the role played inside the house, (s)he does not count as part of the same blood line, and hence is not part of the clan.) • Il/elle ne compte pas comme membre du clan! (Au sujet d'un-e conjoint-e qui habite sous le même toit depuis longtemps: en dépit du rôle joué dans la famille, cette personne ne s'inscrit pas dans la lignée, et ne fait donc pas partie du clan.) ㄅㄨˊ-t-ɛ, ㄅㄨˊ-to! • “同一个家族, 同一个山谷”: 指的是由不仅属于同一个家族 (有血统关系), 而且还生活在同一个地方的人组成的集体, 他们因此保持着密切的关系, 从而在社会、文化和语言习俗方面形成了很强的接近性 (与单纯的家谱接近性不同, 家谱接近性可能与语言和社会接近性不同步)。 • “same clan, same valley”: the expression refers to the collective formed by people who not only belong to the same clan (through their lineage), but also live close to one another, thus maintaining a close relationship, which results in strong proximity in terms of social, cultural and linguistic practices (unlike mere genealogical proximity, which may not go hand in hand with linguistic and social proximity). • « un même clan, une même vallée » (littéralement « un os, une vallée »): l'expression désigne le collectif formé par des gens qui non seulement appartiennent au même clan (par leur lignage), mais habitent au même endroit, entretenant ainsi une relation étroite, qui a pour effet une forte proximité au

plan des pratiques sociales, culturelles et linguistiques (à la différence de la seule proximité généalogique, qui peut ne pas aller de pair avec la proximité linguistique et sociale).

【量词】1

2 /ɛ/ eun (Da: 同)

形容词 本调: H ▶ 困难、贫穷 • Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. • Démuni, en mauvaise passe. ㄅㄨˊ-t-ze! • (他) 真的很穷苦! • [(S)he] is really poor/helpless! • (il) est en mauvaise passe!/il est à la rue! ㄅㄨˊ (音系资料) le-t-ɛ-t-bi! • 实施 ~ 近将来 • ACCOMP ~ FUT\_IMM • ACCOMP ~ FUT\_IMM ㄅㄨˊ (音系资料) mʰt-ɛ! • 否定 ~: 不困难 • NEG ~: not to be in dire straits • NEG ~: ne pas être en mauvaise passe ㄅㄨˊ (谚语) le-t-ɛ-t-zoʔ, | ɛ-t-la bi-mʰt-dzu! • 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: “再困难, 也没有露出骨头!” 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) • “Sure, we’re in poverty/we’re hungry, but not to the point where bones are bare!” Play on words on ‘poor, destitute’ and ‘bone’, which are homophonous. The proverb is used to relativize people’s perceived degree of misfortune. • « Pour démunni/mal nourri/affamé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre au point d’avoir les os à découvert! » Jeu de mots sur ‘démuni’ et ‘ossement’, qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu’un. ㄅㄨˊ-t-zwʰt! • 诉苦、抱怨 • to complain • se plaindre ㄅㄨˊ-t-zwʰt da-t-zwʰt-ɛ! • 诉苦、讲自己的不幸 • to tell one’s miseries, to complain about one’s fate • raconter ses malheurs; se plaindre ㄅㄨˊ | ma-da-ɛ-t-zwʰt, | ɛ-t-zwʰt da-t-zwʰt-ɛ! • 他不幸福, 一直在讲自己怎么可怜! • He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! • Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre! ㄅㄨˊ | le-t-ɛ | le-t-ɛ-t-ho! • 他困难地都要死了! / 他惨得要命! • He’s so unhappy he could die! / He’s miserable as hell! • Il est malheureux à en mourir!

1 /ɛ/ eun (La: 1, La: 1)

量词 本调: Mb ~ H\$ ~ #H ▶ 量词: 家族 • Classifier for clans / extended families; literally ‘one bone’. This unit is located one level higher up than the ‘family community’ in Fu Maoji’s (1983) terminology. • Classificateur des clans / groupes de familles: littéralement ‘un os’. Échelon supérieur à celui de la ‘communauté familiale’ dans

la terminologie de Fu Maoji (1983). ʃ | la-t<sup>h</sup>a-mi-t=ɿ | dʒw-t-ʃ|ni | • 姓拉他咪，都算同母亲血统的亲戚! • The Latami make up one clan / one lineage! • Les Latami forment un clan / un lignage! ʃ | dʒw-t-zi-ŋw |, | dʒw-t-ʃ|ni | • 一家里面的人，都属于同一根‘骨头’ (家族)。 • All the members of a household belong to the same lineage! • Tous les membres d’une maisonnée appartiennent à un même clan! ◆ (sémantique) Cette phrase est syntaxiquement ambiguë. Elle pourrait signifier, soit qu’une maisonnée constitue un clan, soit qu’une maisonnée appartient toute entière à un même clan (que tous les membres d’une maisonnée appartiennent à un même clan). C’est la seconde interprétation qui est ici la bonne. ʃ | | dʒw-t-ʃ| • 一个家族 ◆ (声调) 该量词有三种声调变体: M<sub>b</sub>、H\$和#H。本例反映了 M<sub>b</sub> 和#H 变体。 • one clan ◆ (tonology) No less than three tonal variants exist for this classifier: tone M<sub>b</sub>, tone H\$, and tone #H. This example illustrates the M<sub>b</sub> and #H tonal variants. • un clan ◆ (tonologie) Pas moins de trois variantes tonales existent pour ce classificateur : ton M<sub>b</sub>, ton H\$, ton #H. Cet exemple illustre les variantes tonales M<sub>b</sub> et #H. ʃ (音系资料) ʃ| | dʒw-t-ʃ| • 一个家族 • one clan • un clan ◆ (phonologie) Cet exemple illustre la variante tonale H\$. ʃ (音系资料) dʒw-t-ʃ|ni | • 是一个家族。 ◆ (声调) 该量词有三种声调变体: M<sub>b</sub>、H\$和#H。本例反映了 M<sub>b</sub> 变体。 • It is one clan. / It is the same clan. ◆ (tonology) This realization illustrates M<sub>b</sub>, one of the three tonal variants that exist for this classifier: tone M<sub>b</sub>, tone H\$, and tone #H. • C’est un clan. / C’est le même clan. ◆ (tonologie) Cette réalisation illustre l’une des trois variantes tonales du classificateur : M<sub>b</sub>. ʃ (音系资料) dʒw-t-ʃ|ni | • 是一个家族。 ◆ (声调) 该量词有三种声调变体: M<sub>b</sub>、H\$和#H。本例反映了 H\$和#H 变体。 • It is one clan. / It is the same clan. ◆ (tonology) This realization matches two (H\$ and #H) of the three tonal variants that exist for this classifier: tone M<sub>b</sub>, tone H\$, and tone #H. • C’est un clan. / C’est le même clan. ◆ (tonologie) Cette réalisation illustre deux des trois variantes

tonales du classificateur : H\$ et #H. ʃ | dʒw-t-ʃ| dʒw-t-na | • 一个家族 • one clan • un clan ʃ | njæ-t-su |kɿ |, | dʒw-t-ʃ| dʒw-t-na |ni | • 我们属于同一个家族! • We belong to the same clan! / We are part of the same clan! • Nous autres, nous appartenons au même clan!

ʃ|hæ] / ʃ|hæ] / eunhae (Gi: 同, Da: Ø, Jj: ʃ|hæ)

名词 本调: L# ▶ 软骨 • Cartilage. • Cartilage. 【量词】 |w<sub>b</sub>、kɿ<sub>a</sub> 1

ʃ|kɿ] / ʃ|kɿ] / eunge

名词 本调: L# ▶ 脊椎骨 • Backbone. • Colonne vertébrale. 【同义词】 su-tʃ|mi# | 【量词】 kɿ<sub>a</sub> 1

ʃ|ko] / ʃ|ko] / eungo (Jj, Dd: 同)

名词 本调: L# ▶ 胫骨 • Shinbone, tibia. • Tibia. ʃ (谚语) hī-t-dza-t | dʒe-t t<sup>h</sup>a-t-ʃi |, | ʃ|ko] mi | t<sup>h</sup>a-t<sup>h</sup>ɿ |. • “穷人莫借钱，胫骨莫受伤!” • The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) • « Le pauvre ne doit pas emprunter d’argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu’il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.) 【量词】 kɿ<sub>a</sub> 1

ʃ|mi] / ʃ|mi] / eunmi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 树干 • Tree trunk. • Tronc. ʃ | si-dzi-ʃ|mi | • 树干 • tree trunk • tronc d’arbre 【量词】 kɿ<sub>a</sub> 1

ʃ|tʃwæ] / ʃ|tʃwæ] / eunzhae (Gi: 同, Da: dʒwæ)

名词 本调: L# ▶ 关节部位，关节 • Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the hand...). • Articulations (de la jambe : la cheville, le genou...; du bras : le poignet, le coude...). 【参考】 tʃwæ<sup>1</sup> 3 【量词】 tʃwæ<sub>a</sub>

ʃ|tʃwæ] / ʃ|tʃwæ] / eunzhae

名词 本调: L# ▶ 接骨丹 • Sambucus, *Toricellia angulata Oliv.* • Sambucus, *Toricellia angulata Oliv.* ʃ | ʃ|tʃwæ]-si | • 同上: 接骨丹 (加上‘木’这个语素)。 • same meaning: Sambucus, *Toricellia angulata Oliv.*, with addition of the morpheme for ‘wood’. • même sens : Sambucus, *Toricellia angulata Oliv.*, auquel est suffixé le morphème ‘bois’.



## B

## ka1 1 /ka1/ hra

动词 本调: H ▶ 请 • To invite, to call over. • Convier, faire venir, inviter. 【参考】 ka1se1

## ka1 2 /ka1/ hra (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: H ▶ 赢 • To win, to succeed. • Gagner. 𐄧 le1-ka1-ze1 • 实施 ~ 整体体: 赢了 • ACCOMP ~ PFV: has won • ACCOMP ~ PFV: a gagné

## ka1 3 /ka1/ hra (Jj, Dd: 同, Gi: kʰ#1)

名词 本调: #H ▶ 力气 • Strength. • Force. 𐄧 ka1zi1 • 有力量 • to have strength • avoir de la force 𐄧 no1u1 | hĩ1tɕʰu1 ka1zi1! • 你们家族很强大! • Your family-/clan is powerful! • votre famille/lignée/tribu est puissante! 𐄧 ka1tʰy1 (+ze1) • 尽力 • to exert oneself, to make efforts • faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

## ka1 1 /ka1/ hra

形容词 本调: M ▶ 好 (质量好, 品质好, 脾气好) • Good (of good quality). • Bon, fiable: objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère. 𐄧 mɣ1-ka1-hĩ1se1 • 不好的肉 (质量不好) • bad meat, meat of poor quality • de la mauvaise viande 𐄧 ka1-hĩ1se1 • 好的肉 (质量好) • good meat, meat of good quality • de la bonne viande 𐄧 mɣ1-ka1-hĩ1se1-kʰwɣ1ki1 • 给一块不好的肉 • to give a piece of bad meat ◆ (semantics) This example was inspired by the narrative “The Sister’s wedding”. • donner un morceau de mauvaise viande ◆ (sémantique) Exemple inspiré par le récit « Le Mariage de la sœur ». 𐄧 pʰi1ko1 | mɣ1-ka1-ze1! • 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) • The apples are not good anymore! (Context: in March, apples from the previous harvest are not good anymore: they are either rotten or sour.) • Les pommes ne sont plus bonnes! (Contexte: au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.)

## ka1 2 /ka1/ hra

动词 本调: M ▶ 致敬 • To salute respectfully. • Présenter ses salutations, saluer respectueusement. ◆ (sémantique) Ce morphème est perçu comme étant différent de ‘force’, /ka13/. ◆ (semantics) This morpheme is perceived as different from ‘strength’, /ka13/. 【用法】古词 𐄧 ka1-ze1! • 我在此向您致敬! (对高地的人,

如和尚) • I salute you! (Salutation to a person of high rank, such as a monk.) • Je vous salue! (Salutation adressée à une personne de haut rang, telle qu’un moine.)

## ka1b /ka1/ hra (Gi, Jj: 同)

动词 本调: Mb ▶ 跨 (跨过小沟) • To stride over (an obstacle), to straddle, to go beyond, to cross. • Enjamber, franchir (un ruisseau, le seuil d’une maison...). 𐄧 le1-ka1-ze1 • 实施 ~ 整体体: 跨过了 • ACCOMP ~ PFV: has stridden over • ACCOMP ~ PFV: a enjambé 𐄧 kʰi1mi1 | le1-ka1 • 过大门 (过门槛) • to cross the main door (into the farm) (striding over the threshold) • franchir la porte d’entrée de la ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne s’agit pas de grimper par-dessus) 𐄧 (音系资料) kʰi1mi1 ka1-ze1 • 过了大门 • crossed the main door • a franchi la porte d’entrée

## ka1dzi1 /ka1dzi1/ hraxee (Jj: 同, Gi: Ø)

名词 本调: M ▶ 杨树 • Poplar. • Peuplier. 𐄧 ka1dzi1-si1#1 • 杨木 • poplar wood • bois de peuplier 【量词】 dzi1b

## ka1ju1#1 /ka1ju1/ hraxee

名词 本调: #H ▶ 石堆 • Cairn: a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. • Cairn: tas de pierres qui aide à repérer un sentier. 𐄧 qo1qa1-ka1ju1 • 垭口石堆: 垭口上的石堆 • mountain pass cairn: a cairn at a mountain pass • cairn situé à un col 𐄧 “dzɣ1-zwɣ1 qʰwɣ1-zwɣ1, |ji1by1tɕu1 kʰu1, ka1ju1 | no1 le1-po1!” • 将石头放在石堆上, 并在其上沉积一点唾液时使用的表达方式: “好话坏话, 我都在这里沉积; 石堆, 带着它 / 成为它的沉积物吧!” • An expression used when placing a stone on a cairn, after having deposited a little saliva on it: “Good words and bad words, here I deposit my say; cairn, carry it / be the depository of it!” • Expression que l’on dit en déposant une pierre sur un cairn, après y avoir déposé un peu de salive: « Bonnes paroles et mauvaises paroles, je dépose ici mon dire; cairn, porte-le / sois-en le dépositaire! » 【量词】 ju1b

## ka1mi1 /ka1mi1/ hraxee (Jj: 同)

动词 本调: LH ▶ 道歉 • To apologize. • Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l’étymologie de « merci »: de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. ◆ (tonologie) Dans l’hypo-

thèse où la seconde syllabe est le verbe /mi|a/ ‘demander, quémander’, et la première syllabe un nom en position d’objet du verbe, d’après les règles tonales synchroniques (contemporaines), cet objet devrait être un nom au ton LM ou LH. À l’heure actuelle, le dictionnaire ne contient pas d’entrée correspondant à ce critère. ◆ (tonology) Assuming that the second syllable is the verb /mi|a/ ‘to ask, to beg’ and the first syllable a noun in object position, according to synchronic tonal rules, this object should be a noun carrying LM tone or LH tone. At present, the dictionary does not contain any entries that meet this criterion. ◆ (声调) 假设第二个音节是动词/mi|a/ ‘请求、乞求’, 而第一个音节是位于动词宾语位置的名词, 根据共时声调规则, 这个宾语应该是LM或LH调的名词。目前, 词典中还没有符合这一标准的词条。 ¶ ka|mi|-ze|! • 谢谢! • Thank you! • Merci! ¶ ka|mi|-ze| |æ|sæ|! • 谢谢! (礼貌说法) • Thank you! (Polite formulation) • Merci! (Formulation polie)

ka:pyt /ka:pyt/ hrabu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 胸脯、胸膛 • Chest. • Poitrine. 【量词】 tɥ|b

ka:pyt-ʃ# /ka:pyt-ʃ|/ hrabu'eun (Gi: 同)

名词 本调: #H ▶ 锁骨 • Clavicle; collarbone. • Clavicule. 【量词】 pʰæ|a 【形态构成】 ka:pyt- | ʃ| 1 Littéralement « os de la poitrine ». Literal translation: ‘bone of the breast’. 直译: ‘胸骨’。

ka:phɣ# /ka:phɣ/ hrabu (Jj, Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 工资, 工钱 • Salary, price paid for the work done by a worker. • Salaire, littéralement « prix du travail ». 【量词】 kʰwɣ|a 【比较对象】 (普米语) h̄a55pʰu51

ka|ʃe| /ka|ʃe|/ hrashai

动词 本调: H.L ▶ 请来 (和尚、医生……) • To invite to come over, to call upon the services of. • Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...). ¶ tʃæ|bɣ| ka|ʃe| • 请和尚到家来 • to ask a monk to come over • faire venir un moine, faire appel à un moine ¶ tʃʰæ|ɣu| ki|-h̄i| | le|-ka|-ʃe| | le|-po|-jo| • 请医生来 • to call the doctor • faire venir le médecin ¶ tʃʰæ|ɣu| ki|-h̄i| | dʒu|-ka|-ʃe|-ɣ| h̄o| • 请医生来 • to and fetch a doctor • aller chercher un médecin ¶ (音系资料) njɣ|-ŋu| | no| ka|-ʃe| • 我请你来 • I invite you to come over • je t’invite/je te convie/je te fais venir ◆ (sémantique) Contexte imaginé : quelqu’un s’adresse à un moine. ¶ mɣ|-ka|-ʃe| • 否定~: 不请 • NEG ~: not to invite,

not to call over • NEG ~ : ne pas faire appel à 【参考】

ka|l

ka:zɣwɣ /ka:zɣwɣ/ hraru

动词 本调: MH# ▶ 欺负 • To browbeat; to take advantage of; to pick on. • Provoquer; humilier. ¶ tʃʰu|-ɣ| | h̄i|-ki| ka:zɣwɣ|-ji|! • 他欺负人、他对人发脾气 • (s)he is picking on someone • elle/il provoque/humilie quelqu’un d’autre ¶ ka|zɣwɣ|-ɣ| • ~ 发端 • ~ INCEPTIVE: to start humiliating (someone) • ~ INCHOATIF : se mettre à humilier (quelqu’un) ¶ no| | ka|zɣwɣ|-tʰa|-ɣ|! ≈ ka|zɣwɣ| | tʰa|-ɣ|! • 你不要欺负人! • Don’t browbeat people! • Ne provoque pas les gens!

kæ| /kæ|/ hrae (Jj: kæ|-ɣ|-ɣ|)

名词 本调: #H ▶ 脖子 (依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根)。• Neck (monosyllable). • Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe). 【参考】 kæ|ɣɣ| 【量词】 |u|b

kæ| /kæ|/ hrae (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 富 • Rich. • Riche.

kæ|a 1 /kæ|/ hraeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: La ▶ 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) • To fall apart, to scatter, to melt (e.g. clods of dry earth melting in water when a field is irrigated after ploughing). • Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l’eau se défait. ¶ (音系资料) le|-kæ|-ze| • 实施~整体体: 溶化了 • ACCOMP ~ PFV: has dissolved • ACCOMP ~ PFV : s’est dissout ¶ (音系资料) le|-kæ|-kæ| (-ze| / -bi|) • 重叠 • RED • RED ¶ (音系资料) dʒu|-kʰwɣ| ka| • 一块 (土) 散开 • a lump (of earth) melts • un morceau (de terre) se défait ¶ tʃe|-tɣ| | le|-kæ|-ze| • 土块散开了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) • Clods of earth fall apart (after ploughing, the fields are irrigated; clods of earth melt into the water) • les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l’eau dont on inonde les champs après les labours)

kæ|a 2 /kæ|/ hraeq (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: La ▶ 醉 • Drunk. • Ivre, saoul. 【同义词】 zɣu|ka|

kæ|a 3 /kæ|/ hraeq

形容词 本调: La ▶ 合适, 吉利 • Appropriate; auspicious. • Approprié; propice, favorable. ◆ (sémantique) Selon la locutrice, ce mot serait sans lien avec kæ| ‘riche’. ¶ kæ| mɣ|-zi| • 不吉利、不合适, 乱 • not propitious / not favourable • pas propice/favorable; pas net, mauvais, trouble ¶ kæ| mɣ|-zi|, |ji| mɣ|-tʰa|! • 不

吉利/不合适(的事情), 不能做! (警告) • It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not be done! (A phrase to caution others against doing something) • les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ **kæ| mɣ|-zi|, |ji|-mɣ|-dɔ!** • 不吉利/不合适(的事情), 不要做! (警告) • It is not appropriate / the situation is not propitious; it should not be done! (A phrase to caution others against doing something) • les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ **kæ| mɣ|-zi|, |zɣɣ| mɣ|-dɔ!** • 不合适(的话), 不要说! (警告) • One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) • Il ne faut pas dire n'importe quoi! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ **kæ| mɣ|-zi|, |zɣɣ| mɣ|-tʰɑ!** • 不合适(的话), 不能说! (警告) • One must not talk nonsense! / Be careful what you say! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) • On ne doit pas dire n'importe quoi! (Mise en garde) ¶ **kæ|-mɣ|-zi|, |tɛi|-mɣ|-dɔ!** • 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做注音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) • (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) • Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et

accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ **tʂʰu| |lo| |kæ|-mɣ|-zi|ji!** • 他工作做得乱七八糟! • He does a bad job of it! / He makes a mess of his work! • Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi! ¶ **hĩ| dɯ|-ɣ| |kæ|-mɣ|-zi|-hĩ| zɣɣ!** • 有人在乱说话! • Someone is talking nonsense! • quelqu'un dit n'importe quoi

**kæ/** /kæ/ / hraeq

名词 本调: LH ▶ 树液 • Sap. • Sève, résine.

**kæ/** /kæ/ / hraeq

形容词 本调: MH ▶ 不好吃, 恶心 • Nauseous, disgusting. • Écœurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, les flocons d'avoine que consomme l'enquêteur au petit déjeuner attirent ce qualificatif).

**kæ|bæ|** /kæ|bæ| / hraebbae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 盘子 • Dish, plate. • Assiette. ¶ **kæ|bæ| tsʰe|-ni| |ɬu|, |qʰwɣ|-pɣ| hō|-|ɬu|: |dɯ|-tʂo!** • “十二个盘子, 八个大碗: (这些, 就能算是) 一个饭轮!” • “Twelve plates, eight large bowls [of food]: [these make up] one service!” (About the successive services during a meal, see the entry for **tʂo|b.**) • « Douze assiettes, huit grand bols [de nourriture] : [ça fait] un service! » (Au sujet des services successifs à table, voir l'entrée **tʂo|b.**) 【量词】 |ɬu|<sub>b</sub>

**kæ|bæ|** /dɯ|kæ|bæ| / hraebbae

量词 本调: L ▶ 量词: 盘 • Classifier: a plateful, the contents of a plate. • Assiettée, contenu d'une assiette. ¶ **dɯ|-kæ|bæ|, |ni|-kæ|bæ|, |so|-kæ|bæ|, |zɣ|-kæ|bæ|, |ɣwɣ|-kæ|bæ|, |qʰɣ|-kæ|bæ|, |ʂu|-kæ|bæ|, |hō|-kæ|bæ|, |gɣ|-kæ|bæ|, |tsʰe|-kæ|bæ|** • 与数词结合, 一至十 • association with numerals from 1 to 10 • association avec des numéraux, de 1 à 10 ¶ (音系资料) **dɯ|-ɣ| dɯ|-kæ|bæ|** • 一人一盘! (来描述摩梭人传统分饭的做法) • to each, one plate(ful)! (Description of how food was handed out during Na meals) • Une assiette chacun! (Description de la façon dont la nourriture était distribuée dans le temps : chacun une assiette)

**kæ|dzɯ|** /kæ|dzɯ| / hraejji

形容词 本调: L ▶ 美丽 • Beautiful. • Beau. ¶ **mɣ|-tʰɑ| |mɣ|-kæ|dzɯ|** • 不怎么好看 • not too beautiful, not very beautiful • pas particulièrement beau



ɛæ|dzɿ| /ɛæ|dzɿ|/ hraezzhu (Gi, Dd: 同, Jj: ɛæ|dzɿ|)

形容词 本调: LM ▶ 丑陋 • Ugly. • Laid, villain. 【形态构成】 dzɿ|a

ɛæ|ju| /ɛæ|ju|/ hraelee

名词 本调: H# ▶ 枷锁 (木头做的) • Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. • Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ɛ ɛæ|ju| | dju|+ju| kʰu| • 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) • to put fetters (on someone's neck) • mettre un carcan (à quelqu'un) ɛ ɛæ|ju| kʰu| • 套上枷锁 (在一个人的脖子上) • to put fetters (on someone's neck) • mettre le carcan (à quelqu'un) 【量词】 ju|b

ɛæ|mi| /ɛæ|mi|/ hraemi (Da: 同, Gi: ɛæ|mi|, Jj: ɛæ|mi|)

名词 本调: M ▶ 剑 • Sword. • Épée. 【量词】 na|a

ɛæ|ŋɿ| /ɛæ|ŋɿ|/ hraengu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 银衣领 • Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). • Col (précieux, avec des fils d'argent). 【量词】 ju|b 【形态构成】 ɛæ|、ŋɿ|

ɛæ|ɿ| /ɛæ|ɿ|/ hrae'er

名词 本调: H# ▶ 脖子 • Neck. • Cou. 【参考】 ɛæ|ɿ| 【量词】 ju|b

ɛæ|ta| /ɛæ|ta|/ hraeda (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 肩隆 • Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. • Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ɛ ɛj|+ɛæ|ta| • 牛肩隆 • ox's withers • garrot de vache ɛ ɛæ|ta| tʰɿ|+ju| • ~ 指示代词 量词: 那只肩隆 • ~ DEM CLF: that ox's withers • ~ DEM CLF : ce garrot de vache 【量词】 ju|b

ɛæ|tɿ| /ɛæ|tɿ|/ hraedeu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 脖子 • Neck. • Cou. 【参考】 ɛæ|ɿ| 【量词】 ju|b

ɛæ|zo#| /ɛæ|zo|/ hraesso

名词 本调: #H ▶ 短剑 • Short sword. • Petite épée.

ɛæ|zi| /ɛæ|zi|/ hraexxi

动词 本调: M ▶ 考虑 • To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. • S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ɛ hĩ| | qʰa|+kɿ| dzo| | mɿ|+ɛæ|zi|, | nɿɿ|+ŋu| qʰæ|! • 无论有多少个人, 我都会跟大家分! (情景: 合作人描写在永宁摩梭人怎么跟别人分, 如: 分食品。有大事时, 也去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) • No matter how many people (guests) there are, I share (what I have)! (Context:

the consultant explains how, following Na traditions, she shared as much as she could, and volunteered her time to help other families on important occasions, such as funerals.) • « Moi, je partage, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (Contexte : Mme Latami explique comment on se dévouait autrefois : on partageait, et on aidait aussi les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ɛ no| | mɿ|+ɛæ|zi|! • 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! • Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! • Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêlé-toi de tes affaires!

ɛæ|zi| /ɛæ|zi|/ hraexxi

形容词 本调: L ▶ 亮堂堂, 好看, 美丽 • Bright, brilliant, splendid (for instance: a radiant face). • Brillant, resplendissant (par exemple : un visage resplendissant). ɛ ɛæ|zi|-zo|! • 亮堂堂, 好看! • (It's/you're) dazzling! • C'est splendide! / Tu es ravissant-e! ɛ pʰæ|qʰwɿ| | dzɿ|, | ɛæ|zi|-zo|! • 脸好看, 亮堂堂! • (Her/your) face is pretty, it is splendid / it! • (Son/ton) visage est beau, il est resplendissant!

-ɛo /-/ wo

后置词 本调: 0? ▶ 上面 • On, on top of. • Sur.

ɛo| /ɛo|/ wo

名词 本调: #H ① ▶ 头 (单音节) • Head (monosyllable). • Tête (monosyllabique). 【量词】 ju|b ② ▶ 开头 • Beginning. • Début. ɛ ɿ|-ɛo#| • 月初 • the beginning of the month, the first days of the month • le début du mois ɛ kʰɿ|-ɛo|\$ • 年初 • the beginning of the year • le début de l'année ɛ ɿ|ni|-ɛo| • ‡ 天初 • ‡the beginning of the day • ‡le début de la journée ◆ (composition morphémique) Combinaison élicitée pour voir avec quels mots 'début' peut se combiner. Résultat : on ne peut dire 'début de journée' de cette façon.

ɛo|1 /ɛo|/ wo (Gi: 同, Jj: ɛɿ|)

动词 本调: M ▶ 下蛋 • To lay eggs. • Pondre. ɛ ɛj|kɿ| ɛo| • 下蛋 • to lay eggs • pondre des œufs ɛ ɛj|kɿ| ɛo|-ze|! • (母鸡) 下蛋了! • (The hen) has laid eggs! • (la poule) a pondu! ɛ ɛj|mi| | ɛj|kɿ| ɛo|-ze|! • 母鸡下蛋了! • The hen has laid eggs! • la poule a pondu! ɛ ɛj|mi| | tʰi|-ɛo|-dzo|! • 母鸡在下蛋! • The hen is laying eggs! • la poule est en train de pondre!

ɛo|2 /ɛo|/ wu

动词 本调: M intrans ▶ 能……、有能力做 • To be able to, to manage to. • Arriver à, parvenir à. ɛ nɿɿ| |



**tei|-mɣ|-ko!** • 我写不出来! / 我不会写! • I can't write! / I am not able to write! (Said by someone who has not learnt to write) • je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ㊟ **njɣ| | tei|-ko!** • 我会写! / 我写得出来! • I can write! / I am able to write! / I know how to write! • je parviens à écrire/je sais écrire! ㊟ **njɣ| |ji|-mɣ|-ko!** • 我不会! • I can't! / I am not able to! • Je ne peux pas! / Je n'en suis pas capable!

**ko]** /ko/ woq

**动词** 本调: L ▶ 掉入、沉下去 • To sink (e.g. a boat slowly sinking down into a lake). • Tomber, sombrer (par exemple : quelqu'un coule dans l'eau; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ㊟ **mɣ|-tso]** ko] • 掉入 • to sink • s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

**ko]b 1** /ko/ woq

**动词** 本调: L<sub>b</sub> ▶ 出现、形成 (如: 出了茧子) • To form, to appear: e.g. a callus has formed. • Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ㊟ **su|tɣ] ko]-ze!** • 磨出了茧子! • A callus has formed! • Un durillon s'est formé! ㊟ (音系资料) **ko]-mɣ]-ho]** • ~ 否定未来/愿望: 不会出 (茧子) • ~ NEG DESIDERATIVE • ~ NEG DÉSIDÉRATIF

**ko]b 2** /dɣu| ko]/ wo

**量词** 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 种 • A sort of. • Classificateur des variétés de choses, des sortes de choses. ◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est H#. ◆ (phonology) Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is H#. ◆ (音系学) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的量词中, 一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调, 而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 H#。 ㊟ **dɣu|-ko]** • 一种 (衣服、食物……) • one type (of clothing, food...) • une sorte

(de vêtement, de nourriture...) ㊟ **tɕʰu|-ko]** • 这种 (衣服、食物……) • this type (of clothing, food...) • cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

**ko]** /ko/ woq (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: MH ▶ 针 • Needle. • Aiguille. 【参考】**tɕe]2** 【量词】**]** u]

**ko|by|** /ko|by|/ wobbu (Gi, Jj: 同)

**名词** 本调: M ▶ 树的萌芽、新发出来的叶子 • Sprout, bud. • Pousse, germe, bourgeon. ㊟ **tʰo|-ko|by|** • 小松树尖 • bud of pine tree • bourgeon de sapin ◆ (声调) H# ㊟ **tʰo|sɣ|-ko|by|** ≈ **tʰo|sɣ|-ko|by|** • 小松树尖 • bud of pine tree • pousse de sapin; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin » ◆ (声调) L+#H- ㊟ (La) **kɣ|-ko|by|** guwobbu • 蒜苗头 • Garlic bud, small garlic sprouts (consumed as a vegetable). • Jeune pousse d'ail (aliment). ◆ (声调) H# ◆ (句法) CLF: kɣ| ㊟ (La) **si|-ko|by|** • 树萌芽 • Tree sprout. • Pousse d'arbre. ◆ (声调) H# ㊟ (La) **si|dzi|-ko|by|** • 树萌芽 • Tree sprout. • Pousse d'arbre. ㊟ **tɕɣ|qʰa|-ko|by|** # • 青蒿萌芽 • Mugwort sprout. • Pousse d'armoise. 【量词】**kʰwɣ]a**

**ko|by|#]** /ko|by|/ wobbu

**名词** 本调: H# ▶ 针 • Needle. • Aiguille. 【量词】**]** u]

**ko|da|** /ko|da|/ wodda (Gi, Da, Jj: 同)

**助词** 本调: M ▶ 前面, 之前 • In front of (spatial meaning). Before (temporal meaning). • Au sens spatial: devant. Au sens temporel: avant, auparavant. ㊟ **ɕu|-kʰɣ|-ko|da|** • 七年前 • seven years ago • il y a sept ans ㊟ **ko|da| | dɣu|-so|jɪ]** • 前几天 • the past few days • ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours 【反义词】**ko|tʰo|]**

**ko|di|** /ko|di|/ woddi (Gi, Jj: 同)

**名词** 本调: LH ▶ 疯子 • Mad person. • Fou, aliéné. 【量词】**ɣ|**

**ko|do| 1** /ko|do|/ woddo (Gi, Jj: 同)

**名词** 本调: M ▶ 核桃 • Walnut. • Noix. ㊟ **ko|do| qʰwæ|** • 开核桃 • to crack walnuts • casser des noix ㊟ **ko|do| zɰæ|** • 称核桃 • to weigh walnuts • peser des noix 【量词】**]** u]

**ko|do| 2** /ko|do|/ woddo (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: M ▶ 利息 • Interests. • Intérêts. ㊟ **ko|do| kʰu]** • 含义待核对: 产生利息? (说话人没有生息信贷的经验)。 • meaning to be checked: to generate interest? (The main consultant has no experi-

ence of interest-bearing credit practices.) • sens à vérifier : générer des intérêts? (La locutrice n'a pas l'expérience des pratiques de crédit avec intérêt.) 【量词】 k<sup>h</sup>wɣ<sup>l</sup><sub>a</sub>

koɫdzi | /koɫdzi/ wozzee

动词 本调: H# ▶ 聚集, 聚集在一起 (人们聚集在一起)。• To come together, to gather (people gather together). • Se rassembler. ¶ leɫ-koɫdzi | (+zeɫ) • 实施 ~ • ACCOMP • ACCOMP ¶ hɪɫ | t<sup>h</sup>ɪɫ-koɫdzi | ts<sup>h</sup>uɫ (-zeɫ) • 人们聚集在一起。• People have come together. • Des gens se sont rassemblés. 【同义词】 dzi<sub>a</sub> 2

koɫdzi | /koɫdzi/ Wozzee (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 藏族 • Tibetan. • Tibétain. 【量词】 ɣɫ

koɫdzi | -di | /koɫdzi | di | / Wozzeeddi

名词 本调: L#- ① ▶ 西藏 • Tibet (literally: 'the Tibetan land'). • Le Tibet (littéralement: « les contrées tibétaines »). ② ▶ 北方 (直译: '藏族地区') • North (literally: 'the Tibetan land'). • Nord (littéralement: « les contrées tibétaines »). ◆ (usage) Les Na n'utilisent guère les quatre points cardinaux. (Observation réalisée à l'occasion des premières enquêtes de vocabulaire, et confirmée en 2012.) ◆ (usage) The Na hardly use the four cardinal points. (Observation made during the first vocabulary surveys, and confirmed in 2012.)

koɫdzi | -gwɣɣ | /koɫdzi | gwɣɣ | / Wozzeeggua

名词 本调: L#- ▶ 藏族民歌 • Tibetan songs. • Les chansons des Tibétains. ¶ ts<sup>h</sup>uɫ | naɫ - gwɣɣ | F | kyɫ! | hæɫ - gwɣɣ | F | kyɫ! | koɫdzi | - gwɣɣ | F | kyɫ - jiɫ! • 他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱! • He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! • Il sait chanter (toutes sortes de styles:) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines! 【形态构成】 koɫdzi |、gwɣɣ<sub>a</sub>

koɫdzi | -t<sup>h</sup>æɫjæɫ | /koɫdzi | t<sup>h</sup>æɫjæɫ | / Wozzee tae'er (Gi: 同)

名词 本调: L#- ▶ 风马旗 (也称作祭马、禄马、经幡) • Flag, banner, pennant hung over temples and houses (literally: Tibetan writings). • Petits fanions flottant sur les temples, les sanctuaires et les maisons. Ils reproduisent des passages de textes en caractères tibétains, d'où le nom qui les désigne, littéralement « écritures tibétaines ». ◆ (tonologie) Schéma tonal régulier: ML+ML donne M.L.L.L. ◆ (tonology) The tonal pattern is regular. ◆ (声调) 此处的变调是符合常规的。【量词】 p<sup>h</sup>æɫ<sub>a</sub>

koɫdzɯɫ | /koɫdzɯɫ/ wojji (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 马笼头 • Bridle; halter. • Œillères. ¶ z<sup>h</sup>wæɫ - koɫdzɯɫ | (t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>uɫ | z<sup>h</sup>wæɫ - koɫdzɯɫ | niɫ) • 马笼头 • horse's halter • œillères de cheval 【量词】 naɫ<sub>a</sub>、pɣɫ<sub>b</sub>

koɫdɯɫ | /koɫdɯɫ/ woddee (Gi: 同)

名词 本调: MH# ▶ 蝌蚪 • Tadpole. • Têtard. 【参考】 pɣɫ<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>uɫ - koɫdɯɫ、pɣɫ<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>uɫ - pɣɫ<sup>h</sup>miɫ、pɣɫ<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>uɫ

koɫdɯɫ | soɫ | /koɫdɯɫ | soɫ | / woddeeso (Gi, Da, Jj: 同)

助词 本调: L+H# ▶ 大后天 • In three days. • Dans trois jours. ¶ koɫdɯɫ | soɫ | dɯɫ - niɫ | 大后天 • in three days • la journée d'après-après-demain

koɫgɣ# | /koɫgɣ#/ woggu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 枕头 • Pillow. • Oreiller. 【量词】 juɫ<sub>b</sub>

koɫhi | /koɫhi/ woxie (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: L ▶ 白齿+后白齿 • Molars and premolars. • Molaires et prémolaires. 【量词】 juɫ<sub>b</sub>

koɫhɣɫ | /koɫhɣɫ/ wohun (Gi: 同, Da: kuɫhɣɫ, Jj: kuɫhɣɫ#, Dd: ũhɣɫ)

名词 本调: MH# ▶ 头发 • Hair (of the head). • Cheveux. ◆ (tonologie) Plusieurs mots contenant la syllabe pour 'tête' ne sont pas conformes aux régularités tonales qui se dégagent. ◆ (tonology) Several words containing the root meaning 'head' do not conform to the tonal regularities that emerge in the rest of the system. ◆ (声调) 几个包含 '头' 这个词根的词不符合声调规律。【量词】 k<sup>h</sup>uɫ<sub>b</sub>

koɫjɣɣ | /koɫjɣɣ/ Woye

名词 本调: L ▶ 俄亚村 (四川省凉山彝族自治州木里藏族自治县俄亚大村)。经纬度: 100.38162, 27.92918 • Eya, a village essentially inhabited by Naxi people. Latitude: 27.92918, longitude: 100.38162. • Eya, village essentiellement peuplé de Naxi. Latitude: 27.92918, longitude: 100.38162. ¶ koɫjɣɣ | hɪɫ • 俄亚居民, 俄亚的人 • the inhabitants of Eya, the people of Eya • les habitants de Eya, les gens de Eya 【词源】 (汉语借词) 俄亚

koɫjiɫ | /koɫjiɫ/ woyi (Gi, Da, Jj: 同)

助词 本调: M ▶ 后年。通常用四音节的表达式: koɫjiɫ | dɯɫ - t<sup>h</sup>ɣɫ。• The year after next. The usual expression is the quadrisyllabic expression koɫjiɫ | dɯɫ - k<sup>h</sup>ɣɫ。• Dans deux ans. L'expression usuelle est l'expression quadrisyllabique koɫjiɫ | dɯɫ - k<sup>h</sup>ɣɫ。¶ koɫjiɫ | dɯɫ - k<sup>h</sup>ɣɫ • 后年 • the year after next • l'année dans deux ans

## ko|kɤ] /ko|kɤ]/ woge

名词 本调: L# ▶ 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰。• Braided yarn headdress. Together with /ko|ni|/, it makes up a set. • Coiffe en fils tressés, qui forme un ensemble avec /ko|ni|/. ¶ ko|kɤ], |tɥ|tɥ|~ni|gɥ|ni|ze] mæ! • 编织头饰就像一顶帽子! • The braided yarn headdress is like a hat! • La coiffe en fils tressés, c'est comme un chapeau! 【量词】 kɤ!

## ko|kʰɥ] /ko|kʰɥ]/ woku

名词 本调: L ▶ 香木 ◆ 当地汉语方言: 柏香 • Sandalwood, sandlewood. • Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. 【参考】 tse|di| 【同义词】 ko|kʰɥ|~si]

## ko|kʰɥ|~si] /ko|kʰɥ|si]/ wokusee

名词 本调: L ▶ 香木 (与 ko|kʰɥ] 含义相同, 但增加了‘木’这个名词: si)。◆ 当地汉语方言: 柏香 • Sandalwood, sandlewood. Same meaning as /ko|kʰɥ|/, with addition of the word for ‘wood’, /si|/. • Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. Même sens que /ko|kʰɥ|/, avec l'ajout du nom ‘bois’, /si|/. 【参考】 tse|di| 【同义词】 ko|kʰɥ| 【形态构成】 ko|kʰɥ|~si]

## ko|lɥ| /ko|lɥ|/ wolu (Dd: 同)

动词 本调: M ▶ zɤ|mi| |le|~se| mɤ|~du! • 迷路 • To lose one's way, to become lost. • Se perdre, perdre son chemin. ¶ le|~ko|lɥ| • 实施 ~ • ACCOMP • ACCOMP

## ko|hi| /ko|hi|/ wolhi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 大粗针, 用来缝琵琶肉 • Large needle with which animal hide can be sewn. • Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie. Cette aiguille n'est pas utilisée pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...) : pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶ ko|hi|, |bo|tɕʰæ|zɥ|~di|ni|. • 大针, 是用来缝琵琶肉的。• The large needle is used to sew pipa meat. • La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »). 【量词】 |u|b

## ko|tmæ| /ko|tmæ|/ womae (Gi, Da, Dd: 同)

动词 本调: M ▶ 照顾好、管好、关心 (老人、孩子、需要帮助的人) • To look after, to take care of, to care for (animals, as well as people: the elderly, children, people in need of help). • S'occuper de, prendre soin de (animaux, aussi bien qu'humains : personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ (音系资料)

ko|tmæ|~ze] • 管好了 • PFV • PFV ¶ hī| ko|tmæ| • 照顾人 • to take care of people • s'occuper des gens ¶ no| |njɤ| ko|tmæ! • 你很关心我啊! (老人满意地说) • You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) • Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/élogieux) ¶ (Gi, La) tɕʰu| |dɥwæ| |hī| ko|tmæ|~kɥ|! • 她很会管家! (对女主人的表扬) • She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) • Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison) ¶ ð|~bɥ|~ð| ko|tmæ] • 照顾好自己 (而不是一直依赖他人)。例如, 随着儿童的成长, 他们会逐渐学会照顾自己。• to take care of oneself, to look after oneself (without depending on others all the time): for instance, a child that grows up learns to look after herself/himself. • prendre soin de soi, s'occuper de soi (sans dépendre des autres à tout moment) : par exemple, l'enfant qui grandit apprend peu à peu l'autonomie. 【参考】 kwæ|si|

## ko|mi| /ko|mi|/ womi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 国王、大臣、头领 • King; high official; chief. • Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ ko|mi|ji|~hī| hī| • 当国王、土司、大臣、头领……的人 • person who has a role as king/high official/chief • personne qui a fonction de dignitaire/chef ¶ kʰɥ|tmæ|~ko|mi| • 土匪的头领 • head of (a band of) robbers • chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands ◆ (声调) M 【量词】 ɥ|

## ko|ni| /ko|ni|/ woni

名词 本调: H# ▶ 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰。与 ko|kɤ] 一起形成一套。• Braided yarn headdress. It makes up a set with /ko|kɤ|/. • Coiffe en fils tressés. Elle forme un ensemble avec /ko|kɤ|/. 【量词】 bo|b

## ko|pɥ] /ko|pɥ]/ wobu

动词 本调: H.L ① ▶ 遇见 (如: 在路上遇见一个人) • To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). • Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). ¶ thi|~ko|pɥ| • 持续体 ~ • DUR ~ • DUR ~ ¶ hī| ko|pɥ| • 遇见人 • to come across people • croiser quelqu'un ② ▶ 阻截、在路上攻击 • To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road.



- Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane). ③ ▶ 碰撞 (两车相撞, 发生事故)。
- To run into each other, to collide into each other (two vehicles collide with each other).
- Entrer en collision (deux véhicules entrent en collision, ils ont un accident).
- ☞ (音系资料) le<sup>l</sup>-ko<sup>l</sup>py<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup> • 实施 ~ 整体体: 碰撞了 • ACCOMP ~ PFV: have collided, have run into each other • ACCOMP ~ PFV: sont entrés en collision

ko<sup>h</sup>ɿ-ko<sup>l</sup>dɿ<sup>l</sup>ju<sup>l</sup> /ko<sup>h</sup>ɿko<sup>l</sup>dɿ<sup>l</sup>ju<sup>l</sup>/ wope woddulu  
 名词 本调: L# ▶ 短葶飞蓬: 洗衣服用的一种植物 • *Eugeron breviscapus* (a type of daisy). The plant was used when washing clothes, at a time when soap was not yet widely available. It was crushed, then boiled, and the resulting liquid was used to wash clothes. • *Eugeron breviscapus* (une sorte de pâquerette). C'est une des deux sortes de plantes (l'autre étant læ<sup>l</sup>phæ<sup>l</sup>-læ<sup>l</sup>dzi<sup>l</sup>) qu'on écrasait et faisait bouillir afin d'obtenir un liquide pour laver les vêtements, à une époque où le savon n'était pas encore répandu. Cette plante a été cueillie de façon si systématique qu'on n'en trouvait plus dans la plaine de Yongning vers 2006-2009. 【参考】 læ<sup>l</sup>phæ<sup>l</sup>-læ<sup>l</sup>dzi<sup>l</sup>

ko<sup>l</sup>qa<sup>l</sup> /ko<sup>l</sup>qa<sup>l</sup>/ wogha (Gi, Da, Jj: 同)  
 名词 本调: H# ▶ 锅盖、盖子 • Lid. • Couvercle. ☞ ɿ<sup>l</sup>-ko<sup>l</sup>qa<sup>l</sup># • 锅盖子 • saucepan lid • couvercle de casserole 【量词】 ju<sup>l</sup> 【形态构成】 qa<sup>l</sup><sub>a</sub>

ko<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wɿ<sup>l</sup> /ko<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wɿ<sup>l</sup>/ wokhua (Gi, Da, Jj: 同)  
 名词 本调: L# ① ▶ 头, 上面部分 • Head. • Tête. ☞ ko<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wɿ<sup>l</sup> dzi<sup>l</sup> • 坐在贵宾的位置上 • to sit in a place of honour • être assis à une place d'honneur ☞ ɔ<sup>l</sup>-ko<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wɿ<sup>l</sup> • 自己的头 • one's own head • sa propre tête ☞ ɔ<sup>l</sup>-ko<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wɿ<sup>l</sup> la<sup>l</sup> • 打自己的头 (情景: 一个小孩用小棍子敲打自己的头) • to hit one's own head (context: a child hits its own head rhythmically with a stick) • se taper sur la tête (contexte: un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette) 【量词】 ju<sup>l</sup> ② ▶ 上面部分 • Top part, upper part. • Partie supérieure de.

ko<sup>l</sup>so<sup>l</sup> /ko<sup>l</sup>so<sup>l</sup>/ woso (Gi, Da, Jj: 同)  
 助词 本调: L# ▶ 后天 • The day after tomorrow. • Après-demain. ☞ ko<sup>l</sup>so<sup>l</sup> | dɿ<sup>l</sup>-ni<sup>l</sup> • 后天 • the day after tomorrow • la journée d'après-demain

ko<sup>l</sup>sy<sup>l</sup> /ko<sup>l</sup>sy<sup>l</sup>/ woshu (Gi, Jj: 同)  
 动词 本调: M ▶ 带头、带路 • To guide, to show the way. • Conduire, guider. ◆ (sémantique) (même verbe que 1700) ☞ zɿ<sup>l</sup>mi<sup>l</sup> ko<sup>l</sup>sy<sup>l</sup> • 带路 • to show the way • montrer le chemin ☞ dɿ<sup>l</sup>-zi<sup>l</sup>-ŋu<sup>l</sup> | ko<sup>l</sup>sy<sup>l</sup> • 有一家

带头: 例如收庄稼时, 一个家先开始收割, 于是其它家庭也跟着开始收割。 • a family shows the way/ sets an example (which other families follow): for instance, one family begins to harvest rice, and others follow their example • une famille montre l'exemple: par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple ☞ ko<sup>l</sup>sy<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup> • 带了路 • PFV • PFV ☞ ŋɿ<sup>l</sup>-ɿ<sup>l</sup>-ŋu<sup>l</sup> | ko<sup>l</sup>sy<sup>l</sup>! • 是我们带头的! (其他家庭是跟着我们来的!) (情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟着来。) • We are showing the way! / We are setting an example for others! (Context: for agricultural activities, one household started first, and the others followed suit.) • C'est nous qui lançons le mouvement! / C'est nous qui donnons l'exemple aux autres! (explication: pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

-ko<sup>l</sup>to<sup>l</sup> /ko<sup>l</sup>to<sup>l</sup>/ wodo

后置词 本调: L# ① ▶ ……之上 • On top of. • Sur. ☞ qo<sup>l</sup>qa<sup>l</sup>-ko<sup>l</sup>to<sup>l</sup> • 垭口上 • at the top of the mountain pass, at the mountain pass • en haut du col ☞ ko<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wɿ<sup>l</sup>-ko<sup>l</sup>to<sup>l</sup> • 头上 • on the head, on top of the head • sur la tête, sur le sommet du crâne ☞ zi<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wɿ<sup>l</sup>-ko<sup>l</sup>to<sup>l</sup> • 房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上 • on the house; e.g. there is a bird's nest on the top of the house • sur la maison; par exemple: il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② ▶ ……的时候 • While, at the time that, during the time that. • Pendant, au moment de. ☞ ha<sup>l</sup>dzɿ<sup>l</sup>-ko<sup>l</sup>to<sup>l</sup>, | tɕ<sup>h</sup>ɿ<sup>l</sup>-ŋu<sup>l</sup> | mɿ<sup>l</sup>-fy<sup>l</sup>-ji<sup>l</sup>. • 吃饭的时候, 他不高兴了/生气了。 • During the meal, he felt displeased/he got angry. • Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ ▶ 向、往 • To, at, towards. • À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ ▶ 跟……相比 • Compared to. • En comparaison de.

ko<sup>l</sup>t<sup>h</sup>o<sup>l</sup> /ko<sup>l</sup>t<sup>h</sup>o<sup>l</sup>/ woto

助词 本调: L# ▶ 后面, 之后 • At the back of (spatial meaning). After (temporal meaning). • Au sens spatial: derrière. Au sens temporel: après. ☞ su<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>ɿ<sup>l</sup>-ko<sup>l</sup>t<sup>h</sup>o<sup>l</sup> • 七年后 • seven years later • sept ans après ☞ ko<sup>l</sup>t<sup>h</sup>o<sup>l</sup> | dɿ<sup>l</sup>-so<sup>l</sup> ni<sup>l</sup> • 后几天 • the next few days • les quelques jours suivants 【反义词】 ko<sup>l</sup>da<sup>l</sup>

-ko<sup>l</sup>t<sup>h</sup>o<sup>l</sup> /ko<sup>l</sup>t<sup>h</sup>o<sup>l</sup>/ woto (Gi, Da, Jj: 同)

后置词 本调: L# ▶ 后面, 自从 • Behind; since. • Derrière; depuis. ☞ zi<sup>l</sup>-ko<sup>l</sup>t<sup>h</sup>o<sup>l</sup> • 家后院 • behind the house • derrière la maison, l'arrière de la maison (où il y a le potager) ☞ zi<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wɿ<sup>l</sup>-ko<sup>l</sup>t<sup>h</sup>o<sup>l</sup> • 家后院 • behind the



house • derrière la maison, l'arrière de la maison (où il y a le potager)

ko'ts<sup>h</sup>e'ɬo#] /ko'ts<sup>h</sup>e'ɬo/ woceiwo (Gi, Da, Jj: 同)  
 名词 本调: #H ▶ 顶上, 如: 山顶 • Top (e.g. mountain top). • Sommet de, en haut de. ㊦ kwɣt=byt | ko'ts<sup>h</sup>e'ɬo | • 山的顶, 山顶 • the top of the mountain, the mountain top • le sommet de la montagne ㊦ ko'q<sup>h</sup>wɣt-ko'ts<sup>h</sup>e' | • 头顶 • the top of the head • le sommet de la tête

ko'ts<sup>h</sup>i1 /ko'ts<sup>h</sup>i1/ wocee  
 名词 本调: MH# ▶ ba]la] hwɣt-di | • 小针, 缝衣服用的 • Small needle, used to sew clothes. • Petite aiguille, employée pour coudre des vêtements. 【量词】 ]u]t<sub>b</sub>

ko'te<sup>h</sup>ɣ#] /ko'te<sup>h</sup>ɣt/ woqe (Da, Jj, Dd: 同, Gi: ko'te<sup>h</sup>ɣt~te<sup>h</sup>ɣt)  
 形容词 本调: #H ▶ 尖 • Sharp, pointed. • Pointu. ㊦ (Gi) ko'te<sup>h</sup>ɣt~te<sup>h</sup>ɣt-gɣt | • 尖 • sharp • pointu

ko'tɣtɣt] /ko'tɣtɣt/ Wodeudeu (Da: o]tɣtɣt)  
 名词 本调: H# ▶ 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”) • Yi (derogatory term: “ungroomed heads”, “messy heads”). • Yi (groupe ethnique): terme péjoratif: « les hirsutes », « les ébouriffés » (littéralement: « cheveux emmêlés »). 【量词】 ɣt

ko'tɕe] /ko'tɕe] / wozhei (Da: Ø, Jj: ku]tɕɣt, Dd: ku]tɕu])  
 名词 本调: L# ① ▶ 头饰上的装饰 (半宝石材料: 玛瑙、琥珀、珍珠等) • Decorations (in semi-precious materials: agate, amber, pearls, etc.) attached to the headdress. • Décorations (en matières semi-précieuses: agate, ambre, perles...) que l'on fixait à la coiffe. 【量词】 kwɣt]a (套、串的量词: 一组编织、穿线或捆绑在一起的物体) ② ▶ 头皮 • Dandruff. • Pellicules (des cheveux). ㊦ (Dd) ko'tɕe] | dɣwæ1 | t<sup>h</sup>i] di]! • 他长了很多癣! • (She/he) has a lot of dandruff! • (il/elle) a vraiment plein de pellicules! 【量词】 p<sup>h</sup>æ]a

ko'tzi1 /ko'tzi1/ woxxi  
 助词 本调: MH# ▶ 从……开始 • As from..., starting... • À partir de. ㊦ dɣu]t<sup>h</sup>i]mi]t-ko'tzi1 • 一月份开始 • from the first month • à partir du premier mois ㊦ t<sup>h</sup>i]j<sup>h</sup>i]t-ko'tzi1 • 今天开始 • as from today • à partir d'aujourd'hui ㊦ t<sup>h</sup>i]j<sup>h</sup>i]t dɣu]t-k<sup>h</sup>ɣt-ko'tzi1 • 今年开始 • from this year on, as from this year • à partir de cette année ㊦ gɣt]i]mi]-ko]zi1 • 九月份开始 • as from the 9<sup>th</sup> month, starting from the 9<sup>th</sup> month • à partir du 9<sup>e</sup> mois ㊦ ze]t<sup>h</sup>æ]t<sup>h</sup>i]-ko]zi1 • 十一月份开始 • as from

the 11<sup>th</sup> month, starting from the 11<sup>th</sup> month • à partir du 11<sup>e</sup> mois

ko]zɣ] /ko]zɣ] / woru  
 动词 本调: H.L ▶ 保佑 • Bless and protect. • Bénir et protéger. ㊦ (音系资料) mɣt-ko]zɣ] • 否定~: 不保佑 • NEG ~: not to bless • NEG ~: ne pas bénir ㊦ gɣt]la] | dɣu]t-ko]zɣ]-ɣt]! • 菩萨保佑! • May the gods bless (you/us)! • Que les esprits [te/nous] bénissent!

kɣ]1 /kɣt/ weu  
 名词 本调: #H ▶ 薺薺 • Field penny-cress, *Thlaspi arvense*: a foetid plant with round flat pods. • Monnoyère, tablier des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement « le légume de la grue ». ㊦ kɣt=by] | bæ]bæ] • 薺薺花 • field penny-cress flowers • fleurs de monnoyère ㊦ kɣt-bæ]bæ] • 薺薺花 • field penny-cress flowers • fleurs de monnoyère 【量词】 po]a (有根的植物的量词)

kɣ]2 /kɣt/ weu (Gi, Jj: 同, Da: kɣt)  
 动词 本调: H ▶ 吞, 咽 • To swallow. • Avaler, déglutir. ㊦ le]t-kɣ] • 实施~ ◆ (音系学) 实际发音接近 [læ]kɣ]. • ACCOMP ◆ (phonology) Phonetic realization: close to [læ]kɣ]. • ACCOMP ◆ (phonologie) Réalisation phonétique proche de [læ]kɣ].

kɣ] /kɣt/ weuq (Gi, Da, Jj: 同)  
 名词 本调: MH ▶ 黑颈鹤。是在云南越冬的候鸟。它们主要在青藏高原繁殖, 冬季迁徙到云贵高原越冬。有一条主要的迁徙路线是从青海黄南州黄河沿岸湿地、果洛州希门措等区域繁殖地迁往云南昭通大山包越冬。 • Crane: black-necked crane *Grus nigricollis* Przew and similar species. It is a migratory bird, that migrates to lower altitude areas for winter and return to Yongning (a place of higher elevation) for summer breeding. • Grue, *Grus nigricollis* Przew et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur, qui quitte Yongning l'hiver pour se rendre en plus basse altitude. ◆ (sémantique) Cet oiseau quitte Yongning vers le 3<sup>e</sup> jours du 3<sup>e</sup> mois du calendrier na, revient au 9<sup>e</sup> jour du 9<sup>e</sup> mois ㊦ (音系资料) kɣt] dzu]l-ze] • 吃了黑颈鹤 • ...ate the crane • ...a mangé une grue ㊦ (音系资料) kɣt] hwæ]l-ze] • 买了黑颈鹤 • ...bought (a/the) crane • ...a acheté une grue 【同义词】 kɣt-na]mi] 【量词】 mi]b

kɣt]mi]s /kɣt]mi] / weumi  
 名词 本调: H\$ ▶ 母鹤 • Female crane. • Grue femelle. 【量词】 mi]b

kɣt-na]mi] /kɣt-na]mi] / weunami (Gi, Da, Jj: 同)  
 名词 本调: #H- ▶ 黑颈鹤。是在云南越冬的候

鸟。它们主要在青藏高原繁殖，冬季迁徙到云贵高原越冬。有一条主要的迁徙路线是从青海黄南州黄河沿岸湿地、果洛州希门措等区域繁殖地迁往云南昭通大山包越冬。• Crane: black-necked crane *Grus nigricollis Przew* and similar species. It is a migratory bird, that migrates to lower altitude areas for winter and return to Yongning (a place of higher elevation) for summer breeding. • Grue, *Grus nigricollis Przew* et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur, qui quitte Yongning l'hiver pour se rendre en plus basse altitude. 【同义词】 ky| 【量词】 mi|<sub>b</sub> 【形态构成】 ky|

ky|p<sup>h</sup>y#] /ky|p<sup>h</sup>y|/ weupu

名词 本调: #H ▶ 公鹤 • Male crane. • Grue mâle. ㊦ ky|p<sup>h</sup>y|~ky|mi#] • 公鹤与母鹤 • male crane and female crane • grue mâle et grue femelle ㊦ (声调) #H 【量词】 mi|<sub>b</sub>

ky|zo#] /ky|zo|/ weusso

名词 本调: #H ▶ 小鹤 • Baby crane. • Enfant grue. 【量词】 |u|<sub>b</sub>

kwæ| /kwæ|/ wae

名词 本调: #H ▶ 左边 (单音节) • Left (monosyllable). • Gauche (monosyllabe).

kwæ|gi#] /kwæ|gi|/ waeggi

名词 本调: #H ▶ 左边 • Left side, left. • Gauche, côté gauche.

kwæ|gi|dzɔ̃#] /kwæ|gi|dzɔ̃|/ waeggizze (Gi, Jj: 同, Da: wæ|)

名词 本调: #H ▶ 左、左边 • Left, left side, left direction. • Gauche, côté gauche, direction de gauche.

kwæ|lo| /kwæ|lo|/ waelo

名词 本调: H# ▶ 左边, 左手 • Left side, left direction. • Gauche; direction de gauche.

kwæ|tsu| /kwæ|tsu|/ waezi

名词 本调: H# ▶ 袜子 • Socks. • Chaussettes. 【词源】 (汉语借词) 袜子

kwæ|tɕʰe| /kwæ|tɕʰe|/ waechei (Gi: wæ|tɕʰe|)

动词 本调: L# ▶ 完成 • To accomplish, to complete. • Achever, mener à terme. ㊦ le|~kwæ|tɕʰe|~ze|! • 完成了! • It's complete! / It's finished! • C'est achevé! 【同义词】 se|<sub>a</sub>、tɕʰy| 1 【词源】 (汉语借词) 完成

kwɔ̃|1 /kwɔ̃|/ wua (Gi, Da: 同, La: ɔ̃|)

名词 本调: M ▶ 山 • Mountain. • Montagne. ㊦ kwɔ̃|ɕwæ| • 高山 • high mountain ㊦ (phonology) tone: M, not #H • haute montagne ㊦ (phonologie) ton: M, et non #H 【量词】 |u|<sub>b</sub> (圆形物体的量词) 【比

较对象】 (普米语) wu51

kwɔ̃|2 /kwɔ̃|/ wua (Gi, Da, Dd: 同, Jj: wɔ̃|)

名词 本调: M ▶ 村寨, 村落 • Village, hamlet. • Village, hameau. ㊦ kwɔ̃|~qo| • 村子里 • in the village • dans le village ㊦ (Dd) dju|~kwɔ̃| mɔ̃|~ni|: |tɕʰu|~kwɔ̃|... |tɕʰu|~kwɔ̃|... • 它们不属于一个村落: 这边, 是……村, 而那边, 是……村. • These do not belong to the same village: here, it is the village named...; over there, it is the village named... • Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de)...; là, c'est (le village de)... 【量词】 kwɔ̃|<sub>a</sub> 2

kwɔ̃|3 /kwɔ̃|/ wua

名词 本调: M ▶ 钱 • Money. • Argent (non pas le métal, mais la monnaie). ㊦ (composition morphémique) Ce morphème n'apparaît que dans l'expression disyllabique /dʒe|kwɔ̃|/ 'argent'. ㊦ dʒe|~kwɔ̃| • 钱 • money • argent ㊦ (声调) M 【同义词】 dʒe|kwɔ̃|

kwɔ̃|4 /kwɔ̃|/ wua

名词 本调: M ▶ 网 • Net. • Filet. ㊦ kwɔ̃|~|dju|~na| • 一个网 • a net • un filet 【量词】 na|<sub>a</sub> 【词源】 (汉语借词) 网

kwɔ̃|<sub>a</sub> 1 /kwɔ̃|/ wua (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 堆 (例如: 堆积泥土) • To make a heap of (e.g. cereals), to pile up. • Amasser, entasser. ㊦ dju|~kwɔ̃| tʰi|~kwɔ̃| • 堆在一起 • to make a heap, to heap together • faire un tas, amasser en tas ㊦ tso|~tso| |gɔ̃|~kwɔ̃| |y| • 东西堆起来 • to pile up objects • entasser des objets ㊦ dju|~kwɔ̃|~|y| • 收拾成一堆 (如: 有果子散在地上, 把它们堆在一起) • to make into a heap (e.g. nuts, fruit... scattered around) • rassembler en un tas (par exemple : des piments épars, des noix, des fruits...) ㊦ (音系资料) tso|~tso| kwɔ̃| • 东西堆在一起 • to pile up things • entasser des choses 【参考】 kwɔ̃|<sub>a</sub> 2

kwɔ̃|<sub>a</sub> 2 /dju|kwɔ̃|/ wua (Gi: 同, Da: wɔ̃|)

量词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 量词: 堆 (一堆粮食、一堆柴……) • A heap (e.g. of grains, of cut wood); literally: 'a mountain of'. • Classificateur des tas et amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littéralement : 'une montagne de'. ㊦ dju|~kwɔ̃| tʰi|~təu| • 收拾成一堆 • to arrange into a heap • ranger en tas, regrouper en tas

tɕwɔ̃|<sub>a</sub> /-/ wuaq (Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 商量。这是依据共时形态调系规则从双音节的重叠词推导的单音节词根。• To negotiate (monosyllabic root extracted from the redupli-

cated form based on synchronic tone rules). • Discuter, négocier (racine monosyllabique extraite de la forme redupliquée, sur la base des règles tonales synchroniques). 【参考】 kwɔ̃˥˥~kwɔ̃˥˥ 【比较对象】 (普米语) wɔ̃˥˥wɔ̃˥˥

kwɔ̃˥˥la˥˥bi˥˥ /kwɔ̃˥˥la˥˥bi˥˥/ Wualabbi

名词 本调: L# ▶ 老温泉 (永宁的一个村落)。摩梭语音译: 瓦拉比, 也称作瓦拉别、瓦拉片、瓦拉壁。经纬度: 100.69718, 27.82334 • Wualabbi (Hot Springs), a village of the Yongning plain. It is inhabited by both Na and Pumi. Latitude: 27.82334, longitude: 100.69718. • Wualabbi, un village de la plaine de Yongning, où se trouvent des sources d'eau chaude (d'où le nom chinois: Sources Chaudes, 温泉). Il est peuplé de Na et de Pumi. Latitude: 27.82334, longitude: 100.69718. ◆ (sémantique) 9<sup>e</sup> village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ ə˥go˥˥-kwɔ̃˥˥, | kwɔ̃˥˥la˥˥bi˥˥, | bæ˥˥kwɔ̃˥˥, | tʰo˥˥tsʰe˥˥#, | pi˥˥tsʰe˥˥-di˥˥, | pɔ̃˥˥dzɔ̃˥˥-di˥˥, | kwɔ̃˥˥ty˥˥ • 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。• Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi; the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). 【参考】 tse˥˥mi˥˥-dzɔ̃˥˥ko˥˥

kwɔ̃˥˥qʰy˥˥ /kwɔ̃˥˥qʰy˥˥/ wuakheu (Da: 同, Dd: ∅ ◆ (composition morphémique) Pour le locuteur Ddeezhi, le disyllabe est incomplet, et le terme est nécessairement trisyllabique: kwɔ̃˥˥qʰy˥˥dzɔ̃˥˥#. ◆ (morphemic make-up) For consultant Ddeezhi, the disyllable is incomplete, and the term is necessarily trisyllabic: kwɔ̃˥˥qʰy˥˥dzɔ̃˥˥#. ◆ (组成语素) 何独知认为双音节的 kwɔ̃˥˥qʰy˥˥ 不完整, 该词必然是三音节: kwɔ̃˥˥qʰy˥˥dzɔ̃˥˥#.) 名词 本调: M ▶ 山洞 • Cave, cavern. • Grotte, ca-

verne. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique de la première syllabe est proche de [ʰwæ]. ◆ (phonology) The phonetic realization of the first syllable is close to [ʰwæ]. ◆ (音系学) 第一个音节的实际发音接近 [ʰwæ]。【参考】 kwɔ̃˥˥qʰy˥˥dzɔ̃˥˥# 【量词】 [wɔ̃˥˥] 【形态构成】 kwɔ̃˥˥1、qʰy˥˥1

kwɔ̃˥˥qʰy˥˥dzɔ̃˥˥# /kwɔ̃˥˥qʰy˥˥dzɔ̃˥˥#/ wuakheujji

名词 本调: #H ▶ 山洞 • Cave, cavern. • Grotte, caverne (où il est facile d'entrer). 【参考】 kwɔ̃˥˥qʰy˥˥ 【量词】 [wɔ̃˥˥] 【形态构成】 kwɔ̃˥˥1、qʰy˥˥1、dzɔ̃˥˥1

kwɔ̃˥˥ko˥˥ /kwɔ̃˥˥ko˥˥/ wuawo (Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 山坡 • Hillside. • Collines, versant des montagnes (pas forcément très escarpé, plutôt collines que très fortes pentes). ¶ kwɔ̃˥˥ko˥˥ dzɔ̃˥˥by˥˥ ə˥bi˥˥? • 去山上玩, 好吗? • You want to come and have fun on the mountain? Would you like to go and take a stroll on the mountain? • tu viens te détendre sur la montagne? 【量词】 kwɔ̃˥˥a2

kwɔ̃˥˥~kwɔ̃˥˥ /kwɔ̃˥˥kwɔ̃˥˥/ wuawua

动词 本调: H# ▶ 商量 • To discuss, to negotiate. • Discuter, négocier. ◆ (phonologie) Il n'a pas été possible jusqu'ici d'éliciter une forme simplex, non redupliquée. Les tons de la forme redupliquée suggèrent un simplex au ton L. ◆ (phonology) It has not been possible so far to elicit a simplex (non-reduplicated) form. The tonal pattern of the reduplicated form suggests that the simplex (monosyllabic) verb form must have a L tone. ◆ (音系学) 迄今为止, 还无法为这个词找到一个单音节 (非重叠) 形式。重叠形式的声调模式表明, 单音节动词应该是有L调。¶ dɔ̃˥˥-kwɔ̃˥˥~kwɔ̃˥˥-ɬ • 商量商量 • DELIMITATIVE ~ RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF 【参考】 †kwɔ̃˥˥a

kwɔ̃˥˥ty˥˥ /kwɔ̃˥˥ty˥˥/ Wuadu

名词 本调: M ▶ 瓦都村: 温泉乡的一个村落。经纬度: 100.65672, 27.80756 • Wuadu, a village near the Hot Springs. Latitude: 27.80756, longitude: 100.65672. • Wuadu, un village proche de Wenquan. C'était autrefois un village pumi. Dans les années 2010, il a une importante population chinoise (han). Latitude: 27.80756, longitude: 100.65672. ¶ kwɔ̃˥˥ty˥˥-kwɔ̃˥˥ • 同上 • same meaning • même sens ¶ ə˥go˥˥-kwɔ̃˥˥, | kwɔ̃˥˥la˥˥bi˥˥, | bæ˥˥kwɔ̃˥˥, | tʰo˥˥tsʰe˥˥#, | pi˥˥tsʰe˥˥-di˥˥, | pɔ̃˥˥dzɔ̃˥˥-di˥˥, | kwɔ̃˥˥ty˥˥ • 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要



是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。• Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi; the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ kwɣ-tzy: | bɣ! • 瓦都村是一个普米族村落! • Wuadu /kwɣ-tzy/ is a Pumi village! • Wuadu /kwɣ-tzy/, c'est un village pumi!

kwɣ-tzy#l /kwɣ-tzy/ Wuaru

名词 本调: #H ▶ 四川省凉山州盐源县前所乡。经纬度: 100.77927, 27.82267 • Wuaru: the village of Qiansuo. Latitude: 27.82267, longitude: 100.77927. • Wuaru : le village de Qiansuo (localité perçue par Mme Latami comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois (Han), en plus des Na, d'où des contacts linguistiques, des emprunts, et des mélanges de dialectes). Latitude : 27.82267, longitude : 100.77927. ¶ (谚语) (谚语) kwɣ-tzy-t, | jɣ-tq<sup>h</sup>a-t dzɣ; | hwɣ-li-t-ha-t mɣ-t-dzo! • 俗语: “前所, 苦荞(庄稼)很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) • Adage: “In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there's nothing for cats to eat!” Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. • « À Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n'y

ont rien à manger! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n'y a rien pour lui : rien à son goût.) ¶ (谚语) kwɣ-tzy-t, | jɣ-tq<sup>h</sup>a-t dzɣ; | hwɣ-li-t | ha-t mɣ-t-dzo! • 同上 • as above • comme ci-dessus ¶ di]ko/ɔ-dzo], | gæ-tjæ! | di]mæ/ɔ-dzo], | kwɣ-tzy-t! • 上面是 gæ-tjæ] 村! 下面是 kwɣ-tzy-t 村! (关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置) • Uphill is the village of gæ-tjæ! Downhill is the village of kwɣ-tzy-t! (A comment about the geography of the Yongning plain, and the location of the hamlet of Alawua.) • Vers l'amont, c'est le village de gæ-tjæ! Vers l'aval, c'est le village de kwɣ-tzy-t! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.) 【同义词】 lo]mæ]

kwɣ-tzy-t-lo]mæ] /kwɣ-tzy-t-lo]mæ]/ Wuaru-Lomae

名词 本调: -L ▶ 四川省凉山州盐源县前所乡。经纬度: 100.77927, 27.82267 • Wuaru-Lomae: the village of Qiansuo. (This name consists of the two synonymous names 'Wuaru' and 'Lomae'.) This area is perceived by Mrs. Latami as having an important Yi population, as well as Han Chinese population, as well as Na population, resulting in salient phenomena of language contact, borrowing and dialect mixing. Latitude: 27.82267, longitude: 100.77927. • Wuaru-Lomae : le village de Qiansuo. (Nom formé des deux appellations synonymes 'Wuaru' et 'Lomae'.) La localité est perçue par Mme Latami comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois (Han), en plus des Na, d'où des contacts linguistiques, des emprunts, et des mélanges de dialectes. Latitude : 27.82267, longitude : 100.77927. 【同义词】 kwɣ-tzy#l、 lo]mæ] 【形态构成】 kwɣ-tzy#l、 lo]mæ]



## S

sa1 1 /sa1/ sa (Jj: 同)

名词 本调: #H ① ▶ 亚麻 • Flax, *Linum usitatissimum*. • Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. 【量词】 q<sup>h</sup>wæ1<sub>a</sub> (纺之前的麻丝 (一根)) ② ▶ 火麻、胡麻 • Hemp, *Cannabis sativa*. • Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile.

sa1 2 /dʒu1 sa1/ sa

量词 本调: H\* ▶ 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ • A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). • Classificateur des choses, des objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ◆ (syntaxe) Ce classificateur ne peut s’employer qu’en tournure négative, ce qui exclut l’association avec les numéraux autres que ‘un’: on ne peut dire ʒni1-sa1, etc. ◆ (syntax) This classifier can only be used in the negative, which rules out association with numerals other than ‘one’: it is not possible to say ʒni1-sa1 and so on. ◆ (句法) 这个量词只能用于否定句, 这就排除了与‘一’以外的数字的关联: 不能说 ʒni1-sa1 等等. ʒ dʒu1-sa1 | mɔ1-dzo1! • 一样也没有! /没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) • There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) • Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】 so1 2

sa1 /sa1/ saq

动词 本调: MH ▶ 拿下 • To take down, to unhook. • Décrocher, dépendre, enlever, descendre, ôter. ʒ le1-sa1-tʰi1-ki1 • 拿下来, 送给人家 • to take down and give (to someone) • descendre un objet (d’une étagère), le décrocher d’un crochet... et le donner (à quelqu’un) ʒ gɔ1-tso1-hwæ1, | mɔ1-tso1 sa1 • 挂上去, 拿下来 (两种相反的动作) • to hang up; to take down (a pair of opposite actions) • accrocher (en hauteur); dépendre / décrocher (deux actions opposées l’une à l’autre). ʒ si1-ky1-po1-nu1 | le1-sa1 • 用棍子脱钩 • to unhook with a stick, to take down with a stick • décrocher à l’aide d’un bâton

sa1<sub>a</sub> /dʒu1 sa1/ sa

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄

子) (一只) • Classifier for salted, smoked hog legs. • Classificateur des pattes de cochon conservées. ʒ ʒe1-sa1 | dʒu1-sa1 • 一只腊猪脚 • a salted, smoked hog leg • une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

sa1bo1-di1 /sa1bo1di1/ sabboddi

名词 本调: MH# ▶ 卷线杆、拉线棒 • Distaff (a stick or spindle onto which flax is wound for spinning). Literally: ‘instrument for spinning hemp’. • Instrument pour filer le lin, autrement dit: quenouille (instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre). 【同义词】 ʒ ʰɔ1-sa1mi1 /sa1mi1/ sami (Da, Jj: 同, Gi: sa1mi1 ◆ (tonologie) L+MH# ◆ (tonology) L+MH# ◆ (声调) L+MH#)

名词 本调: L ▶ 大麻 • Marijuana, cannabis, *Cannabis indica*. • Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante, psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ʒ sa1mi1-mæ1.ɬæ1, | dzu1-ky1! • 大麻油, 是可以吃的! • Cannabis oil is edible! • L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! 【量词】 kɔ1<sub>a</sub> 2 (用于土地的量词)

sa1p<sup>h</sup>ɣ1 /sa1p<sup>h</sup>ɣ1/ sapeu

名词 本调: MH# ▶ 麻线 • Thread of linen, *Cannabis sativa*. • Fil de lin, *Cannabis sativa*. ʒ sa1p<sup>h</sup>ɣ1-sa1jɔ1 • 麻线 • linen thread • fil de lin 【量词】 ʒu1<sub>b</sub>

sa1ts<sup>h</sup>i1 /sa1ts<sup>h</sup>i1/ sacee (Dd: sa1ts<sup>h</sup>u1)

名词 本调: L ① ▶ 桨 • Oar. • Rame. 【量词】 na1<sub>a</sub> ② ▶ 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 • Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. • Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. 【量词】 na1<sub>a</sub>

sa1ts<sup>h</sup>ɣ1 /sa1ts<sup>h</sup>ɣ1/ sacu

名词 本调: L# ▶ 酸醋 • Vinegar; sour vinegar. • Vinaigre. 【参考】 ts<sup>h</sup>ɣ1 【词源】 (汉语借词) 酸醋

sa1teu1 /sa1teu1/ saji (Da, Jj: sa1tei1)

名词 本调: M ▶ 女性性器官, 阴道 (禁忌词). • Female sexual organ, vagina (taboo word). • Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). ◆ (sémantique) mot tabou 【量词】 ʒu1<sub>b</sub>

sa1 | -zo1-by1-li1 /sa1zo1by1li1/ sa ssobbuli (Da: sa1zo1by1ɬu1)

名词 本调: M|L.H.L ▶ 宇宙、天地、全世界 • The universe, the entire world. • L'univers, le monde entier.

【参考】zo]~by]~li] 【形态构成】zo]~by]~li]

sæ'tsʰɿ] /sæ'tsʰɿ]/ saeɕe

名词 本调: L# ▶ 酸菜、泡菜 • Pickled vegetables. • Légumes en saumure. 【同义词】tɕæ'tɕæ] 【词源】(汉语借词) 酸菜

se]1 /se/] sei

动词 本调: H ▶ 走、走路 • To walk. • Marcher. ㊀ (音系资料) le]~se]~ze] • 实施 ~ 整体体: 走了 • ACCOMP ~ PFV: has walked • ACCOMP ~ PFV: a marché ㊀ se]~ho]~ze]! • (婴儿) 很快就学会走路了! • [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! • [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher! ㊀ zɿ]mi]~qo] | so]~hã] se] • 走在路上三天时间、走三天 • to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days • passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi: un train de nuit; un car de nuit le lendemain; et un second train de nuit le troisième jour)

se]2 /se/] sei

disc.ptcl 本调: H ▶ 主题 • Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space. • Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité. ㊀ no] se], | ɦi]di] fɿ]! | nɿɿ] se], | jo]gɿ] fɿ]! • 你啊, 喜欢永宁。我呢, 喜欢丽江。 • You like Yongning; I like Lijiang! • Toi, tu aimes Yongning; moi, j'aime Lijiang! ㊀ no] se], | dɿwæ] | le]~gɿ]~ze]: | zo]~mɿ] ɦɿ]~zo]! • 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! • You have grounds for satisfaction: your children are really bright! • Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction: vos enfants sont brillants/habiles! ㊀ ko]da] se] • 昔、以前、曾经 • formerly, previously, in the past • autrefois, auparavant, par le passé

se] /se/] sei (Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 岩羊 • Himalayan goral (*Naemorbedus goral*), blue sheep. • *Naemorbedus goral*. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos

de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin. 【量词】pʰo]a

-se] /se/] seiq (Jj: 同)

后缀 本调: L ▶ 完成体 • Suffix indicating the completion of an action: the action has reached its end. • Suffixe de Temps-Aspect-Modalité marquant l'achèvement d'une action ou d'un processus: le processus est intégralement réalisé (conduit à son terme). Il s'agit d'une forme grammaticalisée du verbe 'achever'. ㊀ se]~ze]! • 完了! • It's finished! / It's completed! • C'est fini! ㊀ no] | tʰi]~dzi]~kʰu]~se]~dzo], | dzu]~tsʰi]~dɿ]~qʰwɿ] pʰɿ] | tʰi]~ki]! • 让(你)坐下以后, (我)给你倒一杯开水。 • After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). • Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

se]a /se/] seiq (Jj: 同)

动词 本调: La ▶ 完成 • To finish, to complete. • Achever. ㊀ le]~ji] | le]~se]~ze]! • 做完了! / 完成了! • It's done and finished! / (I) have finished (the job)! • (je) l'ai fait, j'ai fini! ㊀ le]~se]~se]~ze]! • 完成了! • It's finished, it's completed! / It's now over and done with! • C'est fini, c'est achevé! ㊀ (音系资料) mɿ]~se] • 否定 ~: 没有完! • NEG ~: It's not finished! • NEG ~: Ce n'est pas fini! ㊀ se] ɔ] ~dzo], | se]~mɿ]~tʰa]! | dzɿ] ɔ] ~dzo], | dzɿ]~kʰu]~tʰa]! Seiq jjo, seiq meta! Jjaq jjo, jjaq keeq ta! • 没有办法做完。不过, 还是可以做得很好! (情景: 谈及收集语言资料的工作) • A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student: "One cannot complete the task (=one cannot collect everything: every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". / "This is not something that can ever be brought to full completion. We can arrive at something nice, though!" • Réflexion au sujet de la documentation linguistique: « on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive), mais on peut réaliser de belles choses! » / « On n'en verra jamais le bout. Pour autant, on peut tout de même arriver à faire quelque chose de bien! » ㊀ ə]~dzɿ]~dzɿ] | tʰi]~se]~kʰu]! • 慢慢完成吧! (情景: 录音结束后, 发音合作人看见调查者着急在午饭前收拾录音设备, 就建议不要紧, 来得及, 还是要慢慢、按顺序收拾。) • Take your time to round up! / Take your time to finish! (A comment by the consultant at the end of a work session, noticing that the visitor was packing up his recording equipment

rather hastily – as preparations for lunch began – at the risk of making mistakes in the delicate set of operations to be performed for packing.) • Finis tranquillement! / Prends le temps de finir! (Commentaire de la locutrice au terme d'une séance de travail, voyant l'enquêteur pressé de ranger son matériel, au risque de faire une maladresse et abîmer son matériel.) ¶ (Agriculture.3, 10.24397/pangloss-0004441#S3) 【同义词】 tʂʰy] 1

se-t-dzæ-ljæ] /se-t-dzæ-ljæ]/ seijjae'er

动词 本调: -L ▶ 烦人 • To annoy, to make trouble. • Déranger, ennuyer les gens, agacer. ¶ mɤ-t-se-t-dzæ-ljæ] gy]! • 不麻烦, 不麻烦! • (No,) you're not annoying (us)! (Context: someone apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) • Non, tu ne déranges pas! (Contexte: quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ no-t | se-t-dzæ-ljæ]-gy]! • 你在麻烦大家/你很烦人! • You're annoying people! You're annoying everyone! • Tu embêtes le monde! Tu déranges tout le monde!

se-tgi#] /se-tgi]/ Seiggi

名词 本调: #H ▶ 格姆山的藏语名称 • The Tibetan name of the mountain /kɤ-tmy]/ (Chinese name: Gemu). • Nom donné par les Tibétains à la montagne /kɤ-tmy]/ (nom chinois: Gemu). 【同义词】 se-tgi-t-kɤ-lmy]、kɤ-tmy]

se-tgi-t-kɤ-lmy] /se-tgi-t-kɤ-lmy]/ Seiggi Gemu

名词 本调: -L ▶ 格姆山 (藏语名称与摩梭语名称的合称)。 • Gemu mountain (noun combining the Tibetan name with the name in Narua). • La montagne Gemu (expression qui associe le nom donné par les Tibétains au nom en langue na). 【同义词】 se-tgi#]、kɤ-tmy] 【形态构成】 se-tgi#]、kɤ-tmy]

se-tkʰu] /se-tkʰu]/ seikee (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 缎子 • Satin. • Satin. ¶ se-tkʰu]-ko]ni] • 缎子发带 • satin headdress • coiffe en satin 【量词】 kʰu]b

se-tmi#] /se-tmi]/ seimi

名词 本调: #H ▶ 母岩羊 • Female goral (*Naemorbedus goral*), female blue sheep. • *Naemorbedus goral* femelle. 【量词】 mi]b

se-tna#] /se-tna]/ seina (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: #H ▶ 吝啬 • Stingy, miserly. • Avare. ¶ tʂʰu-t | se-tna-t-hi-t | qu-t-y-t | ni]! • 他是一个吝啬的人! • It's a stingy person! • C'est quelqu'un d'avare! ¶ tʂʰu-t | ə-t-se-tna-t? — se-tna-t | zɤwæ! • 他吝啬吗?

— 非常吝啬! • Is he stingy? — Oh yes, very much so! • Est-il avare? — Oui, très avare!

se-tphɤ-t] /se-tphɤ-t]/ seipe

名词 本调: M ▶ 大惊小怪, 麻烦 • Fuss. • Complications. ¶ se-tphɤ-t | ji] • 小事大作 • to make a big fuss about something • se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur 【量词】 kʰwɤ]a

se-tphɤ-y#] /se-tphɤ-y]/ seipu

名词 本调: #H ▶ 公岩羊 • Male goral (*Naemorbedus goral*), male blue sheep. • *Naemorbedus goral* mâle. 【量词】 mi]b

se-tʂu] /se-tʂu]/ seishi

动词 本调: L# ▶ 浪费 • To waste (from Chinese 损失 'to lose; loss'). • Gaspiller (tiré du mot chinois 损失 'perdre; perte'). ¶ dɤwæ-t | se-tʂu]! • 很浪费! / 太浪费了! • It's a waste! • C'est du gaspillage! 【词源】 (汉语借词) 损失

se-tʰo] /se-tʰo]/ seito

名词 本调: L ▶ 榫头 • Tenon. • Tenon. ¶ se-tʰo] | dɤ-t-lu-t • 一个榫头 • a tenon • un tenon 【量词】 lu]b 【词源】 (汉语借词) 榫头

se-tzo#] /se-tzo]/ seisso

名词 本调: #H ▶ 小岩羊 • Baby goral, baby blue sheep. • Petit de *Naemorbedus goral*. 【量词】 lu]b

se-tzu] /se-tzu]/ sheri

名词 本调: L# ▶ 生日 • Birthday. • Anniversaire. ¶ se-tzu] ko] • 过生日 • to celebrate a birthday • fêter un anniversaire 【词源】 (汉语借词) 生日

sɤ-t] /sɤ-t]/ se (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 血 • Blood. • Sang. 【量词】 tʰɤ]a

sɤ-t] /sɤ-t]/ seq (Da: 同, Gi: sɤ-t, Jj: 0)

名词 本调: LH ▶ 黑痣 • Mole; pigmented naevus. • Grain de beauté. 【量词】 lu]b

sɤ-t]di] /sɤ-t]di]/ seddi (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: L ▶ 大锯 • Large saw. • Grande scie. ¶ sɤ-t]di] | qu-t-hi-t | qu-t-na-t • 一把大锯 • a large saw • une grande scie ¶ sɤ-t]di] | xi-t-hi-t | qu-t-na-t • 中间大小的锯子 • a medium-sized saw • une scie de taille moyenne ¶ sɤ-t]di] | tei-t-hi-t | qu-t-na-t • 一把小锯 • a small saw • une petite scie 【量词】 na]a 【比较对象】 (普米语) sæ22dæ51

sɤ-lgwɤlmi] /se-lgwɤlmi]/ seigguami (Dd: se]gy]

名词 本调: L+H# ▶ 雕 (不仅来指母雕) • Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence



does not provide an indication on sex. • Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ◆ (syntax) Il n'est pas possible de construire des dérivés avec /-zo/ et /-p<sup>h</sup>v/ à partir d'une base disyllabique: le mot est maintenant trisyllabique. ◆ (syntax) It is not possible to derive words in /-zo/ ('baby', 'little') or /-p<sup>h</sup>v/ ('male') on the basis of a disyllabic root. The noun is now trisyllabic. ◆ (句法) 这个词已成为三音节的名词。不能在双音节词根的基础上派生出带有 /-zo/ ('小') 或 /-p<sup>h</sup>v/ ('公') 后缀的词。 ㄱ se|gwx|mi|-p<sup>h</sup>v| • 公雕 • male vulture • vautour mâle ◆ (声调) L+H#-L ㄱ se|gwx|mi|-zo| • 小雕 • baby vulture • petit vautour, bébé vautour ◆ (声调) L+H#-L ㄱ se|gwx|mi|-tʃ<sup>h</sup>u|, |mi|ni! • 这只雕是母的! • This vulture is a female! • Ce vautour, c'est une femelle! 【量词】 mi|<sub>b</sub>

sɣtʃu] /sɣtʃu]/ selee

名词 本调: L# ▶ 梨子 • Pear. • Poire. 【量词】 k<sup>h</sup>ʌ|<sub>a</sub>, |u|<sub>b</sub>

sɣtsɣʌ /sɣtsɣʌ/ sese (Jj, Dd: 同)

形容词 本调: MH# ▶ 开心、欢乐的开心、舒畅 • Pleasant (circumstances). • Agréable, plaisant, relax (circumstances). ㄱ si|dzɪ|-t<sup>h</sup>æ|qo| dzi|, |sɣtsɣʌ| zɣwæ! • 在树下坐着, 感到很舒畅! • Being seated under this tree is especially pleasant! • assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ㄱ tʃ<sup>h</sup>u|t-ŋu| |dju|t-dzɣu| gwɣ|-dzo|, |sɣtsɣʌ| zɣwæ! • 他唱了一会, 真舒畅! • He has sung for a while; it was really pleasant! • Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

sɣt<sup>h</sup>o1 /sɣt<sup>h</sup>o1/ seto

名词 本调: MH# ▶ 一种松树 ◆ 当地汉语方言: 阔松 • A type of pine. • Sorte de pin. ㄱ sɣt<sup>h</sup>o1-dzi! • 同上: 一种松树 • same meaning: a type of pine (word composed with addition of classifier for trees) • même sens: une espèce de pin (nom construit par ajout du classificateur des arbres) ㄱ sɣt<sup>h</sup>o1-si! • 这种松树的木头 • the wood of this type of pine tree • le bois de cette sorte de pin 【量词】 dzi|<sub>b</sub>

sɣtʃsi] /sɣtʃsi]/ sezee (Gi, Dd: 同, Da, Jj: sɣtʃsu|)

名词 本调: H# ▶ 血管 • Vein. • Veines. 【量词】 k<sup>h</sup>u|<sub>b</sub>

si] /si/ see (Gi, Da, Jj: 同, Dd: su|t<sup>h</sup>a|)

名词 本调: #H ▶ 木头 • Wood. • Bois. 【量词】 k<sup>h</sup>ʌ|<sub>a</sub> 1

si-ta /si-t/ see (Jj: sɣt, Dd: su|tsu|)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 挑选 • To choose, to select. • Choisir. ㄱ le|si|-ze| • 实施 ~ 整体体: 选了 • ACCOMP ~ PFV: has chosen • ACCOMP ~ PFV: a choisi ㄱ no|si|-bi! • 你要选! • You choose! / Go ahead and choose! • Tu choisis! / À toi le choix! ㄱ njɣ-t-ŋu| si|-bi! • 是我来选! • I choose! / Let me choose! • C'est moi qui choisis! ㄱ le|si|-si| • 实施 ~ 重叠 • ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED ㄱ (音系资料) tso|~tso| si| • 选东西 • to choose things • choisir des choses ㄱ tso|~tso| si|-si| • 选东西 • to choose things • choisir des choses ㄱ dzɣ|-hɪ| |si| • 挑好的 • to choose good ones • choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple: sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour en tirer du bois de charpente) ㄱ le|si|-si| |le|-dzɣu! • 挑着吃吧! (语境: 客人拿起一盘菜, 准备吃完。主妇 (阿妈) 告诉他可以选择他想吃的东西 (用筷子一口一口地夹菜), 而不必吃掉整盘的全部内容。如: 可以不吃炒菜里的辣椒和葱。) • Pick and choose what you like! / Pick and choose what you want to eat! (Context: telling a guest who is finishing up a stir-fried dish to pick and choose as he likes, with chopsticks, without feeling pressure to eat every bit: for instance leaving out hot peppers, onion stems and such.) • Prends ce qui te plaît! / Choisis comme tu l'entends ce que tu veux manger! (Contexte: un convive prend un plat et se met en devoir de l'achever; la mère de famille lui dit de choisir ce qu'il veut (en prélevant bouchée par bouchée avec ses baguettes), sans se sentir obligé de manger tout le contenu du plat. Ce qui encourage à laisser de côté les piments et les tiges d'oignon, par exemple.)

si] /si/ seeq (Gi, Dd: 同, Da, Jj: su|)

名词 本调: LH ▶ 肝 • Liver. • Foie. 【量词】 |u|<sub>b</sub>

si' 1 /si' 1/ seeq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 剔, 刮 • To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). • Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ㄱ mo|si| • 刮菌子 (刮掉污垢) • to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) • gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ㄱ my|tsu| si| • 刮胡子 • to shave (one's) beard • raser la barbe ㄱ ko|q<sup>h</sup>wɣ| si| • 剃头 • to shave one's head • raser le crâne, raser la tête ㄱ ko|q<sup>h</sup>wɣ| si|-di| • 理发刮刀 • Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house



to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) • Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de Mme Latami, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

si12 /si1/ seeq

动词 本调: MH ▶ 杀 (人) • To murder, to kill (a human being). • Assassiner, tuer (un homme). 𑄎 **hi1 si1** • 杀人 • to kill someone • tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

si1by1 /si1by1/ seebbu

名词 本调: M ▶ 魔鬼 • Evil spirit. • Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine). 【量词】 𑄎

si1by1-mi1 /si1by1mi1/ seebbumi (Dd: 同, Gi: sy1by1mi1, Jj: su1by1mi1#1)

名词 本调: #H ▶ 妖精 • Evil spirit (female). • Démone. ◆ (sémantique) (pas d'analyse possible des syllabes: sens des morphèmes composant ce lexème) 【量词】 𑄎

si1by1-zo1 /si1by1zo1/ seebusso

名词 本调: #H ▶ 鬼 • Evil spirit (masculine). • Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). ◆ (sémantique) On ne peut employer le suffixe /p<sup>h</sup>y/ 'mâle'. 【量词】 𑄎

si1ci1 /si1ci1/ seexi (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: MH# ▶ 森林 • Forest. • Forêt (clairsemée). 【量词】 p<sup>h</sup>æ1<sub>a</sub>

si1dzi1 /si1dzi1/ seezee (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 树 • Tree. • Arbre. 𑄎 **si1dzi1-gy1mi1** • 树干 (短语, 字面意思为: 树身) • Tree trunk (a periphrase literally meaning 'body of the tree') • Tronc d'arbre (periphrase qui signifie littéralement 'corps de l'arbre') 【量词】 dzi1<sub>b</sub>、ji1<sub>b</sub>

si1dzi1-my1tsu1 /si1dzi1my1tsu1/ seezee muzi (Gi: 同)

名词 本调: #L- ▶ 胚根 • Radicel, rootlet, small root. • Radicelle, petites racine. 【量词】 [u1<sub>b</sub> 【形态构成】 si1dzi1、my1tsu1

si1dzu1 /si1dzu1/ seeji (Gi: 同)

名词 本调: H# ▶ 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 • Kindling. • Petit bois, pour faire démarrer le feu; à

Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. ◆ (sémantique) on utilise aussi, pour allumer le feu, du petit bois gorgé de résine; cf /my1ts<sup>h</sup>o1/ 【量词】 k<sup>h</sup>wɿ1<sub>a</sub>

si1dzɿ1#1 /si1dzɿ1/ seezheu

名词 本调: #H ▶ 新伐材、生材、湿材 • Green wood, freshly cut wood. • Bois vert, bois fraîchement coupé. 【反义词】 si1mo1 【量词】 k<sup>h</sup>1<sub>a</sub> 1 【形态构成】 si1、dzɿ1

si1gu1 /si1gu1/ seiggi (Jj: su1gu1)

名词 本调: M ▶ 狮子 • Lion. • Lion. 【参考】 su1tsu1 【量词】 mi1<sub>b</sub> 【词源】 (藏语借词) seng ge སེང་གེ

si1gu1-mi1 /si1gu1mi1/ seiggimi

名词 本调: -L ▶ 母狮 • Lioness. • Lionne. 【量词】 mi1<sub>b</sub>

si1gu1-p<sup>h</sup>y1#1 /si1gu1p<sup>h</sup>y1/ seiggipu

名词 本调: #H ▶ 公狮子 • Male lion. • Lion (mâle). 【量词】 mi1<sub>b</sub>

si1gu1-ts<sup>h</sup>o1#1 /si1gu1ts<sup>h</sup>o1/ seiggico

名词 本调: #H ▶ 狮子舞: 在十月二十五日进行的礼仪性假面表演。过去, 表演由封建领主 (土司) 安排, 他亲自参加其中的一些舞蹈。 • Lion Dance: a masked show performed on the twenty-fifth day of the tenth month. In the past, the show was organized by the feudal lord, who took part in some of the dances in person. • Danse du Lion: spectacle masqué, donné au vingt-cinquième jour du dixième mois. Dans le temps, le spectacle était commandité par le seigneur féodal, qui participait en personne à certaines des danses.

si1gu1-zo1 /si1gu1zo1/ seiggiiso

名词 本调: #H ▶ 小狮子 • Lion cub. • Lionceau, petit lion. 【量词】 [u1<sub>b</sub>、mi1<sub>b</sub>

si1kɿ1 /si1kɿ1/ seege (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 树枝、小树枝, 棍子 • Branch; rod, stick. • Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher. 【量词】 k<sup>h</sup>1<sub>a</sub> 1

si1kwæ1 /si1kwæ1/ siguae

动词 本调: LM ▶ 吸管 • Straw (for drinking liquids). • Paille (pour boire un liquide à la paille). 𑄎 (Gi) **si1kwæ1-qt1-ŋu1 | t<sup>h</sup>u1** • 用吸管喝 • to drink with a straw • boire à la paille 【词源】 (汉语借词) 吸管

si1kwɿ1 /si1kwɿ1/ seegua

名词 本调: L# ▶ 木头框架, 如: 房子的木头框架 • Wooden structure (of a house), carpentry. • Structure,

charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ¶ **zi:mi-t-si:kwɣ1** • 房子的木头框架 • a house's carpentry, a house's wooden structure • la charpente d'une maison 【量词】 kwɣ1<sub>a</sub> (套、串的量词: 一组编织、穿线或捆绑在一起的物体)

si:k<sup>h</sup>u#1 /si:k<sup>h</sup>u1/ seekee

名词 本调: H# ▶ 色疙瘩 ◆ 当地汉语方言: 根三香 • An unidentified plant; local name: 根三香. • Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine des Na) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ¶ **si:k<sup>h</sup>u-t-bæ1bæ1** • 色疙瘩花 • the flower of this plant • fleur de cette plante 【参考】 si:k<sup>h</sup>u-t-lu1by1

si:k<sup>h</sup>u-t-lu1by1 /si:k<sup>h</sup>u-t-lu1by1/ seekeelebbu

名词 本调: H# ▶ 白芍药 • White Chinese herbaceous peony, *Paeonia lactiflora*. • Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. ◆ (sémantique) peut se donner aux cochons 【参考】 si:k<sup>h</sup>u#1 【量词】 kɣ1<sub>a</sub> 2 (用于土地的量词)

si:l[u#1 /si:l[u1/ seelee

名词 本调: #H ▶ 木材、木料 • Timber, lumber. • Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **zi:mi-t-si:l[u1** • 建主房的木材 • lumber for the construction of the main building of a Na farm • bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi:lq<sup>h</sup>wɣ1-t-si:l[u#1** • 建房子的木材 • lumber for the construction of a building • bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ **si:l[u-t-zi:lq<sup>h</sup>wɣ1** • 木房 • Lumber house, log house: house made of wood. (Na houses used to be made of lumber.) • Maison en bois. ◆ (声调) H# 【同义词】 qæ1ɰ1, qæ1dɔ1 【量词】 kɣ1<sub>a</sub> 1

si:mo1 /si:mo1/ seemo

名词 本调: L# ▶ 枯木、老干柴 (直译: 死了的木头) • Dead wood. • Bois mort. 【反义词】 si:dzɰ1#1 【量词】 kɣ1<sub>a</sub> 1 【形态构成】 si1, mo1<sub>a</sub> 2

si:tna1 /si:tna1/ seena

名词 本调: H# ▶ 森林深处 (难走路) • Deep forest. • Forêt épaisse. ◆ (étymologie) Observation de Nicolas Tournadre (communication personnelle, 2007): nags ནགས་ signifie "forêt" en tibétain, et si signifie "bois" dans d'autres langues de la région. ◆ (etymology) Observation by Nicolas Tournadre (personal communication, 2007): nags ནགས་ means 'forest' in Tibetan, and si means 'wood' in other languages of the region. ◆ (词源) Nicolas

Tournadre (个人通信, 2007 年) 指出: 藏语 nags ནགས་ 意为 '森林', 而 si 在该地区其他语言中意为 '木'。【量词】 phæ1<sub>a</sub>

si:lq<sup>h</sup>a1 /si:lq<sup>h</sup>a1/ seekha

名词 本调: L ▶ 梅子 • Plum tree, prune tree. • Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ **si:lq<sup>h</sup>a1-dzu1** • 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。• a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) • Un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois).

si:t-kæ1bæ1 /si:t-kæ1bæ1/ seehraebbae (Jj: Ø)

名词 本调: -H# ▶ 木盘子 • Wooden plate. • Assiette en bois. 【量词】 lu1<sub>b</sub>

si:ko#1 /si:ko1/ sewo

名词 本调: #H ▶ 果树 • Fruit tree. • Arbre fruitier. 【量词】 dzi1<sub>b</sub>

si:ko-t-si:l[u#1 /si:ko-t-si:l[u1/ sewoseelee (Gi, Da: 同, Jj: su1kɣ1-t-su1lu1#1, Dd: si:t-kæ1-t-su1lu1)

名词 本调: #H ▶ 水果 • Fruit. • Fruit. ¶ (音系资料) **si:ko-t-si:l[u-t-ni1** • 是水果。• COP • COP 【量词】 lu1<sub>b</sub>

si:t-sæ1q<sup>h</sup>ɣ1 /si:t-sæ1q<sup>h</sup>ɣ1/ seesaekheu (Gi: Ø, Jj: su1-t-sæ1q<sup>h</sup>ɣ1)

名词 本调: #H- ▶ 四川桦树, 白桦树 • Birch, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). • Bouleau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

si:thɣ#1 /si:thɣ1/ seetu

名词 本调: #H ▶ 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。• A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an altar; on the New Year, some candles are lighted on it. • Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ **zi:tdy1-ny1mi1, |si:thɣ1!** • 屋子的中心, 就是祖先的供桌! • The heart of the house is the altar to the ancestors! • le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres!

si:ts<sup>h</sup>ɣ1 /si:ts<sup>h</sup>ɣ1/ seece (Gi: 同, Jj: su1|ts<sup>h</sup>ɣ1, Dd: ts<sup>h</sup>ɣ1|ts<sup>h</sup>ɣ1)

名词 本调: L ① ▶ 叶子 • Leaf. • Feuille. ¶ **si:tdzi1-si:ts<sup>h</sup>ɣ1** • 树叶 • tree leaf • feuilles d'arbre 【量词】 ts<sup>h</sup>ɣ1<sub>a</sub>

② ▶ 鸡冠 • Cock's comb. • Crête (du coq, d'un oiseau).  
 ʃ æ|ʃwæ|si|ts<sup>h</sup>ʃ • 公鸡冠 • comb of (a) cock • crête  
 de coq

## so|1 /so|/ so

名词 本调: #H ▶ 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 • Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. • Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : /so|dze|t<sup>h</sup>ɪ|k<sup>h</sup>u|/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ʃ (Dd) so|qæ| • 烧献给神 (食物, ……) • to burn an offering • brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine. ʃ (La) so|t<sup>h</sup>i|t<sup>h</sup>ɪ|qæ|, |so|dze|t<sup>h</sup>i|k<sup>h</sup>u| • 烧蜂蜜献给神 • to burn an offering containing a special blend of ingredients • faire brûler du miel en offrande 【量词】æ|<sub>a</sub>3

## so|2 /dʒu|so|/ so

量词 本调: H\* ▶ 量词: 样东西, 如: ‘一样东西都没有’ • A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). • Classificateur des choses, des objets, utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ◆ (syntaxe) Ce classificateur ne peut s'employer qu'en tournure négative, ce qui exclut l'association avec les numéraux autres que ‘un’ : on ne peut dire †ni|so|, etc. ◆ (syntax) This classifier can only be used in the negative, which rules out association with numerals other than ‘one’: it is not possible to say †ni|so| and so on. ◆ (句法) 这个量词只能用于否定句, 这就排除了与 ‘一’ 以外的数字的关联: 不能说 †ni|so| 等等。ʃ dʒu|so| |mɔ|t<sup>h</sup>ɪ|dzo|! • 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) • There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one's wishes.) • Il n'y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】sa|2

so|<sub>a</sub> /dʒu|so|/ so

量词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 量词: 早晨 (一个) • Classifier for mornings. • Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour; une matinée; ou une nuit. ʃ mɔ|si|t<sup>h</sup>ɪ|nɔ| |dʒu|so|, |nɔ|t<sup>h</sup>ɪ|le|gy| |dʒu|ni|, |mɔ|t<sup>h</sup>ɪ|k<sup>h</sup>u| |dʒu|t<sup>h</sup>ɪ| • 一

个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: ‘一天’, 可以说成 ‘一个早晨’、‘一个白天’、或 ‘一个晚上’。) • One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as “one morning”, “one day”, or “one night”.) • Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ʃ t<sup>h</sup>ɪ|t<sup>h</sup>ɪ|so| • 那天早上 • that morning • ce matin-là

## so| /so|/ so (Gi, Da, Jj: 同)

数词 本调: L ▶ 三 • Three. • Trois. ◆ (phonologie) Le ton du chiffre ‘trois’ est déduit du schéma tonal de l'expression ‘trois fois le contenu d'une corne’, /so|q<sup>h</sup>ɪ|t<sup>h</sup>ɪ|/ (le classificateur est /q<sup>h</sup>ɪ|t<sup>h</sup>ɪ|/). ◆ (phonology) The tone of the figure ‘three’ is inferred from the tone pattern of the phrase ‘three hornfuls’, /so|q<sup>h</sup>ɪ|t<sup>h</sup>ɪ|/ (the classifier is /q<sup>h</sup>ɪ|t<sup>h</sup>ɪ|/). ◆ (声调) 这个数字的声调是根据它与 /q<sup>h</sup>ɪ|t<sup>h</sup>ɪ|/ ‘(牛)角’ (用作量词) 结合时的变调而提取的。ʃ dʒu|, |ni|, |so|, |zɪ|, |ŋwɔ|, |q<sup>h</sup>ɪ|, |ʃu|, |hɔ|, |gy|, |ts<sup>h</sup>e| • 数字从一到十。 • Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

so|<sub>a</sub>1 /so|/ soq (Dd: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 香 (吃得香, 气味香) • Good, pleasant to the taste or smell. • Agréable, bon (goût, odeur).

so|<sub>a</sub>2 /so|/ soq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 学习 • To study. • Étudier. ʃ t<sup>h</sup>ɪ|æ|qæ| so| • 读书、学习 • to study (books) • étudier (des livres) ʃ so|mɔ|se|! • 学不完! (关于语言学家的的工作: 做不完, 不像做手工可以有一个明确的终点。) • There's no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist's endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) • c'est sans fin! / tu n'as jamais fini d'étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ʃ dʒu|so|t<sup>h</sup>ɪ|so|t<sup>h</sup>ɪ| • 学一学 • to study a little • étudier un peu ʃ le|so|ŋu|, |ky|ni|mae|! • 通过学习, 就会了! • By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) • En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l'éducation et des ap-



prentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② ▶ 学一个人、模仿一个人 • To follow the example of someone, to imitate someone. • Imiter. ㄍ tʰy1 tʰa1-so1! • 别学他! / 别做得像他一样! • Don't follow his example! / Don't do like him! • Ne t'avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ ▶ 教 • To teach. • Enseigner. ㄍ tʰæ1.ɬæ1 so1 • 教书 • to teach • enseigner ㄍ njɣ1-ɲu1 | no1 so1-bi1! • 我来教你! • I'm going to teach you! / Let me teach you! • Je vais t'enseigner/t'apprendre! ㄍ tʂʰu1=by1 dʒy1, | li1 tɕhi1! | tʂʰu1, | tʰæ1.ɬ so1! • 她的爱人是卖茶叶的! 她呢, 教书 (她是老师)! • Her spouse sells tea! As for her, she is a teacher! • Son compagnon vend du thé! Elle, elle est enseignante! 【比较对象】(普米语) swǝ51

so1 /so1/ soq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: MH ① ▶ (一口)气 • Breath. • Souffle. 【量词】kʰu1<sub>b</sub> (用于细长物体的量词) ② ▶ 蒸汽 • Vapour. • Vapeur. ㄍ so1 tʰy1-ze1 • 热气冒出来了。 • Vapour is coming out. • il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

so1dze#1 /so1dze1/ sozzei

名词 本调: #H ▶ 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 • Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises various ingredients, including flowers, tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. • Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : /so1 dze1-bæ1bæ1/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ㄍ bæ1bæ1, | ɬo1kʰy1, | ma1pʰɬ1, | ɲæ1, | tsa1bɣ1, | dze1mi1-dze1. • 配料: 花、香木、酥油、奶、面粉、蜂蜜。 • list of ingredients of the offering to the gods: flowers, sandalwood, butter, milk, flour and honey • liste des ingrédients avec lesquels on compose cette offrande : fleurs, santal, beurre, lait, farine et miel. 【量词】æ1<sub>a</sub> 3

so1dzu#1 /so1dzu1/ sojji

名词 本调: #H ▶ 深坑 • Crevice, pit. • Crevasse, fosse, trou (naturel) dans le sol. 【量词】[u1<sub>b</sub>

so1hã1 /so1hã1/ sohan (Gi, Da, Jj: 同)

助词 本调: L# ▶ 明晚 • Tomorrow evening. • Demain soir. ㄍ so1hã1 | -dju1hã1 • 明天晚上 • tomorrow evening • demain soir

so1hwɣ1 /so1hwɣ1/ sohua (Jj, Dd: ∅)

助词 本调: L# ▶ 后来、以后, 从此以后 • Afterwards; later; from now on. • Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

so1jɣ1 /so1jɣ1/ soye

名词 本调: L# ▶ 道德原则、道德准则 • Principles, teachings. • Principes, enseignements. ㄍ so1jɣ1 dzɣ1 • 有良好的原则、接受良好的教育、受到良好的培养 • to have good principles, to have a good education, to be well brought up • avoir de bons principes, avoir une bonne éducation, être bien élevé ㄍ (Benevolence.259, 10.24397/pangloss-0009081#S259) “no1=ɬ1 | a1ɬo1 so1jɣ1 dzɣ1!” | pi1-ky1. • 他说: “你的家庭有很好的原则。” • “You have good principles in your family,” he said. • « Dans votre famille, vous avez de bons principes! » a-t-il dit. ㄍ tʂʰu1=ɬ1, | so1jɣ1 | mɣ1-dzɣ1! • 那个家庭没有模范习惯。他们没有向家庭成员灌输良好的原则。 • That family doesn't have exemplary habits. They don't instil good principles in their members. • Cette famille-là, elle n'a pas des habitudes exemplaires / elle n'inculque pas les bons principes à ses membres. 【参考】so1<sub>a</sub> 2

so1ji1\$ /so1ji1/ soyi (Gi, Da, Jj: 同)

助词 本调: H\$ ▶ 明年 • Next year. • L'année prochaine, l'an prochain. ㄍ (音系资料) so1ji1=by1 • 属式: 名年的 • poss: of next year, next year's • poss: de l'année prochaine

so1lo1 /so1lo1/ solo

名词 本调: M ▶ 影响, 榜样 • Influence, example (in education). • Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ㄍ so1lo1 dza1! | mɣ1-dzɣ1-hi1 | dju1-zi1 ni1! • 他 (对周围的人) 有一个不好的影响! (他的家庭) 是个不好的家庭! • He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! • Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ㄍ so1lo1 mɣ1-dzɣ1! • (他对别人的) 影响不好。 • His/her example/influence is not good. • Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ㄍ so1lo1 dzɣ1 • 好榜样、好例子、好教育 • good influence; good example; good education • bonne influence; bon exemple; bonne éducation

so1ti1mi1 /so1ti1mi1/ solhimi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 三月 • Third month. • 3<sup>e</sup> mois.

so1ni1 /so1ni1/ soni (Gi, Da, Jj: 同)

助词 ▶ 明天、第二天 • Tomorrow. • Demain, le len-



demain.

so|~so| /so|so|/ soso (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 揉在手里 • To rub in one's hands.  
• Frotter dans ses mains. ㊦ le|~so|~so| • 揉来揉去 •  
ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED

so|ts<sup>h</sup>i| /so|ts<sup>h</sup>i|/ socee

动词 本调: H# ▶ 呼吸 • To breathe. • Respirer.  
㊦ so|ts<sup>h</sup>i| | zwæ| • 喘气 • to breathe heavily, to pant  
• respirer très vite, haleter ㊦ (音系资料) mɣ|~so|ts<sup>h</sup>i|  
• 否定 ~: 不喘气 • NEG ~: not to pant • NEG ~:  
ne pas haleter ㊦ so|ts<sup>h</sup>i|~so|hæ|~ɣ| • 叹息 • to sigh •  
sourir

so|ts<sup>h</sup>i| /so|ts<sup>h</sup>i|/ socee (Gi, Da, Jj: 同)

数词 本调: M ▶ 三十 • 30. • 30.

so|ts<sup>h</sup>i|jni| /so|ts<sup>h</sup>i|jni|/ soceeni (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 三十号 • The 30<sup>th</sup> day of the month.  
• Le 30<sup>e</sup> jour.

su|1 /su|/ si (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: H ▶ 磨 (刀) • To whet. • Aiguiser.  
㊦ dɣ|~su|~su|~ɣ| • 磨一磨 • to whet a little • aiguiser  
un peu ㊦ su|t<sup>h</sup>i| su| • 磨刀 • to whet a knife • aiguiser  
un couteau

su|2 /su|/ si (Gi, Da, Dd: 同)

动词 本调: H ▶ 知道 • To know. • Savoir. ㊦ mɣ|~  
su| • 否定 ~: 不知道 • NEG ~: not to know • NEG  
~: ne pas savoir

-su| /su|/ see

后缀 本调: M ▶ 首先、先 • First, at first, in the first  
place; anymore (in “not anymore”). • D'abord; encore  
(dans la tournure : pas encore). ㊦ (音系资料) njɣ|~  
tɕ<sup>h</sup>u|~su| | dzu|~bi|! • 我要先吃这个! • Let me  
eat this one first! / I'll eat this one first! • je vais d'abord  
manger celui-ci! ㊦ njɣ| | tɕ<sup>h</sup>u|~su| | li|~bi|! • 我要  
先读这本! • I'll read this one first! (Context: examin-  
ing two books, and deciding which one to read first) • je  
vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ㊦ (音  
系资料) tɕ<sup>h</sup>u|~su| | hwæ|~bi|! • 先买这个吧! •  
Let's buy this one first! • (je) vais d'abord acheter celui-ci!  
㊦ (音系资料) tɕ<sup>h</sup>u|~su| | te<sup>h</sup>i|~bi|! • 先卖这个吧!  
• Let's sell this one first! • (je) vais d'abord vendre celui-ci!  
㊦ (音系资料) tɕ<sup>h</sup>u|~su| | dzu|~bi|! • 先吃这个吧!  
• Let's eat this one first! • (je) vais d'abord manger celui-ci!  
㊦ (音系资料) tɕ<sup>h</sup>u|~su| | zi|~bi|! • 先拿这个吧!  
• Let's pick up this one first! • (je) vais d'abord prendre  
celui-ci! ㊦ (音系资料) tɕ<sup>h</sup>u|~su| | t<sup>h</sup>u|~bi|! • 先喝

这个吧! • Let's drink this one first! • (je) vais d'abord  
boire celui-ci! ㊦ (音系资料) tɕ<sup>h</sup>u|~su| | la|~bi|! • 先  
打这个吧! • Let's beat this one first! • (je) vais d'abord  
battre celui-ci! ㊦ ty|~ty|~su| | t<sup>h</sup>i|~ts<sup>h</sup>i|! • 你先戴上帽  
子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) • Put on  
your hat first! (Injunction to a little child before an outing)  
• Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant,  
avant une sortie) ㊦ no| | le|~su|~gy|~gy|! • 你先自己  
工作 (一会) 吧! (情景: 调查者早上到合作人的  
家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作  
要做, 其中有一些可以自己, 比如重新核对  
记录过的长篇语料。她说: “你先忙自己的一会  
吧!”) • Do your own work first! / Please work on your  
own for a start! (Context: when I arrive for a morning  
class, the consultant is busy; she knows that I have various  
tasks to do, some of which I can do on my own, such as  
verifying texts that have already been transcribed; she tells  
me: “Please work on your own for a start!”) • Commence  
par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand  
j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle  
sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant : toiletter  
des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par  
travailler tout seul! / Commence par les tâches que tu peux  
faire tout seul! » ㊦ (Gi) k<sup>h</sup>y|~mi|~ha| | t<sup>h</sup>a|~su|~ki|! •  
先别喂狗! / 先别给狗食! / 不要现在给狗食! •  
Don't feed the dog yet! / Don't give the dog food yet! •  
Ne donne pas la pâtée au chien pour l'instant! / Ce n'est  
pas encore le moment de donner la pâtée au chien! ㊦ ha|~  
su| | t<sup>h</sup>i|~tɔɣ|! • 先煮饭! • First, let's cook the rice /  
let's start the rice cooker! • On commence par faire cuire  
du riz! (Contexte : explication au sujet de la préparation  
du déjeuner. On commence par mettre le riz à cuire, car  
son temps de cuisson est long en comparaison de la cuisson  
à la poêle des légumes et de la viande.)

su|<sub>a</sub> /su|/ si (Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ① ▶ 串 (珠) • To string (beads).  
• Enfiler (des perles). ㊦ su|~ɣ|~su| • 串珠 • to string  
beads • enfiler des perles ㊦ le|~su|~se|~ze| • 串完了!  
• (I) have finished stringing (beads) • (j'ai) fini d'enfiler  
(des perles) ㊦ (音系资料) tso|~tso|~su| • 串东西 •  
to string things • enfiler des choses ② ▶ 穿 (裙子) •  
To put on (a skirt). • Enfiler (une jupe). ㊦ t<sup>h</sup>æ|~q<sup>h</sup>wɣ|~  
su| • 穿裙子 • to put on a skirt • enfiler une robe

su|<sub>a</sub> /su|/ siq (Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 活 • To live, to be alive. • Vivre, être

vivant. ¶ **tsʰuɿ tʰiɿ-suɿ-dzo!** • 他活着! • (S)he is alive! • Elle/il est vivant(e)! ¶ **tsʰuɿ | mɿɿ-ɣuɿ! | tʰiɿ-suɿ-dzo!** • 它没死, 还活着! (一个植物、动物) • It's not dead! It's alive! (About a plant or animal that looked dead) • ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

**suɿɣy#1** /suɿɣyɿ/ *siggu* (Gi, Da: 同, Jj: Ø, Dd: siɿɣyɿ) ◆ (sémantique) Le locuteur semble réanalyser la première syllabe comme étant le morphème /siɿ/ 'bois', par une étymologie populaire erronée (caisses et armoires étant en bois). ◆ (semantics) The speaker seems to be re-analyzing the first syllable as the morpheme /siɿ/ 'wood', through a mistaken folk etymology (crates and cupboards being made of wood). ◆ (语义) 发音合作人似乎通过民间词源将第一个音节理解为/siɿ/ “木头”: 木箱和橱柜是木头做的。

名词 本调: #H ▶ 箱子, 柜子 • Box, case. • Caisse, coffre; par extension : armoire. 【量词】**ɿuɿ**

**suɿkʰuɿ** /suɿkʰuɿ/ *sikee*

名词 本调: L# ▶ 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 • Sikee: the ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. • Sikee : le rituel réalisé lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier. ¶ **suɿkʰuɿ hɿɿ: | ɣuɿ-zɿ.** • 参加‘斯克’仪式的人是一家人。 / 参加‘斯克’仪式的人就是整个家庭。 • The people who come together for the sikee ritual are a family. / The people who come together for the sikee ritual are the whole family. • Les gens qui se rassemblent à l'occasion du rituel sikee, ils constituent une famille. / Les gens qui se rassemblent à l'occasion du rituel sikee, c'est la famille entière. 【参考】**tsɔkʰuɿ**

**suɿljɿ** /suɿljɿ/ *silia*

名词 本调: MH# ▶ 塑料 • Plastic. • Plastique. 【词源】(汉语借词) 塑料

**suɿljɿ-tʰoɿ** /suɿljɿ-tʰoɿ/ *siliato*

名词 本调: MH# ▶ 塑料桶 • Plastic jerrican; used to store and transport drinking water. • Bidon : contenant pour liquides (de un à dix litres environ), en matière plastique. 【量词】**ɿuɿ** 【词源】(汉语借词) 塑料桶

**suɿmɿ** /suɿmɿ/ *sime*

名词 本调: L# ▶ 紫苏 • Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso. • Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires res-

semblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980?) On se sert des graines pour confec-tionner des confiseries; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ **suɿmɿ**, | **ɦiɿdiɿ** | **tɿɿ-kyɿ!** • 在永宁, 有紫苏! / 有人种紫苏! • Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! • Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ **suɿmɿ-dzeɿ** • 含紫苏的糖果 • candy containing purple perilla seeds • friandise contenant des graines de shiso ¶ **suɿmɿ-mæɿɣæɿ** • 紫苏油 • purple perilla oil • huile de shiso

**suɿpɿ** /suɿpɿ/ *sibu* (Dd: 同, Gi: dziɿ-suɿpɿ, Da: suɿpɿ)

名词 本调: L# ▶ 膀胱 • Urinary bladder. • Vessie. 【量词】**kyɿ**

**suɿpɿ** /suɿpɿ/ *sibu*

名词 ▶ 水泡 (摩擦起的水泡或烫伤起的水泡)。 • Blister (on the hands or feet), raised spot. • Ampoule, cloque (aussi bien une ampoule à force de frottement, qu'une cloque après qu'on se soit ébouillanté). ◆ (tonologie) L ◆ (tonology) L ◆ (声调) L ¶ **suɿpɿ qʰwæɿ-zeɿ!** • 起了水泡! • A blister has formed! / A raised spot has formed! • Une ampoule s'est formée! / Une cloque s'est formée! 【量词】**ɿuɿ**

**suɿpɿ-niɿɣyɿ** /suɿpɿ-niɿɣyɿ/ *sibu niggu* (Gi, Dd: 同)

形容词 本调: L# ▶ 膀胱 • Swollen: literally: 'like a bladder'. • Gonflé, galbé, rond : littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde. ◆ (sémantique) (gonflé) comme un ballon

**suɿpɿ-suɿnaɿ** /suɿpɿ-suɿnaɿ/ *sibusina* (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H- ▶ 毛虫 • Caterpillar. • Chenille. 【量词】**miɿ**

**suɿpʰiɿ** /suɿpʰiɿ/ *sipi* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译: “司沛” • Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society. • Noble, seigneur, chef: la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ **dæɿmiɿ-suɿpʰiɿ** • 大寺贵族 • the noblemen at the monastery • les nobles du monastère ¶ **suɿpʰiɿ hɿɿ** • 贵族的臣子、贵族手下的人 • the nobleman's subjects, the nobleman's people • les sujets du seigneur, les gens du seigneur 【量词】**ɿɿ**

**suɿpʰiɿ-zoɿ** /suɿpʰiɿzoɿ/ *sipisso* (Jj: 同)



**ɖuɿ-lo]** • 一个支系，一条线 • one family community • une communauté familiale ¶ **suɿzuɿ ɖuɿ-ɕwɿɿ** • 一个支系，一条线 • one family community • une communauté familiale ◆ (**syntaxe**) Le classificateur employé est celui des villages. ¶ **suɿzuɿ ə]-dzo]**? • 家庭社区齐全吗? / 家庭社区，人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家庭社区人多不多。以人多为好。) • Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) •

Est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages : on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre.) ¶ **õ]-hí]** | **ɖuɿ-suɿzuɿ** • 自己亲戚的整个家庭社区、整个支系 (字面意思: “自己人的整个支系”)。 • the entire family community of one's relatives (literally: “one's men”) • toute la communauté familiale de sa parentèle (littéralement : « de ses hommes ») ¶ (**Sister.99**, 10.24397/pangloss-0004342#S99) 【量词】**lo]**、**ɕwɿɿ**<sub>a</sub> 2



## S

sa.lh'a-l-dze#l /sə.lh'a.l'dze/ shatazzei

名词 本调: L ▶ 红糖。由相对早的汉语借加摩梭词组成的: 汉语的‘砂糖’加上摩梭语的‘糖’。要注意这个词来指红糖, 而不来指砂糖: 借来的成分已经融化到摩梭词汇了。• Brown sugar. This is a relatively early loanword from Chinese: to the Chinese word for ‘sugar powder’ is added the Na word for ‘sugar’, and the whole expression refers specifically to brown sugar, not to sugar powder (in fact, brown sugar used to come as blocks, not as powder). • Sucre roux, sucre intégral, suc de canne séché. Emprunt ancien au chinois : au mot chinois pour ‘sucre en poudre’ est ajouté le mot na pour ‘sucre’, et l'ensemble désigne spécifiquement le sucre intégral, qui se présentait sous forme de blocs (pains de sucre), et non sous forme de poudre. 【参考】ho.lh'a/ 【词源】(汉语借词) 砂糖

sæ'l /sæ'l/ shae (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: M ① ▶ 长 • Long. • Long. ¶ q'h'a-l-sæ'l-gy'l • 非常长 • extremely long • très long ¶ le-l-tx'l-le-l-sæ'l (+k'h'u'l) • 拉长 • to lengthen • allonger, étirer 【参考】zæ.l'sæ'l ② ▶ 远 • Distant, far. • Loin-tain, distant, éloigné.

sæ'l /sæ'l/ shaeq

动词 本调: L ▶ 牵 (牵着牛) • To lead along (by hand, halter...). • Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ¶ k'h'y-l-sæ'l • 遛狗, 狩猎 • to lead a dog; to hunt • mener un chien; chasser ¶ k'h'y-l-sæ'l hu'l • 狩猎去了 • gone hunting, out hunting • parti chasser, parti à la chasse ¶ lo.lq'h'w'x-l-sæ'l-sæ'l-l • 手拉手 • to hold (each other) by the hand • se tenir par la main

sæ'l /sæ'l/ shaeq (Gi: 同)

动词 本调: MH ① ▶ 捆成一包 • To tie into bundles. • Attacher, nouer en bottes. ¶ le-l-sæ'l • 实施 ~ • ACCOMP • ACCOMP ¶ ha-l-sæ'l • 刚收割的稻子, 捆成捆 • to tie freshly cut rice into bundles • nouer le riz coupé en bottes ② ▶ 包 • To wrap, to pack. • Envelopper, emballer (monosyllabique). ¶ sæ'l-sæ'l • 重叠: 包一包 • RED: to wrap, to pack • RED: emballer, envelopper ¶ (音系资料) sæ'l-sæ'l-ze'l • ~ 重叠 整体体 • RED PFV • RED PFV ¶ (音系资料) tso-l-tso-l-sæ'l-sæ'l • 包一包东西 • to wrap things • emballer des choses

sæ'l<sub>a</sub> /dju'l-sæ'l/ shae (Jj: 同)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 捆 • A sheaf of cut rice or other crop (the amount cut at one go with a sickle and immediately tied together with one sprig). • Classificateur des gerbes : ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache d'un brin. ¶ zu-l | dju-l-sæ'l • 一捆草 • a sheaf of grass • une gerbe d'herbe (nouée ensemble par un brin) ¶ ei-l | dju-l-sæ'l • 一捆稻谷 • a sheaf of rice • une gerbe de riz (nouée par un brin)

sæ'l-dæ#l /sæ'l-dæ'l/ shaeddae

名词 本调: #H ▶ 长度区别 • Difference in length. • Différence de longueur. ¶ sæ'l-dæ'l di'l, | m'x-l-dz'x'! • 如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) • If there are differences in length, it's not good / it won't do! (Context: explaining which trees to fell when in need of timber for housebuilding; the trees need to be about the same size.) • S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas! (Contexte : explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ¶ sæ'l-dæ'l | m'x-l-di'l • 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) • There are no differences in length! (i.e. the timber is suitable for use in construction; same context as previous example) • il n'y a pas de différences de longueur (=c'est très bien)! (Même contexte que ci-dessus : choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) 【量词】k'h'w'x<sub>a</sub>

sæ'l-hæ'l /sæ'l-hæ'l/ Shaehae

名词 本调: H# ▶ 上海 • Shanghai. • Shanghai. ¶ sæ'l-hæ'l-h'i'l • 上海人 • person from Shanghai • Shanghaien, personne de Shanghai 【词源】(汉语借词) 上海

sæ'l-lj'x' /sæ'l-lj'x' / shaelia

动词 本调: H.L ▶ 商量 • To discuss. • Discuter. 【词源】(汉语借词) 商量

sæ'l-lo.l'p'y' /sæ'l-lo.l'p'y' / shaelobu

名词 本调: -L ▶ 山萝卜 • Scabious. • Cerfeuil. 【参考】hw'x-li-l-hwæ-l-q'hæ#l 【词源】(汉语借词) 山萝卜

sæ'l-p'hil /sæ'l-p'hil/ shaepi

名词 本调: M ▶ 商品 • Commodity, goods, merchandise. • Marchandise, objet qui peut se vendre au marché. 【词源】(汉语借词) 商品

ʂæ˧˥˩ /ʂæ˧˥˩/ shae'eun (Gi: 同)

名词 本调: L ▶ 骨头 • Bone. • Os, ossement. 【量词】kʰa˧˥ 1 【形态构成】ɿ 1

ʂæ˧˥wɔ˧˥ /ʂæ˧˥wɔ˧˥/ Shaewua

名词 本调: L# ▶ 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。• Shaewua: the name of a village in the Lijiang plain, Shuhe in Chinese. The land in this village was poor, and many of its inhabitants turned to trade and travelled all over the region, earning the village a reputation as far afield as Yongning. • Nom d'un village de la plaine de Lijiang: Shuhe, anciennement Longquan. Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, ce qui a valu à cette localité d'être connue jusqu'à Yongning. 【词源】(纳西语借词) sa˧˥wɔ˧˥

ʂæ˧˥tsu˧˥ /ʂæ˧˥tsu˧˥/ shaezi

名词 本调: M ▶ 褙、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褙, 成年男人也穿 • Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. • Caftan: vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans: robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. 【同义词】balla˧˥-ʂæ˧˥tsu˧˥、mæ˧˥ʂæ˧˥、balla˧˥-mæ˧˥ʂæ˧˥ 【量词】[u˧˥]a 【词源】(汉语借词) 衫子

ʂe˧˥ 1 /ʂe˧˥/ shei (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 肉, 肌肉 • Meat, flesh. • Viande, chair. 【比较对象】(普米语) ʂi51

ʂe˧˥ 2 /ʂe˧˥/ shei

名词 本调: #H ▶ 未熟粮食 • Unripe cereals. • Céréales pas encore mûres: céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. 【同义词】ʂe˧˥do˧˥

ʂe˧˥a /ʂe˧˥/ shei (Gi, Jj: 同)

动词 本调: Ma ▶ 寻找 • To look for, to search for; to procure, to get, to fetch. • Chercher; se procurer. ʂ le˧˥-ʂe˧˥ le˧˥-dʒu˧˥-ze˧˥! • (我) 找了……就找到了! / 找到了! • (I) looked for something, and I found it! • (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ◆ (phonologie) Par l'effet de l'abaissement final (facteur intonatif), le ton de /ze˧˥/ est réalisé un peu plus bas que ce qui précède. ʂ hĩ˧˥ dʒu˧˥-ɣ˧˥ ʂe˧˥ • 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性

的人 (一般是男人去访问女人) • literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) • littéralement 'chercher quelqu'un'; sens: fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement: se dit d'un homme) ʂ hĩ˧˥ ʂe˧˥ • 娶媳妇 • to take a wife, to marry a wife • prendre femme, épouser une femme ʂ (音系资料) tso˧˥-tso˧˥ ʂe˧˥ • 找东西 • to look for things • chercher quelque chose ʂ lo˧˥ mɔ˧˥-dzo˧˥, | lo˧˥ ʂe˧˥! • 没事找事! ◆ (语义) 这是贬义说法, 形容一个人没事找事但有时也用来表扬乐于助人的热心人。• [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) ◆ (semantics) The phrase is pejorative, but can be used approvingly, by antiphrasis, when someone is being active and diligent, taking up tasks and getting them done before anyone needs to ask them to. • [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ◆ (sémantique) L'expression peut être péjorative, pour décrire quelqu'un qui ne sait pas tenir en place, ou au contraire laudative (par antiphrase), lorsque quelqu'un prend de sa propre initiative la responsabilité de certaines tâches, et les mène à bien sans qu'on ait besoin d'être sur son dos. ʂ le˧˥-ʂe˧˥ tʰi˧˥-tɕu˧˥ • 准备 (做饭的材料、旅途用品……) • to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready • préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

ʂe˧˥ /ʂe˧˥/ shei

名词 本调: L ▶ 铁 (单音节) • Iron (monosyllable). • Fer (monosyllabe).

ʂe˧˥b /ʂe˧˥/ sheiq

动词 本调: Lb ▶ 小便, 尿, 屙尿, 解溲, 拉 (屎) • To urinate. • Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. ◆ (tonologie) Le ton du verbe est déduit du schéma tonal du composé 'uriner'. ◆ (tonology) The tone of the verb is inferred from the tone pattern of the form 'to urinate'. ◆ (声调) 单音节动词的声调是依据共时形态调系规则从双音节词推导的。◆ (syntaxe) Il n'a pas été observé de forme redoublée de ce verbe. ◆ (syntax) No reduplicated form has been found for this verb. ◆ (句法) 尚未发现这个动词的重叠形式。 ʂ dzi˧˥ ʂe˧˥ • 屙尿 • to urinate • uriner, pisser ʂ qʰæ˧˥ ʂe˧˥ • 拉屎 • to defecate • déféquer ʂ le˧˥-ʂe˧˥-ze˧˥ • 实施 ~ 整体体: 尿了 • ACCOMP ~ PFV: has urinated / defecated • ACCOMP

~ PFV : a uriné / déféqué ㄑ (音系资料) **ɟuɪ-tʰɪɪʂeɪ**  
 • 尿一滴尿 ㄎ (声调) 这个例子的作用是: 检查该动词的声调归属, L<sub>a</sub> 类或 L<sub>b</sub> 类。• to urinate a drop ㄎ (tonology) This combination was elicited as a test to establish the tone category of the verb: L<sub>a</sub> or L<sub>b</sub>. • uriner une goutte, pisser une goutte ㄎ (tonologie) Exemple élicité pour vérifier l'appartenance tonale de ce verbe : catégorie L<sub>a</sub> ou catégorie L<sub>b</sub>.

**ʂeɪbæɪ** /ʂeɪbæɪ/ *sheibbae* (Jj: 同, Gi: ㄐ)  
 名词 本调: M ▶ 项圈、项链, 锁链 • Necklace; chain. • Collier; chaîne. ㄑ **ɲɪɪ-ʂeɪbæɪ** • 银项链 • silver necklace • collier en argent ㄑ **hæɪ-ʂeɪbæɪ** • 金项链 • gold necklace • collier en or ㄑ **ʂeɪmoɪ-ʂeɪbæɪ**, | **kʰɪɪmɪ pʰæɪ!** • 铁链, 是用来拴狗的! • The iron necklace is used to tie the dog! • Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! ㄑ **kʰiɪ-ʂeɪbæɪ**, | **ʂeɪmoɪ poɪ-ɲuɪ | ɣɪ!** • 门锁链, 是铁做的! • The door's chain (the chain used to lock the door) is made of iron! • La chaîne de la porte, elle est en fer! 【量词】 **kʰuɪɪ**

**ʂeɪbæɪ#ɪ** /ʂeɪbæɪ/ *sheibbeu* (Gi, Dd: 同)  
 名词 本调: #H ▶ 香肠, 把瘦肉装在肠子里 • Sausage, dried meat preserved in intestines. • Saucisse; viande séchée conservée dans les intestins.

**ʂeɪdiɪ** /ʂeɪdiɪ/ *sheiddi* (Gi, Da, Jj: 同)  
 形容词 本调: L# ▶ 胖 • Fat (person). • Gros. ㄑ **ʂeɪdiɪ-zeɪ!** • 胖了! • (He/she) has put on weight! • (il/elle) a grossi! 【形态构成】 **ʂeɪɪ**

**ʂeɪdoɪ** /ʂeɪdoɪ/ *sheiddo*  
 名词 本调: MH# ▶ 未熟粮食 • Unripe cereals. • Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. 【同义词】 **ʂeɪ2** 【形态构成】 **ʂeɪ2**, doɪ

**ʂeɪdzo#ɪ** /ʂeɪdzoɪ/ *sheizzo*  
 名词 本调: #H ▶ 放案板的家具 • Cooking table: a wooden piece of furniture on which one places the chopping board. • Meuble de cuisine : structure en bois sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la planche à découper, les ustensiles... 【量词】 **pɪɪɪ**

**ʂeɪkʰuɪ** /ʂeɪkʰuɪ/ *sheikee* (Gi, Da, Jj: 同)  
 名词 本调: M ▶ 三脚架 • Tripod. • Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...). 【量词】 **naɪa**

**ʂeɪlaɪ** /ʂeɪlaɪ/ *sheilaq* (Gi, Jj: 同, Da: ʂuɪ muɪ laɪɪɪ)  
 名词 本调: L ▶ 打铁 • To forge. • Forger, battre le

fer.

**ʂeɪ-laɪ hɪɪ** /ʂeɪlaɪhɪɪ/ *sheilahin* (Gi: 同, Da: ʂuɪ muɪ laɪɪɪ hɪɪ, Jj: ʂeɪlaɪ puɪdɟuɪɪ)  
 名词 本调: L+H# ▶ 铁匠 • Blacksmith. • Forgeron. ㄑ **ʂeɪlaɪ-hɪɪ hɪɪ** • 铁匠 • blacksmith • forgeron 【量词】 **ɪɪ**

**ʂeɪmɪɪ** /ʂeɪmɪɪ/ *sheime* (Jj: 同)  
 名词 本调: MH# ▶ 肥肉 • Fat meat. • Viande grasse. ㄑ (谚语) **ʂeɪmɪɪ mɪɪ-dzuɪ-hɪɪ**, | **mɪɪɪsoɪ dzeɪ biɪ | biɪ**. • “不吃肥肉的人在天上飞 (和鸟儿一起)”。换句话说, 不吃肥肉的人在这个世界上几乎不存在: 那是超自然的。肥肉能提供能量, 使人不被永宁冬季的大风吹走。• “Someone who doesn't eat fatty meat flies in the sky (with the birds)”. In other words, someone who doesn't eat fatty meat hardly exists in the world as it is: it would be something supernatural. Fatty meat provides energy so that one doesn't get blown away by the wind that blows hard in Yongning during the winter months. • « Une personne qui ne mange pas de viande grasse, elle vole dans le ciel (avec les oiseaux) ». Façon de dire que quelqu'un qui ne mangerait pas de viande grasse, ça n'existe guère, dans le monde comme il va : ce serait quelque chose de surnaturel. La viande grasse fournit de l'énergie pour ne pas se laisser balayer par le vent qui souffle fort à Yongning pendant les mois d'hiver.

**ʂeɪmiɪ** /ʂeɪmiɪ/ *sheimi* (Gi, Jj: 同)  
 名词 本调: M ▶ 虱子 • Louse. • Pou. 【量词】 **mɪɪɪ**  
**ʂeɪmoɪ** /ʂeɪmoɪ/ *sheimo* (Gi, Da, Jj: 同)  
 名词 本调: M ▶ 铁 (双音节) • Iron (disyllable). • Fer (disyllable). ㄎ (usage) Le disyllabe **ʂeɪmoɪ** est d'usage plus courant que le monosyllabe **ʂeɪ**. ㄎ (usage) The disyllable **ʂeɪmoɪ** is more commonly used than the monosyllable **ʂeɪ**. ㄎ (语用) 双音节 **ʂeɪmoɪ** 比单音节 **ʂeɪ** 更常用。【参考】 **ʂeɪ**

**ʂeɪ-moɪ** /ʂeɪmoɪ/ *sheimo*  
 名词 本调: LM+MH# ▶ 松茸 • Pine mushroom, matsutake, *Tricholoma matsutake*. • Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake* : un champignon comestible, rare et très apprécié. 【量词】 **ɪuɪɪ** 【比较对象】 (普米语) ʂa55

**ʂeɪnaɪ** /ʂeɪnaɪ/ *sheina* (Gi, Da, Jj, Dd: 同)  
 名词 本调: L# ▶ 瘦肉 • Lean meat. • Viande maigre.  
**ʂeɪɲiɪ** /ʂeɪɲiɪ/ *sheini* (Gi, Da, Jj: 同)  
 名词 本调: L# ▶ 火钳 • Fire tongs. • Pince à braises. 【量词】 **naɪa**



ʂeipɿ /ʂeipɿ/ sheibeu

名词 本调: L# ▶ 腊肉 • Cured meat; bacon. • Viande séchée.

ʂeiqhɿ /ʂeiqhɿ/ sheikheu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 铁钉, 钉子 • Iron nail; nail. • Clou en fer. ◆ (sémantique) D'après Daeshi Daedeu, le sens serait tout simplement 'fer' + 'trou', l'ensemble signifiant « un objet en fer qui fait un trou ». ʂeiqhɿ-laʼ • 钉钉子 • to hammer in a nail, to hit a nail • enfoncer un clou, planter un clou 【量词】 luɿ

ʂetsa /ʂetsa/ sheisa

名词 本调: L# ▶ 风干猪腿。把猪大腿的皮刮下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷紧, 撑开, 形成扇面, 风干。• Meat of the limbs of pig. This includes the four limbs; it usually refers to preserved meat, but can also be used to refer to the limbs of the living animal. • Viande des membres du cochon : les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie : de la viande conservée (séchée) avec l'os; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante. 【参考】 hoʼtɿɿ 【量词】 saʼa

ʂetʂe /ʂetʂe/ sheishei (Jj: 同)

动词 本调: M ▶ 着凉 • To catch a cold. • Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. ʂ (音系资料) ʂetʂe-zeʼ • 着凉了 • PFV • PFV

ʂeɿɿ /ʂeɿɿ/ sheisheu (Jj: 同, Gi: ∅)

名词 本调: L ▶ 虱子 • Nit, egg of louse. • Lente, œuf de pou. 【量词】 luɿ

ʂetʂe /ʂetʂe/ sheizhei (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 棉布, 布料 • Cotton fabric, cloth. • Tissu de coton. 【量词】 phæʼa

ʂetze# /ʂetze/ sheirei

名词 本调: #H ▶ 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。• Preserved pork meat. • Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. 【量词】 zeʼa

ʂetzy /ʂetzy/ shei ru

名词 本调: H# ▶ 陈肉、不新鲜的肉 • Old meat, meat that is not fresh • De la vieille viande, de la viande pas fraîche. 【参考】 ætzy

ʂɿa /ʂɿa/ sheq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: La ▶ 撕 (纸……) • To tear, to rip. • Déchirer (par exemple : du papier). ʂtoʼ-tsoʼ-ʂɿ • 撕东西 • to tear things • déchirer des choses ʂtoʼ-tsoʼ

ʂɿ-tʂɿ (+zeʼ) • 撕东西 • to tear things • déchirer des choses ʂleʼ-tʂɿ-tʂɿ (+zeʼ) • 撕了 • ACCOMP ~ RED PFV • ACCOMP ~ RED PFV

ʂɿdoʼ /ʂɿdoʼ/ sheddo (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: MH# ① ▶ 害羞 • Ashamed, embarrassed. • Honteux. ʂɿdoʼ-mɿ-t-suʼ! • 不知羞耻! • [(S)he] is sullen / impudent / has no sense of shame • (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli(e) ② ▶ 娴静、礼貌 • Modest, demure, discreet, polite. • Pudique; poli. ʂtʂɿ-| ʂɿdoʼ-zoʼ! • 他/她很娴静/很持重! • (S)he is very modest/discreet! • Cette personne a de la pudeur! ʂtʂɿ-| ʂɿdoʼ-jiʼ! • 他/她很娴静/很持重! ◆ (语义) ʂɿdoʼ-jiʼ 的意思是‘有羞耻感的人’, 因此是‘谦虚、有礼貌的人’。• (S)he is very modest/discreet/polite! ◆ (semantics) The expression ʂɿdoʼ-jiʼ means ‘who experiences shame’, hence the meaning ‘who has modesty, who has a sense of good manners’. • Cette personne a de la pudeur! ◆ (sémantique) L'expression ʂɿdoʼ-jiʼ signifie littéralement : « qui connaît la honte », d'où le sens « qui a de la pudeur, qui ne fait pas n'importe quoi, qui a le sens de la politesse ».

ʂɿŋi# /ʂɿŋi/ sheni

名词 本调: #H ▶ 建议、意见 • Advice, suggestion, recommendation. • Conseil, avis. ◆ (tonologie) Le ton lexical du nom est déduit de son comportement en association avec le verbe ‘prendre’: /ʂɿŋiʼ ziʼ/. ◆ (tonology) The tone of the noun is inferred from its behaviour in association with the verb ‘to take’: /ʂɿŋiʼ ziʼ/. ◆ (声调) 这个名词的声调是根据它与‘拿’这个动词结合时的变调 (/ʂɿŋiʼ ziʼ/) 而提取的。ʂɿŋiʼ-ziʼ • 请求意见, 求教 • to ask for advice / to ask for counsel • demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) ʂnoʼ | hīʼ-kiʼ | ʂɿŋiʼ-mɿʼ-tʂiʼ-zoʼ! • 你不要问人家的意见! • You shouldn't ask around for advice! / There is no need for you to ask for anyone's advice! (=You can make a decision by yourself.) • Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi de décider]! ʂætʂe-jiʼ-zoʼ | ʂɿŋiʼ-ziʼ-tsoʼ-ŋiʼ? • 你为什么问(他的)意见! • Why would you want to ask for (his/her) advice? • Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? 【量词】 khwɿa

ʂɿŋɿ# /ʂɿŋɿ/ shenge (Jj: ʂɿŋɿ, Dd: ʂiŋɿ)

名词 本调: LM+#H ▶ 锣 • Gong. • Gong. ʂɿŋɿ-laʼ • 打锣 • to play the gong • battre le gong, jouer du



gong 【量词】 [ɬuʔ]

ʂo /ʂoʔ/ sho

感叹词 本调: 0 ▶ 赶猪用的叹词: 走! 走! • Interjection to get pigs to move forward. • Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: «Zou! / Allez, allez!». ʂoʔ-bɣʔ! • 赶猪用的叹词 • interjection to get pigs to move forward • Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: «Zou! / Allez!» ◆ (tonologie) Un schéma tonal M.L est indiqué pour cette expression, pour refléter un profil prosodique dans lequel la seconde syllabe paraît clairement plus basse que la première. Pour autant, il s'agit d'un emploi étendu (non technique) de la notation en trois hauteurs tonales. Il est clair que cette interjection ne possède pas un ton lexical M.L.

ʂoʔ /ʂoʔ/ sho

动词 本调: H ① ▶ 收割 • To reap, to gather in. • Récolter. ʂ (音系资料) leʔ-ʂoʔ-zeʔ • 实施 ~ 整体体: 收割了 • ACCOMP ~ PFV: has reaped • ACCOMP ~ PFV: a récolté ʂ dʒuʔ-kʰɿʔ dʒuʔ-ʂuʔ | gɣʔ-ʂoʔ-zeʔ! • 每年收一次稻谷! • We have one harvest (of rice) every year! • on récolte (le riz) une fois par an! ʂ bæʔ ʂoʔ dʒuʔ-zeʔ! • 收获的时间到了! • Harvest time has come! • Le temps de la récolte est venu! ʂ bæʔ ʂoʔ-zoʔ-hoʔ-zeʔ! • 该收庄稼了! • Harvest time has come! • Il va être temps de faire la récolte! ʂ (Agriculture.6, 10.24397/pangloss-0004441#S6) ② ▶ 收集 • To gather, to collect, to bring together. • Rassembler, assembler. ʂ ʂoʔ~ʂoʔ-zoʔ-hoʔ-zeʔ! • 该收集一些了。 • We are going to have to gather (things). • Il va falloir rassembler/assembler. ʂ leʔ-ʂoʔ~ʂoʔ • 收集收集 • ACCOMP ~ RED: to gather a bit, to do a bit of gathering • ACCOMP ~ RED: rassembler un peu, déployer une action en vue de rassembler

ʂoʔ<sub>a</sub> /ʂoʔ/ shoq (Gi: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 干净、整洁, 本质干净, 清(水) • Clean; clear (water). • Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ʂ (音系资料) ʂoʔ-hĩʔ • 干净的 • NMLZ • NMLZ ʂ (音系资料) mɣʔ-ʂoʔ • 否定 ~: 不干净、脏 • NEG ~: not clean • NEG ~: sale, malpropre ʂ (音系资料) tʂʰuʔ | ʂoʔ-hĩʔ niʔ. • 这是干净的。 • This is clean. • C'est propre. ʂ dʒuʔ-ʂoʔ • 清水、干净的水 • clean water, clear water • de l'eau claire, de l'eau propre

ʂoʔ<sup>1</sup> /ʂoʔ/ ddaesho (Gi, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 滑, 光滑 (路……) • To slip, to slide. • Glisser. ʂ mɿʔ-tɕoʔ-ʂoʔ • 滑下、滑倒 • to slide down, to slip to the floor • glisser vers le bas, glisser par terre ʂ tʂʰuʔ | leʔ-ʂoʔ, | tʰiʔ-tʰwæʔ-zeʔ • 他滑了一跤 • (S)he slipped and fell down • il a glissé et il est tombé ʂ ʂoʔ~ʂoʔ • 重叠 • RED • RED 【参考】 ʂoʔ<sup>2</sup>

ʂoʔ<sup>2</sup> /ʂoʔ/ shoq (Gi, Dd: 同)

形容词 本调: MH ▶ 光滑 (路……) • Slippery. • Lisse, glissant. 【参考】 ʂoʔ<sup>1</sup>

ʂoʔliʔ /ʂoʔliʔ/ sholi

名词 本调: M ▶ 水利 • Irrigation works. • Réseau d'irrigation. 【词源】 (汉语借词) 水利

ʂoʔlqæʔ /ʂoʔlqæʔ/ shoghae (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L ▶ 很干净 • Very clean. • Tout propre. ʂ ʂoʔlqæʔ | ɔ-gɿʔ • 很干净 • very clean • tout propre ʂ aʔkoʔ | leʔ-gɿʔ-gɿʔ | ʂoʔlqæʔ | ɔ-gɿʔ • 家收拾得干干净净 • to put the house in order, that it be very clean • ranger la maison, qu'elle soit bien propre

ʂoʔqoʔ-tʰaʔ /ʂoʔqoʔ-tʰaʔ/ shoghota

名词 本调: -L ▶ 水果糖 • Fruit candy, fruit-flavoured candy. • Bonbon aux fruits, bonbon parfumé aux fruits. 【词源】 (汉语借词) 水果糖

ʂoʔʂoʔ /ʂoʔʂoʔ/ shosho (Gi: 同)

动词 本调: M ▶ 准备 • To prepare. • Préparer. ʂ (音系资料) leʔ-ʂoʔ~ʂoʔ • 准备了 • ACCOMP • ACCOMP -ʂoʔ~ʂoʔ /-/ shosho

后缀 本调: L# ▶ 形容词化: ……乎乎 • In association with a N, indicates “plenty of, abundance of”. • Morphème d'adjectivation : signifie ‘tout N-eux’. Par exemple, ajouté à ‘graisse’, cela donne ‘tout grassex, plein de graisse’. ʂ mɣʔ-ʂoʔ~ʂoʔ • 油乎乎、油腻腻、滑腻 ◆ (声调) 名词的声调: L • full of grease, greasy, slippery with grease ◆ (tonology) tone of the noun: L • huileux, tout poisseux de graisse ◆ (tonologie) ton du nom: L ʂ dʒeʔ-ʂoʔ~ʂoʔ • 甜乎乎 ◆ (声调) 名词的声调: H • full of sugar, sugary all over ◆ (tonology) tone of the noun: H • plein de sucre ◆ (tonologie) ton du nom: H ʂ niʔ-toʔ dʒuʔ-luʔ | dʒeʔ-ʂoʔ~ʂoʔ • 他嘴巴被糖粘得黏黏的 • (her/his) whole mouth was slippery with sugar • toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre ʂ siʔ-ʂoʔ~ʂoʔ • 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木头呼呼” ◆ (声调) 名词的声调: H • full of wood, replete with wood,

entirely made of wood ◆ (**tonology**) tone of the noun: H • plein de bois, tout plein de (beau) bois; se dit par exemple d'une maison de bois nouvellement construite : jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ◆ (**tonologie**) ton du nom : H ʂɛ̃t̃-ʂõt̃-ʂõl̃ • 肉乎乎：比如一个菜含有很多肉，而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。◆ (声调) 名词的声调: H • full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) ◆ (**tonology**) tone of the noun: H • plein de viande : par exemple, un plat qui contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ◆ (**tonologie**) ton du nom : H ʂhĩt̃-ʂõt̃-ʂõl̃ • 人多多，人很多 (如：2020 年代的丽江市中心，人很多，与上世纪的永宁坝大不同) ◆ (声调) 名词的声调: H • full of people, densely populated (for instance, the city of Lijiang in the 2020s is full of people, compared with the sparsely populated Yongning plain of the past century) ◆ (**tonology**) tone of the noun: H • plein de gens, densément peuplé (exemple : la ville de Lijiang dans les années 2020, aux antipodes de la plaine de Yongning au siècle dernier, dont les hameaux étaient très éloignés) ◆ (**tonologie**) ton du nom : H ʂt̃s̃h̃t̃-ʂuut̃-ʂõt̃-ʂõl̃ • “车子乎乎”：车子很多，车水马龙 (2020 年代的丽江，小区里面到处有停车) • full of cars • plein de véhicules, encombré de véhicules (dans le centre ville de Lijiang, les lotissements sont pleins de voitures garées le long des voies) ʂ(m̃ỹt̃kõl̃, |) t̃ɛũt̃-ʂõt̃-ʂõl̃ • (天上) 云乎乎、多云 • (The sky is) full of clouds • (le ciel est) plein de nuages ʂkw̃ỹt̃-ʂõt̃-ʂõl̃ • “山乎乎”：到处都是山 ◆ (声调) 名词的声调: M • full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides ◆ (**tonology**) tone of the noun: M • plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ◆ (**tonologie**) ton du nom : M ʂq̃h̃ỹt̃-ʂõt̃-ʂõl̃ • “洞乎乎”，有很多洞的 ◆ (声调) 名词的声调: M • full of holes ◆ (**tonology**) tone of the noun: M • plein de trous ◆ (**tonologie**) ton du nom : M ʂ(音系资料) t̃ỹt̃-ʂõt̃-ʂõl̃ • 脑髓乎乎、有很多脑髓 (如：一道菜，里面都是脑髓) ◆ (声调) 名词的声调: MH • full of brains, with lots of brains ◆ (**tonology**) tone of the noun: MH • plein de cervelle ◆ (**tonologie**) ton du nom : MH ʂ(Gi) ỹt̃s̃h̃t̃-ʂõt̃-ʂõl̃! • 蔬菜多多! (关于猪食：里面有很多蔬菜，如南瓜、西葫芦、草等等) • It's full of vegetables / it's packed with

vegetables! (A comment about pigswill: it contains a lot of vegetables.) • C'est plein de légumes! (Commentaire au sujet de la pâtée des cochons : elle contient des légumes en abondance.)

ʂɛ̃t̃ 1 /ʂɛ̃t̃/ sheuq (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: MH ▶ 满 • Full. • Rempli, plein. ʂ le-t-ʂɛ̃t̃-zẽl̃ • 实施 ~ 整体体: 满了 • ACCOMP ~ PFV: is filled, has been filled • ACCOMP ~ PFV: est rempli, a été rempli

ʂɛ̃t̃ 2 /ʂɛ̃t̃/ sheuq (Gi: 同)

动词 本调: MH ▶ 拧 (拧毛巾) • To twist, to wring. • Tordre, essorer (vêtement). ʂ(音系资料) le-t-ʂɛ̃t̃-zẽl̃ • 实施 ~ 整体体: 拧了 • ACCOMP ~ PFV: has wrung • ACCOMP ~ PFV: a essoré ʂdzi-th̃ỹt̃-ʂɛ̃t̃ • 拧衣服 • to wring out clothes • essorer des vêtements

ʂɛ̃t̃l̃gỹl̃ /ʂɛ̃t̃l̃gỹl̃/ sheuggu (Da, Jj: 同, Gi: sũl̃gỹl̃, Dd: sũl̃gỹl̃)

名词 本调: L ▶ zũt̃ h̃æ̃l̃-dĩl̃ • 镰刀 • Sickle. • Fau-cille. 【量词】 nãt̃\_a

ʂuut̃ 1 /ʂuut̃/ shi (Da: 同, Gi, Jj: ʂỹt̃)

数词 本调: M? H#? ▶ 七 • Seven. • Sept. ʂ d̃ũl̃, | nĩl̃, | sõt̃, | z̃ỹt̃, | ŋw̃ỹt̃, | q̃h̃ỹt̃, | ʂuut̃, | h̃õl̃, | gỹt̃, | ts̃h̃ẽt̃ • 数字从一到十。 • Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

ʂuut̃ 2 /ʂuut̃/ shi (Da: 同)

动词 本调: M ▶ 伸展：如，蛛丝在两根树枝之间伸展。 • To hang, to be stretched: a thread is stretched. • Être tendu : par exemple, une corde à linge est tendue. ʂ(音系资料) th̃i-t-ʂuut̃-dzõl̃ • 持续体 ~ 进行式: 正在伸展着 • DUR ~ PROG: it is stretched. • DUR ~ PROG: c'est tendu ʂbãl̃lã-k̃h̃ũt̃s̃h̃ỹt̃ th̃i-t-ʂuut̃-dzõl̃. • 有蜘蛛网伸展着。 • There's a cobweb hanging there. • Un fil d'araignée est tendu là. / Il y a un fil d'araignée tendu là. ʂb̃æ̃l̃ | d̃jũt̃-k̃h̃ũt̃ | th̃i-t-ʂuut̃-dzõl̃ • 一条绳子伸展着 • a rope/string is stretched • une corde/ficelle est tendue

ʂuut̃\_a 1 /ʂuut̃/ shi

动词 本调: M\_a ▶ 漏 • To leak. • Fuir, s'écouler, se répandre, se vider. ◆ (**phonologie**) Il n'a pas été possible jusqu'ici d'éliciter une forme simplex, non reduplicquée. Le ton M est déduit du schéma tonal H+L de la forme reduplicquée. ◆ (**phonology**) It has not been possible so far to elicit a simplex (non-reduplicated) form. The M tone is inferred from the H+L tonal pattern of the reduplicated form. ◆ (音系学) 迄今为止，还无法为这个词找

到一个单音节（非重叠）形式。M调是从重叠形式的H+L调式中推导出来的。 ɕ<sup>h</sup>i-ɕuɑ<sub>l</sub>-ɕuɑ<sub>l</sub>(-ze) • 漏了! • it is leaking • Çà fuit / ça se vide! ɕ<sup>h</sup> mɔ<sup>h</sup>-ɕuɑ<sub>l</sub>-ɕuɑ<sub>l</sub> | mɔ<sup>h</sup>-zi! • 没漏, 没流出去! • It does not leak; it does not flow out! • Ça ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (/zi/ : 's'écouler')

ɕuɑ<sub>a</sub> 2 /ɕuɑ/ shi (Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 死 • To die. • Mourir, décéder. ɕ<sup>h</sup> le-ɕuɑ<sub>l</sub>-ho-ze • 快要死了! (病了的植物、动物) • It's going to die! (About a sick plant or animal) • ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade) ɕ<sup>h</sup> mɔ<sup>h</sup>-ɕuɑ<sub>l</sub>-su! • 还没死! • (He/she/it) is not dead yet! • (Il/elle/ce) n'est pas encore mort! ɕ<sup>h</sup> no- | le-ɕuɑ<sub>l</sub>-bi-tɕæ-ɕi-ze! • 你去死吧! • Go and die! / May you die! (Imprecation) • Crève donc! / Crève, charogne! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère) ɕ<sup>h</sup> ɕuɑ<sub>l</sub>-ze! | ɕuɑ<sub>l</sub>-ze! • 死了! 死了! (情景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。) • We're dead! (Expression of terror on the part of someone who thinks that (s)he is going to die. Context: someone taking a plane for the first time is terrified by the plane's changes of direction, and thinks that the plane is falling to the ground and is going to crash.) • Expression de terreur de quelqu'un qui croit sa dernière heure arrivée. Par exemple, la locutrice principale, lorsque, dans l'avion qui l'emmenait à Kunming, elle avait eu l'impression, lors d'un virage, que l'avion se renversait. 【比较对象】(普米语) si35

ɕuɑ<sub>b</sub> /ɕuɑ<sub>l</sub>ɕuɑ/ shi (Gi, Da: 同)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 次数 • Times (repeating an action: doing something n times). • Classificateur des fois (répétitions d'une action). ◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est H#. ◆ (phonology) Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is H#. ◆ (音系学) 在属于声调类

别L<sub>b</sub>的量词中, 一些量词在与状语结合时优先承载H#声调, 而另一些量词则优先承载MH#声调。在目前的语言状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是H#。

ɕuɑ<sub>l</sub> 1 /ɕuɑ/ shiq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 削 (用刀) • To peel (with a knife). • Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument). ɕ<sup>h</sup> yu<sup>h</sup> ɕuɑ<sub>l</sub> • 削皮 • to peel, to peel off the skin • éplucher la peau ɕ<sup>h</sup> yu<sup>h</sup> ɕuɑ<sub>l</sub> ze • 削皮了 • peeled off the skin • ... a épluché la peau ɕ<sup>h</sup> yu<sup>h</sup> kuɑ<sub>l</sub> ɕuɑ<sub>l</sub> • 削皮 • to peel, to peel off the skin • éplucher la peau ◆ (句法) yu<sup>h</sup> kuɑ<sub>l</sub> + ɕuɑ<sub>l</sub> ɕ<sup>h</sup> jɔ<sup>h</sup> jo- yu<sup>h</sup> ɕuɑ<sub>l</sub> • 削洋芋皮 • to peel potatoes • peler des patates ɕ<sup>h</sup> (Gi) tso<sup>h</sup>-tso<sup>h</sup> yu<sup>h</sup> ɕuɑ<sub>l</sub> • 削东西 • to peel things • éplucher des choses

ɕuɑ<sub>l</sub> 2 /ɕuɑ/ shiq (Gi, Jj, Dd: 同)

形容词 本调: MH ▶ 新 • New, fresh. • Nouveau, neuf, frais. ɕ<sup>h</sup> ɕuɑ<sub>l</sub>-hɪ<sup>h</sup> ɕi! • 是新的! • It's new! • c'est neuf! ɕ<sup>h</sup> ɕe<sup>h</sup> ɕuɑ<sub>l</sub> • 新鲜的肉 • fresh meat • de la viande fraîche

ɕuɑ<sub>l</sub>dzi<sup>h</sup> /ɕuɑ<sub>l</sub>dzi/ shijie

名词 本调: M ▶ 寿衣 • Shroud, burial suit. • Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de : 'mourir' et 'habit'). ɕ<sup>h</sup> ɕuɑ<sub>l</sub>dzi<sup>h</sup> zy<sup>h</sup> • 缝寿衣 • to sew the burial suit, to sew the shroud • coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul 【形态构成】ɕuɑ<sub>a</sub> 2、dzi<sub>l</sub> 2

ɕuɑ<sub>l</sub>ji<sup>h</sup> /ɕuɑ<sub>l</sub>ji/ shiyi (Gi: 同, Da: ɕuɑ<sub>l</sub>ji, Jj: ɕuɑ<sub>l</sub>ji kuɑ<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>)

助词 本调: LM+#H ▶ 前年 • Two years ago. • Il y a deux ans. ɕ<sup>h</sup> ɕuɑ<sub>l</sub>ji | kuɑ<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup> • 前年 • two years ago • il y a deux ans, l'année il y a deux ans

ɕuɑ<sub>l</sub>kwæ<sup>h</sup>ɣɣ<sup>h</sup> /ɕuɑ<sub>l</sub>kwæ<sup>h</sup>ɣɣ<sup>h</sup>/ shiquae'er (Da: 同, Gi: ɕuɑ<sub>l</sub>kwæ<sup>h</sup>ɣɣ<sup>h</sup>, Jj: ɕuɑ<sub>l</sub>kuɑ<sup>h</sup>ɣɣ<sup>h</sup>, Dd: ɕuɑ<sub>l</sub>kwæ<sup>h</sup>ɣɣ<sup>h</sup>)

形容词 本调: L+H# ▶ 黄 • Yellow. • Jaune. ɕ<sup>h</sup> ɕuɑ<sub>l</sub>kwæ<sup>h</sup>ɣɣ<sup>h</sup>-hɪ<sup>h</sup> ɣɣ<sup>h</sup>-ze • [书] 变黄了! • [the book] has turned yellow! • [le livre] a jauni! ɕ<sup>h</sup> (Gi) ɕuɑ<sub>l</sub>kwæ<sup>h</sup> | ɕuɑ<sub>l</sub>kwæ<sup>h</sup> | ɣɣ<sup>h</sup> • 深黄 • very yellow • tout jaune

ɕuɑ<sub>l</sub>-hɪ<sup>h</sup>mi<sup>h</sup> /ɕuɑ<sub>l</sub>-hɪ<sup>h</sup>mi<sup>h</sup>/ shilhimi (Da, Jj: 同, Gi: ɕuɑ<sub>l</sub>-li<sup>h</sup>mi<sup>h</sup>)

名词 本调: M ▶ 七月 • 7<sup>th</sup> month. • 7<sup>e</sup> mois.

ɕuɑ<sub>l</sub>ɕi<sup>h</sup> /ɕuɑ<sub>l</sub>ɕi<sup>h</sup>/ shini (Gi, Dd: 同, Jj: ɕuɑ<sub>l</sub>ɕi<sup>h</sup>)

助词 本调: H# ▶ 前天 • The day before yesterday. • Avant-hier. ɕ<sup>h</sup> ɕuɑ<sub>l</sub>ɕi<sup>h</sup> | -ɕuɑ<sub>l</sub>ɕi<sup>h</sup> • 前天 • the day before yesterday • avant-hier



ʂuʰʂuʰ-t-dzi] /ʂuʰʂuʰtɕdzi]/ shishizze

名词 本调: -L ▶ 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) • Root of Anhwei Barberry (*Berberis anhweiensis Abrendt*), a plant used in Chinese medicine. • Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhweiensis Abrendt*). 【量词】 dzi]

ʂuʰtɕx-tɕ#] /ʂuʰtɕx-tɕ]/ shide'er (La: ʂuʰtɕx-tɕ]

形容词 本调: #H ▶ 平滑 • Smooth (e.g. carefully planed wood). • Lisse; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. ʂuʰtɕx-tɕ]-zo] • 很平滑 • very smooth • bien lisse ʂuʰtɕx-tɕ]-gyʰt-ze] • 弄得平滑了 • (it) was made nice and smooth • on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

ʂuʰltseʰ] /ʂuʰltseʰ]/ shizei

助词 本调: LM+MH# ▶ 实在 • Indeed, really, honestly • Vraiment, réellement, honnêtement. 【词源】(汉语借词) 实在

ʂuʰltsuʰ1] /ʂuʰltsuʰ]/ shizi (Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 手枪。借词: “十字架手枪”的“十字” • Pistol. Borrowed from the Chinese word for 'cross' 十字, as pistols are 'cross-shaped guns': 十字架手枪 • Pistolet. Emprunt au chinois 十字 'croix', 'arme en forme de croix': 十字架手枪 ʂuʰltsuʰ] | dɕuʰ-t-naʰ | tʰiʰ-t-pɕʰ~pɕʰ] • 带手枪 • to carry a pistol • porter un pistolet 【量词】 naʰ]、naʰ] 【词源】(汉语借词) 十字: 十字架手枪

ʂuʰltsuʰ2] /ʂuʰltsuʰ]/ shizi

名词 本调: LM ▶ 柿子 • Persimmon. • Kaki. ʂuʰltsuʰ] | dɕuʰ-t-soʰ]-[ɕuʰ] hwæʰ]-bi]! • 买一些柿子吧! • Let's buy a few persimmons! • (Je) vais acheter quelques kakis! 【词源】(汉语借词) 柿子

ʂuʰtɕsʰi] /ʂuʰtɕsʰi]/ shicee (Da, Jj: 同)

数词 本调: L# ▶ 七十 • 70. • 70.

ʂyʰ] /ʂyʰ]/ shu

名词 本调: #H ▶ 骰子 • Dice. • Dé. ʂyʰ] | tɕyʰ]-[ɕuʰ] • 四个骰子 • four dice (dice came in sets of four) • quatre dés (les dés allaient par quatre) 【参考】 ʂyʰ-kʰuʰ] 【量词】 [ɕuʰ]

ʂyʰtɕ] /ʂyʰtɕ]/ shu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: Mb ① ▶ 带 (孩子……) • To look after, to take care of (children). • S'occuper de, prendre soin de. ʂoʰ-tɕmɕ] | dɕuʰ-t-[ɕuʰ] ʂyʰtɕ] • 带个孩子 • to take care of a child, to look after a child • garder un enfant, s'occuper d'un enfant ʂoʰ-tɕmɕ] ʂyʰtɕ] • 带孩子 • to take care of a child, to look after a child • garder un enfant, s'occuper

d'un enfant ʂoʰ-tɕmɕ] | leʰ-t-ʂyʰtɕ] tʰiʰ-t-kʰuʰ] | tʰæʰ-tɕæ] so] • 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) • to oblige to study (a mother obliges a child to study) • obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② ▶ 带 (路) • To lead (the way). • Mener, guider. ʂoʰ-tɕmɕ] | dɕyʰtɕ] ʂyʰtɕ]-poʰ-t-biʰ-t-hoʰ]! • 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) • Daeshi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] • Daeshi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ʂoʰ-tɕmɕ] | dɕyʰtɕ] ʂyʰtɕ]-biʰ-t-hoʰ]! • 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) • Daeshi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] • Daeshi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!

ʂyʰtɕyʰ] /ʂyʰtɕyʰ]/ shuddu (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: M ① ▶ 想 • To think. • Penser, réfléchir. ʂoʰ-tsoʰ] ʂyʰtɕyʰ]? • 在想什么? • What are you thinking about? / Where's your mind? • À quoi [tu] penses? ʂoʰ-nɕx-tɕ] | dɕuʰ-t bæʰ] ʂyʰtɕyʰ] • 我在想一件事情。 • I'm thinking about something. • je pense à quelque chose ʂoʰ-ʂyʰtɕyʰ] tʰyʰ] • 明白, 想起 • to understand • comprendre; se souvenir ʂoʰ-nɕx-tɕ] | ʂyʰtɕyʰ] tʰyʰ] • 我明白。 • I understand. • Je comprends. ʂoʰ-tɕsʰuʰ] | leʰ-t-ʂyʰtɕyʰ]-leʰ-t-tʰyʰ]-zeʰ] • 他明白了。 • He has understood. • Il a compris. ʂoʰ-tɕsʰuʰ] | dɕwæʰ] | ʂyʰtɕyʰ] kɕy]! • 他真的很聪明/他真的很足智多谋! • He's really smart! / He's really resourceful! • Il est vraiment futé! / Il est vraiment débrouillard! ʂoʰ-tɕsʰuʰ] | dɕwæʰ] | leʰ-t-ʂyʰtɕyʰ]-tʰyʰ]-kɕy]! • 他真的很擅长寻找解决方案! • He's really good at finding solutions! • Il sait vraiment bien se débrouiller et trouver des solutions! ② ▶ 想起、回忆 • To remember, to recollect, to recall. • Se souvenir. ʂoʰ-nɕx-tɕ] | leʰ-t-ʂyʰtɕyʰ]-leʰ-t-tʰyʰ]-zeʰ]! • 我想起了! • I remember! I recollect! • Ça y est, je me souviens! ʂoʰ-tɕsʰuʰ] | leʰ-t-ʂyʰtɕyʰ]-leʰ-t-tʰyʰ]-zeʰ] • 他想起来了 • He remembers, he recollects • il se rappelle, ça lui revient ③ ▶ 想念、感到悲哀 • To miss, to long for; to feel sorrowful, sad, grieved. • Avoir la nostalgie de. ʂoʰ-ʂyʰtɕyʰ] tʰyʰ] • 感到难过 ◆ (语义) 这个短语不能表示‘回忆、回顾’或‘想通’, 只能表示‘感到难过、怀念、感到悲伤’。 • to be sad ◆ (semantics) This phrase can mean neither ‘to understand’, nor ‘to remember, to recollect’: only ‘to miss, to be sad, to be nostalgic’. • être triste ◆ (sémantique) Cette expression ne peut signifier ni « comprendre », ni « se souvenir, se remémorer », mais seulement « être triste, être



nostalgique ». ɕ ɕy|ɔy| tʰy| | zwæ| • 特别想念 • to be full of nostalgia • être plongé dans le chagrin ɕ njɣ| | no| ɕy|ɔy| • 我想你! • I miss you! • tu me manques! ɕ ɕy|ɔy| qʰwɣ| tʰy| • 想念 • to have a fit of nostalgia • être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ɕ ɕy|ɔy| zo|, | tʰi! • 沉浸在怀旧情绪中时, 会感到虚弱、疲惫! • When you're in the grip of nostalgia, it leaves you weak and exhausted! • Quand on est en proie à la nostalgie, on s'en trouve sans force / on s'en trouve tout épuisé! ɕ (Gi) ɕy|ɔy| mɣ| zo! • 不用发愁! • There's no need to worry / feel unhappy • On n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre. ④ ▶ 想、意志 • Volitive: to want, to wish. • Volitif: vouloir, souhaiter.

ɕy|kʰu| /ɕy|kʰu|/ shukee

动词 本调: L# ① ▶ 掷骰子 • To cast dice. • Jeter les dés. ◆ (historique – phonologie) Le mot est perçu comme désuet; l'emprunt au chinois est devenu plus courant. ɕ ② ▶ 赌博、下注、玩钱的游戏 (由原义‘掷骰子’引申而来)。• To bet (meaning extended from the original meaning, ‘to throw the dice’). • Parier, jouer à des jeux d'argent (sens élargi à partir du sens premier, « jeter les dés »). ɕ ɕy|kʰu| | jɣ|po| • 赌博 • to bet • parier, jouer à des jeux d'argent 【形态构成】 ɕy|、kʰu|2

ɕy|njɣ| /ɕy|njɣ|/ shunya (Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 树瘤 • Tree knot (tree bur; burl). • Nœud (sur un arbre). ɕ ɕy|njɣ| ni| • 是树瘤。 • COP • COP 【量词】 |u|ᵇ

ɕy|ɕy| /ɕy|ɕy|/ shushu (Gi, Jj: 同, Da: ɕy|ɕy|)

名词 本调: MH# ▶ 纸 • Paper. • Papier. ɕ ɕy|ɕy| | dju| pʰæ| • 一张纸 • a sheet of paper • une feuille de papier ɕ (Gi) ɕy|ɕy| dju| pʰæ| • 一张纸 • a sheet of paper • une feuille de papier 【量词】 pʰæ|<sub>a</sub>

ɕwa~ɕwa~ɕwa /ɕwa.ɕwa.ɕwa/ shua-shua-shua

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 下雨的声音 • Onomatopoeia for the sound of rain. • Onomatopée: bruit de la pluie. 【参考】 tɕʰwæ~tɕʰwæ~tɕʰwæ

ɕwæ|1 /ɕwæ|/ shuae (Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 水獭 ◆ 当地汉语方言: 水獭猫 • Otter. • Loutre. ɕ ɕwæ| yu| • 水獭皮 • otter skin • peau de loutre 【量词】 y|

ɕwæ|2 /ɕwæ|/ shuae (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 高 • Tall. • Haut, de haute taille, grand. ɕ gy|mi| ɕwæ| • 高、身材高 • tall; literally ‘with a tall body’ • de grande taille; littéralement ‘(qui a

un) grand corps’ ɕ qʰa| ɕwæ| gy| • 非常高 • very tall • très grand ɕ (La) tɕʰu| | ə|pɣ| | ɕwæ| gy|! • 他非常高! • (S)he is extremely tall! • Elle/il est très grand(e)! ɕ (Gi) tɕʰu| | a|pa| | ɕwæ|~ɕwæ| gy|! • 他非常高! ◆ (方言学) 拉他咪女士不使用此说法。 • (S)he is extremely tall! ◆ (dialectology) Mrs. Latami does not use this phrasing. • Elle/il est très grand(e)! ◆ (dialectologie) Formulation qui n'est pas utilisée par Mme Latami. ɕ (音系资料) tɕʰu| | le| ɕwæ| ze|! • 变高了! • It has grown tall! • Ça a atteint une haute taille!

ɕwæ|<sub>a</sub> /ɕwæ|/ shuae

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 搅拌 • To stir. • Remuer (monosyllabe). ◆ (sémantique) Ce verbe est généralement employé sous sa forme rédupliquée: /le| ɕwæ|~ɕwæ|/. ◆ (semantics) This verb is generally employed in reduplicated form: /le| ɕwæ|~ɕwæ|/. ◆ (语义) 一般用重叠形式: /le| ɕwæ|~ɕwæ|/. ɕ (音系资料) le| ɕwæ| • 实施~ • ACCOMP • ACCOMP ɕ (音系资料) mɣ| ɕwæ| • 否定~: 不搅拌 • NEG ~: not to stir • NEG ~: ne pas remuer ɕ (音系资料) tso| tso| ɕwæ| • 搅拌东西 • to stir things • remuer des choses, touiller des choses ɕ (音系资料) ɕwæ| ɕwæ| • 重叠 • RED • RED ɕ le| ɕwæ|~ɕwæ| • 实施~重叠 • ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED ɕ le| qʰæ| ho| ze|, | dju| ɕwæ|~ɕwæ| ɕ! • 要烧焦了, 要搅拌一下! (烹饪时需要搅拌, 以免粘锅) • It's going to burn, so let's give it a stir! (A dish needs to be stirred so that it doesn't stick to the pan.) • Ça va brûler, remuons donc un peu! (Une préparation culinaire nécessite d'être remuée pour ne pas attacher à la casserole.)

ɕwæ|<sub>a</sub> /ɕwæ|/ shuae (Gi, Jj: 同, Da: ∅)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 熏 (食物、木头等等) • To cure (food) with smoke, to smoke (food or objects). • Fumer (un aliment ou un objet). ɕ ɕe| ɕwæ| • 熏肉 • to cure meat with smoke • fumer de la viande ɕ ni| zo| ɕwæ| • 熏鱼 • to smoke fish • fumer du poisson ɕ si| ɕwæ| • 熏木 (使其更硬: 例如, 用来制作锄头柄的木头) • to smoke wood (to make it harder: for example, the wood used to make the handle of a hoe) • fumer du bois (pour le rendre plus dur: par exemple pour le bois qui sert à confectionner le manche d'une houe) 【参考】 ta| na|

ɕwæ| /ɕwæ|/ shuae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 楔子 • Wedge. • Coin. ◆ (sémantique) on ne peut suffixer en -mi et -zo ◆ (usage) Le classificateur le plus couramment employé avec ce nom est

celui des morceaux, k<sup>h</sup>wɚ<sub>a</sub>. ɕ [ɕwæ] ɭa1 • 打一个楔子 • to strike a wedge • frapper un coin ɕ [ɕwæ] ɭa1-ze1 • 打了一个楔子 • struck a wedge • a frappé un coin ɕ (音系资料) [ɕwæ] hwæ1-ze1 • 买了楔子 • ...bought a wedge • ...a acheté un coin ɕ (音系资料) [ɕwæ] t<sup>h</sup>y-ɭu1 ≈ [ɕwæ] t<sup>h</sup>y-ɭu1 • ~ 指示代词 量词: 那个楔子 • ~ DEM CLF: that wedge • ~ DEM CLF.GÉNÉRIQUE: ce coin ɕ (音系资料) [ɕwæ] t<sup>h</sup>y-ɭ<sup>h</sup>wɚ1 • ~ 指示代词 量词: 那个楔子 • ~ DEM CLF: that wedge • ~ DEM CLF.MORCEAUX: ce coin ɕ (Gi) [ɕwæ] k<sup>h</sup>u1 • 放一个楔子 • to place a wedge, to put a wedge • mettre un coin ɕ (La) [ɕwæ] k<sup>h</sup>u1 • 放一个楔子 • to place a wedge, to put a wedge • mettre un coin ɕ hwæ1p<sup>h</sup>æ1 t<sup>h</sup>y-na1, | [ɕwæ] k<sup>h</sup>u1-zo1-ho1! • 我们得在锄头上打一个楔子 (这样手柄才能合适)。 • We're going to have to put a wedge in this hoe (so that the handle fits properly). • Cette hou, il va falloir y mettre un coin, pour que le manche tienne bien! 【量词】 k<sup>h</sup>wɚ<sub>a</sub>、ɭu1<sub>b</sub>

ɕwæ1 /ɕwæ1/ shuaeg

动词 本调: MH ▶ 拉 (屎) • To defecate. • Déféquer, faire caca. ɕ q<sup>h</sup>æ1 [ɕwæ] • 拉屎 ◆ (声调) 此处的变调是符合常规的。 • to defecate ◆ (tonology) The tonal pattern is regular. • déféquer ◆ (tonologie) Schéma tonal régulier.

ɕwæ1bæ1 /ɕwæ1bæ1/ shuaebbae (Da, Jj: ɕwæ1bæ1)

名词 本调: L# ▶ 映山红 ◆ 当地汉语方言: 山茶花 • Camellia flower. • Camélia. ◆ (sémantique) plante très courante à Yongning ɕ [ɕwæ1bæ1] bæ1 • 山茶花开了。 • The camellia flowers are in bloom. • Les camélias sont en fleurs. ɕ so1-ti1-mi1, | [ɕwæ1bæ1] bæ1! • 山茶花是在三月份开花的! • Camellia flowers bloom in the third month! • Les camélias fleurissent au troisième mois! ɕ [ɕwæ1bæ1]-si1 • 山茶树 • camellia tree • camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia » 【参考】 ɕwæ1si1#

ɕwæ1gy#1 /ɕwæ1gy1/ Shuaeggu

名词 本调: #H ▶ 双古: 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) • A mountain to the North-West of Yongning, called “Jiaze Mountain” in Chinese. • Une montagne au nord-ouest de Yongning. ɕ kɚ1mɚ1, | æ1ɕæ1, | ŋwɚ1hã1, | [ɕwæ1gy#1], | na1ts<sup>h</sup>i1 | -te<sup>h</sup>ɚ1pɚ1mi1#1, | qy1ɭ1-tɕ<sup>h</sup>a1na1 • 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 • The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan,

Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ɕwæ1gy1 /ɕwæ1gy1/ shuaeggu

名词 本调: L ▶ 柜子 • Kitchen cabinet, kitchen dresser. • Buffet (où est rangée la vaisselle). 【量词】 ɭu1<sub>b</sub>

ɕwæ1pɚ1t<sup>h</sup>e1 /ɕwæ1pɚ1t<sup>h</sup>e1/ shuaebet

名词 本调: -L ▶ 双胞胎 • Twins. • Jumeaux. ◆ (phonologie) En na, il est possible de faire usage d'une périphrase: /ni1-ɭu1 dzo1/ « il y en a deux ». ◆ (phonology) In Na, a periphrase can be used: /ni1-ɭu1 dzo1/ “there are two (children)”. ◆ (音系学) 也可以说 /ni1-ɭu1 dzo1/ “有两个 (孩子)”。【词源】 (汉语借词) 双胞胎

ɕwæ1tɕæ1 /ɕwæ1tɕæ1/ shuae'er

形容词 本调: M ▶ 瘸腿。过去, 在没有轮椅的情况下, 瘫痪病人只能在地上拖行。 • Lamé in the legs. Before the recent introduction of wheelchairs, paralyzed people could only drag themselves across the floor. • Être paralysé des jambes. Avant l'introduction récente des chaises roulantes, les personnes paralysées étaient réduites à se traîner sur le sol. ɕ tɕ<sup>h</sup>u1 | [ɕwæ1tɕæ1-hi1] dɭu1-ɥ1 ni1! • 他腿瘸了! • He is lame in the legs! • Il est paralysé des jambes! ɕ do1by1-tɕwæ1tɕæ1, | se1-mɚ1-t<sup>h</sup>i1! • 他腿瘸了, 不能走路! • He is lame in the legs, he can't walk! • Il est paralysé des jambes, il ne peut pas marcher!

ɕwæ1si1# /ɕwæ1si1/ shuaesee

名词 本调: #H ▶ 山茶树 • Camellia tree. • Camélia (arbre). 【参考】 ɕwæ1bæ1

ɕwæ1~ɕwæ1 /ɕwæ1ɕwæ1/ shuaeshuae

动词 本调: H- 【参考】 ɕwæ1<sub>a</sub>

ɕwæ1tsu1 /ɕwæ1tsu1/ shuaezi (Gi, Da: ∅)

名词 本调: H# ▶ 刷子 • Brush. • Brosse. 【量词】 na1<sub>a</sub> 【词源】 (汉语借词) 刷子

ɕwɚ-ɭjɚ-t-kwɚ /ɕwɚ-ɭjɚ-t-kwɚ/ shualiaqua

名词 本调: -L ▶ 挂在马胸前的铃铛 • Small bell that was attached to horses' breastplate. • Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux. 【量词】 kwɚ<sub>a</sub> (套、串的量词: 一组编织、穿线或捆绑在一起的物体)

## t

ta] /ta]/ da

形容词 本调: H ▶ 可靠 • Reliable, trustworthy. • Fiable. ㊟ ljɣ]-ta] (| zwæ/) • 很靠谱 • very reliable • très fiable ㊟ ljɣ]-ta]-zo] • 很靠谱 • very reliable • très fiable ㊟ ljɣ] mɣ]-ta] (| zwæ/) • 不靠谱 • not reliable at all • pas fiable ㊟ no- | ljɣ]-mɣ]-ta]-hĩ] | dju-ɣ]-ni]! • 你是不靠谱的人! • You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! • Tu es quelqu'un de pas fiable / pas responsable! ㊟ no- | ətso-ɣ]-ɣ]-ɣ] | ljɣ]-mɣ]-ta]! • 你做什么都不地道! 你做什么都不靠谱! • Whatever you do, you are not reliable! • Quoi que tu fasses, tu n'es pas fiable / on ne peut pas te faire confiance! ㊟ no- | ətso-ɣ]-ɣ]-ɣ] | ljɣ]-ta]-zo]! • 你做什么都地道! 你做什么都靠谱! • Whatever you do, you are reliable! / You are reliable in all you do! • Quoi que tu fasses, tu es fiable / on peut te faire confiance!

ta]a /ta]/ da

动词 本调: Ma ▶ 烘干 • To dry beside or over a fire. • Chauffer au feu. ㊟ kwɣ]-kʰu-ɣ]-tʰi-ɣ]-ta] • 放在火炉旁边热一下 (饭) • to warm up (food...) beside a fire • réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

ta]a /dju-ɣ]-ta]/ da

量词 本调: La ▶ 量词: 钱 (一笔) • Classifier for sums of money. • Classificateur des fortes sommes d'argent. ㊟ dze-ɣ]-dju-ɣ]-ta] • 一笔钱 • a (big) sum of money • un paquet d'argent, une liasse de billets...

ta] /ta]/ daq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 退后 • To give way, to fall behind. • Reculer, se retirer. ㊟ ko-tʰo] ta] • 往后退 • to give way, to fall behind • reculer, se retirer vers l'arrière ㊟ no- | le-ta]! | hĩ-bæ-ɣ]-tʰi-ɣ]-dzi-ɣ]-kʰu]! • 你让一下! 给客人座位! • You move over! Give the guest a seat! • Pousse-toi, que l'invité puisse s'asseoir!

ta]a /dju-ɣ]-ta]/ da (Gi, Dd: 同, Da: dju-ɣ]-ta]-ɣ], Jj: dju-ɣ]-ta-ɣ])

量词 本调: MHa ▶ 量词: 全部、一切, 大家 • Entirely, all; everyone. • Entièrement, tout, tout le monde. ◆ (usage) Ce classificateur peut s'utiliser avec des numéraux autres que un. ◆ (usage) Given the right context, this classifier can be used with numerals other than one. ◆ (语用) 在合适的语境下, 该量词可用于 '一' 以上的数字。 ㊟ dju-ɣ]-ta] • 全部、一切, 大家 • entirely, all; everyone • entièrement, tout, tout le monde ㊟ dju-

ta]-ɣæ] • 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) • entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) • entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

ta.lɔy] /ta.lɔy]/ daddu (Dd: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 口袋、衣袋、兜子 • Pocket. • Poche. ㊟ njɣ-ɣ] | ta.lɔy]-qo] | tsʰe.lmæ]-ta]kɣ]-la] dzo]! • 我兜子里只有十元钱! • I only have ten yuan in my pocket! • Je n'ai que dix yuan en poche! ㊟ njɣ-ɣ] | ta.lɔy]-qo] | tsʰe.lmæ]-la] dzo]! • 我兜子里只有十元钱! • I only have ten yuan in my pocket! • Je n'ai que dix yuan en poche! 【量词】 [ju]

ta.lɔzi] /ta.lɔzi]/ Dazzee

名词 本调: L# ▶ 大祖 (达祖): 村落名 (2024年: 四川省凉山彝族自治州盐源县泸沽湖镇大咀)。经纬度: 100.79787, 27.74424 • Dazzee, a Na village down below Nisei, upward from Lataddi (/la-tʰa-di/). Latitude: 27.74424, longitude: 100.79787 • Dazzee, village na en contrebas de Nisei, en contrehaut de Lataddi (/la-tʰa-di/). Latitude: 27.74424, longitude: 100.79787 ㊟ ki-ki-, | ni-ɣ]-ɣ], | ta.lɔzi], | mɣ]-qʰwæ], | la-tʰa-di] • 泸沽湖边的摩梭村落, 依次是: 里格、尼赛 (小落水)、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、落水村等) • Na villages on the shore of the Lake, in the order in which one crosses them when moving away from the Yongning plain and going clockwise around the Lake: Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuae, Lataddi. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la-tʰa-di/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning: Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuae, Lataddi. Le dernier, Lataddi /la-tʰa-di/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ta.lɔzɣ#] /ta.lɔzɣ]/ Dajja

名词 本调: LM+#H ▶ 男性名字, 双胞胎中老二的名字 • Dajja, a masculine given name given to the second among twins. • Dajja, prénom masculin employé pour le second des jumeaux. 【词源】 (藏语借词) Dar rgyes? དར་རྒྱེས་?

ta.lɔzɔ.lɔzi] /ta.lɔzɔ.lɔzi]/ dazhoozee



名词 本调: LM+MH# ▶ 小经幡 • Small prayer flag. • Petit drapeau de prière. 【量词】 dzi|c

ta/fy/ /ta/fy/ dafu

名词 本调: LH.LH ▶ 大粪 • Excrement. • Excrément. 【词源】(汉语借词) 大粪

ta|gr̥| /ta|gr̥| dagge (Gi, Dd: 同)

形容词 本调: L# ▶ 瘦弱、枯瘦 • Gaunt, emaciated. • Maigre (personne maigre). 【同义词】 tæ|p̥|

ta|ho| /ta|ho| daho

助词 本调: M ▶ 一起 • Together. • Ensemble. ¶ d̥u|t-ɣw̥| ta|ho| kʰi| • 全村一起去了。 • The whole village went together. • Tout le village y est allé ensemble. ¶ ta|ho| ji| • 一起工作 • to work together • travailler ensemble ¶ ta|ho| tsʰo| • 一起跳舞 • to dance together • danser ensemble 【同义词】 t̥swæ|~t̥swæ|

ta|hwx̥| /ta|hwx̥| dahua

动词 本调: L ① ▶ 送陪嫁 (嫁妆、陪奩) • To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wedding. The dowry used to be brought on horseback, in two wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. • Fournir la dot: donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (La dot était apportée à dos de cheval; elle était rangée dans deux caisses en bois: comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.) ¶ ətso| ta|hwx̥| ji|? | ət-su|ky| (-dzo|), | d̥u|t-li|t-ɣ|bi|! • 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) • What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) • Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ ti|tsu| | qʰa|t-|ju| ta|hwx̥|? - ti|tsu| | ji|t-|ju| ta|hwx̥|! • 陪嫁有几个木箱? — 陪嫁有两个 (木箱)! • How many boxes are there in the dowry? — The dowry consists of two boxes! • Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? — De deux caisses! ② ▶ 送礼 (给家里以外的人) • To offer gifts outside the family circle. • Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ hī|t-ki| | d̥u|t-kʰw̥| ta|hwx̥|-

zo|ji|! • 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) • We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) • Il va falloir faire un présent aux gens! / Ça va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ zo|tmy|~ki|, | ta|hwx̥| m̥x̥|~ky|! • 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) • Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! • On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication: le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ zu|t ta|hwx̥| • 送酒 (作为礼物) • to offer wine as a present • offrir du vin comme présent ¶ li| ta|hwx̥| • 送茶 (作为礼物) • to offer tea as a present • offrir du thé comme présent ¶ dze|t ta|hwx̥| • 送糖 (作为礼物) • to offer sweets as a present • offrir des sucreries/des bonbons comme présent 【形态构成】 Il s'agit sans doute d'un emprunt chinois de la même strate que 'méthode', 办法, dont la syllabe 法 est empruntée comme /hwx̥/, syllabe identique au plan segmental à celle de la deuxième syllabe, 发, dans 打发. This is probably a Chinese borrowing from the same stratum as 'method', 办法, whose syllable 法 is borrowed as /hwx̥/, a syllable that is segmentally identical to that of the second syllable in 打发, namely 发. 这估计是与 '办法' 同层的汉语借词, 其中的 '法' 被借为 /hwx̥/, 这个音节与 '打发' 的 '发' 在音段方面相同. 【词源】(汉语借词) 打发

-ta.ky /-/ dage

后缀 本调: ? ▶ 只、才 • Alone, only. • Seulement (dénombrable), seul. ¶ ət-ta|ky|, | ɣw̥| m̥x̥|~so|! • 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) • On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) • « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement: le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ njx̥|~ta|ky| • 我一个人 • me alone / me, on my own • moi seul ¶ no|~ta|ky| • 你一



个人 • you alone / you, on your own • toi seul ㄑ ㄗʰuɿ-  
ta:lkɻɿ • 他一个人 • he alone / he, on his own • lui seul  
ㄑ ㄗʰuɿ ə-mi: | ə-ŋi:-ta:lkɻɿ | le:-hi! • 她母亲昨天  
那天才有假期! (情景: 谈一个孩子的母亲, 说  
她前一天才能休息, 而当天在上班。) • Her mother  
only got a day off yesterday (=today, she is back to work)!  
(Context: talking about a child whose mother is absent,  
as she is at work.) • Sa mère n'a eu de congés que pour  
la journée d'hier! (Contexte : on parle d'un petit enfant  
dont la mère est absente, au travail) ㄑ a:ko:, | hi: dɻu:-  
ɻɿ-ta:lkɻɿ dzo! • 只有一个人在家! • There is only  
one person at home! • Il n'y a qu'une seule personne à la  
maison!

ta:lkɻɿ /ta:lkɻɿ/ dage (Jj: 同)

动词 本调: LM ▶ 逗弄 (动作) • To tease (by ges-  
tures). • Taquiner.

ta:tko: /ta:tko:/ dago

动词 本调: M ▶ 打工 • To do manual work, to get  
a job, to do odd jobs to make some money. • Trouver  
du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'ar-  
gent en faisant des petits boulots. ㄑ ta:tko: hu:-ze! •  
(他) 打工去了! • (S)he has gone (to the city, to another  
place...) to do odd jobs to make some money! • (Elle/il)  
est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!  
【词源】(汉语借词) 打工

ta:tko: /ta:tko:/ dago (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: L# ▶ 耽误 • To delay, to hold up. • Re-  
tarder. ㄑ hi: ta:tko: • 耽误人家 • to delay people •  
retarder les gens ㄑ ㄗʰuɿ hi: ta:tko: | zɻæ:mi! • 他耽误  
大家很多! • (S)he delays people a lot! • Il/elle retarde  
tout le monde! 【词源】(汉语借词) 耽搁

ta:li: /ta:li:/ Dali

名词 本调: LH ▶ 大理 • Dali (city name). • Dali (nom  
de ville). 【词源】(汉语借词) 大理

ta:mo: /ta:mo:/ damo (Jj, Dd: 同, Gi, Da: ta:my/)

动词 本调: H.L ▶ 萎、萎蔫 • To wilt, to wither  
(flower...). • Faner. ㄑ le:-ta:mo:-ze! • 萎蔫了! •  
It has wilted! • Ça a fané! (Exemple : une fleur coupée,  
une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

ta:my: /ta:my:/ damu

动词 本调: L ▶ 谚语 • Proverb. • Proverbe.  
ㄑ æ:ʂæ:-ta:my: • 同上: 谚语 (直译: '从前的  
老话') • same meaning: proverb (literally 'proverb of  
yore') • même sens : proverbe (littéralement : 'proverbe  
ancien') ㄑ (Gi) æ:ʂæ:-ta:my: • 谚语、传统故事 •

proverb; traditional story • proverbe; histoire ancienne

ta:na: /ta:na:/ dana

动词 本调: M ▶ 熏 • To cure (meat etc) with smoke.  
• Fumer (aliment). ㄑ ʂe: ta:na: • 熏肉 • to cure meat  
with smoke • fumer de la viande ㄑ ʂe: ta:na:-ze! • 熏  
肉 • to cure meat with smoke • fumer de la viande 【参  
考】ʂwæ:da

ta:na: /ta:na:/ dana (Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 弩弓 • Crossbow. • Arbalète. 【量  
词】pɻɿb、na:da 【比较对象】(普米语) ta22næ35

ta:pi:1 /ta:pi:/ dabi

形容词 本调: M ▶ 如、像、像……那样 • Ident-  
tical to, like, to the likeness of. • Identique à, pareil à,  
semblable à, à l'exemple de. ㄑ no:-bi: ta:pi:, ... • 像你  
• like you; following your example • selon ton exemple;  
comme toi; identique à toi ㄑ nɻɿ:-bi: ta:pi:... • 像我  
• like me; following my example • comme moi; à mon  
exemple ㄑ no:-ɻɿ=by:, | nɻɿ:-ɻɿ=by:, | ta:pi:! • 你家  
的 (房子), 我家的 (房子), 都是一样的! (如:  
一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) •  
Yours and ours are built on the same pattern / are identical!  
(Context: discussing the farms of the village: they are all  
built on the same model, in the same way, and thus identi-  
cal.) • Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple  
=ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple : les  
maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle)  
ㄑ no:-ŋu: gy:, | nɻɿ:-ŋu:-gy:, | ta:pi:! • 无论是谁  
来盖房, 盖出来的都一样! • Whether it's you or me  
who's building [the house], it's the same / the result is the  
same! • que ce soit toi ou moi qui construise [une mai-  
son], c'est pareil! / c'est sur le même modèle! ㄑ ㄗʰuɿ:-bi:  
| ta:pi:, | nɻɿ:-ŋu: da:-bi:-ze! • 我要盖跟这一样  
的房子! • I am going to build [a house] like that one!  
/ I am going to build [a house] that will be identical to  
his! • Je vais construire [une maison] comme celle-là/ je  
vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison  
qui sera pareille à la sienne! ㄑ no:-ɻɿ nɻɿ:-ɻɿ, | ta:pi:-  
mɻɿ:-tʰa:! • 你的, 我的, 不要相比! / 不要跟他  
人相比! • There's no point comparing oneself to others!  
• Il ne faut pas se comparer aux autres!

ta:pi:2 /ta:pi:/ dabi

动词 本调: M ▶ 打比方 (汉语借词: 当地汉语方  
言 '打比') ◆ 当地汉语方言: 打比 • To take as an  
example, to draw an analog. • Prendre un exemple. ㄑ (音  
系资料) ta:pi:-ze! • 打比方了 • PFV • PFV 【词源】

(汉语借词) 打比

ta|pi|3 /ta|pi|/ *dabi*

名词 本调: M ▶ 比喻 (汉语借词: ‘打比方’, 当地汉语方言 ‘打比’) ◆ 当地汉语方言: 打比 • Example, analog. • Exemple, analogie. ¶ ta|pi|ji|-ze| mæ|| • 只是比方而已! • I only say this as an example! • Je dis juste ça à titre d'exemple! (Contexte: Mme Latami explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne: « Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi! » Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne: « Je dis juste ça à titre d'exemple! ») 【词源】(汉语借词) 打比

ta|pʰi| /ta|pʰi|/ *dapi*

名词 本调: L# ▶ 艾、艾蒿 • Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. • Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. 【量词】dzi|<sub>b</sub>

ta.qa~ta.qa~ta.qa /ta.qa.ta.qa.ta.qa/ *dagha-dagha-dagha*

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词, 表示动作不当, 缺乏规律性和精确性。例如, 不擅长木工的人笨拙地用斧头: “咔嚓!”, “啪!”, “咔嚓啪, 咔嚓啪!” • Ideophone that suggests poorly executed gestures, which lack regularity and precision. For example, the clumsy axe blows given by someone who is not good at carpentry: ‘clunk!’, ‘splat!’ • Idéophone qui évoque des gestes mal réalisés, qui manquent de continuité. Par exemple des coups de hache maladroits, donnés plus ou moins au jugé, par quelqu'un qui ne sait pas y faire en charpente et menuiserie: « pif-pof! », « plic-ploc! », « clop-clop! », « baf-baf! » ¶ (Housebuilding2.64, 10.24397/pangloss-0004550#S64) po|dʒu| mʁ|-dzʁ|-hĩ| | dʒu|-se|, | ta.qa~ta.qa~ta.qa pi|, | dʒu|-da|-da|-ɟ|, | wʁ| | dʒu|-so| F | lo| mʁ|-do|| • 如果雇佣的是不太好的工匠, 他们就会无力地东敲西敲, 咔嚓啪, 咔嚓啪! 这根本没什么用, 完全没有效率! • If you end up getting workmen who are not very good, they knock limply here and there, clunk-clunk, splat-splat! and it's not good at all, completely inefficient! • Si on se retrouve avec des artisans pas bien doués, ils cognent mollement ça et là, pif-pof! et ça n'est d'aucune utilité / ça ne donne aucun résultat! (=le travail n'avance pas)

ta|so|kʰo| /ta|so|kʰo|/ *dasoko*

助词 本调: L+H# ▶ 盘腿 (而坐) • Crosslegged (bodily posture). • En tailleur (posture assise). ¶ ta|so|kʰo|

|thi|-dzi| • 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿) • To sit crosslegged. (This is the usual posture for monks, and also a usual posture for commoners.) • être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

ta|~ta|1 /ta|ta|/ *dada* (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 严肃认真、细心、细致, (看得) 清楚、清晰 • Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). • Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision, avec exactitude). ¶ mʁ|-ta|-ta| • 否定~: 邋遢、草率、潦草 • NEG ~: sloppy, not careful • NEG ~: pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ¶ hĩ| tʂʰu|-ɣ|, | ta|-ta|! • 他很认真! • (S)he works carefully! • lui, il est soigneux! 【参考】ta|-ta|2

ta|~ta|2 /ta|ta|/ *dada*

助词 本调: M ▶ 刚 (好)、正 (好) • Exactly (right), just (right). • Précisément, justement, juste à point nommé. ¶ ta|~ta| | ho|| • 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) • Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) • Ça convient exactement/ça convient précisément (par exemple: au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ¶ le|-li| ta|~ta| • 看清楚 • to see clearly • voir clairement ¶ lo| ji| mʁ|-ta|-ta| • 工作草率 • to do sloppy work • travailler sans soin, de façon négligée 【参考】ta|~ta|1

tæ| /tæ|/ *dae*

动词 本调: MH ▶ 断 (断货的断) • To run out of: e.g. the food supplies run out. • Venir à manquer, s'épuiser: les provisions viennent à manquer, les réserves s'épuisent. 【词源】(汉语借词) 断

ta|pɟ| /tæ|pɟ|/ *daebeu* (Gi, Jj: 同, Da: Ø)

形容词 本调: L# ① ▶ 晒干的 (水果、蔬菜……) • Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. • Séché (au soleil) (par exemple: légumes). ¶ ɣ|tʂʰɣ|-tæ|pɟ| • 晒干的蔬菜 • dry vegetables, vegetables dried in the sun • légumes séchés au soleil ¶ ʂe|-tæ|pɟ| • 晒干的肉 • dry meat, meat dried in the sun • viande séchée au soleil ¶ ɣ|tʂʰɣ| | le|-tæ|pɟ| kʰu| • 将蔬菜弄干 (晒干) • to dry vegetables • faire sécher des légumes ¶ ɣ|tʂʰɣ| | tæ|pɟ| gɣ| • 将蔬菜弄干 (晒干) • to dry vegetables • faire sécher des légumes 【参考】ta|gɣ| ② ▶ 瘦 (人很瘦) • Skinny, thin (person). • Maigre, sec (personne maigre, au corps sec).

tæ|jæ| /tæ|jæ|/ *dae'er* (Gi: 同, Da: tæ|kæ|, Jj:

tæɬɬ)

名词 本调: L# ▶ 喉管、喉结 • Oesophagus; Adam's apple. • Pomme d'Adam; larynx, gorge, oesophage. 【量词】 |uɬɬ

te /te/ dei

感叹词 本调: 0 ▶ 感叹词: 恭喜! 佩服!  
• Interjection: Well done! • Interjection : bravo!  
¶ (ComingOfAge2.92, 10.24397/pangloss-0004589#S92)  
te! | noɬ | zɰwæɬ-zeɬ! • 恭喜! 你很利害! • Excellent!  
You are great! • Bravo! Tu es épatant! / Félicitations!

teɬa /ɬuɬ teɬ/ dei

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 代 • Classifier for generations. • Classificateur des générations. ¶ |tʂʰuɬ-teɬ| • 这代 • this generation • cette génération 【参考】 |tʂʰæɬ2  
【词源】 (汉语借词) 代

tiɬ /tiɬ/ di

动词 本调: M ▶ 成熟 (人成熟) • To become mature, to become an adult. • Mûrir, devenir adulte (d'une personne). ¶ |hɪɬ tʰɣɬ-ɣɬ|, |gɣɬ-tiɬ-zeɬ! • 这个人, 成熟了! / 是大人了! • This person has become an adult! / This person has grown up/has become mature! • Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri! ¶ |hɪɬ tʰɣɬ-ɣɬ|, |mɣɬ-tiɬ-suɬ! • 这个人, 还不成熟! • This person is not mature yet! / This person is not an adult yet! • Cette personne n'est pas encore adulte! ¶ |zoɬmyɬ| |gɣɬ-tiɬ|, |loɬ haɬ! • 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难的! • For a child to grow/to become an adult is no easy business! (Refers to difficulty both for the child and for the family) • La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)

tiɬa /tiɬ/ diq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 捣 (花椒、大蒜……) • To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. • Piler : réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés; comprimer de la terre pour former un mur de terre. ¶ |læɬtsuɬ|tiɬ • 捣辣椒 • to pound hot peppers • piler le piment, réduire le piment en poudre ¶ |tʂʰoɬkoɬ|tiɬ • 捣草果 • to pound cardamom • piler la cardamome, réduire de la cardamome en poudre ¶ |dzeɬ|tiɬ • 捣花椒 • to pound Szechuan pepper • piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre ¶ |tʂoɬboɬ|tiɬ • 垒土墙 • to build a wall of earth, by pounding the earth • construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse

② ▶ 拍打 • To hit, to strike lightly. • Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. ¶ (音系资料) |hɪɬ|tiɬ • 拍打人 • to slap someone, to hit someone mildly • donner une tape à quelqu'un ¶ |hɪɬ| |ɬuɬ-ɣɬ|tiɬ-zeɬ • (他) 拍打了某人。 • (She/he) has slapped someone. • (Elle/il) a donné une tape à quelqu'un. ¶ (La, Gi) |soɬqʰwɣɬ|tiɬ~tiɬ • 崩头 (在进主屋的时候, 容易崩头在门框上) • to knock one's head (when entering the narrow door into the main room, one can easily knock one's head against the top frame) • se cogner la tête (par exemple, sur le haut de l'encadrement étroit de la porte d'entrée de la pièce principale)

tiɬ /tiɬ/ diq

动词 本调: MH ▶ 决定 (汉语借词: ‘定’) • To settle, to decide (Chinese borrowing). • Décider, fixer, arrêter. 【词源】 (汉语借词) 定

tiɬa /ɬuɬ tiɬ/ di

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 层 (一层灰、一层木板……) • Classifier for layers (of dust, of boards...). • Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). ¶ |dzɰɬ-naɬmiɬ| |gɣɬ-tiɬ-qoɬ| tʰɣɬ • 到深山老林的最深处。直译: ‘到深山老林的第九层’。这里的‘九’作为最高的数字, 表示‘极深’的意思: 不能说‘深山老林的第一层’、‘第二层’等。 • To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally ‘in the ninth layer of alpine forest’; ‘ninth’ here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a ‘first layer’, a ‘second layer’ and so on. • se retrouver au plus profond de la forêt : littéralement « dans la neuvième couche de forêt » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9<sup>e</sup> « couche »; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple).

tiɬɪ /tiɬ/ di

名词 本调: L ▶ 蜡烛 • Candle. • Bougie. ¶ |tiɬ| |ɬuɬ-|uɬ tʰiɬ-tʂɰɬ • 点一个蜡烛 • to light a candle • allumer une bougie 【参考】 |laɬtʂɰɬ| 【量词】 |uɬɬ

tiɬqoɭ /tiɬqoɭ/ Diddeo

名词 本调: H# ▶ 棣哪: 一个男性名字。由于‘棣’、‘哪’并不是常用的字, 因此有时会使用更简单、更常用的‘定珠’。 • Diddeo, a masculine given name. For writing it in Chinese characters: since 棣 and 哪 are not among the most commonly used characters, the simpler and more common characters 定珠 are sometimes used. • Diddeo, un prénom masculin. Pour sa



notation en caractères chinois, les caractères 棣 et 啍 ne figurant pas parmi les caractères les plus usuels, la pente de la facilité pousse parfois à l'utilisation des caractères 定珠, plus simples et plus courants. ◆ (comp) Les prénoms des Na étant empruntés au tibétain, il est vraisemblable que celui-ci, 'Diddeo', ne fasse pas exception. Mais il n'a pas été trouvé d'identification plausible à ce jour. ◆ (comp) As the given names of the Na are borrowed from Tibetan, it is likely that this one, 'Diddeo', is no exception. But no plausible identification has yet been found. ◆ (comp) 摩梭人的名字一般都是从藏语中借用过来的, 因此 '棣啍' 这个名字很可能也不例外。但目前还没有找到可信的藏语名字来源。【词源】(藏语借词) ?

ti|pʰo| /ti|pʰo|/ dipo (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 天花板 • Ceiling. • Plafond. 【量词】 pʰæ¹ₐ

ti|tje| /ti|tje|/ didia

动词 本调: LM ▶ 对待 • To treat, to handle (someone in a certain way). • Traiter (quelqu'un d'une certaine façon). ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [ti|tje|]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [ti|tje|]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [ti|tje|]. 【词源】(汉语借词) 对待

ti|tsuɿ| /ti|tsuɿ|/ dizi (Da, Dd: 同, Gi: ti|tsuɿ|)

名词 本调: H# ▶ 竹箱 • Box (woven out of bamboo or wicker). • Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). 【量词】 [uɿ]₆

ti|tsʰo| /ti|tsʰo|/ dico (Gi: ti|tsuɿ|)

名词 本调: M ▶ 灯芯绒: 一种布料, 棉花做的 • Corduroy. A sort of fabric, made of cotton, recently introduced in Yongning. • velours côtelé (sorte de tissu fabriqué en coton; d'introduction récente; on en fait des vêtements). ¶ ti|tsʰo| zy| • 缝灯芯绒 • to sew corduroy • coudre du velours à côtes ¶ ti|tsʰo|-zy| ba|la| • 灯芯绒衣服 • corduroy garment • un vêtement en velours côtelé

ti|tʂæ| /ti|tʂæ|/ dizhae

名词 本调: H# ▶ 队长 (如: 民宾队长) • Group leader (for instance: leader of a group of militiamen). • Chef de groupe (par exemple: chef d'un groupe de militaires). 【量词】 ɣ| 【词源】(汉语借词) 队长

ti|tʂʰuɿ| /ti|tʂʰuɿ|/ dichi

名词 本调: L# ▶ 铁锤 • Hammer. • Marteau. ◆ (sé-mantique) (emprunt) 【量词】 [uɿ]₆ 【词源】(汉语借词) 铁锤

tje|fæ| /tje|fæ|/ diafae

名词 本调: LM ▶ 电饭锅 • Electric rice cooker. • Cuiseur à riz électrique. 【词源】(汉语借词) 电饭

tje-tje-tje /tje-tje-tje|/ die-die-die

感叹词 本调: 0 ▶ 感叹词, 插入语: 诶, 哦! 内涵接近于“好了吧!”, “行了吧!”, 旨在打断似乎不合时宜的语流。它告诉说话者最好要停止说话。 • Interjection: hey, stop it! Close to “Shut up, will you?” This interjection is intended to interrupt a flow of words that seem ill-timed. It tells the speaker that (s)he had better give up the floor. • Interjection: eh, oh! Connotations proches de « allons, allons! / allons donc! / ben voyons! » Cette interjection vise à interrompre un flot de paroles qui paraissent mal à propos. Elle signale à la personne qui parle qu'elle ferait mieux de céder son tour de parole.

tjɤ|hwa| /tjɤ|hwa|/ diahua

名词 本调: MH# ▶ 电话 • Telephone. • Téléphone. ¶ tjɤ|hwa| li| • 看电话 (2010年代末拥有手机的人的一个重要名堂) • to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) • regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010) 【量词】 [uɿ]₆ 【词源】(汉语借词) 电话

tjɤ|no| /tjɤ|no|/ waezi

名词 本调: H# ▶ 电脑 • Computer. • Ordinateur. ¶ ooo! tjɤ|no|-qo| | dzu| | hu| -ze! • 哎哟、哎哟、哎哟: 电脑进水了! (笔记本电脑被运到不同的地方, 这增加了发生事故的风险: 饮料打翻、淋雨……) • Ouch, ouch, ouch: water has got into the computer! (Laptops are transported to various places, which increases the risk of an accident: spilt drink, exposure to the rain...) • Aïe, aïe, aïe: de l'eau s'est introduite dans l'ordinateur! (Les ordinateurs portables sont transportés à divers endroits, ce qui augmente le risque d'accident: boisson renversée, exposition à la pluie...) 【词源】(汉语借词) 电脑

tjɤ|po| /tjɤ|po|/ diabo

名词 本调: M ▶ 碉堡 • Fort; pillbox; blockhouse for military use. • Fortin, fort, forteresse. 【量词】 [uɿ]₆ 【词源】(汉语借词) 碉堡

tjɤ|ʂuɿ| /tjɤ|ʂuɿ|/ diashi (La: tjɤ|ʂuɿ|, tjɤ|ʂuɿ|, tje|ʂuɿ|, tje|ʂuɿ|, tje|ʂuɿ|)

名词 本调: LH.M ▶ 电视 • Television. • Télévision. ¶ tjɤ|ʂuɿ| li| • 看电视 • to watch television • regarder la télévision ¶ tjɤ|ʂuɿ|-qo| • 电视上 • on television •



à la télévision 【词源】(汉语借词) 电视

to<sub>l</sub>a /dʒu<sub>l</sub> to<sub>l</sub>/ do

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 抱 • An armful of. • Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. ¶ q<sup>h</sup>y<sub>l</sub>dʒæ<sub>l</sub> | dʒu<sub>l</sub>-to<sub>l</sub> • 一抱绳子 • an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the narrative TraderAndHisSon) • toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

to<sub>l</sub>a 1 /to<sub>l</sub>/ doq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 摔跤 • To wrestle. • Lutter, faire de la lutte. ¶ le<sub>l</sub>-to<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> • 实施 ~ 整体体 • ACCOMP ~ PFV: has wrestled • ACCOMP ~ PFV: a lutté ¶ dʒæ<sub>l</sub>~dʒæ<sub>l</sub>to<sub>l</sub> • 摔跤 • to wrestle • lutter, faire de la lutte

to<sub>l</sub>a 2 /to<sub>l</sub>/ doq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 躺下 • To lie down. • S'allonger. ¶ t<sup>h</sup>i<sub>l</sub>-to<sub>l</sub>-ej<sub>l</sub> • 躺着休息 • to lie down and rest • se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos ¶ t<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-qo<sub>l</sub> dʒu<sub>l</sub>-to<sub>l</sub> ej<sub>l</sub>-ɿ! • 过来这边躺一下! • Come and lay here (for a rest)! • Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

to<sub>l</sub>a 3 /to<sub>l</sub>/ doq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 有亲属关系 • To stand in a family relationship, to have family ties. • Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ le<sub>l</sub>-to<sub>l</sub>-to<sub>l</sub> • 实施 ~ 重叠 • ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED ¶ q<sup>h</sup>w<sub>l</sub>dʒu<sub>l</sub> | le<sub>l</sub>-to<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> • 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) • We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) • (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

to<sub>l</sub> /to<sub>l</sub>/ doq (Da: 同)

名词 本调: LH ▶ 山坡, 岗 • Mountain slope, hillside. • Pente, versant escarpé de montagne ou colline. ¶ to<sub>l</sub> do<sub>l</sub> • 爬山坡 • to climb a hillside • grimper une pente ¶ kw<sub>l</sub>-to<sub>l</sub> • 山坡 • mountain slope • pente de montagne 【量词】[u<sub>l</sub> (圆形物体的量词)]

to<sub>l</sub>bx<sub>l</sub>#<sub>l</sub> /to<sub>l</sub>bx<sub>l</sub>/ dobbe (Dd: 同, Jj: ku<sub>l</sub>bx<sub>l</sub>)

形容词 本调: #H ▶ 空 • Empty. • Vide. ¶ to<sub>l</sub>bx<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> • 空了 • PFV: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) • il n'y a plus rien (par exemple : un bol est complètement vidé) ¶ (音系资料) to<sub>l</sub>bx<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub> • 是空的 • ~ COP: it's empty • ~ COP: c'est vide

to<sub>l</sub>bi<sub>l</sub> /dʒu<sub>l</sub> to<sub>l</sub>bi<sub>l</sub>/ dobbi (Gi, Da: 同)

量词 本调: L ▶ 量词: 瓶 • Self-classifier for bottles. • Auto-classificateur des bouteilles. ◆ (sémantique) (pensé

que c'était un emprunt au chinois; mais n'est pas probable car n'aurait pas une initiale voisée) ¶ dʒu<sub>l</sub>-to<sub>l</sub>bi<sub>l</sub>, so<sub>l</sub>-to<sub>l</sub>bi<sub>l</sub>, zy<sub>l</sub>-to<sub>l</sub>bi<sub>l</sub>, q<sup>h</sup>y<sub>l</sub>-to<sub>l</sub>bi<sub>l</sub>, sw<sub>l</sub>-to<sub>l</sub>bi<sub>l</sub>, gy<sub>l</sub>-to<sub>l</sub>bi<sub>l</sub>, ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>-to<sub>l</sub>bi<sub>l</sub> • 与数词结合, 一至十 • association with numerals from 1 to 10 • association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8. 【参考】to<sub>l</sub>bi<sub>l</sub>#<sub>l</sub>

to<sub>l</sub>bi<sub>l</sub>#<sub>l</sub> /to<sub>l</sub>bi<sub>l</sub>/ dobbi (Gi, Da: 同)

名词 本调: LM+#H ▶ 瓶子 • Bottle. • Bouteille. ◆ (sémantique) (pensé que c'était un emprunt au chinois; mais n'est pas probable car n'aurait pas une initiale voisée) 【参考】to<sub>l</sub>bi<sub>l</sub> 【量词】[u<sub>l</sub>]

to<sub>l</sub>by<sub>l</sub>-di<sub>l</sub> /to<sub>l</sub>by<sub>l</sub>-di<sub>l</sub>/ Dobbuddi

名词 本调: L# ▶ 一个生活条件特别恶劣的高山乡 (尚未准确确定: 可能靠近峰科)。这是一片艰苦的土地, 摩梭人认为这里的居民坚韧不拔、勤劳肯干。• Dobbuddi: a place of high mountains, where living conditions are particularly harsh. A harsh land, reputed among the Na to be populated by tough, hard-working people. The place is yet to be precisely identified: near Luqi (Fengke)? • Dobbuddi: un canton de hautes montagnes, où les conditions de vie sont particulièrement rudes. Terre dure, réputée, parmi les Na, être peuplée de gens durs, âpres à la tâche. Ce lieu reste à identifier précisément : à proximité de Luqi (Fengke)? ¶ “to<sub>l</sub>by<sub>l</sub>-di<sub>l</sub> t<sup>h</sup>i<sub>l</sub>-bi<sub>l</sub>!” | pi<sub>l</sub>-zo<sub>l</sub>. • “我们要把你卖到多部布去!”, 会这样说的。(这是对叛逆儿童的威胁, 目的是恐吓他听家人的话。多布地的地理环境让平坝的人感觉像一座监狱: 你被挤压在高山之间, 仿佛被锁在里面, 既不能下也不能上。对于来自辽阔的永宁坝的人们来说, 四面陡峭的山坡给人一种阴森恐怖的印象, 仿佛是一个充满敌意的荒凉之地。) • “We're going to sell you to Dobbuddi!”, [parents] would say! (A threat addressed to a rebellious child, to intimidate him into listening to his parents. The geography of Dobbuddi made it feel like a prison: you were squeezed between high mountains, as if you were locked in: you could neither go down nor up. For the people of the vast plain of Yongning, the steep slopes on all sides created an impression of a hostile, inhospitable place.) • « On va te vendre à Dobbuddi! », qu'on disait. (Menace adressée à un enfant rebelle, pour l'intimider et le faire rentrer dans le rang. Dobbuddi avait des airs de prison, par sa géographie : on s'y trouvait resserré entre de hautes montagnes, comme enfermé : on ne pouvait ni descendre, ni monter. Pour les

gens de la vaste plaine de Yongning, les pentes raides de toutes parts créaient une impression inquiétante de lieu hostile et inhospitalier.)

**to|ji|** /to|ji|/ doyi

**名词** 本调: M ▶ 短视频。取自北京微播视界科技有限公司开发的抖音视频平台 (国际版: TikTok) 的名称。抖音在 2 世纪 20 年代非常流行, “拍个抖音” 成为 “拍短视频” 的流行说法。• Short video. After the name of the Douyin video platform (international version: TikTok) developed by Beijing Weibao Vision Technology Co., Ltd. Douyin was very popular in the 2020s, and “shooting a Douyin” became a popular expression for “shooting a short video”. • Vidéo courte. Du nom de la plate-forme vidéo Douyin (version internationale : TikTok) développée par Beijing Weibao Vision Technology Co, Ltd. Douyin était très à la mode dans les années 2020, et « tourner un Douyin » est rapidement devenu un synonyme de « tourner une vidéo courte ». ¶ to|ji| p<sup>h</sup>æ| • “拍个抖音”: 拍短视频 • to shoot a short video, to make a video to post on the Douyin platform • tourner une vidéo courte, faire une petite vidéo à mettre en ligne sur la plate-forme Douyin

**to|kx#|** /to|kx#|/ doge (Gi, Da, Dd: 同)

**名词** 本调: #H ① ▶ 额头 • Forehead. • Front. 【量词】 t<sub>y</sub> ② ▶ 运气 • Luck, good fortune. • Chance, bonne fortune. ¶ to|kx#| dzx| • 好运气, 运气好 • to be lucky; to have a good karma • avoir de la chance; avoir un bon karma ¶ njx| | ts<sup>h</sup>i|ji| | to|kx#| dzx| (+ | z<sup>w</sup>æ/) • 我今年运气好! • This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! • Cette année, j'ai de la chance!

**to|kx#|q<sup>h</sup>æ|di| | bæ|bæ|** /to|kx#|q<sup>h</sup>æ|di|bæ|bæ|/ doge khaeddi bbaebbae (Jj: ∅)

**名词** 本调: -L|L ▶ 永宁的一种植物 • Plant with long filaments. • Plante à longs filaments. ◆ (sémantique) littéralement « fleur qui vous donne une chiquenaude au front » 【量词】 bæ|<sub>a</sub>

**to|k<sup>h</sup>y|mi|** /to|k<sup>h</sup>y|mi|/ dokumi (Jj: 同)

**名词** 本调: L+H# ▶ 公狗 • Male dog. • Chien (animal mâle). 【量词】 mi|<sub>b</sub>、p<sup>h</sup>o|<sub>a</sub>

**to|mi| 1** /to|mi|/ domi (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: L ▶ 柱子 • Pillar. • Pilier. ¶ hæ|ʃu|to|mi| • ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 • the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building • les Piliers d'Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle

pour les deux piliers de la maison 【量词】 lu|<sub>b</sub>

**to|mi| 2** /to|mi|/ domi

**名词** 本调: L ▶ 大山坡 • Large slope. • Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

**to|pi|** /qu|to|pi|/ dobi (Gi, Da, Jj: 同)

**量词** 本调: L ▶ 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等) • Classifier for times: n times as many / as much as... • Fois, multiple de. ¶ qu|to|pi|, ni|to|pi|, so|to|pi|, zy|to|pi|, q<sup>h</sup>y|to|pi|, ʃu|to|pi|, gy|to|pi|, ts<sup>h</sup>e|to|pi| • 与数词结合, 一至十 • association with numerals from 1 to 10 • association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

**to|py|** /to|py|/ dobu

**助词** 本调: LM ▶ 最初 • To begin with, at first, in the first place. • Au début, pour commencer. ¶ xo|da| | to|py| | so|, | qu|pi| | h<sup>w</sup>x|! | gu|ji| gu|dzo| | qu|pi| | le|t<sup>h</sup>wæ|ze|! | qu|pi| | le|ky|∅-dzo|, | le|t<sup>h</sup>wæ|ze|! • 以前, 最初的时候, (你) 学习 (摩梭语) 有一点慢! (到了现在,) 真的有一点快了! 因为你会一些 (摩梭语), 所以快起来了! • Before, at first, (your) learning (Na) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Na, and so) it gets faster! • Autrefois, au début, ton apprentissage, c'était un peu lent! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide! Comme tu connais maintenant un peu (la langue na), (le travail de transcription) va plus vite! (Commentaire de Mme Latami en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.) 【词源】(藏语借词) ? 【比较对象】(普米语) tō22pu51

**to|qa|** /to|qa|/ dogha

**名词** 本调: M ▶ 羔羊 • Kid (baby goat, young goat). • Chevreau. 【同义词】 ts<sup>h</sup>u|to|qa| 【量词】 lu|<sub>b</sub>

**to|qo|** /to|qo|/ dogho

**动词** 本调: L+MH# ▶ 倒过来、倒放倒置 • To turn upside down. • Renverser, verser; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). ¶ to|qo| | tsw| • 倒过来放 • to put upside down • mettre à l'envers, renverser ¶ njx|nu| | to|qo|bi|! • 我要 (将这个东西) 倒过来放! • I am going to turn (this object) upside down! • je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ to|qo|ze| • 倒过来了 • PFV • PFV ¶ le|to|qo| • 倒过来 • ACCOMP: to turn upside down (e.g. a glass) • ACCOMP: retourner, renverser (par exemple, renverser son verre)

**to|qo|ly|** /to|qo|ly|/ dogholu (Gi, Da: 同, Jj:

ku<sub>1</sub>ty<sub>1</sub>ly<sub>1</sub>, Dd: ku<sub>1</sub>ty<sub>1</sub>ly<sub>1</sub>)

形容词 本调: L+H# ▶ 圆形 (球很圆) • Round in shape. • Rond. ◆ (sémantique) vérifié: initiale uvulaire  
 ¶ to<sub>1</sub>qo<sub>1</sub>ly<sub>1</sub>-gy<sub>1</sub> • 圆形 • round in shape • rond

to~to<sub>b</sub> /to~to/ dodo (Jj: 同)

动词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 抱小孩子、搂, 互相拥抱 • To hold a child in one's arms; to hug. • Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zo~my<sub>1</sub> to~to<sub>1</sub> • 抱小孩子 • to hold a child in one's arms, to hug a child • porter un enfant dans ses bras

to<sub>1</sub>to~mi<sub>1</sub> /to<sub>1</sub>to~mi<sub>1</sub>/ dodomi

助词 本调: LM+H# ① ▶ 认真地 • Carefully. • Soigneusement, attentivement. ¶ njx~l~nuw~l | to<sub>1</sub>to~mi<sub>1</sub> | zwx~l~bi!  
 • 我要认真地讲! • I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! • je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ to<sub>1</sub>to~mi<sub>1</sub> | so/  
 • 认真地学习 • to study with great care • étudier attentivement ② ▶ 故意地 • Intentionally, purposely, on purpose. • Volontairement, délibérément, de propos délibéré: quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

to<sub>1</sub>ty<sub>1</sub> /to<sub>1</sub>ty<sub>1</sub>/ dodeu (Gi: 同)

形容词 本调: L ▶ 矮 • Short (of person). • Petit (d'un homme). ¶ to<sub>1</sub>ty<sub>1</sub>~ty<sub>1</sub> • 矮 • same meaning: of short stature • petit, de petite taille, de petite stature

to<sub>1</sub>zo<sub>1</sub> /to<sub>1</sub>zo<sub>1</sub>/ dosso

名词 本调: L ▶ 小山坡 • Small slope. • Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

tō~kwx~l /tō~kwx~l/ dogua

名词 本调: M ▶ 冬瓜 • Wax gourd, white gourd, winter melon, *Benincasa hispida*. • *Benincasa hispida*. 【词源】(汉语借词) 冬瓜

ty<sub>1a</sub> /ty<sub>1</sub>/ du (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 耕种、插秧 • To plant, to bed out (rice). • Planter; aussi: repiquer (le riz). ¶ ei<sub>1</sub> ty<sub>1</sub> • 插秧 • to bed out rice • repiquer le riz ¶ le~ty<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub> • 实施~整体体: 插秧了 • ACCOMP ~ PFV: has bedded out (rice) • ACCOMP ~ PFV: a planté ¶ (音系资料) le~ty<sub>1</sub>~ty<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub> • 实施~重叠整体体: 插秧了 • ACCOMP ~ RED PFV • ACCOMP ~ RED PFV ¶ bæ<sub>1</sub>dzu<sub>1</sub> | ty<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub>-ho<sub>1</sub>! • 要种庄稼了! • It's going to be time to plant crops! • Il va être temps de faire les plantations / les semailles!

ty<sub>1a</sub> 1 /du<sub>1</sub>ty<sub>1</sub>/ du (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 千 (数词充当量词) • 1,000. • 1,000. ¶ du<sub>1</sub>-ty<sub>1</sub> • 一千 • one thousand • mille ¶ du<sub>1</sub>-

ty<sub>1</sub> ty<sub>1</sub> • 一千千, 等于一百万 • one thousand thousands = one million • mille milliers = un million ¶ ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>-ty<sub>1</sub> mæ<sub>1</sub> • 十千万, 等于一亿 • ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million • dix mille fois 10,000, soit cent millions

ty<sub>1a</sub> 2 /du<sub>1</sub>ty<sub>1</sub>/ du (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 • Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. • Dixième d'unité monétaire.

ty<sub>1</sub> 1 /ty<sub>1</sub>/ duq (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 搀扶、撑住、稳住 • To support, to stabilize, to consolidate. • Soutenir.

ty<sub>1</sub> 2 /ty<sub>1</sub>/ duq (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 喂, 将药物、食物或饮料倒入口中 (当该人不能或不愿自己吞咽时)。例如, 把药倒进病人的嘴里, 或把食物直接放进不情愿的孩子嘴里喂他。 • To pour a liquid or place a piece of food or medicine into someone's mouth (when the person is not able or willing to take it herself). For instance, to pour a medicine into the mouth of a sick person, or to feed a reluctant child by placing food right into its mouth. • Verser un liquide dans la bouche de quelqu'un, ou y placer un aliment ou un médicament (lorsque la personne ne peut ou ne veut pas le prendre elle-même). Par exemple, verser un médicament dans la bouche d'une personne malade, ou nourrir un enfant réticent en lui mettant de la nourriture dans la bouche. ¶ ts<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>-ty<sub>1</sub> | thi<sub>1</sub>-ty<sub>1</sub> • 喂药 • to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person • verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un ¶ thi<sub>1</sub>-dzu<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>u<sub>1</sub>, | thi<sub>1</sub>-ty<sub>1</sub> ni<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub> mæ<sub>1</sub>! • 为了让他/她进食, 我们把食物放进他/她的嘴里! • To make him/her eat, we put (the food) in his/her mouth! • Pour (le/la) faire manger, on lui met (la nourriture) dans la bouche!

ty<sub>1</sub>lei<sub>1</sub> /ty<sub>1</sub>lei<sub>1</sub>/ duxie (Jj: 同, Gi: ∅)

名词 本调: L# ▶ 蜈蚣 • Centipede. • Millepattes. 【量词】 mi<sub>1</sub>

ty<sub>1</sub>ju<sub>1</sub> /ty<sub>1</sub>ju<sub>1</sub>/ dulee (Da: tx<sub>1</sub>ty<sub>1</sub>, Dd: tx<sub>1</sub>ty<sub>1</sub>) ◆ (phonologie) Les deux syllabes sont coalescentes chez le locuteur Ddeezhi, comme si le mot était formé d'une seule syllabe. ◆ (phonology) The two syllables are coalescent in Ddeezhi's speech, as if the word consisted of a single syllable. ◆ (音系学) 在何独知的发音中, 这个词的两个音节是合在一起的, 就像这个词仅有一个

音节似的。)

**名词** 本调: LM+MH# ▶ 高级的背篓, 过去用它放礼物 • Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of field-work. • Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu: de forme concave, pas convexe. 【量词】 [u|b]

ty|po| /ty|po|/ dubo

**动词** 本调: L# ▶ 赌博 • To gamble, to bet, to wager. • Pariar, jouer à des jeux d'argent. 【词源】(汉语借词) 赌博

ty|q<sup>h</sup>ɣ| /ty|q<sup>h</sup>ɣ|/ dukheu

**名词** 本调: M ▶ 临时坟墓 • Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. • Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation. 【量词】 [u|b]

ty|ty| /ty|ty|/ dudu (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: H# ▶ 帽子 • Hat. • Chapeau. 【量词】 [u|b]

ty|ty| /ty|ty|/ dudu (Gi, Jj: 同)

**形容词** 本调: L ① ▶ 直, 笔直的 (如: 站直) • Upright. • Droit, bien d'aplomb. ② ▶ 耿直 • Upright, righteous, honest. • Droit, intègre, honnête.

ty|ts<sup>h</sup>u| /ty|ts<sup>h</sup>u|/ duci (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: M ① ▶ 时间 • Time. • Temps. ¶ (Gi) njɣ| | ty|ts<sup>h</sup>u| mɣ|-dzo|. • 我没时间。◇ (方言学) 拉他咪女士指出, 更贴切的表述是‘我有工作要做、我很忙’。 • I don't have the time. ◇ (dialectology) This wording is criticized by Mrs. Latami, who points out that a more idiomatic way to express this idea

in Narua is “I've got work to do, I'm busy”. • Je n'ai pas le temps. ◇ (dialectologie) Cette formule est critiquée par Mme Latami: elle-même dirait plutôt « j'ai du travail, je suis occupée ». ¶ (Gi) njɣ| | ty|ts<sup>h</sup>u| dzo|. • 我有时间。◇ (方言学) 拉他咪女士指出, 更贴切的表述是‘我有空’, mæ|l. • I have time. / I have some free time. / I have the time. ◇ (dialectology) This wording is criticized by Mrs. Latami, who points out that a more idiomatic way to express this idea in Narua is “I'm free”, using the word mæ|l. • J'ai du temps libre. / J'ai le temps. ◇ (dialectologie) Cette formule est critiquée par Mme Latami: elle-même dirait plutôt « je suis libre », en employant le mot mæ|l. ② ▶ 时间段、小时 • Spell of time; hour. • Période de temps, heure. ¶ ty|ts<sup>h</sup>u| | dju|-|ju| • 一个小时 • one hour • une heure ¶ ty|ts<sup>h</sup>u| dju|-|ju| gɣ|-ze|. • 一个小时过去了。 • One hour has gone by. • Une heure a passé. ¶ ty|ts<sup>h</sup>u| dju|-|ju| le|-hu|-ze|. • 一个小时过去了。 • One hour has gone by. • Une heure s'est écoulée. ¶ (Gi) ty|ts<sup>h</sup>u| q<sup>h</sup>a|-|ju|? • 几点点了? • What time is it? (Literally: ‘How many hours?’) • Quelle heure est-il? ¶ (La) ty|ts<sup>h</sup>u| q<sup>h</sup>a|-|ju| dzo|-su|. • 几点点了? • What time is it? (Literally: ‘How many hours?’) • Quelle heure est-il? 【量词】 [u|b] 【比较对象】(普米语) [i22ts<sup>h</sup>i51

ty|ts<sup>h</sup>u|li|-di| /ty|ts<sup>h</sup>u|li|-di|/ duci liddi (Jj, Dd: 同, Da: ∅)

**名词** 本调: L# ▶ 钟、手表 • Clock; literally: ‘thing for seeing the time’. • Horloge; montre. Littéralement: ‘chose pour voir l'heure’. 【形态构成】 ty|ts<sup>h</sup>u|、li|<sub>a</sub>、-di|



## tʰ

tʰa- /tʰa/ ta

前缀 本调: M ▶ 禁止式: 不要、别 • Prohibitive. • Prohibitif. ◆ (syntaxe) Le prohibitif est un préfixe, le verbe de modalité « être possible » est un suffixe. ¶ tʰa-la-lə-ze! • 别吵架了! • Stop quarrelling! • Arrêtez de vous disputer!

tʰa/ /tʰa/ taq

名词 本调: LH ▶ 水牛 • Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as tʰa|mi#] 'female buffalo'). • Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que tʰa|mi#] 'buffle femelle'. 【量词】 pʰo|<sub>a</sub>

tʰa|1 /tʰa|/ taq (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: MH ▶ 锋利 • Sharp, keen. • Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

tʰa|2 /tʰa|/ taq

动词 本调: MH ▶ 可以, 允许 • To be possible, to be allowed: PERMISSIVE. • Être possible, être autorisé: PERMISSIF. ¶ mɣ-tʰa| | mɣ-tɕy! | njɣ | dzu-t-bi|ni-t-mɣ-gy! • 不怎么好吃! 我不喜欢吃! ◆ (句法) /mɣ-tʰa| | mɣ-V/ 结构的意思是 '……不怎么……'. • It's not that good! I don't like to eat that! ◆ (syntax) The construction /mɣ-tʰa| | mɣ-V/ means 'not very', '……不怎么……'. • Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ◆ (syntaxe) La construction /mɣ-tʰa| | mɣ-V/ signifie 'pas tellement', '……不怎么……'. ¶ (Mushrooms.12, 10.24397/pangloss-0005662#S12) ə|ljɣ|hæ|ʃu|mo|tɕʰu|dzo|, | hī | mɣ-tʰa| | dɣ| mɣ-ky! • 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! • The golden mushroom is not all that poisonous! / The golden mushroom is not really dangerous! • Le champignon doré, il n'est pas si vénéneux que ça! ¶ my|dze-tsa|bɣ, mɣ-tʰa| | mɣ-tɕy! • 大麦粉, 不怎么好吃! • Barley flour is not too tasty! / Barley flour does not taste very good! • La farine d'orge, ça n'est pas bien bon (au goût)! ¶ mɣ-tʰa| | mɣ-so! • 不怎么香! • It is not too good (to the taste)! • Ça n'est pas bien bon!

tʰa|lo- /tʰa|lo/ Talo

名词 本调: LM ▶ 永宁的藏语名称 • The name given to the Yongning plain by the Tibetans. • Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ tʰa|lo-to|bɣ •

永宁大寺 • the temple of Thar Lam • le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ tʰa|lo-se|gi|kɣ|my| • 永宁格姆山 • mount Gemu, in Yongning • la montagne Gemu de Yongning ¶ tʰa|lo-hī#] • 永宁人, 永宁的人 (摩梭人) • the people of Yongning, the Na (Mosuo) • les gens de Yongning, les Na (Mosuo) 【词源】 (藏语借词) thar lam ཐར་ལམ

tʰa|mi#] /tʰa|mi/ tami

名词 本调: LM+#H ▶ 母水牛 • Female water buffalo. • Buffle femelle. ¶ dzi|mi-tʰa|mi • 母水牛 • same meaning: female water buffalo • même sens: buffle femelle ¶ dzi|mi|tɕʰu-t-pʰo| dzo|, | tʰa|mi|ni! • 这头水牛是母的! • This buffalo is a female! • ce buffle, c'est une femelle! 【量词】 pʰo|<sub>a</sub>

tʰa-t-ni|ni-gy| /tʰa|ni|ni|gy|/ tanini ggu

助词 本调: -H.L- ▶ 类似, 相近 • Similar to. • Comparable à, semblable à, similaire à. ¶ tʰa-t-ni|ni-gy|, | dɣ-t-bæ|tɕy! • (这两样东西) 是相似的; 它们是一样的! • (These objects) are alike; they're the same! • (Ces deux objets) se ressemblent; c'est la même chose / c'est du pareil au même

tʰa|pʰy#] /tʰa|pʰy/ tapu

名词 本调: LM+#H ▶ 公水牛 • Male water buffalo. • Buffle mâle. 【量词】 pʰo|<sub>a</sub>

tʰa|tʰa| /tʰa|tʰa/ tata

名词 本调: L ▶ 采野生植物如菌子等的好地方 • A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. • Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ tʰa|tʰa| | dɣ-t-kʰwɣ • 一个好地方 (适合采摘某种野菜) • a good spot (for picking a certain kind of wild plant) • un bon coin (pour la cueillette de certaine plante sauvage) ¶ njɣ | tʰa|tʰa| | dɣ-t-kʰwɣ-su-t • 我知道一个好地方 (适合采摘某种野菜) • (I) know a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) • Je connais un bon coin (pour la cueillette de certaine plante sauvage) 【量词】 kʰwɣ|<sub>a</sub>

tʰa-ɿ] /tʰa-ɿ/ tawu

名词 本调: H# ▶ 堂屋, 来指客房 • Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests.

• **Chambre des invités** (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. 【量词】**[uɿ]** 【词源】(汉语借词) 堂屋

tʰa|zo#] /tʰa|zo]/ *tasso*

名词 本调: LM+#H ▶ 小水牛 • Baby water buffalo. • Petit buffle, enfant du buffle. 【量词】**mi|b**

tʰa|z-wæ|mi| /tʰa|z-wæ|mi|/ *taruaemi*

名词 本调: L-M ▶ 驴子 • Donkey, ass (either jack or jenny or foal). • Âne (mâle ou femelle). 【量词】**pʰo|a**

tʰæ|ɬæ| /tʰæ|ɬæ|/ *tae'er* (Gi, Da, Jj: tʰæ|ɬ|)

名词 本调: L# ▶ 书 • Book. • Livre. ◇ (sémantique) Wanderwort, en lolo et en rG, emprunt récent; au nosu? avaient des livres avant les livres na 【量词】**pɿ|b**

tʰæ|kwæ| /tʰæ|kwæ|/ *taewae*

名词 本调: LM ▶ 台湾 • Taiwan. • Tâïwan. ¶ **tʰæ|kwæ|-hī#|** • 台湾人 • Taiwanese, person from Taiwan • Tâïwanais, personne de Tâïwan 【词源】(汉语借词) 台湾

tʰæ|tsu| /tʰæ|tsu|/ *taezi*

名词 本调: LM ▶ 坛子 • Jar. • Jarre. 【词源】(汉语借词) 坛子

tʰi| /tʰi|/ *ti*

形容词 本调: M ▶ 能干 • Able; capable; competent; clever. • Compétent, habile. ¶ **ɬwæ| | tʰi|** • 很能干 • INTENSIVE.VERY • INTENSIF.TRÈS : très habile ¶ **my|tʰi| tʰy|ɬ|** • 那个聪明女人 • that clever woman • cette femme intelligente ¶ **my| tʰy|ɬ| | tʰi| | z-wæ|!** • 那个女人很聪明。 • That woman is very clever. • Cette femme est très intelligente. ¶ **zo|tʰi|** • 聪明男人 • clever man • homme intelligent ¶ **tʂʰu| | mɿ|-tʰi|!** • 他不聪明! • (S)he is not clever! • Il n'est pas intelligent / il n'est pas bien malin! (on ne peut dire : /#mɿ|-zo|tʰi|/) ¶ **tʂʰu| | zo|tʰi|!** • 他很聪明! • He is clever! • Il est intelligent! 【参考】**zo|tʰi|** 【反义词】**bæ|**

tʰi|- /tʰi|/ *ti-*

前缀 本调: M ▶ 持续体 • Durative (DUR). • Duratif (DUR). ◇ (sémantique) La glose 'duratif' proposée par Liberty Lidz est adoptée ici. Auparavant, une solution envisagée consistait à gloser le morphème comme un 'infinif' en na et en lazé, et à lui reconnaître une valeur d'aspect en cours (et d'impératif) en naxi de A-Sher. ¶ **tʰi|-dzui|-dzo|!** • 持续体~进行式: 她在吃东西! (情景: 家

人很高兴看到一个两天没吃东西的孩子在啃玉米穗。) • DUR ~ PROG: (she) is eating! (Context: her family is delighted to see that a child who hasn't eaten for two days is gnawing away at an ear of corn.) • DUR ~ PROG : (elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ **tʰi|-mɿ|-ni|** • 否则、要不然 • otherwise, or else • faute de quoi

tʰi|a /tʰi|/ *tiq* (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 刨 • To plane (wood flat). • Raboter. ¶ (音系资料) **tso|-tso| tʰi|(-ze|)** • 刨东西 • to plane things • raboter quelque chose ¶ (音系资料) **le|-tʰi|(-ze|)** • 实施~整体体: 刨了 • ACCOMP ~ PFV: has planed • ACCOMP ~ PFV : a raboté ¶ (音系资料) **tso|-tso| | le|-tʰi|(-ze|)** • 刨东西 • to plane things • raboter quelque chose ¶ **pæ|pʰæ| tʰi|** • 刨木板 • to plane a plank • raboter une planche

tʰi|1 /tʰi|/ *tiq* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 刨 • Plane. • Rabot. ◇ (phonologie) Au plan phonétique, la voyelle est quelque peu diphthonguée, se rapprochant de [tʰje|]. ◇ (phonology) Phonetically, the vowel is somewhat diphthongized, getting close to [tʰje|]. ◇ (音系学) 该元音的实际发音有些双元音化, 接近 [tʰje|]. 【量词】**na|a**

tʰi|2 /tʰi|/ *tiq*

disc.ptcl 本调: LM? LH? ▶ 然后 • Discourse particle: so, then, and then. • Particule de discours : alors, donc, après. ◇ (sémantique) gap-filler

tʰi|mi| /tʰi|mi|/ *timi*

名词 本调: L ▶ 大刨 • Large plane. • Grand rabot. 【量词】**na|a**

tʰi|tʂʰo| /tʰi|tʂʰo|/ *Ticho*

名词 本调: LM ▶ 腾冲 • Tengchong, a city in Sichuan • Tengchong : une ville du Sichuan

tʰi|zo| /tʰi|zo|/ *tisso*

名词 本调: L ▶ 小刨 • Small plane. • Petit rabot. 【量词】**na|a**

tʰo|a /ɬu|tʰo|/ *to*

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 办法, 解决的方法 (一个) • Classifier for solutions. • Classificateur des solutions / issues heureuses. ◇ (sémantique) L'expression est un proche équivalent de **ɬu|-bæ|**, selon Mme Latami. ¶ **ə|-tso| tʰo|-dzo|-ky|?** • 有什么办法? • What can we do about it? / What can be done about it? • Qu'est-ce

qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire? ʃ ətsoꞵ  
tʰoꞵ dzoꞵ-kyꞵ? | dʒuꞵ-kʰwɣꞵ ʒiꞵ-ʒꞵ qaꞵ! • 有什么办法?  
求你帮忙! • What can we do about it? / What can be done about it?  
Please, help out! • Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?  
S'il te plaît, aide-moi!

tʰoꞵa /tʰoꞵ/ toq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 靠 • To lean (on). • S'adosser (à), s'appuyer. ʃ tʰiꞵ-tʰoꞵ • 持续体 ~ • DUR • DUR ʃ (音系资料) tʰiꞵ-tʰoꞵ | tʰiꞵ-dziꞵ • 靠着座 • to sit with one's back propped against (something) • être assis adossé (à quelque chose) ʃ (音系资料) tʰiꞵ-tʰoꞵ-ʒꞵ • 持续体 ~ 发端 • DUR ~ INCEPTIVE • DUR ~ INCHOATIF ʃ (音系资料) dʒuꞵ-tʰoꞵ-ʒꞵ • 进行时态 ~ 发端 • DELIMITATIVE ~ INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF ʃ (F22) kʰiꞵ biꞵ | tʰaꞵ-tʰoꞵ! Ki bbi ta toq. • 不要靠着门! • Do not lean against the door! • Ne t'appuie pas contre la porte! / ne t'adosse pas à la porte!

tʰoꞵ1 /dʒuꞵtʰoꞵ1/ to

量词 本调: MH ▶ 量词: 套 • Classifier for sets: a complete set, e.g. a full dress (an entire set of clothing). • Classificateur des ensembles. Un ensemble au complet, par exemple un costume. ʃ dziꞵ-hʃꞵ | dʒuꞵ-tʰoꞵ1 • 一套衣服 • a full set of dress, a complete dress • un costume entier, un vêtement 【词源】(汉语借词) 套

tʰoꞵɕiꞵ /tʰoꞵɕiꞵ/ toxi

名词 本调: L# ▶ 通信员 • Messenger. • Messenger. 【量词】 ʒꞵ 【词源】(汉语借词) 通信

tʰoꞵɕiꞵ1 /tʰoꞵɕiꞵ1/ toxi (Gi: 同)

名词 本调: MH# ▶ 松树林 • Forest of conifers. • Forêt de conifères. ʃ tʰoꞵɕiꞵ-tʃseꞵgiꞵ, | moꞵ tʰiꞵ-diꞵ-kyꞵ! • 松树林中间, 会有蘑菇! • In the midst of conifer forests, there are mushrooms! • Dans les forêts de conifères (littéralement : au milieu des forêts de conifères), il y a des champignons! 【量词】 pʰæꞵa

tʰoꞵdziꞵ /tʰoꞵdziꞵ/ tozzee (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 松树 • Pine tree. • Pin. ʃ tʰoꞵ-siꞵ#1 • 松木 • pine wood • bois de pin 【量词】 dziꞵb

tʰoꞵdziꞵ-hwæꞵtsuꞵ /tʰoꞵdziꞵhwæꞵtsuꞵ/ tozzeehuaezi

名词 本调: L# ▶ 刺猬 • Hedgehog. Literally: pine tree mouse. • Hérisson; littéralement « souris des pins ».

tʰoꞵfyꞵ /tʰoꞵfyꞵ/ tofu

名词 本调: M ▶ 土匪 • Bandit, brigand. • Bandit, maraudeur. ◆ (phonologie) Le mot est assez ancien pour n'être pas perçu par Mme Latami comme un emprunt chinois. ◆ (phonology) The word is not perceived by Mrs.

Latami as a Chinese loan, suggesting that it is now well integrated. 【词源】(汉语借词) 土匪

tʰoꞵlaꞵtɕiꞵ /tʰoꞵlaꞵtɕiꞵ/ tolaji

名词 本调: M ▶ 拖拉机 • Tractor. • Tracteur. ʃ boꞵmiꞵ-tʰoꞵlaꞵtɕiꞵ • ‘母猪拖拉机’: 小型拖拉机 • ‘sow-tractor’: a small tractor (the first type that was introduced into Yongning) • ‘tracteur-truie’: petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) 【量词】 naꞵa 【词源】(汉语借词) 拖拉机

tʰoꞵliꞵ /tʰoꞵliꞵ/ toli (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 兔子 • Rabbit. • Lapin. 【量词】 miꞵb

tʰoꞵliꞵ-kʰyꞵ1 /tʰoꞵliꞵkʰyꞵ1/ toliku (Gi, Jj: 同, Da: tʰoꞵliꞵkʰyꞵ1)

名词 本调: MH# ▶ 兔年 • Year of the Rabbit. • Année du Lapin. 【形态构成】 tʰoꞵliꞵ- kʰyꞵ1

tʰoꞵliꞵ-kʰyꞵ2 /tʰoꞵliꞵkʰyꞵ2/ toli kuq

名词 本调: MH# ▶ 属兔 • Born in the year of the Rabbit. • Né l'année du Lapin.

tʰoꞵliꞵ-miꞵ /tʰoꞵliꞵmiꞵ/ tolimi

名词 本调: -L ▶ 母兔 • Doe hare, jill. • Lapin femelle. 【量词】 miꞵb

tʰoꞵliꞵ-pʰyꞵ#1 /tʰoꞵliꞵpʰyꞵ1/ tolipu

名词 本调: #H ▶ 公兔 • Male rabbit. • Lapin mâle. 【量词】 miꞵb

tʰoꞵliꞵ-zoꞵ#1 /tʰoꞵliꞵzoꞵ1/ tolisso

名词 本调: #H ▶ 小兔 • Baby rabbit. • Petit lapin, bébé lapin. 【量词】 juꞵb

tʰoꞵloꞵ /tʰoꞵloꞵ/ tolo

名词 本调: LM ▶ 头马: 马帮里走在最前面的那匹马 • The horse walking in front in a caravan. • Cheval de tête, dans une caravane.

tʰoꞵmoꞵ /tʰoꞵmoꞵ/ tomo

名词 本调: L# ▶ “松树菌”: 一种菌子 • “Pine-tree mushroom”: an edible mushroom often found close to pine trees. • « champignon des sapins » : champignon comestible, ainsi nommé parce qu'il pousse au pied des sapins.

tʰoꞵpʰyꞵtɕʰɣꞵ /tʰoꞵpʰyꞵtɕʰɣꞵ/ topuqe (Gi, Da: 同)

名词 本调: LM ▶ 枪, 明火枪 • Gun; firelock; rifle. • Arme à feu, fusil; arquebuse. ◆ (sémantique) flèche de feu ◆ (étymologie) Une analyse comme un emprunt au chinois 同步枪 a été envisagée, mais dans ce scénario, l'initiale de la deuxième syllabe ne devrait pas être aspirée. ◆ (etymology) An analysis as a borrowing from Chinese



同步枪 has been considered, but in this scenario the initial of the second syllable should not be aspirated. ◆ (词源) 我们考虑过这个词可能是从汉语‘同步枪’借来的, 但如果是这样, 第二个音节的声母就不应该是送气的。【量词】na˧˥a、kʰu˧˥b 【词源】(汉语借词) ?

tʰo˧˥jæ˧˥ / tʰo˧˥jæ˧˥ / tolae

名词 本调: H# ▶ 松子 • Pine-nut kernel. • Pignon de pin (graine comestible). 【量词】tʃwɿ˧˥a (一捧)

tʰo˧˥kæ˧˥ / tʰo˧˥kæ˧˥ / tohrae (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 松脂, 松香 • Pine resin (a sticky substance secreted by pine trees: it exudes from the tree's bark when wounded); rosin, colophony (a solid form of resin). • Résine de pin (substance qui exsude naturellement de l'arbre lorsqu'il est blessé); colophane (résidu solide obtenu après distillation). 【参考】tʰo˧˥dzil 【量词】tʰɿ˧˥a 【形态构成】kæ˧˥/

tʰo˧˥sɿ˧˥ / tʰo˧˥sɿ˧˥ / toshu

名词 本调: L ▶ 树针 • Pine needles. • Aiguilles de pin. 【量词】qa˧˥c (抱、垛的量词)

tʰo˧˥tsʰe˧˥# / tʰo˧˥tsʰe˧˥ / Tocei

名词 本调: #H ▶ 拖其村: 温泉乡的一个村落。还称为‘拖且’。经纬度: 100.68379, 27.86033 • Tocei, a village close to the Hot Springs. Latitude: 27.86033, longitude: 100.68379. • Tocei, un village proche des Sources Chaudes. Latitude : 27.86033, longitude : 100.68379. ◆ (sémantique) L'identification des coordonnées géographiques (latitude et longitude) reste à confirmer : la localité trouvée sur la carte est connue comme ‘拖且’, tandis que la transcription chinoise du nom ‘Tocei’ avait été indiquée comme ‘拖其’. ◆ (semantics) The identification of the geographical coordinates (latitude and longitude) remains to be confirmed: the locality found on the map is known as ‘拖且’, while the Chinese transcription of the name ‘Tocei’ was indicated as ‘拖其’. ◆ (语义) 地理坐标(经纬度) 的确定还有待确认: 地图上的地点被称为‘拖且’, 而这个地名的传统汉语音译则为‘拖其’. ¶ a˧˥go˧˥t-ɿwɿ˧˥t, | ɿwɿ˧˥t-la˧˥-bi˧˥, | bæ˧˥tɿwɿ˧˥t, | tʰo˧˥tsʰe˧˥#], | pi˧˥tsʰe˧˥-dil, | pɿ˧˥dzɿ˧˥-dil, | ɿwɿ˧˥tɿ˧˥t • 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。• Seven villages that one encounters

as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi; the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ tʰo˧˥tsʰe˧˥: | bɿ˧˥t! • 拖其村是一个普米族村落! • Tocei /tʰo˧˥tsʰe˧˥/ is a Pumi village! • Tocei /tʰo˧˥tsʰe˧˥/, c'est un village pumi! 【同义词】tʰo˧˥tsʰe˧˥-ɿwɿ˧˥#]

tʰo˧˥tsʰe˧˥-ɿwɿ˧˥# / tʰo˧˥tsʰe˧˥-ɿwɿ˧˥# / Toceiwua

名词 本调: #H ▶ 拖其村: 温泉乡的一个村落。还称为‘拖且’。经纬度: 100.68379, 27.86033 • Toceiwua (Tocei), a village close to the Hot Springs. Latitude: 27.86033, longitude: 100.68379. • Toceiwua (Tocei), un village proche des Sources Chaudes. Latitude : 27.86033, longitude : 100.68379. 【同义词】tʰo˧˥tsʰe˧˥#]

tʰo˧˥tɕo˧˥ / tʰo˧˥tɕo˧˥ / tojo

助词 本调: M ▶ 往后 • Backward, to the back. • Vers l'arrière. ¶ tʰo˧˥tɕo˧˥ li˧˥t • 往后看 • to look back • regarder derrière (soi) ¶ tʰo˧˥tɕo˧˥ dʒu˧˥t-li˧˥t-ɿ˧˥t • 往后看一眼 • to glance backward • jeter un coup d'œil en arrière

tʰo˧˥tɕu˧˥ / tʰo˧˥tɕu˧˥ / tojie (Gi, Jj: 同, Da: ∅)

名词 本调: LM+MH# ▶ 坯: 未焙烧的砖。在过去, 永宁摩梭人不使用这种砖: 他们用土压实来砌墙。• Unbaked brick. The Na (Mosuo) of Yongning did not use them: they built the walls by compacting the earth. • Brique crue. Les Na (Mosuo) de Yongning n'en employaient pas : ils bâtissaient les murs en tassant la terre. ¶ tʰo˧˥tɕu˧˥-ŋæ˧˥t • 制坯 • to make unbaked bricks • confectionner des briques crues 【量词】|ju˧˥t

tʰo˧˥tʃu˧˥# / tʰo˧˥tʃu˧˥# / Todee

名词 本调: #H ▶ 拖支村, 拖支开基村 (永宁的一个村落)。经纬度: 100.65165, 27.73050 • Todee, a village in Yongning. Latitude: 27.73050, longitude: 100.65165. • Todee, un village de Yongning. Latitude : 27.73050, longitude : 100.65165. ◆ (sémantique) 4<sup>e</sup> village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ¶ dzɿ˧˥tɕy˧˥t-kɿ˧˥tsa˧˥-ɿwɿ˧˥t, | hi˧˥tɕy˧˥t-lo˧˥t, | æ˧˥mi˧˥t-ɿwɿ˧˥t#], | la˧˥tɕo˧˥t-ɿwɿ˧˥t, | la˧˥tɕy˧˥t, |



byɫtsʰoɫgy], | əɫlaɫ-ɛwɫ#, | gæɫjæ], | qʰæɫtɕʰiɫ, | tʰoɫtu#] • 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 • The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

tʰoɫzy] /tʰoɫzy]/ toru (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 鸽子 • Pigeon. • Pigeon. ♪ tʰoɫzy]-mi] • 母鸽子 • female pigeon • pigeon femelle ◆ (声调) H#- ◆ (句法) CLF: /ɟuɫ-mi]/ ♪ tʰoɫzy]-pʰy] • 公鸽子 • male pigeon • pigeon mâle ◆ (声调) H#- ◆ (句法) CLF: /ɟuɫ-mi]/ ♪ tʰoɫzy]-zo] • 小鸽子 • baby pigeon • petit pigeon, bébé pigeon ◆ (声调) H#- 【量词】 mi]b

-tʰy] /tʰy]/ tee

后缀 本调: #H ▶ 主题 (指示. 远指) • Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. • Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. 【参考】 tʰy]1、tʰy]2

tʰy]1 /tʰy]/ tu (Gi, Da: [tʰu], Dd: [tʰuɫ])

代词 本调: #H ▶ 那指示. 远指 • That; distal demonstrative. • Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ♪ tʰy]ni]! • 是那个! • It's that one! / That's the one! • c'est celui-là! ♪ tʰy]ɫy#] • 那个 • that one • celui-là (DEM.DIST-CLF.individu) 【参考】 tʰy]2、-tʰy]

tʰy]2 /tʰy]/ tee (Gi, Da: [tʰu], Jj: [tʰu], Dd: [tʰuɫ])

代词 本调: #H ▶ 他 • 3<sup>rd</sup> person singular. • Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ♪ tʰy]ɫɟ] • 他家、他家人、他的人 • his family, his household, his clan, his kin • sa famille, sa maisonnée, les siens 【参考】 tʰy]1、-tʰy]

-tʰy]1 /tʰy]/ tu

后置词 本调: M ▶ 到……为止 • Temporal postposition: up to, up until. • Postposition temporelle: jusqu'à.

-tʰy]2 /tʰy]/ tu

后缀 本调: M ▶ ……成 • To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to come out'. • Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ♪ loɫjiɫ-mɫɫ-tʰy] • 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) • not to be able to complete one's task, to

be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) • ne pas réussir à venir à bien d'une tâche (par exemple: une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée)

tʰyɫa 1 /tʰyɫ/ tu (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: Ma ① ▶ 出来 • To come out, to emerge. • Sortir. ♪ aɫpʰoɫ tʰyɫ/ • 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 • to come out: e.g. an animal comes out of its burrow • sortir, par exemple: un animal sort de son terrier ♪ niɫmiɫ tʰyɫ/ • 太阳出来 • the sun comes out • le soleil paraît ② ▶ 刮 (风) • To rise (wind). • Souffler (vent). ③ ▶ 发芽、抽芽 • To bud, to sprout (a tree sprouts). • Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ♪ siɫdzi] | ɛoɫbyɫ tʰyɫ/ • 树抽芽 • the tree buds • l'arbre fait des bourgeons ♪ siɫdzi]-ɛoɫbyɫ tʰyɫ/ • 树芽抽 • the tree buds come out • les bourgeons d'arbre poussent / paraissent ④ ▶ 出现 • To appear, to happen, to get (a wound). • Apparaître, se faire: une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ♪ miɫ tʰyɫ/ • 受伤 • to get wounded • se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ♪ ɟuɫɫ-miɫ tʰyɫ-ze! • 有人受伤了! • someone has got wounded! • quelqu'un s'est blessé!

tʰyɫa 2 /tʰyɫ/ tu

动词 本调: Ma ▶ 建立、创造、制造出来 • To create; to found. • Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ♪ zi] tʰyɫ/ • 分家、建立新家 • to found a new home • créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où zi] tʰyɫ] évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ♪ tʰyɫɫ | zi] tʰyɫ-ze! • 他建了新家! • (S)he founded a new home! • Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ♪ tʰyɫɫ | zi] tʰyɫ-bi! • 他要建个新家! • (S)he is going to found a new home! • Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ♪ loɫmɫɫ-dzoɫ, | loɫ tʰyɫ! • 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的任务干。) • [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) • Il n'a pas d'obligations,



would have yielded L.M.H). From a morpho-phonological perspective, on the other hand, this form is not irregular: the same pattern is found in *zo|~zo| bi|* ‘to swing’. • C’est moi qui prends en charge toute la dépense! ◆ (tonologie) Le schéma tonal de *gx|tʰy| bi|* est L.M.M, et non L.M.H comme on aurait pu s’y attendre dans un raisonnement purement phonologique, où on s’attendrait à ce que le ton MH final de *gx|tʰy|* se déploie en projetant son ton H sur la syllabe qui suit. Au plan morpho-phonologique, cette forme n’est pas irrégulière : la même observation est réalisée au sujet de *zo|~zo| bi|* ‘se balancer’. 【同源词】(纳西语) (*ha|*) tʰy|?

tʰy|a /*ɬu| tʰy|*/ tu (Jj: 同)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 步 • Classifier for steps (in walking). • Pas, enjambée. ¶ *ɬu|tʰy|~ɬu|tʰy|* • 一步一步 • step by step, one step after the other • pas à pas ¶ *ɬu|tʰy|, | ɬu|tʰy|* • 一步又一步 • step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication • Pas à pas. Les deux parties de l’expression sont détachées, formant chacune un groupe tonal distinct. Cette forme est plus proche d’une répétition que d’une reduplication. 【参考】tʰy|1

tʰy|gi| /*tʰy|gi|*/ teeggi

助词 本调: M ▶ 那边 • In that direction. • Là-bas, de ce côté-là.

tʰy|ne|ji| /*tʰy|ne|ji|*/ tee niqyi

助词 本调: H# ▶ 那样 • In that way. • Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif dis-

tal.

tʰy|jni#| /*tʰy|jni|*/ teeni

助词 本调: #H ▶ 那天 • That day. • Ce jour-là (déictique lointain).

tʰy|qo| /*tʰy|qo|*/ tugho

代词 本调: M ▶ 那里、那个地方 • There; that place. • Là-bas; cet endroit-là.

tʰy|se| /*tʰy|se|*/ tusee

助词 本调: H# ▶ 多 • Numerous. • Nombreux. ¶ *my|ko|=ɬ|-dzo|, | ɬæ| | tʰy|se| | tʰy|-jɣ| dzo|!* • 天上的人, 有许多许多种子! • The People of the Sky had seeds in profusion! (A comment about the story entitled ‘Seeds’) • Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance! (Réflexion au sujet du récit ‘Seeds’) ¶ *hi|di|-di|mi|, | tʰy|se|, | hi| | tʰu|-jɣ| dzo|!* • 永宁人多 / 人口众多 (仿照前例造句)。 • In Yongning, there were lots of people / there was a large population. (Sentence formed by imitating the previous example.) • À Yongning, il y avait beaucoup de gens / il y avait une population abondante. (Phrase formée en calquant l’exemple précédent.)

tʰy|se|-gɣ| /*tʰy|se|gɣ|*/ tee seiq gge

助词 本调: -L ▶ 今后、从此、此后 • Henceforth. • Désormais, dorénavant.

tʰy|su|ky| /*tʰy|su|ky|*/ teesigu

代词 本调: -L ▶ 他们 • Third-person plural pronoun. • Pronom de troisième personne du pluriel. ◆ (sémantique) (avec déictique lointain)





## ts

tsa1 /tsa1/ za (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 忙 • Busy. • Occupé, affairé, pressé. ¶ **dɥwæ1 | tsa1** • 很忙 • INTENSIVE.VERY: very busy • INTENSIF.TRÈS : très occupé ¶ **tsa1 | zɥwæ1** • 非常忙 • extremely busy • extrêmement occupé ¶ **lo1 dzo1 zɥ1 dzo1, | tsa1 | zɥwæ1!** • 有活、有务: 非常忙! / 有工作, 有任务: 这是一段非常忙碌的时光! (固定短语) • There's some work and there are some tasks: it makes for a very busy time! (Set phrase) • Il y a de l'ouvrage, il y a du boulot : (on est) extrêmement occupé! / Il y a du travail, il y a des tâches : c'est une période très chargée! (Formule toute faite.)

tsa1 /tsa1/ zaq (Gi: 同, Jj: ∅)

动词 本调: L ▶ 眨眼睛, 是一种谨慎的暗示, 表示人家说话不够谨慎: 他太多言了, 应该保持沉默。• To wink. Winking (with both eyes at the same time) is used as a discreet sign to someone that they are not being careful enough in what they say: that they are being too talkative and should hold their tongue. • Faire un clin d'œil. Le clin d'œil (pratiqué chez les Na avec les deux yeux, pas avec un seul) vise à indiquer discrètement à quelqu'un qu'il ne fait pas assez attention à ce qu'il dit : qu'il est trop bavard et qu'il devrait se taire. ◆ (usage) Le verbe est généralement employé sous sa forme redoublée : tsa1~tsa1. ◆ (usage) This verb is generally used in reduplicated form, as tsa1~tsa1. ◆ (语用) 该动词一般以重叠形式使用: tsa1~tsa1. ¶ **tɕhɯ1 | nɣ1 | ju1 tsa1-dzo1!** • 他在眨眼! • (S)he is winking! • Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ **tsa1~tsa1** • 重叠 • RED • RED 【参考】 tsa1~tsa1、tsu1pɣ1

tsa11 /tsa1/ zaq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 打碎 (坷拉), 踢 (一脚) • To kick, to smash (clods of earth). • Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). ¶ **le1-tsa1-ze1** • 实施 ~ 整体体 • ACCOMP+PFV • ACCOMP+PFV ¶ **tɕe1 tsa1** • 打碎土坷拉 • to smash clods of earth, after ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) • briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel : houe, bêche) ¶ **ɕw1-tsa1 tɰi1-tsa1** • 踢了又踢 • to kick repeatedly, to give one kick after the other • donner une succession de coups de pied

tsa12 /tsa1/ zaq

动词 本调: MH ▶ 放置、放下 • To lay (up or down), to place. • Déposer, poser. ¶ **my1-tso1 tsa1** • 放下、放在地上 • to lay down, to put down on the floor • poser à terre

tsa13 /tsa1/ zaq

动词 ▶ 划 (船) • To row (a boat). • Ramer. ¶ **zɥ1gy1 tsa1** • 划船 • to row a boat, to row • ramer (littéralement 'ramer un bateau') ¶ **tsa1-hu1-tsa1-ɰ1** • 用力地划船、一直划船 • to row in a sustained way, to row with great vigour • ramer de façon soutenue

tsa1bɣ1 /tsa1bɣ1/ zabbe (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 糌粑、面粉、粉、粉末 • Powder; flour. • Poudre; farine. ◆ (tonologie) Ce mot présente un comportement tonal irrégulier, qu'il partage avec d'autres emprunts au tibétain. ◆ (tonology) This word exhibits irregular tonal behaviour, which it shares with other borrowings from Tibetan. ◆ (声调) 该词与其他从藏语借来的词一样, 表现出不规则的形态变调。¶ **qɰa1-dze1-tsa1bɣ1** • 玉米粉 • sweetcorn flour • farine de maïs ¶ **dze1-ju1-tsa1bɣ1** • 小麦面 • wheat flour • farine de blé ¶ **ly1mi1-tsa1bɣ1** • 石头粉、被磨成粉的石头 • stone powder, powdered stone • poudre de pierre, pierre pulvérisée ¶ **tsɰi1zi1-tsa1bɣ1** • 青稞面粉 • highland barley flour • farine d'orge ¶ **my1zɯ1-tsa1bɣ1** • 燕麦面粉 • oatmeal flour • farine d'avoine ¶ (音系资料) **jɣ1jo1-tsa1bɣ1** • 洋芋面粉 • potato flour (elicited combination) • farine de pommes de terre ¶ **ny1-ju1-tsa1bɣ1** • 黄豆面粉 • soy flour • farine de soja ¶ **læ1tsu1-tsa1bɣ1** • 辣椒粉 • chilli powder • piment en poudre ¶ **tɕhæ1ɣu1-tsa1bɣ1** • 药粉, 粉状药品。如: “云南白药”消毒粉。• Medicine powder, medicine in powder form. For instance: the disinfectant commonly used in Yongning at the time of fieldwork, of the brand 云南白药 • Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.) ¶ (音系资料) **sæ1ɰ1-tsa1bɣ1** • 骨头粉 • bone powder • poudre d'os ¶ **jɣ1-tsa1bɣ1** • 烟草粉 • tobacco powder • tabac en poudre ¶ **jɣ1ɰ1-tsa1bɣ1** • 烟草粉 • tobacco powder • poudre de tabac, tabac en poudre ¶ **dze1-tsa1bɣ1** • 花椒粉 • Szechuan pepper powder • xanthoxyle en poudre ¶ **dze1-tsa1bɣ1** • 砂糖 • powdered sugar, granulated sugar • sucre en poudre ¶ **tsa1bɣ1mɣ1** • 吃干面糌粑 (直接食用未加液体的

糌粑粉) • to eat dry flour (made of grilled barley) • manger du tsamba sec ¶ **tsa|bæ|gy|** • 炒糌粑, 制作糌粑 • to cook tsamba (grilled flour) • préparer du tsamba/de la farine grillée ¶ (Gi) **bo|jha|tsa|bæ|** • 用来煮猪食的面粉 (玉米面粉) • Flour for pigswill: flour used to cook pigswill. (At the time of fieldwork, it was made of a variety of sweetcorn not used for human consumption.) • Farine à pâtée : farine employée pour la confection de la pâtée pour cochons. (À la date de l'enquête, cette farine était obtenue par mouture d'une variété de maïs non utilisée pour la consommation humaine.) ◆ (声调) LM+H# 【词源】(藏语借词) **rtsam pa** རུས་པ་

**tsa|~tsa|** /tsa|tsa|/ **zaza** (Gi: 同, Jj: ∅)

动词 本调: L+MH ▶ 眨眼睛, 是一种谨慎的暗示, 表示人家说话不够谨慎: 他太多言了, 应该保持沉默。• To wink. Winking (with both eyes at the same time) is used as a discreet sign to someone that they are not being careful enough in what they say: that they are being too talkative and should hold their tongue. • Faire un clin d'œil. Le clin d'œil (pratiqué chez les Na avec les deux yeux, pas avec un seul) vise à indiquer discrètement à quelqu'un qu'il ne fait pas assez attention à ce qu'il dit : qu'il est trop bavard et qu'il devrait se taire. ¶ **ts<sup>h</sup>u| | njæ|ju|tsa|~tsa|-dzo|!** • 重叠: 他在眨眨眼! • RED: (S)he is winking! • RED: Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ (音系资料) **mæ|tsa|~tsa|** • 否定 ~ 重叠: 不眨眼 • NEG ~ RED: not to wink • NEG ~ RED: ne pas cligner de l'œil 【参考】**tsu|p<sup>h</sup>æ|** 【形态构成】**tsa|**

**tsa|tæ|** /tsa|tæ|/ **zajie**

名词 本调: L ▶ 杂菌 • Various mushrooms, mixed mushrooms. • Champignons divers, champignons variés. 【量词】**ju|b、mo|<sub>a</sub>** 【词源】(汉语借词) 杂菌

**tsa|zɔ|** /tsa|zɔ|/ **zaro** (Dd: 同)

形容词 本调: L# ▶ 勤快 • Diligent, conscientious. • Zélé, assidu. ¶ **ts<sup>h</sup>u| | tsa|zɔ|-njæ|zɔ| zo| | dzæ|j-ɣ|ni|!** • 他勤奋努力, 是个好人! • (S)he is diligent and hard-working. (S)he is a good person. • Il est zélé et assidu, c'est quelqu'un de bien!

**-tsæ|<sub>a</sub>** /tsæ|/ **zæe**

后缀 本调: M ▶ 使动: 让 • Causative. • Causatif. ¶ **t<sup>h</sup>i|-dzu|-k<sup>h</sup>u|-tsæ|-ji|!** • 必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) • (We) have to get her to eat! (Context: comment made by a family member when a young child refused to have a meal) ◆ (syntax) One cannot say **t<sup>h</sup>i|-dzu|-tsæ|**. ◆ (syn-

tax) 不能说 **t<sup>h</sup>i|-dzu|-tsæ|**. • il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ◆ (syntax) On ne peut dire **t<sup>h</sup>i|-dzu|-tsæ|**. ¶ **t<sup>h</sup>i|-zɣæ|-k<sup>h</sup>u|-tsæ|-ji|!** • 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) • (We) have to get (him/her) to talk! (Variant based on the preceding example) • il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent) 【同源词】(纳西语) **tɕæ|**

**tsæ|qæ|** /tsæ|qæ|/ **zaeghae** (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H# ① ▶ 钩子 • Hook. • Crochet. 【量词】**na|<sub>a</sub>、ju|b** ② ▶ 撞针 • Firing pin (of a gun). • Percuteur (de fusil).

**tse|<sub>a</sub> 1** /tse|/ **zeiq** (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 追赶 • To chase after; to pursue. • Suivre à la trace, poursuivre, pister. ¶ **h<sup>h</sup>|tse|** • 追赶某人 • to chase after someone • suivre quelqu'un à la trace

**tse|<sub>a</sub> 2** /tse|/ **zeiq** (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 漂浮 (浮在水上) • To float. • Flotter. ¶ **gæ|-tse|** • 同上: 漂浮 (浮在水上) • as above: to float • même sens: flotter ¶ (音系资料) **qu|-tse|-tse|-ɣ|** • 进行时态 ~ 重叠发端 • DELIMITATIVE ~ RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF ¶ **dzu|ko| | t<sup>h</sup>i|-tse| (-dzo|)** • 让木头漂到下游 • to float (in a torrent) on the mountain (e.g. timber is floated downstream) • faire flotter (dans un torrent), en montagne (par exemple: des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ¶ **dzu|ko| tse|** • 同上: 让木头漂到下游 • as above: to float down from the mountain • même sens: ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

**tse|<sub>a</sub> 3** /tse|/ **zeiq** (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 锁门 • To lock. • Fermer à clef. ¶ **k<sup>h</sup>i|tse|** • 锁门 • to lock the door • verrouiller la porte ¶ **k<sup>h</sup>i|tse|-ze|** • 锁门了 • locked the door • ... a verrouillé la porte ¶ **k<sup>h</sup>i|t<sup>h</sup>i|-tse|** • 锁门 • to lock the door • verrouiller la porte

**tse|** /tse|/ **zeiq** (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 锁 • Lock. • Serrure, verrou. ¶ **æ|tse|** • 铜锁 • bronze lock • verrou en bronze 【量词】**na|<sub>a</sub>**

**tse|bæ|** /tse|bæ|/ **zeibbae** (Da, Jj: 同, Gi: ∅)

名词 本调: H# ▶ 火绒 • Tinder. • Amadou. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche

de [tsæ|bæʔ]. ◇ (phonology) Phonetic realization is close to [tsæ|bæʔ]. ◇ (音系学) 实际发音接近 [tsæ|bæʔ]。【参考】 p<sup>h</sup>ilt<sup>h</sup>a| 【量词】 k<sup>h</sup>u|<sub>b</sub>

tse|bo#1 /tse|bo|/ zeibbo (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 铃铛 • Small bell. • Clochette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). 【量词】 |u|<sub>b</sub>

tse|di| /tse|di|/ zeiddi

名词 本调: M ▶ 檀香木、檀香、檀木 • Sandalwood, sandalwood. • Bois de santal, arbre à épice, arbre à encens. ¶ tse|di|-si#1 • 檀香木、檀香、檀木 • Sandalwood, sandalwood (adding the noun for 'wood'). • Bois de santal, arbre à épice, arbre à encens (avec ajout du nom 'bois').

tse|k<sup>h</sup>o| /tse|k<sup>h</sup>o|/ zeiko (Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 佛龕 • Sanctuary (small sanctuary on the mountain). • Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable). 【量词】 |u|<sub>b</sub>

tse|ly| /tse|ly|/ zeilu

名词 本调: H# ▶ 燧石 • Flint. • Silex. 【量词】 |u|<sub>b</sub>

tse|mi| /tse|mi|/ zeimi (Gi, Da, Jj: 同, Dd: tsɻ|mi|)

名词 本调: H# ▶ 火镰 • Lighter. • Briquet. 【量词】 na|<sub>a</sub>

tse|mi|~dzu|ko| /tse|mi|dzu|ko|/ Zeimi Jjiwo

名词 本调: H#-L ▶ 温泉乡的主要村落。经纬度: 100.69718, 27.82334 • Zeimi Jjiwo: the village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. Latitude: 27.82334, longitude: 100.69718. • Le village de Zeimi Jjiwo (possède des sources chaudes). Latitude: 27.82334, longitude: 100.69718. 【同义词】 kwɻ|la|~bi|

tse|p<sup>h</sup>æ| /tse|p<sup>h</sup>æ|/ zeipae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 民国之前的货币 • Coins of the imperial times. • Pièces de l'époque impériale. ¶ æ|tse|p<sup>h</sup>æ| • 民国之前的铜币 • bronze coins of the imperial times • pièce en bronze de l'époque impériale 【量词】 p<sup>h</sup>æ|<sub>a</sub>

tse|q<sup>w</sup>æ| /tse|q<sup>w</sup>æ|/ zeighuae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 钥匙 • Key. • Clef. 【量词】 |u|<sub>b</sub>、na|<sub>a</sub>

tse|ta| /tse|ta|/ zeida (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 剪刀 • Scissors. • Ciseaux. 【量词】 na|<sub>a</sub> 【比较对象】 (普米语) tsi22ta35

tse|tɕ<sup>h</sup>ɻ| /tse|tɕ<sup>h</sup>ɻ|/ zeichu

名词 本调: L ▶ 骂狗的话 • Derogatory term of address for a dog. • Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ (Sister.20, 10.24397/pangloss-0004342#S20)

【参考】 tse|tɕ<sup>h</sup>ɻ|~k<sup>h</sup>ɻ|

tse|tɕ<sup>h</sup>ɻ|~k<sup>h</sup>ɻ| /tse|tɕ<sup>h</sup>ɻ|k<sup>h</sup>ɻ|/ zeichu ku

名词 本调: L+H# ▶ 骂狗的话 • Derogatory term of address for a dog. • Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tse|tɕ<sup>h</sup>ɻ|~k<sup>h</sup>ɻ|! |mɻ|~təo| se|! • 你这坏狗, 下去! • Come down, you damn dog! • Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger) 【参考】 tse|tɕ<sup>h</sup>ɻ|

tsɻ|1 /tsɻ|/ ze (Dd: 同)

动词 本调: M intrans ▶ 形成, 变成 • To become, tu turn into; to be. • Se transformer, créer, devenir; être. ¶ su|p|~su|na|~tɕ<sup>h</sup>u| |ə|dzɻ|~dzɻ|~zo| |p<sup>h</sup>i|li| tsɻ|~ni|~kɻ|~tsu| ◇ ~mɻ|! • 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? • The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! • la chenille devient peu à peu papillon! ¶ qu|~bæ| mɻ|~tsɻ| • 有区别、不一样 • It's not the same • ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil ¶ (Lake3.15, 10.24397/pangloss-0004349#S15, Lake3.57, 10.24397/pangloss-0004349#S57)

tsɻ|2 /tsɻ|/ ze (Gi, Jj, Dd: 同)

形容词 本调: M ▶ 对, 合适, 成 • Suitable, correct. • Correct, qui va bien. ¶ (le|)tsɻ|~ze|! • 好了! / 弄好了! / 成! • It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! • c'est bon, c'est arrangé! ¶ ə|~tsɻ|? — tsɻ|~ji|! • 行吗? — 行! / 好的! (表示同意或接受命令) • Is it all right? (e.g. about microphone position for recording) — Okay, fine! / Yes! (Indication of acquiescence to an instruction) • OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsɻ|~ni|! • 好的! • That's fine! • c'est bon! ¶ ə|~ni|=by| |ə|~tsɻ|? • 昨天的(录音), 没问题吗? / 质量可以吗? ◇ (语义) 录音开始时提出的问题。语言学家忽略了说一下前一天录音环节的‘疏导’情况如何。发言人就问前一天是否一切顺利。 • Are yesterday's recordings OK? / Did yesterday's recordings go well? ◇ (semantics) A question asked at the start of a recording session. The interviewer had neglected to provide information about the 'de-rushing' of the previous day's recording session. The speaker asks for confirmation that everything went well the day before. • Est-ce que les enregistrements d'hier sont bons? ◇ (sémantique) Question posée au début d'une séance d'enregistrement. L'enquêteur avait négligé de donner des nouvelles du « dé-rushage » de la séance d'enregistrement de la veille. La locutrice demande confirmation du fait que tout



s'était bien passé la veille. ¶ **no- | mɿ-t-bi | mɿ-t-sɿ!** • 你如果不去, 就不对! = 你不能不去! • It wouldn't be right for you not to go! • Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! »

¶ **tʂʰu- | dɿ-pi- | mɿ-t-sɿ!** • 他有一点不对劲吧! • He is not quite OK! / There's something wrong with him! • Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ **tsɿ mɿ-t-ji-t-ze!** • 不好了! / 不行了! • It won't do! / It won't work! / It's no good! • Ça ne va plus! ¶ **hi-t-ŋu- | le-t-so-, | tsɿ!** • 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! • When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) • Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ **hi-t-ŋu- | le-t-so-, | tsɿ-ky!** • 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! • When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) • Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ **mɿ-t-sɿ-ze!** | **tʰa-t-zɿ- | tso- | ni- | mæ!** • 嗷, 嗷, 嗷, 我后悔 / 我犯了个错误 / 我做了件蠢事! 这是我不该说的话! (情景: 某人在谈话中发脾气; 后来, 愤怒过去后, 那个人就后悔。这个说法, **mɿ-t-sɿ-ze!**, 直译: ‘不好了’, 是在不使用汉语借此‘后悔’的情况下, 在摩梭语中最接近‘后悔’的说法。) • Ow, ow, ow, I feel regret / I made a mistake / I did something stupid! That's something I shouldn't have said! (Context: someone has lost their temper during a conversation; later, anger gives way to regret. This formula, **mɿ-t-sɿ-ze!**, is the closest equivalent proposed by Mrs. Latami in the Na language to express regret without using the Chinese word 后悔。) • Aie, aie, aie, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise!

C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte : quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, **mɿ-t-sɿ-ze!**, est le plus proche équivalent proposé par Mme Latami en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois 后悔。) 【参考】 **hɿ-hwi!**

**tsɿ3** /tsɿ/ ze (Da: Ø)

形容词 本调: M ▶ 细 (粉状) • Fine (powder). • Fine (poudre). ¶ **tʂa-t-bɿ- | tsɿ#** • 细粮 • fine flour • farine fine

**tsɿ4** /tsɿ/ ze

形容词 本调: M ▶ 嘴馋 • Greedy. • Gourmand. 【参考】 **tsɿ-ko- | tsʰi-ko-**

**tsɿ-dɿ- | tsɿ-dɿ- | zeddee** (Jj, Dd: 同)

动词 ▶ 生崽子 (牛类) • To give birth (cattle). • Mettre bas (bovidé). ¶ **tsɿ-dɿ-ze!** • 生崽子了 • PFV • PFV ¶ **(dzi-mi- | tsɿ-dɿ-ze!** • 水牛生崽子了。 • (the water buffalo) has given birth. • (le buffle) a enfanté.

**tsɿ-dɿ-mɿ-ky- | hi- | tsɿ-dɿ-mɿ-ky- | hi- | zeddee me- | guhin**

名词 本调: -L ▶ “不能生育的”。来指犏牛 (牦牛和牛的杂交种): 犏牛是一种不能生育的动物。 • Infertile, sterile. The phrase is used for the pianniu (hybrid of yak and cattle), which is infertile. • Stérile, infertile. Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle ou femelle). L'expression est utilisée pour désigner le pianniu (hybride de yak et de bovin), qui est infertile. 【量词】 **mi-<sub>b</sub>**、**pʰo-<sub>a</sub>**

**tsɿ-pʰɿ- | tsɿ-li- | tsɿ-pʰɿ- | tsɿ-li- | zepuzeli**

动词 本调: LM+#H- ① ▶ 东翻西滚 • To turn in all directions, to turn and twist. • (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ **tʂʰu- | tsɿ-pʰɿ- | tsɿ-li- | -ɿ!** • 他在东翻西滚! • (S)he is turning and twisting in all directions! • il/elle se retourne en tous sens! (par exemple : un enfant qui se roule par terre) ② ▶ 伪善 • To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. • Être hypocrite, faux-jeton.

**tsɿ-ko- | tsʰi-ko- | tsɿ-ko- | tsʰi-ko- | zewo ceewo**

形容词 本调: H# ▶ 馋 • Greedy. • Gourmand. ¶ **tsɿ-ko- | tsʰi-ko- | tsʰi-** • 馋 • to be greedy • être gourmand 【参考】 **tsɿ4**

**tsɿ-zi- | zexxi** (Dd: 同)

动词 ▶ 怀孕 • To be pregnant. • Être grosse, être enceinte.

**tsi1** /tsi/ zee (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 裂缝、缝隙 • Crack. • Fissure,



interstice. ㄑ tsi<sub>b</sub> q<sup>h</sup>wæ<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>! (-tsi<sub>b</sub> q<sup>h</sup>wæ<sub>1</sub>) • 有了裂缝! • A crack has appeared! • il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! ㄑ tsi<sub>b</sub> hu<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>! • 有了裂缝! • A crack has appeared! • ça s'est fissuré! 【参考】 tsi<sub>b</sub>gi<sub>1</sub>\$ 【量词】 p<sup>h</sup>æ<sub>1a</sub>

tsi<sub>b</sub> /tsi<sub>b</sub>/ zee (Jj: g<sub>1</sub>tsy<sub>1</sub>)

动词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 安装 • To set up, to install. • Fixer, installer, mettre en place (par exemple : un pilier, dans une maison en construction). ㄑ tso<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub> tsi<sub>b</sub> • 安装东西 • to set up something • installer quelque chose ㄑ tso<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub> | g<sub>1</sub>tsi<sub>b</sub>-q<sub>1</sub> • 安装东西 • to set up something • installer quelque chose, mettre quelque chose en place ㄑ g<sub>1</sub>tsi<sub>b</sub>-t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-t<sub>1</sub> • 立起来 • to set up (vertically) • (re)lever, (re)mettre d'aplomb

tsi<sub>a</sub> /tsi<sub>a</sub>/ zeeq (Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 烧开 • To boil, to bring to a boil. • Faire bouillir. ㄑ dzu<sub>1</sub> | le<sub>1</sub>-tsi<sub>b</sub>-t<sup>h</sup>y<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>! • 水开了! • The water is boiling! • L'eau bout! ㄑ dzu<sub>1</sub> tsi<sub>b</sub>-t<sup>h</sup>y<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>! • 水开了! • The water is boiling! • L'eau bout! ㄑ m<sub>1</sub>x<sub>1</sub>-tsi<sub>b</sub>-t<sup>h</sup>y<sub>1</sub>-su<sub>1</sub>! • 还没有烧开! • It is not boiling yet! • Ça ne bout pas encore! ㄑ d<sub>1</sub>w<sub>1</sub>-tsi<sub>b</sub>-t<sup>h</sup>y<sub>1</sub>-q<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>w<sub>1</sub> • 煮一会儿 • to leave to boil for a while • laisser bouillir un moment ㄑ d<sub>1</sub>w<sub>1</sub>-tsi<sub>b</sub>-t<sup>h</sup>y<sub>1</sub>-q<sub>1</sub> k<sup>h</sup>w<sub>1</sub> • 煮一会儿 • to boil a while • faire bouillir un moment

tsi<sub>b</sub>gi<sub>1</sub>\$ /tsi<sub>b</sub>gi<sub>1</sub>/ zeeqi (Dd: 同, Gi: tsw<sub>1</sub>gi<sub>1</sub>) (tonologie)M (tonology)M (声调) M, Jj: tsw<sub>1</sub>gi<sub>1</sub>#)

名词 本调: H\$ ▶ 缝隙, 例如: 墙上的 • Crack, fissure. • Fissure. ㄑ tsi<sub>b</sub>gi<sub>1</sub> | d<sub>1</sub>w<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>w<sub>1</sub> • 一个缝隙 • a fissure • une fissure ㄑ tsi<sub>b</sub>gi<sub>1</sub> | d<sub>1</sub>w<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>w<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-di<sub>1</sub> • 有一个缝隙 • there is a fissure • il y a une fissure 【量词】 [u<sub>1</sub>、k<sup>h</sup>w<sub>1</sub>]<sub>a</sub>

tsi<sub>b</sub>[u<sub>1</sub>] /tsi<sub>b</sub>[u<sub>1</sub>]/ zeelee

名词 本调: L ▶ 一种小鸟 • A species of small bird. • Petit oiseau de couleur bleue-verte. (sémantique) Could not be identified by A Hui & family. 【量词】 mi<sub>b</sub>

tsi<sub>b</sub>[u<sub>1</sub>]=by<sub>1</sub> | -q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub> /tsi<sub>b</sub>[u<sub>1</sub>]by<sub>1</sub>q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub>/ zeelee bbu khaebbae

名词 本调: L+H#L ▶ 蔓草 • Trailing plant. • Herbe rampante.

-tso /-/ zo

后缀 本调: ? ▶ 名物化 • Nominalizer. • Nominalizer. (sémantique) Il s'agirait du même morphème que celui qui est reduplicqué dans /tso<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>/ « truc, bidule », selon Mme Latami. (semantics) Mrs. Latami's intuition is that this morpheme is the same as that found

in reduplicated form in /tso<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>/ 'thing'. (语义) 拉他咪女士认为, 这个词素与 /tso<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>/ '东西' 中的重叠语素相同. ㄑ bæ<sub>1</sub>-so<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub> t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>y<sub>1</sub>-ho<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>! • 庄稼快要熟了! • The crop is going to reach maturity! • la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ㄑ t<sup>h</sup>w<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub> • 喝的东西 • Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely identical with /t<sup>h</sup>w<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>/ 'drink'. • Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec /t<sup>h</sup>w<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>/ 'chose à boire, boisson'. ㄑ y<sub>1</sub>dzu<sub>1</sub>, | t<sup>h</sup>w<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub> ni<sub>1</sub>! • 汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! • Soup is liquid / is something that one drinks! / Soup counts among liquids! • la soupe, c'est liquide/ça se boit! ㄑ dz<sub>1</sub>x<sub>1</sub>by<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub> • 娱乐、游戏 • distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from /dz<sub>1</sub>x<sub>1</sub>by<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>/ 'toy', which refers specifically to objects • distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, /dz<sub>1</sub>x<sub>1</sub>by<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>/ 'jouet' (objet) ㄑ ji<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub> m<sub>1</sub>x<sub>1</sub>-sy<sub>1</sub>dy<sub>1</sub>, | dz<sub>1</sub>x<sub>1</sub>by<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> sy<sub>1</sub>dy<sub>1</sub>! • 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正经事不想, 只想玩! • (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! • (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ㄑ ty<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub> • 种的东西=农作物。存在有另外一种名物化: ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>, 可是那个与 '可以种的地、农业土地' ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub> 同音, 于是用 ty<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub> 来表示 '农作物' 而不用 ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>. • thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: /ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>/, but there is homonymy with the compound made of 'to plant' and 'earth': /ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>/, meaning 'cultivable land, cultivable soil'. The conflict is resolved by using /ty<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>/ rather than /ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>/ to mean 'thing to plant, thing that can be planted'. • chose que l'on plante. (La forme nominalisée /ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>/ existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter'+ 'terre', /ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>/, et le suffixe /-di/ 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas /ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>/, mais /ty<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>/. (声调) #H

-tso<sub>a</sub> /tso<sub>a</sub>/ zo

后缀 本调: M<sub>a</sub> ▶ 意志 • VOLITIVE. • VOLITIF. (tonologie) Le ton lexical de ce suffixe est interprété comme M<sub>a</sub> au vu de son comportement après des verbes de diverses classes tonales. (tonology) The lexical tone, M<sub>a</sub>, is brought out by examining the behaviour of this suffix after verbs of different tonal classes. (声调) Le ton

est interpr é t é comme M<sub>a</sub> au vu du comportement de ce morph è me apr è s un verbe. ¶ dzɿ.lɸ<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub>-ni<sub>l</sub> mæ!<sub>l</sub> • 玩一玩吧! • Let's go and play! • On joue, d'accord? / Allez, on va jouer! ¶ ə<sub>l</sub>tso<sub>l</sub> tɸ<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub>-ni<sub>l</sub>? • 要种什么东西? • What do you plan to plant? / Which crop are you going to plant? • Qu'est-ce que vous comptez planter? ¶ ə<sub>l</sub>tso<sub>l</sub> ji<sub>l</sub>-bi<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub>-ni<sub>l</sub>? • 要做什么了? • What do you plan to do now? • Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant?

tso<sub>l</sub>a /tso<sub>l</sub>/ zoq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 砌 (墙)、建 (桥梁) • To build a wall, a bridge... • Construire un mur, un pont... ¶ dzɿ<sub>l</sub> tso<sub>l</sub> • 修一座楼梯 • to build stairs • construire un escalier ¶ dzo<sub>l</sub> tso<sub>l</sub> • 修一座桥 • to build a bridge • construire un pont ¶ zɿ<sub>l</sub>mi<sub>l</sub> tso<sub>l</sub> • 修一条路 • to build a road • construire une route ¶ q<sup>h</sup>æ<sub>l</sub>lo<sub>l</sub> tso<sub>l</sub> • 挖水沟、修一条水沟 • to dig a ditch, to make a ditch • creuser un canal, construire un canal ¶ (音系资料) dɸ<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub>-ɸ<sub>l</sub> • 修东西 • to build something • construire quelque chose

tso<sub>l</sub>c /dɸ<sub>l</sub>tso<sub>l</sub>/ zo

量词 本调: L<sub>c</sub> ▶ 量词: 间 (房间, 分隔间, 包间) • Classifier for rooms. • Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). ¶ tɕ<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub> • 这间 • this room • cette pièce ◆ (音系学) /tɕ<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub>/

tso<sub>l</sub>k<sup>h</sup>wɿ<sub>l</sub>#<sub>l</sub> /tso<sub>l</sub>k<sup>h</sup>wɿ<sub>l</sub>/ zokua (Jj: ∅)

名词 本调: #H ▶ 袋子 • Bag (of fabric or leather). • Sac (était fait en toile ou en cuir). 【量词】 |u<sub>l</sub>ɸ

tso<sub>l</sub>lo<sub>l</sub>-mɸ<sub>l</sub>tso<sub>l</sub> /tso<sub>l</sub>lo<sub>l</sub>mɸ<sub>l</sub>tso<sub>l</sub>/ zolomuzo (Gi, Da: 同, Jj: ∅)

名词 本调: #H- ▶ 东西, 工具 • Tool; thing, object. • Outil; chose, objet, truc. ◆ (sémantique) non décomposable 【量词】 na<sub>l</sub>a、|u<sub>l</sub>ɸ

tso<sub>l</sub>q<sup>h</sup>wɿ<sub>l</sub> /tso<sub>l</sub>q<sup>h</sup>wɿ<sub>l</sub>/ zoghua

名词 本调: M ▶ 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸体先放在那个地方。 • Sleeping corner: a part of the main room where there is bedding; some people can sit there during meals or family reunions. Newborn babies sleep there. After a bereavement, the corpse is placed on this bed. • Chambrette : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. 【量词】 |u<sub>l</sub>ɸ

tso<sub>l</sub>q<sup>h</sup>ɸ<sub>l</sub>ɸ<sub>l</sub> /tso<sub>l</sub>q<sup>h</sup>ɸ<sub>l</sub>ɸ<sub>l</sub>/ zokheu'er

名词 本调: H# ▶ 玄关、门厅 • Porch, enclosed porch, vestibule: a narrow area between the door and the courtyard, covered by the roof (and hence sheltered from rain), and, in some houses, shut off from the courtyard by a wall with one door approximately in the middle. This porch is the area that one reaches when crossing the threshold, coming out from the main room. In the main consultant's house, where the porch is not enclosed, it is exposed to sunshine until the afternoon, and tasks such as chopping vegetables are carried out sitting in this area. • Porche, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. 【量词】 k<sup>h</sup>wɿ<sub>l</sub>a

tso<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub>#<sub>l</sub> /tso<sub>l</sub>tso<sub>l</sub>/ zozo (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 东西 • Thing, thingummy, stuff. • Chose, truc, bidule, objet, machin. ¶ tso<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub>-zo<sub>l</sub>-zo<sub>l</sub>-mɸ<sub>l</sub>-mɸ<sub>l</sub> • 各种东西、各种各样乱七八糟东西 • thingummy, stuff • bidule ¶ (音系资料) tso<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub> hwæ<sub>l</sub> • 买东西 • to buy things • acheter des choses ¶ (音系资料) tso<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub> tɕ<sup>h</sup>i<sub>l</sub>(-ze<sub>l</sub>) • 卖东西 • to sell things • vendre des choses ¶ (音系资料) tso<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub> dzu<sub>l</sub>(-ze<sub>l</sub>) • 吃东西 • to eat things • manger des choses ¶ (音系资料) tso<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub> dze<sub>l</sub> • 切东西 • to cut things • couper des choses ¶ (音系资料) tso<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub> t<sup>h</sup>u<sub>l</sub> • 喝东西 • to drink things • boire des choses ¶ (音系资料) tso<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub> la<sub>l</sub> • 打东西 • to beat things • frapper des choses 【参考】 ə<sub>l</sub>tso<sub>l</sub>、-tso<sub>l</sub> 【量词】 na<sub>l</sub>a、|u<sub>l</sub>ɸ

tso<sub>l</sub>-tso<sub>l</sub> /tso<sub>l</sub>tso<sub>l</sub>/ zozo

动词 本调: MH ▶ 混合 (不同的东西)。例如: 把米饭和汤混合起来做婴儿食品, 或者把不同的食物混合起来做狗食。 • To mix (different things). For example: mixing a little rice with a little soup to make baby food, or mixing different foods to make dog food. • Mélangier (des choses différentes). Par exemple : mélanger un peu de riz et un peu de soupe pour obtenir une préparation alimentaire pour enfant, ou mélanger divers aliments pour la pâtée du chien.

tso<sub>l</sub>tɕɿ /tso<sub>l</sub>tɕɿ/ zoja

名词 本调: L# ▶ 宗教 • religion • religion 【词源】 (汉语借词) 宗教

## tsu1 1 /tsu1/ zi (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: H ① ▶ 绑、捆、栓 • To tie (with a rope).  
 • Attacher. ㄍ dʒi1mi1tʰi1-tsu1 • 栓水牛 • to tie a water buffalo • attacher le buffle ㄍ (音系资料) mɿ1-tsu1  
 • 否定 ~: 不绑 • NEG ~: not to tie • NEG ~: ne pas attacher ㄍ (音系资料) le1-tsu1-ze1 • 实施 ~ 整体体: 绑了 • ACCOMP ~ PFV: has tied • ACCOMP ~ PFV: a attaché ㄍ (音系资料) tsu1~tsu1 • 重叠 • RED • RED ㄍ (音系资料) le1-tsu1~tsu1 • 实施 ~ 重叠 • ACCOMP RED • ACCOMP RED ㄍ (音系资料) tʰi1-tsu1~tsu1 • 持续体 ~ 重叠 • DUR RED • DUR RED ② ▶ 上吊自杀、缢 • To hang oneself. • Se pendre, se suicider. ㄍ kɛ1tsu1 le1-ʃu1+ze1 • 上吊自杀、缢 • to hang oneself • se pendre

## tsu1 2 /tsu1/ zi

动词 本调: H ▶ 打捞 • Dredge for, fish for, scoop up out of water. • Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau. ㄍ ha1 tʰy1-mɿ1 | gɿ1-tsu1-ɿ1! • 舀起这一点食物 (为了吃完这道菜, 一点也不浪费食物) • Scoop up this little bit of food (so as to finish the dish and not waste any food) • Récupère donc ce petit bout de nourriture avec une écumoire (dans le bouillon)! (Histoire de bien finir le plat, ne pas gaspiller.)

## tsu1 1 /tsu1/ zi

名词 本调: M ▶ 字 • Letter, Chinese character. • Lettre, caractère chinois. 【词源】(汉语借词) 字

## tsu1a 1 /tsu1/ zi

名词 本调: Ma ▶ 过滤 • To filter. • Filtrer. ㄍ (音系资料) dʒu1-tʰɿ1 tsu1 • 过滤一滴 • To filter a drop. • Filtrer une goutte.

## tsu1a /tsu1/ ziq (Gi, Dd: 同)

动词 本调: La ▶ 堵塞、塞住洞口 • To block up. • Boucher, obstruer (par exemple: obstruer l'entrée d'un trou); être bouché.

## tsu1 1 /tsu1/ ziq

动词 本调: MH ▶ 叫、叫做 • To call, to give the name of... • Appeler, nommer, désigner. ㄍ tɛ1ʃu1-tɿ1 | no1-ki1 | jɿ1-ze1 ni1-tsu1 • 达石把你叫作“老外”! • /tɛ1ʃu1/ calls you “foreigner”! • /tɛ1ʃu1/ t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger! ㄍ tɛ1ʃu1-ni1-tsu1. • 他名字叫达石。 • His name is /tɛ1ʃu1/. / He is called /tɛ1ʃu1/. • Son nom est /tɛ1ʃu1/. / Il s'appelle /tɛ1ʃu1/. ㄍ tɛ1ʃu1 tsu1. • 他名字叫达石。 • His name is /tɛ1ʃu1/. / He is called /tɛ1ʃu1/. • Son nom est /tɛ1ʃu1/. / Il s'appelle /tɛ1ʃu1/.

## tsu1 2 /tsu1/ ziq

disc.ptcl 本调: MH ▶ 传闻据素: 据说……说话的人表示, 她无法亲自为自己保证所说的话是准确, 她所说的话是基于间接了解, 根据别人的报告。 • Reported (hearsay) evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. • Particule d'évidentialité rapportée: elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe. ◆ (sémantique) L'emploi de cette particule signale une source indirecte de connaissance: le bouche à oreille. Il s'agit d'une forme d'évidentiel qui signale une connaissance indirecte. La particule est glossée comme '(discours) rapporté', REP, à la suite de Liberty Lidz, bien qu'il ne s'agisse pas de discours rapporté (style indirect) du type « Untel a dit: "... » », mais plutôt d'une précision concernant la façon dont s'est fait l'accès à l'information. ◆ (semantics) The use of this particle indicates an indirect source of knowledge: that the information is known through word of mouth, not first-hand testimony. It is a form of evidential which signals indirect knowledge. The particle is glossed as 'reported speech', REP, following Liberty Lidz, although it is not actually reported speech of the type “So-and-so said: <...>”, but rather a clarification as to how the information was accessed.

## tsu1phɿ1 /tsu1phɿ1/ zipe (Dd: 同, Jj: tsu1phɿ1)

动词 本调: L ① ▶ 眨眼 • To blink. • Cligner des yeux. ㄍ (音系资料) mɿ1-tsu1phɿ1 • 否定 ~: 不眨眼 • NEG ~: not to blink • NEG ~: ne pas cligner des yeux ㄍ dʒu1-tsu1-tsu1-ɿ1 • 进行时态 ~ 重叠发端 • DELIMITATIVE ~ RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF ㄍ njɿ1[ɿ1 tsu1phɿ1] • 眨眼 • to blink • cligner des yeux ② ▶ 眨眼睛, 是一种谨慎的暗示, 表示人家说话不够谨慎: 他太多言了, 应该保持沉默。 • To wink, as a discreet sign to someone that they are not being careful enough in what they say: that they are being too talkative and should hold their tongue. • Faire un clin d'œil, pour indiquer discrètement à quelqu'un qu'il ne fait pas assez attention à ce qu'il dit: qu'il est trop bavard et qu'il devrait se taire. ㄍ tʃɿ1 | njɿ1[ɿ1 tsu1phɿ1]-dzo1! • 他在眨眼! • (S)he is winking! • Elle/il est en train de faire un clin d'œil! 【同义词】tsa1~tsa1

## tsu1tsu1 /tsu1tsu1/ zizhi

动词 本调: L# ▶ le1-kwɿ1~kwɿ1 • 组织 • To orga-

nize. • Organiser. 𑖦 (音系资料) le-ʈʂuɿʈʂuɿ] • 实  
施 ~: 组织了 • ACCOMP ~: to organize • ACCOMP ~

【词源】(汉语借词) 组织



ts<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>a|bo#1 /ts<sup>h</sup>a|bo|/ *cabbo*

名词 本调: #H ▶ 停留 • Stage, pause (half-way through a day's journey). • Étape, pause (au milieu d'une journée de déplacement). ¶ ts<sup>h</sup>a|bo| la| • 在中途停留 (吃饭、休息) • To make a pause, to pause (half-way through a day's journey). One unbridles the horse and cooks a meal. • Faire une étape, marquer une pause (repos, repas...). On ôte les selles, on attache les chevaux. ¶ ts<sup>h</sup>a|bo| ji| • 管停留的事情: 管马, 准备饭 • to do the tasks involved in the pause: unbridling the horses, cooking... • s'occuper de la pause, s'affairer aux activités de l'étape : ôter les selles, préparer le repas...

ts<sup>h</sup>a|ky| /ts<sup>h</sup>a|ky|/ *cagu*

名词 本调: L# ▶ 仓库 • Warehouse, storehouse. • Réserve, magasin. 【词源】(汉语借词) 仓库

ts<sup>h</sup>a|p<sup>h</sup>a|lla| /ts<sup>h</sup>a|p<sup>h</sup>a|lla|/ *capala*

名词 本调: L+H# ▶ 苞谷叶 (玉米穗子的叶子) • Husk of sweet corn (maize) cobs. • Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ◆ (phonologie) Ce mot contient le premier exemple de syllabe /p<sup>h</sup>a/ relevé (à date de 2016). La question se pose : est-ce bien une syllabe /p<sup>h</sup>a/, ou serait-ce une syllabe /p<sup>h</sup>ɣ/ colorée en [p<sup>h</sup>a] par la voyelle /a/ de la syllabe qui suit? (De même pour la première syllabe.) Réponse (obtenue en 2017) : c'est bien /ts<sup>h</sup>a|p<sup>h</sup>a|lla|/ et non /ʔts<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ|lla|. Si (comme il est vraisemblable) la présence d'une voyelle /a/ dans les deux premières syllabes est le fruit d'une harmonie vocalique régressive (depuis la troisième syllabe), celle-ci est complète et lexicalisée. ◆ (phonology) This word contains the first example of a /p<sup>h</sup>a/ syllable found (as of 2016). The question arises: is it really a syllable /p<sup>h</sup>a/, or would it be a syllable /p<sup>h</sup>ɣ/ coloured into [p<sup>h</sup>a] by the vowel /a/ of the syllable that follows? (Likewise for the first syllable.) Answer (obtained in 2017): it is indeed /ts<sup>h</sup>a|p<sup>h</sup>a|lla|/ and not /ʔts<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ|lla|. If (as is likely) the presence of a vowel /a/ in the first two syllables is the result of regressive vowel harmony (from the third syllable backwards), this process is complete and lexicalized. ◆ (音系学) 这个单词包含第一个被发现的/p<sup>h</sup>a/音节的例子(截至2016年)。问题是: 它真的是一个/p<sup>h</sup>a/音节, 还是由后面音节的元音染成[p<sup>h</sup>a]的/p<sup>h</sup>ɣ/音节呢?(第一个音节也存在有相同的疑问。)答案(2017年获得的)为: 确实是/ts<sup>h</sup>a|p<sup>h</sup>a|lla|/, 而不是/ʔts<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ|lla|/。

估计元音和谐导致了早期\*ts<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ|lla|的前两个音节中出现元音/a/, 而这个过程已完成了, 被完整地词汇化了。¶ q<sup>h</sup>a|dze|ts<sup>h</sup>a|p<sup>h</sup>a|lla| • 苞谷叶 (玉米穗子的叶子) • Husk of sweet corn (maize) cobs. • Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs.

ts<sup>h</sup>a|tɛɣ| /ts<sup>h</sup>a|tɛɣ|/ *caja*

名词 本调: MH ▶ 幼苗: 三种传统食用蔬菜之一。其它两种为苜蓿与红萝卜菜 (一种山上的野菜)。• Seedlings, young shoots (used as a dish). They are picked here and there in the fields to eat. They are not sown: they are local plants that grow spontaneously. Young shoots, turnips (and their leaves) and wild radish, yeq /jɣ|/, made up the bulk of the vegetables in Na cuisine (in which their presence was most discrete). • Jeunes pousses, qu'on récolte ici et là dans les champs pour les manger. Elles ne sont pas semées : il s'agit de plantes locales, qui poussent spontanément. Les jeunes pousses constituaient, avec le navet (et ses feuilles) et le radis sauvage, yeq /jɣ|/, l'essentiel des légumes de la cuisine na (qui ne faisait pas grand usage des légumes verts). ¶ (FoodShortage.88, 10.24397/pangloss-0004558#S88) ʔ|ts<sup>h</sup>ɣ| | ts<sup>h</sup>a|tɛɣ|pi| | lɣ|qo| gɣ| | tɕ<sup>h</sup>u|ne|ji| | gɣ|zi|hĩ| | qu|t-ko| dzo|kɣ|! • 有一种蔬菜叫做‘幼苗’, 长在田野里! (它们是自然生长的)。• There's a type of vegetable called 'young shoots' that grows just like that, in the fields! [They grew spontaneously.] • En fait de légumes, il y en a une sorte, qu'on appelle 'jeunes pousses', qui pousse comme ça, dans les champs! [On ne les semait pas, elles poussaient spontanément.]

ts<sup>h</sup>æ|p<sup>h</sup>ɣ| /ts<sup>h</sup>æ|p<sup>h</sup>ɣ|/ *cepeu*

名词 本调: MH# ▶ 白菜 (借汉语‘白菜’的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩按语句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) • Chinese cabbage. This is a calque from the Chinese 'white vegetable', using the Chinese word for 'vegetable' in association with the Na word for 'white'. • Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. 【参考】ʔ|ts<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ| 【量词】po|a (有根的植物量词) 【词源】(汉语借词) 菜

ts<sup>h</sup>e| /ts<sup>h</sup>e|/ *cei* (Da, Jj: 同, Gi: ts<sup>h</sup>ɣ|)

数词 本调: M ▶ 十 • Ten. • Dix. ◆ (tonologie) L'ana-

lyse du ton se fonde sur le comportement de ce nombre lorsqu'il est suivi de /q<sup>h</sup>ɣ-t<sup>h</sup>ɣ/ 'corne' (employé comme classificateur). ◆ (**tonology**) The tone of this numeral is inferred from its behaviour in association with /q<sup>h</sup>ɣ-t<sup>h</sup>ɣ/ 'horn' (used as classifier). ◆ (声调) 这个数字的声调是根据它与/q<sup>h</sup>ɣ-t<sup>h</sup>ɣ/ '(牛)角' (用作量词) 结合时的变调而提取的。☞ /d<sup>h</sup>u<sub>l</sub> | n<sub>l</sub> | so<sub>l</sub> | zɣ<sub>l</sub> | ŋwɣ<sub>l</sub> | q<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub> | ʂu<sub>l</sub> | hō<sub>l</sub> | gɣ<sub>l</sub> | ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub> • 数字从一到十。• Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

ts<sup>h</sup>e<sub>b</sub> 1 /d<sup>h</sup>u<sub>l</sub> ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>/ *cei*

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 数辫子的节 (一节) • Classifier for knots, e.g. in a braid. • Classificateur des nœuds dans une tresse. ◆ (**phonologie**) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est H#. ◆ (**phonology**) Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is H#. ◆ (音系学) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的量词中, 一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调, 而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 H#。

ts<sup>h</sup>e<sub>b</sub> 2 /d<sup>h</sup>u<sub>l</sub> ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>/ *cei* (Da: ∅)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 寸 • Classifier: an inch (1/3 decimeter). • Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois). 【词源】(汉语借词) 寸

ts<sup>h</sup>e<sub>#</sub> /ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>/ *cei* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 盐 • Salt. • Sel.

ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-di<sub>l</sub> /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-di<sub>l</sub>/ *Ceiddi*

名词 本调: M ▶ 拉伯乡加泽村。经纬度: 100.46273, 27.83233 • Ceiddi, a hamlet to the north of Labai. Latitude: 27.83233, longitude: 100.46273. • Ceiddi, un hameau au nord de Labai. Latitude : 27.83233, longitude : 100.46273. ☞ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-di<sub>l</sub>-qo<sub>l</sub>qɑ<sub>l</sub> • 加泽垭口 • Jiaze Pass. • Le col de Jiaze. 【参考】tɕæ<sup>h</sup>-ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>

ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub> /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>/ *ceiddo* (Gi, Da, Jj: 同)

助词 本调: MH# | L ▶ 月初 • The beginning of the month. • Début du mois. ☞ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>-d<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-n<sub>l</sub>ɣ<sub>l</sub> # ≈ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>-d<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-n<sub>l</sub>ɣ<sub>l</sub> | 初一 • the 1<sup>st</sup> day of the month • le 1<sup>er</sup> du mois ☞ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>-n<sub>l</sub>ɣ<sub>l</sub> # ≈ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>-n<sub>l</sub>ɣ<sub>l</sub> | 初二 • the second day of the month • le deuxième jour du mois ☞ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>|-so<sub>l</sub>-n<sub>l</sub>ɣ<sub>l</sub> • 初三 ◆ (音系学) 说话速度快时, 第二个音节上的滑音模糊不清, 难以察觉。三 • the third day of the month ◆ (**phonology**) At fast speech rate, the glissando on the second syllable is blurred, or at least difficult to perceive. • le 3<sup>e</sup> du mois ◆ (**phonologie**) En débit rapide, le glissando sur la deuxième syllabe est estompé, ou du moins difficile à percevoir. ☞ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>-ŋwɣ<sub>l</sub> # ≈ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>-ŋwɣ<sub>l</sub> | 初五 • the 5<sup>th</sup> day of the month • le 5<sup>e</sup> jour du mois ☞ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>-hō<sub>l</sub> # ≈ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>-hō<sub>l</sub> | 初八 • the 8<sup>th</sup> day of the month • le 8<sup>e</sup> jour du mois ☞ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>|-ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-n<sub>l</sub>ɣ<sub>l</sub> # ≈ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>|-ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-n<sub>l</sub>ɣ<sub>l</sub> | 初十 • the 10<sup>th</sup> day of the month • le 10<sup>e</sup> jour du mois ☞ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>|-ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-d<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-n<sub>l</sub>ɣ<sub>l</sub> # ≈ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-do<sub>l</sub>|-ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-d<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-n<sub>l</sub>ɣ<sub>l</sub> | 十一日 • the 11<sup>th</sup> day of the month • le 11<sup>e</sup> jour du mois

ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-d<sup>h</sup>u<sub>l</sub> /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-d<sup>h</sup>u<sub>l</sub>/ *ceiddee* (Gi, Jj: 同)

数词 本调: L ▶ 十一 • 11. • 11.

ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-gɣ<sub>l</sub> /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-gɣ<sub>l</sub>/ *ceiggu* (Gi, Jj: 同)

数词 本调: L ▶ 十九 • 19. • 19.

ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-hō<sub>l</sub> /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-hō<sub>l</sub>/ *ceihon* (Gi, Jj: 同)

数词 本调: L ▶ 十八 • 18. • 18.

ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-hɣ̃<sub>l</sub> /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-hɣ̃<sub>l</sub>/ *ceihun* (Gi, Jj: ts<sup>h</sup>ɣ̃-hɣ̃<sub>l</sub>)

名词 本调: MH# ▶ 万年青 • Chinese evergreen. • *Aspidistra*. ☞ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-hɣ̃<sub>l</sub>-dzi<sub>l</sub> • 万年青树 • Chinese evergreen tree • arbre/plant d'*aspidistra* ☞ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-hɣ̃<sub>l</sub>-bæ<sub>l</sub>bæ<sub>l</sub> • 万年青花 • flowers of Chinese evergreen • fleurs d'*aspidistra* 【量词】dzi<sub>b</sub>

ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-jɣ̃<sub>l</sub>-mi<sub>l</sub> /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-jɣ̃<sub>l</sub>-mi<sub>l</sub>/ *ceiyemi*

名词 本调: H# ▶ 沼泽 • Marsh, bog, swamp. • *Marécage*. ☞ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-jɣ̃<sub>l</sub>-mi<sub>l</sub>-qo<sub>l</sub> | | t<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>-tɕi<sup>h</sup>-l<sub>u</sub> | | t<sup>h</sup>i<sup>h</sup>-di<sup>h</sup>! • 沼泽里, 只长野草! • In marshes, there are clumps of wild herbs! • sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe! 【量词】p<sup>h</sup>æ<sup>h</sup><sub>a</sub>

ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>ɣ̃<sub>l</sub> /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>ɣ̃<sub>l</sub>/ *ceiku* (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M ▶ 打嗝 • To hiccup. • *Avoir le hoquet*. ☞ (音系资料) /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>ɣ̃<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> • ~ 整体体: 打嗝了 • ~ PFV: hiccuped • ~ PFV: a eu le hoquet ☞ /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>ɣ̃<sub>l</sub> | | mɣ̃<sub>l</sub>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup> | | zwæ<sup>h</sup>! • 打嗝, 很难受! • A fit of hiccup is something very unpleasant! • *Avoir le hoquet, c'est très désagréable!*

ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-li-t-ta<sub>l</sub>my<sub>l</sub> /ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-li-t-ta<sub>l</sub>my<sub>l</sub>/ *Ceili Lhamu*

名词 本调: M ▶ 慈琳拉姆: 一个女性名字 • Ceili Lhamu, a feminine given name. • Ceili Lhamu, un prénom féminin. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [ts<sup>h</sup>e-li˧-t-lɑ˧mɿ], avec une simple consonne latérale [l]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [ts<sup>h</sup>e-li˧-t-lɑ˧mɿ], with a simple lateral consonant [l]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [ts<sup>h</sup>e-li˧-t-lɑ˧mɿ]: /t/ 简化为 [l]。【词源】(藏语借词) ?+ Lha mo ? +ལྷོ་མོ་

ts<sup>h</sup>e-tʰi-mi˧ /ts<sup>h</sup>e-tʰi-mi˧/ ceilhimi (Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 十月 • 10<sup>th</sup> month. • 10<sup>e</sup> mois.

ts<sup>h</sup>e-lɿni /ts<sup>h</sup>e-lɿni/ ceini (Gi, Jj: 同)

数词 本调: L ▶ 十二 • 12. • 12.

ts<sup>h</sup>e-lɿwɿ /ts<sup>h</sup>e-lɿwɿ/ ceingua (Gi, Jj: 同)

数词 本调: L ▶ 十五 • 15. • 15.

ts<sup>h</sup>e-lɿwɿ-lɿni /ts<sup>h</sup>e-lɿwɿ-lɿni/ ceinguani (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 十五号 • The 15<sup>th</sup> day of the month. • Le 15<sup>e</sup> jour du mois.

ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>a˧ /ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>a˧/ ceikha (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 太咸 • Too salty. • Trop salé. ¶ (音系资料) ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>a˧-ze˧ • ~ 整体体: 太咸了 • ~ PFV: (became) too salty • ~ PFV: (est devenu) trop salé 【反义词】ts<sup>h</sup>e-lso˧ 【形态构成】ts<sup>h</sup>e#l, q<sup>h</sup>a˧

ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>ɿ /ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>ɿ/ ceikheu (Gi, Jj: 同)

数词 本调: L ▶ 十六 • 16. • 16.

ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>ɿ-lɿni /ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>ɿ-lɿni/ ceikheuni (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 十六号 • The 16<sup>th</sup> day of the month. • Le 16<sup>e</sup> jour du mois. ¶ (Gi) ts<sup>h</sup>e-lɿdo˧ | ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>ɿ-lɿni | 同上: 十六号 • Same meaning: the 16<sup>th</sup> day of the month. • Même sens: le 16<sup>e</sup> jour du mois.

ts<sup>h</sup>e-lso˧ /ts<sup>h</sup>e-lso˧/ ceiso (Gi: 同)

形容词 本调: MH# ▶ 咸 (好吃的咸味) • Salty (pleasantly salty). • Salé (agréablement: salé à point). 【反义词】ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>a˧

ts<sup>h</sup>e-lso˧ /ts<sup>h</sup>e-lso˧/ ceiso (Gi, Jj: 同)

数词 本调: L ▶ 十三 • 13. • 13.

ts<sup>h</sup>e-lɿsu˧ /ts<sup>h</sup>e-lɿsu˧/ ceishi (Gi: 同, Jj: ts<sup>h</sup>e-lɿsu˧)

数词 本调: M ▶ 十七 • 17. • 17.

ts<sup>h</sup>e-lt<sup>h</sup>ɿ#l /ts<sup>h</sup>e-lt<sup>h</sup>ɿ#l/ ceitu (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ① ▶ 天花 • Smallpox. • Variole, petite vérole. ¶ ts<sup>h</sup>e-lt<sup>h</sup>ɿ#l | bæ˧l bæ˧-ze˧ • 天花/麻疹犯了。 • Smallpox has broken out. • La variole s'est déclarée. 【量词】su˧ (次数的量词) ② ▶ 麻疹, 疹子 • Measles. • Rougeole. ¶ (谚语) gɿ˧-t<sup>h</sup>ɿ#l mɿ˧-gɿ˧, | ts<sup>h</sup>e-l mɿ˧-t<sup>h</sup>ɿ#l, | hɿ˧ tɿ˧-t<sup>h</sup>ɿ#l-ky˧! • 九岁前不得

麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! • If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! • Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte!

ts<sup>h</sup>e-lɿsæ˧ /ts<sup>h</sup>e-lɿsæ˧/ ceizhae

名词 本调: M ▶ 村长 • Village head, small-ranking official. • Chef de village, petit officiel. 【词源】(汉语借词) 村长

ts<sup>h</sup>e-lɿzɿ /ts<sup>h</sup>e-lɿzɿ/ ceiru (Gi, Jj: 同)

数词 本调: L ▶ 十四 • 14. • 14.

ts<sup>h</sup>ɣ˧ /ts<sup>h</sup>ɣ˧/ ceq (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 编 (头发, 线) • To plait, to weave (hair, thread). • Tresser (les cheveux, fils). ¶ ko˧-t<sup>h</sup>wɿ˧ | ts<sup>h</sup>ɣ˧ • 编辫子 • to weave the hair • tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ hæ˧-t<sup>h</sup>ɿ#l | le˧-t<sup>h</sup>ɿ#l • 梳一条辫子 • to plait hair • faire une tresse ¶ qu˧-t<sup>h</sup>ɿ#l-t<sup>h</sup>ɿ#l-ɿ#l • 进行时态 ~ 重叠发端 • DELIMITATIVE ~ RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF

ts<sup>h</sup>ɣ˧1 /ts<sup>h</sup>ɣ˧/ ceq

动词 本调: MH ▶ 挤奶 • To milk. • Traire (vache, brebis). ¶ ji˧-mi˧ | ts<sup>h</sup>ɣ˧ • 挤奶牛 • to milk a cow • traire (une/la) vache ¶ (音系资料) tso˧-tso˧ | ts<sup>h</sup>ɣ˧ + ze˧ • 挤出东西 • to milk things • traire des choses ¶ ji˧=by˧ | nɿ˧-t<sup>h</sup>ɿ#l • 挤牛奶 • to milk a cow • traire (le lait de) la vache

ts<sup>h</sup>ɣ˧2 /ts<sup>h</sup>ɣ˧/ ceq

动词 本调: MH ▶ 摩擦 • To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). • Frotter, faire une friction (par exemple: un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite). ¶ mæ˧ko˧ | t<sup>h</sup>ɿ#l-lu˧ | mɿ˧-t<sup>h</sup>ɿ#l, | le˧-t<sup>h</sup>ɿ#l-ze˧! • 挽具系得不对, 摩擦了 (马的皮)。 • This harness is not (set) right, it rubbed (against the horse's skin). • Ce harnais est mal (placé) / n'est pas bien (placé), ça a frotté (sur la peau du cheval).

ts<sup>h</sup>ɣ˧3 /ts<sup>h</sup>ɣ˧/ ceq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 还 (东西) • To give back, to return. • Rendre.

ts<sup>h</sup>ɣ˧<sub>a</sub> /qu˧-t<sup>h</sup>ɿ#l/ ce

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) • Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of



garlic. • Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ㄑ bae|bae| | dɥw|ts<sup>h</sup>ɣ̌| • 一朵花 • a flower • une fleur

ts<sup>h</sup>ɣ̌jji /ts<sup>h</sup>ɣ̌jji/ ceyi

名词 本调: L ▶ 财源。• Financial resources, riches. • Source de revenus; ressources financières. ㄑ (Housebuilding2.300, 10.24397/pangloss-0004550#S300) jo|ly| ky|pi| | jo|ly| ky|, | pi|-dzo|, | zo|no|, | hae|zɥɣ̌|-pi|, | ts<sup>h</sup>ɣ̌jji|-ts<sup>h</sup>u| | dɥwæ| | le|-dzo|-ky| pi|-zo|, ɔ̌ ə|-gi|! • 人家说祝福语: 'yolu gu', 等于汉语的 '财源广进!' 意思是: 会有很多财富, 不是吗? • We used to say blessing formulas: Prosperity! 'Prosperity', to translate that into Chinese, it means that sources of income (财源) will be plentiful: that [that family] will have plenty of wealth, right! • On disait des formules de bénédiction : Prospérité! « Prospérité », pour traduire ça en chinois, ça veut dire que les sources de revenus (财源) seront abondantes : qu'on aura plein de richesses, n'est-ce pas! 【词源】(汉语借词) 财源

ts<sup>h</sup>ɣ̌|ts<sup>h</sup>ɣ̌| cece

【参考】lo|2

ts<sup>h</sup>ɣ̌|ts<sup>h</sup>ɣ̌| lo| /ts<sup>h</sup>ɣ̌|ts<sup>h</sup>ɣ̌| lo|/ cece loq (Gi: 同)

动词 本调: MH# ▶ 拱手作揖 • To join hands in an indication of submission, of respect. • Joindre les mains en signe de soumission, d'hommage, de respect. ㄑ (sémantique) Il n'a pas été possible d'analyser l'expression /ts<sup>h</sup>ɣ̌|ts<sup>h</sup>ɣ̌|/: d'établir ce qu'elle pourrait vouloir dire hors de son association à ce verbe. ㄑ (semantics) It has not been possible to analyze the expression /ts<sup>h</sup>ɣ̌|ts<sup>h</sup>ɣ̌|/: to establish what it might mean outside its association with this verb. ㄑ (语义) 我们无法分析/ts<sup>h</sup>ɣ̌|ts<sup>h</sup>ɣ̌|/: 确定它在与这个动词关联之外的含义。 ㄑ ts<sup>h</sup>ɣ̌|ts<sup>h</sup>ɣ̌| | le|-lo|-ze| • 实施 ~ 整体体: 拱手作揖了 • ACCOMP ~ PFV: has joined hands in an indication of submission • ACCOMP ~ PFV: a joint les mains en signe de soumission 【形态构成】lo|2

ts<sup>h</sup>i| /ts<sup>h</sup>i|/ cee (Gi: ɔ̌, Da: ts<sup>h</sup>u|)

名词 本调: #H ▶ 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) • Dry season (winter and spring: from the 9<sup>th</sup> lunar month to the 2<sup>nd</sup> lunar month). • Saison sèche (hiver et printemps; du 9<sup>e</sup> mois au 2<sup>e</sup> mois du calendrier lunaire compris).

ts<sup>h</sup>i|<sub>a</sub> 1 /dɥw|ts<sup>h</sup>i|/ cee

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一

块) • Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. • Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ㄑ dɥw|ts<sup>h</sup>i|s • 一张动物皮 • one pelt • une peau ㄑ (音系资料) dɥw|ts<sup>h</sup>i|ni| • 这是一张 (动物皮) • It's a pelt. • c'est une peau

ts<sup>h</sup>i|<sub>a</sub> 2 /dɥw|ts<sup>h</sup>i|/ cee

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 季节 • Classifier for seasons. • Classificateur des saisons.

ts<sup>h</sup>i| 1 /ts<sup>h</sup>i|/ cee (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 热, 烫 • Hot; scalding. • Chaud. ㄑ ts<sup>h</sup>i|-zo| | mɣ̌|-t<sup>h</sup>ɑ|! • 热得受不了! • The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! • il fait une chaleur insupportable! 【参考】ts<sup>h</sup>i| 2

ts<sup>h</sup>i| 2 /ts<sup>h</sup>i|/ cee

形容词 本调: M ▶ 明亮 • Bright. • Brillant, lumineux, ardent. ㄑ ni|mi| ts<sup>h</sup>i| • 太阳很晒 • the sun shines, the sunlight is strong • le soleil est très fort/le soleil tape dur ㄑ i|mi| ts<sup>h</sup>i| • 月亮很亮、月光很明亮 • the moon shines, the moonlight is strong • la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune 【参考】ts<sup>h</sup>i| 1

ts<sup>h</sup>i|<sub>a</sub> /ts<sup>h</sup>i|/ cee (Gi, Dd: 同)

形容词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 辣 • Spicy. • Piquant, pimenté. ㄑ ts<sup>h</sup>u| | ts<sup>h</sup>i|-hĩ|ni|! • 这是辣的! • It's spicy! • c'est piquant/c'est pimenté!

ts<sup>h</sup>i|<sub>b</sub> /ts<sup>h</sup>i|/ cee

动词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 戴帽子 • To wear (a hat). • Porter (un chapeau). ㄑ ty|ty| ts<sup>h</sup>i| • 戴上帽子 • to put on a hat • mettre un chapeau

ts<sup>h</sup>i| /dɥw|ts<sup>h</sup>i|/ ciq

名词 本调: L ▶ 量词: 房顶 • Classifier for roofs. • Classificateur des toits.

ts<sup>h</sup>i|<sub>a</sub> /ts<sup>h</sup>i|/ ceeq (Gi, Da: 同, Jj: ts<sup>h</sup>ɥ|)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 细 (树、体型细小) • Fine, thin. • Fin (objet). ㄑ (音系资料) ts<sup>h</sup>i|-hĩ| • 细的 • NMLZ • NMLZ ㄑ q<sup>h</sup>ɑ|-ts<sup>h</sup>i|-gy| • 非常细 • very thin • très fin ㄑ dzɣ̌| | ts<sup>h</sup>i|-njæ|-jæ| | -gy|! • 真细! • It is really thin! • C'est vraiment fin! ㄑ (Jj) ts<sup>h</sup>ɥ| nju| jæ| gy| • 真细! • It is really thin! • C'est vraiment fin!

ts<sup>h</sup>i| 1 /ts<sup>h</sup>i|/ ceeq (Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 盖, 建 (房子) • To construct a house, to build a house. • Construire. ㄑ zi|q<sup>h</sup>wɣ̌| ts<sup>h</sup>i| • 建房子 • to build a house • construire un bâtiment 【同义词】gy|<sub>a</sub> 1



tsʰi12 /tsʰi1/ *ceeq* (Gi: 同)

动词 本调: MH ▶ 蹲 • To squat. • S'accroupir. ◆  
(*syntaxe*) Le mot est généralement employé sous sa forme  
rédupliée: /tsʰi1~tsʰi1/. ㄑ tsʰi1~tsʰi1 • ~ 重叠 • ~  
RED • ~ RED ㄑ le1~tsʰi1~tsʰi1 | th1~dzi1 • 盘腿坐 •  
to sit cross-legged • être accroupi (être assis avec les genoux  
regroupés sur la poitrine) ㄑ (La, 23) gɿ1~tsʰi1~tsʰi1 |  
th1~dzi1 • 盘腿坐 • to sit cross-legged • être accroupi  
(être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine)

tsʰi13 /tsʰi1/ *ceeq*

形容词 本调: MH ▶ 病 • Sick, ill. • Malade, souffrant.  
【用法】古词 ㄑ mɿ1~go1 mɿ1~tsʰi1~ɿ1 • 健康: 不病、不痛 • to be in good health: not sick, not suffering  
• être bien portant, ne pas être malade

tsʰi14 /tsʰi1/ *ciq* (Gi, Jj: 同, Dd: tsʰu1)

动词 本调: MH ▶ 剪成片 • To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). • Taillader (par exemple: taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux; n'est pas: tailler du tissu pour faire des vêtements). ㄑ (音系资料) th1~tsʰi1! • 禁止式 ~ • PROH ~ • PROH ~ ㄑ dzi1~hɿ1 | tsʰi1 • 把衣服剪成片 • to cut clothes to pieces • couper des vêtements en morceaux, tailler un vêtement en pièces

tsʰi1by1 /tsʰi1by1/ *ceebbu* (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L# ▶ 闷热 • Muggy, sultry, oppressively hot. • Étouffant.

tsʰi1ji1\$ *Ceeyi*

名词 本调: H\$ ▶ 翠玉傣族普米族自治县 • The township of Cuiyu, to the South-South-West of Lugu lake. • Le canton de Cuiyu, au sud-sud-ouest du lac Lugu. ㄑ tsʰi1ji1~lo1qʰɿ1 • 翠玉山沟 • the Cuiyu gully • les gorges de Cuiyu 【参考】 ni1di1 【词源】(汉语借词) 翠玉

tsʰi1ji1#1 /tsʰi1ji1/ *ceeyi* (Gi, Da: 同, Jj: tsʰu1ji1)

助词 本调: #H ▶ 今年 • This year. • Cette année. ㄑ tsʰi1ji1~se1, | ... • 到了今年, …… • Until this year, ... • Jusqu'à cette année, ...

tsʰi1mɿ1thɿ1 /tsʰi1mɿ1thɿ1/ *ceemutu*

名词 本调: L ▶ 跳着的鬼 • Dancing demon. • Démon qui danse.

tsʰi1jni1#1 /tsʰi1jni1/ *ceeni* (Gi, Da, Jj: 同)

助词 本调: #H ▶ 今天 • Today. • Aujourd'hui. ㄑ tsʰi1jni1~xo1da1 • 今天之前 • before today; previously • avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

tsʰi1qhæ1 /tsʰi1qhæ1/ *ceekhae*

助词 本调: MH ▶ 现在, 这段时间 • Now, currently, these days. • En ce moment, actuellement, maintenant. ㄑ tsʰi1qhæ1 | dzo1, | le1~qhæ1~ze1. • 现在的生活容易了 / 现在的一切都 (比机械化和现代化之前) 更容易了。 • Life is easier now. / Everything is easier these days (than it used to be before mechanization and modernization). • Actuellement, la vie est plus facile. / À l'époque actuelle, tout est plus facile (qu'à l'époque d'avant la mécanisation et la modernisation).

tsʰi1si1~dzɿ1py1 /tsʰi1si1dzɿ1py1/ *ceesejjabu*

名词 本调: L# ▶ 神灵的世界、死人的世界 • The world of spirits, the world of the dead. • Le monde des esprits, le monde des morts.

tsʰi1ti1#1 /tsʰi1ti1/ *Ceedi*

名词 本调: #H ▶ 男性名字 • Ceedi, a masculine given name. • Ceedi, un prénom masculin.

tsʰi1ty1 /tsʰi1ty1/ *ceedu* (Da: Ø, Jj: tsʰu1ty1)

名词 本调: L ▶ 骨髓 • Bone marrow. • Moëlle. 【量词】 kʰwɿ1a

tsʰi1tsʰi1 /tsʰi1tsʰi1/ *ceecce* (Gi: 同, Jj: tsʰu1tsʰi1)

名词 本调: L ▶ 豌豆 • Peas, garden peas. • Pois, petits pois. 【量词】 kɿ1a 2 (用于土地的量词)

tsʰi1~tsʰi1 *ceecce*

动词 【参考】 tsʰi12

tsʰi1zi1#1 /tsʰi1zi1/ *ceessee* (Jj: tsʰɿ1zy1#1)

名词 本调: #H ▶ 青稞 • Highland barley, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. • Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. ㄑ tsʰi1zi1 | na1~hɿ1 • 黑青稞 • black barley • orge noir ㄑ tsʰi1zi1 | phɿ1~hɿ1 • 白青稞 • white barley • orge blanc 【量词】 kɿ1a 2 (用于土地的量词)

tsʰi1zi1~ɿ1#1 /tsʰi1zi1ɿ1/ *ceessee'eun* (Jj: tsʰɿ1zy1~ɿ1#1)

名词 本调: #H ▶ 青稞秆 • Highland barley straw. • Paille d'orge. 【量词】 kɿ1a 1

tsʰo1 /tsʰo1/ *co*

形容词 本调: H ▶ 齐全 • Complete, all in readiness. • Complet, au grand complet. ㄑ ətso1~mɿ1~ni1, | th1~tsʰo1~ze1! • 什么都准备得很齐全! • All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast, a meal...) • Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ㄑ mɿ1~tsʰo1~su1! | wɿ1 | ni1~bæ1~hwæ1~zo1~ho1! • 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') • [Dec-

oration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly refurbished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') • On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte : on achève la décoration d'un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond : 'Ce n'est pas encore terminé!') ㊦ tʰiɿ-tʰoɿ-kʰuɿ • 持续体 ~ 使动: 完成、弄齐全 • DUR ~ CAUS: to complete, to bring to complete readiness • DUR ~ CAUS : porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

tsʰoɿ /tsʰoɿ/ co (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 跳 • To jump. • Sauter. ㊦ bæɿ tʰoɿ • 跳绳 • to skip rope • sauter à la corde ㊦ tsʰoɿ-tʰoɿ • 重叠 • RED • forme redoublée : trépi-gner, sautiller ici et là

tsʰoɿ /tsʰoɿ/ co

名词 本调: L ▶ 人类 • Human beings; the human species. • Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

tsʰoɿ /tsʰoɿ/ coq

名词 本调: MH ▶ 重视、关心、恭敬 • Respect, attention, esteem. • Respect, attention, estime. ㊦ (phonologie) Le ton du monosyllabe est déduit de son comportement dans l'expression /tsʰoɿjiɿ/ 'avoir de l'estime'. ㊦ (phonology) The tone of the monosyllable is inferred from its behaviour in the phrase /tsʰoɿjiɿ/ 'to hold... in high esteem'. ㊦ (声调) 这个单音节词的声调是根据它在 /tsʰoɿjiɿ/ '重视、尊敬' 这个短语中的变调而提取的。 ㊦ tsʰuɿ-nɿuɿ | nɿɿ-kiɿ | dɿwæɿ | tsʰoɿjiɿ! • 他很重视我/他对我很尊敬、很关心。 • He/she treats me with great respect/attention. • Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi!

tsʰoɿdzɿ | diɿmɿdzɿ /tsʰoɿdzɿ | diɿmɿdzɿ/ Cozzi Ddimezzi

名词 本调: M|L ▶ 拉他咪王勇解释: 达巴口诵经典《搓孜地玛孜经》, 也称《孜因搓图》或《搓德鲁若》。这是摩梭人的创世纪史诗, 反映了摩梭先民对蒙昧洪荒年代、人类形成之初的想象。这部经典没有专门的口诵仪式和固定的念诵时间。但是, 达巴在每个仪式中都要选部分章节来口诵。达巴可以采取演唱和念诵两种方式: 演唱选取的是精妙的部分, 口诵则是完整的叙述。 • Cozzi Ddimezzi, one of the seven Ddabe daɿpɿɿ classic epics, also known as

Zzitu Cotu. This is the Na (Mosuo) people's cosmogony, a narrative about the beginnings of the world and of human peoples. This classic has neither an oral recitation ceremony of its own nor a fixed time for recitation. The Ddabe ritual practitioners will select some passages to recite orally in each ceremony, using both chanting and recitation: chanting for some parts to be emphasized, and oral recitation as the backbone to the narrative. (Information supplied by Latami Wangyong.) • Cozzi Ddimezzi, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe daɿpɿɿ. Il s'agit de la cosmogonie du peuple na, un récit sur l'origine du monde et des peuples humains. Cette épopée n'a pas de cérémonie de récitation orale qui lui soit propre, ni de temps fixe pour la récitation. L'officiant Ddabe sélectionne certains passages pour les réciter oralement lors de chaque cérémonie, en utilisant tantôt la psalmodie, tantôt la récitation : la psalmodie est employée pour mettre en valeur certains passages, tandis que la récitation orale constitue l'ossature du récit. (Information fournie par Latami Wangyong.) 【同义词】 dzɿtʰɿɿ-tʰoɿtʰɿɿ

tsʰoɿdɿuɿ /tsʰoɿdɿuɿ/ coddee

名词 本调: L# ▶ 集体舞 • Group dance. • Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). ㊦ tsʰoɿdɿuɿ tʰoɿ • 跳一个集体舞 • to perform a group dance • faire une grande danse collective

tsʰoɿdɿwæ#ɿ /tsʰoɿdɿwæɿ/ codduae (Da, Jj: 同, Gi: lɿɿmiɿdzɿdɿwæɿ)

名词 本调: #H ▶ 石头台阶 • Stone step. • Marche en pierre. 【量词】 dɿwæɿ<sub>a</sub>

tsʰoɿkoɿ /tsʰoɿkoɿ/ cogo

名词 本调: M ▶ 小豆蔻 ㊦ 当地汉语方言: 草果 • Cardamom, *Elletaria cardamomum*. • Cardamome, *Elletaria cardamomum*. 【量词】 lɿuɿ 【词源】 (汉语借词) 草果

tsʰoɿmoɿ /tsʰoɿmoɿ/ como

名词 本调: L ▶ 老头 (能有孙子孙女那种年龄) • Old man: man of grandfather age, around sixty. • Vieil homme, homme en âge d'avoir des petits-enfants; vieillard. ㊦ tsʰuɿ | tsʰoɿmoɿ tseɿ-zeɿ! • 他是成老头了! • He has become an old man! • C'est devenu un vieil homme! 【量词】 ɿɿ

tsʰoɿpæ#ɿ /tsʰoɿpæɿ/ cobae

名词 本调: #H ▶ 马帮头领 • Caravan chief. • Chef de caravane. ㊦ (phonologie) Ce mot emprunté au tibétain est occasionnellement prononcé avec une nasalisa-

tion médiane : [tsʰoɫmpæɫ]. Selon les règles phonotactiques ordinaires de la langue na, ce serait là une réalisation de /ʰtsʰoɫmyɫpæɫ/, mais le mot est pourtant perçu comme disyllabique. C'est là une des quelques spécificités constatées dans les emprunts tibétains (ainsi que dans les emprunts chinois, par exemple 成功 prononcé [tʃʰeŋɫkoɫ]). ◆ (**phonology**) This word borrowed from Tibetan is occasionally pronounced with medial nasalisation: [tsʰoɫmpæɫ]. According to the ordinary phonotactic rules of the Na language, this would be a realization of trisyllabic /ʰtsʰoɫmyɫpæɫ/, yet the word is perceived as disyllabic. This is one of the few specificities of borrowings (from Tibetan, as also from Mandarin, as when 成功 is pronounced [tʃʰeŋɫkoɫ]). 【形态构成】 Le sens en tibétain est 'marchand'. The meaning of the Tibetan word is 'merchant'. 原意为 '商人'。【词源】 (藏语借词) tshong pa མཚོང་པ།

tsʰoɫpɿɻɫ /tsʰoɫpɿɻɫ/ *cobia* (Gi: 同, Da: ∅, Jj: tsʰuɫpɿɻɫ, La: tsʰoɫpɿɻɫ)

名词 本调: M ▶ 肥皂。很可能借自缅甸的一种语言: 如侬语 tsʰa<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> io<sup>55</sup> [戴庆厦 1992], 路西、梁河阿昌语 tsʰaw<sup>55</sup> pjaw<sup>55</sup> [戴庆厦 1985], 陇川阿昌族 tsʰaw<sup>31</sup> piaw<sup>31</sup> [戴庆厦 1992]。从文化上看, 肥皂最初是通过与缅甸少数民族的接触/贸易传入的, 这一点并非不可能。驻扎在扎美寺院里的人民解放军士兵用肥皂在溪边洗衣服, 在与他们接触后, 肥皂在永宁的使用迅速普及。以前, 摩梭人使用两种植物: læɫpʰæɫ-læɫdziɫ 和 [ɿuɫ], 将其捣碎并煮沸, 所得液体用来洗衣服。• Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: compare Nung /tsʰa<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> io<sup>55</sup>/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang /tsʰaw<sup>55</sup> pjaw<sup>55</sup>/ [Dai 1985], Longchuan Achang /tsʰaw<sup>31</sup> piaw<sup>31</sup>/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/commerce with ethnic groups of Burma. The use of soap in Yongning quickly became widespread after contact with the soldiers of the People's Liberation Army stationed in the monastery, who used soap to wash their clothes by the stream. Previously, two types of plant were used, *laepaelaezzee* læɫpʰæɫ-læɫdziɫ and *leeq* /ɿuɫ/, which were crushed and boiled; the resulting liquid was used to wash clothes. • Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de Birmanie. À rapprocher de tsʰa<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> jo<sup>55</sup> en nung [Dai 1992], tsʰaw<sup>55</sup> pjaw<sup>55</sup> en achang de Luxi et Lianghe [Dai 1985], tsʰaw<sup>31</sup> piaw<sup>31</sup> en achang de Longchuan [Dai

1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. L'usage du savon à Yongning s'est rapidement généralisé après le contact avec les soldats de l'Armée Populaire de Libération cantonnés dans le monastère, qui faisaient leur lessive au savon auprès du cours d'eau. Auparavant, on utilisait deux sortes de plantes, *laepaelaezzee* læɫpʰæɫ-læɫdziɫ et *leeq* /ɿuɫ/, qu'on écrasait et faisait bouillir; le liquide ainsi obtenu servait à laver les vêtements. 【参考】 læɫpʰæɫ-læɫdziɫ、ɿoɫpʰɿɻɫ-ɿoɫdyɫɿuɫ 【量词】 [ɿuɫ]

tsʰoɫqʰwɿɻɫ /tsʰoɫqʰwɿɻɫ/ *ceekhua* (Gi: tsʰuɫqʰwɿɻɫ myɫkʰɿɻɫ, Da: tsʰuɫqʰwɿɻɫ, Jj: tsʰuɫqʰwɿɻɫ)

助词 本调: L# ▶ 今晚 • Tonight. • Ce soir. ㊄ tsʰoɫqʰwɿɻɫ | myɫkʰɿɻɫ • 同上: 今晚 • same meaning: tonight • même sens : ce soir

tsʰoɫqʰwɿɻɫɿmi#ɫ /tsʰoɫqʰwɿɻɫɿmiɫ/ *ceekhuami* (Gi: tsʰuɫqʰwɿɻɫɿmi#ɫ, Jj: tsʰuɫkʰwɿɻɫɿmi#ɫ, La: tsʰuɫqʰwɿɻɫɿmiɫ)

名词 本调: #H ▶ 鬼 • Demon, ghost. • Démon, fantôme. ◆ (**phonologie**) La locutrice emploie ordinairement la forme /tsʰoɫqʰwɿɻɫɿmi#ɫ/, mais accepte une réalisation comme /tsʰuɫqʰwɿɻɫɿmiɫ/. Il n'a pas été trouvé de forme monosyllabique ʰtsʰo ni ʰtsʰu pour 'fantôme'. ◆ (**phonology**) The speaker uses the form /tsʰoɫqʰwɿɻɫɿmi#ɫ/, but accepts realization as /tsʰuɫqʰwɿɻɫɿmiɫ/. No monosyllabic form ʰtsʰo or ʰtsʰu has been found for 'ghost'. ◆ (**音系学**) 第二作者一般说/tsʰoɫqʰwɿɻɫɿmi#ɫ/, 但认为/tsʰuɫqʰwɿɻɫɿmiɫ/这样的发音也可以。尚未发现单音节词 ʰtsʰo 或 ʰtsʰu 来表示 '鬼'。【参考】 tsʰoɫqʰwɿɻɫɿzo#ɫ 【量词】 ɿɻɫ

tsʰoɫqʰwɿɻɫɿmiɫ-bæɫbæɫ /tsʰoɫqʰwɿɻɫɿmiɫ-bæɫbæɫ/ *ceekhuami bbaebbae*

名词 本调: #H- ▶ 翠雀花 • A blue flower, *Delphinium grandiflorum*. • Une fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. 【参考】 tsʰoɫqʰwɿɻɫɿmi#ɫ

tsʰoɫqʰwɿɻɫɿzo#ɫ /tsʰoɫqʰwɿɻɫɿzoɫ/ *ceekhuasso*

名词 本调: #H ▶ 鬼 • Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). • Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). 【参考】 tsʰoɫqʰwɿɻɫɿmi#ɫ

tsʰoɫɿo#ɫ /tsʰoɫɿoɫ/ *cowo*

名词 本调: #H ▶ 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 • Barn: the building at



the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. • Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs; à l'étage un grenier à foin. 【量词】 [uɿ]

tsʰoʰtsuɿ /tsʰoʰtsuɿ/ cozi

名词 本调: M ▶ 葱, 韭葱 • Onion; leek. • Poireau, oignon. 【量词】 poɿa (有根的植物的量词) 【词源】 (汉语借词) 葱子

tsʰoʰtsuɿ /tsʰoʰtsuɿ/ cozi

名词 本调: LM ▶ 锉刀 • File (tool). • Lime. 【量词】 naɿa 【词源】 (汉语借词) 锉子

tsʰuɿ /tsʰuɿ/ cee (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 来 (过去式) • To come (PST). • Venir (PST). ¶ le-t-gwɿ-~gwɿ | le-t-tsʰuɿ-ze | 散步回来 • to be back from a stroll • revenir de promenade ¶ le-t-tsʰuɿ-ze | 回来了 • to be back • être de retour ¶ dɿuɿ-ji-t-ŋuɿ tsʰuɿ, | dɿuɿ-ki tʰɿ! • “我们都来自不同的地方,但现在在一起了!” • “We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!” This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means “Coming from one place; arriving in one place”. • « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac): son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit; on arrive à un endroit! »

tsʰuɿ1 /tsʰuɿ/ ciq (Gi: 同)

动词 本调: MH ▶ 点 (火) • To start (a fire). • Allumer (un feu). ◆ (sémantique) Pour ‘allumer une bougie’, le verbe employé est différent: tɕɿɿa2. ◆ (semantics) The verb used for ‘to light a candle’ is a different verb: tɕɿɿa2. ◆ (语义) ‘点燃蜡烛’中的‘点燃’是不同的动词: tɕɿɿa2. ¶ myɿ tsʰuɿ • 点火 • to start a fire • allumer un feu ¶ nɿɿ-t-ŋuɿ | myɿ tsʰuɿ-bi | • 我要点个火 • I am going to start a fire • je vais allumer le feu ¶ myɿtsʰoʰ tsʰuɿ • 用含很多树脂的木头来引火 • to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) • mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu) 【参考】 tɕɿɿa2

tsʰuɿ2 /tsʰuɿ/ ciq (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: MH ▶ 山羊 • Goat (male or female). • Chèvre, bouc. 【量词】 pʰoɿa 【比较对象】 (普米语)

tsʰi51

tsʰuɿthɿ /tsʰuɿthɿ/ cihun (Gi: 同, Jj: tsʰuɿthɿ#1)  
名词 本调: H\$ ▶ 山羊毛 • Cashmere, goat wool. • Laine de chèvre, cachemire. 【量词】 kʰwɿa

tsʰuɿmi /tsʰuɿmi/ cimi

名词 本调: H\$ ▶ 母山羊 • Nanny goat. • Chèvre. ¶ tsʰuɿmi-po-lo | 母山羊与公山羊 • nanny goat and billy goat • chèvre et bouc ◆ (声调) H# 【量词】 pʰoɿa

tsʰuɿmi-to-qa /tsʰuɿmi-to-qa/ cimi dogha (Gi: 同, Jj: tsʰuɿ-to-ka)

名词 本调: H\$ ▶ 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) • Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. • Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. 【参考】 tsʰuɿmi, to-qa 【量词】 pʰoɿa

tsʰuɿpʰɿ /tsʰuɿpʰɿ/ cipu

名词 本调: #H ▶ 公山羊 • Billy goat. • Bouc (terme élicité; plus courant: /po-lo/). 【量词】 pʰoɿa

tsʰuɿtɕʰ /tsʰuɿtɕʰ/ Ci'er

名词 本调: #H ▶ 次尔: 男女通用名 (还音译为‘慈琳、‘此尔’) • Ci'er, a unisex given name: a given name used for both men and women. • Ci'er, un prénom unisex: prénom utilisé pour les deux sexes. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique ressemble beaucoup à [tsʰɿɿ]. Cela pourrait être dû en partie à un phénomène de coarticulation par lequel l'aperture de la rime de la syllabe /tsʰuɿ/ serait augmentée par anticipation du /ɿ/ qui suit. ◆ (phonology) Phonetic realization is very close to [tsʰɿɿ]. This may be due in part to a coarticulatory phenomenon whereby the aperture of the rhyme of the syllable /tsʰuɿ/ is increased by anticipation of the following /ɿ/. 【词源】 (藏语借词) Tshe ring ཅེརིང

tsʰuɿtɕʰ-dɿma /tsʰuɿtɕʰdɿma/ Ci'er Ddeema

名词 本调: -L ▶ 次尔独玛: 一个女性名字 • Ci'er Ddeema, a feminine given name. • Ci'er Ddeema, un prénom féminin. 【形态构成】 tsʰuɿtɕʰ#, dɿma# 【词源】 (藏语借词) Tshe ring Sgrol ma ཅེརིང་སྒོལ་མ་

tsʰuɿtɕʰ-tɕaɿmɿ /tsʰuɿtɕʰtɕaɿmɿ/ Ci'er Lhamu

名词 本调: -L ▶ 次尔拉姆: 一个女性名字 • Ci'er Lhamu, a feminine given name. • Ci'er Lhamu, un prénom féminin. ◆ (sémantique) Nom porté par une des femmes de la génération de la grand-mère de Mme Latami. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de



[tsʰuɿɿɿ-laɿmɿɿ], avec une simple consonne latérale [l].

◆ (phonology) Phonetic realization is close to [tsʰuɿɿɿ-laɿmɿɿ], with a simple lateral consonant [l]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [tsʰuɿɿɿ-laɿmɿɿ]: /ɿ/ 简化为 [l].

【形态构成】 tsʰuɿɿɿ#、ɿaɿmɿɿɿ\$ 【词源】 (藏语借词)

Tshe ring Lha mo ཚེརིང་ལྷ་མོ་

tsʰuɿɿɿ-pʰiɿtsʰoɿ /tsʰuɿɿɿpʰiɿtsʰoɿ/ Ci'er Pico

名词 本调: -L ▶ 次尔品初: 一个男性名字 • Ci'er Pico, a masculine given name. • Ci'er Pico, un prénom masculin.

【形态构成】 tsʰuɿɿɿ#、pʰiɿtsʰoɿ# 【词源】 (藏语借词) Tshe ring Phun tshogs ཚེརིང་ཕུན་ཚོགས་

tsʰuɿɿɿswæɿ /tsʰuɿɿswæɿ/ cishuae (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 阉山羊 • Wether (castrated goat, neutered goat). • Bouc castré. 【量词】 pʰoɿ<sub>a</sub>

tsʰuɿɿ-toɿqaɿ /tsʰuɿɿtoɿqaɿ/ cidogha

名词 本调: H# ▶ 羔羊、羔子 • Kid (baby goat).

• Chevreau, cabri. 【参考】 tsʰuɿɿzoɿ\$ 【同义词】

tsʰuɿɿmiɿ-toɿqaɿ\$ 【量词】 pʰoɿ<sub>a</sub>

tsʰuɿɿtsʰuɿɿɿ /tsʰuɿɿtsʰuɿɿɿ/ cici'eun (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 豌豆干草 • Dry plant of garden peas, garden peas hay. • Paille de petits pois. ¶ tsʰuɿɿ

|tsʰuɿɿtsʰuɿɿɿɿniɿ. • 这是豌豆干草。 • This is garden pea hay. • C'est de la paille de haricots. 【量词】 kɿɿ<sub>a</sub> 1

tsʰuɿɿzoɿ\$ /tsʰuɿɿzoɿ/ cisso (Jj: tsʰuɿɿzoɿ#)

名词 本调: H\$ ▶ 山羊羔 (公的或母的) • Baby goat, male or female: kid or young nanny goat. • Chevreau (cabri) ou chevrette. ¶ tsʰuɿɿzoɿ-toɿqaɿ

• 母山羊羔与公山羊羔 • young nanny goat(s) and young kid(s) • chevrettes et chevreaux ◆ (声调) H# 【参考】 tsʰuɿɿ

toɿqaɿ 【量词】 [uɿɿ<sub>b</sub>

tsʰyɿ /tsʰyɿ/ cuq (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: LH ▶ 醋 • Vinegar. • Vinaigre. 【参考】

saɿtsʰyɿ、tciɿ-dzuɿ 【词源】 (汉语借词) 醋



## tɕ

tɕæ˧hæ˧] /tɕæ˧hæ˧]/ jaehae

名词 本调: L# ▶ 橡胶鞋 (西南官话借词: 胶鞋)。

• Rubber shoes, rubber boots. • Chaussures en caoutchouc. 【量词】dzi˧˧ (双的 量词) 【词源】(西南官话借词) 胶鞋

tɕæ˧hæ˧]-dza˧˧q˧˧wɤ˧˧] /tɕæ˧hæ˧]dza˧˧q˧˧wɤ˧˧]/ jaehae zza-khua

名词 本调: L# ▶ 橡胶鞋、橡胶底鞋、运动鞋。

• Rubber shoes, shoes with a rubber sole, sports shoes • Chaussures à semelle en gomme, en caoutchouc; baskets 【同义词】tɕæ˧hæ˧] 【量词】dzi˧˧ (双的 量词) 【形态构成】tɕæ˧hæ˧]、dza˧˧q˧˧wɤ˧˧]

tɕæ˧p˧˧ɰ˧˧] /tɕæ˧p˧˧ɰ˧˧]/ jaepɛu

形容词 本调: L# ▶ 白 (脸、衣服) • White. • Blanc (visage, habits, cheveux...). ɰ tɕæ˧p˧˧ɰ˧˧]-ba˧˧]la˧˧] • 白的衣服 • white clothes • vêtement blanc ɰ tɕæ˧p˧˧ɰ˧˧]-[æ˧˧q˧˧wɤ˧˧] • 白色裙子 • white skirt • robe blanche

tɕæ˧ɰ˧˧] /tɕæ˧ɰ˧˧]/ ja'er

名词 本调: L# ▶ 酸菜、泡菜 • Pickled vegetables. • Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver : un jour navet en saumure, etc. ɰ wo˧˧]-tɕæ˧ɰ˧˧] • 圆根叶子酸菜 • pickled turnip leaves • feuilles de navet conservées dans la saumure ɰ ts˧˧a˧˧]-tɕæ˧ɰ˧˧] • 芹菜酸菜 (ts˧˧a˧˧] 这个词是汉语借词: ‘菜’) • picked celery (the word ts˧˧a˧˧] is a Chinese loanword: 菜) • céleri en saumure (le mot ts˧˧a˧˧] est un emprunt au chinois 菜) ɰ ts˧˧a˧˧]-na˧˧]-tɕæ˧ɰ˧˧] • 芹菜酸菜 • picked celery • céleri en saumure ɰ ti˧˧]bi˧˧]-tɕæ˧ɰ˧˧] • 圆根酸菜 • pickled turnip • navet conservé dans la saumure ɰ pɤ˧˧]-pɤ˧˧]-ts˧˧a˧˧]-tɕæ˧ɰ˧˧] • 圆白菜酸菜 • picked Chinese cabbage • chou chinois en saumure

tɕæ˧ts˧˧e˧˧] /tɕæ˧ts˧˧e˧˧]/ Jaecɛi

名词 本调: L# ▶ 拉伯乡加泽村。经纬度: 100.46273, 27.83233 • Jiaze, a hamlet to the north of Labai. Latitude: 27.83233, longitude: 100.46273. • Jiaze, un hameau au nord de Labai. Latitude : 27.83233, longitude : 100.46273. 【参考】ts˧˧e˧˧]-di˧˧] 【词源】(汉语借词) 加泽

tɕɤ˧ /tɕɤ˧]/ ja

感叹词 本调: 0 ▶ 感叹词: 嘿! • Interjection: hey! • Interjection : tiens! eh! toc!

tɕɤ˧] /tɕɤ˧]/ ja (Gi: 同)

动词 本调: H ▶ 褪色 • To fade (of colours). • S'effacer

(couleur). ɰ le˧˧]-tɕɤ˧]-ze˧˧] • 实施~整体体: 褪色了 • ACCOMP ~ PFV: has faded • ACCOMP ~ PFV : s'est effacé, a passé

tɕɤ˧] /tɕɤ˧]/ jaq

动词 本调: L ▶ 打结、系上 • To bind together. • Attacher (par exemple : un joug sur une vache; des troncs...). ɰ kɤ˧˧]-ɰ |tʰi˧˧]-tɕɤ˧] • 系上牛轭 • to attach the yoke (to a buffalo) • fixer (un joug au cou d'un buffle) 【词源】(汉语借词) 架?

tɕɤ˧] /tɕɤ˧]/ jaq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 煮 • To boil, to cook thoroughly; to cook in a pot. • Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ɰ ɰe˧˧]-tɕɤ˧] • 煮肉 ◆ (声调) 此处的变调是符合常规的。• to boil meat ◆ (tonology) The tonal pattern is regular. • faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ◆ (tonologie) Schéma tonal régulier. ɰ bo˧˧]-ha˧˧]-tɕɤ˧] • 煮猪食 • to boil pigswill, to cook pigswill • faire bouillir la pâtée des cochons ɰ ho˧˧]-tɕɤ˧] • 煮粥 • to cook stew • faire du ragoût ɰ dzu˧˧]bo˧˧], |mo˧˧]-no˧˧], |mo˧˧]-tɕɤ˧]-hĩ˧˧] |la˧˧]-ni˧˧]-mæ˧˧]! • 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) • Up on the mountain, to cook mushrooms, (we) simply cook them in a pot! (This does not refer to boiling in the sense of 'cooking in hot water': the mushrooms are put in a pot; one adds grease and salt, and the mushrooms cook in their own juice.) • (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement : « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

tɕɤ˧]-fy˧˧] /tɕɤ˧]-fy˧˧]/ jafu

名词 本调: L# ▶ 塑料桶等存水用的容器 • Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. • Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. ◆ (tonologie) L ◆ (tonology) L ◆ (声调) L 【量词】[u˧˧]

tɕɤ˧]-ho˧˧]pæ˧˧] /tɕɤ˧]-ho˧˧]pæ˧˧]/ jahobae

名词 本调: MLM ▶ 胶合板 • Plywood, veneer board. • Contreplaqué, panneau en contreplaqué. 【词源】(汉语借词) 胶合板

## tɛɻ|ho|tsuɿ /tɛɻ|ho|tsuɿ/ jahozi

名词 本调: L+H# ▶ 骗子 • Swindler, cheat. • Escroc. ㄑ [tɕʰuɿ | hĩ | tɕʰuɿ-ɣ | tɛɻ|ho|tsuɿ | ni]. • 这个人 是 骗子! • This man is a swindler! • Cet homme, c'est un escroc! 【量词】 ɣ |

## tɛɻ|joɿ /tɛɻ|joɿ/ jaeyu

名词 本调: L# ▶ 监狱 • Prison. • Prison. ㄑ [tɛɻ|joɿ- qoɿ | tʰi | tɕæɿ] • 关在监狱 • to put into prison, to imprison • enfermer en prison, mettre en prison ㄑ [tɛɻ|joɿ- qoɿ | tɕæɿ- huɿ- zeɿ]! • 被关在监狱! • (He/she) has been jailed/sent to prison! • (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! 【同义词】 lo | naɿ- byɿ | lo | zɿ- byɿ 【词源】 (汉语借词) 监狱

## tɛɻ|qʰa#ɿ /tɛɻ|qʰa#ɿ/ jakha

名词 本调: #H ▶ 蒿、青蒿。艾草, *Artemisia vulgaris*。说话者将艾草分为三种: 深色艾草、浅色艾草和第三种, 第三种艾草的中文名称是“青蒿”。◇ 当地汉语方言: 蒿草、蒿枝 • Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. • Armoise, *Artemisia vulgaris*. La locutrice en distingue trois sortes : armoise sombre, armoise claire, et une troisième sorte désignée par le mot chinois, tɕʰi | ŋæɿ (pour 青蒿). ㄑ [tɛɻ|qʰa#ɿ- pʰɿɿ] \$ • 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 • a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort • un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise ㄑ [tɛɻ|qʰa#ɿ- naɿ] # • 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 • une sorte a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort • un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise ㄑ [tɛɻ|qʰa#ɿ- moɿ] • 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 • a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort • un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise 【参考】 ho | tɕsuɿ 【同义词】 tɕʰi | ŋæɿ

## tɛɻ|taɿ /tɛɻ|taɿ/ jada (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 牛轭 (单行) ◇ 当地汉语方言: 牛夹担、牛枷档、牛拴 • Yoke. • Joug. ◇ (sémantique) emprunt au chinois ㄑ [tɛɻ|taɿ tʰɿɿ- | juɿ] • ~ 指示代词 量词: 那个牛轭 • ~ DEM CLF: that yoke • ~ DEM CLF: ce joug 【量词】 | juɿ 【词源】 (汉语借词) 夹担

## tɛɻ|taɿ- bæɿ /tɛɻ|taɿ- bæɿ/ jadabbae (Gi, Jj: 同)

名词 本调: -L ▶ 牛皮绳, 犁具连轭之绳 • Tracking rope, towrope, towline. • Courroies entre le joug et l'araire. ㄑ (音系资料) tɛɻ|taɿ- bæɿ tʰɿɿ- | kʰuɿ | • ~ 指示代词 量词: 那条牛皮绳 • ~ DEM CLF: that towrope • ~ DEM CLF: ces courroies 【量词】 kʰuɿ | 【形态构成】 tɛɻ|taɿ, bæɿ |

## tɛɻ|tɛɻɿ /tɛɻ|tɛɻɿ/ jaja

助词 本调: M ▶ 将将、刚刚 • Just; exactly. • Précisément, exactement (par exemple : au moment précis où, juste au moment où). ◇ (sémantique) n'est pas un emprunt 【词源】 (汉语借词) 将将

## tɕiɿ /tɕiɿ/ jie (Gi: 同)

动词 本调: H ▶ 抖、抖动, 摇动 • To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). • Secouer (par exemple : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ◇ (usage) Le verbe est généralement employé sous sa forme reduplicative. ◇ (usage) This verb is generally used in reduplicated form. ◇ (语用) 该动词一般以重叠形式使用。【参考】 tɕiɿ- tɕiɿ#ɿ

## tɕiɿ | 1 /tɕiɿ/ jie (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ① ▶ 酸 • Sour, acidic. • Acide. ㄑ (Da) tɕiɿ- hĩ | pʰiɿ | • 吐酸水 • to have acid reflux • avoir des remontées acides ② ▶ (通过发酵的) 酸 • Sour, fermented. • Fermenté.

## tɕiɿ | a /quɿ | tɕiɿ/ jie

量词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 量词: 一些 • Some, a few. • Quelques-uns, certains, une partie. ◇ (usage) Ce classificateur peut s'utiliser avec des numéraux autres que un. ◇ (usage) Given the right context, this classifier can be used with numerals other than one. ◇ (语用) 在合适的语境下, 该量词可用于“一”以上的数字。ㄑ [quɿ | tɕiɿ] • 一些 • some, a few • quelques-uns, certains ㄑ [tɕʰuɿ | tɕiɿ] • 这些 • these few • ceux-ci

## tɕiɿ | a /tɕiɿ/ jieq (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 矮, 低, 小 • Small; short (not tall). • Petit. ㄑ [tɕiɿ- hĩ |] • 矮的 • NMLZ • (qui est) petit ㄑ [gy | miɿ | tɕiɿ] • 矮 • short (not tall) • de petite taille ㄑ [tɕiɿ- ɔ | toɿ] • 小的时候 • when (we) were small • quand (nous) étions petits

## tɕiɿ | /tɕiɿ/ jieq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 马鞍 • Saddle. • Selle. ㄑ [zɰæɿ | tɕiɿ] • 马鞍 • horse saddle • selle de cheval 【量词】 pɰɿ |

## tɕiɿ | doɿ /tɕiɿ | doɿ/ jieddo

名词 本调: L# ▶ 橘子 ◇ 当地汉语方言: 黄果 • Tangerine. • Mandarine. 【量词】 | juɿ



**tei-dzu]** /tei|dzu|/ jieji

**名词** 本调: L# ① ▶ 用梅子等野生果子做出的一种药品 (酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐 • Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). • Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② ▶ 醋 • Vinegar. • Vinaigre.

**tei|kwɿ|** /tei|kwɿ|/ jigua (Gi, Jj: 同)

**名词** 本调: M ▶ 瓜。用于准备猪食, 不供人食用。 • Melon, gourd. Used when preparing pigswill, not for human consumption. • Courge (inclut les courgettes). Peu savoureuses, elles sont utilisées exclusivement pour l'alimentation des porcs et de la volaille. ¶ **tei|kwɿ| by|t-ɟ| (+ji.)** • 小瓜 • small melon • petite courge ¶ **tei|kwɿ| kwɿ|mo|** • 大瓜 • large melon • grosse courge 【量词】 |u|<sub>6</sub>

**tei|ny|** /tei|ny|/ jieniu (Dd: 同)

**名词** 本调: LM+MH# ▶ 马鞍下面的毯子 • Saddle mat. • Tapis de selle. ¶ **zwæ|-tei|ny|** • 马鞍毯子 • horse saddle mat • tapis de selle de cheval 【量词】 pɿ|<sub>6</sub>

**tei|qa|** /tei|qa|/ jiegha (Jj: 同)

**名词** 本调: LH ▶ 毯子 • Carpet. • Tapis. 【量词】 |u|<sub>6</sub>

**tei|su|pɿ|** /tei|su|pɿ|/ jiesibe

**名词** 本调: M ▶ 牦牛奶酪 • Cheese made of yak milk. First, the milk is creamed, then boiled again, with an additive to make it curdle; finally, the preparation is left to dry and harden. It is used in cooking (some of it can be added to gruel), and also as a treatment for diaorrhea. It can keep for a long time. • Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation : on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ **my|t|ju|pɿ|bɿ|**, | **tei|su|pɿ|**! • 木里的礼物: 牦牛奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特产! • The gift from Muli is yak cheese! / The gift that people usually bring back from their trips to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a specialty of Muli!

(Yak cheese used to be one of the delicacies that young men offered to young ladies when coming back from caravan journeys.) • Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶ (谚语) **my|t|ju|pɿ|bɿ|**, | **tei|su|pɿ|**! | **ə|dɔ|ko|dzu|~dzu|ji|-ze!**! • (从) 木里 (带回来) 的礼物, 就是牦牛奶酪! 亲爱的 (=收礼物的那个人), 会摇头的! (吃、喝的时候会摇头, 是因为牦牛奶酪比较酸) • The gift from Muli is yak cheese! (My beloved will shake her head (when tasting the delightfully acid cheese)! (Words from a song that used to be sung when travelling, imagining the return to Yongning.) • Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ **tei|su|pɿ|**, | **du|t-ta|** | **gy|t-mɿ|kɿ|**! | **ji|t-kɿ|la|gy|kɿ|**! • 不是每个人都会做牦牛奶酪! 只有少数 (人) 才会做! • Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! • Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire! ¶ **tei|su|pɿ|-dzu|** • 一种饮料: 将牦牛奶酪溶化在水里 • water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties • eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; elle a des propriétés médicinales ¶ **tei|su|pɿ|tɰ|** • 喝溶化在水里的牦牛奶酪 (直译: 喝牦牛奶酪) • to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' • boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; littéralement : 'boire du fromage de yak'

**tei~tei#|** /tei|tei|/ jiejie (Gi: 同)

**动词** 本调: #H ▶ 抖、抖动, 摇动 • To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). • Secouer (par exemple : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ¶ **le|-tei~tei|-ze|** • 实施 ~ 整体体: 抖了 • ACCOMP ~ PFV: has shaken • ACCOMP ~ PFV : a secoué ¶ **tɰ|t-|tei~tei|+ze|** • 持续体 ~ 整体体 • DUR ~ PFV • DUR ~ PFV ¶ **ko|qɰ|wɿ|tei|~tei|** • 摇头 • to shake one's head • agiter la tête, secouer la tête ¶ **du|t-|tei~tei|-ɟ|** • 摇一摇 • DEMILITATIVE RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF 【形态构成】 **tei|**

**tei|tei| | læ|sæ|-dzi]** /tei|tei|læ|sæ|-dzi|/ jiejie laesæz-

zee

名词 本调: M | LH-L ▶ 一种树, 木质很硬 • A type of hardwood (not identified yet). • Un arbre au bois très dur.

təo˧ /təo˧/ jo

名词 本调: #H ▶ 方向 • Direction. • Sens, direction. ◆ (usage) La mise au pluriel n'est pas possible (pour dire quelque chose comme « toutes les directions », « plusieurs directions »...) 𠄎 [tʂʰu˧-təo˧] • 这个方向, 向这里 • this way • dans cette direction-ci 𠄎 [dʒu˧-təo˧] • 一边 • one side, in one direction • d'un côté, dans une direction

təo˧ /təo˧/ joq

动词 本调: L ▶ 救 • To save (e.g. to save someone's life). • Sauver (par exemple : sauver la vie de quelqu'un). 𠄎 (Benevolence.232, 10.24397/pangloss-0004582#S232) 【词源】(汉语借词) 救

təo˧lejo˧ /təo˧lejo˧/ joxo

名词 本调: LM ▶ 口哨 • Whistle, whistling noise. • Sifflement. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [təy˧lej˧]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [təy˧lej˧]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [təy˧lej˧]. 𠄎 [təo˧lejo˧ | dʒu˧-dzɔ˧ kʰu˧] • 吹口哨、吹一声口哨 • to whistle a little, to whistle a few notes • siffler un air, siffler un coup

təo˧mɣ˧ /təo˧mɣ˧/ jomu

名词 本调: LM ▶ 舅妈 (舅: 汉语借词, 妈: 摩梭语“女人”) • Wife of mother's brother. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 ‘maternal uncle’, to which is added the Na word for ‘woman’. • Épouse d'un frère de la mère. Constitué d'un emprunt chinois, 舅 ‘oncle maternel’, et d'un mot na : ‘femme, personne de sexe féminin’. 【量词】ɣ˧ 【词源】(汉语借词) 舅

təo˧təx#˧ /təo˧təx#˧/ Joja

名词 本调: #H ▶ 苗族 • Hmong (ethnic group). • Hmông (groupe ethnique). 𠄎 [tʰɣ˧ | təo˧təx#˧-mi˧ ne˧-ji˧-zo˧] | [ni˧-gx˧ pɣ˧-tʂʰwæ˧]! • 她长得像苗族女人! (贬义词: 对苗族人的长相有偏见。) • She looks like a Hmông! (A derogatory comment, as Hmông physiognomy is the subject of negative prejudice.) • Elle ressemble à une Hmông! Elle a le nez tout raplapla! (Commentaire désobligeant, les traits du visage des Hmông faisant l'objet de préjugés similaires à ceux des Han.) 【同义词】[ni˧tsu#˧] 【量词】ɣ˧

təɛ˧[tʂʰa˧] /təɛ˧[tʂʰa˧]/ jiancha

动词 本调: HL ▶ [le˧-li˧-li˧] | [le˧-ji˧] • 检查 • To check.

• Vérifier, contrôler. 𠄎 (音系资料) [le˧-təɛ˧[tʂʰa˧]] • 实施 ~ • ACCOMP ~ • ACCOMP ~ 【词源】(汉语借词) 检查

-təu /-/ ji

后缀 本调: ? ▶ 表示: 已完成, 可以轮到其它的了 • Grammaticalized form of the verb /təu˧/ ‘to put, to place’; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one's attention to other objects. • Forme grammaticalisée de /təu˧/ ‘mettre, placer’; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. 𠄎 [gx˧-tʂʰwæ˧-təu˧] • 醒过来、醒来 • to wake up, to awaken • être éveillé, se réveiller 𠄎 [gx˧-tʂʰwæ˧-təu˧-zo˧] • 醒过来、醒来 • to wake up, to awaken • être éveillé, se réveiller 𠄎 [tʂʰu˧-qo˧ dzi˧-təu˧-zo˧] • 在这里坐下来 • to sit here • s'asseoir ici 𠄎 [zɰ˧ dʒu˧-t-qʰwɣ˧ tʰi˧-mɣ˧-tʰu˧ | -təu˧-zo˧]! • 把这碗酒喝了下去! • (Go ahead and) drink this bowl of wine! • Bois donc ce bol de vin! 【参考】-kwɣ˧təu˧

təu˧ /təu˧/ ji (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ① ▶ 放置 • To put, to lay up. • Poser, ranger, mettre, placer. 𠄎 [tʰi˧-təu˧] • 持续体 ~ • DUR • DUR 𠄎 (Gi) [dʒu˧hɨ˧ | dʒu˧ | tʰi˧-təu˧], | [tɛi˧hɨ˧ | tɛi˧ | tʰi˧-təu˧] • 大小归类 • to put big ones with big ones, small ones with small ones • mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② ▶ 决定、定下来 • To settle, to decide. • Fixer, décider (par exemple : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). 𠄎 [le˧-zwɣ˧] | [tʰi˧-təu˧] • 说好、决定 ◆ (语义) 在这种语境, 动词可以用借词‘定’来代替。 • to settle ◆ (semantics) In this context, the verb can be replaced by the loan 定. • fixer; arrêter; décider que ◆ (sémantique) Le verbe peut être remplacé, dans cet emploi, par l'emprunt 定. 𠄎 [le˧-zwɣ˧] | [tʰi˧-təu˧-ni˧-tsu˧]! • 说好了! / 决定好了! • It's settled! • C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté!

təu˧1 /təu˧1/ ji (Gi: 同, Jj: tɛi˧)

名词 本调: M ▶ 云 • Cloud. • Nuage. 𠄎 [mɣ˧təu˧] • 天上多云 • the weather is cloudy • il y a des nuages, le temps est nuageux 𠄎 [mɣ˧təu˧], | [təu˧]! • 天上有云! • The sky is cloudy! • le ciel est nuageux! 𠄎 [mɣ˧təu˧] pʰɣ˧ • 天上有云! • The sky is cloudy! • le ciel

est nuageux! ¶ tɕu1 pʰɿ1 • 白云 • white cloud • nuage blanc ¶ tɕu1 | pʰɿ1 tɕæ1 / ɔ -gy1 • 云很白。 • The clouds are white. • Les nuages sont tout blancs. ¶ my1 na1 - tɕu1 na1 - ɿ1! • 天很黑, 有很多乌云 • the sky is dark / the sky is very cloudy • il fait sombre/ le ciel est très nuageux! 【量词】 kʰwɿ1a

tɕu12 /tɕu1/ ji (Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 圈套 • Snare, trap, trick. • Piège. ¶ tɕu1 kʰu1 • 设下圈套 • to set a trap • poser un piège ¶ tɕu1 | dʒu1 - na1 | tʰi1 - kʰu1 • 设下一个圈套 • to set a trap • poser un piège 【量词】 [u1b, na1a

tɕu1a /tɕu1/ jiq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 写 • To write. • Écrire. ¶ le1 - tɕu1 - ze1 • 写了 • ACCOMP+PFV • ACCOMP+PFV ¶ tʰæ1 - ɿ1 - tɕu1 • 写、写书 • to write, to write a text, to write a book • écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre ¶ dʒu1 - kʰɿ1 | tsʰe1 - ni1 ɿi1, | njɿ1 | tsʰe1 - ni1 bæ1 tɕu1 - bi1 - ɿy1 dɿy1! • 一年有十二个月, 我就想(一年之内)记十二个故事!(情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) • There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) • Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (Contexte : en septembre 2011, la locutrice remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois, soit douze pendant l'année qui vient) ¶ dʒu1 - tɕu1 - tɕu1 - ɿ1 • 进行时态 ~ 重叠发端 • DELIMITATIVE ~ RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF ¶ tɕu1 - di1 • 笔。直译: '(用来)书写的(东西)' • brush, pen; literally 'thing to write' • pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ¶ tʰæ1 - ɿ1 - tɕu1 - di1 • 笔。直译: '(用来)写书的(东西)' • brush, pen; literally 'thing to write books' • pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ¶ tsʰu1 | tʰi1 - tɕu1 - tɕu1 dzo1 • 他正在写东西。 • (S)he is writing • Elle/il est en train d'écrire

tɕu1 /tɕu1/ jiq (Gi, Da: 同, Jj: tɕi1tɕi1)

名词 本调: LH ▶ 口水、唾、唾沫、唾液 • Saliva.

• Salive.

tɕu1 /tɕu1/ jiq

动词 本调: MH ▶ 敬(酒) • To invite (guests) to drink wine. • Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zɿ1 - tɕu1 • 敬酒 • to invite (guests) to drink wine • inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕu11 /tɕu1/ ji (Gi: 同)

动词 本调: MH ▶ 驮运 • To pack-transport. • Transporter à dos d'animaux. ¶ zɿwæ1 - tɕu1 • 用马驮运、做马帮 • to pack-transport, to transport on horseback • faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ¶ zɿwæ1 - ɿo1 | tʰi1 - tɕu1 • 用马驮运 • to transport on horseback • transporter à dos de cheval ¶ zɿwæ1 - tɕu1 - zo1 • 加入马帮的男人 • person who takes part in a caravan, who works in a caravan • caravanier, personne qui va avec les caravanes 【比较对象】(普通话) tɕa55

tɕu12 /tɕu1/ jiq (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: MH ▶ 水蛭、蚂蟥 ◆ 当地汉语方言: 蚂蟥 • Leech. • Sangsue. ◆ (sémantique) Le mot est perçu comme sémantiquement lié à 'guêpe', dont il est homophone. Il s'agit de deux insectes, l'un nageant et l'autre volant, qui sont l'un et l'autre venimeux. 【量词】 mi1b

tɕu13 /tɕu1/ jiq (Jj: 同)

名词 本调: MH ▶ 马蜂(黄蜂) • Wasp. • Guêpe. ¶ (音系资料) tɕu1 - mi1\$ • 母蚂蜂 • female wasp • guêpe femelle ◆ (声调) H\$ ¶ (音系资料) tɕu1 - pʰɿ1# • 公马蜂 • male wasp • guêpe mâle ◆ (声调) #H ¶ (音系资料) tɕu1 - zo1# • 小马蜂 • baby wasp • bébé guêpe ◆ (声调) #H 【量词】 mi1b

tɕu14 /tɕu1/ jiq (Gi, Da: 同, Jj: tɕi1)

名词 本调: MH ▶ 称 • Scales (for weighing something). • Balance. 【量词】 na1a

tɕu1a1 /dʒu1 tɕu1/ ji (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 驮子(一匹) • Classifier for loads carried by a pack-animal. • Classificateur des charges sur une bête de somme.

tɕu1a2 /dʒu1 tɕu1/ ji (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 斤(用于固体, 也用于液体) • Classifier: a pound of. • Livre (aussi pour les liquides: pinte). ¶ zɿ1 | dʒu1 - tɕu1 • 一斤酒 • a pint of wine • une pinte de vin 【词源】(汉语借词) 斤

tɕu1jy]ho1 /tɕu1jy]ho1/ jiluh

名词 本调: L+H# ▶ 弹弓 • Sling (for throwing an object). • Fronde (bande de tissu permettant de catapulte)

un objet). 【量词】 ju|<sub>b</sub>

təu|ju| /təu|ju|/ jilee

动词 本调: M ▶ 缠绕 • To roll, to spool, to reel. • Enrouler, embobiner. ¶ njɣ|ŋu| | təu|ju|-bi| • 让我来缠吧! • Let me reel! / Let me do the reeling! • Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

təu|ju| /təu|ju|/ jilee

名词 本调: L ▶ 伯劳鸟 • Shrike, *Lanius tephronotus* (a species of bird). • Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*.

【量词】 mi|<sub>b</sub>

təu|ju|-q<sup>h</sup>æ|bæ| /təu|ju|q<sup>h</sup>æ|bæ|/ jileekhaebbae

名词 本调: L+#H- ▶ 络石藤, 别名石鲛、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 • Chinese star jessamine, an evergreen woody liana (*Trachelospermum jasminoides*). Its name in Na literally means 'spoon of the shrike'. • Jasmin étoilé: plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'. 【参考】 təu|ju|, q<sup>h</sup>æ|bæ| 【量词】 dzi|<sub>b</sub>

təu|mi|ʃ /təu|mi|/ jimi

名词 本调: H\$ ▶ 大称 • Large scales (for weighing things). • Grande balance.

təu|mi| /təu|mi|/ jimi (Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 画眉鸟 • Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush: *Leucodioptron canorum*. • Passe-reau de la famille des Leiothrichidae: *Leucodioptron canorum*. Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ təu|mi| | ə|mi|-ji| • 是一个画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) • It's a mummy hwamei! (=a female) • c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ təu|mi|

|zo|-ji| • 是一个小画眉鸟! • It's a baby hwamei!

• c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ¶ təu|mi| | p<sup>h</sup>ɣ|-ji| • 是公的画眉鸟! • It's a male hwamei! • C'est un hwamei mâle! 【量词】 mi|<sub>b</sub>

təu|py| /təu|py|/ jibu

形容词 本调: M ▶ 轻松快乐、舒畅 • At ease. • À l'aise, peinard. ¶ tʃ<sup>h</sup>u|qo| | təu|py|-se|-se| | dʷ|-dzi|-zo|-ho| • 在这边舒畅地坐一会吧! • Have a seat here, happy and relaxed! • assieds-toi ici, bien peinard! ¶ tʃ<sup>h</sup>u|qo| | təu|py|-se|-se|-zo| | dʷ|-dzi|-bi|-ɣ| • 在这边舒畅地坐一会吧! • Let's have a seat here, happy and relaxed! • asseyons-nous donc ici, bien peinars!

təu|su| /təu|su|/ jisi (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: MH# ▶ 雾 • Mist, fog. • Brume. ¶ təu|su|-my| • 有雾 ◊ (语义) 此处的/my|/不是'天'而是'吹' (/my| my| '吹在火上'的'吹')。• there is some fog, there is some mist ◊ (semantics) The syllable /my|/ is not the morpheme for "sky": it is the verb "to blow", as in /my| my| 'to blow on the fire'. • il y a de la brume ◊ (sémantique) /my|/ : n'est pas 'ciel' mais 'souffler', comme dans /my| my| 'souffler sur le feu'. 【量词】 ti|<sub>a</sub> (层的量词)

təu|wɣ| /təu|wɣ|/ ji'ua

动词 本调: M ▶ 转生、转世 • To reincarnate. • Se réincarner. ¶ le|-təu|wɣ|-ho| • 他要转生了! • (She/he) is going to get reincarnated! (About a deceased person) • (La défunte / le défunt) va se réincarner!

təu|zo|ʃ /təu|zo|/ jisso

名词 本调: H\$ ▶ 小称 • Small scales (for weighing things). • Petite balance. 【参考】 təu| 4



## tɕʰ

tɕʰɿ / tɕʰɿ / qeq (Gi: 同, Jj: tɕʰɿ)

动词 本调: MH ▶ 欺骗 • To cheat on someone, to deceive. • Tromper. ㄍ le-tɕʰɿ-ze | • 实施 ~ 整体体: 欺骗了 • ACCOMP ~ PFV: has cheated • ACCOMP ~ PFV: a trompé ㄍ hī-tɕʰɿ(-ze) | • 骗人 • to cheat on people, to deceive people • tromper les gens ㄍ no | hī tɕʰɿ! • 你骗人! • You cheat people! / You deceive people! • vous trompez les gens! ㄍ (hī |) no | tɕʰɿ! • 人家骗你! • People cheat you! • les gens vous trompent! ㄍ (no |) njɿ | tɕʰɿ! • 你骗我! • You cheat on me! • Vous me trompez! 【比较对象】(普米语) tɕʰwæ35

tɕʰɿ | lɿ | / tɕʰɿ | lɿ | qelu

名词 本调: L ▶ 百合 • Lily, lily buds. • Lis. ㄍ tɕʰɿ | lɿ | -hǎ | hǎ | • 炒百合 • stir-fried lily buds • lis cuits au wok ㄍ tɕʰɿ | lɿ |, | ky | -pʰæ | di | • 百合, 像大蒜! • Lily buds look like garlic! • Le lis, ça ressemble à de l'ail! ㄍ tɕʰɿ | lɿ |, | dzu | -na | mi | -so | | di | -ky | • 百合长在高山上! • Lilies grow high up on the mountain! • Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ㄍ tɕʰɿ | lɿ |, | dzu | -na | mi | -so | | di | -ky | • 百合长在高山上! ◆ (声调) 同上, 声调组划分不同。 • Lilies grow high up on the mountain! ◆ (tonology) As above, with a different division into tone groups. • Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ◆ (tonologie) Idem ci-dessus, avec une division en groupes tonals différente.

tɕʰɿ | ni | -ne | -ji | / tɕʰɿ | ni | -ne | -ji | qenini yi (Da: tɕʰɿ | ni | -ni | -zo |, Jj: tʰɿ | ni | -ni |, Dd: tɕʰɿ | ni |)

助词 本调: H# ▶ 每天 • Every day. • Tous les jours. ◆ (phonologie) La première syllabe est réalisée proche de [tɕʰe-], par harmonie vocalique (anticipation de l'articulation du /i/ de la syllabe suivante). Une réalisation sans ce processus d'harmonie, avec voyelle d'arrière [ɿ], est refusée par Mme Latami, ce qui paraît indiquer que l'harmonie vocalique est en voie de lexicalisation. ◆ (phonology) The first syllable is realised close to [tɕʰe-], through vowel harmony (anticipation of the articulation of the /i/ of the following syllable). A realization without strong vowel harmony, with a back vowel [ɿ], is rejected by Mrs. Latami, which seems to indicate that the outcome of vowel harmony is well on its way towards lexicalization. ◆ (音系学) 第一个音节的实际发音接近 [tɕʰe-], 这是后音节的 /i/ 元音的影响 (元音和谐)。拉他咪女士认

为带有后元音 [ɿ] 的发音不准确, 这似乎表明元音和谐的结果正朝着词汇化的方向发展。

tɕʰɿ | pɿ | -mi | # | / tɕʰɿ | pɿ | -mi | # | Qebemi

名词 本调: #H ▶ 一处神泉: 巧吧咪 • Qebemi: the name of a sacred spring located in a cave on mount /na | tsʰi | / • Qebemi : nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne /na | tsʰi | / ㄍ na | tsʰi | | tɕʰɿ | pɿ | -mi | # | • 神泉所在山的全称: 纳慈巧吧咪 • full name of the mountain where the spring is located • nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée 【参考】na | tsʰi | | -tɕʰɿ | pɿ | -mi | # |

tɕʰɿ | ʂo | # | / tɕʰɿ | ʂo | # | qesho (Gi, Jj: 同, Da: tɕʰɿ | ʂɿ | # |)

名词 本调: #H ▶ 祭坛 • Altar. • Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). 【量词】na | a

tɕʰɿ | ʂu | kɿ | / tɕʰɿ | ʂu | kɿ | qiashike

名词 本调: L ▶ 全世界 • The whole world, everyone • Le monde entier, tout le monde. 【参考】zo | -by | -li | 【词源】(汉语借词) 全世界

tɕʰɿ | ti | # | / tɕʰɿ | ti | # | qedi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ① ▶ 塔 • Stupa, tower. • Stupa, tour. 【量词】| u | b ② ▶ 佛塔 • Chorten (reliquary). • Chör-ten (reliquaire). 【比较对象】(普米语) tɕʰʌ55tɕʰi51

tɕʰɿ | tɕo | / tɕʰɿ | tɕo | qejo

名词 本调: L# ▶ 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大的双人锯 • Two-man saw: a saw designed for use by two sawyers. • Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons. 【同义词】sɿ | di | 【词源】(汉语借词) 牵锯?

tɕʰɿ | tɕʰɿ | / tɕʰɿ | tɕʰɿ | qeqe

助词 本调: MH# ▶ 彻底 • Entirely, completely, totally. • Entièrement, tout à fait, complètement.

tɕʰɿ | tɕɿ | / tɕʰɿ | tɕɿ | qezhu (Gi, Da, Dd: 同, Jj: tɕʰɿ | tɕɿ |)

名词 本调: LM ▶ 酒杯、杯子 • Drinking glass, goblet; used for wine. • Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. ㄍ bo | zæ | -tɕʰɿ | tɕɿ | • 玻璃茶杯 • goblet for drinking tea (made of glass) • gobelet à thé en verre 【量词】| u | b

tɕʰi | / tɕʰi | / qie (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 刺 • Thorn. • Épine. 【量词】ky | a 1

tɕʰiɿ /tɕʰiɿ/ qie (Jj: 同, Gi: tɕʰiɿ)

动词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 卖 • To sell. • Vendre.

tɕʰiɿ /dʑuɿ tɕʰiɿ/ qie (Gi, Jj: 同)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 饭 (一顿) • Classifier for meals. • Classificateur des repas. ◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ◆ (phonology) Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is MH#. ◆ (音系学) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的量词中, 一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调, 而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 MH#。 ¶ dʑuɿ-tɕʰiɿ dzuɿ • 吃一顿 • to have a meal, to eat a meal • prendre un repas ¶ gyɿ-tɕʰiɿ • 九顿 (饭) • nine meals • neuf repas ¶ tɕʰiɿ tʰyɿ • 带饭, “出 (一) 顿 (饭)”: 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭。 • to contribute food for the meals during a funeral ceremony: when one is invited to a funeral, one brings food as a contribution to the funeral • apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ tɕʰiɿ tʰyɿ-hiɿ • 给大家供饭的那个人 (不一定是主人) • the person who provides the meal at a wake (following a funeral); it is generally someone who is not from the household. • la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire) 【参考】 tʂoɿ

tɕʰiɿ dʑyɿ /tɕʰiɿ dʑyɿ/ Qiddeu

名词 本调: #H ▶ 女性名字 • Qiddeu, a feminine given name. • Qiddeu, un prénom féminin. 【词源】 (藏语借词) Spyi 'dul? སྤེན་འདུལ་

tɕʰiɿ naɿ /tɕʰiɿ naɿ/ qiena

名词 本调: H# ▶ 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 • Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; its seeds yield a highly val-

ued oil, for both cooking and massaging on people's bodies. • Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour bâtir des haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique et huile de massage. ¶ tɕʰiɿ naɿ-dziɿ • 青刺尖 • prinsepia plant • prinsepia (la plante) ¶ tɕʰiɿ naɿ-bæɿ bæɿ • 青刺果花 • prinsepia flower • fleur de prinsepia

tɕʰiɿ ŋæɿ /tɕʰiɿ ŋæɿ/ qiengae

名词 本调: L ▶ 青艾。艾草和蒿枝的外表很像, 但是艾草的背面有点带白色, 蒿枝是全绿的。 • Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. • Armoise, *Artemisia vulgaris*. 【同义词】 tɕʰiɿ qʰaɿ #ɿ, hoɿ tʂuɿ 【词源】 (汉语借词) 青艾

tɕʰiɿ tʂuɿ /tɕʰiɿ tʂuɿ/ qiezi (Gi: ∅)

名词 本调: LM ▶ 茄子 • Eggplant. • Aubergine. 【词源】 (汉语借词) 茄子

tɕʰiɿ tɕʰyɿ /tɕʰiɿ tɕʰyɿ/ qiqe

形容词 本调: L ▶ 齐全 • Complete, all in readiness. • Complet, au grand complet. 【参考】 tʂoɿ 【词源】 (汉语借词) 齐全

tɕʰiɿ tʂyɿ /tɕʰiɿ tʂyɿ/ qiche

名词 本调: H# ▶ 汽车 • Car. • Voiture, automobile. 【量词】 naɿ tʂaɿ 【词源】 (汉语借词) 汽车

tɕʰiɿ tʂyɿ /tɕʰiɿ tʂyɿ/ qince

名词 本调: L ▶ 芹菜 • Celery. • Céleri. 【词源】 (汉语借词) 芹菜

tɕʰoɿ /dʑuɿ tɕʰoɿ/ qo

量词 本调: L\* ▶ 量词: 一起 • Classifier: in combination with 'one', means 'together'; no plural form. • Ensemble. ¶ dʑuɿ-tɕʰoɿ • 一起 • together • ensemble ¶ leɿ-tɕʰoɿ-tɕʰoɿ • 同上: 一起 • same meaning as above: together • même sens que ci-dessus : ensemble

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/ qoq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 陪伴、一起去、跟着 • To accompany someone, to go along with someone. • Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple); aller avec. ¶ hiɿ tɕʰoɿ • 陪伴某人 • to accompany someone • suivre quelqu'un ¶ (Da) dʑuɿ-tɕʰoɿ tʰiɿ-tɕʰoɿ • 陪伴某人 ◆ (方言学) 拉他咪女士不使用此说法。 • to make up a set, to go with each other/one another: for instance, in the main room, the thangka above the hearth and the paintings on the cupboard that hosts the altar to the ancestors make up a set, they go with each other ◆

(**dialectology**) Mrs. Latami does not use this phrasing. • aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble ◆ (**dialectologie**) Formulation qui n'est pas utilisée par Mme Latami. ¶ **hĩl tɕʰoɿ-bi-zoɿ-hoɿ!** • (我) 要陪伴人家! • I'm going to have to accompany him/her! (Context: we invited someone over to the house: a priest, for instance.) • Il faut que je l'accompagne / que je le suive! (Contexte : on a fait venir quelqu'un à la maison : un bonze, par exemple; la maîtresse de maison se doit de lui tenir compagnie.)

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/ qoq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 勺子、瓢 • Ladle, scoop used for water. • Louche (de grande taille : grosse louche pour puiser l'eau; tient plus d'un litre). 【量词】 naɿa

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/ qoq

动词 本调: MH ▶ (将木料) 砍成方形 • To square (off). • Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). ¶ **bi|miɿ-ŋuɿ | tɕʰoɿ** • 用斧头砍成方形 • to square off with an axe • équarrir à la hache ¶ **siɿ | djuɿ-kɿ tɕʰoɿ** • 将一块木头砍成方形 • to square off a piece of wood • équarrir une pièce de bois

tɕʰoɿmi#ɿ /tɕʰoɿmiɿ/ qomi

名词 本调: LM+#H ▶ 大瓢 • Large ladle. • Grande louche. ◆ (**sémantique**) Le terme est réellement employé, comme disyllabe lexicalisé; ce n'est pas une combinaison élicitée pour le propos de l'enquête linguistique. 【量词】 naɿa

tɕʰoɿqʰwɿɿ /tɕʰoɿqʰwɿɿ/ qokhua (Gi, Da: 同)

名词 本调: LM ▶ 用来煮猪食的勺子 • Ladle used for pigswill. • Louche utilisée pour les aliments des animaux; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain. 【量词】 naɿa

tɕʰoɿzo#ɿ /tɕʰoɿzoɿ/ qosso

名词 本调: LM+#H ▶ 小瓢 • Small ladle. • Petite louche. ◆ (**sémantique**) Le terme est réellement employé, ce n'est pas une combinaison artificielle. 【量词】 naɿa

tɕʰuɿ 1 /tɕʰuɿ/ qi (Gi: 同, Jj: ni|tɕʰyɿ)

动词 本调: H ▶ 穿刺、刺破 • To pierce (e.g. to pierce a cow's nose in order to set a ring). • Percer, transpercer (par exemple : percer le museau d'une vache pour y enfiler un anneau) ¶ **jiɿ | tɕʰuɿ-pʰoɿ, | niɿ tɕʰuɿ-zeɿ!** • 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) • This ox's

nose was pierced (to put a ring) • Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)! ¶ **tʰyɿ-qʰyɿ tɕʰuɿ** • 穿一个洞 • To bore a hole, to punch a hole. • Percer un trou, faire un trou (par exemple : dans un tissu, un mur...)

tɕʰuɿa 1 /tɕʰuɿ/ qi

动词 本调: Ma ▶ 举、抬 (胳膊) • To raise (one's arm). • Lever (le bras...). ◆ (**sémantique**) Toutes les occurrences de ce verbe observées à ce jour comportent le préfixe directionnel **gyɿ-**. Des tentatives pour obtenir des énoncés sans ce préfixe (par manipulation) n'ont pas réussi. ◆ (**semantics**) All occurrences of this verb found to date involve the directional prefix **gyɿ-**. Attempts to arrive at sentences without this prefix (through manipulation) have not been successful. ¶ **lo|qʰwɿɿ | gyɿ-tɕʰuɿ** • 举手、抬胳膊 • to raise one's arm • lever le bras ¶ **kʰuɿ-tɕʰyɿ | gyɿ-tɕʰuɿ** • 抬脚 • to raise one's leg • lever la jambe ¶ (音系资料) **gyɿ-mɿ-tɕʰuɿ** • 抬不上 • not to raise • ne pas lever

tɕʰuɿa 2 /tɕʰuɿ/ qi

动词 本调: Ma ① ▶ 守卫 • To guard, to keep guard, to keep watch. • Garder, faire la garde, surveiller. ¶ **a|koɿ tɕʰuɿ** • 守护家 • to watch over the house, to guard the house • garder la maison ¶ **a|koɿ tʰiɿ-tɕʰuɿ-dzoɿ** • 守着家 • watching over the house • en train de surveiller la maison ¶ (音系资料) **tsoɿ~tsoɿ tɕʰuɿ** • 守着东西 • to watch over things • surveiller des objets ② ▶ 居丧、守灵 • To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake. • Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. ¶ **hĩl tɕʰuɿ** • 同上: 守灵 • same meaning: to keep a deathwatch for a deceased person • même sens : veiller un défunt

tɕʰuɿa /tɕʰuɿ/ qiq (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: La ▶ 甜 • Sweet. • Sucré. ¶ **tɕʰuɿ-hĩl** • 甜的 • sweet • sucré

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qi (Da: tɕʰiɿ)

名词 本调: LH ▶ 麂子 • Muntjac, barking deer. • Muntjac. ¶ (音系资料) **tɕʰuɿ hwæɿ-zeɿ** • 买麂子 • ...has bought (a/the) muntjac • ...a acheté un muntjac ¶ **tɕʰuɿ dzuɿ-zeɿ** • 吃了麂子 • ...has eaten muntjac • ...a mangé un muntjac 【量词】 pʰoɿa

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qiq

名词 本调: MH ▶ 漆 • Lacquer, paint. • Peinture, laque. ¶ **tɕʰuɿ jɿɿ-zoɿ-hoɿ!** • 该刷漆了! • It's time to paint (the room, the house...)! / We're going to have to paint (the room, the house...)! • Il va falloir (re)peindre



【词源】(汉语借词) 漆

tɕʰuʌl 1 /tɕʰuʌl/ qiq

动词 本调: MH ▶ 扔 (垃圾) • To throw away. • Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritus...); abandonner. ㊦ dʒæʌ | tʰiʌ-tɕʰuʌl • 扔垃圾 • to throw garbage • jeter des détritus

tɕʰuʌl 2 /tɕʰuʌl/ qiq

动词 本调: MH ▶ 吐 (吐口水) • To spit. • Cracher.

tɕʰuʌl 3 /tɕʰuʌl/ qiq (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 丢失、弄丢 • To lose, to misplace. • Perdre. ㊦ (sémantique) avant 2011, traduit à tort par : 追赶 ㊦ leʌ-tɕʰuʌl-zeʌ • 实施 ~ 整体体: 丢了 • ACCOMP ~ PFV: has lost • ACCOMP ~ PFV: a perdu ㊦ leʌ-tɕʰuʌl-huʌl-zeʌ! • 丢失了! • It's lost! • c'est perdu!

tɕʰuʌl 4 /tɕʰuʌl/ qiq

形容词 本调: MH ▶ 担心 • Anxious, worried. • Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. ㊦ nyʌmiʌ tɕʰuʌl • 担心 • anxious, worried • inquiet

tɕʰuʌl 5 /tɕʰuʌl/ qiq

形容词 本调: MH ▶ 舒服 • At ease, comfortable. • Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. 【用法】古词 ㊦ mɔʌ-tɕʰuʌl-biʌ ≈ mɔʌ-tɕʰuʌl|-biʌ • 虽然很贫穷, …… • even if one is in need, ... • même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ㊦ (谚语) mɔʌ-dzoʌ mɔʌ-tɕʰuʌl-ɟʌ-biʌ, | dʒwæʌ mɔʌ-zoʌ! • 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) • Even if one is in need, one should not worry! (because the gods will do something to save us) • « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ㊦ hĩʌ-tɕʰuʌl-ɟʌ-dzoʌ, | dʒwæʌ | mɔʌ-tɕʰuʌl! • 这个人, 真的很穷! • This person is really in need! • Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!

tɕʰuʌlboʌ /tɕʰuʌlboʌ/ qibbo (Jj: 同, Dd: tɕʰiʌtɕʰyʌ)

形容词 本调: MH# ▶ 凉快 • Fresh, cool. • Frais. 【参考】boʌ

tɕʰuʌl diʌ /tɕʰuʌl diʌ/ qiddi (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: L ① ▶ 赶麋子 • To chase the muntjac, to hunt the muntjac. • Chasser le muntjac, courir le muntjac. 【参考】diʌ~diʌ 【同义词】hɔʌ-tɕʰæʌ, kʰɔʌ-tɕʰæʌ ② ▶ 狩猎 • To hunt (extended sense). • Chasser. ㊦ tɕʰuʌl diʌ-biʌ-niʌgɔʌ • 有打猎的习惯、喜欢打猎 • to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting • avoir l'habitude de chasser 【形态构成】tɕʰuʌl、diʌ 1

tɕʰuʌl diʌ-kʰɔʌ /tɕʰuʌl diʌkʰɔʌ/ qiddiku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 猎狗 (直译: '赶麋子的狗') • Hunting dog, hound (literally 'dog that chases the muntjac'). • Chien de chasse (littéralement 'chien qui court le muntjac'). ㊦ (usage) Le mot signifie littéralement « chien qui court le muntjac », mais il peut s'employer quel que soit le type de gibier chassé. Il ne s'applique pas exclusivement aux chiens qui chassent le muntjac. ㊦ (usage) The word literally means 'dog that chases the muntjac', but it can be used regardless of the type of game hunted: it does not apply exclusively to dogs that hunt muntjacs. ㊦ (语用) 这个词的字面意思是“追逐麋子的狗”, 但它可以用于任何类型的猎物: 它不只适用于猎杀麋子的狗。【同义词】tɕʰuʌl diʌ-kʰɔʌ miʌ 【量词】miʌb 【形态构成】tɕʰuʌl diʌ、kʰɔʌ 2

tɕʰuʌl diʌ-kʰɔʌ miʌ /tɕʰuʌl diʌkʰɔʌ miʌ/ qiddikumi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L+#H- ▶ 猎狗 (直译: '赶麋子的狗') • Hunting dog, hound (literally 'dog that chases the muntjac'). • Chien de chasse (littéralement 'chien qui court le muntjac'). ㊦ (usage) Le mot signifie littéralement « chien qui court le muntjac », mais il peut s'employer quel que soit le type de gibier chassé. Il ne s'applique pas exclusivement aux chiens qui chassent le muntjac. ㊦ (usage) The word literally means 'dog that chases the muntjac', but it can be used regardless of the type of game hunted: it does not apply exclusively to dogs that hunt muntjacs. ㊦ (语用) 这个词的字面意思是“追逐麋子的狗”, 但它可以用于任何类型的猎物: 它不只适用于猎杀麋子的狗。【同义词】tɕʰuʌl diʌ-kʰɔʌ 【量词】miʌb 【形态构成】tɕʰuʌl diʌ、kʰɔʌ miʌ

tɕʰuʌl loʌ#ʌ /tɕʰuʌl loʌ/ qilo

名词 本调: #H ▶ 大盘子 • Large plate. • Grande assiette. 【量词】[uʌb

tɕʰuʌl miʌ#ʌ /tɕʰuʌl miʌ/ qimi (La: tɕʰuʌl miʌ)

名词 本调: LM+#H ≈ L ▶ 母麋子 • Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. • Muntjac femelle. 【量词】miʌb

tɕʰuʌl pʰɔʌ#ʌ /tɕʰuʌl pʰɔʌ/ qipu (La: tɕʰuʌl pʰɔʌ)

名词 本调: LM+#H ≈ L ▶ 公麋子 • Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. • Muntjac mâle. 【量词】miʌb

tɕʰuʌl koʌ-tɕʰuʌl /tɕʰuʌl koʌtɕʰuʌl/ qiwoqi

助词 本调: L+H# ▶ 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 • Bless you! (what one says when someone sneezes). •



À vos souhaits! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

tɕʰu˥˥si˨˩-dzɤ˨˩pɥ˨˩ / tɕʰu˥˥si˨˩dzɤ˨˩pɥ˨˩/ qiseejabu

名词 本调: L#- ▶ 妖怪 • Monster, demon. • Monstre, revenant. 𐑦 no˥˥ | tɕʰu˥˥si˨˩-dzɤ˨˩pɥ˨˩-ki˨˩ | le˥˥-hu˨˩-ni˨˩-ze˨˩! • 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了) ! (对鬼说的话) • You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) • Tu es parti rejoindre les monstres! (propos tenus à un revenant auquel on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

tɕʰu˥˥su˨˩ / tɕʰu˥˥su˨˩/ qisi

形容词 本调: H# ▶ 悲哀、伤心 • Sad, grieved. • Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

tɕʰu˨˩~tɕʰu˨˩ / tɕʰu˨˩tɕʰu˨˩/ qiqi (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 吸吮 • To suck. • Sucer. 𐑦 lo˨˩mi˨˩ tɕʰu˨˩~tɕʰu˨˩ • 吮拇指 • to suck one's thumb • sucer son pouce 𐑦 lo˨˩qʰwɤ˨˩ tɕʰu˨˩~tɕʰu˨˩ • 吮拇指 (直译: '吮手') • to suck one's thumb (literally: 'to suck one's hand') • sucer son pouce (littéralement: 'sucrer sa main'). 𐑦 (音系资料) le˥˥-tɕʰu˨˩~tɕʰu˨˩-ze˨˩ • 实施 ~ 重叠 • ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED

tɕʰu˨˩zo#˧˥ / tɕʰu˨˩zo˧˥/ qisso (La: tɕʰu˨˩zo˧˥)

名词 本调: LM+#H ≈ L ▶ 麂子崽子 • Baby muntjac, barking deer fawn • Petit muntjac. 【量词】 [u˨˩]



## t

tæ]a /tæ]/ daeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 关 (门、羊) • To lock up (animals), to close (a door). • Fermer, refermer; enfermer (par exemple : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ by]qo] tæ] • 关牛圈 • to close the stable • fermer l'étable ¶ th]i-t]æ] • 关门 • DUR: to close • DUR: fermer ¶ kh]i-t]æ] • 关门 • to close the door • fermer la porte ② ▶ 扣 (扣子)、系、结 • To tie (a knot). • Nouer (un nœud). 【比较对象】(普米语) tæ35

tæ]br] /tæ]br]/ daebbe (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 和尚, 尼姑 • Buddhist monk, lama, Buddhist nun. • Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ◆ (sémantique) Il ne semble pas exister de termes différents pour 'moine' et 'nonne'. ¶ tæ]br]-ji-t]h]i-t]h]i • 当和尚的人 • person who is a monk • personne qui est un moine, personne qui a embrassé la vocation de moine ¶ hæ-t]æ]br] • 汉人和尚 • Chinese monk • moine chinois ¶ (Gi) mi]z]u]-t]æ]br] • 尼姑 • woman priest • femme-prêtre 【量词】y]

tæ]d]u] /tæ]d]u]/ daeddee

形容词 本调: LM ▶ 安乐 • Satisfied, quiet. • Satisfait, tranquille. ¶ m]r]-t]æ]d]u] • 否定 ~: 不高兴、不安 • NEG ~: dissatisfied, restless • NEG ~: mécontent, furieux ¶ ə]ma-t] | ts]h]i-t]ni-t] | tæ]d]u]-t]h]i-t]dzi]-dzo]! • 今天, 阿妈安乐地坐着。 • Today, Ama is sitting quietly! • Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ ts]h]u]-n]u]- | n]j]r]-ki-t] | m]r]-t]æ]d]u]-h]i] z]w]r]! • 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! • He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! • il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

tæ]kwæ] /tæ]kwæ]/ daeguae (Gi: tæ]kwæ])

形容词 本调: MH# ▶ 爱浪费 • Prodigal, wasteful. • Prodigue, qui dépense tout. ¶ ts]h]u]- | tæ]kwæ]-h]i] | d]u]-y]-ni]. • 他是爱浪费的人。 • (S)he is a prodigal person. • C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

tæ]qo] /tæ]qo]/ daegho

助词 本调: M ▶ 底下 • At bottom, at the bottom of. • Au fond de. ¶ hi]-na-t]mi-t]æ]qo] • 在湖底下 • at the bottom of the Lake • au fond du Lac ¶ tæ]qo]-t]e]u] • 放在底下 • to place at the bottom of... • mettre

au fond de... ¶ (谚语) hi]-na-t]mi-t] | tæ]-m]r]-do]; | h]i]-n]y]-mi], | n]y]-m]r]-t]h]a]. • “人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!” 直译: “湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!” (情歌里的一个谚语) • “One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men.” (Proverb that comes up in courting songs.) • « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

tæ]s]u] /tæ]s]u]/ Daeshi

名词 本调: M ▶ 达石: 一个男性名字 (还音译为 '达诗') • Daeshi, a masculine given name. • Daeshi, un prénom masculin. 【词源】(藏语借词) Bkra shis བར་ཤིས

tæ]s]u]-d]u]ma] /tæ]s]u]-d]u]ma]/ Daeshi Ddeema

名词 本调: -L ▶ 达石独玛: 一个女性名字 (还音译为 '达诗笃玛') • Daeshi Ddeema, a feminine given name. • Daeshi Ddeema, un prénom féminin. 【形态构成】tæ]s]u]-, d]u]ma]# 【词源】(藏语借词) Bkra shis Sgrol ma བར་ཤིས་སྒྲོལ་མ་

tæ]s]u]-t]a]m]y] /tæ]s]u]-t]a]m]y]/ Daeshi Lhamu

名词 本调: -L ▶ 达石拉姆: 一个女性名字 • Daeshi Lhamu, a feminine given name. • Daeshi Lhamu, un prénom féminin. 【形态构成】tæ]s]u]-, t]a]m]y]\$ 【词源】(藏语借词) Bkra shis Lha mo བར་ཤིས་ལྷ་མོ

tæ]s]u]-no]b]y] /tæ]s]u]-no]b]y]/ Nobbu

名词 本调: -L ▶ 达石诺布: 一个男性名字 • Daeshi Nobbu, a masculine given name. • Daeshi Nobbu, un prénom masculin. ¶ (BuriedAlive2.109, 10.24397/pangloss-0004537#S109) 【形态构成】tæ]s]u]-, no]b]y] 【词源】(藏语借词) Bkra shis Nor bu རོར་བུ་བར་ཤིས

tæ]s]u]-p]æ]p]h]æ] /tæ]s]u]-p]æ]p]h]æ]/ Daeshi Baepae

名词 本调: -L ▶ 男性名字 • Daeshi Baepae, a masculine given name. • Daeshi Baepae, un prénom masculin. 【形态构成】tæ]s]u]-, p]æ]p]h]æ]2 【词源】(藏语借词) Bkra shis Spen pa? བར་ཤིས་སྤེན་པ?

tæ]s]u]-t]sh]i]lti] /tæ]s]u]-t]sh]i]lti]/ Daeshi Ceedi

名词 本调: -L ▶ 男性名字 • Daeshi Ceedi, a masculine given name. • Daeshi Ceedi, un prénom masculin. 【形态构成】tæ]s]u]-, t]sh]i]lti]# 【词源】(藏语借词) Bkra shis +? བར་ཤིས་ +?

tæʃsuːt-tshuːlɔ /tæʃsuːtshuːlɔ/ Daeshi Ci'er

名词 本调: -L ▶ 达石次尔: 一个男性名字 • Daeshi Ci'er, a masculine given name. • Daeshi Ci'er, un prénom masculin. 【形态构成】 tæʃsuːt, tshuːlɔ# 【词源】 (藏语借词) Bkra shis Tshe ring བར་ཤིས་ཚེ་རིང་

tæʃsuːt-tæʃtɥ /tæʃsuːtʃæʃtɥ/ Daeshi Daedeu

名词 本调: -L ▶ 男性名字 • Daeshi Daedeu, a masculine given name. • Daeshi Daedeu, un prénom masculin. 【形态构成】 tæʃsuːt, tæʃtɥ# 【词源】 (藏语借词) Bkra shis Dgra 'dul? བར་ཤིས་དག་འདུལ་?

tæʃtsʰo#1 /tæʃtsʰo/ daeco

名词 本调: LM+#H ▶ 班、小组 • Class, group, set (of monks). • Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ tæʃtsʰo | dʉːt-lʉːt • 一个小组、一帮 (和尚) • a group (of priests) • une classe, un groupe (de prêtres) 【参考】 tæʃtsʰo#2 【量词】 lʉːtɔ

tæʃtsʰo#2 /dʉːt tæʃtsʰo/ daeco (Jj: 同)

量词 本调: LM+#H ▶ 量词: 和尚 (一帮、一班) • Daeco. • Auto-classificateur des classes, des groupes (de prêtres). ¶ dʉːt-tæʃtsʰo • 一班 (和尚) • a group (of monks) • un groupe (de prêtres) 【参考】 tæʃtsʰo#1

tæʃtɥ#1 /tæʃtɥ/ Daedeu

名词 本调: LM+#H ▶ 男性名字 • Daedeu, a masculine given name. • Daedeu, un prénom masculin. 【词源】 (藏语借词) Dgra 'dul? དག་འདུལ་?

tɥːa /tɥː/ de (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 拉、拽 • To pull. • Tirer. ¶ (音系资料) tsoːt-tsoːt tɥː(-ze) • 拉拽东西 • to pull something • tirer quelque chose ¶ mɥːtzeːt qʰæː | leː-woːt tɥː-di • 扳机 • periphrase to refer to the trigger of a gun: the part that one pulls to shoot • périphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu

tɥːa /dʉːt tɥː/ dei (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 拃 (大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) • A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. • Empan : distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

tɥːa /tɥː/ deiq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 起 (如: 起来, 起床) • To get up. • Se lever. ¶ gɥː-tɥː • 起来 • to get up • se lever ¶ ziː tɥː • 醒来 • to wake up • se réveiller ¶ ziː gɥː-tɥː

• 醒来 • to wake up • se réveiller ¶ gɥː mɥː-tɥː • 不起床 • not to get up • ne pas se lever ¶ mɥː-tɥː-suu! • 还没起床! • (She/he) has not got up yet / is not up yet! • (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ leː-tɥː-ze! • 起床了! • (She/he) has got up! • (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (音系资料) dʉːt-tɥː-tɥː-ɥː • 起来一下 • DELIMITATIVE RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

tʉːa /tʉː/ dee

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 安装、摆好 • To set in place. • Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ ʃeːkʰuːt tʰiː-tʉːl, | ɥː | tʰiː-tʉːl • (建完新房后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架上) • to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home, after a new house has been built) • mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ (谚语) tʰoː-ʃiː | dzuː mɥː-tʉːl, | laː-ʃeː | kʰɥː tʰaː-ki! • “人骨头, 莫碰水! 老虎肉, 莫给狗!” (这个谚语, 来强调摩梭与藏族的一些不同习惯: 摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。) • “Human bones must not be put in water; tiger's flesh must not be given to the dog!” (Explanation: corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) • « Les ossements humains, on ne les met pas à l'eau! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien! » Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

tʉːl /tʉː/ deeq

动词 本调: MH ▶ 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 • To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). • Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ tʰiː-tʉːl • 持续体 ~ • DUR ~ • DUR ~ ¶ dzuːtʰiː-qoː | tʰiː-tʉːl • 以滚水灼过 • to blanch with boiling water • blanchir à l'eau bouillante ¶ dzuːtʰiː-qoː | tʉːl • 以滚水灼过 • to blanch with boiling water • blanchir à l'eau bouillante ¶ dzuːt-qoː | tʉːl • 以水灼过 • to blanch with water • blanchir à l'eau ¶ ɥːtʰɥː-tʉːl • 灼蔬菜 • to blanch vegetables • blanchir des légumes ¶ saː, | tʉːt-kɥː! • 亚麻, 要灼



过! • Linen needs to be blanched! • Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

tʷtʰæ#] /tʷtʰæ:/ deetae (Jj: 同, Gi, Dd: tʷtʰæ#], Da: tʷtʰæ#])

名词 本调: #H ▶ 家底、财产 (贵重物品) • Patrimony, family wealth, property. • Patrimoine. ¶ a]kɔ- tʷtʰæ#! • 祝你们家发财! • Prosperity to the family! • Prospérité à la famille! ¶ tsʰu- | tʷtʰæ- | dʷæ- | dzo-ji#! • 他家底很好! / 他家有财! • (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! • Il/elle est riche! / Sa famille est riche! 【量词】 kʰwɿ]a

ty] /ty-/ deu

名词 本调: L ▶ 死扣、死结 • Knot. • Nœud. ¶ dʷ-ty] • 一个死结 • a knot • un nœud ¶ dʷ-ty] | tʰi-ty] • 打一个死结 • to tie a knot • faire un nœud 【量词】 [wɿ]b

ty]a 1 /ty/ deuq

动词 本调: La ▶ 编 (竹子) • To weave (bamboo). • Tresser (vannerie). ¶ qʰwɿ-tʰy-ty] • 编背水的背篓 • to weave a basket for carrying water • tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau ¶ mi]fi] ty] • 编竹子 • to weave bamboo • tresser du bambou ¶ (音系资料) tso-~tso-ty] • 编东西 • to weave things • tresser des choses

ty]a 2 /ty/ deuq

动词 本调: La ▶ 掷 (掷石头) • To throw (a stone at someone). • Lancer (une pierre sur quelqu'un). ¶ (音系资料) mɿ-ty] • 否定 ~: 不掷 • NEG ~: not to throw • NEG: ne pas jeter ¶ ly-mi-ty] • 掷石头 • to throw a stone • lancer une pierre ¶ (音系资料) tso-~tso-ty] • 掷东西 • to throw things • jeter des choses

ty]b /dʷ-ty]/ deu

量词 本调: Lb ▶ 量词: 大块, 如: 一块肉, 从一个人的份到几公斤的重量 • Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. • Classificateur des quartiers et des pièces: des morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos). ◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de catégorie tonale Lb, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que

d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est H#. ◆ (phonology) Among classifiers belonging to the tone category Lb, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is H#. ◆ (音系学) 在属于声调类别 Lb 的量词中, 一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调, 而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 H#。

ty]qʰy] /ty]qʰy]/ deukheu

名词 本调: L ▶ 活扣 • Slipknot. • Nœud coulant. ¶ ty]qʰy] | tʰi-ty] • 打活扣 • to tie a slipknot • faire un nœud coulant ¶ ty]qʰy] | dʷ-ty] | tʰi-ty] • 打一个活扣 • to tie a slipknot • faire un nœud coulant 【量词】 [wɿ]b、ty]b

tʷæ]a /tʷæ/ duaeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: La ▶ 冻、冻结。可以指结冰的水, 也可以指冷却后凝固在锅里的猪油。 • To freeze, to solidify. Can be said of water that freezes, or of lard (pig fat) that congeals in a pot as it cools. • Geler, se figer. Peut se dire de l'eau qui gèle, ainsi que du saindoux qui fige dans une marmite qui a refroidi. ¶ dzu-] tʷæ/ • 水冻成冰 • water freezes • l'eau gèle, il gèle ¶ dzu-] pʰæ-] tʷæ-ze-] • 水冻成冰了。 • ice has formed • l'eau a gelé, de la glace s'est formée ¶ dʷ-] tʷæ-~tʷæ-] q] kʰu-] • 冷冻, 放在冷箱 • to put to freeze, to put in the deep freeze • faire geler, mettre à congeler

tʷæ] /tʷæ/ duaeq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 跌倒 (路很滑) • To fall down (on a slippery road). • Tomber (en glissant).

tʷæ-tʷæ-tʷæ /tʷæ-tʷæ-tʷæ/ duae-duae-duae

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 敲门声: “咚, 咚!” • Noise of knocking at a door: 'Knock, knock!' • Bruit de coups frappés à une porte: « Toc, toc! » ¶ (BuriedAlive3.84, 10.24397/pangloss-0004539#S84) tʰi-], | ɲy-], | ɲy-] ◊ -dzo-] | tʰi-], | no-] bɿ-] tʰ-] hu-] q] tsʰu-] -] ɲu-], | tsʰu-] | a-] kɔ-] | le-] tʰ-] hu-], | kʰi-] kɿ-] ~kɿ-] ni-] tʰu-] ◊ -mɿ-]. tʷæ-tʷæ-tʷæ-tʷæ! pi-], | kʰi-] kɿ-] ~kɿ-]. • 她正哭喊的时候, 诺布次尔来敲她的门: “咚,

咚! ” • While she was crying, Nobbu Ci'er went to her house and knocked on the door. Knock, knock, knock! He knocked on the door. • Comme elle pleurait ainsi, Nobbu Ci'er est allé à sa maison; il a frappé à la porte. Toc, toc, toc! Il a frappé à la porte.

tʷɣl<sub>a</sub> /tʷɣl/ *dua* (Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 啼, 鸡叫 • To sing (of bird), to cock-a-doodle-doo (cock). • Le coq chante, le coq fait cocorico; un oiseau chante. ㄱ ㄹ tʷɣl (+ze-l) • 鸡叫。 • The cock sings. • Le coq chante, le coq fait cocorico.

## tʰ

tʰæ̃] /-/ tae

名词 本调: L ▶ 裙子。单音节词根, 取自 /tʰæ̃ki/ ‘穿裙子’ (成年礼的名称), 其中包含一个带 L<sub>a</sub> 声调的动词。在这一短语之外, 单音节 ‘裙子’ 不使用。例如, †/tʰæ̃jɪ/ ‘这是裙子’ 这样的说法被拉他咪女士断然拒绝。• Skirt. Monosyllabic root extracted from the fixed expression /tʰæ̃ki/ ‘to put on the skirt’ (the name of the rite of passage to adulthood), which involves a verb carrying tone L<sub>a</sub>. The monosyllable is not used outside this expression. For example, †/tʰæ̃jɪ/ ‘it’s a skirt’ is flatly refused by Mrs. Latami. • Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /tʰæ̃ki/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton L<sub>a</sub> (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, †/tʰæ̃jɪ/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par Mme Latami. ¶ tʰæ̃ | le-t-ki • 穿上裙子 • to put on the skirt • enfiler la jupe ¶ tʰæ̃ | ki • 女人成年的礼仪: “穿裙子” • the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” • rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes: « enfiler la jupe »

tʰæ̃ /tʰæ̃/ taeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ① ▶ 咬、叮 • To bite; to sting. • Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu’un). ¶ (音系资料) tso-t-tso-t tʰæ̃ • 咬东西 • to bite things • mordre quelque chose ¶ (音系资料) tso-t-tso-t tʰæ̃-ze • 咬东西了 • has bitten things • ... a mordu quelque chose ¶ hī-t tʰæ̃ • 咬人 • to bite someone (e.g. a dog bites a stranger) • mordre quelqu’un (par exemple: un chien mord un inconnu de passage) ② ▶ 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相 “咬紧” 的样子 • To fit, to adjust, to match: e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and ‘bite’ into each other to perfection. • S’emboîter, s’ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de ‘mordre’: les pièces s’ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

tʰæ̃̃ (La: 同)

助词 本调: M ▶ 真的。(tʰæ̃mi-t-ŋu] 的简化发音。) • Really, actually, in actual fact. (Reduced form of tʰæ̃mi-t-ŋu].) • Vraiment, réellement. (Forme réduite de tʰæ̃mi-t-ŋu].) ◆ (phonologie) Cette expression consti-

tue une simplification de la forme complète /tʰæ̃mi-t-ŋu]. La forme réduite ressemble à [tʰæ̃:] (sans nasalité reconnaissable) ou [tʰæ̃̃]. C’est cette dernière forme qui est actuellement utilisée (depuis 2011) en vue d’uniformiser une notation de la forme réduite. ◆ (phonology) This expression constitutes a drastic phonetic reduction of the full form /tʰæ̃mi-t-ŋu]. The reduced form sounds like [tʰæ̃:] (with no recognizable nasality) or [tʰæ̃̃]. It is the latter form that is currently used (since 2011) with a view to standardizing a notation for the reduced form. ◆ (音系学) 这个词是完整形式 /tʰæ̃mi-t-ŋu] 的简化。实际发音接近 [tʰæ̃:] (没有明显的鼻音) 或 [tʰæ̃̃]。目前 (自 2011 年起) 使用的是后一种写法。【同义词】 tʰæ̃mi-t-ŋu]

tʰæ̃ki] /tʰæ̃ki/ taegi

动词 本调: L ▶ 举行女孩的成年礼 • To perform the ceremony for a person’s coming of age. • Réaliser la cérémonie de passage à l’âge adulte des femmes. ¶ tʰæ̃ki-ze! • 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! • She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! • Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l’âge adulte a été réalisée!

tʰæ̃-t-mx-t-ji#] /tʰæ̃-t-mx-t-ji#/ tae meyi (Dd: 同)

形容词 本调: #H ▶ 乱 • Disorderly. • Désordonné. ¶ a-ko-t | tʰæ̃-t-mx-t-ji! • 家很乱! • The house is in a mess! • la maison est en grand désordre! ¶ tʰæ̃-t-mx-t-ji-t-ji! • 真乱! • It’s a real mess! • C’est vraiment le désordre!

tʰæ̃mi-t-ŋu] /tʰæ̃mi-t-ŋu/ taemi nee

助词 本调: L# ▶ 真的 • Really, actually, in actual fact. • Vraiment, réellement. ◆ (phonologie) Cette expression se simplifie souvent très fortement, au point qu’une notation au moyen de la forme complète /tʰæ̃mi-t-ŋu] / ressemble à un maniérisme. La forme réduite ressemble à [tʰæ̃:] (sans nasalité reconnaissable) ou [tʰæ̃̃]. ◆ (phonology) This expression typically undergoes drastic phonetic reduction, to the point where a notation using the full form /tʰæ̃mi-t-ŋu] / looks like a mannerism. The reduced form sounds like [tʰæ̃:] (with no recognizable nasality) or [tʰæ̃̃]. ◆ (音系学) 这个词通常大大简化, 以至于使用完整形式 /tʰæ̃mi-t-ŋu] / 来转写似乎不合适了。简化发音接近 [tʰæ̃:] (没有明显的鼻音) 或 [tʰæ̃̃]。¶ tʰu-t | tʰæ̃mi-t-ŋu] | go! •

他真的病了! • (S)he is really ill! • Il/elle est vraiment malade! 【同义词】 tʰææɿ

tʰæŋɣ] /tʰæŋɣ]/ taengu

名词 本调: L ▶ 裙子的上部分: 腰部 • Waist of the skirt. • La taille, le haut de la jupe : la partie qui couvre les hanches. ¶ tʰæŋɣ] | dʷɿ-tɳɣ] • 一个裙子腰部 • one skirt waist • une taille de jupe 【量词】 ɳɣ]a

-tʰæɿqo] /tʰæɿqo]/ taegheu

后置词 本调: L# ▶ ……之下、下面 • Under. • Sous (sous le ciel; sous la tente; sous un arbre); au pied (d'une montagne).

tʰæɿqʰwɿɿ /tʰæɿqʰwɿɿ/ taekhua (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 裙子 • Skirt. • Jupe. 【量词】 [w]a

tʰæɿ~tʰæɿ /tʰæɿtʰæɿ/ taetae (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 痒 • To itch. • Démanger. ◆ (sémantique) Ce mot est perçu comme sans lien étymologique ni sémantique avec le verbe 'mordre' (perçu comme simple homophone). ¶ leɿ-tʰæɿ~tʰæɿ-zeɿ • 实施~重叠整体体 • ACCOMP RED PFV • ACCOMP RED PFV

tʰɿ]a /dʷɿ tʰɿ] / te (Jj: 同, Gi: dʷɿ-tʰɿ], Da: dʷɿ-tʰɿ])

量词 本调: Ha ▶ 量词: 滴 • A drop (of liquid). • Goutte (une goutte de liquide).

tʰɿɿ /tʰɿɿ/ teq (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 滴 (水往下滴) • To drip, to dribble. • Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰɿɿ-tʰɿɿ~tʰɿɿ] • 滴着滴着 • DUR RED • DUR RED

tʰi]a /tʰi]/ teiq (Gi: 同, Jj: tʰi])

形容词 本调: La ▶ 累、疲倦、精疲力竭 • Tired,

wearry. • Fatigué. ¶ leɿ-tʰi]-zeɿ • 实施~整体体: 累了 • ACCOMP ~ PFV: got tired, became tired • ACCOMP ~ PFV : est fatigué, s'est fatigué ¶ nɳɿ | tʰi]! • 我累了! • I am tired! • je suis fatigué! ¶ nɳɿ | tʰi]-zeɿ! • 我累了! • I am tired! • je suis fatigué!

tʰuɿ] /tʰuɿ/ tee (Jj: 同, Gi: he-tʰɿɿ], he-tʰɿɿ] dzuɿ])

动词 本调: H ▶ 打喷嚏 • To sneeze. • Éternuer. ¶ tsʰiɿ-tɳiɿ, | dʷɿ-tɳɿɿ tʰuɿ-t-zoɿ! | dʷɿ-tʰwɿɿ goɿ-hoɿ pʰæɿdiɿ! • 我今天一直在打喷嚏, 好像要感冒了! • Today, I am sneezing continuously. It seems like I'm going to have a cold! • Aujourd'hui, j'éternue sans arrêt! On dirait que je vais m'enrhumer!

tʰuɿb /tʰuɿ/ teeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: Lb ▶ 喝 • To drink. • Boire. ¶ nɳɿ | mɿ-tʰuɿ] • 我不喝 • I don't drink • je ne bois pas ¶ (音系资料) tʰuɿ]-zeɿ • 喝了 • PFV • PFV ¶ (音系资料) leɿ-tʰuɿ]-zeɿ • 实施~整体体: 喝了 • ACCOMP ~ PFV: has drunk • ACCOMP ~ PFV : a bu ¶ zɿ tʰuɿ] • 喝酒 • to drink wine • boire du vin ¶ jɿ tʰuɿ] • 抽烟 • to smoke (tobacco) • fumer (du tabac) ¶ dzuɿ]qʰæɿ tʰuɿ] • 喝凉水 • to drink cold water • boire de l'eau froide ¶ dzuɿ]tsʰiɿ tʰuɿ] • 喝热水 • to drink hot water • boire de l'eau chaude ¶ liɿ tʰuɿ] • 喝茶 • to drink tea • boire du thé ¶ ɳ]dzuɿ] tʰuɿ] • 喝汤 • to drink soup • boire de la soupe ¶ dzuɿ] tʰuɿ] • 喝水 • to drink water • boire de l'eau ¶ nɳɿ | dzuɿ] tʰuɿ]-zeɿ • 我喝了水 • I have drunk some water • j'ai bu de l'eau ¶ nɳɿ | dzuɿ] tʰuɿ]-zoɿ-hoɿ • 我应该喝水了。 • I'm going to have to drink water. • Il va falloir que je boive de l'eau.



## tʂ

tʂæ¹ 1 /tʂæ¹/ zhaeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 抢劫、抢 • To rob, to steal. • Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. ㄍ le¹-tʂæ¹-ze¹ • 实施 ~ 整体体: 抢了 • ACCOMP ~ PFV: has robbed • ACCOMP ~ PFV: a volé ㄍ tso¹-tso¹ tʂæ¹ • 抢东西 • to steal things • voler des choses ㄍ le¹-tʂæ¹-po¹-hu¹(-ze¹) • 把东西抢走了 • [(S)he] stole away (something) • (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ㄍ hī¹ tʂæ¹ • 抢劫 • to rob people, to steal from people • voler les gens, extorquer des choses aux gens

tʂæ¹ 2 /tʂæ¹/ zhaeq

动词 本调: MH ▶ 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) • To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). • Fixer, accrocher (par exemple : coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval). ㄍ py¹[u¹] tʂæ¹ • 缝扣子 • to sew a button • coudre un bouton (sur un vêtement) ㄍ zwa¹-tai¹ tʂæ¹ • 备鞍 • to put a saddle on a horse, to saddle a horse • attacher la selle d'un cheval; seller un cheval ㄍ du¹-t-ni¹, |so¹-tʂu¹ tʂæ¹! • (走马帮,) 一天备鞍三次! • In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! • Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!

tʂæ¹ 3 /tʂæ¹/ zhaeq

名词 本调: MH ① ▶ 关节 • Joint (of body). • Articulation. 【参考】lo¹ tʂæ¹、tʂ¹ tʂæ¹ 【量词】tʂæ¹<sub>a</sub> ② ▶ 段 (时间)、时代 • Period, epoch, age, era, span of time. • Période, époque; segment de temps.

tʂæ¹<sub>a</sub> /du¹ tʂæ¹/ zhae (Gi, Jj: 同)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 身体的关节。也用于玉米 (一棒)。 • Classifier for joints of the body; also for ears of sweet corn. • Classificateur des articulations du corps; également utilisé pour les épis de maïs (mûrs). ㄍ q<sup>h</sup>a¹-dze¹ | du¹-tʂæ¹ • 一棒玉米 • an ear of sweet corn • un épi de maïs ㄍ q<sup>h</sup>a¹-dze¹ | du¹-tʂæ¹ dʒx¹ • 掰一棒玉米 • to pick an ear of sweet corn • arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

tʂæ¹do#¹ /tʂæ¹do¹/ zhaeddo

名词 本调: LM+#H ▶ 打酥油茶 的罐、酥油茶 搅拌机, 黄油搅乳器 • Container in which butter-tea is mixed; also: butter churn. • Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi : grande baratte pour baratter le beurre. 【量词】[u¹]

tʂæ¹mo#¹ /tʂæ¹mo¹/ zhaemo

名词 本调: #H ▶ 一种有毒的菌子 • A poisonous mushroom. • Un champignon vénéneux. 【同义词】k<sup>h</sup>i¹-tc<sup>h</sup>u¹-mo¹、tʂæ¹mo¹-k<sup>h</sup>i¹-tc<sup>h</sup>u¹-mo¹ 【量词】[u¹] tʂæ¹mo¹-k<sup>h</sup>i¹-tc<sup>h</sup>u¹-mo¹ /tʂæ¹mo¹k<sup>h</sup>i¹-tc<sup>h</sup>u¹mo¹/ zhaemo kiki moq

名词 本调: -L#- ▶ 一种有毒的菌子 • A poisonous mushroom. (Compound made up of two synonymous words.) • Un champignon vénéneux. (Nom composé formé de deux appellations synonymes.) 【同义词】tʂæ¹mo#¹、k<sup>h</sup>i¹-tc<sup>h</sup>u¹-mo¹ 【量词】[u¹] 【形态构成】tʂæ¹mo#¹、k<sup>h</sup>i¹-tc<sup>h</sup>u¹-mo¹

tʂæ¹tʂu¹ /tʂæ¹tʂu¹/ zhaezhi

助词 本调: M ▶ 确切、真的 • Truthfully, accurately, really. • Véritablement, vraiment, pour de vrai.

tʂæ¹wɿ¹ /tʂæ¹wɿ¹/ zhae'ua

名词 本调: L# ▶ 仆人, 佣人。他们属于农奴, 因此原则上社会地位较低。然而, 这些仆人隶属于高层人士, 这使他们有机会进入通常不对农奴开放的社会领域。 • Servant. Servants were a sub-group of the serfs, and therefore in principle people of low social status. Nevertheless, they were attached to high-ranking individuals, which gave them access to spheres of society that were usually closed to serfs. • Serviteur. Il s'agit d'un sous-groupe parmi les serfs, donc en principe des personnes de statut social bas. Néanmoins, ces serviteurs sont attachés à des personnages de haut rang, ce qui leur confère, de fait, un certain accès à des sphères de la société qui étaient d'ordinaire fermées aux serfs. 【参考】wɿ¹ 1 【量词】ɿ¹

tʂe¹ 1 /tʂe¹/ zhei (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 土壤 • Earth. • Terre. ◆ (sémantique) Une croyance rapportée par Daeshi Daedeu est que s'asseoir sur de la terre 'crue' est mauvais pour la santé. Cela fait écho à la vision taoïste de la façon dont le souffle, Qi 气, circule dans la nature, vision sur laquelle repose le Fengshui 风水 : une pratique chinoise qui vise à harmoniser les personnes avec leur environnement en analysant les flux d'énergie dans l'espace, pour favoriser santé et équilibre. Les lieux « vierges » ou « non travaillés » y sont perçus comme potentiellement hostiles (dommageables à la santé), du fait que le Qi y serait stagnant : leurs énergies seraient « brutes » et néfastes. La mise en culture aurait pour effet d'« harmoniser » leur Qi. ◆ (semantics) A belief reported by Daeshi



pigs • compter les porcs ㄍ leɪ-tʂʰɿ-zeɪ • 实施 ~ 整体  
 体: 数了 • ACCOMP ~ PFV: has counted • ACCOMP  
 ~ PFV: a compté ② ▶ 算命 • To do divination, to do  
 fortune-telling. • Dire la bonne aventure, pratiquer la di-  
 vination. ㄍ leɪ-tʂʰɿ-tʂʰɿ • 算命 • to do divination, to  
 do fortune-telling • dire la bonne aventure, pratiquer la  
 divination ㄍ (音系资料) dʒuɪ-tʂʰɿ-tʂʰɿ-ɿ • 算一  
 下命 • to do some fortune-telling • dire la bonne aven-  
 ture ㄍ ni-tɕwɿ.hãɪtʰaɪ | dʒuɪ-luɪ | tʂʰɿ-biɪ! • 要掐  
 算一下日子 • (We are) going to look for an auspicious  
 day (for an event such as a wedding or the building of a  
 house) • On va chercher un jour propice! (pour un événe-  
 ment tel qu'un mariage ou la construction d'une maison)  
 ㄍ kuɪ tʂʰɿ, | hãɪ tʂʰɿ • 掐算一下。直译: “算星  
 星, 算日子”。 • to look for an auspicious day for an  
 important event; literally: “to count stars, to count days”  
 • chercher un jour propice pour un événement, tel que  
 le début de la construction d'une maison; littéralement:  
 « compter les étoiles, compter les jours » ㄍ kuɪ tʂʰɿ, |  
 hãɪ tʂʰɿ-ɿ • 掐算一下。直译: “算星星, 算日  
 子”。 • to look for an auspicious day for an important  
 event; literally: “to count stars, to count days” • chercher  
 un jour propice pour un événement, tel que le début de  
 la construction d'une maison; littéralement: « compter  
 les étoiles, compter les jours » ③ ▶ 算是, 当作 • To  
 count as. • Compter comme, être, avoir fonction de, avoir  
 rôle de. ㄍ hĩɪ dʒuɪ-ɿ tʂʰɿ-zeɪ! • 变成大人了! (十  
 三岁成年礼时常用的一句话) • (She/he) now counts  
 as a (grown-up) person! / (She/he) can now be consid-  
 ered an adult! (A comment typically made when a child  
 reaches adulthood, at age 13.) • (Elle/il) compte mainte-  
 nant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte,  
 maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge  
 adulte: 13 ans.) ㄍ dzɿ tʂʰɿ • 算是很好的 • to be  
 good, to count as good, to be considered as good • être  
 très bien ㄍ tʂʰuɪ | õɪ-byɪ-õɪ | dzɿ tʂʰɿ (+ | zɰæɪ) •  
 他觉得自己很了不起! • He thinks highly of himself!  
 / He is proud of himself / conceited! • Il a une haute idée  
 de lui-même! / Il est orgueilleux! ㄍ hɿ tʂʰɿ • 算很了  
 不起的, 算很能干的 • to count as remarkable, to be  
 considered as remarkable • être habile / admirable / re-  
 marquable, être considéré comme habile, compter comme  
 (quelqu'un d')habile ㄍ dʒwæɪ | hɿ tʂʰɿ • 同上: 算很  
 了不起的, 算很能干的 • same meaning: to be consid-  
 ered as remarkable • même sens: être considéré comme

habile, compter comme (quelqu'un d')habile ㄍ tʂʰuɪ |  
 giɪ-zuɪ | tʂʰɿ-tsoɪ-niɪ. • 他是做弟弟的! (强调该人  
 的社会角色) • He has the status of little brother! (Com-  
 ment made to emphasize someone's role in the family.) •  
 C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commen-  
 taire qui rappelle le statut familial de la personne concer-  
 née.) ㄍ tʂʰuɪ | giɪ-zuɪ | tʂʰɿ-niɪ! • 他是做弟弟的!  
 (强调该人的社会角色) • He has the status of little  
 brother! (Comment made to emphasize someone's role in  
 the family.) • C'est le petit frère / il a le statut de petit frère!  
 (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne  
 concernée.) ㄍ tʂʰuɪ | bɿ tʂʰɿ-tsoɪ-niɪ! • 他是普米  
 族! (强调该人的民族) • He/she is Pumi! (Comment  
 made to emphasize this aspect of someone's identity.) •  
 Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément  
 de l'identité de la personne concernée.) ㄍ tʂʰuɪ | naɪ  
 tʂʰɿ-tsoɪ-niɪ! • 他是摩梭人! (强调该人的民族身  
 份) • He/she is Na! (Comment made to emphasize this  
 aspect of someone's identity.) • Il/elle est na! (Commen-  
 taire qui rappelle un élément de l'identité de la personne  
 concernée) ㄍ tʂʰuɪ | æɪmɿ tʂʰɿ-niɪ! • 她是做姐姐  
 的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) •  
 She has the status of elder sister! / He has the status of  
 elder brother! (Comment made to emphasize someone's  
 role in the family.) • C'est elle la grande sœur! / C'est lui  
 le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut fami-  
 lial de la personne concernée.) ㄍ tʂʰuɪ | giɪ-zuɪ-goɪmiɪ  
 tʂʰɿ-niɪ! • 他们是(兄)弟(姐)妹! • They are  
 brothers and sisters! / They are siblings! • Ils sont frère et  
 sœur! ㄍ tʂʰuɪ | æɪmɿ-goɪmiɪ | tʂʰɿ-tsoɪ mɿ-tʂʰɿ-niɪ!  
 | mɿ-tʂʰɿ! • 他们不算是兄弟姐妹! • They can't be  
 considered as brothers and sisters! / They are not actually  
 siblings! • Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas  
 cette relation-là!

tʂʰɿfɿ / tʂʰɿfɿ/ zhefu

动词 本调: M ▶ 照顾 • To look after, to care for. •  
 S'occuper de, prendre soin de (quelqu'un). 【词源】(汉  
 语借词) 照顾

tʂʰɿtaɪ / tʂʰɿtaɪ/ zheda (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 记号 • Sign. • Signe. ㄍ tʂʰɿtaɪ jɪɪ  
 • 写一个符号、画一个符号 • to make a mark, to write  
 a sign • faire une marque, inscrire un signe ㄍ tʂʰɿtaɪ tɕɪɪ  
 • 写符号、画符号 • to write signs, to make marks • écrire  
 des signes, faire des marques 【量词】kʰwɿɿ

tʂoɿ / dʒuɪ tʂoɪ/ zho



**量词** 本调: L<sub>b</sub> ① ▶ **量词**: 用餐时的饭轮。第一轮是给客人和老人, 第二轮是孩子, 第三轮是给其他家庭成员。• Classifier for services during a meal. A first service was for guests and the elderly, a second for children, and a third for the other family members. • Classificateur des services au cours d'un repas. Un premier service était pour les invité-es et pour les aîné-es (personnes âgées), un deuxième pour les enfants, et enfin un troisième pour les autres membres de la famille. ǰ ha| | dʒu|tʂo| • 用餐时的一个饭轮 • a service (during a meal) • un service (au cours d'un repas) ǰ dʒu|tʂo| tʂi|pæ| • 摆一个饭轮 • to set out a service (during a meal) • effectuer un service (lors d'un repas) 【参考】 tɕʰi|<sub>b</sub> ② ▶ **量词**: 美食餐点 (精心制作的餐点), 无论其是否涉及多轮。这一含义源于第一个含义; 多轮的餐点通常在菜肴种类和食物数量方面更为丰富。• Classifier for gourmet meals (elaborate meals), irrespective of whether they involve several services. This meaning is derived from the first; meals involving several services are typically richer in terms of variety of dishes and amount of food. • Classificateur pour les repas gastronomiques (repas élaborés et plantureux), qu'ils comportent ou non plusieurs services. Ce sens est dérivé du premier; les repas comportant plusieurs services sont généralement plus riches en termes de diversité des plats et de quantité de nourriture. ǰ ha| | dʒu|tʂo| • 一顿丰盛的饭。与一般的 ha| | dʒu|tɕʰi| 相对, 该短语表示那顿会比平时更为丰盛。• A sumptuous meal. The phrase holds promise of something special, as opposed to the standard ha| | dʒu|tɕʰi|. ǰ zo|, | nɟɻ| dʒu|tʂo| pæ|bi|! • 我要准备一顿丰盛的午餐! / 午餐, 我将使出浑身解数! (在适当的语境下, 也能有它的字面意思, 即: “午餐时, 我要负责其中一轮”) • I'm going to prepare a sumptuous lunch for you! / For lunch, I'm going to pull out all the stops! (Given the appropriate context, it could also mean, in its literal meaning: “For lunch, I'm taking charge of one of the services!”) • Je m'occupe de vous préparer un déjeuner somptueux! / Au déjeuner, je vais mettre les petits plats dans les grands! (Dans un contexte approprié, la phrase peut également signifier, au sens propre, « Pour le déjeuner, je me charge d'un service! / Pour le déjeuner, je m'occupe d'un des services! »)

tʂo|bo| /tʂo|bo|/ zhobbo (Gi, Da: 同, Jj: tʂu|bɻ|, Dd:

tʂe|bu|)

**名词** 本调: L ▶ 土墙 • Earthen wall. • Mur en terre. ǰ tʂo|bo| ti| • 垒墙 • to build a wall of earth, by pounding the earth • construire un mur en terre (en comprimant la terre) 【量词】 do|<sub>a</sub>

tʂo|kʰu| /tʂo|kʰu|/ zhokee

**名词** 本调: L# ▶ 忠克: 亲人去世时举行的仪式 • Ritual performed on the occasion of the death of a family member. • Rituel pour la mort d'une personne de sa famille. 【参考】 su|kʰu|

tʂo|ju|ɳ| /tʂo|ju|ɳ|/ zholee (Gi, Jj: 同, Da: tʂu|lɳ|)

**名词** 本调: #H ▶ 手推磨 • Hand-operated grindstone. • Moulin à main. ǰ tʂo|ju|ɳ|ny|mi| • 手推磨的轴心 • the axis of the grindstone (literally: its hear) • l'axe du moulin (littéralement : son cœur) 【量词】 na|<sub>a</sub>

tʂo|ju|tʂo| /tʂo|ju|tʂo|/ zholeezho

**名词** 本调: MH# ▶ 一种水虫 • A water insect. • Insecte aquatique. ◆ (sémantique) (A Hui et sa famille ne connaissent pas) 【量词】 mi|<sub>b</sub>

tʂo|my| /tʂo|my|/ zhomu (Gi: 同, Jj, Dd: tʂe|my|)

**名词** 本调: L ▶ 沙子 • Fine sand. • Sable fin. 【参考】 tʂe|ɣwæ|

tʂo|su|ɳ| /tʂo|su|ɳ|/ Zhoshi

**名词** 本调: #H ▶ 忠实 (永宁的一个村落)。经纬度: 100.66946, 27.74125 • Name of a village: Zhoshi. Latitude: 27.74125, longitude: 100.66946. • Village de Zhoshi. Latitude : 27.74125, longitude : 100.66946. ◆ (sémantique) 2<sup>e</sup> village de la plaine de Yongning dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu. ǰ dʒe|su|ɳ|, | tʂo|su|ɳ|, | bɻ|tɕʰu|, | da|pʰo|, | bɻ|dʒi|, | dze|bo| • 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。• Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

tʂo|tsu| /tʂo|tsu|/ zhozi

**名词** 本调: H# ▶ 桌子 • Table. • Table. 【参考】 su|tɕæ| 【量词】 pɻ|<sub>b</sub> 【词源】 (汉语借词) 桌子

tʂɛ| /tʂɛ|/ zheu (Gi, Jj: 同)

**动词** 本调: H ▶ 咳嗽 • To cough. • Tousser. ǰ tʂɛ| | tʂi|tʂɛ|dzo| • 他在咳嗽 • (S)he is coughing. • il tousse 【参考】 tʂɛ|təu|

tʂɛ|təu| /tʂɛ|təu|/ zheuji (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: H# ▶ 痰 • Spittle, phlegm, sputum. • Cra-



chat. 【量词】 k<sup>h</sup>wɹ<sub>a</sub> 【形态构成】 tʂɹ、tʂuɹ

tʂuɹ /tʂuɹ/ zhi (Jj: 同, Da: ∅)

名词 本调: M ▶ 爪子 • Claws. • Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). 【参考】 ky-tʂuɹ 【量词】 [uɹ<sub>b</sub>

tʂuɹ /tʂuɹ/ zhiq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 筛 • To sift. • Tamiser. ◆ (usage)

Le verbe est généralement employé sous sa forme reduplicquée: tʂuɹ-tʂuɹ. ◆ (usage) This verb is generally used in

reduplicated form, as tʂuɹ-tʂuɹ. ◆ (语用) 该动词一般以重叠形式使用: tʂuɹ-tʂuɹ. ¶ (音系资料) le-

tʂuɹ-ze] • 实施 ~ 整体体: 筛了 • ACCOMP ~ PFV: has sifted • ACCOMP ~ PFV: a tamisé ¶ (音系资料)

dju-tʂuɹ-ɹ] • 进行时态 ~ 发端 • DELIMITATIVE ~ INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ INCHOATIF ¶ [tʂuɹ-tʂuɹ]

• 重叠 • RED • RED ¶ (音系资料) le-tʂuɹ-tʂuɹ • 实施 ~ 重叠 • ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED

tʂuɹ-dzi] /tʂuɹ-dzi/ zhizze

名词 本调: L# ▶ 漆树 • Lacquer tree, varnish tree. • Arbre à vernis. 【量词】 dzi<sub>b</sub>

tʂuɹ-fy#] /tʂuɹ-fy#/ zheifu

名词 本调: #H ▶ (土) 知府, 如: 永宁知府 • Local government. • Gouvernement local, pouvoir local. ¶ no- | fi-di]-tʂuɹ-fy]-ne]-ji]-zo! • 你像永宁土知府! /你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人) • You think you're the government, hey?!

(A criticism to people who keep telling others how they should behave, as if they lorded it over everyone else.) • Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) ¶ no- | tʂuɹ-fy]-mi]-ne]-ji]-zo! • 你好像是永宁大公主! /你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人) • You are the Princess of Yongning, hey?! (Criticism addressed to an overbearing woman) • Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs. 【词源】

(汉语借词) 知府

(汉语借词) 知府

(汉语借词) 知府

tʂuɹ-mɹ] /tʂuɹ-mɹ/ zhime

名词 本调: L# ▶ 芝麻 • Sesame. • Sésame. ¶ tʂuɹ-mɹ], | fi-di] | mɹ-t<sup>h</sup>ɹ-t<sup>h</sup>ni! • 永宁不产芝麻!

• Sesame does not grow in Yongning! / Sesame isn't grown in Yongning! • Le sésame ne pousse pas à Yongning! 【词源】(汉语借词) 芝麻

tʂuɹ-py-tʂuɹ-dy] /tʂuɹ-py-tʂuɹ-dy/ Zhibu Zhiddu

名词 本调: M ▶ 《仔迳经》。拉他咪王勇解释: 这

部经典主要讲述人类处在梦寐时期的情景: 人类分不清天地、日月、星辰; 分辨不出酸辣苦甜; 不知道种植和豢养牲畜; 人鬼神混杂生活。最终经历了迁徙、苦难找到了生存之路。 • Zhibu Zhiddu, one of the seven Ddabe da-px] classic epics. This epic is about human beings in a mythic period when human beings could not distinguish between heaven and earth, or sun and moon; when they could not distinguish between sour, spicy, bitter and sweet; they did not know how to plant crops and raise livestock; and they lived in a mixed life with ghosts and gods. Eventually, through a harrowing process of migration, they find a path of their own. (Information supplied by Latami Wangyong.) • Zhibu Zhiddu, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da-px]. Cette épopée raconte l'histoire des êtres humains à une époque mythique où ils ne pouvaient pas faire la différence entre le ciel et la terre, ni entre le soleil et la lune; où ils ne pouvaient pas faire la différence entre l'aigre, le piquant, l'amer et le doux; où ils ne savaient pas planter des cultures ni élever du bétail; et où ils vivaient mêlés aux fantômes et aux dieux. Finalement, au terme de migrations éprouvantes, ils trouvent leur propre voie. (Information fournie par Latami Wangyong.)

部经典主要讲述人类处在梦寐时期的情景: 人类分不清天地、日月、星辰; 分辨不出酸辣苦甜; 不知道种植和豢养牲畜; 人鬼神混杂生活。最终经历了迁徙、苦难找到了生存之路。 • Zhibu Zhiddu, one of the seven Ddabe da-px] classic epics. This epic is about human beings in a mythic period when human beings could not distinguish between heaven and earth, or sun and moon; when they could not distinguish between sour, spicy, bitter and sweet; they did not know how to plant crops and raise livestock; and they lived in a mixed life with ghosts and gods. Eventually, through a harrowing process of migration, they find a path of their own. (Information supplied by Latami Wangyong.) • Zhibu Zhiddu, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da-px]. Cette épopée raconte l'histoire des êtres humains à une époque mythique où ils ne pouvaient pas faire la différence entre le ciel et la terre, ni entre le soleil et la lune; où ils ne pouvaient pas faire la différence entre l'aigre, le piquant, l'amer et le doux; où ils ne savaient pas planter des cultures ni élever du bétail; et où ils vivaient mêlés aux fantômes et aux dieux. Finalement, au terme de migrations éprouvantes, ils trouvent leur propre voie. (Information fournie par Latami Wangyong.)

部经典主要讲述人类处在梦寐时期的情景: 人类分不清天地、日月、星辰; 分辨不出酸辣苦甜; 不知道种植和豢养牲畜; 人鬼神混杂生活。最终经历了迁徙、苦难找到了生存之路。 • Zhibu Zhiddu, one of the seven Ddabe da-px] classic epics. This epic is about human beings in a mythic period when human beings could not distinguish between heaven and earth, or sun and moon; when they could not distinguish between sour, spicy, bitter and sweet; they did not know how to plant crops and raise livestock; and they lived in a mixed life with ghosts and gods. Eventually, through a harrowing process of migration, they find a path of their own. (Information supplied by Latami Wangyong.) • Zhibu Zhiddu, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da-px]. Cette épopée raconte l'histoire des êtres humains à une époque mythique où ils ne pouvaient pas faire la différence entre le ciel et la terre, ni entre le soleil et la lune; où ils ne pouvaient pas faire la différence entre l'aigre, le piquant, l'amer et le doux; où ils ne savaient pas planter des cultures ni élever du bétail; et où ils vivaient mêlés aux fantômes et aux dieux. Finalement, au terme de migrations éprouvantes, ils trouvent leur propre voie. (Information fournie par Latami Wangyong.)

部经典主要讲述人类处在梦寐时期的情景: 人类分不清天地、日月、星辰; 分辨不出酸辣苦甜; 不知道种植和豢养牲畜; 人鬼神混杂生活。最终经历了迁徙、苦难找到了生存之路。 • Zhibu Zhiddu, one of the seven Ddabe da-px] classic epics. This epic is about human beings in a mythic period when human beings could not distinguish between heaven and earth, or sun and moon; when they could not distinguish between sour, spicy, bitter and sweet; they did not know how to plant crops and raise livestock; and they lived in a mixed life with ghosts and gods. Eventually, through a harrowing process of migration, they find a path of their own. (Information supplied by Latami Wangyong.) • Zhibu Zhiddu, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da-px]. Cette épopée raconte l'histoire des êtres humains à une époque mythique où ils ne pouvaient pas faire la différence entre le ciel et la terre, ni entre le soleil et la lune; où ils ne pouvaient pas faire la différence entre l'aigre, le piquant, l'amer et le doux; où ils ne savaient pas planter des cultures ni élever du bétail; et où ils vivaient mêlés aux fantômes et aux dieux. Finalement, au terme de migrations éprouvantes, ils trouvent leur propre voie. (Information fournie par Latami Wangyong.)

部经典主要讲述人类处在梦寐时期的情景: 人类分不清天地、日月、星辰; 分辨不出酸辣苦甜; 不知道种植和豢养牲畜; 人鬼神混杂生活。最终经历了迁徙、苦难找到了生存之路。 • Zhibu Zhiddu, one of the seven Ddabe da-px] classic epics. This epic is about human beings in a mythic period when human beings could not distinguish between heaven and earth, or sun and moon; when they could not distinguish between sour, spicy, bitter and sweet; they did not know how to plant crops and raise livestock; and they lived in a mixed life with ghosts and gods. Eventually, through a harrowing process of migration, they find a path of their own. (Information supplied by Latami Wangyong.) • Zhibu Zhiddu, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da-px]. Cette épopée raconte l'histoire des êtres humains à une époque mythique où ils ne pouvaient pas faire la différence entre le ciel et la terre, ni entre le soleil et la lune; où ils ne pouvaient pas faire la différence entre l'aigre, le piquant, l'amer et le doux; où ils ne savaient pas planter des cultures ni élever du bétail; et où ils vivaient mêlés aux fantômes et aux dieux. Finalement, au terme de migrations éprouvantes, ils trouvent leur propre voie. (Information fournie par Latami Wangyong.)

部经典主要讲述人类处在梦寐时期的情景: 人类分不清天地、日月、星辰; 分辨不出酸辣苦甜; 不知道种植和豢养牲畜; 人鬼神混杂生活。最终经历了迁徙、苦难找到了生存之路。 • Zhibu Zhiddu, one of the seven Ddabe da-px] classic epics. This epic is about human beings in a mythic period when human beings could not distinguish between heaven and earth, or sun and moon; when they could not distinguish between sour, spicy, bitter and sweet; they did not know how to plant crops and raise livestock; and they lived in a mixed life with ghosts and gods. Eventually, through a harrowing process of migration, they find a path of their own. (Information supplied by Latami Wangyong.) • Zhibu Zhiddu, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da-px]. Cette épopée raconte l'histoire des êtres humains à une époque mythique où ils ne pouvaient pas faire la différence entre le ciel et la terre, ni entre le soleil et la lune; où ils ne pouvaient pas faire la différence entre l'aigre, le piquant, l'amer et le doux; où ils ne savaient pas planter des cultures ni élever du bétail; et où ils vivaient mêlés aux fantômes et aux dieux. Finalement, au terme de migrations éprouvantes, ils trouvent leur propre voie. (Information fournie par Latami Wangyong.)

部经典主要讲述人类处在梦寐时期的情景: 人类分不清天地、日月、星辰; 分辨不出酸辣苦甜; 不知道种植和豢养牲畜; 人鬼神混杂生活。最终经历了迁徙、苦难找到了生存之路。 • Zhibu Zhiddu, one of the seven Ddabe da-px] classic epics. This epic is about human beings in a mythic period when human beings could not distinguish between heaven and earth, or sun and moon; when they could not distinguish between sour, spicy, bitter and sweet; they did not know how to plant crops and raise livestock; and they lived in a mixed life with ghosts and gods. Eventually, through a harrowing process of migration, they find a path of their own. (Information supplied by Latami Wangyong.) • Zhibu Zhiddu, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da-px]. Cette épopée raconte l'histoire des êtres humains à une époque mythique où ils ne pouvaient pas faire la différence entre le ciel et la terre, ni entre le soleil et la lune; où ils ne pouvaient pas faire la différence entre l'aigre, le piquant, l'amer et le doux; où ils ne savaient pas planter des cultures ni élever du bétail; et où ils vivaient mêlés aux fantômes et aux dieux. Finalement, au terme de migrations éprouvantes, ils trouvent leur propre voie. (Information fournie par Latami Wangyong.)

部经典主要讲述人类处在梦寐时期的情景: 人类分不清天地、日月、星辰; 分辨不出酸辣苦甜; 不知道种植和豢养牲畜; 人鬼神混杂生活。最终经历了迁徙、苦难找到了生存之路。 • Zhibu Zhiddu, one of the seven Ddabe da-px] classic epics. This epic is about human beings in a mythic period when human beings could not distinguish between heaven and earth, or sun and moon; when they could not distinguish between sour, spicy, bitter and sweet; they did not know how to plant crops and raise livestock; and they lived in a mixed life with ghosts and gods. Eventually, through a harrowing process of migration, they find a path of their own. (Information supplied by Latami Wangyong.) • Zhibu Zhiddu, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da-px]. Cette épopée raconte l'histoire des êtres humains à une époque mythique où ils ne pouvaient pas faire la différence entre le ciel et la terre, ni entre le soleil et la lune; où ils ne pouvaient pas faire la différence entre l'aigre, le piquant, l'amer et le doux; où ils ne savaient pas planter des cultures ni élever du bétail; et où ils vivaient mêlés aux fantômes et aux dieux. Finalement, au terme de migrations éprouvantes, ils trouvent leur propre voie. (Information fournie par Latami Wangyong.)

tʂuɹ-tʂuɹ /tʂuɹ-tʂuɹ/ zhizhi

动词 【参考】 tʂuɹ

tʂyɹ /tʂyɹ/ zhuq

形容词 本调: L ▶ 平和的 (生肖) • Peaceful, soft (astrological sign). • Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques: certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites et certaines tâches (par exemple: lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ k<sup>h</sup>ɹ tʂyɹ • 平和的生肖, 如牛、兔、羊 • a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat • signe pacifique, calme, non belliqueux

形容词 本调: L ▶ 平和的 (生肖) • Peaceful, soft (astrological sign). • Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques: certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites et certaines tâches (par exemple: lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ k<sup>h</sup>ɹ tʂyɹ • 平和的生肖, 如牛、兔、羊 • a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat • signe pacifique, calme, non belliqueux

形容词 本调: L ▶ 平和的 (生肖) • Peaceful, soft (astrological sign). • Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques: certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites et certaines tâches (par exemple: lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ k<sup>h</sup>ɹ tʂyɹ • 平和的生肖, 如牛、兔、羊 • a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat • signe pacifique, calme, non belliqueux

形容词 本调: L ▶ 平和的 (生肖) • Peaceful, soft (astrological sign). • Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques: certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites et certaines tâches (par exemple: lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ k<sup>h</sup>ɹ tʂyɹ • 平和的生肖, 如牛、兔、羊 • a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat • signe pacifique, calme, non belliqueux

tʂyɹa 1 /tʂyɹa 1/ zhuq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 传染 • To contaminate, to infect. • Contaminer, infecter. ¶ hī tʂyɹ-ho] • (病毒) 会传染人的 • (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people • (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ tʂyɹ-tʂyɹ] • 重叠 • RED • RED ¶ tʂyɹ-tʂyɹ-ɹ] ho] • (病毒) 会传染的。 • (the disease) is going to contaminate (people) • (la maladie) va conta-

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 传染 • To contaminate, to infect. • Contaminer, infecter. ¶ hī tʂyɹ-ho] • (病毒) 会传染人的 • (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people • (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ tʂyɹ-tʂyɹ] • 重叠 • RED • RED ¶ tʂyɹ-tʂyɹ-ɹ] ho] • (病毒) 会传染的。 • (the disease) is going to contaminate (people) • (la maladie) va conta-

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 传染 • To contaminate, to infect. • Contaminer, infecter. ¶ hī tʂyɹ-ho] • (病毒) 会传染人的 • (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people • (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ tʂyɹ-tʂyɹ] • 重叠 • RED • RED ¶ tʂyɹ-tʂyɹ-ɹ] ho] • (病毒) 会传染的。 • (the disease) is going to contaminate (people) • (la maladie) va conta-

miner (des gens) ㄍ njɿ˥-ŋu˥ | no˥ tɕy˥-ji˥! • (要小心: ) 我会传染你的! • (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! • (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

tɕy˥˩a 2 /tɕy˥/ zhuq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 点 (蜡烛……) • To light (a candle). • Allumer (une bougie).

tɕy˥ /tɕy˥/ zhuq (Gi: 同)

名词 本调: LH ▶ 汗 (单音节) • Sweat (monosyllable). • Sueur (monosyllabe). ㄍ tɕy˥ by˥ny˥ • 有汗 (臭) 的味道 • smelling of sweat, reeking of sweat • qui sent la sueur, malodorant ㄍ tɕy˥ dzu˥ • 汗 • sweat • sueur

tɕy˥di˥ /tɕy˥di˥/ Zhuddi

名词 本调: MH# ▶ 村落名 • Zhuddi, a village outside the plain of Yongning, in the vicinity of the Lake, close to /la˥tʰa˥-di˥/. • Zhuddi, village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la˥tʰa˥-di˥/.

tɕy˥dzu˥ /tɕy˥dzu˥/ zhujji (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 汗 • Sweat. • Sueur.

tɕy˥pɿ˥ /tɕy˥pɿ˥/ zhube

名词 本调: L# ▶ 菜板、俎 • Cutting-board; vessel or cutting board for meat. • Planche à découper. 【量词】 na˥<sub>a</sub>

tɕwæ˧<sub>a</sub> /ɬu˥ tɕwæ˧/ zhuae

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 • Classifier for journeys. • Classificateur des trajets. ㄍ ɬu˥-ni˥ | ɬu˥-tɕwæ˧ bi˥ • 一天去一趟 • to go once a day, to go one time each day • (y) aller une fois par jour

tɕwæ˧<sub>1</sub> /tɕwæ˧/ zhuae<sub>q</sub> (Gi: 同 ◊ (sémantique) (le verbe n'est pas un emprunt))

动词 本调: MH ① ▶ 安装 • To set up, to install. • Installer. ㄍ tjɿ˥-hwa˥ tɕwæ˧ • 安装电话 (座机) • to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) • installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ㄍ le˥-tɕwæ˧ le˥-tse˥-ze˥! • 装好了! • It's installed! / It is now well installed! • C'est bien installé! ② ▶ 补 (牙)、修好 (坏牙) • To repair, to cure (a tooth). • Soigner, réparer (une dent). ㄍ hi˥ tɕwæ˧ • 补牙、修好坏牙 • to cure a tooth • soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ㄍ hi˥ | le˥-tɕwæ˧-ze˥! • 牙补好了! ◊ (音系学) 实际发音: [læ˥-tɕwæ˧-ze˥] • The tooth is cured! ◊ (phonology) Phonetically: [læ˥-tɕwæ˧-ze˥] • La dent

est soignée! / La dent est réparée! ◊ (phonologie) Phonétiquement: [læ˥-tɕwæ˧-ze˥] ③ ▶ 结线 • To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. • Nouer (des fils). ㄍ kʰu˥ tɕwæ˧ • 结线 • to tie pieces of thread together • attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser) 【词源】 (汉语借词) 装?

tɕwæ˧<sub>2</sub> /tɕwæ˧/ zhuae<sub>q</sub>

动词 本调: MH ▶ 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) • To savour, to enjoy, to relish. • Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ㄍ no˥ | li˥ tɕwæ˧-ɬ! • 请您品一点茶! (礼貌说法) • Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) • Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ㄍ zu˥ F | tɕwæ˧! | li˥ F | tɕwæ˧! ha˥ F | tɕwæ˧! • 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于 '品尝' 这个动词的说明) • Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) • L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ㄍ ha˥ tɕwæ˧ • 品尝食物 • to savour food • savourer de la nourriture ㄍ li˥ tɕwæ˧ • 品茶 • to savour tea • savourer du thé ㄍ zu˥ tɕwæ˧ • 品酒 • to savour wine • savourer de l'alcool ㄍ ə˥kʰu˥ tɕwæ˧ • 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) • to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) • savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

tɕwæ˧ho˥ɬ /tɕwæ˧ho˥ɬ/ zhuaeho'er (Jj: ∅)

名词 本调: LM ▶ 钻子 • Drill. • Perceuse. 【词源】 (汉语借词) 钻

tɕwæ˧tʰo˥ /tɕwæ˧tʰo˥/ zhuaeto

名词 本调: L# ▶ 砖头 • Brick. • Brique. 【参考】 tʰo˥tɕu˥ 【词源】 (汉语借词) 砖头

tɕwæ˧-tɕwæ˧ /tɕwæ˧-tɕwæ˧/ zhuae<sub>z</sub>huae (Jj: 同)

动词 本调: M ▶ 搅拌、使混合 • To mix. • Mélanger. 【参考】 tɕwæ˧-tɕwæ˧-na˥-na˥#

tɕwæ˧~tɕwæ˧ /tɕwæ˧-tɕwæ˧/ zhuae<sub>z</sub>huae

助词 本调: MH ▶ 一起: 如, 一起跳舞. • Together, in a group. For instance: to dance together, in a group. People do not necessarily hold hands, but participate in the same dance. • Ensemble, en groupe. Par exemple: danser en groupe. Les danseuses et danseurs ne se tiennent pas nécessairement par la main, mais participent à une même danse. ㄍ tɕwæ˧~tɕwæ˧-ɬ tʰo˥ • 一起跳舞 • to dance

together, to dance in a group • danser ensemble, danser en groupe ㄑ [tʃwæt~tʃwæt-ɹ̥] • ~ 重叠发端 • ~ RED INCEPTIVE • ~ RED INCHOATIF ㄑ (音系资料) le- tʃwæt~tʃwæt-ze] • 实施 ~ 重叠 整体体 • ACCOMP ~ RED PFV • ACCOMP ~ RED PFV 【同义词】 ta]ho]

tʃwæt~tʃwæt-na#] /tʃwæt-tʃwæt-na#na/ zhuaz-huae nana

形容词 本调: #H ▶ 杂、混杂 • Mixed; diverse, heterogeneous; messy. • Divers, varié, désordonné. ㄑ [tʃwæt~tʃwæt-na#na-hi] • 混杂的 • ~ REL/NMLZ • ~ REL/NMLZ ㄑ [tʃwæt~tʃwæt-na#na-ɹ̥] • 混杂 • messy • désordonné 【形态构成】 tʃwæt~tʃwæt

tʃwɔŋ]₁ /tʃwɔŋ/ zhua (Jj: 同)

动词 本调: Mₐ ▶ 抓 (用爪子抓) • To scratch (with claws, e.g. of tiger). • Griffier (par exemple : un tigre griffe). ㄑ hwɔŋ-li] | hi] tʃwɔŋ]-ze] • 猫抓了人 • the

cat scratched someone • le chat a griffé quelqu'un ㄑ (音系资料) tso]-tso] tʃwɔŋ] • 抓东西 • to scratch objects • griffer des objets

tʃwɔŋ]₂ /dju] tʃwɔŋ/ zhua (Jj, Dd: 同, Gi, Da: dju]-tʃwɔŋ]

量词 本调: Mₐ ▶ 量词: 捧 • A handful (with one single hand). • Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.

tʃwɔŋ~tʃwɔŋ] /tʃwɔŋ-tʃwɔŋ/ zhuazhua

动词 本调: H.L ▶ 触碰 • To touch. • Toucher. ㄑ ə]tso] mɔŋ]-ni] | tʃwɔŋ~tʃwɔŋ]! • 你什么都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) • You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) • (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)





## tʂʰ

## tʂʰa˩na˩ /tʂʰa˩na˩/ Chana

名词 本调: H# ▶ 一眼山泉的名字: 川纳 • Chana, the name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain /qy˩tʂʰa˩na˩/. • Chana, nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne /qy˩tʂʰa˩na˩/; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ʃ qy˩tʂʰa˩na˩# • 山的全名, 包括水泉名 • the full name of the mountain • nom complet de la montagne ʃ kx˩tʂʰa˩na˩, | æ˩tʂʰa˩na˩, | ŋwɣ˩hã˩, | ʂwæ˩gy˩#/, | na˩tʂʰi˩/ | -tʂʰa˩na˩#/, | qy˩tʂʰa˩na˩ • 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 • The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

## tʂʰæ˩ /tʂʰæ˩/ chae (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 洗 (洗衣服, 洗澡……) • To wash (clothes, oneself...). • Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ʃ dzi˩hɣ˩ tʂʰæ˩ • 洗衣服 • to wash clothes • laver des vêtements ʃ ba˩la˩ tʂʰæ˩ • 洗上衣 • to wash shirts • laver des chemises ʃ ti˩qʰwɣ˩ tʂʰæ˩ • 洗裤子 • to wash trousers • laver des pantalons ʃ gy˩mi˩ tʂʰæ˩ • 洗澡 • to wash oneself, to take a bath/shower • se laver, prendre un bain/une douche ʃ gy˩mi˩ tʂʰæ˩~tʂʰæ˩ • 洗一下身体 • to wash oneself a bit, to do a quick clean-up • se laver un coup ʃ ha˩ tʂʰæ˩ • 淘洗粮食 • to rinse cereals (before cooking) • rincer une céréale (avant de la cuire) ʃ ei˩tʂʰwæ˩ tʂʰæ˩(-ze˩) • 淘米 • to rinse rice (before cooking) • rincer le riz (avant de le cuire)

## tʂʰæ˩1 /tʂʰæ˩1/ chaeq (Jj: 同)

名词 本调: MH ▶ 马鹿 • Deer, red deer, *Cervus elaphus kansuensis*. • Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. 【量词】 pʰo˩a

## tʂʰæ˩2 /dʒu˩ tʂʰæ˩1/ chae

量词 本调: MH ▶ 量词: 代、世、辈、世代 • Clas-

sifier for generations. • Classificateur des générations. ʃ ŋwɣ˩ tʂʰæ˩ • 五代人。这个数字是一个象征性门槛。五代同堂的情况并不多见: 这一说法可以理解为指人生的五个年龄段, 即儿童 (13 岁以下)、少年/青年 (尚未生育)、母亲们与跟她们年龄相近的兄弟 (中年人)、母亲们的母亲们与其兄弟 (老年人), 最后是高龄老人。不过, 这个说法也可以指字面意义上的五代人: 虽然他们并不生活在同一屋檐下, 但却是同一参照系的一部分, 集体记忆超越了在世的三代人 (或四代人) 延长到第五代。第四代和第五代虽然已不在人世, 但在了解他们的长辈口中, 他们仍然是存在的。因此, 从家庭口述传统的角度来看, 将一个家庭定义为由五代人组成并不存在悖论。 • Five generations. This figure represents a symbolic threshold in the definition of the family. It is rare for five generations to be actually present under the same roof. Rather than five generations in the literal sense, the expression can be understood as referring to the five ages of life: children (under 13), teenagers / young adults (who do not yet have children), parents / middle-aged people, grandparents / elderly people, and finally very old people, who are old enough to be great-grandparents. But the expression can also refer to five generations (in the literal sense) who, although they do not live side by side under the same roof, are part of the same universe of reference, which the collective memory extends beyond the three (or four) living generations. The fourth and fifth generations, while no longer physically present, are still very much present in the words of the elders who knew them. So there is no paradox, in terms of family oral tradition, in defining a household as comprising five generations. • Cinq générations. Ce chiffre constitue un seuil symbolique dans la définition de la famille. Il est rare que cinq générations soient présentes sous le même toit. Plutôt que cinq générations au sens propre, l'expression peut être comprise comme faisant référence aux cinq âges de la vie : enfants (de moins de 13 ans), adolescents/jeunes adultes (qui n'ont pas encore d'enfants), parents / personnes d'âge mûr, grands-parents / personnes âgées, et enfin personnes très âgées, qui ont l'âge d'être arrière-grands-parents. Mais l'expression peut également désigner cinq générations (au sens littéral), qui, à défaut de se côtoyer sous un même toit, font partie d'un même univers de référence, que la

mémoire collective élargit au-delà des trois (ou quatre) générations vivantes : les quatrième et cinquième générations, si elles ne sont plus là physiquement, sont bien présentes dans les propos des aînés qui les ont connues. Il n'y a donc pas de paradoxe, en termes de tradition orale familiale, à définir une maisonnée comme comprenant cinq générations. ¶ tʂʰe˧˥jɿ | tʂʰæ˧˥/ • 十二代。这个数字构成了家族定义的第二个象征性门槛。五代的界限对应于口头家族传统的跨度：亲自熟悉的人和他们在过去所熟悉过的人。五代到十二代之间这一象征性的空间，虽然距离遥远，但仍被视为有意义的亲属关系，在这个空间里的人被视为远房表亲。十二代以上，家庭的感觉就消失了，知道人家在三个世纪前算是有血缘关系，并不足以让人感觉彼此亲近。• Twelve generations. This figure constitutes a second symbolic threshold in the definition of the family. The five-generation threshold corresponds to the span of oral family tradition: the people you know personally and those they knew personally. Between five and twelve generations lies the symbolic space of kinship relationships which, while distant, are still considered significant: a relative at the level of five to twelve generations is recognized as a family member of the second circle, as it were. The family feeling dies out after (at most) twelve generations. Knowing that you are theoretically related to someone at a distance of three centuries is not a strong enough basis for a feeling of closeness. • Douze générations. Ce chiffre constitue un second seuil symbolique dans la définition de la famille. Le seuil de cinq générations correspond à l'empan de la famille idéale. Entre cinq et douze générations se situe l'espace symbolique des relations de parenté distantes mais encore considérées comme significatives, qui font qu'on reconnaît telle personne comme étant parente éloignée. Le sentiment familial s'éteint au-delà de douze générations (il ne suffit pas de se savoir théoriquement apparentés à l'échelle de trois siècles pour se sentir proches). 【参考】te˧˥a、gɿ | tʂʰæ˧˥-hĩ | 【比较对象】(普米语) tʂʰæ35

tʂʰæ˧˥yʉ#1 / tʂʰæ˧˥yʉ/ chaehree (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 药 • Medicine. • Médicament. ¶ tʂʰæ˧˥yʉ | tʰu˧˥/ • 吃药 (直译: “喝药”) • to take a medicine; literally “to drink a medicine” • Prendre un médicament. Littéralement : ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) ¶ tʂʰæ˧˥yʉ | la/ • 打农药 • to spread pesticides

(in an orchard, a vegetable garden or a field) • répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tʂʰæ˧˥yʉ | ki˧˥-hĩ | hĩ | / tʂʰæ˧˥yʉ | ki˧˥hĩ | hĩ | / chaehree gi-hin hin (Gi: tʂʰæ˧˥yʉ | ki˧˥-hĩ | hĩ |, Da: tʂʰæ˧˥yʉ | ki˧˥-hĩ | hĩ |, Jj: Ø, Dd: tʂʰæ˧˥yʉ | ki˧˥ hĩ |)

名词 本调: -L ▶ 医生 • Doctor; literally: “person who gives medicines”. • Médecin, docteur; littéralement : ‘personne qui donne des médicaments’. 【量词】y˧˥

tʂʰæ˧˥mi | s / tʂʰæ˧˥mi | / chaemi

名词 本调: H\$ ▶ 母马鹿 • Doe, hind. • Biche. 【量词】pʰo˧˥a

tʂʰæ˧˥na | / tʂʰæ˧˥na | / chaena (La: tʂʰæ˧˥na | -mi |)

名词 本调: H# ▶ 黑鹿 • Black stag: a legendary species, which only spirits are able to hunt down. • Cerf noir : espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. 【量词】pʰo˧˥a

tʂʰæ˧˥pʰy | s / tʂʰæ˧˥pʰy | / chaepu

名词 本调: H\$ ▶ 公马鹿 • Male deer. • Cerf (mâle). 【量词】pʰo˧˥a

tʂʰæ˧˥qʰy | s / tʂʰæ˧˥qʰy | / chaekheu

名词 本调: H\$ ▶ 鹿角, 鹿茸 • Antlers; pilose antler (of young stags). • Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). ◆ (sémantique) littéralement « corne de cerf » ¶ (音系资料) tʂʰu˧˥ | tʂʰæ˧˥qʰy | jɿ |. • ~ 系动词 • ~ COP • ~ COP : ce sont des bois de cerf. 【量词】|u˧˥

tʂʰæ˧˥su | / tʂʰæ˧˥su | / chaesi (Dd: 同)

助词 本调: L# ▶ 太可惜了! • Unfortunate, a pity. • Dommage, regrettable. ¶ tʂʰæ˧˥su |! • 可惜! • It's a pity! • Dommage! ¶ tʂʰæ˧˥su | pɿ | -ze |! • 同上: “可惜!” • As above: “It's a pity!” • Idem ci-dessus : « Dommage! »

tʂʰæ˧˥~tʂʰæ˧˥ / tʂʰæ˧˥tʂʰæ˧˥ / chaechae

形容词 本调: M ▶ 结实、质量好, (东西) 耐用, (人) 可靠 • Solid, of good quality. • Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...). ¶ ə˧˥ma | | ny | mi | | tʂʰæ˧˥~tʂʰæ˧˥! • 我记性很好! (直译: “阿妈记性好”, 称呼词用作代词。) • I've got a good memory! (Literally “Ama has a good memory”: the term of address is used as a pronoun.) • J'ai une bonne mémoire! (Littéralement « Ama a une bonne mémoire » : le terme d'adresse est employé comme pronom.)

tʂʰæ˧˥zo #1 / tʂʰæ˧˥zo / chaesso

名词 本调: #H ▶ 小鹿 • Baby deer. • Faon. 【量词】

[uɬ]

tʂʰeɬ /tʂʰeɬ/ *chei* (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 伸 (伸手) • To stretch (one's hand...). • Tendre, étendre (la main). ㄑ (音系资料) leɬ-tʂʰeɬ-zeɬ • 实施 ~ 整体体: 伸了 • ACCOMP ~ PFV: has stretched • ACCOMP ~ PFV: a étendu ㄑ myɬ-tʂʰeɬ • 向下伸展 • to stretch down • étendre vers le bas ㄑ loɬqʰwɤɬ | aɬpʰoɬ tʂʰeɬ • 手伸到外边 • to stretch one's arm outside (e.g. out the window) • étendre le bras à l'extérieur (par une fenêtre) ㄑ tsoɬ~tsoɬ tʂʰeɬ • 伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个棍子 • to extend something, to stick out something (e.g. to extend a cane out the window of a car) • étendre quelque chose: par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

tʂʰeɬkoɬ /tʂʰeɬkoɬ/ *cheigo*

动词 本调: LM ▶ 成功 • To succeed. • Réussir. ㄑ (phonologie) La réalisation phonétique est souvent de type [tʂʰeɬkoɬ], avec nasale finale, imitant la phonotactique du mandarin. ㄑ (phonology) Phonetic realization is close to [tʂʰeɬkoɬ], with a nasal consonant, imitation Mandarin phonotactics. ㄑ (音系学) 实际发音接近 [tʂʰeɬkoɬ], 与汉语官话的发音相近。【词源】(汉语借词) 成功

tʂʰeɬ~tʂʰeɬ /ɬuɬ tʂʰeɬtʂʰeɬ/ *cheichei*

量词 本调: M ▶ 量词: 一面 (墙) • Classifiers for walls, i.e. the width of a room: for instance, a cupboard can be described as extending over an entire wall, i.e. occupying the entire width of a room. • Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce: un buffet ou un placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple. ㄑ (sémantique) peut se mettre au pluriel 【形态构成】 tʂʰeɬ Ce mot est vraisemblablement issu de la reduplication du verbe « étirer ». Probably reduplicated from the verb 'to stretch'. 很可能来自 '伸' 这个动词的重叠。

tʂʰeɬ~tʂʰeɬ /tʂʰeɬ~tʂʰeɬ/ *cheichei*

助词 本调: L# ▶ 开玩笑的, 二级笑料 • As a joke, just for a laugh, in jest. • Pour rire, sur le registre de la blague, au second degré. ㄑ tʂʰeɬ~tʂʰeɬ zɤwɤɬ-hiɬ niɬ! • 开玩笑说的! • He said it as a joke! / He's joking! / Just joking! • C'est une blague! / C'est juste pour rire!

tʂʰɤɬ<sub>a</sub> /tʂʰɤɬ/ *cheq*

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 分 • To share (several people share something among themselves; someone shares out something). • Répartir, diviser. ㄑ ɬuɬ-ɤɬ ɬuɬ-kʰwɤɬ | leɬ-

tʂʰɤɬ~tʂʰɤɬ • 平分 • to share: one piece for each person • répartir un morceau par personne

tʂʰɤɬ /tʂʰɤɬ/ *cheq*

名词 本调: LH ▶ saɬboɬ-diɬ • 卷线杆、拉线棒 • Distaff: a stick or spindle onto which wool or flax is wound for spinning. • Quenouille: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ㄑ (音系资料) tʂʰɤɬ gyɬ (+zeɬ) • 制作了卷线杆 • ... made a distaff • ... a fabriqué une quenouille ㄑ (音系资料) tʂʰɤɬ hwæɬ (+zeɬ) • 买了卷线杆 • ... bought a distaff • ... a acheté une quenouille ㄑ (音系资料) tʂʰɤɬ tʂʰiɬ (+zeɬ) • 卖了卷线杆 • ... sold a distaff • ... a vendu une quenouille 【量词】 naɬ<sub>a</sub>

tʂʰɤɬ /-/ *che*

动词 ㄑ (syntaxe) Monosyllabe extrait de la forme disyllabique tʂʰɤɬ~tʂʰɤɬ, selon les règles morpho-tonologiques synchroniques. ㄑ (syntax) This monosyllabic form is extracted from disyllabic tʂʰɤɬ~tʂʰɤɬ, based on the synchronic morpho-tonological rules. ㄑ (句法) 这是依据共时形态调系规则从双音节的重叠词 tʂʰɤɬ~tʂʰɤɬ 推导的单音节词根。This monosyllabic form is extracted from disyllabic tʂʰɤɬ~tʂʰɤɬ, based on the synchronic morpho-tonological rules. 【参考】 tʂʰɤɬ~tʂʰɤɬ

tʂʰɤɬhoɬ /tʂʰɤɬhoɬ/ *cheho* (Gi: 同, Da: tʂʰɤɬhuɬ, Jj: ∅)

名词 本调: LH ▶ 水壶 (汉语借词: '茶壶') • Kettle. • Bouilloire. 【量词】 [uɬ] 【词源】(汉语借词) 茶壶

tʂʰɤɬkɤɬ /tʂʰɤɬkɤɬ/ *chege* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 缸子, 杯子 • Goblet. • Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. 【量词】 [uɬ]

tʂʰɤɬɬaɬ /tʂʰaɬɬaɬ/ *chala chela?* (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: M ▶ 商量、交谈、谈天、聊天 • To discuss, to have a talk, to chat. • Discuter, bavarder. ㄑ hiɬ-qaɬ tʂʰɤɬɬaɬ • 跟人聊天 • to have a chat with someone • bavarder avec quelqu'un ㄑ ɬuɬ-kʰwɤɬ tʂʰɤɬɬaɬ • 聊聊天 • to have a small chat • bavarder un peu, avoir une cause-rie avec ㄑ (声调) /ɬuɬ-kʰwɤɬ/ + /tʂʰɤɬɬaɬ/ ㄑ njɤɬ | noɬ-qaɬ tʂʰɤɬɬaɬ • 我给你讲、我跟你聊聊天 • I tell you, I narrate to you • je te raconte, je te dis ㄑ (音系资料) tʂʰɤɬɬaɬ-zeɬ • ~ 整体体: 讲了 • ~ PFV: has told, has narrated • ~ PFV: a raconté

tʂʰɤɬɬaɬ-myɬɬaɬ /tʂʰɤɬɬaɬ-myɬɬaɬ/ *chalamula chelamula?* (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: -L# ▶ 商量、交谈、谈天、聊天 •



To discuss, to have a talk, to chat. • Discuter, bavarder.  
 ㊦ tʂʰɤ̌|la˧-t-my˧|la˧-ɿ˧ | 聊聊天 • to have a chat • bavarder un peu, avoir une causerie

tʂʰɤ̌|qo˧ / tʂʰɤ̌|qo˧ / chegho

名词 本调: LM ▶ 关注、关心 • Attention, interest, care. • Attention, intérêt. ◇ (tonologie) Le ton du nom est déduit du comportement dans l'expression /tʂʰɤ̌|qo˧ kʰu˧/ 'prêter attention'. ◇ (tonology) The tone of the noun is inferred from its behaviour in the phrase /tʂʰɤ̌|qo˧ kʰu˧/ 'to pay attention to, to care for'. ◇ (声调) 名词的声调是根据 /tʂʰɤ̌|qo˧ kʰu˧/ '关心、关注' 这个短语的变调而提取的。 ㊦ tʂʰɤ̌|qo˧ kʰu˧ • 关心、关注 • to pay attention to, to care for • se soucier de, prêter attention à ㊦ tʂʰɤ̌|qo˧ | dʷæ˧ | tʰi˧-t-kʰu˧ • 很关心、很关注 • to pay great attention to, to care greatly for (e.g. a grandmother paying great attention to an infant's feeding) • prêter une grande attention à, être très attentif à (par exemple : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un nourrisson) ㊦ tʂʰɤ̌|qo˧ | mɤ̌-t-kʰu˧ • 不关心、不关注 • to pay no attention to, not to care for • être insensible à, ne pas prêter attention à 【量词】 kʰwɤ̌|a

tʂʰɤ̌|tʂu˧ / tʂʰɤ̌|tʂu˧ / chezi

名词 本调: M ▶ 车子 • Car, bus. • Voiture, automobile, car. 【词源】 (汉语借词) 车子

tʂʰɤ̌|~tʂʰɤ̌ / tʂʰɤ̌|tʂʰɤ̌ / cheche (Gi: 同)

动词 本调: MH ▶ 抚摸 • To feel, to touch, to stroke. • Toucher. ㊦ tʂʰɤ̌|~tʂʰɤ̌ | mɤ̌-tʰa˧! • 禁止触碰! • One must not touch! • il ne faut pas toucher! ㊦ tʰa˧-tʂʰɤ̌|~tʂʰɤ̌! • 别碰! • Do not touch! • ne touchez pas! ㊦ tso˧-tso˧ | tʂʰɤ̌|~tʂʰɤ̌ • 抚摸东西 • to touch something • toucher quelque chose 【同义词】 dzo˧

tʂʰɤ̌|zo˧-~tʂʰɤ̌|mɤ̌ / tʂʰɤ̌|zo˧|tʂʰɤ̌|mɤ̌ / chessochemu

名词 本调: H#-L ▶ 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 • Love child. • Enfant naturel. ㊦ ə˧|da˧|ji˧-ji˧ | mɤ̌-t-su˧ | tʂʰu˧-t-ɿ˧ | tʂʰɤ̌|zo˧-~tʂʰɤ̌|mɤ̌ | mɤ̌|tʂæ˧. • 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。 • Someone who does not know who his father is, is called a "love child". • Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ㊦ ə˧|ji˧-t-ɿ˧ | ji˧ | tʂʰɤ̌|zo˧-~tʂʰɤ̌|mɤ̌ | zɤ̌-~hĩ˧-~la˧ | ji˧! • 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! • In the past, one used to bring up love children, and that was that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! • Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout!/on les élevait tout simplement, sans faire de

difficultés!

tʂʰo˧ / tʂʰo˧ / cho

动词 本调: H ▶ 拜 (神) • To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. • Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. ◇ (sémantique) Ce verbe n'est pas le même que 'lire à haute voix', tʂʰo˧|b (dont le ton est différent : ton M<sub>b</sub>). ◇ (semantics) This verb is distinct from 'to read aloud', tʂʰo˧|b (which has a different tone: tone M<sub>b</sub>). ◇ (语义) 这个动词不同于“朗读” tʂʰo˧|b (两者的声调不同)。 ㊦ tʂʰo˧-~do˧ | tʂʰo˧ • 祭祀祖先 • to pray to the spirit of the home • prier l'esprit du foyer ㊦ hĩ˧-t-mo˧ | zo˧|qo˧ | ɿ˧ | zo˧|qo˧-t-ɿ˧ | zo˧|qo˧-t-ɿ˧ | tʂʰo˧-t-zo˧! • 要在家人去世地点进行祭拜! • Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! • Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!

tʂʰo˧|b / tʂʰo˧| / cho (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 朗读 • To read aloud. • Lire à haute voix. ㊦ le˧-tʂʰo˧-t-ze˧ • 实施 ~ 整体体: 朗读了 • ACCOMP ~ PFV: has read • ACCOMP ~ PFV: a lu à haute voix ㊦ le˧-tʂʰo˧-t-le˧-se˧ • 朗读完了。 • (I) have finished reading aloud • (j'ai) fini de lire ㊦ tʰæ˧-~læ˧ | tʂʰo˧ • 朗读一本书 • to read a book aloud • lire un livre ㊦ tʂʰo˧-~tʂʰo˧ • 重叠 • RED • RED

tʂʰo˧|bɤ̌#˧ / tʂʰo˧|bɤ̌#˧ / chobbe

名词 本调: #H ▶ 男上衣 • Masculine clothing worn on special occasions. • Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations... 【量词】 |wɤ̌|b

tʂʰo˧|bɤ̌ / tʂʰo˧|bɤ̌ / chobbu

名词 本调: L# ▶ 菖蒲 • Calamus, sweet flag, bitter-root, *Acorus calamus* (a tall wetland plant). • Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus* : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. 【量词】 dzi˧|b

tʂʰo˧|do˧ / tʂʰo˧|do˧ / choddo

名词 本调: L# ▶ 火塘上面祖先灵位 • Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. • Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. 【量词】 |wɤ̌|b

tʂʰo˧|lo#˧ / tʂʰo˧|lo#˧ / cholo



名词 本调: #H ▶ 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 • Frying pan (large, with flat bottom). • Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). 【量词】 [uɿ]

tʂʰɿ /tʂʰɿ/ cheu

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 嗤嗤! (水浇在很热的金属上的声音) • Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshh! • Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : pssshhh!

tʂʰɿ /tʂʰɿ/ cheu (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 铧头, 犁铧 • Ploughshare. • Soc de l'araire. ㄑ tʂʰɿ tʂʰuɿ-luɿ • ~ 指示代词 量词: 这把铧头 • ~ DEM CLF: this ploughshare • ~ DEM CLF: ce soc d'araire 【量词】 [uɿ]

tʂʰɿ1 /tʂʰɿ/ cheuq (Gi, Jj, Dd: 同, Da: tʂʰɿ)

动词 本调: MH ▶ 握 (握刀把) • To grasp (e.g. a sword hilt). • Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (par exemple : couteau); serrer, crisper (le poing). ㄑ suɿtʰi | (dʒuɿ)-naɿ | tʰi-tʂʰɿ (+dzo) • 手里握刀 • to grasp a knife • empoigner un couteau ㄑ tʂʰɿ mɿ-tʂʰɿ • 我不要拿 (刀)! • I won't grasp (this knife, ...) • je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau,...) ㄑ loɿqʰwɿ tʂʰɿ~tʂʰɿ • 攥紧拳头 • to tighten the fist • serrer le poing

tʂʰɿ2 /tʂʰɿ/ cheuq (Gi, Jj: 同, Da: tʂʰɿ)

名词 本调: MH ▶ 肺 • Lung. • Poumon. 【量词】 [uɿ]

tʂʰɿa /dʒuɿ tʂʰɿ/ cheu

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 • Classifier for handfuls / balls: loose substance shaped into ball form by compressing it in the hand, for instance a handful of cooked cereals. • Classificateur des boules, des poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

tʂʰuɿ1 /tʂʰuɿ/ tee (Jj: 同, Gi, Da, Dd: tʰuɿ)

代词 本调: #H ▶ 指示. 近指: 这 • This; proximal demonstrative. • Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ㄎ (sémantique) ceci, déictique proximal, démonstratif ㄑ tʂʰuɿ ni! • 是这个! / 对的! • This is it! / That's it! / That's right! • C'est ça! ㄑ tʂʰuɿ-y# • 这位 • ~ CLF.individual: this

one • ~ CLF.individu : celui-ci ㄑ tʂʰuɿ-ɬæ • 这些 • ~ PL: these things • ~ PL : ces choses-là 【参考】 tʂʰuɿ2、tʂʰuɿ

tʂʰuɿ2 /tʂʰuɿ/ tee (Jj: 同, Gi, Da, Dd: tʰuɿ) ㄎ (tonologie) #H ㄎ (tonology) #H ㄎ (声调) #H

代词 本调: #H ▶ 他 • 3<sup>rd</sup> person singular pronoun. • Pronom de troisième personne du singulier. ㄑ tʂʰuɿ ni! • 是他! • That's her/him! • C'est elle/lui! 【参考】 tʂʰuɿ1、tʂʰuɿ

tʂʰuɿ /tʂʰuɿ/ tee

后缀 本调: M ▶ 主题 (来自近指指示代词的语法化) • Topic marker; grammaticalized from the proximal demonstrative. • Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. 【参考】 tʂʰuɿ1、tʂʰuɿ2

tʂʰuɿ-grɿ /tʂʰuɿ-grɿ/ teegge

助词 本调: M ▶ 这里 • Here. • Ici, à cet endroit-ci. 【参考】 tʂʰuɿ-gi#

tʂʰuɿ-gi# /tʂʰuɿ-gi/ teeggi (Dd: tʰuɿ-gi)

助词 本调: #H ▶ 这边 • Here. • Ici, à cet endroit-ci. 【参考】 tʂʰuɿ-grɿ、tʂʰuɿ-qoɿ

tʂʰuɿ-ne-tʂi /tʂʰuɿ-ne-tʂi/ tee niq yi

助词 本调: H# ▶ 这样, 这么 • Thus, in this way. • Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). ㄑ tʂʰuɿ-ne-tʂi | le-t-zwɿ • 是这样讲的! • This is how it's said! • c'est comme ça qu'on dit! ㄑ tʂʰuɿ-ne-tʂi | le-t-pi! • 是这样说的! • This is how it's said! • c'est comme ça qu'on parle! ㄑ tʂʰuɿ-ne-tʂi | le-tʂi! • 是这样做的! • This is how it's done! • c'est comme ça qu'on fait!

tʂʰuɿ-qoɿ /tʂʰuɿ-qoɿ/ teegho (Jj: 同, Dd: tʰuɿ-kuɿ)

助词 本调: M ▶ 这里 • Here. • Ici, à cet endroit-ci.

tʂʰuɿ-suɿky /tʂʰuɿ-suɿky/ teesigu (Gi, Jj: 同)

代词 本调: -L ▶ 他们 • 3<sup>rd</sup> person plural. • 3<sup>e</sup> personne du pluriel. ㄑ tʂʰuɿ-suɿky=byɿ | mɿ-tʂuɿ! • 我们不知道他们的事! • (We) don't know about their business! / (We) are not privy to their family affairs! • On ne connaît pas leurs histoires! 【参考】 tʰɿ-tʂuɿky

tʂʰuɿ-tʂoɿ /tʂʰuɿ-tʂoɿ/ teesho (Gi, Da, Jj: 同)

助词 本调: M ▶ 今天早上 • This morning. • Ce matin (à partir du petit matin).

tʂʰuɿ-tʂei /tʂʰuɿ-tʂei/ teejie

代词 本调: L# ▶ 他们 • Third-person plural pronoun. • Pronom de troisième personne pluriel.

tʂʰuɿ=zuɿ /tʂʰuɿ-zuɿ/ teessi

代词 本调: L# ▶ 他们两个 • Dual third-person pronoun: the two of them. • Pronom de troisième personne

duel : eux deux.

tʂʰy˥ /tʂʰy˥/ chu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 早饭 • Breakfast. • Repas du matin/ petit déjeuner. ㄑ tʂʰy˥ dzu˥(-ze˥) • 吃早饭 • to have breakfast, to eat breakfast • prendre le petit déjeuner ㄑ bæ˥qʰæ˥ tʂʰy˥# • 丧礼早餐: 参加火葬仪式的人留在去世的人家, 一起吃一点早饭再回家。 • The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. • le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation : revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

tʂʰy˥1 /tʂʰy˥/ chuq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L ▶ 完成 • To complete, to finish. • Achever, terminer. ㄑ le˥-tʂʰy˥-se˥ • 完成了 • ACCOMP ~ CMPL • ACCOMP ~ CMPL ㄑ (Da) tʂʰi˥-ni˥=by˥ | lo˥ | le˥-tʂʰy˥! | le˥-se˥-ze˥! • 今天的工作完成了! 就算完工了吧! ◆ (方言学) 拉他咪女士不使用此说法。 • Today's work is completed! It's finished! ◆ (dialectology) This phrasing is rejected by Mrs. Latami. • Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page! Il est fini! ◆ (dialectologie) Énoncé refusé par Mme Latami. 【同义词】 se˥a

tʂʰy˥2 /tʂʰy˥/ chuq

动词 本调: L ▶ 除开 • To set aside, to set apart, to distinguish. • Mettre à part. ◆ (étymologie) Le mot évoque le chinois 除 'se débarrasser de; à part...'; mais il n'est pas perçu par la locutrice comme un emprunt. ㄑ gɣ˥-tʂʰy˥, | mɥ˥-tʂʰy˥-tsæ˥-ni˥ • 不算在里面、不算在一起 • to set aside, to distinguish, not to mix • laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac ㄑ no˥=by˥ | gɣ˥-tʂʰy˥! | nɲ˥=by˥, | mɥ˥-tʂʰy˥! • 你的算你的, 我的算我的! • Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! • Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi!

tʂʰy˥a /tʂʰy˥/ chuq

动词 本调: La ▶ 染 • To dye. • Teindre. ㄑ (音系资料) mɣ˥-tʂʰy˥ • 否定 ~: 不染 • NEG ~: not to dye • NEG ~: ne pas teindre ㄑ tʂʰy˥ mɣ˥-bi˥! • ~ 否定 近将来 • ~ NEG FUT\_IMM: will not dye • ~ NEG FUT\_IMM: ne vais pas teindre ㄑ (音系资料) tso˥-tso˥ tʂʰy˥ • 染东西 • to dye things • teindre des choses 【参

考】 tʂʰy˥dzui

tʂʰy˥ /tʂʰy˥/ chuq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 掺和 • To add water, to pour extra water. • Ajouter de l'eau, verser de l'eau. ㄑ le˥-tʂʰy˥-ze˥ • 实施 ~ 整体体: 掺和了 • ACCOMP ~ PFV: has added (water) • ACCOMP ~ PFV: a versé ㄑ dzui tʂʰy˥ • 加水 (如: 往锅里添加水) • to add water (e.g. in a pot) • ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)

tʂʰy˥dzui /tʂʰy˥dzui/ chuji (Gi, Jj: 同, Da: ∅)

名词 本调: M ▶ 染料 • Dye, dyestuff. • Teinture. ㄑ dzi˥-hɣ˥-tʂʰy˥dzui • 衣服染料 • dye for clothes • teinture pour vêtements ㄑ tʂʰy˥dzui | hɣ˥-hi˥ • 红色的染料 • red dye • teinture rouge 【量词】 kʰwɣ˥a 【形态构成】 tʂʰy˥a

tʂʰy˥mi˥ /tʂʰy˥mi˥/ chumi

名词 本调: M ▶ 太太、老婆、媳妇 • Wife. • Épouse, femme. 【量词】 y˥

tʂʰy˥tɕ /tʂʰy˥tɕ/ chu'er (Gi: tʂʰy˥tɕ#, Jj: tʂʰy˥tɕ#)

名词 本调: H\$ ▶ 蚂蚁 • Ant. • Fourmi. ㄑ tʂʰy˥tɕ | tɕi˥-hi˥ • 小蚂蚁 • small ant • petite fourmi 【量词】 mi˥b

tʂʰy˥tɕqʰy˥# /tʂʰy˥tɕqʰy˥/ chu'erkheu (Gi: tʂʰy˥tɕ-qʰy˥dzui#, Jj: tʂʰy˥tɕ-zikʰwɣ˥; tʂʰy˥tɕ-qʰy˥#)

名词 本调: #H ▶ 蚂蚁巢 • Ant nest. • Fourmilière. ㄑ tʂʰy˥tɕqʰy˥ ni˥! • 是蚂蚁巢! • It's an ant nest! • c'est une fourmilière! 【参考】 tʂʰy˥tɕ\$ 【量词】 ju˥b

tʂʰy˥~tʂʰy˥ /tʂʰy˥tʂʰy˥/ chuchu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L+MH# ▶ 擦 • To rub, to wipe. • Frotter, essuyer. ◆ (phonologie) La forme monosyllabique /tʂʰy˥/ (au ton MH) n'est pas couramment utilisée, mais paraît intelligible. ◆ (phonology) The monosyllabic form /tʂʰy˥/ (tone: MH) is not in common use, but seems intelligible. ◆ (音系学) 单音节/tʂʰy˥/不是常用的, 但还是准确的。 ㄑ (音系资料) tʂʰy˥~tʂʰy˥-ze˥ • ~ 重叠+整体体 • ~ RED PFV • ~ RED PFV ㄑ (音系资料) le˥-tʂʰy˥~tʂʰy˥-ze˥ • 实施 ~ 整体体: 擦了 • ACCOMP ~ PFV: has wiped • ACCOMP ~ PFV: a frotté, a essuyé ㄑ (音系资料) tso˥~tso˥ tʂʰy˥~tʂʰy˥ • 擦东西 • to wipe things • frotter des choses

tʂʰwæ˥a 1 /tʂʰwæ˥/ chuae (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: Ma ▶ 腐烂 • To rot. • Pourrir. ㄑ tʂʰwæ˥-ze˥ • 烂了 • PFV • PFV ㄑ le˥-tʂʰwæ˥-ze˥ • 实施 ~ 整体体: 烂了 ◆ (音系学) 实际发音: [læ˥-...] • ACCOMP ~ PFV: has rotten ◆ (phonology) Phonetically: [læ˥-...] • ACCOMP ~ PFV: a pourri ◆ (phonolo-

**gie)** Phonétiquement : [læ˧˥...] ǁ hĩ˧˥-ŋu˧˥ | mɔ˧˥-dzu˧˥, |le˧˥-tʂʰwæ˧˥-ze˧˥! • 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了) • No one ate it, and now it's rotten! (About a water melon that was forgotten in the cupboard.) • On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant inesthétique)

tʂʰwæ˧˥ 2 /tʂʰwæ˧˥/ chuae (Jj: 同)

**动词** 本调: M<sub>a</sub> ▶ 醒来 • To wake up. • Se réveiller. ǁ le˧˥-tʂʰwæ˧˥-ze˧˥ • 实施 ~ 整体体: 醒来了 • ACCOMP ~ PFV: has woken up • ACCOMP ~ PFV: s'est réveillé ǁ gɔ˧˥-tʂʰwæ˧˥ • 醒来 • to wake up • se réveiller ǁ gɔ˧˥-tʂʰwæ˧˥-ze˧˥! • 醒来了! • [(S)he] has woken up! • (il) s'est réveillé!

tʂʰwæ˧˥ /tʂʰwæ˧˥/ chuaeq (Gi, Da, Jj: 同)

**形容词** 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 快 (动作快, 跑得快) • Rapid, fast. • Rapide. ǁ tʂʰwæ˧˥-hĩ˧˥ • 快的 • ~ REL/NMLZ • ~ REL/NMLZ ǁ ni˧˥-to˧˥ tʂʰwæ˧˥ • 嘴快 • who has a loose tongue, to talks too much • bavard, qui parle sans réfléchir suffisamment ② ▶ 很快 (副词用法) • Soon (adverbial use). • Très vite, bientôt (emploi de type adverbial). ǁ tʂʰwæ˧˥ | ha˧˥-dzu˧˥-bi˧˥-ze˧˥! • 马上就要吃饭了! • We're about to eat! / The meal will be served soon! • On va bientôt passer à table!

tʂʰwæ˧˥ /tʂʰwæ˧˥/ chuaeq

**名词** 本调: LM ▶ 船 • Boat. • Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois (Han) et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois. 【量词】 na˧˥ 【词源】(汉语借词) 船

tʂʰwæ˧˥ 1 /tʂʰwæ˧˥/ chuaeq (Jj: 同)

**动词** 本调: MH ▶ 藏 (东西) • To hide (an object). • Cacher : cacher un objet.

tʂʰwæ˧˥ 2 /tʂʰwæ˧˥/ chuaeq (Jj, Dd: 同)

**动词** 本调: MH ▶ 插、戳 • To stab. • Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal : poignarder, de haut en bas, avec force; insérer, planter, fichier (par exemple : un couteau, une aiguille...).

tʂʰwæ˧˥-by˧˥-ɲy˧˥#1 /tʂʰwæ˧˥-by˧˥-ɲy˧˥/ chuae bbunu (Gi, Jj: 同)

**形容词** 本调: #H ▶ 食物变味, 有臭味道了 • Bad, spoiled, rotten. • Puant, à l'odeur de pourriture. ǁ tʂʰwæ˧˥-by˧˥-ɲy˧˥#1 • 臭、有臭味道 • It stinks! / It smells rotten!

• Ça sent le pourri! / Ça pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant! ǁ tʂʰwæ˧˥-by˧˥-ɲy˧˥-ze˧˥! • 臭了、有臭味道了 • Now it stinks! / It now smells rotten! • Ça a pris une odeur de pourriture!

tʂʰwæ˧˥-ku˧˥ /tʂʰwæ˧˥-ku˧˥/ chuaegee

**名词** 本调: M ▶ 网 (过去, 在永宁用网较少。在河中捕鱼的陷阱是竹子编的。 • Net. (Nets were not widely used in Yongning in the old time. The trap to catch fish, ni˧˥-tʂʰæ˧˥-pɔ˧˥-ɲy˧˥, was made out of bamboo.) • Filet. (Les filets n'étaient guère en usage à Yongning dans le temps. La nasse pour attraper les poissons, ni˧˥-tʂʰæ˧˥-pɔ˧˥-ɲy˧˥, était confectionnée en bambou.) ǁ (音系资料) tʂʰwæ˧˥-ku˧˥-thy˧˥-na˧˥ • ~ 指示代词 量词: 那个网 • ~ DEM CLF: that net • ~ DEM CLF: ce filet 【参考】 kwɔ˧˥ 4 【量词】 na˧˥

tʂʰwæ˧˥-pi˧˥#1 /tʂʰwæ˧˥-pi˧˥/ chuaebi

**名词** 本调: M ▶ 米酒 (甜酒, 酒精度低) • Fermented rice wine. This type of alcohol is sweet, not very strong. • Alcool de riz fermenté. Ce type d'alcool est sucré, et son degré d'alcool est moins élevé que celui des alcools distillés.

tʂʰwæ˧˥-tsu˧˥ /tʂʰwæ˧˥-tsu˧˥/ chuaezi (Gi: 同)

**名词** 本调: M ▶ 窗户 ◆ 当地汉语方言: 窗子 • Window. • Fenêtre. 【量词】 na˧˥ 【词源】(汉语借词) 窗子

tʂʰwæ˧˥-tʂʰu˧˥ /tʂʰwæ˧˥-tʂʰu˧˥/ chuaeci

**动词** 本调: L ▶ 创造 • To create. • Créer. 【词源】(汉语借词) 创造

tʂʰwæ˧˥-tʂʰwæ˧˥ /tʂʰwæ˧˥-tʂʰwæ˧˥/ chuaechuae (Gi, Jj: 同)

**名词** 本调: M ▶ 钹 • Cymbals (Chinese borrowing). • Cymbales (mot emprunté au chinois). 【量词】 na˧˥

tʂʰwæ˧˥~tʂʰwæ˧˥~tʂʰwæ˧˥ /tʂʰwæ˧˥.tʂʰwæ˧˥.tʂʰwæ˧˥/ chuae-chuae

**状貌词** 本调: 0 ▶ 形声词: 下大雨的声音 • Onomatopoeia for the sound of pouring rain. • Onomatopée: bruit de la pluie qui tombe à verse, d'une pluie battante. 【参考】 ʂwa~ʂwa~ʂwa

tʂʰwɔ˧˥ /tʂʰwɔ˧˥/ chua (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

**名词** 本调: L ▶ 晚饭 • Dinner, evening meal. • Repas du soir, dîner. ǁ tʂʰwɔ˧˥ gɔ˧˥ • 做晚饭 • to cook dinner • cuisiner le dîner ǁ tʂʰwɔ˧˥ thɔ˧˥ • 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料) • to take charge of dinner, to prepare dinner, to provide dinner (this can refer to providing the ingredients for the meal, not

necessarily preparing it oneself) • offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) ¶ tɕʰwɤ] dzu/ • 吃晚饭 • to eat dinner • prendre le repas du soir

tɕʰwɤ-tɕwɤ] /tɕʰwɤ-tɕwɤ]/ chuahua

形容词 本调: L# ▶ 宽 • Broad. • Large, vaste. 【同

义词】 hwɤ-1 【反义词】 tɕʰwɤ-tɕʰi1

tɕʰwɤ-tɕʰi1 /tɕʰwɤ-tɕʰi1/ chuacee (Da: tɕʰu1, Jj: tɕʰwɤ-tɕʰu1, Dd: tɕʰwɤ-tɕʰu1)

形容词 本调: MH# ▶ 窄 • Narrow. • Étroit. 【反义词】 tɕʰwɤ-tɕwɤ]



## u

uɫ /ʔuɫ/ o

代词 本调: M ▶ 我家人 • First person, associative: my family, my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. • Pronom de première personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ◆ (sémantique) L'usage démontre qu'il ne s'agit pas d'un pronom duel ('nous deux') : Mme Latami l'emploie dans /æɫsæɫ-ŋuɫ | ʔuɫ=ɟ | əɫsiɫ-ŋuɫ/ 'Autrefois, ma grand-mère...' (Sister.177), qui à l'évidence évoque sa grand-mère à elle, et ne m'inclut pas dans la famille. ◆ (phonologie) Phonétiquement, le mot commence par une occlusion glottale : [ʔuɫ]. Une réalisation [wu] ou [wo] est refusée par Mme Latami et par le locuteur Ddeezhi. D'où la notation comme /u/, et non /wo/. ◆ (phonology) Phonetically, the word starts with a glottal stop: [ʔuɫ]. Realization as

[wu] or [wo] is deemed incorrect by Mrs. Latami and by consultant Ddeezhi. Hence notation as /u/, not /wo/.  
 ɟ uɫ=ɟ, tʂʰuɫ=ɟ • 我的人, 他的人 (有对立的两个联想复数代词) ◆ (音系学) 实际发音: [ʔuɫ=ɟ]。  
 • My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition ◆ (phonology) Phonetic realization: [ʔuɫ=ɟ] • mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ◆ (phonologie) Réalisation phonétique : [ʔuɫ=ɟ]  
 ɟ uɫ | əɫsiɫ • 我家祖母 • my great-grandmother • mon arrière-grand-mère ɟ uɫ=ɟæɫ, tʂʰuɫ=ɟæɫ • 我们, 他们 (有对立的两个复数代词) ◆ (音系学) 实际发音: [ʔuɫ=ɟæɫ]。  
 • Us, them: two terms that stand in a relation of opposition ◆ (phonology) Phonetic realization: [ʔuɫ=ɟæɫ] • Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition. ◆ (phonologie) Réalisation phonétique : [ʔuɫ=ɟæɫ]



## Y

y| /y|/ vu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 锅 • Pot. • Casserole (terme générique). 【量词】 |u|<sub>b</sub>

y|<sub>b</sub> /dʷa|y|/ vu

量词 本调: H<sub>b</sub> ▶ 量词: 锅 (一口), 或锅的容量 • Self-classifier for pots; classifier for potfuls (of food, liquid...). • Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide).

y| /dʷa|y|/ vu

量词 本调: M\* ▶ 量词: 人 (一个人)。只能用于单数。 • Classifier for one individual (human); can only be used after the numeral 'one', i.e. either in the singular or in association with numbers whose last figure is 'one'. • Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. (音系资料) ¶ dʷa|-y#|; dʷa|-y| ni| • 一个人, 是一个人 (为了确认声调而问的短语) • one person; it is one person • 1 personne; c'est 1 personne ¶ ts<sup>h</sup>e|-dʷa|-y| • 十一个人 • 11 persons • 11 personnes ¶ ni|tsi|-dʷa|-y| • 二十一个人 • 21 persons • 21 personnes ¶ so|ts<sup>h</sup>i|-dʷa|-y| • 三十一个人 • 31 persons • 31 personnes ¶ zy|ts<sup>h</sup>i|-dʷa|-y| • 四十一个人 • 41 persons • 41 personnes ¶ ŋwɛ|ts<sup>h</sup>i|-dʷa|-y| • 五十一个人 • 51 persons • 51 personnes ¶ q<sup>h</sup>y|ts<sup>h</sup>i|-dʷa|-y| • 六十一个人 • 61 persons • 61 personnes ¶ ʂw|ts<sup>h</sup>i|-dʷa|-y| • 七十一个人 • 71 persons • 71 personnes ¶ hō|ts<sup>h</sup>i|-dʷa|-y| • 八十一个人 • 81 persons • 81 personnes ¶ gy|ts<sup>h</sup>i|-dʷa|-y| • 九十一个人 • 91 persons • 91 personnes

y| /y|/ vuq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 搂 (人的脖子) • To hug, to embrace. • Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme /le|y|~y|/). ¶ kɛ|-| le|-y| • 搂人的脖子 • to have one's arm curled around somebody's neck • tenir le cou (de quelqu'un) au creux du bras ¶ kɛ|-y| se| • 互相搂着走 • to walk together with someone, arm curled around the neck • marcher/se promener en se tenant enlacés / en tenant le cou de l'autre au creux du bras 【同义词】 y|~y|

y|dze| /y|dze|/ vuzzei (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 鸟 • Bird. • Oiseau. ¶ (音系资料)

y|dze|-bi| |hỹ|zi| • 鸟 (身) 上有 (羽) 毛。 • There are feathers on the bird. • Sur l'oiseau, il y a des plumes. ¶ y|dze|-mi| • 母鸟 • female bird • oiseau femelle ◆ (声调) L ◆ (句法) CLF: /dʷa|-mi|/ ¶ y|dze|-p<sup>h</sup>y| • 公鸟 • male bird • oiseau mâle ◆ (声调) L ◆ (句法) CLF: /dʷa|-mi|/ ¶ y|dze|-zo| • 小鸟 • baby bird • petit oiseau ◆ (声调) L ◆ (句法) CLF: /dʷa|-|u|/ 【量词】 mi|<sub>b</sub>

y|dze|-k<sup>h</sup>y| /y|dze|k<sup>h</sup>y|/ vuzzeiku (Gi: 同 (音系资料))

名词 本调: L ▶ 鸟窝, 鸟巢 • Bird nest. • Nid d'oiseau. ¶ (音系资料) y|dze|-k<sup>h</sup>y| ni|. • 是鸟窝 • ~ COP • ~ COP 【参考】 k<sup>h</sup>y| 【量词】 |u|<sub>b</sub>

y|dzo#| /y|dzo|/ Vujjo

名词 本调: #H ▶ 屋脚 (四川省凉山彝族自治州木里藏族自治县屋脚蒙古族乡): 一个村落的名字。经纬度: 100.74790, 27.95846 • Vujjo: Wujiao township, in Muli. Latitude: 27.95846, longitude: 100.74790. • Vujjo, un village de Muli (Wujiao en chinois). Latitude: 27.95846, longitude: 100.74790. 【参考】 ɦi|zɣ|-dzi|

y|dzu| /y|dzu|/ wujji (Gi: 同, Da: y| dzi|, Jj, Dd: wu|dzi|)

名词 本调: L ▶ 汤 • Soup. • Soupe. ¶ æ|ʂe|-y|dzu| • 鸡汤 • chicken soup • soupe de poulet

y|ko| /y|ko|/ wugo

名词 本调: M ▶ 乌龟 • Tortoise. • Tortue. 【词源】 (汉语借词) 乌龟

y|la|-ji| /y|la|ji|/ vula yi (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: L#- ▶ 做生意 • To trade, to do business. • Faire du commerce.

y|la|-ji|-hĩ|-hĩ| /y|la|ji|hĩ|hĩ|/ vula yihin hin (Gi, Da: 同, Jj: y|la|ji|)

名词 本调: L#- ▶ 商人 • Merchant. • Marchand. ◆ (sémantique) Une étymologie proposée (prudemment) par Liberty Lidz serait: « gens qui frappent les casseroles », du fait qu'ils auraient signalé ainsi leur présence: "This may be in reference to the Chinese custom that in small business, the person conducting business will walk through town making a distinctive noise" (Lidz 2019:176n2). Cette hypothèse n'est pas acceptée par Mme Latami: dans le temps, les colporteurs signalaient leur présence au moyen de cymbales, non de casseroles. Un argument décisif est que le mot est cognat avec le naxi yu|-la| be|, dont la première syllabe

n'est pas le mot 'casserole' (naxi : /by/). Pour Mme Latami, le mot n'est plus transparent. ◆ (**semantics**) An etymology proposed (cautiously) by Liberty Lidz is 'people who bang pots and pans', because they would have signalled their presence in this way: "This may be in reference to the Chinese custom that in small business, the person conducting business will walk through town making a distinctive noise" (Lidz 2010:176n2). This hypothesis is not accepted by Mrs. Latami: in the past, pedlars signalled their presence by means of cymbals, not saucepans. A decisive argument here is that the word is cognate with Naxi *ɣu|t-la| be|*, whose first syllable is not the word 'pot' (Naxi: /by/). The word is no longer transparent to Mrs. Latami. ◆ (**语义**) 李力 (Liberty Lidz) 谨慎地提出的词源假设是 '敲打锅的人': "这可能是指中国的习俗, 即在做小生意时, 做生意的人会在城里走动, 发出独特的声音" (Lidz 2010:176n2)。拉他咪女士不接受这一假设: 在过去, 小贩用铙钹 (而不是敲打锅碗瓢盆) 来表示他们的存在。这里的一个决定性论据是, 该词与纳西语的 *ɣu|t-la| be|* 同源, 其第一个音节不是 '锅' (纳西语: /by/)。该词的形态构成尚未得到分析。☞ *ɣ|la|-ji|-hi|* • 商人 • merchant • marchand 【量词】 *ɣ|* 【形态构成】 *-hi|*、*hi|*

*ɣ|mi#|* /*ɣ|mi|*/ *vumi*

名词 本调: #H ▶ 大锅 • Large cooking pot. • Grande casserole. ◆ (**sémantique**) terme réellement employé, pas seulement forme élicitée artificiellement

*ɣ|tsʰɣ|* /*ɣ|tsʰɣ|*/ *wuce* (Dd: 同, Gi: *ɣ|tsʰɣ|#|*) ◆ (**tonologic**) L+#H ◆ (**tonology**) L+#H ◆ (**声调**) L+#H, Da: *ɣ|tsʰɣ|* ◆ (**tonologic**) LM ◆ (**tonology**) LM ◆ (**声调**) LM, Jj: *u|tsʰɣ|*)

名词 本调: LM+MH# ▶ 蔬菜 • Vegetables (in a broad sense including fresh vegetables and pickled vegetables). • Légumes. ☞ (Housebuilding2.206, 10.24397/pangloss-0004550#S206) *ɣ|tsʰɣ|-tsʰa|na|* • 新鲜蔬菜。直译: '绿油油的青菜'。指的不是某种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬菜, 区别于酸菜。制造酸菜的过程中, 蔬菜 (萝卜等等) 褪色: 失去原来的深色。• fresh vegetables. Literally 'dark vegetables'. This does not refer to one species in particular, but to all sorts of fresh vegetables, as opposed to pickled vegetables. In the process of preserving vegetables, their original darker colours tend to fade away. • légumes frais. Littéralement 'légume de couleur sombre. L'expression ne renvoie pas à une espèce

en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation. 【量词】 *po|\_a* (有根的植物的量词)

*ɣ|tsʰɣ|-b|ɣ|#|* /*ɣ|tsʰɣ|-b|ɣ|*/ *wucebbeu*

名词 本调: LM+#H ▶ 瓢虫 • Ladybug, ladybird. • Coccinelle. 【量词】 *mi|\_b*

*ɣ|tsʰɣ|-l|ɣ|by|#|* /*ɣ|tsʰɣ|-l|ɣ|by|*/ *wuce lubbu*

名词 本调: LM-#H ▶ 菜畦 • Vegetable bed. • Lit à légumes (dans le potager). ☞ *qʰwæ|l|u|t-qo|* | *ɣ|tsʰɣ|-l|ɣ|by|* | *le|-gɣ|*, | *ɣ|tsʰɣ|* | *q|u|t-jɣ|* | *tʰi|-pʰo|* • 菜园里建菜畦, 种一排菜 • to make a vegetable bed in the vegetable garden, and to sow a row of vegetables • bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes 【同义词】 *l|ɣ|by|* 【量词】 *jɣ|\_b* 2 【形态构成】 *ɣ|tsʰɣ|*、*l|ɣ|by|*

*ɣ|tsʰɣ|-pʰ|ɣ|* /*ɣ|tsʰɣ|-pʰ|ɣ|*/ *wuce peuq* (Gi: 同)

名词 本调: LM+H# ▶ 白菜 • Chinese cabbage. • Chou chinois. 【同义词】 *tsʰæ|pʰ|ɣ|* 【量词】 *po|\_a* (有根的植物的量词)

*ɣ|tsʰɣ|-ɣ|ni|* /*ɣ|tsʰɣ|-ɣ|ni|*/ *wuce wuni* (Gi: 同)

名词 本调: LM+#H- ▶ 蔬菜 • Vegetables. • Légumes. 【量词】 *qa|\_c* (抱、垛的量词)

*ɣ...ɣ* /*ɣ|...ɣ|*/ *vu-vu*

状态词 本调: 0 ▶ 形声词, 表达强度用力: 哼哼! • Ideophone conveying the intensity of a strong effort: grunt, grunt! • Idéophone traduisant l'intensité d'un effort important, tous muscles bandés: oh, hisse! ☞ (Lake3.41, 10.24397/pangloss-0004349#S41) *ɣ|...ɣ|* *pi|* | *tɣ|-tso|-ni|*; | *dzi|mi|* | *tʰi|*, | *gɣ|-wo|*! *Vu, vu bi de zo niq; jjiemi, tiq, gguwo* • 开始拉了, 水牛都有九对! • The water buffalos started pulling – grunt, grunt – nine pairs of them! • Les buffles, ils se sont mis à tirer: oh, hisse! Il y en avait neuf paires!

*ɣ|~ɣ|* /*ɣ|ɣ|*/ *vuvu*

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 搂 (人的脖子) • To hug, to embrace. • Embrasser, prendre dans ses bras. ☞ *ɣæ|ɣ|~ɣ|* • 搂人的脖子 • to have one's arm curled around somebody's neck • tenir le cou (de quelqu'un) au creux du bras ☞ *ɣæ|* | *le|~ɣ|~ɣ|* • 同上: 搂人的脖子 • as above: to have one's arm curled around somebody's neck • même sens: tenir le cou (de quelqu'un) au creux du bras 【形态构成】 *ɣ|*

*ɣ|~ɣ|\_a* /*ɣ|ɣ|*/ *vuvu* (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 嚼 • To chew; to chew the cud. •



Mâcher. ◆ (**phonologie**) Il n'a pas été possible jusqu'ici d'éliciter une forme simplex, non rédupliquée. ◆ (**phonology**) It has not been possible so far to elicit a simplex (non-reduplicated) form. ◆ (**音系学**) 迄今为止, 还无法为这个词找到一个单音节 (非重叠) 形式。 ¶ le-t-ɣt~ɣt+ze] • 实施~ (+整体体) • ACCOMP • ACCOMP

¶ le-t-wo-t ɣt~ɣt • 反刍 • to chew the cud • ruminer (la vache rumine)

ɣtzo#1 /ɣtzo/ vusso

名词 本调: #H ▶ 小锅 • Small cooking pot. • Petite casserole. ◆ (**sémantique**) terme réellement employé, pas seulement forme élicitée artificiellement



## W

wɤt 1 /wɤt/ ua (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 奴隶, 农奴。音译: “俄” • Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). • Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). 【参考】 [ʃæɫwɤt] 【量词】 ɣt 【比较对象】 (普米语) gwΛ51

wɤt 2 /wɤt/ ua

disc.ptcl 本调: M ▶ 句尾助词: 吧、呗 • Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. • Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence. ◆ (tonologie) Le ton de ce morphème est déduit de sa réalisation lorsqu'il apparaît après un mot qui s'achève par un ton M (et autorise donc l'expression de divers tons sur la syllabe qui suit: H, M, L, aussi bien que MH): le mot /kaɫmiɫ/. La particule finale portant un ton M dans ce contexte, c'est ce ton qui lui est reconnu comme ton lexical. ◆ (tonology) The tone of this morpheme is arrived at by looking at its realization when it appears after a word that ends with an M tone (and thus allows the expression of various tones on the following syllable: H, M, L, as well as MH): the word /kaɫmiɫ/. Since the final particle carries an M tone in this context, it is this tone that is recognized as its lexical tone. ¶ (Sister3.63, 10.24397/pangloss-0004345#S63, Sister3.65, 10.24397/pangloss-0004345#S65, Sister3.123, 10.24397/pangloss-0004345#S123, Dog.55, 10.24397/pangloss-0004443#S55)

wɤt<sub>a</sub> /wɤt/ uaq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 依赖 • To depend on. • Dépendre de, se reposer sur. ¶ hīt-biɫ | wɤt-mɤt-biɫ! • 不要依赖别人! • One should not depend on others! • Il ne faut pas dépendre des autres! ¶ hīt-biɫ | wɤt-ɣt-tʰɣɫ! • (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) • (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! • On se trouve dépendre des autres!

wɤt<sub>b</sub> /ɟuɫ wɤt/ ua (Gi, Jj: 同)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 担, 负荷 • Load, charge, weight. • Classificateur des charges, des fardeaux qu'une personne peut porter. ◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volon-

tiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ◆ (phonology) Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language, this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is MH#. ◆ (音系学) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的量词中, 一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调, 而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 MH#。¶ ɟuɫ-wɤt pɤt~pɤt • 背一担 • to carry a load • porter une charge ¶ ɟuɫ-wɤt | ɟuɫ-wɤt | le-t<sup>h</sup>uɫ~k<sup>h</sup>uɫ | t<sup>h</sup>iɫ-tɕuɫ • 将驮的大包堆起来 • to pile up loads, one after the other • entasser les charges, l'une après l'autre

wɤt /wɤt/ uaq (Gi, Da: 同)

助词 本调: LM? LH? ▶ 又, 再 • Again; also. • À nouveau, encore; aussi. ¶ wɤt | ɟuɫ-ɕuɫ • 再一次、又一次 • once again, once more, one more time • une nouvelle fois, une fois de plus

wɤt~wɤt /wɤt wɤt/ ua'ua (Gi, Jj: 同, Dd: kwɤt wɤt/ (音系资料))

动词 本调: L ① ▶ 绕过 • To detour past, to bypass. • Contourner. ◆ (phonologie) Il n'a pas été possible d'éliciter une forme simple, non rédupliquée. ◆ (phonology) It has not been possible so far to elicit a simplex (non-reduplicated) form. ◆ (音系学) 迄今为止, 还无法为这个词找到一个单音节 (非重叠) 形式。¶ ɟuɫ-wɤt~wɤt-ɟɫ • 统一绕 • DELIMITATIVE ~ RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF ¶ (音系资料) wɤt~wɤt biɫ • ~ 近将来 • ~ IMM\_FUT • ~ FUT\_IMM ¶ (音系资料) wɤt~wɤt-zeɫ • 绕了 • PFV • PFV ¶ (音系资料) le-t-wɤt~wɤt | le-t-seɫ • 走路绕过 • to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) • contourner à pied ¶ le-t-wɤt~wɤt | le-t-t<sup>h</sup>uɫ-zeɫ • 我们绕了 (障碍) 就到了。 • We bypassed (the obstacle) and thus we were able to arrive. / We arrived after a detour. • On est arrivé en faisant un détour. / On a fini par arriver au moyen d'un détour. ② ▶ 散步 • To take a stroll, to go for a walk.

The semantic extension from the original meaning, 'to go around', arguably has to do with the non-linear nature of the process: going around an obstacle means improvising according to the constraints of the terrain, and the route around it is neither linear nor fast. The process therefore has semes in common with 'faire un tour, se balader'. The extension from the original meaning 'to bypass' can be seen as: to walk in a way that is not straight from one point to another, and hence, to wander around leisurely. • Faire un tour, se promener. L'extension sémantique à partir du sens premier, 'contourner', tient vraisemblablement au caractère non linéaire du processus : contourner un obstacle, cela amène à improviser en fonction des contraintes du terrain, et le trajet de contournement n'est ni linéaire, ni rapide. Le processus porte par là des sèmes communs avec 'faire un tour, se balader'. ¶ **ɕɔw-t-wɔ~wɔ** | **ət-su** | **ky** | **ɕɔw-t-se-t-ɕ** | **ət-bi**! • 咱们去散散步，好不好? • Shall we go for a stroll? • On va faire un tour? / Tu viens faire une petite promenade?

**wo1** /wo1/ uo (Gi, Da: 同, Dd: wu1ta1)

形容词 本调: H ▶ 硬, 坚硬, 结实 • Hard, solid, resilient. • Dur, solide, résistant. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [wu]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [wu]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [wu]。¶ **le1-wo1-ze1** • 实施 ~ 整体体: 硬了 • ACCOMP ~ PFV: it hardened • ACCOMP ~ PFV: ça a durci, c'est devenu dur

**wo1b** /ɕɔw1 wo1/ uo (Gi, Jj: 同, Da: ɕɔw1-wu1)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 牛 (一架) • Classifier for teams of oxen. In Yongning, the ard is drawn by two oxen, or two small water buffaloes, or one strong water buffalo. • Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs pour tirer l'araire. À Yongning, l'attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ◆ (phonologie) Parmi les classificateurs de catégorie tonale L<sub>b</sub>, certains donnent plus volontiers un schéma tonal MH# lorsqu'ils sont associés à un démonstratif, tandis que d'autres donnent plus volontiers un schéma H#. Dans l'état actuel de la langue, il paraît s'agir d'une préférence parmi des variantes toutes deux acceptables. Pour ce mot-ci, le schéma préféré est MH#. ◆ (phonology) Among classifiers belonging to the tone category L<sub>b</sub>, some preferentially yield with a H# tone pattern when combined with a demonstrative, whereas others are preferentially realized with a MH# pattern. In the present state of the language,

this appears to be a pattern of preference among variants. The pattern preferentially associated to this lexical item is MH#. ◆ (音系学) 在属于声调类别 L<sub>b</sub> 的量词中, 一些量词在与状语结合时优先承载 H# 声调, 而另一些量词则优先承载 MH# 声调。在目前的语言状况下, 这似乎是变体之间的一种偏好而已。与该量词优先关联的声调模式是 MH#。¶ **dzi1-mi1 | ni1-p'ho1**, | **ɕɔw1-wo1**! • 两头水牛, 等于一架! • Two water buffaloes make up one team! • Deux buffles, cela forme un attelage!

**wo1** /wo1/ uoq

名词 本调: LH ▶ 圆根的叶子 • Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. • Feuilles du navet. Elles étaient consommées comme légume vert. 【同义词】**wo1bɔ1**、**wo1-ɣ1ts'ɔ1**

**wo1** /wo1/ uoq (Gi, Jj: 同, Dd: ∅)

动词 本调: MH ▶ 重新做、再来做 • To do (something) over again. • Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ◆ (sémantique) La sémantique de ce mot nécessite encore quelques éclaircissements. Roselle Dobbs (communication personnelle 2015) explique : « J'ai également rencontré ce verbe en collocation avec d'autres verbes. Sa signification de base est 'faire quelque chose à nouveau' ». En plus de 'again', il peut y avoir un élément similaire à l'anglais 'back'. Roselle Dobbs : "I have also come across this verb in collocation with other verbs. Its basic meaning is 'to do something again'." Avant 2015 : avais glosé comme : "To turn around (e.g. in order to look back)." ◆ (semantics) The semantics of this word still requires some clarification. Roselle Dobbs (p.c. 2015) explains: "I have also come across this verb in collocation with other verbs. Its basic meaning is 'to do something again'. In addition to 'again', there may also be an element similar to English 'back'. ◆ (语义) 这个词的语义仍需澄清。杜玫瑰 (私人交流, 2015 年) 解释道: "我还在与其他动词的搭配中遇到过这个动词。它的基本含义是 '再次做某事'。"除了 '再次' 的意思, 可能还有一个与 '回' 类似的成分。¶ **le1-wo1-zwɔ1** • 回答 • to answer • répondre, donner une réponse ¶ **le1-wo1-ɕ** | 转身 • to turn around (e.g. in order to look back) • se retourner ¶ **le1-wo1 li1** • 往后看 • to look back • regarder derrière soi ¶ **le1-wo1 t'ho1-tɕo1** • 转身 • to turn around (e.g. in order to look back) • se retourner ¶ **le1-wo1-tɕo1**! • 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) • Turn around!



(Said to a baby who is about to get down a bed head first) • retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ¶ le-t-wo| | le-t-huu| • 回去了 • has gone back, went back • ...est reparti

wo|bɿʌ /wo|bɿʌ/ uobbe

名词 本调: L+MH# ▶ 圆根的叶子 • Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. • Feuilles du navet. Elles étaient consommées comme légume vert. 【同义词】 wo|、wo|ɣ|tsʰɿʌ

wo|kɿ#| /wo|kɿ#|/ uoge

名词 本调: LM+#H ▶ 秋千 (鞦韆) • Swing. • Balançoire. 【同义词】 wo|kɿ-tsa|、wo|kɿ-tsa-t-di| 【量词】 na|<sub>a</sub>

wo|kɿ-tsa| /wo|kɿ-tsa|/ uoge za

名词 本调: LM+MH# ▶ 秋千 (鞦韆) • Swing. • Balançoire. 【同义词】 wo|kɿ#|、wo|kɿ-tsa-t-di| 【量词】 na|<sub>a</sub> 【形态构成】 wo|kɿ#|

wo|kɿ-tsa-t-di| /wo|kɿ-tsa-t-di|/ uoge za ddi

名词 本调: LM+MH# ▶ 秋千 (鞦韆) • Swing. • Balançoire. 【同义词】 wo|kɿ#|、wo|kɿ-tsa| 【量词】 na|<sub>a</sub> 【形态构成】 wo|kɿ#|

wo|tɕæ|jæ| /wo|tɕæ|jæ|/ uojæ'er

名词 本调: L+H# ▶ 圆根叶子酸菜 • Pickled

turnip leaves, pickled turnip greens. • Feuilles de navet conservées dans la saumure. ¶ (Housebuilding2.205, 10.24397/pangloss-0004550#S205) wo|tɕæ|jæ| tʰi|-kʰuu|. • (在用熏肉做的菜里) 还会放圆根叶子酸菜。 • We also put pickled turnip greens [in dishes made with bacon]. • [Dans les plats à base de lard,] on mettait aussi des feuilles de navet conservées. 【形态构成】 wo|、tɕæ|jæ|

wo|ɣ|tsʰɿʌ /wo|ɣ|tsʰɿʌ/ uobbe

名词 本调: L+#H- ▶ 圆根的叶子 • Turnip greens (turnip leaves, which used to be eaten as a vegetable). The term literally means 'turnip leaves vegetable', emphasizing the fact that they are used as a vegetable for cooking. • Feuilles du navet. Elles étaient consommées comme légume vert. ¶ (Housebuilding2.204, 10.24397/pangloss-0004550#S204) bo|tʰɿʌ-t-ɕo|-dzo| | tʰi|, | wo|ɣ|tsʰɿʌ| tʰi|-kʰuu|. • 我们在用熏肉做的菜里会放圆根叶子。 • We put turnip greens in [dishes made with] bacon. • Dans [les plats à base de] lard, on mettait des feuilles du navet (littéralement 'légume-feuilles du navet'; l'expression souligne qu'il s'agit d'une variété de légume, d'un ingrédient pour la cuisine). 【同义词】 wo|、wo|bɿʌ 【形态构成】 wo|、ɣ|tsʰɿʌ



## W̃

w̃æɫ /w̃æɫ/ uæn (Jj: 同)

动词 本调: M intrans ▶ 肿, 膨胀, (肚子) 胀 • To swell, to inflate (e.g. the belly is swollen). • Se gonfler, enfler (le ventre est gonflé, des ganglions ont enflé...).

◆ (phonologie) Une occlusion glottale est présente au début et à la fin de la syllabe : [ʔw̃æʔ]. Pour l'analyse phonémique, la glottalisation (initiale et finale) serait un trait secondaire, non distinctif par lui-même. ◆ (phonology) There is a glottal stop at the beginning and end of the syllable:

ble: [ʔw̃æʔ]. For phonemic analysis, glottalization (initial and final) is to be seen as a secondary, non-distinctive feature. ㄱ ㅈㅌㅌ w̃æɫ (-zeɫ) • 淋巴结肿了 ◆ (声调) 此处的变调是符合常规的。• glands are swollen ◆ (tonology) The tonal pattern is regular. • les ganglions sont enflés ◆ (tonologie) Schéma tonal régulier. ㄱ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ w̃æɫ • 东西膨胀了 • something has swollen • quelque chose a enflé





## Z

za] /zaɿ/ ssa

形容词 本调: H ▶ 仅仅 • Restricted to, limited to. • Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ (Funeral.83, 10.24397/pangloss-0004572#S83) kwɣɿ-ŋoɿ-ŋuɿ-laɿ mɣɿ-zaɿ (...) • 不仅有村子里的人 • not only the people from the village • Il n'y avait pas que les gens du village (...)

za]a /zaɿ/ ssaq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 下 (山……) • To go downward (a mountain), to descend. • Descendre (redescendre de la montagne). ¶ kwɣɿ] zaɿ • 下山 • to go down the mountain • descendre de la montagne ¶ (音系资料) mɣɿ-zaɿ-suu] • 还没下来 • not to go down yet • ne pas descendre encore ¶ (音系资料) djuɿ-zaɿ-zaɿ-ɿ] • 下来一下 • DELIMITATIVE ~ RED INCEPTIVE • DÉLIMITATIF ~ RED INCHOATIF

za]-baɿ]la] /za]baɿ]la] ssabbala

名词 本调: L-L# ① ▶ 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡: 内容来自藏传佛教) • Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth. • Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② ▶ 火, 火塘与家的神 • Divinity of fire, of the hearth, and of the house. • Divinité du feu, du foyer et de la maison.

zaɿ]juɿ /zaɿ]juɿ/ ssalee

名词 本调: M ▶ 阉猪 • Barrow, castrated male pig, neutered pig. • Porc castré. 【量词】 p<sup>h</sup>oɿ]a、ɿ]

za]jɿnɿ]sɣɿ /za]jɿnɿ]sɣɿ/ ssanishe

名词 本调: LH- ▶ 吸血鬼 • Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood. • Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

zaɿ]zaɿ /zaɿ]zaɿ/ ssassa (Dd: 同, Jj: ∅)

形容词 本调: M ▶ 细心、细致 • Careful. • Attentif, soigneux.

zæ]bæ] /zæ]bæ]/ ssaebbae (Gi, Jj: 同, Da: mɿ-ko] | zɣɿ] bæ] ◆ (dialectologie) Daeshi Daedeu possède une prononciation idiosyncratique : pour désigner l'éclair, il a créé la formule /zɣɿ] bæ]/, « le chemin court », à caractère poétique. ◆ (dialectology) Daeshi Daedeu has an idiosyncratic pronounciation: he chose the designation /zɣɿ] bæ]/, 'the path runs', as a poetic coinage to refer to a thun-

derbolt. ◆ (方言学) 拉他咪王勇创造了独特的说法: /zɣɿ] bæ]/ '路在跑' (可以视为诗人的创新。)

动词 本调: L ▶ 闪电、打闪电、霹雳 • Flash of lightning, thunderbolt. • Éclair. ◆ (syntaxe) Ce mot n'est pas un nom mais un prédicat, comme en atteste sa combinaison avec le morphème de perfectif : /zæ]bæ]-ze]/. Sa catégorisation comme un nom aboutissait à des résultats paradoxaux, son comportement étant différent de celui de toutes les catégories nominales. ◆ (syntax) This word is not a noun but a predicate, as shown by its combination with the perfective morpheme: /zæ]bæ]-ze]/. Its categorization as a noun led to paradoxical results, its behaviour being different from that of all noun categories. ◆ (句法) 这个词不是名词, 而是谓词, 这从它与整体体后缀的组合可以看出: /zæ]bæ]-ze]/。将其归类为名词导致自相矛盾的结果, 因为它与所有名词的声调类别都不同。 ¶ zæ]bæ]-ze]! • 打闪电了! • There has been a flash of lightning! • il y a eu un éclair! ¶ zæ]bæ] ∅ -dzo]! • 打着闪电! • There are flashes of lightning! • il y a des éclairs! 【量词】 bæ]a

-ze]b /ze]/ ssei

后缀 本调: M ▶ 整体体 • Perfective, PFV • Perfectif, PFV

ze]1 /ze]/ sseiq

代词 本调: L ▶ 哪 • Which. • Quel, lequel.

ze]2 /ze]/ sseiq

形容词 本调: L ▶ 纯洁 • Pure. • Pur. 【用法】 古词 ¶ mɣɿ-ŋo] F | leɿ-ŋo]-k<sup>h</sup>u]! | mɣɿ-ze] F | leɿ-ze]-k<sup>h</sup>u]! • 让不干净的变得干净! 让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语) • Let what is not pure be purified! Let what is not clean be cleaned up! • Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! Que ce qui est impur soit purifié! (formule dite lors de rituels de purification : voir le récit Mountains)

ze]bæɿ /ze]bæɿ/ sseibbae

代词 本调: LM ▶ 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 • Which; which kind. • Quelle sorte de, lequel. ¶ ze]bæɿ] ni]! • 是哪个? 是哪一样? • Which one is it? / Which kind is it? • c'est lequel? / c'est de quelle sorte?

ze]gɣɿ /ze]gɣɿ/ sseigge

代词 本调: LM ▶ 哪里, 什么地方 • At which place, where. • Où, à quel endroit. ¶ noɿ | ze]gɣɿ biɿ-tsoɿ-

ni|? • 你要去哪里? • Where are you going? • Où vas-tu? / Tu vas à quel endroit?

ze|mi| /ze|mi|/ sseimi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 甥女 (姐妹的女儿) • Niece. • Nièce (enfant d'une sœur). 【量词】 y|

ze|y| /ze|y|/ sseivu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 外甥 (姐妹的儿子) • Nephew (son of one's sister). • Neveu (fils d'une sœur). 【量词】 y|

ze|y|-ze|mi| /ze|y|ze|mi|/ sseivu sseimi (Gi, Da: 同)

名词 本调: L-L# ▶ 外甥甥女 (姐妹的儿女) • Nephews and nieces. • Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

-zo /-/ sso

后缀 本调: ? ▶ 副词化: ……地 • Adverbializer, ADVB. • Adverbialisateur, ADVB. ¶ gy|dzui|-zo| • 难过乎乎地 • sadly, with great sadness • tristement ¶ sy|dy|-zo| • 沉思地 • pensively • pensivement ¶ zæ|-zo| • 笑着地 • smilingly • en souriant ¶ ny|lei|-zo| • 可爱地 • in a lovely/amiable way • de façon mignonne ¶ (Da) tshu|ne|-ji| | pi|-zo|, | njx| | mx|-gx| | zwæ! • (他) 这么说/这样的说法, 让我非常不满意! • His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! • Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement! ¶ ə|-y|-zo| • 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) • Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) • C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

zo| /zo|/ sso (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ① ▶ 儿子 • Son. • Fils. ¶ zo|ji|-ky| • 两个儿子 • two sons • deux fils 【参考】 tsho|mo| 【反义词】 my| 【量词】 y| ② ▶ 男人 • Man, Vir. • Homme, Vir.

-zo| /-/ -sso

后缀 本调: H ① ▶ 阳性后缀 • Masculine suffix. • Suffixe masculin. ② ▶ 指小词 • Diminutive suffix. • Suffixe diminutif.

zo|<sub>a</sub> /zo|/ sso (Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 要, 应该 • To have to, to be necessary. • Devoir; il faut. ¶ mx|-zo| (-ze-)| | t'it|-kwx|-khu|! • 不用了! 算了吧! • It's not necessary! Forget it! • ce n'est pas la peine! laisse tomber! ¶ tshu|ne|-ji| | ji|-zo|-ho|-ji|! • 是应该这样做的! • That's how

one must do! / That's how it's done! • Il faut faire comme ça!

-zo|<sub>a</sub> /zo|/ sso

后缀 本调: M ▶ 应该、必须 • Obligative. • Obligatif. ◆ (sémantique) L'abréviation pour indiquer l'obligation est OBLIG et non OBL, car cette dernière désigne le cas oblique dans les Leipzig Glossing Rules. ◆ (tonologie) Le ton est interprété comme M<sub>a</sub> au vu du comportement de ce morphème après un verbe.

zo|bæ| /zo|bæ|/ ssobbae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 笨人、傻瓜 • Fool, idiot. • Imbécile, idiot. ◆ (sémantique) La forme /zo|bæ|/ a en partie perdu son caractère masculin. Mme Latami dit parfois d'elle-même, par plaisanterie (quand elle a fait une étourderie): /ə|ma| zo|bæ|/ « je suis bien bête! » (littéralement: « Ama est bien bête! ») et la négation est: /mx|-zo|bæ|/ « (non, vous n'êtes) pas idiote! », où le disyllabe est traité comme un bloc. ◆ (semantics) The form /zo|bæ|/ has partly lost its specifically masculine gender. Mrs. Latami sometimes says of herself, in humorous self-deprecation (when she has made a blunder): /ə|ma| zo|bæ|/ "I am so dumb!" (literally: "Ama is dumb!") and the negation is: /mx|-zo|bæ|/ "(no, you're) not dumb!", where the disyllable is treated as a block. ◆ (语义) 这个词本来转门指男人, 但它已部分失去其阳性特征。拉他咪女士在犯错时会开玩笑说自己: /ə|ma| zo|bæ|/ / “我真笨!” (字面意思是: “阿妈真笨!”) ¶ mx|-zo|bæ|! • (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) • No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) • (Non, tu n'es) pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.) ¶ zo|bæ|-my|bæ| • 傻瓜们 (不分男女) • silly people, idiots (of both sexes) • idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) 【量词】 y|

zo|by|li| /zo|by|li|/ ssobbuli (Da: zo|by|lu|, Dd: zu|by|tq|)

名词 本调: L.H.L ▶ 地球、宇宙 • Universe. • Univers. ◆ (dialectologie) Roselle Dobbs fournit l'indication selon laquelle ce mot se prononce ssobbuli (troisième syllabe: [u]) dans les dialectes dont elle a l'expérience. S'il se confirmait que cette prononciation (qui coïncide avec celle de Daeshi Daedeu: /zo|by|lu|/) est plus répandue que celle en ...li, l'orthographe serait à modifier de ssobbuli en ssobbuli. ◆ (dialectology) Indication from Roselle

Dobbs (19/05/2024): this word is ssobbulee (with [u] as its third syllable) in the dialects that she is familiar with. In case it is confirmed that this pronunciation (also coinciding with Daeshi Daedeu's pronunciation /zo|by-t[u]/) is more widespread than that with final li, spelling should be changed from ssobbuli to ssobbulee. 【词源】(藏语借词) ? (Lidz 2010 : 108)

zo|do| /zo|do|/ ssoddo (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 傻瓜、白痴。这样的人被视为“没有长大的男人”。• A village idiot. Such a character is perceived as 'a man who has not grown up', 'someone who has remained a child'. • Un idiot, un fou du village. Un tel personnage est perçu comme « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant ». 【参考】zo|bæ| 【量词】γ| 【形态构成】zo|、do|1

zo|dɯ#| /zo|dɯ|/ ssoddee

名词 本调: #H ▶ 大儿子 • Eldest son. • Fils aîné. ♪ zo|dɯ+my|dɯ| • 大儿子与大女儿 • eldest son and eldest daughter • fils et fille aînés

zo|hɣ| /zo|hɣ|/ ssahun (Gi, Jj: 同, Dd: zo|ɣ|)

名词 本调: MH# ① ▶ 儿子 • Son. • Fils. ♪ zo|hɣ|=jæ| • 儿子们 • the sons • les fils 【量词】γ| ② ▶ 小伙子、青年男子 • Young chap, young lad, young man. • Jeune homme, petit gars.

zo|hɣ+my|zo| /zo|hɣ+my|zo|/ ssahun musso

名词 本调: MH# ▶ 后代 • Descendants; sons and daughters. • Les descendants. ♪ zo|hɣ+my|zo|=jæ| • ~复数 • ~ PL • ~ PL 【形态构成】zo|hɣ|、my|zo|

zo|mæ| /zo|mæ|/ ssomae

名词 本调: H# ▶ 领养的儿子、养子、义子。• Adopted son. • Fils adoptif. ♪ zo|mæ|se| • 收养义子 • to adopt a son • adopter un fils ♪ zo|mæ|-my|mæ|se| • 收养孩子 • to adopt children • prendre des enfants adoptifs, adopter des enfants

zo|my| /zo|my|/ ssomu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 孩子 • Child. • Enfant. ◆ (sémantique) composé formé de 'fils'+ 'fille' ♪ zo|my| |æ|my|tei|-hi| • 新生婴儿 • newborn baby, infant • nouveau-né, nourrisson 【量词】[u]b 【形态构成】zo|、my|

zo|no| /zo|no|/ ssono (Da: zo|no|, Jj: zi|nu|)

助词 本调: LM ▶ 现在 • Now. • Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé

comme élément phatique : 'alors...'; 'eh bien...'. ♪ zo|no| |gɣ|-ti| • 刚起床! / 刚才才起床! (情景: 有人走进家门, 看到一个婴儿在玩耍, 便说: “她醒了!”。她的祖母回答说: “她刚睡醒!” • She only just woke up! (Context: someone walks into the house in the afternoon, sees an infant playing, and notes: “She has got up!” The child's grandmother answers: “She only just woke up!”) • Elle vient de se réveiller/de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (Contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un nourrisson en train de jouer et constate : « Elle est réveillée! » Sa grand-mère répond : « Elle vient de se réveiller! »)

zo|qo| /zo|qo|/ ssogho (Gi, Jj, Dd: 同, Da: ze|ko|)

代词 本调: LM ▶ 哪里 • Where. • Où. ♪ no| |zo|qo|bi|? • 你去哪里? • Where are you going? • Où tu vas? ♪ zo|qo|-ɲu| |tsʰu|? • 从哪里来? • Where (are you) coming from? • D'où (tu) viens? ♪ no| |ha| |zo|qo|dzu|-bi|-pi|, |du|-bæ|la|ji|! • 无论你到哪里去吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) • No matter which one you choose: they're all the same! (Context: discussing the restaurant scene in Yongning; in the speaker's view, the newly opened restaurants all share the same qualities and shortcomings, for instance concerning hygiene.) • Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ♪ zo|qo|tʰɣ|? • 你到哪里了? (打手机) • Where are you? (Typical question when calling someone on their mobile phone) • Où tu es? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

zo|sɣ|kʰɣ|-ji|tʰɣ| /zo|sɣ|kʰɣ|ji|tʰɣ|/ ssoshuku nitu (Da: ∅, Jj: zo|tʰɣ#|, Dd: hi|tʰɣ|)

名词 本调: H# ▶ 孤儿 • Orphan. • Orphelin.

zo|ty#| /zo|ty|/ ssodu

名词 本调: #H ▶ 独生子, 独生男孩 • Only son. • Fils unique. ♪ zo|ty|du|-ɣ|-la|dzo|! • (她) 只有一个独生男孩子! • (She) just has an only son! • (elle) n'a qu'un fils unique! ♪ (谚语) su|-ti|-mi|, |zo|ty|zɣ|-tʰa|-se|! • “七月份, 独生子不要上路!” (七月份是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最不安全: 有生命危险) • “In the seventh month, let not an only son take the road!” (The seventh month is the peak of the rainy season; it was considered as a wrong time for long travels.) • « Au septième mois, un fils unique ne doit pas



aller par les chemins! » (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager; les voyageurs risquaient d'y rester.)

zo'ty-t-my'ty] /zo'ty-t-my'ty]/ ssodu mudu

名词 本调: #H- ▶ 独生子 (男女通用) • Only child (boy or girl). • Enfant unique (fils unique ou fille unique).

zo'th'i-t /zo'th'i-t/ ssoti

名词 本调: M ▶ 聪明的男人 • Intelligent man, clever boy. (There is a different term for women.) • Homme intelligent, garçon intelligent. (Il existe un terme différent pour les femmes.) ¶ zo'th'i-t dju-t-y-t • 一个聪明的男人 • an intelligent man, a clever boy • un homme intelligent, un garçon intelligent 【参考】 my'th'i] 【形态构成】 t'h-i-t、zo]

zo'te-i] /zo'te-i]/ ssojie

名词 本调: H# ▶ 最小的儿子 • Youngest son. • Fils dernier-né, benjamin. ¶ zo'te-i]-my'te-i] • 最小的儿子与女儿 • youngest son and youngest daughter • le benjamin et la benjamine : les plus jeunes enfants

zo-t~zo-t-my-t~my-t] /zo-t~zo-t-my-t~my-t]/ ssossomumu

名词 本调: H# ▶ 东西 • Thing, thingummy. • Truc, bidule. 【量词】 k'hwɿ]

zo-tzɿ#] /zo-tzɿ-t/ ssore

名词 本调: #H ▶ 儿子、子。这个名词强调是自己养的儿子。 • Son. The expression emphasizes that it is a son that one has brought up oneself. • Fils. L'expression souligne le fait qu'on l'a élevé soi-même. 【形态构成】 zo]、zɿ-t

zu] /zu]/ ssi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 草 • Grass. • Herbe. 【量词】 k'hɿ]

zu-t] /zu-t]/ ssi (Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 生命 • Life, existence. • Vie, existence. ◆ (syntaxe) Le monosyllabe est rarement employé seul : c'est plutôt la forme redoublée qui est utilisée. ¶ zu-t]sæ#] • 长命、长的人生 • long life • longue vie ¶ (谚语) zu-t]sæ-t] | hã-t]-ji-t-k'hw! ≈ zu-t]sæ-t] hã-t]-ji-t-k'hw! • 祝你长寿! • May you have a long life! • Puisse-tu avoir longue vie! (bénédictio) ¶ zu-t]dæ#] • 短命 • short life • courte vie 【参考】 zu-t]、zu-t~zu-t]

zu-t] /dju-t] zu-t]/ ssi (Jj: 同)

量词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 量词: 辈子 • Self-classifier for life, existence. • Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière. ¶ dju-t]-zu-t] • 一辈子 (的时间) • all of (one's) life, a lifetime • toute la vie 【参考】 zu-t]

zu.by...zu.by /zuby...zuby/ ssibbu-ssibbu

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词 (拟声词): 物体在猛烈的压力下发出的嘎吱声, 接近断裂但尚未完全破裂。如: 某人用全身的重量来压碎一块木板。 • Onomatopoeia: the groaning, creaking sound of an object under extreme pressure, on the verge of breaking. For example, a wooden plank creaks ominously as someone presses down on it with all their weight: creak-creak, groan-groan. • Onomatopée : un objet gémit sous une forte pression. Proche de céder, il émet des craquements inquiétants. Par exemple une planche de bois sur laquelle quelqu'un pèse de tout son poids afin de la briser : crrr...crrr... ¶ (Tiger2.72, 10.24397/pangloss-0004546#S72)

zu-t]hÿ] /zu-t]hÿ]/ ssihun (Jj: 同, Gi: zu-t]hÿ]-ni]-gy])

形容词 本调: L# ▶ 绿 (布料、线) • Green. • Vert. ¶ zu-t]hÿ]-ni]-gy] • 绿 • green • de couleur verte ¶ (Gi) zu-t]hÿ] | ~zu-t]hÿ]-ni]-gy] • 全绿 • all green, green all over • tout vert

zu-t]p.] /zu-t]p.]/ ssibeu (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 干草。这个词也用来形容稻草。家里只储存稻草, 不储存干草; 采摘的青草晒干后 (干草) 不储存, 而是直接喂牲口。 • Hay, dry grass. The term is also used to describe rice straw. On the farm, only rice straw is stored, not hay; grass that is picked green and then dried (hay) is not stored, but fed to the animals straight away. • Foin, herbe sèche. Le terme s'emploie aussi pour désigner la paille de riz. À la ferme, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux. 【量词】 k'hɿ]

zu-t]-q'h-a-t]mi#] /zu-t]-q'h-a-t]mi-t]/ ssikhami

名词 本调: #H ▶ 蓼草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 ◆ 当地汉语方言: 狗尾巴草 • Sabai grass, *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb. • *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisée du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. ¶ (Seeds.46, 10.24397/pangloss-0004548#S46) 【量词】 po-t] (有根的植物) 的量词)

zu-t]q#] /zu-t]q-t]/ ssi'er

名词 本调: #H ▶ 腮、腮帮子 • Cheek. • Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). ¶ zu-t]q-t] q'h-wæ] • 掌掴、打嘴巴 • to slap/smack someone's cheek • gifler 【量词】 ]u-t]







## Z

zi̯ /zi/ xxi

动词 本调: H ▶ 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) • To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). • Être présent, y avoir. Il peut s'agir d'une entité abstraite (une propriété du corps, de l'âme... : avoir de la force), ou de quelque chose de concret (par exemple : avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison). ¶ (音系资料) **my̯-tzi̯** • 否定 ~: 没有 • NEG ~: not to be present; there is not any • NEG ~: ne pas être présent : il n'y en a pas

zi̯<sub>a</sub> /zi/ xxi (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ① ▶ 漏 (水) • To leak. • Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ¶ **my̯-tso̯-tzi̯** • (水) 往下漏 • to leak, to drip down • fuir, avoir une fuite ② ▶ 流 (河水流着) • To flow (a river flows). • S'écouler, couler (rivière). ¶ **my̯-tso̯-tzi̯** • (河) 往下游流 • to flow down (the water of a brook flows down) • couler (rivière)

zi̯ /dʷtzi/ xxi (Gi, Jj: 同, Da: zi̯)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 家庭 (一户人) • Family. • Famille. ¶ **hĩt | dʷtzi** • 一家人 • a family • une famille ¶ **tʂʰu̯-tzi̯** • 这家 • this family • cette famille-ci ¶ **ɣwæt-qʰɣt, | tsʰe-jni̯-tzi̯** • 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) • Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of /ə̯lɑ̯t-kwɣ#/) • Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /ə̯lɑ̯t-kwɣ#/) ¶ **dʷtzi̯ | ni̯-ze | mæ!** • 它们属于同一家! (这句话总结了对两个词的思考, 目的是确定它们是否有相同的元音和辅音: 相同的音段组成。意思不同, 声调不同, 但除此之外, 这两个词是相同的: 它们有相同的辅音和元音。它们就像一家的人一样近。) • They're from the same family! (A sentence that concludes a reflection about two words, that aimed to determine whether they have the same vowels and consonants: the same segmental composition. The meaning is different, the tones are different, but otherwise the two words are alike: they share the same consonants and vowels. They form a coherent set: a family.) • Ils sont de la même famille! (Formulation qui conclut une réflexion au sujet de deux mots, pour déterminer s'ils sont de composition segmentale identique. Le sens est différent, les tons sont différents, mais pour le reste, les deux mots partagent bien

les mêmes consonnes et voyelles. Ils forment un ensemble cohérent : une famille.) ¶ **dʷtzi̯-kwɣt, | dʷtzi̯ | ji̯**. • 整个村庄就成为一个家庭 (集体化经济运行原则的概括)。 • The whole village was one family. (A summary of the operating principle of the collectivized economy.) • Le village tout entier formait une seule famille. (Résumé du principe de fonctionnement de l'économie collectivisée.)

zi̯<sub>b</sub> /zi/ xxiq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>b</sub> ① ▶ 拿, 捉 (捉鸡) • To clutch, to grasp, to grab. • Attraper, saisir, prendre (par exemple : un animal récalcitrant). ¶ **æ̯ | zi̯** • 捉鸡 • to catch a chicken • attraper (un/le) poulet ¶ **æ̯ | le-tzi̯** • 捉鸡 • to catch a chicken • attraper (un/le) poulet ¶ **hĩt | zi̯** • 抓人 • to grab someone • attraper quelqu'un ¶ **kæt | zi̯** • 搂 (用胳膊搂脖子) • to hold sb in one's arms (arm over the neck) • passer le bras autour du cou de quelqu'un ② ▶ 带、拿过来 • To take along, to bring along. • Amener, prendre avec soi. ¶ **tso̯-tso̯-tzi̯** • 带东西过来 • to bring something • amener quelque chose ¶ **le-tzi̯ | po̯-jo̯** • 拿 (东西), 带过来 • to bring something along, to pick something and bring it along • prendre quelque chose et l'amener

zi̯ /-/ xxi

名词 本调: LM? LH? ▶ 房屋 • Building; houses. • Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression /zi̯ tsʰi̯/, | æ̯ | tsʰi̯/ 'bâtir une demeure' : le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ¶ **zi̯ | tsʰi̯**, | æ̯ | tsʰi̯ • 建房立家 (固定词语) • to build a house, to build a home (set phrase) • Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶ **zi̯ tʰɣ** • 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) • to found a new home, to build a new house • Fonder une nouvelle demeure : lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ¶ **zi̯ qʰæ̯** • 拆房子 ◆ (声调) 这个例子是调查者构造的, 拉他咪女士确定是可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。 • to demolish a house ◆ (tonology) This expression, coined by the investigator, is accepted by Mrs. Latami. It illustrates the fact that the tonal combination observed in the phrase 'to build a house' is also found in another phrase that has 'house' as

its object. The phrase is admittedly unusual, but since it is synchronically acceptable, it counts as additional evidence in favour of the analysis of the lexical tone of the monosyllabic root as either LM or LH. • *démolir une demeure* ◆ (tonologie) Cette expression, construite par l'enquêteur, est acceptée par Mme Latami. Elle illustre le fait que la combinaison tonale observée dans l'expression figée « bâtir une demeure » se retrouve telle quelle dans une autre expression, certes inusitée, mais synchroniquement acceptable (répondant aux règles synchroniques de combinaison entre verbe et nom). Cette observation conforte l'analyse du ton lexical de la racine monosyllabique comme LM ou LH. ¶ *tʂ<sup>h</sup>u|zi* • 这家 • this family • cette famille ¶ *#zi|hwæ|* • 买房 (这个例子是调查者构造的, 拉他咪女士确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) • *#to buy a house* (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with other verbs, and its tone category; this example was refused by Mrs. Latami) • *#acheter une demeure*; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes. ¶ *la|t<sup>h</sup>a|mi|=ɿ|, |ze|zi|ni?* • 拉他咪家在哪里? (情景: 一个喜欢拉他咪达石写的歌的游客来阿拉瓦村, 找拉他咪家。) • Where is the house of the Latami family? (Context: an outsider comes to the village of Alawua, looking for the house of Latami Dashi, whose songs he has heard; in the village, he asks where the family lives.) • *Où se trouve la maison de la famille Latami?* (Contexte: un touriste qui apprécie les chansons de Latami Dashi se rend dans le village de Alawua, et cherche la maison où il habite.)

**zi/** /zi/ xxiq (Gi: 同, Jj: zy)

名词 本调: LH ▶ 猴子 • Monkey, ape. • Singe. ¶ (音系资料) *zi|dzu|-ze|* • 吃了猴子 • ...has eaten (a/the) monkey • (sujet non spécifié: un tigre...) a mangé (le) singe ¶ (音系资料) *zi|hwæ|-ze|* • 买了猴子 • ...has bought (a/the) monkey • (sujet non spécifié: quelqu'un) a acheté (le) singe 【量词】 *mi|<sub>b</sub>*

**zi|1** /zi|/ xxiq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 睡觉 • To sleep. • Dormir. ¶ (音系资料) *le|-zi|* • 实施 ~ • ACCOMP ~ • ACCOMP ~ ¶ (音系资料) *le|-zi|-ze|* • 实施 ~ 整体体: 睡觉了 • ACCOMP ~ PFV: has slept, has gone to sleep • ACCOMP ~ PFV: a dormi, s'est endormi ¶ *æ|zi|-ze|* • 鸡

睡觉了 • the chicken has gone to sleep • la poule s'est endormie ¶ *le|-zi|-bi|-ze|* • 要睡觉了! • I'm going to sleep! • (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ¶ *le|-zi|, |zi|-mɿ|-t<sup>h</sup>a|* • 想睡, 但睡不着! • Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! • j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (Contexte: une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/faire une sieste) ¶ *phæ|tɕi|-zo|-ŋu| |my|zo|-qa|zi|* • 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) • The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) • Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.) 【比较对象】 (普米语) *zi35*

**zi|dy|** /zi|dy|/ xxiddu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ① ▶ 家 • The household. • Maison-née. ¶ *du|-zi|dy|* • 一家人, 包括所有成员 • a household • une maisonnée/ toute la maison ¶ *a|ko|-zi|dy|ji|* • 管家 • to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household • s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison 【量词】 *lu|<sub>b</sub>* ② ▶ 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 • The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. • L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. 【量词】 *lu|<sub>b</sub>*

**zi|dy|ji|-hí#|** /zi|dy|ji|hí#|/ xxiddu yihin (Gi: 同)

名词 本调: #H ▶ 一家之主、家长 • The person in charge of the house, the master or mistress of the house. • La personne qui s'occupe de la maison, le maître ou la maîtresse de céans.

**zi|hŷ#|** /zi|hŷ#|/ xxihun (Jj: zy|hŷ#| ≈ zi|hŷ#|)

名词 本调: LM+#H ▶ 人身上的毛 • Body hair (of humans). • Poils corporels. ◆ (sémantique) Littéralement « poils de singe ». 【量词】 *k<sup>h</sup>u|<sub>b</sub>*

**zi|ky|two|** /zi|ky|two|/ xxiqowo (Gi: zi|t<sup>h</sup>wɿ|-

ko|t<sup>h</sup>wɿ|, Da: zi|k<sup>h</sup>wa|ku|to|, Jj: zi|t<sup>h</sup>wɿ|-ku#|) 名词 本调: M ▶ 房顶 • Roof. • Toit. 【量词】 *t<sup>h</sup>i|*

**zi|k<sup>h</sup>y|1** /zi|k<sup>h</sup>y|/ xxiku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 猴年 • Year of the Monkey. • Année du Singe. 【形态构成】 *zi|, k<sup>h</sup>y|*

**zi|k<sup>h</sup>y|2** /zi|k<sup>h</sup>y|/ xxiq kuq

形容词 本调: LM+MH# ▶ 属猴 • Born in the year of



the Monkey. • Né l'année du Singe.

ziłmił /ziłmił/ xximi

名词 本调: M ① ▶ 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”)。汉语音译: ‘依咪’。• The main building of the house, of the farm: the building where the hearth is located. • Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. 【量词】 [ułb ② ▶ 整个家园 • The entire house, the entire farm. • L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme.

ziłmi#ł /ziłmił/ xximi

名词 本调: LM+#H ▶ 母猴 • Female monkey. • Singe femelle. 【量词】 miłb

ziłmył /ziłmył/ xximu (Gi, Jj: 同, Da: ziłmył)

名词 本调: MH# ▶ 梦 • Dream. • Rêve. ¶ ziłmył qłhwł • 做梦 • to have a dream • faire un rêve ¶ ziłmył suł • 梦游, 梦呓 • to sleep-walk (somnambulism); also: to speak in one's dreams • être somnambule; parler dans son sommeil ¶ njłł | əłhwł | ziłmył | młł-dzłł! • 我昨天做了恶梦! • I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! • J'ai fait un cauchemar hier! 【量词】 kłhwł<sub>a</sub> 【比较对象】 (普米语) zi55mi22

ziłgył /ziłgył/ xxinge (Gi: dziłgył, Jj: dzułgył)

动词 本调: H# ▶ 打瞌睡 • To doze off, to nod. • Somnoler. ¶ (音系资料) ziłgył-zeł • ~ 整体体: 打瞌睡了 • ~ PFV: has dozed off • ~ PFV: a somnolé

ziłgył /ziłgył/ xxingu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H# ▶ 睡觉 • To sleep. • Dormir. ¶ leł-ziłgył • 实施 ~ • ACCOMP ~ • ACCOMP ~ ¶ ziłgył-hoł • 要睡了 • is going to sleep • qui va s'endormir, qui est ensommeillé ¶ əłhwł | młł-ziłgył-zeł! • 你有黑眼圈! (字面意思: “你昨晚没睡!”) • You've got dark circles! (Literally: “You didn't sleep last night!”) • Tu as des cernes! (Littéralement: « Tu n'as pas dormi, hier soir! »)

ziłpłhł#ł /ziłpłhł/ xxipu

名词 本调: LM+#H ▶ 公猴 • Male monkey. • Singe mâle. 【量词】 miłb

ziłqłhwł /ziłqłhwł/ xxikhua (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 房屋 • Building; houses. • Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de ‘maisonnée’. ¶ ziłqłhwł-gył • 建房 • to build a building • bâtir une maison ¶ ziłqłhwł-tšhıł • 建房

• to build a house • construire une maison ¶ ziłqłhwł-lałdoł! • 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江市区都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) • One can only see buildings! (A comment by the consultant about the city of Lijiang: the plain is now thoroughly covered by buildings, and one cannot see fields anymore, unlike in Yongning, where until recently there were only a few hamlets scattered among a landscape of groves, pastures, and cultivated fields.) • on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning: campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. ¶ ziłqłhwł-tšhıł • 给房子刷颜色 (直译: ‘染房’) • to paint a house • peindre une maison; littéralement: ‘teindre une maison’ ¶ ziłqłhwł-tšhıł-hıł kłhıłmił • 看门狗 • watchdog • chien de garde, chien qui garde la maison ¶ ziłqłhwł-tšhıł-hıł kłhıł • 看门狗 • watchdog • chien de garde, chien qui garde la maison 【量词】 [ułb

ziłbłł\$ /ziłbłł/ xxihrae

名词 本调: H\$ ▶ 房屋的上后方 • The back of the house, the space behind the house. • L'espace situé derrière la maison: entre le bâtiment et les murs de la ferme. ¶ nił-tšəł-ził-kołtłhoł, | ziłbłł-nił młł! • 两层楼房后面 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! • The place behind the two-storey building is called ‘ziłbłł\$’! • Derrière le bâtiment à deux étages, c'est ‘ziłbłł\$’! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle ‘l'espace derrière la maison’! 【量词】 kłhwł<sub>a</sub>

ziłboł\$ /ziłboł/ xxiwo (Da: 同, Jj: ziłboł#ł)

名词 本调: H\$ ▶ 床 • Bed. • Lit (le couchage entier). 【量词】 [uł<sub>a</sub>

ziłtłhoł /ziłtłhoł/ xxito

名词 本调: L# ▶ 家后院 (菜园的地方) • behind the house (the place where there is a vegetable garden) • l'arrière de la maison (où se trouve le potager)

ziłzoł#ł /ziłzoł/ xxisso

名词 本调: LM+#H ▶ 小猴子 • Infant monkey, infant ape. • Petit singe. 【量词】 [ułb



## Z

z /z/ r-r-r

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) • Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! • Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions: Brrroum! ◆ (phonologie) La transcription adoptée est [z] plutôt que [zu], du fait que ce n'est pas une syllabe complète. Une syllabe complète comporte une partie 'plus consonantique' au début et une partie 'plus vocalique' à la fin. ◆ (phonology) The transcription adopted is [z] rather than [zu], because it is not a complete syllable. A complete syllable has a 'more consonantal' part at the beginning and a 'more vowel-like' part at the end.

zæ̌ /zæ̌/ rae

形容词 本调: M ▶ 高大 • Tall and big; great; impressive. • Grand et fort, massif, baraqué. ¶ zæ̌ | zwæ̌ • 很高大 • very tall and big • très grand et fort ¶ zæ̌-ni|gy̌ • 高大 • tall and big; great; impressive • grand et fort ¶ hī | tʂʰǔ-t-y̌, | zæ̌-ni|gy̌! • 这人很高大! • This person looks impressive / tall and big! • Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ¶ zæ̌-ni | mɿ-t-gy̌ • 个子不高 • not tall, not impressive, not great-looking • pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

zæ̌<sub>a</sub> /zæ̌/ rae (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ① ▶ 笑 • To laugh. • Rire. ¶ hī | zæ̌-zæ̌ | kʰǔ • 让大家笑一笑 • to make people laugh, to amuse people • faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ¶ zo | h̄y̌ | hī | zæ̌-zæ̌ | kʰǔ • 孩子们把大家逗笑了。 • The kids make people laugh • les enfants taquent les gens, les font rire ¶ zæ̌-zæ̌ | di • 笑话, 好笑的话 • jokes, funny talk • plaisanteries, blagues ② ▶ 嘲笑别人、出言不逊 • To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). • Être impertinent, déranger, se moquer. ¶ hī | zæ̌ • 嘲笑人家 • to make fun of other people • être impertinent avec les gens, déranger les gens ¶ (音系资料) le-t-zæ̌-zæ̌ • 实施~整体体: 出言不逊了 • ACCOMP ~ PFV: has made fun (of others) • ACCOMP ~ PFV: s'est moqué ¶ (音系资料) le-t-zæ̌-zæ̌ • 笑一笑 (别人) • ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED ¶ (音系资料) le-t-zæ̌-zæ̌-zě • 嘲笑了 • ACCOMP ~ RED PFV • ACCOMP ~ RED PFV

zæ̌<sub>b</sub> /zæ̌/ raeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 搅拌合混 • To mix. • Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ◆ (composition morphémique) Généralement employé sous sa forme reduplicquée: zæ̌-t-zæ̌. ◆ (morphemic make-up) The word is generally used in reduplicated form: zæ̌-t-zæ̌. ◆ (组成语素) 一般用重叠形式: zæ̌-t-zæ̌. ◆ (phonologie) La réalisation phonétique est proche de [læ̌-t-zæ̌-t-zæ̌]. ◆ (phonology) Phonetic realization is close to [læ̌-t-zæ̌-t-zæ̌]. ◆ (音系学) 实际发音接近 [læ̌-t-zæ̌-t-zæ̌]. ¶ le-t-zæ̌-t-zæ̌ • 搅拌 • ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED

zæ̌ /zæ̌/ raeq (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 豹子 • Leopard, panther (these two terms are homonymous in English). • Léopard, panthère (ces deux termes sont homonymes en français). ¶ (音系资料) zæ̌ | dzǔ | -zě • 吃了豹子 • ...ate (a/the) leopard • ...a mangé (un/le) léopard ¶ (音系资料) zæ̌ | hwæ̌ | -zě • 买了豹子 • ...bought (a/the) leopard • ...a acheté (un/le) léopard 【量词】 pʰǒ<sub>a</sub>

zæ̌ | mi# /zæ̌ | mi# / raemi

名词 本调: LM+#H ▶ 母豹子 • Female leopard. • Léopard femelle. ¶ zæ̌ | mi-t-zæ̌ | zǒ • 母豹子与公豹子 • female leopard and male leopard • léopard femelle et léopard mâle 【量词】 pʰǒ<sub>a</sub>

zæ̌ | pʰy̌ /zæ̌ | pʰy̌ / raepu

名词 本调: LM ▶ 公豹子 • Male leopard. • Léopard mâle. ¶ zæ̌ | pʰy̌-t-zæ̌ | mi • 公豹子与母豹子 • male leopard and female leopard • léopard mâle et léopard femelle 【量词】 pʰǒ<sub>a</sub>

zæ̌ | sǔ /zæ̌ | sǔ / raesi (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: L ▶ 披毡 • Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. • Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. ¶ (Da) zæ̌ | sǔ | -tʰæ̌ | qʰwɿ • 披毡短裙 ◆ (方言学) 拉他咪女士拒绝这个说法: 摩梭人没有披毡短裙。 • felt skirt ◆ (dialectology) Mrs. Latami rejects this phrase: there is no such thing as felt skirts in traditional Na (Mosuo) costume. • jupe en feutre ◆ (dialectologie) Expression refusée par Mme Latami: il n'existe pas de jupes en feutre dans la panoplie traditionnelle des Na. 【量词】 |ǔ<sub>a</sub>

**zæ:lsu:|k<sup>h</sup>wæ:lǰæ:|** /zæ:lsu:|k<sup>h</sup>wæ:lǰæ:|/ *raesi khuae'er*  
(Gi: 同, Jj: zæ:lsu:|k<sup>h</sup>u:lǰæ:|)

名词 ▶ 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 • Felt mat.  
• Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes, matelas et tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /k<sup>h</sup>wæ:lǰæ:|/. 【量词】  
ts<sup>h</sup>i:l<sub>a</sub> 1 【形态构成】 zæ:lsu:|、k<sup>h</sup>wæ:lǰæ:|

**zæ:lǰæ:|** /zæ:lǰæ:|/ *reshae*

形容词 本调: LM ▶ 远 • Far, distant. • Loin, lointain. ◇ (étymologie) Le mot est sans doute formé de /sæ/ 'long' et /zɣ/ 'chemin'. Le dialecte de Wujiao offre une perspective intéressante sur ce point. ◇ (etymology) The word is probably made up of /sæ/ 'long' and /zɣ/ 'path'. The Wujiao dialect arguably offers evidence that is relevant to this point. ◇ (词源) 该词可能由/sæ/ '长' 和/zɣ/ '路' 组成。屋脚方言提供了与此说法相关的证据。¶ (Da) no:| | ts<sup>h</sup>u:| | ə:l-zæ:lǰæ:|? | dzɣ:|k<sup>h</sup>wɣ:| ə:l-di:|? | — dzɣ:| | dzɣ:|k<sup>h</sup>wɣ:| mɣ:|di:| | mɣ:|zæ:lǰæ:|! • 你们之间有距离吗? (=你们很熟吗? /你们很亲吗?) — 没什么距离! (我们) 比较近, 不远! • Are you distant from him? Is there distance (between you)? — There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) • Tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) — Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

**zæ:ltsu:|** /zæ:ltsu:|/ *rezi* (Da: zɣ:ltsi:|)

名词 本调: LM+MH# ▶ 小路、径道 • Path, trail.  
• Sentier, petit chemin. ¶ zæ:ltsu:|-zɣ:lmi:| • 径道 • small trail • chemin de traverse, raccourci 【量词】 k<sup>h</sup>u:l<sub>b</sub>

**zæ:lɣ:|t<sup>h</sup>ɣ:|** /zæ:lɣ:|t<sup>h</sup>ɣ:|/ *raevu tu* (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: L#- ▶ 开玩笑 • To joke, to crack a joke. • Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ◇ (sémantique) On ne peut isoler un disyllabe /t<sup>h</sup>ɣ:|ɣ:|, ni l'associer à d'autres verbes, par exemple pour former /t<sup>h</sup>ɣ:|ɣ:| zɣ:wɣ:|/ 'dire des blagues'. ¶ zæ:lɣ:|t<sup>h</sup>ɣ:| | zɣ:wæ:l • 开很多玩笑、一直开玩笑 • to crack jokes all the time, to make lots of jokes • plaisanter follement, rire beaucoup ¶ zæ:lɣ:|t<sup>h</sup>ɣ:| | hī:l zɣ:wɣ:| • 开个玩笑 • to crack a joke • lancer une blague, dire une plaisanterie 【参考】 zæ:l<sub>a</sub>

**zæ:lzo:#** /zæ:lzo:|/ *raesso*

名词 本调: LM+#H ▶ 小豹子 • Leopard cub, baby leopard. • Bébé léopard, petit léopard. ◇ (sémantique) sens vérifié: ne peut signifier 'léopard mâle' ¶ zæ:lzo:|-zæ:lmi:| • 小豹子与母豹子 • baby leopard and female

leopard • petit léopard et léopard femelle 【量词】 lu:l<sub>b</sub>

**ze:l** 1 /ze:l/ *rei* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 箭 • Arrow. • Flèche. 【量词】  
k<sup>h</sup>u:l<sub>b</sub>、lu:l<sub>b</sub>

**ze:l** 2 /ze:l/ *rei* (Da: 同)

名词 本调: #H ▶ 雨季 (夏天至秋天: 三月份至八月份) • Rainy season (summer and autumn: from the 3<sup>rd</sup> to the 8<sup>th</sup> month of the lunar calendar). • Saison des pluies (été et automne: du 3<sup>e</sup> au 8<sup>e</sup> mois du calendrier lunaire).

**ze:l<sub>a</sub>** /dɣ:lze:l/ *rei*

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 熏肉 (一块) • Classifier for quarters of preserved meat. • Classificateur des morceaux de viande conservée.

**ze:lǰ:#** /ze:lǰ:|/ *reieun*

名词 本调: #H ① ▶ 箭 • Arrow. • Flèche. ¶ (音系资料) ze:lǰ:| | dɣ:l-k<sup>h</sup>u:l • 一枝箭 • an arrow • une flèche ¶ (音系资料) ze:lǰ:| | dɣ:l-lu:l • 一枝箭 • an arrow • une flèche 【量词】 k<sup>h</sup>u:l<sub>b</sub>、lu:l<sub>b</sub> ② ▶ 一个家族 • A family, a lineage (metaphorical sense for 'an arrow'). • Un lignage, une famille (sens métaphorique de 'une flèche': la famille est unie et file d'un trait, comme une flèche). ¶ ze:lǰ:| | dɣ:l-ǰ:| • 一个家族 • a family, a lineage • une lignée, une famille 【量词】 ǰ:l<sub>b</sub>

**ze:l-tæ:l-ti:|** /ze:l-tæ:l-ti:|/ *reidaelhi* (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H#-L ▶ 十一月 • 11<sup>th</sup> month. • 11<sup>e</sup> mois. ¶ na:| ze:l-tæ:l, | bɣ:l k<sup>h</sup>ɣ:| sɣu:|! • 摩梭人的十一月已是普米族的新年! (这句话突出了摩梭和普米在历法上的差异。) • The eleventh month for the Na is already the New Year for the Pumi! / November for the Na is already the New Year for the Pumi! (A saying that highlights a difference in the calendar between the Na and the Pumi.) • Le onzième mois des Na, pour les Pumi c'est déjà le Nouvel An! / Novembre chez les Na, c'est déjà le Nouvel An chez les Pumi! (Dicton qui relève une différence de calendrier entre les Na et les Pumi.)

**ze:lɣ:#** /ze:lɣ:|/ *reivu*

名词 本调: #H ▶ 阉牛 • Castrated ox, neutered ox, steer. • Taureau castré. 【量词】 p<sup>h</sup>o:l<sub>a</sub>

**ze:lzo:#** /ze:lzo:|/ *reisso*

名词 本调: #H ▶ 箭 • Arrow. • Flèche. ¶ ze:lzo:| | dɣ:l-k<sup>h</sup>u:l • 一枝箭 • one arrow • une flèche

**ze:lze:l-bæ:lbae:|** /ze:lze:lbae:lbae:|/ *reirei bbaebbae* (La: je:lze:l-bæ:lbae:|)

名词 本调: LM-L ▶ 野棉花 (直译: '洋人花')  
• Wild cotton (literally: "Westerners' flower"). • Co-



ton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ».

【形态构成】 jɣ|ze|- bæ|bæ| 1 Il est possible qu'une forme antérieure \*/jɣ|ze|-bæ|bæ|/ soit devenue /ze|ze|-bæ|bæ|/ par un phénomène d'harmonie. Au vu de la forte variabilité de formes pour le mot 'occidental, étranger', il est également imaginable que ce composé ait eu d'emblée pour déterminant une forme /ze|ze|-/ et non /jɣ|ze|-/, ou encore une forme /je|ze|-/. Dans ce dernier cas, l'évolution vers la forme actuelle /ze|ze|-bæ|bæ|/ aurait consisté à régulariser l'exception que constituait la syllabe empruntée /je/, en l'identifiant à une syllabe bien attestée dans le système : /ze|/. It may be that an earlier form \*/jɣ|ze|-bæ|bæ|/ became /ze|ze|-bæ|bæ|/ through vowel harmony. In view of the high variability of forms for the word 'Western, foreign', it is also conceivable that this compound had a form /ze|ze|-/ and not /jɣ|ze|-/ as its determiner from the outset, or perhaps a form /je|ze|-/. In the latter case, the evolution towards the current form /ze|ze|-bæ|bæ|/ would have consisted in regularizing the exception constituted by the borrowed syllable /je/, by identifying it with a syllable that is well attested in the system: /ze|/.

ze|ze|-læ|tsu| /ze|ze|-læ|tsu|/ reirei laezi

名词 本调: LM-H# ▶ 喂猪的牧草 • One of the three main types of plants used for pig fodder. • Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

zɣ|b /zɣ|/ re (Jj: 同)

动词 本调: Mb ▶ 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人) • To raise (animals, or children); to care for (the elderly). • Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ǰ bo|zɣ| • 养猪 • to raise pigs • élever des cochons ǰ zwæ|zo| zɣ| • 养小马 • to raise colts • élever des poulains 【参考】 zo|zɣ|#|

zɣ|a /zɣ|/ req

形容词 本调: La ▶ 干净 • Clean. • Propre. ǰ tsʰu| |zɣ|-hĩ| ni| • 这是干净的 • It is clean • c'est propre ǰ mɣ|-zɣ| • 否定~: 不干净 • NEG ~: not clean, dirty • NEG ~: crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

zɣ|c /dju| zɣ|/ re

量词 本调: Lc ▶ 量词: 图案 (画画或织布) (一个) • Classifier for lines and patterns (in weaving, drawing, painting...). • Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

zɣ|l /zɣ|/ req (Da: 同)

名词 本调: LM ▶ 路 (单音节) • Road (monosylla-

ble). • Route (monosyllabe). 【量词】 kʰu|b (用于细长物体的量词)

zɣ|mi| /zɣ|mi|/ remi (Da, Jj: 同, Gi: ze|mi|)

名词 本调: L ① ▶ 路 • Road. • Route. ǰ zɣ|mi|-qo| • 路上 • on the road, on the way • sur le chemin ǰ zɣ|mi|-qo|, |hĩ| se! • 路上有人走! • People are walking on the road/path! • il y a des gens qui passent sur le chemin! ǰ hĩ| |dju|-ɣ|~dju|-ɣ| |le|-se|, |zɣ|mi| tsɣ|! • 路是人走出来的! • People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose traces remain visible and may become a customary path.) • Contexte : on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin 【量词】 kʰu|b ② ▶ 达巴口诵经典《仁咪经》。拉他咪王勇解释:《仁咪经》意思是《指路经》。当一个摩梭人离开人世后,达巴就要为其灵魂送行,指引他(她)回到祖先生活的地方。在举行这个仪式时,达巴首先从祖先居住地念下来,一直找到刚离开人世的这个灵魂的村庄,最后又从这个灵魂所居住的村长念诵到祖先地。由于流传地域不同,《仁咪经》有五条不同的送魂线路。• Remi, one of the seven Ddabe da|pɣ| classic epics. 'Remi' means 'the Way'. When a Na (Mosuo) person passes away, the Ddabe has to see off his or her soul and guide him or her back to the place where his or her ancestors lived. When performing this ceremony, the Ddabe firstly recites down from the place where the ancestors lived, and progresses all the way to the village of the soul who has just left the human world. Then he recites the sequence of places the other way round: from the village where this soul lived to the ancestral land. There are five different routes for sending souls back, depending on different ancestries. (Information supplied by Latami Wangyong.) • Remi, l'une des sept épopées classiques de la religion Ddabe da|pɣ|. 'Remi' signifie 'le chemin'. Lorsqu'une personne na décède, le Ddabe doit guider son âme dans son retour jusqu'à l'endroit où vivaient ses ancêtres. Lors de cette cérémonie, le Ddabe récite la liste des noms de lieux en partant du lieu où vivaient les ancêtres, pour parvenir jusqu'au village où habitait celle ou celui dont l'âme vient de quitter le monde des hommes. Il récite ensuite la liste des localités dans l'autre sens : du village où vivait cette âme jusqu'à la terre ancestrale. Il existe cinq

chemins différents pour le retour des âmes, en fonction des différentes ascendances. (Information fournie par Latami Wangyong.)

**zɣ̃|niʌ** /zɣ̃|niʌ/ *reni* (Jj: 同, Gi: zɣ̃|niʌ, Da: zɣ̃|niʌ, Dd: niʌ)

形容词 本调: L+MH# ▶ 近 • Near. • Proche.

**zɣ̃|qo]** /zɣ̃|qo]/ *regho*

名词 本调: L ▶ 小牛 • Calf. • Veau. 【参考】ji|di|-mi] 【量词】|uʌ]

**zɣ̃|qo]-zo]** /zɣ̃|qo]-zo]/ *reghosso*

名词 本调: L ▶ 小牛 • Calf. • Veau. 【参考】zɣ̃|qo]-ji|di]-mi] 【量词】|uʌ]

**zɣ̃|se] zo]** /zɣ̃|se]zo]/ *reseisso*

名词 本调: L ① ▶ 旅人。• Traveller, person who travels. • Voyageur, homme qui voyage. 【量词】ɣʌ] ② ▶ 商队商人: 走马帮的人 • Caravan merchant: person who does commerce by caravans. • Caravanier, personne partant faire du commerce en caravane 【量词】ɣʌ] 【形态构成】zɣ̃|se] 1、zo]

**zɣ̃|zɣ̃ʌ** /zɣ̃|zɣ̃ʌ/ *rere* (Gi: zɣ̃|zɣ̃ʌ, Da: zɣ̃ʌ)

名词 本调: LM+MH# ▶ 花纹、图案 • Lines, pattern. • Motif (par exemple sur un tissu). ɣ̃|zɣ̃ʌ-tʰiʌ-di] • 有花纹 • with lines/patterns / there are lines/patterns • qui a des motifs, des dessins (par exemple : un tissu) ɣ̃|(Gi) ba]la] | tʰuʌ-t-|uʌ]-bi] | zɣ̃|zɣ̃ʌ-tʰiʌ-di] • 这衣服上面有花纹。• There are lines/patterns on this piece of clothing. • sur ce vêtement il y a un motif 【量词】zɣ̃|zɣ̃ʌ

**zo]** /zo]/ *roq* (Gi, Jj: 同, Da: zo])

名词 本调: L ▶ 中午 • Noon; lunch. • Midi; repas de midi, déjeuner. ɣ̃|zo] dzuʌ] • 吃午饭 • to have lunch • prendre son déjeuner

**zo]a 1** /zo]a/ *roq* (Jj, Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 甩来甩去 • To swing back and forth. • Se balancer. ◆ (tonologie) Le comportement tonal du monosyllabe et celui du disyllabe redoublé qui lui correspond de façon transparente au plan sémantique ne sont pas en cohérence au plan phonologique. La forme redoublée suggère un monosyllabe au ton MH, mais la forme djuʌ-t-zo]-ɣ̃] (seule acceptable) amène à poser un ton L<sub>a</sub> pour le monosyllabe. Or le schéma tonal attendu en reduplication pour le ton L<sub>a</sub> est M.H. Le lien entre monosyllabe et disyllabe (forme redoublée) paraît donc perdu au plan de la phonologie synchronique. ɣ̃|djuʌ-t-zo]-ɣ̃] • 甩来甩去 • to swing back and forth • se balancer un peu ɣ̃|zo]~zo]-ze] • ~ 重叠 整体体 • ~ RED PFV • ~ RED PFV ɣ̃|(音

系资料) le-t-zo]~zo] • 实施 ~ 重叠 • ACCOMP ~ RED • ACCOMP ~ RED ɣ̃|zo]~zo]-bi] • ~ 近将来 ◆ (声调) 声调模式是 L.M.M, 而不是纯音系学角度上的“MH 调张开成 M + H”。• ~ IMMEDIATE.FUT ◆ (tonology) The observed tonal pattern is L.M.M, and not L.M.H as might have been expected in the purely phonological perspective of an MH pattern unfolding over two syllables (which, in this case, would have yielded L.M.H). • ~ FUT.IMM ◆ (tonologie) Le schéma tonal est L.M.M, et non L.M.H comme on aurait pu s'y attendre dans la vision purement phonologique d'un déploiement d'un schéma MH. 【参考】zo]~zo]

**zo]a 2** /zo]a/ *roq* (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 轻 • Light. • Léger. ɣ̃|zo]-tɕʰæ]jæ] (zo]-tɕʰæ]jæ]-gy]) • 轻飘飘 • very light • tout léger

**zo]dzuu]** /zo]dzuu]/ *roq zzi* (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: L ▶ 吃午饭 • To eat lunch. • Déjeuner, prendre le repas de midi. ɣ̃|zo] dzuu] • 吃午饭 • to have lunch • déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ɣ̃|zo] dzuu]-se] • 下午 (直译: ‘吃完午饭’。下午是吃完午饭那段时间。) • afternoon (the time after one has eaten lunch) • l'après-midi : l'après-midi, c'est « quand on a mangé le repas de midi ».

**zo]~zo]** /zo]zo]/ *roro*

动词 本调: MH ▶ 摔、摇摆 • To swing. • Se balancer. ɣ̃|le-t-zo]~zo] | le-t-zo]~zo] • 来回摆动。与摆动过程的重复性一致, 带有完成前缀的形式通常会说两次。• To swing to and fro. The form with accomplished prefix is typically said twice, adding repetition to reduplication. Both are in keeping with the repetitive nature of the process of swinging. • Se balancer. La forme avec préfixe accompli se répète généralement, cette répétition s'ajoutant à la reduplication, l'une et l'autre en cohérence avec la nature répétitive du procès. 【形态构成】zo]a 1

**zɣ̃|a 1** /zɣ̃|a/ *reuq* (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 揉 (面) • To knead (dough). • Pétrir (la pâte), malaxer. ɣ̃|pɣ̃|jɣ̃-t-zɣ̃] • 揉面 • to knead dough • pétrir la pâte ɣ̃|zɣ̃|~zɣ̃] • 重叠 • RED • RED ɣ̃|(音系资料) djuʌ-t-kʰwɣ̃-t-zɣ̃] • 揉一块 (面团) ◆ (音系学) 这一组合用于确定动词的本调为 L 还是 LM。结果表明, 该动词属于 L 类。• to knead a piece (of dough) ◆ (phonology) This combination was used to determine whether the verb belonged to the //L// category or the //LM// category. It establishes that the

verb belongs to the //L// category. • pétrir un morceau  
 ◆ (phonologie) Cette combinaison a été élicitée afin de déterminer si ce verbe appartenait à la catégorie //L// ou à la catégorie //LM//. Elle établit l'appartenance du verbe à la catégorie L. ② ▶ 皱 (衣服) • To crease, to crumple, to wrinkle. • Froisser, plisser. ¶ ba|la| zɥ|(-ze) • 衣服皱了 • to crease clothes; the clothes have been creased; the clothes are creased • les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶ zɥ|~zɥ| • ~ 重叠 • ~ RED • ~ RED ¶ le|-zɥ|~zɥ|(-ze) • 实施 ~ 重叠 整体体 • ACCOMP ~ RED PFV • ACCOMP ~ RED PFV

zɥ|bɣ#1 /zɥ|bɣ|/ Reubbe (Da: zwa|k<sup>h</sup>u|)

名词 本调: #H ▶ 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等) • The Pumi people of the mountains. • Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiase. 【量词】 ɣ|

zɥ|di1 /zɥ|di1/ Reuddi

名词 本调: MH# ▶ 金沙江边的地方 (气候热) • The warm area on the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... • Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants La, Gi, Jj.)

zɥ|hĩ#1 /zɥ|hĩ|/ Reuhin (Da: 同)

名词 本调: #H ▶ 普米族 • One of the designations of the Pumi (ethnic group). • Désignation des Pumi. 【量词】 ɣ|

zɥ|my|la|di1 /zɥ|my|la|di1/ Reumuladdi (Da: 同)

名词 本调: MH# ▶ 江边普米族地区 (带偏见的说法) • The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning. • Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ¶ zɥ|my|la|di1 hĩ| • 普米族地区的人们 • people from the Pumi territories • habitants des territoires pumi des bords du fleuve; personnes pumi 【量词】 ɣ|

zɥ|ɣ| /zɥ|ɣ|/ ru'er (Jj, Dd: 同, Gi: zɣ|ly|gɣ|, Da: zɣ|gi|)

形容词 本调: H# ▶ 正方形 • Square. • Carré. ¶ zɥ|ɣ| ni|. • ~ 系动词 • ~ COP • ~ COP ¶ zɥ|ɣ|-gɣ| • 方形的 • square • carré

zɥ| /zɥ|/ ri (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: H ▶ 重 • Heavy. • Lourd. ¶ zɥ|

ɬɣæ|ɣæ| (-gɣ|) • 很重的 • very heavy • très lourd

zɥ| /zɥ|/ ri (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 酒 • Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. • Alcool fermenté, chang, vin. ¶ zɥ| p<sup>h</sup>ɣ| • 斟酒 • to pour wine • verser à boire

zɥ|dzi| /zɥ|dzi|/ rizee (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 杉树 • Cedar. • Cèdre. ¶ zɥ|si| • 杉木 • cedar wood • bois de cèdre 【量词】 dzi|<sub>b</sub>

zɥ|gɣ| /zɥ|gɣ|/ riggu (Jj, Dd: 同)

名词 本调: L ▶ 船 • Boat. • Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ◆ (sémantique) D'après Daeshi Dae-deu, ce mot serait lié à gɣ| 'auge', les bateaux ayant une forme qui évoque l'auge des porcs (le récit 'Lac' raconte l'origine mythique de ce type de bateau : une auge à cochons utilisée comme embarcation afin de survivre à un déluge). ¶ zɥ|gɣ| dzi| • 坐船 • to sit in a boat • être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau 【量词】 |u|<sub>b</sub>、na|<sub>a</sub>

zɥ|ju| /zɥ|ju|/ relu (Gi: 同, Jj: zɥ|ly|)

动词 本调: M ▶ 地震 • To shake (of earth), earthquake. • Tremblement de terre; la terre tremble. ◆ (étymologie) Étymologie à préciser. La seconde syllabe proviendrait-elle du morphème qu'on trouve sous forme redoublée dans /ly|~ly|/ 'bouger'? ¶ zɥ|ju|-ze! • 地震了! • There is an earthquake! • Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

zɥ|mo| /zɥ|mo|/ rimo

名词 本调: LM+MH# ▶ “杉树菌”: 一种菌子 • “mushroom of the cedar tree”: a sort of mushroom often found close to cedar trees. • « champignon des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », /t<sup>h</sup>o|-mo|. ¶ t<sup>h</sup>o|-mo|-zɥ|mo| • 松树菌与杉树菌 • Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom • champignon des sapins et champignon des cèdres 【参考】 zɥ|dzi|

zɥ|na| /zɥ|na|/ rina

名词 本调: L# ▶ 醇酒, 好酒 • Strong liquor, high-quality spirits. • Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

zɥ|pe| /zɥ|pe|/ rebei

名词 本调: LM ▶ 日本 • Japan. • Japon. ¶ zɥ|pe|-hĩ#| • 日本人 • Japanese, person from Japan • Japonais, personne du Japon 【词源】 (汉语借词) 日本

zɥ|ɬæ| /zɥ|ɬæ|/ rihrae (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L# ▶ 醉 • Drunk. • Ivre, saoul.



☞ **zɥʰɕæʰ-zeʰ** • ~ 整体体: 醉酒了 • ~ PFV: drunk • ~ PFV: ivre, en état d'ébriété 【形态构成】zɥʰʰ、ɕæʰ<sub>a</sub> 2

**zɥ.ɕæ~zɥ.ɕæ** /zɥ.ɕæʰ~zɥʰɕæʰ/ rihrae-rihrae

状貌词 本调: 0 ▶ 表示头晕的拟声词: 摇摇晃晃、晕晕乎乎。这个拟声词显然源于形容词‘醉’的重叠形式, 并加入了拟声词特有的语调。• Ideophone that suggests dizziness: ‘tipsy-turvy’, ‘swirly-whirly’, ‘dizzy-wizzy’. It is apparently based on a reduplicated form of the adjective ‘drunk’, to which an intonation pattern typical of ideophones is applied. • Idéophone qui évoque le vertige: le sentiment de tituber, d’avoir les oreilles qui bourdonnent. Cet idéophone semble être créé à partir d’une forme redoublée de l’adjectif ‘ivre’, à laquelle est appliqué un schéma intonatif typique des idéophones. ☞ (Reward.68, 10.24397/pangloss-0004447#S68) 【参考】zɥʰɕæʰ

**zɥʰtseʰ** /zɥʰtseʰ/ rizeɪ (Da, Dd: 同)

名词 本调: LM ▶ 山神 • Mountain spirit. • Esprit de la montagne. 【量词】ɣʰ 【比较对象】(普米语) zi22tsən51

**zɥʰtseʰ-mæʰɕæʰ** /zɥʰtseʰ-mæʰɕæʰ/ rizeɪ maeshae (Dd: zɥʰtseʰ-mæʰɕæʰ)

名词 本调: LM-L# ▶ 锦鸡 ◆ 当地汉语方言: 山扎拉 • Golden pheasant. • Faisan doré. 【参考】zɥʰtseʰ

**zɥʰtsuʰ** /zɥʰtsuʰ/ rizi

名词 本调: LM ▶ 日子 • Days; life; time. • Jours, temps. ☞ **zɥʰtsuʰ-tɕɣʰ** • 算日子 (为了选择吉利的一天) • to look for an auspicious date (for building a house or other important project) • rechercher une date propice (pour la construction d’une maison ou autre projet important) 【词源】(汉语借词) 日子

**zɥʰtsuʰ-mɣʰ-tɕɣʰ** /zɥʰtsuʰ-mɣʰ-tɕɣʰ/ rizimeche

(Da: 同, Jj: ɕiʰzɥʰ)

名词 本调: LM-L ▶ 褥子 • Mattress. • Matelas. 【量词】tɕhiʰ<sub>a</sub> 1

**zɥʰ1** /zɥʰ/ ru

名词 本调: L?M?H? ▶ 事情、义务。目前为止, 这个词仅出现在 loʰ dzoʰ zɥʰ dzoʰ 这个固定短语里。• Task. This word is found exclusively in the set phrase loʰ dzoʰ zɥʰ dzoʰ. • Tâche. Mot observé exclusivement dans l’expression loʰ dzoʰ zɥʰ dzoʰ. ◆ (tonologie) Au vu de l’expression zɥʰ dzoʰ, les tons possibles du nom sont L, M et H. ☞ **zɥʰ dzoʰ** • 有事情 (要管) / 有任务 • There are some tasks (to be done) / there’s some work • Il y a de l’ouvrage / il y a du boulot / il y a des tâches (à accomplir) ☞ **loʰ dzoʰ zɥʰ dzoʰ, | tsaʰ | zɥʰæʰ!** • 有活、有务: 非

常忙! / 有工作, 有任务: 这是一段非常忙碌的时光! (固定短语) • There’s some work and there are some tasks: it makes for a very busy time! (Set phrase) • Il y a de l’ouvrage, il y a du boulot: (on est) extrêmement occupé! / Il y a du travail, il y a des tâches: c’est une période très chargée! (Formule toute faite.) 【参考】loʰ

**zɥʰ2** /zɥʰ/ ru (Gi, Da, Jj: 同)

数词 本调: M?H#? ▶ 四 • Four. • Quatre. ☞ **ɕɥʰ, | ɲiʰ, | soʰ, | zɥʰ, | ɲwɣʰ, | qʰɣʰ, | ɕuʰ, | hōʰ, | gɣʰ, | tɕʰeʰ** • 数字从一到十。• Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

**zɥʰ<sub>a</sub>** /zɥʰ/ ruq (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 好吃 • Delicious, good (to the taste). • Bon (au goût).

**zɥʰ** /zɥʰ/ ruq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 缝 • To sew. • Coudre. ☞ **baʰlaʰ zɥʰ** • 缝衣: 缝制衣服。• To sew a garment: to make a garment by sewing. • Coudre un vêtement: non pas repri-ser ou retoucher, mais fabriquer un vêtement par l’activité de coudre.

**zɥʰbæʰ** /zɥʰbæʰ/ rubbae (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 蛇 • Snake, serpent. • Serpent. ☞ **zɥʰbæʰ-ɣuʰ** • 蛇皮 • snake skin • peau de serpent ☞ **zɥʰbæʰ ɣuʰ pʰɣʰ** • 蛇蜕皮 • The snake sheds skin / exuviates. • Le serpent mue. ☞ **zɥʰbæʰ-ɣuʰkuʰ** • 蛇蜕, 蛇皮。不使用蛇皮的摩梭人, 并没有明确区分蛇蜕和蛇皮, 两者同样无用。• Snake molt (skin shed by the snake), snake skin. The Na, who did not use snakeskin, did not make a clear distinction between snake molt and snakeskin, both of which were equally useless. • Mue de serpent, peau de serpent. Les Na, n’utilisant pas la peau de serpent, ne distinguaient pas clairement entre mue de serpent et peau de serpent, aussi inutiles l’une que l’autre. 【量词】miʰ<sub>b</sub>

**zɥʰbæʰ-byʰ-ha#ʰ** /zɥʰbæʰ-byʰ-haʰ/ rubbae bbu ha

名词 本调: #H ▶ 能喂给猪的三种草之一 • One of the three types of pig fodder. • L’une des trois sortes de fourrage que l’on donne aux cochons. 【量词】qaʰ<sub>c</sub> (抱、珠的量词) 【形态构成】zɥʰbæʰ、=byʰ、haʰ L’expression « nourriture du serpent » paraît motivée par le fait que cette plante a des feuilles grasses entortillées, qui peuvent faire penser à un corps de serpent. Le nom « serpent » apparaît dans plusieurs noms de plantes. The expression ‘snake’s food’ seems to be motivated by the fact that this plant has fat, twisted leaves, reminiscent of a snake’s body.



The noun 'snake' appears in several plant names. '蛇食' 一词的由来似乎是因为这种植物的叶子肥厚、扭曲，让人联想到蛇的身体。'蛇' 这个名词出现在多种植物名称中。

zy|bæ|mi| /zy|bæ|mi|/ rubbaemi

名词 本调: -L ▶ 母蛇 • Female snake. • Serpent femelle. 【量词】 mi|<sub>b</sub>

zy|bæ|p<sup>h</sup>y#| /zy|bæ|p<sup>h</sup>y|/ rubbaepu

名词 本调: #H ▶ 公蛇 • Male snake. • Serpent mâle. 【量词】 mi|<sub>b</sub>

zy|bæ|zo#| /zy|bæ|zo|/ rubbaesso

名词 本调: #H ▶ 小蛇 • Baby snake. • Petit serpent. 【量词】 |u|<sub>b</sub>

zy|bæ|zy|q<sup>h</sup>a#| /zy|bæ|zy|q<sup>h</sup>a|/ rubbaerukha

名词 本调: #H ▶ 天南星 • Jack-in-the-pulpit, *Arisaema consanguineum* (a type of flowering plant). • *Arisaema consanguineum*.

zy|dzi| /zy|dzi|/ ruzzee (Gi, Jj: 同, Dd: zy|dzu|k<sup>h</sup>æ|p<sup>h</sup>y|ɹ|)

名词 本调: L# ▶ 柳树, 杨柳 • Willow tree. • Saule. 【量词】 dzi|<sub>b</sub>

zy|ju| /zy|ju|/ rulee (Gi: 同)

名词 本调: LH ▶ 檩支撑顶板的梁。具体而言, 檩, 亦称为桁, 是建筑物中的水平结构件, 平行于建筑物的正面, 垂直于梁。屋檐的椽木, 是垂直地架在檩之上的。• Purlin: a large horizontal beam (in technical terms: a longitudinal, horizontal, structural member in a roof). • Panne: poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Dans le vocabulaire technique de l'architecture, la panne est une pièce de charpente posée horizontalement sur les fermes et maintenue par les échantignoles. Elle supporte les chevrons: poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæ|k<sup>h</sup>ɹ|. ◆ (sémantique) ne peut se combiner avec les suffixes -mi 'grand' et -zo 'petit' 【量词】 |u|<sub>b</sub>

zy|li|mi| /zy|li|mi|/ rulhimi (Gi, Da: 同, Jj: zy|li|mi|)

名词 本调: L ▶ 四月 • 4<sup>th</sup> month. • 4<sup>e</sup> mois.

zy|mi#| /zy|mi|/ rumi (Jj: 同, Da: zu|mi|)

名词 本调: #H ▶ 孙女 • Granddaughter. • Petite-fille. ¶ njɹ| | zy|mi| | dju|ju| dzo|. • 我有一个孙女。• I have a granddaughter. • J'ai une petite-fille. 【量词】 |u|<sub>b</sub>

zy|mi| /zy|mi|/ rumi (Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 弓 • Bow (archery bow). • Arc. 【量

词】 na|<sub>a</sub> 【比较对象】 (普米语) zj51

zy|ni|ko|t<sup>h</sup>o| /zy|ni|ko|t<sup>h</sup>o|/ runi woto (Gi, Jj: 同, Da: ku|so|so| dju|ni|)

助词 本调: H# ▶ 四天以后 • In four days. • Dans quatre jours.

zy|tsh|i| /zy|tsh|i|/ rucee (Gi, Da, Jj: 同)

数词 本调: L# ▶ 四十 • 40. • 40.

zy|tɹ#| /zy|tɹ|/ ruvu (Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 孙子 • Grandson. • Petit-fils. ¶ njɹ| | zy|tɹ| dju|ju| dzo|. • 我有一个孙子。• I have a grandson. • J'ai un petit-fils 【量词】 |u|<sub>b</sub>

zy|tɹ|zy|mi| /zy|tɹ|zy|mi|/ ruvu rumi (Jj: 同, Gi: zɹ|tɹ#|, Da: zu|tɹ|zu|mi|)

名词 本调: H#- ▶ 孙子孙女 • Grandchildren. • Petits-enfants.

zy|zo#| /zy|zo|/ russo

名词 本调: #H ▶ 小弓 • Small bow (archery bow). • Petit arc. 【量词】 na|<sub>a</sub>

zwæ| /zwæ|/ ruae (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 马 • Horse. • Cheval. ¶ dzu|ko|zwæ| • 野马 • wild horse • cheval sauvage, non domestiqué ¶ o-ho-ho! zwæ|tɹu| | dzu|po|hu|ze|! • 啊呀嚙! 马把饲料都吃光了! • Oops! The horse scoffed the lot! • Houlàlà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte: on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) 【量词】 ɹ|

zwæ|<sub>a</sub> /zwæ|/ ruae (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 称 • To weigh (with scales). • Peser (à l'aide d'une balance). ¶ (音系资料) mɹ|zwæ| • 否定~: 不称 • NEG ~: not to weigh • NEG ~: ne pas peser ¶ (音系资料) le|zwæ|ze| • 实施~整体体: 称了 • ACCOMP ~ PFV: has weighed • ACCOMP ~ PFV: a pesé ¶ (音系资料) tso|tso|zwæ| • 称东西 • to weigh things • peser des choses ¶ (音系资料) ko|do|zwæ| • 称核桃 • to weigh walnuts • peser des noix

zwæ| /zwæ|/ ruae (Dd: 同)

助词 本调: L ▶ 很, 极 • Extremely. • Extrêmement. ◆ (sémantique) La signification 'extrêmement' penche vers 'trop', 'excessivement', comme dans les usages intensifs de ces deux expressions en français: « C'est trop bon! » (pour dire: extrêmement bon), et, dans un registre plus relevé, « C'est excessivement difficile » (pour dire: extrêmement difficile). ◆ (syntaxe) Cet adverbe ne forme pas un mot phonologique avec l'adjectif sur lequel il porte. Il

est toujours précédé d'une frontière de groupe tonal. ◇ (syntax) This adverb does not form a phonological word with the adjective on which it bears. It is always preceded by a tone group boundary. ◇ (句法) 这个副词与它所依附的形容词不构成一个声调短语。它前面总是有一个声调组界线。 ¶ zɥwæ]-ze! • 太多了! • That's too much! / There's too much! • Il y en a trop! / ça fait trop!

zɥwæ]a 1 /zɥwæ]/ ruaeq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 昏, 昏厥 • To swoon. • S'évanouir. ¶ le]-tʰi] | le]-zɥwæ]-ze] • 累得都昏倒了 • to be so tired as to fall into a swoon, to swoon from exhaustion • s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

zɥwæ]a 2 /zɥwæ]/ ruaeq

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 好, 能干 • Good, well (working well, strongly). • Habile, bon, capable. ¶ (音系资料) zɥwæ]-hi] • 能干的 • ~ NMLZ • ~ NMLZ ¶ tʂʰu]-dɥwæ] | zɥwæ]! • 他很能干! • He is very capable! • Il est très habile! / Il est formidable!

zɥwæ] /zɥwæ]/ ruaeq (Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 薅锄、锄草 • To hoe weeds. • Sarcler, biner. ◇ (sémantique) Le binage se pratique pour les plants de riz, de maïs, de soja... ¶ zɥwæ]-zɥwæ] • ~ 重叠 • ~ RED • ~ RED ¶ jɻ]jo] zɥwæ] • 洋芋地里锄草 • to hoe potatoes, to weed a potato field • sarcler des pommes de terre ¶ jɻ]jo] zɥwæ]-zɥwæ] • 洋芋地里锄草 • to hoe potatoes, to weed a potato field • sarcler des pommes de terre ¶ qʰa]-dze]-zɥwæ] • 芭谷地里锄草 • to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field • sarcler du maïs ¶ qʰa]-dze]-zɥwæ]-zɥwæ] • 芭谷地里锄草 • to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field • sarcler du maïs

zɥwæ]-bɥ] /zɥwæ]-bɥ]/ ruaebbu (Dd: 同)

名词 本调: MH# ▶ 马圈 • Horse's stable. • Enclos des chevaux. 【量词】]u]b

zɥwæ]-ha#] /zɥwæ]-ha]/ ruaeaha

名词 本调: #H ▶ 马料、马饲料 • Horse feed. • Nourriture pour cheval. 【形态构成】zɥwæ]、ha]

zɥwæ]-hɥ] /zɥwæ]-hɥ]/ ruaeahun

名词 本调: H# ▶ 栗色马 (也称作“骅骝”) • Horse with chestnut hair, chestnut. • Cheval alezan. 【参考】zɥwæ] 【量词】]ɥ]

zɥwæ]-kʰɥ] 1 /zɥwæ]-kʰɥ]/ ruaeaku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 马年 • Year of the Horse. • Année du Cheval. 【形态构成】zɥwæ]、kʰɥ]

zɥwæ]-kʰɥ] 2 /zɥwæ]-kʰɥ]/ ruaeaku

形容词 本调: L# ▶ 属马 • Born in the year of the Horse. • Né l'année du Cheval.

zɥwæ]-]u#] /zɥwæ]-]u]/ ruaelee (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 马用谷物 • Cereals for horses. • Céréales pour le cheval, picotin.

zɥwæ]-]mi] /zɥwæ]-]mi]/ ruaeemi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 母马 • Mare. • Jument; également employé pour une jeune jument: pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin. ¶ se]-zɥwæ]-]mi] • 自行车 (“铁马”) • bicycle • vélo; néologisme introduit par Mme Latami d'après le taiwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na. ◇ (声调) L+H# ¶ zɥwæ]-]mi]-zɥwæ]-]zo] • 母马与马驹子 • mare and colt • jument et poulain ◇ (声调) L 【量词】]ɥ]、jɻ]1

zɥwæ]-na] /zɥwæ]-na]/ ruaeana

名词 本调: H# ▶ 黑色的马, 黑马, 骠 • Black horse. • Cheval noir. 【量词】]ɥ] 【形态构成】zɥwæ]、na]b

zɥwæ]-pʰæ]-di] /zɥwæ]-pʰæ]-di]/ ruae paeddi (Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 拉马链子 • Lunge, tether (for a horse). • Longe, objet pour accrocher le cheval. 【量词】]u]b

zɥwæ]-pʰɥ] /zɥwæ]-pʰɥ]/ ruaepeu

名词 本调: H# ▶ 白色的马, 白马 (也称作“龙”) • White horse. • Cheval blanc. 【参考】zɥwæ] 【量词】]ɥ]

zɥwæ]-qʰæ#] /zɥwæ]-qʰæ]/ ruaeakhae

名词 本调: #H ▶ 马粪 • Horse manure. • Crottin de cheval. 【量词】kwɻ]a 2

zɥwæ]-ko] /zɥwæ]-ko]/ ruaeawo (Gi: 同, Jj: zɥwæ]-kɥ])

名词 本调: L# ▶ 骟马 • Castrated horse, gelding, neutered horse. • Cheval castré. 【量词】]ɥ]

zɥwæ]-su] /zɥwæ]-su]/ ruaesu (Gi: 同, Jj: zɥwæ]-su], Dd: zɥwæ]-si])

名词 本调: L# ▶ 公马 • Stallion. • Étalon. ¶ zɥwæ]-su]-zɥwæ]-]mi] • 公马与母马 • stallion and mare • étalon et jument ◇ (声调) L#- ¶ zɥwæ]-su]-zɥwæ]-]zo] • 公马与小马 • stallion and colt • étalon et poulain ◇ (声调) L#- 【量词】mi]b

zɥwæ] tʂɻ] /zɥwæ] tʂɻ]/ ruaeazhe

形容词 本调: L ① ▶ 了不起 • Remarkable, great, exceptional, outstanding. • Remarquable, extraordinaire, exceptionnel. ¶ tʂʰu]-] zɥwæ] tʂɻ] | zɥwæ]! • 他非常了不起! • It's really an outstanding person! • C'est quelqu'un de vraiment remarquable, d'extraordinaire.

¶ **tsʰuɫ | əɫtsoɫ zʷæɫ | tsɿɫ-tsoɫ dzoɫ?** • 他有什么了不起的? • What's so remarkable about her/him? • Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je dois prendre son conseil, suivre son avis)? 【参考】 **dzeɫdzuɫ** ② ▶ 骄傲, 自以为好 • Arrogant, conceited. • Orgueilleux, arrogant. ¶ **tsʰuɫ | zʷæɫ | tsɿɫ | zʷæɫ!** • 他很骄傲。 • (S)he is very arrogant. • Il est très orgueilleux. ¶ **noɫ | zʷæɫ | tsɿɫ mɿɫ-zoɫ!** • 你不要过于骄傲! • You should not be overbearing / you should not be too arrogant! / There's nothing to be so conceited about! • Il ne faut pas que tu fasses trop le fier! / Il ne faut pas que tu sois trop orgueilleux! / Tu n'as pas lieu de fanfaronner! 【形态构成】 zʷæɫ<sub>a</sub> 2、tsɿɫ<sub>a</sub>

**zʷæɫzo#ɫ** /zʷæɫzoɫ/ ruæsso (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 马驹子 • Colt, pony, filly, foal. • Poulain. ¶ **zʷæɫzoɫ-zʷæɫmiɫ** • 马驹子与母马 ◆ (声调) H#调变体/zʷæɫzoɫ-zʷæɫmiɫ/出现在拉他咪女士的发音中。不过,她表示更喜欢另一种变音,即#H-音调变体。 • colt and mare ◆ (tonology) The variant /zʷæɫzoɫ-zʷæɫmiɫ/, in the H# tone, appears among the realizations by Mrs. Latami. She nevertheless expresses a preference for the other realization, in the #H- tone. • poulain et jument ◆ (tonologie) La variante /zʷæɫzoɫ-zʷæɫmiɫ/, au ton H#, apparaît parmi les réalisations de Mme Latami. Elle exprime néanmoins une préférence pour l'autre réalisation, au ton #H-. ◆ (声调) #H- ≈ H# 【量词】 [uɫ]

**zʷæɫzuɫ#ɫ** /zʷæɫzuɫ/ ruæssɪ

名词 本调: #H ▶ 喂马的草 • Hay for horses, horse hay. • Fourrage pour le cheval, foin pour cheval.

**zʷæɫ~zʷæɫ** /zʷæɫzʷæɫ/ ruæruae (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M ① ▶ 收拾 • To put (things) in order. • Ranger (des objets). ¶ **tsoɫ-tsoɫ zʷæɫ~zʷæɫ(-zeɫ)** • 收拾东西 • to put things in order • ranger des choses ¶ **leɫ-zʷæɫ~zʷæɫ dʷuɫ-jiɫ-tɕuɫ** • 把东西收拾在一起 • to put things in order in one place, to arrange things together in one place • ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble ② ▶ 聚集 • To gather (people). • Rassembler (des gens).

**zʷɿɫ** /zʷɿɫ/ rua (Gi, Jj, Dd: 同)

形容词 本调: M ▶ 饿 (依据共时形态调系规则从双音节词推导的单音节词根)。 • Hungry (monosyllable). Combines with the word for 'food' to make up the full form 'hungry'. • Qui a faim (forme monosylla-

bique). Se combine en disyllabe avec le mot 'nourriture'.

¶ **haɫ-zʷɿɫ** • 饿 • to be hungry • avoir faim 【同义词】 haɫ-zʷɿɫ

**zʷɿɫ<sub>b</sub>** /zʷɿɫ/ ruɑq (Gi, Da: 同, Jj: zʷɿɫ)

动词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 讲话 • To speak. • Parler. ¶ (音系资料) **leɫ-zʷɿɫ-zeɫ** • 实施 ~ 整体体: 讲了 • ACCOMP ~ PFV: has spoken • ACCOMP ~ PFV: a parlé ¶ **noɫ | əɫtsoɫ zʷɿɫ-jiɫ?** • 你说什么? • What are you saying? / What do you mean? • Que dis-tu? / Qu'est-ce que tu veux dire? ¶ **leɫ-zʷɿɫ** • 回答 • to answer • répondre, donner une réponse ¶ **leɫ-woɫ zʷɿɫ** • 回答 • to answer • répondre, donner une réponse ¶ **tsʰuɫ | leɫ-zʷɿɫ-biɫ-dzoɫ...** • 依照他的说法…… • According to her/him... / From her/his point of view... • À ce qu'elle/il dit... ¶ **zʷɿɫ-qʰwæɫ-tʃuɫ-qʰwæɫ-jiɫ!** • 是老说法! (指出:说的是老说法,不是说话人的个人意见。) • That's how the saying goes! (Context: explaining that an idea is not just the speaker's opinion, but conforms to established wisdom.) • C'est ce qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.) 【参考】 zʷɿɫ~zʷɿɫ

**zʷɿɫmɿɫ** /zʷɿɫmɿɫ/ ruamu

名词 本调: M ▶ 惯用语、习惯语、习语 • Idiom, set phrase, fixed expression. • Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. ¶ **zʷɿɫmɿɫ dzoɫ-kyɫ!** • 有这么一句老话! / 有这么一个说法! • This is how they say! / There's such a set phrase! • C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une expression comme ça! ¶ **æɫʃæɫ-zʷɿɫmɿɫ | dʷuɫ-kʰwɿɫ** • 一句老话、一个传统的说法 • a saying, a set phrase of the old times • une expression toute faite du temps jadis, un dicton ¶ **zʷɿɫmɿɫ-piɫ-mɿɫ** (≈zʷɿɫmɿɫ-piɫmɿɫ#ɫ) • 一句老话、一个传统的说法 • a saying, a set phrase of the old times • une expression toute faite du temps jadis, un dicton ¶ **zʷɿɫmɿɫ-piɫmɿɫ-jiɫ!** • 是老说法! • It's a saying of the old times! • C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe! 【量词】 kʰwɿɫ<sub>a</sub> 【形态构成】 zʷɿɫ<sub>b</sub>

**zʷɿɫ~zʷɿɫ** /zʷɿɫzʷɿɫ/ ruarua (Gi, Da: 同)

动词 本调: HL ▶ 讲话 (重叠)。 • To speak (RED). • Parler (RED). ¶ **zʷɿɫ~zʷɿɫ mɿɫ-hiɫ** • 哑巴、不会讲话的人 • dumb person, person who is not able to speak • muet, personne muette, personne qui ne parle pas ¶ **zʷɿɫ~zʷɿɫ mɿɫ-hiɫ, | tsʰuɫ-ɿɫ!** • 不会讲话, 这个人! / 这个人, 不会讲话! ◆ (语义) 传统

上使用‘笨人、傻瓜’ *ssobbae zoʔbæ]* 那个词来指哑巴。• (S)he is not able to speak! / (S)he won't speak!  
 ◆ (**semantics**) The term for ‘idiot’, *ssobbae zoʔbæ]*, was traditionally used to designate a mute person. • Elle/il ne sait pas parler, elle/lui! ◆ (**sémantique**) Pour désigner une personne muette, on utilisait traditionnellement le

terme pour ‘idiot’, *ssobbae zoʔbæ]*. ¶ (音系资料) *hĩ-qaʔz̥wɿ̯ʔ~z̥wɿ̯]* • 对人家讲 • to speak to people • parler aux gens ¶ (音系资料) *leʔz̥wɿ̯ʔ~z̥wɿ̯]-ze]* • 实施~重叠 整体体: 讲了一些 • ACCOMP ~ RED PFV: spoke a little • ACCOMP ~ RED PFV : a parlé un peu 【形态构成】 *z̥wɿ̯]*<sub>b</sub>



《永宁阿拉瓦村摩梭方言—汉—英—法词典》是“世界珍稀语言系列词典丛书”中的第三部。这是 2.0 版本（之前曾有由旧 PLexica 软件生成过的 1.2 版本）。

这本著作的一个特点在于它的三种语言版本：中文、英文和法文。这三个版本不完全对称。中文版堪称最完整版本，包括所有语言，甚至注释信息都带有三种语言翻译，详尽无遗。英文版和法文版中的外文翻译则相互删节：英文版不带法语翻译、法文版不带英语翻译。从技术角度讲，将三个版本的代码和模板尽可能地因素化，这是非常有趣的过程。这样既可以有一个强大而灵活的手段来同时修正和改进三个版本，又可以保留它们各自的特点。

除了有中、英、法这一重要语言特点外，这部词典还有一个技术方面的特点。它的源文件（LEX 文件）中使用元数据，乍一看似乎会使结构更加繁琐，但实际上这种做法是合适的，由于语言和其他辅助元数据的增多，将元数据包含在源文件里，是很有必要的。显然，为了保持与原始 MDF 文件格式相似的格式，将这些元数据转换成尽可能多的（子）标签是很容易的，但我认为在标签和数据之间再插入中间结构层次是合理的，能起重要作用，至于我决定将这一功能集成到了 (J)Lexika 软件的核心算法引擎中。这个重要改进导致了不一般的困难，特别是元数据与标签信息之间的矛盾和优先级判断。但一个一个克服这些困难，最终是完全值得的，是提高 (J)Lexika 软件的水平的重要机会。

在本词典处理排版过程中给“世界珍稀语言系列词典丛书”带来的另一个创新是在页面的页脚增加了信头，偶数页（左页）显示摩梭语所有声母、奇数页（右页）显示摩梭语所有韵母。这样，就为读者提供了该语言中使用的不同词素的清晰概览，显示所选择的词法顺序与元音和辅音之间的分隔。还用粗体显示本页面所属信头。每个信头还包含链接，使得词典更容易浏览。该系列的其他词典也将会增加这一功能。

本词典的排版工作在封面设计方面也给了“世界珍稀语言系列词典丛书”带来了重要启发。我借设计中文封面的机会了解了 L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X 在这方面的功能。结果非常令我满意：美观方面的考虑并不矛盾于程序的灵活性。因此我决定为系列所有的词典的封面铺平道路，让封面设计比最初设想的更自由、更丰富。毕竟，就在我写下这些文字的时候，世界珍稀语言系列的第一批词典（第一、第二本词典）由于种种原因被推迟了还未问世，因此，第三本先正式问世，不出所料地为即将出版的词典带来相当重要的好处！

在我眼中，本词典还有另一个特点，就是语言学家（米可）和我本人之间非常持续的互动。通过各种渠道，包括面谈、电话、视频、邮件、Zulip、Github 等等，我们进行了大量的思考和讨论，从而对源数据的结构进行了大量修改，并对前言进行了改进，有时甚至是我本人直接进行的改进。其中许多修改和讨论公开保存在 Github 锻造票据，这些票据将成为宝贵的历史记录。

中文版也是讨论某些中文翻译的机会，特别是词典系列的名称。从更广泛的意义上讲，这本词典出版的过程中也提供了一个机会，让我们深思熟虑“著者”这个概念。目的在于认真负责对所有以各自的方式为词典编纂工程做出贡献的人们给予应有的认可。

最后，对我来说，很难受的一个事实在于，尽管已经尽了努力，谨慎措施，但与任何此类规模的作品一样，《永宁阿拉瓦村摩梭方言—汉—英—法词典》仍然会有错别字和不完善之处。一般来说，我可以接受这一事实。而且 Lexika 处理链的设计刚好允许随时更新后立，内容或表面处理改善后轻松生成一本全新的词典版本。但本词典最后还要印刷，它不仅仅是一本可以有好几个版本的数码词典。假如您手中拿着的是纸质版本，也许它将保留几十年（这正是我们所希望的！），而其错误刻在纸张的纤维中！作为一个完美主义者，我

## 跋文

很难接受在文件还可以完善的情况下就将其打印出来。但我们都知道“世界没有十全十美的事情”这句格言，所以我不得不接受。

最后，我希望这本书能够造福摩梭人民，为保护和传承摩梭人丰富的文化遗产做出贡献。

區勳狐

米可、赵筱筠译

# 目录

序言	vii
前言	xi
1 永宁镇阿拉瓦村摩梭语的调查	xi
1.1 摩梭语研究综述	xii
1.1.1 《纳西语简志》中关于摩梭语的材料	xii
1.1.2 一篇亲属称谓研究, 包含一些音系讨论: 傅懋勳 (1980)	xiii
1.1.3 杨振洪的《摩梭语概况》	xiv
1.1.4 词汇材料	xiv
1.1.5 口述文献汇编: 摩梭祷文	xiv
1.1.6 利伯缙·利兹的《永宁纳语 (摩梭语) 的描写语法》(Lidz 2010)	xv
1.2 调查的方言与合作者 (语言顾问)	xv
1.3 语言调查与词典编辑工作的总计划和时间顺序	xviii
1.3.1 1.0 版和 1.1 版: 遵循“词汇标记框架” (LMF) 标准	xix
1.3.2 Lexika 软件和 Lexica 词典集	xx
2 用户指南	xx
2.1 数据库结构	xxi
2.2 字典词条的结构	xxii
2.3 从词条到在线文本的链接	xxiv
3 词汇学的研究意义	xxiv
4 致谢	xxv
参考文献	xxvii
词典	1
a	1
æ	3
ã	7
b	11
ɕ	29
d	33
dz	41
dʒ	49
ɖ	59
ɖʒ	65
	401

# 目录

ə	71
f	81
g	83
ɣ	93
h	95
ĩ	113
j	115
ɟ	121
k	127
k <sup>h</sup>	139
l	151
ɭ	165
ɮ	167
m	173
n	191
ŋ	203
ɲ	205
ŋ	211
o	213
õ	215
p	217
p <sup>h</sup>	231
q	239
q <sup>h</sup>	247
ɻ	257
ɻ̄	259
ɻ̃	261
ʁ	263
s	275
ʂ	287
t	297
t <sup>h</sup>	307
ts	315
ts <sup>h</sup>	323
tɕ	333
tɕ <sup>h</sup>	339
ʈ	345
ʈ <sup>h</sup>	349
tʂ	351
tʂ <sup>h</sup>	359
u	367
ʏ	369
w	373
ũ	377
z	379



# 目录

z	385
z	389
跋文	399
目录	401





## 永宁阿拉瓦村摩梭方言—汉—英—法词典

在中国西南部,云南与四川交界处生活着一个知名的族群——摩梭人。它奇特的民族风俗使它名扬天下,然而,它的语言研究远远跟不上它的名气。

本词典是世界上首部将摩梭语、中文、英语、法语集于一体的词典。它不仅是一本学术研究的工具,也是探索摩梭文化和语言多样性的一座桥梁。摩梭语作为一种濒危的藏缅语族语言,该词典的编纂为其保存和传承提供了重要资源。

本词典适合语言学家、文化研究者以及对藏缅语族和中国少数民族语言感兴趣的读者。作者基于多年田野调查,力图将摩梭语词汇的语音、语义及其文化背景尽量呈现得详尽细致。尽可能地展示出摩梭语在日常生活与社会中的实际使用,帮助读者更深入地了解摩梭人的世界。

除了本汉法语版本之外,还有专为英语读者设计的版本以及为法语读者设计的版本。本词典隶属于一个更广泛的文献资料集合,后者涵盖摩梭语的口述叙事(配有音频录音、转写文本及翻译内容,全部均可在线开放获取),致力于为研究者与读者提供丰富的摩梭语资料。

## 世界珍稀语言系列词典丛书

“世界珍稀语言系列词典丛书”的总体原则直接源于其核心底层软件“Lexika”的设计理念。“Lexika”这一工具的开发基于一个基本目标:在词典设计建模过程中充分考虑语言和语言学家需求的多样性。“世界珍稀语言系列词典丛书”和“Lexika”软件的基石在于——定制:为每部词典发展出各自独特的结构、设计和布局,以适应所描述语言的具体特点并满足词典编纂者的愿望。

为了达到最高的技术质量水平,我们不遗余力,通过灵活而动态的处理链,确保了精心定制的版面设计。在每次处理新语言的过程中所实施的改进都会使整个“Lexika”软件受益,同时也令“世界珍稀语言系列词典丛书”的所有词典受益。随着词典数据库的不断完善,各个词典的新版本也在迅速生成,从而可以实现内容的持续更新。

特别值得一提的是,每本词典都设计为独立的、可打印的数字作品,旨在方便查阅,尽量减少对信息技术资源的依赖。

因此,“世界珍稀语言系列词典丛书”不仅有助于保护濒危语言,从而让更多的人有机会欣赏到语言的多样面貌,还也为电子词典学的发展做出了贡献。